

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。此外，他还开发了配套的听力训练材料，帮助学习者在实际应用中提高听力水平。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力和创新，英语教育一定会取得更大的成就。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套教学法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。此外，他还开发了配套的阅读理解材料，帮助学习者在实际应用中提高阅读理解能力。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力和创新，英语教育一定会取得更大的成就。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 来自马耳他的女孩(the Girl From Malta) 000001

2. 来自马耳他的女孩(the Girl From Malta) 000002

3. 来自马耳他的女孩(the Girl From Malta) 000003

4. 来自马耳他的女孩(the Girl From Malta) 000004

5. 来自马耳他的女孩(the Girl From Malta) 000005

6. 来自马耳他的女孩(the Girl From Malta) 000006

7. 来自马耳他的女孩(the Girl From Malta) 000007

8. 来自马耳他的女孩(the Girl From Malta) 000008

9. 来自马耳他的女孩(the Girl From Malta) 000009

10. 来自马耳他的女孩(the Girl From Malta) 000010

11. 来自马耳他的女孩(the Girl From Malta) 000011

12. 来自马耳他的女孩(the Girl From Malta) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自马耳他的女孩(The Girl from Malta)

第1/12页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : **1** .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔ:rs] : [web] ['ɑ:rkaɪv]
Page scan source : **Web Archive**
页 扫描 来源 : 网站 档案

页面扫描来源：网络档案馆

[eɪt'ti:'ti:'pi:'es] : / / ia800506 . [ju:'es] . ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg]
https : **/ / ia800506 . us . archive . org**
https : / / ia800506 . 我们 : 档案 : 组织
https://ia800506.us.archive.org

[ðə; ði] [gɜ:rl] [frʌm; frəm] ['mɔ:ltə]
THE GIRL FROM MALTA
这 女孩 从 马耳他

来自马耳他的女孩

[baɪ] ['fə:'ʌs] [hju:m] .
By FERGUS HUME .
经过 弗格斯 休谟 :

作者：弗格斯·休姆。

[ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb] ,
" **THE MYSTERY OF A HANSOM CAB** ,
" 这 神秘 的 一个 汉森 出租车 ,
《汉森马车的秘密》

" [ænd; ənd] " ['mædəm] ['maɪdəs] .
" **AND " MADAME MIDAS** .
" 和 " 夫人 迈达斯 :
“还有”迈达斯夫人。

" [tə'rɑ:ntoʊ] :
" **TORONTO** :
" 多伦多 :

多伦多：

[ðə; ði] ['næ(ə)nəl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE NATIONAL PUBLISHING COMPANY
这 国家的 出版 公司

国家出版公司

[ˈentəd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ʌv; əv]['kænədə][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]
Entered according to the Act of the Parliament of Canada in the Office of
进入 根据 到 这 行为 的 这 议会 的 加拿大 在 这 办公室 的
[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [baɪ][ðə; ði]['næ(ə)nəl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
the Minister of Agriculture by the National Publishing Company ,
这 部长 的 农业 经过 这 国家的 出版 公司 ,
根据加拿大议会法案，由国家出版公司在农业部长办公室登记出版。

[təˈrɑ:ntoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] - [naɪn] .
Toronto , in the year one thousand eight hundred and eighty - nine .
多伦多 , 在 这 年 一 千 八 百 和 八 十 - 九 .
多伦多, 公元一千八百八十九年。

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ə; eɪ] [ˈru:ɪnd] [laɪf]
I . A RUINED LIFE
我 . 一个 毁坏 生活

一、毁掉的人生

[i:] .
II .
三 .

二、

[ɪn][ðə; ði] [ˈstra:də] [ˈri:æɪ]
IN THE STRADA REALE
在 这 斯特拉达 真实

在皇家大道上

[,aɪˈaɪ] . [faʊnd] [ded]
III . FOUND DEAD
三、 . 成立 死的

三、发现死亡

[aɪ ˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [nu:] [ˈpæsɪdʒə]
THE NEW PASSENGERS
这 新的 乘客

新乘客

[vi:] . [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] " [gɪb]
V . A DAY AT " GIB
V . 一个 天 在 " 胃肠道

五、在直布罗陀的一天

" [ˈvaɪ, ˈvi:] .
" **VI** .
" 六年级 .

六、

[ˈmɪsɪz] . - [tɔ:ks]
MRS . PELLYPOP TALKS
太太 . - 会谈

佩莉波普夫人谈话

[ˈvi:,aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ]
THE END OF THE VOYAGE
这 结尾 的 这 航程

航程的终点

[viː,ar'ar'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['kaʊnsəlz] [ə'pɪnjən]
COUNSEL'S OPINION
律师的 观点

律师意见

[,ar'eks] .
IX .
第九章 .

九、

- [vi:] . - [ænd; ɛnd] [mə'gregɜː]
VERSCOYLE v . VERSCOYLE and MACGREGOR
- v . - 和 麦格雷戈

VERSCOYLE 诉 VERSCHOYLE 和 MACGREGOR

[eks] . [ə; ei] ['kɔːnfərəns] [ʌv; əv] [θriː]
X . A CONFERENCE OF THREE
X . 一个 会议 的 三

X. 三人会议

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[æɪn; əɪ] [ɑːr'tɪstɪk] ['iːvɪnɪŋ]
AN ARTISTIC EVENING
一个 艺术 晚上

艺术之夜

[,eks,ar'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk]
THE MISSING LINK
这 丢失的 关联

缺失的环节

[eks,ar'ar'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['æp(ə)] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrd]
THE APPLE OF DISCORD
这 苹果 的 Discord

纷争之苹果

[,eks,ar'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈmɔːltə]
A LETTER FROM MALTA
一个 信 从 马耳他

来自马耳他的一封信

[ˈɛksˈviː] .
XV :
十五 :

十五、

[maːˈkeize] [maːˈteɪoʊ] [vaːsælə]
MARCHESE MATTEO VASSALLA
侯爵 马特奥 瓦萨拉

马泰奥·瓦萨拉侯爵

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI :
十六 :

十六、

[kɑːˈmelə] [ɪz] [ˈkwɛstʃənd]
CARMELA IS QUESTIONED
卡梅拉 是 被质问

卡梅拉受到质问

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII :
十七 :

十七、

[mæn] [əˈɡɛnst] [ˈwʊmən]
MAN AGAINST WOMAN
男人 反对 女士

男人对抗女人

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII :
十八 :

十八、

[ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeni] [poʊst]
THE SECRETS OF THE PENNY POST
这 秘密 的 这 一分钱 邮政

《便士邮报》的秘密

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX :
十九 :

十九、

[ˈwʊmən] [əˈɡɛnst] [mæn]
WOMAN AGAINST MAN
女士 反对 男人

女人对抗男人

[ˈɛks ˈɛks] .
XX :
xx :

XX.

[ˈdʒuːliən] [ˈroʊpər] [rɪˈpɔːrts]
JULIAN ROPER REPORTS
朱利安 绳索 报告

朱利安·罗珀报道

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI .
二十一 .

二十一世纪

[æt; ət] [ˈmɑːrləʊ] [rɪˈɡætə,rɪˈɡɑːtə]

AT MARLOW REGATTA
在 马洛 帆船赛

在马洛帆船赛

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII .
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdægər]

THE TESTIMONY OF THE DAGGER
这 见证 的 这 匕首

匕首的证词

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXIII .
二十三 .

二十三、

[ə; eɪ] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pæst]

A LOOK INTO THE PAST
一个 看 进入 这 过去的

回顾过去

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˈmɪsɪz] .

MRS .
太太 .

太太。

- [peɪz] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt]
VERSCOYLE PAYS A VISIT
- 支付 一个 访问

弗肖尔来访

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV .
25 .

二十五、

[ˈɡɪlti] [ɔːr] [nɑːt] [ˈɡɪlti]
GUILTY OR NOT GUILTY
有罪的 或者 不是 有罪的

有罪还是无罪

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI .
26 .

二十六、

[kɑːˈmelə] [sez] " [jes]
CARMELA SAYS " YES
卡梅拉 说道 " 是的

卡梅拉说“我愿意”

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːlɑɪ] .
" XXVII .
" xxvii .

“第二十七.

[ˈɛksɪt][ˈmɪsɪz] .
EXIT MRS .
出口 太太 .

夫人下车。

-
VERSCHOYLE
-

弗肖伊尔

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːlɑɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv][ˈpeɪpər]
A SCRAP OF PAPER
一个 废料 的 纸

一张纸片

[ðə; ðɪ] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ˈmɔːltə] .
THE GIRL FROM MALTA .
这 女孩 从 马耳他 .

来自马耳他的女孩。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [laɪf] .
A RUINED LIFE .
一个 毁坏 生活 .

毁掉的人生。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] [ˈslðərn] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [muːn] [ˈʃaɪnɪŋ] [səˈriːnli] [ɪn][ə; eɪ]
It was a calm southern night , with a silver moon shining serenely in a
它 曾是 一个 冷静的 南部 夜晚 , 和 一个 银 月亮 灼灼 平静地 在 一个
[ˈklaʊdləs] [skaɪ] ,
cloudless sky ,
无云 天空 ,

那是一个宁静的南方夜晚，一轮银月静静地挂在万里无云的夜空中。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˈoʊʃ(ə)n] [stiːmd] [ðə; ðɪ][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . - [es][ˈves(ə)l]
and over the glittering expanse of ocean steamed the P . and O . ' s vessel
和 超过 这 闪闪发光 广阔 的 海洋 蒸 这 P . 和 哦 . - s 血管
" [ˈneptjuːnˈheptuːn] " [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][ˈbrɪndɪzi][tuː; tə][ˈmɔːltə] .
" Neptune " on her way from Brindisi to Malta .
" 海王星 " 在 她 方式 从 布林迪西 到 马耳他 .

波光粼粼的大海上，P. & O. 公司的“海王星”号轮船正从布林迪西驶往马耳他。

[ˈevri] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈendʒɪnz] [sent] [hɜːr; hər] [ˈplʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [bluː]
Every revolution of her powerful engines sent her plunging through the blue
每一个 革命 的 她 强大的 发动机 发送 她 骤降 通过 这 蓝色的
[ˈwɔːtərz] ,
waters ,
水 ,

她强劲的引擎每转一圈，就让她俯冲入蔚蓝的海水中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['tʌmblɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['taʊərɪŋ]
with the waves breaking in tumbling masses of white foam from her towering
和 这 波浪 打破 在 翻滚 群众 的 白色的 泡沫 从 她 参天
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

海浪从她高耸的山体两侧翻滚而下，激起翻滚的白色泡沫。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə] , [ˈnʌmbərɪŋ] [əˈbaʊt] [θri:] ['hʌndrəd] , [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
The passengers , numbering about three hundred , were all in high spirits ,
这 乘客 , 编号 关于 三 百 , 是 全部 在 高的 烈酒 ,
车上约有三百名乘客，大家都兴致很高。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈlaɪt(ə)l] ['vɔɪdʒ] [frʌm; frəm] [ɔːˈstreɪliə] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ]
having had a most delightful voyage from Australia , and were looking
拥有 有 一个 最多 愉快 航程 从 澳大利亚 , 和 是 寻找
[ˈfɔːrwəd] , [wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] ,
forward , with pleasure ,
向前 , 和 乐趣 ,

从澳大利亚出发的旅程非常愉快，我们满怀期待地展望未来。

[tuː; tə][ðər; ðər][əˈraɪ(ə)l][æt; ət][vɑːˈletɑː] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ]
to their arrival at Valletta on the morrow .
到 他们的 到达 在 瓦莱塔 在 这 明天 .

直到第二天他们抵达瓦莱塔。

[kæn; kən][ðər; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [si:] [laɪf][ɑːn][ə; eɪ]
Can there be anything in the world more pleasant than sea life on a
能 那里 是 任何事物 在 这 世界 更多的 令人愉快的 比 海 生活 在 一个
[ˈstiːmʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɑːli] ['piːp(ə)l] ?
steamship with jolly people ?
轮船 和 快乐的 人们 ?

世界上还有什么比和快乐的人们一起乘坐蒸汽船享受海上生活更令人愉快的事情吗？

[ˈeniwʌn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] , [wɪl] ['ænsər] " [noʊ] , " [ðoʊ] [pərˈhæps][ju(:)'lisiːz] ,
Anyone , who is a good sailor , will answer " No , " though perhaps Ulysses ,
任何人 , WHO 是 一个 好的 水手 , 将要 回答 " 不 , " 尽管 也许 尤利西斯 ,
任何一个优秀的航海家都会回答“不”，尽管尤利西斯或许会这么回答。

[huː] ['trævlɪd] ['oʊvər] [ðiːz] [seɪm] ['wɔːtərz] , [maɪt] [nɑːt] [ə'griː] ,
who travelled over these same waters , might not agree ,
WHO 旅行 超过 这些 相同的 水 , 可能 不是 同意 ,

那些曾航行过这片水域的人，或许不会同意这种说法。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['waːndərɪŋ] [griːk] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . ['stiːmə] [æt; ət][hɪz; ɪz]
but then the wandering Greek had not a P . and O . steamer at his
但 然后 这 漫游 希腊语 有 不是 一个 P . 和 哦 . 汽船 在 他的
[kə'mænd] .
command .
命令 .

但当时这位四处漂泊的希腊人并没有一艘 P. & O. 公司的轮船可供他使用。

[ɑːn] [ðɪs] ['tʃɑːrɪŋ] [naɪt] [ə; eɪ] [dæns] [wɒz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [ɑːn][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] ,
On this charming night a dance was in progress on the hurricane deck ,
在 这 迷人 夜晚 一个 舞蹈 曾是 在 进步 在 这 飓风 甲板 ,
在这个迷人的夜晚，飓风甲板上正在进行一场舞会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] ['erɪə] [hæd; həd] [bɪn] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] ['brɪliəntli] ['kʌlərd] [flægz] ,
and the immense area had been draped with brilliantly coloured flags ,
和 这 巨大 区域 有 到过 垂坠的 和 精彩 有色 旗帜 ,
广袤的土地上挂满了色彩鲜艳的旗帜。

[ðʌs] [ˈtɜːrniŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l][bɔːl] - [ruːm] .
thus turning it into an admirable ball - room .
因此 转弯 它 进入 一个 令人钦佩的 球 - 房间 .

于是，它变成了一个令人赞叹的舞厅。

[mɪs] [keɪt] [ˈlestər] , [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , - - [ə; eɪ][pəˈzi](ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːkjupaɪd] ,
Miss Kate Lester , the belle of the ship , - - a position she knew she occupied ,
错过 凯特 莱斯特 , 这 美女 的 这 船 , - - 一个 位置 她 知道 她 占领 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

凯特·莱斯特小姐，船上的美人——她自己也清楚这一点——

[baɪ][ðə; ði] [wei] [tʊk] [fʊl] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈbenɪfɪts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈraɪvd] [ˌðerˈfrʌm] , - - [wʌz; wəz]
by the way took full advantage of all benefits to be derived therefrom , - - was
经过 这 方式 采取 满的 优势 的 全部 好处 到 是 衍生的 由此 , - - 曾是
[ðə; ði][ˈpiːənɪst] ,
the pianist ,
这 钢琴家 ,

顺便说一句，钢琴家充分利用了由此带来的所有好处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] " [vəˈniʃə] [vɑːls] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l]
and was playing the " Venetia Valse , " to which a number of young people
和 曾是 玩耍 这 " 威尼斯 华尔兹 , " 到 哪个 一个 数字 的 年轻的 人们
[wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] .
were dancing .
是 跳舞 .

当时正在播放《威尼斯圆舞曲》，许多年轻人随着音乐跳舞。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ðə; ði][ˈdaːrkər] [ˈkɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,
The white dresses of the ladies , the darker costumes of the men ,
这 白色的 连衣裙 的 这 女士们 , 这 较暗 服装 的 这 男人 ,
女士们身着白色连衣裙，男士们则穿着颜色较深的服装。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][flægz] , [ɔːl] [siːn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the vivid tints of the flags , all seen under the powerful radiance of the
和 这 生动 色调 的 这 旗帜 , 全部 已见 在下面 这 强大的 辐射 的 这
[ɪˈlektɪk] [laɪts] ,
electric lights ,
电的 灯 ,

在明亮的电灯照射下，旗帜的鲜艳色彩清晰可见。

[meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] .
made up a very pretty picture .
制成 向上 一个 非常 漂亮的 图片 .

画了一幅非常漂亮的画。

[ˈrɒnəld] [mɒnˈtiːθ] [θɔːt] [soʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] - - [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [mɒnˈtiːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri]
Ronald Monteith thought so , at all events - - and Mr . Monteith was a very
罗纳德 蒙蒂思 想法 所以 , 在 全部 活动 - - 和 先生 . 蒙蒂思 曾是 一个 非常
[ɡʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
good judge of beauty ,
好的 法官 的 美丽 ,

至少罗纳德·蒙蒂思是这么认为的——而蒙蒂思先生是一位非常有鉴赏力的美学家。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈfemənɪn] .
especially if it were feminine .
尤其 如果 它 是 女性 .

尤其是如果是女性的话。

[hi:; hi] [li:nd] [ˈleɪzɪli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbʊlwəks] [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ˈfestɪv] [si:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He leaned lazily against the bulwarks and surveyed the festive scene with a
他 倾斜 懒洋洋 反对 这 堡垒 和 调查 这 节日 场景 和 一个
[smɑɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
smile on his handsome face ,
微笑 在 他的 英俊的 脸 ,
他懒洋洋地倚靠在墙垣上，英俊的脸上带着微笑，环顾着热闹的景象。

[bʌt; bət] - - [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [laɪk] - - [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ɡlɑːnsɪz] [hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd]
but - - Joseph like - - took no notice of the many glances he received
但 - - 约瑟夫 喜欢 - - 采取 不 注意 的 这 许多 眼神 他 已收到
[frʌm; frəm] [braɪt] [aɪz] .
from bright eyes .
从 明亮的 眼睛 .
但是，约瑟却像其他人一样，对那些投来明亮目光的人们视而不见。

[tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈsɪnju:ɪ] , [wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd][ˈmʌstæf; məˈstæf] , [blu:] [aɪz] ,
Tall and sinewy , with fair hair and mustaches , blue eyes ,
高的 和 筋骨 , 和 公平的 头发 和 胡子 , 蓝色的 眼睛 ,
身材高挑精壮，金发碧眼，留着胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɪn] [brɑːnzɪd] [baɪ] [ɪkˈspoʊʒər] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ˈsʌðərn] [sʌn] , [mɒnˈti:θ] [wʌz; wəz]
and a skin bronzed by exposure to the hot southern sun , Monteith was
和 一个 皮肤 古铜色 经过 接触 到 这 热的 南部 太阳 , 蒙蒂思 曾是
[dɪˈsaɪdɪdli] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ,
decidedly good - looking ,
绝对地 好的 - 寻找 ,
蒙蒂思皮肤黝黑，这是南方炎热阳光照射下形成的，他无疑是一位英俊的男子。

[ænd; ənd][baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ʌndərˈvæljʊ] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] .
and by no means undervalued his personal appearance .
和 经过 不 方法 被低估 他的 个人的 外貌 .
而且他丝毫没有低估自己的外表。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ɔ:ˈstreɪliən] [ˈskwa:tər] , [hu:] [oʊnd] [lɑ:rdʒ] [ˈsteɪfənz] [ɪn][ðə; ði]
His father was a wealthy Australian squatter , who owned large stations in the
他的 父亲 曾是 一个 富裕 澳大利亚 非法占地者 , WHO 拥有 大的 车站 在 这
[rɪvəˈri:nə] [ˈdɪstrɪkt] ,
Riverina District ,
里弗里纳 区 ,
他的父亲是一位富有的澳大利亚牧场主，在里弗里纳地区拥有大片牧场。

[ænd; ənd] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd] [ˈlɪbərəl] - [ˈhændɪd] [mæn] , [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn]
and , being a liberal - minded and liberal - handed man , had sent his son
和 , 存在 一个 自由主义 - 有思想 和 自由主义 - 递交 男人 , 有 发送 他的 儿子
[fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
forth to see the world .
前进 到 看 这 世界 .
他为人开明宽厚，便派儿子去看看外面的世界。

[ˈmæstər] [ˈrɒnəld] , [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] , [dɪˈpɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ˈsevrəl]
Master Ronald , nothing loth , departed with a goodly supply of money , several
掌握 罗纳德 , 没有什么 洛斯 , 已离开 和 一个 很好 供应 的 钱 , 一些
[ˈletərz] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,
letters of introduction ,
信件 的 介绍 ,
罗纳德少爷毫不犹豫地带着一大笔钱和几封介绍信离开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hju:dʒ] [kəˈpæsəti] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ; [soʊ] , [æz; əz] [kæn; kən] [ˈi:zəli] [bi:; bi] [si:n] ,
and a huge capacity of enjoyment ; so , as can easily be seen ,
和 一个 巨大的 容量 的 享受 ; 所以 , 作为 能 容易地 是 已见 ,
以及巨大的享受能力；因此，显而易见，

[ðɪs] [lʌki] [jʌŋ] [ˈmænz] [laɪnz] [wɜːr; wər][kæst][ɪn] [ˈplez(ə)nt] [ˈpleɪsɪz] .
this lucky young man's lines were cast in pleasant places .
这 幸运的 年轻的 男人的 线条 是 投掷 在 令人愉快的 地方 .

这位幸运的年轻人的命脉被投向了令人愉悦的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz][ɑːn] [bɔːrd] [huː] [wəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,
There were lots of pretty girls on board who would have liked to marry him ,
那里 是 很多 的 漂亮的 女孩们 在 木板 WHO 会 有 喜欢 到 结婚 他 ,
船上有很多漂亮姑娘，她们都想嫁给他。

[ˌnevərðəˈles] , [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [jet] [flɜːtɪd]
nevertheless , his highness threw his handkerchief to none of them , yet flirted
尽管如此 , 他的 高度 扔 他的 手帕 到 没有任何 的 他们 , 然而 调情
[wɪð; wɪθ][ɔːl] .
with all .
和 全部 .

然而，殿下并没有向她们中的任何一人扔手帕，却与她们每个人都调情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn][baɪ] [ˈeni] [miːnz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][raɪd] , [ʃuːt] ,
He was not a clever man by any means , but he could ride , shoot ,
他 曾是 不是 一个 聪明的 男人 经过 任何 方法 , 但 他 可以 骑 , 射击 ,
他算不上聪明，但他会骑马、会射击。

[swɪm] [ænd; ənd][bɔːks][tuː; tə] [pərˈfek(ə)n] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æθˈletɪk] [əˈkʌmplɪʃməntz] [faʊnd] [ˈfeɪvər]
swim and box to perfection , all of which athletic accomplishments found favour
游泳 和 盒子 到 完美 , 全部 的 哪个 运动 成就 成立 偏爱
[ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ;
in the eyes of women ;
在 这 眼睛 的 女性 ;

游泳和拳击技艺精湛，这些体育成就都深受女性喜爱；

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːrˈʊʊvər] , [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [ænd; ənd]
he was , moreover , an honourable gentleman , with a kind heart and
他 曾是 , 而且 , 一个 光荣的 绅士 , 和 一个 种类 心 和
[ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈspɪrɪt] .
a generous spirit .
一个 慷慨的 精神 .

此外，他还是一个品德高尚、心地善良、慷慨大方的绅士。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˈmedɪteɪv] [ˈætɪtuːd] ,
As he stood there in a meditative attitude ,
作为 他 站立 那里 在 一个 冥想 态度 ,
他站在那里，摆出冥想的姿态，

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [ʌp] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
wondering if he could summon up sufficient courage to dance with the
好奇 如果 他 可以 召唤 向上 充足的 勇气 到 舞蹈 和 这
[θərˈmaːmɪtər] [æt; ət] [ˈsʌmwər] [əˈbaʊt] [ˈeɪtɪ] ,
thermometer at somewhere about eighty ,
温度计 在 某处 关于 八十 ,

他想知道自己是否有足够的勇气和温度计一起跳舞，当时温度计显示大约八十度。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [huː] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈpætrɪk] [ˈraɪən] ,
a young fellow who rejoiced in the name of Patrick Ryan ,
一个 年轻的 同伴 WHO 欣喜若狂 在 这 姓名 的 帕特里克 瑞安 ,
一个名叫帕特里克·瑞安的年轻人，他为此感到无比高兴。

[keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] .
came up and took him by the arm .
来了 向上 和 采取 他 经过 这 手臂 .
走上前去，抓住他的胳膊。

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [ˌem ˈiː] [bɔɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈraɪən] ,
" **Come and have a drink , me boy , " said Mr . Ryan ,**
" 来 和 有 一个 喝 , 我 男生 , " 说 先生 : 瑞安 ,
"来喝一杯, 孩子,"瑞安先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [broʊg] .
with a slight touch of the brogue .
和 一个 轻微 触碰 的 这 布洛克鞋 .
略带布洛克鞋的风格。

" [aɪm][hæf] [ded] [wɪð; wɪθ][ˈdænsɪn] - , [nɑːt][tuː; tə] [ˈmen](ə)n [ðə; ðɪ] [wei] [aɪv] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" **I'm half dead with dancin ' , not to mention the way I've to talk to the**
" 我是 一半 死的 和 跳舞 - , 不是 到 提到 这 方式 我已经 到 讲话 到 这
[ˈgɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,
"跳舞跳得我半死不活了, 更别提我跟女孩子说话的方式了。"

[ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [ˈhʌf] [laɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [rɪˈkɔːrdɪn] - [ˈeɪndʒl] [teɪk] [tuː; tə] [ˈɔːrthænd] . "
and tell ' em enough lies to make me recordin ' angel take to shorthand . "
和 告诉 - 呃 足够的 谎言 到 制作 我 记录 - 天使 拿 到 速记 . "
我要编造足够多的谎言, 让我这个录音天使都得学会速记了。

" [ðen] [waɪ] [ðə; ðɪ] [duːs] [dəʊnt][juː; jʊ][stɑːp][aɪ ˈtiː] ? " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈrɒnəld] , [æz; əz][hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðɪs]
" **Then why the deuce don't you stop it ? " retorted Ronald , as he accepted this**
" 然后 为什么 这 二 不 你 停止 它 ? " 反驳 罗纳德 , 作为 他 公认 这
[ˌbækəˈneɪliən] [ˌɪnvɪˈteɪ](ə)n] ,
bacchanalian invitation ,
酒神节 邀请 ,
"那你他妈的为什么不停下来? "罗纳德反驳道, 同时接受了这狂欢式的邀请。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːr] .
and they went down to the bar .
和 他们 去 向下 到 这 酒吧 .
然后他们去了酒吧。

" [oʊ] , [brɪˈgæd] , [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] [her] , [ænd; ənd][maɪn] [tuː] ,
" **Oh , begad , think how the girls would tear their hair , and mine too ,**
" 哦 , 贝加德 , 思考 如何 这 女孩们 会 撕 他们的 头发 , 和 矿 也 ,
"哦, 天哪, 想想那些女孩会多么抓狂, 她们的头发也会抓狂, 我的头发也会抓狂。"

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk] [ˈæftər][ðem; ðəm] , " [rɪˈplaɪd] [pæt] ; " [ɪts] [ˈpjʊrli] [ɔːrnəˈment(ə)][jiː; ji][ɑːr; ər] ,
if I didn't look after them , " replied Pat ; " it's purely ornamental ye are ,
如果 我 没有 看 后 他们 , " 回复 拍 ; " 它是 纯粹 装饰 是的 是 ,
"如果我不照顾它们,"帕特回答说, "你们纯粹就是装饰品。"

[bʌt; bət] - [tɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ðæn; ðən] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [pʊr] [ˌkɑːnsəˈleɪ](ə)n]
but ' tis better to be good than beautiful , and a mighty poor consolation
但 - 的 更好的 到 是 好的 比 美丽的 , 和 一个 强大的 贫穷的 安慰
[ˈenihaʊ] .
anyhow ,
无论如何 .
但善良胜过美丽, 而且无论如何, 这都是一种微不足道的安慰。

" [pæt][ˈraɪən][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ˈbiːɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
" **Pat Ryan was certainly not beautiful , being short and dark ,**
" 拍 瑞安 曾是 当然 不是 美丽的 , 存在 短的 和 黑暗的 ,
"帕特·瑞安身材矮小, 皮肤黝黑, 绝对算不上漂亮。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]
but his lack of good looks was more than made up by the possession of
但 他的 缺少 的 好的 看起来 曾是 更多的 比 制成 向上 经过 这 拥有 的
[ə; eɪ] ['kleɪvər] [tʌŋ] ,
a clever tongue ,
一个 聪明的 舌头 ,

但他相貌平平，却能言善辩，足以弥补这一不足。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['gʊŋɪŋ] [frʌm; frəm] [mɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] ,
which was generally going from morning till night , and as he could sing ,
哪个 曾是 一般来说 去 从 早晨 直到 夜晚 , 和 作为 他 可以 唱歌 ,
[pleɪ] , [raɪt] [vəːsɪz] ,
play , write verses ,
玩 , 写 诗句 ,

通常从早到晚，而且他能唱歌、演奏乐器、写诗，

[ænd; ənd] ['flætər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['feɪvərɪt] [ɑːn] [bɔːrd] .
and flatter a woman to perfection he was a great favourite on board .
和 奉承 一个 女士 到 完美 他 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 在 木板 .

他非常擅长奉承女性，因此在船上很受欢迎。

" [wel] , [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːlz] [ʌv; əv] - - [laɪt] ,
" **Well , I'm off to the halls of dazzlin ' light** ,
" 出色地 , 我是 离开 到 这 大厅 的 - - 光 ,

“好了，我要去往那光彩夺目的殿堂了。”

" [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [drɪŋks] [ænd; ənd][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɑːn]
" **he observed when they had finished their drinks and were once more on**
" 他 观察到 什么时候 他们 有 完成的 他们的 饮料 和 是 一次 更多的 在
[dek] ;
deck ;
甲板 ;

“他观察到他们喝完饮料后又回到了甲板上；

" [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [jiː; ji] ['leɪzi] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɑːrtnər] . "
" **come along , ye lazy divil , and I'll get you a partner . "**
" 来 沿着 , 是的 懒惰的 魔鬼 , 和 患病的 得到 你 一个 伙伴 . "

“跟我来，你这懒鬼，我给你找个搭档。”

" [aɪm] [tuː] [hɑːt] , " ['ɒbdʒɪktɪd] ['rɒnəld] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
" **I'm too hot , " objected Ronald , putting his hands in his pockets .**
" 我是 也 热的 , " 反对 罗纳德 , 推杆 他的 双手 在 他的 口袋 .

“我太热了，”罗纳德抱怨道，同时把手插进口袋里。

" [oʊ] , [dʒɪst] [hɪr] [hɪm; ɪm] , " [sed] [pæt][ɪn] [dɪs'ɡʌst] .
" **Oh , jist hear him , " said Pat in disgust .**
" 哦 , 要点 听到 他 , " 说 拍 在 厌恶 .

“哦，你听听他说什么，”帕特厌恶地说。

" [waɪ] , [aɪv] [siːn] [jiː; ji] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sæd(ə)] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bɜːrniŋ] - [sʌn] ,
" **Why , I've seen ye all day in the saddle under a burnin ' sun ,**
" 为什么 , 我已经 已见 是的 全部 天 在 这 鞍 在下面 一个 燃烧 - 太阳 ,

“哎呀，我看到你一整天都在烈日下骑马，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [graʊl] [frʌm; frəm][jiː; ji] ,
and divil a growl from ye ,
和 魔鬼 一个 咆哮 从 是的 ,

让魔鬼发出低沉的咆哮，

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [ɔːfər] [jiː; ji][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] , [jiː; ji] [rɪ'fjuːz] ;
and yet when I offer ye a pretty girl to dance with , ye refuse ;
和 然而 什么时候 我 提供 是的 一个 漂亮的 女孩 到 舞蹈 和 , 是的 拒绝 ;

然而，当我邀请你们和一位漂亮姑娘跳舞时，你们却拒绝了；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ] , [brɪ'gæd] ,
and as for the girl , begad ,
和 作为 为了 这 女孩 , 贝加德 ,

至于那个女孩，贝加德说道：

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wəd] [tempt] [es 'tiː] . ['æntəni] [hɪm'self] [ænd; ənd] [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
her beauty would tempt St . Anthony himself and small blame to him . "
她 美丽 会 诱惑 英石 . 安东尼 他自己 和 小的 责备 到 他 . "

她的美貌甚至连圣安东尼本人都会为之倾倒，而他也难免会受到责备。

" [huː] [ɪz][fiː; fi] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] , [wið; wiθ][sʌm; səm] [foʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
" Who is she ? " asked the Australian , with some show of interest .
" WHO 是 她 ? " 问 这 澳大利亚 , 和 一些 展示 的 兴趣 .

“她是谁？”这位澳大利亚人饶有兴趣地问道。

" [mɪs] ['lestər] , [noʊ] [les] . "
" Miss Lester , no less . "
" 错过 莱斯特 , 不 较少的 . "

“正是莱斯特小姐。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [swiːt] [ðer; ðər] [jɔːr'self] [pæt] . "
" I thought you were sweet there yourself Pat . "
" 我 想法 你 是 甜的 那里 你自己 拍 . "

“我觉得你刚才也很可爱，帕特。”

" [aɪm] [swiːt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][em 'iː] [bɔɪ] - - [ðeəz; ðəz] ['seɪfti] [ɪn] ['nʌmbərz] ,
" I'm sweet on all the girls me boy - - there's safety in numbers ,
" 我是 甜的 在 全部 这 女孩们 我 男生 - - 有 安全 在 数字 ,

“我喜欢所有的女孩，兄弟——人多力量大。”

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'liːv] [ɪn]['kwɑːntəti][æz; əz] [wel] [æz; əz]['kwɑːləti] . "
and I believe in quantity as well as quality . "
和 我 相信 在 数量 作为 出色地 作为 质量 . "

我认为数量和质量同样重要。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][em 'iː] , " [sed] ['rɒnəld] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [blæk] [paɪp][frʌm; frəm]
" You're getting too deep for me , " said Ronald , pulling a very black pipe from
" 你是 获得 也 深的 为了 我 , " 说 罗纳德 , 拉 一个 非常 黑色的 管道 从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

“你陷得太深了，我搞不定，”罗纳德说着，从口袋里掏出一根漆黑的烟斗。

" [soʊ] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] . "
" so I'll go and have a smoke . "
" 所以 患病的 去 和 有 一个 抽烟 . "

“那我去抽根烟。”

" [ə; eɪ][paɪp] [tuː] ! " ['ekəʊd] [pæt] ; " [feɪθ] , [ɪts] ['wʊmənz] ['gretɪst] ['enəmi] . "
" A pipe too ! " echoed Pat ; " faith , it's woman's greatest enemy . "
" 一个 管道 也 ! " 回声 拍 ; " 信仰 , 它是 女性的 最 敌人 . "

“还有烟斗！”帕特附和道；“信仰，是女人最大的敌人。”

" [ænd; ənd]['mænz] ['gretɪst] [frend] , " [rɪ'tɔːtɪd] [mɒn'tiːθ] , [æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [ɔːf] .
" And man's greatest friend , " retorted Monteith , as he strolled off .
" 和 男人的 最 朋友 , " 反驳 蒙蒂思 , 作为 他 漫步 离开 .

“还有人类最伟大的朋友，”蒙蒂思一边说着，一边漫步离开。

[pæt] , ['læfɪŋ] , [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'hʌðər] [dæns] ,
Pat , laughing , went away to arrange another dance ,
拍 , 笑 , 去 离开 到 安排 其他 舞蹈 ,

帕特笑着走开了，去安排另一支舞。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [æskt] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['lænsərz] .
and to this end asked Mrs . Pellypop to play the Lancers .
和 到 这 结尾 问 太太 . - 到 玩 这 枪骑兵 .

为此，他请佩利波普夫人扮演兰瑟斯。

['mɪsɪz] . - , [tɔ:l] , [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] [ə'gresɪvli] ['vɜ:rtʃuəs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] -
Mrs . Pellypop , tall , majestic and aggressively virtuous , was the mother - in -
太太 . - , 高的 , 雄伟 和 咄咄逼人 有德行的 , 曾是 这 母亲 - 在 -
[lɔ:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,
law of a Bishop ,
法律 的 一个 主教 ,

佩利波普夫人身材高挑，气度不凡，品德高尚，是一位主教的岳母。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [hoʊm][tuː; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
and was on her way home to pay her daughter a visit ,
和 曾是 在 她 方式 家 到 支付 她 女儿 一个 访问 ,
她当时正要回家去看望女儿。

[æn; ən] [rɪ'vent] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['prelət] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'mɪkst] [dʒɔɪ] .
an event regarded by the worthy prelate with anything but unmixed joy .
一个 事件 认为 经过 这 值得 主教 和 任何事物 但 未混合的 喜悦 .
这位德高望重的教士对此事却丝毫没有感到高兴。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] - [glæs] - - ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][tuː; tə] [krʌʃ] [pri'zjʊmɪŋ] ['pi:p(ə)l] - - [ə; eɪ]
She had an eye - glass - - very effective to crush presuming people - - a
她 有 一个 眼睛 - 玻璃 - - 非常 有效的 到 压碎 假设 人们 - - 一个
[tʃɪlɪŋ] [smaɪl][ænd; ənd] ['veri] [strɔ:ŋ] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pə'zɪj(ə)n] ;
chilling smile and very strong opinions about her own position ;
令人不寒而栗 微笑 和 非常 强的 意见 关于 她 自己的 位置 ;
她戴着一副眼镜——这副眼镜对打击自以为是的人非常有效——她带着令人不寒而栗的微笑，并且对自己的立场有着非常坚定的看法；

[ɪn] [ʃɔ:rt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd] - - [dɪsə'gri:əb(ə)l] .
in short she was a type of all that was virtuous and - - disagreeable .
在 短的 她 曾是 一个 类型 的 全部 那 曾是 有德行的 和 - - 令人不快的 .
简而言之，她集所有美德和——令人讨厌的特质于一身。

[waɪl] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ['rɒnəld] , ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
While the dancing was thus going on Ronald , having lighted his pipe ,
尽管 这 跳舞 曾是 因此 去 在 罗纳德 , 拥有 照明 他的 管道 ,
就在大家跳舞的时候，罗纳德点燃了烟斗，

['stroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
strolled up and down the long deck for a few minutes ,
漫步 向上 和 向下 这 长的 甲板 为了 一个 很少 分钟 ,
在长长的甲板上来回走了几分钟，

[ðen] [li:nd] ['medɪtətɪvli] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['wɔ:tərz] ['swi:pɪŋ]
then leaned meditatively over the side and watched the glittering waters sweeping
然后 倾斜 冥想地 超过 这 边 和 观看 这 闪闪发光 水 扫荡
[pæst] .
past .
过去的 .

然后他若有所思地倚在船边，凝视着波光粼粼的海面掠过。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'ɡerdʒd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ,
While thus engaged he felt a light touch on his arm , and , on turning round ,
尽管 因此 已订婚的 他 毛毡 一个 光 触碰 在 他的 手臂 , 和 , 在 转弯 圆形的 ,
他正想着这些事时，感到手臂上被轻轻碰了一下，转过身去，

[sɔ:] [ə; eɪ][mæn][hi:; hi] [nu:] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
saw a man he knew standing near him .
锯 一个 男人 他 知道 常设 靠近 他 .

他看到一个认识的人站在他附近。

" [hə'loʊ] , [ˈventɪn] , " [sed] ['rɒnəld] , [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [paɪp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [waɪ]
" Hullo , Ventin , " said Ronald , removing his beloved pipe for a moment , " why
" 你好 , 文廷 , " 说 罗纳德 , 移除 他的 心爱 管道 为了 一个 片刻 , " 为什么
[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈdænsɪŋ] ? "
aren't you dancing ? "
不是 你 跳舞 ? "

“你好，文廷，”罗纳德说着，暂时放下他心爱的烟斗，“你怎么不跳舞呢？”

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [hert] [ˈdænsɪŋ] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [ˈmɪstər] . [ˈventɪn] [ɪrɪtəbli] ;
" Because I hate dancing , " retorted Mr . Ventin irritably ;
" 因为 我 恨 跳舞 , " 反驳 先生 . 文廷 易怒地 ;

“因为我讨厌跳舞，”文廷先生恼火地反驳道；

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pər'petʃuəl] [ˈdʒæŋɡl][ʌv; əv] [ðæt] [di:] - - [di:] [pi'ænoʊ] , [ʌv; əv] [mɪs] [ˈlestərz]
" I'm sick of the perpetual jangle of that d - - d piano , of Miss Lester's
" 我是 生病的 的 这 永久 争吵 的 那 d - - d 钢琴 , 的 错过 莱斯特的
[flɜ:r'teɪŋ] ,
flirtations ,
调情 ,

“我受够了那该死的钢琴没完没了的叮当声，也受够了莱斯特小姐的轻佻举止。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [vɜ:rtʃ] - - [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ]
and of Mother Pellypop's virtues - - I'm sick of the whole thing and I wish
和 的 母亲 - 美德 - - 我是 生病的 的 这 所有的 事物 和 我 希望
[ðə; ðɪ] [ˈvɔɪdʒ] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər] . "
the voyage were over . "
这 航程 是 超过 . "

至于佩利波普妈妈的那些美德——我已经厌倦了这一切，我希望这段旅程赶紧结束。

" [aɪ][dəunt] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒnəld] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dek] [tʃerz] ;
" I don't , " replied Ronald taking a seat on one of the deck chairs ;
" 我 不 , " 回复 罗纳德 采取 一个 座位 在 一 的 这 甲板 椅子 ;

“我没有，”罗纳德回答道，然后坐到一张躺椅上；

" [ɪts] [ˈveri] [ˈdʒɑ:lɪ][aɪ] [θɪŋk] . "
" it's very jolly I think . "
" 它是 非常 快乐的 我 思考 . "

“我觉得这很欢乐。”

" [jes] , [aɪ] [ˈdeə'seɪ] , " [sed] [ˈventɪn] [ˈglu:mɪli] ; " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
" Yes , I daresay , " said Ventin gloomily ; " you are young and rich ,
" 是的 , 我 敢说 , " 说 文廷 阴郁地 ; " 你 是 年轻的 和 富有的 ,

“是的，我敢说，”文廷沮丧地说，“你年轻又富有，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .
with all the world before you .
和 全部 这 世界 前 你 .

世界尽在眼前。

[aɪ] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:ntrəri] , [eɪ 'em][oʊld] . "
I , on the contrary , am old . "
我 , 在 这 相反 , 是 老的 . "

相反，我已经老了。

" [ˈrʌbɪʃ] ! "
" Rubbish ! "
" 垃圾 ! "

“垃圾！ ”

" [ɪf] [nɑ:tʃ] [ɪn] [ˈjɪrz] , [æʔ; əʔ] [li:st] [ɪn] [ɪkˈspɪriəns] .
" **If not in years , at least in experience .**
" 如果 不是 在 年 , 在 至少 在 经验 .
"即使年龄不同, 经验也更丰富。"

[aɪ][hæv; həv][bɔ:st] [ɔ:l] [maɪ] [ɪˈlu:ʒnz] ,
I have lost all my illusions ,
我 有 丢失的全部 我的 幻觉 ,
我已彻底失去了所有幻想。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv][ˈfænsi] [tu:; tə][bi:; bi][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtɪnsl] [ʌv; əv] [riˈæləti] .
and have discovered the gold of fancy to be only the tinsel of reality .
和 有 发现 这 金子 的 想要 到 是 仅有的 这 箔 的 现实 .
他们发现, 幻想中的黄金不过是现实的浮华而已。

[ju:; jʊ][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [kəˈrɪr] ;
You stand on the threshold of a happy career ;
你 站立 在 这 临界点 的 一个 快乐的 职业 ;
你正站在幸福职业生涯的门槛上;

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈru:ɪnd] [laɪf] .
I can only look back on a ruined life .
我 能 仅有的 看 后退 在 一个 毁坏 生活 .
我只能回顾自己破碎的人生。

" [ˈrɒnəld] [lʊkt] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
" **Ronald looked at him curiously as he spoke .**
" 罗纳德 看起来 在 他 奇怪的是 作为 他 辐 .
罗纳德一边说话一边好奇地看着他。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [feɪs] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈrɪŋklz] [ænd; ənd] [ˈhɑ:loʊ] [tʃi:ks] ;
A handsome face certainly , but with innumerable wrinkles and hollow cheeks ;
一个 英俊的 脸 当然 , 但 和 无数 皱纹 和 空洞的 脸颊 ;
[dɑ:rk] , [ˈpɪrsɪŋ] , [ˈrestləs] [aɪz] ;
dark , piercing , restless eyes ;
黑暗的 , 冲孔 , 不安 眼睛 ;
脸庞确实俊美, 但布满皱纹, 双颊凹陷; 眼神深邃、锐利、不安;

[blæk] , [smu:ð] [her] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈtempəlz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] - [lɪpt]
black , smooth hair touched with white at the temples ; and a thin - lipped
黑色的 , 光滑的 头发 感动 和 白色的 在 这 寺庙 ; 和 一个 薄的 - 嘴唇
[maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] ,
mouth , with a heavy ,
嘴 , 和 一个 重的 ,
乌黑柔顺的头发, 鬓角泛白; 嘴唇薄, 嘴角沉重,

[dɑ:rk][ˈmʌstæf; məˈstæf] .
dark mustache .
黑暗的 胡子 .
深色胡须。

[jes] , [ˈlaɪənɪ] [ˈventɪn] [wʌz; wəz] [ˈhænsəm] , [bʌt; bət][wʌn] [hu:m] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [ˈræðər] [fɪr]
Yes , Lionel Ventin was handsome , but one whom a woman would rather fear
是的 , 莱昂内尔·文廷 曾是 英俊的 , 但 一 谁 一个 女士 会 相当 害怕
[ðæn; ðən][ədˈmaɪər] .
than admire .
比 钦佩 .
是的, 莱昂内尔·文廷长相英俊, 但女人宁愿畏惧他, 也不愿仰慕他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ə; eɪ][ˈslendə] [ˈfɪgjə] , [haɪ] - [bred] [ˈmænə] , [ænd; ənd][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [kuːl] ,
For the rest , a slender figure , high - bred manner , and in general a cool ,
为了 这 休息 , 一个 苗条 数字 , 高的 - 繁殖 方式 , 和 在 一般的 一个 凉爽的 ,
[nɑːnfəˈlaːnt] [dɪˈmiːnə] ,
nonchalant demeanour ,
漫不经心 风度 ,

至于其他方面, 则包括苗条的身材、高贵的举止, 以及总体上冷静、漫不经心的态度。

[wɪtʃ] [bʌt; bət] [ɪl] [əˈkɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrestləs] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələr]
which but ill accorded with the restless glances of his eyes on this particular
哪个 但 患病的 同意 和 这 不安 眼神 的 他的 眼睛 在 这 特别的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

但这与他今晚不安的眼神却格格不入。

[ˈrɒnəld] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmelbərn] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈpriːviəsli] , [ænd; ənd]
Ronald had been introduced to him in Melbourne a year previously , and
罗纳德 有 到过 介绍 到 他 在 墨尔本 一个 年 之前 , 和
[ðen] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
then lost sight of him ,
然后 丢失的 视线 的 他 ,

罗纳德一年前在墨尔本认识了他, 之后就失去了联系。

[ˈnevə] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [əˈgen] .
never expecting to set eyes on him again .
绝不 期待 到 放 眼睛 在 他 再次 .

从未想过会再次见到他。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [met] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] " [ˈneptjuːnˈneptuːn] " [wʌz; wəz] [ˈventɪn] ,
But the first person he met on board the " Neptune " was Ventin ,
但 这 第一的 人 他 遇见 在 木板 这 " 海王星 " 曾是 文廷 ,
但他登上“海王星号”后遇到的第一个人是文廷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfrendʃɪp] [suːn] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [siːmd] [kwɔɪt]
and a strong friendship soon sprung up between them , which seemed quite
和 一个 强的 友谊 很快 弹簧 向上 之间 他们 , 哪个 似乎 相当
[ʌnəˈkaʊntəb(ə)] ,
unaccountable ,
无法解释 ,

他们之间很快建立起深厚的友谊, 这似乎完全无法解释。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [dɪspəˈzɪnz] .
considering the difference in their dispositions .
考虑 这 不同之处 在 他们的 性情 .

考虑到他们性格上的差异。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ˈventɪn] [laɪkt] [ˈrɑːnəldz] [ˈhæpi] , [ˈplez(ə)nt] [ˈmænə] , [ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz]
But the fact was Ventin liked Ronald's happy , pleasant manner , and , on his
但 这 事实 曾是 文廷 喜欢 罗纳德的 快乐的 , 令人愉快的 方式 , 和 , 在 他的
[pɑːrt] ,
part ,
部分 ,

但事实上, 文廷喜欢罗纳德快乐、和蔼的性格, 而他自己也乐于如此。

[mɒnˈtiːθ] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðə] [ðæt] [strɔːŋ] [ædməˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈbːlweɪz]
Monteith felt for the other that strong admiration which a young man always
蒙蒂思 毛毡 为了 这 其他 那 强的 钦佩 哪个 一个 年轻的 男人 总是
[hæz; həz][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz][ˈoʊldə][ænd; ənd] [noʊz] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
has for one who is older and knows more about the world than himself .
有 为了 一 WHO 是 老 和 知道 更多的 关于 这 世界 比 他自己 .

蒙蒂思对对方怀有一种年轻人对年长者, 尤其是对比自己更有见识的人所特有的那种强烈的钦佩之情。

[ˈventɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈevriwɪər] , [ænd; ənd] [si:n] [ˈevriθɪŋ] .
Ventin had been everywhere , and seen everything .
文廷 有 到过 到处 , 和 已见 一切 .
文廷去过很多地方, 见过很多事情。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɑ:t] [bɪɡ] [geɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈrɑ:ki] [ˈmaʊntɪnz] , [ˈhʌntɪd] [ˈelɪfənts] [ɪn][ˈæfrɪkə][ænd; ənd]
He had shot big game in the Rocky Mountains , hunted elephants in Africa and
他 有 射击 大的 游戏 在 这 洛基 山脉 , 猎杀 大象 在 非洲 和
[ˈtaɪɡəz][ɪn] [ˈɪndiə] ,
tigers in India ,
老虎 在 印度 ,
他曾在落基山脉猎杀大型猎物, 在非洲猎杀大象, 在印度猎杀老虎。

[nu:] [ˈlʌndən] , [ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [viˈenə] [ˈθɜ:rəli] , [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [tʃʊz] [tu:; tə][ɪɡˈzɜ:rt]
knew London , Paris , and Vienna thoroughly , and , when he chose to exert
知道 伦敦 , 巴黎 , 和 维也纳 彻底 , 和 , 什么时候 他 选择 到 发挥
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
他对伦敦、巴黎和维也纳了如指掌, 而且, 当他愿意努力时,

[kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ][mʊʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [kəmˈpænjən] .
could be a most delightful companion .
可以 是 一个 最多 愉快 伴侣 .
会是一个非常令人愉快的伴侣。

[tu:; tə] - [naɪt] [haʊˈevər] , [hi:; hi] [si:md] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] , [wɪtʃ] [ˈræðər]
To - night however , he seemed restless and ill at ease , which rather
到 - 夜晚 然而 , 他 似乎 不安 和 患病的 在 舒适 , 哪个 相当
[səˈpraɪzd] [ˈrɒnəld] [əˈkʌstəmd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
surprised Ronald accustomed , as he was ,
惊讶 罗纳德 习惯 , 作为 他 曾是 ,
然而今晚, 他却显得焦躁不安, 这让习惯了这种状态的罗纳德颇感意外。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ku:l] , [ˈkerləs] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
to the cool , careless manner of his friend .
到 这 凉爽的 , 粗心 方式 的 他的 朋友 .
和他朋友那种冷漠、漫不经心的态度。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ðɪ] [du:s] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈventɪn] ,
" **I don't know why the deuce I should trust you ,** " **said Ventin ,**
" 我 不 知道 为什么 这 二 我 应该 相信 你 , " 说 文廷 ,
“我真不知道我为什么要相信你,”文廷说道。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [nɪr] [ˈrɒnəld] [ænd; ənd] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈki:nli] ; " [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈfeləʊ] -
sitting down near Ronald and eyeing him keenly ; " **we are only fellow -**
坐着 向下 靠近 罗纳德 和 觊觎 他 敏锐地 ; " 我们 是 仅有的 同伴 -
[ˈtrævələz] ,
travellers ,
旅行者 ,
她坐在罗纳德旁边, 目光锐利地打量着他; “我们只是同路人而已。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ,
and I am not usually given to confidences ,
和 我 是 不是 通常 给定 到 秘密 ,
我通常不太愿意透露秘密。

[bʌt; bət] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [aɪ ˈti:] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [ɡʊd] [tu:; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ˈsʌmwʌn] . "
but occasionally it does a man good to open his heart to someone . "
但 偶尔 它 做 一个 男人 好的 到 打开 他的 心 到 某人 . "
但有时候, 向人敞开心扉确实对人有好处。

" [ˈfaɪər] [əˈweɪ] [oʊld] [bɔɪ] , [sed] [ˈrɒnəld] , [ˈpʌfɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪɡ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
" **Fire away old boy , " said Ronald , puffing out a big cloud of smoke ,**
" 火 离开 老的 男生 , " 说 罗纳德 , 抽气 出去 一个 大的 云 的 抽烟 ,
"开火吧, 老兄,"罗纳德说着, 吐出一大团烟雾。

[ænd; ənd] [ˈsetlɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ; " [juː; jʊ] [lək] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ]
and settling himself comfortably in his chair ; " you look like a man with
和 安顿 他自己 舒适地 在 他的 椅子 ; " 你 看 喜欢 一个 男人 和
[ə; eɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . "
a history . "
一个 历史 . "

他舒服地坐在椅子上, 说道: “你看上去像个有故事的人。”
" [ˈhæpi] [ðə; ði] [ˈnei(ə)n] [ðæt] [hæz; hæz] [noʊ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , " [ˈkwʊtɪd] [ˈventɪn] , [ˈsɪnɪkli] .
" **Happy the nation that has no history , " quoted Ventin , cynically .**
" 快乐的 这 国家 那 有 不 历史 , " 引 文廷 , 愤世嫉俗地 .
文廷愤世嫉俗地引用道: “没有历史的民族是幸福的。”

" [aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈmɑːrk] [əˈplaɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmænz] [laɪf] .
" **I suppose the same remark applies to a man's life .**
" 我 认为 这 相同的 评论 适用 到 一个 男人的 生活 .
我想这句话同样适用于人的一生。

[maɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bɪˈɡɪnz] [ɪn] [ðæt] [əˈkɜːrsɪd] [ˈmɔːltə] , [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] . "
My history begins in that accursed Malta , for it was there I met her . "
我的 历史 开始 在 那 被诅咒的 马耳他 , 为了 它 曾是 那里 我 遇见 她 . "
我的故事始于那该死的马耳他, 因为正是在那里我遇见了她。

" [oʊ] ! [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? "
" **Oh ! a woman ? "**
" 哦 ! 一个 女士 ? "
“哦! 是位女士? ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [moʊst] [menz] [ˈhɪstɜːɪz; ˈhɪstriːz] [kəˈmens] [ænd; ənd] [end] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
" **Of course ; most men's histories commence and end with a woman ,**
" 的 课程 ; 最多 男士 历史 开始 和 结尾 和 一个 女士 ,
当然; 大多数男人的故事都以女人开始, 也以女人结束。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] [məˈnɑːtənəs] .
that is why confidences are so monotonous .
那 是 为什么 秘密 是 所以 单调 .
这就是为什么保密协议总是那么单调乏味。

[wel] , " [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈrestləsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
Well , " turning restlessly in his seat ,
出色地 , " 转弯 躁动不安 在 他的 座位 ,
“嗯,”他不安地在座位上转着身子说, “

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ˈventɪn] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [ˈriːəl] [neɪm] .
" **I may as well say Ventin is not my real name .**
" 我 可能 作为 出色地 说 文廷 是 不是 我的 真实的 姓名 .
“我也可以说, Ventin 不是我的真名。”

[noʊ] - - [aɪ ˈtiː] [ɪz] - - [wel] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈriːəl] [neɪm] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [kwɑɪt] [ʌnˈhesəseri]
No - - it is - - well I need not tell you my real name , as it is quite unnecessary
不 - - 它 是 - - 出色地 我 需要 不是 告诉 你 我的 真实的 姓名 , 作为 它 是 相当 不必要
.
.
.
不——是——嗯, 我没必要告诉你我的真名, 因为这完全没有必要。

[aɪ] ['dɪdnt] [du:] [mʌt] ['kredɪt] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] ,
I didn't do much credit to it when I had it ,
我 没有 做 很多 信用 到 它 什么时候 我 有 它 ;
我拥有它的时候并没有好好利用它。

[ænd; ənd] [aɪ] ['deə'sei] [maɪ] ['prez(ə)nt] [neɪm] [ɪz] [nɑ:t] [kwɔɪt] ['bleɪmləs] .
and I daresay my present name is not quite blameless .
和 我 敢说 我的 展示 姓名 是 不是 相当 无责 .
我敢说，我现在的名字也并非完全无辜。

[ba:] !
Bah !
呸 !
呸!

[waɪ] [du:] [aɪ] [senti'mentəlaɪz] ?
Why do I sentimentalize ?
为什么 做 我 感伤主义 ?
我为什么会感伤？

['fɔ:rtɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [nɑ:kt] [ɔ:l] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [em 'i:] . "
Forty years of life ought to have knocked all that out of me . "
四十 年 的 生活 应该 到 有 敲门 全部 那 出去 的 我 . "
四十年的人生应该早已让我忘却这一切了。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['fɔ:rtɪ] ! " [sed] ['rɒnəld] ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" You're not forty ! " said Ronald looking curiously at him .
" 你是 不是 四十 ! " 说 罗纳德 寻找 奇怪的是 在 他 .
“你还没到四十岁呢！”罗纳德好奇地看着他说道。

" [waɪ] ? " [æskt] ['ventɪn] ['kwɪkli] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] ;
" Why ? " asked Ventin quickly turning his haggard face towards the Australian ;
" 为什么 ? " 问 文廷 迅速地 转弯 他的 枯槁 脸 向 这 澳大利亚 ;
“为什么？”文廷迅速转过他憔悴的脸，看向那位澳大利亚人问道；

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ði:z] ['rɪŋklz] [du:] [tu:; tə] [eɪdʒ] [ɔ:r] [dɪsɪ'peɪʃn] ? - - [tu:; tə] [bəʊθ] [aɪm] [ə'freɪd] ,
" do you think these wrinkles due to age or dissipation ? - - To both I'm afraid ,
" 做 你 思考 这些 皱纹 到期的 到 年龄 或者 耗散 ? - - 到 两个都 我是 害怕的 ,
“你觉得这些皱纹是由于年龄增长还是生活放纵造成的？——恐怕两者都是。”

[ðəʊ] [aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] [hæd; həd] [mɔ:r] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
though I suspect the latter has had more to do with them than the
尽管 我 怀疑 这 后者 有 有 更多的 到 做 和 他们 比 这
[fɔ:rmər] .
former .
以前的 .

但我怀疑后者与他们的关系比前者更大。

[gɑ:d] [meɪd] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] .
God made man in His own image .
上帝 制成 男人 在 他的 自己的 图像 .
上帝按照自己的形象创造了人。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['veri] [dɪ'lɑɪtɪd] [wen] [hi:; hi] [si:z] [hɑʊ] [hɑ:rd] [wi:; wi] [straɪv] [tu:; tə] [mɑ:r] [hɪz; ɪz]
He can't be very delighted when He sees how hard we strive to mar His
他 不能 是 非常 高兴极了 什么时候 他 看到 如何 难的 我们 努力 到 马尔 他的
[hændi wɜ:rk] .
handiwork .
手工制品 .
当祂看到我们如此费尽心力地破坏祂的杰作时，祂肯定不会高兴。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
" There was silence for a few minutes ,
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 分钟 ,
沉默了几分钟。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tuː] [men] [kɒd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['regjələr] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] ,
and the two men could hear the regular beating of the screw ,
和 这 二 男人 可以 听到 这 常规的 殴打 的 这 拧紧 ,
两人都能听到螺丝有节奏的敲击声。

[ðə; ði] ['fɪt(ə)] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ['meləʊd] [baɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [geɪ] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the fitful sound of music mellowed by distance , and the gay laughter of the
这 断断续续 声音 的 音乐 温和的 经过 距离 , 和 这 同性恋 笑声 的 这
[ˈdɑːnsəz] .
dancers .
舞者 .

断断续续的音乐声因距离而变得柔和，还有舞者们欢快的笑声。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪst] ['pleɪɜːz] , [dɪsˈpjuːtɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn][ðer; ðər] [geɪm] , [keɪm]
The voices of the whist players , disputing over some point in their game , came
这 声音 的 这 惠斯特 玩家 , 争议 超过 一些 观点 在 他们的 游戏 , 来了
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,
from the smoking - room ,
从 这 吸烟 - 房间 ,
吸烟室里传来惠斯特牌玩家们争论牌局中某个问题的声音。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['semi] - [ˈdɑːrkənəs] [ɪkˈstendɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [kɒd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːft]
and in the semi - darkness extending along the deck could be heard the soft
和 在 这 半 - 黑暗 扩展 沿着 这 甲板 可以 是 听到 这 柔软的
[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] ,
notes of a woman's voice ,
笔记 的 一个 女性的 嗓音 ,
在甲板上昏暗的光线中，可以听到女人柔和的声音。

[ɔːr][ðə; ði] [diːpər] [toʊnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] .
or the deeper tones from a man .
或者 这 更深 音调 从 一个 男人 :
或来自男性的低沉嗓音。

[ðen] ['ventɪn] [brɪ'gæən][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [sləʊ] , ['meʒərd] [toʊnz] , [kwat] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Then Ventin began to speak in slow , measured tones , quite different from his
然后 文廷 开始 到 说话 在 慢的 , 测量 音调 , 相当 不同的 从 他的
[ˈfɔːrmər] ['viːəmənt] [stɑɪl] .
former vehement style .
以前的 慷慨 风格 :
然后，文廷开始用缓慢、沉稳的语调说话，这与他以前激烈的风格截然不同。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪnɪkli] ;
" I was never a good young man , " he said cynically ;
" 我 曾是 绝不 一个 好的 年轻的 男人 , " 他 说 愤世嫉俗地 ;
“我从来就不是一个好年轻人，”他愤世嫉俗地说；

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒenə'ræləti][ʌv; əv] ['feləʊz] .
" but I don't think I was worse than the generality of fellows .
" 但 我 不 思考 我 曾是 更糟 比 这 概论 的 伙伴们 :
但我认为我并不比大多数同龄人更差。

[gɪv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['mʌni] [ænd; ʌnd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][əˈmɪd][ðə; ði] [temp'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ʌnd] ,
Give a boy money and place him amid the temptations of London , and ,
给 一个 男生 钱 和 地方 他 之中 这 诱惑 的 伦敦 , 和 ,
给一个男孩钱，把他放在伦敦的诱惑之中，然后，

[ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] , [ˈhiːl] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ɡoʊ] ,
in nine cases out of ten , he'll go to the devil , or , if he doesn't go ,
在 九 案例 出去 的 十 , 地狱 去 到 这 魔鬼 , 或者 , 如果 他 不 去 ,
十有八九他会下地狱, 或者, 如果他没下地狱,

[aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][sʌm; səm] [ˈlʌki] [ˈæksɪdənt][prɪˈvents, priˈvents][hɪm; ɪm] .
it is because some lucky accident prevents him .
它 是 因为 一些 幸运的 事故 阻止 他 .
因为某种幸运的意外阻止了他。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [frend] [huː] [ədˈvaɪzɪz][hɪm; ɪm] - - [ɔːr][hiː; hi]
Perhaps he has a man - of - the - world friend who advises him - - or he
也许 他 有 一个 男人 - 的 - 这 - 世界 朋友 WHO 建议 他 - - 或者 他
[ˈluːzɪz][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,
loses his money ,
失败 他的 钱 ,
或许他有个见多识广的朋友给他出谋划策——或者他会赔光钱。

[ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [pæθ] - - [ɔːr] , [hiː; hi] [meɪ] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən]
and has to leave the primrose path - - or , he may marry a good woman ,
和 有 到 离开 这 报春花 小路 - - 或者 , 他 可能 结婚 一个 好的 女士 ,
他不得不离开那条充满荆棘的道路——或者, 他可能会娶一位好女人。

[ænd; ənd][hɜːr; həər] [ˈɪnfluəns] [meɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm][frəm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrst] [ˈenəmi] , [hɪmˈself] .
and her influence may save him from his worst enemy , himself .
和 她 影响 可能 节省 他 从 他的 最差 敌人 , 他自己 .
她的影响力或许能让他免于遭受他最大的敌人——他自己——的伤害。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ɪf] [wiː; wi] [ˈoʊnli] [nuː] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmənɪz] [lʌv] - - [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi]
if we only knew the value of a good woman's love - - how she can be
如果 我们 仅有的 知道 这 价值 的 一个 好的 女性的 爱 - - 如何 她 能 是
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] ,
our guardian angel ,
我们的 监护人 天使 ,
如果我们能体会到一位好女人的爱有多么珍贵——她可以成为我们的守护天使——

[ænd; ənd] [kiːp] [juː ˈes] [pjʊər] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [tempˈteɪ(ə)n] !
and keep us pure and honourable in the midst of temptation !
和 保持 我们 纯的 和 光荣的 在 这 中间 的 诱惑 !
愿你在诱惑中使我们保持纯洁和高尚!

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈnevər] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtreʒərz] [tɪl] [ɪts] [tuː] [leɪt] , - - [bʌt; bət]
But we never find out the value of such treasures till it's too late , - - but
但 我们 绝不 寻找 出去 这 价值 的 这样的 宝藏 直到 它是 也 晚的 , - - 但
[ðər; ðər] ,
there ,
那里 ,
但我们往往直到为时已晚才发现这些宝藏的价值, ——但是,

" - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [saɪ] , - - " [aɪ][eɪ ˈem] [ˌsentiˈmentəlaɪzɪŋ] [əˈgen] !
" - - **with a weary sigh , - - " I am sentimentalizing again !**
" - - 和 一个 厌倦 叹 , - - " 我 是 感伤主义 再次 !
“——带着疲惫的叹息——”“我又开始感伤了! ”

[let] [em ˈiː][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈstoːri] .
Let me go on with my story .
让 我 去 在 和 我的 故事 .
让我继续讲我的故事。

" [aɪ][lɔːst][bəʊθ][ˈperənts][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈtwenti] ,
" **I lost both parents at the age of twenty** ,
" 我丢失的两个都 父母 在 这 年龄 的 二十 ,
"我20岁时失去了双亲，

[ænd; ənd][aɪ][went][tuː; tə][ˈlʌndən][wɪð; wɪθ][ˈplenti][ʌv; əv][ˈmʌni][ænd; ənd][noʊ][ɪkˈspɪəriəns][wətˈevər] .
and I went to London with plenty of money and no experience whatever .
和 我 去 到 伦敦 和 很多 的 钱 和 不 经验 任何 .
我带着一大笔钱，但没有任何经验就去了伦敦。

[ʌnˈlʌkɪli] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə][pleɪ][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈmentər][tuː; tə][maɪ][tiˈleməkəs,tə-] ,
Unluckily , I had no one to play the part of Mentor to my Telemachus ,
不幸的是 , 我 有 不 一 到 玩 这 部分 的 导师 到 我的 忒勒马科斯 ,
不幸的是，我身边没有可以扮演我导师的角色的人，就像特勒马科斯一样。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][geɪn][ˈwɪzdəm][baɪ][ɪkˈspɪəriəns] , [ænd; ənd][ˈprɪti][ˈdɪrli][aɪ][peɪd][fɔːr; fər][aɪˈtiː]
so I had to gain wisdom by experience , and pretty dearly I paid for it
所以 我 有 到 获得 智慧 经过 经验 , 和 漂亮的 亲爱的 我有薪酬的 为了 它
.
.
.
所以我不不得不通过亲身经历来积累智慧，而且为此付出了相当惨重的代价。

[aɪ][brˈkeɪm][ə; eɪ][hɑːrd] , [ˈsɪnɪk(ə)][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
I became a hard , cynical man of the world ,
我 成为 一个 难的 , 愤世嫉俗 男人 的 这 世界 ,
我变成了一个冷酷无情、愤世嫉俗的世故之人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrˈtiːn][ˈjɪrɪz] - [ˈrezɪdəns][ɪn][ˈlʌndən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪbərəl][edʒuˈkeɪf(ə)n][tuː; tə][emˈiː][ɪn]
for a thirteen years ' residence in London was a liberal education to me in
为了 一个 十三 年 - 住宅 在 伦敦 曾是 一个 自由主义 教育 到 我 在
[ðə; ði][nɪl] - [fəˈlɑːsəfi][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
the nil admirari philosophy of to - day ,
这 零 - 哲学 的 到 - 天 ,
在伦敦居住的十三年对我来说是一次自由教育，让我深刻体会到了当今“无所畏惧”的哲学。

[ænd; ənd][ðen] - - [wel][maɪ][ˈmʌni][ˈlæstɪd][lɔːŋɡər][ðæn; ðən][maɪ][helθ] ,
and then - - well my money lasted longer than my health ,
和 然后 - - 出色地 我的 钱 持续 更长 比 我的 健康 ,
然后——唉，我的钱比我的健康坚持得更久。

[ænd; ənd][aɪ][brˈkeɪm][ˈsɪriəsli][ɪl] - - [soʊ][bəəd][ɪnˈdiːd][ðæt][maɪ][ˈdɔːktəz][ˈɔːrdərd][emˈiː][tuː; tə]
and I became seriously ill - - so bad indeed that my doctors ordered me to
和 我 成为 严重地 患病的 - - 所以 坏的 的确 那 我的 医生 订购 我 到
[ˈmɔːltə][tuː; tə][biː; bi][kɪər] .
Malta to be cured .
马耳他 到 是 治愈 .
我病得很重——病情非常严重，以至于医生命令我去马耳他接受治疗。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦，

[ˈhevəns] [haʊ][aɪˈrɒnɪk,-kəl][ɪz][feɪt] - - [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪrli][ə; eɪ][keɪs][ʌv; əv][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfraɪɪŋ] -
heavens how ironical is Fate - - it was merely a case of out of the frying -
天 如何 讽刺 是 命运 - - 它 曾是 仅仅 一个 案件 的 出去 的 这 煎炸 -
[pæən][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] - - [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][prɪˈfɜːr][ðə; ði][ˈfraɪɪŋ] - [pæən] .
pan into the fire - - for my part I prefer the frying - pan .
平底锅 进入 这 火 - - 为了 我的 部分 我 更喜欢 这 煎炸 - 平底锅 .
天哪，命运真是讽刺——这不过是刚出狼窝又入狼窝——就我而言，我宁愿待在狼窝里。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðə; ði] [ˈbɑːmi] [er] [ænd; ənd] [braɪt] [ˈskaɪz] [ʌv; əv][ˈmɔːltə] [kɪʊr] [ˌemˈiː][ʌv; əv][wʌn]
It was true the balmy air and bright skies of Malta cured me of one
它 曾是 真的 这 芳香 空气 和 明亮的 天空 的 马耳他 治愈 我 的 一
[dɪˈziːz] ,
disease ,
疾病 ,

马耳他温暖的空气和明媚的天空确实治好了我的一种病。

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ] [kənˈtræktɪd] [əˈnʌðər] [nɔːt][soʊ] [ˈiːzəli] [delt] [wɪð; wɪθ] , - - [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] .
but unfortunately I contracted another not so easily dealt with , - - that of love .
但 很遗憾 我 合同 其他 不是 所以 容易地 已处理 和 , - - 那 的 爱 .

但不幸的是，我又染上了另一种难以治愈的疾病——爱情的疾病。

" [aɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈtʃɑːrmlɪŋli] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈtwenti] -
" I became acquainted with two charmingly pretty girls of the ages of twenty -
" 我 成为 熟人 和 二 迷人地 漂亮的 女孩们 的 这 年龄 的 二十 -
[θriː] [ænd; ənd] [naɪnˈtiːn] ,
three and nineteen ,
三 和 十九 ,

我结识了两位非常漂亮迷人的女孩，她们一个二十三岁，一个十九岁。

[ænd; ənd] - - [fərˈɡɪv] [maɪ] [əˈpærənt] [ˈiːɡətɪzəm] - - [bəuθ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
and - - forgive my apparent egotism - - both fell in love with me .
和 - - 原谅 我的 明显 自负 - - 两个都 跌倒 在 爱 和 我 .

恕我自恋，她们俩都爱上了我。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˈhæːkjuliːz][ˈoʊvər] [əˈɡen] , [bʌt; bət] [ʌnˈlʌkɪli] [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [rɔːŋ]
It was the choice of Hercules over again , but unluckily I chose the wrong
它 曾是 这 选择 的 赫拉克勒斯 超过 再次 , 但 不幸的是 我 选择 这 错误的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

这又是赫拉克勒斯一次的选择，但不幸的是，我选错了人。

[ænd; ənd] [ˈmærid] [ðə; ði][ˈeldər] .
and married the elder .
和 已婚 这 长老 .

并嫁给了年长的那位。

- [hel] [hæz; həz][noʊ] [ˈfɪʊri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [skɔːnd] , - [soʊ][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [suːn] [heɪtɪd] [ˌemˈiː][laɪk]
' Hell has no fury like a woman scorned , ' so the younger soon hated me like
- 地狱 有 不 愤怒 喜欢 一个 女士 被鄙视 , - 所以 这 年轻 很快 憎恨 我 喜欢
[ˈpɔɪzn] ,
poison ,
毒 ,

“女人被轻视后的愤怒，犹如地狱之火，”所以，年轻的那个女人很快就恨我入骨。

[ænd; ənd] [left] [ˈmɔːltə][fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] .
and left Malta for England .
和 左边 马耳他 为了 英格兰 .

然后离开马耳他前往英国。

[aɪ] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [kəˈmenst] .
I married the woman of my choice and then my punishment commenced .
我 已婚 这 女士 的 我的 选择 和 然后 我的 惩罚 开始 .

我娶了我心仪的女人，然后我的惩罚就开始了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdev(ə)] , [wɪð; wiθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend]
She was a perfect devil , with nothing but her beauty to recommend
她 曾是 一个 完美的 魔鬼 , 和 没有什么 但 她 美丽 到 推荐
[hɜːr; hər] .
her .
她 :

她简直是个完美的魔鬼，除了美貌之外一无是处。

[hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ˈboʊstɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈærəb] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] ,
Her father boasted they had Arab blood in their veins ,
她 父亲 吹嘘 他们 有 阿拉伯 血 在 他们的 静脉 ,
她父亲吹嘘说他们家有阿拉伯人的血统。

[ænd; ænd][maɪ] [bɪˈliːf] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈænsesɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈeblɪs]
and my belief is that the ancestor of the family must have been Eblis
和 我的 信仰 是 那 这 祖先 的 这 家庭 必须 有 到过 埃布利斯
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 :

我认为这个家族的祖先一定是埃布利斯本人。

[ˈɔːf(ə)n][ænd; ænd][ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [ˈθretnd] [tuː; tə] [kɪl] [em ˈiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈpetɪ] [θɪŋ] ,
Often and often she threatened to kill me for some petty thing ,
经常 和 经常 她 威胁 到 杀 我 为了 一些 小气 事物 ,
她经常因为一些鸡毛蒜皮的小事威胁要杀了我。

[ænd; ænd][aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæd; həd][nɔːt][sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər] .
and I believe she would had not some instinct of danger restrained her .
和 我 相信 她 会 有 不是 一些 本能 的 危险 克制 她 .
我相信，如果不是出于某种危险的本能，她会做出这样的事。

[ɪf] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ,
If I looked at another woman ,
如果 我 看起来 在 其他 女士 ,
如果我看了另一个女人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːrm][ʌv; əv] [rɪˈpraʊtʃɪz] - - [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
there was a storm of reproaches - - if I were away for a day ,
那里 曾是 一个 风暴 的 责备 - - 如果 我 是 离开 为了 一个 天 ,
如果我离开一天，就会遭到铺天盖地的责备。

[hɜːr; hər] [ˈdʒeləs] [maɪnd] [ˈkɒndʒəd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌɪnfɪˈdelɪtiːz] - - [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪrɪd] [laɪf]
her jealous mind conjured up a hundred infidelities - - in short , our married life
她 嫉妒的 头脑 召唤 向上 一个 百 不忠 - - 在 短的 , 我们的 已婚 生活
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] .
was a hell upon earth .
曾是 一个 地狱 之上 地球 .
她嫉妒的脑子里浮现出一百个出轨的念头——总之，我们的婚姻生活简直就是人间地狱。

[æt; ət][læst] , [ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæt] - [ænd; ænd] - [dɔːg] [ɪgˈzɪstəns] , [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]
At last , after a year of this cat - and - dog existence , I determined to
在 最后的 , 后 一个 年 的 这 猫 - 和 - 狗 存在 , 我 决定 到
[liːv] [hɜːr; hər] ,
leave her ,
离开 她 ,
最终，在与她朝夕相处一年之后，我决定离开她。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [əˈsentɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][pərˈsweɪʒ(ə)n] .
and to this course she assented , after a good deal of persuasion .
和 到 这 课程 她 同意 , 后 一个 好的 交易 的 劝说 .
经过一番劝说，她最终同意了。

[ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ,
A deed of separation was drawn up ,
一个 契据 的 分离 曾是 绘制 向上 ,
双方拟定了一份分居协议。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈlaʊd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈɪnkʌm] [ɑːn] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [riˈzaɪdɪd] [ɪn][vɑːlˈletɑː]
by which I allowed her a handsome income on condition that she resided in Valletta
经过 哪个 我 允许 她 一个 英俊的 收入 在 状况 那 她 居住地 在 瓦莱塔
.
:
.
我允许她获得丰厚的收入，条件是她必须居住在瓦莱塔。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [ˈpɑːrtɪŋ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
She agreed to this and , after a stormy parting , I went to England ,
她 同意 到 这 和 , 后 一个 暴风雨 离别 , 我 去 到 英格兰 ,
她同意了，在一次不愉快的离别之后，我去了英国。
[ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈmuːdi] , [ˌdɪskənˈtentið] [mæn] . "
and lived there a moody , discontented man . "
和 居住地 那里 一个 情绪化 , 不满 男人 . "
他住在那里，是个喜怒无常、心怀不满的人。

" [juː; jʊ][dɪd][naɪt] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈsɪstər] ? " [æskt] [ˈrɒnəld] .
" You did not see the other sister ? " asked Ronald .
" 你 做过 不是 看 这 其他 姐姐 ? " 问 罗纳德 .
“你没看到另一个妹妹吗？”罗纳德问道。
" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [aɪ] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [əˈgen] .
" No , " he replied ; " I never set eyes on her again .
" 不 , " 他 回复 ; " 我 绝不 放 眼睛 在 她 再次 .
“不,”他回答说; “我再也没见过她。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] ,
She was a nice girl ,
她 曾是 一个 好的 女孩 ,
她是个好女孩,
[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][dɪd] [triːt] [hɜːr; həɹ][ˈbædli][baɪ][ˈliːdɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪ] [keəd]
and I dare say I did treat her badly by leading her to believe I cared
和 我 敢 说 我 做过 对待 她 糟糕 经过 领导 她 到 相信 我 关心
[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
for her .
为了 她 .
我敢说，我让她误以为我关心她，这确实对她不好。

" [wel] , [aɪ] [ˈwɒndəd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [ˈkɪŋdəm] [ænd; ənd] , [waɪl] [ˈsteɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" Well , I wandered all over the United Kingdom and , while staying with some
" 出色地 , 我 漫步 全部 超过 这 团结的 王国 和 , 尽管 入住 和 一些
[ˈfrendz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhaɪləndz] ,
friends in the Highlands ,
朋友们 在 这 高地 ,
“嗯，我游历了整个英国，在苏格兰高地的一些朋友家暂住期间，
[aɪ] [met] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][ʌv; əv][em ˈiː] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
I met the woman who made a better man of me - - for a time .
我 遇见 这 女士 WHO 制成 一个 更好的 男人 的 我 - - 为了 一个 时间 .
我遇到了一个让我变得更好的女人——至少在一段时间内是这样。
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːrf(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈelsɪ] [mæˈɡregɜː] .
She was an orphan was Elsie Macgregor .
她 曾是 一个 孤儿 曾是 艾尔西 麦格雷戈 .
艾尔西·麦格雷戈是个孤儿。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [huː] [daɪd][ʌv; əv] [kənˈsʌmp(ə)n] [kənˈtræktɪd] [ɪn][ðə; ði]
Her father had been a soldier who died of consumption contracted in the
她 父亲 有 到过 一个 士兵 WHO 死亡 的 消耗 合同 在 这
[ˈtrentʃɪz] [ʌv; əv][siˈbæstəpəl] ,
trenches of Sebastopol ,
战壕 的 塞瓦斯托波尔 ,
她的父亲是一名士兵，在塞瓦斯托波尔的战壕里感染肺结核去世。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][kraɪˈmiːən][wɔːr] .
during the Crimean War .
期间 这 克里米亚 战争 .
在克里米亚战争期间。

[fer] [ænd; ənd] [ˈslendər] , [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] , [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [laɪk] [ˈjeloʊ] [kɔːrn] - - [aɪ] [ʌvd]
Fair and slender , with quiet , blue eyes and hair like yellow corn - - I loved
公平的 和 苗条 , 和 安静的 , 蓝色的 眼睛 和 头发 喜欢 黄色的 玉米 - - 我 喜爱
[hɜːr; hər] [dɪˈvɒʊtɪdli] - - [jes] ,
her devotedly - - yes ,
她 虔诚地 - - 是的 ,
她肤色白皙，身材苗条，有着安静的蓝色眼睛和像黄玉米一样的头发——我深深地爱着她——是的，

[tuː] [wel] [tuː; tə] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
too well to wrong her innocence , and would have gone away in silence ,
也 出色地 到 错误的 她 无辜 , 和 会 有 已消失 离开 在 沉默 ,
[bʌt; bət][fiː; ji] ,
but she ,
但 她 ,
她太善良了，不忍心冤枉她的清白，本来会默默离开，但是她，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [kiːn] [ˈɪnstɪŋkt] , [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈbegd]
with a woman's keen instinct , saw there was something wrong , and begged
和 一个 女性的 敏锐的 本能 , 锯 那里 曾是 某物 错误的 , 和 乞求
[em ˈiː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] .
me to tell her all .
我 到 告诉 她 全部 .
她凭借女人敏锐的直觉，看出出了什么事，并恳求我把一切都告诉她。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][fiː; ji] - - [oʊ] , [mɒnˈtiːθ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fiː; ji][dɪd] ?
I did so , and she - - oh , Monteith , what do you think she did ?
我 做过 所以 , 和 她 - - 哦 , 蒙蒂思 , 什么 做 你 思考 她 做过 ?
我照做了，然后她——哦，蒙蒂思，你觉得她做了什么？

- - [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] - - [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [sniəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]
- - left her home and her friends - - defied the sneers of the world and
- - 左边 她 家 和 她 朋友们 - - 违抗 这 冷笑 的 这 世界 和
[ðə; ði][ˈskɔːnf(ə)] [lʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks][ænd; ənd] [brˈkeɪm] [maɪ] [ˈmɪstrəs] .
the scornful looks of her own sex and became my mistress .
这 轻蔑的 看起来 的 她 自己的 性别 和 成为 我的 情妇 .
她离开了家乡和朋友，无视世人的嘲笑和同性鄙夷的目光，成为了我的情妇。

[jes] - - [fiː; ji] [sɔː] [ðæt] [hɜːrz] [əˈloʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈrest] [em ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈdaʊnwərd]
Yes - - she saw that hers alone was the hand that could arrest me in my downward
是的 - - 她 锯 那 她的 独自的 曾是 这 手 那 可以 逮捕 我 在 我的 向下
[kɔːrs] ;
course ;
课程 ;
是的——她意识到只有她才能阻止我继续堕落；

[soʊ][tuː; tə] [serv] [em ˈiː][fiː; ji] [ˈruːɪnd] [hɜːrˈself] .
so to save me she ruined herself .
所以 到 节省 我 她 毁坏 她自己 .
所以她为了救我而毁了自己。

[aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn] [ˈhæpi] [jɪr] ,
I lived with her for one happy year ;
我 居住地 和 她 为了 一 快乐的 年 ;
我和她一起快乐地生活了一年。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈɪrə] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and always looked back to that time as the brightest era in my life .
和 总是 看起来 后退 到 那 时间 作为 这 最亮的 时代 在 我的 生活 ;
我一直觉得那段时光是我一生中最美好的时光。

" [ðen] [maɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [faʊnd] [em 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪnstitjuːtɪd] [prəˈsiːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
" **Then my devil of a wife found me out and instituted proceedings in the**
" 然后 我的 魔鬼 的 一个 妻子 成立 我 出去 和 已设立 诉讼程序 在 这
[dɪˈvɔːrs] [kɔːrt] [əˈɡenst] [em 'iː] .
Divorce Court against me ;
离婚 法庭 反对 我 ;
“然后我那恶毒的妻子发现了我的秘密，并在离婚法庭对我提起诉讼。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈelsi] .
I did not object , as I thought I would then be free to marry Elsie .
我 做过 不是 目的 , 作为 我 想法 我 会 然后 是 自由的 到 结婚 艾尔西 ;
我没有反对，因为我认为那样我就可以自由地娶艾尔西了。

[ðə; ði] [dɪˈkriː] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] ,
The decree was pronounced ,
这 法令 曾是 发音 ,
法令颁布了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][aɪ] [ˈmæriɪd] [ˈelsi] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
and as soon as I was able I married Elsie and took my passage with
和 作为 很快 作为 我 曾是 有能力的 我 已婚 艾尔西 和 采取 我的 通道 和
[hɜːr; hər][tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] - - [ðer; ðər] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [lænd] .
her to Australia - - there intending to start a new life in a new land .
她 到 澳大利亚 - - 那里 意图 到 开始 一个 新的 生活 在 一个 新的 土地 ;
我一有机会就娶了艾尔西，并和她一起乘船前往澳大利亚——打算在新大陆开始新生活。

[wiː; wi] [bɪlt] [ˈkɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈfjuːtʃər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ;
We built castles in the air of a happy future , but it was not to be ;
我们 建造 城堡 在 这 空气 的 一个 快乐的 未来 , 但 它 曾是 不是 到 是 ;
我们曾对美好的未来抱有美好的憧憬，但那终究未能实现；

[fɔːr; fər] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɪp] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] , [ðæt] [ˌmɔːlˈtiːz] [ˈdev(ə)l] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] ,
for , just as the ship was leaving , that Maltese devil came on board ,
为了 , 只是 作为 这 船 曾是 离开 , 那 马耳他语 魔鬼 来了 在 木板 ,
就在船即将离港的时候，那个马耳他恶魔上了船。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [siːn] [tʊk] [pleɪs] .
and then a fearful scene took place .
和 然后 一个 可怕 场景 采取 地方 ;
然后，发生了一件可怕的事情。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [wei] [fɪː; fɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈelsi] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn]
I cannot describe to you the terrible way she went on , and Elsie , being in
我 不能 描述 到 你 这 糟糕的 方式 她 去 在 , 和 艾尔西 , 存在 在
[ˈdelɪkət] [helθ] ,
delicate health ,
精美的 健康 ,
我无法向你描述她当时有多么可怕，而艾尔西的身体又很虚弱。

[klʌŋ] [tuː; tə][maɪ][ɑːrm] [ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪŋ] .
clung to my arm nearly fainting .
紧紧抓住 到 我的 手臂 几乎 昏厥 ;
她紧紧抓住我的胳膊，几乎晕了过去。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['klaɪməks] [keɪm] ,
At last the climax came ,
在 最后的 这 高潮 来了 ,
最终，高潮到来了。

[fɔːr; fər][maɪ][ˈfɔːrmər] [waɪf] [spræŋ] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [strʌk] ['elsɪ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] - - [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl]
for my former wife sprang forward and struck Elsie on the face - - the poor girl
为了 我的 以前的 妻子 弹簧 向前 和 击 艾尔西 在 这 脸 - - 这 贫穷的 女孩
[fel] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
fell in a faint on the deck ,
跌倒 在 一个 头晕的 在 这 甲板 ,
我的前妻突然冲上前去，打了艾尔西一拳——可怜的女孩当场昏倒在甲板上。

[ænd; ənd][ˈæftər][kən'sɪdərəb(ə)] ['dɪfɪkəltɪ] [ðæt] [ˌmɔːl'tiːz] [fiːnd] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm]
and after considerable difficulty that Maltese fiend was removed by force from
和 后 大量 困难 那 马耳他语 恶魔 曾是 已移除 经过 力量 从
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
这 船 .
经过一番周折，那个马耳他恶魔最终被强行从船上赶了下来。

[wiː; wi] [seɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['elsɪ] [wʊd] [suːn] [rɪ'kʌvər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪərn][hæd; həd]
We sailed , and I thought Elsie would soon recover , but the iron had
我们 航行 , 和 我 想法 艾尔西 会 很快 恢复 , 但 这 铁 有
[ˈentəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][səʊl] ,
entered into her soul ,
进入 进入 她 灵魂 ,
我们扬帆起航，我以为艾尔西很快就会康复，但铁石心肠已经深深地烙印在她的灵魂深处。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [keɪp] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['berɪd] [æt; ət] [siː] .
and before we rounded the Cape she was buried at sea .
和 前 我们 圆润 这 岬 她 曾是 埋葬 在 海 .
在我们绕过好望角之前，她就被海葬了。

" [hɪr] ['ventɪn] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['rɒnəld] , [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Here Ventin covered his face with his hands , and Ronald , respecting his
" 这里 文廷 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 和 罗纳德 , 尊重 他的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] , [sed] ['nʌθɪŋ] .
emotion , said nothing .
情感 , 说 没有什么 .
“这时，文廷用双手捂住了脸，罗纳德尊重他的情绪，什么也没说。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] , ['ventɪn] [rɪ'zjuːmd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'steɪdɪ] [vɔɪs] :
After a few moments of silence , Ventin resumed in an unsteady voice :
后 一个 很少 时刻 的 沉默 , 文廷 恢复 在 一个 不稳定 嗓音 :
沉默片刻后，文廷用颤抖的声音继续说道：

" [aɪ] ['lændɪd] [ɪn] [ɔː'streɪliə] , [ə; eɪ]['brʊkən] - ['hɑːtɪd] [mæn] - - ['hiːdləs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
" I landed in Australia , a broken - hearted man - - heedless of my life ,
" 我 登陆 在 澳大利亚 , 一个 破碎的 - 心地 男人 - - 鲁莽 的 我的 生活 ,
“我抵达澳大利亚时，心碎不已，对生命漠不关心。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
and with no hope of happiness in the future .
和 和 不 希望 的 幸福 在 这 未来 .
而且对未来没有幸福的希望。

[aɪ] [went] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] , [ðens] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
I went from Australia to New Zealand , thence to America ,
我 去 从 澳大利亚 到 新的 新西兰 , 因此 到 美国 ,
我从澳大利亚去了新西兰，然后又去了美国。

[ænd; ənd] ['trævlɪd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rlɪd] ['traɪn] [tu:; tə] [draʊn] [maɪ] ['bɪtər] [θɔ:ts] [ɪn]
and travelled all over the new world trying to drown my bitter thoughts in
和 旅行 全部 超过 这 新的 世界 尝试 到 溺水 我的 苦的 想法 在
[ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,
dissipation ,
耗散 ,

于是我游历了新世界的各个角落，试图用放纵来麻痹自己痛苦的思绪。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [sək'ses] .
but without success .
但 没有 成功 .

但并未成功。

[aɪ] [went] [ɪn][fɔ:r; fər] ['gæmblɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['reɪsɪŋ] , [θru:] [ə'weɪ] ['mʌni] [ɑ:n] ['wɪmɪn] , [kept] [ə; eɪ]
I went in for gambling , drinking , racing , threw away money on women , kept a
我 去 在 为了 赌博 , 喝 , 赛车 , 扔 离开 钱 在 女性 , 保留 一个
[ˈθi:ətər] ;
theatre ;
剧院 ;

我沉迷于赌博、酗酒、赛车，挥霍金钱在女人身上，还经营着一家剧院；

[ɪn][fækt][dɪd] ['evrɪθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə]['ru:ɪn][maɪ'self] .
in fact did everything I could to ruin myself .
在 事实 做过 一切 我 可以 到 废墟 我 .

事实上，我竭尽所能地毁了自己。

[ðen] , ['wɪrɪd] [ʌ; əv][ðə; ði] ['rekləs] [laɪf][aɪ][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ,
Then , wearied of the reckless life I was leading ,
然后 , 疲惫 的 这 鲁莽 生活 我 曾是 领导 ,

后来，我厌倦了自己肆无忌惮的生活方式，

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] .
I went back to Australia and tried to settle down , but it was no use .
我 去 后退 到 澳大利亚 和 尝试 到 定居 向下 , 但 它 曾是 不 使用 .

我回到澳大利亚，试图安定下来，但毫无用处。

[laɪk] [ɔ'restɪz] , [pər'su:d] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊrɪz] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][flaɪ] ,
Like Orestes , pursued by the Furies , I had to fly ,
喜欢 奥瑞斯忒斯 , 追击 经过 这 复仇女神 , 我 有 到 飞 ,

就像俄瑞斯忒斯被复仇女神追赶一样，我不得不逃亡。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] - ['neptju:n,'neptu:n] , - [ænd; ənd] [ðʌs] ,
so I took my passage on board the ' Neptune , ' and thus ,
所以 我 采取 我的 通道 在 木板 这 - 海王星 , - 和 因此 ,

于是我登上了“海王星号”轮船，就这样，

[hɪr] [ju:; jʊ][faɪnd][em 'i:][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['sɪnɪk] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌ; əv] ['fɔ:rtɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ə; eɪ]
here you find me a ruined cynic at the age of forty , and all through a
这里 你 寻找 我 一个 毁坏 犬儒 在 这 年龄 的 四十 , 和 全部 通过 一个
[ˈwʊmən] . "
woman . "
女士 . "

你在这里看到的是一个四十岁就变得愤世嫉俗、一蹶不振的我，而这一切都源于一个女人。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪn'tend][tu:; tə][du:] [wen] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] ['ɪŋɡlənd] ? " [æskt] ['rɒnəld] ,
" **And what do you intend to do when you reach England ?** " **asked Ronald** ,
" 和 什么 做 你 打算 到 做 什么时候 你 抵达 英格兰 ? " 问 罗纳德 ,
"那你到了英国之后打算做什么呢？"罗纳德问道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:pəst] ['ɪntrəst] .
who had been listening with the deepest interest .
WHO 有 到过 聆听 和 这 最深处 兴趣 .

他们一直饶有兴致地听着。

" [ˈɪŋɡlənd] ！ " [ˈmɜːmɜːd] [ˈventɪn] [ˈdriːmɪli] ； " [pəˈhæps][aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [siː] [ˈɪŋɡlənd] . "

" **England** ！ " **murmured Ventin dreamily** ； " **perhaps I may never see England** . "

" 英格兰 ！ " 低声说道 文廷 梦幻般地 ； " 也许 我 可能 绝不 看 英格兰 ； "

" 英格兰！ "文廷喃喃自语，梦幻般地说，“也许我永远也见不到英格兰了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ " [æskt] [ðə; ði] [ɔːstreɪliən] ，

" **What do you mean** ？ " **asked the Australian** ，

" 什么 做 你 意思是 ？ " 问 这 澳大利亚 ，

" 你什么意思？ "澳大利亚人问道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɑːrtld] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈsuːsaɪd] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

a little startled as the thought of suicide flashed across his mind .

一个 小的 惊慌 作为 这 想法 的 自杀 闪光灯 穿过 他的 头脑 ；

自杀的念头突然闪过他的脑海，他感到有些吃惊。

" [noʊ][nɑːt] [ðæt] ， " [rɪˈplaɪd] [ˈventɪn] ， [ˈgesɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ，

" **No not that** ， " **replied Ventin** ， **guessing his thoughts** ，

" 不 不是 那 ， " 回复 文廷 ， 猜测 他的 想法 ，

" 不，不是那样的，"文廷猜到他的想法，回答道。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ɔːstreɪliə] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst][waɪf] [ˈseɪɪŋ]

" **but when I was in Australia I received a letter from my first wife saying**

" 但 什么时候 我 曾是 在 澳大利亚 我 已收到 一个 信 从 我的 第一的 妻子 说

[fiː; ji] [wʊd] [kɪl] [em ˈiː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wiː; wi] [met] . "

she would kill me the first time we met . "

她 会 杀 我 这 第一的 时间 我们 遇见 ； "

"但我在澳大利亚的时候，收到我第一任妻子的一封信，信中说她会在我们第一次见面时杀了我。"

" [fiː; ji] [wʊd] [ˈnevər] [der] - - - - "

" **She would never dare** - - - - "

" 她 会 绝不 敢 - - - - "

她绝不敢——

" [oʊ] [jes] [fiː; ji] [wʊd] - - [fiː; ji][hæz; hæz][ˈærəb] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hær] [veɪnz] [rɪˈmembər] ；

" **Oh yes she would** - - **she has Arab blood in her veins remember** ；

" 哦 是的 她 会 - - 她 有 阿拉伯 血 在 她 静脉 记住 ；

"哦，是的，她会的——别忘了，她血管里流淌着阿拉伯人的血液；

[ænd; ənd] [wen] [fiː; ji][ɪz][mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ，

and when she is mad with rage ，

和 什么时候 她 是 疯狂的 和 愤怒 ；

当她怒不可遏时，

[fiː; ji] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][em ˈiː][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɔːnsɪkwensɪz] . "

she would put a knife in me and take the consequences . "

她 会 放 一个 刀 在 我 和 拿 这 结果 ； "

她会拿刀捅我，然后承担后果。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hær] ？ "

" **But are you sure the letter was from her** ？ "

" 但 是 你 当然 这 信 曾是 从 她 ？ "

但你确定这封信是她写的吗？

" [huː] [els] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][frʌm; frəm] ？ " [sed] [ˈventɪn] ， [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ； " [aɪ ˈtiː]

" **Who else could it be from** ？ " **said Ventin** ， **shrugging his shoulders** ； " **it**

" WHO 别的 可以 它 是 从 ？ " 说 文廷 ， 耸肩 他的 肩膀 ； " 它

[wʌz; wəz][nɑːt] [saɪnd] ，

was not signed ，

曾是 不是 签名 ；

"还能是谁写的呢？ "文廷耸了耸肩说，“上面没有签名。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['slaɪtlɪ] ['dɪfrənt] [frəm; frəm][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] [stɑɪl] ,
and the handwriting was slightly different from her usual style ,
和 这 手写 曾是 轻微地 不同的 从 她 通常 风格 ,
而且字迹与她平常的风格略有不同。

[bʌt; bət] [ðen] [fɪ; fɪ][ˈɔ:f(ə)n] ['θretnd] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] ,
but then she often threatened to kill me ,
但 然后 她 经常 威胁 到 杀 我 ,
但她经常威胁要杀了我，

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [pʊts] ['ɪntu:] ['raɪtɪŋ] [wʌt] [fɪ; fɪ][ˈɔ:f(ə)n] [sed] . "
and I've no doubt puts into writing what she often said . "
和 我已经 不 怀疑 放置 进入 写作 什么 她 经常 说 . "
毫无疑问，我把她常说的话都写下来了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['enəmi] ? "
" **You have no enemies** ? "
" 你 有 不 敌人 ? "
你没有敌人吗？

" [nʌn] [ðæt] [wʊd] [goʊ][soʊ][fa:r][æz; əz][tu:; tə][dɪ'zaɪər][maɪ] [deθ] .
" **None that would go so far as to desire my death** .
" 没有任何 那 会 去 所以 远的 作为 到 欲望 我的 死亡 .
“没有人会希望我死。”

[noʊ][maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frəm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌmɔ:l'ti:z] ,
No my friend , the letter was from the charming Maltese ,
不 我的 朋友 , 这 信 曾是 从 这 迷人 马耳他语 ,
不，我的朋友，那封信是那位迷人的马耳他人写的。

[ænd; ənd] [fɪ:l] ['kæri] [aʊt][hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] [ɪf] [fɪ; fɪ][kæn; kən] . "
and she'll carry out her purpose if she can . "
和 壳 携带 出去 她 目的 如果 她 能 . "
如果可以，她一定会实现自己的目的。

" [ɪz][fɪ; fɪ][ɪn][vɑ:l'letta:] ? "
" **Is she in Valletta** ? "
" 是 她 在 瓦莱塔 ? "
“她在瓦莱塔吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [ɪf] [fɪ; fɪ][ɪz] , [ænd; ənd][faɪnd][em 'i:] [aʊt] , [wel] - - [aɪ] [meɪ] [rɪ:tʃ] ['ɪŋɡlənd] [ə'laɪv] ,
" **I don't know ; if she is , and find me out , well - - I may reach England alive** ,
" 我 不 知道 ; 如果 她 是 , 和 寻找 我 出去 , 出色地 - - 我 可能 抵达 英格兰 活 ,
“我不知道；如果她真是那样的人，并且找到了我，那么——我或许还能活着回到英国。”

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [ker] [mʌtʃ] : [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][laɪf] ,
but I doubt it ; and after all I don't think I'd care much : I'm sick of life ,
但 我 怀疑 它 ; 和 后 全部 我 不 思考 ID 关心 很多 : 我是 生病的 的 生活 ,
但我对此表示怀疑；而且说到底，我想我也不会太在意：我已经厌倦了生活。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈoʊnli][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [deθ] [ɪz][æn; ən][rɪ'tɜ:rn(ə)] [sli:p] - - [wel] , "
and if one could be only certain that death is an eternal sleep - - well , "
和 如果 一 可以 是 仅有的 肯定 那 死亡 是 一个 永恒 睡觉 - - 出色地 , "
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,
with a sneer ,
和 一个 冷笑 ,

如果一个人能够确定死亡就是永恒的沉睡——好吧，他冷笑着说，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][næp] ; [bʌt; bət] [kʌm] , " ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" **I think I'd be inclined for the nap ; but come , " rising to his feet** ,
" 我 思考 ID 是 倾斜 为了 这 午睡 ; 但 来 , " 上升 到 他的 脚 ,
“我想我会想打个盹儿；不过，来吧，”他站起身来，

" [aɪv] [bɔ:rd] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] ,
" **I've bored you enough for one night** ,
" 我已经 无聊的 你 足够的 为了 一 夜晚 ,
" 我已经让你无聊了一晚上。”

[let][ju: 'es][gʊʊ][ɪntu:][ðə; ði] ['smʊʊkɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] [paɪp] [brɪfɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] .
let us go into the smoking - room and have one pipe before turning in .
让 我们 去 进入 这 吸烟 - 房间 和 有 一 管道 前 转弯 在 .
让我们去吸烟室抽一斗烟再睡觉吧。

" ['rɒnəld] [ə'sentɪd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [æftər] ['ventɪn] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔ:ri]
" **Ronald assented , and walked slowly after Ventin , wondering at the strange story**
" 罗纳德 同意 , 和 步行 缓慢地 后 文廷 , 好奇 在 这 奇怪的 故事
[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
he had heard ,
他 有 听到 ,
罗纳德表示同意，慢慢地跟在文廷身后，心中疑惑着他听到的那个奇怪的故事。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [hu:] [tuʊld][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and at the strange man who told it to him .
和 在 这 奇怪的 男人 WHO 讲述 它 到 他 .
以及告诉他这件事的那个陌生人。

" ['hi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [laɪf] , " [mju:zd] [mɒn'ti:θ] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ɪntu:][ðə; ði] ['smʊʊkɪŋ] -
" **He's had a queer life , " mused Monteith as they stepped into the smoking -**
" 他是 有 一个 酷儿 生活 , " 沉思 蒙蒂思 作为 他们 步 进入 这 吸烟 -
[ru:m] .
room .
房间 .
“他的人生经历很奇特，”蒙蒂思一边说着，一边和他们走进吸烟室。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz][end] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [kwɪr] .
" **I wonder if his end will be as queer** .
" 我 想知道 如果 他的 结尾 将要 是 作为 酷儿 .
“我想知道他的结局是否也会如此奇特。”

" [ðə; ði] [dæns] ['bi:ɪŋ] ['ʊʊvər][ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [gɔ:n] [brɪ'loʊ] ,
" **The dance being over all the ladies had gone below** ,
" 这 舞蹈 存在 超过 全部 这 女士们 有 已消失 以下 ,
舞会结束后，所有的女士都下楼了。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɜ:r; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] [ænd; ənd][ɑ:n] [dek] ,
the electric lights were out in the saloon and on deck ,
这 电的 灯 是 出去 在 这 酒吧 和 在 甲板 ,
沙龙和甲板上的电灯都灭了。

[ænd; ənd][ɪ'ʊʊnli][ðə; ði] ['smʊʊkɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] -
and only the smoking - room was lighted up for the benefit of the night -
和 仅有的 这 吸烟 - 房间 曾是 照明 向上 为了 这 益处 的 这 夜晚 -
[bɜ:rdz] .
birds .
鸟类 .
为了方便夜猫子们，只有吸烟室亮着灯。

[hɪr] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪks'aɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]['eksərsaɪz] ,
Here they all came flushed and excited with their exercise ,
这里 他们 全部 来了 配 和 兴奋的 和 他们的 锻炼 ,
他们运动后都面色红润、兴奋不已地走了过来。

[ænd; ənd] [su:n] [ɔ:l][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] - [ˈtɑ:pt] [teɪblz][wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈglæsɪz] [kənˈteɪnɪŋ]
and soon all the marble - topped tables were covered with glasses containing
和 很快 全部 这 大理石 - 顶峰 表格 是 涵盖 和 眼镜 包含
[ˈdɪfrənt] [beˈvərɪdʒɪz][frʌm; frəm] [ˈwɪski] - [ænd; ənd] - [ˈsɒdə] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɔ:dɪst] [skwɑ:ʃ] ,
different beverages from whisky - and - soda down to a modest squash ,
不同的 饮料 从 威士忌酒 - 和 - 苏打 向下 到 一个 谦虚的 壁球 ,
很快,所有的大理石桌面上都摆满了盛着各种饮料的玻璃杯,从威士忌苏打水到普通的果汁饮料,应有尽有。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [rɪˈzembld] [ˈnʌθɪŋ] [sɒʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [fɑ:g] .
while the atmosphere resembled nothing so much as a London fog .
尽管 这 气氛 类似 没有什么 所以 很多 作为 一个 伦敦 多雾路段 .
而当时的气氛却酷似伦敦的雾。

[ˈventɪn] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][təʊld] [ˈstɔ:rɪz] , [meɪd] [ˈepɪgræmz] , [ænd; ənd] [sæŋ]
Ventin had recovered his spirits , and told stories , made epigrams , and sang
文廷 有 恢复 他的 烈酒 , 和 讲述 故事 , 制成 警句 , 和 唱
[ˈsɒŋz] ,
songs ,
歌曲 ,
文廷恢复了精神,开始讲故事、创作警句、唱歌。

[ʌnˈtɪl] [ˈrɒnəld] [kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [bɪˈli:v] [hi;; hi] [sɔ:] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:] [hæd; həd]
until Ronald could hardly believe he saw before him the same man who had
直到 罗纳德 可以 几乎 相信 他 锯 前 他 这 相同的 男人 WHO 有
[təʊld][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈstɔ:ri] .
told him such a pitiful story .
讲述 他 这样的 一个 可怜 故事 .
直到罗纳德几乎不敢相信,眼前这个人竟然就是之前给他讲过那么悲惨故事的人。

[ˈventɪn] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [aɪz] [dəˈrektɪd] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌnz][ɔ:r] [twɑɪs] ,
Ventin saw his friend's eyes directed curiously at him once or twice ,
文廷 锯 他的 朋友们 眼睛 指导 奇怪的是 在 他 一次 或者 两次 ,
文廷曾一两次看到他的朋友好奇地看着他。

[ænd; ənd] [ˈgesɪŋ] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] , [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] " [gʊd] -
and guessing the meaning of his looks , came up to him to say " Good -
和 猜测 这 意义 的 他的 看起来 , 来了 向上 到 他 到 说 " 好的 -
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "
她猜到他眼神的含义,走上前去对他说“晚安”。

" [aɪv] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [ˈbelz] , [ju:; jʊ] [si:] , " [hi;; hi] [sed] , [ˈsɪnɪkli] ;
" I've put on the cap and bells , you see , " he said , cynically ;
" 我已经 放 在 这 帽 和 铃铛 , 你 看 , " 他 说 , 愤世嫉俗地 ;
“你看,我已经戴上了帽子和铃铛,”他愤世嫉俗地说;

" [ˈbrʊʊkən] [ˈhɑ:rts] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [laɪf] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ]
" broken hearts are not in favour with the world , and life is only a
" 破碎的 心 是 不是 在 偏爱 和 这 世界 , 和 生活 是 仅有的 一个
[ˌmæskəˈreɪd] [ˈæftər][ɔ:l] .
masquerade after all .
化装舞会 后 全部 .
“心碎的人不受世人待见,人生不过是一场假面舞会。”

" [ˈtʃæptər] [i:] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .
“第二章

[ɪn][ðə; ði][ˈstrɑ:də] [ˈriːæɪ] .
IN THE STRADA REALE .
在这 斯特拉达 真实 :

在皇家大道上。

[tuˈhiːzənz] , [mɔːlˈtiːz] , [ɪŋɡlɪ] , [ɪˈtæljənz] !
Tunisians , Maltese , English , Italians !
突尼斯人 , 马耳他语 , 英语 , 意大利人 !

突尼斯人、马耳他人、英国人、意大利人！

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːtli] [kraʊd] [æz; əz] [ðæt] [kəˈlektɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [striːt]
Was there ever such a motley crowd as that collected in the principal street
曾是 那里 曾经 这样的 一个 杂乱无章 人群 作为 那 集 在 这 主要的 街道
[ʌv; əv][vaːlˈlettaː] ?
of Valletta ?
的 瓦莱塔 ?

瓦莱塔主街上聚集的人群，是否曾经如此形形色色？

[ber] - [niːd] [ˈhaɪləndʒz] , [ɪn][ðer; ðər] [pɪktʃəˈresk] [ˈtɑːrtɪn] , [ˈelbəʊd] [waɪd] - [ˈtraʊzəd]
Bare - kneed Highlanders , in their picturesque tartans , elbowed wide - trousered
裸 - 膝盖 高地人 , 在 他们的 如画 格子呢 , 肘击 宽的 - 穿裤子的

[məhoʊmədənz][frʌm; frəm][ˈtjuːnɪs][ænd; ənd][fez] ; [ˈswɔːrði] ,
Mahomedans from Tunis and Fez ; swarthy ,
穆斯林 从 突尼斯 和 费兹 ; 黝黑的 ,

穿着风景如画的格子呢短袍、膝盖裸露的高地人，与来自突尼斯和非斯的穿着宽大裤子的穆斯林男子肘碰肘；黝黑的，

[blæk] - [aɪd] [ɪˈtæljənz][frʌm; frəm][ˈneɪpəlz][ˈdʒɒsəld] [əˈɡenst] [red] - [ˈkoʊtɪd] [ˈtɑːmi] [ˈætˌkɪnz][æz; əz][hiː; hi]
black - eyed Italians from Naples jostled against red - coated Tommy Atkins as he
黑色的 - 眼睛 意大利人 从 那不勒斯 推搡 反对 红色的 - 涂层 汤米 阿特金斯 作为 他
[ˈswægəd] [əˈbːŋ] ,
swaggered along ,
趾高气扬 沿着 ,

来自那不勒斯的黑眼睛意大利人与身穿红色制服、大摇大摆走来的汤米·阿特金斯摩肩接踵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsetɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] , [ˈlʊkɪŋ] [sɪˈvɪrli] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
and the ascetic face of a priest , looking severely from under his long
和 这 苦行僧 脸 的 一个 牧师 , 寻找 严重 从 在下面 他的 长的
[ˈʌv(ə)l] [hæt] ,
shovel hat ,
铲 帽子 ,

还有一张苦行僧般的脸，从他长长的铲形帽下严肃地望着人。

[wʌz; wəz] [siːn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːkənt] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːlˈtiːz] [ˈdæmzl] , [ˈblʌʃɪŋ]
was seen close to the piquant countenance of a Maltese damsel , blushing
曾是 已见 关闭 到 这 辛辣的 面容 的 一个 马耳他语 闺女 , 脸红
[ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [ˈʌɡli] ,
under her ugly ,
在下面 她 丑陋的 ,

有人看到他靠近一位马耳他少女那张妩媚的脸庞，她那丑陋的脸庞让他脸红了。

[blæk] [sɪlk] [hʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌtrɪpt] [ˈgeɪli] [ˈɑːnwərd] [əˈtendɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈwɑːtʃfl] [djuːˈenə] .
black silk hood as she tripped gaily onward attended by her watchful duenna .
黑色的 丝绸 兜帽 作为 她 绊倒了 兴高采烈地 向前 参加 经过 她 警惕 保姆 .

她戴着黑色丝绸兜帽，轻快地向前走去，身边有警惕的女侍官陪伴。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv] [ˈtʊrɪsts] [keɪm] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒoʊkɪŋ] [əˈbːŋ] [ðə; ði]
Here and there parties of tourists came laughing and joking along the
这里 和 那里 各方 的 游客 来了 笑 和 开玩笑 沿着 这
[ˈkraʊdɪd] [ˈpeɪvmənt] .
crowded pavement .
挤 路面 .

拥挤的人行道上，不时有三五成群的游客说说笑笑地走过来。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdɪz] , [laɪð] [ænd; ənd] [braɪt] - [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ni:t] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈjɑ:tɪŋ] [ˈkɑ:stu:mz] ,
English ladies , lithe and bright - looking in their neat - fitting yachting costumes ,
英语 女士们 , 轻盈 和 明亮的 - 寻找 在 他们的 整洁的 - 配件 游艇 服装 ,
[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][smɑ:rt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
accompanied by smart young gentlemen ,
伴随 经过 聪明的 年轻的 先生们 ,
身着合身游艇服、身姿轻盈、容光焕发的英国女士们，身边陪伴着英俊潇洒的年轻绅士。

[hu:] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [klʌbz] [ænd; ənd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈvɪɡəreɪtɪŋ]
who had left their clubs and offices for a breath of the invigorating
WHO 有 左边 他们的 俱乐部 和 办公室 为了 一个 气息 的 这 令人精神振奋
[ˌmedɪtəˈreɪniən] [er] ,
Mediterranean air ,
地中海 空气 ,
他们离开俱乐部和办公室，出来呼吸一下令人精神焕发的地中海空气。

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈræɡɪd] [ˈbegərz] [wɜ:r; wər] [ˈfri:k] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈnevər]
and crowds of ragged beggars were shrieking for money , and never
和 人群 的 破烂不堪 乞丐 是 尖叫 为了 钱 , 和 绝不
[ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [ɡɔ:t] .
satisfied with what they got .
使满意 和 什么 他们 得到 :
成群的衣衫褴褛的乞丐大声叫喊着要钱，而且对得到的永远都不满意。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][daɪˈvɜ:rsəti; dɪˈvɜ:sɪti][ʌv; əv] [ˈkɑ:stu:mz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][kənˈfju:ʒ(ə)n]
Such a mass of colour , such a diversity of costumes , such a confusion
这样的 一个 大量的 的 颜色 , 这样的 一个 多样性 的 服装 , 这样的 一个 困惑
[ʌv; əv] [tʌŋz] ,
of tongues ,
的 舌头 ,
如此绚丽的色彩，如此多样的服饰，如此混乱的语言，

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [klɪr] [blu:] [skaɪ] ,
and over all the clear blue sky ,
和 超过 全部 这 清除 蓝色的 天空 ,
以及笼罩在一片湛蓝天空之上的，
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t] [sʌn] [ˈbleɪzɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][tɔ:l] [waɪt] [ˈhɑʊzɪz] [ænd; ənd] [sti:p] [ˈnæroʊ] [stri:ts] .
with the hot sun blazing down on the tall white houses and steep narrow streets .
和 这 热的 太阳 炽烈 向下 在 这 高的 白色的 房屋 和 陡 狭窄的 街道 .
烈日炙烤着高耸的白色房屋和陡峭狭窄的街道。

[ðə; ði] " [ˈneptju:nˈneptu:n] " [kæst] [ˈæŋkər] [əˈbaʊt] [tu:] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ənd] ,
The " Neptune " cast anchor about two o'clock in the afternoon and ,
这 " 海王星 " 投掷 锚 关于 二 点钟 在 这 下午 和 ,
“海王星”号于下午两点左右抛锚，

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ˈpoʊstɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈlu:n] [sterz] ,
according to the notice posted at the top of the saloon stairs ,
根据 到 这 注意 发布 在 这 顶部 的 这 酒吧 楼梯 ,
根据张贴在酒吧楼梯顶部的告示，

[wʊd] [nɑ:t] [li:v] [tɪl] [naɪn][əˈklɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,
would not leave till nine o'clock at night ,
会 不是 离开 直到 九 点钟 在 夜晚 ,
直到晚上九点才会离开。

[soʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['pæsɪdʒəz] - - [ðə; ði][men][ɪn] ['flænzəl] [ænd; ənd] [strɔ:] [hæts][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn]
so all the passengers - - the men in flannels and straw hats and the ladies in
 所以 全部 这 乘客 - - 这 男人 在 法兰绒 和 稻草 帽子 和 这 女士们 在
 [waɪt] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃeɪdɪz] - - [went][ɑ:n] [ɔ:r] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .
white dresses with sunshades - - went on shore to enjoy themselves .
 白色的 连衣裙 和 遮阳伞 - - 去 在 支撑 到 享受 他们自己 .
 于是，所有乘客——穿着法兰绒衬衫和草帽的男士，以及穿着白色连衣裙、戴着遮阳伞的女士——都上岸去游玩了。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [sti:mɪd] [mə'dʒestɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɪl] , [blu:] ['wɔ:təz][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['hɑ:rbər] ,
The great ship steamed majestically into the still , blue waters of the Grand Harbour ,
 这 伟大的 船 蒸 雄伟地 进入 这 仍然 , 蓝色的 水 的 这 盛大 港口 ,
 那艘巨轮雄伟地驶入大港平静湛蓝的海面上。

[ænd; ənd][kæst] ['æŋkər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [roʊz] [ɪn] ['taʊərɪŋ] [haɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and cast anchor under the massive walls which rose in towering heights from the
 和 投掷 锚 在下面 这 大量的 墙壁 哪个 玫瑰 在 参天 高度 从 这
 [prɪ'sɪpɪtəs] ['rɔ:ks] ,
precipitous rocks ,
 陡峭 岩石 ,

然后在从陡峭岩石上拔地而起的巍峨巨墙下抛锚。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɔ:r] [ɑ:n][ðer; ðər] ['weðər] - ['bi:tn] [frʌnts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [soʊ] ['meni]
and still bore on their weather - beaten fronts , which had withstood so many
 和 仍然 钻孔 在 他们的 天气 - 被打败 前线 , 哪个 有 经受住了考验 所以 许多
 [ru:d] [ə'sɔ:ltz] ,
rude assaults ,
 粗鲁的 袭击 ,

依然在饱经风霜的正面显露出来, 这些正面曾经受过无数次粗暴的攻击。

[ðə; ði] [praʊd] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒɑ:n][ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] .
the proud crests of the famous Order of St . John of Jerusalem .
 这 自豪的 冠状物 的 这 著名的 命令 的 英石 . 约翰 的 耶路撒冷 .
 耶路撒冷圣约翰骑士团的骄傲徽章。

[ɑ:n] [i:tʃ] [said] [stʊd] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ʌv; əv] [vɑ:l'letɑ:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔ:rgoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [skwer] ,
On each side stood the cities of Valletta and The Borgo with their square ,
 在 每个 边 站立 这 城市 的 瓦莱塔 和 这 博尔戈 和 他们的 正方形 ,
 瓦莱塔和博尔戈两座城市及其广场分别矗立在城市两侧。

[flæt] - [ru:ft] ['haʊzɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [waɪt] [ænd; ʌnd] [klɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'roʊz] [ɪn] [sə'reɪtɪd] ['mæsɪz]
flat - roofed houses showing white and clear as they arose in serrated masses
 平坦的 - 有顶棚 房屋 显示 白色的 和 清除 作为 他们 出现 在 锯齿状 群众
 [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ,
against the vivid ,
 反对 这 生动 ,

平顶房屋洁白明亮，成片锯齿状排列，与鲜艳的色彩交相辉映。

[blu:] [skaɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði][big] ['sti:mər] [i'nu:mərəb(ə)l] ['bəʊts] ,
blue sky , and all round the big steamer innumerable boats ,
 蓝色的 天空 , 和 全部 圆形的 这 大的 汽船 无数 船 ,
 蓝天白云, 大轮船周围环绕着无数的小船。

[wɪð; wɪθ] ['kænəpi:z] ['i'rektɪd] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f][ðə; ði][sʌn] , [wɜ:r; wər] [dɑ:tɪŋ] [ə'baʊt]
with canopies erected in the stern to keep off the sun , were darting about
 和 树冠 竖立 在 这 船尾 到 保持 离开 这 太阳 , 是 飞镖 关于
 [ɪm'peld] [baɪ] ['skri:mɪŋ] ,
impelled by screaming ,
 被迫 经过 尖叫 ,

船尾搭起遮阳篷，船身被尖叫声驱使着四处乱窜。

[vəʊ'sɪfə'reɪtɪŋ] ['bəʊtmən] [hu:] [hæd; həd] [mɔ:r] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ðæn; ðən] [kloʊðz] .
vociferating boatmen who had more conversation than clothes .
大声喊叫 船夫 WHO 有 更多的 对话 比 衣服 .
喧闹的船夫们，他们身上的衣服比身上的谈话还多。

[daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] ['pæsndʒə] [went][ɪn][ə; eɪ]['hevər] - ['endɪŋ] [stri:m] ,
Down the side of the ship the passengers went in a never - ending stream ,
向下 这 边 的 这 船 这 乘客 去 在 一个 绝不 - 结束 溪流 ,
乘客们顺着船舷滑了下去，形成一连串绵延不绝的人流。

[ænd; ənd][æz; əz][bəʊt] ['æftər][bəʊt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd] [ʃiəd] [ɔ:f]
and as boat after boat was filled with a laughing crowd and sheered off
和 作为 船 后 船 曾是 已填 和 一个 笑 人群 和 剪切 离开
 ,
 ,
 ,
一艘接一艘的船只满载着欢笑的人群驶离港口，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [su:n] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [prə'seɪ](ə)n [tu;; tə][ðə; ði] [ɔ:r] .
there was soon quite a procession to the shore .
那里 曾是 很快 相当 一个 游行 到 这 支撑 .
很快，岸边就出现了一长串人马。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wəd] [bi;; bi][kwɔɪt] ['empti] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kru:] ; [bʌt; bət]
It appeared as if the ship would be quite empty , save for the crew ; but
它 出现 作为 如果 这 船 会 是 相当 空的 , 节省 为了 这 全体人员 ; 但
[wʌn] ,
one ,
一 ,
除了船员之外，船上似乎空无一人；但其中一人，

[æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə] , [rɪ'meɪnd] [br'haɪnd] .
at least of the passengers , remained behind .
在 至少 的 这 乘客 , 剩余 在后面 .
至少有一部分乘客留了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['laɪənl] ['ventɪn] ,
This was Lionel Ventin ,
这 曾是 莱昂内尔 文廷 ,
这是莱昂内尔·文廷。

[hu:] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ]['leɪzi] [deɪ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd]['nɔ:v(ə)l][tu;; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt]
who preferred a lazy day on board with a pipe and novel to the discomfort
WHO 首选 一个 懒惰的 天 在 木板 和 一个 管道 和 小说 到 这 不适
[ʌv; əv] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [sti:p] [stri:ts] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][vɑ:l'letɑ:] .
of exploring the steep streets and picturesque buildings of Valletta .
的 探索 这 陡 街道 和 如画 建筑物 的 瓦莱塔 .
他们宁愿在船上悠闲地抽着烟斗、读着小说，也不愿忍受探索瓦莱塔陡峭街道和风景如画的建筑的不适。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv]['mɔ:ltə] , " [hi;; hi] [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu;; tə] ['rɑ:nəldz] [pə'sweɪʒənz] ;
" **I'm sick of Malta , " he said , in reply to Ronald's persuasions ;**
" 我是 生病的 的 马耳他 , " 他 说 , 在 回复 到 罗纳德的 说服 ;
“我厌倦了马耳他,”他回应罗纳德的劝说时说道；

" [aɪ] [noʊ] ['evri] [hoʊl][ænd; ənd]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [vɑ:l'letɑ:] , [ænd; ənd] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ]
" **I know every hole and corner of that confounded Valletta , and agree with**
" 我 知道 每一个 洞 和 角落 的 那 令人困惑 瓦莱塔 , 和 同意 和
['baɪrən] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
Byron about it ;
拜伦 关于 它 ;
“我熟悉瓦莱塔的每一个角落，我同意拜伦对它的看法；

[br'saɪdʒ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [glæns] , " [aɪ] [maɪ] [mi:t] [maɪ] [waɪf] .
besides , " **with** **a** **significant** **glance** , " **I** **might** **meet** **my** **wife** .
除了 , " 和 一个 重要的 瞥一眼 , " 我 可能 见面 我的 妻子 .
此外, 他意味深长地看了一眼, “我可能会遇到我的妻子。”

" [ə'genst] [ðɪs] [læst][ˈɑːrgjʊmənt] [ˈrɒnəld] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ɜːrdʒ] , [soʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn]
Against this last argument **Ronald** **had** **nothing** **to** **urge** , **so** **went** **down** **to** **join**
" 反对 这 最后的 争论 罗纳德 有 没有什么 到 敦促 , 所以 去 向下 到 加入
[hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ] ,
his **party** ,
他的 派对 ,

对于最后一个论点, 罗纳德无言以对, 于是便下楼去加入他的队伍。

[wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - , [tɔːl] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] , [ɪn] [blæk] [sɪlk] , [keɪt] [ˈlestər] ,
which **consisted** **of** **Mrs** . **Pellypop** , **tall** **and** **majestic** , **in** **black** **silk** , **Kate** **Lester** ,
哪个 由.....组成 的 太太 . - , 高的 和 雄伟 , 在 黑色的 丝绸 , 凯特 莱斯特 ,
其中包括身材高挑、仪态威严的佩利波普夫人, 身着黑色丝绸礼服, 以及凯特·莱斯特。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)] [pæt][ˈraɪən] .
and **the** **irrepressible** **Pat** **Ryan** .
和 这 不可抑制的 拍 瑞安 .

还有活力四射的帕特·瑞安。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɔːf] , [ˈventɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [ˈspɔːtləs] [waɪt] ,
As **they** **moved** **off** , **Ventin** , **who** **was** **arrayed** **in** **a** **suit** **of** **spotless** **white** ,
作为 他们 已搬 离开 , 文廷 , WHO 曾是 排列 在 一个 套装 的 一尘不染 白色的 ,
他们离开时, 身着一身洁白西装的文廷

[weɪvd] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][tuː; tə][ðem; ðəm] .
waved **his** **straw** **hat** **to** **them** .
挥手 他的 稻草 帽子 到 他们 .

他向他们挥了挥草帽。

" [haʊ] [ˈsʌlki] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈventɪn] [ɪz] , " [sed] [mɪs] [ˈlestər] ,
How **sulky** **that** **Mr** . **Ventin** **is** , " **said** **Miss** **Lester** ,
" 如何 闷闷不乐的 那 先生 : 文廷 是 , " 说 错过 莱斯特 ,
“文廷先生真是闷闷不乐啊,”莱斯特小姐说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊld] [ˈræpɪdli] [tɔːrdʒ] [ðə; ðɪ] [ɔːr] ; " [hiː; hi] [ˈnevər] [spiːks] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] .
as **they** **were** **pulled** **rapidly** **towards** **the** **shore** ; " **he** **never** **speaks** **to** **anyone** .
作为 他们 是 拉 快速 向 这 支撑 ; " 他 绝不 说话 到 任何人 .
当他们被迅速拉向岸边时; “他从不和任何人说话。

" [ʃoʊz] [hɪz; ɪz][bæd] [teɪst] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈraɪən] , " [kənˈsɪdəɪn] - [ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz][ɑːn] [bɔːrd] .
Shows **his** **bad** **taste** , " **replied** **Mr** . **Ryan** , " **considerin** ' **the** **pretty** **girls** **on** **board** .
" 演出 他的 坏的 品尝 , " 回复 先生 : 瑞安 , " 考虑 - 这 漂亮的 女孩们 在 木板 .
“这说明他品味很差,”瑞安先生回答说, “考虑到船上的漂亮姑娘们。”

" [ˈmɪsɪz] . - [froʊz] [hɪm; ɪm] .
Mrs . **Pellypop** **froze** **him** .
" 太太 : - 冻住了 他 :

“佩利波普太太把他冻住了。”

" [jɔːr; jər] [rɪˈmɑːrk] [ɪz] [ˈflɪpənt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈglæsɪz] .
Your **remark** **is** **flippant** , " **she** **rejoined** , **putting** **up** **her** **glasses** .
" 你的 评论 是 轻浮的 , " 她 重新加入 , 推杆 向上 她 眼镜 .
“你的话太轻率了,”她一边说着, 一边扶起眼镜。

" [ɪts] [truː] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , " [ˈænsər] [pæt] [ˈbreɪvli] ;
It's **true** **for** **all** **that** , " **answered** **Pat** **bravely** ;
" 它是 真的 为了 全部 那 , " 回答 拍 勇敢地 ;

“的确如此,”帕特勇敢地回答道;

" [ænd; ənd] [jɪl] [si:] [haʊ] [ði:z] [ˈfɔ:rən] [tjæps] [wɪl] [ster] [æt; ət][ji:; ji][tu:; tə] - [deɪ] , [mæm] .
" **and** **ye'll see how these foreign chaps will stare at ye to - day , mam .**
" 和 叫喊 看 如何 这些 外国的 小伙子们 将要 盯 在 是的 到 - 天 , 妈妈 :
“夫人，您今天就会看到这些外国佬会怎么盯着您看了。”

" [noʊ] [ˈwʊmən] [ɪz] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər] [ˈflætəri] ,
" **No woman is too old for flattery ,**
" 不 女士 是 也 老的 为了 奉承 ,
“没有哪个女人年纪大了会嫌奉承她，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈrɪgərəsli] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
and though Mrs . Pellypop was rigorously virtuous she was also a woman ,
和 尽管 太太 : - 曾是 严格地 有德行的 她 曾是 还 一个 女士 ,
虽然佩利波普夫人品德高尚，但她毕竟也是个女人。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [rɪˈsi:vɪd] [ˈpæts] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ˈveri] [ˈɡreɪʃəsli] .
so she received Pat's compliment very graciously .
所以 她 已收到 帕特的 赞扬 非常 亲切地 :
所以她非常欣然接受了帕特的赞美。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [vɑ:lˈletɑ:] , " [ʃi:; ʃi][brɪˈɡæn] .
" **I know all about Valletta , " she began .**
" 我 知道 全部 关于 瓦莱塔 , " 她 开始 :
“我对瓦莱塔了如指掌，”她说道。

" [aɪ] - - - - "
" **I - - - - "**
" 我 - - - - "
“我 - - ”

" [ðə; ði] [du:s] [ji:; ji][du:] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [pæt] , " [ji:; ji][mʌst; məst] [noʊ] [sʌm; səm][naɪs] [θɪŋz] [ˈenihaʊ] .
" **The deuce ye do , " murmured Pat , " ye must know some nice things anyhow .**
" 这 二 是的 做 , " 低声说道 拍 , " 是的 必须 知道 一些 好的 事物 无论如何 :
"
"
"

“你干的这些事，”帕特低声说，“总得有点见识吧。”

" [ænd; ənd] , " [kənˈtɪnju:ɪd] [ʃi:; ʃi] " [wɪl] [bi:; bi][jər; jər] [ɡaɪd] .
" **And , " continued she " will be your guide .**
" 和 , " 持续 她 " 将要 是 你的 指导 :
“而且，”她继续说道，“我会做你们的向导。”

" [ðə; ði] [ˈlðər] [θri:] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈefərt] ,
" **The other three looked at one another in dismay , and , with a strong effort ,**
" 这 其他 三 看起来 在 一 其他 在 沮丧 , 和 , 和 一个 强的 努力 ,
“另外三人惊愕地对视了一眼，然后竭力想.....”

[pæt] [ɡɑ:spt] [aʊt][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [θæŋks] .
Pat gasped out a word of thanks .
拍 倒吸一口气 出去 一个 单词 的 谢谢 :
帕特喘着气，结结巴巴地说了声谢谢。

" [aɪ] [seɪ] , " [ˈwɪspəd] [ˈrɒnəld] [tu:; tə] [mɪs] [ˈlestər] , " [ʃi:l] [bi:; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [ˈmɜ:i:z]
" **I say , " whispered Ronald to Miss Lester , " she'll be as bad as Murray's**
" 我 说 , " 低声说道 罗纳德 到 错过 莱斯特 , " 壳 是 作为 坏的 作为 默里的
[ɡaɪd] [bʊk] . "
guide book . "
指导 书 : "
“我说，”罗纳德低声对莱斯特小姐说，“她会像默里的旅游指南一样糟糕。”

" [jes] [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] ['ækjərət] ！ "

" **Yes but not so accurate !** "

" 是的 但 不是 所以 准确的 ！ "

“是的，但不太准确！”

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [pæt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['ænsər] [ðə; ði][læst] [rɪ'mɑ:rk] ;

" **Never mind , said Pat , in a low tone , answering the last remark ;**

" 绝不 头脑 , " 说 拍 , 在 一个 低的 语气 , 回答 这 最后的 评论 ;

“没关系,”帕特低声说道, 回应了最后那句话;

" [ʃi:l] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [mɪ'steɪks] [baɪ][hɜ:r; hər] ['ɑ:bstɪnəsi] [ɪn] ['stɪkɪn] - [tu:; tə] - [ɪm] ;

" **she'll make up for her mistakes by her obstinacy in stickin ' to ' em ;**

" 壳 制作 向上 为了 她 错误 经过 她 固执 在 粘 - 到 - 呃 ;

[ænd; ənd][pər'hæps] ,

and perhaps ,

和 也许 ,

她会用坚持己见的固执来弥补自己的错误; 或许,

" [kən'soʊlɪŋli] , " [ɪf] [wi:v] [lʌk] [wi:l] [lu:z] [hɜ:r; hər] .

" **consolingly , if we've luck we'll lose her .**

" 令人欣慰的是 , " 如果我们已经 运气 出色地 失去 她 .

“安慰地说, ‘如果我们运气好, 我们会失去她。’”

" [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [məʊnt] - , [wer'a:n] [vɑ:l'letɑ:] [stændz] ,

" **They arrived on the rocky shore of Mount Sceberras , whereon Valletta stands ,**

" 他们 到达的 在 这 岩石 支撑 的 山 - , 其中 瓦莱塔 站立 ,

他们抵达了斯凯贝拉斯山的岩石海岸, 瓦莱塔就坐落在这座山上。

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] ['mæsiv] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] ['geɪtweɪ] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['sevrəl] [red] -

and admired the massive walls and the broad gateway , at which several red -

和 钦佩 这 大量的 墙壁 和 这 广阔 网关 , 在 哪个 一些 红色的 -

[ˈkoʊtɪd] ['sentriːz] [wɜ:r; wər] ['ki:pɪŋ] [gɑ:rd] .

coated sentries were keeping guard .

涂层 哨兵 是 保持 警卫 .

他赞叹道, 高大的城墙和宽阔的城门, 几名身穿红色制服的哨兵正在那里站岗放哨。

[ˈnu:mərəs] [gaɪdz] [ɔ:fərd] [ðer; ðər] ['sɜ:rvisɪz] [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - ,

Numerous guides offered their services but Mrs . Pellypop ,

很多的 指南 提供 他们的 服务 但 太太 . - ,

许多导游都提供了服务, 但佩利波普夫人却没有。

[ɪn][ðə; ði] ['pjʊərɪst] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] - - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [wʌn] [wɜ:rd] ,

in the purest of English - - of which they did not understand one word ,

在 这 最纯净的 的 英语 - - 的 哪个 他们 做过 不是 理解 一 单词 ,

用最纯正的英语——尽管他们一个字都听不懂——

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['dʒestʃərz] [wɜ:r; wər] ['eləkwənt] [ɪ'nʌf] - - [sent] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

though her gestures were eloquent enough - - sent them all away , and

尽管 她 手势 是 雄辩 足够的 - - 发送 他们 全部 离开 , 和

[ˈmɑ:tɪt] [ˈɪntu:][vɑ:l'letɑ:] ,

marched into Valletta ,

行军 进入 瓦莱塔 ,

虽然她的姿态已经足够雄辩——把他们都赶走了, 然后大步走进了瓦莱塔。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [θri:] , [lʌk][ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riəs] ['dʒen(ə)rəl][ˈɪntu:][ə; eɪ]

at the head of her party of three , like a victorious general into a

在 这 头 的 她 派对 的 三 , 喜欢 一个 胜利者 一般的 进入 一个

[ˈkɒŋkəd] ['sɪti] .

conquered city .

征服 城市 .

她率领着三人小队, 如同凯旋的将军进入一座被征服的城市。

[ðen] [ðei] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [sti:p] [stri:t] [lɪːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]'stra:də] [ˈriː,æ] ,
Then they began to climb the steep street leading to the Strada Reale ,
然后 他们 开始 到 爬 这 陡 街道 领导 到 这 斯特拉达 皇家 ;
然后他们开始攀登通往皇家大道（Strada Reale）的陡峭街道。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbɜːrɪŋ] [sʌn] [ðə; ði]'eksərsaɪz][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈplez(ə)nt] .
and under a burning sun the exercise was not pleasant .
和 在下面 一个 燃烧 太阳 这 锻炼 曾是 不是 令人愉快的 .
在烈日下锻炼并不愉快。

[oʊ] ! [ðoʊz] [ɪn'tɜːrɪnəb(ə)l] [steps] ,
Oh ! those interminable steps ,
哦 ! 那些 没完没了 步骤 ;
哦! 那些没完没了的台阶，

[haʊ] [ˈmeni] [oʊðz] [hæv; həv] [ðei] [nɑ:t] [bɪn] [ˈænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [sɪns] [lɔːrd] [ˈbaɪrən] [əˈbjuːzd] [ðem; ðəm]
how many oaths have they not been answerable for since Lord Byron abused them
如何 许多 誓言 有 他们 不是 到过 可回答的 为了 自从 主 拜伦 受虐 他们
[soʊ] [ˈhɑːrtɪlɪ] !
so heartily !
所以 衷心地 !
自从拜伦勋爵如此肆意地滥用誓言以来，他们究竟有多少次逃脱了惩罚？

[bəʊθɪ][pæt][ænd; ənd] [ˈrɒnəld] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [breθs] ,
Both Pat and Ronald cursed under their breaths ,
两个都 拍 和 罗纳德 被诅咒的 在下面 他们的 呼吸 ;
帕特和罗纳德都低声咒骂着。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] [ˈlestər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈveri] [ˈstriktli] [brɔ:t] [ʌp] [fɪː; fɪ][ˈɔːlsoʊ] [maɪt] [hæv; həv]
and if Miss Lester had not been very strictly brought up she also might have
和 如果 错过 莱斯特 有 不是 到过 非常 严格 带来 向上 她 还 可能 有
[bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][wɜːrd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [diː] . " [ˈmɪsɪz] . - ,
been tempted to use a word beginning with " D . " Mrs . Pellypop ,
到过 受诱惑 到 使用 一个 单词 开始 和 " D . " 太太 . - ,
如果莱斯特小姐没有受到非常严格的家教，她也可能忍不住使用一个以“D”开头的词。佩利波普太太

[haʊˈevər] , [klæd][ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] - - [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːfli] [hɑ:t] ,
however , clad in her black silk - - which must have been awfully hot ,
然而 , 覆膜 在 她 黑色的 丝绸 - - 哪个 必须 有 到过 非常 热的 ,
然而，她身穿黑色丝绸——那一定非常热——

[bʌt; bət] [ɪk'stɔːtɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [frəm; frəm] [ðæt] [ˈeksələnt] [ˈwʊmən] - - [ˈtɔɪld] [ˈstedəli] [ˈʌpwərd] ,
but extorted no remark from that excellent woman - - toiled steadily upward ,
但 勒索 不 评论 从 那 出色的 女士 - - 辛勤劳作 稳步 向上 ;
但他没有从那位优秀的女性那里套取任何话语——她稳步向上攀登。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd] [ðɪs] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [ˈfiːmeɪl] [seɪ] , [ðoʊ] , [laɪk][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpærət]
and not a word did this indomitable female say , though , like the celebrated parrot
和 不是 一个 单词 做过 这 不屈不挠 女性 说 , 尽管 , 喜欢 这 著名 鹦鹉
,
:
,
然而，这位不屈不挠的雌性却一言不发，就像那只著名的鹦鹉一样。

[fɪː; fɪ][noʊ] [daʊt] [θɔːt] [ə; eɪ][la:t] .
she no doubt thought a lot .
她 不 怀疑 想法 一个 很多 .
她无疑想了很多。

" [ˈkæpɪt(ə)l]'eksərsaɪz [ˈɪznt] [,aɪ ˈtiː] , " [əbˈzɜːrvd] [mɪs] [ˈlestər] [æz; əz] [ðei] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .
" Capital exercise isn't it , " observed Miss Lester as they paused for breath .
" 首都 锻炼 不是 它 , " 观察到 错过 莱斯特 作为 他们 暂停 为了 气息 .
“这不是资本演习吗？”莱斯特小姐在他们停下来喘口气时说道。

" [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrkəs] , " [rɪ'tɔːtɪd] [pæt] ['draɪli] ,
" **I dare say , if we were training for a circus , " retorted Pat dryly ,**
" 我 敢 说 , 如果 我们 是 训练 为了 一个 马戏团 , " 反驳 拍 干巴巴地 ,
"我敢说, 如果我们是在为马戏团训练的话,"帕特冷冷地反驳道。

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] .
taking off his straw hat .
采取 离开 他的 稻草 帽子 :
他摘下草帽。

" [aɪm] [laɪk] [,æri'θjuːzə] , [ænd; ənd] [wɪl] [melt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ɪf] [ðɪs] [goʊz][ɑːn] .
" **I'm like Arethusa , and will melt into a stream of water if this goes on .**
" 我是 喜欢 阿瑞图萨 , 和 将要 熔化 进入 一个 溪流 的 水 如果 这 去 在 :
"如果这种情况继续下去, 我就像阿瑞图萨一样, 会融化成一股水流。"

[aɪ] [brɪ'liːv] [oʊld] - [wɪl] [swer] ['ɔːrtli] .
I believe old Pellypop will swear shortly .
我 相信 老的 - 将要 发誓 不久 :
我相信老佩利波普很快就会爆粗口了。

" [keit] [læft] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [huː] , [ʌnə'sɪstɪd] , [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ]
" **Kate laughed and looked at Mrs . Pellypop who , unassisted , was climbing**
" 凯特 笑了 和 看起来 在 太太 . - WHO , 独自一人 , 曾是 攀登
['sləʊli] [ʌp][ðə; ðɪ] ['endləs] [sterz] .
slowly up the endless stairs .
缓慢地 向上 这 无尽的 楼梯 :
凯特笑着看向佩利波普太太, 她独自一人慢慢地爬上那仿佛没有尽头的楼梯。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['veri] ['gælənt] , " [əb'zɜːrvd] [keit] ,
" **I don't think you gentlemen are very gallant , " observed Kate ,**
" 我 不 思考 你 先生们 是 非常 英勇 , " 观察到 凯特 ,
"我觉得你们两位先生不太绅士,"凯特评论道。

[dɪ'mjʊrli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][pæt][ænd; ənd] ['rɒnəld] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
demurely glancing at Pat and Ronald walking on either side of her ,
端庄地 瞥了一眼 在 拍 和 罗纳德 步行 在 任何一个 边 的 她 ,
她羞涩地瞥了一眼走在她两侧的帕特和罗纳德。

" [ɔːr] [juːd] [ɔːfər] [tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ][oʊld] ['leɪdi] . "
" **or you'd offer to help the old lady . "**
" 或者 你会 提供 到 帮助 这 老的 女士 : "
或者你会主动提出帮助那位老太太。

" [wiː; wi] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [ðeɪ] [kraɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lestər]
" **We prefer to help the young lady , " they cried in chorus , and Miss Lester**
" 我们 更喜欢 到 帮助 这 年轻的 女士 , " 他们 哭 在 合唱 , 和 错过 莱斯特
[blʌʃt] ,
blushed ,
脸红了 ,
"我们更愿意帮助这位年轻女士,"他们齐声喊道, 莱斯特小姐脸红了。

[nɔːt] [ɪl] - [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['trɪbjʊːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .
not ill - pleased at this tribute to her charms .
不是 患病的 - 高兴 在 这 贡 到 她 魅力 :
对于这种赞美她魅力的方式, 她并不反感。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['strɑːdə] ['riː,æɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɔː'l'redi] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feləʊ]
On reaching the Strada Reale they found the place already crowded with their fellow
在 到达 这 斯特拉达 皇家 他们 成立 这 地方 已经 挤 和 他们的 同伴
- ['pæsəndʒə] ,
- **passengers ,**
- 乘客 ,
到达皇家大道时, 他们发现那里已经挤满了其他乘客。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌrɛkəɡˈnɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌsæljəˈteɪʃənz] , [ˈmɪsɪz] . - [ˈpɑːrtɪ] [went] [ˈɪntuː]
and after a few recognitions and salutations , Mrs . Pellypop's party went into
和 后 一个 很少 表彰 和 问候 , 太太 : - 派对 去 进入
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌ:ps] ,
one of the shops ,
一 的 这 商店 ,
在一番互相致意和问候之后, 佩利波普太太一行人走进了其中一家商店。

[wer] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [bɔːt] [leɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sɪɡəˈrets] .
where the ladies bought lace and the young men cigarettes .
在哪里 这 女士们 买 蕾丝 和 这 年轻的 男人 香烟 :
女士们在那里买蕾丝, 年轻男士们在那里买香烟。

[ˈrɒnəld] [ˈɔːlsou] [ˈpəːtʃəst] [sʌm; səm] [leɪs] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdets]
Ronald also purchased some lace handkerchiefs in order to pay off certain debts
罗纳德 还 购买 一些 蕾丝 手帕 在 命令 到 支付 离开 肯定 债务
[ɪnˈkɜːrd] [baɪ] [ˈpleɪŋ] [ˈfɪləˌpiːn, fɪləˈpiːn][ˈæftər] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌndri] [ˈleɪdɪz] [ɑːn] [bɔːrd] ,
incurred by playing phillipine after dinner with sundry ladies on board ,
已发生 经过 玩耍 菲律宾 后 晚餐 和 杂项 女士们 在 木板 ,
罗纳德还买了一些蕾丝手帕, 用来偿还晚饭后和船上的几位女士玩菲律宾扑克牌游戏而欠下的债务。

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːfɪts] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]
and , judging from the cost of his forfeits , he must have found the
和 , 评判 从 这 成本 的 他的 弃权 , 他 必须 有 成立 这
[geɪm] [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈspensɪv] .
game somewhat expensive .
游戏 有些 昂贵的 :
从他因输掉比赛而付出的代价来看, 他一定觉得这场比赛有点烧钱。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [dʒɑːn]
The next thing to be done was to see the celebrated Church of St . John
这 下一个 事物 到 是 完毕 曾是 到 看 这 著名 教会 的 英石 : 约翰
,
:
,
接下来要去参观著名的圣约翰教堂。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][vɑːlˈlettaː] , [soʊ] [ˈðɪðər] [ðeɪ] [went] ,
the glory of Valletta , so thither they went ,
这 荣耀 的 瓦莱塔 , 所以 那里 他们 去 ,
他们被瓦莱塔的辉煌所吸引, 于是前往那里。

[ænd; ənd] [brˈheld] [ə; eɪ] [dɪˈpresɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] [nɑːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər]
and beheld a depressing - looking building not by any means remarkable for
和 观看 一个 沉闷 - 寻找 建筑 不是 经过 任何 方法 卓越 为了
[ˌɑːrkiˈtektʃərəl] [ˈbjuːti] .
architectural beauty .
建筑 美丽 :
眼前是一座外观令人沮丧的建筑, 其建筑美感也谈不上出众。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈæmplɪ] [rɪˈpeɪd] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [baɪ][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [saɪt]
But they were amply repaid for their disappointment by the magnificent sight
但 他们 是 充足的 已偿还 为了 他们的 失望 经过 这 壮丽 视线
[wɪtʃ] [met][ðər; ðər] [aɪz] [ɑːn] [ˈstepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [ˈsʌnlaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsemi] - [gluːm]
which met their eyes on stepping out of the hot sunlight into the semi - gloom
哪个 遇见 他们的 眼睛 在 步进 出去 的 这 热的 阳光 进入 这 半 - 愁云
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɪldɪŋ] .
of the great building .
的 这 伟大的 建筑 :
但当他们走出炎热的阳光, 步入这座宏伟建筑半明半暗的光线中时, 眼前壮丽的景象让他们之前的失望得到了充分的补偿。

但当他们走出炎热的阳光, 步入这座宏伟建筑半明半暗的光线中时, 眼前壮丽的景象让他们之前的失望得到了充分的补
偿。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [ru:f] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪntɪŋz] [ʌv; əv] [si:nz] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][es ˈti:] . [dʒɑ:n]
The arched roof covered with paintings of scenes from the life of St . John
这 拱形 屋顶 涵盖 和 绘画 的 场景 从 这 生活 的 英石 . 约翰
[ðə; ði][ˈbæptɪst] ,
the Baptist ,
这 浸信会 ,

拱形屋顶上绘满了施洗约翰生平事迹的壁画，

[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtæpɪstri:z] [ˈhæŋɪŋ] [loʊ] [daʊn] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] ,
the exquisite tapestries hanging low down on either side ,
这 精美的 挂毯 绞刑 低的 向下 在 任何一个 边 ,
两侧垂下的精美挂毯，

[ðə; ði] [ˈvɪvɪdli] [ˈtesəˌleɪtɪd] [ˈpeɪvmənt] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈvæliənt] [naɪts] [leɪ] [ˈberɪd] , [ænd; ənd]
the vividly tessellated pavement under which so many valiant knights lay buried , and
这 生动地 镶嵌式 路面 在下面 哪个 所以 许多 英勇 骑士 躺 埋葬 , 和
, [tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] ,
, to crown all ,
, 到 王冠 全部 ,

那色彩斑斓的马赛克铺路石下，埋葬着无数英勇的骑士，而且，最重要的是，

[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ˈɔ:ltər] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] - - [ɔ:l] [ðɪs] [meɪd]
the wonderful appearance of the grand altar , glittering with gold - - all this made
这 精彩的 外貌 的 这 盛大 坛 , 闪闪发光 和 金子 - - 全部 这 制成
[ʌp][ə; eɪ] [ˈmɑ:rvələs] [ˈpɪktʃər] ,
up a marvellous picture ,
向上 一个 奇妙 图片 ,

宏伟的祭坛金碧辉煌，美轮美奂——这一切构成了一幅奇妙的画面。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ˈbrɪljəns-ˌjənsi] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rməni] [ʌv; əv] [ɪˈfekt] , [hæz; həz][nɑ:t][ɪts] [ˈi:kwəl][ɪn]
which for brilliancy of colour and harmony of effect , has not its equal in
哪个 为了 才华横溢 的 颜色 和 和谐 的 影响 , 有 不是 它是 平等的 在
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .

就色彩的绚丽和效果的和谐而言，世界上没有与之匹敌的。

[ˈæftər][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [neɪv] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
After admiring the splendour of the central nave for some time ,
后 钦佩 这 辉煌 的 这 中央 中殿 为了 一些 时间 ,
在欣赏了中央殿堂的壮丽景色一段时间后，

[ðeɪ] [went] [ˈɪntu:][ɔ:l][ðə; ði][saɪd] [ˈtʃæpəlz] - - [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)]
they went into all the side chapels - - each of which was dedicated to a special
他们 去 进入 全部 这 边 小教堂 - - 每个 的 哪个 曾是 投入的 到 一个 特别的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] - - [ænd; ənd] [sɔ:l] [ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [grænd] [ˈmæstərz] ,
language - - and saw the tombs of dead and gone Grand Masters ,
语言 - - 和 锯 这 陵墓 的 死的 和 已消失 盛大 大师 ,

他们参观了所有的侧殿——每个侧殿都专门供奉一种特殊的语言——并瞻仰了已故大宗师的陵墓。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈsɪlvər] [geɪts] ,
and also the famous silver gates ,
和 还 这 著名的 银 大门 ,
还有著名的银门，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ðæt] [nəˈpəʊliən] [dɪd][nɑ:t] [ˈkæri] [əˈweɪ] .
one of the few things on the island that Napoleon did not carry away .
一 的 这 很少 事物 在 这 岛 那 拿破仑 做过 不是 携带 离开 .
这是岛上少数几件拿破仑没有带走的东西之一。

" [ˈfænsi] [həʊ] [grænd][ænd; ənd][ɪnˈspaɪərɪŋ][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
" **Fancy how grand and inspiring it must have been** ,
" 想要 如何 盛大 和 鼓舞人心 它 必须 有 到过 ,
“想想那该是多么宏伟壮观、令人振奋啊！ ”

" [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] [tuː; tə][ˈmɔːrəlaɪz] , [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðər]
" **observed Mrs . Pellypop seizing the occasion to moralize , as befitted the mother**
" 观察到 太太 . - 抓住 这 场合 到 道德说教 , 作为 合适的 这 母亲
- [ɪn] - [ɒː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] .
- **in - law of a Bishop** .
- 在 - 法律 的 一个 主教 .

佩利波普夫人抓住机会进行道德说教，这很符合一位主教岳母的身份。

" [wen] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] [baɪ][ˈnoʊb(ə)l] [naɪts] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈdresɪz] [ʌv; əv]
" **When this place was thronged by noble knights , all in the different dresses of**
" 什么时候 这 地方 曾是 熙熙攘攘 经过 高贵 骑士 , 全部 在 这 不同的 连衣裙 的
[ðer; ðər][ˈɔːrdərz] , [wen] - - - - "
their orders , when - - - - "
他们的 订单 , 什么时候 - - - - "

“当这里挤满了高贵的骑士，他们都穿着各自骑士团的不同服饰时，当——”

" [jes] , [ˈræðər] [ˈdʒɑːli] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈrɒnəld] , " [ˈʃʊdənt] [maɪnd][aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
" **Yes , rather jolly being a knight , " interrupted Ronald , " shouldn't mind it myself** .
" 是的 , 相当 快乐的 存在 一个 骑士 , " 中断 罗纳德 , " 不应该 头脑 它 我 .
"
"
"

“是啊，当骑士真挺快乐的，”罗纳德插嘴道，“我自己倒是不介意。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [pæt] , [ˈflɪpəntli] ; " [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈmæri] ,
" **I should , " said Pat , flippantly ; " they weren't allowed to marry** ,
" 我 应该 , " 说 拍 , 轻率地 ; " 他们 不是 允许 到 结婚 ,
“我应该,”帕特轻率地说；“他们不被允许结婚。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [həʊm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] ?
and what is home without a mother ?
和 什么 是 家 没有 一个 母亲 ?
没有母亲，家又算什么家？

" [mɪs] [ˈlestər] [læft] ,
" **Miss Lester laughed** ,
" 错过 莱斯特 笑了 ,
莱斯特小姐笑了，

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][soʊ] [dɪsˈgʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡɪdi] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
but Mrs . Pellypop was so disgusted by the giddy way in which the young man
但 太太 . - 曾是 所以 厌恶 经过 这 头晕 方式 在 哪个 这 年轻的 男人
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,

但佩利波普太太对这个年轻人轻浮的说话方式感到非常厌恶。

[ðæt] [ʃiː; ji] [ˈheɪstɪli] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [rɪˈflektɪd] [haʊˈevər] ,
that she hastily left the church , having first reflected however ,
那 她 草草 左边 这 教会 , 拥有 第一的 反映 然而 ,
然而，她经过一番思考后，匆匆离开了教堂。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
that there was nothing more to be seen .
那 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 已见 .
已经没有什么可看的了。

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [dʒʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈfjuːnərəl] ,
That young man would joke at his father's funeral ,
 " 那 年轻的 男人 会 开玩笑 在 他的 父亲的 葬礼 ,
 "那个年轻人会在他父亲的葬礼上开玩笑，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [keit] [wen] [ðei] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ˈsʌŋʃaɪn] .
she said to Kate when they were once more in the hot sunshine .
 " 她 说 到 凯特 什么时候 他们 是 一次 更多的 在 这 热的 阳光 .
 "当她们再次沐浴在炽热的阳光下时，她对凯特说道。”

" [wel] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [rɪˈtɔːtɪd] [pæt] ,
Well there's nothing like making the best of things , **" retorted Pat** ,
 " 出色地 有 没有什么 喜欢 制作 这 最好的 的 事物 , " 反驳 拍 ,
 "嗯，最好的办法就是尽力而为，”帕特反驳道。

[huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪˈhaɪnd] [ænd; ænd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] .
who was just behind and overheard the remark .
 WHO 曾是 只是 在后面 和 无意中听到 这 评论 .
 站在他身后的人听到了这句话。

" [bʌt; bət] [ˈriːəli] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [grænd] , " [kraɪd] [ˈrɒnəld] [ˈkwɪkli] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ]
But really the church was grand , **" cried Ronald quickly in order to prevent a**
 " 但 真的 这 教会 曾是 盛大 , " 哭 罗纳德 迅速地 在 命令 到 防止 一个
 [stɔːrm] .
storm .
 风暴 .
 “但说真的，那座教堂很宏伟，”罗纳德赶紧喊道，以免引起轩然大波。

" [lɑːts] [ʌv; əv] [ʃoʊ] [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈlɪdʒən] [aɪ] [ˈfænsi] , " [sed] [ðə; ði] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [pæt] .
Lots of show and very little religion I fancy , **" said the irrepressible Pat** .
 " 很多 的 展示 和 非常 小的 宗教 我 想要 , " 说 这 不可抑制的 拍 .
 “我喜欢热闹的场面，但不太讲宗教，”活泼的帕特说道。

" [aɪ] [dəʊnt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ˈmɪstər] . [ˈraɪən] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪsɪz] . - , [sɪˈvɪrli] ;
I don't agree with you Mr . Ryan , **" observed Mrs . Pellypop , severely** ;
 " 我 不 同意 和 你 先生 . 瑞安 , " 观察到 太太 . - , 严重 ;
 “我不同意你的看法，瑞安先生，”佩利波普太太严厉地说道；

" [ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ˈiːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊst]
the solemn grandeur of that church would have an effect even on the most
 " 这 庄严 宏伟 的 那 教会 会 有 一个 影响 甚至 在 这 最多
 [ˈfrɪvələs] [maɪnd] ,
frivolous mind ,
 轻浮 头脑 ,
 “那座教堂庄严肃穆的气氛，即使是对最轻浮的人也会产生影响。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] .
with a significant glance at the Irishman .
 " 和 一个 重要的 瞥一眼 在 这 爱尔兰人 .
 “他意味深长地看了爱尔兰人一眼。”

" [aɪ] [ˈdeəˈsei] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈwʊdnt] [ɪnˈdʊr] [lɔːŋ] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [ˈlaɪtli] .
I daresay the effect wouldn't endure long , **" said Ronald , lightly** .
 " 我 敢说 这 影响 不会 忍受 长的 , " 说 罗纳德 , 轻轻 .
 “我敢说这种效果不会持续太久，”罗纳德轻松地说。

" [rɪˈlɪdʒən] , [wɪtʃ] [əˈpiːlz] [ˈpjərli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsensɪz] ,
Religion , which appeals purely to the senses ,
 " 宗教 , 哪个 上诉 纯粹 到 这 感官 ,
 “宗教，纯粹诉诸感官，

[ɪz] [ˈhevər] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] . " **is never so strong as that which comes straight to the mind** . "

是 绝不 所以 强的 作为 那 哪个 来 直的 到 这 头脑 . "

最强烈的莫过于脑海中浮现的第一个念头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [pæt] [huː] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] , **" Of course not , " replied Pat who knew nothing about what he was talking ,** " 的 课程 不是 , " 回复 拍 WHO 知道 没有什么 关于 什么 他 曾是 说 , " **"当然不是,**"帕特回答道, 他对在说什么一无所知。

[ænd; ænd][ˈoʊnli] [spoʊk] [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , " [aɪˈd] [bæk] [ˌpresbɪˈtɪərɪənɪzəm] [əˈɡenst] **and only spoke to irritate the old lady , " I'd back Presbyterianism against** 和 仅有的 辐 到 刺激 这 老的 女士 , " ID 后退 长老会 反对 [kəˈθɑːləsɪzəm] [ˈeni] [deɪ] [fɔːr; fər][fəˈnætɪsɪzəm] : **Catholicism any day for fanaticism :** 天主教 任何 天 为了 狂热 :

他说话的目的只是为了激怒那位老太太, “我宁愿支持长老会反对天主教的狂热:

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪˈtwiːn] [ˈkælvɪn][ænd; ænd][ˈpiːtər] - - [tuː] [tuː; tə][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪnər] . **it's a fight between Calvin and Peter - - two to one on the winner** . 它是 一个 斗争 之间 加尔文 和 彼得 - - 二 到 一 在 这 优胜者 .

这是卡尔文和彼得之间的较量——胜负双方的赔率为二比一。

" [ˈmɪsɪz] . - [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , **" Mrs . Pellypop made no reply ,** " 太太 . - 制成 不 回复 ,

佩利波普夫人没有回答。

[ˈbiːɪŋ] [straɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈtriːtɪd] [rɪˈlɪdʒən] , **being struck with horror at the light way in which the young man treated religion** , 存在 击 和 恐怖 在 这 光 方式 在 哪个 这 年轻的 男人 治疗 宗教 , **年轻人对待宗教的轻率态度令他感到震惊。**

[ænd; ænd] [wɔːkt] [ˈheɪstɪli] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈlestər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][kloʊz] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] . **and walked hastily away with Miss Lester so as to close the discussion** . 和 步行 草草 离开 和 错过 莱斯特 所以 作为 到 关闭 这 讨论 .

然后他匆匆和莱斯特小姐一起离开了, 以结束这场谈话。

" [hæŋ] [aɪ ˈtiː][pæt] ! " [sed] [ˈrɒnəld] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [bɪˈhaɪnd] , **" Hang it Pat ! " said Ronald , as they walked slowly behind ,** " 悬挂 它 拍 ! " 说 罗纳德 , 作为 他们 步行 缓慢地 在后面 ,

“帕特, 别闹了! ”罗纳德一边说着, 一边慢慢地跟在后面走去。

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl][əˈloʊn] ? " **" why can't you leave the old girl alone ? "** " 为什么 不能 你 离开 这 老的 女孩 独自的 ? "

“你为什么就不能放过那位老太太呢? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

来自马耳他的女孩(The Girl from Malta)

第2/12页

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][fiː, ʃi][wəʊnt] [liːv] [juː 'es][ə'loʊn] , " [ri'tɔːtid] [pæt] .

" Because she won't leave us alone , " retorted Pat .

" 因为 她 惯于 离开 我们 独自的 , " 反驳 拍 .

“因为她不肯放过我们，”帕特反驳道。

" [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd][fiː, ʃi] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] [spɔɪl] [spɔːrt] ? "

" Why the deuce should she come with us to spoil sport ? "

" 为什么 这 二 应该 她 来 和 我们 到 剧透 运动 ? "

“她干嘛要跟我们一起来扫兴？ ”

" [tuː] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn][gɜːrɪ] ['ɪznt] [spɔːrt] ! "

" Two young men and only one girl isn't sport ! "

" 二 年轻的 男人 和 仅有的 一 女孩 不是 运动 ! "

“两个年轻男子和一个女孩，这算什么运动！ ”

" [oʊ] [brɪ'gæd] !

" Oh begad !

" 哦 贝加德 !

“哦，天哪！ ”

[wiːd] [hæv; həv] [tɔːst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈluːzər][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [skers]

we'd have tossed for her , and the loser could have made himself scarce

我们会 有 抛掷 为了 她 , 和 这 失败者 可以 有 制成 他自己 稀少

·
·
·

我们会掷硬币决定谁赢，输的人可以赶紧溜走。

" [ðeɪ] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæpjʊːtʃɪn][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][draɪd] [mʌŋks] ,

" They then went to the Capuchin Convent and saw the dried monks ,

" 他们 然后 去 到 这 卷尾猴 修道院 和 锯 这 干燥 僧侣 ,

“然后他们去了嘉布遣会修道院，看到了干尸修士们。”

[ˈlʊkɪŋ] [grɪm][ænd; ənd] [ˈgæstli] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] [ˈkærid] [baɪ][ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ]

looking grim and ghastly enough in the dim light of candles carried by their living

寻找 严峻 和 阴森 足够的 在 这 暗淡 光 的 蜡烛 携带 经过 他们的 活的

[ˈbreðrən] .

brethren .

弟兄们 .

在活着的同伴们举起的昏暗烛光下，他们看起来十分凄惨可怕。

[ˈpæts] [ˈkɑːment] [ɑːn][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][əˈrɪdʒən(ə)] .

Pat's comment on their appearance was original .

帕特的 评论 在 他们的 外貌 曾是 原来的 .

Pat 对他们外貌的评价很有创意。

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [bɑːm'beɪ] [dʌk] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][draɪd] [fɪʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]

" They look like Bombay duck , " he said , alluding to the dried fish usually

" 他们 看 喜欢 孟买 鸭子 , " 他 说 , 暗示 到 这 干燥 鱼 通常

[ɪːtn] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrɪ] .

eaten with curry .

吃 和 咖喱 .

“它们看起来像孟买鸭，”他说道，指的是通常与咖喱一起食用的干鱼。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [tʌt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **I don't think I'll touch any more of it** .
" 我 不 思考 患病的 触碰 任何 更多的 的 它 ；

“我想我不会再碰它了。”

" [keɪt] ['lestər] [læft] .
" **Kate Lester laughed** .
" 凯特 莱斯特 笑了 ；

凯特·莱斯特笑了。

" [juː; jʊ][aɪr; ə] [ə'mjuːzɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪrɪ'lɪdʒəs] , " [fiː; fɪ] [sed] , ['tɜːrniŋ] [ə'weɪ] .
" **You are amusing , but irreligious , she said , turning away** .
" 你 是 有趣 ， 但 无宗教信仰者 ， " 她 说 ， 转弯 离开 ；

“你很有趣，但是没有宗教信仰，”她说，转身离开了。

" [ɪrɪ'lɪdʒəs] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [əb'zɜːrvd] ['vɜːrtʃuː] , [ɪn][ðə; ði][pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ; " [bʌt; bət]
" **Irreligious , certainly , observed Virtue , in the person of Mrs . Pellypop ; but**
" 无宗教信仰者 ， 当然 ， " 观察到 美德 ， 在 这 人 的 太太 ； - ； " 但
[ə'mjuːzɪŋ] , [noʊ] . " **amusing , no** : "
有趣 ， 不 ； "

“当然是不信教的，”佩利波普太太的美德评论道，“但有趣，倒不是。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] ['θɪŋz] [gɑːt] [mʌt] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,
" **I don't think the old thing's got much sense of humour** ,
" 我 不 思考 这 老的 事物 得到 很多 感觉 的 幽默 ，

“我觉得这老家伙没什么幽默感。”

" ['wɪspəd] [pæt][tuː; tə] ['rɒnəld] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
" **whispered Pat to Ronald as they went up again into the light of day** .
" 低声说道 拍 到 罗纳德 作为 他们 去 向上 再次 进入 这 光 的 天 ；

“帕特低声对罗纳德说，然后他们再次走上阳光普照的地方。”

" [wel] , [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [lɑːfs] [æt; ət][jʊr; jər][dʒoʊks] , [pæt] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] [jɔːr'self] ,
" **Well , if no one else laughs at your jokes , Pat , you always do yourself** ,
" 出色地 ， 如果 不 一 别的 笑声 在 你的 笑话 ， 拍 ， 你 总是 做 你自己 ，

“嗯，帕特，就算没人觉得你的笑话好笑，你自己也总能笑出来。”

" [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [ɔː'streɪlɪən] [kən'soʊlɪŋli] .
" **retorted the Australian consolingly** .
" 反驳 这 澳大利亚 令人欣慰的是 ；

“澳大利亚人安慰地反驳道。”

" [bʌt; bət] [kʌm] [ə'ɔːŋ] , [wiːl] [gou][tuː; tə][ðə; ði] [bə'rɑːkə] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [vjuː] .
" **But come along , we'll go to the Barraca and see the view** .
" 但 来 沿着 ， 出色地 去 到 这 巴拉卡 和 看 这 看法 ；

“不过，跟我们一起去吧，我们去巴拉卡看看风景。”

" [ðeɪ] ['stroʊld] ['sloʊli] [ə'ɔːŋ] , [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [freɪ] [er] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ruːɪnd]
" **They strolled slowly along , inhaling the fresh air , and going through the ruined**
" 他们 漫步 缓慢地 沿着 ， 吸入 这 新鲜的 空气 ， 和 去 通过 这 毁坏
[bə'rɑːkə] , **Barraca** ,
巴拉卡 ，

他们缓缓漫步，呼吸着新鲜空气，穿过巴拉卡遗址。

[wɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'ruːft] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['mæstərz] , [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
which was unroofed by one of the Grand Masters , they stepped out on to the
哪个 曾是 无顶棚 经过 一 的 这 盛大 大师 ， 他们 步 出去 在 到 这
[ˈterəs] , **terrace** ,
阳台 ，

其中一位大师拆掉了屋顶，他们走上了露台。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌpænəˈræmə] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [θɪŋz] [ɪn][vɑ:lˈletɑ:] .
and saw that wonderful panorama , which is one of the finest things in Valletta .
和 锯 那 精彩的 全景 , 哪个 是 一 的 这 最好的 事物 在 瓦莱塔 :
并欣赏到了那美妙的全景，这是瓦莱塔最美的景色之一。

[ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈvju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [si:] , [ðə; ði] [blu:] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɔ:rənti:n] [ˈhɑ:rbər]
A magnificent view of the open sea , the blue waters of the Quarantine Harbour
一个 壮丽 看法 的 这 打开 海 , 这 蓝色的 水 的 这 隔离 港口
,
!
,
开阔的海景，检疫港的碧蓝海水，尽收眼底。

[waɪl] [ɪˈmi:diətli] [bɪˈloʊ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈsʌltənz] [ˈgɑ:rdn] , [ðə; ði][hju:dʒ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][fɔ:rt] [ˈlæskəɾɪs] ,
while immediately below are the Sultan's garden , the huge walls of Fort Lascaris ,
尽管 立即地 以下 是 这 苏丹的 花园 , 这 巨大的 墙壁 的 堡 蛔虫 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ˈmɑ:rkɪt] .
and the Fish Market .
和 这 鱼 市场 :
而正下方则是苏丹花园、拉斯卡里斯堡的巨大城墙和鱼市。

[əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [fɔ:rt] [ˈsænt][ˈɛlmoʊ] [prəˈtektɪŋ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə]
Away in the distance can be seen Fort Sant Elmo protecting the entrance to
离开 在 这 距离 能 是 已见 堡 圣徒 艾尔莫 保护 这 入口 到
[ðə; ði][pɔ:rt] ,
the port ,
这 港口 ,
远处可以看到圣埃尔莫堡，它守卫着港口的入口。

[fɔ:rt] [es ˈti:] . [ˈændʒɪləʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ɪn][ˈmɔ:ltə] ,
Fort St . Angelo , which is one of the oldest in Malta ,
堡 英石 . 安杰洛 , 哪个 是 一 的 这 最老 在 马耳他 ,
圣安杰洛堡是马耳他最古老的堡垒之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæŋɡjələɾ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌfɔ:rtɪfɪˈkeɪʃn] [ˈstændɪŋ] [[ɑ:rp] [ænd; ənd] [klɪr] [əˈɡenst] [ðə; ði]
and the angular lines of fortification standing sharp and clear against the
和 这 角度 线条 的 筑城 常设 锋利的 和 清除 反对 这
[ˈvɪvɪdli] [blu:] [skaɪ] .
vividly blue sky .
生动地 蓝色的 天空 :
坚固的防御工事线条棱角分明，与湛蓝的天空形成鲜明对比。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˌpænəˈræmə] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] .
It was a gorgeous panorama , and even Mrs . Pellypop was impressed .
它 曾是 一个 华丽的 全景 , 和 甚至 太太 : - 曾是 印象深刻 :
那是一幅绝美的全景图，就连佩利波普夫人也赞叹不已。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ɪmˈpregnəb(ə)] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [sərˈveɪɪŋ] [aɪ ˈti:] [θru:] [hɜ:r; həɾ] [ˈɡlæsɪz] .
" This place is impregnable , " she said , surveying it through her glasses .
" 这 地方 是 坚不可摧 , " 她 说 , 测量 它 通过 她 眼镜 :
“这里固若金汤，”她透过眼镜打量着四周说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [pæt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrəˈdɪktəri] [toʊn] ;
" I don't think so , " said Pat , in a contradictory tone ;
" 我 不 思考 所以 , " 说 拍 ; 在 一个 矛盾的 语气 ;
“我不这么认为，”帕特用一种自相矛盾的语气说道；

" [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ˈaʊəɾ; ɑ:r] [nu:] [ˈɡʌnz] [wɒd] [nɑ:k] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ɪn][noʊ] [taɪm] .
" a few of our new guns would knock it to pieces in no time .
" 一个 很少 的 我们的 新的 枪支 会 敲 它 到 件 在 不 时间 :
“我们几支新枪就能把它打成碎片。”

" [ˈmɪsɪz] . - [deɪnd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈflɪpənt] [rɪˈmɑːrk] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ɔːf] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **Mrs . Pellypop deigned no reply to this flippant remark , but walked off indignantly** .
" 太太 : - 设计 不 回复 到 这 轻浮的 评论 , 但 步行 离开 愤慨地
,
:
:

佩利波普太太对这句轻佻的话不予理睬，而是愤愤不平地走开了。

[ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [feɪt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][vɑːlˈletɑː] [wʊd] [bɪˈfɔːl] [ðɪs] [ɪnˈtruːsɪv] [jʌŋ] [mæn] .
wishing that the fate he intended for Valletta would befall this intrusive young man .
祝 那 这 命运 他 故意的 为了 瓦莱塔 会 降临 这 侵入性的 年轻的 男人 :

他希望你为瓦莱塔预想的命运能够降临到这个多管闲事的年轻人身上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɒnəld] [ˈlʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] : - -
Suddenly Ronald uttered an exclamation : - -
突然 罗纳德 说出 一个 感叹 : - -

突然，罗纳德惊呼了一声：——

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

[wʌt] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz] !
what pretty girls !
什么 漂亮的 女孩们 !

多么漂亮的女孩子啊！

" [vɑːlˈletɑː] , [ɪts] [trəˈdɪʃnz] , [ɪts] [vjuːz] , [ɪts] [ˈpleʒərz] ,
" **Valletta , its traditions , its views , its pleasures ,**
" 瓦莱塔 , 它是 传统 , 它是 浏览 , 它是 快乐 ,

“瓦莱塔，它的传统，它的景色，它的乐趣，

[ɔːl] [ˈvænɪʃt] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈfemənɪn] [ˈbjuːti] .
all vanished to nothing as he saw before him feminine beauty .
全部 消失了 到 没有什么 作为 他 锯 前 他 女性 美丽 .

当他看到眼前美丽的女子时，一切都消失殆尽。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [dɪsˈɡʌstɪd] ,
Mrs . Pellypop was disgusted ,
太太 : - 曾是 厌恶 ,

佩利波普太太感到恶心。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [kənˈsɪdərd] [noʊ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wen] [əˈnʌðər]
as she considered no man had a right to admire a woman when another
作为 她 经过考虑的 不 男人 有 一个 正确的 到 钦佩 一个 女士 什么时候 其他

[wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
was beside him .
曾是 旁 他 .

她认为，当身边有另一个女人时，任何男人都没有权利去欣赏另一个女人。

[ðɪs] [haʊˈevər] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ðɪ] - [koʊd] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈdɑːptɪd] .
This however was merely the Pellypop code , and not generally adopted .
这 然而 曾是 仅仅 这 - 代码 , 和 不是 一般来说 已采用 .

但这只是 Pellypop 的准则，并没有被普遍采用。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈleɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˈrɑːnəldz] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk]
But the two ladies who had caused Ronald's exclamation fully justified his remark
但 这 二 女士们 WHO 有 导致 罗纳德的 感叹 完全 合理的 他的 评论

.
:
:

但那两位让罗纳德发出惊叹的女士完全印证了他的这番话。

[wʌn] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['slendə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] , ['oʊv(ə)l] [feɪs] ,
One was tall and slender , with a dark , oval face ,
— 曾是 高的 和 苗条 , 和 一个 黑暗的 , 椭圆形 脸 ,
其中一人身材高挑纤瘦, 长着一张深色的椭圆形脸。

[ænd; ənd] [kɔɪlz] [ʌv; əv][dʒet] - [blæk] [her] [ri:ðd] [raʊnd] [hɜ:r; hə] [smɔ:l] [hed] .
and coils of jet - black hair wreathed round her small head .
和 线圈 的 喷射 - 黑色的 头发 花环 圆形的 她 小的 头 .
她小巧的脑袋周围环绕着一圈圈乌黑的头发。

['wʌndərfəli] [dɑ:rk] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sli:pi] [lʊk] , [ə; eɪ] [streɪt] , ['delɪkətli] ['tʃɪzld]
Wonderfully dark eyes which had a sleepy look , a straight , delicately chiselled
太棒了 黑暗的 眼睛 哪个 有 一个 困 看 , 一个 直的 , 轻柔地 凿刻的
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,
一双深邃迷人的眼睛, 带着一丝睡意; 一个笔直挺拔、轮廓分明的鼻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [red] [maʊθ] .
and a full red mouth .
和 一个 满的 红色的 嘴 .
还有一张红润饱满的嘴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lu:s] , [waɪt] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [sæʃ] [raʊnd] [hɜ:r; hə]
She was dressed in a loose , white gown , with a crimson sash round her
她 曾是 穿着 在 一个 松动的 , 白色的 袍 , 和 一个 赤红 窗扇 圆形的 她
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,
她身穿宽松的白色长袍, 腰间系着一条深红色腰带。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] [hʊdz] ['dʒen(ə)rəli][wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [mɔ:l'ti:z] ['leɪdɪz] ,
and instead of the ugly hoods generally worn by the Maltese ladies ,
和 反而 的 这 丑陋的 引擎盖 一般来说 磨损 经过 这 马耳他语 女士们 ,
而且, 她们戴的不是马耳他女士们通常戴的那种丑陋的兜帽,

[hæd; həd][ə; eɪ] ['sɔ:si] ['seɪlə] [hæt][ɑ:n][hɜ:r; hə] [hed] , [lɔ:ŋ] - [glʌvz] ,
had a saucy sailor hat on her head , long Suède gloves ,
有 一个 风骚的 水手 帽子 在 她 头 , 长的 - 手套 ,
她头上戴着一顶俏皮的水手帽, 手上戴着长长的麂皮手套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] ['pɑ:mpədɔ:r] [ʌm'brelə] [ʌv; əv] [red] [sɪlk] , [kəm'pli:tɪd] [hɜ:r; hə] ['kɑ:stu:m] .
and a tall pompadour umbrella of red silk , completed her costume .
和 一个 高的 蓬巴杜发型 伞 的 红色的 丝绸 , 完全的 她 戏服 .
一把高高的红色丝绸伞, 为她的装扮画上了完美的句号。

[ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sɪmələ] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] ['eɪdɪntli] ['oʊldər] ,
The other was somewhat similar in appearance , but evidently older ,
这 其他 曾是 有些 相似的 在 外貌 , 但 显然 老 ,
另一具尸体外貌与它有些相似, 但显然年纪更大一些。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'pelɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑʊntənəns] .
and had rather a repelling expression of countenance .
和 有 相当 一个 排斥 表达 的 面容 .
而且面容十分令人反感。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][hɜ:r; hə]
She was dressed in black , and did not show to such advantage as her
她 曾是 穿着 在 黑色的 , 和 做过 不是 展示 到 这样的 优势 作为 她
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
她身着黑衣, 不如她的同伴那样光彩照人。

[soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkerləs] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈrɒnəld] - - [huː] , [laɪk] [ɔːl] [fer] [men] ,
so , **after** **a** **careless** **glance** **at** **her** , **Ronald** - - **who** , **like** **all** **fair** **men** ,
所以 , 后 一个 粗心 瞥一眼 在 她 , 罗纳德 - - WHO , 喜欢 全部公平的 男人 ,
于是, 罗纳德漫不经心地瞥了她一眼——他像所有俊美的男人一样,

[ədˈmaɪəd][dɑːrk] [ˈwɪmɪn] - - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
admired **dark** **women** - - **turned** **his** **attention** **to** **the** **younger** **of** **the** **two** .
钦佩 黑暗的 女性 - - 转向 他的 注意力 到 这 年轻 的 这 二 .
他欣赏肤色较深的女性——于是将注意力转向了两人中较年轻的那位。

[ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈkwɔːrəlɪŋ] ,
They **appeared** **to** **have** **been** **quarrelling** ,
他们 出现 到 有 到过 争吵 ,
他们似乎在争吵,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwɪkli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend]
and **the** **younger** **girl** **was** **walking** **quickly** **a** **little** **in** **advance** **of** **her** **friend**
和 这 年轻 女孩 曾是 步行 迅速地 一个 小的 在 进步 的 她 朋友
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
with **an** **indignant** **expression** **on** **her** **face** ,
和 一个 愤怒 表达 在 她 脸 ,
小女孩一脸愤愤不平, 快步走在朋友前面。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑːloʊd] [mɔːr] [ˈsləʊli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈstrɔːŋli] [mɑːrkt]
while **the** **other** **followed** **more** **slowly** **with** **a** **frown** **on** **her** **strongly** **marked**
尽管 这 其他 随后 更多的 缓慢地 和 一个 皱眉 在 她 强烈 标记
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

而另一个人则走得比较慢, 她轮廓分明的脸上带着一丝愁容。
[wen] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ˈrɒnəld] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
When **they** **disappeared** , **Ronald** **turned** **to** **his** **companion** **with** **a** **sigh** .
什么时候 他们 消失 , 罗纳德 转向 到 他的 伴侣 和 一个 叹 .
他们消失后, 罗纳德叹了口气, 转向他的同伴。

" [jes] [ˈɔːfli] [ˈprɪti] . "
" **Yes** **awfully** **pretty** . "
" 是的 非常 漂亮的 . "
“是啊, 非常漂亮。”

" [aɪ] [kənˈfes] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈsləʊli] , " [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I** **confess** , " **observed** **Mrs** . **Pellypop** , **slowly** , " **I** **do** **not** **think** **so** .
" 我 承认 , " 观察到 太太 . - , 缓慢地 , " 我 做 不是 思考 所以 .
“我承认,”佩利波普太太缓缓说道, “我不这么认为。”

" [ˈrɒnəld] [wʌz; wəz] [dɪˈskriːt] , [ænd; ənd] [səˈrendərd] .
" **Ronald** **was** **discreet** , **and** **surrendered** .
" 罗纳德 曾是 慎重 , 和 投降 .
罗纳德行事谨慎, 投降了。

" [aɪ] [der] [seɪ][nɑːt] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈheɪstɪli] ,
" **I** **dare** **say** **not** , " **he** **observed** **hastily** ,
" 我 敢 说 不是 , " 他 观察到 草草 ,
“我不敢说是,”他匆忙说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wʌŋ][ɪz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [dɪˈsiːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [glæns] .
" **but** **you** **see** **one** **is** **so** **often** **deceived** **by** **a** **passing** **glance** .
" 但 你 看 一 是 所以 经常 受骗 经过 一个 通过 瞥一眼 .
“但是你看, 人们常常会被一闪而过的眼神所欺骗。”

" [ðeɪ] ['wɒndəd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] - - [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [ænd; ənd] [bɔ:t] [fru:t] ,
" **They wandered all over the city - - went to the market and bought fruit ,**
" 他们 漫步 全部 超过 这 城市 - - 去 到 这 市场 和 买 水果 ,
他们游荡在城市的各个角落——去了市场买了水果，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [wɔ:rnd] [əˈgenst] [ˈi:tɪŋ] [aɪ ˈti:][baɪ][æn; ən] [əˈfɪʃəs] [ˌmɔ:ˈli:tɪz] - - [sɔ:] [ðə; ði]
and were warned against eating it by an officious Maltese - - saw the
和 是 警告 反对 吃 它 经过 一个 爱管闲事的 马耳他语 - - 锯 这
[ˈɑ:rməri] [ɪn][ðə; ði][grænd] [ˈmæstɜ:z] [ˈpæləs] - - [ˈstroʊld] [raʊnd] [es ˈti:] . [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [skwer] ,
Armoury in the Grand Master's Palace - - strolled round St . George's Square ,
军械库 在 这 盛大 硕士学位 宫殿 - - 漫步 圆形的 英石 : 乔治的 正方形 ,
一位爱管闲事的马耳他人警告他们不要吃它——参观了大团长宫殿里的军械库——在圣乔治广场漫步，

[ænd; ənd] [ˈvju:d] [wɪð; wɪθ][ˌpeɪtriˈɑ:tɪk] [praɪd] [ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [ɪnˈskɪp](ə)n] [tu:; tə] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər]
and viewed with patriotic pride the flattering inscription to British Power over
和 已查看 和 爱国 自豪 这 奉承 题词 到 英国 力量 超过
[ðə; ði][meɪn] [gɑ:rd] - [haʊs] - - [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [ˌv; əv][ðə; ði][ləst] [grænd][ˈmæstər] ,
the Main Guard - House - - sat in the carriage of the last Grand Master ,
这 主要的 警卫 - 房子 - - 卫星 在 这 运输 的 这 最后的 盛大 掌握 ,
坐在最后一任大团长的马车里，他满怀爱国自豪地看着主卫兵室上方对英国权力的奉承铭文。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [ˌæftərˈnu:n] [mi:l] [æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hoʊˈtel] .
and then went and had a light afternoon meal at a well - known hotel .
和 然后 去 和 有 一个 光 下午 一顿饭 在 一个 出色地 - 已知 酒店 :
然后去了一家知名酒店，享用了一顿清淡的下午茶。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈgetɪŋ] [leɪt] , [soʊ] ,
It was now getting late , so ,
它 曾是 现在 获得 晚的 , 所以 ,
时间已经不早了，所以.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌferˈwel] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈstrɑ:də] [ˈri:æl] [ænd; ənd][ɪts] [kwɪr] [kraʊd] ,
with a farewell glance at the Strada Reale and its queer crowd ,
和 一个 告别 瞥一眼 在 这 斯特拉达 皇家 和 它是 酷儿 人群 ,
临别之际，她回头望了一眼皇家大街和街上形形色色的人群。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [geɪt] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][boʊt] [ˈweɪtɪŋ] .
they went down to the water - gate , where they found their boat waiting .
他们 去 向下 到 这 水 - 门 , 在哪里 他们 成立 他们的 船 等待 :
他们来到水闸，发现他们的船已经在那里等候了。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ˌv; əv] [ˈpæsndʒə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [fʊl] [ˌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈbaʊt] [ˈba:ɡɪnz] [meɪd]
A crowd of passengers was there , full of excitement about bargains made
一个 人群 的 乘客 曾是 那里 , 满的 的 激动 关于 特价商品 制成
[ænd; ənd] [ɪksˈpiəriənsɪz] [geɪnd] ,
and experiences gained ,
和 经历 获得 ,
那里聚集了一大群乘客，他们都对买到的便宜货和获得的体验感到兴奋不已。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈɡaɪl.ləs.li] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd][ɡɑ:t][ðə; ði] [ˈbetər] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔ:ˈli:tɪz]
and some guilelessly thought they had got the better of the Maltese
和 一些 天真无邪 想法 他们 有 得到 这 更好的 的 这 马耳他语
[ˈʃɒpmən] ,
shopmen ,
店员 ,
有些人天真地以为他们占了马耳他店主的便宜。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [kwɑɪt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [eɪdʒ] .
a thing quite impossible in this enlightened age .
一个 事物 相当 不可能的 在 这 开明 年龄 :
在当今这个文明时代，这完全是不可能的事。

[ðeɪ] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsti:mər] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][ˈwɔːtəz] ,
They rowed to the steamer through the dark waters ,
他们划船到这汽船通过这黑暗的水 ,

他们划着小船穿过漆黑的水面，来到汽船边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈgliːmɪŋ] [laɪk] [stɑːrɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
with the lights of the city gleaming like stars in the distance ,
和这灯的这城市闪闪发光喜欢明星在这距离 ,

远处，城市的灯光如同繁星般闪烁。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈɪps] [ˈluːmɪŋ] [laɪk] [ˈfæntəmz] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] .
and the tall forms of ships looming like phantoms in the gloom .
和这高的表格的船舶迫在眉睫喜欢幻影在这愁云 .

昏暗中，高耸的船只像幽灵般若隐若现。

[æt; ət] [læst] , [ˈæftər][æn; ən] [ədˈventʃərəs] [ˈdʒɜːrni] , [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ɑːn] [bɔːrd] ,
At last , after an adventurous journey , they arrived on board ,
在最后的 , 后一个冒险的旅行 , 他们到达的在木板 ,

经过一番冒险的旅程，他们终于登上了船。

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ˈrɒnəld] [sɔː] [wɒz; wəz] [ˈventɪn] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] [ˈwɒtɪŋ]
and the first thing Ronald saw was Ventin leaning over the bulwarks watching
和这第一的事物罗纳德锯曾是文廷倾斜超过这堡垒观看

[freʃ] [əˈraɪvlz] .
fresh arrivals .
新鲜的到达 .

罗纳德首先看到的是文廷倚在舷墙上，看着新来的乘客。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ænd] [keɪt] , [ˈeskɔːtɪd] [baɪ][pæt] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [brɪˈloʊ] ,
As soon as Mrs . Pellypop and Kate , escorted by Pat , had gone below ,
作为很快作为太太 . - 和凯特 , 护送经过拍 , 有已消失以下 ,

[ˈrɒnəld] [went] [tuː; tə] [ˈventɪn] .
Ronald went to Ventin .
罗纳德去到文廷 .

佩利波普太太和凯特在帕特的陪同下下楼后，罗纳德就去了文廷。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ɔːl] [deɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
"**Have you been on board all day ?** " **he asked** .
" 有 你 到过 在 木板 全部 天 ? " 他 问 .

“你今天一整天都在船上吗？”他问道。

[ˈventɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Ventin shook his head .
文廷摇晃他的头 .

文廷摇了摇头。

" [noʊ] ; [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ænd; ænd] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][juː; jʊ] [left] . "
"**No ; I changed my mind and went on shore shortly after you left** . "
" 不 ; 我 已更改 我的 头脑 和 去 在 支撑 不久 后 你 左边 . "

“不，我改变主意了，在你离开后不久就上岸了。”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ? "
"**Did you see her ?** " "
" 做过 你 看 她 ? "

你看到她了吗？

" [aɪ][dɪd] . "
"**I did** . "
" 我 做过 . "

“我做了。”

" [ðə; ði][dev(ə)] - - [dɪd][ʃi;; ʃi] [si:] [ju;; jʊ] ? "

" The devil - - did she see you ? "

" 这 魔鬼 - - 做过 她 看 你 ？ "

“魔鬼——她看见你了吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "

" I think so . "

" 我 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [oʊ] , [soʊ][ʃi;; ʃi] [ˈdɪdnt] [spi:k] [tu;; tə][ju;; jʊ] ? "

" Oh , so she didn't speak to you ? "

" 哦 , 所以 她 没有 说话 到 你 ？ "

“哦，所以她没跟你说话？”

" [noʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [wʌns] . "

" No ! I was afraid of a scene , and came back to the ship at once . "

" 不 ! 我 曾是 害怕的 的 一个 场景 , 和 来了 后退 到 这 船 在 一次 . "

“不！我害怕场面失控，所以立刻就回船上了。”

" [wel] , [ʃi;; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [naʊ] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [kənˈsoʊlɪŋli] ; " [soʊ] [ju:l] [bi;; bi][ɔ:l]

" Well , she won't come on board now , " said Ronald , consolingly ; " so you'll be all

" 出色地 , 她 惯于 来 在 木板 现在 , " 说 罗纳德 , 令人欣慰的是 ; " 所以 你会 是 全部

[raɪt] .

right .

正确的 .

“嗯，她现在不会上船了，”罗纳德安慰道；“所以你没事的。”

" [ˈventɪn] [said] .

" Ventin sighed .

" 文廷 叹了口气 .

文廷叹了口气。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ʌnfɔ:rˈsi:n] , " [hi;; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈmɔ:rnfəli] .

" Nothing is so certain as the unforeseen , " he replied , mournfully .

" 没有什么 是 所以 肯定 作为 这 意外 , " 他 回复 , 悲伤地 .

“世事难料，”他悲伤地回答道。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

[faʊnd] [ded] .

FOUND DEAD .

成立 死的 .

发现已死亡。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][əˈraɪv(ə)][æt; ət][ə; eɪ] [nu:] [pleɪs] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈi:kwəld] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv]

The excitement of arrival at a new place is only equalled by the excitement of

这 激动 的 到达 在 一个 新的 地方 是 仅有的 等于 经过 这 激动 的

[dɪˈpɑ:rtʃər] ,

departure ,

离开 ,

抵达新地方的兴奋感，只有离开时的兴奋感才能与之媲美。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] " [ˈneptju:nˈneptu:n] " [wʌz; wəz][tu;; tə] [li:v] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [noʊ][wʌn]

and as the " Neptune " was to leave at nine o'clock no one

和 作为 这 " 海王星 " 曾是 到 离开 在 九 点钟 不 一

[θɔ:t] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][bed] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈæŋkər] [wʌz; wəz] [ʌp] .

thought of going to bed until the anchor was up .

想法 的 去 到 床 直到 这 锚 曾是 向上 .

由于“海王星号”将于九点钟启航，所以直到起锚之前，没有人想到要睡觉。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə] ['tɔ:kɪŋ] ['geɪli] [ə'baʊt][ðer; ðər] [əd'ventʃəz]
The deck was crowded with passengers talking gaily about their adventures
这 甲板 曾是 挤 和 乘客 说 兴高采烈地 关于 他们的 冒险
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
during the day ,
期间 这 天 ,

甲板上挤满了乘客，他们兴高采烈地谈论着白天的奇遇。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði][streɪndʒ] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [nu:] [ə'raɪvlz] [ɑ:n]
and here and there could be seen the strange faces of new arrivals on
和 这里 和 那里 可以 是 已见 这 奇怪的 面孔 的 新的 到达 在
[bɔ:rd] .
board .
木板 .

船上不时可以看到一些新来者的陌生面孔。

[ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] ['sti:mər] ['nu:mərəs] ['boʊts] , [i:tʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , [wɜ:r; wər] ['kru:zɪŋ] [ə'baʊt] ,
All round the steamer numerous boats , each bearing a light , were cruising about ,
全部 圆形的 这 汽船 很多的 船 , 每个 轴承 一个 光 , 是 巡航 关于 ,
汽船周围有许多船只，每艘船上都亮着灯，在附近巡游。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['restləs] ['faɪər] - [flaɪz] .
and the water looked as if covered with restless fire - flies .
和 这 水 看起来 作为 如果 涵盖 和 不安 火 - 苍蝇 .

水面仿佛覆盖着一群躁动不安的萤火虫。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)] [wʊd] [saʊnd] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] ['sʌmən] ['hi:dləs]
Every now and then the whistle would sound in order to summon heedless
每一个 现在 和 然后 这 哨 会 声音 在 命令 到 召唤 鲁莽
['pæsndʒə] [hu:] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] .
passengers who had forgotten the hour of sailing .
乘客 WHO 有 被遗忘的 这 小时 的 帆船 .

汽笛时不时会响起，提醒那些忘记启航时间的粗心乘客。

[ə; eɪ][ɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [nu:] ['pæsndʒə] [ɔ:f] ,
A lot of people had come to see new passengers off ,
一个 很多 的 人们 有 来 到 看 新的 乘客 离开 ,
很多人前来送别新乘客。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [glæs] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ,
and some were having a parting glass at the bar ,
和 一些 是 拥有 一个 离别 玻璃 在 这 酒吧 ,
有些人正在酒吧里举杯告别。

[waɪl] [ʌðər] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [nɑ:ts] [ɑ:n] [dek] .
while others were talking together in knots on deck .
尽管 其他的 是 说 一起 在 绳结 在 甲板 .

而其他人则在甲板上叽叽喳喳地交谈着。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] [si:n] , [ænd; ənd] ['rɒnəld] , ['stændɪŋ] [baɪ] ['ventɪn] ,
It was a very animated scene , and Ronald , standing by Ventin ,
它 曾是 一个 非常 动画 场景 , 和 罗纳德 , 常设 经过 文廷 ,
场面十分热闹，罗纳德站在文廷旁边，

[felt] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ɑ:n] .
felt amused at the chatter and bustle that was going on .
毛毡 觉得好笑 在 这 喋喋不休 和 忙碌 那 曾是 去 在 .

周围的喧闹声和嘈杂声让我觉得很有趣。

['ventɪn] [haʊ'evər] , [aɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['glu:mi] ['mænər] ,
Ventin however , eyed the crowd in his usual gloomy manner ,
文廷 然而 , 眼睛 这 人群 在 他的 通常 阴沉 方式 ,
然而，文廷却以他惯常的阴郁眼神打量着人群。

[ænd; ənd] ['rɒnəld] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laʊərɪŋ] [lʊks] .
and Ronald could not help asking him the cause of his lowering looks .
和 罗纳德 可以 不是 帮助 问 他 这 原因 的 他的 降低 看起来 .

罗纳德忍不住问他为什么脸色这么阴沉。

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:mən] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['kerləsli] ; " [aɪv] [si:n] [ɔ:l] [ðɪs] [sɔ:rt]
" Nothing more than common , " he answered , carelessly ; " I've seen all this sort
" 没有什么 更多的 比 常见的 , " 他 回答 , 粗心大意 ; " 我已经 已见 全部 这 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] [soʊ][ɔ:f(ə)n] ,
of thing so often ,
的 事物 所以 经常 ,

“没什么稀奇的,”他漫不经心地回答道; “这种事我见惯了。”

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [br'kʌm] ['drɪrɪ] - - [aɪm] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'test] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rd] . "
it has become dreary - - I'm bored , and I detest being bored . "
它 有 变得 凄凉 - - 我是 无聊的 , 和 我 厌恶 存在 无聊的 . "

真是无聊透顶——我感到很无聊, 我讨厌无聊的感觉。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [jɔr; jər] [waɪf] ? "
" Are you afraid of seeing your wife ? "
" 是 你 害怕的 的 看到 你的 妻子 ? "

你害怕见到你的妻子吗?

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ventɪn] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][mʌstæf; mə'stæf] ;
" Well , I don't know , " replied Ventin , pulling his mustache ;
" 出色地 , 我 不 知道 , " 回复 文廷 , 拉 他的 胡子 ;

“嗯, 我不知道,”文廷一边说着, 一边拽了拽他的胡子;

" [ɪf] [fi:; fi] [θɪŋks] [fi:; fi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [fi:; fi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] ,
" if she thinks she can make a row she certainly will ,
" 如果 她 思考 她 能 制作 一个 排 她 当然 将要 ,

“如果她认为自己能挑起事端, 她肯定会这么做。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['ʌndər] [ə'hʌðər] [neɪm] [fi:; fi] [wɪl] [æsk][fɔ:r; fər][em 'i:][baɪ][maɪ]['ri:əl] [wʌn] ,
but as I am under another name she will ask for me by my real one ,
但 作为 我 是 在下面 其他 姓名 她 将要 问 为了 我 经过 我的 真实的 一 ,

但由于我使用的是另一个名字, 她会要求我叫真名。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [fi:; fi] [wɪl] [bi:; bi][toʊld][ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n] [bɔ:rd] . "
and therefore she will be told there's no such person on board . "
和 所以 她 将要 是 讲述 有 不 这样的 人 在 木板 . "

因此, 她会被告知船上没有这个人。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [ɪntə'rɑ:gətɪvli] .
" And then ? " interrogatively .
" 和 然后 ? " 疑问句 .

然后呢? (疑问句)

" [oʊ] [æz; əz][fi:; fi] [sɔ:] [em 'i:][ɪn][vɑ:l'letɑ:] [tu:; tə] - [deɪ] [fi:; fi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪm] ['stɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] ,
" Oh as she saw me in Valletta to - day she will think I'm stopping there ,
" 哦 作为 她 锯 我 在 瓦莱塔 到 - 天 她 将要 思考 我是 停止 那里 ,

“哦, 她今天在瓦莱塔看到我, 肯定会以为我会在那里停留。”

[ænd; ənd] [hʌnt] ['evriwɛr] [fɔ:r; fər][em 'i:] - - [aɪ][hoʊp] [hɜ:r; hər] ['peɪ(ə)ns] [wɪl] [bi:; bi] [ri'wɔ:did] - - [baɪ]
and hunt everywhere for me - - I hope her patience will be rewarded - - by
和 打猎 到处 为了 我 - - 我 希望 她 耐心 将要 是 奖励 - - 经过

[ðə; ði] [wei] , [wen] [du:] [wi:; wi][stɑ:rt] ? "
the way , when do we start ? "
这 方式 , 什么时候 做 我们 开始 ? "

她到处找我——我希望她的耐心能得到回报——对了, 我们什么时候开始?

" [naɪn] [ə'klɒk, əu-] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒnəld] , [lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , " [ɪts] [naʊ] [hæf] - [pæst] [eɪt] .
" **Nine o'clock** , " **replied Ronald** , **looking at his watch** , " **it's now half - past eight** .
" 九 点钟 , " 回复 罗纳德 , 寻找 在 他的 手表 , " 它是 现在 一半 - 过去的 八 .
"
"
"

“九点钟，”罗纳德看了看手表回答说，“现在已经八点半了。”

" [aɪl] [goʊ][tu:; tə][bed] , [aɪ] [θɪŋk] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . [ˈventɪn] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **I'll go to bed** , **I think** , " **observed Mr . Ventin** , **holding out his hand** .
" 患病的 去 到 床 , 我 思考 , " 观察到 先生 . 文廷 , 保持 出去 他的 手 .
" 我想我该去睡觉了，”文廷先生说着，伸出了手。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [wert] [tɪl] [wi:; wi][stɑ:rt] ? "
" **Won't you wait till we start** ? "
" 惯于 你 等待 直到 我们 开始 ? "
" 你难道不能等到我们开始吗？ ”

" [tu:] ['sli:pi] , " [jɔ:nd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **Too sleepy** , " **yawned the other** .
" 也 困 , " 打哈欠 这 其他 .
" 太困了，”另一个人打了个哈欠说。

" [wel] [ɪf] [jɔr; jər] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələr] [ˈentərz] [ˈleɪtər][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [əˈweɪkənd] . "
" **Well if your fellow - traveller enters later you will be awakened** . "
" 出色地如果 你的 同伴 - 游客 进入 之后 你 将要 是 觉醒 . "
" 如果你的同伴稍后进来，你就会被吵醒。”

" [aɪ] [ˈdeə'seɪ] , " [sed] [ˈventɪn] ;
" **I daresay** , " **said Ventin** ;
" 我 敢说 , " 说 文廷 ;
" 我敢说，”文廷说道；

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkæbɪn][tu:; tə][maɪ'self] - - [kwɪr] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [si:n] [sʌm; səm] [θɪŋz]
" **but I've got a whole cabin to myself - - queer you haven't seen some things**
" 但 我已经 得到 一个 所有的 舱 到 我 - - 酷儿 你 还没有 已见 一些 事物
[ju:d] [laɪk][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] . "
you'd like to look at . "
你会 喜欢 到 看 在 . "
“但我一个人住着一整间小木屋——真奇怪，你居然没看到一些你想看的東西。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] ? " [æskt] [mɒn'ti:θ] , [ˈkerləsli] .
" **What is the number** ? " **asked Monteith** , **carelessly** .
" 什么 是 这 数字 ? " 问 蒙蒂思 , 粗心大意 .
“号码是多少？”蒙蒂思漫不经心地问道。

" [ˈfɔ:rtɪ] - [θri:] .
" **Forty - three** .
" 四十 - 三 .

“43。

" [sʌm; səm][wʌn] [pʊʃt] [ə'genst] ['rɒnəld] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][na:t] [hɪr] -
" **Some one pushed against Ronald at that moment and he did not hear Ventin's**
" 一些 一 推动 反对 罗纳德 在 那 片刻 和 他 做过 不是 听到 -
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

“当时有人推了罗纳德一把，他没听到文廷的回答。”

" [wʌt] [ˈnʌmbər] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" **What number did you say** ? "
" 什么 数字 做过 你 说 ? "

你刚才说的是几号？

" ['fɔ:rtɪ] - ['θri:] , " ['frʌm; frəm] ['ventɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdə] [tʊʃn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , " [lʊk] [em 'i:] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **Forty - three , " from Ventin , in a louder tone of voice , " look me up in the**
" 四十 - 三 , " 从 文廷 , 在 一个 更大声 语气 的 嗓音 , " 看 我 向上 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] - - [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
morning - - at present ,
早晨 - - 在 展示 ,

“43,”文廷用更高的音量说道，“明天早上来找我——现在，

[gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz][hænd] ['kɔ:rdʒəli] .
good - bye , " and he shook the young man's hand cordially .
好的 - 再见 , " 和 他 摇晃 这 年轻的 男人的 手 诚挚地 .

“再见,”他热情地和年轻人握了握手。

" [gʊd] [naɪt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] ['rɒnəld] , ['læfɪŋ] .
" **Good night you mean , " said Ronald , laughing .**
" 好的 夜晚 你 意思是 , " 说 罗纳德 , 笑 .

“你是说晚安吧？”罗纳德笑着说。

" [ɪts] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['ventɪn] , ['aɪdli] ,
" **It's all the same thing , " replied Ventin , idly ,**
" 它是 全部 这 相同的 事物 , " 回复 文廷 , 闲散地 ,

“都是一回事,”文廷漫不经心地回答道。

" [laɪk] [kæθ'lin] [mə'vjəni:n] - - [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:r; fər]
" **like Kathleen Mavourneen - - it may be for years and it may be for**
" 喜欢 凯瑟琳 莫沃宁 - - 它 可能 是 为了 年 和 它 可能 是 为了
[ˈevər] - - [gʊd] [naɪt] ,
ever - - good night ,
曾经 - - 好的 夜晚 ,

“就像凯瑟琳·莫沃宁一样——也许是很多年，也许是永远——晚安，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'weɪ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sə'lu:n] [steps] .
" **and he moved away slowly down the saloon steps .**
" 和 他 已搬 离开 缓慢地 向下 这 酒吧 步骤 .

然后他缓缓走下酒吧的台阶。

['rɒnəld] [rɪ'meɪnd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bʊlwəks] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ]
Ronald remained leaning over the bulwarks looking at the stream of people coming
罗纳德 剩余 倾斜 超过 这 堡垒 寻找 在 这 溪流 的 人们 未来
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

罗纳德仍然倚在墙上，看着络绎不绝的人群上来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][pæt][ˈraɪən] , [hu:] [meɪd] [fə'si:ʃəs] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
and presently he was joined by Pat Ryan , who made facetious remarks on the
和 目前 他 曾是 加入 经过 拍 瑞安 , WHO 制成 滑稽的 评论 在 这
[leɪt] [ə'reɪvlz] .
late arrivals .
晚的 到达 .

随后，帕特·瑞安也加入了进来，他对迟到者发表了一些戏谑的评论。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʃæm] ['dʒu:əlri] [hæv; həv][ji:; ji][gɑ:t] , ['tʃestər] ?
" **How much sham jewellery have ye got , Chester ?**
" 如何 很多 假 首饰 有 是的 得到 , 切斯特 ?

切斯特，你到底有多少假首饰？

" [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [keɪm] ['lə:tʃɪŋ] [ʌp] ,
" **he asked of a fair young man who came lurching up ,**
" 他 问 的 一个 公平的 年轻的 男人 WHO 来了 踉跄踉 向上 ,

他问一个摇摇晃晃走过来的俊朗青年，

[ˈeɪdɪəntli] [ˈhævɪŋ] [mɔːr] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæn; ðən][hiː; hi][kəd; kəd] [ˈkæəri] .
evidently having more on board than he could carry .
显然 拥有 更多的 在 木板 比 他 可以 携带 ；

显然他携带的物品超过了他的能力范围。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃestər] [meɪd] [sʌm; səm][ˌɪnɪntelɪdʒəb(ə)] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][pæt] [rɪˈzjuːmd] , " [oʊ] ! [ɪts] [ʃæm] -
Mr . Chester made some unintelligible reply , and Pat resumed , " Oh ! it's sham -
先生 . 切斯特 制成 一些 无法理解 回复 , 和 拍 恢复 , " 哦 ! 它是 假 -
[pɑːn] [jiː; ji] [tʊk] [ɪnˈsted] ;
pagne ye took instead ;
帕涅 是的 采取 反而 ；

切斯特先生含糊其辞地回答了几句，帕特接着说：“哦！你拿的是假货啊；

[ɪts] [ə; eɪ][bæd] [pʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [truːθ] .
it's a bad pun , but a heavenly truth .
它是 一个 坏的 双关语 , 但 一个 天上 真相 ；

虽然是个蹩脚的笑话，但却道出了至理名言。

[ðæt] [juː; jʊ]
That you
那 你

那个你

[ˈbentli] : [haʊ] [ˈmeni] [ˈgɜːlz][hæv; həv][juː; jʊ] [mæʃt] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Bentley : how many girls have you mashed to - day ?
宾利 : 如何 许多 女孩们 有 你 捣碎 到 - 天 ?

Bentley：你今天睡了多少女孩？

[bɪˈgæd] ,
Begad ,
贝加德 ,

贝加德，

[ɪf] [jʊr; jər] [səkˈses] [hæz; həz][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈiːkwəl][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [mɔːlˈtiːz] [ɪts] [ˈmaɪti]
if your success has only been equal to your knowledge of Maltese it's mighty
如果 你的 成功 有 仅有的 到过 平等的 到 你的 知识 的 马耳他语 它是 强大的
[smɔːl] [ˈpraːgres] [jiːv] [meɪd] .
small progress ye've made .
小的 进步 你们已经 制成 ；

如果你的成功仅仅取决于你对马耳他语的了解程度，那么你取得的进步微乎其微。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[mɒnˈtiːθ] [em ˈiː] [bɔɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl][ɪn] [blæk] , [aɪ] [hoʊp] [ʃiːz] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə]
Monteith me boy , that's a pretty girl in black , I hope she's come on board to
蒙蒂思 我 男生 , 那就是 一个 漂亮的 女孩 在 黑色的 , 我 希望 她是 来 在 木板 到
[staːp] ;
stop ;
停止 ；

蒙蒂思，我的天，那是一个穿着黑衣服的漂亮女孩，我希望她能上船停下来；

[kiːp] [jʊr; jər] [ˈwɪkɪd] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] , [jiː; ji] [ˈvɪlən] , [ɔːr] [aɪl] [set][ˈmɪsɪz] . - [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] .
keep your wicked eyes off her , ye villain , or I'll set Mrs . Pellypop on to you .
保持 你的 邪恶 眼睛 离开 她 , 是的 恶棍 , 或者患病的 放 太太 . - 在 到 你 .
你这恶棍，别再盯着她看了，否则我就让佩利波普太太来对付你。

" [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['prɪtɪ] [nɔ:r] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [bʌt; bət]['pæts] [tʌŋ] , [wʌns]
" **The girl in question was neither pretty nor fascinating , but Pat's tongue , once**
" 这 女孩 在 问题 曾是 两者都不 漂亮的 也不 迷人 , 但 帕特的 舌头 , 一次
[ˈstɑ:rtɪd] ,
started ,
开始 ,

“那个女孩既不漂亮也不迷人，但帕特的舌头一旦开始，”

[ˈnevər] [nu:] [wen] [tu:; tə][stɑ:p] ;
never knew when to stop ;
绝不 知道 什么时候 到 停止 ;

从来不知道何时该停止；

[ænd; ʌnd] ['rɒnəld] [wʌz; wəz][dʒʌst]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [mɑ:rtɪ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]
and Ronald was just going to march him off to the bar as the only
和 罗纳德 曾是 只是 去 到 行进 他 离开 到 这 酒吧 作为 这 仅有的
[wei] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
way of closing his mouth ,
方式 的 结束 他的 嘴 ,

罗纳德当时就想，只有把他押到酒吧去，才能让他闭嘴。

[wen] [ðə; ði][ləɪst] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [ɔ:l] [ə'bɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:r] " "
when the last bell was rung , and the cry of " All aboard for the shore "
什么时候 这 最后的 钟 曾是 梯子 , 和 这 哭 的 " 全部 船上 为了 这 支撑 " "
[wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
was heard .
曾是 听到 .

当最后一声钟响，响起“全体登船，驶向岸边”的呼喊声时。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [tʊk] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [blæk] [laɪn][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['stri:md] [daʊn]
A rush took place to the side , and a black line of people streamed down
一个 匆忙 采取 地方 到 这 边 , 和 一个 黑色的 线 的 人们 流媒体 向下
[ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
the gangway ,
这 舷梯 ,

人群涌向一侧，一条黑色的长队沿着舷梯涌下。

[ðen] [ðə; ði] ['lædə] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] ;
then the ladder was lifted up ;
然后 这 梯子 曾是 抬起 向上 ;

然后梯子被抬了起来；

[ðə; ði][oʊld][ænd; ʌnd] [nu:] ['pæsɪndʒə] [laɪnd][ðə; ði] ['bʊlwəks] [ænd; ʌnd] [sæŋ] [aʊt] " [gʊd] - [baɪz] " "
the old and new passengers lined the bulwarks and sang out " good - byes "
这 老的 和 新的 乘客 衬里 这 堡垒 和 唱 出去 " 好的 - 轮空 " "
[tu:; tə][ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] - - [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [trɪpt] - - [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [blu:] ,
to their friends in the darkness - - the anchor was tripped - - the whistle blew ,
到 他们的 朋友们 在 这 黑暗 - - 这 锚 曾是 绊倒了 - - 这 哨 吹 ,

新老乘客们沿着舷墙站成一排，在黑暗中向朋友们唱着“再见”——锚被放下——汽笛响起。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ə'naʊnst] [ðæt][ðə; ði] " ['neptju:n] ['neptu:n] " [wʌz; wəz] [wʌns]
and the throb of the engines announced that the " Neptune " was once
和 这 搏动的 的 这 发动机 宣布 那 这 " 海王星 " 曾是 一次
[mɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
more on her way to England .
更多的 在 她 方式 到 英格兰 .

引擎的轰鸣声宣告“海王星号”再次踏上了前往英国的旅程。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eniwʌn] [ɪz] [left] [br'haɪnd] , " [sed] ['rɒnəld] [tu:; tə]['raɪən] ,
" **I wonder if anyone is left behind , " said Ronald to Ryan ,**
" 我 想知道 如果 任何人 是 左边 在后面 , " 说 罗纳德 到 瑞安 ,

“我不知道有没有人被落下，”罗纳德对瑞安说。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] .
as they went to the smoking - room .
作为 他们 去 到 这 吸烟 - 房间 .

他们去了吸烟室。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [def] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [ri'tɔ:tɪd] [pæt] ;
" They must be deaf if they are , " retorted Pat ;
" 他们 必须 是 聋 如果 他们 是 , " 反驳 拍 ;

“如果他们真是聋子，那他们一定是聋子，”帕特反驳道；

" [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [wʊd] [weɪk] [ðə; ði] [ded] - - [naʊ] [em 'i:] [bɔɪ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [tu:; tə]
" that devil of a whistle would wake the dead - - now me boy , what is it to
" 那 魔鬼 的 一个 哨 会 唤醒 这 死的 - - 现在 我 男生 , 什么 是 它 到
[bi:; bi] ? "
be ? "
是 ? "

“那刺耳的哨声能惊醒死人——孩子，你该怎么办？”

" ['wɪski] [ænd; ænd]['soʊdə][fɔ:r; fər][em 'i:] , " [sed] [mɒn'ti:θ] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
" Whiskey and soda for me , " said Monteith , when they were
" 威士忌酒 和 苏打 为了 我 , " 说 蒙蒂思 , 什么时候 他们 是
[ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ,
comfortably established in the smoking - room ,
舒适地 已确立的 在 这 吸烟 - 房间 ,

“我要威士忌苏打水，”蒙蒂思在吸烟室里舒适地坐下后说道。

[θru:] [ðə; ði] [waɪd] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][vɑ:l'letɑ:] [ˈfeɪdɪŋ]
through the wide doorway of which they could see the lights of Valletta fading
通过 这 宽的 门口 的 哪个 他们 可以 看 这 灯 的 瓦莱塔 褪色
[ˈsləʊli] [ə'weɪ] .
slowly away .
缓慢地 离开 .

透过宽阔的门廊，他们可以看到瓦莱塔的灯光渐渐消失。

" [aɪl] [ˈfɑ:ləʊ] [su:t] , " [sed] [pæt] [ˈpra:mptli] , [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
" I'll follow suit , " said Pat promptly , lighting his pipe .
" 患病的 跟随 套装 , " 说 拍 及时 , 灯光 他的 管道 .

“我也照做，”帕特说着，点燃了烟斗。

" [tu:] ['wɪski] [ænd; ænd]['soʊdə] , ['stu:əd] , [ænd; ænd][nɑ:t] [tu:] [mʌt] ['soʊdə] .
" Two whiskeys and soda , steward , and not too much soda .
" 二 威士忌 和 苏打 , 管家 , 和 不是 也 很多 苏打 .

“两杯威士忌加苏打水，服务员，苏打水不要太多。”

" [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][vɑ:l'letɑ:] , [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][bed] ,
" All the ladies , tired with their experiences of Valletta , had gone to bed ,
" 全部 这 女士们 , 疲劳的 和 他们的 经历 的 瓦莱塔 , 有 已消失 到 床 ,

“所有女士都因为在瓦莱塔的经历而感到疲惫，都上床睡觉了。”

[ænd; ænd][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:z] [ˈteɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the smoking - room was filled with gentlemen whose tastings of the
和 这 吸烟 - 房间 曾是 已填 和 先生们 谁 品鉴 的 这
[waɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ɪɡ'zɪləreɪtɪd] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .
wines of the country had made them more exhilarated than usual .
葡萄酒 的 这 国家 有 制成 他们 更多的 兴奋 比 通常 .

吸烟室里坐满了绅士，他们品尝了当地的葡萄酒，比平时更加兴奋。

[ˈbiːɪŋ] [kənˈvɪviəli] [dɪˈspəʊzd] [ðeɪ] [ˈɔːrdərd] [mɔːr] [ˈlɪkər] , [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt]
Being convivially disposed they ordered more liquor , and prepared to make a night
存在 愉快地 处置 他们 订购 更多的 酒 , 和 准备 到 制作 一个 夜晚
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 :

他们兴致勃勃，又点了些酒，准备彻夜狂欢。

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ˈventɪn] ? " [æskt] [pæt] .
" **Where's Ventin ?** " **asked Pat** .
" 在哪里? 文廷 ? " 问 拍 :

“文廷在哪儿？”帕特问道。

" [gɔːn] [tuː; tə][bed] , " [rɪˈplaɪd] [mɒnˈtiːθ] , [ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .
" **Gone to bed ,** " **replied Monteith , knocking the ashes from his pipe** .
" 已消失 到 床 , " 回复 蒙蒂思 , 敲门 这 灰烬 从 他的 管道 :

“去睡觉了，”蒙蒂思回答道，同时抖落烟斗里的烟灰。

" [ðə; ði] [duːs] [hiː; hi][hæz; həz] , " [sed] [ˈraɪən][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] ; " [ðæts] [ʌnˈjuːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
" **The deuce he has ,** " **said Ryan with surprise ;** " **that's unusual for him** . "
" 这 二 他 有 , " 说 瑞安 和 惊喜 ; " 那就是 异常 为了 他 :

“他那两分钱的成绩，”瑞恩惊讶地说，“对他来说很不寻常。”

" [ˈtaɪərd][aɪ] [səˈpəʊz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
" **Tired I suppose ,** " **was the answer** .
" 疲劳的 我 认为 , " 曾是 这 回答 :

“大概是累了吧。”对方回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈraɪən] , [rɪˈɡretfəli] ; " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈduːsɪd] [gʊd] [ˈfeləʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **It's a pity ,** " **observed Ryan , regretfully ;** " **he is a deuced good fellow for a**
" 它是 一个 遗憾 , " 观察到 瑞安 , 遗憾的是 ; " 他 是 一个 过度 好的 同伴 为了 一个
[sɔːŋ] . "
song . "
歌曲 :

“真是可惜，”瑞恩遗憾地说道，“他真是个物美价廉的好人。”

" [ɡɪv] [juː ˈes][wʌn] [jɔːrˈself] [pæt] , " [sed] [ˈbentli] , [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **Give us one yourself Pat ,** " **said Bentley , tapping his glass on the table** .
" 给 我们 一 你自己 拍 , " 说 宾利 , 窃听 他的 玻璃 在 这 桌子 :

“帕特，你也给我们来一杯吧，”本特利说着，用酒杯敲了敲桌子。

" [ˈmɪstər] . [ˈraɪən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] . "
" **Mr . Ryan for a song gentlemen** . "
" 先生 : 瑞安 为了 一个 歌曲 先生们 :

“请瑞恩先生唱首歌吧，先生们。”

" [jes] [ə; eɪ] [sɔːŋ] - - [ə; eɪ] [sɔːŋ] " - - [frʌm; frəm][ɔːl] .
" **Yes a song - - a song** " - - **from all** .
" 是的 一个 歌曲 - - 一个 歌曲 " - - 从 全部 :

“是的，一首歌——一首歌”——来自所有人。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʒɑːli] ? " [frʌm; frəm] [ˈtʃestər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwɑɪt] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] .
" **Something jolly ?** " **from Chester , who was now quite intoxicated** .
" 某物 快乐的 ? " 从 切斯特 , who 曾是 现在 相当 酣 :

“来点儿开心的事儿吗？”切斯特问道，他现在已经喝得酩酊大醉了。

" [aɪl] [sɪŋ] [jiː; jɪ] - [ˈkɪləˈluː] , - " [sed] [pæt] ;
" **I'll sing ye ' Killaloe , '** " **said Pat ;**
" 患病的 唱歌 是的 - 基拉洛 , - " 说 拍 ;

“我来唱《基拉洛》吧，”帕特说；

" [its] [gɑ:t][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɒʊg] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [ðæt] [wɪl] [gou] ['bjʊ:tɪfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **it's got a touch of the brogue about it that will go beautifully with the**
" 它是 得到 一个 触碰 的 这 布洛克鞋 关于 它 那 将要 去 非常漂亮 和 这
[ˈwɪski] .
whiskey .
威士忌酒 .

“它带有一点爱尔兰口音，与威士忌非常相配。”

" [soʊ][hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [sæŋ] " [kɪlə'lu:] " [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'lʌɪtɪd] ['ɔ:diəns] , [hu:] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]
" **So he accordingly sang " Killaloe " to a delighted audience , who joined in the**
" 所以 他 因此 唱 " 基拉洛 " 到 一个 高兴极了 观众 , WHO 加入 在 这
[kɔ:rəs] [wɪð; wɪθ] [ˌbækə'neɪliən] [ˈvi:əməns] ,
chorus with bacchanalian vehemence ,
合唱 和 酒神节 激烈 ,

于是，他便为欣喜若狂的听众演唱了《基拉洛》，听众们也像狂欢者般热情地加入合唱。

[ænd; ənd] [hu:] [geɪv] [ðə; ði] " [wu:p] [ji:; ji] - " [æt; ət][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪgər] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv]
and who gave the " Whoop ye divils " at the end with a vigour worthy of
和 WHO 给予 这 " 哇哦 是的 - " 在 这 结尾 和 一个 活力 值得 的
[ˈdɑ:nɪbrʊk] [fer] .
Donnybrook Fair .
唐尼布鲁克 公平的 .

最后，他以堪比唐尼布鲁克集市的劲头，高喊了一声“打倒魔鬼们”。

[ðen] [ˈrɒnəld] [sæŋ] ,
Then Ronald sang ,
然后 罗纳德 唱 ,

然后罗纳德唱了起来，

" [ræp] [em 'i:] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [oʊld] [ˈsteɪb(ə)] [ˈdʒækɪt] " - - [ðæt] [oʊld] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **Wrap me up in my old stable jacket " - - that old song which is always such a**
" 裹 我 向上 在 我的 老的 稳定的 夹克 " - - 那 老的 歌曲 哪个 是 总是 这样的 一个
[ˈfeɪvərɪt] ;
favourite ;
最喜欢的 ;

“用我的旧马厩外套把我裹起来”——这首老歌一直深受喜爱；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsʌndri] [ˈlðər] [sɪˈleɪkənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [ɡʊd]
and after sundry other selections had been given by gentlemen with good
和 后 杂项 其他 选择 有 到过 给定 经过 先生们 和 好的
[ɪnˈtenʃən] , [bʌt; bət] [ˈhʌski] [ˈvɔɪsɪz] ,
intentions , but husky voices ,
意图 , 但 沙哑 声音 ,

在其他几位好心但嗓音沙哑的绅士们进行了一系列选曲之后，

[pæt][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈnɪgər] [sɔ:ŋ] , " [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] - [gæl] .
Pat was called on to sing his favourite nigger song , " I love a lubly gal .
拍 曾是 称为 在 到 唱歌 他的 最喜欢的 黑鬼 歌曲 , " 我 爱 一个 - 女孩 .

帕特被叫去唱他最喜欢的黑人歌曲《我爱一个性感的姑娘》。

" [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] [hæd; həd][pæt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [ˈlɪt(ə)] [ˈmelədi] [ɪn][ə; eɪ]
" **A pleasant voice had Pat , and he sang the plaintive little melody in a**
" 一个 令人愉快的 嗓音 有 拍 , 和 他 唱 这 哀怨 小的 旋律 在 一个
[ˈtʃɑ:rmɪŋli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈmænər] - -
charmingly sympathetic manner - -
迷人地 交感神经 方式 - -

帕特的嗓音悦耳动听，他用一种充满魅力和同情心的方式唱着这首哀婉的小曲——

" [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] - [gæl] , [aɪ][du:] ,
" **I love a lubly gal , I do ,**
" 我 爱 一个 - 女孩 , 我 做 ,

“我喜欢身材丰满的女孩，真的。”

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ][gæl][ɔːr] [tuː] ；
And I have loved a gal or two ；
和 我 有 喜爱 一个 女孩 或者 二 ；

我也曾爱过一两个女孩；

[æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ][gæl][fʊd; ʃəd] [biː; bi]
An I know how a gal should be
一个 我 知道 如何 一个 女孩 应该 是

我知道一个女孩应该是什么样子。

- - [juː; jʊ] [bet] [aɪ] [duː] .
Lub'd - - you bet I do .
- - - 你 赌注 我 做 ；

卢布德——当然了。

" [ˈrɒnəld] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈhʌmɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ʌnd] [ðen] [fel] [tuː; tə]
" Ronald found himself humming it as he went to bed , and then fell to
" 罗纳德 成立 他自己 哼唱 它 作为 他 去 到 床 , 和 然后 跌倒 到
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

“罗纳德发现自己哼着这首歌上床睡觉，然后就睡着了。”

[ænd; ʌnd] [dreɪmt] [ðə; ði][daːrk][gɜːrli][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][vɑːlˈlettaː] [wʌz; wəz][ðə; ði] " -
and dreamt the dark girl he had seen that day in Valletta was the " lubly
和 梦见 这 黑暗的 女孩 他 有 已见 那 天 在 瓦莱塔 曾是 这 " -
[gæl] " [hiː; hi] [lʌvd] .
gal " he loved .
女孩 " 他 喜爱 .

他梦见那天在瓦莱塔见到的那个黑皮肤女孩，就是他所爱的“性感女孩”。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [lənd] , [əˈfloʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtərz] ,
Next morning they were out of sight of land , afloat on the blue waters ,
下一个 早晨 他们 是 出去 的 视线 的 土地 , 漂浮 在 这 蓝色的 水 ,
第二天早上，他们已经看不到陆地了，漂浮在蔚蓝的海面上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
with the blue sky above them .
和 这 蓝色的 天空 多于 他们 ；

他们头顶是蔚蓝的天空。

[ˈrɒnəld] [wʌz; wəz] [ʌp] [ˈɜːrli] , [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [brɪˈloʊ] ,
Ronald was up early , as he found it too hot to remain below ,
罗纳德 曾是 向上 早期的 , 作为 他 成立 它 也 热的 到 保持 以下 ,
罗纳德很早就起来了，因为他觉得下面太热，待不下去。

[ænd; ʌnd] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʌb] [ænd; ʌnd] [əˈreɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈflænəlz] ,
and having had his tub and arrayed himself in his flannels ,
和 拥有 有 他的 浴缸 和 排列 他自己 在 他的 法兰绒 ,
他洗完澡，穿上法兰绒睡衣后，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [dek] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] .
he went on deck to have a smoke before the ladies put in an appearance .
他 去 在 甲板 到 有 一个 抽烟 前 这 女士们 放 在 一个 外貌 .
在女士们出场之前，他到甲板上抽了根烟。

[ðə; ði] [ˈlæskər] [wɜːr; wər] [ˈwɑːʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,
The lascars were washing down the deck ,
这 水手们 是 洗涤 向下 这 甲板 ,
水手们正在甲板上冲洗。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['nu:mərəs] ['sli:pə-z] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [rest] [ɔ:l] [naɪt]
and disturbing numerous sleepers who had been taking their rest all night
和 令人不安 很多的 卧铺 WHO 有 到过 采取 他们的 休息 全部 夜晚
[ʌp'sterz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ku:lnəs] .
upstairs for the sake of coolness .
楼上 为了 这 清酒 的 凉爽 .
吵醒了许多为了避暑而在楼上休息了一整夜的熟睡者。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][pæt] , [hu:] [keɪm] ['stʌmbliŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz]
One of these was Pat , who came stumbling out of the smoking - room in his
— 的 这些 曾是 拍 , WHO 来了 踉跄 出去 的 这 吸烟 - 房间 在 他的
[pə'dʒæmə] ,
pyjama ,
睡衣 ,
其中一人是帕特，他穿着睡衣，跌跌撞撞地从吸烟室里走了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:r] [rʌŋ] ['ʌndər] [wʌn][ɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
with a fur rug under one arm and a pillow under the other .
和 一个 毛皮 小地毯 在下面 一 手臂 和 一个 枕头 在下面 这 其他 .
一只胳膊下夹着毛毯，另一只胳膊下夹着枕头。

" [hə'loʊ][pæt] , " [sed] [mɒn'ti:θ] , ['læfɪŋ] ; " [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə]
" **Hullo Pat , " said Monteith , laughing ; " you look as if you were going to**
" 你好 拍 , " 说 蒙蒂思 , 笑 ; " 你 看 作为 如果 你 是 去 到
[ðə; ði] ['pɔ:nbroʊkər] . "
the pawnbroker . "
这 当铺老板 . "
“你好，帕特，”蒙蒂思笑着说，“你看上去好像要去当铺似的。”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [pæt] ['krɔ:slɪ] ;
" **I want to go to bed , " retorted Pat crossly ;**
" 我 想 到 去 到 床 , " 反驳 拍 生气 ;
“我想睡觉，”帕特生气地反驳道；

" [ðoʊz] - [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ['ɔ:lweɪz] [kə'mens] - - ['pɪləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **those divils in the smoking - room always commence shyin ' pillows in the morning ,**
" 那些 - 在 这 吸烟 - 房间 总是 开始 - - 枕头 在 这 早晨 ,
“吸烟室里的那些家伙总是早上就开始偷枕头。”

[ænd; ənd][aɪm][æz; əz] ['sli:pi] [æz; əz][ɑ:r aɪ 'pi:][væn]['wɪŋk(ə)l] .
and I'm as sleepy as Rip Van Winkle .
和 我是 作为 困 作为 撕裂 范 温克尔 .
我困得像睡美人里普·凡·温克尔一样。

[aɪl] [hæv; həv] [ə'hʌðər] ['fɔ:rtɪ] [wɪŋks] . "
I'll have another forty winks . "
患病的 有 其他 四十 眨眼 . "
我还要再睡一会儿。

" ['nɑ:nsens] , " [sed] ['rɒnəld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ; " [ɪts] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ;
" **Nonsense , " said Ronald , looking at his watch ; " it's about seven ;**
" 废话 , " 说 罗纳德 , 寻找 在 他的 手表 ; " 它是 关于 七 ;
“胡说，”罗纳德看了看手表说，“现在大约七点了；

[goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][jɔ:r; jər] [bæθ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][,em 'i:][ɑ:n] [dek] . "
go and have your bath and join me on deck . "
去 和 有 你的 洗澡 和 加入 我 在 甲板 . "
去洗个澡，然后来甲板上和我一起玩。

" [ɔ:ɪ] [rɔɪt] , " [ə'sentɪd] [pæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [jɔ:n] ; " [aɪ] [deə'seɪ] [koʊld][f'wɔ:tər] [wɪl]
" **All roight** , " **assented Pat** , **with a gigantic yawn** ; " **I daresay cold water will**
" 全部 右 , " 同意 拍 , 和 一个 巨大 打哈欠 ; " 我 敢说 寒冷的 水 将要
[weɪk] [em 'i:][ʌp] . "
wake me up . "
唤醒 我 向上 . "

“好吧,”帕特打了个大大的哈欠表示同意; “我想冷水能让我清醒过来。”

" [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , " [kɔ:ld] [aʊt] [mɒn'ti:θ] , [æz; əz][pæt] [roʊld] [ə'lo:ŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sə'lu:n] , "
" **And** , **I say** , " **called out Monteith** , **as Pat rolled along towards the saloon** , "
" 和 , 我 说 , " 称为 出去 蒙蒂思 , 作为 拍 滚动 沿着 向 这 酒吧 , "
[nɑ:k] [ʌp] [ventɪn] ;
knock up Ventin ;
敲 向上 文廷 ;

“我说,”蒙蒂思喊道, 帕特正朝着酒吧走去, “把文廷打倒;

[hɪz; ɪz][f'kæbɪn][ɪz][noʊ] . - . "
his cabin is No . 43 . "
他的 舱 是 不 . - . "

他的小屋是43号。

" [rɔɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [frʌm; frəm][pæt] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪsə'pɪrd] .
" **Roight you are** , " **from Pat** , **as he disappeared** .
" 罗伊特 你 是 , " 从 拍 , 作为 他 消失 .

“你说得对,”帕特说完便消失了。

[f'ɒnəld] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [ə'lo:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɜ:rəkeɪn] [dek] [ænd; ənd] ,
Ronald took a turn along to the end of the hurricane deck and ,
罗纳德 采取 一个 转动 沿着 到 这 结尾 的 这 飓风 甲板 和 ,

罗纳德沿着防飓风甲板走到尽头, 然后

[æftər] [sər'veɪŋ] [ðə; ði] [f'slʌmbɜ:ŋ] [fɔ:rmz][ɪn][ðə; ði] [f'smoʊkɪŋ] - [ru:m] , [wɔ:kt] [bæk] [ə'gen] .
after surveying the slumbering forms in the smoking - room , **walked back again** .
后 测量 这 沉睡 表格 在 这 吸烟 - 房间 , 步行 后退 再次 .

在扫视了吸烟室里熟睡的身影后, 又走了回去。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [f'kæptənz] [f'kæbɪn][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [f'stu:ərd] [f'mɜ:rdʒ] [ðer'frʌm]
Just as he got to the captain's cabin he saw a steward emerge therefrom
只是 作为 他 得到 到 这 船长的 舱 他 锯 一个 管家 出现 由此

[wɪð; wɪθ] [f'hɔ:rər] [ænd; ənd][ə'la:rm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with horror and alarm on his face .
和 恐怖 和 警报 在 他的 脸 .

他刚走到船长室门口, 就看到一名服务员从里面出来, 脸上满是惊恐和惊慌。

" [hə'loʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] , [f'stɑ:pɪŋ] [jɔ:rt] ; " [wɒts] [ʌp] ? "
" **Hullo** , " **said the Australian** , **stopping short** ; " **what's up ?** "
" 你好 , " 说 这 澳大利亚 , 停止 短的 ; " 是什么 向上 ? "

“你好,”澳大利亚人突然停住脚步说道, “最近怎么样? ”

" [oʊ] , [sɜ:r] , " [gɑ:spt] [ðə; ði] [f'stu:ərd] , [f'pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ][f'moʊmənt] , " [f'mɪstər] . [ventɪn] , [sɜ:r] - - [hi:z]
" **Oh** , **sir** , " **gasped the steward** , **pausing a moment** , " **Mr . Ventin** , **sir** - - **he's**
" 哦 , 先生 , " 倒吸一口气 这 管家 , 暂停 一个 片刻 , " 先生 . 文廷 , 先生 - - 他是
[ded] - - [mə:dəd] !
dead - - murdered !
死的 - - 被谋杀 !

“哦, 先生,”乘务员喘着气说, 停顿了一下, “文廷先生, 先生——他死了——被谋杀了! ”

" [ænd; ənd][hi:; hi][ræn][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][f'kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][f'ɑ:fɪsər] .
" **and he ran off to the cabin of the first officer** .
" 和 他 跑 离开 到 这 舱 的 这 第一的 官 .

然后他跑进了大副的舱房。

[ˈrɒnəld] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [si:t] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [drɑ:p][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Ronald sat down on the nearest seat and let the cigarette drop from his
罗纳德 卫星 向下 在 这 最近的 座位 和 让 这 卷烟 降低 从 他的
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

罗纳德在最近的座位上坐下，任由香烟从指间滑落。

[ˈventɪn] - - [ded] - - [ˈmæ:dəd] !
Ventin - - dead - - murdered !
文廷 - - 死的 - - 被谋杀 - - !

文廷——死了——被谋杀了！

[mɒnˈti:θ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈstɔ:ri] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wəd] [ˈnevər]
Monteith thought of the dead man's story and how he said he would never
蒙蒂思 想法 的 这 死的 男人的 故事 和 如何 他 说 他 会 绝不
[ri:tʃ] [ˈɪŋɡlənd] [əˈlaɪv] .
reach England alive .
抵达 英格兰 活 .

蒙蒂思想起了死者的故事，以及他曾说过自己永远不可能活着到达英国。

[hɪz; ɪz] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l][wʌz; wəz] [raɪt] [ˈæftər][ɔ:l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [fʊlˈfɪld]
His presentiment of evil was right after all for his wife had fulfilled
他的 预感 的 邪恶的 曾是 正确的 后 全部 为了 他的 妻子 有 已完成
[hɜ:r; hər] [ˈprə:mɪs] ,
her promise ,
她 承诺 ,

他的不祥预感果然应验了，因为他的妻子兑现了她的诺言。

[ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
and killed him .
和 被杀 他 .

然后杀了他。

" [bʌt; bət][ʃi:; ji] [wɪl] [nɑ:t] [ˈɪskeɪp] [ˈpʌnɪʃmənt] , " [θɔ:t] [ˈrɒnəld] ,
" **But she will not escape punishment** , " **thought Ronald** ,
" 但 她 将要 不是 逃脱 惩罚 , " 想法 罗纳德 ,
"但她逃不过惩罚,"罗纳德心想。

" [fɔ:r; fər][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [kraɪm] [ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
" **for in order to commit the crime she must have come on board** .
" 为了 在 命令 到 犯罪 这 犯罪 她 必须 有 来 在 木板 .
“因为要犯下这起罪行，她必须先登上这艘船。”

" [ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [su:n] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] ,
" **The news was soon all over the ship** ,
" 这 消息 曾是 很快 全部 超过 这 船 ,
“消息很快传遍了整艘船。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [dek] .
and in a short time all the passengers were on deck .
和 在 一个 短的 时间 全部 这 乘客 是 在 甲板 .
很快，所有乘客都来到了甲板上。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɑ:fɪsər] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜ:rsər][ɔ:l] [went] [əˈlɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:]
The captain , the first officer , the doctor , and the purser all went along to see
这 队长 , 这 第一的 官 , 这 医生 , 和 这 乘务长 全部 去 沿着 到 看
[ðə; ði][ˈba:di] ,
the body ,
这 身体 ,
船长、大副、医生和事务长都一起去看了尸体。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [ɪkt] [waɪ] [ðeɪ] [diˈlɪbəreɪtɪd] [ˈoʊvər] [wʌt]
after which the door of the cabin was locked while they deliberated over what
后 哪个 这 门 的 这 舱 曾是 已锁定 尽管 他们 深思熟虑 超过 什么
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
was to be done .
曾是 到 是 完毕 .

随后，他们锁上了小屋的门，商量接下来该怎么办。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [ˈdaʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmɜːrdər][hæd; həd]
The excitement was intense , for no one doubted but that a murder had
这 激动 曾是 激烈的 , 为了 不 一 怀疑 但 那 一个 谋杀 有
[bɪn] [kəˈmɪtɪd] ,
been committed ,
到过 坚定的 ,

现场气氛十分紧张，因为所有人都确信发生了谋杀案。

[ðoʊ] [noʊ] [əˈfɪ(ə)l] [ˈnoʊtɪs][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] ,
though no official notice had been given ,
尽管 不 官方的 注意 有 到过 给定 ,
[ˈɪnfoʊrmeɪʃən] [wəz; wəz] [ˈɪnfoʊrmeɪʃən]
虽然没有发布正式通知，

[ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [ˈpʌzɪŋ] [ˈoʊvər] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
and everyone was puzzling over what could have been the motive for such
和 每个人 曾是 令人费解 超过 什么 可以 有 到过 这 动机 为了 这样的
[ə; eɪ] [kraɪm] .
a crime .
一个 犯罪 .

大家都在琢磨，究竟是什么动机导致了这样的犯罪。

[ˈoʊnli][wʌn][mæn][ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈrɒnəld] [mɒnˈtiːθ] ,
Only one man on board had a clue , and this was Ronald Monteith ,
仅有的 一 男人 在 木板 有 一个 线索 , 和 这 曾是 罗纳德 蒙蒂思 ,
[ˈmɒnɪtɪŋ] [wəz; wəz] [ˈmɒnɪtɪŋ]
船上只有一个人知道真相，那就是罗纳德·蒙蒂思。

[huː] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] - [streɪndʒ] [ˈstɔːrɪ] ,
who determined to tell the captain Ventin's strange story ,
WHO 决定 到 告诉 这 队长 - 奇怪的 故事 ,
[ˈdɪtɜːrmɪnd] [wəz; wəz] [ˈdɪtɜːrmɪnd]
谁决定讲述文廷船长的奇特故事？

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪp] [ˈθɜːrəli] [səːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] [waɪf] [ʌv; əv]
and then have the ship thoroughly searched to see if the Maltese wife of
和 然后 有 这 船 彻底 搜索 到 看 如果 这 马耳他语 妻子 的
[ðə; ði] [dɪˈsiːst] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] .
the deceased could be discovered .
这 死者 可以 是 发现 .

然后对船只进行彻底搜查，看看能否找到死者的马耳他妻子。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] [wɜːr; wər] [ˈɡæðəd] [ɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɡruːps] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər]
After breakfast , when all the passengers were gathered in excited groups talking over
后 早餐 , 什么时候全部 这 乘客 是 聚集 在 兴奋的 团体 说 超过
[ðə; ði] [əˈfer] ,
the affair ,
这 事务 ,

早餐后，当所有乘客三五成群地兴奋地谈论着这件事时，

[mɒnˈtiːθ] [went] [əˈbɔːn] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
Monteith went along and asking permission to see the captain on the subject ,
蒙蒂思 去 沿着 和 问 允许 到 看 这 队长 在 这 主题 ,
[ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] ,
told him everything ,
讲述 他 一切 ,

蒙蒂思陪同前往，请求允许就此事与船长会面，并将一切都告诉了他。

[waɪl] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [went] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
while the doctor went down to make an examination of the body .
尽管 这 医生 去 向下 到 制作 一个 考试 的 这 身体 .
医生下楼去检查尸体。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːt] , [ðə; ði] [kɔːrps] [wəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [bɪˈfɔːr]
As the weather was very hot , the corpse would have to be buried before
作为 这 天气 曾是 非常 热的 , 这 尸体 会 有 到 是 埋葬 前
[əˈraɪv(ə)][æt; ət][dʒɪˈbrɔːltər] ,
arrival at Gibraltar ,
到达 在 直布罗陀 ,
由于天气酷热, 尸体必须在抵达直布罗陀之前埋葬。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈtɛmpəltən] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hoʊld][æn; ən] [ˈɪŋkwɛst] [æt; ət] [wʌns] .
and Captain Templeton determined to hold an inquest at once .
和 队长 坦普尔顿 决定 到 抓住 一个 死因调查 在 一次 .
坦普尔顿上尉决定立即进行调查。

[ə; eɪ][ˈdʒʊri][wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈæktɪd][æz; əz]
A jury was chosen from the passengers , and the captain acted as
一个 陪审团 曾是 选定 从 这 乘客 , 和 这 队长 行动 作为
[ˈkɔːrənər] ,
coroner ,
验尸官 ,
陪审团由乘客中选出, 船长担任验尸官。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈstuːərd] , [huː] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ðə; ði]
while the witnesses were the steward , who had discovered the body , the
尽管 这 证人 是 这 管家 , WHO 有 发现 这 身体 , 这
[ˈdɑːktər] , [ænd; ənd] [ˈrɒnəld] [mɒnˈtiːθ] .
doctor , and Ronald Monteith .
医生 , 和 罗纳德 蒙蒂思 .
目击者包括发现尸体的管家、医生和罗纳德·蒙蒂思。

[ðə; ði][ˈdʒʊri] , [ˈhævɪŋ] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈkæbɪn][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]
The jury , having inspected the body , went into the captain's cabin to hold the
这 陪审团 , 拥有 检查 这 身体 , 去 进入 这 船长的 舱 到 抓住 这
[ˈɪŋkwɛst] ,
inquest ,
死因调查 ,
陪审团检查完尸体后, 进入船长室进行死因调查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [wɜːr; wər][ˈoʊpənd][baɪ][ə; eɪ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [ˈkæptɪn] [ˈtɛmpəltən] .
and the proceedings were opened by a speech from Captain Templeton .
和 这 诉讼程序 是 打开 经过 一个 演讲 从 队长 坦普尔顿 .
会议由坦普尔顿上尉致开幕词拉开序幕。

[hiː; hi] [ˈstɛrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
He stated that a crime had been committed on board the ship ,
他 声明 那 一个 犯罪 有 到过 坚定的 在 木板 这 船 ,
他声称船上发生了一起犯罪事件。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [bɪˈhoʊvd] [ˈevri] [ˈpæsɪndʒər] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [best] [ˈenədʒɪz] [tuː; tə][faɪnd]
and it behoved every passenger to use his or her best energies to find
和 它 应尽的义务 每一个 乘客 到 使用 他的 或者 她 最好的 能量 到 寻找
[aʊt] [huː] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [aɪˈtiː] .
out who had committed it .
出去 WHO 有 坚定的 它 .
因此, 每位乘客都有责任尽其所能, 找出肇事者。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˈsu:ɪsaɪd][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ,
The idea of suicide had been talked about ,
这 主意 的 自杀 有 到过 谈话 关于 ;
人们曾谈论过自杀的念头,

[bʌt; bət] [ðei] [wʊd] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [mɒn'ti:θ] , [æn; ən] ['ɪntɪmət]
but they would hear from the evidence of Mr . Monteith , an intimate
但 他们 会 听到 从 这 证据 的 先生 : 蒙蒂思 ; 一个 亲密的
[frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,
friend of the deceased ,
朋友 的 这 死者 ;
但他们将从死者的密友蒙蒂思先生的证词中得知真相。

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [dɪ'strɪŋktli] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'di:ə] .
that the dead man had distinctly denied having any such idea .
那 这 死的 男人 有 明显地 否认 拥有 任何 这样的 主意 :
死者曾明确否认有过这样的想法。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] ,
He went to bed the previous night at half - past eight ,
他 去 到 床 这 以前的 夜晚 在 一半 - 过去的 八 ;
他前一天晚上八点半就上床睡觉了。

[ænd; ænd][æt; ət][ˈsev(ə)n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədz] , [baɪ] [neɪm] ['mæθju:] ['dɔ:ltən] ,
and at seven that morning one of the stewards , by name Matthew Dalton ,
和 在 七 那 早晨 一 的 这 管家 , 经过 姓名 马修 道尔顿 ;
那天早上七点, 其中一位名叫马修·道尔顿的管事,

[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'si:sts] ['kæbɪn][ænd; ænd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ded] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
had gone to the deceased's cabin and found him lying dead with a
有 已消失 到 这 死者的 舱 和 成立 他 说谎 死的 和 一个
[stɪ'letʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
stiletto in his heart .
短剑 在 他的 心 :
他去了死者的木屋, 发现他躺在那里已经死了, 一把匕首插在他的心脏上。

[ðə; ði][stɪ'letʊ] [wʊd] [bi:; bi][leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈdʒʊri] , [ðə; ði] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stu:əd] , [ðə; ði]
The stiletto would be laid before the jury , the evidence of the steward , the
这 短剑 会 是 铺设 前 这 陪审团 , 这 证据 的 这 管家 , 这
[ˈdɑ:ktər] ,
doctor ,
医生 ;
匕首将被摆放在陪审团面前, 管家和医生的证词也将作为证据。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [mɒn'ti:θ] ['teɪkən] ,
and of Mr . Monteith taken ,
和 的 先生 : 蒙蒂思 已采取 ;
蒙蒂思先生的遗体已被带走,

[ænd; ænd] ['evri] [ə'tempt] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dæstərdli] [kraɪm] .
and every attempt would be made to find the author of this dastardly crime .
和 每一个 试图 会 是 制成 到 寻找 这 作者 的 这 卑鄙的 犯罪 :
我们将尽一切努力找出这起卑鄙罪行的肇事者。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪtnəs] [kɔ:ld] [wʌz; wəz][ˈdɔ:ltən] ,
The first witness called was Dalton ,
这 第一的 证人 称为 曾是 道尔顿 ;
第一个被传唤的证人是道尔顿。

[hu:] [dɪ'pəʊzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] [æt; ət]['sev(ə)n]
who **deposed** **that** **he** **had** **knocked** **at** **the** **door** **of** **the** **deceased** **at** **seven**
WHO 被罢免 那 他 有 敲门 在 这 门 的 这 死者 在 七
[æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
as **usual** ,
作为 通常 ,

他作证说，他像往常一样在七点敲了死者的门。

[bʌt; bət] [ɪ'si:vɪŋ] [noʊ][ɪr'plai][hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [bɜ:rθ]
but **receiving** **no** **reply** **had** **entered** , **and** **found** **him** **lying** **in** **the** **lower** **berth**
但 接收 不 回复 有 进入 , 和 成立 他 说谎 在 这 降低 泊位
,
,
,

但因无人应答，他便进入房间，发现他躺在下铺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪ'letoʊ] ([prə'du:st]) [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
with **a** **stiletto** (**produced**) **in** **his** **breast** .
和 一个 短剑 (生产) 在 他的 胸部 .

用匕首刺入他的胸膛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [drest] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz]
He **was** **completely** **dressed** , **and** **as** **all** **the** **furniture** **of** **the** **cabin** **was**
他 曾是 完全地 穿着 , 和 作为 全部 这 家具 的 这 舱 曾是
[ɪn]['ɔ:rdər] ,
in order ,
在 命令 ,

他衣着整齐，小屋里的家具也摆放得井井有条。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['strʌg(ə)l] .
there **was** **no** **sign** **of** **any** **struggle** .
那里 曾是 不 符号 的 任何 斗争 .

没有搏斗的迹象。

[ðə; ði] [strɪ'letoʊ] [prə'du:st] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] , [sti:l] ['ɪnstrəmənt] , [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [lɔ:n] ,
The **stiletto** **produced** **was** **a** **slender** , **steel** **instrument** , **about** **seven** **inches** **long** ,
这 短剑 生产 曾是 一个 苗条 , 钢 乐器 , 关于 七 英寸 长的 ,
so 所制造的匕首是一种细长的钢制工具，大约七英寸长。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ka:vɪd] ['aɪvəri]['hænd(ə)l] , [reprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['bækəs] ,
with **a** **curiously** **carved** **ivory** **handle** , **representing** **the** **head** **of** **Bacchus** ,
和 一个 奇怪的是 雕刻 象牙 处理 , 代表 这 头 的 巴克斯 ,
[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['klʌstəz] [ʌv; əv] [greɪps] .
surrounded **by** **clusters** **of** **grapes** .
包围 经过 集群 的 葡萄 .

象牙柄雕刻奇特，呈酒神巴克斯的头像，周围环绕着成串的葡萄。

['kæptɪn] : [wɜ:r; wər][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [bɜ:rθ] [dɪsə'reɪndʒd] ?
Captain : **Were** **the** **bed** - **clothes** **in** **the** **berth** **disarranged** ?
队长 : 是 这 床 - 衣服 在 这 泊位 混乱 ?

船长：铺位上的床单是否凌乱？

['wɪtnəs] : [noʊ][sɜ:r] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] - [ɪm] .
Witness : **No** **sir** ; **he** **was** **lying** **on** **top** **of** ' **em** .
证人 : 不 先生 ; 他 曾是 说谎 在 顶部 的 - 呃 .

证人：不，先生；他当时正躺在他们身上。

['kæptɪn] : [kwatɪ] [drest] ?
Captain : **Quite** **dressed** ?
队长 : 相当 穿着 ?

船长：着装得体吗？

[ˈwɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人:

[jes] [sɜ:r] ; [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sli:p] [əˈfɔ:r] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn] .
Yes sir ; just as if he was taking a sleep afore turning in .
是的 先生 ; 只是 作为 如果 他 曾是 采取 一个 睡觉 之前 转弯 在 .
是的, 先生; 就好像他准备睡觉前打个盹儿似的。

[ˈkæptɪn] : [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒu:əlri] [ˈmɪsɪŋ] ?
Captain : Any of his jewellery missing ?
队长 : 任何 的 他的 首饰 丢失的 ?

船长: 他的首饰有丢吗?

[ˈwɪtnəs] : [noʊ][sɜ:r] ; [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [tu:] [rɪŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz]
Witness : No sir ; his watch was in his pocket , and two rings on his fingers
证人 : 不 先生 ; 他的 手表 曾是 在 他的 口袋 , 和 二 戒指 在 他的 手指
.
:
.

证人: 没有, 先生; 他的手表在口袋里, 手指上戴着两枚戒指。

[ˈkæptɪn] : [wen] [dɪd][ju:; jʊ][ləst] [si:] [hɪm; ɪm][əˈlaɪv] ?
Captain : When did you last see him alive ?
队长 : 什么时候 做过 你 最后的 看 他 活 ?

船长: 你最后一次见到他还活着是什么时候?

[ˈwɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人:

[ˈjestərdeɪ] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [æt; ət][vɑ:lˈletɑ:] .
Yesterday , when he came on board at Valletta .
昨天 , 什么时候 他 来了 在 木板 在 瓦莱塔 .

昨天, 他抵达瓦莱塔港。

[ˈkæptɪn] : [haʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [əˈʃɔ:r] ?
Captain : How long was he ashore ?
队长 : 如何 长的 曾是 他 岸上 ?

船长: 他在岸上待了多久?

[ˈwɪtnəs] : [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊər][sɜ:r] ; [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [θri:] [əˈklɒk, əu-] ; [hi:; hi] [si:md] [ʌpˈset]
Witness : About an hour sir ; he came back at three o'clock ; he seemed upset
证人 : 关于 一个 小时 先生 ; 他 来了 后退 在 三 点钟 ; 他 似乎 沮丧的
.
:
.

证人: 先生, 大约一个小时; 他三点钟回来的; 他看起来很沮丧。

[ænd; ənd] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] .
and asked me to get him a glass of brandy .
和 问 我 到 得到 他 一个 玻璃 的 白兰地 .

他让我给他倒杯白兰地。

[ˈkæptɪn] : [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] ?
Captain : Do you know what time he went to bed ?
队长 : 做 你 知道 什么 时间 他 去 到 床 ?

船长: 你知道他几点睡觉吗?

[ˈwɪtnəs] : [noʊ][sɜ:r] .

Witness : No sir .
证人 : 不 先生 :

证人：不，先生。

[ˈkæptɪn] : [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈeni] [bɪləd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkæbɪn] ?

Captain : Was there any blood about the cabin ?
队长 : 曾是 那里 任何 血 关于 这 舱 ?

船长：船舱里有血迹吗？

[ˈwɪtnəs] : [noʊ][sɜ:r] ; [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈu:zɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] .

Witness : No sir ; just a little oozing from his breast .
证人 : 不 先生 ; 只是 一个 小的 渗出 从 他的 胸部 .

证人：不，先生；只是他胸部有一点点渗液。

[ðə; ði][ˈda:ktər][wʌz; wəz][nekst] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdəns] ,

The doctor was next called upon to give his evidence ,
这 医生 曾是 下一个 称为 之上 到 给 他的 证据 ,

接下来，医生被传唤作证。

[ænd; ənd] [dɪˈpəʊzd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv] [ˈlaɪənl] [ˈventɪn] , [dɪˈsi:st] .

and deposed that he had examined the body of Lionel Ventin , deceased .
和 被罢免 那 他 有 检查 这 身体 的 莱昂内尔 文廷 , 死者 .

并作证说他检查了已故的莱昂内尔·文廷的尸体。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] - [ˈsev(ə)n] , [ɔ:r] [ðerəˈbaʊts] , [wel] [ˈnʌrɪʃt] ;

It was that of a man of thirty - seven , or thereabouts , well nourished ;
它 曾是 那 的 一个 男人 的 三十 - 七 , 或者 大约 , 出色地 营养 ;

那是一个三十七岁左右、营养状况良好的男人的体格；

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [fu:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈspɪrɪtʃʊəs] [ˈoʊdə] ,

very little food in the stomach , but a faint spirituous odour ,
非常 小的 食物 在 这 胃 , 但 一个 头晕的 精神 气味 ,

胃里几乎没有食物，但散发着淡淡的酒气。

[wɪtʃ] [ʃʊd] [ðæt][ðə; ði] [dɪˈsi:st] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈpri:vɪəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

which showed that the deceased must have been drinking previously to his
哪个 显示 那 这 死者 必须 有 到过 喝 之前 到 他的

[deθ] .

death .

死亡 .

这表明死者生前一定喝过酒。

[ðə; ði] [dɪˈsi:st] [hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][stæb] [ɪnˈflɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ][strɪˈletoʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

The deceased had died from a stab inflicted by a stiletto , which had
这 死者 有 死亡 从 一个 刺 造成的 经过 一个 短剑 , 哪个 有

[ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] .

penetrated the heart .
渗透 这 心 .

死者死于匕首刺伤，匕首刺穿了心脏。

[ðə; ði][strɪˈletoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wu:nd] [wen] [ðə; ði][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] .

The stiletto was in the wound when the body was discovered .
这 短剑 曾是 在 这 伤口 什么时候 这 身体 曾是 发现 .

尸体被发现时，匕首还插在伤口里。

[ˈkæptɪn] : [æt; ət] [wʌt] [taɪm][du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][kraɪm] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] ?

Captain : At what time do you think the crime was committed ?
队长 : 在 什么 时间 做 你 思考 这 犯罪 曾是 坚定的 ?

队长：你认为犯罪是什么时候发生的？

[ˈdɑːktər] : [ðæt] [ɪz] [ˈdɪfɪkəl] [tuː; tə] [seɪ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [koʊld] [wen] [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] ;
Doctor : That is difficult to say ; it was quite cold when I felt it ,
医生 : 那 是 难 的 到 说 ; 它 曾 是 相 当 寒 冷 的 什 么 时 候 我 毛 毡 它 ;
医生：这很难说；我摸到的时候感觉很冷。

[æt; ət][ˈsev(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
at seven this morning .
在 七 这 早 晨 .
今天早上七点。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æt; ət] [liːst] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [ˈaʊərz] .
I should say at least eight or nine hours .
我 应 该 说 在 至 少 八 或 者 九 小 时 .
应该说至少八九个小时。

[ˈkæptɪn] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [ɪnˈflɪktɪd] , [dɪd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd] [əˈkɜːr]
Captain : From the way the wound was inflicted , did the idea of suicide occur
队 长 : 从 这 方 式 这 伤 口 曾 是 造 成 的 , 做 过 这 主 意 的 自 杀 发 生
[tuː; tə][juː; jʊ] ?
to you ?
到 你 ?
队长：从你受伤的方式来看，你有没有想过自杀？

[ˈdɑːktər] : [noʊ] ; [ðə; ði] [strɪˈletoʊ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
Doctor : No ; the stiletto was long , and as the body was lying in a
医 生 : 不 ; 这 短 剑 曾 是 长 的 , 和 作 为 这 身 体 曾 是 说 谎 在 一 个
[ˈloʊər] [kəmˈpɑːrtmənt] ,
lower compartment ,
降 低 隔 间 ,
医生：不；高跟鞋很长，而且尸体躺在较低的隔间里，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [strɪˈletoʊ] [haɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [aɪ ˈtiː][soʊ]
he could not have lifted the stiletto high enough to have driven it so
他 可 以 不 是 有 抬 起 这 短 剑 高 的 足 够 的 到 有 驱 动 它 所 以
[ˈdiːpli] ,
deeply ,
深 ,
他不可能把高跟鞋举得那么高，以至于能刺得那么深。

[wɪˈðəʊt] [ˈnɒkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] [bɜːrθ] .
without knocking his hand against the bottom of the top berth .
没 有 敲 门 他 的 手 反 对 这 底 部 的 这 顶 部 泊 位 .
没有碰到上铺的底部。

[ˈkæptɪn] : [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
Captain : If he had managed to do so ,
队 长 : 如 果 他 有 管 理 到 做 所 以 ,
船长：如果他真的做到了，

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [bruːz] [ɔːr][mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ?
would there be any bruise or mark on his hand ?
会 那 里 是 任 何 挫 伤 或 者 标 记 在 他 的 手 ?
他的手上会有瘀伤或痕迹吗？

[ˈdɑːktər] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈveri] [ˈlaɪkli] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [ˈeni] .
Doctor : I should say very likely ; but I did not discover any .
医 生 : 我 应 该 说 非 常 可 能 ; 但 我 做 过 不 是 发 现 任 何 .
医生：我认为很有可能；但我没有发现任何异常。

[ˈkæptɪn] : [wʌz; wəz][ðer; ðər] [mʌtʃ] [blʌd] ?
Captain : Was there much blood ?
队 长 : 曾 是 那 里 很 多 血 ?
船长：现场流了很多血吗？

[ˈdɑːktər] : [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ; [ðə; ði] [strɪˈletoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] ,
Doctor : Very little ; the stiletto had been driven into the heart and left there .
医生 : 非常 小的 ; 这 短剑 有 到过 驱动 进入 这 心 和 左边 那里 ;
医生: 伤势很轻; 匕首已经刺入心脏, 留在那里了。

[soʊ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [bləd] [kʊd; kəd] [uːz] [aʊt] .
so comparatively little blood could ooze out .
所以 比较 小的 血 可以 渗出物 出去 .
因此, 渗出的血量相对较少。

[ðɪs] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
This closed the evidence of the doctor ,
这 关闭 这 证据 的 这 医生 ,
这就结束了医生的证词。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈrɒnəld] [mɒnˈtiːθ] [stept] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][ˈdʒʊri][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]
and then Ronald Monteith stepped forward and told the jury the story of
和 然后 罗纳德 蒙蒂思 步 向前 和 讲述 这 陪审团 这 故事 的
[ðə; ði] [dɪˈsiːst] .
the deceased .
这 死者 .
然后罗纳德·蒙蒂思走上前, 向陪审团讲述了死者的故事。

[ˈkæptɪn] : [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
Captain : You say the deceased expected to be killed by his wife ?
队长 : 你 说 这 死者 预期的 到 是 被杀 经过 他的 妻子 ?
队长: 你说死者预料到会被妻子杀死?

[mɒnˈtiːθ] : [hiː; hi][təʊld][em ˈiː][soʊ] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
Monteith : He told me so several times .
蒙蒂思 : 他 讲述 我 所以 一些 时代 .
蒙蒂思: 他跟我说过好几次了。

[ˈkæptɪn] : [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][ˈevər] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] ?
Captain : And did he ever say he would commit suicide ?
队长 : 和 做过 他 曾经 说 他 会 犯罪 自杀 ?
船长: 他有没有说过他要自杀?

[mɒnˈtiːθ] : [hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [dɪˈnaɪd] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
Monteith : He distinctly denied having any such intention .
蒙蒂思 : 他 明显地 否认 拥有 任何 这样的 意图 .
蒙蒂思: 他断然否认有任何此类意图。

[ˈkæptɪn] : [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][læst] ?
Captain : When did you see him last ?
队长 : 什么时候 做过 你 看 他 最后的 ?
船长: 你最后一次见到他是什么时候?

[mɒnˈtiːθ] : [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [læst] [naɪt] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed] [ˈɜːrli] .
Monteith : At half - past eight last night ; he said he would go to bed early .
蒙蒂思 : 在 一半 - 过去的 八 最后的 夜晚 ; 他 说 他 会 去 到 床 早期的 .
蒙蒂思: 昨晚八点半, 他说他要早点睡觉。

[ˈkæptɪn] : [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn] [ˈeni] [wei] ?
Captain : Was he excited in any way ?
队长 : 曾是 他 兴奋的 在 任何 方式 ?
船长: 他当时有没有什么兴奋的情绪?

[mɒnˈtiːθ] : [noʊ] ; [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
Monteith : No ; just the same as usual .
蒙蒂思 : 不 ; 只是 这 相同的 作为 通常 .
蒙蒂思: 不, 和往常一样。

[ˈkæptɪn] : [ɪf] [jɔː; jər] [ˈθiːəri] [ɪz] [kə'rekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [ˈmə:dəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf]
Captain : If your theory is correct , and the deceased was murdered by his wife
队长 : 如果 你的 理论 是 正确的 , 和 这 死者 曾是 被谋杀 经过 他的 妻子 ,
.
.
.

队长：如果你的推测正确，死者确实是被他的妻子谋杀的，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət][vɑːl'letɑː] ?
as he expected to be , do you think she came on board at Valletta ?
作为 他 预期的 到 是 , 做 你 思考 她 来了 在 木板 在 瓦莱塔 ?

正如他所预料的那样，你认为她是在瓦莱塔上船的吗？

[mɒn'tiːθ] : [jes] ; [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

Monteith : Yes ; I am sure of it .
蒙蒂思 : 是的 ; 我 是 当然 的 它 .

蒙蒂思：是的，我确信这一点。

([sen'seɪʃ(ə)n] .)

(Sensation .)
(感觉 .)

(感觉。)

[ˈkæptɪn] : [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [juː 'es][jɔː; jər] [ˈriːz(ə)nɪz] ?

Captain : Will you give us your reasons ?
队长 : 将要 你 给 我们 你的 原因 ?

船长：请你告诉我们你的理由？

[mɒn'tiːθ] : [ðə; ði] [dɪ'siːst] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ˈmɔːltə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

Monteith : The deceased saw his wife in Malta , and she recognised him .
蒙蒂思 : 这 死者 锯 他的 妻子 在 马耳他 , 和 她 已确认 他 .

蒙蒂思：死者在马耳他见到了他的妻子，他的妻子认出了他。

[wen] [hiː; hi] [left] [em 'iː][æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ,

When he left me at half - past eight to go to his cabin ,
什么时候 他 左边 我 在 一半 - 过去的 八 到 去 到 他的 舱 ,

他八点半离开我去他的小木屋时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][ɑːn] [bɔːrd] ; [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] ,

there was a number of strangers on board ; if his wife were on board ,
那里 曾是 一个 数字 的 陌生人 在 木板 ; 如果 他的 妻子 是 在 木板 ,

船上有不少陌生人；如果他的妻子也在船上，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

she could easily have followed him to his cabin and killed him .
她 可以 容易地 有 随后 他 到 他的 舱 和 被杀 他 .

她完全可以跟踪他到他的小屋，然后杀了他。

[ˈkæptɪn] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ?

Captain : But she would not know the number of his cabin ?
队长 : 但 她 会 不是 知道 这 数字 的 他的 舱 ?

船长：但她不可能知道他的舱房号码吧？

[mɒn'tiːθ] :

Monteith :
蒙蒂思 :

蒙蒂思：

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

Yes , she would .
是的 , 她 会 .

是的，她会。

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [him; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
He asked me to see him in the morning ,
他 问 我 到 看 他 在 这 早晨 ,
他让我早上见他,

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [twais] ; [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi] [spoʊk] [soʊ]
and told me the number of his cabin twice ; the second time he spoke so
和 讲述 我 这 数字 的 他的 舱 两次 ; 这 第二 时间 他 辐 所以
[ˈlaʊdli] ,
loudly ,
高声 ,
他两次告诉我他的小屋号码; 第二次他说话的声音特别大,

[ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] ['ɪmi:diətli] ['æftərwərdz] [went] [ə'weɪ] .
that anyone could have heard , and immediately afterwards went away .
那 任何人 可以 有 听到 , 和 立即地 然后 去 离开 .
任何人都可能听到, 然后立刻就离开了。

['kæptɪn] : [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]
Captain : Then you think the crime was committed before the sailing of the ship
队长 : 然后 你 思考 这 犯罪 曾是 坚定的 前 这 帆船 的 这 船
?
?
?
船长: 那么你认为犯罪行为发生在船只启航之前?

[mɒn'ti:θ] : [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] ; [ɪf] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] , [ðə; ði] [dɪ'si:st] [hæd; həd] [bɪn] [ded]
Monteith : I can't say ; if , as the doctor says , the deceased had been dead
蒙蒂思 : 我 不能 说 ; 如果 , 作为 这 医生 说道 , 这 死者 有 到过 死的
[fɔ:r; fər][naɪn] ['aʊəz] ,
for nine hours ,
为了 九 小时 ,
蒙蒂思: 我无法断言; 如果像医生所说, 死者已经死亡九个小时,

[ðɪs] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [tu:; tə] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] [læst]
this would bring the time of the commission of the crime to nine o'clock last
这 会 带来 这 时间 的 这 委员会 的 这 犯罪 到 九 点钟 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
这样一来, 犯罪发生时间就应该是昨晚九点。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] .
at which time the ship sailed .
在 哪个 时间 这 船 航行 .
这时, 船起航了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] [mɒn'ti:θ] [ə; eɪ] [fju:] [ʌðər] ['kwestʃənz] ,
The captain asked Monteith a few other questions ,
这 队长 问 蒙蒂思 一个 很少 其他 问题 ,
船长又问了蒙蒂思几个问题。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz] [ə'dʒʒ:nd] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
and then the inquest was adjourned till the next morning .
和 然后 这 死因调查 曾是 休会 直到 这 下一个 早晨 .
随后, 验尸聆讯延期至次日上午进行。

['tʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[ðə; ði] [nu:] ['pæsndʒə] .
THE NEW PASSENGERS .
这 新的 乘客 .

新乘客。

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒɜ:nd] ,
When the inquest had been adjourned ,
什么时候 这 死因调查 有 到过 休会 ,

调查休庭后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['pæsndʒə] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ɪn] [sə'lu:n] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] - [ru:mz; rʊmz]
and the excited passengers were assembled in saloon and smoking - rooms
和 这 兴奋的 乘客 是 组装 在 酒吧 和 吸烟 - 房间

[ˈɡɪvɪŋ] [ðer; ðər][aɪ'di:əz][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
giving their ideas on the subject ,
给予 他们的 想法 在 这 主题 ,

兴奋的乘客们聚集在车厢和吸烟室里，就此话题发表自己的看法。

[ˈrɒnəld] [mɒn'ti:θ] , [æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] [rɪ'kwɛst] , [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər] [θɪŋz] .
Ronald Monteith , at the captain's request , remained to talk over things .
罗纳德 蒙蒂思 , 在 这 船长的 要求 , 剩余 到 讲话 超过 事物 .

应队长要求，罗纳德·蒙蒂思留下来商讨对策。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɜ:riəs] [keɪs] [ɔ:ltə'geðər] , " [sed] ['kæptɪn] [tɛmpəltən] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer]
" **It is a curious case altogether** , " **said Captain Templeton , sitting back in his chair**
" 它 是 一个 好奇的 案件 共 , " 说 队长 坦普尔顿 , 坐着 后退 在 他的 椅子
.
.
.

“这真是一个奇怪的案子，”坦普尔顿上尉靠在椅背上说道。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [ə'bɔ:rd] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [s'ti:məz] [brɪ'fɔ:r] ,
" **I never knew of such a thing to occur aboard one of our steamers before** ,
" 我 绝不 知道 的 这样的 一个 事物 到 发生 船上 一 的 我们的 蒸汽船 前 ,

“我以前从未听说过我们的轮船上发生过这样的事情。”

[ænd; ənd][jɔ:r; jər] ['sto:ri] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] . "
and your story is a strange one . "
和 你的 故事 是 一个 奇怪的 一 . "

你的故事很奇特。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ræðər] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] , ['pʊlɪŋ] ['mu:dɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;
" **It is , rather , assented the Australian , pulling moodily at his mustache** ;
" 它 是 , 相当 , " 同意 这 澳大利亚 , 拉 情绪低落 在 他的 胡子 ;

“倒也确实如此，”澳大利亚人一边闷闷不乐地扯着胡子一边表示赞同；

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .
" **but I think it is true** .
" 但 我 思考 它 是 真的 .

但我认为这是真的。

[pʊr] ['ventɪn] [təʊld][em 'i:] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [tu:] ['bɪtərli] [tu:; tə] [li:v] ['eni] [dʌʊt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [tu:; tə]
Poor Ventin told me it only too bitterly to leave any doubt in my mind as to
贫穷的 文廷 讲述 我 它 仅有的 也 苦涩地 到 离开 任何 怀疑 在 我的 头脑 作为 到

[hɪz; ɪz] [və'ræəsəti] .
his veracity .
他的 真实性 .

可怜的文廷把这件事说得如此苦涩，以至于我丝毫没有怀疑他说的真话。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [strɪ'letʊ] , [wɪt] [stɪl] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
" **The captain took up the stiletto , which still lay on the table , and looked at**
" 这 队长 采取 向上 这 短剑 , 哪个 仍然 躺 在 这 桌子 , 和 看起来 在
[aɪ 'ti:] ['θɔ:tfəli] .
it thoughtfully .
它 深思熟虑 :

船长拿起还放在桌上的匕首，若有所思地看着它。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] [si:n] [ðɪs] [ɪn] - [pə'zeʃn] ?
" **Have you ever seen this in Ventin's possession ?**
" 有 你 曾经 已见 这 在 - 拥有 ?

你见过文廷拥有过这个吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 :

他问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɒn'ti:θ] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
" **No , " replied Monteith , casting a careless glance at it** .
" 不 , " 回复 蒙蒂思 , 铸件 一个 粗心 瞥一眼 在 它 :

“不，”蒙蒂思漫不经心地瞥了一眼，回答道。

" [bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .
" **But , then , I never was in his cabin** .
" 但 , 然后 , 我 绝不 曾是 在 他的 舱 :

但是，我从来没有去过他的小屋。

[wi:; wi][sæt][nekst][tu:; tə][wʌŋ] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] [æt; ət] [mi:lz] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tə'geðər] [ə; eɪ]
We sat next to one another in the saloon at meals , and talked together a
我们 卫星 下一个 到 一 其他 在 这 酒吧 在 餐 , 和 谈话 一起 一个
[gʊd] [di:l] .
good deal .
好的 交易 :

我们在餐厅吃饭时总是并排坐着，聊了很多。

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] . " **Beyond the story I told you I know nothing about his life** . "
超过 这 故事 我 讲述 你 我 知道 没有什么 关于 他的 生活 : " "

除了我跟你讲的故事之外，我对他的生平一无所知。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] ;
" **Excuse me putting the question to you again ;**
" 原谅 我 推杆 这 问题 到 你 再次 ;

请允许我再次问您这个问题；

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðɪs] [mɔ:ɪ'ti:z] [waɪf] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? " **but do you really think this Maltese wife killed him ?** "
但 做 你 真的 思考 这 马耳他语 妻子 被杀 他 ? " "

但你真的认为这位马耳他妻子杀了他吗？

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [lʊks] ['veri] [blæk] [ə'genst]
" **Well , of course , I can't say for certain , but it looks very black against**
" 出色地 , 的 课程 , 我 不能 说 为了 肯定 , 但 它 看起来 非常 黑色的 反对
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

“嗯，当然，我不能肯定地说，但它在她身上看起来很黑。”

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] . " **She wrote and told him she would kill him** . "
她 写道 和 讲述 他 她 会 杀 他 : " "

她写信告诉他，她会杀了他。

" [oʊ] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [dɪd][hi;; hi] [ʃoʊ] [ju;; jʊ][ðə; ði] [ˈletər] ? "
" **Oh !** " **interrupted the captain , " did he show you the letter ?** "
" 哦 ！ " 中断 这 队长 , " 做过 他 展示 你 这 信 ？ "

“哦！”船长打断道，“他给你看过那封信了吗？ ”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [maɪt] [bi;; bi] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈpepərz] , [wɪtʃ] [ju;; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs]
" **No ; but it might be among his private papers , which you will of course**
" 不 ; 但 它 可能 是 之中 他的 私人的 文件 , 哪个 你 将要 的 课程
[teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] . "
take charge of . "
拿 收费 的 . "

“不，但它可能在他的私人文件中，当然，这些文件将由你负责保管。”

" [jes] ; [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [tu;; tə] - [naɪt] .
" **Yes ; I will look over his things to - night .**
" 是的 ; 我 将要 看 超过 他的 事物 到 - 夜晚 .

“是的，我今晚会上查看他的遗物。”

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] . "
But go on . "
但 去 在 . "

但请继续。”

" [wel] , [hi;; hi] [goʊz][ɑːn] [ʃɔːr] [æt; ət][vəːlˈetəː] , [sɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , [kʌmz]
" **Well , he goes on shore at Valletta , sees his wife , who recognises him , comes**
" 出色地 , 他 去 在 支撑 在 瓦莱塔 , 看到 他的 妻子 , WHO 认可 他 , 来
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“嗯，他在瓦莱塔上岸，见到了他的妻子，他的妻子认出了他，然后就回来了，

[ʃɪ;; ʃɪ] [ˈfɑːloʊz] , [ˈhiːrɪz] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [ænd; ænd] [kɪlz] [hɪm; ɪm] . "
she follows , hears the number of his cabin , and kills him . "
她 跟随 , 听到 这 数字 的 他的 舱 , 和 杀戮 他 . "

她尾随而至，听到了他的小屋号码，然后杀了他。

" [ænd; ænd] [ðen] ? "
" **And then ?** "
" 和 然后 ？ "

“进而？ ”

" [wel] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] [ˈiːzi] [tu;; tə] [ˈænsər] .
" **Well , the question is easy to answer .**
" 出色地 , 这 问题 是 简单的 到 回答 .

“嗯，这个问题很容易回答。”

[ʃɪ;; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [bɪˈfɔːr] [naɪn] [əˈklɒk, əv-] , [ænd; ænd] [rɪˈskeɪpt] [ɑːn]
She must have committed the crime before nine o'clock , and escaped on
她 必须 有 坚定的 这 犯罪 前 九 点钟 , 和 逃脱 在
[ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ɔːr] - - - - "
shore in the confusion , or - - - - "
支撑 在 这 困惑 , 或者 - - - - "

她一定是九点前犯下了罪行，趁着混乱逃上了岸，或者——”

" [wel] . "
" **Well .** "
" 出色地 . "

“出色地。”

" [ʃɪ;; ʃɪ][mʌst; məst][bi;; bi] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] .
" **She must be still on the boat .**
" 她 必须 是 仍然 在 这 船 .

她肯定还在船上。

[wʌt] [ˈpæsɪndʒə] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [æt; ət][vɑ:l'letɑ:] ? "
 What passengers came on board at Valletta ? "
 什么 乘客 来了 在 木板 在 瓦莱塔 ? "

哪些乘客在瓦莱塔登船？

" [aɪ] [æsə'teɪnd] [ðæt] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [jʊr; jər][ˈstɔ:ri] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] - - [tu:] [ˈoʊnli] . "
 " I ascertained that when I heard your story this morning - - two only . "
 " 我 已确定 那 什么时候 我 听到 你的 故事 这 早晨 - - 二 仅有的 . "
 "我今天早上听了你的故事后，确认了这一点——只有两个。"

" [ˈmɔ:l'ti:z] [ɔ:r] [ˈɪŋɡlɪ] ? "
 " Maltese or English ? "
 " 马耳他语 或者 英语 ? "

“马耳他语还是英语？ ”

" [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] .
 " The former .
 " 这 以前的 .

前者。

[mɑ:'keɪze] [mɑ:'teɪɔʊ] [vɑ:sælə] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] [mɪs] [koʊtənə] - -
 Marchese Matteo Vassalla is the name of one , and the other is Miss Cotoner - -
 马尔凯塞 马特奥 瓦萨拉 是 这 姓名 的 一 , 和 这 其他 是 错过 棉子 - -
 [bəʊθ] [ˈkʌznz] . "
 both cousins . "
 两个都 表兄弟姐妹 . "

其中一位名叫马泰奥·瓦萨拉侯爵夫人，另一位名叫科托纳小姐——她们是表兄妹。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fi:; fi][ɪz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [ˈventɪn] ? " [æskt] [ˈrɒnəld] , [ˈi:gərli] .
 " Do you think she is the wife of Ventin ? " asked Ronald , eagerly .
 " 做 你 思考 她 是 这 妻子 的 文廷 ? " 问 罗纳德 , 急切地 .

“你认为她是文廷的妻子吗？ ”罗纳德急切地问道。

" [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [du:][aɪ] [noʊ] ? " [sed] [ˈtɛmpəltən] , [ˈkwɪkli] ; " [aɪ][ˈnevər] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] [brɪˈfɔ:r] !
 " How the deuce do I know ? " said Templeton , quickly ; " I never saw her before !
 " 如何 这 二 做 我 知道 ? " 说 坦普尔顿 , 迅速地 ; " 我 绝不 锯 她 前 !
 "
 "
 "

“我怎么会知道？ ”坦普尔顿急忙说道，“我以前从来没见过她！ ”

" [wʌt] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [fi:; fi][wʌz; wəz] ? "
 " What age should you think she was ? "
 " 什么 年龄 应该 你 思考 她 曾是 ? "

你觉得她当时多大年纪？

" [ə'baʊt] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] . "
 " About twenty - four or five . "
 " 关于 二十 - 四 或者 五 . "

“大概二十四五个吧。”

" [ˈwɪmənz] [ə'pɪrənsəz] [ɑ:r; ər][soʊ] [dɪ'septɪv] . "
 " Women's appearances are so deceptive . "
 " 女性的 外貌 是 所以 欺骗性的 . "

“女性的外表太具欺骗性了。”

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ə'nɔɪd] .
 " What the deuce are you driving at ? " asked the captain , annoyed .
 " 什么 这 二 是 你 驾驶 在 ? " 问 这 队长 , 恼怒 .

“你到底在干什么？ ”船长恼火地问道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:lti:z] [waɪf] . "

" **I know the exact age of the Maltese wife .** "

" 我 知道 这 精确的 年龄 的 这 马耳他语 妻子 . "

“我知道那位马耳他妻子的确切年龄。”

" [haʊ] [soʊ] ? "

" **How so ?** "

" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [ˈventɪn] [təʊld][,em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

" **Ventin told me he was forty years of age ,**

" 文廷 讲述 我 他 曾是 四十 年 的 年龄 ,

文廷告诉我他四十岁了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [wen] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ɪn] [ˈlʌndən] ;

and that he was twenty when he started his career in London ;

和 那 他 曾是 二十 什么时候 他 开始 他的 职业 在 伦敦 ;

他二十岁时在伦敦开始了他的职业生涯；

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈθɜ:r'ti:n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][fæst] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [soʊ][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɔ:rti]

he said he had thirteen years of fast living there , so in order to be forty

他 说 他 有 十三 年 的 快速地 活的 那里 , 所以 在 命令 到 是 四十

[naʊ] ,

now ,

现在 ,

他说他在那里过着十三年的奢靡生活，所以现在才四十岁。

[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪˈlæpst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪdʒ] . "

seven years must have elapsed since his marriage . "

七 年 必须 有 过去 自从 他的 婚姻 . "

他结婚至今应该已经七年了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

" **But what has this got to do with the age of his wife ?** "

" 但 什么 有 这 得到 到 做 和 这 年龄 的 他的 妻子 ? "

“但这跟他妻子的年龄有什么关系呢？ ”

" [ˈevriθɪŋ] ; [hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [θri:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [met]

" **Everything ; he said his wife was twenty - three years of age when he met**

" 一切 ; 他 说 他的 妻子 曾是 二十 - 三 年 的 年龄 什么时候 他 遇见

[hɜ:r; həɪ][fɜ:rst] ;

her first ;

她 第一的 ;

“一切；他说他第一次见到妻子时，她才23岁；

[ðæt] [baɪ][maɪ][ˈɑ:rgjʊmənt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] ,

that by my argument must have been seven years ago ,

那 经过 我的 争论 必须 有 到过 七 年 前 ,

按我的推算，那应该是七年前的事了。

[soʊ][tu:; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈθɜ:r'ti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] - - [naʊ] [ɪz] [ðɪs] [nu:] [ˈpæsɪndʒər]

so to - day his wife must be thirty years of age - - now is this new passenger

所以 到 - 天 他的 妻子 必须 是 三十 年 的 年龄 - - 现在 是 这 新的 乘客

[ˈθɜ:r'ti] ? "

thirty ? "

三十 ? "

所以今天他的妻子应该三十岁了——那么这位新来的乘客也三十岁了吗？

" [noʊ] , [aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌi:; jɪ] [ˈɪznt] ; [br'saɪdz] ,

" **No , I'm certain she isn't ; besides ,**

" 不 , 我是 肯定 她 不是 ; 除了 ,

“不，我确信她不是；此外，

[ðə; ði] [mɑ:'keize] [təʊld][em 'i:][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd] [hɪm'self] [stɛɪd] [ɑ:n] [dek] [tɪl] [ðə; ði][ˈves(ə)]
the Marchese told me his cousin and himself stayed on deck till the vessel
这 马尔凯塞 讲述 我 他的 表哥 和 他自己 入住 在 甲板 直到 这 血管
[ˈstɑ:rtɪd] . "
started . "
开始 . "

侯爵告诉我，他和他的表弟一直待在甲板上，直到船启动。

" [oʊ] ! " [sed] [ˈrɒnəld] , [ˈθɔ:tfəli] , " [soʊ] [ðæt] [disˈpəuzɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˌaɪ ˈti:] [ˈkænɑ:t]
" **Oh ! " said Ronald , thoughtfully , " so that disposes of this young lady , it cannot**
" 哦 ! " 说 罗纳德 , 深思熟虑 , " 所以 那 处置 的 这 年轻的 女士 , 它 不能
[bi:; bi][fi:; fi] ,
be she ,
是 她 ,

“哦！”罗纳德若有所思地说，“那么，这样就能除掉这位年轻女士了，不可能是她。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑ:'keize] [maɪt] [help][ju: 'es] . "
but the Marchese might help us . "
但 这 马尔凯塞 可能 帮助 我们 . "

但侯爵或许能帮上忙。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] ; [hi:; hi] [ˈwɒdnt] [noʊ] [ˈventɪn] . "
" **I don't think so ; he wouldn't know Ventin** . "
" 我 不 思考 所以 ; 他 不会 知道 文廷 . "

“我不这么认为；他不可能认识文廷。”

" [pər'hæps][nɑ:t] , [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈventɪn] , [æz; əz][hi:; hi][laɪvz; livz][æt; ət][vɑ:l'letɑ:] ,
" **Perhaps not , but he might know Mrs . Ventin , as he lives at Valletta ,**
" 也许 不是 , 但 他 可能 知道 太太 . 文廷 , 作为 他 生活 在 瓦莱塔 ,

“或许不是，但他可能认识文廷夫人，因为他住在瓦莱塔。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [maɪt] [bi:; bi] [ˈsɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] ; [bʌt; bət][oʊ] [hæŋ] [ˌaɪ ˈti:] , [aɪ]
and the whole affair might be sifted to the bottom ; but oh hang it , I
和 这 所有的 事务 可能 是 筛过的 到 这 底部 ; 但 哦 悬挂 它 , 我
[fər'gɑ:t] ,
forgot ,
忘了 ,

整件事或许可以彻底查清；但是，哎呀，我忘了。

" [broʊk] [ɔ:f] [mɒn'ti:θ] [ɪn] [dis'meɪ] , " [ˈventɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][ˈri:əl] [neɪm] . "
" **broke off Monteith in dismay , " Ventin was not his real name** . "
" 打破 离开 蒙蒂思 在 沮丧 , " 文廷 曾是 不是 他的 真实的 姓名 . "

蒙蒂思沮丧地打断了他的话：“文廷并不是他的真名。”

" ['hevəns] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
" **Heavens , you don't say so !**
" 天 , 你 不 说 所以 !

“天哪，你不会真的这么说吧！”

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈti:] ? "
Then what was it ? "
然后 什么 曾是 它 ? "

那到底是什么？

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] [em 'i:] . "
" **He did not tell me** . "
" 他 做过 不是 告诉 我 . "

他没告诉我。

" [haʊ] [vek'seɪʃəs] , " [sed] ['tɛmpəltən] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , " [ðɪs] [ɪn'vɑ:lvz] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn]
" **How vexatious** , " **said Templeton** , **rising to his feet** , " **this involves the affair in**
" 如何 令人烦恼的 , " 说 坦普尔顿 , 上升 到 他的 脚 , " 这 涉及 这 事务 在
[stɪl] [di:pər] ['mɪstəri] ,
still deeper mystery ,
仍然 更深 神秘 ,

“真是令人恼火,”坦普尔顿说着站起身来,“这让事情变得更加扑朔迷离了。”

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['ventɪn] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['ri:əl] [neɪm] , [wi:; wi] ['kændɑ:t] [faɪnd][ðə; ði][fɔ:rmər] ['mɪsɪz] . ['ventɪn]
for if Ventin were not his real name , **we cannot find the former Mrs . Ventin**
为了 如果 文廷 是 不是 他的 真实的 姓名 , 我们 不能 寻找 这 以前的 太太 . 文廷
.
.
.

如果文廷不是他的真名,我们就找不到文廷夫人了。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [æsər'tern] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [hi:; hi][təʊld]
and will not be able to ascertain if there's any truth in the story he told
和 将要 不是 是 有能力的 到 探明 如果 有 任何 真相 在 这 故事 他 讲述
[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "

而且也无法确定他告诉你的故事是否有真话。

" [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz][bɑ:ksɪz] , " [sə'dʒestɪd] ['rɒnəld] , [æz; əz][hi:; hi] [fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [əʊt'saɪd] ,
" **Examine his boxes** , " **suggested Ronald** , **as he followed the captain outside** ,
" 检查 他的 盒子 , " 建议 罗纳德 , 作为 他 随后 这 队长 外部 ,
“检查一下他的箱子,”罗纳德一边说着,一边跟着队长走了出去。

" [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [neɪm] [meɪ] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [ɔ:r] [els] [ə; eɪ] [krest] ;
" **his real name may be among his papers** , **or else a crest** ;
" 他的 真实的 姓名 可能 是 之中 他的 文件 , 或者 别的 一个 波峰 ;

“他的真名可能藏在他的文件中,或者纹章上;

[ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd][əʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] .
you might find out from that .
你 可能 寻找 出去 从 那 .

你或许能从中得到答案。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['kæri] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:]
" **The captain jumped at the idea** , **and was going down to carry it into**
" 这 队长 跳了起来 在 这 主意 , 和 曾是 去 向下 到 携带 它 进入
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

“船长欣然接受了这个提议,并立即下船去实施。”

[wen] ['rɒnəld] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] .
when Ronald stopped him .
什么时候 罗纳德 停止 他 .

罗纳德阻止了他。

" [aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] [æskt] , ['i:gərli] , " [hu:] [ɪz] [ðæt] ['prɪti] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] [her] ? "
" **I say** , " **he asked** , **eagerly** , " **who is that pretty girl with the dark hair ?** "
" 我 说 , " 他 问 , 急切地 , " WHO 是 那 漂亮的 女孩 和 这 黑暗的 头发 ? "
“我说,”他急切地问道,“那个黑头发的漂亮女孩是谁?”

" [oʊ] [ðæt] , " [sed] [ˈtɛmpəltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [ɪz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][jər; jər] [səsˈpiʃənz] ,
" **Oh that** , " **said Templeton** , **with a laugh** , " **is the object of your suspicions** ,
" 哦 那 , " 说 坦普尔顿 , 和 一个 笑 , " 是 这 目的 的 你的 怀疑 ,
[mɪs] [koʊtənɜː] .
Miss Cotoner .
错过 棉子 .

“哦，这就是你怀疑的对象，”坦普尔顿笑着说，“科托纳小姐。”

" [ˈkæptɪn] [ˈtɛmpəltən] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
" **Captain Templeton turned away** ,
" 队长 坦普尔顿 转向 离开 ,
坦普尔顿上尉转过身去，

[ænd; ænd] [ˈrɒnəld] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd]
and Ronald discovered the young lady in question was the very one he had
和 罗纳德 发现 这 年轻的 女士 在 问题 曾是 这 非常 一 他 有
[siːn] [ɑːn][ðə; ði] [bəˈrɑːkə] ,
seen on the Barraca ,
已见 在 这 巴拉卡 ,

罗纳德发现，这位年轻女子正是他在巴拉卡号上见到的那位。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [huːz] [feɪs][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] [ˈevər] [sɪns] .
and of whose face he had been dreaming ever since .
和 的 谁 脸 他 有 到过 做梦 曾经 自从 .
从那以后，他一直梦见她的容貌。

[ʃiː; ʃɪ] , [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ?
She , guilty of a crime ?
她 , 有罪的 的 一个 犯罪 ?
她犯了罪吗？

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈmædnəs] ; [ɪf] [ˈeni] [wʌn][ˈiːv(ə)n][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
The thought was madness ; if any one even hinted at such a thing ,
这 想法 曾是 疯狂 ; 如果 任何 一 甚至 暗示 在 这样的 一个 事物 ,
这种想法简直是疯了；如果有人胆敢暗示这种事，

[ˈhiːd] [θrəʊ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
he'd throw him over the side ,
他会 扔 他 超过 这 边 ,
他会把他扔下船。

[ænd; ænd][hiː; hi][noʊ] [ˌɒŋɡər][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]
and he no longer was astonished at the captain's indignation at his
和 他 不 更长 曾是 惊讶 在 这 船长的 愤慨 在 他的
[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

他不再对船长因他的建议而感到愤慨感到惊讶。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ˈmæstər] [ˈrɒnəld] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)] [dɪˈziːz]
The fact was , Master Ronald was in the first stage of that universal disease
这 事实 曾是 , 掌握 罗纳德 曾是 在 这 第一的 阶段 的 那 普遍的 疾病
[kɔːld] [lʌv] .
called love .
称为 爱 .

事实上，罗纳德少爷正处于一种名为“爱情”的普遍疾病的第一阶段。

[hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] ['mɪsɪz] . - [æz; əz][fiː; fi][sæt] ['hɪtɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]
He approached Mrs . Pellypop as she sat knitting industriously , and took a
 他 接近 太太 . - 作为 她 卫星 针织 勤奋地 , 和 采取 一个
 [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɪ] ;
seat beside her ;
 座位 旁 她 ;

他走到正在认真织毛衣的佩利波普太太身边，在她旁边坐了下来；

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi: ʃi] [kə'menst] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of course , she commenced on the great subject of the day ,
 的 课程 , 她 开始 在 这 伟大的 主题 的 这 天 ,
 当然，她首先谈起了当天最重要的话题：

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜ:ɾ; hær] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɔz; wəz][ə; eɪ] " ['læskər] . "

and expressed her opinion that it was a " lascar . "

和 表达 她 观点 那 它 曾是 一个 " 水手 " . "

她认为那是一个“水手”。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['məʊtɪv] ? " [æskt] ['rɒnəld] , ['æbsəntli] ; " ['kʊdnt] [bi; bi] ['rɑ:bəri] - - ['nʌθɪŋ]
" But what motive ? " asked Ronald , absently ; " couldn't be robbery - - nothing
" 但 什么 动机 ? " 问 罗纳德 , 心不在焉地 ; " 不能 是 抢劫 - - 没有什么
 [wʌz; wəz]['stɔ:ləŋ] . "
was stolen . "
曾是 被盗 . "

“但是作案动机是什么呢？”罗纳德心不在焉地问道，“不可能是抢劫——什么也没丢。”

" [ðen] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['stu:əd] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [dɪ'tɜ:rmɪndli] .
" Then it must have been a steward , " said Mrs . Pellypop , determinedly .
 " 然后 它 必须 有 到过 一个 管家 , " 说 太太 . - , 坚定地 .
 "那一定是管家,"佩利波普太太坚定地说。

" ['mɪstər] . ['ventɪn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tempər] , [ænd; ʌnd] ['veri] ['laɪkli] [strʌk] [ə; eɪ]
" Mr . Ventin looked like a man with a temper , and very likely struck a
" 先生 . 文廷 看起来 喜欢 一个 男人 和 一个 脾气 , 和 非常 可能 击 一个
['stu:əd] ,
steward ,
管家 ,

“文廷先生看起来脾气暴躁，很可能打了乘务员。”

[hu:] [ri'tælieitid] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] - - [oʊ] , [ɪts] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] [tu:; tə] [em 'i:] . "

who retaliated by killing him - - oh , it's as clear as day to me . "

WHO 报复 经过 杀 他 - - 哦 , 它是 作为 清除 作为 天 到 我 . "

谁杀了他进行报复——哦, 这对我来说再清楚不过了。

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd][hi; hi] [get][hɪz; ɪz] ['wepən] ? " [æskt] ['rɒnəld] .
 " But where did he get his weapon ? " asked Ronald .
 " 但 在哪里 做过 他 得到 他的 武器 ? " 问 罗纳德 .
 "可是他的武器是从哪里来的?"罗纳德问道。

" [stəʊl] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪt] ['bæskɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [hu:z] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [sti'letʊz]
" Stole it from the plate basket , " said Mrs . Pellypop , whose idea of stilettos
 " 偷窃 它 从 这 盘子 篮子 , " 说 太太 . - , 谁 主意 的 细高跟鞋
 [wʌz; wəz] [vɜ:g] .
was vague .
 曾是 模糊的 .

"是从盘子篮子里偷来的,"佩利波普太太说, 她对细高跟鞋的概念很模糊。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['teɪbl] [naɪf] , " [bɪ'gæn] ['rɒnəld] ,
 " It was not a table knife , " began Ronald ,
 " 它 曾是 不是 一个 桌子 刀 , " 开始 罗纳德 ,
 "那不是餐刀,"罗纳德开口说道。

[ðen] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hi;; hi] [sɔ:] [mis] [koʊtənəz] [mu:v] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔ:l] , ['slendə] ,
then broke off suddenly as he saw Miss Cotoner move away with a tall , slender ,
然后 打破 离开 突然 作为 他 锯 错过 棉子 移动 离开 和 一个 高的 , 苗条 ,
[dɑ:rk][mæn] .
dark man .
黑暗的 男人 .

然后，当他看到科托纳小姐和一个高瘦黝黑的男人一起离开时，他突然停了下来。

" [aɪ] [seɪ] , ['misɪz] . - , [hu:z] [ðæt] ? "
" I say , Mrs . Pellypop , who's that ? "
" 我 说 , 太太 . - , 谁是 那 ? "

“我说，佩利波普太太，那是谁？ ”

" [hu:m] ? " [æskt] ['misɪz] . - , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɾ] ['glæsɪz] .
" Whom ? " asked Mrs . Pellypop , putting up her glasses .
" 谁 ? " 问 太太 . - , 推杆 向上 她 眼镜 .

“谁？”佩利波普太太一边问，一边摘下眼镜。

" [oʊ] , [ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm]['mɔ:ltə] ? "
" Oh , the girl from Malta ? "
" 哦 , 这 女孩 从 马耳他 ? "

“哦，是那个马耳他女孩吗？ ”

" [noʊ][nɑ:t] [mis] [koʊtənəz] , [aɪ] [noʊ] [hu:] [ʃi; jɪ][ɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] ? "
" No not Miss Cotoner , I know who she is ; but the fellow ? "
" 不 不是 错过 棉子 , 我 知道 WHO 她 是 ; 但 这 同伴 ? "

“不，不是科托纳小姐，我知道她是谁；但那个人呢？”

" [oʊ] , [hɜ:r; həɾ]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [mɑ:'keize] [vɑ:sælə] , " ['ænsər] ['misɪz] . - ;
" Oh , her cousin , the Marchese Vassalla , " answered Mrs . Pellypop ;
" 哦 , 她 表哥 , 这 马尔凯塞 瓦萨拉 , " 回答 太太 . - ;

“哦，是她的表兄，瓦萨拉侯爵，”佩利波普太太回答道；

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] ['taɪtəlz][maɪ'self] , [bʌt; bət][hi;; hi] [lʊks] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" not that I care much for foreign titles myself , but he looks a gentleman .
" 不是 那 我 关心 很多 为了 外国的 标题 我 , 但 他 看起来 一个 绅士 .

“我本人并不太在意外国头衔，但他看起来像个绅士。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi;; hi][wʌz; wəz][bʌɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ,
" And , as a matter of fact , he was by no means ill - looking ,
" 和 , 作为 一个 事情 的 事实 , 他 曾是 经过 不 方法 患病的 - 寻找 ,

“而且，事实上，他长相并不难看。”

[bʌt; bət] [wen] ['rɒnəld] [sɔ:] [hɪm; ɪm][hi;; hi] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ə; eɪ][dɪs'laɪk] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
but when Ronald saw him he instantly took a dislike to him .
但 什么时候 罗纳德 锯 他 他 即刻 采取 一个 不喜欢 到 他 .

但罗纳德一见到他就立刻对他产生了反感。

[waɪ] , [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [ən'les] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [fel] ['prɪnsəp(ə)l] ;
Why , he did not know , unless it was on the Dr . Fell principle ;
为什么 , 他 做过 不是 知道 , 除非 它 曾是 在 这 博士 . 费尔 原则 ;

他不知道为什么，除非是按照费尔博士的原则；

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstɪŋkt] , [pər'hæps] ['predʒədɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd]
it might have been instinct , perhaps prejudice ; but the fact remained
它 可能 有 到过 本能 , 也许 偏见 ; 但 这 事实 剩余

[nevərðə'les] - - [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [mɑ:'teɪoʊ] [vɑ:sælə] .
nevertheless - - he did not like Matteo Vassalla .
尽管如此 - - 他 做过 不是 喜欢 马特奥 瓦萨拉 .

这可能是出于本能，也可能是出于偏见；但事实仍然是——他不喜欢马泰奥·瓦萨拉。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] ['swɔ:rðɪ] [skɪn] , ['brɪliənt] , [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊl]
A handsome face certainly , with swarthy skin , brilliant , black eyes , and a coal
一个 英俊的 脸 当然 , 和 黝黑的 皮肤 , 杰出的 , 黑色的 眼睛 , 和 一个 煤炭
[blæk] [bɪrd] ['kerfəli] [trɪmd] .
black beard carefully trimmed .
黑色的 胡须 小心 修剪过的 .
他长相英俊，皮肤黝黑，眼睛明亮乌黑，胡须修剪得一丝不苟。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['slendər] , ['sɪnju:ɪ] ['fɪgjər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪð] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
In his slender , sinewy figure there was something of the lithe grace of a
在 他的 苗条 , 筋骨 数字 那里 曾是 某物 的 这 轻盈 优雅 的 一个
[ˈpænθər] ;
panther ;
豹 ;
他身形纤细精瘦，肌肉线条流畅，颇有豹子般的矫健优雅；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈgreɪsf(ə)l] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
and what with the graceful movements of his hands ,
和 什么 和 这 优美 移动 的 他的 双手 ,
再加上他那优雅的手势，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [defə'ren](ə)l] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bent] [tʊ:rdz] [mɪs] [kəʊtənɜ:] ,
and the deferential manner with which he bent towards Miss Cotoner ,
和 这 尊重 方式 和 哪个 他 弯曲 向 错过 棉子 ,
以及他向科托纳小姐毕恭毕敬的姿态，

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪdli] [dɪd][nɔ:t] [ɪm'pres] [mɒn'ti:θ] ['feɪvərəbli] .
he decidedly did not impress Monteith favourably .
他 绝对地 做过 不是 令人印象深刻 蒙蒂思 有利 .
他显然没有给蒙蒂思留下好印象。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['leɪdi] - - [wel] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [bɪ'fɔ:r] ,
But the lady - - well , she has been described before ,
但 这 女士 - - 出色地 , 她 有 到过 描述 前 ,
但是这位女士——嗯，她之前已经被描述过了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rɒnəld] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][hi:; hi]['oʊnli] [faʊnd] [nu:] [pər'fekʃənz] .
and as Ronald looked at her he only found new perfections .
和 作为 罗纳德 看起来 在 她 他 仅有的 成立 新的 完美 .
罗纳德看着她，只觉得她完美无瑕。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
She had rather a sad expression on her face , and her head was a
她 有 相当 一个 伤心 表达 在 她 脸 , 和 她 头 曾是 一个
['lɪt(ə)] [bent] [daʊn] ,
little bent down ,
小的 弯曲 向下 ,
她脸上带着一丝悲伤的表情，头微微低垂着。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][rest] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l][æz; əz]['ɑ:rtəmɪs] .
but , for the rest , she was as straight and graceful as Artemis .
但 , 为了 这 休息 , 她 曾是 作为 直的 和 优美 作为 阿尔忒弥斯 .
但除此之外，她像阿尔忒弥斯一样端庄优雅。

['rɒnəld] , [hu:] [hæd; həd] ['staʊtli] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪtɪ]
Ronald , who had stoutly resisted all the blandishments of the pretty
罗纳德 , WHO 有 坚定地 抵抗 全部 这 奉承 的 这 漂亮的
[ˈgɜ:lz][ɑ:n] [bɔ:rd] ,
girls on board ,
女孩们 在 木板 ,
罗纳德坚决抵制了船上所有漂亮女孩的殷勤示好，

[kɔ:t] [wʌn] [glæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['briliəntli] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [sə'rendərd] [æt; ət][wʌns] .
caught one glance of those brilliantly black eyes and surrendered at once .
捕捉 一 瞥一眼 的 那些 精彩 黑色的 眼睛 和 投降 在 一次 .

只消一眼，就被那双湛黑的眼睛迷住了，立刻投降了。

[hi:; hi][ɔ:lsoʊ] [kɔ:t] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] [wɪt] [dɪd][nɑ:t][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm][ɪn]
He also caught the glance of another pair of eyes which did not regard him in
他 还 捕捉 这 瞥一眼 的 其他 一对 的 眼睛 哪个 做过 不是 看待 他 在
[sʌt] [ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] ,
such a friendly manner ,
这样的 一个 友好的 方式 ,

他还瞥见了另一双眼睛，那双眼睛对他并没有那么友好的眼神。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] ['hɔ:tɪli] [æz; əz][hi:; hi] [left] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [went] [daʊn]
and drew himself up haughtily as he left Mrs . Pellypop , and went down
和 画 他自己 向上 傲慢地 作为 他 左边 太太 . - , 和 去 向下
[tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] .
to the saloon .
到 这 酒吧 .

他离开佩利波普太太时，昂首挺胸地走向了沙龙。

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [dɪd] [ðæt] ['fɔ:rən] [kæd] [mi:n] [baɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'i:][laɪk] [ðæt] ; " [hi:; hi]
" What the deuce did that foreign cad mean by staring at me like that ; " he
" 什么 这 二 做过 那 外国的 CAD 意思是 经过 凝视 在 我 喜欢 那 ; " 他
['mʌtəd] ,
muttered ,
低声说道 ,

“那个外国混蛋到底是什么意思？他那样盯着我看是什么意思？”他嘟囔着。

[kwaɪt] [fə'getɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kæd][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['haɪər]
quite forgetting that the cad in question had a title , and was of higher
相当 遗忘 那 这 CAD 在 问题 有 一个 标题 , 和 曾是 的 更高
[ræŋk][ðæn; ðən] [hɪm'self] ;
rank than himself ;
秩 比 他自己 ;

他完全忘记了那个无赖是有头衔的，而且地位比他高；

" [aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [hi:; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
" I don't suppose he has anything to do with her ; perhaps they are
" 我 不 认为 他 有 任何事物 到 做 和 她 ; 也许 他们 是
[ɪn'geɪdʒd] - - [hæŋ] [aɪ 'ti:] ,
engaged - - hang it ,
已订婚的 - - 悬挂 它 ,

“我猜他跟她没什么关系；也许他们订婚了——算了，

[ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ʃi:d] ['nevər] [θroʊ] [hɜ:r'self] [ə'wei] [ɑ:n][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
it's impossible , she'd never throw herself away on a thing like that .
它是 不可能的 , 棚 绝不 扔 她自己 离开 在 一个 事物 喜欢 那 .

不可能，她绝不会为了这种事自毁前程。

[aɪl] [æsk][oʊld] ['mʌðər] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ʃi:l] [bi:; bi] [ʊr] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
I'll ask old mother Pellypop to - morrow , she'll be sure to know all about her
患病的 问 老的 母亲 - 到 - 明天 , 壳 是 当然 到 知道 全部 关于 她
[ɪn] [ðæt] [taɪm] .
in that time .
在 那 时间 .

我明天会问问老佩莉波普妈妈，到时候她肯定会知道关于她的一切。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [sætɪs'fæktərəli] ['setld] [ðə; ði] [ə'fer] ,
" Having thus , in his own mind , satisfactorily settled the affair ,
" 拥有 因此 , 在 他的 自己的 头脑 , 令人满意地 定居 这 事务 ,

“他自认为已经圆满解决了这件事，

[ˈrɒnəld] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
Ronald went down to his cabin to dress for dinner .
罗纳德 去 向下 到 他的 舱 到 裙子 为了 晚餐 .

罗纳德下到他的小木屋去换衣服吃晚饭。

[ˈmiːnwaɪl] [mɪs] [koʊtənə] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði]
Meanwhile Miss Cotoner and her cousin were having a few words on the
同时 错过 棉子 和 她 表哥 是 拥有 一个 很少 字 在 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [mɒnˈtiːθ] .
subject of Mr . Monteith .
主题 的 先生 . 蒙蒂思 .

与此同时，科托纳小姐和她的表妹正在谈论蒙蒂思先生的事情。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] , " [sed] [mɪs] [koʊtənə] ,
" **What a handsome man , " said Miss Cotoner ,**
" 什么 一个 英俊的 男人 , " 说 错过 棉子 ,
" 多么英俊的男人啊！ "科托纳小姐说道。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][tɔːl] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .
following the tall figure of the Australian with her eyes .
下列的 这 高的 数字 的 这 澳大利亚 和 她 眼睛 .
她的目光追随着澳大利亚男子的高大身影。

" [bəː] ! [ə; eɪ] [biːf] - [ˈiːtɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , " [rɪˈtɔːtɪd] [vɑːsælə] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ˈæŋɡrɪ] [laɪt] [ɪn]
" **Bah ! a beef - eating Englishman , " retorted Vassalla , with an angry light in**
" 呸 ! 一个 牛肉 - 吃 英国人 , " 反驳 瓦萨拉 , 和 一个 生气的 光 在
[hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [blæk] [aɪz] ,
his wicked black eyes ,
他的 邪恶 黑色的 眼睛 ,
"呸！ 一个吃牛肉的英国佬！ "瓦萨拉反驳道，他那双邪恶的黑眼睛里闪着怒火。

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [breɪn] . "
" **he has no brain .** "
" 他 有 不 脑 . "
" 他没脑子。 "

" [juːv] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [jet] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
" **You've to find that out yet , " retorted the young lady ,**
" 你已经 到 寻找 那 出去 然而 , " 反驳 这 年轻的 女士 ,
"你还得自己去发现，"那位年轻女士反驳道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [tɔːrˈmentɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
who seemed to take delight in tormenting her companion .
WHO 似乎 到 拿 喜 在 折磨 她 伴侣 .
她似乎以折磨同伴为乐。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] .
" **I think he's charming .**
" 我 思考 他是 迷人 .
我觉得他很有魅力。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [lʊks] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bəˈrɑːkə] . "
I'm sure he looks it ; I saw him yesterday on the Barraca . "
我是 当然 他 看起来 它 ; 我 锯 他 昨天 在 这 巴拉卡 . "
我确信他看上去就是这样；我昨天在巴拉卡河上看到他了。

" [rɪˈmembər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][em ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzeɪ] , [ˈæŋɡrəli] .
" **Remember you are engaged to me , " replied the Marchese , angrily .**
" 记住 你 是 已订婚的 到 我 , " 回复 这 马尔凯塞 , 愤怒地 .
"记住，你已经和我订婚了，"侯爵愤怒地回答道。

" [baɪ][maɪ] ['perənts] , [jes] , " [fiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kəʊldli] ; " [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [kən'sent] . "

" **By my parents , yes , " she replied , coldly ; " but not with my own consent .** "

" 经过 我的 父母 , 是的 , " 她 回复 , 冷冷地 ; " 但 不是 和 我的 自己的 同意 . "

" 是的, 是我的父母,"她冷冷地回答, "但不是经过我本人同意的。"

" [kən'sent] , [baː] !

" **Consent , bah !**

" 同意 , 呸 !

" 同意? 呸! "

[let][ˈwaɪzər] ['hedz] [gaɪd] [jɔːrɪz] , [kɑː'melə] . "

let wiser heads guide yours , Carmela . "

让 更明智 头部 指导 你的 , 卡梅拉 . "

让更有智慧的人来指引你吧, 卡梅拉。

" [wel] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][æsk][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [kɑː'melə] ,

" **Well , I certainly would not ask your head to take the position , " replied Carmela ,**

" 出色地 , 我 当然 会 不是 问 你的 头 到 拿 这 位置 , " 回复 卡梅拉 ,

[kən'temptʃuəsli] .

contemptuously .

轻蔑地 ,

" 嗯, 我当然不会要求你的脑袋来担任这个职位,"卡梅拉轻蔑地回答道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ə'noʊ] [em 'iː][laɪk] [ðɪs] ;

" **Why do you annoy me like this ;**

" 为什么 做 你 烦人 我 喜欢 这 ;

你为什么这样惹我生气?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [left] [maɪ] ['sɪstər] [oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrɪd] [baɪ][juː; jʊ] ?

do you think I left my sister only to be worried by you ?

做 你 思考 我 左边 我的 姐姐 仅有的 到 是 担心 经过 你 ?

你以为我离开姐姐只是为了担心你吗?

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] ,

No , I don't think so ,

不 , 我 不 思考 所以 ,

不, 我不这么认为。

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ['θiːəri] [ɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][em 'iː] . "

there is too much of the frying - pan into the fire theory in that for me . "

那里 是 也 很多 的 这 煎炸 - 平底锅 进入 这 火 理论 在 那 为了 我 . "

我觉得这其中“刚出狼窝又入虎穴”的道理太明显了。

" [aɪ] [wɪl] [get][jʊr; jər] ['sɪstər] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , [vɪn'dɪktɪvli] .

" **I will get your sister to take you back , " he said , vindictively .**

" 我 将要 得到 你的 姐姐 到 拿 你 后退 , " 他 说 , 怀有报复心理 .

"我会让你姐姐把你带回去,"他恶狠狠地说。

" [oʊ][noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , " [fiː; ʃi] [rɪ'tɔːtɪd] , ['tɜːrniŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; " [aɪm][ʌv; əv][eɪdʒ] - - [maɪ] [oʊn]

" **Oh no , you won't , " she retorted , turning on him ; " I'm of age - - my own**

" 哦 不 , 你 惯于 , " 她 反驳 , 转弯 在 他 ; " 我是 的 年龄 - - 我的 自己的

[ˈmɪstrəs] ,

mistress ,

情妇 ,

" 哦不, 你休想,"她反驳道, 转身面对他; "我已经成年了——我自己的情妇,

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ænd][stɔːp][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌznz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .

and I have elected to go and stop with my cousins in England .

和 我 有 当选 到 去 和 停止 和 我的 表兄弟姐妹 在 英格兰 .

我决定去英国和我的表亲们住一段时间。

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θrets] ；
If I choose to marry an Englishman I certainly will in spite of your threats ；
如果 我 选择 到 结婚 一个 英国人 我 当然 将要 在 尽管如此 的 你的 威胁 ；
如果我选择嫁给英国人，即使你威胁我，我也一定会这么做；

[soʊ] [ɡʊd] - [baɪ] [mɑː'teɪoʊ] , [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , " [ænd; ənd][jiː; ji] [wɔːkt]
so good - bye Matteo , I'm going to dress for dinner , " and she walked
所以 好的 - 再见 马特奥 ， 我是 去 到 裙子 为了 晚餐 ， " 和 她 步行
['ɡreɪsfəli] [ə'weɪ] ,
gracefully away ,
优雅地 离开 ，

“再见，马特奥，我要去换衣服吃晚饭了。”说完，她优雅地走开了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [mɑː'keɪzə] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɑɪt(ə)lɪ] ['tempər] .
leaving the Marchese in a delightful temper .
离开 这 马尔凯塞 在 一个 愉快 脾气 ；
侯爵心情愉快地离开了。

" [bɑː] !
Bah !
" 呸 !

“呸！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['æŋɡrəli][tuː; tə] [hɪm'self] , " [jiː; ji][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ； ['peɪ](ə)ns] [maɪ] [ɡʊd]
he muttered angrily to himself , " she is only a woman ; patience my good
" 他 低声说道 愤怒地 到 他自己 ， " 她 是 仅有的 一个 女士 ； 耐心 我的 好的
[mɑː'teɪoʊ] ,
Matteo ,
马特奥 ，

他愤怒地低声自语道：“她不过是个女人；耐心点，我的好马泰奥。”

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][wɪn][hɜːr; hər] [jet] , [ænd; ənd] [ðen] - - - - .
you shall win her yet , and then - - - - .
你 将 赢 她 然而 ， 和 然后 - - - - .
你终将赢得她的芳心，然后——。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [mɑʊθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋɡri] [snæp] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['ɑːrgjuː] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He closed his mouth with an angry snap that did not argue well for the
" 他 关闭 他的 嘴 和 一个 生气的 折断 那 做过 不是 争论 出色地 为了 这
['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [mɪs] - ['fjuːtʃər] [laɪf] .
happiness of Miss Cotoner's future life .
幸福 的 错过 - 未来 生活 ；
“他愤怒地闭上了嘴，这显然不利于科托纳小姐未来生活的幸福。”

" [wʌt] [ə; eɪ][flɜːrt] [ðæt] [ɡɜːrɪ][ɪz] , " [θɔːt] ['mɪsɪz] . - , [æz; əz][jiː; ji] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ]
What a flirt that girl is , " thought Mrs . Pellypop , as she looked after the young
" 什么 一个 调情 那 女孩 是 ， " 想法 太太 ； - ， 作为 她 看起来 后 这 年轻的
['leɪdi] ；
lady ；
女士 ；

"那姑娘真是个轻浮的女人,"佩利波普太太一边看着那位年轻女士,一边想。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ; [aɪ] ['nevər] [flə:tid] ,
" **I'm sure I don't know what the world is coming to ; I never flirted ,**
" 我是 当然 我 不 知道 什么 这 世界 是 未来 到 ; 我 绝不 调情 ,
"我当然不知道这个世界会变成什么样;我从来没有调情过,

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ['kredit] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ,
" and to Mrs . Pellypop's credit , it must be said , she never had ,
" 和 到 太太 : - 信用 , 它 必须 是 说 , 她 绝不 有 ,
[bʌt; bət] [ðen] ,
but then ,
但 然后 ,

“值得称赞的是，佩利波普太太从来没有过这种经历，但是，

[æz; əz] [rouʃə'fu:kou] [ri'ma:ks] , [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [seɪf] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈnoʊbə:di] [si:ks] ['æftər]
as Rochefoucauld remarks , some women are safe because nobody seeks after
作为 罗什福科 评论 , 一些 女性 是 安全的 因为 无人 寻找 后
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

正如罗什福科所说，有些女性之所以安全，是因为没有人追求她们。

[wen] ['rɒnəld] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,
When Ronald emerged from his cabin in evening dress ,
什么时候 罗纳德 出现 从 他的 舱 在 晚上 裙子 ,
罗纳德身着晚礼服从船舱里走出来时

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [baɪ][pæt] , [huː] ,
he was caught at the foot of the stairs by Pat , who ,
他 曾是 捕捉 在 这 脚 的 这 楼梯 经过 拍 , WHO ,
他被帕特在楼梯脚下抓住了，帕特当时说：

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [kən'vɪviəl] ['spɪrɪts] , [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['ferɪ] [ænd; ənd] ['bɪtərz] .
in company with a few convivial spirits , was having a sherry and bitters .
在 公司 和 一个 很少 欢快的 烈酒 , 曾是 拥有 一个 雪利酒 和 苦味酒 .
在几个志趣相投的朋友的陪伴下，我喝了一杯雪利酒和苦味酒。

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ['æftər][ɔːl][jʊr; jər] ['leɪbər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]
" Come and have something to drink after all your labours , " he said , in a
" 来 和 有 某物 到 喝 后 全部 你的 劳动 , " 他 说 , 在 一个
[ˈhɑːspɪtəb(ə)l] ['mænər] ;
hospitable manner ;
好客 方式 ;

“辛苦劳作之后，来喝点东西吧，”他热情地说道；

" ['eniθɪŋ] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] ? "
" anything new about the affair ? " "
" 任何事物 新的 关于 这 事务 ? "
“这件事有什么新进展吗？”

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒnəld] ['sædli] ; " [pʊr] ['ventɪn] !
" No , I don't think so , " replied Ronald sadly ; " poor Ventin !
" 不 , 我 不 思考 所以 , " 回复 罗纳德 令人遗憾的是 ; " 贫穷的 文廷 !
“不，我不这么认为，”罗纳德悲伤地回答道；“可怜的文廷！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈdʒɑːli][læst] [naɪt] [ænd; ənd] [naʊ] [ded] . "
To think he was so jolly last night and now dead . "
到 思考 他 曾是 所以 快乐的 最后的 夜晚 和 现在 死的 . "
想想他昨晚还那么开心，现在却死了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪz][ɑːn] [bɔːrd] ? " [æskt] [pæt] , [kɑːnfrɪ'denʃəli] .
" Do you think the person who killed him is on board ? " asked Pat , confidentially .
" 做 你 思考 这 人 WHO 被杀 他 是 在 木板 ? " 问 拍 , 保密 .
“你觉得杀害他的人会参与其中吗？”帕特悄声问道。

" [noʊ][aɪ][dəʊnt] , " [riˈtɔːtid] [ˈrɒnəld] , [diˈsaɪsɪvli] ; " [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət]
" No I don't , " retorted Ronald , decisively ; " I believe she's to be found at
" 不 我 不 , " 反驳 罗纳德 , 果断地 ; " 我 相信 她是 到 是 成立 在
[ˈmɔːltə] ,
Malta ,
马耳他 ,

“不，我不知道，”罗纳德果断地反驳道，“我相信她在马耳他。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hʌnt] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌmhaʊ] . "
and I'll hunt her down and punish her somehow . "
和 患病的 打猎 她 向下 和 惩治 她 不知何故 . "

我一定会找到她，想办法惩罚她。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [laɪkt] [ˈventɪn] - - [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [end]
" Because I liked Ventin - - he had a miserable life , and a miserable end
" 因为 我 喜欢 文廷 - - 他 有 一个 悲惨的 生活 , 和 一个 悲惨的 结尾
,
,
,

“因为我喜欢文廷——他的一生很悲惨，结局也很悲惨，”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] [laɪk] [ðæt] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][nɔːt] [fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
and a wicked woman like that wife of his is not fit to live . "
和 一个 邪恶 女士 喜欢 那 妻子 的 他的 是 不是 合身 到 居住 . "

像他那个恶毒的妻子一样的女人，不配活在这个世上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自马耳他的女孩(The Girl from Malta)

第3/12页

" [stɑ:p][ə; ei][bɪt][oʊld][bɔɪ] , " [əb'zɜ:rvd] [pæt] , ['ku:lɪ] ,
" **Stop a bit old boy** , " **observed Pat** , **coolly** ,
" 停止 一个 少量 老的 男生 , " 观察到 拍 , 冷静地 ,

“老家伙，别说了，”帕特冷冷地说道。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [brɔ:t] [ðə; ði][kraɪm] [hoʊm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [jet] . "
" **you haven't brought the crime home to her yet** . "
" 你 还没有 带来 这 犯罪 家 到 她 然而 . "

“你还没有让她真正感受到犯罪的严重性。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , " [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [mɒn'ti:θ] , ['dɔ:ɡɪdli] ; " [aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt]
" **But I will** , " **reiterated Monteith** , **doggedly** ; " **I'm sure it's she** , **and if it isn't**
" 但 我 将要 , " 重申 蒙蒂思 , 顽强地 ; " 我是 当然 它是 她 , 和 如果 它 不是
,
!
,

“但我会的，”蒙蒂思固执地重申道；“我确信是她，如果不是，

[aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:][maɪ] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:] [ɪz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] . "
" **I'll make it my business in life to find out who is the criminal** . "
患病的 制作 它 我的 商业 在 生活 到 寻找 出去 WHO 是 这 刑事 . "

我这辈子都要把找出罪犯作为我的使命。

" [aɪ] [seɪ] [mɒn'ti:θ] , " [sed] ['bentli] , [ə; ei] ['vækjuəs] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [breɪnz] [ænd; ənd]
" **I say Monteith** , " **said Bentley** , **a vacuous - looking youth with no brains and**
" 我 说 蒙蒂思 , " 说 宾利 , 一个 空虚的 - 寻找 青年 和 不 大脑 和
[ɑ:ts][ʌv; əv] ['mʌni] ,
lots of money ,
很多 的 钱 ,

“我说蒙蒂思，”本特利说道，他是一个面目空洞、头脑简单却家境富裕的年轻人。

" - [pleɪs] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət] ['teɪbl] - - [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt]
" **Ventin's place was next to you at table - - who are they going to put**
" - 地方 曾是 下一个 到 你 在 桌子 - - WHO 是 他们 去 到 放
[ðer; ðər] ? "
there ? "
那里 ? "

“文廷原来的位置就在你旁边——他们打算把谁安排在那里？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] , " [ɡraʊld] ['rɒnəld] , ['sævɪdʒli] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] ,
" **I don't know and I don't care** , " **growled Ronald** , **savagely turning away** ,
" 我 不 知道 和 我 不 关心 , " 咆哮 罗纳德 , 野蛮地 转弯 离开 ,

“我不知道，我也不在乎，”罗纳德咆哮着，凶狠地转过身去。

['kə:sɪŋ] ['mɪstər] . ['bentli] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kæləs] [wei] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] .
cursing Mr . Bentley under his breath for his callous way of speaking .
咒骂 先生 . 宾利 在下面 他的 气息 为了 他的 冷酷 方式 的 请讲 .

他低声咒骂本特利先生冷酷无情的说话方式。

" [si:mz] [kʌt] [ʌp] , " [lɪspt] ['bentli] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ɪn]['noʊwaɪz] [dɪ'stɜ:rbd] .
" **Seems cut up** , " **lisped Bentley** , **putting up his eye - glass in nowise disturbed** .
" 似乎 切 向上 , " 口齿不清 宾利 , 推杆 向上 他的 眼睛 - 玻璃 在 现在 不安 .

“好像被割伤了，”本特利含糊不清地说着，一边毫不慌张地举起眼镜。

" [wel] , [its] [nou][dʒouk] ["hævɪŋ] [ə; eɪ] ["felou] [ju:; jʊ] [laɪk] ['mæ:dəd] , " [sed] [pæt] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
 " Well , it's no joke having a fellow you like murdered , " said Pat , finishing his
 " 出色地 , 它是 不 开玩笑 拥有 一个 同伴 你 喜欢 被谋杀 , " 说 拍 , 精加工 他的
 ['ferɪ] ;
sherry ;
 雪利酒 ;

“嗯，自己喜欢的人被谋杀可不是闹着玩的，”帕特说着，喝完了他的雪利酒；

" [ænd; ʌnd] [ˈventɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] [ˈenihaʊ] .
 " **and** **Ventin** **was** **a** **good** **sort** **anyhow** .
 " 和 文廷 曾是 一个 好的 种类 无论如何 .

“而且文廷本来就是个好人的。”

" [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [kə'menst] ['tɔ:kɪŋ] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [tɪl] [pæt] [gru:] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Then they all commenced talking again about the mystery till Pat grew weary of the
" 然后 他们 全部 开始 说 再次 关于 这 神秘 直到 拍 生长 厌倦 的 这
[drɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,

“然后他们又开始谈论这个谜团，直到帕特对讨论感到厌倦为止。”

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [dek] , [wer] [hi; hi] [faʊnd] [ˈrɒnəlɪd] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈmuːdɪli]

and went on deck , where he found Ronald leaning over the side looking moodily

和 去 在 甲板 , 在哪里 他 成立 罗纳德 倾斜 超过 这 边 寻找 情绪低落

[æt; ət][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .

at the water .

在 这 水 .

他走到甲板上，发现罗纳德正倚在船舷边，忧郁地望着水面。

" [wel] [ʊəld] [tʃæp] , " [sed] [pæt] , [ˈslæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] ,
" Well old chap , " said Pat , slapping him on the shoulder ,
 " 出色地 老的 小伙子 , " 说 拍 , 拍打 他 在 这 肩膀 ,

“老兄，你好啊，”帕特说着，拍了拍他的肩膀。

" [dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] . "

" **don't take it so much to heart** . "

" 不 拿 它 所以 很多 到 心 . "

“别太放在心上。”

" [aɪ 'ti:] [ˈwɒznt] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [mɒnˈti:θ] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt]
 " It wasn't that , " replied Monteith ; " I was thinking how we could find out
 " 它 不是 那 , " 回复 蒙蒂思 ; " 我 曾是 思维 如何 我们 可以 寻找 出去
 [hɪz; ɪz][ˈri:əl] [neɪm] . "
his real name . "
 他的 真实的 姓名 . "

“不是那样的，”蒙蒂思回答说，“我当时在想我们怎样才能查出他的真名。”

" [waɪ] , ['wɒznt] [aɪ 'ti:] ['ventɪn] ? "

" **Why** , **wasn't** **it** **Ventin** ? "

" 为什么 , 不是 它 文廷 ? "

“为什么？难道不是文廷吗？”

" [hi:; hi] [sed] [,ai 'ti:] ['wɔ:znt] . "

" **He said it wasn't** . "

" 他 说 它 不是 . "

他说不是。

" [sɜ:rtʃ] [hɪz; ɪz] ['bæɡɪdʒ] . "

" Search his baggage . "

" 搜索 他的 行李 . "

“搜查他的行李。”

" [ðæts] [bɪn] [dʌn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zʌlt] - - [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ɪz] [mɑ:rkt] [el] . [vi:] . ,
" **That's been done , but without result - - all his linen is marked L . V . ,**
" 那就是 到过 完毕 , 但 没有 结果 - - 全部 他的 亚麻布 是 标记 L . V . ,
"已经这样做了, 但没有结果——他所有的亚麻制品上都标有LV,

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['letərz] [də'rektɪd] [tu:; tə] ['laɪən] ['ventɪn] , [ɪn][fækt] , [ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi]
all his letters directed to Lionel Ventin , in fact , it's the only name that can be
全部 他的 信件 指导 到 莱昂内尔 文廷 , 在 事实 , 它是 这 仅有的 姓名 那 能 是
[faʊnd] . "
found . "
成立 . "

事实上, 他所有的信件都寄给了莱昂内尔·文廷, 这是唯一能找到的名字。
" [ðen] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['ri:əl] [neɪm] , " [ə'sɜ:rtɪd] [pæt] .
" **Then it must be his real name , " asserted Pat .**
" 然后 它 必须 是 他的 真实的 姓名 , " 断言 拍 .
"那一定是他的真名,"帕特断言道。

" [nɑ:t] [nesə'serəli] ; [hi:; hi][tʊʊld][em 'i:][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [soʊ][hi:; hi] ['eɪvɪdəntli] [dɪd][aɪ 'ti:]
" **Not necessarily ; he told me he changed his name , so he evidently did it**
" 不是 一定 ; 他 讲述 我 他 已更改 他的 姓名 , 所以 他 显然 做过 它
['θɜ:rəli] . "
thoroughly . "
彻底 . "

“不一定；他告诉我他改了名字, 所以他显然改得很彻底。”
" ['eni] [krest] - - [ðæt] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] [klu:] ? "
" **Any crest - - that might give a clue ? "**
" 任何 波峰 - - 那 可能 给 一个 线索 ? "
“有没有什么纹章——或许能提供一些线索？”

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] . "
" **No , nothing . "**
" 不 , 没有什么 . "
“不, 没什么。”

" [oʊ] ! [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] .
" **Oh ! it seems a deuce of a muddle .**
" 哦 ! 它 似乎 一个 二 的 一个 混乱 .
“哦！看起来真是一团糟。”

[hə'lou] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪnər] [bel] - - [kʌm] [daʊn] [oʊld] [bɔɪ] , [aɪm] ['stɑ:rviŋ] .
Hullo , there's the dinner bell - - come down old boy , I'm starving .
你好 , 有 这 晚餐 钟 - - 来 向下 老的 男生 , 我是 饥饿 .
喂, 吃饭的铃声响了——快下来吧, 老兄, 我饿死了。

" [ðeɪ] [went] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['hɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [teɪblz] [fɒl] .
" **They went below , and found nearly all the tables full .**
" 他们 去 以下 , 和 成立 几乎 全部 这 表格 满的 .
他们下楼后发现几乎所有的桌子都坐满了人。

[pæt] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] ,
Pat went to his own table ,
拍 去 到 他的 自己的 桌子 ,
帕特走到自己的桌子旁,
[ænd; ənd] ['rɒnəld] [sæt] ['sædli] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] - ['empti] [tʃer] .
and Ronald sat sadly down by the side of Ventin's empty chair .
和 罗纳德 卫星 令人遗憾的是 向下 经过 这 边的 的 - 空的 椅子 .
罗纳德悲伤地坐在文廷空着的椅子旁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðer; ðər] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)] ,
He was not there very long when he heard a rustle ,
他 曾是 不是 那里 非常 长的 什么时候 他 听到 一个 沙沙 ,
他没待多久就听到一阵窸窣声。

[ænd; ʌnd][ɑ:n] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [sɔ:] [ðæt] [mis] [kʊtənə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and on turning round saw that Miss Cotoner was sitting beside him .
和 在 转弯 圆形的 锯 那 错过 棉子 曾是 坐着 旁 他 .
他转过身，看到科托纳小姐坐在他旁边。

[jes] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [tʃer] , [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [ˈrɒnəld] [əˈroʊz] .
Yes , sitting in the dead man's chair , so with a sudden impulse Ronald arose .
是的 , 坐着 在 这 死的 男人的 椅子 , 所以 和 一个 突然 冲动 罗纳德 出现 .
是的，坐在死者的椅子上，罗纳德突然心血来潮站了起来。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈbəʊɪŋ] ;
" I beg your pardon , " he said , bowing ;
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 , 鞠躬 ;
“对不起，”他鞠躬说道；

" [bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [tʃer] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ? "
" but would you mind taking my chair instead of that one ? "
" 但 会 你 头脑 采取 我的 椅子 反而 的 那 一 ? "
“不过，您介意坐我的椅子而不是那把吗？ ”

" [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ˈkəʊldli] .
" Why ? " asked the young lady coldly .
" 为什么 ? " 问 这 年轻的 女士 冷冷地 .
“为什么？ ”年轻女子冷冷地问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] - - [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] , " [hi:; hi] [ˈstæməd] , [kənˈfju:zədli] , " [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . - -
" Because - - because , " he stammered , confusedly , " it was Mr . - -
" 因为 - - 因为 , " 他 结结巴巴 , 困惑地 , " 它 曾是 先生 . - -
[ˈmɪstər] .
Mr :
先生 .
“因为——因为，”他结结巴巴地说，语无伦次，“是先生——先生。”

- , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [daɪd] . "
Ventin's , the gentleman who died . "
- , 这 绅士 WHO 死亡 . "
文廷先生，那位去世的先生。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦！

" [fi:; fi] [sed] , [ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] [ˈræðər] [peɪl] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] " - - [ˈraɪzɪŋ] - - " [aɪ] [waɪl] [əkˈsept] [jʊr; jər]
" she said , and turned rather pale , " thank you " - - rising - - " I will accept your
" 她 说 , 和 转向 相当 苍白 , " 感谢 你 " - - 上升 - - " 我 将要 接受 你的
[ˈɔ:fər] ,
offer ,
提供 ,
她说着，脸色变得有些苍白，“谢谢你——”站起身来——“我接受你的提议。”

" [ænd; ʌnd][fi:; fi][sæt][ɪn] [mə:nˈti:θs] [tʃer] [waɪl] [hi:; hi] [tʊk] [pʊr] - .
" and she sat in Monteith's chair while he took poor Ventin's .
" 和 她 卫星 在 蒙蒂思的 椅子 尽管 他 采取 贫穷的 - .
于是她坐在蒙蒂思的椅子上，而蒙蒂思则坐在可怜的文廷的椅子上。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ɔ:l] , [ænd; ənd][baɪ] [nʌn] [mɔ:ɹ] [soʊ][ðæn; ðən]
Of course this little incident was observed by all , and by none more so than
的 课程 这 小的 事件 曾是 观察到 经过全部 , 和 经过 没有任何 更多的 所以 比
[mɑ:'teɪəʊ] [vɑ:sælə] ,
Matteo Vassalla ,
马特奥 瓦萨拉 ,

当然, 这件小事被所有人都注意到了, 尤其是马泰奥·瓦萨拉。

[hu:] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['sævɪdʒ] .
who sat at a distant table , and looked remarkably savage .
WHO 卫星 在 一个 遥远 桌子 , 和 看起来 非常 野蛮的 .

他坐在远处的一张桌子旁, 看起来十分凶狠。

" [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ; " [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][maɪn] , [aɪl] [teɪm] [ju:; jʊ] .
" Wait a little , " he muttered ; " when you are mine , I'll tame you .
" 等待 一个 小的 , " 他 低声说道 ; " 什么时候 你 是 矿 , 患病的 驯服 你 .

“再等等,”他低声说道, “等你属于我了, 我就会驯服你。”

" [pæt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['rɒnəld] [ænd; ənd] [mɪs] [koo'tənɜ:] [tu:; tə] [keɪt] ['lestəɹ] , [hʌmd] [ðə; ði][fɜ:rst][laɪn]
" Pat , indicating Ronald and Miss Cotoner to Kate Lester , hummed the first line
" 拍 , 表明 罗纳德 和 错过 棉子 到 凯特 莱斯特 , 哼唱 这 第一的 线
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sɔ:ŋ] ,
of his favourite song ,
的 他的 最喜欢的 歌曲 ,

帕特指着罗纳德和科托纳小姐给凯特·莱斯特看, 哼起了他最喜欢的歌的第一句歌词。

" [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] - [gæl][aɪ][du:] . "
" I love a lubly gal I do . "
" 我 爱 一个 - 女孩 我 做 . "

“我真心喜欢身材丰满的女孩。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[mɪs] ['lestəɹ] [læft] [ænd; ənd]['na:ɪdəd, 'na:ɪɪd] .
Miss Lester laughed and nodded .
错过 莱斯特 笑了 和 点头 .

莱斯特小姐笑着点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsəɹ] .
" I think the same as you , " she answered .
" 我 思考 这 相同的 作为 你 , " 她 回答 .

“我的想法和你一样,”她回答道。

['tʃæptəɹ] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] " [ɡɪb] .
A DAY AT " GIB .
一个 天 在 " 胃肠道 .

在“GIB”的一天。

" [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] ['laɪən] ['vɛntɪn] [wʌz; wəz] [ri'zju:md] [nekst] [deɪ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
" **THE inquest on the body of Lionel Ventin was resumed next day , but nothing**
" 这 死因调查 在 这 身体 的 莱昂内尔·文廷 曾是 恢复 下一个 天 ; 但 没有什么
[nu:] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,
new was discovered ,
新的 曾是 发现 ;
“对莱昂内尔·文廷遗体的调查于次日继续进行，但没有发现任何新的情况。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] [tʊʊld][baɪ][ðə; ði] [dɪ'si:st] [tu;; tə] [mɒn'ti:θ]
and taking into consideration the strange story told by the deceased to Monteith
和 采取 进入 考虑 这 奇怪的 故事 讲述 经过 这 死者 到 蒙蒂思
;
.
;
考虑到死者向蒙蒂思讲述的那个奇怪的故事，

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z]
the time of the committal of the crime , which , according to the Doctor's
这 时间 的 这 入狱 的 这 犯罪 ; 哪个 ; 根据 到 这 医生的
['ʃu:ɪŋ] ,
showing ,
显示 ;
根据医生的检查结果，犯罪发生的时间是：

[mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [ɪp] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [vɑ:l'letɑ:] ,
must have taken place when the ship was leaving Valletta ,
必须 有 已采取 地方 什么时候 这 船 曾是 离开 瓦莱塔 ;
这件事肯定发生在船只离开瓦莱塔的时候。
[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['mɜ:rdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtrɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
there appeared no doubt but that the murder had been committed before the
那里 出现 不 怀疑 但 那 这 谋杀 有 到过 坚定的 前 这

['sti:mər] [left] ['mɔ:ltə] .
steamer left Malta .
汽船 左边 马耳他 .
毫无疑问，这起谋杀案发生在轮船离开马耳他之前。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'si:sts] ['ri:əl] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['vɛntɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [wʌz; wəz]
As the deceased's real name was not Ventin , and all the evidence was
作为 这 死者的 真实的 姓名 曾是 不是 文廷 ; 和 全部 这 证据 曾是
['pʊrli] [sɜ:rkəm'stænj(ə)] ,
purely circumstantial ,
纯粹 间接的 ;
由于死者的真名并非文廷，而且所有证据都只是间接证据，

[ðə; ði]['dʒʊri] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv] " ['wɪlf] ['mɜ:rdər] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ʌn'noʊn] .
the jury brought in a verdict of " Wilful murder against a person unknown .
这 陪审团 带来 在 一个 判决 的 " 故意 谋杀 反对 一个 人 未知 .
陪审团裁定“故意谋杀身份不明的人”。
" [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [soʊ][æz; əz][tu;; tə][bi;; bi] ['hændɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [ɪn]
" **The evidence was taken down so as to be handed to the authorities in**
" 这 证据 曾是 已采取 向下 所以 作为 到 是 递交 到 这 当局 在

[dʒɪ'brɔ:ltər] ,
Gibraltar ,
直布罗陀 ;
“证据已被记录下来，以便移交给直布罗陀当局。”
['entrɪz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][bɔ:g] - [bʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] ,
entries were made in the log - book about the affair ,
条目 是 制成 在 这 日志 - 书 关于 这 事务 ;
日志中记录了此事。

[ænd; ənd] [pʊr] ['laɪən] - ['bɑ:di][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] .
and poor Lionel Ventin's body was committed to the deep .
和 贫穷的 莱昂内尔 - 身体 曾是 坚定的 到 这 深的 .

可怜的莱昂内尔·文廷的遗体被沉入了海底。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['sɑ:roʊfl] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [ɪn][ə; eɪ] ['berɪəl] [æt; ət] [si:] .
There is something inexpressibly sorrowful and solemn in a burial at sea .
那里 是 某物 难以言喻地 悲伤 和 庄严 在 一个 葬礼 在 海 .

海葬有一种难以言喻的悲伤和庄严感。

[ðə; ði]['bɑ:di] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][seɪ] , [wɪð; wɪθ]['aɪərən] [fɑ:t] [æt; ət][ɪts] [fi:t] ,
The body , wrapped in a sail , with iron shot at its feet ,
这 身体 , 包装 在 一个 帆 , 和 铁 射击 在 它是 脚 ,

尸体裹在帆布里，脚边放着铁弹。

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [dek] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] ['bɒlwəks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvəd]
was placed on the lower deck near the open bulwarks , and was covered
曾是 放置 在 这 降低 甲板 靠近 这 打开 堡垒 , 和 曾是 涵盖

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:niən][dʒæk] .

with the Union Jack .
和 这 联盟 杰克 .

它被放置在下层甲板靠近敞开式舷墙的地方，并覆盖着英国国旗。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsəndʒə] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] , ['li:nɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ,
A number of the passengers were present , leaning from the upper deck ,
一个 数字 的 这 乘客 是 展示 , 倾斜 从 这 上 甲板 ,

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
but many of the ladies ,
但 许多 的 这 女士们 ,

一些乘客在场，倚靠在上层甲板上，但很多女士.....

[ə'mʌŋ] [hu:m] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - , [wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] [tu:; tə]
among whom was Mrs . Pellypop , were reading the service for the dead to
之中 谁 曾是 太太 . - , 是 阅读 这 服务 为了 这 死的 到

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] .
themselves in the saloon .
他们自己 在 这 酒吧 .

其中包括佩利波普夫人，她们在酒吧里独自阅读悼念亡者的祷文。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz] , [ri:d] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,
The captain , surrounded by his officers , read the service over the deceased ,
这 队长 , 包围 经过 他的 警官 , 读 这 服务 超过 这 死者 ,

舰长在军官们的簇拥下，为逝者宣读了悼词。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl][ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər]
and at a signal the body was pushed over the side , slipping from under
和 在 一个 信号 这 身体 曾是 推动 超过 这 边 , 滑倒 从 在下面

[ðə; ði]['ju:niən][dʒæk] ,
the Union Jack ,
这 联盟 杰克 ,

随着信号响起，尸体被推下船舷，从英国国旗下滑落。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [splæʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
and fell with a dull splash into the sea .
和 跌倒 和 一个 乏味的 溅 进入 这 海 .

然后沉闷地落入大海中。

[ðen] ['evriwʌn] [dɪ'spɜːrst] , [ðə; ði] ['endʒɪnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sləʊd] [daʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Then everyone dispersed , the engines , which had been slowed down during the
然后 每个人 分散的 , 这 发动机 , 哪个 有 到过 减速 向下 期间 这
[ˈberiəl] , [ri'zju:md] [ðer; ðər][ˈju:zuəl] [spi:d] ,
burial , resumed their usual speed ,
葬礼 , 恢复 他们的 通常 速度 ,
随后众人散去, 葬礼期间减速的引擎也恢复了正常速度。

[ænd; ənd][laɪf][ɑ:n] [bɔ:rd] [went] [ɑ:n][æz; əz][ˈju:zuəl] .
and life on board went on as usual .
和 生活 在 木板 去 在 作为 通常 :
船上的生活一切如常。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glu:m] , [haʊ'evər] , ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɪp] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]
There was a gloom , however , over all the ship , for it was not an
那里 曾是 一个 愁云 , 然而 , 超过 全部 这 船 , 为了 它 曾是 不是 一个
[ˈɔ:rd(ə)neri] [deθ] ,
ordinary death ,
普通的 死亡 ,
然而, 整艘船上都笼罩着一层阴霾, 因为这不是一起普通的死亡事件。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] " [ri:tʃt] [dʒɪ'brɔ:ltər] [ðæt] [ðə; ði]
and it was not until the " Neptune " reached Gibraltar that the
和 它 曾是 不是 直到 这 " 海王星 " 达到 直布罗陀 那 这
[ˈpæsndʒə] [brɪ'gæən][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər][ˈju:zuəl] ['geɪəti] .
passengers began to recover their usual gaiety .
乘客 开始 到 恢复 他们的 通常 欢乐 :
直到“海王星号”抵达直布罗陀, 乘客们才开始恢复往日的欢乐。

['mi:nwaɪl] ['rɒnəld] [mɒn'ti:θ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [kɑ:'melə] [kəʊtənəz] , [ænd; ənd] ,
Meanwhile Ronald Monteith had become the slave of Carmela Cotoner , and ,
同时 罗纳德 蒙蒂思 有 变得 这 奴隶 的 卡梅拉 棉子 , 和 ,
与此同时, 罗纳德·蒙蒂思成了卡梅拉·科托纳的奴隶,

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['greɪʃəs] ['mænər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
judging from her gracious manner towards him ,
评判 从 她 亲切 方式 向 他 ,
从她对他彬彬有礼的态度来看,

[fi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [dɪs'pli:zd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
she was in no wise displeased at having him at her feet .
她 曾是 在 不 明智的 不高兴 在 拥有 他 在 她 脚 :
她丝毫没有因为他臣服于自己脚下而感到不悦。

['rɒnəld] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] ,
Ronald had hitherto laughed at the tender passion ,
罗纳德 有 迄今为止 笑了 在 这 投标 热情 ,
罗纳德此前一直嘲笑这种温柔的激情。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [peɪd] [bæk] [fɔ:r; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [lʌv] ,
but now he was being paid back for insulting the god of Love ,
但 现在 他 曾是 存在 有薪酬的 后退 为了 侮辱 这 上帝 的 爱 ,
但现在他要为侮辱爱神付出代价了。

[æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:st] .
as he found out to his cost .
作为 他 成立 出去 到 他的 成本 :
他为此付出了代价才明白这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][æt; ət][kɑːrˈmeləz][ˈelboʊ] - - ['kæərɪd][hɜːr; hər][rʌgz][ænd; ənd][ˈpɪləʊz][əˈbɑʊt]
He was always at Carmela's elbow - - carried her rugs and pillows about
他 曾是 总是 在 卡梅拉的 弯头 - - 携带 她 地毯 和 枕头 关于
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [dɑːnst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
for her , danced with her ,
为了 她 , 跳舞 和 她 ,
他总是形影不离地陪伴在卡梅拉身边——帮她搬地毯和枕头，陪她跳舞。

[riːd][ˈpɒʊətəri][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][soʊ][ˈkɑːnstənt][ɪn][hɪz; ɪz][əˈtenʃnz] ,
read poetry to her , and , in fact , was so constant in his attentions ,
读 诗 到 她 , 和 , 在 事实 , 曾是 所以 持续的 在 他的 注意 ,
他给她朗诵诗歌，事实上，他对她的关注一直都非常持续。

[ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][suːn][ˈpæt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][hoʊl][ɪp][ðæt][mɒnˈtiːθ][wʌz; wəz][ˈmædli][ɪn][lʌv]
that it was soon patent to the whole ship that Monteith was madly in love
那 它 曾是 很快 专利 到 这 所有的 船 那 蒙蒂思 曾是 疯狂地 在 爱
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrɪ][frʌm; frəm][ˈmɔːltə] .
with the girl from Malta .
和 这 女孩 从 马耳他 .
很快，船上所有人都明白蒙蒂斯疯狂地爱上了那个来自马耳他的女孩。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɔːld][ˈnʌθɪŋ][els] .
And , indeed , she was called nothing else .
和 , 的确 , 她 曾是 称为 没有什么 别的 .
事实上，她也一直被这样称呼。

[ˈmɪsɪz] . - , [nɑːt][ˈnoʊɪŋ][hɜːr; hər][neɪm][æt; ət][fɜːrst] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðæt][ˈtaɪt(ə)l] ,
Mrs . Pellypop , not knowing her name at first , had given her that title ,
太太 . - , 不是 会心 她 姓名 在 第一的 , 有 给定 她 那 标题 ,
佩利波普太太起初并不知道她的名字，便给她起了这个称呼。

[ænd; ənd][ˈevriwʌn][els][ˈfɑːləʊd][suːt] .
and everyone else followed suit .
和 每个人 别的 随后 套装 .
其他人纷纷效仿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][bel][ʌv; əv][ðə; ði][ɪp] , [vɑːs][keɪt][ˈlestər][rɪˈzaɪnd] ,
She was the belle of the ship , vice Kate Lester resigned ,
她 曾是 这 美女 的 这 船 , 副 凯特 莱斯特 辞职 ,
她是船上的风云人物，凯特·莱斯特辞职后，她就成了船上的顶梁柱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ˈfɑːləʊd][baɪ][æn; ən][əˈdɔːrɪŋ][kraʊd][ʌv; əv][jʌŋ][men] , [ʌv; əv][huːm]
and was always followed by an adoring crowd of young men , of whom
和 曾是 总是 随后 经过 一个 崇拜 人群 的 年轻的 男人 , 的 谁
[ˈrɒnəld][gruː][ʌnˈspiːkəbli][ˈdʒeləs] ,
Ronald grew unspeakably jealous ,
罗纳德 生长 难以言喻的 嫉妒的 ,
她身边总是跟着一群崇拜她的年轻男子，这让罗纳德嫉妒得难以言喻。

[ænd; ənd][wʊd][get][kwɑːt][ˈsʌlki][ɪf][ʃiː; ʃi][smaɪld][ɔːr][spəʊk][tuː; tə][ˈeniwʌn][els] .
and would get quite sulky if she smiled or spoke to anyone else .
和 会 得到 相当 闷闷不乐的如果 她 微笑 或者 辐 到 任何人 别的 .
如果她对其他人微笑或说话，她就会变得很生气。

[hiː; hi][ˈkæərɪd][ðɪs][əbˈsɜːrɪd][brˈheɪvjər][tuː; tə][sʌt][æn; ən][ɪkˈstent][ðæt][pæt][ˈraɪən][tʊk][hɪm; ɪm][tuː; tə]
He carried this absurd behaviour to such an extent that Pat Ryan took him to
他 携带 这 荒诞 行为 到 这样的 一个 程度 那 拍 瑞安 采取 他 到
[tæsk][wʌn][deɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] .
task one day for his sins .
任务 一 天 为了 他的 罪孽 .
他这种荒唐的行为持续了如此之久，以至于有一天帕特·瑞安不得不就他的罪行对他进行训斥。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['dʒɑ:li][oʊld][æs] , ['rɒnəld] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['kændɪd] ['aɪrɪʃmən] , " [tu:; tə][gəʊ][ɑ:n]
" You are a jolly old ass , Ronald , " observed the candid Irishman , " to go on
" 你 是 一个 快乐的 老的 屁股 , 罗纳德 , " 观察到 这 坦率 爱尔兰人 , " 到 去 在
[laɪk] [ðɪs] ,
like this ,
喜欢 这 ,

“你真是个快乐的老家伙，罗纳德，”这位坦率的爱尔兰人评论道，“竟然还这样下去。”

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [jɔ:ɪ'self] . " making a fool of yourself . "
制作 一个 傻子 的 你自己 . "

出丑了。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help][aɪ 'ti:] , " [sed] [mɒn'ti:θ] ,
" I can't help it , " said Monteith ,
" 我 不能 帮助 它 , " 说 蒙蒂思 ,

“我没办法，”蒙蒂思说。

[ˈru:fəli] [səɪ'veɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['feləʊz] ['stændɪŋ] [raʊnd] [kɑ:'melə] ;
ruefully surveying at a distance a group of young fellows standing round Carmela ;
懊悔地 测量 在 一个 距离 一个 团体 的 年轻的 伙伴们 常设 圆形的 卡梅拉 ;
" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ;
" just look at her ;
" 只是 看 在 她 ;

他懊恼地远远打量着围在卡梅拉身边的一群年轻人；“看看她；

[ʃi:; ji] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ][brɪ] [ə'baʊt] [em 'i:] . " she doesn't care a bit about me . "
她 不 关心 一个 少量 关于 我 . "

她根本不在乎我。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][seɪ] [ðæt] , " [sed] [pæt] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
" Of course , you say that , " said Pat , lighting a cigarette ,
" 的 课程 , 你 说 那 , " 说 拍 , 灯光 一个 卷烟 ,

“你当然这么说，”帕特一边点燃香烟一边说道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ji] ['dʌznt] [dɪ'voʊt] [hɜ:r'self] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" because she doesn't devote herself exclusively to you .
" 因为 她 不 奉献 她自己 只 到 你 .

因为她没有全心全意地爱着你。

[aɪ] [tel] [ji:; ji] [wʌt] , [ˈgɜ:ɪlz][dəʊnt] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ['feɪsɪz][æt; ət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [spi:k] [tu:; tə]
I tell ye what , girls don't like being made faces at because they speak to
我 告诉 是的 什么 , 女孩们 不 喜欢 存在 制成 面孔 在 因为 他们 说话 到
[ə'nʌðər] ['feləʊ] ;
another fellow ;
其他 同伴 ;

我告诉你，女孩子最讨厌别人因为她们和其他男生说话就对她们翻白眼；

[hæŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə]['gɜ:ɪlz] [ɪ'nʌf] . " hang it , I've seen you speak to girls enough . "
悬挂 它 , 我已经 已见 你 说话 到 女孩们 足够的 . "

算了，我看你跟女孩子说话够多了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] - - [aɪ] , " ['hezə'teɪtɪŋli] , " [met] [mɪs] [koʊtənɜ:] . "
" That was before I - - I , " hesitatingly , " met Miss Cotoner . "
" 那 曾是 前 我 - - 我 , " 犹豫地 , " 遇见 错过 棉子 . "

“那是在我——我，”他犹豫了一下，“遇见科托纳小姐之前的事了。”

" [brɪfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] , [jiː; ji] [miːn] , " [rɪˈtɔːtɪd] [pæt] ; " [brɪˈɡæd] , [jiːv] [ɡɑːt][ðə; ði]
" **Before you were in love , ye mean , retorted Pat ; begad , ye've got the**
" 前 你 是 在 爱 , 是 的 意 思 是 , " 反 驳 拍 ; " 贝 加 德 , 你 们 已 经 得 到 这
[dɪˈziːz] ['bædli] .
disease badly .
疾 病 糟 糕 .

“你指的是恋爱之前吧,”帕特反驳道; “天哪, 你这病得得非常严重。”

[ɑːr; ər][jiː; ji][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ? " **Are ye going to marry her ?** "
是 是 的 去 到 结 婚 她 ? "

你们要娶她吗?

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ʃiːl] [hæv; həv][em ˈiː] . " **I will , if she'll have me .** "
" 我 将 要 , 如 果 壳 有 我 . "

“如果她愿意, 我会的。”

" [ðen] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] ? " **Then why don't you ask her ?** "
" 然 后 为 什 么 不 你 问 她 ? "

“那你为什么不直接问她呢? ”

" [aɪv] [ˈoʊnli] [noʊn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . " **I've only known her a few days .**
" 我 已 经 仅 有 的 已 知 她 一 个 很 少 天 .

我才认识她几天。

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈræðər] [suːn] ? " **Isn't that rather soon ?** "
不 是 那 相 当 很 快 ? "

是不是有点太快了?

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [ˈwɪmɪn] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][baɪ] [stɔːrm] , " [ˈwaɪzli] [rɪˈmɑːkt] [pæt] , **Not a bit , women like to be taken by storm , wisely remarked Pat ,**
" 不 是 一 个 少 量 , 女 性 喜 欢 到 是 已 采 取 经 过 风 暴 , " 明 智 地 评 论 拍 ,
“一点也不, 女人喜欢被突如其来的袭击所征服,”帕特睿智地说道。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][seks] - - [ˈhev(ə)n]
who was just out of the nursery , and fancied he knew the sex - - Heaven
WHO 曾 是 只 是 出 去 的 这 苗 圃 , 和 幻 想 他 知 道 这 性 别 - - 天 堂
[help][hɪm; ɪm] - - " [ɡoʊ][ɪn] , **help him - - go in ,**
帮 助 他 - - " 去 在 ,

他刚从育婴室出来, 就自以为能分辨出性别——老天保佑他——“进去吧,

[ænd; ənd][wɪn] , [maɪ] [bɔɪ] . " **and win , my boy .** "
和 赢 , 我 的 男 生 . "

“我会赢的, 孩子。”

" [baɪ][dʒoʊv][aɪ] [wɪl] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [ˈiːɡərli] , **By Jove I will , said Ronald , eagerly ,**
" 经 过 朱 庇 特 我 将 要 , " 说 罗 纳 德 , 急 切 地 ,

“我发誓, 我一定会的,”罗纳德急切地说。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæriɪdʒ] . **and then fell to thinking what his father would say to the marriage .**
和 然 后 跌 倒 到 思 维 什 么 他 的 父 亲 会 说 到 这 婚 姻 .

然后他开始思考父亲会对这桩婚事作何反应。

[hi:; hi] ['didnt] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] - - [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] - - [nu:] - ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
He didn't know who the young lady was - - what she was - - knew nothing about
他 没有 知道 WHO 这 年轻的 女士 曾是 - - 什么 她 曾是 - - 知道 没有什么 关于
[hɜ:r; hər]['fæməli] , [ænd; ənd] [jet] - - [ænd; ənd] [jet] ,
her family , and yet - - and yet ,
她 家庭 , 和 然而 - - 和 然而 ,
他不知道这位年轻女士是谁——她是什么样的人——对她的家庭一无所知，然而——然而，

[hi:; hi] [ə'dɔrd] [hɜ:r; hər] .
he adored her .
他 受人喜爱 她 .
他非常爱她。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hi:; hi] ['mæri] [hɜ:r; hər] ?
Why shouldn't he marry her ?
为什么 不应该 他 结婚 她 ?
他为什么不应该娶她？

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kʌt] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
He was his own master , and if his father cut him off with a shilling ,
他 曾是 他的 自己的 掌握 , 和 如果 他的 父亲 切 他 离开 和 一个 先令 ,
他能自主掌控自己的命运，即便他父亲只给他一先令，

[hi:; hi][kʊd; kəd][wɜ:rk] - - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] - - [jes] ,
he could work - - she was worth working for - - yes ,
他 可以 工作 - - 她 曾是 值得 在职的 为了 - - 是的 ,
他可以工作——她值得他为之努力——是的，

[hi:; hi] [wʊd] [æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] - - [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [jes] - - [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:]
he would ask her to marry him - - of course she would say yes - - for it
他 会 问 她 到 结婚 他 - - 的 课程 她 会 说 是的 - - 为了 它
[ˈnevər] [ˈentərd] [ðɪs] [ˈkɔ:nfɪdənt] [jʌŋ] [ˈmænz] [hed] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [seɪ] " [noʊ] .
never entered this confident young man's head that women sometimes say " No .
绝不 进入 这 自信的 年轻的 男人的 头 那 女性 有时 说 " 不 .
他会向她求婚——她当然会答应——因为这位自信的年轻人从未想过女人有时会说“不”。

" [soʊ]['mæstər] ['rɒnəld] [went] [ɑ:n] ['bɪldɪŋ] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
" So Master Ronald went on building castles in the air ,
" 所以 掌握 罗纳德 去 在 建筑 城堡 在 这 空气 ,
于是，罗纳德少爷继续在空中建造城堡。

[ɔ:l] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɒn'ti:θ] - - [noʊ] [hæŋ] [,aɪ 'ti:] , [nɑ:t] [jet] - - [ðə; ði][gɜ:rl]
all inhabited by himself and Mrs . Monteith - - no hang it , not yet - - the girl
全部 有人居住的 经过 他自己 和 太太 . 蒙蒂思 - - 不 悬挂 它 , 不是 然而 - - 这 女孩
[frʌm; frəm]['mɔ:ltə] .
from Malta .
从 马耳他 .
整栋房子都只有他和蒙蒂思太太——不，等等，还没到时候——那个来自马耳他的女孩住在一起。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [ði:z] ['gəʊldən] ['vɪzənz] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd]
He was aroused from these golden visions by a touch on his arm , and
他 曾是 被唤醒 从 这些 金的 愿景 经过 一个 触碰 在 他的 手臂 , 和
['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ,
turning round ,
转弯 圆形的 ,
他被手臂上的触碰惊醒，从这些美好的幻想中回过神来，转过身去，

[sɔ:] [hɪz; ɪz] ['speɪ(ə)l] [dɪs'laɪk] , [ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] [vɑ:sælə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
saw his special dislike , the Marchese Vassalla , looking at him .
锯 他的 特别的 不喜欢 , 这 马尔凯塞 瓦萨拉 , 寻找 在 他 .
他看到了他特别讨厌的瓦萨拉侯爵，侯爵正看着他。

[ðə; ði] [mɑ:'keize] [dɪ'testɪd] [mɒn'ti:θ] , [bəuθ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] ,
The Marchese detested Monteith , both for his good looks ,
这 马尔凯塞 令人厌恶的 蒙蒂思 , 两个都 为了 他的 好的 看起来 ,
侯爵夫人厌恶蒙蒂思, 不仅因为他相貌英俊,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eɪvɪdənt] [rɪ'gɑ:rd] [mɪs] [koʊtənə] [hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and for the evident regard Miss Cotoner had for him .
和 为了 这 明显 看待 错过 棉子 有 为了 他 .
以及科托纳小姐对他明显的敬重。

[hi; hi] [wʊd] [laɪk][tu; tə][hæv; həv] [dra:pt] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] [ə'bi:n] [wɪð; wɪθ] [pʊr]
He would like to have dropped his rival over the side along with poor
他 会 喜欢 到 有 掉落 他的 竞争对手 超过 这 边 沿着 和 贫穷的
- ['bɑ:di] ,
Ventin's body ,
- 身体 ,
他真想把他的对手连同可怜的文廷的尸体一起扔下海。

[bʌt; bət][æz; əz][hi; hi] ['kʊdn̩t] [du:] [ðɪs] , [hi; hi][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [pə'laɪt] ,
but as he couldn't do this , he was excessively polite ,
但 作为 他 不能 做 这 , 他 曾是 过度 有礼貌的 ,
但他做不到这一点, 所以他表现得格外客气。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu; tə][du:][hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɪndʒəri] .
and watched for an opportunity to do him an injury .
和 观看 为了 一个 机会 到 做 他 一个 受伤 .
并伺机伤害他。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪli] [mɔ:ˈli:tɪz] [tʊk] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Here was a chance now , and the wily Maltese took full advantage of it .
这里 曾是 一个 机会 现在 , 和 这 狡猾的 马耳他语 采取 满的 优势 的 它 .
机会来了, 狡猾的马耳他人充分利用了它。

[hi; hi][ˈoʊvər'hɜ:rd][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [bɪ'twi:n] [pæt][ænd; ənd] [mɒn'ti:θ] ,
He overheard the conversation between Pat and Monteith ,
他 无意中听到 这 对话 之间 拍 和 蒙蒂思 ,
他无意中听到了帕特和蒙蒂思的对话。

[soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu; tə] [dæʃ] [ɔ:l] [ˈrɑ:nəldz] [hoʊps][tu; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt]
so determined to dash all Ronald's hopes to the ground , by telling him that
所以 决定 到 短跑 全部 罗纳德的 希望 到 这 地面 , 经过 讲述 他 那
[kɑ:'melə] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
Carmela was engaged .
卡梅拉 曾是 已订婚的 .
她决心彻底粉碎罗纳德的所有希望, 告诉他卡梅拉已经订婚了。

[tu; tə] [ðɪs] [end][ðə; ði][ˈsɜ:rpənt] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈrɑ:nəldz] [ˈpærədəɪs] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
To this end the serpent came into Ronald's paradise , and smiling ,
到 这 结尾 这 蛇 来了 进入 罗纳德的 天堂 , 和 微笑 ,
为此, 蛇来到了罗纳德的天堂, 面带微笑,

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu; tə][hæv; həv][æn; ən][ˈæp(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪŋk] .
invited him not to have an apple , but a drink .
受邀 他 不是 到 有 一个 苹果 , 但 一个 喝 .
邀请他喝的不是苹果, 而是饮料。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [bʌt; bət] [ðen] [hi; hi] [θɔ:t] [hi; hi] [maɪt] [lɜ:rn]
The young man would have refused , but then he thought he might learn
这 年轻的 男人 会 有 拒绝 , 但 然后 他 想法 他 可能 学习
[ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [kɑ:'melə] ,
something about Carmela ,
某物 关于 卡梅拉 ,
年轻人原本会拒绝, 但转念一想, 或许他能从卡梅拉那里了解到一些事情。

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] , [ðə; ði][ma:ˈkeize] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ][ˈkʌz(ə)n] , [soʊ][hi; hi] [kənˈsentɪd] ,
and after all , the Marchese was her cousin , so he consented ,
和 后 全部 , 这 马尔凯塞 曾是 她 表哥 , 所以 他 同意 ,
毕竟, 侯爵是她的表兄, 所以他同意了。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsmɑ:lɪŋ] [ˌmɔ:lˈti:z] [ˈdʒent(ə)lmən] .
and went down to the bar with the smiling Maltese gentleman .
和 去 向下 到 这 酒吧 和 这 微笑 马耳他语 绅士 .
然后, 他们和那位面带微笑的马耳他绅士一起去了酒吧。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][bɑ:r] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈθɜ:rsti] [soʊlz]
As it was about eleven o'clock , they found the bar surrounded by thirsty souls
作为 它 曾是 关于 十一 点钟 , 他们 成立 这 酒吧 包围 经过 渴 灵魂
[ˈhævɪŋ] [ˈkɑ:kteɪlz] .
having cocktails .
拥有 鸡尾酒 .
当时大约是晚上十一点, 他们发现酒吧里挤满了正在喝鸡尾酒的口渴的人们。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈkɑ:kteɪl] [klʌb] " [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
In fact , there was a " Cocktail Club " on board ,
在 事实 , 那里 曾是 一个 " 鸡尾酒 俱乐部 " 在 木板 ,
事实上, 船上还有一个“鸡尾酒俱乐部”。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɑ:pjələɾ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
and it was a very popular drink with the young men ,
和 它 曾是 一个 非常 受欢迎的 喝 和 这 年轻的 男人 ,
这种饮料在年轻人中非常受欢迎。

[pərˈtɪkjələrli] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] .
particularly if they had been up late the night before .
特别 如果 他们 有 到过 向上 晚的 这 夜晚 前 .
尤其是如果他们前一天晚上熬夜了的话。

[ˈkɑ:kteɪlz] [ðerfɔ:r] , [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈbevərɪdʒ] , [ðə; ði] [ma:ˈkeize] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm]
Cocktails therefore , being the prevailing beverage , the Marchese and his victim
鸡尾酒 所以 , 存在 这 盛行 饮料 , 这 马尔凯塞 和 他的 受害者
[i:tʃ] [hæd; həd][wʌn] ,
each had one ,
每个 有 一 ,
因此, 鸡尾酒作为当时最流行的饮品, 侯爵和他的受害者每人喝了一杯。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ˈdʒent(ə)lmən][ˈoʊpənd][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] .
and then the former gentleman opened the campaign .
和 然后 这 以前的 绅士 打开 这 活动 .
然后, 这位前绅士开始了竞选活动。

" [aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [wen] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] [ɪz][ˈoʊvər] , " [hi; hi] [sed] , [ˈkerləsli] .
" I shall be sorry when this voyage is over , " he said , carelessly .
" 我 将 是 对不起 什么时候 这 航程 是 超过 , " 他 说 , 粗心大意 .
“等这次航行结束了, 我会后悔的,”他漫不经心地说。

" [soʊ][æɪ; jəl][aɪ] , " [rɪˈplaɪd] [mɒnˈti:θ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [kɑ:ˈmelə] [ɪn]
" So shall I , " replied Monteith , thinking of the chances of meeting Carmela in
" 所以 将 我 , " 回复 蒙蒂思 , 思维 的 这 机会 的 会议 卡梅拉 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .
“我也是,”蒙蒂思回答道, 心中想着在伦敦遇到卡梅拉的机会。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈdeəˈsei] [aɪl] [mi:t] [mɪs] - - [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] [əˈgen] . "
" But I daresay I'll meet Miss - - I mean you again . "
" 但 我 敢说 患病的 见面 错过 - - 我 意思是 你 再次 . "
“但我敢说我会再见到小姐——我是说您。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [vɑ:sælə] , ['kəʊldli] .
" **I don't think so** , " **said Vassalla** , **coldly** .
" 我 不 思考 所以 , " 说 瓦萨拉 , 冷冷地 :

“我不这么认为,”瓦萨拉冷冷地说。

" [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n]['oʊnli] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] ,
" **Myself and my cousin only stay a few days in London** ,
" 我 和 我的 表哥 仅有的 停留 一个 很少 天 在 伦敦 ,
我和表弟只在伦敦待了几天,

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][sʌm; səm] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . " **and then go down to some friends in the country** . "
和 然后 去 向下 到 一些 朋友们 在 这 国家 : "
然后去乡下拜访一些朋友。

" [oʊ] ! " [sed] ['rɒnəld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [blæŋk] .
" **Oh ! " said Ronald** , **and looked blank** .
" 哦 ! " 说 罗纳德 , 和 看起来 空白的 :
“哦!”罗纳德说道, 表情茫然。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [tɔ:'mentər] , ['aɪn] [hɪm; ɪm] ['mɜ:rsɪləsli] ,
" **And then , " pursued his tormentor , eyeing him mercilessly** ,
" 和 然后 , " 追击 他的 折磨者 , 觊觎 他 无情地 ,
“然后,”折磨他的人继续说道, 毫不留情地盯着他。

" [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['mæɪrɪdʒ] .
" **I am coming back to London to arrange about our marriage** .
" 我 是 未来 后退 到 伦敦 到 安排 关于 我们的 婚姻 :
“我将返回伦敦安排我们的婚事。”

" [ðə; ði] [pʊr] [læd] [tɜ:rnd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
" **The poor lad turned pale as death** .
" 这 贫穷的小伙子 转向 苍白 作为 死亡 :
“可怜的孩子脸色苍白如死。”

" [hu:z] ['mæɪrɪdʒ] ? "
" **Whose marriage ?** "
" 谁 婚姻 ? "
“谁的婚姻? ”

" [maɪn][ænd; ənd][maɪ] ['kʌzənz] .
" **Mine and my cousin's** .
" 矿 和 我的 表亲 :
“我和我表弟的。”

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] ?
Did you not know we were engaged ?
做过 你 不是 知道 我们 是 已订婚的 ?
你不知道我们已经订婚了吗?

" ['rɒnəld] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
" **Ronald finished his drink in a mechanical sort of way , and putting down his glass ,**
" 罗纳德 完成的 他的 喝 在 一个 机械的 种类 的 方式 , 和 推杆 向下 他的
glass ,
玻璃 ,
罗纳德机械地喝完了杯中的酒, 然后放下酒杯。

[wɔ:kt] [ə'wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ʌt] [hɪm'self] [ɪn] .
walked away to his cabin , and shut himself in .
步行 离开 到 他的 舱 , 和 关闭 他自己 在 :
他走向自己的小屋, 把自己关在里面。

[ðə; ði] [mɑ:'keize] [lɒkt] [æftər][him; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .

The Marchese looked after him with a grim smile .
这 马尔凯塞 看起来 后 他 和 一个 严峻 微笑 .

侯爵面带一丝冷笑，注视着他。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [grɪv] [ju:: jʊ] [fu:d] [fɔ:r; fər] [rɪ'flek(ə)n] [maɪ] [frend] , " [hi:: hi] ['mʌtəd] ,
" **I think that will give you food for reflection my friend , " he muttered ,**
" 我 思考 那 将要 给 你 食物 为了 反射 我的 朋友 , " 他 低声说道 ,
"我想这会给你一些思考的空间，我的朋友，"他喃喃自语道。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [æz; əz][hi:: hi] ['stroʊld] [ə'weɪ] .
lighting a cigarette as he strolled away .
灯光 一个 卷烟 作为 他 漫步 离开 .

他一边漫步离开，一边点燃了一支香烟。

" [wɒts] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌmɔ:lti:z] ['dev(ə)l] ? " [æskt] ['bentli] .
" **What's up with that Maltese devil ? " asked Bentley .**
" 是什么 向上 和 那 马耳他语 魔鬼 ? " 问 宾利 .

“那个马耳他恶魔怎么了？”本特利问道。

" [hi:: hi] [ləks] [kwat] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] . "
" **He looks quite pleased with himself . "**
" 他 看起来 相当 高兴 和 他自己 . "
他看起来很得意。

" [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɒn'ti:θ] [dɪd] ; [hi:: hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] , " [sed]
" **It's more than Monteith did ; he walked away as pale as a ghost , " said**
" 它是 更多的 比 蒙蒂思 做过 ; 他 步行 离开 作为 苍白 作为 一个 鬼 , " 说
[pæt] .
Pat .
拍 .

“这比蒙蒂思做得还过分；他离开的时候脸色苍白得像个鬼魂，”帕特说。

" [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm][ˈmɔ:ltə] , [ju:: jʊ][bet] , " [sed] ['bentli] , ['seɪdʒli] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]
" **It's about the girl from Malta , you bet , " said Bentley , sagely , and no one**
" 它是 关于 这 女孩 从 马耳他 , 你 赌注 , " 说 宾利 , 睿智地 , 和 不 一
[kɒntrə'dɪktɪd] [hɪm; ɪm] .
contradicted him .
矛盾 他 .

“肯定是关于那个马耳他女孩的故事，”本特利老练地说，没有人反驳他。

[mɪs] [kəʊtənɜ:] [wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] [ə'tentɪv] [kævə'laɪr] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌt]
Miss Cotoner was without her attentive cavalier all that day , and was much
错过 棉子 曾是 没有 她 细心 骑士 全部 那 天 , 和 曾是 很多
[sə'praɪzd] [ðeər'æt] .
surprised thereat .
惊讶 那里 .

科托纳小姐那天一整天都没有她那位体贴的骑士陪伴，对此她感到非常惊讶。

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][təʊld][hɜ:r; hər] ['rɒnəld]
She asked her cousin about him , and that smiling gentleman told her Ronald
她 问 她 表哥 关于 他 , 和 那 微笑 绅士 讲述 她 罗纳德
[wʌz; wəz] [ɪl] ,
was ill ,
曾是 患病的 ,

她向表兄打听他的消息，那位面带微笑的绅士告诉她，罗纳德生病了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:: tə][laɪ] [daʊn] .
and had gone to lie down .
和 有 已消失 到 说谎 向下 .

然后就躺下了。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ˈrɒnəld] [wʌz; wəz] [ɪl] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhedɪk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] -
And indeed, Ronald was ill, not with a headache, but with a heart -
和 的确 , 罗纳德 曾是 患病的 , 不是 和 一个 头痛 , 但 和 一个 心 -
[eɪk] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:rs] ,
ache, which is worse,
疼痛 , 哪个 是 更糟 ,

罗纳德确实病了, 不是头痛, 而是心痛, 这比头痛更难受。

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [bɜ:rθ] [bɪ'məʊnɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑ:rd] [feɪt] .
and he lay all day in his narrow berth bemoaning his hard fate.
和 他 躺 全部 天 在 他的 狭窄的 泊位 哀叹 他的 难的 命运 .
他整天躺在狭窄的铺位上, 哀叹自己悲惨的命运。

[nɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [ˈdɪnər] ,
Nor did he come to dinner,
也不 做过 他 来 到 晚餐 ,
他也没有来吃晚饭。

[ænd; ənd] [mɪs] [kəʊtənɜ:] [wʌz; wəz][soʊ] [vekst] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] ,
and Miss Cotoner was so vexed to think he was so ill,
和 错过 棉子 曾是 所以 烦恼 到 思考 他 曾是 所以 患病的 ,
科托纳小姐一想到他病得这么重, 就非常烦恼。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [sent] [hɜ:r; hər] [ˈstu:əd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [noʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [ˈsɔ:ri]
that she sent her steward with a little note to his cabin, saying how sorry
那 她 发送 她 管家 和 一个 小的 笔记 到 他的 舱 , 说 如何 对不起
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
she was,
她 曾是 ,
她派乘务员送了张便条到他的舱房, 表达了她的歉意。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [həʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ɪˈnʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ˈoʊvər]
and she hoped he would be well enough on the morrow to take her over
和 她 希望 他 会 是 出色地 足够的 在 这 明天 到 拿 她 超过
[dʒɪˈbrɔ:ltər] ,
Gibraltar,
直布罗陀 ,
她希望他明天就能康复, 带她翻越直布罗陀。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɒn'ti:θ] [ri:d] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈoʊvər] .
all of which Monteith read and puzzled over.
全部 的 哪个 蒙蒂思 读 和 困惑 超过 .
蒙蒂思把所有这些都读了一遍, 并反复思考。
" [ʃi:z] [ə; eɪ][flɜ:rt] , [ə; eɪ] [ˈhɑ:rtləs] [kəʊˈket] , " [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ; " [ʃi:z] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]
" **She's a flirt, a heartless coquette, " cried the poor boy; " she's engaged to**
" 她是 一个 调情 , 一个 狠心 卖弄风情的人 , " 哭 这 贫穷的 男生 ; " 她是 已订婚的 到
[ə'nʌðər] [mæn] ,
another man,
其他 男人 ,
“她是个轻浮的女人, 一个冷酷无情的卖弄风情的女人,”可怜的男孩喊道, “她已经和别人订婚了。”

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wəʊnt] .
and she's trying to break my heart, but she won't.
和 她是 尝试 到 休息 我的 心 , 但 她 惯于 .
她想伤我的心, 但她做不到。

[aɪ] [ker] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðæn; ðən] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
I care no more for her than this bit of paper,
我 关心 不 更多的 为了 她 比 这 少量 的 纸 ,
我对她和对这张纸一样漠不关心。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [noʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
" and he threw the little note on the floor .
" 和 他 扔 这 小的 笔记 在 这 地面 .

然后他把那张小纸条扔到了地上。

[ˈæftər][ə; eɪ][bɪt] , [haʊ'evər] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [ɪnkən'sɪstənsɪ] [ʌv; əv][ˈlʌvəz] - - [hi:; hi] [pɪkt] [aɪˈti:]
After a bit , however - - with the usual inconsistency of lovers - - he picked it up ,
后 一个 少量 , 然而 - - 和 这 通常 不一致 的 恋人 - - 他 挑选 它 向上 ,

然而过了一会——就像恋人之间常见的反复无常一样——他又捡了起来。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [hænd][ʃi:; ʃi] [roʊt] ,
and thought what a pretty hand she wrote ,
和 想法 什么 一个 漂亮的 手 她 写道 ,

我心想，她的字迹真漂亮。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ˈoʊvər][dʒɪˈbrɔ:ltər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
and then that he would go over Gibraltar with her ,
和 然后 那 他 会 去 超过 直布罗陀 和 她 ,

然后他会和她一起翻越直布罗陀海峡。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][aʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] [ðæt] [ˈbi:stli] [ˌmɔ:ˈli:tɪz] .
and he would find out if she were really engaged to that beastly Maltese .
和 他 会 寻找 出去 如果 她 是 真的 已订婚的 到 那 兽 马耳他语 .

他要查明她是否真的和那只凶恶的马耳他犬订婚了。

[ˈrɑ:nəldz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [bʌt; bət][nɑ:t] [tʃɔɪs] .
Ronald's language was strong but not choice .
罗纳德的 语言 曾是 强的 但 不是 选择 .

罗纳德的言辞虽然激烈，但并不失礼。

[ðen] [hi:; hi] [sent] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [kɑ:'melə] , [ˈseɪɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Then he sent a reply to Carmela , saying he would see her in the morning ,
然后 他 发送 一个 回复 到 卡梅拉 , 说 他 会 看 她 在 这 早晨 ,

然后他回复卡梅拉说，他明天早上会见到她。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [dræŋk][ə; eɪ][ˈbɔ:t(ə)][ʌv; əv] [jæmˈpeɪn] , [ænd; ənd] [felt] [ˈbetər] .
and afterwards drank a bottle of champagne , and felt better .
和 然后 喝 一个 瓶子 的 香槟酒 , 和 毛毡 更好的 .

之后喝了一瓶香槟，感觉好多了。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [dɪˈzi:z] [ɪz] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hoʊps] , [ɪts] [fɪrɪz] , [ɪts] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terɪz] ,
Oh what a queer disease is love , with its hopes , its fears , its smiles and tears ,
哦 什么 一个 酷儿 疾病 是 爱 , 和 它是 希望 , 它是 恐惧 , 它是 微笑 和 眼泪 ,

哦，爱情真是一种奇特的疾病，它既有希望，又有恐惧，既有欢笑，也有泪水。

[ɪts] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [blɪs] , [ænd; ənd] - - [ɪts] [ɪnˈtens] [ˈi:gətɪzəm] .
its kisses and blisses , and - - its intense egotism .
它是 吻 和 幸福 , 和 - - 它是 激烈的 自负 .

它的亲吻和幸福，以及——它强烈的自我中心主义。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [mɒnˈti:θ] [əˈroʊz] , [ku:lɪd] [hɪz; ɪz][hɑ:t] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [bəeθ] ,
The next day Monteith arose , cooled his hot head with a shower bath ,
这 下一个 天 蒙蒂思 出现 , 冷却 他的 热的 头 和 一个 淋浴 洗澡 ,

第二天，蒙蒂斯起床后，冲了个澡，给发烫的脑袋降降温。

[dɒnd] [ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [ˈspɑ:tləs] , [waɪt] [ˈflænəlz] , [pʊt][ə; eɪ] [strɔ:] [hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rlɪ] [ˈlɑ:ks] ,
donned a suit of spotless , white flannels , put a straw hat on his curly locks ,
穿戴 一个 套装 的 一尘不染 , 白色的 法兰绒 , 放 一个 稻草 帽子 在 他的 卷曲 锁 ,

他穿上一身洁白无瑕的法兰绒西装，在卷曲的头发上戴了一顶草帽。

[ænd; ənd][ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈprɪnses] [frʌm; frəm]
and sallied forth with the determination to save his charming Princess from
和 突袭 前进 和 这 决心 到 节省 他的 迷人 公主 从
[ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊgər] [vɑːsələ] ,
the clutches of the ogre Vassalla ,
这 离合器 的 这 食人魔 瓦萨拉 ,
他决心从食人魔瓦萨拉的魔爪中救出他美丽的公主，于是毅然出发了。

[ɔːr][daɪ][ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] .
or die in the attempt .
或者 死 在 这 试图 .
或者在尝试中丧命。

" [həˈloʊ] , " [kraɪd][pæt] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ʌnˈjuːzuəl] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈrɑːnəldz] [əˈpærəl] , " [ˈgoʊɪŋ]
" Hullo , " cried Pat , seeing the unusual splendour of Master Ronald's apparel , " going
" 你好 , " 哭 拍 , 看到 这 异常 辉煌 的 掌握 罗纳德的 服饰 , " 去
[ɑːn][ðə; ði] [mæʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
on the mash to - day ?
在 这 捣碎 到 - 天 ?
“喂,”帕特看到罗纳德少爷那身不同寻常的华丽装束，喊道，“今天去参加麦片粥活动吗? ”

[gæd] [juːl] [nɑːk] [ðə; ði] [ɡɪb] [ˈɡɜːlz][ˈoʊvər] [laɪk] [naɪn] - [pɪnz] .
gad you'll knock the Gib girls over like nine - pins .
加德 你会 敲 这 直布罗陀 女孩们 超过 喜欢 九 - 别针 .
天哪，你会像打保龄球一样把直布罗陀的姑娘们打倒在地。

" [hwerˈæt] [ˈrɒnəld] [ɪnˈfɔːrmd] [pæt][ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ]
" Whereat Ronald informed Pat in confidence that he intended to try his fate with
" 哪里 罗纳德 知情的 拍 在 信心 那 他 故意的 到 尝试 他的 命运 和
[mɪs] [kəʊtənɜː] [ðæt] [deɪ] ,
Miss Cotoner that day ,
错过 棉子 那 天 ,
“罗纳德私下告诉帕特，他打算那天去和科托纳小姐碰碰运气，

[ænd; ənd][pæt] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈrɒnəld] , [ˈlaɪkwaɪz] [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ðæt][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt]
and Pat informed Ronald , likewise in confidence , that he thought he was quite
和 拍 知情的 罗纳德 , 同样地 在 信心 , 那 他 想法 他 曾是 相当
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,
帕特也私下告诉罗纳德，他认为自己说得完全正确。

[ænd; ənd] [wʊd] [bet][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əkˈseptɪd] , [wɪtʃ]
and would bet him a bottle of champagne he would be accepted , which
和 会 赌注 他 一个 瓶子 的 香槟酒 他 会 是 公认 , 哪个
[ˈweɪdʒər] [mɒnˈtiːθ] [tʊk] ,
wager Monteith took ,
赌注 蒙蒂思 采取 ,
他打赌说，如果蒙蒂思接受他的提议，就用一瓶香槟来赌他会被接受。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] .
and went on deck with a light heart and a strong determination to win .
和 去 在 甲板 和 一个 光 心 和 一个 强的 决心 到 赢 .
他们带着轻松的心情和必胜的决心上了甲板。
[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn] [lʌv] ,
All this time , however , in spite of his new - born love ,
全部 这 时间 , 然而 , 在 尽管如此 的 他的 新的 - 出生 爱 ,
然而，尽管他刚刚坠入爱河，但一直以来，

[mɒn'ti:θ] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈweɪvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ,tɜːrmɪˈheɪ](ə)n] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn]
Monteith never for a moment wavered from his determination to hunt down
蒙蒂思 绝不 为了 一个 片刻 犹豫不决 从 他的 决心 到 打猎 向下
[ðə; ði] [ə'sæsn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] ,
the assassin of his dead friend ,
这 刺客 的 他的 死的 朋友 ,
蒙蒂思从未动摇过他追捕杀害他已故朋友的凶手的决心。

[ænd; ənd][təʊld] [ˈkæptɪn] [ˈtɛmpəltən] [æz; əz] [mʌt] .
and told Captain Templeton as much .
和 讲述 队长 坦普尔顿 作为 很多 .
并把这些告诉了坦普尔顿上尉。
" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ? " [æskt] [ˈtɛmpəltən] , [ˈduːbiəsli] ,
" How are you going to do it ? " asked Templeton , dubiously ,
" 如何 是 你 去 到 做 它 ? " 问 坦普尔顿 , 可疑地 ,
“你打算怎么做？”坦普尔顿怀疑地问道。

" [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n][faɪnd] [aʊt] - [ˈriːəl] [neɪm] . "
" we cannot even find out Ventin's real name . "
" 我们 不能 甚至 寻找 出去 - 真实的 姓名 : "
“我们甚至都不知道文廷的真名。”

" [ɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈpɔːrtreɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] ? " [æskt] [mɒn'ti:θ] .
" Isn't there a portrait of him among his luggage ? " asked Monteith .
" 不是 那里 一个 肖像 的 他 之中 他的 行李 ? " 问 蒙蒂思 .
“他的行李里是不是有一张他的画像？”蒙蒂思问道。

[ˈtɛmpəltən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Templeton shook his head .
坦普尔顿 摇晃 他的 头 :
坦普尔顿摇了摇头。

" [nɑːt] [ˈeniθɪŋ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][aɪ,dentɪfɪˈkeɪ](ə)n] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" Not anything likely to lead to identification , " he answered ,
" 不是 任何事物 可能 到 带领 到 鉴别 , " 他 回答 ,
“不太可能有什么线索能帮助识别身份,”他回答说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈæftər][wiː; wi] [liːv] [dʒɪˈbrɔːltər] ,
" but I'll have a talk with you after we leave Gibraltar ,
" 但 患病的 有 一个 讲话 和 你 后 我们 离开 直布罗陀 ,
“不过，等我们离开直布罗陀之后，我会和你谈谈。”

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði][ˈrɪd(ə)l] [ˈsɑːlvd] ,
for I must confess I would like the riddle solved ,
为了 我 必须 承认 我 会 喜欢 这 谜语 已解决 ,
因为我必须承认，我很想知道这个谜题的答案。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [went] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ]
" and the captain went off to his post on the bridge as they were now
" 和 这 队长 去 离开 到 他的 邮政 在 这 桥 作为 他们 是 现在
[ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [rɑːk] .
nearing the famous Rock .
临近 这 著名的 岩石 :
于是，船长前往舰桥上的岗位，因为他们正接近那块著名的岩石。

[huː] [ðæt] [hæz; həz][wʌns] [siːn] [aɪ 'tiː][kæn; kən] [fər'get] [ðæt] [rɪˈnɔːrməs] [greɪ] [mæs] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp]
Who that has once seen it can forget that enormous grey mass rising up
WHO 那 有 一次 已见 它 能 忘记 那 巨大的 灰色的 大量的 上升 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skai] ,
from the blue water into the blue sky ,
从 这 蓝色的 水 进入 这 蓝色的 天空 ,
凡是见过它的人，都不会忘记那从蔚蓝的水面升腾到蔚蓝天空的巨大灰色物体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] - [ru:ft] [taʊn] ['nestlɪŋ] [æt; ət][ɪts] [beɪs] ?
with the red - roofed town nestling at its base ?
和 这 红色的 - 有顶棚 镇 雏鸟 在 它是 根据 ?
山脚下依偎着一座红瓦小镇？

[mɒn'ti:θ] [hæd; həd]['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪm'presɪv] [sɪns] ['eidən] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
Monteith had never seen anything so impressive since Aden , which he had
蒙蒂思 有 绝不 已见 任何事物 所以 感人的 自从 亚丁 , 哪个 他 有
[bɪ'held] , [veɪg] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ,
beheld , vague and mysterious ,
观看 , 模糊的 和 神秘 ,
自他曾瞥见过亚丁以来，蒙蒂斯从未见过如此令人印象深刻的景象。亚丁对他而言既模糊又神秘。

[ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] .
in the starlight .
在 这 星光 .
在星光下。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɹɪ] [ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv]
He realized with a thrill of pride that this was one of the visible signs of
他 已实现 和 一个 刺激 的 自豪 那 这 曾是 一 的 这 可见的 标志 的
['ɪŋɡləndz] ['greɪtnəs] ,
England's greatness ,
英格兰的 伟大 ,
他带着自豪的激动意识到，这是英格兰强大的一个明显标志。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækj(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt]
and he thought , with satisfaction , that he , too , was of the race that
和 他 想法 , 和 满意 , 那 他 , 也 , 曾是 的 这 种族 那
[hæd; həd] ['kɒŋkəd] [aɪ 'ti:] .
had conquered it .
有 征服 它 .
他满意地想，自己也是征服这片土地的民族的一员。

['eidən] , ['mɔ:ltə] , [dʒɪ'brɔ:ltər] , [ɔ:l] [held] [baɪ] ['ɪŋɡlənd] ;
Aden , Malta , Gibraltar , all held by England ;
亚丁 , 马耳他 , 直布罗陀 , 全部 握住 经过 英格兰 ;
亚丁、马耳他、直布罗陀，均由英国占领；

[aɪ 'ti:] [meɪd] ['rɒnəld] [kwɑ:t] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmpregnə'bɪləti] [ʌv; əv] [ði:z]
it made Ronald quite patriotic when he thought of the impregnability of these
它 制成 罗纳德 相当 爱国 什么时候 他 想法 的 这 坚不可摧 的 这些
['strɔ:ŋhəʊldz] .
strongholds .
堡垒 .
想到这些堡垒固若金汤，罗纳德的爱国情怀就油然而生。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pəʊət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][bɜ:rst]['ɪntu:] [vɜ:rs] ,
If he had been a poet he would have burst into verse ,
如果 他 有 到过 一个 诗人 他 会 有 爆裂 进入 诗 ,
如果他是一位诗人，他一定会吟诗作赋。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][hi:; hi] ['sɪmplɪ] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs]
but as he was not he simply contented himself with a commonplace
但 作为 他 曾是 不是 他 简单地 满足 他自己 和 一个 平凡
[ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] - -
observation - -
观察 - -
但他并非专家，所以他只是满足于发表一句平常的评论——

" [baɪ][dʒʊʊv] , [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] !
" **By Jove , it's wonderful !** !
" 经过 朱庇特 , 它是 精彩的 !

我的天哪，太棒了！

" [ðə; ði]['æŋɡloo] - ['sæksn] [reɪs] [ɑ:r; ə] ['rerli] [ɪnθu:zi'æstɪk] .
" **The Anglo - Saxon race are rarely enthusiastic .**
" 这 盎格鲁 - 撒克逊 种族 是 很少 热情的 .

“盎格鲁-撒克逊民族很少充满热情。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [kæst] ['æŋkər] [ə'baʊt] [ə; ei] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
The ship cast anchor about a mile from the shore ,
这 船 投掷 锚 关于 一个 英里 从 这 支撑 ,

船在离岸边大约一英里的地方抛锚，

[ænd; ənd] [su:n] ['rɒnəld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wɜ:r; wər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔʊts] ['dænsɪŋ] ['oʊvər]
and soon Ronald and his beloved were in one of the boats dancing over
和 很快 罗纳德 和 他的 心爱 是 在 一 的 这 船 跳舞 超过

[ðə; ði] ['tʃɑ:pi] ['wɔ:tər] .
the choppy water .
这 断断续续 水 .

很快，罗纳德和他的爱人就坐在其中一艘船上，在波涛汹涌的水面上翩翩起舞。

[pæt][ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɔʊt] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [keit] ['lestər] .
Pat also was in the boat , and so was Mrs . Pellypop and Kate Lester .
拍 还 曾是 在 这 船 , 和 所以 曾是 太太 . - 和 凯特 莱斯特 .

帕特当时也在船上，佩利波普太太和凯特·莱斯特也在船上。

['rɒnəld] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tu:; tə][pæt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
Ronald hinted to Pat that the old lady would be in the way ,
罗纳德 暗示 到 拍 那 这 老的 女士 会 是 在 这 方式 ,

罗纳德暗示帕特，那位老太太会碍事。

[bʌt; bət][pæt] [mæg'hæniməsli] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] ['æftər][bəʊθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [mɪs] ['lestər] ,
but Pat magnanimously said he would look after both her and Miss Lester ,
但 拍 宽宏大量 说 他 会 看 后 两个都 她 和 错过 莱斯特 ,

但帕特宽宏大量地说，他会照顾她和莱斯特小姐。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [mɒn'ti:θ] [fri:] [tu:; tə] [pər'su:z] [hɪz; ɪz] [wu:] [wið; wiθ] [kɑ:'melə] .
so as to leave Monteith free to pursue his wooing with Carmela .
所以 作为 到 离开 蒙蒂思 自由的 到 追求 他的 求爱 和 卡梅拉 .

这样蒙蒂思就可以自由地追求卡梅拉了。

[wen] [ðei] [ri:tɪt] [ʃɔ:r] ,
When they reached shore ,
什么时候 他们 达到 支撑 ,

当他们到达岸边时，

[ðei] [rɪ'dʒektɪd][ɔ:l][ðə; ði] [ɔ'fɜ:z] [ʌv; əv] ['kæɪɪdʒɪz] [meɪd] [baɪ] [braʊn] - [skɪnd] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
they rejected all the offers of carriages made by brown - skinned natives of the
他们 拒绝 全部 这 优惠 的 马车 制成 经过 棕色的 - 去皮 本地人 的 这

[rɑ:k] ,
Rock ,
岩石 ,

他们拒绝了所有来自岩岛棕色皮肤土著提供的马车。

[ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] ['li:zərli] [ʌp][ðə; ði] ['dʌsti] [stri:t] ,
and sauntered leisurely up the dusty street ,
和 漫步 悠闲 向上 这 尘土飞扬 街道 ,

然后悠闲地沿着尘土飞扬的街道漫步而上。

[ˈʌndə] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['geɪtweɪ] [ə'blʌv] [wɪθ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [red] - ['kooɪd] ['sentɾɪz] ,
under the massive gateway above which they could see the red - coated sentries ,
在下面 这 大量的 网关 多于 哪个 他们 可以 看 这 红色的 - 涂层 哨兵 ,
在巨大的城门下, 他们可以看到上方身穿红色制服的哨兵。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [raɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [wer] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] , ['selɪŋ] ,
and walked right into the market - place , where a lot of buying , selling ,
和 步行 正确的 进入 这 市场 - 地方 , 在哪里 一个 很多 的 购买 , 销售 ,
['swɪndlɪŋ] ,
swindling ,
诈骗 ,

然后径直走进了市场, 那里买卖、诈骗活动猖獗。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [wɜ:r; wər] ['gʊʊɪŋ] [ɑ:n] .
and talking were going on .
和 说 是 去 在 .

他们当时正在交谈。

[dʒu:z] , [wɪð; wɪθ] [blæk] , ['bi:di] [aɪz] [ænd; ənd] [hʊkt] ['noʊzɪz] ,
Jews , with black , beady eyes and hooked noses ,
犹太人 , 和 黑色的 , 珠子 眼睛 和 钩子 鼻子 ,

犹太人, 有着黑色的、像珠子一样的眼睛和鹰钩鼻,

[ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] ['dɪndʒɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:ps] [ænd; ənd] [prə'du:st] [ɔ:ri'ent(ə)l] [gʊdz] ;
invited them into dingy little shops and produced oriental goods ;
受邀 他们 进入 昏暗的 小的 商店 和 生产 东方 商品 ;

邀请他们进入昏暗的小商店, 并出售东方商品;

[ænd; ənd] [sɪ'deɪt] - ['lʊkɪŋ] [mʊəz] [ɪn] ['bæɡɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [lɑ:rdʒ] ['tɜ:rbən] , [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ,
and sedate - looking Moors in baggy trousers and large turbans , watched them ,
和 稳重 - 寻找 沼泽地 在 宽松的 裤子 和 大的 头巾 , 观看 他们 ,

[wɪð; wɪθ] ['i:stərn] ['æpəθi] ,
with Eastern apathy ,
和 东 冷漠 ,

一群穿着宽松裤子、头戴大头巾、神态沉稳的摩尔人, 带着东方人特有的冷漠, 注视着他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'bi:ŋ] .
as they passed along .
作为 他们 通过了 沿着 .

他们一路经过。

[ðə; ði] [tɔ:l] [waɪt] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [straɪpt] ['ɔ:nɪŋz] ['ʊʊvər] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
The tall white houses with the striped awnings over the windows ,
这 高的 白色的 房屋 和 这 有条纹的 遮阳篷 超过 这 视窗 ,

那些高高的白色房子, 窗户上挂着条纹遮阳篷,

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['dɜ:rtɪ] ['lɪt(ə)l] [bræts] ['haʊlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mʌni] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [red] ['ju:nɪfɔ:rmz]
the crowd of dirty little brats howling for money , the number of red uniforms
这 人群 的 肮脏的 小的 小鬼们 嚎叫 为了 钱 , 这 数字 的 红色的 制服

[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

一群脏兮兮的小屁孩嚎叫着要钱, 周围有很多穿红色制服的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['næroʊ] , ['kraʊdɪd] [stri:ts] , [ɔ:l] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] [mʌt] [ə'mju:zmənt] .
and the narrow , crowded streets , all afforded them much amusement .
和 这 狭窄的 , 挤 街道 , 全部 提供 他们 很多 娱乐 .

狭窄拥挤的街道也给他们带来了许多乐趣。

[ðen] ['mɪsɪz] . - , [ɪn'veɪɡəld] [baɪ][ðə; ði]['waɪli][pæt] , [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm]
Then Mrs . Pellypop , inveigled by the wily Pat , went into a shop to buy some
然后 太太 . - , 诱骗 经过 这 狡猾的 拍 , 去 进入 一个 店铺 到 买 一些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

然后，佩利波普太太被狡猾的帕特哄骗，走进一家商店去买东西。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [ɔ:ltər'keɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:pman] , [hu:] [spəʊk]
and was soon engaged in a lively altercation with the shopman , who spoke
和 曾是 很快 已订婚的 在 一个 热闹 争吵 和 这 店员 , who 辐
['broʊkən] ['ɪŋɡlɪ] ,
broken English ,
破碎的 英语 ,

很快，他就和那位英语说得磕磕巴巴的店员发生了激烈的争吵。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hær]['broʊkən] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [keɪm] [frʌm; frəm][grə'nɑ:də] ,
and showed her broken things which he said came from Granada ,
和 显示 她 破碎的 事物 哪个 他 说 来了 从 格拉纳达 ,
[grə'nɑ:də] ,
他给她看了些破损的东西，说这些东西是从格拉纳达来的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['broʊkən] [hed] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'flektɪd]
and would have had a broken head if Mrs . Pellypop had not reflected
和 会 有 有 一个 破碎的 头 如果 太太 . - 有 不是 反映
[ðæt] ['ju:zɪŋ][hɜ:r; hær] [ʌm'brelə] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] ,
that using her umbrella for such a purpose ,
那 使用 她 伞 为了 这样的 一个 目的 ,
[pɜ:rpəs] ,
如果不是佩利波普太太想到用雨伞做这种事，她的头可能就摔断了。

[maɪt] ['loʊər] [hɜ:r; hær] ['dɪɡnəti] .
might lower her dignity .
可能 降低 她 尊严 .
[dɪɡnəti] .
可能会损害她的尊严。

[pæt][ænd; ənd] [mɪs] ['lestər] [lʊkt] [ɑ:n][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] , [soʊ] , ['teɪkɪŋ]
Pat and Miss Lester looked on and laughed at the scene , so , taking
拍 和 错过 莱斯特 看起来 在 和 笑了 在 这 场景 , 所以 , 采取
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fju:z(ə)n] ,
advantage of the confusion ,
优势 的 这 困惑 ,
[kən'fju:z(ə)n] ,
帕特和莱斯特小姐看着这一幕，哈哈大笑，于是趁着混乱，

[rɒnəld] [ænd; ənd] [kɑ:'melə] [slɪpt] [ə'weɪ][ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [leɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
Ronald and Carmela slipped away and climbed up the steep lanes to the old
罗纳德 和 卡梅拉 滑倒了 离开 和 攀登 向上 这 陡 车道 到 这 老的
[moʊrɪʃ] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [fraʊnz] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] .
Moorish castle which frowns over the town .
摩尔式 城堡 哪个 皱眉 超过 这 镇 .

罗纳德和卡梅拉悄悄溜走，沿着陡峭的小路爬上了俯瞰小镇的古老摩尔人城堡。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['ruːɪnz] , " [sed] [mɪs] [koʊtənəː] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hær] [red] ['sʌnʃeɪd] ,
" **I don't care much for ruins ,** " **said Miss Cotoner , putting up her red sunshade ,**
" 我 不 关心 很多 为了 废墟 , " 说 错过 棉子 , 推杆 向上 她 红色的 遮阳伞 ,
[sʌnʃeɪd] ,
“我不太喜欢废墟，”科托纳小姐一边说着，一边撑起她的红色遮阳伞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌndər][aɪ 'tiː] ; " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['seɪmənəs]
and a pretty picture she looked under it ; " there's a good deal of sameness
和 一个 漂亮的 图片 她 看起来 在下面 它 ; " 有 一个 好的 交易 的 相同性
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
about them ;
关于 他们 ;

她看了看下面的一张漂亮图片；“它们有很多相似之处；

[bʌt; bət] ['mʊəriʃ] ['ɑ:rkitektʃər] [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] . " **but Moorish architecture is picturesque** . "

但 摩尔式 建筑学 是 如画 . "

但摩尔式建筑风景如画。

" [jes] , [ˈveri] ! " [ə'sentɪd] ['rɒnəld] , [hu:] [wəd] [hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [sed] . **Yes , very ! " assented Ronald , who would have agreed to anything she said** .

" 是的 , 非常 ! " 同意 罗纳德 , WHO 会 有 同意 到 任何事物 她 说 .

“是的，非常赞同！”罗纳德表示同意，她说的任何话他都会同意。

" [aɪ][hæv; həv][ˈæərəb] [blʌd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [veɪnz] , " [əb'zɜ:rvd] [kɑ:'melə] ; " [æt; ət] [li:st] , [soʊ][maɪ] **I have Arab blood in my own veins , " observed Carmela ; " at least , so my**

" 我 有 阿拉伯 血 在 我的 自己的 静脉 , " 观察到 卡梅拉 ; " 在 至少 , 所以 我的

[ˈfɑ:ðər] [sed] . **father said** .

父亲 说 .

“我的血管里流淌着阿拉伯人的血液，”卡梅拉说道；“至少，我父亲是这么说的。”

[wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈænsɛstərz] [wʌz; wəz][æn; ən][e'mɪr,eɪ'mɪr] . " **One of our ancestors was an Emir** . "

一 的 我们的 祖先 曾是 一个 埃米尔 . "

我们的一位祖先是埃米尔。

" [ɪz][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ə'laɪv] ? " [æskt] ['rɒnəld] , **Is your father alive ? " asked Ronald ,**

" 是 你的 父亲 活 ? " 问 罗纳德 ,

“你父亲还活着吗？”罗纳德问道。

[hu:] [sɔ:] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [brɪ'ləvɪd] . **who saw in this remark a good opportunity for finding out all about his beloved** .

WHO 锯 在 这 评论 一个 好的 机会 为了 寻找 出去 全部 关于 他的 心爱 .

他认为这句话是一个了解心爱之人的绝佳机会。

" [noʊ] , [hi:; hi][daɪd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈsædli] . **No , he died a long time ago , " she said , sadly** .

" 不 , 他 死亡 一个 长的 时间 前 , " 她 说 , 令人遗憾的是 .

“不，他很久以前就去世了，”她悲伤地说。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz][ˈɔ:lsoʊ] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ɪn][ˈmɔ:ltə][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪstər] . " **My mother is also dead , and I lived in Malta with my sister** . "

" 我的 母亲 是 还 死的 , 和 我 居住地 在 马耳他 和 我的 姐姐 . "

“我的母亲也去世了，我和姐姐住在马耳他。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ? **Was that your sister who was with you the first time I saw you ?**

" 曾是 那 你的 姐姐 WHO 曾是 和 你 这 第一的 时间 我 锯 你 ?

“我第一次见到你时，和你在一起的是你姐姐吗？”

" [kɑ:'melə] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] . **Carmela nodded** .

" 卡梅拉 点头 .

卡梅拉点了点头。

" [jes] , [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][get][ɑ:n] [wel] [tə'geðər] , **Yes , we did not get on well together** ,

" 是的 , 我们 做过 不是 得到 在 出色地 一起 ,

是的，我们相处得并不融洽。

[soʊ][aɪ] [left] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][eɪ 'em] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'leɪŋz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . " **so I left her and am going to some relations in England** . "

所以 我 左边 她 和 是 去 到 一些 关系 在 英格兰 . "

所以我离开了她，要去英国投奔亲戚。

" [ðen] [aɪ][æɪ; jəɪ][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['mu:di] [toʊn] .
" Then I shall not see you again , " said the young man , in a moody tone .
" 然后 我 将 不是 看 你 再次 , " 说 这 年轻的 男人 , 在 一个 情绪化 语气 :
"那我以后就再也见不到你了。"年轻人闷闷不乐地说。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [jɔ:r'self] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] , ['blʌʃɪŋ] .
" That depends on yourself , " she replied , blushing .
" 那 取决于 在 你自己 , " 她 回复 , 脸红 .
"那取决于你自己,"她脸红着回答道。

[ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə] ['rɑ:nəldz] [fer] [feɪs] ,
All the blood rushed to Ronald's fair face ,
全部 这 血 匆忙 到 罗纳德的 公平的 脸 ,
血液瞬间涌上了罗纳德白皙的脸庞。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [hi:; hi] [prɪ'ventɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ]
and it was only by a great effort he prevented himself from taking
和 它 曾是 仅有的 经过 一个 伟大的 努力 他 阻止 他自己 从 采取
[hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
her in his arms ,
她 在 他的 武器 ,
他费了九牛二虎之力才克制住自己, 没有将她拥入怀中。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
and kissing her .
和 接吻 她 :
然后吻了她。

" [dʌz] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [mɑ:'keɪzeɪ] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" Does your cousin , the Marchese go with you ?
" 做 你的 表哥 , 这 马尔凯塞 去 和 你 ?
"你的表兄, 那位侯爵, 会和你一起去吗? "

" [hi:; hi] [æskt] ['i:gərli] .
" he asked eagerly .
" 他 问 急切地 :
他急切地问道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] . "
" I believe so . "
" 我 相信 所以 : "
"我相信是这样。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɡlæd] ? "
" I suppose you are glad ? "
" 我 认为 你 是 高兴的 ? "
"我想你很高兴吧? "

" [ɡlæd] !
" Glad !
" 高兴的 !
"高兴的!"

" [ʃi:; ji] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ; " [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi][ɡlæd] ? "
" she looked at him with surprise ; " why on earth should I be glad ? "
" 她 看起来 在 他 和 惊喜 ; " 为什么 在 地球 应该 我 是 高兴的 ? "
她惊讶地看着他: "我到底为什么要高兴呢? "

" [br'kæz, br'kɔ:z] - - [br'kæz, br'kɔ:z] - - [wel] " - - ['despərətli] - - " ['hi:z] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] .
" Because - - because - - well " - - desperately - - " he's going to marry you .
" 因为 - - 因为 - - 出色地 " - - 绝望地 - - " 他是 去 到 结婚 你 :
"因为——因为——好吧"——绝望地——"他要娶你。"

" [kɑ:'melə] [fraund] .
" **Carmela frowned** .
" 卡梅拉 皱眉 .

卡梅拉皱起了眉头。

" [hu:] [tu:ld][ju:; jʊ][soʊ] ? "
" **Who told you so ?** "
" WHO 讲述 你 所以 ? "

“谁告诉你的？”

" [vɑ:sælə] [him'self] - - [ɪz][,aɪ 'ti:] [tru:] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['breθləsli] .
" **Vassalla himself - - is it true ?** " **asked the young man breathlessly** .
" 瓦萨拉 他自己 - - 是 它 真的 ? " 问 这 年轻的 男人 气喘吁吁 .

“瓦萨拉本人——是真的吗？”年轻人气喘吁吁地问道。

[mɪs] [kʊtənɜ:] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ['mænər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜ:rnd]
Miss Cotoner looked at him in a queer manner for a moment , then turned
错过 棉子 看起来 在 他 在 一个 酷儿 方式 为了 一个 片刻 , 然后 转向
[ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [hed] .
away her head .
离开 她 头 .

科托纳小姐用一种奇怪的眼神看了他一会儿，然后转过头去。

" [maɪ] ['perənts] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] , [nɜ:rvəsli] .
" **My parents arranged a match between us ,** " **she answered , nervously** .
" 我的 父母 安排 一个 匹配 之间 我们 , " 她 回答 , 紧张地 .

“是我父母安排我们相亲的,”她紧张地回答道。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ] ? "
" **And you ?** "
" 和 你 ? "

“你呢？”

" [aɪm][nɑ:tɪ][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] - - [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ]['evər] ['mæɪrɪŋ]
" **I'm not in favour of it - - I don't think there is any chance of my ever marrying**
" 我是 不是 在 偏爱 的 它 - - 我 不 思考 那里 是 任何 机会 的 我的 曾经 结婚
[ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] .
the Marchese .
这 马尔凯塞 .

“我不赞成——我认为我永远不可能嫁给侯爵夫人。”

" [ˈrɒnəld] [spræŋ] [ˈfɔ:r.wərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
" **Ronald sprang forward with a cry of delight** .
" 罗纳德 弹簧 向前 和 一个 哭 的 喜 .

罗纳德欢呼一声，跳了上前。

" [oʊ] , [mɪs] [kʊtənɜ:] - - [kɑ:'melə] - - [aɪ] - - - - "
" **Oh , Miss Cotoner - - Carmela - - I - - - -** "
" 哦 , 错过 棉子 - - 卡梅拉 - - 我 - - - - "

“噢，科托纳小姐——卡梅拉——我——”

" [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [,fɔ:tɪfɪ'keɪʃənz] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] , ['kwɪkli] ['nɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn]
" **Would like to see the fortifications ,** " **she answered , quickly nipping the declaration**
" 会 喜欢 到 看 这 防御工事 , " 她 回答 , 迅速地 轻咬 这 宣言
, [ʃi:; ji] [nu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
, she knew was coming ,
, 她 知道 曾是 未来 ,

“我想看看那些防御工事,”她回答道，迅速掩饰住了即将脱口而出的话语，她知道自已肯定会这么说。

[ɪn][ðə; ði] [bʌd] ; " [aɪ] ['wʊdnt] ; [let][ju: 'es][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:'meɪdə] .
in the bud ; " **I wouldn't ; let us go down to the Almeda** .
在 这 芽 ; " 我 不会 ; 让 我们 去 向下 到 这 阿尔梅达 .

未雨绸缪；“我不会；我们去阿尔梅达吧。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˈrɒnəld] [ˈfɑːləʊd] [ˈmɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈhʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] ,
" **She turned away , and Ronald followed mortified and humbled at his failure ,**
" 她 转向 离开 , 和 罗纳德 随后 羞愧难当 和 谦卑 在 他的 失败 ,
她转身离开, 罗纳德羞愧难当, 为自己的失败感到无比沮丧, 便跟了上去。

[bʌt; bət][hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [brɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] .
but half way down the hill began to pick up his spirits .
但 一半 方式 向下 这 爬坡道 开始 到 挑选 向上 他的 烈酒 .
但下山走到半山腰时, 他的精神开始好转。

" [aɪ][kɑːnt] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [fɔːl] [laɪk] [raɪp] [fruːt] [ˈɪntuː][maɪ] [maʊθ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" **I can't expect her to fall like ripe fruit into my mouth , " he thought ,**
" 我 不能 预计 她 到 落下 喜欢 成熟 水果 进入 我的 嘴 , " 他 想法 ,
“我不能指望她像熟透的水果一样落入我的口中,”他心想。

[ˈhoʊpfəli] ; " [ænd; ənd] [ɪts] [ɪm'pɔːsəb(ə)][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ʌv] [em 'iː][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .
hopefully ; " and it's impossible she can love me in so short a time .
希望 ; " 和 它是 不可能的 她 能 爱 我 在 所以 短的 一个 时间 .
但愿如此; “而且她不可能在这么短的时间内爱上我。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [kɑː'melə] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌt] - - [ɪn][fækt] ,
" **He was wrong there , for Carmela liked him very much - - in fact ,**
" 他 曾是 错误的 那里 , 为了 卡梅拉 喜欢 他 非常 很多 - - 在 事实 ,
“他在这点上错了, 因为卡梅拉非常喜欢他——事实上,

[mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [ə'knaːlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm]
more than she cared to acknowledge to herself ; but she would not allow him
更多的 比 她 关心 到 承认 到 她自己 ; 但 她 会 不是 允许 他
[tuː; tə] [spiːk] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] - - [wel] ,
to speak because - - well ,
到 说话 因为 - - 出色地 ,
她不愿承认这一点; 但她不让他说话, 因为——嗯,

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)] .
because she was a riddle .
因为 她 曾是 一个 谜语 .
因为她是个谜。

[ˈwʊmən] [ɪz][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)] [ˈrɪd(ə)] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sɔːlv] [sɪns] [ðə; ði]
Woman is an eternal riddle that man has been trying to solve since the
女士 是 一个 永恒 谜语 那 男人 有 到过 尝试 到 解决 自从 这
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
beginning of the world ,
开始 的 这 世界 ,
女人是一个永恒的谜题, 自世界之初, 人类就一直在试图解开它。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ə'tempt] [hæz; həz] [feɪld] .
but every attempt has failed .
但 每一个 试图 有 失败的 .
但每一次尝试都失败了。

[mɒn'tiːθ] , [haʊ'evər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [laɪk][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈdʒent(ə)lmən][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]
Monteith , however , took his failure like the honest gentleman he was , and
蒙蒂思 , 然而 , 采取 他的 失败 喜欢 这 诚实的 绅士 他 曾是 , 和
[tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
turned the conversation .
转向 这 对话 .
然而, 蒙蒂思却像他一贯的正直绅士那样接受了自己的失败, 并转移了话题。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] - [deθ] ,
Remembering his anxiety to solve the mystery of Ventin's death ,
记住 他的 焦虑 到 解决 这 神秘 的 - 死亡 ,
还记得他当时多么渴望解开文廷之死的谜团吗?

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] ['kwɛstʃən] [hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] .
" **he thought he would question his fair companion** .
" 他 想法 他 会 问题 他的 公平的 伴侣 .

他想质问一下他那位美丽的同伴。

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['leɪdɪ][ɪn][vɑ:l'letɑ:] [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . ['ventɪn] ?
" **Did you know a lady in Valletta called Mrs . Ventin ?**
" 做过 你 知道 一个 女士 在 瓦莱塔 称为 太太 . 文廷 ?

“你认识瓦莱塔一位名叫文廷夫人的女士吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'b:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [sʌn] .
" **he asked , as they walked slowly along in the burning sun** .
" 他 问 , 作为 他们 步行 缓慢地 沿着 在 这 燃烧 太阳 .

“他问道，他们沿着烈日缓缓前行。”

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [brɪfɔ:r] , " [rɪ'plaɪd] [kɑ:'melə] ['prɑ:ɪmptli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" **No , I never heard the name before , " replied Carmela promptly , looking at him**
" 不 , 我 绝不 听到 这 姓名 前 , " 回复 卡梅拉 及时 , 寻找 在 他
.
:
.

“不，我以前从没听过这个名字，”卡梅拉看着他，立即回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [θɔ:t] [mɒn'ti:θ] ; " [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] . "
" **Of course not , " thought Monteith ; " it wasn't his right name** . "
" 的 课程 不是 , " 想法 蒙蒂思 ; " 它 不是 他的 正确的 姓名 . "

“当然不是，”蒙蒂思心想，“那不是他的真名。”

" [hu:] [ɪz][fi:; fi] ? " [sed] [kɑ:'melə] ['kɛrləsli] ; " [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɛnt(ə)lmən]
" **Who is she ? " said Carmela carelessly ; " that's the same name as the gentleman**
" WHO 是 她 ? " 说 卡梅拉 粗心大意 ; " 那就是 这 相同的 姓名 作为 这 绅士
[hu:] [dɑd] . "
who died . "
WHO 死亡 . "

“她是谁？”卡梅拉漫不经心地问道，“她和那位去世的先生同名。”

" [fi:; fi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒnəld] .
" **She was his wife , " replied Ronald** .
" 她 曾是 他的 妻子 , " 回复 罗纳德 .

“她是他的妻子，”罗纳德回答道。

" [dʌz] [fi:; fi][lɪv; laɪv][æt; ət][vɑ:l'letɑ:] ? " [æskt] [mɪs] [kɒʊtənɜ:] .
" **Does she live at Valletta ? " asked Miss Cotoner** .
" 做 她 居住 在 瓦莱塔 ? " 问 错过 棉子 .

“她住在瓦莱塔吗？”科托纳小姐问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **I think so** . "
" 我 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [streɪndʒ] [aɪ] ['nevər] [met] [hɜ:r; hær] . "
" **Strange I never met her** . "
" 奇怪的 我 绝不 遇见 她 . "

“奇怪，我竟然从未见过她。”

" [fi:; fi][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][maɪ] [frend] ['sev(ə)n] ['jɪrɜ:] [ə'gəʊ] . "
" **She was married to my friend seven years ago** . "
" 她 曾是 已婚 到 我的 朋友 七 年 前 . "

“她七年前嫁给了我的朋友。”

" [oʊ] ！ " [sed] [mɪs] [koʊtənə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑ:rt] ； " [noʊ][aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
" **Oh ！** " **said Miss Cotoner with a slight start ；** " **no I never heard of her** ,
" 哦 ！ " 说 错过 棉子 和 一个 轻微 开始 ； " 不 我 绝不 听到 的 她 ,
[ˈmɪstər] . [mɒnˈti:θ] .
Mr . Monteith .
先生 . 蒙蒂思 .

“哦！”科托纳小姐微微一惊，“不，我从没听说过她，蒙蒂思先生。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['strəʊlɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ðɪ][ɑ:lˈmeɪdə][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][grænd] [ˌprɑ:məˈneɪd]
" **They were strolling along the Almeda by this time , and the Grand Promenade**
" 他们 是 漫步 沿着 这 阿尔梅达 经过 这 时间 , 和 这 盛大 长廊
[ʌv; əv][dʒɪˈbrɔ:ltər][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .
of Gibraltar was crowded .
的 直布罗陀 曾是 挤 .

“此时他们正沿着阿尔梅达大道漫步，直布罗陀大长廊上人山人海。”

[ˈmeni] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [glæns] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɪtɪ] [gɜ:rl] ['rɒnəld] [æz; əz] ['eskɔ:tɪŋ] ；
Many an admiring glance was directed at the pretty girl Ronald as escorting ；
许多 一个 钦佩 瞥一眼 曾是 指导 在 这 漂亮的 女孩 罗纳德 作为 护送 ；
[ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu; tə] [dɪˈkler] [ðæt] " [ðæt] [dɑ:rk][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['du:sɪd]
and one young officer was heard to declare that " That dark girl was deuced
和 一 年轻的 官 曾是 听到 到 宣布 那 " 那 黑暗的 女孩 曾是 过度
[gʊd] [staɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] .
good style you know .
好的 风格 你 知道 .

许多人都对护送罗纳德的漂亮女孩投以赞赏的目光；

[ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu; tə] [dɪˈkler] [ðæt] " [ðæt] [dɑ:rk][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['du:sɪd]
and one young officer was heard to declare that " That dark girl was deuced
和 一 年轻的 官 曾是 听到 到 宣布 那 " 那 黑暗的 女孩 曾是 过度
[gʊd] [staɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] .
good style you know .
好的 风格 你 知道 .

一位年轻警官宣称：“那个黑皮肤的女孩被狠狠地羞辱了一番，你知道吗？”

" [ɑ:n][ðə; ðɪ][ɑ:lˈmeɪdə] [ðeɪ] [met] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['evər] - ['laɪvli] [pæt] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
" **On the Almeda they met Mrs . Pellypop , and the ever - lively Pat along with**
" 在 这 阿尔梅达 他们 遇见 太太 . - , 和 这 曾经 - 热闹 拍 沿着 和
[mɪs] ['lestər] ,
Miss Lester ,
错过 莱斯特 ,

“在阿尔梅达号上，他们遇到了佩利波普太太、活泼的帕特以及莱斯特小姐，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ][wɜ:r; wər]['taɪərd][ænd; ənd] ['dʌstɪ] [wɪð; wɪθ] [saɪt] - ['si:ɪŋ] .
and the whole party were tired and dusty with sight - seeing .
和 这 所有的 派对 是 疲劳的 和 尘土飞扬 和 视线 - 看到 .
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ][wɜ:r; wər]['taɪərd][ænd; ənd] ['dʌstɪ] [wɪð; wɪθ] [saɪt] - ['si:ɪŋ] .
整个团队都因为观光而疲惫不堪，浑身沾满了灰尘。

['mɪsɪz] . - , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [krɔ:s] , [bʌt; bət] [traɪˈʌmfənt] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
Mrs . Pellypop , in fact , was rather cross , but triumphant , as she had
太太 . - , 在 事实 , 曾是 相当 叉 , 但 凯 , 作为 她 有
[sɪˈkjɔ:rd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] ['ba:ɡɪnz] ,
secured a number of bargains ,
安全 一个 数字 的 特价商品 ,

事实上，佩利波普太太相当生气，但她也感到很得意，因为她买到了不少便宜货。

[ðooʊ] , [tru:θ] [tu; tə] [tel] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [peɪd] ['dɪrli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] .
though , truth to tell , she had paid dearly for her purchases .
尽管 , 真相 到 告诉 , 她 有 有薪酬的 亲爱的 为了 她 购买 .
[ðooʊ] , [tru:θ] [tu; tə] [tel] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [peɪd] ['dɪrli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] .
但说实话，她为自己的购买付出了高昂的代价。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [pli:zd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] ['rɒnəld] ['eskɔ:tɪŋ] [kɑ:'melə] , [ænd; ənd] [əbˈzɜ:rvd] ,
She was not at all pleased at seeing Ronald escorting Carmela , and observed ,
她 曾是 不是 在 全部 高兴 在 看到 罗纳德 护送 卡梅拉 , 和 观察到 ,
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æˈsperəti] ,
with some asperity ,
和 一些 粗糙度 ,

她看到罗纳德陪着卡梅拉，非常不高兴，带着几分愠怒说道：

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪp] .
that it was time to return to the ship .
那 它 曾是 时间 到 返回 到 这 船 .

该返回船上了。

[ˈevriwʌn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwɪri] [ə'gri:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [stri:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Everyone being weary agreed , and they went down the steep street out of the
每个人 存在 厌倦 同意 , 和 他们 去 向下 这 陡 街道 出去 的 这
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

大家都很累, 于是同意了, 他们沿着陡峭的街道走出了大门。

[ænd; ənd] [pæt] [ræn] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [boʊt] .
and Pat ran to get a boat .
和 拍 跑 到 得到 一个 船 .

帕特跑去弄船。

[waɪ] [ðʌs] [ˈwertɪŋ] , [ðə; ði] [mɑ:ˈkeɪzə] [vɑ:sælə] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
While thus waiting , the Marchese Vassalla came up and addressed himself with
尽管 因此 等待 , 这 马尔凯塞 瓦萨拉 来了 向上 和 已解决 他自己 和
[sʌm; səm] [ˈæŋɡər] [tu:; tə] [mɪs] [kəʊtənɜ:] .
some anger to Miss Cotoner .
一些 愤怒 到 错过 棉子 .

就在这时, 瓦萨拉侯爵走了过来, 带着几分怒气对科托纳小姐说道。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [get] [ɑ:n] [ɔ:r] [tɪl] [ju:; jʊ] [left] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [deɪ] ;
" **I did not get on shore till you left , and have been looking for you all day ;**
" 我 做过 不是 得到 在 支撑 直到 你 左边 , 和 有 到过 寻找 为了 你 全部 天 ;
"你离开后我才上岸, 我一整天都在找你;

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈwertɪd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [ˈeskɔ:rt] [ju:; jʊ] . " **you ought to have waited for me to escort you .** "
你 应该 到 有 等待 为了 我 到 护送 你 . "

你应该等我来护送你。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [ˈlæŋɡwɪdli] ;
" **Thank you ,** " **replied his cousin languidly ;**
" 感谢 你 , " 回复 他的 表哥 懒洋洋地 ;

“谢谢,”他的表弟懒洋洋地回答道;

" [ˈmɪstər] . [mɒn'ti:θ] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] [rɪˈnʌf] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [jɔ:r; jər] [ˈdu:tɪz] .
" **Mr . Monteith has been kind enough to relieve you of your duties .**
" 先生 . 蒙蒂思 有 到过 种类 足够的 到 缓解 你 的 你的 职责 .

“蒙蒂思先生已经好心解除了你的职务。”

" [ðə; ði] [lʊk] [vɑ:sælə] [kæst] [ɑ:n] [ˈrɒnəld] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [baɪ] [ˈeni] [mi:nz] , [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] .
" **The look Vassalla cast on Ronald was not , by any means , a pleasant one .**
" 这 看 瓦萨拉 投掷 在 罗纳德 曾是 不是 , 经过 任何 方法 , 一个 令人愉快的 一 .

“瓦萨拉看向罗纳德的眼神, 绝不是什么友善的眼神。”

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈmɪsɪz] . - [tɔ:ks] .
MRS . PELLYPOP TALKS .
太太 . - 会谈 .

佩莉波普夫人谈话。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] ;
Mrs . Pellypop was an epitome of all that was good ;
太太 . - 曾是 一个 缩影 的 全部 那 曾是 好的 ;

佩利波普夫人是所有美好事物的化身；

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈhænə] [mɔːr] [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] ,
a happy mixture of Hannah More and Florence Nightingale ,
一个 快乐的 混合物 的 汉娜 更多的 和 佛罗伦萨 夜莺 ,

汉娜·莫尔和弗洛伦斯·南丁格尔的完美结合体

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkændər] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ˈpiːkənsi] [tuː; tə][hɜːr; hər]
with just a slight flavour of Mrs . Candour to add piquancy to her
和 只是 一个 轻微 味道 的 太太 . 坦率 到 添加 辣味 到 她
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

她身上略带坎杜尔夫人的某些特质，为她的性格增添了一丝辛辣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈhaʊskiːpər] , [ə; eɪ] [dɪˈvaʊt] [ˈkrɪstʃən] , [ˈrɪgərəs] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]
She was an excellent housekeeper , a devout Christian , rigorous in all her
她 曾是 一个 出色的 管家 , 一个 虔诚的 基督教 , 严格的 在 全部 她
[ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈduːtiz] ,
social duties ,
社会的 职责 ,

她是一位优秀的管家，一位虔诚的基督徒，在所有社交场合都一丝不苟。

[ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [waɪf] - - [ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [glæd]
a faithful wife - - and yet , the late Mr . Pellypop must have been glad
一个 忠实 妻子 - - 和 然而 , 这 晚的 先生 . - 必须 有 到过 高兴的
[wen] [hiː; hi][daɪd] .
when he died .
什么时候 他 死亡 .

一位忠诚的妻子——然而，已故的佩利波普先生去世时一定很高兴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə.ɪŋ.li] [ˈvɜːrtʃuəs] ,
She was too overpoweringly virtuous ,
她 曾是 也 压倒性的 有德行的 ,

她过于完美无瑕，令人难以接受。

[ænd; ənd] [werˈevər] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌoʊd] [hɜːrˈself] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
and wherever she went showed herself such a shining example of all that was
和 无论 她 去 显示 她自己 这样的 一个 灼灼 例子 的 全部 那 曾是
[ˈeksələnt] ,
excellent ,
出色的 ,

无论她走到哪里，她都展现出所有优秀品质的光辉榜样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈevriwʌn] [ˈelsɪz] [kənˈdʌkt] , [haʊˈevər] [ˈprɑːpər][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [lʊk] [blæk]
that she made everyone else's conduct , however proper it might be , look black
那 她 制成 每个人 其他人的 执行 , 然而 恰当的 它 可能 是 , 看 黑色的
[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] .
beside her own .
旁 她 自己的 .

她的行为让其他人的行为，无论多么合乎情理，在她面前都显得黯然失色。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈpiːp(ə)l] [duː][nɑːt] [laɪk] [ˈpleɪɪŋ] [ˈsekənd] [ˈfɪdl] ,
The fact is , people do not like playing second fiddle ,
这 事实 是 , 人们 做 不是 喜欢 玩耍 第二 小提琴 ,
事实是，人们不喜欢当配角。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][ˈli:dn̩; ˈledɪŋ][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɔ:rkɪstrə] ,
and as Mrs . Pellypop always insisted on leading the social orchestra ,
和 作为 太太 : - 总是 坚持 在 领导 这 社会的 乐队 ,
而佩利波普夫人总是坚持要领导社交活动,

[hɜ:r; hər] [ru:m] [wʌz; wəz] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [æz; əz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈkʌmpəni] .
her room was regarded as better than her company .
她 房间 曾是 认为 作为 更好的 比 她 公司 :
人们认为她的房间比她的公司更值得拥有。

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈklɜ:rdʒɪmən] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [ˈmærid] [ˈmɪstər] . - ,
Her father had been a clergyman , and when she married Mr . Pellypop ,
她 父亲 有 到过 一个 牧师 , 和 什么时候 她 已婚 先生 : - ,
她的父亲是一位牧师, 当她嫁给佩利波普先生时,

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [waɪn] [treɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [ˈmelbərn] [tu:; tə][ˈset(ə)l] ,
who was in the wine trade , and came out to Melbourne to settle ,
WHO 曾是 在 这 葡萄酒 贸易 , 和 来了 出去 到 墨尔本 到 定居 ,
他从事葡萄酒贸易, 后来来到墨尔本定居。

[ʃi:; ji] [ˈnevər] [lɔ:st] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [əˈkweɪntɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] .
she never lost an opportunity of acquainting people with the fact .
她 绝不 丢失的 一个 机会 的 熟悉 人们 和 这 事实 :
她从不放过任何一个向人们介绍这一事实的机会。

[ˈmɪstər] . - [daɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊvərdəʊs][ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdʊʊ]
Mr . Pellypop died from an overdose of respectability , and left his widow
先生 : - 死亡 从 一个 过量 的 体面 , 和 左边 他的 寡妇
[ˈferli] [wel] [ɔ:f] ,
fairly well off ,
相当 出色地 离开 ,

佩利波普先生死于过分的体面, 给他的遗孀留下了一笔相当可观的遗产。

[soʊ][ʃi:; ji] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˈmæri] [əˈɡen] - - [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] - - [ænd; ənd]
so she declined to marry again - - not having any chance of doing so - - and
所以 她 拒绝 到 结婚 再次 - - 不是 拥有 任何 机会 的 正在做 所以 - - 和
[dɪˈvoʊtɪd] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ðə; ði][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] ,
devoted herself to the education of her only daughter ,
奉献 她自己 到 这 教育 的 她 仅有的 女儿 ,
所以她拒绝再婚——因为她没有任何再婚的机会——并将全部精力投入到抚养她唯一的女儿上。

[ɪˈlɪzəbəθ] , [hu:m] [ʃi:; ji] [ˈnɪrli] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [əbˈdʒɛkʃənəbli] [dʒenˈti:l] [æz; əz]
Elizabeth , whom she nearly succeeded in making as objectionably genteel as
伊丽莎白 , 谁 她 几乎 成功了 在 制作 作为 令人反感地 文雅的 作为
[hɜ:rˈself] .
herself .
她自己 :

她几乎成功地把伊丽莎白塑造成了和她自己一样令人反感的文雅淑女。

[ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ɡʊd] , [ˈdʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [mi:k] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [ˈwa:ntɪd] [ə; eɪ]
Elizabeth was good , gentle , and meek , and as Mrs . Pellypop wanted a
伊丽莎白 曾是 好的 , 温和的 , 和 温顺 , 和 作为 太太 : - 通缉 一个
[sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈneɪtʃər] ,
son - in - law of a similar nature ,
儿子 - 在 - 法律 的 一个 相似的 自然 ,
伊丽莎白善良、温柔、顺从, 而佩利波普太太想要一个性格相似的女婿。

[ʃiː; ʃi] ['mæriɪd] ['lɪzəbəθ] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [tʃɑːrlz] ['mæŋɡoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)]
she married Elizabeth to the Rev . Charles Mango , who was then a humble
她 已婚 伊丽莎白 到 这 牧师 : 查尔斯 芒果 , WHO 曾是 然后 一个 谦逊的
['kjərət] [ɪn] ['melbərn] .
curate in Melbourne .
策展 在 墨尔本 :

她将伊丽莎白嫁给了查尔斯·曼戈牧师，当时他只是墨尔本的一名普通牧师。

[ˈæftər] ['mæriɪdʒ] , [ðə; ði] [rev] . [tʃɑːrlz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
After marriage , the Rev . Charles turned out to have a will of his own ,
后 婚姻 , 这 牧师 : 查尔斯 转向 出去 到 有 一个 将要 的 他的 自己的 ,
婚后，查尔斯牧师展现出了自己独立的意志。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let] ['mɪsɪz] . - ['mæniɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt]
and refused to let Mrs . Pellypop manage his household as she wished
和 拒绝 到 让 太太 : - 管理 他的 家庭 作为 她 希望
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 :

他拒绝让佩利波普太太按照她的意愿管理他的家务。

[ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] , [pætə'gəʊnjə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn] "
Indeed , when he was created Bishop of Patagonia for his book on "
的确 , 什么时候 他 曾是 创建 主教 的 巴塔哥尼亚 为了 他的 书 在 "
['mɪʃənəri] [mɪ'sterks] ,
Missionary Mistakes ,
传教士 错误 ,

事实上，他因其著作《传教士的错误》而被任命为巴塔哥尼亚主教。

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [miːk] ['lɪt(ə)] [waɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
" **he went off with his meek little wife to his diocese in South America ,**
" 他 去 离开 和 他的 温顺 小的 妻子 到 他的 教区 在 南 美国 ,
他带着他温顺的小妻子去了他在南美洲的教区。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
and absolutely refused to let his upright mother - in - law accompany him .
和 绝对地 拒绝 到 让 他的 直立 母亲 - 在 - 法律 陪伴 他 :
他坚决不让正直的岳母陪同他前往。

[soʊ] ['mɪsɪz] . - [meɪd] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] [steɪd] [br'haɪnd][ɪn] ['melbərn] ;
So Mrs . Pellypop made a virtue of necessity , and stayed behind in Melbourne ;
所以 太太 : - 制成 一个 美德 的 必要性 , 和 入住 在后面 在 墨尔本 ;
于是，佩利波普太太化无奈为美，留在了墨尔本；

[tɔːkt] ['skænd(ə)][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [frendz] , [brægd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] -
talked scandal with her small circle of friends , bragged about her son - in -
谈话 丑闻 和 她 小的 圆圈 的 朋友们 , 吹嘘 关于 她 儿子 - 在 -
[lɔː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
law the Bishop ,
法律 这 主教 ,

她和一小群朋友谈论丑闻，吹嘘她的女婿——主教。

[geɪv] [trækts][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðəm; ðəm]
gave tracts to the poor , which they did not want , and refused them
给予 小册子 到 这 贫穷的 , 哪个 他们 做过 不是 想 , 和 拒绝 他们
['mʌni] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ,
money , which they did ,
钱 , 哪个 他们 做过 ,

他们给穷人分发福音单张，但穷人不要；他们拒绝给穷人钱，但穷人接受了。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈɔ:rt] , [led] , [æz; əz][ʃi:; ji] [θɔ:t] , [ə; eɪ][ˈju:sf(ə)l] , [ˈkrɪstʃən] [laɪf] .
and , **in short** , **led** , **as she thought** , **a useful** , **Christian life** .
和 , 在 短的 , 引领 , 作为 她 想法 , 一个 有用 , 基督教 生活 .

总之, 在她看来, 她过着一种有益的基督徒生活。

[ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [sed] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈmedlsəm] , [bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈenəmi] ,
Other people said she was meddlesome , **but then we all have our enemies** ,
其他 人们 说 她 曾是 好事 , 但 然后 我们 全部 有 我们的 敌人 ,
其他人说她爱管闲事, 但我们每个人都有敌人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][æz; əz][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs]
and if the rest of her sex could not be as noble and virtuous
和 如果 这 休息 的 她 性别 可以 不是 是 作为 高贵 和 有德行的
[æz; əz][ˈmɪsɪz] . - ,
as Mrs . Pellypop ,
作为 太太 . - ,

如果其他女性都不能像佩利波普夫人那样高尚贤淑,

[waɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [fɔ:lt] .
why it was their own fault .
为什么 它 曾是 他们的 自己的 过错 .

为什么说这是他们咎由自取。

[æt; ət][ləst] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [tu:; tə]
At last she heard that the Bishop and his wife had gone to England to
在 最后的 她 听到 那 这 主教 和 他的 妻子 有 已消失 到 英格兰 到
[si:] [ðæt] [ˈwɜ:rði] [-] [ˈperənts] ,
see that worthy prelate's parents ,
看 那 值得 主教的 父母 ,

她终于听说主教夫妇去了英国探望那位德高望重的教士的父母。

[soʊ] [ˈmɪsɪz] . - [soʊld][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈkerfəli] [ˈprɪzɜ:rv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [geɪv] [ʌp][hɜ:r; hər] [ˈhaʊs] ,
so Mrs . Pellypop sold all her carefully preserved furniture , gave up her house ,
所以 太太 . - 卖 全部 她 小心 保存完好 家具 , 给予 向上 她 房子 ,
于是, 佩利波普太太卖掉了她精心保存的所有家具, 放弃了她的房子。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ˈpæsɪdʒ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] " [ˈneptju:nˈneptu:n] " [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]
and took her passage on board the " Neptune " in order to see her
和 采取 她 通道 在 木板 这 " 海王星 " 在 命令 到 看 她
[dɪr] [ˈtʃɪldrən] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
dear children before they went back to the wilds of South America .
亲爱的 孩子们 前 他们 去 后退 到 这 荒野 的 南 美国 .

她搭乘“海王星号”轮船, 以便在心爱的孩子们返回南美洲荒野之前与他们见面。

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃi:; ji] [əˈsɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] [əˈθɔ:rəti] [æt; ət][wʌns] ,
On board the ship she asserted her authority at once ,
在 木板 这 船 她 断言 她 权威 在 一次 ,

她一上船就展现出自己的权威。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] [æɪlɪɡˈzændər][ˈselkə:k] , [ˈmɔ:nərk] [ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ji] [ˈsɜ:rˌveɪd] .
and came a kind of female Alexander Selkirk , monarch of all she surveyed .
和 来了 一个 种类 的 女性 亚历山大 塞尔柯克 , 君主 的 全部 她 调查 .

于是, 一位女版的亚历山大·塞尔柯克出现了, 她统治着她所看到的一切。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈleɪdɪz] [dɪd] [ɪnˈdi:d] [əˈtempt] [ə; eɪ][ˈfi:b(ə)l] [rɪˈzɪstəns] ,
Two or three ladies did indeed attempt a feeble resistance ,
二 或者 三 女士们 做过 的确 试图 一个 微弱 反抗 ,

确实有两三位女士进行了微弱的抵抗。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪˈdʒʊst] [ðəm; ðəm]
but Mrs . Pellypop made a good fight for it , and soon reduced them
但 太太 . - 制成 一个 好的 斗争 为了 它 , 和 很快 减少 他们
[tuː; tə] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
to submission .
到 提交 .

但佩利波普太太奋力反抗，很快就让他们屈服了。

[hɜːr; hər] [ˈfriːzɪŋ] [glæns] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][məˈdʒuːsə; məˈduːsə] , [tɜːrnd] [ˈevriwʌn] [ˈɪntuː] [stoʊn] ,
Her freezing glance , like that of Medusa , turned everyone into stone ,
她 冷冻 瞥一眼 , 喜欢 那 的 美杜莎 , 转向 每个人 进入 石头 ,
她那如同美杜莎般冰冷的目光，将所有人都变成了石头。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] [tɔːkt] [ˈflɪpəntli] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bæk]
and though the young folk talked flippantly enough about her behind her back
和 尽管 这 年轻的 民间 谈话 轻率地 足够的 关于 她 在后面 她 后退
,
.
.

尽管年轻人在她背后经常轻率地议论她，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .
they were quiet enough under the mastery of her eye .
他们 是 安静的 足够的 在下面 这 精通 的 她 眼睛 .

在她目光的掌控下，他们都安静了下来。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [left] [dʒɪˈbrɔːltər] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][naɪt] [pliːzd]
When the ship left Gibraltar , late in the afternoon , Mrs . Pellypop was not pleased
什么时候 这 船 左边 直布罗陀 , 晚的 在 这 下午 , 太太 . - 曾是 不是 高兴
,
.
.

当船在傍晚时分离开直布罗陀时，佩利波普太太很不高兴。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [dek] [tʃer] [ˈstedəli] [ˈnɪtɪŋ] ,
and sat in her deck chair steadily knitting ,
和 卫星 在 她 甲板 椅子 稳步 针织 ,

她坐在躺椅上，不停地织着毛衣。

[ænd; ənd] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪps] [hed] [ɑːn][ðə; ði][ˈæfrɪkən] [koʊst] [æz; əz]
and frowned at the grand mass of the Ape's Head on the African coast as
和 皱眉 在 这 盛大 大量的 的 这 猿猴的 头 在 这 非洲 海岸 作为
[ɪf] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] [hæd; həd] [ˈsɪriəsli] [dɪsˈpliːzd] [hɜːr; hər] .
if that mountain had seriously displeased her .
如果 那 山 有 严重地 不高兴 她 .

她皱着眉头望着非洲海岸雄伟的猿人头山，仿佛那座山让她非常不高兴似的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [mɪs] [koʊtənɜː] [huː] [tʊk] [æn; ən] [ɪndɪˈpendənt]
She was annoyed with the conduct of Miss Cotoner who took an independent
她 曾是 恼怒 和 这 执行 的 错过 棉子 WHO 采取 一个 独立的
[stænd][ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [dɪkˈteɪtɪd] [tuː; tə][baɪ][ˈmɪsɪz] . - [ɔːr] [ˈeniwʌn] [els] ;
stand and refused to be dictated to by Mrs . Pellypop or anyone else ;
站立 和 拒绝 到 是 口述 到 经过 太太 . - 或者 任何人 别的 ;

她对科托纳小姐的行为感到恼火，因为科托纳小姐采取了独立的立场，拒绝听从佩利波普夫人或任何其他人的摆布；

[soʊ][ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] [gɜːrl] ,
so the good lady , anxious to guide the young and impulsive girl ,
所以 这 好的 女士 , 焦虑的 到 指导 这 年轻的 和 冲动 女孩 ,

于是，这位善良的女士急于引导这位年轻冲动的女孩，

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt][ɔ:l][ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] , [dɪ'tɜ:rmɪnd][tu:; tə][spi:k][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd]['sʌbdʒuɡeɪt]
and find out all about her , determined to speak to her and subjugate
和 寻找 出去 全部 关于 她 , 决定 到 说话 到 她 和 征服
[hɜ:r; həɹ] , [ɪf][pɑ:səb(ə)] .
her , if possible .
她 , 如果 可能的 :

查明她的一切, 决心与她交谈, 如果可能的话, 征服她。

[soʊ][ji:; jɪ][sæt][ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] ['nɪtɪŋ] [ə'wei] [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] ,
So she sat in her chair knitting away like one of the Fates ,
所以 她 卫星 在 她 椅子 针织 离开 喜欢 一 的 这 命运 ,
[tʃer] [wʌn] [ə'wei] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪts] ,
于是她坐在椅子上, 像命运女神一样织着毛线。

[ænd; ənd] ['pɒndəɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [fɜ:r; fər]['mɪsɪz] . - ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ]
and pondering over her plan of action , for Mrs . Pellypop never did anything
和 沉思 超过 她 计划 的 行动 , 为了 太太 : - 绝不 做过 任何事物
[ɪn] ['hɜ:ri] ,
in hurry ,
在 匆忙 ,

她仔细考虑着自己的行动计划, 因为佩利波普太太做事从来不匆忙。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['mɑ:rʃəld] [hɜ:r; həɹ]['fɜ:rsɪz] [brɪ'fɔ:rhænd] .
and always marshalled her forces beforehand .
和 总是 集结 她 力量 预先 :
[brɪ'fɔ:rhænd] .
她总是事先集结好兵力。

[kɑ:'melə] ,
Carmela ,
卡梅拉 ,
[kɑ:'melə] ,
卡梅拉 ,

卡梅拉,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑ:'keɪze] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['rɒnəld] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] - - [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ]
with the Marchese on one side and Ronald on the other - - both of which
和 这 马尔凯塞 在 一 边 和 罗纳德 在 这 其他 - - 两个都 的 哪个
[dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [skaʊlz] [ʌv; əv] [heɪt] - - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rou'mæntɪk]
gentlemen were exchanging scowls of hate - - was looking at the romantic
先生们 是 交换 皱眉 的 恨 - - 曾是 寻找 在 这 浪漫的
[koʊst][ʌv; əv][speɪn][æz; əz] [ðeɪ] [sti:md] [θru:] [ðə; ði] [streɪts] .
coast of Spain as they steamed through the Straits .
海岸 的 西班牙 作为 他们 蒸 通过 这 海峡 :

侯爵在一边, 罗纳德在另一边——这两位先生正怒目而视——他们乘船穿过海峡, 眺望着西班牙浪漫的海岸线。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] , [gri:n] [medəʊz] - - ['ʌndʒələɪtɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
The rolling , green meadows - - undulating , like the waves of the sea ,
这 滚动 , 绿色的 草地 - - 起伏的 , 喜欢 这 波浪 的 这 海 ,
[gri:n] [medəʊz] - - ['ʌndʒələɪtɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ,
连绵起伏的绿色草地——像海浪一样起伏,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['sʌnlɑɪt] [ɑ:n][ðəm; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] ,
with the glint of yellow sunlight on them made a charming picture , and ,
和 这 闪烁 的 黄色的 阳光 在 他们 制成 一个 迷人 图片 , 和 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['sʌnlɑɪt] [ɑ:n][ðəm; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] ,
阳光洒在它们身上, 泛着金色的光芒, 构成了一幅迷人的画面。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
turning to the other side ,
转弯 到 这 其他 边 ,
[tʃɑ:rmɪŋ] [pɪktʃər] , [ænd; ənd] ,
转向另一边,

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['græniːt] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪps] [hed] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] ['feðəri]
she could see the granite peaks of the Ape's Head with wreaths of feathery
她 可以 看 这 花岗岩 高峰 的 这 猿猴的 头 和 花圈 的 羽毛状的
[klaʊdz] [raʊnd] [aɪ 'tiː] ,
clouds round it ,
云 圆形的 它 ,

她可以看到猿人峰的花岗岩山峰，周围环绕着羽毛状的云朵。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [bæk] , [ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['sjuːtə] .
and , a little farther back , the white houses of Ceuta .
和 , 一个 小的 更远 后退 , 这 白色的 房屋 的 休达 .

再往前走一点，就是休达的白色房屋。

[eɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɑːrmin] [vjuː] , [ə; eɪ] [braɪt] [skaɪ] , [ə; eɪ] [freɪ] [briːz] ,
Add to this charming view , a bright sky , a fresh breeze ,
添加 到 这 迷人 看法 , 一个 明亮的 天空 , 一个 新鲜的 微风 ,

再加上迷人的景色、晴朗的天空和清新的微风，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] ['belɪ] [aʊt] [brɪfɔːr] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [jʌŋ] [men][tuː; tə]
which made the white sails belly out before it , and two delightful young men to
哪个 制成 这 白色的 帆 腹部 出去 前 它 , 和 二 愉快 年轻的 男人 到
[tɔːk] [tuː; tə] ,
talk to ,
讲话 到 ,

这使得白色的船帆鼓了起来，还有两个令人愉快的年轻人可以交谈。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndəʒ-d] [æt; ət] [ðæt] [kɑː'melə] [felt] ['hæpi] .
it was little to be wondered at that Carmela felt happy .
它 曾是 小的 到 是 想知道 在 那 卡梅拉 毛毡 快乐的 .

卡梅拉感到高兴也就不足为奇了。

" [soʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pɪləs] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] ? " [ʃiː, ʃi] [sed] ,
" So these are the Pillars of Hercules ? " she said ,
" 所以 这些 是 这 支柱 的 赫拉克勒斯 ? " 她 说 ,

“所以这些就是赫拉克勒斯之柱吗？”她问道。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
looking from one side of the strait to the other .
寻找 从 一 边 的 这 海峡 到 这 其他 .

从海峡的一侧望向另一侧。

" [jes] , " ['ænsər] [hɜːr; həɹ]['kʌz(ə)n] , " [soʊ][ðə; ði] ['griːks] [sed] .
" Yes , " answered her cousin , " so the Greeks said .
" 是的 , " 回答 她 表哥 , " 所以 这 希腊人 说 .

“是的，”她的表妹回答说，“希腊人是这么说的。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['həːkjuliːz][æz; əz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] - - [duː][juː; jʊ] ? "
I don't think much of Hercules as an architect - - do you ? "
我 不 思考 很多 的 赫拉克勒斯 作为 一个 建筑师 - - 做 你 ? "

我不认为赫拉克勒斯是个出色的建筑师——你觉得呢？

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [kɑː'melə] , [ɪŋθuːzɪ'æstɪkli] ; " [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['grændə] [ðæn; ðən]
" Indeed I do , " replied Carmela , enthusiastically ; " what can be grander than
" 的确 我 做 , " 回复 卡梅拉 , 踊跃 ; " 什么 能 是 更宏伟 比

[dʒɪ'brɔːltər][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪps] [hed] ? "
Gibraltar and the Ape's Head ? "
直布罗陀 和 这 猿猴的 头 ? "

“的确如此，”卡梅拉热情地回答道，“还有什么比直布罗陀和猿人头更壮观的呢？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑ:tɪ][ɪɡˈzæktli] [əˈlaɪk] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [vɑ:sælə] , " [ænd; ənd][ðə; ði]
" **They are not exactly alike** , " **said Ronald** , **looking at Vassalla** , " **and the**
" 他们 是 不是 确切地 同样 , " 说 罗纳德 , 寻找 在 瓦萨拉 , " 和 这
[mɑ:'keize] [laɪks] [kən'sɪstənsɪ] . "
Marchese likes consistency . "
马尔凯塞 点赞 一致性 . "

“他们并不完全一样，”罗纳德看着瓦萨拉说，“而侯爵喜欢保持一致性。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][du:] , " [rɪˈtɔ:tid] [vɑ:sælə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡri] [flʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , "
" **Of course** , **I do** , " **retorted Vassalla** , **with an angry flush on his cheek** , "
" 的 课程 , 我 做 , " 反驳 瓦萨拉 , 和 一个 生气的 冲洗 在 他的 脸颊 , "
[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ˈwɪmɪn] ,
especially in women ,
尤其 在 女性 ,

“当然，我确实喜欢，”瓦萨拉反驳道，脸上泛起愤怒的红晕，“尤其是在女人身上。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
" **with a significant look at his cousin** .
" 和 一个 重要的 看 在 他的 表哥 .

他意味深长地看了看他的表弟。

" [ðen] [maɪ] [daɪr] [mɑ:'teɪoʊ] , [ju:; jʊ][ɑːr; ər] [fɔr] [tu:; tə][bi: bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] , " [rɪˈtɔ:tid] [mɪs] [kɒtənə] "
" **Then my dear Matteo** , **you are sure to be disappointed** , " **retorted Miss Cotoner**
" 然后 我的 亲爱的 马特奥 , 你 是 当然 到 是 失望的 , " 反驳 错过 棉子
, [ˈkɑ:mli] ,
, **calmly** ,
, 平静地 ,

“那么我亲爱的马泰奥，你一定会失望的，”科托纳小姐平静地反驳道。

" [fɔːr; fər] [ju:l] ['nevər] [get][aɪ 'ti: - - [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪrəklz] [ɪz][pæst][maɪ] [frend] .
" **for you'll never get it - - the age of miracles is past my friend** .
" 为了 你会 绝不 得到 它 - - 这 年龄 的 奇迹 是 过去的 我的 朋友 .

“因为你永远不会明白——奇迹的时代已经过去，我的朋友。”

" [ˈrɒnəld] [læft] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈwɔ:did] [baɪ][ə; eɪ] [skaʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑ:'keize] ,
" **Ronald laughed** , **and was rewarded by a scowl from the Marchese** ,
" 罗纳德 笑了 , 和 曾是 奖励 经过 一个 皱眉头 从 这 马尔凯塞 ,
[ænd; ənd] [ðen] [kɑ:'melə] ,
and then Carmela ,
和 然后 卡梅拉 ,

罗纳德笑了，结果换来侯爵和卡梅拉的怒容。

[ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [pi:s] [brɪˈtwi:n] [ði:z] [hɑ:t] - [ˈhedɪd] [jʌŋ] [men] , [went] [ɔ:f][tu:; tə] [tɔ:k]
tired of keeping peace between these hot - headed young men , **went off to talk**
疲劳的 的 保持 和平 之间 这些 热的 - 标题 年轻的 男人 , 去 离开 到 讲话
[tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - .
to Mrs . Pellypop :
到 太太 . - .

厌倦了维持这些脾气暴躁的年轻人之间的和平，便去找佩利波普太太谈话。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] ,
Without doubt ,
没有 怀疑 ,

毫无疑问，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [haɪ] [wɜ:rdz] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈraɪvlz] [hæd; həd][nɑ:tɪ][ə; eɪ] ['stu:ərd] [kʌm]
there would have been high words between the rivals had not a steward come
那里 会 有 到过 高的 字 之间 这 竞争对手 有 不是 一个 管家 来
[ʌp][tu:; tə] [ˈrɒnəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
up to Ronald with a message that the captain wanted to see him .
向上 到 罗纳德 和 一个 信息 那 这 队长 通缉 到 看 他 .

如果不是一名工作人员过来告诉罗纳德，队长想见他，那么两位对手之间肯定会爆发激烈的争吵。

[soʊ] [ˈrɒnəld] [riˈtri:tɪd] , [ˈli:vɪŋ] [vɑ:sælə] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði]
So Ronald retreated , leaving Vassalla in possession of the field , and the
所以 罗纳德 撤退 , 离开 瓦萨拉 在 拥有 的 这 场地 , 和 这
[mɑ:ˈkeɪzə] ,
Marchese ,
马尔凯塞 ,

于是罗纳德撤退了, 瓦萨拉控制了球场, 而侯爵.....

[ˈsi:ɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [kɑ:ˈmelə] , [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈsɑ:ləs] [hɪmˈself]
seeing there was no chance of talking to Carmela , went off to solace himself
看到 那里 曾是 不 机会 的 说 到 卡梅拉 , 去 离开 到 慰藉 他自己
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
with a cigarette .
和 一个 卷烟 .

见没有机会和卡梅拉交谈, 他便独自抽了根烟来安慰自己。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈmɪsɪz] . - [rɪˈsi:vɪd] [kɑ:ˈmelə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfrendlɪnəs] ,
Meanwhile , Mrs . Pellypop received Carmela with an affectation of friendliness ,
同时 , 太太 . - 已收到 卡梅拉 和 一个 做作 的 友善 ,

与此同时, 佩利波普太太装出一副友好的样子接待了卡梅拉。

[ænd; ənd] [prəˈsi:dɪd] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˌmækiəˈvelɪən] [ˈmænər] .
and proceeded to question her in a Machiavellian manner .
和 继续 到 问题 她 在 一个 马基雅维利主义者 方式 .

然后他用老谋深算的手段盘问她。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [pleɪs] [vɑ:lˈletɑ:] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪtrən] ,
" **What a pretty place Valletta is , " said the matron ,**
" 什么 一个 漂亮的 地方 瓦莱塔 是 , " 说 这 护士长 ,

“瓦莱塔真是个美丽的地方,”女舍监说道。

[ˈdra:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] [plʌmp] [waɪt] [lændz] ; " [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ]
dropping her knitting and rubbing her plump white lands ; " I suppose you
下降 她 针织 和 擦 她 丰满 白色的 土地 ; " 我 认为 你
[noʊ] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [wel] ? "
know it very well ? "
知道 它 非常 出色地 ? "

她放下手中的毛线, 抚摸着自已丰满白皙的肌肤; “我想你很了解它吧? ”

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] , " [ˈænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈlæfɪŋ] ; " [aɪv] [lɪvd] [ðer; ðər] [ˈnɪrli] [ɔ:l][maɪ][laɪf] . "
" **I ought to , " answered the girl laughing ; " I've lived there nearly all my life . "**
" 我 应该 到 , " 回答 这 女孩 笑 ; " 我已经 居住地 那里 几乎 全部 我的 生活 . "

“我应该去,”女孩笑着回答, “我几乎一辈子都住在那里。”

" [jet] [ju:; jʊ] [spi:k] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wel] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - [ˈskeptɪkli] .
" **Yet you speak English well , " said Mrs . Pellypop sceptically .**
" 然而 你 说话 英语 出色地 , " 说 太太 . - 怀疑地 .

“可是你的英语说得很好啊,”佩利波普太太怀疑地说。

" [jes] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ˈmɔ:ltə] ; [ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] , [maɪ] [ˈmʌðər]
" **Yes , there are so many English people in Malta ; and , besides , my mother**
" 是的 , 那里 是 所以 许多 英语 人们 在 马耳他 ; 和 , 除了 , 我的 母亲
[wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] . "
was English . "
曾是 英语 . "

“是的, 马耳他有很多英国人; 而且, 我母亲就是英国人。”

" [oʊ] , " [θɔ:t] ['mɪsɪz] . - , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tens] , " [hɜ:r; hər]
" **Oh** , " **thought Mrs . Pellypop , noticing the use of the past tense** , " **her**
" 哦 , " 想法 太太 : - , 注意到 这 使用 的 这 过去的 紧张 , " 她
['mʌðər] [ɪz] [ded] . "
mother is dead . "
母亲 是 死的 : "
"哦,"佩利波普太太注意到使用了过去时态, 心想, "她的母亲已经去世了。"

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðəz] ['pi:p(ə)l][aɪ] [sə'pouz] ?
" **So you are going home to your mother's people I suppose ?**
" 所以 你 是 去 家 到 你的 母亲的 人们 我 认为 ?
"所以, 我想你是要回家和你母亲那边的人团聚了吧? "

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'laʊd] .
" **she asked aloud** .
" 她 问 大声 :
她大声问道。

" [dʒʌst][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt] , " [rɪ'plaɪd] [kɑ:'melə] ['kerləsli] .
" **Just on a visit , replied Carmela carelessly** .
" 只是 在 一个 访问 , " 回复 卡梅拉 粗心大意 :
"只是来拜访一下,"卡梅拉漫不经心地回答道。

" [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [prɪ'zu:m] ? "
" **Indeed , they live in London I presume ?** "
" 的确 , 他们 居住 在 伦敦 我 估 ? "
"没错, 我猜他们住在伦敦吧? "

" [noʊ] , [æt; ət]['mɑ:rləʊ][ɑ:n][ðə; ði] [temz] . "
" **No , at Marlow on the Thames** . "
" 不 , 在 马洛 在 这 泰晤士河 : "
"不, 是在泰晤士河畔的马洛。"

" [oʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['saɪɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , " [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" **Oh ! " said Mrs . Pellypop , sitting up suddenly , " is that so ?**
" 哦 ! " 说 太太 : - , 坐着 向上 突然 , " 是 那 所以 ?
"哦! "佩利波普太太突然坐了起来, "是这样吗? "

[aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [b:ɪ] .
I am going down there myself on a visit to my son - in - law .
我 是 去 向下 那里 我 在 一个 访问 到 我的 儿子 - 在 - 法律 :
我本人要去那里探望我的女婿。

['hi:z] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][,pætə'gəʊnjə] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] [lɪv; laɪv] [nɪr] ['mɑ:rləʊ] .
He's the Bishop of Patagonia , my dear , and his parents live near Marlow .
他是 这 主教 的 巴塔哥尼亚 , 我的 亲爱的 , 和 他的 父母 居住 靠近 马洛 :
亲爱的, 他是巴塔哥尼亚的主教, 他的父母住在马洛附近。

['mæŋgəʊ][ɪz][ðə; ði] [neɪm] .
Mango is the name .
芒果 是 这 姓名 :
它的名字叫芒果。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wel] [noʊn] . "
I believe they are well known . "
我 相信 他们 是 出色地 已知 : "
我相信他们是众所周知的。

" [jes] ; [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [kɑ:'melə] ['kɔ:rdʒəli] .
" **Yes ; I've heard of them , said Carmela cordially** .
" 是的 ; 我已经 听到 的 他们 , " 说 卡梅拉 诚挚地 :
"是的, 我听说过他们,"卡梅拉热情地说。

" [ə; eɪ] [daɪ] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [aɪ] [brɪli:v] .
" A dear old couple I believe .
" 一个 亲爱的 老的 夫妻 我 相信 .

我想，这是一对慈祥的老夫妇。

" [ˈmɪsɪz] . - [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] ['stɪfli] :
" Mrs Pellypop drew herself up stiffly :
" 太太 . - 画 她自己 向上 僵硬地 .

佩利波普太太僵硬地挺直了身子：

" [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [kɔ:ld] - [ə; eɪ] [daɪ] [oʊld] ['kʌp(ə)l] - ;
" The parents of a bishop should never be called ' a dear old couple ' ;
" 这 父母 的 一个 主教 应该 绝不 是 称为 - 一个 亲爱的 老的 夫妻 - ;
" 主教的父母绝不应该被称为‘亲爱的老夫妇’；

" [aɪ 'ti:] ['seivəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] .
" it savoured of the peasantry .
" 它 细细品味 的 这 农民 .

它带有农民的气息。

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jər; jər] ['relatɪv] ? " [ʃi:; ji] [æskt] , ['kəʊldli] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər]
" May I inquire the name of your relative ? " she asked , coldly , taking up her
" 可能 我 查询 这 姓名 的 你的 相对的 ? " 她 问 , 冷冷地 , 采取 向上 她
[ˈnɪtɪŋ] .
knitting .
针织 .

“请问您这位亲戚叫什么名字？”她冷冷地问道，同时拿起手中的毛线。

" [sɜ:r][mɑ:rk] ['trevə] . "
" Sir Mark Trevor . "
" 先生 标记 特雷弗 . "

“马克·特雷弗爵士。”

" [ɪn'di:d] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" Indeed , " said Mrs Pellypop ,
" 的确 , " 说 太太 . - ,

“的确如此，”佩利波普太太说道。

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærənət] .
impressed with the fact that the young lady was connected with a baronet .
印象深刻 和 这 事实 那 这 年轻的 女士 曾是 连接 和 一个 男爵 .

令我印象深刻的是，这位年轻女士竟然与一位男爵有关系。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kɔ:rnɪʃ] [neɪm] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? "
" It's a Cornish name , is it not ? "
" 它是 一个 康沃尔郡 姓名 , 是 它 不是 ? "

“这是个康沃尔郡的名字，对吧？ ”

" [aɪ] [brɪli:v] [soʊ] .
" I believe so .
" 我 相信 所以 .

我认为是这样。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɛ'steɪts] [ɪn] ['kɔ:rnwɑ:l] ; [bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [temz] ,
He has estates in Cornwall ; but also has a house on the Thames ,
他 有 庄园 在 康沃尔郡 ; 但 还 有 一个 房子 在 这 泰晤士河 ,
他在康沃尔郡拥有庄园；此外，他在泰晤士河畔也拥有一处房产。

[wer] [hi:; hi] [steɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌməɹ] . "
where he stays for the summer . "
在哪里 他 停留 为了 这 夏天 . "

他夏天就住在那里。

" [oʊ] ! [ə; eɪ][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [pleɪs] [aɪ] [prɪˈzu:m] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . - [ˈɑ:rtfəli] .

" **Oh ! a bachelor's place I presume ? " said Mrs . Pellypop artfully .**
" 哦 ！ 一个 学士 地方 我 估 ？ " 说 太太 ． - 巧妙地 ．

“哦！我猜这是单身汉的住处吧？”佩利波普太太狡黠地说。

" [nɑ:t] [ɪgˈzæktli] ; [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈwɪdɒwə] , [ænd; ənd][hæz; həz][wʌn] [ˈdɔ:tə] [ˈnɪrli] [æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ]
" **Not exactly ; he's a widower , and has one daughter nearly as old as I**
" 不是 确切地 ； 他是 一个 鳏夫 , 和 有 一 女儿 几乎 作为 老的 作为 我
[eɪˈem] ,
am ,
是 ,

“不完全是；他是个鳏夫，有一个女儿，年纪几乎和我一样大。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [em ˈi:] [ˈlʌndən] ,
and they are going to meet me London ,
和 他们 是 去 到 见面 我 伦敦 ,

他们将在伦敦与我会合。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ɪnˈtend] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ˈmɑ:rləʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɪ] . "
and then we intend to go to Marlow for the summer . "
和 然后 我们 打算 到 去 到 马洛 为了 这 夏天 ． "

然后我们打算夏天去马洛。

" [ðen] [aɪ][fæl; ʃəl] [ˈpra:bəbli] [si:] [ju:; jʊ][ðer; ðər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - [ˈkɔ:rdʒəli] .
" **Then I shall probably see you there , " said Mrs . Pellypop cordially .**
" 然后 我 将 大概 看 你 那里 , " 说 太太 ． - 诚挚地 ．

“那我大概会在那里见到你，”佩利波普太太亲切地说。

" [ɪts] [nɑ:t] [ʌnˈlaɪkli] , " [rɪˈplaɪd] [kɑ:'melə] [ˈraɪzɪŋ] .
" **It's not unlikely , " replied Carmela rising .**
" 它是 不是 不太可能 , " 回复 卡梅拉 上升 ．

“这并非不可能，”卡梅拉站起身回答道。

" [gʊd] - [baɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈmɪsɪz] . - , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][æɪn; ən]
" **Good - bye , for the present , Mrs . Pellypop , I'm going to lie down for an**
" 好的 - 再见 , 为了 这 展示 , 太太 ． - , 我是 去 到 说谎 向下 为了 一个
[ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] . "
hour before dinner . "
小时 前 晚餐 ． "

“再见了，佩利波普太太，晚饭前我要躺一个小时。”

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [daɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪtrən] , [rɪˈzju:mɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ˈnɪtɪŋ] .
" **Good - bye , my dear , " said the matron , resuming her knitting .**
" 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 , " 说 这 护士长 , 恢复 她 针织 ．

“再见，亲爱的，”女舍监说着，继续织毛衣。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][fæl; ʃəl] [mi:t] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtemz] .
" **I hope I shall meet you on the Thames .**
" 我 希望 我 将 见面 你 在 这 泰晤士河 ．

“我希望能泰晤士河畔遇见你。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
I should like you to know the bishop .
我 应该 喜欢 你 到 知道 这 主教 ．

我想让你认识一下这位主教。

" [kɑ:'melə] [læft] [æz; əz][ˈji:; ji] [went] [ˈdaʊnˈsterz] .
" **Carmela laughed as she went downstairs .**
" 卡梅拉 笑了 作为 她 去 楼下 ．

卡梅拉笑着下了楼。

" [ʃi:z] [kwaɪt] [pli:zd] [wið; wɪθ][em 'i:] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['geɪli] ;
" She's quite pleased with me now , " she said gaily ;
" 她是 相当 高兴 和 我 现在 , " 她 说 兴高采烈地 ;
"她现在对我非常满意,"她高兴地说 ;

" [ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['bærənət] .
" and all because I have a cousin who is a baronet .
" 和 全部 因为 我 有 一个 表哥 WHO 是 一个 男爵 .
"这一切都因为我有个表兄是男爵。"

['hevəns] , [haʊ] [ə'mju:zɪŋ] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ə] !
Heavens , how amusing these people are !
天 哪 , 如何 有趣 这些 人们 是 ！
天哪, 这些人真有趣！

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [pli:zd] [wið; wɪθ] [mɪs] [koʊtənə] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:m]
" Mrs . Pellypop was pleased with Miss Cotoner ; and what she had termed
" 太太 . - 曾是 高兴 和 错过 棉子 ; 和 什么 她 有 称为
[fɔ:rwərd] [kən'dʌkt] [bɪ'fɔ:r] ,
forward conduct before ,
向前 执行 前 ,
"佩利波普太太对科托纳小姐很满意；而她之前称之为轻浮的行为，

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [kɔ:ld] [ɛksen'trɪsəti] .
she now called eccentricity .
她 现在 称为 古怪 .
她现在称之为古怪。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [ə,rɪstə'krætɪk] ['relatɪvz] ,
This young lady had aristocratic relatives ,
这 年轻的 女士 有 贵族 亲属 ,
这位年轻女士有贵族亲戚，

[wɪtʃ] ['relatɪvz] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] .
which relatives lived near the place to which Mrs . Pellypop was going .
哪个 亲属 居住地 靠近 这 地方 到 哪个 太太 . - 曾是 去 .
佩利波普太太要去的地方附近住着哪些亲戚？

[soʊ][ðə; ði] ['wɜ:rðɪ] ['meɪtrən] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [spaɪs][ʌv; əv] ['wɜ:rldlɪnəs] ,
So the worthy matron , who had a slight spice of worldliness ,
所以 这 值得 护士长 , WHO 有 一个 轻微 香料 的 世俗 ,
所以这位贤淑的太太，略带一丝世故，

[rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] ['kʌltɪvert] [ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm]['mɔ:ltə][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] .
resolved to cultivate the girl from Malta as a desirable acquaintance .
已解决 到 培育 这 女孩 从 马耳他 作为 一个 理想 熟人 .
决心将这位来自马耳他的女孩培养成一位令人向往的熟人。

" [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ə; eɪ] ['mʌðəz] [ker] , " [θɔ:t] [ɡʊd] ['mɪsɪz] . - ,
" She needs a mother's care , " thought good Mrs . Pellypop ,
" 她 需求 一个 母亲的 关心 , " 想法 好的 太太 . - ,
"她需要母亲的照顾,"善良的佩利波普太太心想。

" [soʊ][aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɜ:r; hə] .
" so I must try and look after her .
" 所以 我 必须 尝试 和 看 后 她 .
所以我必须尽力照顾她。

" [wʌt] [wʊd] ['mɪsɪz] . - [kən'dʌkt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [kɑ:'melə] [təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt]
" **What would Mrs . Pellypop's conduct have been had Carmela told her that**
" 什么 会 太太 . - 执行 有 到过 有 卡梅拉 讲述 她 那
[hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊtʃər] ?
her cousin was a butcher ?
她 表哥 曾是 一个 屠夫 ?

“如果卡梅拉告诉佩利波普太太她的表弟是屠夫，佩利波普太太会作何反应呢？”

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
Just the same of course ;
只是 这 相同的 的 课程 ;

当然，情况就是这样；

[fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ə'tætʃ] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz]
for how could a good woman attach any importance to such idle things as
为了 如何 可以 一个 好的 女士 附 任何 重要性 到 这样的 闲置的 事物 作为
[ræŋk][ænd; ənd] [welθ] ?
rank and wealth ?
秩 和 财富 ?

一个贤良淑德的女人，怎么会看重地位和财富这种无用的东西呢？

['mi:nwaɪl] ['rɒnəld] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kraɪm] [wɪtʃ]
Meanwhile Ronald was in the captain's cabin talking over the mysterious crime which
同时 罗纳德 曾是 在 这 船长的 舱 说 超过 这 神秘 犯罪 哪个
[hæd; həd] [teɪks] [pleɪs] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] " ['neptju:n,'neptu:n] ;
had takes place on board the " Neptune ;
有 需要 地方 在 木板 这 " 海王星 ;

与此同时，罗纳德正在船长室里谈论发生在“海王星号”上的神秘罪案；

" [ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] [haʊ] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] .
" **and both of them were in considerable doubt how to proceed .**
" 和 两个都 的 他们 是 在 大量 怀疑 如何 到 继续 .

他们两人都对下一步该怎么做感到非常犹豫。

" [aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [ə'fer] [klɪrd] [ʌp] , " [sed] ['tɛmpəltən] , " [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kredit][ʌv; əv][ðə; ði]
" **I want the affair cleared up , " said Templeton , " if only for the credit of the**
" 我 想 这 事务 已清除 向上 , " 说 坦普尔顿 , " 如果 仅有的 为了 这 信用 的 这
[ɪp] ;
ship ;
船 ;

“我希望这件事能得到澄清，”坦普尔顿说，“哪怕仅仅是为了维护这艘船的声誉；

[aɪ 'ti:][wəʊnt] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns]
it won't encourage people to travel with us if they think there's a chance
它 惯于 鼓励 人们 到 旅行 和 我们 如果 他们 思考 有 一个 机会
[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mə:dəd] [ɑ:n] [bɔ:rd] . "
of being murdered on board . "
的 存在 被谋杀 在 木板 . "

如果人们认为在飞机上可能会被谋杀，那么他们就不会愿意选择乘坐我们的航班出行。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [haʊ] [tu:; tə][stɑ:rt] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒnəld] ['θɔ:tfəli] ;
" **The difficulty is how to start , " replied Ronald thoughtfully ;**
" 这 困难 是 如何 到 开始 , " 回复 罗纳德 深思熟虑 ;

“难点在于如何开始，”罗纳德若有所思地回答道；

" [ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər][ɪz] [æbsə'lu:tli] [noʊ] [klu:] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] . "
" **you see there is absolutely no clue to follow . "**
" 你 看 那里 是 绝对地 不 线索 到 跟随 . "

你看，这里根本没有任何线索可循。

" [prɪ'saɪsli] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , " [let][em 'i:] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] .
" **Precisely** , " **answered the Captain leaning forward** , " **let me state the case** .
" 恰恰 , " 回答 这 队长 倾斜 向前 , " 让 我 状态 这 案件 :
“正是如此,”船长向前倾身回答道,“让我陈述一下情况。”

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [kʌmz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [æt; ət] ['melbərən] , [ænd; ənd] [kən'dʌkts] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][ˈræʃ(ə)nəl]
A gentleman comes on board at Melbourne , **and conducts himself in a rational**
一个 绅士 来 在 木板 在 墨尔本 , 和 进行 他自己 在 一个 合理的
[ænd; ənd] [seɪn] ['mænər] ,
and sane manner ,
和 理智 方式 ,

一位先生在墨尔本登船, 举止理性而正常。
[wɪtʃ] [pʊts] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] - - [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ə'raɪv]
which puts the idea of suicide quite out of the question - - just before we arrive
哪个 放置 这 主意 的 自杀 相当 出去 的 这 问题 - - 只是 前 我们 到达
[æt; ət][ˈmɔ:ltə][hi:; hi][ɪz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] ,
at Malta he is restless and uneasy ,
在 马耳他 他 是 不安 和 不安 ,
这就完全排除了自杀的可能性——就在我们到达马耳他之前, 他一直焦躁不安。

[ænd; ənd] [telz] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
and tells you the story of his life ,
和 讲述 你 这 故事 的 他的 生活 ,
并向你讲述他的人生故事,

[wɪtʃ] [ə'fɔ:rdz] [strɔ:ŋ] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [sə'spi](ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] - -
which affords strong grounds for suspicion that his wife wanted to kill him - -
哪个 提供 强的 理由 为了 怀疑 那 他的 妻子 通缉 到 杀 他 - -
[hi:; hi][goʊz][ɑ:n] [ɔ:r] ,
he goes on shore ,
他 去 在 支撑 ,
这足以让人怀疑他的妻子想要杀他——他上岸了,

[spaɪz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][wʌns][ɑ:n] [bɔ:rd] - - [hi:; hi][goʊz][tu:; tə][bed] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
spies his wife , and returns at once on board - - he goes to bed before the
间谍 他的 妻子 , 和 返回 在 一次 在 木板 - - 他 去 到 床 前 这
[ʃɪp] [seɪlz] ,
ship sails ,
船 帆 ,
他瞥见妻子, 立刻返回船上——在船起航前, 他就上床睡觉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ænd; ənd] [kən'dɪ](ə)nz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,
and the deck is crowded with all sorts and conditions of people ,
和 这 甲板 是 挤 和 全部 排序 和 状况 的 人们 ,
甲板上挤满了形形色色、各行各业的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [æbsə'lu:tli] [noʊ] [tə'æns] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
such a crowd that there's absolutely no chance of knowing any of them .
这样的 一个 人群 那 有 绝对地 不 机会 的 会心 任何 的 他们 :
人这么多, 根本不可能认识他们中的任何人。

[hi:; hi][ɪz] [faʊnd] [ded] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'tæliən] [strɪ'letʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,
He is found dead next morning , with an Italian stiletto in his breast ,
他 是 成立 死的 下一个 早晨 , 和 一个 意大利语 短剑 在 他的 胸部 ,
第二天早上人们发现他已经死亡, 胸口插着一把意大利产的匕首。

[ə; eɪ] ['wepən] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔ:lti:z] [wʊd] ['pra:bəbli] [ju:z][ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [naɪf] .
a weapon which a Maltese would probably use in preference to a knife .
一个 武器 哪个 一个 马耳他语 会 大概 使用 在 偏爱 到 一个 刀 :
马耳他人可能会选择使用这种武器而不是刀。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['eɪvɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] [si:n] [nɪr] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
There is no evidence to show that anyone was seen near his cabin .
那里 是 不 证据 到 展示 那 任何人 曾是 已见 靠近 他的 舱 .
没有证据表明有人在他的小屋附近出现过。

[naʊ] [jʊr; jər] ['θi:əri] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] , [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
Now your theory is that his wife came on board before the ship sailed , killed him ,
现在 你的 理论 是 那 他的 妻子 来了 在 木板 前 这 船 航行 , 被杀 他 ,
你的理论是，他的妻子在船起航前上了船，杀了他。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] ? "
and escaped on shore in the confusion ? "
和 逃脱 在 支撑 在 这 困惑 ? "
趁着混乱逃到岸上了吗？

" [jes] ; [ðæt] [ɪz][maɪ] ['θi:əri] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sto:ri] [hi:; hi][təʊld][,em 'i:] . "
" Yes ; that is my theory , but only founded on the story he told me . "
" 是的 ; 那 是 我的 理论 , 但 仅有的 创立 在 这 故事 他 讲述 我 . "
“是的，这是我的推测，但这只是基于他告诉我的故事。”

" ['veri] [gʊd] !
" Very good !
" 非常 好的 !
“非常好！”

[wi:; wi] [ðen] [faɪnd][hi:; hi][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ['ventɪn] [æz; əz][nɑ:t][hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] .
We then find he told you that Ventin as not his real name .
我们 然后 寻找 他 讲述 你 那 文廷 作为 不是 他的 真实的 姓名 .
然后我们发现他告诉你，Ventin 不是他的真名。

[aɪ] [sɜ:rtʃ] [hɪz; ɪz][bɑ:ksɪz][ænd; ənd]['pepərz] , [æd][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [bʌt; bət] ['laɪənli] ['ventɪn] ,
I search his boxes and papers , ad find no other name but Lionel Ventin ,
我 搜索 他的 盒子 和 文件 , 广告 寻找 不 其他 姓名 但 莱昂内尔 文廷 ,
我翻遍了他的箱子和文件，只找到莱昂内尔·文廷这个名字。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'haɪd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɔ:pər] [neɪm] ? "
and yet he distinctly denied that that was his proper name ? "
和 然而 他 明显地 否认 那 那 曾是 他的 恰当的 姓名 ? "
但他却明确否认那是他的真名？

" [hi:; hi][dɪd] - - [dɪ'stɪŋktli] . "
" He did - - distinctly . "
" 他 做过 - - 明显地 . "
“他确实做到了——而且做得非常清楚。”

" [aɪ] [pleɪs] [ɔ:l][ðə; ði][fæktz][ænd; ənd] ['eɪvɪdəns] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hi:; hi] [ə'θɔ:rətɪz] [æt; ət]
" I place all the facts and evidence in the hands of he authorities at
" 我 地方 全部 这 事实 和 证据 在 这 双手 的 他 当局 在
[dʒɪ'brɔ:ltər] ,
Gibraltar ,
直布罗陀 ,
“我将所有事实和证据都交由直布罗陀当局保管。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] ['mɪstə'faɪd] ,
and they are equally mystified ,
和 他们 是 同样地 困惑 ,
他们同样感到困惑不解。

[wɪð; wɪθ] [ɑ: r'selvz] - - [ðei] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][læskər][ɔ: r][ə; eɪ] ['stu:ərd] .
" **with ourselves - - they suggest that it might have been a lascar or a steward .**
" 和 我们自己 - - 他们 建议 那 它 可能 有 到过 一个 水手 或者 一个 管家 .
"
"
"

我们自己也认为——他们猜测那人可能是水手或乘务员。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" **Impossible !**
" 不可能的 !

“不可能的！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['moʊtɪv] . "
there was no motive ."
" 那里 曾是 不 动机 . "

没有作案动机。

" [noʊ] ['rɑ:bəri] , [sɜ:rt(ə)nli] , " ['ænsər] ['tæmpəltən] ; " [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd]
" **No robbery , certainly ,** " **answered Templeton ;** " **but do you think there could**
" 不 抢劫 , 当然 , " 回答 坦普尔顿 ; " 但 做 你 思考 那里 可以
[hæv; həv] [bɪn] ['eni] [ʌðər] ['moʊtɪv] ? "
have been any other motive ? "
" 有 到过 任何 其他 动机 ? "

“当然不是抢劫，”坦普尔顿回答说，“但你认为还有其他动机吗？”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər] ?
" **How could there ?**
" 如何 可以 那里 ?

怎么可能呢？

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][maɪ'self] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [els] [ɑ:n]
With the exception of myself , he was very reserved with everyone else on
" 和 这 例外 的 我 , 他 曾是 非常 预订的 和 每个人 别的 在
[bɔ:rd] . "
board . "
" 木板 . "

除了我以外，他对船上其他人都很冷淡。

" [ðen] [wi:; wi] [dɪs'mɪs] [ðə; ðɪ] ['stu:ərd] [ænd; ənd][læskər] ['θɪərɪz] ; [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
" **Then we dismiss the steward and lascar theories ; it must have been**
" 然后 我们 解雇 这 管家 和 水手 理论 ; 它 必须 有 到过
[ðə; ðɪ][waɪf] .
the wife .
" 这 妻子 .

“那么我们就排除管家和水手的说法；那一定是妻子干的。”

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðə; ðɪ] [keɪs] ; [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] ? "
Now I have stated the case ; how do you propose to unravel the mystery ? "
" 现在 我 有 声明 这 案件 ; 如何 做 你 提出 到 绎 这 神秘 ? "
" 我已经陈述了案情；你打算如何解开这个谜团？

" [æsk][em 'i:] ['sʌmθɪŋ] ['ɪziə] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒnəld] [wɪð; wɪθ] [læf] .
" **Ask me something easier ,** " **replied Ronald with laugh .**
" 问 我 某物 更轻松 , " 回复 罗纳德 和 笑 .

“问我个简单的问题吧，”罗纳德笑着回答。

" [θɪŋk] [ə'gen] - - [hi:; hi][təʊld][ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , [dɪd][hi:; hi] ['menʃ(ə)n] ['eni] [neɪmz] ? "
" **Think again - - he told you his story , did he mention any names ?** "
" 思考 再次 - - 他 讲述 你 他的 故事 , 做过 他 提到 任何 姓名 ? "

“再想想——他跟你讲了他的故事，他有没有提到任何人的名字？”

" [wʌn] ； ['elsi] [mə'ɡrɛɡɜː] . "

" One ； Elsie Macgregor . "

" 一 ； 艾尔西 麦格雷戈 . "

“一； 艾尔西·麦格雷戈。”

" [ɡʊd] ： [naʊ] [duː][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [kluː] ？ "

" Good ； now do you see a clue ？ "

" 好的 ： 现在 做 你 看 一个 线索 ？ "

“很好： 现在你看出线索了吗？ ”

" [ɑː] ！ " - - ['rɒnəld] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , - - " [jes] , [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ɪf] [ˈventɪn]

" Ah ！ " - - Ronald thought a moment , - - " yes , I see what you mean , if Ventin

" 啊 ！ " - - 罗纳德 想法 一个 片刻 , - - " 是的 , 我 看 什么 你 意思是 , 如果 文廷

[wɜːr; wər] [dɪˈvɔːrst] ,

were divorced ,

是 离婚 ,

“啊！ ”罗纳德想了一会儿，“是的，我明白你的意思了，如果文廷离婚了.....”

['elsi] [mə'ɡrɛɡɜː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒɔɪnd][æz; əz][siː 'oʊ] - [rɪ'spɑːndənt] . "

Elsie Macgregor must have been joined as co - respondent . "

艾尔西 麦格雷戈 必须 有 到过 加入 作为 合作 - 答辩人 . "

艾尔西·麦格雷戈肯定也被列为共同被告。

" [ɪɡ'zæktli] , " ['ænsər] [ˈtɛmpəltən] ； " [aɪ] [siː] [juːv] [kɔːt] [maɪ][aɪ'diːə] ； [naʊ] [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ʌp]

" Exactly , " answered Templeton ； " I see you've caught my idea ； now I can't take up

" 确切地 , " 回答 坦普尔顿 ； " 我 看 你已经 捕捉 我的 主意 ； 现在 我 不能 拿 向上

[ðɪs] [keɪs] ,

this case ,

这 案件 ,

“正是如此，”坦普尔顿回答道，“看来你明白我的意思了；现在我不能接手这个案子了。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] ,

and though I'll have to put it into the hands of the authorities ,

和 尽管 患病的 有 到 放 它 进入 这 双手 的 这 当局 ,

虽然我必须将此事交由有关部门处理，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs]

they are sure to make a mess of it , so if you want to unravel this

他们 是 当然 到 制作 一个 混乱 的 它 , 所以 如果 你 想 到 绎 这

[ˈmɪstəri] ,

mystery ,

神秘 ,

他们肯定会把事情搞砸，所以如果你想解开这个谜团，

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ɔːr] [ˈmɜːdəəz] [ʌv; əv] [ˈlaɪən] [ˈventɪn] [jɔːr'self] . "

you must find out the murderer or murderers of Lionel Ventin yourself . "

你 必须 寻找 出去 这 凶手 或者 杀人犯 的 莱昂内尔 文廷 你自己 . "

你必须自己找出杀害莱昂内尔·文廷的凶手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自马耳他的女孩(The Girl from Malta)

第4/12页

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['rɒnəld] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , " [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]
" **I see , " said Ronald , pulling his mustache , " you want me to find out the**
" 我 看 , " 说 罗纳德 , 拉 他的 胡子 , " 你 想 我 到 寻找 出去 这
[dɪ'vɔ:rs] [keɪs] .
divorce case .
离婚 案件 .

“我明白了,”罗纳德说着,拽了拽胡子,“你想让我查出离婚案。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **The Captain nodded triumphantly** .
" 这 队长 点头 凯旋而归 .

船长得意地点了点头。

" [bʌt; bət] [mə'ɡregɜː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [neɪm] , " ['ɒbdʒɪktɪd] ['rɒnəld] ;
" **But Macgregor is such a common name , " objected Ronald ;**
" 但 麦格雷戈 是 这样的 一个 常见的 姓名 , " 反对 罗纳德 ;

“但是麦格雷戈这个名字太常见了,”罗纳德反驳道;

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [dʌzənz] [ʌv; əv] [si: 'oʊ] - [rɪs'pɒndənts] [kɔ:ld] [mə'ɡregɜː] . "
" **there may be dozens of co - respondents called Macgregor . "**
" 那里 可能 是 几十个 的 合作 - 受访者 称为 麦格雷戈 . "

“可能有数十名共同被告都叫麦格雷戈。”

" ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seks] ?
" **Very likely , but what about the sex ?**
" 非常 可能 , 但 什么 关于 这 性别 ?

“很有可能,但是性生活呢? ”

[ðə; ði] [si: 'oʊ] - [rɪ'spɔ:ndənt] [ju:; jʊ] [lʊk] [fɔ:r; fər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɔ:ld] ['elsi] [mə'ɡregɜː] .
The co - respondent you look for must be a woman called Elsie Macgregor .
这 合作 - 答辩人 你 看 为了 必须 是 一个 女士 称为 艾尔西 麦格雷戈 .

你要找的共同答辩人一定是名叫艾尔西·麦格雷戈的女士。

" [jes] , " [kraɪd] ['rɒnəld] , ['kwɪkli] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] - ['ri:əl] [neɪm] . "
" **Yes , " cried Ronald , quickly , " and then I'll find out Ventin's real name . "**
" 是的 , " 哭 罗纳德 , 迅速地 , " 和 然后 患病的 寻找 出去 - 真实的 姓名 . "

“是的,”罗纳德急忙喊道,“然后我就能知道文廷的真名了。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **Of course , " answered the Captain ,**
" 的 课程 , " 回答 这 队长 ,

“当然,”船长回答道。

" [ænd; ənd] [wʌns] [ju:; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [neɪm] [ju:l] [su:n] [faɪnd] [ðə; ði] [waɪf] . "
" **and once you find out his real name you'll soon find the wife . "**
" 和 一次 你 寻找 出去 他的 真实的 姓名 你会 很快 寻找 这 妻子 . "

“一旦你查明他的真名,你很快就能找到他的妻子。”

" [ænd; ənd] [ðen] ?
" **And then ?**
" 和 然后 ?

“进而?”

" ['tɛmpəltən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" **Templeton shrugged his shoulders .**
" 坦普尔顿 耸了耸肩 他的 肩膀 .

坦普尔顿耸了耸肩。

" [oʊ] , [ðen] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

" **Oh , then you'll have to prove the truth of his story to you .** "

" 哦 , 然后 你会 有 到 证明 这 真相 的 他的 故事 到 你 . "

“哦，那你就得证明他故事的真实性了。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [str'letəʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ɪn]

" **But if I find out all about her , the stiletto will have to be put in**

" 但 如果 我 寻找 出去 全部 关于 她 , 这 短剑 将要 有 到 是 放 在

[ˈeɪvɪdəns] . "

evidence . "

证据 . "

“但如果我查明了她的一切，那把高跟鞋就必须作为证据提交。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['ænsər] ['tɛmpəltən] ; " [ænd; ænd] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [get] [frʌm; frəm][ðə; ði]

" **Of course ,** " **answered Templeton ;** " **and that you can get from the**

" 的 课程 , " 回答 坦普尔顿 ; " 和 那 你 能 得到 从 这

[ə'θɔ:rətɪz] [æt; ət][dʒɪ'brɔ:ltər] ,

authorities at Gibraltar ,

当局 在 直布罗陀 ,

“当然，”坦普尔顿回答说，“你可以从直布罗陀当局那里得到相关信息。”

[ɪn] [hu:z] [hændz][aɪ] [pleɪst] [aɪ 'ti:] . "

in whose hands I placed it . "

在 谁 双手 我 放置 它 . "

我把它交到了谁手里。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ]

" **I have a letter of introduction to the son of an old friend of my**

" 我 有 一个 信 的 介绍 到 这 儿子 的 一个 老的 朋友 的 我的

[fɑ:ðər] ,

father ,

父亲 ,

“我有一封介绍信，是写给我父亲一位老朋友的儿子的。”

" [sed] ['rɒnəld] ; " [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bæɪstər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['tɛmp(ə)l] . "

" **said Ronald ;** " **he is a barrister , of the Middle Temple .** "

" 说 罗纳德 ; " 他 是 一个 律师 , 的 这 中间 寺庙 . "

罗纳德说：“他是一名律师，来自中殿律师学院。”

" [oʊ] - - [jʌŋ] ? "

" **Oh - - young ?** "

" 哦 - - 年轻的 ? "

“哦——年轻？”

" [ə'baʊt] ['θɜ:rtɪ] . "

" **About thirty .** "

" 关于 三十 . "

“大约三十个。”

" [ðə; ði] ['veri] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['tɛmpəltən] ['raɪzɪŋ] , " [goʊ][ænd; ænd] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm]

" **The very man ,** " **replied Templeton rising ,** " **go and see him and tell him**

" 这 非常 男人 , " 回复 坦普尔顿 上升 , " 去 和 看 他 和 告诉 他

[ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;

all about it ;

全部 关于 它 ;

“正是这个人，”坦普尔顿站起身回答道，“去见他，把一切都告诉他；

[ɪf] ['hi:z] [æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mɑ:rk][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] - - - - "

if he's anxious to make a mark in the world - - - - "

如果 他是 焦虑的 到 制作 一个 标记 在 这 世界 - - - - "

如果他渴望在世界上留下自己的印记——

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhæznt] [dʌn] [jet] , " [ɪntəˈdʒektɪd] [ˈrɒnəld] .
" **Which he hasn't done yet** , " **interjected Ronald** .
" 哪个 他 还没有 完毕 然而 , " 插话 罗纳德 .
"但他还没有做到,"罗纳德插话道。

" [ˈhiːl] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] [keɪs] ; [gæd] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kɒd; kəd][goʊ][ɪntuː][aɪ ˈtiː][maɪˈself] ;
" **He'll go in for this case ; gad , I wish I could go into it myself ;**
" 地狱 去 在 为了 这 案件 ; 加德 , 我 希望 我 可以 去 进入 它 我 ;
"他会接手这个案子; 唉, 我真希望自己也能接手;

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] . "
I ought to have been a private detective . "
我 应该 到 有 到过 一个 私人的 侦探 . "
我本该去做私家侦探的。

" [wel] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ;
" **Well , " said Ronald , as they went out on to the deck ;**
" 出色地 , " 说 罗纳德 , 作为 他们 去 出去 在 到 这 甲板 ;
"好吧,"罗纳德说着, 他们走到了甲板上;

" [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈplezər] [trɪp] ,
" **I came for a pleasure trip** ,
" 我 来了 为了 一个 乐趣 旅行 ,
我来这里是休闲旅行的,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][fæl; əl][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
but it looks as if I shall have to work all the time . "
但 它 看起来 作为 如果 我 将 有 到 工作 全部 这 时间 . "
但看来我得一直工作了。

" [jes] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈpʊtɪŋ] [ðɪs] [ˈpʌz(ə)l] [təˈgeðər]
" **Yes , but think of the time you will have of it putting this puzzle together**
" 是的 , 但 思考 的 这 时间 你 将要 有 的 它 推杆 这 谜 一起
,
,
,
"是的, 但想想你将有多少时间可以用来拼这个拼图,"

" [rɪˈplaɪd] [ˈtɛmpəltən] , " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ; [brˈsaɪdz] ,
" **replied Templeton , " it will be most exciting ; besides** ,
" 回复 坦普尔顿 , " 它 将要 是 最多 激动人心 ; 除了 ,
"坦普尔顿回答说, 那将非常令人兴奋; 此外,

[ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðɪs] [kraɪm] [hoʊm] [juːl] [get][jɜːr; jər] [rɪˈwɔːrd] ; [ɪf] [nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] ,
if you bring this crime home you'll get your reward ; if not on earth ,
如果 你 带来 这 犯罪 家 你会 得到 你的 报酬 ; 如果 不是 在 地球 ,
如果你把这起犯罪带回家, 你就会得到奖励; 即使不能在人间得到奖励,

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ˈhev(ə)n] . "
at least in heaven . "
在 至少 在 天堂 . "
至少在天堂是这样。

" [aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɑːn] [ɜːrθ] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kɑːˈmelə] .
" **I'd rather have it on earth , " said Ronald , thinking of Carmela** .
" ID 相当 有 它 在 地球 , " 说 罗纳德 , 思维 的 卡梅拉 .
"我宁愿它在地球上,"罗纳德想着卡梅拉说道。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .
THE END OF THE VOYAGE .
这 结尾 的 这 航程 .

航程结束。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sædɜː] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] [ðæn; ðən] " [fer'wel] .
There is no sadder word in the English language than " Farewell .
那里 是 不 更悲伤 单词 在 这 英语 语言 比 " 告别 .

英语中没有比“再见”更悲伤的词了。

" [haʊ] ['meni] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][hæv; həv] [sed] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['breɪkɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['skɔːldɪŋ] [terz] -
" **How many quivering lips have said it with breaking hearts and scalding tears** -
" 如何 许多 颤抖 嘴唇 有 说 它 和 打破 心 和 烫 眼泪 -
- [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [maːtɪŋ] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['bæənərz] [ænd; ənd][ˈmɑːrj(ə)l][ˈmjuːzɪk] - - [ðə; ði]
- **the soldier marching away with flying banners and martial music** - - **the**
- 这 士兵 行军 离开 和 飞行 横幅 和 武术 音乐 - - 这
[ˈemɪɡrənt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [dek] ,
emigrant sitting on deck ,
移民 坐着 在 甲板 ,

“有多少颤抖的嘴唇，带着破碎的心和滚烫的泪水，说出了这句话——士兵们伴着飘扬的旗帜和激昂的军乐行进——移民们坐在甲板上，

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ['feɪdɪŋ] [ə'veɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊz] [ʌv; əv]
seeing the blue hills of the land of his birth fading away in the shadows of
看到 这 蓝色的 丘陵 的 这 土地 的 他的 出生 褪色 离开 在 这 阴影 的
[ðə; ði] [naɪt] - - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈɡoʊɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
the night - - the young man going forth into the world ,
这 夜晚 - - 这 年轻的 男人 去 前进 进入 这 世界 ,
看着故乡的蓝色山丘在夜色中渐渐消失——年轻人即将踏入社会，

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wer]
and turning once more to see through tear - dimmed eyes the old house where
和 转弯 一次 更多的 到 看 通过 撕 - 调暗 眼睛 这 老的 房子 在哪里
[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
he was born ,
他 曾是 出生 ,

他再次转身，透过泪眼朦胧的双眼，望向他出生的那栋老房子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvəz] ['pɑːrtɪŋ] - - ['hevər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .
and the lovers parting - - never to meet again .
和 这 恋人 离别 - - 绝不 到 见面 再次 .

恋人们就此分别——从此再无相见之日。

[jes] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd][wɜːrd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːzd] [mɔːr] [terz] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [eɪks]
Yes it is a sad word , and has caused more tears and heart - aches
是的 它 是 一个 伤心 单词 , 和 有 导致 更多的 眼泪 和 心 - 疼痛
[ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi][juːz] .
than any we use .
比 任何 我们 使用 .

是的，这是一个令人悲伤的词，它比我们使用的任何其他词语都更能造成眼泪和心痛。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
Now that the voyage was coming to an end ,
现在 那 这 航程 曾是 未来 到 一个 结尾 ,
旅程即将结束，

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] [wiːks] ,
those who had been in close companionship for nearly six weeks ,
那些 WHO 有 到过 在 关闭 友谊 为了 几乎 六 周 ,
那些已经亲密相处近六周的人，

[nu:] [ðæt] [ðei] [mʌst; məst] ['seprət] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ænd; ənd] ,
knew that they must separate in a short time and ,
知道 那 他们 必须 分离 在 一个 短的 时间 和 ,
他们知道不久后就必须分开,

[ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] " ['neptju:n,'neptu:n] " [wɒd]
that the memory of the pleasant company on board the " Neptune " would
那 这 记忆 的 这 令人愉快的 公司 在 木板 这 " 海王星 " 会
[su:n] [bi:; bi][ʻoʊnli][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
soon be only a dream of the past .
很快 是 仅有的 一个 梦 的 这 过去的 .

“海王星号”上与愉快旅伴共度的美好回忆，很快就会成为一段遥远的梦境。

[noʊ] ['wʌndər] [ðen] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['sti:mər] [glaidɪd] [ʌp][ðə; ði] [temz] , ['evriwʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
No wonder then , that as the steamer glided up the Thames , everyone was a
不 想知道 然后 , 那 作为 这 汽船 滑翔 向上 这 泰晤士河 , 每个人 曾是 一个
[ˈlɪt(ə)l] ['melənkə:li] .
little melancholy .
小的 忧郁 .

难怪当汽船缓缓驶入泰晤士河时，每个人都有些忧郁。

[ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [frʌm; frəm][dʒɪˈbrɔ:ltər][hæd; həd] [bɪn] ['plez(ə)nt] .
The voyage from Gibraltar had been pleasant .
这 航程 从 直布罗陀 有 到过 令人愉快的 .
从直布罗陀出发的航程很愉快。

[ðei] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['feɪməs] [trəˈfælgər] [beɪ] ,
They had seen the famous Trafalgar Bay ,
他们 有 已见 这 著名的 特拉法加 湾 ,
他们已经看到了著名的特拉法加湾。

[wer] ['nelsn] [wʌn] [hɪz; ɪz][wɔ:tərˈlu:; wɑ:tərˈlu:] - - [pæst] [keɪp] [es ˈti:] . ['vɪnsnt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - -
where Nelson won his Waterloo - - passed Cape St . Vincent in the night - -
在哪里 纳尔逊 韩元 他的 滑铁卢 - - 通过了 岬 英石 : 文森特 在 这 夜晚 - -
[kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪgəs][ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
caught a glimpse of the mouth of the Tagus in the early morning ,
捕捉 一个 一瞥 的 这 嘴 的 这 塔霍河 在 这 早期的 早晨 ,
纳尔逊赢得滑铁卢战役的地方——他夜间经过圣文森特角——清晨瞥见了塔霍河口，

[ænd; ənd] [sti:md] ['seɪfli] [θru:] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] ,
and steamed safely through the Bay of Biscay ,
和 蒸 安全 通过 这 湾 的 比斯开 ,
并安全驶过比斯开湾。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][ækt][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][repjuˈteɪ(ə)n] [geɪnd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,
which did not act up to the reputation gained for it by the song ,
哪个 做过 不是 行为 向上 到 这 名声 获得 为了 它 经过 这 歌曲 ,
它的表现并没有达到歌曲所赋予它的名声。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æz; əz][kɑ:m][æz; əz][ə; eɪ] [mɪl] - [pɑ:nd] .
but was as calm as a mill - pond .
但 曾是 作为 冷静的 作为 一个 磨 - 池塘 .
但这里却像磨坊池塘一样平静。

[ɑ:n] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] ['plɪməθ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['lʌndən] [baɪ]
On arriving at Plymouth , some of the passengers had gone to London by
在 抵达 在 普利茅斯 , 一些 的 这 乘客 有 已消失 到 伦敦 经过
[reɪl] ,
rail ,
轨 ,
抵达普利茅斯后，部分乘客乘火车前往伦敦。

[ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈtʃæn(ə)] .
in preference to facing the chance of a collision in the English Channel .
在 偏爱 到 面向 这 机会 的 一个 碰撞 在 这 英语 渠道 ；

宁愿冒着在英吉利海峡发生碰撞的风险。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɑːnəldz] [fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [ˈtʃestər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] **It was Ronald's first glimpse of England , and Chester , who was very**
它 曾是 罗纳德的 第一的 一瞥 的 英格兰 , 和 切斯特 , WHO 曾是 非常
[ˌpeɪtriˈɑːtɪk] ,
patriotic ,
爱国 ,

这是罗纳德第一次见到英格兰，而切斯特则是一位非常爱国的人。

[æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
asked him what he thought of it ?
问 他 什么 他 想法 的 它 ?

问他对此有何看法？

" [ɪts] [ðə; ði] [best] [ɡruːmd] [ˈkʌntri] [aɪv] [siːn] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ,
" It's the best groomed country I've seen , " said Ronald , with a smile , and ,
" 它是 这 最好的 修剪过的 国家 我已经 已见 , " 说 罗纳德 , 和 一个 微笑 , 和 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

“这是我见过的维护得最好的国家，”罗纳德笑着说，的确如此。

[ðooʊ] [ðə; ði] [ˈepɪθet] [wʌz; wəz] [ɑːd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈprəʊpriət] ,
though the epithet was odd , it was very appropriate ,
尽管 这 别名 曾是 奇怪的 , 它 曾是 非常 合适的 ,

虽然这个绰号很奇怪，但却非常贴切。

[fɔːr; fər][ˈæftər][ɔːl][ðə; ði][bəˈrʌəriɪk] [ˈkʌləɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət][kəˈlʌmbou] - - [ðə; ði][ˈæɪɪd] [ˈrɑːks]
for after all the barbaric colouring they had seen at Colombo - - the arid rocks
为了 后 全部 这 野蛮 染色 他们 有 已见 在 科伦坡 - - 这 干旱 岩石
[ʌv; əv][ˈmɔːltə][ænd; ənd][dʒɪˈbrɔːltər] ,
of Malta and Gibraltar ,
的 马耳他 和 直布罗陀 ,

因为在他们见识了科伦坡那些野蛮的景象之后——马耳他和直布罗陀的荒凉岩石，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsændi] [ɔːr] [ʌv; əv][pɔːrt] [sed] , [ðɪs] [ˈwʌndərfəli] , [ˈvɪvɪdli] [ɡriːn] [lənd] ,
and the sandy shore of Port Said , this wonderfully , vividly green land ,
和 这 沙 支撑 的 港口 说 , 这 太棒了 , 生动地 绿色的 土地 ,

还有塞得港的沙滩，这片美丽而生机勃勃的绿色土地，

[wɪð; wɪθ] [fiːldz] [ænd; ənd] [wel] - [kept] [hedʒz] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔtə-z] [edʒ] , [lʊkt] ,
with fields and well - kept hedges cultivated down to the water's edge , looked ,
和 字段 和 出色地 - 保留 对冲 栽培 向下 到 这 水的 边缘 , 看起来 ,
[æz; əz][ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [sed] ,
as the Australian said ,
作为 这 澳大利亚 说 ,

正如那位澳大利亚人所说，田野和修剪整齐的树篱一直延伸到水边，看起来.....

" [wel] [ɡruːmd] .
" well groomed .
" 出色地 修剪过的 .

仪容整洁。

" [ðeɪ] [ˈæŋkər] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] [æt; ət] [ˈplɪməθ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm]
" They anchored for about two hours at Plymouth , but there was no time
" 他们 锚定 为了 关于 二 小时 在 普利茅斯 , 但 那里 曾是 不 时间
[tuː; tə] [gʊʊ] [ɑːn] [ɔːr] ,
to go on shore ,
到 去 在 支撑 ,

“他们在普利茅斯抛锚停泊了大约两个小时，但没有时间上岸。”

[soʊ] [ðeɪ] [geɪzd] [ˈlɔːŋŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [kweɪnt] [taʊn] [soʊ] [ˈfeɪməs] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
so they gazed longingly at the quaint town so famous in English History .
所以 他们 凝视 渴望地 在 这 古雅 镇 所以 著名的 在 英语 历史 .
于是，他们满怀憧憬地凝视着这座在英国历史上闻名遐迩的古朴小镇。

[ðə; ði] [hoʊ] - - [ðə; ði] [ˈboʊlɪŋ] [ɡriːn] [wer] [sɜːr] [ˈfrænsɪs] [dreɪk] [pleɪd] [boʊlz] [wen] [ðə; ði] [ɑːrˈməːdə]
The Hoe - - the bowling green where Sir Francis Drake played bowls when the Armada
这 锄 - - 这 保龄球 绿色的 在哪里 先生 弗朗西斯 德雷克 玩 碗 什么时候 这 舰队
[wʌz; wəz] [dɪˈskraɪd] " [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkres(ə)nt] ,
was descried " stretching out like a crescent ,
曾是 描述 " 伸展 出去 喜欢 一个 新月 ,
霍伊——弗朗西斯·德雷克爵士曾在此打保龄球，当时无敌舰队被描述为“像新月一样伸展开来”。

" - - [ænd; ənd] [maʊnt] [ˈɛdʒkʌm] ,
" - - and Mount Edgecumbe ,
" - - 和 山 埃奇科姆 ,

——以及埃奇科姆山，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [fliːt] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [wen] [ˈɪŋɡlənd]
which the commander of the great fleet designed for his residence when England
哪个 这 指挥官 的 这 伟大的 舰队 设计 为了 他的 住宅 什么时候 英格兰
[wʌz; wəz] [ˈkɔŋkəd] .
was conquered .
曾是 征服 .

这是英国被征服后，大舰队司令为自己设计的住所。

[ˈrɒnəld] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] [ˈbjuːti] , [wen] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv] [ˈpæts] [meɪd]
Ronald stood silent , looking at all this beauty , when a remark of Pat's made
罗纳德 站立 沉默的 , 寻找 在 全部 这 美丽 , 什么时候 一个 评论 的 帕特的 制成
[hɪm; ɪm] [læf] .
him laugh .
他 笑 .

罗纳德静静地站在那里，欣赏着这一切美景，这时帕特的一句话逗笑了他。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [pæt] , [ˈmaɪndfʌl] [ʌv; əv] [kəˈlʌmbʊʊ] [ænd; ənd] [ˈeɪdən] , [tuː; tə] [ˈtʃestər] ,
" I say , " said Pat , mindful of Colombo and Aden , to Chester ,
" 我 说 , " 说 拍 , 正念 的 科伦坡 和 亚丁 , 到 切斯特 ,

“我说,”帕特想起科伦坡和亚丁，对切斯特说道。

[huː] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪnˈfleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [praɪd] , " [wɪl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [kʌm] [ɔːf] ,
who was quite inflated with patriotic pride , " will the people here come off ,
WHO 曾是 相当 膨胀 和 爱国 自豪 , " 将要 这 人们 这里 来 离开 ,
[ænd; ənd] [daɪv] [fɔːr; fər] [ˈpenɪz] ?
and dive for pennies ?
和 潜水 为了 便士 ?

他满怀爱国自豪感地问道：“这里的人们会下来，去捡几个便士吗？”

" [ˈtʃestər] [ɡlɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈvɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɔːkt] [əˈweɪ] [tuː] [ɪnˈdɪɡnənt] [tuː; tə]
" Chester glared at him viciously , and then stalked away too indignant to
" 切斯特 怒目而视 在 他 恶毒地 , 和 然后 跟踪 离开 也 愤怒 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

切斯特恶狠狠地瞪了他一眼，然后气愤地走开了，一句话也说不出。

[waɪl] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [rɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɪənɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] .
while all around roared at the queerness of the remark .
尽管 全部 大约 咆哮 在 这 酷儿 的 这 评论 .

周围的人都因为这番古怪的言论而哄堂大笑。

" [wel] [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [maɪt] , " [ɪk'spleɪnd] [pæt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] ['ɔ:dɪtəz] ;
" Well I thought they might , " explained Pat to his grinning auditors ;
" 出色地 我 想法 他们 可能 , " 解释 拍 到 他的 咧嘴笑 审计员 ;
“嗯，我以为他们会，”帕特向咧嘴笑着的审计员们解释道；

" [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [dɪd][,aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] . "
" the natives did it at all the other places . "
" 这 本地人 做过 它 在 全部 这 其他 地方 . " "
“其他地方的本地人也都这么做过。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['neɪtɪvz] [hɪr] [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] ! " [sed] ['tʃestər] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .
" There are no natives here confound you ! " said Chester , who had returned .
" 那里 是 不 本地人 这里 混杂 你 ! " 说 切斯特 , who 有 返回 .
“这里根本没有本地人，你这傻瓜！”回来的切斯特说道。

" [oʊ] , - !
" Oh , indade !
" 哦 , - !
“哦，indade！”

" [rɪ'plaɪd] [pæt] ['ɪnəsntli] , " [ðɪs] ['ɪŋɡləndz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['fɔ:rənərz] .
" replied Pat innocently , " this England's inhabited by foreigners .
" 回复 拍 天真地 , " 这 英格兰的 有人居住的 经过 外国人 .
帕特天真地回答说：“这个英格兰居住着外国人。”

" ['æftər] [ðɪs] ['tʃestər] [kən'klu:did] [tu:; tə] [li:v] [pæt][ə'loʊn] .
" After this Chester concluded to leave Pat alone .
" 后 这 切斯特 结束 到 离开 拍 独自的 .
此后，切斯特决定不再打扰帕特。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [seɪld] [ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
It was night when they sailed up the Channel ,
它 曾是 夜晚 什么时候 他们 航行 向上 这 渠道 ,
他们乘船驶入英吉利海峡时已是夜晚。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] ['fəʊkstəʊn] , ['dʊʊvər] ,
and they could see in the distance the twinkling lights of Folkestone , Dover ,
和 他们 可以 看 在 这 距离 这 闪烁 灯 的 福克斯通 , 多佛 ,
['mɑ:geɪt] ,
Margate ,
马盖特 ,

他们可以看到远处福克斯通、多佛、马盖特闪烁的灯光，

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [wel] - [noʊn] ['pleɪsɪz] , [ænd; ænd][æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [naɪt] [ɑ:n]
and all the other well - known places , and as it was the last night on
和 全部 这 其他 出色地 - 已知 地方 , 和 作为 它 曾是 这 最后的 夜晚 在
[bɔ:rd] ,
board ,
木板 ,

还有所有其他著名的景点，而且因为那是船上的最后一晚，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dʒu:brɪ'leɪʃn][ɪn][ðə; ði] ['smʊʊkɪŋ] - [ru:m] ['æftər][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd]
there was a general jubilation in the smoking - room after the ladies had
那里 曾是 一个 一般的 欢腾 在 这 吸烟 - 房间 后 这 女士们 有
[rɪ'taɪərd] .
retired .
退休 .
女士们离开后，吸烟室里一片欢腾。

[ˈsɒŋz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] , [ˈtəʊst] [wɜːr; wər] [prəˈpəʊzd] , [ˈspiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
Songs were sung , toasts were proposed , speeches were made , and when the
歌曲 是 唱 , 祝酒 是 建议的 , 演讲 是 制成 , 和 什么时候 这
[ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] ,
electric light was put out ,
电的 光 曾是 放 出去 ,
人们唱歌、祝酒、发表讲话, 当电灯熄灭时,

[ˈkændlɪz] [wɜːr; wər] [prəˈduːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːnsərt] [kept] [ʌp][fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr] [ˈræðər]
candles were produced , and the concert kept up far into the night , or rather
蜡烛 是 生产 , 和 这 音乐会 保留 向上 远的 进入 这 夜晚 , 或者 相当
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
蜡烛被点燃, 音乐会一直持续到深夜, 或者更确切地说是清晨。

[wʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈglæsɪz] ,
One gentleman said he could play musical glasses ,
— 绅士 说 他 可以 玩 音乐 眼镜 ,
一位先生说他会玩音乐杯游戏,

[ænd; ənd] [broʊk] [ˈfɪftiːn] [ˈtʌmblərz] [ɪn] [ˈdemənstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə][duː][soʊ] - - [ðen] [ðeɪ]
and broke fifteen tumblers in demonstrating his ability to do so - - then they
和 打破 十五 玻璃杯 在 演示 他的 能力 到 做 所以 - - 然后 他们
[hæd; həd] [mɔːr] [ˈlɪkər] ,
had more liquor ,
有 更多的 酒 ,
他为了展示自己的能力, 打碎了十五个玻璃杯——然后他们又喝了更多的酒。

[sæŋ] " [gɔːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] , " [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][bed] [wʌŋ] [baɪ] [wʌŋ] ,
sang " God save the Queen , " and went off to bed one by one ,
唱 " 上帝 节省 这 女王 , " 和 去 离开 到 床 一 经过 一 ,
他们唱了《天佑女王》, 然后一个接一个地上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
and everything was quiet .
和 一切 曾是 安静的 .
周围一片寂静。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [əˈpɪrəns] [ðə; ði] [dek] [prɪˈzentɪd] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] - - [ˈevriwʌŋ] [ɪn]
And what a curious appearance the deck presented next morning - - everyone in
和 什么 一个 好奇的 外貌 这 甲板 呈现 下一个 早晨 - - 每个人 在
[hɪz; ɪz] [best] - - [noʊ] [mɔːr] [ˈflænl] [ˈsuːts][ænd; ənd] [strɔː] [hæts] ,
his best - - no more flannel suits and straw hats ,
他的 最好的 - - 不 更多的 绒布 西装 和 稻草 帽子 ,
第二天早上甲板上的景象真是奇特——每个人都穿着最好的衣服——再也没有法兰绒西装和草帽了。

[bʌt; bət] [ˈækjərət] [frɑːk] [kəʊts] [ænd; ənd] [tɔːl] [hæts] ,
but accurate frock coats and tall hats ,
但 准确的 连衣裙 外套 和 高的 帽子 ,
但合适的礼服外套和高顶礼帽,

[waɪl] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuːst] [ˈfæʃənz] .
while the ladies came out in dresses of the newest fashions .
尽管 这 女士们 来了 出去 在 连衣裙 的 这 最新 时尚 .
女士们则穿着最新款的服装走了出来。

[nɑ:ts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] - - ['gɪvɪŋ] [ə'dresɪz] , ['meɪkɪŋ] [ə'pɔɪntmənts] ,
Knots of people were talking together - - giving addresses , making appointments ,
绳结 的 人们 是 说 一起 - - 给予 地址 , 制作 预约 ,
[ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] ,
and promising to write ,
和 有前途 到 写 ,
一群人聚在一起交谈——提供地址、安排约会、承诺写信。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɪr] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['dʒɑ:rgən] [laɪk] [ðɪs] : - -
until it was queer to hear the jargon like this : - -
直到 它 曾是 酷儿 到 听到 这 行话 喜欢 这 : - -
直到听到这样的行话才觉得奇怪: ——

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [fər'get] - - [ðə; ði] [æɪ'hæmbərə; æɪ'hɑ:mbrə] [ju:; jʊ] [noʊ] - - [best] [ʃɑ:p] [ɪn] ['lʌndən] - - [leɪs]
" You won't forget - - the Alhambra you know - - best shop in London - - lace
" 你 惯于 忘记 - - 这 阿尔罕布拉宫 你 知道 - - 最好的 店铺 在 伦敦 - - 蕾丝
[veɪlz] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən] - - - - [ə'dres] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd] [em 'i:] - - [pɪkə'dɪli] ['sɜ:rkəs] ,
veils cheaper than - - - - address will always find me - - Piccadilly Circus ,
面纱 更便宜 比 - - - - 地址 将要 总是 寻找 我 - - 皮卡迪利 马戏团 ,
“你不会忘记的——你熟悉的阿尔罕布拉宫——伦敦最好的商店——蕾丝面纱比……便宜——地址总能找到我——皮卡迪利广场，

[ɑ:n] - - - - [tʃi:p] [hoʊ'tel] ; [dʒʌst] [ɔ:f] - - [mɑ:rgerts] [ðə; ði] ['dʒɑ:li:əst] - - [oʊ] !
on - - - - cheap hotel ; just off - - Margate's the jolliest - - Oh !
在 - - - - 便宜的 酒店 ; 只是 离开 - - 马盖特的 这 最快乐的 - - 哦 !
便宜的酒店; 就在附近——马盖特是最欢乐的——哦!

[ðə; ði] ['dev(ə)] [teɪk] [ðə; ði] - - ['naɪsɪst] [gɜ:rl] [ju:; jʊ] ['evər] - - [set] [fʊt] [ɑ:n] [ɔ:r] , " [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] ,
the devil take the - - nicest girl you ever - - set foot on shore , " and so on ,
这 魔鬼 拿 这 - - 最友善的 女孩 你 曾经 - - 放 脚 在 支撑 , " 和 所以 在 ,
[ʌn'tɪl] ['rɒnəld] ,
until Ronald ,
直到 罗纳德 ,
魔鬼带走了——你见过的最漂亮的女孩——踏上岸边，如此反复，直到罗纳德，

[hu:] [stʊd] [baɪ] [kɑ:'melə] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['læfɪŋ] .
who stood by Carmela , could not help laughing .
WHO 站立 经过 卡梅拉 , 可以 不是 帮助 笑 .
站在卡梅拉身边的人都忍不住笑了。

[ðə; ði] [mɑ:'keɪze] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['rɒnəld] [hæd; həd] [hɪz; ɪz]
The Marchese was looking after his own things , and as Ronald had his
这 马尔凯塞 曾是 寻找 后 他的 自己的 事物 , 和 作为 罗纳德 有 他的
['lʌɡɪdʒ] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:rdər] ,
luggage in perfect order ,
行李 在 完美的 命令 ,
侯爵忙着照看自己的东西，而罗纳德的行李也井井有条。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kɑ:'melə] [ɔ:l] [tu:; tə] [hɪm'self] .
he had Carmela all to himself .
他 有 卡梅拉 全部 到 他自己 .
他完全拥有了卡梅拉。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [temz] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌl] , ['ledn] [stri:m] ,
" So this is the Thames , " he said , looking at the dull , leaden stream ,
" 所以 这 是 这 泰晤士河 , " 他 说 , 寻找 在 这 乏味的 , 铅灰色 溪流 ,
“这就是泰晤士河吗？”他看着那条暗淡、铅灰色的河水说道。

['floʊɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [bæŋks] .
flowing between the dingy banks .
流动 之间 这 昏暗的 银行 .
水流在昏暗的河岸间流淌。

" [ðə; ði] [temz] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] , [nɑ:t][ʌv; əv]['pooətri] , " [ʃi:; ʃi] [kə'rektɪd] , ['smailɪŋ] ,
" **The Thames of commerce , not of poetry , " she corrected , smiling ,**
" 这 泰晤士河 的 商业 , 不是 的 诗 , " 她 已更正 , 微笑 ,
“是商业的泰晤士河, 不是诗歌的泰晤士河,”她笑着纠正道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə]['mɑ:rləʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['ri:əl] ['rɪvər] . "
" **you must come down to Marlow and see the real river .** "
" 你 必须 来 向下 到 马洛 和 看 这 真实 的 河 . "
“你一定要来马洛看看真正的河流。

" [meɪ] [aɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['i:gərli] , ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [təʊnz]
" **May I ? " he asked , eagerly , thinking he detected an invitation in her tones**
" 可能 我 ? " 他 问 , 急切地 , 思维 他 检测到 一个 邀请 在 她 音调
.
.
.
“我可以吗? ”他急切地问道, 觉得从她的语气中听出了邀请的意味。

" [ʌv; əv] [kɜ:rs] [ju:; jʊ] [meɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['kerləsli] .
" **Of course you may , " she answered , carelessly .**
" 的 课程 你 可能 , " 她 回答 , 粗心大意 .
“当然可以,”她漫不经心地回答道。

" [aɪ][dəʊnt][kən'troʊl][jɔ:; jər] ['mu:vmənts] . "
" **I don't control your movements .** "
" 我 不 控制 你的 移动 . "
“我无法控制你的行动。”

" [nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['hɜ:rɪdli] .
" **Not at present , but you might , " he replied , hurriedly .**
" 不是 在 展示 , 但 你 可能 , " 他 回复 , 匆匆 .
“目前还没有, 但也许以后会有,”他匆忙回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [pɔ:z] , ['lʌkɪli] ['broʊkən][baɪ][pæt] , [hu:] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]
There was an awkward pause , luckily broken by Pat , who came rushing along
那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 , 幸运的是 破碎的 经过 拍 , WHO 来了 匆忙 沿着
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][ɪm'petʃu'ɑ:səti] .
with his usual impetuosity .
和 他的 通常 冲动 .
一阵尴尬的沉默, 幸好帕特打破了沉默, 他像往常一样急匆匆地走了过来。

" [ɑ:] [mɪs] [koʊtənɜ:] , [æn; ən] - [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ? " [sed] [pæt] , ['dɒʊlfəli] ; " [ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz]
" **Ah Miss Cotoner , an ' is that you ? " said Pat , dolefully ; " the best of friends**
" 啊 错过 棉子 , 一个 - 是 那 你 ? " 说 拍 , 悲伤地 ; " 这 最好的 的 朋友们
[mʌst; məst][pɑ:rt] ,
must part ,
必须 部分 ,
“啊, 科托纳小姐, 是你吗? ”帕特悲伤地说; “最好的朋友也终究要分别。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] ['haɪvɜ:] [mi:t] [ə'gen] . "
and we may niver meet again . "
和 我们 可能 尼弗 见面 再次 . "
“我们或许再也不会见面了。

" [wi:; wi] [maɪt] , " ['ænsər] [kɑ:'melə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; " [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] [smɔ:l] . "
" **We might , " answered Carmela , with a laugh ; " the world is small .** "
" 我们 可能 , " 回答 卡梅拉 , 和 一个 笑 ; " 这 世界 是 小的 . "
“也许吧,”卡梅拉笑着回答, “世界很小。”

" [brɪ'gæd] , [aɪ] [wɪʃ] [em 'i:] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] , " [sed] ['raɪən] , ['sædli] ;
" **Begad , I wish me heart was , " said Ryan , sadly ;**
" 贝加德 , 我 希望 我 心 曾是 , " 说 瑞安 , 令人遗憾的是 ;
“唉, 我真希望我的心是.....”瑞安悲伤地说;

" [ɪts] [lɑ:rdʒ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][hoʊld][ɔ:l][ðə; ði][gə:lz][ɑ:n] [bɔ:rd] - - [ju:; jʊ] [ɪn'klu:dɪd] . "

" **it's large enough to hold all the girls on board - - you included .** "

" 它是 大的 足够的 到 抓住 全部 这 女孩们 在 木板 - - 你 包括 . "

" 它足够大，可以容纳船上的所有女孩——包括你。"

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [rɪ'tɔ:tid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st]

" **Much obliged ,** " **retorted the young lady , with a bow , not in the least**

" 很多 有义务 , " 反驳 这 年轻的 女士 , 和 一个 弓 , 不是 在 这 至少

[ə'fendɪd] ,

offended ,

被冒犯了 ,

" 非常感谢,"这位年轻女士鞠躬答道, 丝毫没有生气。

[fɔ:r; fər][pæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪsnst] ['dʒestər] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi][wʌŋ][ʌv; əv]

for Pat was a licensed jester ; " **but I'll not consent to be one of**

为了 拍 曾是 一个 获得许可的 小丑 ; " 但 患病的 不是 同意 到 是 一 的

[ˈmeni] . "

many . "

许多 . "

" 因为帕特是一名持证的小丑; “但我不会甘愿成为芸芸众生中的一员。”

" [ji:d] [hæv; həv][wʌŋ] ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] ? " [æskt] [pæt] , ['lʊkɪŋ] ['ki:nli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

" **Ye'd rayther have one honest heart ?** " **asked Pat , looking keenly at her .**

" 你们 雷瑟 有 一 诚实的 心 ? " 问 拍 , 寻找 敏锐地 在 她 .

" 你还有一颗诚实的心吗? "帕特问道, 目光锐利地看着她。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

She turned his remark off with a laugh .

她 转向 他的 评论 离开 和 一个 笑 .

" 她笑着打断了他的话。

" [drɪ'pendz] [ə'pa:n][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , ['geɪli] .

" **Depends upon the owner of the heart ,** " **she replied , gaily .**

" 取决于 之上 这 所有者 的 这 心 , " 她 回复 , 兴高采烈地 .

" 这取决于心的主人是谁,"她兴高采烈地回答道。

" [ɑ:] [brɪ'gæd] [θɪn] [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] [pæt] , [ænd; ænd][ræn][ɔ:f] ,

" **Ah begad thin I'm out of it ,** " **said Pat , and ran off ,**

" 啊 贝加德 薄的 我是 出去 的 它 , " 说 拍 , 和 跑 离开 ,

" 唉, 看来我不行了,"帕特说着, 跑开了。

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:kwərd] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

leaving them in exactly the same awkward situation as he found them .

离开 他们 在 确切地 这 相同的 尴尬的 情况 作为 他 成立 他们 .

" 他把他们留在了和发现他们时一样尴尬的境地。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ:tʃ] ['lʌndən] ? " [æskt] [kɑ:'melə] ['æftər][ə; eɪ]

" **What are you going to do when you reach London ?** " **asked Carmela after a**

" 什么 是 你 去 到 做 什么时候 你 抵达 伦敦 ? " 问 卡梅拉 后 一个

[pɔ:z] ,

pause ,

暂停 ,

" 你到了伦敦之后打算做什么? "卡梅拉停顿了一下, 问道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['rɒnəld] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

during which Ronald kept his eyes on her face .

期间 哪个 罗纳德 保留 他的 眼睛 在 她 脸 .

" 在此期间, 罗纳德的目光一直停留在她的脸上。

" [ˈmeni] [θɪŋz] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [kɑ:mli] ;

" **Many things ,** " **he answered , calmly ;**

" 许多 事物 , " 他 回答 , 平静地 ;

" 很多事,"他平静地回答道;

"	[fɜːrst][aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][faɪnd][aʊt][huː][kɪld][maɪ][frend][ˈventɪn]	."
"	first I am going to set to work to find out who killed my friend Ventin	."
"	第一的 我 是 去 到 放 到 工作 到 寻找 出去 WHO 被杀 我的 朋友 文廷	."
“首先，我要着手调查是谁杀害了我的朋友文廷。”		
"	[aɪm][ʃʊr][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɪl][biː; bi][səkˈsesf(ə)]	，"
"	I'm sure I hope you will be successful	，"
"	我是 当然 我 希望 你 将要 是 成功的	，"
“我真心希望你能成功，”她热情地回答道；		
"	[bʌt; bət][waɪ][ɪn][ˈlʌndən]	- - [ðə; ði][kraɪm][wʌz; wəz][kəˈmɪtɪd][æt; ət][ˈmɔːltə]？"
"	but why in London - - the crime was committed at Malta？	"
"	但 为什么 在 伦敦 - - 这 犯罪 曾是 坚定的 在 马耳他	？"
“但为什么是在伦敦？ 犯罪地点明明是马耳他啊！”		
"	[jes]	，[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊtɪv][fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪm][wɪl]
"	Yes, but the motive for the crime will, I think, be found in London	."
"	是的， 但 这 动机 为了 这 犯罪 将要， 我 思考， 是 成立 在 伦敦	."
“是的，但我认为，犯罪动机将在伦敦找到。”		
"	[ðeɪ][seɪ][ə; eɪ][ˈwʊmən][kɪld][hɪm; ɪm]	."
"	They say a woman killed him	."
"	他们 说 一个 女士 被杀 他	."
“他们说他被一个女人杀了。”		
"	[aɪ][θɪŋk][soʊ]	，[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ˈpjʊrli][θiːəˈretɪk(ə)]
"	I think so, but it is purely theoretical	."
"	我 思考 所以， 但 它 是 纯粹 理论	."
“我认为是这样，但这纯粹是理论上的。”		
"	[aɪ][der][seɪ]	；[fɔːr; fər][wʌt][ˈmoʊtɪv][kʊd; kəd][ˈeni][ˈwʊmən][hæv; həv][fɔːr; fər][sʌtʃ][ə; eɪ][kraɪm]？"
"	I dare say; for what motive could any woman have for such a crime？	"
"	我 敢 说； 为了 什么 动机 可以 任何 女士 有 为了 这样的 一个 犯罪	？"
“我敢说，一个女人究竟有什么动机去犯下这样的罪行呢？”		
"	[duː;][juː; jʊ][θɪŋk][ə; eɪ][ˈwʊmən][ˈɔːlweɪz][rɪˈkwaɪrɪz][ə; eɪ][ˈmoʊtɪv]	？
"	Do you think a woman always requires a motive？	
"	做 你 思考 一个 女士 总是 需要 一个 动机	？
你认为女人做事总是需要动机吗？		
"	[ʃiː; ʃi][lʊkt][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sərˈpraɪz]	。
"	She looked at him in surprise	。
"	她 看起来 在 他 在 惊喜	。
她惊讶地看着他。		
"	[ˈsɜːrt(ə)nli][aɪ][duː;]	；[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][kɔːz][wɪˈðəʊt][æn; ən][rɪˈfekt]
"	Certainly I do; there can be no cause without an effect	."
"	当然 我 做； 那里 能 是 不 原因 没有 一个 影响	."
“当然如此；没有原因就没有结果。”		
"	[ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz][jes]	，"
"	In some cases yes, he replied, gravely	；
"	在 一些 案例 是的， 他 回复， 严重地	；
“在某些情况下是的，”他严肃地回答道；		
"	[ɪn][ðɪs][keɪs][aɪ][bɪˈliːv][ðə; ði][ˈwʊmən][hæd; həd][noʊ][ˈmoʊtɪv][ɪn][kəˈmɪtɪŋ][ðə; ði][kraɪm]	."
"	in this case I believe the woman had no motive in committing the crime	."
"	在 这 案件 我 相信 这 女士 有 不 动机 在 提交 这 犯罪	."
“我认为，这名女子在本案中沒有犯罪动机。”		
"	[ðen][waɪ][dɪd][ʃiː; ʃi][duː;][aɪˈtiː]	？"
"	Then why did she do it？	"
"	然后 为什么 做过 她 做 它	？"
“那她为什么要这么做？”卡梅拉看着他问道。		

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] **" That is what I have to find out , " he answered , and so the conversation** **ended .** " 那 是 什么 我 有 到 寻找 出去 , " 他 回答 , 和 所以 这 对话 结束 .

“这是我需要弄清楚,”他回答道, 谈话就此结束。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][əˈkloʊk, əu-] [wen] [ðə; ði] [ˈstiːmə] [gɑːt][ˈɪntuː][es ˈtiː] . [ˈkæθərɪnz] [dɑːks] , **It was one o'clock when the steamer got into St . Katherine's Docks ,** 它 曾是 一 点钟 什么时候 这 汽船 得到 进入 英石 . 凯瑟琳的 码头 , 轮船抵达圣凯瑟琳码头时是下午一点。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [kraʊdz] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [frendz] . **and on the shore crowds of people were waiting to meet their friends .** 和 在 这 支撑 人群 的 人们 是 等待 到 见面 他们的 朋友们 . 岸边挤满了人, 他们都在等着和朋友们见面。

[noʊ][wʌn] , [haʊˈevər] , [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [pæt][ænd; ənd] [ˈrɒnəld] , **No one , however , came to meet Pat and Ronald ,** 不 一 , 然而 , 来了 到 见面 拍 和 罗纳德 , 然而, 没有人来迎接帕特和罗纳德。

[soʊ][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [sens] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [druː] [ðem; ðəm] [jet] [ˈkloʊzər] [təˈgeðər] . **so their mutual sense of loneliness drew them yet closer together .** 所以 他们的 相互的 感觉 的 孤独 画 他们 然而 更近 一起 . 因此, 他们共同的孤独感让他们更加亲近。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] ? " [æskt] [pæt] , [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] **" Where are you going to stop ? " asked Pat , linking his arm in that of the Australian .** " 在哪里 是 你 去 到 停止 ? " 问 拍 , 链接 他的 手臂 在 那 的 这 澳大利亚 .

“你们打算停在哪里？”帕特问道, 同时挽住了那位澳大利亚人的胳膊。

" [ðə; ði] [ˈtævɪstɑːk] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɒnəld] , " [ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [ˈkrɪkɪtər] [ˈdʒen(ə)rəli][stɑːp][ðer; ðər] , [soʊ] **" The Tavistock , " replied Ronald , " the Australian cricketers generally stop there , so** " 这 塔维斯托克 , " 回复 罗纳德 , " 这 澳大利亚 板球运动员 一般来说 停止 那里 , 所以 [aɪ ˈtiː] [wɪl] [fiːl] [hoʊm] - [laɪk] . " **it will feel home - like . "** 它 将要 感觉 家 - 喜欢 . "

“塔维斯托克酒店,”罗纳德回答说, “澳大利亚板球队员通常会在那里停留, 所以会感觉像在家一样。”

" [aɪl] [goʊ][ðer; ðər] [tuː] , " [seɪl][ˈraɪən] [ˈprɑːmptli] , " [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ælˈhæmbrə; ælˈhɑːmbrə][ɔːr] **" I'll go there too , " sail Ryan promptly , " we'll go to the Alhambra or** " 患病的 去 那里 也 , " 帆 瑞安 及时 , " 出色地 去 到 这 阿尔罕布拉宫 或者 [ðə; ði][ˈempaɪər][tuː; tə] - [naɪt] , **the Empire to - night ,** 这 帝国 到 - 夜晚 , 我也去, "瑞安立刻说道, “我们今晚去阿尔罕布拉宫或者帝国酒店。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði][ˈlæŋhæm, ˈlæŋəm] . " **and to - morrow call at the Langham . "** 和 到 - 明天 称呼 在 这 朗廷 . " 明天去朗廷酒店拜访。

" [tuː; tə] [siː] [huːm] ? " **" To see whom ? "** " 到 看 谁 ? " “去看谁？”

" [oʊ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['pæsndʒə] [ɑ:r; ər] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðer; ðər] ; [mɪs] ['lestər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" **Oh a lot of passengers are going to stop there ; Miss Lester among the**
" 哦 一个 很多 的 乘客 是 去 到 停止 那里 ; 错过 莱斯特 之中 这
['nʌmbər] ,
number ,
数字 ,

“哦，很多乘客都会在那里停留；莱斯特小姐也在其中。”

" [sed] [pæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] .
" **said Pat , with a slight blush .**
" 说 拍 , 和 一个 轻微 脸红 .

帕特说着，脸颊微微泛红。

" [oʊ] [pæt] , [jər; jər] [hɑ:rt] [ɪz] [bɔ:st] [ðer; ðər] , " [əb'zɜ:rvd] ['rɒnəld] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Oh Pat , your heart is lost there , " observed Ronald , smiling .**
" 哦 拍 , 你的 心 是 丢失的 那里 , " 观察到 罗纳德 , 微笑 .

“哦，帕特，你的心已经丢在那里了，”罗纳德笑着说道。

" [ænd; ænd] [wʌt] [ə'baʊt] [jər; jər] [oʊn] [ænd; ænd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [frʌm; frəm] ['mɔ:ltə] ? " [æskt] [pæt] ,
" **And what about your own and the girl from Malta ? " asked Pat ,**
" 和 什么 关于 你的 自己的 和 这 女孩 从 马耳他 ? " 问 拍 ,

“那你自己和那个马耳他女孩呢？”帕特问道。

[hwer'æt] ['mæstər] ['rɒnəld] [ɔ:lsou] [blʌʃt] ,
whereat Master Ronald also blushed ,
哪里 掌握 罗纳德 还 脸红了 ,

而罗纳德少爷也脸红了。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [tu:] [frendz] [went] [bɪ'lou] [tu:; tə] [get] [ðer; ðər] [stjuədʒ] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [ðer; ðər]
and the two friends went below to get their stewards to look after their
和 这 二 朋友们 去 以下 到 得到 他们的 管家 到 看 后 他们的
[lʌɡɪdʒ] .
luggage .
行李 .

于是，两位朋友下到楼下，请乘务员帮忙照看行李。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , ['veri] [streɪt]
Among those who had come on board was a tall elderly gentleman , very straight
之中 那些 WHO 有 来 在 木板 曾是 一个 高的 老年 绅士 , 非常 直的

[ænd; ænd] [sɪ'vɪr] - ['lʊkɪŋ] ,
and severe - looking ,
和 严重 - 寻找 ,

登船的人中有一位身材高大的老先生，他身形笔直，表情严肃。

['skru:pjələsli] ['dresɪz] , [wɪð; wɪθ] [goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] ,
scrupulously dresses , with gold - rimmed spectacles , accompanied by a pretty ,
一丝不苟地 连衣裙 , 和 金子 - 带边 眼镜 , 伴随 经过 一个 漂亮的 ,
[vɪ'veɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [bru:'net] , [hu:] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
vivacious - looking brunette , who was clinging to his arm .
活泼 - 寻找 棕发 , WHO 曾是 依恋 到 他的 手臂 .

他衣着考究，戴着金边眼镜，身边跟着一位漂亮活泼的棕发女郎，她紧紧地挽着他的胳膊。

" [aɪ] [dəʊnt] [si:] [hɜ:r; hər] [bel] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwairɪŋ.li] [raʊnd] .
" **I don't see her Bell , " said the gentleman , looking inquiringly round .**
" 我 不 看 她 钟 , " 说 这 绅士 , 寻找 询问地 圆形的 .

“我没看到她，贝尔，”那位先生一边环顾四周，一边问道。

" [pər'hæps] [ʃi:z] [bɪ'lou] ['pɑ:pə] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" **Perhaps she's below papa , " said the young lady .**
" 也许 她是 以下 爸爸 , " 说 这 年轻的 女士 .

“也许她不如爸爸，”这位年轻女子说道。

" [oʊ] ！
" **Oh** ！
" 哦 ！

“哦！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skri:m] ， " [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] - - [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] - - [kɑ:'melə] ！ [kɑ:'melə] ！
" **with a little scream** , " **there she is** - - **there she is** - - **Carmela ! Carmela !**
" 和 一个 小的 尖叫 ， " 那里 她 是 - - 那里 她 是 - - 卡梅拉 ！ 卡梅拉 ！
“伴随着一声轻快的尖叫，‘她在那儿——她在那儿——卡梅拉！ 卡梅拉！’”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪdʒækju'leɪʃn] , [ʃiː; ʃɪ][ræn][ˈfɔ:rwəd][tuː; tə] [wer] [mɪs] [koʊtənɜː] [wʌz; wəz]
" **and with another ejaculation** , **she ran forward to where Miss Cotoner was**
" 和 和 其他 射精 ， 她 跑 向前 到 在哪里 错过 棉子 曾是
[ˈstændɪŋ] [ˈtɔ:kɪŋ] [tuː; tə] [vɑ:sələ] .
standing talking to Vassalla .
常设 说 到 瓦萨拉 。

“然后她又一次射精，跑到科托纳小姐正在和瓦萨拉说话的地方。

" [maɪ] [dɪr] [bel] ， " [sed] [kɑ:'melə] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , " [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
" **My dear Bell** , " **said Carmela kissing her** , " **how good of you to come and**
" 我的 亲爱的 钟 ， " 说 卡梅拉 接吻 她 ， " 如何 好的 的 你 到 来 和
[mi:t] [em 'iː] ;
meet me ;
见面 我 ；

“我亲爱的贝尔，”卡梅拉说着吻了她一下，“你来见我真是太好了；

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][sɜ:r][mɑ:rk] ?
how do you do Sir Mark ?
如何 做 你 做 先生 标记 ？

马克爵士，您好！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [naʊ] [əd'vænst] .
" **and she gave her hand to the elderly gentleman** , **who now advanced** .
" 和 她 给予 她 手 到 这 老年 绅士 ， WHO 现在 先进的 。

她把手伸给了那位老先生，老先生随即上前。

" [aɪ][eɪ 'em] [pli:zd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [wel] [maɪ] [dɪr] [kɑ:'melə] ， " [hiː; hi] [sed] [ɪn][koʊld] ,
" **I am pleased to see you looking so well my dear Carmela** , " **he said in cold** ,
" 我 是 高兴 到 看 你 寻找 所以出色地 我的 亲爱的 卡梅拉 ， " 他 说 在 寒冷的 ，
“看到你气色这么好，我亲爱的卡梅拉，我很高兴，”他冷冷地说。

[ˈmezərd] [toʊnz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [æɪn; ən][ɪn'kwaiəriŋ] [glæns] [ɑ:n] [vɑ:sələ] .
measured tones , **and then turned an inquiring glance on Vassalla** .
测量 音调 ， 和 然后 转向 一个 查询 瞥一眼 在 瓦萨拉 。

她语气平稳，然后疑惑地看了瓦萨拉一眼。

" [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , " [sed] [kɑ:'melə] [ɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm] ; " [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
" **My cousin** , " **said Carmela introducing him** ; " **this is his first visit to England** .
" 我的 表哥 ， " 说 卡梅拉 介绍 他 ； " 这 是 他的 第一的 访问 到 英格兰 。

“我的表弟，”卡梅拉介绍他时说，“这是他第一次来英国。”

" [sɜ:r][mɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:'keize] [bəʊθ] [boʊd] [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪndɪ'stɪŋktli] .
" **Sir Mark and the Marchese both bowed and murmured something** , **indistinctly** .
" 先生 标记 和 这 马尔凯塞 两个都 鞠躬 和 低声说道 某物 ， 模糊不清 。

“马克爵士和侯爵都鞠了一躬，含糊不清地低声说了些什么。”

" [wiː; wi][ɑ:r; ər] [ˈstɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlæŋhæm, 'læŋəm] [kɑ:'melə] ， " [sed] [bel] [ˈbraɪtli] ， [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɪn]
" **We are stopping at the Langham Carmela** , " **said Bell brightly** , **looking up in**
" 我们 是 停止 在 这 朗廷 卡梅拉 ， " 说 钟 明亮地 ， 寻找 向上 在
[mɪs] - [feɪs] ;
Miss Cotoner's face ;
错过 - 脸 ；

“我们要在朗廷卡梅拉酒店下车，”贝尔兴高采烈地说，抬头看着科托纳小姐的脸；

" ['pɑ:pə] ['dʌznt] ['laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [taʊn] ['haʊs] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['gʊvɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ]
" **papa doesn't like our town house you know , and we're going to stay a**
" 爸爸 不 喜欢 我们的 镇 房子 你 知道 , 和 是 去 到 停留 一个
['fɔ:rtnaɪt] [ɪn] [taʊn] !
fortnight in town !
两星期 在 镇 ！

“你知道，爸爸不喜欢我们在城里的房子，所以我们打算在城里待两周！”

['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['dʒɑ:li] ? "
Isn't it Jolly ? "
不是 它 乔利 ？ "

这不是乔利吗？

" [bel] ! " ['rɪ'pru:vɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , " [du:] [nɑ:t] [ju:z] [slæŋ] [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] . "
" **Bell ! " reproved her father , " do not use slang I beg of you .** "
" 钟 ！ " 责备 她 父亲 , " 做 不是 使用 俚语 我 求 的 你 . "
“贝尔！”她父亲责备道，“求你了，不要说俚语。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [bel] , " [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [ænd; ənd] -
" **I can't help it , " said the vivacious Bell , " it was born with me , and** -
" 我 不能 帮助 它 , " 说 这 活泼 钟 , " 它 曾是 出生 和 我 , 和 -
- [oʊ] [maɪ] !
- **Oh my !**
- 哦 我的 ！

“我没办法，”活泼的贝尔说，“这是我与生俱来的，而且——哦，我的天哪！”

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [skri:m] , " [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] !
" **with another little scream , " what a good - looking boy !**
" 和 其他 小的 尖叫 , " 什么 一个 好的 - 寻找 男生 ！
“又一声小小的尖叫，‘多么英俊的男孩啊！’

[hu:] [ɪz] [hi:; hi] ?
who is he ?
WHO 是 他 ？

他是谁？

" [ðə; ði] [kwɑ:r'tet] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [sɔ:] ['rɒnəld] ,
" **The quartette turned their heads and saw Ronald ,**
" 这 四重奏 转向 他们的 头部 和 锯 罗纳德 ,
“四人转过头，看到了罗纳德，

['lʊkɪŋ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frɑ:k] [kəʊt] [ænd; ənd] [tɔ:l] [hæt] , [əd'vænsɪŋ] ,
looking handsome and high - bred in his frock coat and tall hat , advancing ,
寻找 英俊的 和 高的 - 繁殖 在 他的 连衣裙 外套 和 高的 帽子 , 前进 ,
他身穿礼服大衣，头戴高帽，显得英俊潇洒，气质高贵，正向前走。

['eɪvɪdəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
evidently with the idea of saying good - bye .
显然 和 这 主意 的 说 好的 - 再见 .
显然是想道别。

" [ɪts] ['mɪstər] . [mɒn'ti:θ] , " [sed] [kɑ:'melə] ,
" **It's Mr . Monteith , " said Carmela ,**
" 它是 先生 . 蒙蒂思 , " 说 卡梅拉 ,
“是蒙蒂思先生，”卡梅拉说。

['peɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æɪ; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɪi:; jɪ] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'geɪn] .
paling a little at the thought that she might not see him again .
苍白 一个 小的 在 这 想法 那 她 可能 不是 看 他 再次 .
想到自己可能再也见不到他了，脸色不禁有些发白。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['gʊvɪŋ] [ə'weɪ] ?
" You are going away ?
" 你 是 去 离开 ?

你要离开吗？

" [fi:; fi] [æskt] , [ə'laʊd] , ['hʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hə] [hænd] .
" she asked , aloud , holding out her hand .
" 她 问 , 大声 , 保持 出去 她 手 .

她大声问道，同时伸出手。

" [jes] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈɡreɪvli] ; " ['mɪstər] . ['raɪən] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,
" Yes , " he answered , gravely ; " Mr . Ryan is with me ,
" 是的 , " 他 回答 , 严重地 ; " 先生 . 瑞安 是 和 我 ,
" 是的 , " 他严肃地回答道，“瑞安先生和我在一起。”

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['gʊvɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ðɪ] [waɪldz] [ʌv; əv] ['lʌndən] . "
and I am going to explore the wilds of London . "
和 我 是 去 到 探索 这 荒野 的 伦敦 . "

我打算去探索伦敦的荒野。

" [let] [em 'i:] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] , " [sed] [kɑ:'melə] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [blæk] [lʊks] [ʌv; əv] [vɑ:sælə] ; " [sɜ:r]
" Let me introduce you , " said Carmela , despite the black looks of Vassalla ; " Sir
" 让 我 介绍 你 , " 说 卡梅拉 , 尽管 这 黑色的 看起来 的 瓦萨拉 ; " 先生
[mɑ:rk] [ˈtreɪvə] ,
Mark Trevor ,
标记 特雷弗 ,

“让我来介绍一下，”卡梅拉说道，尽管瓦萨拉怒目而视；“马克·特雷弗爵士，

['mɪstər] . [mɒn'ti:θ] ; [mɪs] [ˈtreɪvə] , ['mɪstər] . [mɒn'ti:θ] .
Mr . Monteith ; Miss Trevor , Mr . Monteith .
先生 . 蒙蒂思 ; 错过 特雷弗 , 先生 . 蒙蒂思 .

蒙蒂思先生；特雷弗小姐，蒙蒂思先生。

" [ðə; ðɪ] [ɔ:'streɪliən] [bəʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈju:ʒuəl] [ɡreɪv] ['mænər] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tu:; tə]
" The Australian bowed in his usual grave manner , and then said good - bye to
" 这 澳大利亚 鞠躬 在 他的 通常 严重 方式 , 和 然后 说 好的 - 再见 到
[kɑ:'melə] .
Carmela .
卡梅拉 .

“这位澳大利亚人以他惯常的严肃姿态鞠了一躬，然后向卡梅拉道别。

" [aɪ] [æɪ; əɪ] [si:] [ju:; jʊ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ɪn] ['lʌndən] ? " [hi:; hi] [sed] , ['lɪŋɡərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" I shall see you , I presume , in London ? " he said , lingering a little .
" 我 将 看 你 , 我 估 , 在 伦敦 ? " 他 说 , 挥之不去的 一个 小的 .

“我想我会在伦敦见到你吧？”他停顿了一下，说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [æɪ; əɪ] [ðə; ðɪ] ['læŋhæm, 'læŋəm] [hoʊ'tel] , [aɪ] [æɪ; əɪ] [bi:; bi] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
" If you like to call at the Langham Hotel , I shall be there for a
" 如果 你 喜欢 到 称呼 在 这 朗廷 酒店 , 我 将 是 那里 为了 一个
[ˈfɔ:rtnaɪt] ,
fortnight ,
两星期 ,

“如果你想来朗廷酒店拜访，我会在那里待两周。”

" [fi:; fi] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [ɔ:f] .
" she answered , and his face lit up with a happy smile as he went off .
" 她 回答 , 和 他的 脸 点燃向上 和 一个 快乐的 微笑 作为 他 去 离开 .

她回答道，他脸上露出了灿烂的笑容，然后离开了。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [du:] [ðæt] [kɑ:'melə] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [mɑ:'keɪzə] [ɪn] [ə; eɪ] [vekst] [tu:n] ;
" Why did you do that Carmela ? " asked the Marchese in a vexed tone ;
" 为什么 做过 你 做 那 卡梅拉 ? " 问 这 马尔凯塞 在 一个 烦恼 语气 ;

“卡梅拉，你为什么要这样做？”侯爵恼怒地问道；

" [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] . "

" we don't want to see him in London . "

" 我们 不 想 到 看 他 在 伦敦 . "

“我们不想在伦敦见到他。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ; [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [koʊtənə] , [wɪð; wɪθ][kɑːm] [kən'tempt] . "

" You may not ; I do , " replied Miss Cotoner , with calm contempt . "

" 你 可能 不是 ; 我 做 , " 回复 错过 棉子 , 和 冷静的 鄙视 . "

“你不可以；我可以，”科托纳小姐平静而轻蔑地回答道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn] [ɔːr] [naʊ] [sɜːr][mɑːrk] ? " [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , "

" Shall we go on shore now Sir Mark ? " and without another word , "

" 将 我们 去 在 支撑 现在 先生 标记 ? " 和 没有 其他 单词 , "

“我们现在上岸吗，马克爵士？”他一言不发。

[fɪː; fɪ] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærənət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] . "

" she went off with the Baronet and his daughter , leaving him alone . "

" 她 去 离开 和 这 男爵 和 他的 女儿 , 离开 他 独自的 . "

她和男爵及他的女儿一起离开了，留下他独自一人。

" [soʊ][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] [jet] , " ['mʌtəd] [vɑːsələ] , "

" So he has not given up the chase yet , " muttered Vassalla , "

" 所以 他 有 不是 给定 向上 这 追赶 然而 , " 低声说道 瓦萨拉 , "

“看来他还没放弃追捕呢，”瓦萨拉低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] , " [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . "

" as he looked after the luggage , " well , we shall see , we shall see . "

" 作为 他 看起来 后 这 行李 , " 出色地 , 我们 将 看 , 我们 将 看 . "

他一边照看着行李，一边说：“嗯，我们走着瞧，我们走着瞧。”

" ['mɪsɪz] . - , [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'ɡʌst] , [faʊnd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , "

" Mrs Pellypop , to her disgust , found no one to meet her , "

" 太太 . - , 到 她 厌恶 , 成立 不 一 到 见面 她 , "

“令佩利波普太太失望的是，竟然没有人来接她。”

[soʊ] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]

" so went off to the Langham Hotel , and wrote a severe letter to the

" 所以 去 离开 到 这 朗廷 酒店 , 和 写道 一个 严重 信 到 这

" ['bɪʃəp] , "

" Bishop , "

" 主教 , "

于是他去了朗廷酒店，给主教写了一封措辞严厉的信。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['prelət] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [nekst] [deɪ] . "

" which had the effect of bringing the prelate up to London next day . "

" 哪个 有 这 影响 的 带来 这 主教 向上 到 伦敦 下一个 天 . "

结果，这位主教第二天就被带到了伦敦。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [weɪz] , "

" And so they all went their different ways , "

" 和 所以 他们 全部 去 他们的 不同的 方式 , "

于是，他们各自散去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] " ['neptjuːn, 'neptuːn] " [wʌz; wəz] ['skætəd] [ə'brɔːd]

" and the happy family on board the " Neptune " was scattered abroad

" 和 这 快乐的 家庭 在 木板 这 " 海王星 " 曾是 疏散 国外

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn] . "

" through the streets of London town . "

" 通过 这 街道 的 伦敦 镇 . "

“海王星号”上的幸福一家人分散到了伦敦城的大街小巷。

[ˈrɒnəld] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [brɪʃɔːr] [hiː; hi] [left] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt]
Ronald saw the Captain before he left , and had a talk with him about
- 罗纳德 锯 这 队长 前 他 左边 , 和 有 一个 讲话 和 他 关于
- [deθ] ,
Ventin's death ,
- 死亡 ,

罗纳德在船长离开前见到了他，并和他谈了谈文廷的死讯。

[ˈprɔːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈbærɪstər] [frend] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrɒʊ] .
promising to look up his barrister friend on the morrow .
有前途 到 看 向上 他的 律师 朋友 在 这 明天 .

他答应明天去找他的律师朋友。

[ðen] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][pæt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtævɪstɔːk] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ˈlɪt(ə)l]
Then he went with Pat to the Tavistock , where they had a capital little
然后 他 去 和 拍 到 这 塔维斯托克 , 在哪里 他们 有 一个 首都 小的
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

然后他和帕特去了塔维斯托克酒店，在那里享用了一顿非常棒的晚餐。

[æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈpeɪtrənəɪz] [ðə; ði][ælhæmbrə; ælhɑːmbrə] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [æt; ət][ðə; ði]
after which they patronised the Alhambra , followed by a supper at the
后 哪个 他们 受惠 这 阿尔罕布拉宫 , 随后 经过 一个 晚餐 在 这
[kɑːˈvʊər] .
Cavour .
卡沃尔 .

之后，他们光顾了阿尔罕布拉宫，随后在卡沃尔酒店享用了晚餐。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ðoʊ] [pæt][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wet] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] - - [pərˈtɪkjələrlɪ] [æz; əz] [ðeɪ]
though Pat was inclined to make a wet night of it - - particularly as they
尽管 拍 曾是 倾斜 到 制作 一个 湿的 夜晚 的 它 - - 特别 作为 他们
[hæd; həd] [met] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] - - [ˈrɒnəld] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] ,
had met several of the boys at the theatre - - Ronald went to his hotel ,
有 遇见 一些 的 这 男孩们 在 这 剧院 - - 罗纳德 去 到 他的 酒店 ,
尽管帕特很想好好玩一玩——尤其是他们在剧院遇到了几个男孩——罗纳德还是回了他的酒店。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][ˈsoʊbərli][tuː; tə][bed] , [fɜːrst] , [haʊˈevər] , [ˈpoʊstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
and retired soberly to bed , first , however , posting his letter of introduction
和 退休 清醒地 到 床 , 第一的 , 然而 , 发帖 他的 信 的 介绍
[tuː; tə][ˈdʒerəld][ˈfɑːstər] ,
to Gerald Foster ,
到 杰拉尔德 促进 ,

然后他神情清醒地回房睡觉，但在此之前，他先寄出了写给杰拉尔德·福斯特的介绍信。

[ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [ˈtemp(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɔːl] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrɒʊ] ,
of Middle Temple , so that he could call on him on the morrow ,
的 中间 寺庙 , 所以 那 他 可以 称呼 在 他 在 这 明天 ,
他来自中殿律师学院，以便第二天可以去拜访他。

[ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
and speak with him about the mysterious death of his friend .
和 说话 和 他 关于 这 神秘 死亡 的 他的 朋友 .
和他谈谈他朋友的神秘死亡。

" [aɪ] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [kɪld] [pʊr] ['ventɪn] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bed] ,
" **I'll find out who killed poor Ventin , " he said as he went to bed ,**
" 患病的 寻找 出去 WHO 被杀 贫穷的 文廷 , " 他 说 作为 他 去 到 床 ,
" 我会查出是谁杀了可怜的文廷,"他边说边上床睡觉。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['mæri] [kɑ:'melə] .
" **and then I'll marry Carmela .**
" 和 然后 患病的 结婚 卡梅拉 .
然后我就会娶卡梅拉。

" ['tʃæptər] [vi:,əɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER VIII .**
" 章 八 .
第八章

" ['kaʊnsəlz] [ə'pɪnjən] .
COUNSEL'S OPINION .
律师的 观点 .
律师意见。

" ['evriθɪŋ] [kʌmz] [tu:; tə] [ðʊʊz] [hu:] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [weɪt] .
" **Everything comes to those who know how to wait .**
" 一切 来 到 那些 WHO 知道 如何 到 等待 .
" 凡事都属于懂得等待的人。"

" [wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] ['pra:vɜ:rb] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bri:fləs] ['bæɪɪstər] !
" **What an excellent proverb for a briefless barrister !**
" 什么 一个 出色的 谚语 为了 一个 简报 律师 !
对于一位没有案卷的律师来说, 这真是一句绝妙的谚语!

[let] ['mɪstər] . ['bri:fləs] [sɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔ:] [bʊks] [kræmd] [wɪð; wɪθ]
Let Mr . Briefless sit in his chambers , surrounded by his law books crammed with
让 先生 . 简报 坐 在 他的 房间 , 包围 经过 他的 法律 图书 拥挤 和
['lɜ:rnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,
让布里夫莱斯先生坐在他的办公室里, 周围堆满了学问满满的法律书籍。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] ['eniθɪŋ] - - [ɪf] [hi:; hi] [weɪt] , [wɪl] [feɪm] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?
and ready to undertake anything - - if he wait , will Fame come to him ?
和 准备好 到 承担 任何事物 - - 如果 他 等待 , 将要 名声 来 到 他 ?
他准备接受任何挑战——如果他等待, 名声会降临到他身上吗?

[nɑ:t][ʃi:; ʃɪ] .
Not she .
不是 她 .
不是她。

[feɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['leɪzi] ['gɑ:dəs] [ɪk'sept] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [flaɪz] [ə'weɪ] ,
Fame is a lazy goddess except when she flies away ,
名声 是 一个 懒惰的 女神 除了 什么时候 她 苍蝇 离开 ,
名声是个懒惰的女神, 除非她飞走了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪn'dʌstriəs] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd]
and then it is difficult for even the most industrious to catch her and
和 然后 它 是 难的 为了 甚至 这 最多 勤劳 到 抓住 她 和
[klɪp][hɜ:r; hər] [wɪŋz] .
clip her wings .
夹子 她 翅膀 .
即使是最勤奋的人, 也很难抓住她并剪掉她的翅膀。

" [hi:; hi] [hu:] [wɒd] [si:k] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] [mʌst; məst] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]
" **He who would seek the wealth of the Indies must take out the wealth of**
" 他 WHO 会 寻找 这 财富 的 这 印第斯 必须 拿 出去 这 财富 的
[ðə; ði] ['ɪndiz] .
the Indies .
这 印第斯 .

“想要获得印度财富的人，必须先获得印度的财富。”

" [ɪz][nɑ:t] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [tru:] [wʌn] ?
" **Is not that saying a true one ?**
" 是 不是 那 说 一个 真的 一 ？

“这难道不是真理吗？ ”

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][geɪn] [feɪm] , ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [i:z] , [mʌst; məst][nɑ:t][wʌn] [brɪŋ] ['ɪndəstri] ,
In order to gain fame , riches , and ease , must not one bring industry ,
在 命令 到 获得 名声 , 财富 , 和 舒适 , 必须 不是 一 带来 行业 ,
[pɜ:rsəˈvɪərəns] , [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] ?
perseverance , and knowledge ?
毅力 , 和 知识 ？

要想获得名望、财富和安逸，难道不应该具备勤奋、毅力和知识吗？

[ɪf] ['mɪstər] . ['dʒerəld][ˈfɑ:stər] , ['bærɪstər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['temp(ə)] ,
If Mr . Gerald Foster , barrister , of the Inner Temple ,
如果 先生 . 杰拉尔德 促进 , 律师 , 的 这 内 寺庙 ,
如果内殿律师学院的杰拉尔德·福斯特先生，

[hæd; həd] [əˈdɑ:ptɪd] [ðə; ði][ˈmɑ:tʊʃ][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [həʊ] [tu:; tə] [weɪt] ,
had adopted the motto of knowing how to wait ,
有 已采用 这 座右铭 的 会心 如何 到 等待 ,
他们奉行“懂得等待”的座右铭。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] ,
he might have done so till the end of the chapter ,
他 可能 有 完毕 所以 直到 这 结尾 的 这 章 ,
他或许会一直这样做到本章结尾。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['betər] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði][end][ðæn; ðən][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
and then have been no better off at the end than the beginning .
和 然后 有 到过 不 更好的 离开 在 这 结尾 比 这 开始 .
结果到最后，情况并没有比开始时好多少。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [ˈfɑ:stər][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfeɪtəˈlɪstɪk] [kri:d] ;
But Mr . Foster was not of this fatalistic creed ;
但 先生 . 促进 曾是 不是 的 这 宿命论 信条 ;
但福斯特先生并不认同这种宿命论的观点；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brɪˈli:v] [ðæt] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][mʌst; məst] ,
he did not believe that what must be must ,
他 做过 不是 相信 那 什么 必须 是 必须 ,
他不相信该发生的事就一定要发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪməs] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['weðər] [hi:; hi] ['aɪdlz] [æt; ət]
and that if a man is to be famous he will be so whether he idles at
和 那 如果 一个 男人 是 到 是 著名的 他 将要 是 所以 无论 他 空闲 在
[hoʊm] [ɔ:r] [goʊz] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [wɜ:rkz] .
home or goes out into the world and works .
家 或者 去 出去 进入 这 世界 和 作品 .
一个人如果想要成名，无论他是待在家里游手好闲，还是走出去到外面工作，他都会成名。

[nʊʊ] ; [hi:; hi] [sɔ:ɪ] ['klɪrli] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['praɪzɪz][wɜ:r; wər] [fju:ər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtʊ:d]
No ; he saw clearly that every day the prizes were fewer and the multitude
 不 ; 他 锯 清楚地 那 每一个 天 这 奖品 是 更少 和 这 民众
 [ʌv; əv] [kəm'petətərz] ['greɪtər] ,
of competitors greater ,
 的 竞争对手 更大的 ,
 不；他清楚地看到，每天的奖项都在减少，而竞争者却越来越多。

[ænd; ənd][səʊ][hi; hi][dɪd][nɑ:t][rest][ˈaɪdlɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɔ:rz; ʊərz][ˈæftər][ˈbi:ɪŋ][əd'mɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] ,
and so he did not rest idly on his oars after being admitted to the bar ,
 和 所以 他 做过 不是 休息 闲散地 在 他的 桨 后 存在 承认 到 这 酒吧 ,
 因此, 他获得律师资格后并没有闲着, 而是继续努力工作。

[bʌt; bət] [went] [ɪn][fɔːr; fər][hɑːrd] ['stʌdi] , [bəʊθ][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [bʊks] .
but went in for hard study , both of men and books .
 但 去 在 为了 难的 学习 , 两个都 的 男人 和 图书 .
 但他却潜心钻研，既研究人，也研究书籍。

[bʊks] , [æz; əz][hi; hi] [nu:] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu; tə][pəʊp] ,
Books , as he knew , are all very well , but according to Pope ,
 图书 , 作为 他 知道 , 是 全部 非常 出色地 , 但 根据 到 教皇 ,
 他深知, 书籍固然很好, 但根据蒲柏的说法,

[ðə; ði][ˈprɑ:pər] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][ɪz][mæn] ,
the proper study of mankind is man ,
 这 恰当的 学习 的 人类 是 男人 ,
 对人类的恰当研究对象是人本身。

[ænd; ənd][ˈdʒerəld] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] [noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ]
and Gerald went out into the world and neglected no opportunity of getting
 和 杰拉尔德 去 出去 进入 这 世界 和 被忽视的 不 机会 的 获得
 [fɪʃ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [net] .
fish into his net .
 鱼 进入 他的 网 .

于是杰拉尔德来到外面的世界，抓住一切机会捕鱼。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][də; ði] [θɪˈætrɪk(ə)l] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [nuː] [ɔːl][də; ði][məʊst] [ˈfeɪməs] [ˈæktər] [ænd; ənd]
He went into the theatrical world , and knew all the most famous actors and
 他 去 进入 这 戏剧 世界 , 和 知道 全部 这 最多 著名的 演员 和
 [ˈæktɹəsɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] ;
actresses in London ;
 女演员 在 伦敦 ;

他进入了戏剧界，认识了伦敦所有最著名的男女演员；

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][d̥ə; ði][pə'litɪk(ə)l] [wɜːrld] ,
he went into the political world ,
 他 去 进入 这 政治的 世界 ,
 他投身政界，

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['kwɛstʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ]

and had all the burning questions of the day at the end of his tongue

和 有 全部 这 燃烧 问题 的 这 天 在 这 结尾 的 他的 舌头

;

;

;

;

他能将当时所有迫切需要解答的问题都问出口；

[hiː; hi][ˈnəʊtɪd][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɛrz] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,
he noted the rising and falling of shares on the Stock Exchange ,
 他 著名的 这 上升 和 坠落 的 分享 在 这 库存 交换 ,
 他注意到证券交易所股票价格的涨跌,

[ænd; ənd] [nu:] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] ['mɑ:rkɪt] [stəd] ,
and knew exactly how the money market stood ,
和 知道 确切地 如何 这 钱 市场 站立 ,
他对货币市场的状况了如指掌。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑ:lɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and he went into society and became acquainted with the follies of the
和 他 去 进入 社会 和 成为 熟人 和 这 愚行 的 这
[ʌʊər] .
hour .
小时 .

于是他进入上流社会，见识了当时的种种荒唐事。
[ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] ,
All this work was for a purpose ,
全部 这 工作 曾是 为了 一个 目的 ,
这一切工作都是有目的的，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] ['nevər] [lɔ:st] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] ,
for he was a young gentleman who never lost an opportunity ,
为了 他 曾是 一个 年轻的 绅士 WHO 绝不 丢失的 一个 机会 ,
因为他是一位从不放过任何机会的年轻绅士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spræts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [sent] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [kæt] ['mækrəl] .
and his sprats were all sent forth to catch mackerel .
和 他的 鲱鱼 是 全部 发送 前进 到 抓住 鲭鱼 .
他派出的所有鲱鱼都去捕鲭鱼。

[æz; əz] [jet] , [ɪn] [spait] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æsɪ'du:əti] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,
As yet , in spite of his assiduity to work ,
作为 然而 , 在 尽管如此 的 他的 勤奋 到 工作 ,
尽管他勤奋工作，但至今为止，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kʌltɪ'veɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:lɪz] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] , [hi:; hi]
and his cultivation of the follies and virtues of his fellow - men , he
和 他的 栽培 的 这 愚行 和 美德 的 他的 同伴 - 男人 , 他
[hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ,
had succeeded but little ,
有 成功了 但 小的 ,
他对同胞的愚昧和美德的培养，收效甚微。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['twenti] - [eɪt] ['ɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
but then he was only twenty - eight years of age ,
但 然后 他 曾是 仅有的 二十 - 八 年 的 年龄 ,
但他当时才二十八岁。

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [tu:; tə] [bi; bi] [wu:d] ['rʌfli] , [soʊ] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
and fortune is not a goddess to be wooded roughly , so he went on ,
和 财富 是 不是 一个 女神 到 是 追求 大致 , 所以 他 去 在 ,
“财富不是女神，不能粗暴地去讨好，”他继续说道。

['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ku:l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
keeping his brain cool , his eyes open , and his mind cultivated ,
保持 他的 脑 凉爽的 , 他的 眼睛 打开 , 和 他的 头脑 栽培 ,
保持头脑冷静，目光敏锐，心智修养良好。

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [sək'si:d] .
and had no doubt in his own mind that he would succeed .
和 有 不 怀疑 在 他的 自己的 头脑 那 他 会 成功 .
他对自己成功毫不怀疑。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [pɜ:rsə'vɪərəns] ['dʒerəld] [nu:] [hi:; hi][mʌst; məst][wɪn][æ; ət][læst] .
With such indomitable perseverance Gerald knew he must win at last .
和 这样的 不屈不挠 毅力 杰拉尔德 知道 他 必须 赢 在 最后的 .
凭借着这种不屈不挠的毅力，杰拉德知道他最终一定会胜利。

[fɔ:rtʃən] , [fɪk(ə)l] [ðu:] [ʃi:; ʃɪ][hi:; hi] , [bɪ'klʌmz] ['wɪrɪ] [ʌ; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [ə'sɔ:lts] ,
Fortune , fickle though she he , becomes weary of incessant assaults ,
财富 , 反复无常 尽管 她 他 , 变成 厌倦 的 不停歇 袭击 ,
命运，尽管变幻莫测，终究也会厌倦无休止的侵袭。

[ænd; ənd] [ʃi:ldz] [ɪn][ðə; ði][end][tu:; tə][ðə; ði] [pɜ:rsə'vɪrɪŋ] ['su:tər] .
and yields in the end to the persevering suitor .
和 产量 在 这 结尾 到 这 坚持不懈 求婚者 .
最终还是屈服于坚持不懈的追求者。

[soʊ]'mɪstər] . ['dʒerəld][fɑ:stər] , [eɪdʒd] [twenti] - [eɪt] , [wɪð; wɪθ]'klevər [breɪnz] , [gʊd] [helθ] ,
So Mr . Gerald Foster , aged twenty - eight , with clever brains , good health ,
所以 先生 : 杰拉尔德 促进 , 老年人 二十 - 八 , 和 聪明的 大脑 , 好的 健康 ,
[ænd; ənd] [plenti] [ʌ; əv][tækt] ,
and plenty of tact ,
和 很多 的 策略 ,
所以，这位28岁的杰拉尔德·福斯特先生，聪明机智，身体健康，而且很有分寸，

[wɜ:rkt] [ə'sɪdʒuəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]'aʊər [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
worked assiduously at his profession , waiting for the hour that would bring him
工作 勤勉地 在 他的 职业 , 等待 为了 这 小时 那 会 带来 他
[feɪm] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] .
fame and riches .
名声 和 财富 .
他勤奋工作，等待着名利双收的时刻到来。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ; [ðæt] [ɪz] ,
Not a handsome man , certainly not ; that is ,
不是 一个 英俊的 男人 , 当然 不是 ; 那 是 ,
他绝对算不上英俊，真的不算；也就是说，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɔɪld] [ænd; ənd] [kɜ:rlɪd] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌ; əv][sə'saɪəti] .
he was not an oiled and curled darling of society .
他 曾是 不是 一个 涂油 和 卷曲 亲爱的 的 社会 .
他并非那种油光锃亮、头发卷曲的社交名流。

[hi:; hi] [drest] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
He dressed well , because it was part of his business ;
他 穿着 出色地 , 因为 它 曾是 部分 的 他的 商业 ;
他衣着考究，因为这是他工作的一部分；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['kaɪndɪst] [frend] [kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊv] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] ['hænsəm] .
but even his kindest friend could not hove pronounced him handsome .
但 甚至 他的 最善良的 朋友 可以 不是 霍夫 发音 他 英俊的 .
但即使是他最善良的朋友也无法称赞他英俊。

[ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [frɪndʒ] [ʌ; əv] [braʊn] [her] [raʊnd] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt] [noʊz] ,
A bald head , with a thick fringe of brown hair round it , a prominent nose ,
一个 秃 头 , 和 一个 厚的 边缘 的 棕色的 头发 圆形的 它 , 一个 著名的 鼻子 ,
光秃的脑袋周围留着一圈浓密的棕色头发，鼻子高挺。

[ə; eɪ] [kli:n] - ['feɪvɪn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] - [lɪpt] [maʊθ] , [ænd; ənd] [tu:] ['brɪliəntli] [blæk] [aɪz]
a clean - shaven face , with a thin - lipped mouth , and two brilliantly black eyes
一个 干净的 - 剃光 脸 , 和 一个 薄的 - 嘴唇 嘴 , 和 二 精彩 黑色的 眼睛
[ʌndər] ['bʊʃɪ] ['aɪ,brəʊz] ,
under bushy eyebrows ,
在下面 茂密的 眉毛 ,
一张刮得干干净净的脸，嘴唇很薄，浓密的眉毛下是一双明亮的黑眼睛。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌɡli] , [bʌt; bət][fɔ: r; fər][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
he would have been ugly , but for the wonderful charm of his smile .
他 会 有 到过 丑陋的 , 但 为了 这 精彩的 魅力 的 他的 微笑 :
他本来会很丑, 但他的笑容却极具魅力。

[ə; eɪ][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [smaɪl] , [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
A most delightful smile , that changed all his features ,
一个 最多 愉快 微笑 , 那 已更改 全部 他的 特征 ,
那笑容无比迷人, 让他的五官都焕然一新。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌɡli] [bi:st] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv]
and turned him from the ugly beast into the handsome young prince of
和 转向 他 从 这 丑陋的 兽 进入 这 英俊的 年轻的 王子 的
[ðə; ði] [ˈferi] [teɪl] .
the fairy tale .
这 仙女 故事 :

并将他从丑陋的野兽变成了童话故事中英俊的年轻王子。

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ɪnˈspaɪərd] [ˈkɑ:nfɪdəns] - - [æn; ən][ɪnˈvæljuəb(ə)l]
And , above all , his face was one that inspired confidence - - an invaluable
和 , 多于 全部 , 他的 脸 曾是 一 那 灵感 信心 - - 一个 无价
[ˈkwɑ:ləti][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .
quality in a lawyer .
质量 在 一个 律师 :

而且, 最重要的是, 他的脸上洋溢着自信——这对律师来说是一项非常宝贵的品质。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈneptju:nˈheptu:n] ,
On the morning after the arrival of the " Neptune ,
在 这 早晨 后 这 到达 的 这 " 海王星 ,
在“海王星”号抵达后的第二天早上,

" [hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [ˈlɒkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈletərz] .
" he sat in his office in the Temple looking over his letters .
" 他 卫星 在 他的 办公室 在 这 寺庙 寻找 超过 他的 信件 :
他坐在圣殿的办公室里, 翻阅着他的信件。

[ˈækjərətli] [drest] , [ɪn] [frɑ:k] [kəʊt] , [blæk] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd][taɪ] , [ænd; ənd] [ˈspɑ:tləs] [ˈlɪnɪn] ,
Accurately dressed , in frock coat , black trousers and tie , and spotless linen ,
准确 穿着 , 在 连衣裙 外套 , 黑色的 裤子 和 领带 , 和 一尘不染 亚麻布 ,
衣着考究, 身穿礼服外套、黑色长裤和领带, 以及一尘不染的亚麻床单。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈletərz] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈrɑ:nəldz] ,
he was turning over his letters , when he came on that of Ronald's ,
他 曾是 转弯 超过 他的 信件 , 什么时候 他 来了 在 那 的 罗纳德的 ,
他正在翻阅信件, 翻到罗纳德的信时,

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [mɒnˈti:θ] [ˈsi:nɪər] , [si:md] [tu:; tə] [straɪk]
and something in the handwriting of Mr . Monteith senior , seemed to strike
和 某物 在 这 手写 的 先生 : 蒙蒂思 高级的 , 似乎 到 罢工
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
蒙蒂思先生（老蒙蒂思）的笔迹中似乎有什么东西触动了他。

[fɔ: r; fər][hi:; hi] [ˈoʊpənd] [aɪˈti:][fɜ:rst] .
for he opened it first .
为了 他 打开 它 第一的 :
因为他先打开了它。

[ˈri:dɪŋ] [aɪˈti:][ˈoʊvər] [ˈkerfəli] , [hi:; hi] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɒʊ] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
Reading it over carefully , he gave vent to a low whistle of astonishment .
阅读 它 超过 小心 , 他 给予 发泄 到 一个 低的 哨 的 惊讶 :
他仔细阅读了一遍, 惊讶地低声吹了声口哨。

" [hʌm] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɑːstər] - [sər'veɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['θɔːtfəli] ,
" **Hum** , " **said Mr . Foster ' surveying the letter thoughtfully** ,
" 哼 , " 说 先生 : 促进 - 测量 这 信 深思熟虑 ,
“嗯,”福斯特先生若有所思地看着信说道。

" - [frend] [ʌv; əv][jər; jər] ['fɑːðəz] - - ['bʊnli] [sʌn] - - [fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] - - [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ]
" ' **friend of your father's - - only son - - first visit to England - - would like you**
" - 朋友 的 你的 父亲的 - - 仅有的 儿子 - - 第一的 访问 到 英格兰 - - 会 喜欢 你
[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] - - [ɪɡ'zæktli] ,
to look after him - - exactly ,
到 看 后 他 - - 确切地 ,
“你父亲的朋友——独子——第一次来英国——想让你照顾他——没错,

- " - - ['leɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] - - " [ə; eɪ] [kʌb] [aɪ] [ɪk'spekt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [lʊks] , [ænd; ənd] [les]
- " - - **laying down the letter - - " a cub I expect , with no looks , and less**
- " - - 躺下 向下 这 信 - - " 一个 幼兽 我 预计 , 和 不 看起来 , 和 较少的
['mænərz] ,
manners ,
礼仪 ,
“——放下信——我猜是一只幼崽, 长相丑陋, 举止粗鲁。”

[brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] ,
brought up in the wilds ,
带来 向上 在 这 荒野 ,
在野外长大,

[ænd; ənd] [kaːnt] [iːt] [hɪz; ɪz] [fuːd] ['prɑːpərli] - - [ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)l] [æbə'rɪdʒən(ə)][tuː; tə] [ɪntrə'duːs] ['ɪntuː]
and can't eat his food properly - - a delightful aboriginal to introduce into
和 不能 吃 他的 食物 适当地 - - 一个 愉快 土著 到 介绍 进入
['lʌndən] [sə'saɪəti] .
London society .
伦敦 社会 .
而且他吃东西也不好——一个令人愉悦的土著人, 不适合引入伦敦社交圈。

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] .
Well , I suppose I must :
出色地 , 我 认为 我 必须 :
好吧, 我想我必须这么做。

[aɪ] [ʌv] [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['fɑːðər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][duː;][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][tuː; tə]
I love my dear old father too well to think of refusing to do a good turn to
我 爱 我的 亲爱的 老的 父亲 也 出色地 到 思考 的 拒绝 到 做 一个 好的 转动 到
[eni] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
any friend of his :
任何 朋友 的 他的 :
我太爱我亲爱的老父亲了, 我绝不会拒绝帮助他的任何朋友。

[kən'faʊnd] [aɪ 'tiː] !
Confound it !
混杂 它 !
真该死!

[aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] [sʌn] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] .
I'm sure this son is awful .
我是 当然 这 儿子 是 可怕 :
我确信这个儿子很糟糕。

[wel] , [pər'hæps] ['hiːl] [biː; bi] [rɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [sɪnz] .
Well , perhaps he'll be rich , and that will cover a multitude of sins .
出色地 , 也许 地狱 是 富有的 , 和 那 将要 覆盖 一个 民众 的 罪孽 :
或许他会变得富有, 而财富可以掩盖他的许多罪行。

[wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈwaɪtɪd] [ˈsepəlkeɪz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

We are fond of whited sepulchres now - a - days .
我们 是 喜爱 的 漂白 墓穴 现在 - 一个 - 天 .

如今我们似乎很喜欢粉饰过的墓碑。

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest]

" He put the letter of introduction on one side , and proceeded with the rest
" 他 放 这 信 的 介绍 在 一 边 , 和 继续 和 这 休息

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrəˈspɔːndəns] ,

of his correspondence ,
的 他的 一致 ,

他把介绍信放在一边, 继续处理其他信件。

[ˈkɜːfəli] [ˈænsər] [iːtʃ] [ˈletər] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈniːtli] [əˈweɪ] .

carefully answering each letter , and putting it neatly away .
小心 回答 每个 信 , 和 推杆 它 整齐地 离开 .

认真回复每一封信, 并整齐地收好。

[ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][klɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈletərz] ,

Then he rang for his clerk , and giving him a pile of letters ,
然后 他 响铃 为了 他的 职员 , 和 给予 他 一个 桩 的 信件 ,

然后他叫来了他的办事员, 并递给他一叠信件。

[təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][pəʊst][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] " [ˈdeɪli] [ˈtelɪgræf] ,

told him to post them , and taking up the " Daily Telegraph ,
讲述 他 到 邮政 他们 , 和 采取 向上 这 " 日常的 电报 ,

让他把这些照片寄出去, 然后拿起《每日电讯报》

" [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˈklaɪənts] .

" proceeded to read that paper and wait for clients .
" 继续 到 读 那 纸 和 等待 为了 客户 .

然后他开始阅读那份文件, 并等待客户。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [went] [fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈmɑːrkɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði]

Of course , he went first for the money market ; then he looked over the
的 课程 , 他 去 第一的 为了 这 钱 市场 ; 然后 他 看起来 超过 这

[pəˈlɪtɪk(ə)] [nuːz] ,

political news ,
政治的 消息 ,

当然, 他首先关注的是货币市场; 然后才浏览政治新闻。

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ɒː] [rɪˈpɔːrts] , [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlɪdə] , [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθiətəz]

glanced at the law reports , and read all the leaders , ending with the theatres
瞥了一眼 在 这 法律 报告 , 和 读 全部 这 领导人 , 结束 和 这 剧院

.
:
.

粗略地浏览了法律报告, 阅读了所有领导人的讲话, 最后看了剧院方面的报道。

[ðɪːz] [ˈprɪnsəp(ə)] [ˈaɪtəmz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈaɪdli][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,

These principal items being finished , he glanced idly over the paper ,
这些 主要的 项目 存在 完成的 , 他 瞥了一眼 闲散地 超过 这 纸 ,

主要事项完成后, 他漫不经心地瞥了一眼文件。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [keɪm] [ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .

and at last came on something that interested him .
和 在 最后的 来了 在 某物 那 感兴趣的 他 .

最后, 他终于找到了自己感兴趣的東西。

" [hʌm] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɑːstər] , ['θɔːtfəli] , " [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [kə'mɪtɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] -
" **Hum** , " **said Mr . Foster , thoughtfully** , " **a murder committed on board the** '
" 哼 , " 说 先生 : 促进 , 深思熟虑 , " 一个 谋杀 坚定的 在 木板 这 -
['neptjuːn,'neptuːn] . -
Neptune : '
海王星 : -

“嗯,”福斯特先生若有所思地说, “‘海王星号’上发生了一起谋杀案。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [boʊt] [ðə; ði] [kʌb] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] .
That is the boat the cub came home in .
那 是 这 船 这 幼兽 来了 家 在 :

那是小熊回家的船。

[θɪŋk] [aɪ] [riːd] [aɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [dʌz]
Think I'll read it , that I may have something to talk about when he does
思考 患病的 读 它 , 那 我 可能 有 某物 到 讲话 关于 什么时候 他 做
[kʌm] .
come .
来 :

我想我会读读这本书, 这样他来的时候我或许可以跟他聊聊。

" [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)] ['kerfəli] , [wɪtʃ] [təʊld][ɔːl] [ə'baʊt] - ['mɜːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **He read the article carefully , which told all about Ventin's murder , and the**
" 他 读 这 文章 小心 , 哪个 讲述 全部 关于 - 谋杀 , 和 这
[səs'piʃənz] [entər'teɪnd] [baɪ] [mɒn'tiːθ] ,
suspicious entertained by Monteith ,
怀疑 娱乐 经过 蒙蒂思 ,

“他仔细阅读了那篇文章, 文章详细讲述了文廷被谋杀的经过, 以及蒙蒂思的怀疑。”

[æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,
after which he laid the paper down , and rising from his seat ,
后 哪个 他 铺设 这 纸 向下 , 和 上升 从 他的 座位 ,

随后他放下报纸, 从座位上站了起来。

[wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
walked slowly up and down the room with his hands behind his back .
步行 缓慢地 向上 和 向下 这 房间 和 他的 双手 在后面 他的 后退 :

他双手背在身后, 在房间里缓慢地来回踱步。

" [daʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [kʌb] [kæn; kən][biː; bi][soʊ][bæd][ˈæftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , ['mjuːzɪŋli] .
" **Don't think the cub can be so bad after all , he said , musingly** .
" 不 思考 这 幼兽 能 是 所以 坏的 后 全部 , " 他 说 , 若有所思地 :

“别以为这只小家伙真的那么坏,”他若有所思地说。

" [ɪn'diːd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eɪdɪəns] , [hiː; hi] [siːmz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['klevər] ['feləʊ] .
" **Indeed , judging from his evidence , he seems rather a clever fellow** .
" 的确 , 评判 从 他的 证据 , 他 似乎 相当 一个 聪明的 同伴 :

“的确, 从他提供的线索来看, 他似乎是个相当聪明的人。”

[kwɪr] [keɪs] , [ænd; ənd][wʌn][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] :
Queer case , and one I'd like to have a hand in :
酷儿 案件 , 和 一 ID 喜欢 到 有 一个 手 在 :

这是一个奇怪的案例, 也是我很想参与其中的案例:

[tuː; tə][ʌn'ræv(ə)][ə; eɪ] ['mɪstəri] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['feləʊz] ['fɔːrtʃən] ;
to unravel a mystery like that would make a fellow's fortune ;
到 绎 一个 神秘 喜欢 那 会 制作 一个 同伴们 财富 ;

解开这样的谜团能让人发大财;

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [dəʊnt] [kʌm] [maɪ] [wei] , [kən'faʊnd] [aɪ 'tiː] !
but these things don't come my way , confound it !
但 这些 事物 不 来 我的 方式 , 混杂 它 !

但这些好事就是与我无缘, 真是见鬼!

" [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][klɜːrk] , [ə; eɪ]
" Here he was interrupted by a knock at the door , and his clerk , a
" 这里 他 曾是 中断 经过 一个 敲 在 这 门 , 和 他的 职员 , 一个
[red] - ['hedɪd] [bɔɪ] ,
red - headed boy ,
红色的 - 标题 男生 ,

“这时，一阵敲门声打断了他，他的职员，一个红头发的男孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['æpɪtaɪt] [ænd; ænd] ['fɪrf(ə)l] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][wɜːrk] ['entəd] ,
with a large appetite and fearful dislike for work entered ,
和 一个 大的 食欲 和 可怕 不喜欢 为了 工作 进入 ,
他食欲旺盛，却又极其厌恶工作，于是走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd] [held] [ɪn][hɪz; ɪz]['graɪmi] ['fɪŋgərz] .
with a card held in his grimy fingers .
和 一个 卡片 握住 在 他的 肮脏的 手指 .

他肮脏的手指间夹着一张卡片。

" - [weɪtɪn] - [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [juːθ] , [huː] [briːðd] [hɑːrd][ɪn][æn; ən]
" Gen'lum waitin ' sir , " said the red - headed youth , who breathed hard in an
" - 等待 - 先生 , " 说 这 红色的 - 标题 青年 , WHO 呼吸 难的 在 一个
[æpə'plektɪk] ['mænər] .
apoplectic manner .
中风 方式 .

“先生，我等着呢。”红头发的年轻人喘着粗气，一副急躁的样子说道。

" ['rɒnəld] [mɒn'tiːθ] , " [riːd] ['fɑːstər][ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] ; " [hʌm] !
" Ronald Monteith , " read Foster on the card ; " hum !
" 罗纳德 蒙蒂思 , " 读 促进 在 这 卡片 ; " 哼 !

“罗纳德·蒙蒂思，”福斯特在卡片上写道；“哼！”

[ðə; ði] [kʌb] - - [[ʊʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] - .
the cub - - show him in Berkles .
这 幼兽 - - 展示 他 在 - .

小熊——在伯克尔斯展出它。

" - [grɪnd] , ['væniʃt] , [ænd; ænd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd]
" Berkles grinned , vanished , and shortly afterwards threw open the door , and
" - 咧嘴一笑 , 消失了 , 和 不久 然后 扔 打开 这 门 , 和
[ə'naʊnst] " ['mɪstər] . ['rɒnəld] [mɒn'tiːθ] .
announced " Mr . Ronald Monteith .
宣布 " 先生 . 罗纳德 蒙蒂思 .

伯克尔斯咧嘴一笑，消失了，不久之后猛地推开门，宣布道：“罗纳德·蒙蒂思先生。”

" [ɪf] ['evər]['dʒerəld]['fɑːstər][gɑːt][ə; eɪ] [[ɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kʌb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" If ever Gerald Foster got a shock in his life it was seeing the cub of his
" 如果 曾经 杰拉尔德 促进 得到 一个 震惊 在 他的 生活 它 曾是 看到 这 幼兽 的 他的
[ˈfænsɪ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ri'æləti] .
fancy transformed into the handsome young man of reality .
想要 转变 进入 这 英俊的 年轻的 男人 的 现实 .

“如果说杰拉尔德·福斯特一生中有何事让他感到震惊，那就是看到他幻想中的小熊变成了现实中英俊的年轻人。”

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hæt][ɪn][hænd] , [tɔːl][ænd; ænd]['houb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ,
There he stood at the door , hat in hand , tall and noble - looking ,
那里 他 站立 在 这 门 , 帽子 在 手 , 高的 和 高贵 - 寻找 ,

他站在门口，手里拿着帽子，身材高大，相貌威严。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][ˈlaʊndʒər][ʌv; əv][ˈriːdʒənt] [stri:t] [ænd; ənd] [haɪd]
quite a distinct being from the ordinary lounge of Regent Street and Hyde
相当 一个 清楚的 存在 从 这 普通的 躺椅 的 摄政 街道 和 海德
[paːrk] .
Park .
公园 .

与摄政街和海德公园里那些普通的闲逛者截然不同。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈræpɪd][ˌɑːbzər'veɪ(ə)n] ,
Accustomed to rapid observation ,
习惯 到 迅速的 观察 ,

习惯于快速观察，

[ˈfɑːstər] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstɔːlwərt] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ˈkaʊntənəns] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]
Foster took the whole of that stalwart figure and honest countenance in at a
促进 采取 这 所有的 的 那 坚定的 数字 和 诚实的 面容 在 在 一个
[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

福斯特一眼就将那魁梧的身形和诚实的面容尽收眼底。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlaɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and with the sudden liking of instinct advanced towards him with
和 和 这 突然 喜欢 的 本能 先进的 向 他 和
[aʊtˈstretʃt] [hænd] .
outstretched hand .
伸展 手 .

突然间，出于本能的喜爱，她伸出手向他走去。

" [ˈmɪstər] . [mɒnˈtiːθ] [aɪ] [bɪˈliːv] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ˈrɒnəld] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" **Mr . Monteith I believe ? " he said , as Ronald stepped into the room .**
" 先生 . 蒙蒂思 我 相信 ? " 他 说 , 作为 罗纳德 步 进入 这 房间 .

“蒙蒂思先生，对吧？”他说道，这时罗纳德走进了房间。

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈrɒnəld] ,
" **Yes , " answered Ronald ,**
" 是的 , " 回答 罗纳德 ,

“是的，”罗纳德回答道。

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [hænd] - - [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [fɜːrm][grɪp][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
grasping the proffered hand - - and what an honest firm grip was that of
抓握 这 提供的 手 - - 和 什么 一个 诚实的 公司 紧握 曾是 那 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [ɔːˈstreɪliən] ;
the young Australian ;
这 年轻的 澳大利亚 ;

握住伸出的手——这位年轻的澳大利亚人握得多么真诚有力啊！

" [aɪ] [sent] [maɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][læst] [naɪt] . "
" **I sent my letter of introduction to you last night . "**
" 我 发送 我的 信 的 介绍 到 你 最后的 夜晚 . "

“我昨晚已经把介绍信寄给你了。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɑːstər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [æz; əz] [ˈrɒnəld] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" **It is here , " replied Foster , pointing to the table , as Ronald took his seat .**
" 它 是 这里 , " 回复 促进 , 指向 到 这 桌子 , 作为 罗纳德 采取 他的 座位 .

“就在这里，”福斯特指着桌子回答道，罗纳德随即坐了下来。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ˈmɪstər] . [mɒnˈtiːθ] ;
" **I am very glad to see you Mr . Monteith ;**
" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 先生 . 蒙蒂思 ;

“见到您我非常高兴，蒙蒂思先生；

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðə-z] - - [let][ju: 'es][hoʊp][ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪl]
my father was a great friend of your father's - - let us hope the friendship will
我的 父亲 曾是 一个 伟大的 朋友 的 你的 父亲的 - - 让 我们 希望 这 友谊 将要
[bi:; bi] [hə'redɪtəri] . "
be hereditary . "
是 遗传 . "

我父亲是你父亲的好朋友——希望这份友谊能够传承下去。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , " [sed] [mɒn'ti:θ] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,
" It is very kind of you to say so , " said Monteith , in some surprise ,
" 它 是 非常 种类 的 你 到 说 所以 , " 说 蒙蒂思 , 在 一些 惊喜 ,
"您这么说真是太客气了,"蒙蒂思有些惊讶地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" I am quite a stranger to you . "
" 我 是 相当 一个 陌生人 到 你 . "

“我跟你完全不认识。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɒɪər] , " [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['lævətər] ,
" You are , " answered the young lawyer , " but I am a student of Lavater ,
" 你 是 , " 回答 这 年轻的 律师 , " 但 我 是 一个 学生 的 拉瓦特 ,
“你是,"年轻的律师回答说,“但我却是拉瓦特的学生。”

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [ri:d] ['feɪsɪz] - - ['ðerfɔ:r] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ][hoʊp][wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] [frendz] . "
and I can read faces - - therefore , I say , I hope we shall be friends . "
和 我 能 读 面孔 - - 所以 , 我 说 , 我 希望 我们 将 是 朋友们 . "
而且我能读懂人的表情——因此,我说,我希望我们能成为朋友。

" [aɪm]['sɜ:rt(ə)n][wi:; wi][æɪ; jəl] , " [sed] ['rɒnəld] , ['hɑ:rtɪli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər]
" I'm certain we shall , " said Ronald , heartily holding out his hand , which the other
" 我是 肯定 我们 将 , " 说 罗纳德 , 衷心地 保持 出去 他的 手 , 哪个 这 其他
[ɡrɑ:spt] [ə'gen] .
grasped again .
抓住 再次 .

“我确信我们一定能做到,”罗纳德说着,热情地伸出手,对方又紧紧地握住了他的手。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪdʒ] ? " [æskt] ['fɑ:stər] , [ɪn][ə; eɪ] [kɑ:nvər'seɪʃənl] ['mænər] .
" You had a pleasant voyage ? " asked Foster , in a conversational manner .
" 你 有 一个 令人愉快的 航程 ? " 问 促进 , 在 一个 对话 方式 .
“你的旅途愉快吗?”福斯特用闲聊的语气问道。

" ['veri] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][wʌŋ] [ɪn'sɪdənt] . "
" Very , except for one incident . "
" 非常 , 除了 为了 一 事件 . "

“非常好,除了一件小事。”

" [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] , " - - ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .
" Which I know all about , " - - pointing to the newspaper .
" 哪个 我 知道 全部 关于 , " - - 指向 到 这 报纸 .

“我对此了如指掌,”他指着报纸说。

" [aɪm][ɡlæd][ʌv; əv] [ðæt] , [br'kəz, br'kɔ:z] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
" I'm glad of that , because , I have just called to see you about it . "
" 我是 高兴的 的 那 , 因为 , 我 有 只是 称为 到 看 你 关于 它 . "
“我很高兴,因为我刚刚打电话就是为了这件事找你。”

" [eɪ] ! " [sed] ['fɑ:stər] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ; " [baɪ][dʒoʊv] ,
" Eh ! " said Foster sitting up in his chair ; " by Jove ,
" 嗯 ! " 说 促进 坐着 向上 在 他的 椅子 ; " 经过 朱庇特 ,
“哎!”福斯特从椅子上坐起来说道;“我的天哪,

[hoʊp] [ju:l] [pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][maɪ] [wei] .
hope you'll put the case in my way .
 希望 你会 放 这 案件 在 我的 方式 .

希望你能帮我解决这个问题。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔ:ɾ] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃæns] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk]
I was just thinking before you came in what a splendid chance was to make
 我 曾是 只是 思维 前 你 来了 在 什么 一个 灿烂 机会 曾是 到 制作
 [ə; eɪ] [neɪm] [ɪf] [wʌn][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [keɪs] . "
a name if one only had the case . "
 一个 姓名 如果 一 仅有的 有 这 案件 . "

你进来之前我还在想，如果能拿下这个案子，那将是多么绝佳的成名机会啊。

" [wel] ['mɪstər] . ['fɑ:stər] , " [sed] ['rɒnəld] , ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] ['ki:nli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" Well Mr . Foster , " said Ronald , slowly , looking keenly at him ,
 " 出色地 先生 . 促进 , " 说 罗纳德 , 缓慢地 , 寻找 敏锐地 在 他 ,
 "嗯，福斯特先生，"罗纳德缓缓说道，目光锐利地看着他。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , ['ventɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv]
" I am very much interested in the case , Ventin was an intimate friend of
 " 我 是 非常 很多 感兴趣的 在 这 案件 , 文廷 曾是 一个 亲密的 朋友 的
 [maɪn] ,
mine ,
 矿 ,

“我对这个案子非常感兴趣，文廷是我的挚友。”

[ænd; ænd][æz; əz][noʊ][wʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ʌv; əv][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][ænd; ænd] [klɪr] [ʌp][ðə; ði]
and as no one that I can hear of is going to try and clear up the
 和 作为 不 一 那 我 能 听到 的 是 去 到 尝试 和 清除 向上 这
 ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
mystery of his death ,
 神秘的 的 他的 死亡 ,

而且据我所知，没有人会试图解开他死亡之谜。

[aɪ][,eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ['du:ti][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ˈʃəʊldəz] . "
I am going to take that duty on my own shoulders . "
 我 是 去 到 拿 那 责任 在 我的 自己的 肩膀 . "

我将独自承担起这份责任。

" [aɪ] [si:] , " [əb'zɜ:rvd] ['fɑ:stər] ['nɑ:dɪŋ] ['seɪdʒli] ; " [ænd; ænd][ju:; jʊ][wɑ:nt] [help] ? "
" I see , " observed Foster nodding sagely ; " and you want help ? "
 " 我 看 , " 观察到 促进 点头 睿智地 ; " 和 你 想 帮助 ? "

“我明白了，”福斯特意味深长地点点头说道，“你需要帮忙吗？”

" [aɪ][du:] - - [jʊr; jər] [help] . "
" I do - - your help . "
 " 我 做 - - 你的 帮助 . "

“我愿意——你的帮助。”

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] , " [kraɪd] ['fɑ:stər] [ɪm'pʌlsɪvli] ;
" You shall have it , " cried Foster impulsively ;
 " 你 将 有 它 , " 哭 促进 冲动地 ;

“你一定会得到它，”福斯特冲动地喊道；

" [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][rɪ'kwəɪər][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [seɪm] .
" a subtle case like this is what I require to make my same .
 " 一个 微妙的 案件 喜欢 这 是 什么 我 要求 到 制作 我的 相同的 .

“像这样的微妙案例正是我需要用来做同样事情的。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈbriːfles] [ˈbærɪstər] , [bʌt; bət] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [tʃæns] [ænd; ənd][aɪm][ɔːl]
At present I am a briefless barrister , but give me the chance and I'm all
在 展示 我 是 一个 简报 律师 , 但 给 我 这 机会 和 我是 全部
[raɪt] .
right .
正确的 :

目前我还是个没有案卷的律师，但给我机会，我就能胜任。

[ɑːrkəˈmiːdɪz] [ˈwɑːntɪd][ə; eɪ][wɜːrld] [werˈɑːn] [tuː; tə][rest][hɪz; ɪz][ˈlevər][ænd; ənd] [muːv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
Archimedes wanted a world whereon to rest his lever and move the earth .
阿基米德 通缉 一个 世界 其中 到 休息 他的 杠杆 和 移动 这 地球 :
阿基米德想要一个可以让他放置杠杆并撬动地球的世界。

[aɪ][eɪ ˈem][laɪk][ðə; ði] [ɡriːk] .
I am like the Greek .
我 是 喜欢 这 希腊语 :

我像希腊人一样。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈlevər] - - [vɪˈdeləsɪt] [maɪ] [breɪnz] , [naʊ] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrld] , [ˈneɪmli] , [ə; eɪ] [keɪs] - -
I have the lever - - videlicet my brains , now I want a world , namely , a case - -
我 有 这 杠杆 - - 换言之 我的 大脑 , 现在 我 想 一个 世界 , 即 , 一个 案件 - -
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

我掌握了杠杆——看得见我的大脑，现在我想要一个世界，也就是一个案例——这个，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈɡæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpepərz] , [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈeksələnt] [tʃæns] . "
as far as I can gather from the papers , will be an excellent chance . "
作为 远的 作为 我 能 收集 从 这 文件 , 将要 是 一个 出色的 机会 : "
就我从报纸上了解到的情况来看，这将是一个绝佳的机会。

" [ðen] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈrɒnəld] [ˈhɑːrtɪli] ,
" Then you shall have it , " said Ronald heartily ,
" 然后 你 将 有 它 , " 说 罗纳德 衷心地 ,
“那么你就如愿以偿了，”罗纳德热情地说。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [tuː] [ɡlæd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ˈwɜːrkər] . "
" and I am only too glad to think I have such an enthusiastic worker . "
" 和 我 是 仅有的 也 高兴的 到 思考 我 有 这样的 一个 热情的 工人 : "
“我非常高兴能拥有有这样一位充满热情的员工。”

" [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] ; [naʊ] [tel] [em ˈiː][ðə; ði][ˈstoːri] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] ;
" So be it ; now tell me the story in your own way ;
" 所以 是 它 ; 现在 告诉 我 这 故事 在 你的 自己的 方式 ;
“那就这样吧；现在用你自己的方式告诉我这个故事；

[ðiːz] [ˈnuːzpeɪpər] [əˈkaʊnts] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈmiːɡər] .
these newspaper accounts are so meagre .
这些 报纸 账户 是 所以 微薄 :

这些报纸报道太少了。

" [werəˈpɑːn] [ˈrɒnəld] [təʊld][ˈfɑːstər][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [səsˈpɪfənz]
" Whereupon Ronald told Foster all about the case , and his own suspicions
" 于是 罗纳德 讲述 促进 全部 关于 这 案件 , 和 他的 自己的 怀疑
[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
regarding it ,
关于 它 ,
于是，罗纳德把案情以及他自己的怀疑都告诉了福斯特。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] - - - - "

" But I don't see - - - - "

" 但 我 不 看 - - - - "

但我没看到——

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəunt] , " [sed] [ˈfɑ:stər] [ˈku:lɪ] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] ,
" **Of course you don't , " said Foster coolly ; " but I will explain ,**
" 的 课程 你 不 , " 说 促进 冷静地 ; " 但 我 将要 解释 ,
" 你当然不会,"福斯特冷冷地说, "但我会解释的。"

[frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈi:] ,
from what you have told me ,
从 什么 你 有 讲述 我 ,
根据你告诉我的情况,

[ˈmɪsɪz] . [ˈventɪn] - - [wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l] [hɜ:r; hər][soʊ][æz; əz][wi:; wi][du:][na:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ˈri:əl] [neɪm] - -
Mrs . Ventin - - we will call her so as we do not know her real name - -
太太 . 文廷 - - 我们 将要 称呼 她 所以 作为 我们 做 不是 知道 她 真实的 姓名 - -
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈveri] [strɔ:ŋ] [ˈpæʃnz] .
must have been a woman of very strong passions .
必须 有 到过 一个 女士 的 非常 强的 激情 .

文廷夫人——我们暂且这样称呼她, 因为我们不知道她的真名——一定是一位情感非常强烈的女性。
[naʊ] [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈlaɪkli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ?
Now is it likely that such a woman would remain faithful to her husband ?
现在 是 它 可能 那 这样的 一个 女士 会 保持 忠实 到 她 丈夫 ?
那么, 这样的女人有可能对丈夫保持忠贞吗?

[noʊ] ; [aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [na:t] .
No ; I am sure she would not .
不 ; 我 是 当然 她 会 不是 .
不, 我确信她不会。

[dɪˈpend] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlʌvəz] , [ɔ:r] [els] [ˈmærid] [əˈgen] .
Depend upon it , she had lovers , or else married again .
依赖 之上 它 , 她 有 恋人 , 或者 别的 已婚 再次 .
可以肯定的是, 她要么有情人, 要么再婚了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [keɪs] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [hɜ:rˈself] ,
In the latter case , she might have committed the crime herself ,
在 这 后者 案件 , 她 可能 有 坚定的 这 犯罪 她自己 ,
在后一种情况下, 她可能就是犯罪者本人。

[æz; əz] [ˈhʌzbəndz] [ɑ:r; ər][na:t][fa:nd][ʌv; əv] [enˈdeɪndʒərɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [fɔ:r; fər] [waɪvz] , [haʊˈevər] [ˈprɪti]
as husbands are not fond of endangering their necks for wives , however pretty
作为 丈夫们 是 不是 喜爱 的 危及 他们的 脖子 为了 妻子们 , 然而 漂亮的
;
;
;

丈夫们都不愿意为了妻子冒生命危险, 无论妻子多么漂亮;

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlʌvəz] , [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdər]
but if she had lovers , depend upon it one of them committed the murder
但 如果 她 有 恋人 , 依赖 之上 它 一 的 他们 坚定的 这 谋杀
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] . "
for her sake . "
为了 她 清酒 . "

但如果她有情人, 那么可以肯定的是, 其中一人为了她犯下了谋杀罪。

" [ðæts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈrɒnəld] [ɪmˈpeɪʃntli] ;
" **That's all very well , " said Ronald impatiently ;**
" 那就是 全部 非常 出色地 , " 说 罗纳德 不耐烦地 ;
"那很好,"罗纳德不耐烦地说;

" [wi:; wi][mʌst; məst][na:t][bi:; bi] [ˈka:ntent] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [get] [ə; eɪ] [klu:] .
" **we must not be content with vague speculations but get a clue .**
" 我们 必须 不是 是 内容 和 模糊的 猜测 但 得到 一个 线索 .
我们不能满足于模糊的猜测, 而应该找到一些线索。

[naʊ] , [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][stɑ:rt] ? "
 Now , how are we to start ? "
 现在 , 如何 是 我们 到 开始 ? "

那么，我们该如何开始呢？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['tæmpəltən] [ɪz][best] , " [sed] ['fɑ:stər] , [ˈθɔ:tfəli] ,
 " I think the idea of Captain Templeton is best , " said Foster , thoughtfully ,
 " 我 思考 这 主意 的 队长 坦普尔顿 是 最好的 , " 说 促进 , 深思熟虑 ,
 "我认为坦普尔顿上尉的方案最好,"福斯特若有所思地说。

" [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [keɪs] . "
 " to look up the divorce case . "
 " 到 看 向上 这 离婚 案件 . "

“去查一下离婚案。”

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ? "
 " You do not remember it ? "
 " 你 做 不是 记住 它 ? "

你不记得了吗？

" [nɑ:t][aɪ] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:rs] ['keɪsɪz] ['evri] [jɪr] - - [wi:; wi][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɔ:rəl]
 " Not I ; there are dozens of divorce cases every year - - we are such a moral
 " 不是 我 ; 那里 是 几十个 的 离婚 案例 每一个 年 - - 我们 是 这样的 一个 道德
 [ˈneiʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
 nation , you know .
 国家 , 你 知道 .

“不是我；每年都有几十起离婚案件——你知道，我们是一个多么讲道德的国家啊。”

[aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][maɪ] [hed] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [lʊk] [aɪ 'ti:][ʌp] . "
 I can't keep them all in my head ; but I will look it up . "
 我 不能 保持 他们 全部 在 我的 头 ; 但 我 将要 看 它 向上 . "
 我不可能把它们全都记在脑子里，但我会去查一下。

" [ænd; ænd] [ðen] ? "
 " And then ? "
 " 和 然后 ? "

“进而？ ”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [sə'lisitəz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] , [ænd; ænd][æsk][ɔ:l] [ə'baʊt]
 " Then I will see the solicitors who had the case in hand , and ask all about
 " 然后 我 将要 看 这 律师 WHO 有 这 案件 在 手 , 和 问 全部 关于
 [ˈventɪn] ;
 Ventin ;
 文廷 ;

“然后我会去见负责此案的律师，询问有关文廷的一切情况；

[ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði][mæn] , [ðeɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ɪf] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃənz] ['tæli] ,
 you knew the man , they knew him , and if your descriptions tally ,
 你 知道 这 男人 , 他们 知道 他 , 和 如果 你的 描述 相符 ,
 你认识这个人，他们也认识他，如果你们的描述相符，

[wi:; wi] [wɪl] [su:n] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] . "
 we will soon establish his identity . "
 我们 将要 很快 建立 他的 身份 . "

我们很快就能确定他的身份。

" [soʊ][fɑ:r][soʊ] [ɡʊd] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [ɪm'peɪɪntli] ; " [bʌt; bət] [wʌt] ['fɑ:lʊʊz] ? "
 " So far so good , " said Ronald , impatiently ; " but what follows ? "
 " 所以 远的 所以 好的 , " 说 罗纳德 , 不耐烦地 ; " 但 什么 跟随 ? "

“目前为止一切顺利,”罗纳德不耐烦地说,“但接下来会发生什么呢？”

" [ðen] [wi;; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðɪs] [mɔ: 'ti: z] [waɪf] [ɪz] - - - - "

" **Then we must find out where this Maltese wife is** - - - - "

" 然后 我们 必须 寻找 出去 在哪里 这 马耳他语 妻子 是 - - - - "

“那么我们必须找到这位马耳他妻子——”

" [ɪn] ['mɔ: ltə] , " [sed] ['rɒnəld] , [ə'brʌptli] .

" **In Malta , " said Ronald , abruptly .**

" 在 马耳他 , " 说 罗纳德 , 突然 .

“在马耳他,”罗纳德突然说道。

" [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɔ: t][bi:; bi] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][faɪnd] [aʊt] [hɜ: r; hər] ['hʌzbəndz] ['ri: əl] [neɪm] ,

" **She might not be , by the time we find out her husband's real name ,**

" 她 可能 不是 是 , 经过 这 时间 我们 寻找 出去 她 丈夫的 真实的 姓名 ,

“当我们发现她丈夫的真名时, 她可能就不是了。”

" [sed] [ðə; ði] ['bærɪstər] ['ku: lli] ; " [dəunt] ['hɜ: ri] [maɪ] [dɪr] [tɔɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [dɪ'sklʌvər] [wer]

" **said the barrister coolly ; " don't hurry my dear toy ; but when we discover where**

" 说 这 律师 冷静地 ; " 不 匆忙 我的 亲爱的 玩具 ; 但 什么时候 我们 发现 在哪里

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ,

she is ,

她 是 ,

“律师冷冷地说; “别着急, 我的宝贝; 但当我们找到她在哪里时,

[wi:; wi][mʌst; məst][set][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɑ: n][hɜ: r; hər][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hɜ: r; hər] ['mu: vmənts] [ɑ: n] [ðæt]

we must set a detective on her to find out her movements on that

我们 必须 放 一个 侦探 在 她 到 寻找 出去 她 移动 在 那

[naɪt] [wen] [ðə; ði] ['mɜ: rdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ;

night when the murder was committed ;

夜晚 什么时候 这 谋杀 曾是 坚定的 ;

我们必须派一名侦探跟踪她, 查明谋杀案发生当晚她的行踪;

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔ: r; fər][ðem; ðəm] [sætɪs'fæktərəli] [jʊr; jər] ['θi: əri] [mʌst; məst] [fɔ: l] [tu:; tə][ðə; ði]

if she can account for them satisfactorily your theory must fall to the

如果 她 能 帐户 为了 他们 令人满意地 你的 理论 必须 落下 到 这

[graʊnd] . "

ground . "

地面 . "

如果她能对这些事情做出令人满意的解释, 那么你的理论就必然站不住脚了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kɑ: nt] ?

" **But if she can't ?**

" 但 如果 她 不能 ?

但如果她做不到呢?

" ['fa: stər] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

" **Foster shrugged his shoulders .**

" 促进 耸了耸肩 他的 肩膀 .

福斯特耸了耸肩。

" [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['sɜ: rkəmstænsɪz] ; [wi:; wi][kæn; kən] ['hɑ: rdli] [ə'rest] [ə; eɪ]

" **Then we must be guided by circumstances ; we can hardly arrest a**

" 然后 我们 必须 是 引导 经过 情况 ; 我们 能 几乎 逮捕 一个

['wʊmən] [ɑ: n][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['eɪvɪdəns] ;

woman on the existing evidence ;

女士 在 这 现存的 证据 ;

那么我们必须根据具体情况而定; 仅凭现有证据很难逮捕一名妇女;

[ɪts] [ə; eɪ] [veri] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerf(ə)l] . "

it's a very difficult case , and we must be careful . "

它是 一个 非常 难的 案件 , 和 我们 必须 是 小心 . "

这是一个非常棘手的案子, 我们必须谨慎行事。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] [ðɪs] [dɪ'vɔːrs] [keɪs] ? "

" **When will you look up this divorce case ?** "

" 什么时候 将要 你 看 向上 这 离婚 案件 ? "

你什么时候会去查一下这个离婚案？

" [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] - [mɔːroʊ] ; [ˈmiːnwaɪl] ,

" **To - day , and let you know all about it to - morrow ; meanwhile ,**

" 到 - 天 , 和 让 你 知道 全部 关于 它 到 - 明天 ; 同时 ,

“今天就告诉你，明天再详细告诉你；与此同时，

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [æt; ət] [maɪ] [klʌb] . "

you had better come and lunch at my club . "

你 有 更好的 来 和 午餐 在 我的 俱乐部 . "

你最好来我的俱乐部吃午饭。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['rɒnəld] , [ˈblʌʃɪŋ] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [em 'iː] [ə'weɪ]

" **Thank you very much , " said Ronald , blushing ; " if you will let me away**

" 感谢 你 非常 很多 , " 说 罗纳德 , 脸红 ; " 如果 你 将要 让 我 离开

[ɪ'miːdiətli] [ˈæftərwərdz] .

immediately afterwards .

立即地 然后 .

“非常感谢，”罗纳德脸红着说，“如果你之后能立刻放我走的话。”

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] . "

I have to make a call . "

我 有 到 制作 一个 称呼 . "

我得打个电话。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ˈfɑːstər] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tel] - [teɪl] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ]

" **Certainly , " replied Foster , glancing at his companion's tell - tale face as they**

" 当然 , " 回复 促进 , 瞥了一眼 在 他的 同伴的 告诉 - 故事 脸 作为 他们

[went] [aʊt] ;

went out ;

去 出去 ;

“当然，”福斯特回答道，一边说着一边瞥了一眼同伴脸上那泄露秘密的表情，然后他们一起走了出去；

" [aɪl] [bet] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [mɒn'tiːθ] .

" **I'll bet he's going to see a woman , " he thought , looking at Monteith .**

" 患病的 赌注 他是 去 到 看 一个 女士 , " 他 想法 , 寻找 在 蒙蒂思 .

“我敢打赌他要去见女人，”他看着蒙蒂思心想。

" [wʌt] [ə; eɪ] [træns'pærəntli] [ˈɑːnɪst] [mæn] [hiː; hi] [ɪz] .

" **What a transparently honest man he is .**

" 什么 一个 透明地 诚实的 男人 他 是 .

“他真是个坦诚透明的人。”

" [ˈtʃæptər] [aɪ'eks] .

" **CHAPTER IX .**

" 章 第九章 .

第九章

- [viː] . - [ænd; ənd] [mə'ɡregə] .

VERSCHOYLE V . VERSCHOYLE AND MACGREGOR .

- V . - 和 麦格雷戈 .

弗斯科伊尔诉。弗斯科伊尔和麦格雷戈。

[ˈbɪznəs] [ˈbiːɪŋ] [kən'kluːdɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] , [ˈplezər] [ˈfaːləʊd] ,

Business being concluded , as a natural thing , pleasure followed ,

商业 存在 结束 , 作为 一个 自然的 事物 , 乐趣 随后 ,

公事办妥之后，自然而然地，享乐随之而来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ˈfɑːstər][æt; ət] " [ðə; ði] [ɪk'selsɪr] ,
and having had luncheon with Foster at " The Excelsior ,
和 拥有 有 午餐 和 促进 在 " 这 精益求精 ,
在“Excelsior”酒店与福斯特共进午餐后,

" [ə; eɪ] [klʌb] [mʌtʃ] ['friːkwəntɪd] [bɑː][ˈraɪzɪŋ] [jʌŋ] [men] , [ˈrɒnəld] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪstər] ,
" a club much frequented by rising young men , Ronald took leave of the barrister ,
" 一个 俱乐部 很多 经常光顾 经过 上升 年轻的 男人 , 罗纳德 采取 离开 的 这 律师 ,
“那是一家深受年轻有为的男士们喜爱的俱乐部,”罗纳德向律师告别。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , - - [ðer; ðər][tuː; tə][ə'taɪər] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən] [æftər'nuːn]
and went off to his hotel , - - there to attire himself for an afternoon
和 去 离开 到 他的 酒店 , - - 那里 到 服装 他自己 为了 一个 下午
[kɔːl] .
call .
称呼 .

然后他回到酒店, ——在那里为下午的电话会议穿戴整齐。
[aɪ'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][pæst][fɔːr; fər]['lʌvəz] [tuː; tə] [br'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli]
It might have been the fashion in the past for lovers to become exceedingly
它 可能 有 到过 这 时尚 在 这 过去的 为了 恋人 到 变得 非常
[ˈneglɪdʒənt][ɪn][ðer; ðər] [dres] ,
negligent in their dress ,
疏忽 在 他们的 裙子 ,

过去情侣们或许流行在穿着上极其随意。
[ænd; ənd] [pæs] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['æmətɔːri] [oʊdz] [tuː; tə] ['kloʊi] [ænd; ənd] ['lɪdiə] ,
and pass their time in writing amatory odes to Chloe and Lydia ,
和 经过 他们的 时间 在 写作 爱慕 颂歌 到 克洛伊 和 莉迪亚 ,
他们消磨时间, 写情诗献给克洛伊和莉迪亚。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [neɪm] ['oʊpənli][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] , [bʌt; bət] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz]
not daring to name openly the object of their affections , but now - a - days
不是 大胆 到 姓名 公然 这 目的 的 他们的 情感 , 但 现在 - 一个 - 天
[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] .
this is all changed .
这 是 全部 已更改 .

以前他们不敢公开谈论自己心仪的对象, 但如今这一切都改变了。
['strefən] [pʊts][ɑːn][hɪz; ɪz]['smɑːrtəst] [suːt] , [werz] [hɪz; ɪz] ['braɪtəst] [smaɪl] ,
Strephon puts on his smartest suit , wears his brightest smile ,
斯特雷芬 放置 在 他的 最聪明的 套装 , 穿着 他的 最亮的 微笑 ,
斯特雷芬穿上他最帅气的西装, 脸上挂着最灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] ['kloʊi] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔːz] [hɜːr; hər] .
and shows Chloe plainly that he adores her .
和 演出 克洛伊 显然 那 他 喜爱 她 .
并明确地向克洛伊表达了他对她的爱慕之情。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri] , [hiː; hi] [gets] ['kloʊi] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Instead of wasting his time in writing poetry , he gets Chloe tickets for the
反而 的 浪费 他的 时间 在 写作 诗 , 他 获得 克洛伊 门票 为了 这
['θiːətər] ,
theatre ,
剧院 ,
他没有把时间浪费在写诗上, 而是给克洛伊买了戏票。

[teɪks] [hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nts][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [kənˈdʌkts]
takes her presents of flowers and music , and , on the whole , conducts
需要 她 礼物 的 花朵 和 音乐 , 和 , 在 这 所有的 , 进行
[hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] - [ˈfæʃ(ə)n] .
himself in a matter - of - fact - fashion .
他自己 在 一个 事情 - 的 - 事实 - 时尚 .

他收下了她赠送的鲜花和音乐，总体而言，他的表现很务实。

[soʊ][ˈmæstər] [ˈrɒnəld] , [əˈdɒpt] [ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] , [drest] [hɪmˈself]
So Master Ronald , adopting the modern manner of love - making , dressed himself
所以 掌握 罗纳德 , 收养 这 现代的 方式 的 爱 - 制作 , 穿着 他自己
[ˈkerfəli] ,
carefully ,
小心 ,

于是，罗纳德少爷也采用了现代的性爱方式，精心打扮了一番。

[pleɪst] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm] [kæb] ,
placed a flower in his coat , and went off in a hansom cab ,
放置 一个 花 在 他的 外套 , 和 去 离开 在 一个 汉森 出租车 ,
他把一朵花放在外套里，然后乘着一辆双轮马车离开了。

[tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [mɪs] [koʊtənɜː] .
to call on Miss Cotoner .
到 称呼 在 错过 棉子 .

去拜访科托纳小姐。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][gɑːt][ə; eɪ][baːks][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiətəz] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈvɪnətɪz]
He also got a box at one of the theatres and not knowing his divinity's
他 还 得到 一个 盒子 在 一 的 这 剧院 和 不是 会心 他的 神性的
[teɪst] [ɪn] [θiˈætrɪklz] ,
taste in theatricals ,
品尝 在 戏剧 ,

他还租了一间剧院的包厢，但他并不了解他神明的戏剧品味。

[dʒʌdʒd] [aɪ ˈtiː][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frɪˈvɑːləti]
judged it by his own , and decided she would like to go to the Frivolity
评判 它 经过 他的 自己的 , 和 决定 她 会 喜欢 到 去 到 这 轻浮
[ˈθiːətər] ,
Theatre ,
剧院 ,

他根据自己的判断，决定她会想去轻浮剧院。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][læmp][ʌv; əv] [bɜːrˈlesk] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] .
at which the sacred lamp of burlesque was burning .
在 哪个 这 神圣 灯 的 滑稽剧 曾是 燃烧 .

那里，滑稽剧的圣灯正在燃烧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈraɪən][ðər; ðər] - - [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə]
Of course , he found Mr . Ryan there - - that young gentleman having come to
的 课程 , 他 成立 先生 . 瑞安 那里 - - 那 年轻的 绅士 拥有 来 到
[kɔːl][ɑːn][ˈmɪsɪz] . - ,
call on Mrs . Pellypop ,
称呼 在 太太 . - ,

当然，他在那里遇到了瑞恩先生——那位年轻绅士是来拜访佩利波普太太的。

[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli] [met] [mɪs] [ˈlestər] [ˈɔːlsoʊ] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtfəli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈmiːtɪŋ] - -
and naturally met Miss Lester also - - such a delightfully unexpected meeting - -
和 自然 遇见 错过 莱斯特 还 - - 这样的 一个 令人愉悦 意外 会议 - -
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌmbʌg] .
the young humbug .
这 年轻的 骗子 .

当然，他还遇到了莱斯特小姐——多么令人愉快的意外相遇——这个年轻的骗子。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [təˈgeðər] , [ˈgrævɪteɪt] [tɔːrdz] [wʌn]
It is wonderful how people , who have travelled together , gravitate towards one
它是精彩的如何人们 , WHO 有旅行一起 , 引力向一
[əˈnʌðər] [ɑːn] [ɔːr] ,
another on shore ,
其他在支撑 ,

令人惊奇的是, 结伴旅行的人们在岸上会不由自主地互相靠近。

[ænd; ənd] [wen] [ˈrɒnəld] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˌʌpˈsterz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . - , [mɪs] [ˈlestər] ,
and when Ronald was shown upstairs , he found Mrs . Pellypop , Miss Lester ,
和什么时候 罗纳德 曾是 所示 楼上 , 他 成立 太太 : - , 错过 莱斯特 ,
[kɑːˈmelə] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] ,
Carmela and the Marchese ,
卡梅拉 和 这 马尔凯塞 ,

当罗纳德被带到楼上时, 他发现佩利波普太太、莱斯特小姐、卡梅拉和侯爵夫人都在那里。

[ɔːl] [təˈgeðər] [ˈhævɪŋ] [æftərˈnuːn] [tiː] .
all together having afternoon tea .
全部 一起 拥有 下午 茶 .

大家一起享用下午茶。

[sɜːr][mɑːrk][ænd; ənd] [mɪs] [ˈtrevə] [wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [endˈʒɔɪŋ]
Sir Mark and Miss Trevor were also present , and appeared to be enjoying
先生 标记 和 错过 特雷弗 是 还 展示 , 和 出现 到 是 享受
[ðəmˈselvz] [ˈveri] [mʌtʃ] .
themselves very much .
他们自己 非常 很多 .

马克爵士和特雷弗小姐也出席了活动, 看起来他们玩得很开心。

[ˈrɑːnəldz] [ˈentrəns] [wʌz; wəz] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [baɪ][ɔːl] [ɪkˈsept] [vɑːsælə] ,
Ronald's entrance was hailed with great delight by all except Vassalla ,
罗纳德的 入口 曾是 赞誉 和 伟大的 喜 经过 全部 除了 瓦萨拉 ,
除了瓦萨拉之外, 所有人都对罗纳德的出场表示热烈欢迎。

[huː] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][æniˈmɑːsəti][hæd; həd][nɑːt][ɪn]
who scowled at the Australian in a way that showed his animosity had not in
WHO 皱着眉头 在 这 澳大利亚 在 一个 方式 那 显示 他的 敌意 有 不是 在
[eni] [wei] [əˈbeɪt] .
any way abated .
任何 方式 减弱 .

他怒视着这位澳大利亚人, 眼神中流露出的敌意丝毫未减。

[kɑːˈmelə] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Carmela came forward with a pretty flush on her cheek , and gave him a
卡梅拉 来了 向前 和 一个 漂亮的 冲洗 在 她 脸颊 , 和 给予 他 一个
[kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
cup of tea ,
杯子的 茶 ,

卡梅拉面带红晕走上前, 递给他一杯茶。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːk] .
after which they all began to talk .
后 哪个 他们 全部 开始 到 讲话 .

之后他们就开始交谈起来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [læst] [naɪt] , [ˈmɪstər] . [mɒnˈtiːθ] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . - ,
" **And what were you doing last night , Mr . Monteith ?** " **asked Mrs . Pellypop ,**
" 和 什么 是 你 正在做 最后的 夜晚 , 先生 : 蒙蒂思 ? " 问 太太 : - ,
“蒙蒂思先生, 您昨晚在做什么?”佩利波普太太问道。

[hu:] [prɪ'zaidɪd] ['ʊvər][ðə; ði] [ti:] - ['sɜ:rvis] .
who presided over the tea - service .
WHO 主持 超过 这 茶 - 服务 .

谁主持了茶会。

" [ʊ] ! " [sed] ['rɒnəld] , ['ɪnəsntli] , [nɑ:t] [ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði][ˈvaɪələnt] ['dʒestʃərz] [pæt][wʌz; wəz]
" Oh ! " said Ronald , innocently , not understanding the violent gestures Pat was
" 哦 ! " 说 罗纳德 , 天真地 , 不是 理解 这 暴力 手势 拍 曾是
['meɪkɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
making to him :
制作 到 他 :

“哦！”罗纳德无辜地说，他并不明白帕特对他做出的暴力举动。

" [pæt][ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][æl'hæmbərə; æl'hɑ:mbrə] .
" Pat and I went to the Alhambra .
" 拍 和 我 去 到 这 阿尔罕布拉宫 .

“我和帕特去了阿尔罕布拉宫。”

" ['mɪsɪz] . - [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
" Mrs . Pellypop put down her cup with a look of horror .
" 太太 : - 放 向下 她 杯子 和 一个 看 的 恐怖 :

佩利波普太太一脸惊恐地放下了杯子。

" [ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ?
" That dreadful place ?
" 那 可怕 地方 ?

“那个可怕的地方？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [sɪ'vɪrli] [æt; ət][pæt] ; " [waɪ] , ['mɪstər] . ['raɪən] , [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət]
" she said , looking severely at Pat ; " why , Mr . Ryan , you said you were at
" 她 说 , 寻找 严重 在 拍 ; " 为什么 , 先生 : 瑞安 , 你 说 你 是 在
['eksɪtər] [hɔ:l] .
Exeter Hall .
埃克塞特 大厅 :

她严厉地看着帕特说：“瑞安先生，您不是说您在埃克塞特学院吗？”

" ['evrɪwʌn] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][pæt] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
" Everyone laughed at this , and Pat muttered something about a mistake .
" 每个人 笑了 在 这 , 和 拍 低声说道 某物 关于 一个 错误 .

“大家都笑了，帕特嘟囔着说犯了个错误。”

" [ʊ] ! [ðə; ði][æl'hæmbərə; æl'hɑ:mbrə] ['ɪznt] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] , " [sed] [sɜ:r][mɑ:rk] , [gʊd] ['neɪtʃədli] ;
" Oh ! the Alhambra isn't a bad place , " said Sir Mark , good naturedly ;
" 哦 ! 这 阿尔罕布拉宫 不是 一个 坏的 地方 , " 说 先生 标记 , 好的 自然地 ;

“哦！阿尔罕布拉宫还不错，”马克爵士和蔼地说；

" [ðə; ði] ['bæleɪz] [ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] . "
" the ballets are very good . "
" 这 芭蕾舞 是 非常 好的 . "

“这些芭蕾舞剧非常精彩。”

" [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] , " [rɪ'tɔ:tid] ['mɪsɪz] . - , ['vɪʃəsli] ;
" It's more than the young women are , " retorted Mrs . Pellypop , viciously ;
" 它是 更多的 比 这 年轻的 女性 是 , " 反驳 太太 : - , 恶毒地 ;

“这比那些年轻女性的情况更严重，”佩利波普太太恶狠狠地反驳道；

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tu:; tə][goʊ][ðər; ðər] . "
" I would not like the Bishop to go there . "
" 我 会 不是 喜欢 这 主教 到 去 那里 . "

“我不希望主教去那里。”

" [noʊ] , " [sed] [kɑ:'melə] ; [wið; wiθ][ə; ei] [læf] ; " [its] ['hɑ:rdli][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['bɪʃəp] . "

" **No** , " **said Carmela** , **with a laugh** ; " **it's hardly the place for a bishop** . "

" 不 , " 说 卡梅拉 , 和 一个 笑 ; " 它是 几乎 这 地方 为了 一个 主教 . "

" 不,"卡梅拉笑着说,“这里可不是主教该来的地方。”

" [aɪm] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][dəunt] [laɪk] ['θiətəz] , " [br'gæn] ['rɒnəld] , [tu:; tə][ðə; ði]['meɪtrən] , " [bʌt; bət] - - - - "

" **I'm sorry you don't like theatres** , " **began Ronald** , **to the matron** , " **but** - - - - "

" 我是 对不起 你 不 喜欢 剧院 , " 开始 罗纳德 , 到 这 护士长 , " 但 - - - - "

" 很遗憾你不喜欢剧院,"罗纳德对护士长说,“但是——”

" [aɪ][du:] [laɪk] [sʌm; səm] ['θiətəz] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . - ; " [ænd; ənd] ['eni] [pleɪ] [ʌv; əv]

" **I do like some theatres** , " **answered Mrs . Pellypop** ; " **and any play of**

" 我 做 喜欢 一些 剧院 , " 回答 太太 . - ; " 和 任何 玩 的

['feɪkspi:rz] . "

Shakespeare's . "

莎士比亚的 . "

" 我确实喜欢一些剧院,"佩利波普太太回答说,“还有莎士比亚的任何戏剧。”

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [si:] , [ðei] [ɑ:nt] ['pleɪɪŋ] ['feɪksprɪ] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] ['rɒnəld] , ['draɪli] ;

" **Ah ! you see , they aren't playing Shakespeare just now** , " **said Ronald , dryly** ;

" 啊 ! 你 看 , 他们 不是 玩耍 莎士比亚 只是 现在 , " 说 罗纳德 , 干巴巴地 ;

" 啊! 你看, 他们现在演的不是莎士比亚的剧,"罗纳德冷冷地说;

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][ə; ei][bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði] [frɪ'vɑ:ləti] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] ['leɪdɪz]

" **but I've got a box at the Frivolity to - night** , **and thought the ladies**

" 但 我已经 得到 一个 盒子 在 这 轻浮 到 - 夜晚 , 和 想法 这 女士们

[maɪt] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] ,

might like to come ,

可能 喜欢 到 来 ,

" 但我今晚在Frivolity酒吧订了个包厢, 想着女士们可能会想来。”

" ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [kɑ:'melə] .

" **looking straight at Carmela** .

" 寻找 直的 在 卡梅拉 .

" 直直地看着卡梅拉。”

['evriwʌn] [lʊkt] [greɪv] [æt; ət] [ðɪs] .

Everyone looked grave at this .

每个人 看起来 严重 在 这 .

大家的表情都很严肃。

[ðə; ði] [frɪ'vɑ:ləti] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; ei][fæst] ['θi:ətər] .

The Frivolity was such a fast theatre .

这 轻浮 曾是 这样的 一个 快速地 剧院 .

轻浮剧院的节奏非常快。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['lʌndən] ['veri] [wel] , " [sed] [vɑ:sælə] , [ɪn][ə; ei][sɑ:r'kæstɪk] [tuʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

" **You don't know London very well** , " **said Vassalla , in a sarcastic tone of voice** ,

" 你 不 知道 伦敦 非常 出色地 , " 说 瓦萨拉 , 在 一个 讽刺的 语气 的 嗓音 ,

" 你对伦敦不太了解,"瓦萨拉用讽刺的语气说道。

" [ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [frɪ'vɑ:ləti] [ɪz][æz; əz][bæd] , [ɪf] [nɑ:t] [wɜ:rs] ,

" **or you would find out that the Frivolity is as bad , if not worse** ,

" 或者 你 会 寻找 出去 那 这 轻浮 是 作为 坏的 , 如果 不是 更糟 ,

否则你会发现, 轻浮之风即便不是更糟, 也同样糟糕。

[ðæn; ðən] ['meni] [ə; ei]['mju:zɪk] - [hɔ:l] . "

than many a music - hall . "

比 许多 一个 音乐 - 大厅 . "

比许多音乐厅都好。”

" [oʊ] , [aɪv] [ə:d] [θru:] ['ɪgnərəns] , [ðen] , " [rɪ'tɔ:tid] ['rɒnəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌ] ,
" **Oh , I've erred through ignorance , then , " retorted Ronald , with a flush ,**
" 哦 , 我已经 犯错 通过 无知 , 然后 , " 反驳 罗纳德 , 和 一个 冲洗 ,
"哦, 那我真是因为无知而犯了错,"罗纳德脸红着反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mju:zɪk] [hɔ:lz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['veri] [bæd] ; [ænd; ænd] [bɪ'saɪdz] ,
" **but I don't think music halls are so very bad ; and besides ,**
" 但 我 不 思考 音乐 大厅 是 所以 非常 坏的 ; 和 除了 ,
"但我并不认为音乐厅那么糟糕; 而且,

[æz; əz][fa:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,
as far as I can judge ,
作为 远的 作为 我 能 法官 ,
就我判断而言,

[jɔː; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [ɪk'stensɪv] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə]
your acquaintance with London is not so extensive as to enable you to
你的 熟人 和 伦敦 是 不是 所以 广泛的 作为 到 使能够 你 到
[kə'rekt] [em 'i:] , [mɑ:'keɪzə] .
correct me , Marchese :
正确的 我 , 马尔凯塞 :
侯爵, 您对伦敦的了解还不够深入, 不足以纠正我的说法。

" [vɑ:sælə] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['æŋɡrɪ] [rɪ'plaɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kɑ:'melə] [ɪntər'pouzɪd] .
" **Vassalla would have made an angry reply had not Carmela interposed .**
" 瓦萨拉 会 有 制成 一个 生气的 回复 有 不是 卡梅拉 插入 .
"如果不是卡梅拉出面干预, 瓦萨拉会愤怒地回应。"

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **What are they playing there ? " she asked .**
" 什么 是 他们 玩耍 那里 ? " 她 问 .
她问: "他们在玩什么? "

" [ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] , " [kraɪd] [keɪt] ['lestər] , " - ['ɑ:rtf(ə)l]['ɑ:rtəmɪs][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ʃaɪ] ['ʃepərd] . - "
" **A burlesque , " cried Kate Lester , " ' Artful Artemis and the Shy Shepherd . ' "**
" 一个 滑稽剧 , " 哭 凯特 莱斯特 , " - 巧 阿尔忒弥斯 和 这 害羞的 牧羊人 . - "
"滑稽剧! "凯特·莱斯特喊道, "《狡猾的阿尔忒弥斯和害羞的牧羊人》! "

" [keɪt] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [toʊn] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔ:k] [soʊ] ?
" **Kate , " cried Mrs . Pellypop , in a severe tone , " how can you talk so ?**
" 凯特 , " 哭 太太 . - , 在 一个 严重 语气 , " 如何 能 你 讲话 所以 ?
"凯特,"佩利波普太太严厉地喊道, "你怎么能这样说话? "

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ['gɜːlz] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
In my young days girls knew nothing of such things . "
在 我的 年轻的 天 女孩们 知道 没有什么 的 这样的 事物 . "
我年轻的时候, 女孩子对这些事一无所知。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɑ:rk]['eɪdʒɪz] , " ['wɪspəd] [pæt][tuː; tə] [kɑ:'melə] ,
" **I wish she wouldn't go back into the dark ages , " whispered Pat to Carmela ,**
" 我 希望 她 不会 去 后退 进入 这 黑暗的 年龄 , " 低声说道 拍 到 卡梅拉 ,
"我希望她不要回到黑暗时代,"帕特低声对卡梅拉说。

" [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ænd] [jʌŋ] [æt; ət] [ðæt] , " [wer'ɑ:n] [kɑ:'melə] [læft] .
" **she must be a hundred , and young at that , " whereon Carmela laughed .**
" 她 必须 是 一个 百 , 和 年轻的 在 那 , " 其中 卡梅拉 笑了 .
"她肯定有一百岁了, 而且还很年轻,"卡梅拉听了哈哈大笑。

" [wel] , " [sed] ['rɒnəld] , ['dɪzməli] , " [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [kʌm] , [pər'hæps][ðə; ði]
" **Well** , " **said Ronald** , **dismally** , " **if none of the ladies will come** , **perhaps the**
" 出色地 , " 说 罗纳德 , 令人沮丧地 , " 如果没有任何 的 这 女士们 将要 来 , 也许 这
['dʒent(ə)lmən] [wɪl] . "
gentlemen will . "
先生们 将要 . "

“唉,”罗纳德沮丧地说,“如果女士们都不来,也许男士们会来。”

" [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] , " [sed] [vɑ:sælə] , ['prɑ:mptli] .
" **I'm engaged** , " **said Vassalla** , **promptly** .
" 我是 已订婚的 , " 说 瓦萨拉 , 及时 .

“我订婚了,”瓦萨拉立即说道。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [θɔ:t] ['rɒnəld] , ['mʌtərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'grets] [wɪtʃ] [pə'laitnəs] [di'mɑ:ndɪd] .
" **Thank heaven** , " **thought Ronald** , **muttering the regrets which politeness demanded** .
" 感谢 天堂 , " 想法 罗纳德 , 喃喃自语 这 遗憾 哪个 礼貌 要求 .

“谢天谢地,”罗纳德心想,同时出于礼貌低声表达了歉意。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] , ['mɪstər] . [mɒn'ti:θ] , " [sed] [sɜ:rɪ][mɑ:rk] , " [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] ['mɪstər] . ['raɪən]
" **I will come** , **Mr** . **Monteith** , " **said Sir Mark** , " **and I've no doubt Mr** . **Ryan**
" 我 将要 来 , 先生 . 蒙蒂思 , " 说 先生 标记 , " 和 我已经 不 怀疑 先生 . 瑞安
- - - - "
- - - - "
- - - - "

“我会来的,蒙蒂思先生,”马克爵士说,“而且我毫不怀疑瑞安先生——”

" [oʊ] , [aɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ðer; ðər] , " [sed] [pæt] , ['geɪli] ; " [aɪ] [ə'dɔ:r] [bɜ:r'lesk] ; [ðə; ði][stɛɪdʒ]
" **Oh** , **I'll be all there** , " **said Pat** , **gaily** ; " **I adore burlesque** ; **the stage**
" 哦 , 患病的 是 全部 那里 , " 说 拍 , 兴高采烈地 ; " 我 崇拜 滑稽剧 ; 这 阶段
[edju:keɪts] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
educates the people ,
教育 这 人们 ,

“哦,我一定会去的,”帕特兴高采烈地说;“我非常喜欢滑稽剧;舞台能够教育人们,

[bɪ'gæd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [naɪs] ['sku:l-mæstər] [aɪ 'ti:][ɪz] . "
begad , **and a mighty nice schoolmaster it is** . "
贝加德 , 和 一个 强大的 好的 校长 它 是 . "

真是个好老师,而且他是一位非常棒的老师。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [θri:] [ɔ:l] [tə'geðər] , " [sed] ['rɒnəld] , " [soʊ] [aɪl] [æsk][maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['fɑ:stər]
" **That will be three all together** , " **said Ronald** , " **so I'll ask my friend** , **Mr** . **Foster**
" 那 将要 是 三 全部 一起 , " 说 罗纳德 , " 所以 患病的 问 我的 朋友 , 先生 . 促进
,
,
,
,

“那一共就是三个了,”罗纳德说,“所以我打算问问我的朋友福斯特先生。”

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; əɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [plænz][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] ? "
to make a fourth ; **but what are the ladies ' plans for to - night ?** "
到 制作 一个 第四 ; 但 什么 是 这 女士们 - 计划 为了 到 - 夜晚 ? "
准备做第四个;但是女士们今晚有什么计划呢?

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd] [mɪs] ['trevə] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , "
" **I am going to take my cousin and Miss Trevor to the Italian Exhibition** , "
" 我 是 去 到 拿 我的 表哥 和 错过 特雷弗 到 这 意大利语 展览 , "
[sed] [vɑ:sælə] ,
said Vassalla ,
说 瓦萨拉 ,

“我要带我的表弟和特雷弗小姐去看意大利展览会,”瓦萨拉说。

[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

迅速地。

" [nɑ:t][tu:; tə] - [nart] , " [rɪˈplaɪd] [kɑ:'melə] , [ˈkəʊldli] , " [aɪ][eɪ 'em][ˈɡooɪŋ][tu:; tə] [raɪt] ['letərz] . "
Not to - night , " replied Carmela , coldly , " I am going to write letters . "
不是 到 - 夜晚 , " 回复 卡梅拉 , 冷冷地 , " 我 是 去 到 写 信件 . "

“今晚不行,”卡梅拉冷冷地回答说,“我要写信。”

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈɡooɪŋ][tu:; tə] [weɪt] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
And I am going to wait in to see the Bishop , " said Mrs . Pellypop .
和 我 是 去 到 等待 在 到 看 这 主教 , " 说 太太 . - .

“我要进去等主教,”佩利波普太太说。

" [ɪn][fækt] , " [sed] [bel] ['trevə] , [sɑ:r'kæstɪkli] , " [wi:; wi][ɑ:r; əɪ][ˈɡooɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,
In fact , " said Bell Trevor , sarcastically , " we are going to have a quiet ,
在 事实 , " 说 钟 特雷弗 , 讽刺地 , " 我们 是 去 到 有 一个 安静的 ,
[də'mestɪk] ['i:vniŋ] . "
domestic evening . "
国内的 晚上 . "

“事实上,”贝尔·特雷弗讽刺地说,“我们将度过一个安静的家庭夜晚。”

" [aɪ][hoʊp] [ju:l] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'self] , " ['wɪspəd] [pæt][tu:; tə] [mɪs] ['lestər] , [æz; əz][hi:; hi][roʊz][tu:; tə]
I hope you'll enjoy yourself , " whispered Pat to Miss Lester , as he rose to
我 希望 你会 享受 你自己 , " 低声说道 拍 到 错过 莱斯特 , 作为 他 玫瑰 到
[ɡoʊ] .
go .
去 .

“希望你玩得开心,”帕特起身离开时, 低声对莱斯特小姐说道。

" [oʊ] , [ˈbɑ:ðər] , " [riˈtɔ:tɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ˈkrɔ:slɪ] ; " [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]
Oh , bother , " retorted that young lady , crossly ; " I might as well be in a
哦 , 打扰 , " 反驳 那 年轻的 女士 , 生气 ; " 我 可能 作为 出色地 是 在 一个
[ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] .
convent .
修道院 .

“哦, 真麻烦,”那位年轻女士生气地反驳道,“我不如待在修道院里。”

[ðə; ði] [wei] ['mɪsɪz] . - [lʊks] ['æftər][em 'i:] !
The way Mrs . Pellypop looks after me !
这 方式 太太 . - 看起来 后 我 !

佩利波普太太照顾我的方式!

[haʊ'evər] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] [ðɪs] [wi:k] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [ɡoʊ] ['evriwɛr] .
However , my father is coming to London this week , and then I'll go everywhere .
然而 , 我的 父亲 是 未来 到 伦敦 这 星期 , 和 然后 患病的 去 到处 .
"
"
"

不过, 我父亲这周要来伦敦, 之后我就要去各地玩了。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tu:] ? " ['pleɪntɪvli] [æskt] [pæt] .
May I come too ? " plaintively asked Pat .
可能 我 来 也 ? " 哀怨地 问 拍 .

“我也可以一起去吗?”帕特恳求地问道。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ɡʊd] , [jes] .
If you're good , yes .
如果 你是 好的 , 是的 .

“如果你够优秀, 是的。”

" [æz; əz] ['rɒnəld] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [kɑː'melə] ,
" **As Ronald said good - bye to Carmela ,**
" 作为 罗纳德 说 好的 - 再见 到 卡梅拉 ,

“当罗纳德向卡梅拉道别时，

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [fiː; fi] [wəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
he asked her what she would be doing in the afternoon of the next day .
他 问 她 什么 她 会 是 正在做 在 这 下午 的 这 下一个 天 .

他问她第二天下午有什么安排。

" [oʊ] ! [sɜːr][mɑːrk] , [mis] ['trevə] , [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] [eksɪ'bɪ(ə)n] .
" **Oh ! Sir Mark , Miss Trevor , and I are going to the Italian Exhibition .** "
" 哦 ! 先生 标记 , 错过 特雷弗 , 和 我 是 去 到 这 意大利语 展览 . "

“哦！马克爵士、特雷弗小姐和我正要去意大利展览会。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑː'keize] ? "
" **And the Marchese ?** "
" 和 这 马尔凯塞 ? "

“那么侯爵呢？ ”

" ['hi:l] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi][ðer; ðər]['ɔːlsʊʊ] .
" **He'll very likely be there also .**
" 地狱 非常 可能 是 那里 还 .

“他很可能也会到场。”

" [fiː; fi] [rɪ'plaɪd] , ['kʊʊldli] .
" **she replied , coldly .**
" 她 回复 , 冷冷地 .

她冷冷地回答道。

[werə'pɑːn] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['praɪvətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
Whereupon he took his leave , and determined , privately in his own mind ,
于是 他 采取 他的 离开 , 和 决定 , 私下 在 他的 自己的 头脑 ,

于是他告辞离开，并在心里暗暗决定：

[ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsʊʊ] [wəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [eksɪ'bɪ(ə)n] ,
that he also would be at the Exhibition ,
那 他 还 会 是 在 这 展览 ,

他也会出席展览。

[ænd; ənd] [wəd] [spiːk] [tuː; tə] [kɑː'melə] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [hɪrəst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and would speak to Carmela on the subject nearest his heart .
和 会 说话 到 卡梅拉 在 这 主题 最近的 他的 心 .

他会和卡梅拉谈论他最关心的话题。

" [aɪm] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [hiː; hi][tuːld][pæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
" **I'm madly in love with her , " he told Pat , as they went down the street ,**
" 我是 疯狂地 在 爱 和 她 , " 他 讲述 拍 , 作为 他们 去 向下 这 街道 ,

“我疯狂地爱上了她,”他边和帕特走在街上边对她说。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌt] . "
" **you don't know how much .** "
" 你 不 知道 如何 很多 . "

“你不知道有多少。”

" [oʊ] , [brɪ'gæd][aɪ][duː] , " [rɪ'tɜːtid] [pæt] ,
" **Oh , begad I do , " retorted Pat ,**
" 哦 , 贝加德 我 做 , " 反驳 拍 ,

“哦，我当然愿意，”帕特反驳道。

" ['hævnt] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ?
" **haven't I got a heart and a girl of my own ?**
" 还没有 我 得到 一个 心 和 一个 女孩 的 我的 自己的 ?

难道我没有自己的心和女朋友吗？

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['lestər] [pɛr] [ɪz] [laɪk] . "

I wonder what Lester père is like . "

我 想知道 什么 莱斯特 父亲 是 喜欢 . "

我想知道老莱斯特是什么样的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自马耳他的女孩(The Girl from Malta)

第5/12页

" [ɪf] ['hi:z] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['lestər] ['fi:ʒə] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] , " [læft] ['rɒnəld] ,
" If he's as nice as Lester fille , it will be all right , " laughed Ronald ,
" 如果 他是 作为 好的 作为 莱斯特 女儿 , 它 将要 是 全部 正确的 , " 笑了 罗纳德 ,
"如果他像莱斯特·菲尔一样和善, 那没问题了," 罗纳德笑着说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'ɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [æz; əz] [mɒn'ti:θ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪn'trə'du:s] [pæt]
and they went along to the Temple , as Monteith wanted to introduce Pat
和 他们 去 沿着 到 这 寺庙 , 作为 蒙蒂思 通缉 到 介绍 拍
[tu:; tə] ['fɑ:stər] .
to Foster .
到 促进 :

于是他们一起去了寺庙, 因为蒙蒂思想把帕特介绍给福斯特。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [hoʊm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [sɜ:r] [mɑ:rk]
This being accomplished , they all went home to dress for dinner , and Sir Mark
这 存在 完成 , 他们 全部 去 家 到 裙子 为了 晚餐 , 和 先生 标记
[ɔ:lsoʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] ,
also turning up ,
还 转弯 向上 ,

事情办妥后, 他们都回家换衣服准备吃晚饭, 马克爵士也到了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [mi:l] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ]
they had a pleasant meal about seven o'clock , and , as all the party
他们 有 一个 令人愉快的 一顿饭 关于 七 点钟 , 和 , 作为 全部 这 派对
[su:tɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
suited one another ,
适合 一 其他 ,

他们大约七点钟享用了一顿愉快的晚餐, 而且, 由于所有人都相处融洽,

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kwɔɪt] ['dʒɔ:li] .
they became quite jolly .
他们 成为 相当 快乐的 :

他们变得非常开心。

[ðə; ði] ['bærənət] [su:n] [ʃʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [koʊld] ,
The baronet soon showed himself to be a capital companion ; a little cold ,
这 男爵 很快 显示 他自己 到 是 一个 首都 伴侣 ; 一个 小的 寒冷的 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

这位男爵很快就展现出他是一位极好的伙伴; 或许有点冷漠。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ts] [ʌv; əv] [ə,pri:'ʃi:ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fʌŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] ['fɑ:stər] ,
but with lots of appreciation of fun , and as for Foster ,
但 和 很多 的 欣赏 的 乐趣 , 和 作为 为了 促进 ,
但他非常欣赏乐趣, 至于福斯特,

[hi:; hi] [kept] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] [ə'mju:zd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:rɪz] [ænd; ənd] [dʒʊʊks] .
he kept them all amused by his stories and jokes .
他 保留 他们 全部 觉得好笑 经过 他的 故事 和 笑话 :
他讲故事、讲笑话, 把大家都逗得哈哈大笑。

[pæt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][best][fɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [[æm'peɪn] ['oʊnli][meɪd][hɪm; ɪm][mɔ:ɹ][ɪg'zu:bərənt]
Pat was in his best form , and the champagne only made him more exuberant
拍 曾是 在 他的 最好的 形式 , 和 这 香槟酒 仅有的 制成 他 更多的 旺盛
[ɪn][ˈspɪrɪts] ,
in spirits ,
在 烈酒 ,

帕特状态极佳，香槟更是让他精神抖擞，兴致高昂。

[waɪl] ['rɒnəld] , [fə'getɪŋ] [ɔ:ɪ][hɪz; ɪz][lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wɜ:rk][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
while Ronald , forgetting all his love and detective work for the moment ,
尽管 罗纳德 , 遗忘 全部 他的 爱 和 侦探 工作 为了 这 片刻 ,
而罗纳德，此刻却将所有的爱情和侦探工作都抛诸脑后。

[wʌz; wəz] [geɪ] [æz; əz][ˈeni][lʌv; əv][ðem; ðəm] .
was gay as any of them .
曾是 同性恋 作为 任何 的 他们 .

他和他们一样都是同性恋。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðeɪ] [ɔ:ɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [frɪˈvɑ:ləti] ,
After dinner they all went to the Frivolity ,
后 晚餐 他们 全部 去 到 这 轻浮 ,
晚饭后，他们都去了欢乐酒吧。

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [bɜ:ɹ'lesk] .
and arrived just as the curtain was rising on the new burlesque .
和 到达的 只是 作为 这 窗帘 曾是 上升 在 这 新的 滑稽剧 .
他到达时，新滑稽剧的帷幕刚刚拉开。

[ðə; ði] [ˈθi:ətər] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [frɪˈvɑ:ləti] [ɪnˈveriəbli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['rɒnəld] [sɔ:ɪ] ,
The theatre was crowded , as the Frivolity invariably was , and Ronald saw ,
这 剧院 曾是 挤 , 作为 这 轻浮 总是 曾是 , 和 罗纳德 锯 ,
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈmju:zmənt] ,
with some amusement ,
和 一些 娱乐 ,
剧院里人山人海，就像往常的“轻浮剧”一样，罗纳德饶有兴致地看着这一切。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈmæʃər] [brɪˈgeɪd] , [lʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:ɹd] [soʊ] [mʌt] ,
that the celebrated masher brigade , of whom he had heard so much ,
那 这 著名 捣碎器 旅 , 的 谁 他 有 听到 所以 很多 ,
他听说过很多次的那个著名的捣碎者旅，

[wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:ɪz] .
was in full force in the stalls .
曾是 在 满的 力量 在 这 摊位 .

摊位上人山人海。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ˈrouz; ˈraʊz][lʌv; əv][ˈwækswə:ks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪˈmu:vəbl] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd]
They looked like rows of waxworks with their immovable faces and
他们 看起来 喜欢 行 的 蜡像馆 和 他们的 不可移动的 面孔 和
[fleg'mætɪk] [ˈmænəɹz] .
phlegmatic manners .
黏液质的 礼仪 .

他们面无表情，举止冷漠，就像一排排蜡像。

" [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wu:nd] [lʌp] [laɪk] [ˈkla:kwɜ:rk] , " [rɪˈmɑ:kt] [pæt] ,
" They look as if they ought to be wound up like clockwork , " remarked Pat ,
" 他们 看 作为 如果 他们 应该 到 是 伤口 向上 喜欢 发条装置 , " 评论 拍 ,
[ˈgeɪli] .
gaily .
兴高采烈地 .

“它们看起来就像应该像钟表一样上紧发条一样，”帕特兴高采烈地说道。

" [oʊ] , [ðeɪ] ['oʊnli] [ki:p] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [tɪk] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] ['fɑ:stər] , [ˈlæfɪŋ] .
" **Oh , they only keep going on tick , if that's what you mean , " said Foster , laughing .**
" 哦 , 他们 仅有的 保持 去 在 打钩 , 如果 那就是 什么 你 意思是 , " 说 促进 , 笑 .
"哦, 如果你指的是这个的话, 它们只会一直滴答作响,"福斯特笑着说。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [pʌn] ! " [əbˈzɜ:rvd] ['rɒnəld] [ɪn] [dɪs'gʌst] ;
" **Oh , what a pun ! " observed Ronald in disgust ;**
" 哦 , 什么 一个 双关语 ! " 观察到 罗纳德 在 厌恶 ;
"哦, 真是个蹩脚的笑话!"罗纳德厌恶地说道;

" [æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [bɜ:rˈlesk] [wə:nt; weənt][bæd] [ɪˈnʌf] . "
" **as if those in the burlesque weren't bad enough . "**
" 作为 如果 那些 在 这 滑稽剧 不是 坏的 足够的 . "
"好像那些滑稽剧演员还不够糟糕似的。"

" [wel] , [ðeɪ] ['kudnt] [bi;; bi] [mʌtʃ] [wɜ:rs] , " [sed] [sɜ:r][mɑ:rk] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈɑ:prə] [glæs] .
" **Well , they couldn't be much worse , " said Sir Mark , putting up his opera glass .**
" 出色地 , 他们 不能 是 很多 更糟 , " 说 先生 标记 , 推杆 向上 他的 歌剧 玻璃 .
"嗯, 情况不可能更糟了,"马克爵士说着, 举起了他的歌剧望远镜。

[ðə; ði] [bɜ:rˈlesk] [ʌv; əv] " [ˈɑ:rtəmis] " [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈju:zuəl] [staɪl] ;
The burlesque of " Artemis " was in the usual style ;
这 滑稽剧 的 " 阿尔忒弥斯 " 曾是 在 这 通常 风格 ;
《阿尔忒弥斯》的滑稽表演风格与往常一样;

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [gri:k] [mɪθ] [ʌv; əv][daɪˈænə][ænd; ənd] [enˈdɪmɪən] ,
the author had taken the beautiful Greek myth of Diana and Endymion ,
这 作者 有 已采取 这 美丽的 希腊语 神话 的 戴安娜 和 恩底弥翁 ,
[ænd; ənd] [ˈvʌlgəraɪzd] [aɪˈti:] [ˈhoʊpləsli] .
and vulgarised it hopelessly .
和 庸俗化 它 绝望地 .
作者将美丽的希腊神话故事——狄安娜和恩底弥翁的故事——糟蹋得不成样子。

[ɪn][aɪˈti:] , [ˈɑ:rtəmis] , [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈhʌntrəs] , [wʌz; wəz] [reprɪˈzentɪd] [æz; əz][æn; ən][oʊld][meɪd][ɪn] [lʌv]
In it , Artemis , the virgin huntress , was represented as an old maid in love
在 它 , 阿尔忒弥斯 , 这 处女 女猎手 , 曾是 代表 作为 一个 老的 女佣 在 爱
[wɪð; wɪθ] [enˈdɪmɪən] ,
with Endymion ,
和 恩底弥翁 ,
在剧中, 处女猎手阿尔忒弥斯被描绘成一个爱上恩底弥翁的老处女。

[hu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ˈbi:ɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [əˈhʌðər]
who , of course , was in love with some one else , being , in his case , another
WHO , 的 课程 , 曾是 在 爱 和 一些 一 别的 , 存在 , 在 他的 案件 , 其他
[ˈmænz] [waɪf] ,
man's wife ,
男人的 妻子 ,
当然, 他爱上了别人, 因为他已经是别人的妻子了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] , [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [əˈpɑ:θəkeri] , [ˈɡɪvz] [enˈdɪmɪən] [ə; eɪ] [ˈpaʊdər] , [wɪtʃ]
and the other man , being an apothecary , gives Endymion a powder , which
和 这 其他 男人 , 存在 一个 药剂师 , 给予 恩底弥翁 一个 粉末 , 哪个
[sendz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] .
sends him to sleep .
发送 他 到 睡觉 .
另一个人是药剂师, 他给了恩底弥翁一种药粉, 使他昏睡过去。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] [bɜ:rˈlesk] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [hʌnt] [ˈæftər][men] ,
In fact , the whole burlesque was written to show that women hunt after men ,
在 事实 , 这 所有的 滑稽剧 曾是 书面 到 展示 那 女性 打猎 后 男人 ,
事实上, 整部滑稽剧的创作目的就是为了让表明女性会主动追求男性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ə'mju:ziŋ] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][ɪz][tu:; tə][get][æz; əz] [nɪr] [dɪ'vɔ:rs] [æz; əz][pɑ:səb(ə)l]
and that the most amusing thing in life is to get as near divorce as possible
和 那 这 最多 有趣 事物 在 生活 是 到 得到 作为 靠近 离婚 作为 可能的
,
!
,

而人生中最有趣的事情就是尽可能地接近离婚。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði][æktʃuəl] [bɔ:] ['bɪznəs] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
without the actual law business taking place .
没有 这 实际的 法律 商业 采取 地方 .

没有实际的法律事务发生。

[ɑ:rtəmɪs][wʌz; wəz][æktɪd][baɪ][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['laɪən] ['kɑ:mɪk] ,
Artemis was acted by a celebrated lion comique ,
阿尔忒弥斯 曾是 行动 经过 一个 著名 狮子 喜剧 ,

阿尔忒弥斯由一位著名的滑稽狮子扮演。

[hu:] [sæŋ] ['loʊk(ə)l] ['sɔŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,
who sang local songs about the Government and the Royal Family ,
WHO 唱 当地的 歌曲 关于 这 政府 和 这 皇家 家庭 ,

他们演唱了有关政府和皇室的地方歌曲，

[ænd; ənd] [en'dɪmɪən] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] [her] [ænd; ənd] ['sɔ:si] , [blu:]
and Endymion was given by a little girl with yellow hair and saucy , blue
和 恩底弥翁 曾是 给定 经过 一个 小的 女孩 和 黄色的 头发 和 风骚的 , 蓝色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

而恩底弥翁则是一位有着金色头发和俏皮蓝眼睛的小女孩送给她的。

[hu:] [sæŋ] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [laɪk][ə; eɪ] ['ferɪ] .
who sang and danced like a fairy .
WHO 唱 和 跳舞 喜欢 一个 仙女 .

她像仙女一样唱歌跳舞。

[ɪn'di:d] , [wen] [ʃi: ʃi] [sæŋ] [hɜ:r; hər] [greɪt] [sɔ:ŋ] , " ['slɑɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [mæʃ] ,
Indeed , when she sang her great song , " Slightly on the Mash ,
的确 , 什么时候 她 唱 她 伟大的 歌曲 , " 轻微地 在 这 捣碎 ,

的确，当她演唱她的伟大歌曲《稍微有点马什》时，

" [pæt] [fel] [hed] ['oʊvər] [ɪrɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
" Pat fell head over ears in love with her ,
" 拍 跌倒 头 超过 耳朵 在 爱 和 她 ,

帕特彻底爱上了她。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wɜ:rdz] : - -
and felt inclined to join in the chorus with these beautiful words : - -
和 毛毡 倾斜 到 加入 在 这 合唱 和 这些 美丽的 字 : - -

于是，我情不自禁地想要加入合唱，说出这些优美的歌词：

['slɑɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [mæʃ] , [bɔɪz] ,
Slightly on the mash , boys ,
轻微地 在 这 捣碎 , 男孩们 ,

伙计们，有点儿太投入了。

[dəʊnt][aɪ][du:][aɪ 'ti:] [flæʃ] , [bɔɪz] ?
Don't I do it flash , boys ?
不 我 做 它 闪光 , 男孩们 ?

我难道没拍出炫酷的效果吗，伙计们？

[ɔ:!'ðəj] - [maɪ] ['ɪnkʌmz] ['veri] [smɔ:l] , - -
Altho ' my income's very small , - -
虽然 - 我的 收入 非常 小的 , - -

虽然我的收入很低，——

[ɪn][fækt] , [aɪ] [ges] [ɪts] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] - -
In fact , I guess its none at all - -
在 事实 , 我 猜测 它是没有任何 在 全部 - -

事实上，我想根本就没有什么——

[aɪ] ['nevər][gʊv][tu:; tə] [smæʃ] , [bɔɪz] ,
I'll never go to smash , boys ,
患病的 绝不 去 到 粉碎 , 男孩们 ,

我永远不会去砸东西，伙计们。

[waɪl] [aɪ][kæn; kən] [kʌt] [ə; eɪ] [dæʃ] , [bɔɪz] ;
While I can cut a dash , boys ;
尽管 我 能 切 一个 短跑 , 男孩们 ;

虽然我身手不凡，但伙计们；

[fɔ:r; fər][aɪm][ə; eɪ] [tʃæp] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ræp]
For I'm a chap , without a rap
为了 我是 一个 小伙子 , 没有 一个 说唱

因为我是一个没有说唱天赋的普通人

[ðæts] - - ['slartli] [ɑ:n][ðə; ði] [mæʃ] .
That's - - slightly on the mash .
那就是 - - 轻微地 在 这 捣碎 .

那——有点儿糊涂了。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[haʊ] [ðeɪ] [ə'plɔ:d] [hɜ:r; hər][æz; əz][fi: ʃi][ʼəʊgəld][ænd; ənd] [flə:tɪd] , [ænd; ənd] [wɪŋkt] , [ænd; ənd]
how they applauded her as she ogled and flirted , and winked , and
如何 他们 鼓掌 她 作为 她 盯着看 和 调情 , 和 眨眼 , 和
[smaɪld] ;
smiled ;
微笑 ;

当她搔首弄姿、抛媚眼、微笑时，他们都为她鼓掌；

[tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [edʒu'keɪ(ə)n] - - [ɪn] [slæŋ] .
to hear her was a liberal education - - in slang .
到 听到 她 曾是 一个 自由主义 教育 - - 在 俚语 .

听她讲话就像接受了一次博雅教育——用俚语来说。

" [gæd] , [eɪnt] [fi: ʃi][ə; eɪ][ʼdʒɑ:li][ʼlɪt(ə)] [θɪŋ] , " [kraɪd] [pæt] , [ɪnθu:zi'æstɪkli] .
" Gad , ain't she a jolly little thing , " cried Pat , enthusiastically .
" 加德 , 不是 她 一个 快乐的 小的 事物 , " 哭 拍 , 踊跃 .

“天哪，她真是个小家伙！”帕特兴奋地喊道。

" [dəʊnt] [lu:z] [jɔr; jər] [hɑ:rt] , [oʊld] [tʃæp] , " ['wɪspəd] ['rɒnəld] , " [rɪ'membər] [mɪs] ['lestər] . "
" Don't lose your heart , old chap , " whispered Ronald , " remember Miss Lester . "
" 不 失去 你的 心 , 老的 小伙子 , " 低声说道 罗纳德 , " 记住 错过 莱斯特 . "

“别灰心，老伙计，”罗纳德低声说，“记住莱斯特小姐。”

" [bɪgæd] , [maɪ] [ˈhɑ:rts] [bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔ:ɾ; fər] [tu:] , " [sed] [pæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn]
" **Begad , my heart's big enough for two , "said Pat , with a humorous twinkle in**
" 贝加德 , 我的 心脏的 大的 足够的 为了 二 , " 说 拍 , 和 一个 幽默 闪烁 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] ;
his eye ;
他的 眼睛 ;

“哎呀，我的心足够大，可以容纳两个人，”帕特说着，眼中闪过一丝幽默的光芒；

" [bʌt; bət][ji:; ji] [ˈni:dnt] [bi:; bi][əˈfreɪd] , [ˈrɒnəld] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈdaɪəmənds] [tu:; tə] [gɪv] [əˈweɪ] . "
" **but ye needn't be afraid , Ronald , I have no diamonds to give away . "**
" 但 是的 不必 是 害怕的 , 罗纳德 , 我 有 不 钻石 到 给 离开 . "

“但是你不必害怕，罗纳德，我没有钻石可以送人。”

" [noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ˈelɪveɪts] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] , " [sed] [ˈdʒerəld][tu:; tə][sɜ:r][ˈmɑ:rk] ,
" **No wonder the theatre elevates the masses , " said Gerald to Sir Mark ,**
" 不 想知道 这 剧院 提升 这 群众 , " 说 杰拉尔德 到 先生 标记 ,

“难怪戏剧能提升大众的境界，”杰拉德对马克爵士说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [smaɪl] ; " [wʌt]
who was listening to the song with rather a contemptuous smile ; " what
WHO 曾是 聆听 到 这 歌曲 和 相当 一个 轻蔑的 微笑 ; " 什么
[wɪð; wɪθ] [bəˈlesks] , [senˈseɪ(ə)n][ˈdra:məz] ,
with burlesques , sensation dramas ,
和 滑稽剧 , 感觉 电视剧 ,

他带着几分轻蔑的微笑听着这首歌；“那些滑稽剧、耸人听闻的戏剧，真是够了。”

[eɪd] [ˈfɪlɪŋ] [ˈʃɒkəz] , [wi:l] [su:n] [əˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] . "
aid shilling shockers , we'll soon attain a wonderful degree of civilization . "
援助 先令 令人震惊 , 出色地 很快 达到 一个 精彩的 程度 的 文明 . "

援助先令令人震惊，我们很快就能达到文明的巅峰。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ju:tɪlɪˈterɪən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , " [rɪˈplaɪd] [ˈtrevə] ,
" **Oh ! you look at everything from a utilitarian point of view , " replied Trevor ,**
" 哦 ! 你 看 在 一切 从 一个 功利主义 观点 的 看法 , " 回复 特雷弗 ,

“哦！你看一切都是从功利主义的角度来看待问题的，”特雷弗回答道。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] , [əˈmɪd] [ˈθʌndərz] [ʌv; əv] [əˈplɔ:z] .
as the curtain fell on the first act , amid thunders of applause .
作为 这 窗帘 跌倒 在 这 第一的 行为 , 之中 雷声 的 掌声 .

第一幕落下帷幕，掌声雷动。

" [aɪ][traɪ][tu:; tə] , " [bɪˈɡæən] [ˈfɑ:stər] , [wen] [pæt] , [hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][læst] [wɜ:rd] [ɪmˈpɜ:rfɪktli]
" **I try to , " began Foster , when Pat , who had caught the last word imperfectly**
" 我 尝试 到 , " 开始 促进 , 什么时候 拍 , WHO 有 捕捉 这 最后的 单词 不完美地
 , [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] .
, started up .
 , 开始 向上 .

“我尽量，”福斯特刚开口，帕特就没听清最后一个字，然后站了起来。

" [jes] , [aɪm][draɪ] [tu:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈgeɪli] ;
" **Yes , I'm dry too , " he said , gaily ;**
" 是的 , 我是 干燥 也 , " 他 说 , 兴高采烈地 ;

“是的，我也很渴，”他兴高采烈地说；

" [let][ju:ˈes][ɡoʊ][ænd; ənd] [ˈwɜ:ɾɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv] [ˈbækəs] . "
" **let us go and worship at the shrine of Bacchus . "**
" 让 我们 去 和 崇拜 在 这 神社 的 巴克斯 . "

“我们去巴克斯神庙朝拜吧。”

" [juː; jʊ][gʊʊ][wɪð; wɪθ][sɜːr][mɑːrk] , " [sed] [ˈfɑːstər] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [mɒnˈtiːθ] [ɑːn]
" **You go with Sir Mark , " said Foster ; " I want to speak with Monteith on**
" 你 去 和 先生 标记 , " 说 促进 ; " 我 想 到 说话 和 蒙蒂思 在
[ˈbɪznəs] . "
business . "
商业 . "

“你陪马克爵士去吧,”福斯特说,“我想和蒙蒂思谈谈生意上的事。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [rɪˈplaɪd] [pæt] , " [kʌm] [sɜːr][mɑːrk] , [aɪm][æz; əz] [ˈθɜːrstɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
" **Right you are ! " replied Pat , " come Sir Mark , I'm as thirsty as a**
" 正确的 你 是 ！ " 回复 拍 , " 来 先生 标记 , 我是 作为 渴 作为 一个
[ˈlaɪm,kɪl; ˈlaɪm,kɪln] ;
limekiln ;
石灰窑 ;

“你说得对!”帕特回答说,“来吧,马克爵士,我渴得像个石灰窑一样;

" [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈraɪən] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [ˈhʌmɪŋ] " [ˈslɑɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [mæʃ] ,
" **and Mr . Ryan went out of the box humming " Slightly on the mash ,**
" 和 先生 . 瑞安 去 出去 的 这 盒子 哼唱 " 轻微地 在 这 捣碎 ,
瑞恩先生哼着歌走出了箱子,歌声是“稍微有点儿糊涂”。

" [ˈfɑːləʊd] [baɪ][sɜːr][mɑːrk] [ˈtrevə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [əˈmjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈaɪrɪʃmən] .
" **followed by Sir Mark Trevor , who was greatly amused with the young Irishman .**
" 随后 经过 先生 标记 特雷弗 , WHO 曾是 非常 觉得好笑 和 这 年轻的 爱尔兰人 .
随后是马克·特雷弗爵士,他被这位年轻的爱尔兰人逗乐了。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [iːˈɡərli] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfɑːstəz] , "
" **Now then , " said Ronald , eagerly drawing his chair close to that of Foster's , "**
" 现在 然后 , " 说 罗纳德 , 急切地 绘画 他的 椅子 关闭 到 那 的 福斯特 , "
[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ,
what is it ,
什么 是 它 ,

“那么,”罗纳德说着,急切地把椅子拉到福斯特的椅子旁边,“是什么事呢?”

[ɡʊd] [nuːz] ? "
good news ? "
好的 消息 ? "

好消息?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈbærɪstər] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **I think so , " replied the Barrister , leaning back in his chair ,**
" 我 思考 所以 , " 回复 这 律师 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,
“我想是的,”律师回答道,同时向后靠在椅子上。

" [aɪ][ˈfænsɪ] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] - [ˈriːəl] [neɪm] . "
" **I fancy I've found out Ventin's real name . "**
" 我 想要 我已经 成立 出去 - 真实的 姓名 . "

“我好像已经知道文廷的真名了。”

" [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ][hæv; həv] !
" **The deuce you have !**
" 这 二 你 有 ！

你拥有的那两块!

[ænd; ænd] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
and what is it ? "
和 什么 是 它 ? "

那是什么呢?

" [ˈliːəpəjld] - . "
" **Leopold Verschoyle . "**
" 利奥波德 - . "

“利奥波德·弗肖伊尔。”

" [oʊ] ! [ðə; ði] [seɪm] [i'niʃəls] . "

" **Oh ! the same initials** . "

" 哦 ！ 这 相同的 首字母 ． "

“哦！首字母都一样。”

" [ɪg'zæktli] , [soʊ] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][lɪnɪn] ['biːɪŋ] [mɑːrkt] [el] . [viː] . "

" **Exactly , so that accounts for all his linen being marked L . V .** "

" 确切地 ， 所以 那 账户 为了 全部 他的 亚麻布 存在 标记 L ． V ． "

“没错，所以这就解释了为什么他所有的亚麻制品都标有LV的标志。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ？ " [æskt] ['rɒnəld] .

" **How did you find out ?** " **asked Ronald** .

" 如何 做过 你 寻找 出去 ？ " 问 罗纳德 ．

“你是怎么知道的？”罗纳德问道。

" [æftər][juː; jʊ] [left] [em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [kɔːld] ['dʒuːliən][ˈroʊpər] ,

" **After you left me to - day , I went to see a detective called Julian Roper** ,

" 后 你 左边 我 到 - 天 ， 我 去 到 看 一个 侦探 称为 朱利安 罗珀 ，

“你今天离开我之后，我去找了一位名叫朱利安·罗珀的侦探。”

[huː] [ɪz] [ɑːm'niʃənt] [ænd; ənd] [noʊz] ['evriwʌn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

who is omniscient and knows everyone and everything .

WHO 是 无所不知 和 知道 每个人 和 一切 ．

他无所不知，无所不晓。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] ;

I told him the whole affair , and he remembered something about the divorce ;

我 讲述 他 这 所有的 事务 ， 和 他 记得 某物 关于 这 离婚 ；

我把整件事都告诉了他，他想起了一些关于离婚的事；

[aɪ][toʊld][m; ʌm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] , [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,

I told Mm the time it took place , about six years ago ,

我 讲述 毫米 这 时间 它 采取 地方 ， 关于 六 年 前 ，

我告诉了Mm这件事发生的时间，大约是六年前。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ] [faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] - [taɪmz] - [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [keɪs] ,

and we looked up a file of the ' Times ' and found out the case ,

和 我们 看起来 向上 一个 文件 的 这 - 《时代周刊》 - 和 成立 出去 这 案件 ，

我们查阅了《泰晤士报》的一份档案，发现了这起案件。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔːt] [rɪ'pɔːrtɪd] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [wiː; wi] [geɪnd]

which was not reported at full length , and the information we gained

哪个 曾是 不是 据报道 在 满的 长度 ， 和 这 信息 我们 获得

[wʌz; wəz] ['veri] ['skænti] .

was very scanty .

曾是 非常 稀少 ．

但报道并未详尽阐述，我们获得的信息非常有限。

[wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [sə'lisɪtəz] ,

We found out , however , the name of Mrs . Verschoyle's solicitors ,

我们 成立 出去 ， 然而 ， 这 姓名 的 太太 ． - 律师 ，

然而，我们还是查到了弗斯乔伊尔夫人的律师的名字。

[ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] - - [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

and went there - - the managing clerk is a great friend of mine ,

和 去 那里 - - 这 管理 职员 是 一个 伟大的 朋友 的 矿 ，

然后我就去了那里——那里的经理是我的好朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][let][em 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [briːfs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːrə'spaːnd][ɪn] ['evri] [pəɪ'tɪkjələɪ]
and he let me have the briefs , and they correspond in every particular
和 他 让 我 有 这 内裤 , 和 他们 对应 在 每一个 特别的
[tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] ['ventɪn] ,
to the story Ventin ,
到 这 故事 文廷 ,
他把简报给了我, 简报的内容与文廷的叙述完全吻合。

[ɔːr] ['ræðər] - , [tuɔld][juː; jʊ] . "
or rather Verschoyle , told you ."
或者 相当 - , 讲述 你 . "
或者更确切地说, 是Verschoyle告诉过你的。
" [ðen] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['ventɪn] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] ['fɒli] [ɪ'stæblɪʃt] ? "
Then , you think the identity of Ventin with Verschoyle is fully established ?"
" 然后 , 你 思考 这 身份 的 文廷 和 - 是 完全 已确立的 ? "
那么, 你认为文廷和弗斯乔伊尔的身份已经完全确定了吗?

" [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [jes] - - [tuː; tə] ['ʌðər] [noʊ] ;
To ourselves , yes - - to others no ;
" 到 我们自己 , 是的 - - 到 其他的 不 ;
“对自己而言, 是的; 对别人而言, 不;
[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] [ber] ['stɔːri] [tuɔld][baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
we have only the bare story told by the deceased to connect him with the
我们 有 仅有的 这 裸 故事 讲述 经过 这 死者 到 连接 他 和 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,
我们只有死者生前讲述的零星故事才能将他与这起案件联系起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ðæt] , [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn]
and the argument against that , is that he might have read about the case in
和 这 争论 反对 那 , 是 那 他 可能 有 读 关于 这 案件 在
[ðə; ði]['pepəɪz] . "
the papers ."
这 文件 . "
反对这种说法的理由是, 他可能从报纸上读到了这起案件。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] ? "
But what motive could he have for telling me such a story ?"
" 但 什么 动机 可以 他 有 为了 讲述 我 这样的 一个 故事 ? "
“但他究竟有什么动机要告诉我这个故事呢?”
" [nʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] - - [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [səˌpaːzə'tɪʃəs] [keɪs] ;
None that I can see - - I am only putting a supposititious case ;
" 没有任何 那 我 能 看 - - 我 是 仅有的 推杆 一个 假想的 案件 ;
“我没看到任何迹象——我只是提出一个假设的情况;

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst][get]['aʊər; ɑːr] ['eɪvɪdəns] [klɪr]
but if we are going in for this , we must get our evidence clear
但 如果 我们 是 去 在 为了 这 , 我们 必须 得到 我们的 证据 清除
[ænd; ənd] [strɔːŋ] . "
and strong ."
和 强的 . "
但如果我们决定这样做, 就必须拿出清晰有力的证据。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
And what is to be done ?"
" 和 什么 是 到 是 完毕 ? "
“那该怎么办?”

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃembər] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] [ænd; ənd] [siː] [ˈdʒuːliən][ˈroʊpər] , [ðen] [wiː; wi][kæn; kən]
" **Come to my chambers to - morrow and see Julian Roper , then we can**
" 来 到 我的 房间 到 - 明天 和 看 朱利安 罗珀 , 然后 我们 能
[hæv; həv][ə; eɪ][tɔːk] [ˈoʊvər] [θɪŋz] ;
have a talk over things ;
有 一个 讲话 超过 事物 ;

“明天到我的办公室来见朱利安·罗珀，我们可以谈谈事情；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈwɜːrkɪŋ] [kəmˈpliːtli] [ɪn][ðə; ði][daːrk][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
we are working completely in the dark at present ,
我们 是 在 职的 完全地 在 这 黑暗的 在 展示 ,

我们目前完全是在摸着石头过河。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]
but I've no doubt that by to - morrow we shall be in a position to make
但 我已经 不 怀疑 那 经过 到 - 明天 我们 将 是 在 一个 位置 到 制作
[ə; eɪ][stɑːrt] .
a start .
一个 开始 .

但我毫不怀疑，到明天我们就能开始行动了。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
You have no photograph of the deceased , have you ? "
你 有 不 照片 的 这 死者 , 有 你 ? "

你没有死者的照片，对吗？

" [noʊ] ; [ænd; ənd] [nʌn] [wɜːr; wər] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈpepərz] ,
" **No ; and none were found among his papers ,**
" 不 ; 和 没有任何 是 成立 之中 他的 文件 ,

“没有；在他的文件中也没有找到任何此类文件。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈventɪn] ;
but if I saw one I could tell in a minute if it were Ventin ;
但 如果 我 锯 一 我 可以 告诉 在 一个 分钟 如果 它 是 文廷 ;

但如果我看到一个，我一分钟就能分辨出他是不是文廷；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈlʊkɪŋ] [mæn][baɪ] [ˈeni] [miːnz] .
he was not an ordinary looking man by any means .
他 曾是 不是 一个 普通的 寻找 男人 经过 任何 方法 .

他绝非相貌平平之人。

" [hʌm] , " [sed] [ˈfaːstər] , [ˈθɔːtfəli] ; " [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈmænɪdʒd] ;
" **Hum , " said Foster , thoughtfully ; " that might be managed ;**
" 哼 , " 说 促进 , 深思熟虑 ; " 那 可能 是 管理 ;

“嗯，”福斯特若有所思地说，“这或许可以处理；

[ɪf] [aɪ] [pʊt] [ˈroʊpər][tuː; tə] [wɜːrk] [ˈhiːl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] , [ɔːr] ,
if I put Roper to work he'll soon find out a photograph , or ,
如果 我 放 罗珀 到 工作 地狱 很快 寻找 出去 一个 照片 , 或者 ,

如果我让罗珀干活，他很快就会找到一张照片，或者，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈdiːə] , " [ˈbetər] [stiːl] , [juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [jɔːrˈself] ? "
" **with a sudden idea , " better still , you might look yourself ? "**
" 和 一个 突然 主意 , " 更好的 仍然 , 你 可能 看 你自己 ? "

突然想到，“或许你自己看看更好？ ”

" [bʌt; bət] [wer] ? "
" **But where ? "**
" 但 在哪里 ? "

“可是在哪儿呢？ ”

" [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [fə'taɡrəfəs] - ['stu:di;ʊz] .

" **In some of the big photographers' studios** .

在 一些 的 这 大 的 摄影师 的 工作室 .

“在一些大型摄影工作室里。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , - , [æz; əz][wi:; wi][mʌst; məst] [naʊ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] , [mʌst; məst]

From what you say, Verschoyle, as we must now call him, must

从 什么 你 说 , - , 作为 我们 必须 现在 称呼 他 , 必须

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] [mæn] ,

have been a fashionable man,

有 到过 一个 时髦 男人 ,

听你这么说不，我们现在必须称他为弗斯考伊尔了，他一定是一位时髦人士。

[ænd; ænd][noʊ][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [lɪv; laɪv] [θɜ:r'ti:n] ['jɪrɜz] [ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

and no one in his position would live thirteen years in London without having

和 不 一 在 他的 位置 会 居住 十三 年 在 伦敦 没有 拥有

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fəʊtəɡræf] ['teɪkən] . "

had his photograph taken. "

有 他的 照片 已采取 . "

在他这种身份下，没有人会在伦敦生活十三年而没有拍过照片。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['slendər] [tʃæns] . "

" **It's a slender chance.** "

" 它是 一个 苗条 机会 . "

“机会渺茫。”

" ['veri] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [wʌn] .

" **Very, but you must remember the whole case is a very delicate one.**

" 非常 , 但 你 必须 记住 这 所有的 案件 是 一个 非常 精美的 一 .

“当然，但你必须记住，整个案件非常棘手。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['trevə] [ænd; ænd][pæt] [keɪm] [ɪn] ,

" **At this moment Trevor and Pat came in,**

" 在 这 片刻 特雷弗 和 拍 来了 在 ,

这时，特雷弗和帕特走了进来。

[ænd; ænd] [rɪ'mɪ:diətli] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ə'roʊz] [ə'ɡen] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [si:n]

and immediately afterwards the curtain arose again on a beautiful scene

和 立即地 然后 这 窗帘 出现 再次 在 一个 美丽的 场景

[reprɪ'zentɪŋ] [daɪ'ænəz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] ,

representing Diana's home in the moon,

代表 戴安娜的 家 在 这 月亮 ,

紧接着，幕布再次升起，展现出一幅美丽的画面：戴安娜在月球上的家。

[soʊ]['fɑ:stər][ænd; ænd] ['rɒnəld] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] .

so Foster and Ronald had no more opportunity of talking.

所以 促进 和 罗纳德 有 不 更多的 机会 的 说 .

所以福斯特和罗纳德再也没有机会交谈了。

['rɒnəld] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [bɜ:r'lesk] ,

Ronald paid no attention to the burlesque,

罗纳德 有薪酬的 不 注意力 到 这 滑稽剧 ,

罗纳德对滑稽表演毫不在意。

[bʌt; bət][sæt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

but sat at the back of the box thinking over the whole affair,

但 卫星 在 这 后退 的 这 盒子 思维 超过 这 所有的 事务 ,

但他坐在包厢后排，仔细思考着整件事。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [brɪ'ɡæən][tu:; tə] [pi:k] [hɪz; ɪz].[kjʊrɪ'ɑ:səti] .

and the mystery of the case began to pique his curiosity.

和 这 神秘 的 这 案件 开始 到 激起 他的 好奇心 .

案件的谜团开始激起他的好奇心。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] , [haʊˈevər] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] , [ədˈmaɪəd][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz] , [ˈɒŋkɔːd]
The other three , however , looked at the stage , admired the pretty girls , encored
这 其他 三 , 然而 , 看起来 在 这 阶段 , 钦佩 这 漂亮的 女孩们 , 安可
[ɔːl][ðə; ði] [ˈsɔŋz] ,
all the songs ,
全部 这 歌曲 ,

然而, 另外三人却看着舞台, 欣赏着漂亮的女孩子, 要求所有歌曲都返场。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðəmˈselvz] .
and generally enjoyed themselves .
和 一般来说 享受 他们自己 .

他们玩得很开心。

[wen] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [fel] , [sɜːr][mɑːrk][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti][tuː; tə] [ˈruːlz] [tuː; tə] [ˈsʌpər] ,
When the curtain fell , Sir Mark invited the whole party to Rule's to supper ,
什么时候 这 窗帘 跌倒 , 先生 标记 受邀 这 所有的 派对 到 规则的 到 晚餐 ,
帷幕落下后, 马克爵士邀请所有人到鲁尔家共进晚餐。

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ðeɪ] [went] .
and thither they went .
和 那里 他们 去 .

于是他们就去了那里。

[ðə; ði] [ruːm] [ʌpˈsterz] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [fʊl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ]
The room upstairs was pretty nearly full , but they succeeded in getting a
这 房间 楼上 曾是 漂亮的 几乎 满的 , 但 他们 成功了 在 获得 一个
[ˈteɪbl] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
table to themselves ,
桌子 到 他们自己 ,

楼上的房间几乎满了, 但他们还是设法弄到了一张桌子。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ˈsʌpər] .
and ordered supper .
和 订购 晚餐 .

然后点了晚餐。

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [ˈveri] [ˈprɪti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ɔːl] [ˈfeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [ænd; ənd] [red]
The place looked very pretty , with the lights all shaded with green and red
这 地方 看起来 非常 漂亮的 , 和 这 灯 全部 阴影 和 绿色的 和 红色的
[ˈfeɪdz] ,
shades ,
色调 ,

这个地方看起来很漂亮, 灯光都染成了绿色和红色。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈdaɪəmənds][ænd; ənd] [ber]
and the soft glimmer of the candles shining on the diamonds and bare
和 这 柔软的 微光 的 这 蜡烛 灼灼 在 这 钻石 和 裸
[ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
shoulders of the ladies .
肩膀 的 这 女士们 .

烛光柔和地照耀在女士们的钻石首饰和裸露的肩膀上。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
Plenty of laughter was going on ,
很多 的 笑声 曾是 去 在 ,

现场笑声不断。

[ˈverɪd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑ:pɪŋ] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [kɔ:ks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklætər]
varied every now and then by the popping of champagne corks and the clatter
多种多样 每一个 现在 和 然后 经过 这 爆米花 的 香槟酒 软木塞 和 这 哒
[ʌv; əv] [ˈdɪʃɪz] .
of dishes .
的 菜肴 .

不时传来香槟酒瓶塞弹出的声音和餐具碰撞的叮当声。

" [eɪnt] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [pleɪs] ? " [sed] [pæt] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,
" **Ain't it a jolly place ?** " **said Pat , looking around with delight** ,
" 不是 它 一个 快乐的 地方 ? " 说 拍 , 寻找 大约 和 喜 ,
" 这地方真不错啊！ "帕特环顾四周，欣喜不已地说。

" [naɪs] [wei] [ʌv; əv] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] [həˈloʊ] ; [ˈrɒnəld] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ðeəz; ðəz][ˈaʊər; ɑ:r]
" **nice way of winding up the night hullo ; Ronald ,** " **he went on ,** " **there's our**
" 好的 方式 的 绕线 向上 这 夜晚 你好 ; 罗纳德 , " 他 去 在 , " 有 我们的
[mɔ:ˈli:tɪz] [frend] .
Maltese friend .
马耳他语 朋友 .

“你好，罗纳德，这是我们的马耳他朋友，这真是结束夜晚的好方法。”他继续说道。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] , [əˈtaɪərd][ɪn] [ɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] [ˈi:vniŋ] [ˈkɑ:stu:m] ,
" **And so it was , the Marchese , attired in irreproachable evening costume ,**
" 和 所以 它 曾是 , 这 马尔凯塞 , 穿着 在 无可指摘的 晚上 戏服 ,
" 于是，侯爵身着无可挑剔的晚礼服，

[wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈbju:tɪfli] [drest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
was having supper with a young lady beautifully dressed , with a loud voice ,
曾是 拥有 晚餐 和 一个 年轻的 女士 非常漂亮 穿着 , 和 一个 大声 嗓音 ,
[ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] [ˈɡoʊldən] [her] .
and suspicious golden hair .
和 可疑的 金的 头发 .

当时我正和一位衣着华丽、嗓门洪亮、有着可疑的金色头发的年轻女子共进晚餐。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [si:] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈbɪzi] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
He did not see the others , as he was too busy talking to his friend .
他 做过 不是 看 这 其他的 , 作为 他 曾是 也 忙碌的 说 到 他的 朋友 .
他没有看到其他人，因为他正忙着和朋友聊天。

" [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ɪˈtæliən] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] , [eɪ] ? " [ɡrɪnd] [pæt] , [hu:] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˈmaɪndɪd]
" **This is his Italian exhibition , eh ?** " **grinned Pat , who wouldn't have minded**
" 这 是 他的 意大利语 展览 , 嗯 ? " 咧嘴一笑 拍 , WHO 不会 有 有思想
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ] [vɑ:sælə] .
changing places with Vassalla .
变化 地方 和 瓦萨拉 .

“这是他的意大利展览，是吧？”帕特咧嘴一笑，他倒不介意和瓦萨拉交换位置。

" [wel] , [pərˈhæps][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [ˈkerləsli] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] .
" **Well , perhaps he has been there ,** " **said Ronald , carelessly lifting his glass .**
" 出色地 , 也许 他 有 到过 那里 , " 说 罗纳德 , 粗心大意 举重 他的 玻璃 .
“嗯，也许他去过那里，”罗纳德漫不经心地举起酒杯说道。

" [ˈhi:z] [brɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡʊd] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , " [rɪˈplaɪd] [ˈraɪən] ;
" **He's brought something good away with him , at all events ,** " **replied Ryan ;**
" 他是 带来 某物 好的 离开 和 他 , 在 全部 活动 , " 回复 瑞安 ;
“无论如何，他带走了一些好东西，”瑞安回答说；

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈdu:sɪd] [ˈprɪti] [ɡɜ:rl] , [fɑ:r] [tu:] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [vɑ:sælə] . "
" **she's a deuced pretty girl , far too good for Vassalla .** "
" 她是 一个 过度 漂亮的 女孩 , 远的 也 好的 为了 瓦萨拉 . "
“她是个非常漂亮的姑娘，配不上瓦萨拉。”

" [wʌt] [neɪm] ? " [æskt] [ˈfɑːstər] , [wið; wiθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
" **What name ?** " **asked Foster , with a start .**
" 什么 姓名 ? " 问 促进 , 和 一个 开始 .

“什么名字？”福斯特猛地问道。

" [vɑːsælə] , " [ˌɪntərˈpouzɪd] [ˈrɒnəlɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkwɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Vassalla ,** " **interposed Ronald , looking quickly at him .**
" 瓦萨拉 , " 插入 罗纳德 , 寻找 迅速地 在 他 .

“瓦萨拉,”罗纳德插话道, 迅速地看了他一眼。

" [hʌm] , [ðæts] [ɑːd] ! "
" **Hum , that's odd !** "
" 哼 , 那就是 奇怪的 ! "

“嗯, 真奇怪! ”

" [wʌt] [ɪz] ? "
" **What is ?** "
" 什么 是 ? "

“那是什么? ”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [æmˈbɪɡjuəs] [rɪˈplaɪ] .
" **I'll tell you all about it to - morrow ,** " **was the ambiguous reply .**
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 到 - 明天 , " 曾是 这 模糊的 回复 .

“明天我会把一切都告诉你。”对方含糊其辞地回答道。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [ʌv; əv] [θriː] .
A CONFERENCE OF THREE .
一个 会议 的 三 .

三人会议。

[ˈdʒuːliən][ˈroʊpər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈkærəktər] , [ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti]
Julian Roper was a peculiar character , and had a marked individuality
朱利安 罗珀 曾是 一个 奇特 特点 , 和 有 一个 标记 个性

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
of his own .
的 他的 自己的 .

朱利安·罗珀是一个性格古怪的人, 具有鲜明的个人特色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfæməli] , [ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
He was a man of good family , and had been brought up at a public
他 曾是 一个 男人 的 好的 家庭 , 和 有 到过 带来 向上 在 一个 民众
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

他出身名门, 曾在公立学校就读。

[ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] .
the intention of his father being to place him in the army .
这 意图 的 他的 父亲 存在 到 地方 他 在 这 军队 .

他父亲的目的是让他参军。

[bʌt; bət][ˈdʒuːliən] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [laɪf] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [mæpt] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
But Julian objected to his future life being thus mapped out for him ,
但 朱利安 反对 到 他的 未来 生活 存在 因此 已映射 出去 为了 他 ,

但朱利安反对别人这样为他规划未来。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ækt][æz; əz][,ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]
and determined to take his own view of things , and act as inclination
和 决定 到 拿 他的 自己的 看法 的 事物 , 和 行为 作为 倾角

[led][hɪm; ɪm] .

led him :
引领 他 :

他决心按照自己的方式看待事物，并按照自己的意愿行事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [wɜ:rk] ,
This was in the direction of detective work ,
这 曾是 在 这 方向 的 侦探 工作 ,

这是朝着侦查工作的方向发展，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [dɪ'lɑɪt] [wʌz; wəz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['ri:əl] [laɪf]
and his greatest delight was in trying to unravel some mystery of real life
和 他的 最 喜 曾是 在 尝试 到 绎 一些 神秘 的 真实 的生活
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他最大的乐趣在于试图解开现实生活中的一些奥秘，

[fɔ:r; fər] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][kɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][fɑ:r][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] ['eni] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]
for strangeness and complication , was far in advance of any work of fiction
为了 奇怪 和 并发症 , 曾是 远的 在 进步 的 任何 工作 的 小说
:
:

就其奇异性和复杂性而言，远远领先于任何虚构作品。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə,rɪstə'krætɪk] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] ,
But his father , being an aristocratic gentleman of the old school ,
但 他的 父亲 , 存在 一个 贵族 绅士 的 这 老的 学校 ,

但他的父亲是一位老派的贵族绅士，

['nætʃ(ə)rəli] [θɔ:t] [ðæt] [dɪ'tektɪv] [wɜ:rk][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
naturally thought that detective work was not quite the thing for a gentleman ,
自然 想法 那 侦探 工作 曾是 不是 相当 这 事物 为了 一个 绅士 ,
自然而然地，他认为侦探工作不太适合绅士。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['stɜ:rnli] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz][sʌn] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][aɪ'di:ə][æt; ət][wʌns] .
and he sternly commanded his son to dismiss the idea at once .
和 他 严厉地 命令 他的 儿子 到 解雇 这 主意 在 一次 :

他严厉地命令儿子立刻打消这个念头。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ?
What was the consequence ?
什么 曾是 这 结果 ?

后果是什么？

['dʒu:liən] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑ:dɪɡ(ə)l][sʌn] ,
Julian left his father's house as a prodigal son ,
朱利安 左边 他的 父亲的 房子 作为 一个 浪子 儿子 ,

朱利安像个浪子一样离开了父亲的家。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['biəs] [ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm] .
and went on the way his particular bias inclined him .
和 去 在 这 方式 他的 特别的 偏见 倾斜 他 :

他继续按照他个人的偏见倾向行事。

[wen] [wɪl] ['fɑ:ðəz] [lɜ:rn] [ðə; ði] [greɪt] [tru:θ] [ðæt] [ðeɪ] ['kæna:t] [kəm'pel] ['neɪtʃər] ,
When will fathers learn the great truth that they cannot compel Nature ,
什么时候 将要 父亲们 学习 这 伟大的 真相 那 他们 不能 迫使 自然 ,

父亲们何时才能明白他们无法强迫自然这一伟大的真理？

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['eni] [strɔ:ŋ] [ˌɪndɪvɪdʒu'æləti][ɪn][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [ɪz] [fʊr] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self] ['su:nər] [ɔ:r]
and that any strong individuality in man or woman is sure to assert itself sooner or

和 那 任何 强的 个性 在 男人 或者 女士 是 当然 到 断言 本身 很快 或者

[ˈleɪtər] .

later .

之后 :

而且，男人或女人身上任何强烈的个性，迟早都会表现出来。

[ˈevri] [tʃaɪld] [ɪz][nɑ:t] [fɔ:rmd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈperənts] ,
Every child is not formed on the pattern of its parents ,

每一个 孩子 是 不是 形成 在 这 图案 的 它是 父母 ,

并非每个孩子都是按照父母的模式形成的。

[ænd; ʌnd] [ˈðerfɔ:r] [ðə; ði] [ˈperənts] [ˈkænɑ:t] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ˈevri] [keɪs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɔ:r]
and therefore the parents cannot judge in every case as to the wisdom or

和 所以 这 父母 不能 法官 在 每一个 案件 作为 到 这 智慧 或者

[ˈfɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrənz] [tʃɔɪs] .

fitness of their children's choice .

健康 的 他们的 孩子们的 选择 :

因此，父母不能在所有情况下都判断子女选择的明智性或恰当性。

[ˈðerfɔ:r] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈbaɪəs][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Therefore , as long as the bias is in a right direction ,

所以 , 作为 长的 作为 这 偏见 是 在 一个 正确的 方向 ,

因此，只要偏差方向正确，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən] [ɜ:rn] [ðer; ðər] [bred] [baɪ] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈtælənts]
and the children can earn their bread by honourable exercise of their talents

和 这 孩子们 能 赚 他们的 面包 经过 光荣的 锻炼 的 他们的 天赋

,
:
,

孩子们可以通过正当的才能运用来挣钱养家糊口。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [fri:] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðoʊz] [ˈtælənts] ?
why should they not have free power to display those talents ?

为什么 应该 他们 不是 有 自由的 力量 到 展示 那些 天赋 ?

为什么他们不应该拥有自由展现才华的权力？

[ˈdʒu:liən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsoʊldʒər] .
Julian would have made but an indifferent soldier .

朱利安 会 有 制成 但 一个 冷漠 士兵 :

朱利安只会成为一名平庸的士兵。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)] [dɪ'tektɪv] ,
As it was , he made an admirable detective ,

作为 它 曾是 , 他 制成 一个 令人钦佩的 侦探 ,

事实上，他成为了一名令人钦佩的侦探。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][ɪn] [ˈlʌndən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]
and was noted in London for the quickness of his perception , and the

和 曾是 著名的 在 伦敦 为了 这 速度 的 他的 洞察力 , 和 这

[ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌdʒmənts] .

wisdom of his judgments .

智慧 的 他的 判决 :

他在伦敦以敏锐的洞察力和明智的判断而闻名。

[wen] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [ˈdaɪəmənts] [wɜ:r; wər][ˈstoʊlən] ,
When the Countess of Darrington's diamonds were stolen ,

什么时候 这 伯爵夫人 的 - 钻石 是 被盗 ,

达林顿伯爵夫人的钻石被盗时，

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t]['dʒu:liən] [hu:] [treɪst] [ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] [tu:; tə] [nʌŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)]
was it not Julian who traced the robbery to none other than the noble
曾是 它 不是 朱利安 WHO 追踪 这 抢劫 到 没有任何 其他 比 这 高贵
[ˈleɪdi][hɜ:ˈself] ,
lady herself ,
女士 她自己 ,

难道不是朱利安最终查明，这起抢劫案的幕后黑手正是那位贵妇人本人吗？

[hu:] [hæd; həd] [pɔ:nd] [hɜ:r; hər][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:ɪz][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvəz] [ˈdets] ?
who had pawned her jewels in order to pay her lover's debts ?
WHO 有 典当 她 珠宝 在 命令 到 支付 她 恋人的 债务 ?
谁典当了自己的珠宝来偿还情人的债务？

[wen] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈkæn,twəl] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪzənɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
When Michael Cantwell was charged with poisoning his wife ,
什么时候 迈克尔 坎特韦尔 曾是 带电 和 中毒 他的 妻子 ,
迈克尔·坎特韦尔被指控毒害妻子时

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ˈroʊpər] [hu:] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][waɪf][hæd; həd] [ˈpɔɪznd] [hɜ:ˈself] ,
was it not Roper who discovered that the wife had poisoned herself ,
曾是 它 不是 罗珀 WHO 发现 那 这 妻子 有 中毒 她自己 ,
难道不是罗珀发现妻子服毒自杀的吗？

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] ?
and left a letter laying the blame on her husband out of revenge ?
和 左边 一个 信 躺下 这 责备 在 她 丈夫 出去 的 复仇 ?
她留下一封信，将罪责推卸给丈夫，以此进行报复？

[waɪ] , [ðɪ:z] [ˈstɔ:rɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [fɔ:rs] ,
Why , these stories are the common talk of the detective force ,
为什么 , 这些 故事 是 这 常见的 讲话 的 这 侦探 力量 ,
为什么呢？ 这些故事可是侦探部门的热门话题。

[ænd; ənd] [wen] [ˈdʒerəld] [ˈfɑ:stər] [æskt] [ˈroʊpər][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] " - [ˈmɪstəri] " [ɪn][hænd] ,
and when Gerald Foster asked Roper to take the " Verschoyle Mystery " in hand ,
和 什么时候 杰拉尔德 促进 问 罗珀 到 拿 这 " - 神秘 " 在 手 ,
当杰拉尔德·福斯特请罗珀接手“弗斯考伊尔之谜”时，

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][səˈgæsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slu:θ] - [haʊnd]
he knew he had got a good man , with the sagacity of a sleuth - hound
他 知道 他 有 得到 一个 好的 男人 , 和 这 睿智 的 一个 侦探 - 猎犬
,
,
,

他知道自己招到了一位好人，此人拥有侦探犬般的敏锐洞察力。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈfleksəb(ə)l] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪʃəlu:] .
and the inflexible determination of a Richelieu .
和 这 不灵活的 决心 的 一个 黎塞留 .
以及黎塞留那毫不动摇的决心。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [wen] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə]['dʒu:liən][baɪ][ðə; ði] [ˈbærɪstər] ,
And , indeed , when the case was explained to Julian by the barrister ,
和 , 的确 , 什么时候 这 案件 曾是 解释 到 朱利安 经过 这 律师 ,
的确，当律师向朱利安解释案情时，

[ðæt] [əˈstu:t] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ˈi:ɡərli] [əˈɡri:d] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [best] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði]
that astute gentleman had eagerly agreed to do his best in discovering the
那 精明 绅士 有 急切地 同意 到 做 他的 最好的 在 发现 这
[ˈkʌlprɪt] ,
culprit ,
罪魁祸首 ,
那位精明的先生欣然同意尽其所能找出罪魁祸首。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪstəri] [wɪt] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][soʊl] .
for it was a mystery which delighted his soul .
为了 它 曾是 一个 神秘 哪个 高兴极了 他的 灵魂 .
因为那是一个令他心旷神怡的谜团。

[ɪn][fækt] , [ˈroʊpər][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [tʃaɪˈniːz] [ˈpʌzlz] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l][laɪf] ,
In fact , Roper was in love with these Chinese puzzles of social life ,
在 事实 , 罗珀 曾是 在 爱 和 这些 中国人 谜题 的 社会的 生活 ,
事实上, 罗珀对中国社会生活中这些错综复杂的谜题非常着迷。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [pliːzd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ˈspendɪŋ] [mʌnθs] [ɪn] [ˈædɪŋ] , [lɪŋk][baɪ][lɪŋk] ,
and nothing pleased him so much as spending months in adding , link by link ,
和 没有什么 高兴 他 所以 很多 作为 开支 几个月 在 添加 , 关联 经过 关联 ,
没有什么比花几个月时间一个链接一个链接地添加链接更让他高兴的了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [ˈendɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kəmˈpliːt] [ˈklɪɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [keɪs] .
to a chain of evidence ending , in the complete clearing up of a curious case .
到 一个 链 的 证据 结束 , 在 这 完全的 清理 向上 的 一个 好奇的 案件 .
最终, 通过一系列证据, 彻底澄清了一桩离奇案件。

[soʊ][ðə; ðɪ] [θriː] [ˈdʒent(ə)lmən][sæt][ɪn] [ˈfɑːstɜːz] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ˈoʊvər] .
So the three gentlemen sat in Foster's office , and talked the case over .
所以 这 三 先生们 卫星 在 福斯特 办公室 , 和 谈话 这 案件 超过 .
于是, 这三位先生坐在福斯特的办公室里, 商量案情。

[ˈrɒnəld] ; [ˈiːgər] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ; [ˈfɑːstər] , [ˈkwaɪət] , [ˈsɪnɪk(ə)]
Ronald ; eager and attentive to the views of the others ; Foster , quiet , cynical
罗纳德 ; 渴望的 和 细心 到 这 浏览 的 这 其他的 ; 促进 , 安静的 , 愤世嫉俗
, [ænd; ənd] [kiːn] ;
, **and keen ;**
, 和 敏锐的 ;

罗纳德; 热心倾听他人的意见; 福斯特, 安静、愤世嫉俗、敏锐;

[ænd; ənd][ˈroʊpər] , [kɑːm][ænd; ənd] [ʌnˈfæðəməbl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] , [bluː] [aɪz] [bent][ɑːn][bəʊθ] ,
and Roper , calm and unfathomable , with his sharp , blue eyes bent on both ,
和 罗珀 , 冷静的 和 深不可测 , 和 他的 锋利的 , 蓝色的 眼睛 弯曲 在 两个都 ,
罗珀神情平静而深不可测, 他那双锐利的蓝眼睛紧紧盯着两人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈkjuːt] [ˈhɪɪŋ] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [wɜːrd] [sed] .
and his acute hearing taking in every word said .
和 他的 急性 听力 采取 在 每一个 单词 说 .
他听力极佳, 把说的每一个字都听得一清二楚。

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] [ˈsketʃɪŋ] [ˈroʊpɜːz] [ˈpɔːtrət] , [fɔːr; fər][laɪk] [ˈprəʊtɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈeɪps] ,
It is no use sketching Roper's portrait , for like Proteus he had many shapes ,
它 是 不 使用 素描 罗珀的 肖像 , 为了 喜欢 普罗透斯 他 有 许多 形状 ,
画罗珀的肖像毫无用处, 因为他就像普罗透斯一样, 拥有多种形态。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈriːəl][ˈroʊpər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nuː] .
and what the real Roper was no one knew .
和 什么 这 真实的 罗珀 曾是 不 一 知道 .
而真正的罗珀究竟是怎样一个人, 无人知晓。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] , [ðə; ðɪ][nekst] , [ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ]
One day he would be a parson , the next , a sporting gentleman , the third day
一 天 他 会 是 一个 牧师 , 这 下一个 , 一个 体育 绅士 , 这 第三 天
[ə; eɪ][træmp] ,
a tramp ,
一个 流浪汉 ,
他今天可能是牧师, 明天可能是运动绅士, 后天可能就成了流浪汉。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [frə'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] [θi:vz] ['æktʃuəli] [br'gæn][tu;; tə] [sə'spekt] [i:tɪ]
and so on , until the noble fraternity of thieves actually began to suspect each
和 所以 在 , 直到 这 高贵 兄弟会 的 窃贼 实际上 开始 到 怀疑 每个
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,

如此往复，直到这群高贵的盗贼开始互相猜忌。

[soʊ] [ju:'bɪkwɪtəs] [ænd; ənd] ['klevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] .
so ubiquitous and clever was the famous detective .
所以 无处不在 和 聪明的 曾是 这 著名的 侦探 .

这位名侦探真是无处不在，而且聪明绝顶。

" [ɪts] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][ɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['roʊpər] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɔ:ft] ,
" **It's the strangest case I was ever in , " said Mr . Roper , in his soft ,**
" 它是 这 最奇怪的 案件 我 曾是 曾经 在 , " 说 先生 . 罗珀 , 在 他的 柔软的 ,
"这是我处理过的最奇怪的案子，"罗珀先生轻声说道。

[loʊ] [vɔɪs] ; " [bʌt; bət][wʌn] [wɪtɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu;; tə][wɜ:rk][æt; ət] .
low voice ; " but one which it will be a pleasure to work at .
低的 嗓音 ; " 但 一 哪个 它 将要 是 一个 乐趣 到 工作 在 .
低声说道：“但从事这项工作将会是一件令人愉快的事情。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][wi;; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['mərəst] [klu:] .
At present we have the merest clue .
在 展示 我们 有 这 最 线索 .

目前我们只掌握了最微不足道的线索。

[naʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tu;; tə] ['fɑ:loʊ] [aɪ 'ti:][ʌp] . "
Now , the great thing is to follow it up . "
现在 , 这 伟大的 事物 是 到 跟随 它 向上 . "
现在，最重要的是要跟进。

" [fɜ:rst] , " [sed] ['fɑ:stər] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['pepərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ,
" **First , " said Foster , taking some papers from the drawer of his desk ,**
" 第一的 , " 说 促进 , 采取 一些 文件 从 这 抽屉 的 他的 桌子 ,
"首先，"福斯特说着，从办公桌抽屉里拿出一些文件。

" [let] [ju: 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [keɪs] , - [vi:] . - [ænd; ənd] [mə'gregə] . - "
" **let us look at the divorce case , ' Verschoyle v . Verschoyle and Macgregor . ' "**
" 让 我们 看 在 这 离婚 案件 , - v . - 和 麦格雷戈 . - "
“让我们来看一看离婚案，‘Verschoyle诉Verschoyle和Macgregor’。”

" [oʊ] , [wi;; wi] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] ! " [sed] ['rɒnəld] , [ɪm'peɪntli] .
" **Oh , we know all about that ! " said Ronald , impatiently .**
" 哦 , 我们 知道 全部 关于 那 ! " 说 罗纳德 , 不耐烦地 .
“哦，我们都知道！”罗纳德不耐烦地说。

" [nɑ:tɪ] [ɔ:l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] , ['smu:ðɪŋ] [ðə; ði] [brɪ:f] .
" **Not all of it , " replied Gerald , smoothing the brief .**
" 不是 全部 的 它 , " 回复 杰拉尔德 , 平滑 这 简短的 .
“并非全部，”杰拉德缓和了气氛，回答道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ? "
" **In the first place what do you think was the name of Mrs . Verschoyle ? "**
" 在 这 第一的 地方 什么 做 你 思考 曾是 这 姓名 的 太太 . - ? "
“首先，你认为弗斯考伊尔夫人叫什么名字？ ”

" [hɜ:r; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] ? "
" **Her maiden name ? "**
" 她 少女 姓名 ? "
“她的娘家姓是什么？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

" **I don't know** . "

" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "

" **Then I will tell you** . "

" 然后 我 将要 告诉 你 . "

“那么我就告诉你。”

[koʊtənə] ！ "

Cotoner ！ "

棉子 ！ "

棉混纺剂！

" [wʌt] ？

" **What** ？

" 什么 ？

“什么？”

" ['rɒnəld] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] . "

" **Ronald sprang to his feet as pale as death** . "

" 罗纳德 弹簧 到 他的 脚 作为 苍白 作为 死亡 . "

罗纳德猛地站起身来，脸色苍白如死人。

" [jes] , " [sed] ['dʒuːliən]['roʊpər] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ；

" **Yes , " said Julian Roper , pulling out his pocket - book** ；

" 是的 , " 说 朱利安 罗珀 , 拉 出去 他的 口袋 - 书 ；

“是的，”朱利安·罗珀说着，掏出了他的钱包；

" [dɪd][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - ['neptjuːn,'neptuːn] - [æt; ət]['mɔːltə] ？ "

" **did not a lady of that name come on board the ' Neptune ' at Malta ？ "**

" 做过 不是 一个 女士 的 那 姓名 来 在 木板 这 - 海王星 - 在 马耳他 ？ "

“是不是有一位名叫这个名字的女士在马耳他登上了‘海王星号’？”

" [maɪ][gɔːd] ！ " [kraɪd] ['rɒnəld] , ['mædli] , " [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] - - - - "

" **My God ！ " cried Ronald , madly , " you don't mean to say - - - - "**

" 我的 上帝 ！ " 哭 罗纳德 , 疯狂地 , " 你 不 意思是 到 说 - - - - "

“我的天哪！”罗纳德疯狂地喊道，“你不会是想说——”

" [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] ['fɑːstər] , ['kwaɪətli] ；

" **We mean to say nothing , " answered Foster , quietly** ；

" 我们 意思是 到 说 没有什么 , " 回答 促进 , 悄悄 ；

“我们什么也不说，”福斯特平静地回答道；

" [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] . "

" **except that the young lady you know is innocent of this crime** . "

" 除了 那 这 年轻的 女士 你 知道 是 清白的 的 这 犯罪 . "

“只不过，你认识的那位年轻女士是无辜的。”

" ['rɒnəld] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['stræŋɡld] [ˌes oʊ 'biː] . "

" **Ronald gave a kind of strangled sob** . "

" 罗纳德 给予 一个 种类 的 被勒死 哭泣 . "

罗纳德发出了一声哽咽的抽泣声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sækrələɪdʒ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ！

" **It is sacrilege even to think of her in connection with it ！**

" 它 是 亵渎神灵 甚至 到 思考 的 她 在 联系 和 它 ！

“甚至把她和这件事联系起来都是亵渎神灵！”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] ; [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [naʊ] ['hæɡərd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
" **he said , in a stifled voice ; his young face now haggard with pain .**
" 他 说 , 在 一个 窒息 嗓音 ; 他的 年轻的 脸 现在 枯槁 和 疼痛 .
" 他声音嘶哑地说 ; 他年轻的脸上满是痛苦的神情。 "

" [waɪ] , [ðə; ði] [ˌmɔ:ˈli:z] [waɪf] [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] , [ænd; ənd] [mɪs] [kɒtənə] [ɪz]['oʊnli] ['twenti] - [sɪks] !
" **Why , the Maltese wife was thirty , and Miss Cotoner is only twenty - six !**
" 为什么 , 这 马耳他语 妻子 曾是 三十 , 和 错过 棉子 是 仅有的 二十 - 六 !
" 哎呀 , 那位马耳他妻子都三十岁了 , 而科托纳小姐才二十六岁 ! "

[vɑ:sælə] , [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] [brɪˈfɔ:r]
Vassalla , her cousin , was with her all the time she was on board before
瓦萨拉 , 她 表哥 , 曾是 和 她 全部 这 时间 她 曾是 在 木板 前
[ðə; ði] [ʃɪp] ['stɑ:rtɪd] .
the ship started .
这 船 开始 .

在船启航之前 , 她的表妹瓦萨拉一直陪伴在她身边。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd][noʊ] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] - .
She had no motive for killing Verschoyle .
她 有 不 动机 为了 杀 - .
她没有杀害弗斯考伊尔的动机。

[fɪ:; fɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [spəʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
She didn't even know him when I spoke about him . "
她 没有 甚至 知道 他 什么时候 我 辐 关于 他 . "
我提起他的时候 , 她甚至都不认识他。

" [nɑ:t][æz; əz] - , [noʊ] , " [frʌm; frəm]['roʊpər] .
" **Not as Verschoyle , no , " from Roper .**
" 不是 作为 - , 不 , " 从 罗珀 .
罗珀说 : “ 不像弗斯考伊尔那样 , 不。 ”

" [du:][ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [ðɪs] ? " [æskt] ['rɒnəld] , ['sævɪdʒli] .
" **Do you believe this ? " asked Ronald , savagely .**
" 做 你 相信 这 ? " 问 罗纳德 , 野蛮地 .
“ 你相信这个吗 ? ” 罗纳德恶狠狠地问道。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , ['blændli] ;
" **No , I don't , " replied the detective , blandly ;**
" 不 , 我 不 , " 回复 这 侦探 , 平淡地 ;
“ 不 , 我没有 , ” 侦探淡淡地回答道 ;

" [bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **but we may as well look at all sides of the question .**
" 但 我们 可能 作为 出色地 看 在 全部 侧面 的 这 问题 .
但我们不妨从各个方面来看待这个问题。

[aɪ] ['deə'seɪ] [mɪs] [kɒtənə] [ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] .
I daresay Miss Cotoner is as innocent as you or I of this crime .
我 敢说 错过 棉子 是 作为 清白的 作为 你 或者 我 的 这 犯罪 .
我敢说 , 科托纳小姐和我们一样 , 对这起罪行毫不知情。

[stɪl] , [wi:; wi][mʌst; məst] [lu:z] [noʊ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eɪvɪdəns] . "
Still , we must lose no opportunity of getting evidence . "
仍然 , 我们 必须 失去 不 机会 的 获得 证据 . "
但是 , 我们绝不能错过任何获取证据的机会。

" [stɑ:p][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['rɒnəld] , ['kɑ:mli] ;
" **Stop a moment , " said Ronald , calmly ;**
" 停止 一个 片刻 , " 说 罗纳德 , 平静地 ;
“ 稍等片刻 , ” 罗纳德平静地说 ;

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [koo'tənə] [aɪ][duː][nɑ:t] [si:] [ðæt] [mɪs]
" **because the name of Mrs . Verschoyle was Cotoner I do not see that Miss**
" 因为 这 姓名 的 太太 : - 曾是 棉子 我 做 不是 看 那 错过
[koo'tənə] [ɪz] ['ɪmplɪkətɪd] - - [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ,
Cotoner is implicated - - there are ,
棉子 是 牵涉其中 - - 那里 是 ;

“因为Verschoyle夫人的姓氏是Cotoner，我不认为Cotoner小姐牵涉其中——还有其他人牵涉其中，

[noʊ] [daʊt] , [mɔːr] ['pi:p(ə)] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn][vɑ:l'letɑː] . " **no doubt , more people than one of that name in Valletta . "**
不 怀疑 , 更多的 人们 比 一 的 那 姓名 在 瓦莱塔 : " "

毫无疑问，瓦莱塔不止一个人叫这个名字。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , " [sed] ['fɑːstər] , ['kwaiətli] ; " [bʌt; bət] [mɪs] - ['mʌðəz]
" **Of course there are , " said Foster , quietly ; " but Miss Cotoner's mother's**
" 的 课程 那里 是 , " 说 促进 , 悄悄 ; " 但 错过 - 母亲的
['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] [vɑːsælə] . " **maiden name was Vassalla . "**
少女 姓名 曾是 瓦萨拉 : " "

“当然有，”福斯特平静地说；“但是科托纳小姐母亲的娘家姓是瓦萨拉。”

" [wʌt] ? " **What ? "**
" 什么 ? " "

“什么？ ”

" [jes] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [sər'praɪz] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [læst] [naɪt] . " **Yes ! that was the reason of my surprise , when I heard the name last night . "**
" 是的 ! 那 曾是 这 原因 的 我的 惊喜 , 什么时候 我 听到 这 姓名 最后的 夜晚 : " "

“没错！这就是我昨晚听到这个名字时感到惊讶的原因。”

" [ðæt] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] . " **That proves nothing . "**
" 那 证明 没有什么 : " "

“那并不能证明什么。”

" ['oʊnli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌzən] [neɪm] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [vɑːsælə] . **Only that her cousin's name is also Vassalla .**
" 仅有的 那 她 表亲 姓名 是 还 瓦萨拉 : "

“只是她表妹的名字也叫瓦萨拉。”

[soʊ][aɪ 'tiː] [pruːvz] , ['prɪti] ['klɪrli] , [ðæt] [mɪs] [koo'tənə] [ɪz]['mɪsɪz] . - ['sɪstər] . **So it proves , pretty clearly , that Miss Cotoner is Mrs . Verschoyle's sister .**
所以 它 证明 , 漂亮的 清楚地 , 那 错过 棉子 是 太太 : - 姐姐 : "

所以，这很清楚地证明，科托纳小姐是弗斯乔伊尔太太的妹妹。

" ['rɒnəld] [groʊn] ; **Ronald groaned ;**
" 罗纳德 呻吟 ; "

罗纳德呻吟了一声；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [flæft] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] - [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd]['æərəb] [blʌd]
for there flashed across him Verschoyle's remark that his wife had Arab blood
为了 那里 闪光灯 穿过 他 - 评论 那 他的 妻子 有 阿拉伯 血
[ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] , **in her veins ,**
在 她 静脉 ,

因为他脑海中突然闪过弗斯乔伊尔那句关于他妻子身上流着阿拉伯血统的话。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [mɪs] [kʊtənə] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['steɪtmənt] [æt; ət][dʒɪ'brɔ:ltər] ; [soʊ][aɪ 'ti:]
and that Miss Cotoner had made the same statement at Gibraltar ; so it
和 那 错过 棉子 有 制成 这 相同的 陈述 在 直布罗陀 ; 所以 它
[si:md] [tru:] , ['æftər][ɔ:l] .
seemed true , after all .
似乎 真的 , 后 全部 .

科托纳小姐在直布罗陀也发表了同样的声明；看来这终究是真的。

" [goʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] , ['hʌskɪli] ; " [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [nəʊ] ? "
" Go on , " he said , huskily ; " what is to be done now ? "
" 去 在 , " 他 说 , 沙哑地 ; " 什么 是 到 是 完毕 现在 ? "

“说吧,”他沙哑地说,“现在该怎么办? ”

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , " [sed] ['rɒʊpər] , ['kwaiətli] ,
" The best thing to be done , " said Roper , quietly ,
" 这 最好的 事物 到 是 完毕 , " 说 罗珀 , 悄悄 ,

“最好的做法是,”罗珀平静地说。

" [ɪz][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [nu:] - . "
" is to find out some one who knew Verschoyle . "
" 是 到 寻找 出去 一些 一 WHO 知道 - . "

“目的是找到认识弗斯考伊尔的人。”

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ? "
" Yes , but how can you find out such a person ? "
" 是的 , 但 如何 能 你 寻找 出去 这样的 一个 人 ? "

“是啊,可是怎样才能找到这样的人呢? ”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ! "
" I have done so ! "
" 我 有 完毕 所以 ! "

我已经做到了!

" [ɔ:l'redi] ? "
" Already ? "
" 已经 ? "

“已经? ”

" [jes] ; [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstər] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd]
" Yes ; he has a sister staying in London , and I know where to find
" 是的 ; 他 有 一个 姐姐 入住 在 伦敦 , 和 我 知道 在哪里 到 寻找

[hɜ:r; hər] . "
her . "
她 . "

“是的,他有个妹妹住在伦敦,我知道去哪里找她。”

" [ɪn'di:d] . "
" Indeed . "
" 的确 . "

“的确。”

" [jes] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['tɔ:ntən; 'tɑ:n-] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][æt; ət]['ɑ:rtɪst] ;
" Yes ; she is a Mrs . Taunton , and her husband is at artist ;
" 是的 ; 她 是 一个 太太 . 汤顿 , 和 她 丈夫 是 在 艺术家 ;

“是的;她是汤顿夫人,她的丈夫是一位艺术家;

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər][ænd; ʌnd][get] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃoʊ] ['mɪstər] . [mɒn'ti:θ] [ə; eɪ] ['pɔ:rtreɪt]
if we could see her and get her to show Mr . Monteith a portrait
如果 我们 可以 看 她 和 得到 她 到 展示 先生 . 蒙蒂思 一个 肖像

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,
of the deceased ,
的 这 死者 ,

如果我们能见到她,并让她给蒙蒂思先生看一张死者的画像,

[hiː; hi] [wɒd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː] . " **he would be able to recognise it** . "

他 会 是 有能力的 到 认出 它 . "

他应该能认出来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][fʊd; fəd] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [iːɡərli] . **" Of course I should , " said Ronald , eagerly .**

" 的 课程 我 应该 , " 说 罗纳德 , 急切地 .

“我当然应该,”罗纳德急切地说。

" [ðen] , " [pərˈsuːd] [ˈmɪstər] . [ˈroʊpər] , [wɪˈðəʊt] [ˈɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; **" Then , " pursued Mr . Roper , without altering his voice ;**

" 然后 , " 追击 先生 . 罗珀 , 没有 改变 他的 嗓音 ;

“然后,”罗珀先生继续说道, 语气没有丝毫改变;

" [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [bɪt][ʌv; əv] [ˈeɪdəns] [wiː; wi][mʌst; məst][get][ˈhoʊld][ʌv; əv] ; **" there is another bit of evidence we must get hold of ;**

" 那里 是 其他 少量 的 证据 我们 必须 得到 抓住 的 ;

“我们还需要掌握另一份证据;

[ðə; ði] [ˈletər] [sent][baɪ][ðə; ði][waɪf][tuː; tə] - , [ˈseɪɪŋ] [fiː; fi] [wɒd] [kɪl] [hɪm; ɪm] . " **the letter sent by the wife to Verschoyle , saying she would kill him . "**

这 信 发送 经过 这 妻子 到 - , 说 她 会 杀 他 . "

妻子写给弗斯乔伊尔的信中说她要杀了他。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][əbˈteɪn] [ðæt] ? " **" But how can we obtain that ? "**

" 但 如何 能 我们 获得 那 ? "

但我们该如何获得它呢?

" [wel] , " [ˈfrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , " [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [həʊp] . **" Well , " shrugging his shoulders , " I am going on a forlorn hope .**

" 出色地 , " 耸肩 他的 肩膀 , " 我 是 去 在 一个 绝望 希望 .

“好吧,”他耸了耸肩, “我抱着渺茫的希望去吧。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] [meɪ] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] . " **Mrs . Taunton may have it . "**

太太 . 汤顿 可能 有 它 . "

汤顿夫人可能拥有它。

" [ˈnɑːnsens] , " [sed] [ˈfɑːstər] , [ɪnˈkredʒələsli] . **" Nonsense , " said Foster , incredulously .**

" 废话 , " 说 促进 , 难以置信地 .

“胡说八道,”福斯特难以置信地说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] - - [bʌt; bət] [stiɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tjæns] [ðæt] - , [wen] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] **" I dare say it is - - but still there is a chance that Verschoyle , when going to**

" 我 敢 说 它 是 - - 但 仍然 那里 是 一个 机会 那 - , 什么时候 去 到

[ɔːˈstreɪliə] , **Australia ,**

澳大利亚 ,

“我敢说确实如此——但凡尔肖尔去澳大利亚时, 仍然有可能……”

[left] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [bɪˈhaɪnd] ; **left some of his papers behind ;**

左边 一些 的 他的 文件 在后面 ;

他留下了一些文件;

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈdræŋɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] , **a man does not care about dragging a lot of luggage all over the world ,**

一个 男人 做 不是 关心 关于 拖拽 一个 很多 的 行李 全部 超过 这 世界 ,

一个男人并不在意拖着一大堆行李走遍世界各地,

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɔ:ntən; 'tɑ:n-][hæz; həz][sʌm; səm][,ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðə-z]
and it is very likely that Mrs . Taunton has some of her brother's
和 它 是 非常 可能 那 太太 : 汤顿 有 一些 的 她 兄弟
[θɪŋz] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] ,
things to look after ,
事物 到 看 后 ,

汤顿太太很可能要照看她哥哥的一些遗物。

[tɪl] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] . "
till he returned . "
直到 他 返回 :

直到他回来。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['peɪpər][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] ? "
" And if this paper is among the things ? "
" 和 如果 这 纸 是 之中 这 事物 ? "

“如果这份文件也算在内呢？ ”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ; " [wi:; wi][mʌst; məst][get][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz]
" In that case , " observed the detective ; " we must get some writing of Mrs
" 在 那 案件 , " 观察到 这 侦探 ; " 我们 必须 得到 一些 写作 的 太太
.
.
. Verschoyle ,
.

“既然如此,”侦探说道,“我们必须弄到弗斯考伊尔夫人的一些文字记录。”

[ænd; ənd] [kəm'pər] [ðə; ði] [tu:] ; [ɪf] [ðeɪ] [kɔ:rə'spɑ:nd] , [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv] [strɔ:ŋ] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
and compare the two ; if they correspond , we shall have strong evidence that
和 比较 这 二 ; 如果 他们 对应 , 我们 将 有 强的 证据 那
[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)] . "
she is the criminal . "
她 是 这 刑事 :

将两者进行比较; 如果两者相符, 我们将有强有力的证据证明她是罪犯。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" And then ? "
" 和 然后 ? "

“进而？ ”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [aʊt] [tu:; tə]['mɔ:ltə] ,
" Then I will go out to Malta ,
" 然后 我 将要 去 出去 到 马耳他 ,

然后我将前往马耳他,

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][kæən; kən] [æsər'teɪn] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] .
and see if I can ascertain her movements on the night in question .
和 看 如果 我 能 探明 她 移动 在 这 夜晚 在 问题 .

看看我能否查明她在事发当晚的行踪。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , " [tu:; tə] ['rɒnəld] , " [wʌt] [deɪt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [left] ['mɔ:ltə] ? "
By the way , " to Ronald , " what date was it you left Malta ? "
经过 这 方式 , " 到 罗纳德 , " 什么 日期 曾是 它 你 左边 马耳他 ? "

对了, 罗纳德, 你离开马耳他的日期是什么时候?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] 13th [ʌv; əv][dʒu:n] . "
" I think it was the 13th of June . "
" 我 思考 它 曾是 这 13th 的 六月 . "

“我想应该是6月13日。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒpər] , [noʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] - [bʊk] ;
" Thank you , " replied Roper , noting it in his pocket - book ;
" 感谢 你 , " 回复 罗珀 , 注意到 它 在 他的 口袋 - 书 ;

“谢谢,”罗珀回答道, 并把钱记在了钱包里;

" [ðen] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] 13th [ʌv; əv][dʒu:n] [bɪ'twi:n] [ˈsev(ə)n]
" **then I want to find out where she was on the 13th of June between seven**
" 然后 我 想 到 寻找 出去 在哪里 她 曾是 在 这 13th 的 六月 之间 七
[ænd; ənd][naɪn][ə'klɒk, əu-][pi:] . [em] . "
and nine o'clock p . m . "
和 九 点钟 p . 米 . "
“那么我想知道她6月13日晚上7点到9点之间在哪里。”

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈmɔ:ltə] , [waɪ] [ˈkudnt] [mɒn'ti:θ] [æsk] [mɪs] [kɒʊtənə] ? "
" **But instead of you going to Malta , why couldn't Monteith ask Miss Cotoner ? "**
" 但 反而 的 你 去 到 马耳他 , 为什么 不能 蒙蒂思 问 错过 棉子 ? "
“但蒙蒂思为什么不去问问科托纳小姐，而不是你自己去马耳他呢？ ”

" [aɪ][wəʊnt] , " [bɜ:rst] [aʊt] [ˈrɒnəld] , [ˈsævɪdʒli] ; " [wʌt] [hæz; həz][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] - - [ʃi:; ʃɪ]
" **I won't , " burst out Ronald , savagely ; " what has she to do with it - - she**
" 我 惯于 , " 爆裂 出去 罗纳德 , 野蛮地 ; " 什么 有 她 到 做 和 它 - - 她
[ˈɪznt] [ðə; ði][waɪf] . "
isn't the wife . "
不是 这 妻子 . "
“我不会,”罗纳德恶狠狠地吼道,“这跟她有什么关系——她又不是妻子。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈwaɪfs] [ˈsɪstə] .
" **No , but she might be the wife's sister .**
" 不 , 但 她 可能 是 这 妻子的 姐姐 .
“不，但她可能是妻子的妹妹。”

" [ˈrɒnəld] [θɔ:t] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Ronald thought a moment .**
" 罗纳德 想法 一个 片刻 .
罗纳德沉思片刻。

" [jes] , [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] , " [hi:; hi] [ˈænsə] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; " [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
" **Yes , she might , " he answered , pale as death ; " but all the same ,**
" 是的 , 她 可能 , " 他 回答 , 苍白 作为 死亡 ; " 但 全部 这 相同的 ,
“是的，她可能会,”他脸色苍白如死，回答道;“但即便如此，

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [pru:vd] [ðæt] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][hɜ:r; həɹ][baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
you haven't proved that yet , and I won't insult her by asking her .
你 还没有 已证实 那 然而 , 和 我 惯于 侮辱 她 经过 问 她 .
你还没有证明这一点，我也不会问她，那样会冒犯到她。

" [ˈroʊpər] [saɪd] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈstʌbərɪn] [jʌŋ] [mæn] ;
" **Roper sighed as he looked at this stubborn young man ;**
" 罗珀 叹了口气 作为 他 看起来 在 这 固执的 年轻的 男人 ;
罗珀看着这个固执的年轻人，叹了口气;

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
it was no good trying to get assistance from him ,
它 曾是 不 好的 尝试 到 得到 协助 从 他 ,
试图从他那里获得帮助是徒劳的。

[soʊ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][du:][ðə; ði] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
so he would have to do the best he could .
所以 他 会 有 到 做 这 最好的 他 可以 .
所以他只能尽力而为。

" [ˈveri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈkɑ:mli] ; " [wi:; wi][wəʊnt][æsk] [mɪs] [kɒʊtənə] [ˈeniθɪŋ] .
" **Very well , " he said , calmly ; " we won't ask Miss Cotoner anything .**
" 非常 出色地 , " 他 说 , 平静地 ; " 我们 惯于 问 错过 棉子 任何事物 .
“很好,”他平静地说,“我们不会问科托纳小姐任何问题。”

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu; tə][bi; bi] [dʌn] [ɪz][tu; tə] [ɪ'stæbli] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['ventɪn] [wið; wiθ]
The first thing to be done is to establish the identity of Ventin with
这 第一的 事物 到 是 完毕 是 到 建立 这 身份 的 文廷 和

Verschoyle ,

首先要做的是确定Ventin与Verschoyle的身份。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu; tə][f'mɔ:ltə][ænd; ənd] [si:] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . "
and then I will go to Malta and see about Mrs . Verschoyle . "
和 然后 我 将要 去 到 马耳他 和 看 关于 太太 . - . "

然后我会去马耳他看看弗斯考伊尔夫人的情况。

" [bʌt; bət] , [haʊ] [ɑ:r; ər][wi; wi][tu; tə][faɪnd][f'mɪsɪz] . ['tɔ:ntən; 'tɑ:n-] ? " [æskt] ['fɑ:stər] .
But , how are we to find Mrs . Taunton ? " asked Foster .
" 但 , 如何 是 我们 到 寻找 太太 . 汤顿 ? " 问 促进 .

“可是，我们该如何找到汤顿夫人呢？”福斯特问道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sə'saɪəti][fɜ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][ɑ:rt] , - [tu; tə] -
There is a meeting of the ' Society for the Improvement of Art , ' to -
" 那里 是 一个 会议 的 这 - 社会 为了 这 改进 的 艺术 , - 到 -
[naɪt] , " [sed] ['roʊpər] ,
night , " said Roper ,
夜晚 , " 说 罗珀 ,

罗珀说：“今晚将举行‘艺术改进协会’的会议。”

" [ænd; ənd][ɪ; jɪ][ɪz] [ʃər] [tu; tə][bi; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] . "
and she is sure to be there with her husband . "
" 和 她 是 当然 到 是 那里 和 她 丈夫 . "

“她肯定会和她丈夫一起到场。”

" [oʊ] , [aɪv] [ɡɑ:t] ['tɪkɪts] , " [sed] ['dʒerəld] ; " [soʊ][maɪ'self][ænd; ənd] [mɒn'ti:θ] [wɪl] [goʊ] ,
Oh , I've got tickets , " said Gerald ; " so myself and Monteith will go ,
" 哦 , 我已经 得到 门票 , " 说 杰拉尔德 ; " 所以 我 和 蒙蒂思 将要 去 ,

“哦，我有票了，”杰拉尔德说，“所以我和蒙蒂思会去。”

[ænd; ənd] [wi:l] [su:n] [faɪnd][aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ; [wɪl] [ju; jʊ] [kʌm] ,
and we'll soon find out all about her and her brother ; will you come ,
和 出色地 很快 寻找 出去 全部 关于 她 和 她 兄弟 ; 将要 你 来 ,
[mɒn'ti:θ] ? "
Monteith ? "
蒙蒂思 ? "

我们很快就会了解她和她哥哥的一切；蒙蒂思，你愿意来吗？

" [noʊ] , " ['dɔ:ɡɪdli] .
No , " doggedly .
" 不 , " 顽强地 .

“不，”他固执地说。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪs] ['eni] [mɔ:r] . "
Because I don't want to go on with this case any more . "
" 因为 我 不 想 到 去 在 和 这 案件 任何 更多的 . "

“因为我不想再继续这个案子了。”

" [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [jər; jər] ['ri:z(ə)n] , " [sed] ['roʊpər] ;
I can understand your reason , " said Roper ;
" 我 能 理解 你的 原因 , " 说 罗珀 ;

“我能理解你的理由，”罗珀说；

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] [kəʊtənəː] [meɪ] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [aɪ 'tiː] . "

" **you think Miss Cotoner may be mixed up in it** . "

" 你 思考 错过 棉子 可能 是 混合 向上 在 它 . "

“你认为科托纳小姐可能牵涉其中吗？ ”

" [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] . "

" **No , I don't** . "

" 不 , 我 不 . "

“不，我没有。”

" [jes] , [juː; jʊ] [duː] , [sɜːr] - - [ə'pɔːlədʒaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɑːntrə'dɪkʃn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə]

" **Yes , you do , sir - - apologising for the contradiction ; but if you want to**

" 是的 , 你 做 , 先生 - - 道歉 为了 这 矛盾 ; 但 如果 你 想 到

[faɪnd] [aʊt] [huː] [kɪld] - ,

find out who killed Verschoyle ,

寻找 出去 WHO 被杀 - ,

“是的，先生，您确实需要这样做——我为之前的矛盾之处道歉；但是如果您想查明是谁杀害了弗斯考伊尔，

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [keɪs] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [sætɪs'fæktəri] [tuː; tə]

you had better go on with the case ; it will be more satisfactory to

你 有 更好的 去 在 和 这 案件 ; 它 将要 是 更多的 令人满意的 到

[jɔːr'self] [ænd; ənd] " - - ['hezə'teɪtɪŋ] - - " [mɪs] [kəʊtənəː] . "

yourself and " - - hesitating - - " Miss Cotoner . "

你自己 和 " - - 犹豫不决 - - " 错过 棉子 . "

你最好继续调查这个案子；这对你自己和——犹豫了一下——“科托纳小姐来说都会更令人满意。”

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] . "

" **She has nothing to do with it** . "

" 她 有 没有什么 到 做 和 它 . "

“她跟这件事没有任何关系。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] ['rəʊpər] , ['suːðɪŋli] ; " [wiːv] ['oʊnli] [ðə; ði] [sɪmə'lærəti] [ʌv; əv] [neɪm] [tuː; tə]

" **Of course not , " said Roper , soothingly ; " we've only the similarity of name to**

" 的 课程 不是 , " 说 罗珀 , 舒缓地 ; " 我们已经仅有的 这 相似 的 姓名 到

[goʊ] [baɪ] .

go by .

去 经过 .

“当然不是，”罗珀安慰道，“我们只能根据名字的相似性来判断。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] .

I think I would go to this meeting to - night sir , if I were you .

我 思考 我 会 去 到 这 会议 到 - 夜晚 先生 , 如果 我 是 你 .

先生，如果我是您，我想我会参加今晚的会议。

" ['rɒnəld] [θɔːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] - - - - " ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'zainɪdli] ;

" **Ronald thought a moment - - - - " Very well , I will , " he said resignedly ;**

" 罗纳德 想法 一个 片刻 - - - - " 非常 出色地 , 我 将要 , " 他 说 无奈地 ;

罗纳德想了一会儿——“好吧，我会的，”他无奈地说；

[ænd; ənd] [ðen] ['rəʊpər] [ə'rouz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

and then Roper arose to take his leave .

和 然后 罗珀 出现 到 拿 他的 离开 .

然后罗珀起身告辞。

" [aɪl] [lʊk] [ɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [juːv] [əb'teɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .

" **I'll look in to - morrow , and see what information you've obtained , " he said** .

" 患病的 看 在 到 - 明天 , 和 看 什么 信息 你已经 获得 , " 他 说 .

“我明天会去看看，看看你获得了哪些信息，”他说。

" [gʊd] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['faːstər] - - [gʊd] - [deɪ] , ['mɪstər] . [mɒn'tiːθ] . "

" **Good - day , Mr . Foster - - good - day , Mr . Monteith** . "

" 好的 - 天 , 先生 . 促进 - - 好的 - 天 , 先生 . 蒙蒂思 . "

“福斯特先生，您好；蒙蒂思先生，您好。”

" [gʊd] - [deɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɒnəld] , [nɑ:t] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **Good - day** , " **replied Ronald** , **not taking his eyes off the table** .
" 好的 - 天 , " 回复 罗纳德 , 不是 采取 他的 眼睛 离开 这 桌子 .

“您好,”罗纳德回答道, 眼睛始终没有离开桌子。

[ˈdʒu:liən][ænd; ənd][ˈfɑ:stər] [went] [aʊt] .
Julian and Foster went out .
朱利安 和 促进 去 出去 .

朱利安和福斯特出去了。

" [ɪz][hi:; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ? " [æskt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
" **Is he in love with her ?** " **asked the detective** .
" 是 他 在 爱 和 她 ? " 问 这 侦探 .

“他是不是爱上她了?”侦探问道。

" [hi:; hi][ɪz] ! "
" **He is !** "
" 他 是 ! "

“他就是! ”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ; [ðɪs] [keɪs] [wɪl] [bi:; bi][ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] [θɪŋk] . "
" **I thought so ; this case will be harder than you or I think** . "
" 我 想法 所以 ; 这 案件 将要 是 更难 比 你 或者 我 思考 . "

“我就知道; 这个案子会比你我想象的要难。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [mɪs] [kəʊtənə] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ? "
" **But you don't suppose Miss Cotoner had anything to do with it ?** "
" 但 你 不 认为 错过 棉子 有 任何事物 到 做 和 它 ? "

“但你认为科托纳小姐与此事无关吗? ”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [fi:z] [ðə; ði][ˈsɪstər][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .
" **No ; but I think she's the sister of the woman who committed the crime** .
" 不 ; 但 我 思考 她是 这 姐姐 的 这 女士 WHO 坚定的 这 犯罪 .

“不, 但我认为她是犯罪女子的妹妹。”

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
" **CHAPTER XI** .
" 章 十一 .

“第十一章

[æn; ən] [ɑ:ˈtɪstɪk] [ˈi:vnɪŋ] .
AN ARTISTIC EVENING .
一个 艺术 晚上 .

一个充满艺术气息的夜晚。

" [ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪmˈpru:vmənt] [lʌv; əv][ɑ:rt] " [wʌz; wəz][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [fædz]
" **The Society for the Improvement of Art** " **was one of the favourite fads**
" 这 社会 为了 这 改进 的 艺术 " 曾是 一 的 这 最喜欢的 时尚潮流

[lʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,

“艺术改良协会”是当时最流行的风潮之一。

[ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [hoʊld][ɪts] [oʊn] [tɪl] [sʌm; səm] [njuər] " [fæd] " [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
and will no doubt hold its own till some newer " **fad** " **comes to the front** ,
和 将要 不 怀疑 抓住 它是自己的 直到 一些 较新的 " 时尚 " 来 到 这 正面 ,

毫无疑问, 它会一直保持领先地位, 直到出现更新的“潮流”为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈti:] [wɪl] [fɔ:l][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
and then it will fall to pieces .
和 然后 它 将要 落下 到 件 .

然后它就会分崩离析。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːrgənəɪzd][baɪ][θriː][ɔːr][fɔːr][ɪnˈθɜːziæsts] ,
It was organized by three or four enthusiasts ,
它 曾是 组织 经过 三 或者 四 爱好者 ,
它是由三四个爱好者组织的。

[huː][sed][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪt][diːl][ʌv; əv][ˈleɪt(ə)nt][ɑːrˈtɪstɪk][ˈtælənt][ɪn][ˈɪŋɡlənd][wɪtʃ][ˈniːdɪd]
who said there was a great deal of latent artistic talent in England which needed
WHO 说 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 潜 艺术 天赋 在 英格兰 哪个 需要
[dɪˈveləpmənt] ,
development ,
发展 ,

他说英国有很多潜在的艺术人才需要培养。

[ænd; ənd][ðeɪ][prəˈpəʊzd][tuː; tə][let][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] , [huː][θɔːt][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][drɔː] ,
and they proposed to let everybody , who thought he or she could draw ,
和 他们 建议的 到 让 大家 , WHO 想法 他 或者 她 可以 画 ,
他们提议让所有认为自己会画画的人都.....

[hæv; həv][æn; ən][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][wʌns][ə; eɪ][jɪr] .
have an exhibition once a year .
有 一个 展览 一次 一个 年 .
每年举办一次展览。

[ˈevri][ˈpɪktʃər][sent][ɪn][wʌz; wəz][hʌŋ][ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːlz][ʌv; əv][ðer; ðər][səˈluːn] ,
Every picture sent in was hung on the walls of their saloon ,
每一个 图片 发送 在 曾是 悬挂 在 这 墙壁 的 他们的 酒吧 ,
每张寄来的照片都被挂在了他们酒吧的墙上。

[ænd; ənd][sʌm; səm][kwɪr][θɪŋz][ˈfɪɡjəd][ðer; ðər] .
and some queer things figured there .
和 一些 酷儿 事物 想 那里 .
里面还包含一些古怪的情节。

[ʌnəˈpriːʃieɪtɪd][ˈdʒiːnjəsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈtælənts] , [æz; əz][ðeɪ][θɔːt] , [ʌv; əv][ˈmaɪk(ə)l][ˈændʒɪləʊ] ,
Unappreciated geniuses with the talents , as they thought , of Michael Angelo ,
未被赏识 天才 和 这 天赋 , 作为 他们 想法 , 的 迈克尔 安杰洛 ,
[sent][ɪn][ˈhɪdiəs][prəˈdʌkʃənz] ,
sent in hideous productions ,
发送 在 可怕 作品 ,
那些自以为拥有米开朗基罗般才华却不被赏识的天才，送来了令人作呕的作品。

[wɪtʃ][wɜːr; wər][ˈhʌf][tuː; tə][send][ə; eɪ][ˈpeɪntər][ʌv; əv][ˈeni][ˈnɑːlɪdʒ][wətˈevər][ˈkreɪzi] ,
which were enough to send a painter of any knowledge whatever crazy ,
哪个 是 足够的 到 发送 一个 画家 的 任何 知识 任何 疯狂的 ,
这些足以让任何有绘画知识的画家陷入疯狂。

[sʌtʃ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈkruːdəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdrɔːɪŋ] .
such was the crudity of the drawing .
这样的 曾是 这 粗俗 的 这 绘画 .
这幅画的笔法非常粗糙。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɪktʃərz][wɜːr; wər][dʌŋ][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , [prɪˈsaɪs][ˈmænər] ,
Some of the pictures were done in a firm , precise manner ,
一些 的 这 图片 是 完毕 在 一个 公司 , 精确的 方式 ,
有些照片拍摄得非常严谨、精准。

[æz; əz][ɪf][ðeɪ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][prəˈdʌkʃənz][ʌv; əv][ˈveri][jʌŋ][ˈpiːp(ə)] , [ænd; ənd][ˈfɪnɪʃt][baɪ][ðə; ðɪ]
as if they were the productions of very young people , and finished by the
作为 如果 他们 是 这 作品 的 非常 年轻的 人们 , 和 完成的 经过 这
[ˈɡʌvərnəs] ;
Governess ;
家庭教师 ;

仿佛是小孩子创作的，由家庭教师完成的；

[ˈlðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] , [ˈsketʃɪ] [əˈpɪərəns] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][hæf]
others had a dashing , sketchy appearance , as if they had been done in half
其他的 有 一个 帅气 , 粗糙的 外貌 , 作为 如果 他们 有 到过 完毕 在 一半
[æn; ən] - [ˈaʊər] ,
an - hour ,
一个 - 小时 ,

另一些作品则显得粗略而匆忙，仿佛只用了半个小时就完成了。

[ə; eɪ][nɑːtɪ] [ʌnˈlaɪkli] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈriːəli] [ˈprɪti] [sketʃɪz]
a not unlikely thing ; but here and there were some really pretty sketches
一个 不是 不太可能 事物 ; 但 这里 和 那里 是 一些 真的 漂亮的 草图
[ðæt] [wɜːr; wər][ədˈmaɪəd] .
that were admired .
那 是 钦佩 .

这并非不可能；但偶尔也会出现一些非常漂亮的素描作品，令人赞赏。

[jet] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɔːlz] , [dɪsˈfɪɡəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] , [wʌz; wəz] [dɪˈpresɪŋ]
Yet the whole effect of these walls , disfigured in such a manner , was depressing
然而 这 所有的 影响 的 这些 墙壁 , 毁容 在 这样的 一个 方式 , 曾是 沉闷
[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .
in the extreme .
在 这 极端 .

然而，这些被如此破坏的墙壁所带来的整体效果，却令人极其沮丧。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][ɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n]
The fact was , the Society for the Improvement of Art was a collection
这 事实 曾是 , 这 社会 为了 这 改进 的 艺术 曾是 一个 收藏
[ʌv; əv][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈɪdiəts] ,
of amiable idiots ,
的 可亲 白痴 ,

事实上，艺术改良协会是一群和蔼可亲的傻瓜组成的。

[huː] [meɪd] [ðer; ðər][mæd][ˈpraːdʒekt; prədʒekt][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈiːvɪnɪŋz] [wen]
who made their mad project an excuse for having evenings when
WHO 制成 他们的 疯狂的 项目 一个 原谅 为了 拥有 晚上 什么时候
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [huː] [wʌz; wəz] [ˈenɪbəːdi] [went] .
everybody who was anybody went .
大家 WHO 曾是 任何人 去 .

他们把疯狂的项目当作借口，举办了一场所有名流都会参加的晚会。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [kwɪr]
On this evening , therefore , the rooms were crowded with all sorts of queer
在 这 晚上 , 所以 , 这 房间 是 挤 和 全部 排序 的 酷儿
[ˈpiːp(ə)] ;
people ;
人们 ;

因此，当晚房间里挤满了各种各样的怪人；

[sʌm; səm] [huː] [θɔːt] [ðəmˈselvz] [ˈklevər] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːtɪ] ,
some who thought themselves clever , but were not ,
一些 WHO 想法 他们自己 聪明的 , 但 是 不是 ,
some who thought themselves clever , but were not .
有些人自以为聪明，但其实并不聪明。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [breɪnz] [baɪ] [əˈsuːmɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
and tried to make up for their lack of brains by assuming extraordinary
和 尝试 到 制作 向上 为了 他们的 缺少 的 大脑 经过 假设 非凡的
[ˈkɑːstuːmz] ; [ˈlðər] ,
costumes ; others ,
服装 ; 其他的 ,

他们试图通过奇装异服来弥补智力上的不足；其他人，

[hu:] [wɜ:r; wər] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈoʊnli] [keɪm] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈevriwʌn] [els]
who were dressed in the height of fashion only came because everyone else
WHO 是 穿着 在 这 高度 的 时尚 仅有的 来了 因为 每个人 别的
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
was there ;
曾是 那里 ;

那些穿着时髦的人只是因为其他人都来了才来的；

[ænd; ənd][ˈkrɪtɪks] , [ˈæktər] , [ˈɑːrtɪsts] , [ænd; ənd] [ˈlɪtəreri] [men] [ɔːl][ˈdʒɔsəld][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd]
and critics , actors , artists , and literary men all jostled one another in the crowd
和 评论家 , 演员 , 艺术家 , 和 文学 男人 全部 推搡 一 其他 在 这 人群
,
,
,

评论家、演员、艺术家和文学界人士都在人群中互相推搡。

[ænd; ənd] [læft] [tuː; tə][skɔːrn][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][tuː; tə][faɪnd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtælənt] .
and laughed to scorn the feeble efforts of the Society to find hidden talent .
和 笑了 到 轻蔑 这 微弱 努力 的 这 社会 到 寻找 隐 天赋 :
他们嘲笑该协会为发掘隐藏人才所做的微弱努力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wiːk] [tiː] , [ænd; ənd] [θɪn] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] , [ænd; ənd][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] ,
There was weak tea , and thin bread - and - butter , and everybody ,
那里 曾是 虚弱的 茶 , 和 薄的 面包 - 和 - 黄油 , 和 大家 ,
茶很淡, 面包也很薄, 只涂了黄油, 而且每个人,

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] - - [tɔːkt]
when they were not looking at the pictures - - which was seldom - - talked
什么时候 他们 是 不是 寻找 在 这 图片 - - 哪个 曾是 很少 - - 谈话
[ˈskænd(ə)][ænd; ənd][əˈbjuːzd][ðer; ðər] [ˈfrendz] ,
scandal and abused their friends ,
丑闻 和 受虐 他们的 朋友们 ,
当他们不看照片的时候——这种情况很少发生——他们会谈论丑闻, 辱骂他们的朋友。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] .
so it was all very delightful and amusing .
所以 它 曾是 全部 非常 愉快 和 有趣 :
所以这一切都非常愉快有趣。

[æt; ət] [liːst] [mɒnˈtiːθ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] ,
At least Monteith found it so , as he leaned against the wall ,
在 至少 蒙蒂思 成立 它 所以 , 作为 他 倾斜 反对 这 墙 ,
至少蒙蒂思是这么认为的, 他靠在墙上说道。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈfɑːstəz] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈkɑːments] [ɑːn][ɔːl] [huː] [pæst] [əˈlɔːŋ] , [ˈmoʊstli] [ˈfrendz]
and listened to Foster's cynical comments on all who passed along , mostly friends
和 听着 到 福斯特 愤世嫉俗 评论 在 全部 WHO 通过了 沿着 , 大多 朋友们
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
of his own ;
的 他的 自己的 ;

他听着福斯特对所有逝者的冷嘲热讽, 这些人大多是他自己的朋友;

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈfrendz] [ɪf] [wʌn] [kɑːnt] [əˈbjuːs][ðem; ðəm] ?
but , after all , what is the use of having friends if one can't abuse them ?
但 , 后 全部 , 什么 是 这 使用 的 拥有 朋友们 如果 一 不能 虐待 他们 ?
但是, 归根结底, 如果不能利用朋友, 那交朋友还有什么用呢?

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɔːld] - [ˈhedɪd] [oʊld] [tʃæp] [ðer; ðər] ? " [sed] [siːˈnjɔːr] [æsˈmədʒəs] [ˈfɑːstər] ,
" **You see that bald - headed old chap there ?** " **said Signor Asmodeus Foster ,**
" 你 看 那 秃 - 标题 老的 小伙子 那里 ? " 说 签名者 阿斯莫德 促进 ,
“你看到那边那个秃头老头了吗?”阿斯莫德乌斯·福斯特先生说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʌn'rʊf] [hɪz; ɪz] [frendz] - ['haʊzɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
who was about to unroof his friends ' houses for the benefit of the
WHO 曾是 关于 到 揭开屋顶 他的 朋友们 - 房屋 为了 这 益处 的 这
[ɔ:'streɪliən] ,
Australian ,
澳大利亚 ,

他正准备为了澳大利亚人的利益而拆掉朋友们的屋顶，

" [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɔ:nt] ['fi:meɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] - - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɒtəz]
" the one with the gaunt female beside him - - she was his daughter's
" 这 一 和 这 瘦削 女性 旁 他 - - 她 曾是 他的 女儿的
[ˈgʌvərnəs] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɔ:rs] ;
governess , and married him by force ;
家庭教师 , 和 已婚 他 经过 力量 ;

“他旁边站着一位面容憔悴的女子——她是他女儿的家庭教师，被迫嫁给了他；

[ʃi:; ʃi] ['bulɪz] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ə'hʌðər] ['wʊmən] - -
she bullies the life out of him , and if he but look at another woman - -
她 欺凌者 这 生活 出去 的 他 , 和 如果 他 但 看 在 其他 女士 - -
[ə; eɪ] [θɪŋ] ,
a thing ,
一个 事物 ,

她把他欺负得死去活来，如果他胆敢看别的女人一眼——哪怕只是看一眼——

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði][oʊld][skæmp][ɪz] ['veri] [fʌ:nd][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] - - [hi:; hi]['ketɪz; 'kætɪz][aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi]
by the way , the old scamp is very fond of doing - - he catches it when he
经过 这 方式 , 这 老的 恶棍 是 非常 喜爱 的 正在做 - - 他 捕获物 它 什么时候 他
[gets] [hoʊm] .
gets home .
获得 家 .

顺便说一句，这个老家伙很喜欢这样做——他一回家就染上了这种病。

[ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] [ɪz] ['leɪdi] [æ'speɪzjə] ,
That pretty little woman in white is Lady Aspasia ,
那 漂亮的 小的 女士 在 白色的 是 女士 阿斯帕西亚 ,

那位身穿白衣的漂亮小个子女子是阿斯帕西娅夫人。

[hu:] [wʌz; wəz][nɔ:t][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] - - [wʌns] - - [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:z] ['mærid]
who was not as good as she might be - - once - - but now she's married
WHO 曾是 不是 作为 好的 作为 她 可能 是 - - 一次 - - 但 现在 她是 已婚
[ænd; ənd] ['ɡɪvz] [gʊd] ['dɪnəz] ,
and gives good dinners ,
和 给予 好的 晚餐 ,

她以前厨艺不如现在，但现在她结婚了，而且很擅长做晚餐。

[soʊ][sə'saɪəti] ['dʌznt] [reɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][lɪt(ə)] ['feɪljəz] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
so Society doesn't rake up her little failures in the past .
所以 社会 不 耙 向上 她 小的 失败 在 这 过去的 .

这样社会就不会翻出她过去的小过错。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenərəs] ['pi:p(ə)] [wen] [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
We are a very generous people when there's money in the question .
我们 是 一个 非常 慷慨的 人们 什么时候 有 钱 在 这 问题 .

只要涉及到钱，我们就会非常慷慨。

[ðæt] [jʌŋ] ['dændi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] - [glæs] , [ɪz] ['bɜ:ti] [hɑ:rdəp] ,
That young dandy , with the simper and the eye - glass , is Bertie Hardup ,
那 年轻的 花花公子 , 和 这 傻瓜 和 这 眼睛 - 玻璃 , 是 伯蒂 哈德普 ,
[hɑ:rdəp] ,
那个戴着眼镜、带着一丝傻笑的年轻花花公子，是伯蒂·哈德普。

[hu:] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] - - [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ,
who a year ago had not a shilling - - his face was his fortune ,
WHO 一个 年 前 有 不是 一个 先令 - - 他的 脸 曾是 他的 财富 ,
一年前他身无分文——他的容貌就是他的财富。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [naɪs] ['ɪnkʌm] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi; hi] ['mærid] [mɪs] [mæk'næb] ,
and a mighty nice income it brought him , for he married Miss McNab ,
和 一个 强大的 好的 收入 它 带来 他 , 为了 他 已婚 错过 麦卡纳布 ,
[ðə; ði] [skɔ:tʃ] ['erəs] ,
the Scotch heiress ,
这 苏格兰威士忌 女继承人 ,

这给他带来了相当可观的收入，因为他娶了苏格兰女继承人麦克纳布小姐。

[hu:] [hæz; həz] [red] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pedɪgri:] ; [hi; hi] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ][fɪg] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
who has red hair and a long pedigree ; he doesn't care a fig about her ,
WHO 有 红色的 头发 和 一个 长的 谱系 ; 他 不 关心 一个 如图 关于 她 ,
她有一头红发，出身名门；但他对她毫不在意。

[ænd; ənd] [ki:ps] [mu:si:'dɒrə] , [ʌv; əv][ðə; ði][frɪ'vɔ:ləti] , [aʊt][ʌv; əv][mæk'næbz] ['mʌni] .
and keeps Musidora , of the Frivolity , out of McNab's money .
和 保持 穆西多拉 , 的 这 轻浮 , 出去 的 麦克纳布 钱 .
这样一来，就不会让“轻浮”乐队的穆西多拉染指麦克纳布的钱财了。

[baɪ][dʒəʊn] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)] [hæv; həv][ðer; ðər] ['skelɪtnz] ,
By Jove , my dear fellow , all these people have their skeletons ,
经过 朱庇特 , 我的 亲爱的 同伴 , 全部 这些 人们 有 他们的 骷髅 ,
我的天哪，我的朋友，这些人都有不可告人的秘密。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [brɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)] ,
and if they could only become visible ,
和 如果 他们 可以 仅有的 变得 可见的 ,
如果它们能够显现出来就好了，

[ju:d] [si:] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['boʊni] ['fɪgjər] [laɪk] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [dæns]
you'd see every one of them attended by a bony figure like those in the Dance
你会 看 每一个 一 的 他们 参加 经过 一个 骨质 数字 喜欢 那些 在 这 舞蹈
[ʌv; əv] [deθ] . "
of Death . "
的 死亡 . "

你会看到他们每个人都由一个像《死亡之舞》里那样的骨瘦如柴的人影簇拥着。

" ['ræðər] [ə; eɪ] ['gæstli] [ə'sembliɪdʒ]
" Rather a ghastly assemblage
" 相当 一个 阴森 装配
“真是一个可怕的集合体”

, " [sed] ['rɒnəld] , [æbsəntli] .
, " said Ronald , absently .
" 说 罗纳德 , 心不在焉地 .
“，”罗纳德心不在焉地说。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; " [bles] [ju:; jʊ] , [wi:; wi] [ʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['skelɪtnz] ,
" Not at all , " replied his companion ; " bless you , we love our skeletons ,
" 不是 在 全部 , " 回复 他的 伴侣 ; " 保佑 你 , 我们 爱 我们的 骷髅 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“一点也不，”他的同伴回答说；“谢谢你，我们喜欢我们的骷髅，而且，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] ['aʊər; ɑ:r] ['praɪvət] [ə'ferz]
in the middle of the night , take them out and discuss our private affairs
在 这 中间 的 这 夜晚 , 拿 他们 出去 和 讨论 我们的 私人的 事务
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
with them ;
和 他们 ;

在半夜，把他们带出去，和他们谈论我们的私事；

[ðen] [wi; wi] [lɑ:k] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] ['kʌbədʒ] [ə'gen] ,
then we lock them up in the little dark cupboards again ,
然后 我们 锁 他们 向上 在 这 小的 黑暗的 橱柜 再次 ,
然后我们再把它们锁进那些黑暗的小柜子里。

[ænd; ənd]['oʊnli] [hɪr] [ðə; ði][feɪnt] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][bəʊnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
and only hear the faint rattle of their bones during the day .
和 仅有的 听到 这 头晕的 嘎嘎作响 的 他们的 骨头 期间 这 天 .
白天只能听到骨头轻微的嘎吱声。

" ['rɒnəld] [læft] .
" Ronald laughed .
" 罗纳德 笑了 .

罗纳德笑了。

" [ju; jʊ][ɑ:r; ər]['sɪnɪk(ə)l] ! "
" You are cynical ! "
" 你 是 愤世嫉俗 ! "

你真是个愤世嫉俗的人！

" [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
" The fault of the world my dear boy .
" 这 过错 的 这 世界 我的 亲爱的 男生 .
“亲爱的孩子，都是这个世界的错。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu; tə][goʊ] [θru:] [laɪf] ['ki:pɪŋ] [ɔ:l][maɪ] ['ju:θfl] [ɪ'lu:ʒnz] ,
I would like to go through life keeping all my youthful illusions ,
我 会 喜欢 到 去 通过 生活 保持 全部 我的 青春 幻觉 ,
我想带着所有青春的幻想走完一生。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʌn] [ti:] [let][em 'i:] - - [aɪ 'ti:][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l][maɪ] [dri:mz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər]
but the world won t let me - - it has destroyed all my dreams of honour
但 这 世界 韩元 t 让 我 - - 它 有 损毁 全部 我的 梦境 的 荣誉
[ænd; ənd] ['ɑ:nəsti] [wʌn][baɪ][wʌn] [tɪl] - - [pu:f] !
and honesty one by one till - - pouf !
和 诚实 一 经过 一 直到 - - 蒲团 !

但这个世界不会让我——它一个接一个地摧毁了我所有关于荣誉和诚实的梦想，直到——噗！

- - [aɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [em 'i:][æz; əz] [dɪsbɪ'li:vɪŋ] [æz; əz][es 'ti:] . ['tɒməs] . "
- - **it has made me as disbelieving as St . Thomas .** "
- - 它 有 制成 我 作为 不信 作为 英石 . 托马斯 . "
——这让我和圣托马斯一样难以置信。

" [wʌt] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [hɪr] , " [sed] ['rɒnəld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['restləs] [kraʊd] .
" What strange people are here , " said Ronald , looking at the restless crowd .
" 什么 奇怪的 人们 是 这里 , " 说 罗纳德 , 寻找 在 这 不安 人群 .
“这里的人真奇怪，”罗纳德看着躁动不安的人群说道。

" [jes] ! - - [ðə; ði] ['dresɪz] [ɑ:r; ər] [ɪk'sentɹɪk] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ? - - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
" Yes ! - - the dresses are eccentric , are they not ? - - but that is part of our
" 是的 ! - - 这 连衣裙 是 偏心 , 是 他们 不是 ? - - 但 那 是 部分 的 我们的
[treɪd] [ɪn] ['lʌndən] ;
trade in London ;
贸易 在 伦敦 ;
“是的！——这些裙子很奇特，不是吗？——但这是我们在伦敦的生意的一部分；

[ɪf] [wʌn] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈfeɪməs] - - [wel] , [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈɪdiət] [kæn; kən] [meɪk] [hɪmˈself] [kənˈspɪkjʊəs] .
if one cannot be famous - - well , the greatest idiot can make himself conspicuous .
如果 一 不能 是 著名的 - - 出色地 , 这 最 笨蛋 能 制作 他自己 显眼的 .

如果一个人无法成名——那么，即使是最大的傻瓜也能让自己引人注目。

[let] [ˌju:ˈes] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [tu:; tə] [faɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔ:ntən; ˈtɑ:n-] , [ɔ:r] [wi:l] [mɪs] [hɜ:r; hər] .
Let us walk through the rooms to find Mrs . Taunton , or we'll miss her .
让 我们 走 通过 这 房间 到 寻找 太太 . 汤顿 , 或者 出色地 错过 她 .

让我们穿过房间去找汤顿夫人，否则我们会错过她。

" [ˈrɒnəld] , [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] , [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmentər] ,
" Ronald , nothing loth , went off with his Mentor ,
" 罗纳德 , 没有什么 洛斯 , 去 离开 和 他的 导师 ,

罗纳德毫不犹豫地跟随他的导师离开了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəsli] [drest] [ˈpi:p(ə)] [hi:; hi] [sɔ:] .
and could not help laughing at the curiously dressed people he saw .
和 可以 不是 帮助 笑 在 这 奇怪的是 穿着 人们 他 锯 .

看到那些穿着奇装异服的人，他忍不住笑了起来。

[wʌn] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [əˈreɪd] [ɪn] [blæk] [ˈvelvɪt] , [ˈtrɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
One lady was arrayed in black velvet , trimmed with silver , and looked like a
一 女士 曾是 排列 在 黑色的 天鹅绒 , 修剪过的 和 银 , 和 看起来 喜欢 一个

[fɜ:rst] - [klæs] [ˈkɔ:fɪn] ;

first - class coffin ;

第一的 - 班级 棺材 ;

一位女士身着黑色天鹅绒长袍，饰以银边，看起来像一口高档棺材；

[waɪl] [əˈnʌðər] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [lɑ:rdʒ] [red] [rəʊˈzets] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dres] ,
while another in white , with large red rosettes down the front of her dress ,
尽管 其他 在 白色的 , 和 大的 红色的 玫瑰花结 向下 这 正面 的 她 裙子 ,

另一位身穿白色连衣裙，裙摆前部饰有大朵红色玫瑰花结，

[hæd; həd] [sʌt] [skwer] [ˈʃəʊldəz] [ðæt] [ʃi:; ji] [riˈzembld] [ˈnʌθɪŋ] [sʊʊ] [mʌt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv]
had such square shoulders that she resembled nothing so much as a chest of
有 这样的 正方形 肩膀 那 她 类似 没有什么 所以 很多 作为 一个 胸部 的

[drɔ:rz] .

drawers .

抽屉 .

她的肩膀方正得像个五斗橱。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈgɜ:lz] ,
Here and there were some pretty girls ,
这里 和 那里 是 一些 漂亮的 女孩们 ,

这里偶尔会遇到一些漂亮女孩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈrɒnəld] [hæd; həd] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [æt; ət] [ðə; ði]
but the general impression Ronald had was disappointment at the
但 这 一般的 印象 罗纳德 有 曾是 失望 在 这

[əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .

appearance of the ladies .

外貌 的 这 女士们 .

但罗纳德对这些女士们的外貌普遍感到失望。

" [ðeə(r)] [sʊʊ] [ˈdju:sɪdli] [ˈʌɡli] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] .
" They're so deucedly ugly , " he said in disgust .
" 它们是 所以 非常 丑陋的 , " 他 说 在 厌恶 .

“它们丑得真他妈难看，”他厌恶地说。

" [jes] , [ðei] [kɑ:nt] [meɪk] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ʌp] [ˈpra:pərli] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈfɑ:stər] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪ] -
" **Yes , they can't make their faces up properly , " observed Foster , putting on his eye** -
" 是的 , 他们 不能 制作 他们的 面孔 向上 适当地 , " 观察到 促进 , 推杆 在 他的 眼睛 -
[glæs] ;
glass ;
玻璃 ;

“是的，他们连妆都化不好，”福斯特一边戴上眼镜一边说道；

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [laɪk] [ˈveri] [ˈbædli] [ˈpeɪntɪd] [ˈpɪktʃərz] - - [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
" **they're all like very badly painted pictures - - but that's a pretty woman over there**
" 它们是 全部 喜欢 非常 糟糕 绘 图片 - - 但 那就是 一个 漂亮的 女士 超过 那里
.
"
.
"
.
"
.

“它们都像画得很糟糕的画——不过那边那个女人挺漂亮的。”

" [jes] , [baɪ][gæd] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɒnəld] [ˈkrɪtɪkli] ; " [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ? "
" **Yes , by gad , she is , " replied Ronald critically ; " who is she ? "**
" 是的 , 经过 加德 , 她 是 , " 回复 罗纳德 关键 ; " WHO 是 她 ? "

“没错，她就是，”罗纳德批评道，“她是谁？”

" [ðə; ði][ˈleɪdi][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] - - [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔ:ntən; ˈtɑ:n-] - - [kʌm] , [ænd; ənd] [aɪl]
" **The lady we are in search of - - Mrs . Taunton - - come , and I'll**
" 这 女士 我们 是 在 搜索 的 - - 太太 . 汤顿 - - 来 , 和 患病的
[ɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
introduce you to her .
介绍 你 到 她 .

“我们要找的那位女士——汤顿夫人——过来，我来介绍你们认识。”

" [soʊ][ˈfɑ:stər] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈrɒnəld] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tɔ:rdz] [ˈmɪsɪz] .
" **So Foster , followed by Ronald , pushed his way through the crowd towards Mrs .**
" 所以 促进 , 随后 经过 罗纳德 , 推动 他的 方式 通过 这 人群 向 太太 .
[ˈtɔ:ntən; ˈtɑ:n-] ,
Taunton ,
汤顿 ,

于是，福斯特在罗纳德的带领下，挤过人群，走向汤顿夫人。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
who was standing with her husband ,
WHO 曾是 常设 和 她 丈夫 ,
她当时和丈夫站在一起，

[ə; eɪ][tɔ:l] [raʊnd] - [ˈʃʊldərd] [mæn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɪˈveɪʃəs] [ˈmænər] .
a tall round - shouldered man to whom she was talking in a vivacious manner .
一个 高的 圆形的 - 肩部 男人 到 谁 她 曾是 说 在 一个 活泼 方式 .

她正兴致勃勃地和一个身材高大、圆肩的男人交谈。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑ:rmin] [ˈleɪdi][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] - - [smɔ:l] , [fer] - [ˈherd] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərfəli] [braɪt]
A very charming lady she was - - small , fair - haired , and wonderfully bright
一个 非常 迷人 女士 她 曾是 - - 小的 , 公平的 - 头发 , 和 太棒了 明亮的
[ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn][hɜ:r; hər][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈækʃnz] .
and quick in her conversation and actions .
和 快的 在 她 对话 和 行动 .

她是一位非常迷人的女士——身材娇小，金发碧眼，谈吐和行动都非常机敏聪颖。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,
Her face was wreathed with smiles ,
她 脸 曾是 花环 和 微笑 ,
她脸上洋溢着笑容，

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'pəʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
but during a pause in the conversation it was in repose for a moment ,
但 期间 一个 暂停 在 这 对话 它 曾是 在 休息 为了 一个 片刻 ,
但在谈话间隙，它短暂地静止了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['rɒnəld] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] ['meləŋkəːli] [wɪt] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm]
and then Ronald detected a shade of latent melancholy which reminded him
和 然后 罗纳德 检测到 一个 阴影 的 潜 忧郁 哪个 提醒 他
[ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːmbər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['frɛndz] [feɪs] .
somewhat of the sombre expression of his dead friend's face .
有些 的 这 阴沉 表达 的 他的 死的 朋友们 脸 .

然后，罗纳德察觉到一丝潜在的忧郁，这让他想起了他已故朋友脸上忧郁的表情。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪsɪz] . ['tɔːntən; 'tɑːn-] ? " [sed] ['fɑːstər] , [wen] [hiː; hi] [rɪːtɪt] [hɜːr; hər][saɪd] ;
" **How do you do , Mrs . Taunton ?** " **said Foster , when he reached her side ;**
" 如何 做 你 做 , 太太 . 汤顿 ? " 说 促进 , 什么时候 他 达到 她 边 ;
“您好，汤顿夫人？”福斯特走到她身边问道；

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] - - [let][em 'iː] [siː] - - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ! "
" **I have not seen you for at least - - let me see - - a hundred years !** "
" 我 有 不是 已见 你 为了 在 至少 - - 让 我 看 - - 一个 百 年 ！ "
“我至少——让我想想——一百年没见过你了！”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['lerdi] , ['læfɪŋ] ,
" **If that is the case ,** " **replied the little lady , laughing ,**
" 如果 那 是 这 案件 , " 回复 这 小的 女士 , 笑 ,
“如果真是那样的话，”小妇人笑着回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ɪmɔːr'tæləti] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər] .
" **you must have the gift of immortality , for you don't look a day older .**
" 你 必须 有 这 礼物 的 不朽 , 为了 你 不 看 一个 天 老 .
"
"
"
“你一定拥有长生不老的天赋，因为你看起来一点都没变老。”

" [nɔːr][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['fɑːstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
" **Nor you a minute ,** " **said Foster , with a bow .**
" 也不 你 一个 分钟 , " 说 促进 , 和 一个 弓 .
“你也一样，”福斯特鞠躬说道。

" [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [frend] , ['mɪstər] . [mɒn'tiːθ] ;
" **Permit me to introduce to you my friend , Mr . Monteith ;**
" 允许 我 到 介绍 到 你 我的 朋友 , 先生 . 蒙蒂思 ;
“请允许我向您介绍我的朋友蒙蒂思先生；

[hiː; hi][ɪz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [sɪvələ'zeɪʃn] [ɪz][æŋ; ən]
he is come from the wilds of Australia to see if civilization is an
他 是 来 从 这 荒野 的 澳大利亚 到 看 如果 文明 是 一个
[ɪm'pruːvmənt] [ɑːn] ['sævɪdʒrɪ] . "
improvement on savagery . " "
改进 在 野蛮 . " "

他从澳大利亚的荒野来到这里，想看看文明是否比野蛮状态更好。

" ['welkəm] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['mɪstər] . [mɒn'tiːθ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔːntən; 'tɑːn-] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]
" **Welcome to London , Mr . Monteith ,** " **said Mrs . Taunton , putting out her**
" 欢迎 到 伦敦 , 先生 . 蒙蒂思 , " 说 太太 . 汤顿 , 推杆 出去 她
[hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌni] [smaɪl] ;
hand with a sunny smile ;
手 和 一个 阳光明媚 微笑 ;
“欢迎来到伦敦，蒙蒂思先生，”汤顿夫人笑着伸出手说；

" [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][jæl; jəl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː; jər] [steɪ] [ˈplez(ə)nt] . "

" **I hope we shall be able to make your stay pleasant** . "

" 我 希望 我们 将 是 有能力的 到 制作 你的 停留 令人愉快的 . "

“希望我们能让您住得愉快。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ˈænsər] [ˈrɒnəld] , [ˈhɑːrtɪli] ,

" **I'm sure of that** , " **answered Ronald** , **heartily** ,

" 我是 当然 的 那 , " 回答 罗纳德 , 衷心地 ,

“我对此深信不疑,”罗纳德热情地回答道。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfuːli] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [maɪˈself] . "

" **in such company it would be foolish not to enjoy myself** . "

" 在 这样的 公司 它 会 是 愚蠢 不是 到 享受 我 . "

“身处这样的场合，不尽情享受岂不是太傻了？”

" [wʌt] !

" **What** !

" 什么 !

“什么！”

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈkɑːmpləments] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] ? "

they know how to make compliments in Australia ? "

他们 知道 如何 到 制作 赞美 在 澳大利亚 ? "

澳大利亚人懂得如何赞美别人吗？

" [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈɑːbdʒekt] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] .

" **When they have a worthy object** , " **with a bow** .

" 什么时候 他们 有 一个 值得 目的 , " 和 一个 弓 .

“当他们拥有一件值得拥有的东西时,”鞠躬致意。

" [əˈnʌðər] ! [ˈriːəli] , [ˈmɪstər] . [mɒnˈtiːθ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈgrændɪsən] . -

" **Another ! really** , **Mr . Monteith** , **you are a Sir Charles Grandison** . '

" 其他 ! 真的 , 先生 : 蒙蒂思 , 你 是 一个 先生 查尔斯 格兰迪森 . -

“又一个！真的，蒙蒂思先生，您简直就是查尔斯·格兰迪森爵士。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [broʊk] [ɪn] [ˈfɑːstər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] ;

" **I hope not** , " **broke in Foster** , **who had been talking to Mr . Taunton** ;

" 我 希望 不是 , " 打破 在 促进 , WHO 有 到过 说 到 先生 . 汤顿 ;

“我希望不会,”福斯特插话道，他之前一直在和汤顿先生说话；

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prɪɡ] , - - [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ; [bʌt; bət] [ðen] , "

" **he was a prig** , - - **wouldn't be tolerated now - a - days** ; **but then** , "

" 他 曾是 一个 伪君子 , - - 不会 是 容忍 现在 - 一个 - 天 ; 但 然后 , "

[ˈʃrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,

shrugging his shoulders ,

耸肩 他的 肩膀 ,

“他是个自命不凡的人，——现在这种人是不会被容忍的；但是,”他耸了耸肩说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] - [ˈdreɪpər] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ?

" **how could you expect a linen - draper to conceive a gentleman** ?

" 如何 可以 你 预计 一个 亚麻布 - 德雷珀 到 构想 一个 绅士 ?

“你怎能指望一个卖亚麻布料的人能生出一个绅士呢？”

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪziə] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪlk] [pɜːrs] [aʊt] [ə; eɪ] [saʊz] [ɪr] . "

It would be easier to make a silk purse out a sow's ear . "

它 会 是 更轻松 到 制作 一个 丝绸 钱包 出去 一个 母猪的 耳朵 . "

用猪耳朵做丝绸钱包都比这容易。

" [pʊr] [ˈrɪtjərdʒən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈmju:zd] [lʊk] , " [haʊ] [sɪˈvɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]
" **Poor Richardson** , " **said the lady** , **with an amused look** , " **how severe you are**
" 贫穷的 理查森 , " 说 这 女士 , 和 一个 觉得好笑 看 , " 如何 严重 你 是
[ɑ:n][hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .

“可怜的理查森,”那位女士笑着说, “你对他太严厉了。”

[ˈmɪstər] . [mɒnˈti:θ] , [ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ] [ˈru:dnəs] ; [let][em ˈi:][ɪntrəˈdu:s] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
Mr . Monteith , **pardon my rudeness** ; **let me introduce to you my husband** .
先生 . 蒙蒂思 , 赦免 我的 粗鲁 ; 让 我 介绍 到 你 我的 丈夫 .
蒙蒂思先生, 请原谅我的失礼; 让我向您介绍一下我的丈夫。

" [ðə; ði] [ˈɑ:rtɪst] [bəʊd] , [ænd; ənd] [ʊk] [ˈrɒnəld] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **The artist bowed** , **and shook Ronald by the hand** , **but said nothing** .
" 这 艺术家 鞠躬 , 和 摇晃 罗纳德 经过 这 手 , 但 说 没有什么 .
这位艺术家鞠了一躬, 并与罗纳德握了握手, 但什么也没说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz] ,
He was a man of few words ,
他 曾是 一个 男人 的 很少 字 ,
他是个寡言少语的人。

[ænd; ənd][soʊ] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə][du:][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:kɪŋ] - - [ə; eɪ][tæsk][tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃi]
and so left his wife to do most of the talking - - a task to which she
和 所以 左边 他的 妻子 到 做 最多 的 这 说 - - 一个 任务 到 哪个 她
[wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈi:kwəl] .
was fully equal .
曾是 完全 平等的 .

于是, 他便让妻子承担了大部分的谈话工作——而她完全能够胜任这项工作。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔ:ntən; ˈtɑ:n-] , [wen] [ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(jə)n] [hæd; həd] [bɪn]
" **Now then** , " **said Mrs . Taunton** , **when the introduction had been**
" 现在 然后 , " 说 太太 . 汤顿 , 什么时候 这 介绍 有 到过
[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:ˌfektəd, ˈi:ˌfektɪd] , " [ˈmɪstər] . [ˈfɑ:stər] ,
effected , " **Mr . Foster** ,
受影响 , " 先生 . 促进 ,
“那么,”汤顿夫人介绍完毕后说道, “福斯特先生,

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [ɑ:rt] , [lɔ:] , [ænd; ənd][ˈskænd(ə)l][tu:; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
you can talk art , law , and scandal to my husband ,
你 能 讲话 艺术 , 法律 , 和 丑闻 到 我的 丈夫 ,
你可以和我丈夫谈论艺术、法律和丑闻,

[waɪl] [ˈmɪstər] . [mɒnˈti:θ] [ˈɛskɔrts] [em ˈi:][θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
while Mr . Monteith escorts me through the room in order to improve his mind .
尽管 先生 . 蒙蒂思 伴游 我 通过 这 房间 在 命令 到 提升 他的 头脑 .
蒙蒂思先生陪同我穿过房间, 以增进他的思维。

" [ˈrɒnəld] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [ɔ:f] ,
" **Ronald** , **of course** , **was delighted** , **and they strolled off** ,
" 罗纳德 , 的 课程 , 曾是 高兴极了 , 和 他们 漫步 离开 ,
“罗纳德当然很高兴, 他们就这么漫步离开了。”

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ɪn] [di:p] [kɑ:nvərˈseɪ(jə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑ:rtɪst] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] [keɪs] [wɪt]
leaving the lawyer in deep conversation with the artist over a divorce case which
离开 这 律师 在 深的 对话 和 这 艺术家 超过 一个 离婚 案件 哪个
[wʌz; wəz] [ðen] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ˈɛksˌtensəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] .
was then being published in extenso in the newspapers .
曾是 然后 存在 已发布 在 延伸 在 这 报纸 .
律师与这位艺术家就离婚案进行了深入交谈, 该案当时正在报纸上全文刊登。

[wʌt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃənəlɪsts] [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] !
What charming conversationalists some women are !
什么 迷人 谈话者 一些 女性 是 !

有些女性真是迷人的健谈者!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈhæpi] [ɪn][ðer; ðər][tʊ:k] [æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [ˈletər] - [ˈraɪtɪŋ] ;
They are as happy in their talk as in their letter - writing ;
他们 是 作为 快乐的 在 他们的 讲话 作为 在 他们的 信 - 写作 ;

他们交谈时和写信时一样快乐;

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˌsɪsəˈroʊni] ; [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈfɑːstə-z]
and Mrs . Taunton was a most delightful cicerone ; with all Foster's
和 太太 . 汤顿 曾是 一个 最多 愉快 西塞罗 ; 和 全部 福斯特
[ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ænd][wɪt] ,
knowledge and wit ,
知识 和 有 ,

汤顿夫人是一位非常讨人喜欢的侍酒师; 她拥有福斯特的所有知识和智慧,

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][ˈsɪnɪsɪzəm] .
but without his cynicism .
但 没有 他的 玩世不恭 .

但没有他的愤世嫉俗。

[ˈsɪnɪsɪzəm] , [laɪk] [ˈgɑːrɪk] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli][bɪz; bi] [juːst] [ɪn][ˌmɑːdəˈreɪ(ə)n] , [ænd; ænd] [ˈrɒnəld] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] .
Cynicism , like garlic , should only be used in moderation , and Ronald found Mrs .
玩世不恭 , 喜欢 蒜 , 应该 仅有的 是 用过的 在 适度 , 和 罗纳德 成立 太太 .
- [brat] ,
Taunton's bright ,
- 明亮的 ,

愤世嫉俗就像大蒜一样, 应该适量食用。罗纳德觉得汤顿太太的愤世嫉俗很明目张胆,

[ˈræpɪd] [tʊ:k] [ˈræðər] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [ˌvjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrend] , [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
rapid talk rather a relief after the pessimistic views of his friend , the lawyer .
迅速的 讲话 相当 一个 宽慰 后 这 悲观 浏览 的 他的 朋友 , 这 律师 .

在听了律师朋友悲观的观点之后, 快速的谈话反而让他感到轻松。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈevriwʌn] - - [stɔːpt] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə] [tʊ:k] [tuː; tə]
The lady seemed to know everyone - - stopped every now and then to talk to
这 女士 似乎 到 知道 每个人 - - 停止 每一个 现在 和 然后 到 讲话 到
[ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ænd] ,
people , and ,
人们 , 和 ,

这位女士似乎认识所有人——时不时停下来和人攀谈, 而且,

[ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv][kɔːnvərˈseɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈɒdɪtiːz] ,
after leaving them , kept up a running fire of conversation about their oddities ,
后 离开 他们 , 保留 向上 一个 跑步 火 的 对话 关于 他们的 奇闻异事 ,

离开他们之后, 我仍然和他们保持着关于他们怪癖的热烈讨论。

[wɪtʃ] [əˈmjuːzd][ðə; ði] [ɔːˈstreɪlɪən] [ˈveri] [mʌtʃ] .
which amused the Australian very much .
哪个 觉得好笑 这 澳大利亚 非常 很多 .

这让那位澳大利亚人觉得非常有趣。

" [haʊ] [juː; jʊ][duː] [siːz] [ɑːn] [ˈpiːpəlz] [wiːk] [pɔɪnts] !
" How you do seize on people's weak points !
" 如何 你 做 抢占 在 人们的 虚弱的 积分 !

“你真是善于抓住别人的弱点! ”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
" he said , laughing .
" 他 说 , 笑 .

他笑着说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Of course , " she replied , " I'm a woman , and have the instinct of the
" 的 课程 , " 她 回复 , " 我是 一个 女士 , 和 有 这 本能 的 这
[seks] . "
sex . "
性别 : "

“当然,”她回答说,“我是女人,有女人的本能。”

" [laɪkwaɪz] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] . "
" Likewise the charms . "
" 同样地 这 魅力 : "

“护身符也是如此。”

" ['mɪstər] . [mɒn'ti:θ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'ləʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪ] [em 'i:] ['eni] [mɔ:r] ['kɑ:mpləments] [tu:; tə] -
" Mr . Monteith , I cannot allow you to pay me any more compliments to -
" 先生 : 蒙蒂思 , 我 不能 允许 你 到 支付 我 任何 更多的 赞美 到 -
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

“蒙蒂思先生,今晚我不能再让你对我多加恭维了;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [fɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
but you may call to - morrow at four , if you like ,
但 你 可能 称呼 到 - 明天 在 四 , 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意的话,明天四点可以打电话。

[ænd; ənd][aɪ][[æ; ʃəl][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['gæləntri] . "
and I shall be prepared for your gallantry . "
和 我 将 是 准备 为了 你的 英勇 : "

我将做好迎接你英勇表现的准备。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪriəsli] .
" I should like it above all things , " he said , seriously .
" 我 应该 喜欢 它 多于 全部 事物 , " 他 说 , 严重地 : "

“我最希望的就是它,”他认真地说。

" [waɪ] , [haʊ] [greɪv] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] !
" Why , how grave your face is !
" 为什么 , 如何 严重 你的 脸 是 !

“哎呀,你的脸色好严肃啊! ”

[aɪ][[æ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [kɔ:l][ju:; jʊ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:f(ə)l] ['kaʊntənəns] .
I shall have to call you the knight of the rueful countenance .
我 将 有 到 称呼 你 这 骑士 的 这 懊悔的 面容 : "

我得称你为那位面露愁容的骑士了。

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? "
Is anything the matter ? "
是 任何事物 这 事情 ? "

出什么事了吗?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] . "
" I don't know ; there might be . "
" 我 不 知道 ; 那里 可能 是 : "

“我不知道;也许有吧。”

" [wʌt] [æ; n] [æm'brɪgjuəs] [rɪ'plaɪ] !
" What an ambiguous reply !
" 什么 一个 模糊的 回复 !

多么模棱两可的回答啊!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
" **she said , glancing at him curiously .**
" 她 说 , 瞥了一眼 在 他 奇怪的是 .

“她说着，好奇地看了他一眼。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəlɪst] ?
" **Are you a spiritualist ?**
" 是 你 一个 唯灵论者 ?

你是唯灵论者吗？

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][ɪntrɪˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ɪz][nɑːt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [wɜːrld] ?
Have you had an intimation that all is not right in the other worlds ?
有 你 有 一个 暗示 那 全部 是 不是 正确的 在 这 其他 世界 ?

你是否隐约感觉到其他世界有些不对劲？

" [hɜːr; hər] [ˈflɪpənsɪ] [dɪsˈpliːzd] [hɪm; ɪm] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn]
" **Her flippancy displeased him , knowing the importance of the matter in**
" 她 轻浮 不高兴 他 , 会心 这 重要性 的 这 事情 在
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“她轻率的态度让他很不高兴，因为他知道这件事的重要性。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɡreɪvli] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [frʌm; frəm]
" **Mrs . Taunton , " he said , gravely , looking down at the little figure from**
" 太太 . 汤顿 , " 他 说 , 严重地 , 寻找 向下 在 这 小的 数字 从
[hɪz; ɪz][tɔːl] [haɪt] ,
his tall height ,
他的 高的 高度 ,

“汤顿夫人，”他严肃地说，从他高大的身躯上俯视着那个娇小的身影。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk]
" **I was introduced to you for a purpose , and I am going to take**
" 我 曾是 介绍 到 你 为了 一个 目的 , 和 我 是 去 到 拿
[ə; eɪ] [ˈlɪbərti] .
a liberty .
一个 自由 .

“我被介绍给你是有目的的，我要冒昧地做一件事。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [hɜːr; hər] [ɡʊd] -
" **Mrs . Taunton looked a little frightened , and wondered if her good -**
" 太太 . 汤顿 看起来 一个 小的 害怕 , 和 想知道 如果 她 好的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˌkævəˈlɪr] [wɜːr; wər][mæd] .
looking cavalier were mad .
寻找 骑士 是 疯狂的 .

汤顿夫人看起来有点害怕，她怀疑自己英俊的骑士是不是疯了。

[hiː; hi] [ɡest] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
He guessed her thoughts .
他 猜对了 她 想法 .

他猜到了她在想什么。

" [dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] , [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][maɪ] [ˈsensɪz] , "
" **Don't be afraid , I am in my senses , "**
" 不 是 害怕的 , 我 是 在 我的 感官 , "

“别害怕，我神志清醒。”

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [θɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] ,
" **Then he must be in love with me , " thought Mrs . Taunton ,**
" 然后 他 必须 是 在 爱 和 我 , " 想法 太太 . 汤顿 ,

“那他一定是爱上我了，”汤顿太太心想。

[ɪn] [dɪs'meɪ] [æɪ; əɪ] [ðɪs] [ɪk'sentɹɪk] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'mɑ:rk] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
in dismay at this eccentric young man ; but his next remark caused her to
在 沮丧 在 这 偏心 年轻的 男人 ; 但 他的 下一个 评论 导致 她 到
[ɔ:ltər][hɜ:r; hər][maɪnd] .
alter her mind .
改变 她 头脑 .

她对这个古怪的年轻人感到失望；但他接下来的话让她改变了主意。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] ?
" You have a brother ?
" 你 有 一个 兄弟 ?

你有兄弟吗？

" [hi:; hi] [sed] , [ə'brʌptli] .
" he said , abruptly .
" 他 说 , 突然 .

他突然说道。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [ˈræðər] [ˈplʌz(ə)ld] , " [aɪ][hæv; həv][wʌn] ['brʌðər] .
" Yes , " she replied , rather puzzled , " I have one brother .
" 是的 , " 她 回复 , 相当 困惑 , " 我 有 一 兄弟 .

“是的,”她有些困惑地回答道,“我有一个哥哥。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][aʊt] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] .
I think he is out in Australia .
我 思考 他 是 出去 在 澳大利亚 .

我想他现在在澳大利亚。

[waɪ] , " [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] ? "
Why , " a sudden light breaking in on her , " have you met him ? "
为什么 , " 一个 突然 光 打破 在 在 她 , " 有 你 遇见 他 ? "

“为什么？”一道光线突然照进她的眼中,“你见过他吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" I think so . "
" 我 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] ?
" What is he doing ?
" 什么 是 他 正在做 ?

他在做什么？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [ɪ:ɡərli] .
" she asked , eagerly .
" 她 问 , 急切地 .

她急切地问道。

[ˈrɒnəld] [ˈpæri:d] [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] .
Ronald parried the question .
罗纳德 招架 这 问题 .

罗纳德回避了这个问题。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
" I don't know , " he replied ; " but I'll tell you all about him to - morrow . "
" 我 不 知道 , " 他 回复 ; " 但 患病的 告诉 你 全部 关于 他 到 - 明天 . "

“我不知道,”他回答说,“但我明天会把他的情况都告诉你。”

" [ɪz][hi:; hi] [ɪl] , [ɔ:r][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?
" Is he ill , or in trouble ?
" 是 他 患病的 , 或者 在 麻烦 ?

“他是生病了, 还是遇到了麻烦？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwɪkli] .
" **she said , quickly** .
" 她 说 , 迅速地 .

她迅速说道。

" [pliːz] [tel] [em ˈiː] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] - - [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . " **Please tell me , because I am very - - very fond of him** . "
" 请 告诉 我 , 因为 我 是 非常 - - 非常 喜爱 的 他 . "

“请告诉我，因为我非常非常喜欢他。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] , " [aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpʊːrpoʊs] . " **Mrs . Taunton , " he said , quietly , " I am come here for a purpose** . "
" 太太 : 汤顿 , " 他 说 , 悄悄 , " 我 是 来 这里 为了 一个 目的 . "

“汤顿夫人，”他平静地说，“我来这里是有目的的。”

" [wɪtʃ] [kənˈsɜːrɪnz] [maɪ] [ˈbrʌðər] ? " **Which concerns my brother ?** "
" 哪个 担忧 我的 兄弟 ? "

“这与我哥哥有关吗？ ”

" [jes] . **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。

[bɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ][duː][nɑːt][æsk] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] , [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈænsər] [maɪ] **Believe me , I do not ask out of idle curiosity , but will you answer my**
相信 我 , 我 做 不是 问 出去 的 闲置的 好奇心 , 但 将要 你 回答 我的
[ˈkwestʃənz] ? **questions ?**
问题 ?

请相信我，我并非出于好奇才问这些问题，您能回答我的问题吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . **Mrs . Taunton thought a moment** . "
" 太太 : 汤顿 想法 一个 片刻 . "

汤顿夫人沉思片刻。

" [ɪts] [ɔːl][soʊ] [ˈkjʊrɪəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈnɜːrvəsli] , " [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈfaːstər] , [huː] [ɪntrəˈduːst] [juː; jʊ] **It's all so curious , " she said , nervously , " but Mr . Foster , who introduced you**
" 它是 全部 所以 好奇的 , " 她 说 , 紧张地 , " 但 先生 : 促进 , who 介绍 你
,
,
,
,

“这一切都太奇怪了，”她紧张地说，“但是介绍你认识的福斯特先生，

[ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " - - [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [jes] , [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] **is an old friend of mine , " - - after a pause , " yes , I will answer your questions**
是 一个 老的 朋友 的 矿 , " - - 后 一个 暂停 , " 是的 , 我 将要 回答 你的 问题
.
:
.

是我的一位老朋友，”——停顿了一下，“是的，我会回答你的问题。”

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ðen] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːk] . **He led her to a seat and took one beside her , then began to talk** . "
" 他 引领 她 到 一个 座位 和 采取 一 旁 她 , 然后 开始 到 讲话 . "

他领着她走到座位上，自己也在她旁边坐下，然后开始说话。

" [jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] [neɪm] [ɪz] [ˈliːəpəɪld] - ? " **Your brother's name is Leopold Verschoyle ?** "
" 你的 兄弟 姓名 是 利奥波德 - ? "

你哥哥的名字是利奥波德·弗肖伊尔吗？

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn][ˈmɔ:ltə][ˈsev(ə)n] ['jɪrɪz] [ə'gɒs] ? "

" **He was married in Malta seven years ago ?** "

" 他 曾是 已婚 在 马耳他 七 年 前 ？ "

“他七年前在马耳他结婚了？ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] . "

" **He was** . "

" 他 曾是 . "

“他是。”

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['jɪr] [ˈæftərwərdz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

" **And a year afterwards separated from his wife ?** "

" 和 一个 年 然后 分开 从 他的 妻子 ？ "

“一年后就和妻子分居了？ ”

" [hi:; hi][dɪd] . "

" **He did** . "

" 他 做过 . "

“他确实这么做了。”

" [ænd; ʌnd] [ðen] ? " ['hezə'teɪɪŋli] .

" **And then ? hesitatingly** .

" 和 然后 ？ " 犹豫地 .

“然后呢？ ”他犹豫地问道。

" [oʊ] , [du:][nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd] , " ['fi:; fi] [sed] , ['kəʊldli] ; " [hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

" **Oh , do not be afraid , she said , coldly ; he fell in love with another woman** ,

" 哦 , 做 不是 是 害怕的 , " 她 说 , 冷冷地 ; " 他 跌倒 在 爱 和 其他 女士 ,

“哦，别害怕，”她冷冷地说，“他爱上了另一个女人。”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [keɪs] . "

and there was a divorce case . "

和 那里 曾是 一个 离婚 案件 . "

而且还有一起离婚案。

" - [vi:] . - [ænd; ʌnd] [mə'ɡregɜ:] . "

" **Verschoyle v . Verschoyle and Macgregor** . "

" - v . - 和 麦格雷戈 . "

“弗斯科伊尔诉弗斯科伊尔和麦克格雷格。”

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'stə:nɪft] .

" **You seem to know all about it , replied the lady , a little astonished** .

" 你 似乎 到 知道 全部 关于 它 , " 回复 这 女士 ; 一个 小的 惊讶 .

“你似乎对这方面很了解，”那位女士有些惊讶地回答道。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [mə'ɡregɜ:] , [ænd; ʌnd] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd]

" **He went to Australia with Miss Macgregor , and since then I have heard**

" 他 去 到 澳大利亚 和 错过 麦格雷戈 , 和 自从 然后 我 有 听到

[ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

nothing about him .

没有什么 关于 他 .

“他和麦格雷戈小姐一起去了澳大利亚，从那以后我就再也没有他的消息了。”

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

What became of them ? "

什么 成为 的 他们 ？ "

他们后来怎么样了？

" [hi:; hi] ['mærid] [hɜ:r; hɜr] . "

" He married her . "

" 他 已婚 她 . "

他娶了她。

" [oʊ] ! " ['drɔ:ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hɜr] [maʊθ] , " [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [naʊ] [aɪ]

" Oh ! " drawing down the corners of her mouth , " then she is his wife now I

" 哦 ! " 绘画 向下 这 角落 的 她 嘴 , " 然后 她 是 他的 妻子 现在 我

[prɪ'zu:m] ? "

presume ? "

怙 ? "

“哦！”她嘴角向下撇了撇，“那我猜她现在是他的妻子了吧？”

" [noʊ] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ded] ! "

" No ; she is dead ! "

" 不 ; 她 是 死的 ! "

“不，她已经死了！”

" [ded] ! "

" Dead ! "

" 死的 ! "

“死的！”

[ðen] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ? "

Then my brother is coming back to England ? "

然后 我的 兄弟 是 未来 后退 到 英格兰 ? "

那我哥哥要回英国了吗？

" [ðæt] [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] [tɪl] [aɪ] [kɔ:l] [ɑ:n] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

" That I cannot tell you till I call on you , to - morrow . "

" 那 我 不能 告诉 你 直到 我 称呼 在 你 , 到 - 明天 . "

“这件事我得等到明天拜访你的时候才能告诉你。”

" [wʌt] [du:; jʊ] [wɔ:nt] [,em 'i:] [tu:; tə] [du:] ? "

" What do you want me to do ? "

" 什么 做 你 想 我 到 做 ? "

“你想让我做什么？”

" [tu:; tə] [ʃoʊ] [,em 'i:] [jɔ:; jɜ] ['brʌðəz] ['pɔ:trət] - - [hæv; həv] [ju:; jʊ] [wʌn] ? "

" To show me your brother's portrait - - have you one ? "

" 到 展示 我 你的 兄弟 肖像 - - 有 你 一 ? "

“给我看看你哥哥的画像——你有吗？”

" [jes] ; ['oʊnli] [wʌn] . ['teɪkən] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [fɔ:r; fər] ['mɔ:ltə] . "

" Yes ; only one . Taken just before he left for Malta . "

" 是的 ; 仅有的 一 . 已采取 只是 前 他 左边 为了 马耳他 . "

“是的，只有一张。就在他动身前往马耳他之前拍的。”

" [ɡʊd] . "

" Good . "

" 好的 . "

“好的。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] . "

Then I will call to - morrow at four o'clock . "

然后 我 将要 称呼 到 - 明天 在 四 点钟 . "

那我明天四点钟再打电话。

来自马耳他的女孩(The Girl from Malta)

第6/12页

" [ænd; ənd] [ðen] ? " ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [mɑ:n'ti:θs] [ɑ:rm] .

" And then ? " rising and taking Monteith's arm .
" 和 然后 ? " 上升 和 采取 蒙蒂思的 手臂 .

“然后呢？”他站起身，抓住蒙蒂斯的手臂。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

" I will tell you everything , " he replied .
" 我 将要 告诉 你 一切 , " 他 回复 .

“我会把一切都告诉你，”他回答说。

" [ə'baʊt] [wʌt] ? " " "

" About what ? " " "
" 关于 什么 ? " " "

“关于什么？ ”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑ:n] - - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . " "

" That depends on - - to - morrow . " "
" 那 取决于 在 - - 到 - 明天 . " "

“那要看——明天的事了。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stirɪəs] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔ:ntən; 'tɑ:n-] , [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [toʊn] ,

" You are a most mysterious man , " said Mrs . Taunton , in a vexed tone ,
" 你 是 一个 最多 神秘 男人 , " 说 太太 . 汤顿 , 在 一个 烦恼 语气 ,

“你真是个神秘的人，”汤顿太太恼怒地说。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɪ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [hʌzbænd] ; " [ju:; jʊ] [ə'raʊz] [maɪ][kjuəri'a:səti] ,

" as he took her back to her husband ; " you arouse my curiosity ,
作为 他 采取 她 后退 到 她 丈夫 ; " 你 引起 我的 好奇心 ,

当他把她送回她丈夫身边时，他说：“你引起了我的好奇心。”

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][aɪ 'ti: - - [bʌt; bət] [tel] [em 'i:][æt; ət] [li:st] [wʌn] [θɪŋ] - - [ɪz][maɪ]

" and then refuse to gratify it - - but tell me at least one thing - - is my
和 然后 拒绝 到 满足 它 - - 但 告诉 我 在 至少 一 事物 - - 是 我的

['brʌðəɪ] [wel] ?

" brother well ?
兄弟 出色地 ?

然后拒绝满足我的愿望——但至少告诉我一件事——我哥哥还好吗？

" ['rɒnəld] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] .

" Ronald hesitated .
" 罗纳德 犹豫了一下 .

罗纳德犹豫了一下。

[hi:; hi] [der] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; həɪ] [ðæt] [hɜ:r; həɪ] ['brʌðəɪ] - - [ɪf] ['ventɪn] [ɪn'di:d] , [wɜ:r; wəɪ][hɜ:r; həɪ] ['brʌðəɪ]

" He dare not tell her that her brother - - if Ventin indeed , were her brother
他 敢 不是 告诉 她 那 她 兄弟 - - 如果 文廷 的确 , 是 她 兄弟

- - [wʌz; wəz] [ded] [soʊ][hi:; hi] [ɪ'kwɪvəkertɪd] .

" was dead so he equivocated .
- - 曾是 死的 所以 他 含糊其辞 .

他不敢告诉她，如果文廷真的是她的哥哥，那么她的哥哥已经死了，所以他含糊其辞。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [hɜ:rɪdli] .

" I think so , " he replied , hurriedly .
" 我 思考 所以 , " 他 回复 , 匆匆 .

“我想是的，”他匆忙回答道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][jər; jər] ['prɑːmɪst] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ； " [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Then I will wait for your promised revelation to - tomorrow ; " and , with a
" 然后 我 将要 等待 为了 你的 承诺 启示 到 - 明天 ； " 和 , 和 一个
[smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ,
smile , she left him ,
微笑 , 她 左边 他 ,

“那么，我会等你明天如约带来的启示。”说完，她微笑着离开了。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['fɑːstər] .
and went back to her husband , who was still talking to Foster .
和 去 后退 到 她 丈夫 , WHO 曾是 仍然 说 到 促进 .

然后她回到丈夫身边，她的丈夫还在和福斯特说话。

" [teɪk] [ˌem ˈiː] [hoʊm] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔːntən; ˈtɑːn-] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] ; "
" Take me home , George , " said Mrs . Taunton , touching her husband's arm ; " "
" 拿 我 家 , 乔治 , " 说 太太 . 汤顿 , 接触 她 丈夫的 手臂 ; " "
[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪərd] . "
I am tired . "
我 是 疲劳的 . "

“乔治，带我回家吧，”汤顿太太说着，拍了拍丈夫的胳膊；“我累了。”

" [jes] , [juː; jʊ] [ʊk] [peɪl] , [maɪ] [daɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
" Yes , you look pale , my dear , " he answered , giving her his arm ;
" 是的 , 你 看 苍白 , 我的 亲爱的 , " 他 回答 , 给予 她 他的 手臂 ;
" 是的，亲爱的，你脸色苍白，”他回答道，并把胳膊搭在她身上；

" [wiːd] ['betər] [goʊ][æt; ət][wʌns] .
" we'd better go at once .
" 我们会 更好的 去 在 一次 .

我们最好马上走。

" ['fɑːstər] [glɑːnst] ['kiːnli] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['rɒnəld] , [huː] , [haʊˈevər] , [ʊk]
" Foster glanced keenly at her and then at Ronald , who , however , shook
" 促进 瞥了一眼 敏锐地 在 她 和 然后 在 罗纳德 , WHO , 然而 , 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

福斯特敏锐地看了她一眼，然后又看了看罗纳德，但罗纳德却摇了摇头。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['fɑːstər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔːntən; ˈtɑːn-] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] ;
" Good night , Mr . Foster , " said Mrs . Taunton , giving him her hand ;
" 好的 夜晚 , 先生 . 促进 , " 说 太太 . 汤顿 , 给予 他 她 手 ;

“晚安，福斯特先生，”汤顿太太说着，向他伸出了手；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][kɔːl] [ɑːn][em ˈiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [fɔːr] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [mɒnˈtiːθ] ? "
" you are to call on me to - tomorrow at four , with Mr . Monteith ? " "
" 你 是 到 称呼 在 我 到 - 明天 在 四 , 和 先生 . 蒙蒂思 ? " "

“你明天四点要和蒙蒂思先生一起来拜访我吗？ ”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
" I will not fail , " he replied , with a smile ;
" 我 将要 不是 失败 , " 他 回复 , 和 一个 微笑 ;

“我不会失败的，”他笑着回答；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm][ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [əˈmʌŋ]
and taking her husband's arm she moved away , and was soon lost among
和 采取 她 丈夫的 手臂 她 已搬 离开 , 和 曾是 很快 丢失的 之中
[ðə; ði] [kraʊd] .
the crowd .
这 人群 .

她挽着丈夫的胳膊走开了，很快就消失在人群中。

[wen] [fiː; fi] [ˈdisəˈpɪrd] , [ˈdʒerəld] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] , [ˈkwɪkli] .
When she disappeared , Gerald turned to the Australian , quickly .
什么时候 她 消失 , 杰拉尔德 转向 到 这 澳大利亚 , 迅速地 .

她消失后, 杰拉尔德迅速转向了那位澳大利亚人。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hær] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] [ˈbrʌðər] , " [sed] [mɒnˈtiːθ] , [ˈkwaɪətli] ;
" I asked her about her brother , " said Monteith , quietly ;
" 我 问 她 关于 她 兄弟 , " 说 蒙蒂思 , 悄悄 ;

“我问了她关于她哥哥的事,”蒙蒂思平静地说;

" [ænd; ʌnd][hɜːr; hær] [ˈstɔːri] [ˌkɒrɪsˈpɒndz] [ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈventɪn] . "
" and her story corresponds in every particular with that of Ventin . "
" 和 她 故事 对应 在 每一个 特别的 和 那 的 文廷 . "

“她的故事与文廷的故事在各个方面都完全一致。”

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] - [ɪz] [ˈventɪn] ? "
" Then you think Verschoyle is Ventin ? "
" 然后 你 思考 - 是 文廷 ? "

“那你认为弗斯乔伊尔就是文廷吗？ ”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
" Yes , I think so ; but I will be certain to - morrow . "
" 是的 , 我 思考 所以 ; 但 我 将要 是 肯定 到 - 明天 . "

“是的, 我想是这样; 但我明天才能确定。”

" [oʊ] ! [ɪn] [wʌt] [wei] ? "
" Oh ! in what way ? "
" 哦 ! 在 什么 方式 ? "

“哦! 哪方面呢？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː][hɜːr; hær] [ˈbrʌðə-z] [ˈpɔːtrət] . "
" Mrs . Taunton is going to show me her brother's portrait . "
" 太太 . 汤顿 是 去 到 展示 我 她 兄弟 肖像 . "

“汤顿夫人要给我看她哥哥的画像。”

" [ænd; ʌnd] [ðen] ? "
" And then ? "
" 和 然后 ? "

“进而？ ”

" [wel] , " [əbˈzɜːrvd] [mɒnˈtiːθ] , " [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈventɪn] [æz; əz][aɪ] [səˈspekt] ,
" Well , " observed Monteith , " if it is Ventin as I suspect ,
" 出色地 , " 观察到 蒙蒂思 , " 如果 它 是 文廷 作为 我 怀疑 ,

“嗯,”蒙蒂思说道, “如果真如我所怀疑的那样是文廷的话.....”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
I think it will be the beginning of the end .
我 思考 它 将要 是 这 开始 的 这 结尾 .

我认为这将是末日的开始。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
" CHAPTER XII .
" 章 十二 .

“第十二章

[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [lɪŋk] .
THE MISSING LINK .
这 丢失的 关联 .

缺失的一环。

[wʌt] [kwɪr] [oʊld][ˈpleɪsɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][broʊˈkeɪd] [stri:t] - - [waɪ] ,
What queer old places there are in Brocade Street - - why ,
什么 酷儿 老的 地方 那里 是 在 锦缎 街道 - - 为什么 ,
布罗卡德街上竟然有这么多奇特的老地方——为什么？

[ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ɪz] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstertli] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] ,
the very name is suggestive of the stately times of the early Georges ,
这 非常 姓名 是 暗示性的 的 这 庄严 时代 的 这 早期的 乔治 ,
[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ,
and indeed ,
和 的确 ,

这个名字本身就让人联想起乔治王朝早期的辉煌时代，的确如此。

[broʊˈkeɪd] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [loʊˈkæləti][ˈiːv(ə)n] [ˈɜːrliər] , [wen] [kwɪːn] [æn] [wʌz; wəz]
Brocade Street was a fashionable locality even earlier , when Queen Anne was
锦缎 街道 曾是 一个 时髦 地点 甚至 早些时候 , 什么时候 女王 安妮 曾是
[ˈruːlɪŋ] ,
ruling ,
裁决 ,

早在安妮女王统治时期，锦缎街就已经是时尚街区了。

[ænd; ənd] [ˈmɑːlbərə] [wʌz; wəz] [ˈwɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [ˈvɪktəɪz] ,
and Marlborough was winning his brilliant victories ,
和 马尔堡 曾是 获胜 他的 杰出的 胜利 ,
马尔伯勒正取得他辉煌的胜利，

[ænd; ənd] [ˈdʌtʃəs] [ˈserə] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərnətli] [ˈbʊliŋ] [ænd; ənd] [ˈkoʊksɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wiːk] - [ˈmaɪndɪd]
and Duchess Sarah was alternately bullying and coaxing her weak - minded
和 公爵夫人 莎拉 曾是 交替 欺凌 和 哄骗 她 虚弱的 - 有思想
[ˈmɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

莎拉公爵夫人一会儿欺凌她意志薄弱的女主人，一会儿又哄骗她。

[ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈnæroʊ] [stri:t] [wɪð; wɪθ][tɔːl] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [red] [brɪk] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [ɪˈnuːməɾəb(ə)l]
A dark , narrow street with tall houses of red brick on either side , innumerable
一个 黑暗的 , 狭窄的 街道 和 高的 房屋 的 红色的 砖 在 任何一个 边 , 无数
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,
一条昏暗狭窄的街道，两旁是高耸的红砖房，窗户数不胜数。

[ænd; ənd] [ˈhevi] - [ˈlʊkɪŋ] [dɔːz] [wɪt] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [let] [aʊt] [bəˈlɪndə] [tuː; tə]
and heavy - looking doors which had often opened to let out Belinda to
和 重的 - 寻找 门 哪个 有 经常 打开 到 让 出去 贝琳达 到
[hɜːr; həɹ][sɪˈdæn] - [tʃer] ,
her sedan - chair ,
她 轿车 - 椅子 ,

还有那些看起来很厚重的门，经常打开让贝琳达坐上轿子出来。

[ɔːr][sɜːr] [pluːm] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wɪlz] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ˈstɜːn] [ænd; ənd]
or Sir Plume on the way to Wills , to have a chat with Sterne and
或者 先生 羽 在 这 方式 到 遗嘱 , 到 有 一个 聊天 和 斯特恩 和
[ˈædɪsən] .
Addison .
艾迪生 .

或者普卢姆爵士在去威尔斯的路上，与斯特恩和艾迪生聊聊天。

[ˈfænsɪ] [swɪft] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] , [ˈlɑʊərɪŋ] [feɪs] ,
Fancy Swift , with his dark , lowering face ,
想要 迅速 , 和 他的 黑暗的 , 降低 脸 ,
花哨的斯威夫特，他那阴沉低垂的脸庞，

[ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [stri:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɪkst] [əˈpa:n][ə; eɪ][ˈpaːsəb(ə)] [ˈbɪʃəprɪk] , [ɔːr] [dɪk]
walking down this street with his thoughts fixed upon a possible bishopric , or Dick
步行 向下 这 街道 和 他的 想法 固定的 之上 一个 可能的 主教区 , 或者 迪克
[sti:l] ,
Steele ,
斯蒂尔 ,

他走在这条街上，脑子里想着可能成为主教，或者迪克·斯蒂尔。

[ˈswægərɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [dres] , [ˈstɑːprɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ]
swaggering along in his rich dress , stopping to take off his hat to Lady Betty
趾高气扬 沿着 在 他的 富有的 裙子 , 停止 到 拿 离开 他的 帽子 到 女士 贝蒂
[ˈmoʊdiʃ] ,
Modish ,
时尚 ,

他穿着华丽的礼服，趾高气扬地走着，停下来向贝蒂·莫迪什夫人脱帽致意。

[huː] [lʊkt] [ˈɑːrtʃli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
who looked archly at him through the window .
WHO 看起来 傲慢的 在 他 通过 这 窗户 .

她透过窗户，带着几分嘲讽的神情看着他。

[ænd; ænd] [ðen] , [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [stri:ts] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈdɑːrknəs] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
And then , at night , when all the streets were in darkness , save for the
和 然后 , 在 夜晚 , 什么时候全部 这 街道 是 在 黑暗 , 节省 为了 这
[lɪŋk] [bɔɪz] ,
link boys ,
关联 男孩们 ,

然后，到了晚上，当所有的街道都陷入黑暗时，除了那些传递信息的男孩们，

[pʊr] [lɔːst] [ˈrɪtʃəd] [ˈsævɪdʒ] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈsæmjʊəl] [ˈdʒɑːnsən][ˈiːv(ə)n][æt; ət]
poor lost Richard Savage wandering about in company with Samuel Johnson even at
贫穷的 丢失的 理查德 野蛮的 漫游 关于 在 公司 和 塞缪尔 约翰逊 甚至 在
[ðæt] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] [ˈbɜːrli] [ænd; ænd] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] .
that early age burly and contradictory .
那 早期的 年龄 魁梧的 和 矛盾的 .

可怜的理查德·萨维奇，年纪轻轻就和塞缪尔·约翰逊一起四处游荡，身材魁梧，言行矛盾。

[ɑː] , [jes] ; [greɪt] [ˈspɪrɪts][wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] [ɪn] [ðoʊz] [ˈstɜːrɪŋ] [taɪmz] ,
Ah , yes ; great spirits were abroad in those stirring times ,
啊 , 是的 ; 伟大的 烈酒 是 国外 在 那些 搅拌 时代 ,

啊，是的；在那个激动人心的年代，到处都洋溢着伟大的精神。

[ænd; ænd][brʊʔˈkeɪd] [stri:t] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [hæd; həd][aɪˈtiː][ə; eɪ] [vɔɪs] ;
and Brocade Street could tell a few stories of interest , had it a voice ;
和 锦缎 街道 可以 告诉 一个 很少 故事 的 兴趣 , 有 它 一个 嗓音 ;
而锦绣街则能讲述一些有趣的故事，它有自己的声音；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈfæ(ə)n] [hæd; həd] [rəʊld] [ˈwestwərd] ,
but now the tide of fashion had rolled westward ,
但 现在 这 潮 的 时尚 有 滚动 向西 ,

但现在时尚潮流已经西移了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [left] [ˈsaɪlənt][ænd; ænd] [ˈlʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ɪts][pæst] [ˈɡlɔːrɪz] .
and the street was left silent and lonely to think over its past glories .
和 这 街道 曾是 左边 沉默的 和 孤独 到 思考 超过 它是过去的 荣耀 .
街道一片寂静，冷清寂寥，人们开始回忆起它昔日的辉煌。

[ɔːl] [ðoʊz] [ˈfeɪməs] [oʊld] [ˈhaʊzɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [brɔːd] , [oʊk] [sˈteəkeɪsɪz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [ˈstɜrtli] **All those famous old houses , with their broad , oak staircases and large , stately**
全部 那些 著名的 老的 房屋 , 和 他们的 广阔 , 橡木 楼梯 和 大的 , 庄严
[əˈpɑːrtmənts] , **apartments** ,
公寓 ,

所有那些著名的老房子，都有着宽阔的橡木楼梯和宽敞气派的公寓，

[wɜːr; wər] [naʊ] [juːst] [æz; əz] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [fɔːr; fər] [dɪˈkeɪd] [ˈdʒentlfoʊk] ;
were now used as lodging - houses for decayed gentlefolk ;
是 现在 用过的 作为 住宿 - 房屋 为了 腐烂的 绅士们 ;
[ˈdʒentlfoʊk] ,
现在被用作落魄贵族的寄宿处；

[ænd; ənd] [ˈsɪti] [klɜːks] [faʊnd] [ˈfɛltər] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns][ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd] [tuː; tə]
and city clerks found shelter in the rooms which had once re - echoed to
和 城市 职员 成立 庇护所 在 这 房间 哪个 有 一次 关于 - 回声 到
[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈepɪgræmz][ʌv; əv] [swɪft] ,
the brilliant epigrams of Swift ,
这 杰出的 警句 的 迅速 ,

市政职员们在那些曾经回荡着斯威夫特精彩警句的房间里找到了栖身之所。

[ɔːr][ðə; ði] [smuːð] [ˈʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈædɪsən] .
or the smooth utterances of Joseph Addison .
或者 这 光滑的 话语 的 约瑟夫 艾迪生 .
[ˈædɪsən] ,
或者约瑟夫·艾迪生流畅的言辞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ][sʌm; səm][ˈɑːrtɪsts][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
There were also some artists to be found in the street ,
那里 是 还 一些 艺术家 到 是 成立 在 这 街道 ,
[ˈstriːt] ,
街上还能看到一些艺术家。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʌvd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɪts][oʊld] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] - [wɜːrld] [ˈfleɪvər] [wɪtʃ]
for they loved it for its old associations and the dead - world flavour which
为了 他们 喜爱 它 为了 它是 老的 协会 和 这 死的 - 世界 味道 哪个
[ˈhɔːntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ?
haunted all the houses ?
闹鬼的 全部 这 房屋 ?

因为他们喜欢它，是因为它承载着古老的记忆，以及萦绕在所有房屋中的那种死寂世界的味道？

- [ə; eɪ] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][pæst] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊz] [ænd; ənd] [belz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [kwiːn] [ˈænz]
- a perfume of past memories of the beaux and belles of Good Queen Anne's
- 一个 香水 的 过去的 回忆 的 这 美男子 和 美女 的 好的 女王 安妮的
[geɪ] [kɔːrt] .
gay Court .
同性恋 法庭 .

——一股令人想起安妮女王美好宫廷中俊男靓女们往昔岁月的香水味。

[əˈmʌŋ] [ðɪːz] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] , [huː] [ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ][tɔːl] , [ɡɔːnt] , [ɡrɪm] - [ˈlʊkɪŋ]
Among these was Mr . Taunton , who occupied a tall , gaunt , grim - looking
之中 这些 曾是 先生 . 汤顿 , WHO 占领 一个 高的 , 瘦削 , 严峻 - 寻找
[ˈmæŋ](ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end] , [ænd; ənd] ,
mansion at the upper end , and ,
大厦 在 这 上 结尾 , 和 ,

这些人中就包括汤顿先生，他住在地势较高处一座高大、阴森、看起来很压抑的宅邸里，而且，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmerɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]
though his merry little wife tried hard to persuade him to move to a more
尽管 他的 欢乐 小的 妻子 尝试 难的 到 说服 他 到 移动 到 一个 更多的
[ˈsɪvəlaɪzd][ˈloʊˈkæləti] ,
civilized locality ,
文明 地点 ,

尽管他那快乐的小妻子努力劝说他搬到更文明的地方，

[hiː; hi] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ded] ['glɒːrɪz] [ʌv; əv][brʊð'keɪd] [stri:t] [fɔːr; fər][ðə; ði]
he steadily refused to exchange the dead glories of Brocade Street for the
他 稳步 拒绝 到 交换 这 死的 荣耀 的 锦缎 街道 为了 这
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] ['kenziŋtən] .
fashionable quarters of Kensington .
时髦 四分之一 的 肯辛顿 .

他始终拒绝用布罗卡德街昔日的辉煌去换取肯辛顿的时尚街区。

[soʊ] , ['mɪsɪz] . [ˈtɔːntən; 'tɑːn-][dɪd][ðə; ði][best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['bjuːtəfaɪd] [ðə; ði] [kweɪnt] , [oʊk] -
So , Mrs . Taunton did the best she could , and beautified the quaint , oak -
所以 , 太太 : 汤顿 做过 这 最好的 她 可以 , 和 美化 这 古雅 , 橡木 -
[ˈpænlɪd] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['tæpɪstriːz] ,
panelled rooms with rich tapestries ,
镶板 房间 和 富有的 挂毯 ,
于是, 汤顿夫人尽其所能, 用华丽的挂毯美化了那些古朴的橡木镶板房间。

['kjʊəriəs] [oʊld][ˈtʃaɪnə] , [ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] - ['lʊkɪŋ] ['bræsɪz] .
curious old china , and bizarre - looking brasses .
好奇的 老的 中国 , 和 怪异 - 寻找 黄铜 .
奇特的旧瓷器和造型怪异的黄铜制品。

[ʃiː; ʃi][sæt] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [mɒn'tiːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]
She sat now in her drawing - room waiting for Mr . Monteith and his friend
她 卫星 现在 在 她 绘画 - 房间 等待 为了 先生 : 蒙蒂思 和 他的 朋友
,
.
,
她现在坐在客厅里, 等着蒙蒂思先生和他的朋友。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] .
and wondering what could be the reason of their visit .
和 好奇 什么 可以 是 这 原因 的 他们的 访问 :
并想知道他们来访的原因是什么。

[ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['sʌmwʌt] [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] [dreɪpt] [ðə; ði]
The soft light of the day somewhat subdued by the long curtains which draped the
这 柔软的 光 的 这 天 有些 低沉的 经过 这 长的 窗帘 哪个 垂坠的 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,
柔和的日光被垂挂在窗户上的长窗帘遮挡得有些黯淡。

[stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
stole into the room and all the picturesque objects were seen in a kind of
偷窃 进入 这 房间 和 全部 这 如画 对象 是 已见 在 一个 种类 的
[ˈsemi] - ['twɔɪlɪt] .
semi - twilight .
半 - 暮 :
偷偷溜进房间, 所有美丽的物品都笼罩在一种半明半暗的光线下。

[hɪr] , [ə; eɪ][tɔːl] ['kɑːləm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [ɪn]['maːrb(ə)l] ,
Here , a tall column with the bust of a laughing Menade in marble ,
这里 , 一个 高的 柱子 和 这 摔碎 的 一个 笑 - 在 大理石 ,
这里, 有一根高高的柱子, 上面雕刻着笑容灿烂的梅纳德的半身像, 由大理石制成。
['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [plʌʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
looking white and still against a background of crimson plush , and there ,
寻找 白色的 和 仍然 反对 一个 背景 的 赤红 豪华的 , 和 那里 ,
在深红色绒毛的映衬下, 它显得洁白而静止, 就在那里。

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['pɪktʃər] [ɑ:n][æən; ən] ['i:z(ə)] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['sɪlkən] ['dreɪpəri] [flʌŋ] ['kɜrləsli] ['oʊvər]
a landscape picture on an easel with some silken drapery flung carelessly over
一个 景观 图片 在 一个 画架 和 一些 丝 布料 扔 粗心大意 超过
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

画架上放着一幅风景画，上面随意地搭着一些丝绸帷幔。

[ˈplenti] [ʌv; əv] ['i:zi] [tʃerz] , [ˈspɪnd(ə)l] - [ˈlegd] [ˈteɪblz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪpəndeɪl] , [ˈkʌbədz] [ʌv; əv] [ˈpraɪsləs]
Plenty of easy chairs , spindle - legged tables of Chippendale , cupboards of priceless
很多 的 简单的 椅子 , 主轴 - 腿 表格 的 奇彭代尔 , 橱柜 的 无价
[ˈtʃaɪnə] ,
china ,
中国 ,

大量的扶手椅、齐彭代尔风格的纺锤形桌、摆满珍贵瓷器的橱柜，

[greɪt] [ˈdʒɑ:rz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflaʊəri] [lənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði] [ˈfɔ:rti] [θi:vz] ,
great jars from the Flowery Land which could have hidden the Forty Thieves ,
伟大的 罐子 从 这 如花 土地 哪个 可以 有 隐 这 四十 窃贼 ,
来自花之国的巨型罐子，或许曾用来藏匿四十大盗。

[ænd; ənd] [ˈɪnu:mərəb(ə)l] [ˈmɪrɜ:z] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:lz] [ˌɪntəˈspə:st] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] [bəʊθ][ɪn][ɔɪl]
and innumerable mirrors all over the walls interspersed with pictures both in oil
和 无数 镜子 全部 超过 这 墙壁 穿插 和 图片 两个都 在 油
[ænd; ənd] [ˈwɔ:tərkʌlər] .
and watercolours .
和 水彩画 .

墙上到处都是镜子，其间穿插着油画和水彩画。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɔ:ntən; ˈtɑ:n-][hɜ:rˈself] , [ɪn][ə; eɪ] [ti:] - [gəʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:ft] , [ˈklɪŋɪŋ] [məˈtɪriəl] ,
Mrs . Taunton herself , in a tea - gown of some soft , clinging material ,
太太 . 汤顿 她自己 , 在 一个 茶 - 袍 的 一些 柔软的 , 依恋 材料 ,
汤顿夫人本人身穿一件柔软贴身的茶会礼服，

[wʌz; wəz] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈbʌtərflaɪ] - - [naʊ] [ɜˈeɪndʒɪŋ]
was flitting about here and there like a restless butterfly - - now arranging
曾是 飞掠 关于 这里 和 那里 喜欢 一个 不安 蝴蝶 - - 现在 安排
[sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ] [deft] [hændz] ,
some flowers with deft hands ,
一些 花朵 和 麻利 双手 ,
她之前像一只躁动不安的蝴蝶一样四处飞舞，现在却用灵巧的双手插花。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ti:] - [ˈsɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [sɛvr] [ˈtʃaɪnə] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
and again touching the dainty tea - service of Sèvres china which stood at the
和 再次 接触 这 纤巧 茶 - 服务 的 塞夫尔 中国 哪个 站立 在 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
end of the room .
结尾 的 这 房间 .

然后又摸了摸摆放在房间尽头的精致的塞夫尔瓷器茶具。

" [aɪ][du:] [wɪʃ] [ðoʊz] [men] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpʌŋktʃʊəl] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔ:ntən; ˈtɑ:n-] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tenθ]
" I do wish those men would be punctual , " said Mrs . Taunton , for the tenth
" 我 做 希望 那些 男人 会 是 准时 , " 说 太太 . 汤顿 , 为了 这 第十
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
“我真希望那些人能准时，”汤顿太太第十次说道。

æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][wɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][ˈdɪzməl] [striːt]
as she stood at one of the long windows and looked down the dismal street
作为 她 站立 在 一 的 这 长的 视窗 和 看起来 向下 这 惨淡 街道
;
;
;

她站在一扇长长的窗户前，望着阴暗的街道；

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] .
" I feel so miserable being alone .
" 我 感觉 所以 悲惨的 存在 独自的 .

“我一个人感觉好难过。”

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['stuːdiəʊ] ['peɪntɪŋ] , [soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
" Her husband was up in his studio painting , so she sat down on the window
" 她 丈夫 曾是 向上 在 他的 工作室 绘画 , 所以 她 卫星 向下 在 这 窗户
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

“她丈夫当时正在工作室里作画，所以她就坐在窗边的长椅上。”

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][bɪ'gæŋ][tuː; tə] [sə'lɪləkwaɪz] .
and leaning her head on her hand began to soliloquize .
和 倾斜 她 头 在 她 手 开始 到 自言自语 .

她用手托着头，开始自言自语。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] ['mɪstər] . [mɒn'tiːθ] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ;
" I wonder what that Mr . Monteith wants to tell me , " she said to herself ;
" 我 想知道 什么 那 先生 . 蒙蒂思 想要 到 告诉 我 , " 她 说 到 她自己 ;

“我不知道蒙蒂思先生想告诉我什么，”她自言自语道；

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv] ['liːəpəjld] ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][soʊ] ;
" he must have some news of Leopold ; I'm sure I hope so ;
" 他 必须 有 一些 消息 的 利奥波德 ; 我是 当然 我 希望 所以 ;

“他一定有关于利奥波德的消息；我确信，我希望如此；

[aɪ 'tiː][ɪz] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
it is years since I heard from him ;
它 是 年 自从 我 听到 从 他 ;

我已经很多年没有他的消息了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
and then he left such a lot of things with me ;
和 然后 他 左边 这样的 一个 很多 的 事物 和 我 ;

然后他给我留下了好多东西；

[ɔːl] [ðoʊz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['mʌðər] .
all those jewels which belonged to mother .
全部 那些 珠宝 哪个 属于 到 母亲 .

那些都属于母亲的珠宝。

[aɪ][hoʊp][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ;
I hope there's nothing wrong , but I dare say it's all right ;
我 希望 有 没有什么 错误的 , 但 我 敢 说 它是全部 正确的 ;

我希望没什么问题，但我敢说一切都好；

['liːəpəjld] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [lʊk] ['æftər] [hɪm'self] .
Leopold could always look after himself .
利奥波德 可以 总是 看 后 他自己 .

利奥波德总能照顾好自己。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

" [æz; əz][ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [wi:lz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , " [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [ænd; ənd][ʃi:; ji] [left]
" as the rattle of wheels was heard , " there they are , " and she left
" 作为 这 嘎嘎作响 的 车轮 曾是 听到 , " 那里 他们 是 , " 和 她 左边
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkwɪkli] ,
the window quickly ,
这 窗户 迅速地 ,

“听到车轮的嘎嘎声，‘他们在那儿！’她迅速离开了窗边。”

[æz; əz][ə; eɪ][ˈhænsəm] [draʊv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
as a hansom drove up to the door .
作为 一个 汉森 驾驶 向上 到 这 门 .

一辆双轮马车驶到门口。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈmɪstər] . [mɒnˈti:θ] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈfɑ:stər][wɜ:r; wər] [əˈhaʊnst] ,
In a few moments Mr . Monteith and Mr . Foster were announced ,
在 一个 很少 时刻 先生 . 蒙蒂思 和 先生 . 促进 是 宣布 ,
片刻之后，蒙蒂思先生和福斯特先生的名字被宣布出来。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtɔ:ntən; ˈtɑ:n-] [rɪˈsi:vɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ri:ðd] [ɪn] [smaɪlz] [fɑ:r]
and Mrs . Taunton received them with a face wreathed in smiles far
和 太太 . 汤顿 已收到 他们 和 一个 脸 花环 在 微笑 远的
[ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmelənkɔ:li] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
different from the melancholy countenance which had gazed out of the window
不同的 从 这 忧郁 面容 哪个 有 凝视 出去 的 这 窗户

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [sɪnz] .
a few moments since .
一个 很少 时刻 自从 .

汤顿夫人面带笑容地接待了他们，这与她刚才望着窗外时忧郁的神情截然不同。

[ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [ʃi:; ji] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [peɪl] ,
A wonderfully pretty woman she looked in her pale ,
一个 太棒了 漂亮的 女士 她 看起来 在 她 苍白 ,

她苍白的脸庞衬得她格外美丽动人。

[ˈjeləʊ] [ti:] - [gaʊn] [æz; əz][ʃi:; ji] [ədˈvænst] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɑ:lɪʃt]
yellow tea - gown as she advanced to greet the young men with the polished
黄色的 茶 - 袍 作为 她 先进的 到 迎接 这 年轻的 男人 和 这 抛光
[tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
charm of a thorough woman of the world .
魅力 的 一个 彻底 女士 的 这 世界 .

她身穿黄色茶裙，上前迎接年轻男士，举手投足间尽显世故淑女的优雅魅力。

" [ɪts] [ˈræðər] [ˈtʃɪli] [tu:; tə] - [deɪ] , " [əbˈzɜ:rɪvd] [mɒnˈti:θ] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]
" It's rather chilly to - day , " observed Monteith , when they were all
" 它是 相当 寒冷 到 - 天 , " 观察到 蒙蒂思 , 什么时候 他们 是 全部
[ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈsi:tɪd] ,
comfortably seated ,
舒适地 坐着 ,

“今天有点冷，”蒙蒂思在大家都舒适地坐好后说道。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtɔ:ntən; ˈtɑ:n-][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - [ˈteɪbl] .
and Mrs . Taunton was busy at the tea - table .
和 太太 . 汤顿 曾是 忙碌的 在 这 茶 - 桌子 .

汤顿太太正在茶桌旁忙着准备茶点。

" ['tʃɪli] ！ " ['ekəʊd] ['mɪsɪz] : ['tɔːntən; 'tɑːn-] .
" **Chilly** ！ " **echoed Mrs . Taunton** .
" 寒冷 ！ " 回声 太太 ； 汤顿 ；

“真冷！”汤顿太太附和道。

" [oʊ] ！ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [kəʊld] ['weðər] [ɪz][ɪn] ['lʌndən] .
" **Oh** ！ **you don't know what cold weather is in London** .
" 哦 ！ 你 不 知道 什么 寒冷的 天气 是 在 伦敦 ；

“哦！你根本不知道伦敦的寒冷天气是什么样的。”

[wert] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [fɑːg] , [ə; eɪ] [naɪs] , [θɪk] , ['jeləʊ] [fɑːg] ,
Wait till you see a fog , a nice , thick , yellow fog ,
等待 直到 你 看 一个 多雾路段 , 一个 好的 , 厚的 , 黄色的 多雾路段 ,

等你看到雾的时候，那种浓浓的、漂亮的黄色雾气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [red] ['faɪər] ['gləriŋ] [θruː] - [aɪ 'tiː] , [ðen] [juːl] [seɪ] [ɪts] ['tʃɪli] . "
with the sun like a ball of red fire glaring thro ' it , then you'll say its chilly . "
和 这 太阳 喜欢 一个 球 的 红色的 火 刺眼 喉咙 - 它 , 然后 你会 说 它是 寒冷 . "

当太阳像一团炽热的红火球一样照耀着大地时，你就会觉得冷了。

" [ʊx; ɜː] , " [sed] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdə] , " [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [sə'dʒestɪv]
" **Ugh** , " **said the Australian , with a shudder , " your description is suggestive**
" 啊 , " 说 这 澳大利亚 , 和 一个 不寒而栗 , " 你的 描述 是 暗示性的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] . "
of the chanel - house . "
的 这 藏尸院 - 房子 . "

“呃，”澳大利亚人打了个寒颤说道，“你的描述让人联想到停尸房。”

" [mɒn'tiːθ] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] [skaɪz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] , " [sed] ['fɑːstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
" **Monteith longs for the blue skies of Australia , " said Foster , with a laugh** ,
" 蒙蒂思 长 为了 这 蓝色的 天空 的 澳大利亚 , " 说 促进 , 和 一个 笑 ,

“蒙蒂思渴望澳大利亚的蓝天，”福斯特笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
as he received his cup of tea from his hostess .
作为 他 已收到 他的 杯子 的 茶 从 他的 女主人 ；

他从女主人手中接过一杯茶。

" [soʊ] [wʊd] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['rɒnəld] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðer; ðər] .
" **So would you , " retorted Ronald , " if you had once been there** .
" 所以 会 你 , " 反驳 罗纳德 , " 如果 你 有 一次 到过 那里 ；

“如果你曾经去过那里，你也会这么想的，”罗纳德反驳道。

[laɪf] [ɪn] [ɔː'streɪliə] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['preɪrɪ] ['fiːvər] , [wʌn][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'gen] . "
Life in Australia is like the prairie fever , one is always longing to be back again . "
生活 在 澳大利亚 是 喜欢 这 草原 发烧 , 一 是 总是 渴望 到 是 后退 再次 . "

在澳大利亚生活就像患上了草原热，总是渴望再次回到那里。

" [pər'hæps] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [maɪ] ['brʌðər] ['stɑːps] [aʊt] [ðer; ðər][soʊ] [pər'sɪstəntli] ? " [sed] ['mɪsɪz] .
" **Perhaps that's the reason my brother stops out there so persistently ? " said Mrs .**
" 也许 那就是 这 原因 我的 兄弟 停止 出去 那里 所以 持续地 ? " 说 太太 .

['tɔːntən; 'tɑːn-] ,
Taunton ,
汤顿 ,

“也许这就是我哥哥总是在那里驻足的原因吧？”汤顿太太说道。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
leaning back in her chair .
倾斜 后退 在 她 椅子 .

她向后靠在椅子上。

[ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈslɒd(ə)nli] [br'keɪm] [greɪv] , [hwer'æt] [ðə; ði][ˈleɪdi][sæt][ʌp] [ə'gen] .
The two gentlemen suddenly became grave , whereat the lady sat up again .
这 二 先生们 突然 成为 严重 , 哪里 这 女士 卫星 向上 再次 :

两位先生突然神情凝重起来，而那位女士又坐了起来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] [ˈmɪstəri] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪm'petʃuəsli] ;
" What do you mean by all this mystery , " she asked impetuously ;
" 什么 做 你 意思是 经过 全部 这 神秘 , " 她 问 冲动地 ;
“你说的这些神秘话是什么意思？”她急切地问道。

" [læst] [naɪt] [ˈmɪstər] . [mɒn'ti:θ] [raʊzd] [maɪ][ˌkjəri'ɑ:səti][tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ə'baʊt] [maɪ]
" last night Mr . Monteith roused my curiosity to the highest pitch about my
" 最后的 夜晚 先生 : 蒙蒂思 唤醒 我的 好奇心 到 这 最高 沥青 关于 我的
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“昨晚蒙蒂思先生激起了我对哥哥的极大好奇心，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][aɪ 'ti:] .
and then refused to gratify it .
和 然后 拒绝 到 满足 它 :
然后却拒绝满足它。

[ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ?
Is anything wrong ?
是 任何事物 错误的 ?
出什么问题了吗？

[hæz; hæz] [ˈli:əpəjld] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˈmænz] [waɪf] , [ɔ:r] [faʊnd] [ə; eɪ][ɡoʊld] [maɪn] , [ɔ:r]
Has Leopold run away with another man's wife , or found a gold mine , or
有 利奥波德 跑步 离开 和 其他 男人的 妻子 , 或者 成立 一个 金子 矿 , 或者
[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmɜ:rdər] ,
committed a murder ,
坚定的 一个 谋杀 ,
利奥波德是和别人的妻子私奔了，还是发现了金矿，还是犯了谋杀罪？

[ɔ:r] [wʌt] ?
or what ?
或者 什么 ?
不然呢？

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ˈlaɪtli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜ:; hər] [tuʊnz]
" She tried to speak lightly , but there was a ring of anxiety in her tones
" 她 尝试 到 说话 轻轻 , 但 那里 曾是 一个 戒指 的 焦虑 在 她 音调
:
:
:

她尽量用轻松的语气说话，但语气中却带着一丝焦虑。

" [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:trət] , " [sed] [mɒn'ti:θ] , [ˈslɒd(ə)nli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" You promised to show me his portrait , " said Monteith , suddenly looking up .
" 你 承诺 到 展示 我 他的 肖像 , " 说 蒙蒂思 , 突然 寻找 向上 :
“你答应过要给我看他的画像，”蒙蒂思突然抬起头说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɔ:ntən; 'tɑ:n-][ə'rouz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈteɪbl] ,
Mrs . Taunton arose without a word , and going to a distant table ,
太太 : 汤顿 出现 没有 一个 单词 , 和 去 到 一个 遥远 桌子 ,
汤顿夫人一言不发地起身，走到远处的一张桌子旁。

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfʊtəgræf] [freɪmd] [ɪn][ˈpɜ:rp(ə)l] [plʌʃ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ɪn] [mɑ:n'ti:θs] [hændz] .
took up a photograph framed in purple plush , which she placed in Monteith's hands .
采取 向上 一个 照片 框 在 紫色的 豪华的 , 哪个 她 放置 在 蒙蒂思的 双手 :
她拿起一张用紫色绒布装裱的照片，放在蒙蒂思的手里。

" [ˈteɪkən][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Taken seven years ago , " she said .

" 已采取 七 年 前 , " 她 说 .

“这是七年前拍的,”她说。

[mɒnˈtiːθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] ,
Monteith looked at the dark ,

蒙蒂思 看起来 在 这 黑暗的 ,

蒙蒂思望着黑暗,

[ˈhænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
handsome face of the portrait with a vague expression of sadness in his eyes ,

英俊的 脸 的 这 肖像 和 一个 模糊的 表达 的 悲伤 在 他的 眼睛 ,

画像中人物面容英俊,眼神中却流露出淡淡的忧伤。

[ænd; ənd][ˈhændɪd][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈfɑːstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] : - -
and handed it to Foster with a sigh : - -

和 递交 它 到 促进 和 一个 叹 : - -

然后叹了口气,把东西递给了福斯特:

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪənl] [ˈventɪn] . "
" It is Lionel Ventin . "
" 它 是 莱昂内尔 文廷 . "

“他是莱昂内尔·文廷。”

" [ɑː] ! " [sed] [ˈfɑːstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [θɔːt]
" Ah ! " said Foster , with a long breath , as he looked at it , " I thought
" 啊 ! " 说 促进 , 和 一个 长的 气息 , 作为 他 看起来 在 它 , " 我 想法

[æz; əz] [mʌt]] . "
as much . "
作为 很多 : " "

“啊!”福斯特看着它,长长地叹了口气说,“我就知道会这样。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈlaɪənl] [ˈventɪn] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-]
" What do you mean by calling my brother Lionel Ventin ? " asked Mrs . Taunton
" 什么 做 你 意思是 经过 呼叫 我的 兄弟 莱昂内尔 文廷 ? " 问 太太 : 汤顿

[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

“你叫我哥哥莱昂内尔·文廷是什么意思?”汤顿太太急切地问道。

[kləːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; " [ðæt] [ɪz] - - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] - - [ðæt]
clasping her hands ; " that is - - that is the name of the man that was - - that
紧握 她 双手 ; " 那 是 - - 那 是 这 姓名 的 这 男人 那 曾是 - - 那

[wʌz; wəz] - - [ˈməːdəd] !
was - - murdered !
曾是 - - 被谋杀 !

她双手紧握;“那就是——那就是那个被——被——谋杀的人的名字!”

" [ðə; ði][læst] [wɜːrd] [keɪm] [aʊt] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈriːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" The last word came out almost in a shriek as she sprang to her feet .
" 这 最后的 单词 来了 出去 几乎 在 一个 尖叫 作为 她 弹簧 到 她 脚 .

“她猛地站起身来,最后一个字几乎是尖叫着说出来的。”

[mɒnˈtiːθ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsædli] .
Monteith nodded sadly .
蒙蒂思 点头 令人遗憾的是 .

蒙蒂思悲伤地点了点头。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈgreɪvli] , " ['li:əpəjld] - [ænd; ənd] ['laɪən] ['ventɪn] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [seɪm]
" **Yes** , " **he replied** , **gravely** , " **Leopold Verschoyle and Lionel Ventin are the same**
" 是的 , " 他 回复 , 严重地 , " 利奥波德 - 和 莱昂内尔 文廷 是 这 相同的
.
.
: " " " "

“是的,”他严肃地回答说,“利奥波德·弗肖伊尔和莱昂内尔·文廷是同一个人。”

" [ðen] [hi:; hi] - - [maɪ] ['brʌðər] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]
" **Then he - - my brother is the man who was murdered on board the**
" 然后 他 - - 我的 兄弟 是 这 男人 WHO 曾是 被谋杀 在 木板 这
[ˈneptju:n'neptu:n] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
Neptune ? " she asked ,
海王星 ? " 她 问 ,

“那么, 他——我的哥哥就是在海王星号上被谋杀的那个人吗?”她问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
in a whisper .
在 一个 耳语 .

低声说道。

[ˈfa:stər] [ə'roʊz] [ɪn][ə'lɑ:rm] .
Foster arose in alarm .
促进 出现 在 警报 .

福斯特惊恐地站了起来。

" [let] [em 'i:] [get] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] ['wɔ:tər] , " [hi:; hi] [sed] , [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]
" **Let me get you some water** , " **he said , advancing towards her , but she**
" 让 我 得到 你 一些 水 , " 他 说 , 前进 向 她 , 但 她
[weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
waved him back .
挥手 他 后退 .

“我去给你倒点水,”他边说边朝她走去, 但她挥手让他退后。

" [wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði][mæn] ?
" **Was my brother the man ?**
" 曾是 我的 兄弟 这 男人 ?

“我哥哥是那个男人吗? ”

" [mɒn'ti:θ] [boʊd] .
" **Monteith bowed** .
" 蒙蒂思 鞠躬 .

蒙蒂思鞠了一躬。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [geɪv] ['eɪvɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ?
" **And you gave evidence at the inquest ?**
" 和 你 给予 证据 在 这 死因调查 ?

“你在死因研讯中作证了吗? ”

" [hi:; hi] [boʊd] [ə'gen] .
" **He bowed again** .
" 他 鞠躬 再次 .

他再次鞠躬。

[ˈmɪsɪz] . ['tɔ:ntən; 'tɑ:n-] [breɪst] [hɜ:r'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['efəɹt] , [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmɪŋ] [feɪs]
Mrs . Taunton braced herself up with a mighty effort , her charming face
太太 . 汤顿 支撑 她自己 向上 和 一个 强大的 努力 , 她 迷人 脸
[ˈlʊkɪŋ] [peɪl] ,
looking pale ,
寻找 苍白 ,

汤顿夫人费了好大劲才让自己镇定下来, 她那张迷人的脸庞显得苍白。

[ænd; ənd] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:rər] .
and drawn with horror .
和 绘制 和 恐怖 :

并充满了恐怖的意味。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'veɪ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [wi:ld] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [men] ,
She walked away a few steps , then suddenly wheeled round on the two men ,
她 步行 离开 一个 很少 步骤 , 然后 突然 带轮子的 圆形的 在 这 二 男人 ,
她往后走了几步, 然后突然转身面对那两个男人。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈsaɪləntli] : - -
who were watching her silently : - -
WHO 是 观看 她 默默 : - -

那些默默注视着她的人：——

" [hu:] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? "
" Who killed him ? "
" WHO 被杀 他 ? "

“谁杀了他? ”

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wi:; wi] [ɪn'tend] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] , " [sed] [mɒn'ti:θ] , [ˈsləʊli] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ]
" That is what we intend to find out , " said Monteith , slowly , " and you
" 那 是 什么 我们 打算 到 寻找 出去 , " 说 蒙蒂思 , 缓慢地 , " 和 你

[mʌst; məst] [ə'sɪst] [ju: 'es] .
must assist us .
必须 协助 我们 :

“这就是我们打算查明的,”蒙蒂思缓缓说道,“你们必须协助我们。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔ:ntən; ˈtɑ:n-] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [klɔ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ni:] ,
" Mrs Taunton sat down , and , clasping her hands over her knee ,
" 太太 : 汤顿 卫星 向下 , 和 , 紧握 她 双手 超过 她 膝盖 ,

“汤顿夫人坐了下来, 双手交叠放在膝盖上,

[sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd] [feɪs] .
sat staring at the Australian with a rigid face .
卫星 凝视 在 这 澳大利亚 和 一个 死板的 脸 :

他面无表情地盯着那个澳大利亚人。

[ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:lɪŋ] [fæst][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [aʊt'saɪd] ,
The shadows were falling fast in the street outside ,
这 阴影 是 坠落 快速地 在 这 街道 外部 ,

外面街道上的影子迅速落下。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] [tu:] [men] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]
and through the gathering gloom of the room the two men could see the
和 通过 这 采集 愁云 的 这 房间 这 二 男人 可以 看 这
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

透过房间里渐浓的昏暗光线, 两人可以看到白色的.....

[set] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:st] [ˈspɪrɪt] .
set face of this woman looking like that of a lost spirit .
放 脸 的 这 女士 寻找 喜欢 那 的 一个 丢失的 精神 :

这位女士面容呆滞, 仿佛迷失了方向的灵魂。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wɒt] [gri:f] [ɪz] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [hɑ:rd] [vɔɪs] ;
" Do you know what grief is ? " she asked , in a dull , hard voice ;
" 做 你 知道 什么 悲伤 是 ? " 她 问 , 在 一个 乏味的 , 难的 嗓音 ;

“你知道什么是悲伤吗? ”她用沉闷、生硬的声音问道;

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n] [jɔr; jər] [lɪps] ,
" **do you know what it is to go about with a smile on your lips** ,
" 做 你 知道 什么 它 是 到 去 关于 和 一个 微笑 在 你的 嘴唇 ,
你知道面带微笑地行走是什么感觉吗?

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑ:rt] ?
and a broken heart ?
和 一个 破碎的 心 ?

还有一颗破碎的心?

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [dəʊnt] - - [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [men] ; [ænd; ʌnd] ['kænə:t] [fi:l] [peɪn] [æz; əz] [ə; eɪ]
No , of course you don't - - you are men ; and cannot feel pain as a
不 , 的 课程 你 不 - - 你 是 男人 ; 和 不能 感觉 疼痛 作为 一个
[wʊmən] [kæn; kən] .
woman can :
女士 能 :

不, 你们当然不会——你们是男人; 你们无法像女人那样感受到疼痛。

[aɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [tu:] ['tʃɪldrən] ,
I have lost two children ,
我 有 丢失的 二 孩子们 ,
我失去了两个孩子。

[ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [hɑ:rt] - - [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,
and it nearly broke my heart - - my husband is wrapped up in his work ,
和 它 几乎 打破 我的 心 - - 我的 丈夫 是 包装 向上 在 他的 工作 ,
这几乎让我心碎——我的丈夫全身心投入到工作中。

[ænd; ʌnd] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ju:sf(ə)l] ['ɔ:rnəmənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] - -
and does not care for me except as a useful ornament to his table - -
和 做 不是 关心 为了 我 除了 作为 一个 有用 装饰品 到 他的 桌子 - -
[ðə; ði] ['oʊnli] [tu:] ['tʃɪldrən] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [aɪ] [moʊst] ['wɑ:ntɪd] [ðer; ðər] [ʌv] [ænd; ʌnd] [ə'fekʃ(ə)n]
the only two children I had died when I most wanted their love and affection
这 仅有的 二 孩子们 我 有 死亡 什么时候 我 最多 通缉 他们的 爱 和 感情
,
:
,

他根本不在乎我, 只把我当成餐桌上的装饰品——我仅有的两个孩子在我最需要他们的爱和关怀时就去世了。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] - - [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [dɪd] - - [bʌt; bət] - - [aɪ] [lɪvd] - - [jes] - -
and I thought my heart would break - - perhaps it did - - but - - I lived - - yes - -
和 我 想法 我的 心 会 休息 - - 也许 它 做过 - - 但 - - 我 居住地 - - 是的 - -
- [aɪ] [went] [ə'baʊt] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,
- **I went about with a smiling face** ,
- 我 去 关于 和 一个 微笑 脸 ,

我以为我的心会碎——也许真的碎了——但是——我活了下来——是的——我脸上带着微笑继续生活。

[ænd; ʌnd] [tɔ:kt] ['geɪli] [wið; wiθ] [maɪ] [frendz] - - [ðeɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɑ:rtləs] .
and talked gaily with my friends - - they said I was heartless .
和 谈话 兴高采烈地 和 我的 朋友们 - - 他们 说 我 曾是 狠心 .

我和朋友们兴高采烈地聊天——他们却说我冷酷无情。

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝!

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nu:] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] ['æɡəni] [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə] [deɪz] [ʌv; əv] [ə'pærənt]
If they only knew the nights of agony that succeeded to days of apparent
如果 他们 仅有的 知道 这 夜晚 的 痛苦 那 成功了 到 天 的 明显
[dʒɔɪ] - - [bʌt; bət][aɪ] [lɪvd] - - [jes] ,
joy - - but I lived - - yes ,
喜悦 - - 但 我 居住地 - - 是的 ,

如果他们知道在看似快乐的白昼之后, 是怎样的痛苦夜晚——但我活了下来——是的,
[ænd; ənd][aɪ] [sti:l] [ɡoʊ] [ə'baʊt] [ə'mju:zɪŋ] [maɪ'self] - - [ə; eɪ] ['meɪlstrəm] [ə'bʌv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hel] [br'loʊ] .
and I still go about amusing myself - - a maelstrom above , but a hell below .
和 我 仍然 去 关于 有趣 我 - - 一个 漩涡 多于 , 但 一个 地狱 以下 .
而我依然自娱自乐——头顶是漩涡, 脚下是地狱。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [bloʊ] .
This is another blow .
这 是 其他 吹 .
这又是一次打击。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['brʌðər] ['dɪrli] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
I loved my brother dearly , though I had not seen him for years ,
我 喜爱 我的 兄弟 亲爱的 , 尽管 我 有 不是 已见 他 为了 年 ,
我非常爱我的哥哥, 虽然我已经很多年没见过他了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [ded] - - ['mə:dəd] - - [baɪ] [hu:m] ? - - [ju:; jə][du:][nɑ:t] [noʊ] - - [aɪ][du:] ! "
and now he is dead - - murdered - - by whom ? - - you do not know - - I do ! "
和 现在 他 是 死的 - - 被谋杀 - - 经过 谁 ? - - 你 做 不是 知道 - - 我 做 ! "
现在他死了——被谋杀了——是谁杀的? ——你不知道——我知道!

" [wʌt] [du:][ju:; jə] [mi:n] ? " [æskt] [mɒn'ti:θ] , ['sta:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" What do you mean ? " asked Monteith , starting to his feet .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 蒙蒂思 , 开始 到 他的 脚 .
“你什么意思?”蒙蒂思说着, 站了起来。

[ʃi:; ji] [spræŋ] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
She sprang forward and caught his wrist .
她 弹簧 向前 和 捕捉 他的 手腕 .
她猛地扑上前去, 抓住了他的手腕。

" [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [tel] [ju:; jə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - - [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ru:ɪnd] [baɪ][ə; eɪ]
" Did he not tell you the story of his life - - how he was ruined by a
" 做过 他 不是 告诉 你 这 故事 的 他的 生活 - - 如何 他 曾是 毁坏 经过 一个
[wʊmən] ? "
woman ? "
女士 ? "
“他难道没跟你讲过他的人生故事吗? 他是怎么被一个女人毁掉的?”

" ['elsɪ] [mə'ɡregə] ? "
" Elsie Macgregor ? "
" 艾尔西 麦格雷戈 ? "
“艾尔西·麦格雷戈?”

" [noʊ] , [ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ; [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hɜ:r; hər]
" No , she tried to save him ; it is not her
" 不 , 她 尝试 到 节省 他 ; 它 是 不是 她
不, 她试图救他; 这不是她的错。

[aɪ] [mi:n] - - [ju:; jə] [noʊ] - - [hɪz; ɪz] [waɪf] - - [hɪz; ɪz] [mɔ:l'ti:z] [waɪf] , [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] [kɒʊtənə] .
I mean - - you know - - his wife - - his Maltese wife , Bianca Cotoner .
我 意思是 - - 你 知道 - - 他的 妻子 - - 他的 马耳他语 妻子 , 比安卡 棉子 .
我的意思是——你知道——他的妻子——他的马耳他妻子, 比安卡·科托纳。

" [mɒn'ti:θ] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Monteith fell back in his chair , and covered his face with his hands .**
" 蒙蒂思 跌倒 后退 在 他的 椅子 , 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .
蒙蒂斯向后倒在椅子上, 双手捂住了脸。

['hevəns] , [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ɔ:l] [tru:] [ðen] ?
Heavens , was it all true then ?
天 , 曾是 它 全部 真的 然后 ?
天哪, 那一切都是真的吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['sɪstər][,ʌv; əv][ə; ei] ['mɜ:rdəres] ?
was the girl he loved the sister of a murderess ?
曾是 这 女孩 他 喜爱 这 姐姐 的 一个 杀人犯 ?
他爱上的那个女孩是杀人犯的妹妹吗?

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [,aɪ 'ti:] [lʊkt] [soʊ] [blæk] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pru:f] ?
And yet , though it looked so black against her , where was the proof ?
和 然而 , 尽管 它 看起来 所以 黑色的 反对 她 , 在哪里 曾是 这 证明 ?
然而, 尽管它在她身上显得如此漆黑, 但证据在哪里呢?

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
He looked up suddenly .
他 看起来 向上 突然 .
他突然抬起头来。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pru:f] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" **There is no proof , " he began .**
" 那里 是 不 证明 , " 他 开始 .
“没有证据,”他说道。

" [pru:f] !
" **Proof !**
" 证明 !
“证明!

" [ʃi:; ji] [flæʃt] [aʊt] , ['kwɪkli] ; " [ju:; jʊ][wɑ:nt] [pru:f] - - [aɪ][kæn; kən] [sə'plai] [,aɪ 'ti:] .
" **she flashed out , quickly ; " you want proof - - I can supply it .**
" 她 闪光灯 出去 , 迅速地 ; " 你 想 证明 - - 我 能 供应 它 .
她迅速说道: “你想要证据——我可以提供。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ji][ræn] ['kwɪkli] [aʊt][,ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **And she ran quickly out of the room .**
" 和 她 跑 迅速地 出去 的 这 房间 .
然后她迅速跑出了房间。

" [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ji] [mi:n] ? " [æskt] [mɒn'ti:θ] .
" **What does she mean ? " asked Monteith .**
" 什么 做 她 意思是 ? " 问 蒙蒂思 .
“她是什么意思?”蒙蒂思问道。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['fɑ:stər] , [sə'geʃəslɪ] ; " [ʃi:; ji][hæz; həz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['peɪpər] . "
" **I know , " said Foster , sagaciously ; " she has gone for that paper . "**
" 我 知道 , " 说 促进 , 睿智地 ; " 她 有 已消失 为了 那 纸 . "
“我知道,”福斯特睿智地说, “她去拿那份报纸了。”

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! "
" **Impossible ! "**
" 不可能的 ! "
“不可能的! ”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [ˈlðə] [pru:f] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbærɪstə] , [ˈfrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **I don't see what other proof she can have , " said the barrister , shrugging his**
" 我 不 看 什么 其他 证明 她 能 有 , " 说 这 律师 , 耸肩 他的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“我看不出她还能拿出什么其他证据,”律师耸了耸肩说道。

" [ɪts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] - - [ɪts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [mɒnˈti:θ] , [ˈvi:əməntli] ; " [hɪz; ɪz]
" **It's impossible - - it's impossible , I tell you , " cried Monteith , vehemently ; " his**
" 它是 不可能的 - - 它是 不可能的 , 我 告诉 你 , " 哭 蒙蒂思 , 强烈地 ; " 他的
[waɪf] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
wife might have killed him ,
妻子 可能 有 被杀 他 ,
"不可能——我告诉你, 不可能,"蒙蒂思激动地喊道, “他的妻子可能杀了他。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪs] [kəʊtənə] . "
but she was not a Miss Cotoner . "
但 她 曾是 不是 一个 错过 棉子 . "

但她并非科托纳小姐。

" [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvɔ:rs] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtɔ:nən; ˈtɑ:n-] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
" **The evidence both of the Divorce Court and Mrs . Taunton says she was** .
" 这 证据 两个都 的 这 离婚 法庭 和 太太 . 汤顿 说道 她 曾是 .
"
"
"

“离婚法庭和汤顿夫人的证词都表明她确实如此。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkænɑ:t] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsɪstə] [ʌv; əv] [kɑ:'melə] . "
" **But she cannot be the sister of Carmela . "**
" 但 她 不能 是 这 姐姐 的 卡梅拉 . "

“但她不可能是卡梅拉的妹妹。”

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔ:r] [kəʊtənə] [ˈfæməliz] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ˈmɔ:ltə] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
" **I cannot say there may be more Cotoner families than one in Malta ; but still ,**
" 我 不能 说 那里 可能 是 更多的 棉子 家庭 比 一 在 马耳他 ; 但 仍然 ,
"我不能说马耳他可能不止一个科托纳家族; 但是,

- [neɪm] [ˈbi:ɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪ ˈti:] [si:mz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] . "
Vassalla's name being mixed up in it seems to point out that she might be . "
- 姓名 存在 混合 向上 在 它 似乎 到 观点 出去 那 她 可能 是 . "

瓦萨拉的名字也牵涉其中, 这似乎表明她可能就是其中之一。

" [aɪ][wəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps] . "
" **I won't believe it till I hear the truth from her own lips . "**
" 我 惯于 相信 它 直到 我 听到 这 真相 从 她 自己的 嘴唇 . "

“除非她亲口告诉我真相, 否则我不会相信。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][hɜ:r; hər] , [ðen] ? "
" **You will ask her , then ? "**
" 你 将要 问 她 , 然后 ? "

“那你打算问她吗? ”

" [noʊ] ! "
" **No ! "**
" 不 ! "

“不! ”

" [ðæts] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ; [ju:l] [ˈoʊnli] [ˈtɔ:rtʃər] [jɔ:rˈself] [tɪl] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
" **That's a mistake ; you'll only torture yourself till you get a satisfactory explanation .**
" 那就是 一个 错误 ; 你会 仅有的 酷刑 你自己 直到 你 得到 一个 令人满意的 解释 .

“那是个错误的做法; 你只会一直折磨自己, 直到得到一个满意的解释。”

" [mɒn'ti:θ] [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɒʊ] [moʊn] ,
" **Monteith flung himself back in his chair with a low moan** ,
" 蒙蒂思 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 和 一个 低的 呻吟 ;
蒙蒂斯低声呻吟着，猛地向后倒在椅子上。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [jʌŋ] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,
his bright young face looking pinched and haggard in the dim light ,
他的 明亮的 年轻的 脸 寻找 捏 和 枯槁 在 这 暗淡 光 ;
昏暗的灯光下，他那张原本光鲜亮丽的年轻脸庞显得憔悴不堪。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [desk] [ɪn]
and at this moment Mrs . Taunton entered the room , carrying a desk in
和 在 这 片刻 太太 . 汤顿 进入 这 房间 , 携带 一个 桌子 在
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

这时，汤顿夫人抱着一张桌子走进了房间。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
" **This is my brother's , she said , placing it on a table** ,
" 这 是 我的 兄弟 , " 她 说 , 放置 它 在 一个 桌子 ;
“这是我哥哥的，”她说，把它放在桌子上。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .
and turning to the young men .
和 转弯 到 这 年轻的 男人 .

然后转向那些年轻人。

" [hiː; hi] [sent] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː]
" **He sent it to me about a year ago , and asked me to keep it**
" 他 发送 它 到 我 关于 一个 年 前 , 和 问 我 到 保持 它
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“他大约一年前寄给我，让我帮他保管。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
as he was going to South America , and did not want to take it with
作为 他 曾是 去 到 南 美国 , 和 做过 不是 想 到 拿 它 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

因为他要去南美洲，所以不想把它带走。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [sent] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈlʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑːntents] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈprɪnsəpli]
He also sent the key , and I looked over the contents ; they are principally
他 还 发送 这 钥匙 , 和 我 看起来 超过 这 内容 ; 他们 是 主要
[ˈletərz] .
letters .
信件 .

他还寄来了钥匙，我查看了里面的内容；主要是信件。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈbʌndlz] [ʌv; əv] [ˈletərz] ,
" **She flung back the lid of the box , and there were bundles of letters** ,
" 她 扔 后退 这 盖 的 这 盒子 , 和 那里 是 捆绑 的 信件 ;
[ˈjeləʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
yellow with age ,
黄色的 和 年龄 ,

她猛地掀开盒子盖，里面是一捆捆泛黄的信件。

[taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] .
 tied up with red tape .
系 向上 和 红色的 磁带 .

被繁文缛节束缚。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsʊθ] [ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] - - [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [oʊld] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɜːlz] [feɪs] .
 There was also a portrait - - a faded old portrait of a girl's face .
那里 曾是 还 一个 肖像 - - 一个 褪色 老的 肖像 的 一个 女孩们 脸 .

还有一幅肖像画——一幅褪色的老照片，画的是一个女孩的脸。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] [waɪf] ? " [æskt] [ˈfɑːstər] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] , [weɪˈɑːn] [mɒnˈtiːθ] [spræŋ]
 " Is this the Maltese wife ? " asked Foster , taking it up , whereon Monteith sprang
" 是 这 这 马耳他语 妻子 ? " 问 促进 , 采取 它 向上 , 其中 蒙蒂思 弹簧

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
 to his feet ,
到 他的 脚 ,

“这是那位马耳他妻子吗？”福斯特拿起它问道，蒙蒂思闻言立刻站了起来。

[ænd; ænd] [ˈɔːlsʊθ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [riˈzembld] [kɑːˈmelə] .
 and also looked to see if it resembled Carmela .
和 还 看起来 到 看 如果 它 类似 卡梅拉 .

还看了看它是否像卡梅拉。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsent] .
 Mrs . Taunton made a gesture of dissent .
太太 . 汤顿 制成 一个 手势 的 异议 .

汤顿夫人做出了表示反对的手势。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈelsɪ] [məˈɡregɜː] .
 " It is Elsie Macgregor .
" 它 是 艾尔西 麦格雷戈 .

她是艾尔西·麦格雷戈。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] - - [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] , [ˈpeɪ(ə)nt] [feɪs] ,
 " The young man looked curiously at that face - - a quiet , patient face ,
" 这 年轻的 男人 看起来 奇怪的是 在 那 脸 - - 一个 安静的 , 病人 脸 ,

“年轻人好奇地看着那张脸——一张安静、耐心的脸，

[wɪð; wɪθ] [ʌv] [ænd; ænd] [truːθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pjər] [aɪz] - - [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən]
 with love and truth shining through the pure eyes - - the face of the woman
和 爱 和 真相 灼灼 通过 这 纯的 眼睛 - - 这 脸 的 这 女士

[ðæt] [hæd; həd] [ˈruːɪnd] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ˈliːəpəjld] - [frʌm; frəm] [hɪmˈself] .
 that had ruined her life to save Leopold Verschoyle from himself .
那 有 毁坏 她 生活 到 节省 利奥波德 - 从 他自己 .

纯洁的双眼中闪耀着爱与真理的光芒——这是那个为了拯救利奥波德·弗肖伊尔而毁掉自己一生的女人的脸庞。

[ˈfɑːstər] [leɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈrevərəntli] [daʊn] [əˈɡen] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [oʊld] [ˈletərz] .
 Foster laid it reverently down again amongst the old letters .
促进 铺设 它 虔诚地 向下 再次 在 这 老的 信件 .

福斯特恭敬地将它再次放在旧信件中间。

" [fiː; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] , [ænd; ænd] [ˈsɪnɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
 " She was a good woman , " he said , softly , and cynic as he was ,
" 她 曾是 一个 好的 女士 , " 他 说 , 轻轻 , 和 犬儒 作为 他 曾是 ,

[hiː; hi] [ment] [aɪ ˈtiː] .
 he meant it .
他 意思是 它 .

“她是个好女人，”他轻声说道，尽管他是个愤世嫉俗的人，但他却是真心这么认为的。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [pruːf] - - [ðə; ði] [pruːf] ! " [sed] [mɒnˈtiːθ] , [ɪmˈpeɪjntli] .
 " But the proof - - the proof ! " said Monteith , impatiently .
" 但 这 证明 - - 这 证明 ! " 说 蒙蒂思 , 不耐烦地 .

“但是证据——证据！”蒙蒂思不耐烦地说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] [ˈræpɪdli] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʌndlz] [ʌv; əv] [ˈletərz] ,
Mrs . Taunton rapidly turned over the bundles of letters ,
太太 . 汤顿 快速 转向 超过 这 捆绑 的 信件 ,

汤顿太太迅速地翻阅着那一捆捆信件。

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈpækɪt] [ə; eɪ] [skwer] [slɪp][ʌv; əv] [ˈjeləʊɪʃ] [ˈpeɪpər] ,
and drew from one packet a square slip of yellowish paper ,
和 画 从 一 包 一个 正方形 滑 的 淡黄色 纸 ,

从其中一个纸包里抽出一张方形的淡黄色纸条，

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [mɒnˈtiːθ] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
which she handed to Monteith in silence .
哪个 她 递交 到 蒙蒂思 在 沉默 .

她默默地将信交给了蒙蒂思。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːgərli] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][ˈkɑːntents] - - [ˈoʊnli] [θriː] [laɪnz] :
He took it eagerly , and read the contents - - only three lines :
他 采取 它 急切地 , 和 读 这 内容 - - 仅有的 三 线条 :

他欣然接过，读了起来——只有三行字：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː] [ˈʃeɪmfəli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
" **You have treated me shamefully , and I will never forgive you for it .**
" 你 有 治疗 我 可耻地 , 和 我 将要 绝不 原谅 你 为了 它 .

“你这样对待我，真是可耻，我永远不会原谅你。”

[wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [kæən; kən] [rɪˈvendʒ] [ɑːrˈselvz] ,
We women of the South can revenge ourselves ,
我们 女性 的 这 南 能 复仇 我们自己 ,

我们南方女人可以自己复仇，

[ænd; ənd][jɔːr; jər][laɪf] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [fɔːlsnɪs] .
and your life will pay the penalty of your falseness .
和 你的 生活 将要 支付 这 惩罚 的 你的 虚假 .

你的谎言终将付出生命的代价。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɪɡnətʃər] [ɔːr] [deɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈdɑːkjumənt] ,
" **There was no signature or date to this extraordinary document ,**
" 那里 曾是 不 签名 或者 日期 到 这 非凡的 文档 ,

这份非同寻常的文件上既没有签名也没有日期。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [ˈwʌndəɹd] [æt; ət][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðen] [ˈfɑːstər] [lʊkt] [ʌp]
and the two men wondered at it for a minute , then Foster looked up
和 这 二 男人 想知道 在 它 为了 一个 分钟 , 然后 促进 看起来 向上

[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

两人愣了一会儿，然后福斯特突然抬起头来。

" [haʊ] [duː; juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪf] ?
" **How do you know this is from the wife ?**
" 如何 做 你 知道 这 是 从 这 妻子 ?

“你怎么知道这是你妻子给的？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈʃɑːrpli] .
" **he asked , sharply .**
" 他 问 , 尖锐地 .

他厉声问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletərz] .
Mrs . Taunton pointed to the letters .
太太 . 汤顿 尖 到 这 信件 .

汤顿夫人指着那些信件。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ri:d] [ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['koʊldli] ;
" Of course , I have not read them , "she said , coldly ;
" 的 课程 , 我 有 不是 读 他们 , " 她 说 , 冷冷地 ;
" 我当然没有读过,"她冷冷地说;

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [si:; ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['envələʊps] [kɔris'pɒndz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
" but you will see the writing on the envelopes corresponds with that in the
" 但 你 将要 看 这 写作 在 这 信封 对应 和 那 在 这
[ˈletər] .
letter .
信 .

但你会发现信封上的字迹与信中的字迹相符。
" [ænd; ʌnd][soʊ][aɪˈti:] [dɪd] , [ɪn] ['evri] [pərˈtɪkjələr] ;
" And so it did , in every particular ;
" 和 所以 它 做过 , 在 每一个 特别的 ;
"事实的确如此, 方方面面都是如此;

[soʊ] [mɒnˈti:θ] [ænd; ʌnd][ˈfɑ:stər][bəʊθ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [waɪf] [mʌst; məst]
so Monteith and Foster both came to the conclusion that this wife must
所以 蒙蒂思 和 促进 两个都 来了 到 这 结论 那 这 妻子 必须
[hæv; həv] [kɪld] - ,
have killed Verschoyle ,
有 被杀 - ,
因此, 蒙蒂思和福斯特都得出结论, 一定是这个妻子杀死了弗斯考伊尔。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈθreɪnd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd]
seeing that she had threatened him thus , and the crime was committed
看到 那 她 有 威胁 他 因此 , 和 这 犯罪 曾是 坚定的
[æt; ət][ˈmɔ:ltə] ,
at Malta ,
在 马耳他 ,
鉴于她曾这样威胁他, 而且犯罪行为发生在马耳他,

[wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] - - [ðə; ði] [pru:fs] [wɜ:r; wər][soʊ] [klɪr] .
where she lived - - the proofs were so clear .
在哪里 她 居住地 - - 这 证明 是 所以 清除 .
她居住的地方——证据非常确凿。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . ['tɔ:ntən; ˈtɑ:n-] , [ɪmˈpeɪjntli] .
" What are you going to do ? " asked Mrs . Taunton , impatiently .
" 什么 是 你 去 到 做 ? " 问 太太 . 汤顿 , 不耐烦地 .
"你打算怎么办?"汤顿太太不耐烦地问道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ɪn][maɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] , [kɔ:ld] [ˈdʒu:liən] ['roupər] , " [sed] [mɒnˈti:θ] ,
" I have a detective in my employment , called Julian Roper , " said Monteith ,
" 我 有 一个 侦探 在 我的 就业 , 称为 朱利安 罗珀 , " 说 蒙蒂思 ,
[ˈsləʊli] ;
slowly ;
缓慢地 ;
"我手下有一位侦探, 名叫朱利安·罗珀,"蒙蒂思缓缓说道;

" [ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [emˈi:] [ðɪs] ['peɪpər] ,
" and if you give me this paper ,
" 和 如果 你 给 我 这 纸 ,
"如果你把这张纸给我,

[aɪ] [wɪl] [ʃʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] - - [ðen] [hi:; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [va:l'letta:] - - [faɪnd] [aʊt]
I will show it to him - - then he must go out to Valletta - - find out
我 将要 展示 它 到 他 - - 然后 他 必须 去 出去 到 瓦莱塔 - - 寻找 出去
[wer] ['mɪsɪz] . - [laɪvz; lɪvz] ,
where Mrs . Verschoyle lives ,
在哪里 太太 . - 生活 ,
我会把它给他看——然后他必须去瓦莱塔——查明弗斯考伊尔太太住在哪里。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [hɜ:ɹ; həɹ] ['mu:vmənts] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] . " "
and ascertain her movements on the night the crime was committed . "
和 探明 她 移动 在 这 夜晚 这 犯罪 曾是 坚定的 . " "
并查明她在案发当晚的行踪。

" [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][ˈɔ:lsoʊ][get][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] ['raɪtɪŋ] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:]
" **And he must also get some of her writing , to see if it**
" 和 他 必须 还 得到 一些 的 她 写作 , 到 看 如果 它
[kɔris'pɒndz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
corresponds with this ,
对应 和 这 ,
“他还必须找到她的一些作品，看看是否与此相符，”

" [sed] [ˈfɑ:stər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
" **said Foster , pointing to the paper .**
" 说 促进 , 指向 到 这 纸 .
福斯特指着那张纸说道。

" [wen] [wɪl] [hi:; hi][stɑ:rt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['tɔ:ntən; 'tɑ:n-] , ['kwɪkli] .
" **When will he start ? " asked Mrs . Taunton , quickly .**
" 什么时候 将要 他 开始 ? " 问 太太 . 汤顿 , 迅速地 .
“他什么时候开始？”汤顿太太急忙问道。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [baɪ][ə; eɪ][pi:] . [ænd; ənd][oʊ] . ['sti:mər] , " [sed] [mɒn'ti:θ] ;
" **To - morrow , by a P . and O . steamer , " said Monteith ;**
" 到 - 明天 , 经过 一个 P . 和 哦 . 汽船 , " 说 蒙蒂思 ;
“明天，乘坐P和O公司的轮船，”蒙蒂思说；

" [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [hɪɹ] [ɔ:l] [pə'tɪku:ləz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] . "
" **and we will hear all particulars from him in a fortnight . "**
" 和 我们 将要 听到 全部 细节 从 他 在 一个 两星期 . " "
“两周后，我们将从他那里听到所有细节。”

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['tɔ:ntən; 'tɑ:n-] , ['kwaiətli] ; " [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
" **Very well , " replied Mrs . Taunton , quietly ; " you can take the paper ,**
" 非常 出色地 , " 回复 太太 . 汤顿 , 悄悄 ; " 你 能 拿 这 纸 ,
[ænd; ənd] [hʌnt] [ðæt] ['wʊmən] [daʊn] ,
and hunt that woman down ,
和 打猎 那 女士 向下 ,
“很好，”汤顿太太平静地回答道，“你可以拿着报纸，去把那个女人揪出来。”

[fɔ:ɹ; fər][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [nʌn] [ˈʌðər] [kɪld] [maɪ] [pʊɹ] ['brʌðər] - - [gʊd] - [baɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][eɪ 'em]
for she and none other killed my poor brother - - good - bye , gentlemen , I am
为了 她 和 没有任何 其他 被杀 我的 贫穷的 兄弟 - - 好的 - 再见 , 先生们 , 我 是
['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][laɪ] [daʊn] ;
going to lie down ;
去 到 说谎 向下 ;
因为只有她杀死了我可怜的弟弟——再见了，先生们，我要躺下了；

" [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ə'nʌðə] [wɜ:rd] , [ʃi: ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [hɜ:r; hə]
" **and without another word , she left the room , and retired to her**
" 和 没有 其他 单词 , 她 左边 这 房间 , 和 退休 到 她
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
 bedroom ,
 卧室 ,

她一言不发, 离开了房间, 回到了自己的卧室。
 [wer] [hɜ:r; hə] [əʊvə'tæksd] [nə:vs] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [ʃi: ʃi] [broʊk] [daʊn] [ˈʌtəli] .
 where her overtaxed nerves gave way , and she broke down utterly .
 在哪里 她 税负过重 神经 给予 方式 , 和 她 打破 向下 完全地 .
 她过度紧张的神经终于崩溃了, 彻底失控了。

" [ʃi: ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈplʌki] [ˈwʊmən] , [ðæt] , " [sed] [ˈfɑ:stə] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
" **She is a plucky woman , that , " said Foster , as they left the house , and**
" 她 是 一个 勇敢的 女士 , 那 , " 说 促进 , 作为 他们 左边 这 房子 , 和
 [droʊv] [ə'wei] ;
 drove away ;
 驾驶 离开 ;

“她真是个勇敢的女人,”福斯特说着, 离开了房子, 然后开车走了;
 " [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] ? "
" **what do you think of it all ?** "
" 什么 做 你 思考 的 它 全部 ? "
 你对这一切有什么看法?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [mɒn'ti:θ] , [ˈθɔ:tfəli] , " [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [lʊks] [ˈveri] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði]
" **I think , " said Monteith , thoughtfully , " that the case looks very black against the**
" 我 思考 , " 说 蒙蒂思 , 深思熟虑 , " 那 这 案件 看起来 非常 黑色的 反对 这
 [ˈfɔ:rmə] [ˈmɪsɪz] .
 former Mrs . Verschoyle ,
 以前的 太太 .

蒙蒂思若有所思地说: “我认为, 这起案件对前弗斯考伊尔夫人非常不利。”
 [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [ɪz] [hɜ:r; hə] [rɪ'leɪ(ə)ŋʃɪp] [tu:; tə] [kɑ:'melə] . "
 but what I want to be certain of is her relationship to Carmela . "
 但 什么 我 想 到 是 肯定 的 是 她 关系 到 卡梅拉 . "
 但我最想确定的是她和卡梅拉的关系。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɜ:r; hə] . "
" **You can find out by asking her .** "
" 你 能 寻找 出去 经过 问 她 . "
 你可以问问她。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] , [ˈdɔ:ɡɪdli] ; " [bʌt; bət] [ˈroʊpə] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] [ɪn]
" **No , I will not , " said the Australian , doggedly ; " but Roper can find out in**
" 不 , 我 将要 不是 , " 说 这 澳大利亚 , 顽强地 ; " 但 罗珀 能 寻找 出去 在
 [vɑ:l'letɑ:] ,
 Valletta ,
 瓦莱塔 ,

“不, 我不会,”澳大利亚人固执地说; “但罗珀可以在瓦莱塔打听一下。”
 [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] , [aɪl] [spi:k] [tu:; tə] [kɑ:'melə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪm] ,
 and if it turn out to be so , I'll speak to Carmela about the crime ,
 和 如果 它 转动 出去 到 是 所以 , 患病的 说话 到 卡梅拉 关于 这 犯罪 ,
 如果情况确实如此, 我会和卡梅拉谈谈这起案件。

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ʃi: ʃi] [noʊz] . "
 and see what she knows . "
 和 看 什么 她 知道 . "
 看看她知道些什么。

" [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [pruːv] [ðə; ði] ['sɪstə] , ['mɪsɪz] .
" **Suppose she prove the sister , Mrs . Verschoyle , a murderess , will you give up**
" 认为 她 证明 这 姐姐 , 太太 : - , 一个 杀人犯 , 将要 你 给 向上
[kɑ:'melə] ? "
Carmela ? "
卡梅拉 ? "

“假设她能证明弗斯考伊尔太太是杀人犯，你会放弃卡梅拉吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsə] , ['kɜ:rtli] .
" **No , " he answered , curtly .**
" 不 , " 他 回答 , 简短地 .

“不,”他简短地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fa:ðə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
" **I don't see why the sins of the father should be visited on the children ,**
" 我 不 看 为什么 这 罪孽 的 这 父亲 应该 是 到访 在 这 孩子们 ,
我不明白为什么父亲的罪孽要转嫁到孩子身上。

[nɔːr] [ðæt] [wʌn] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðə] .
nor that one woman should be punished for the crime of another .
也不 那 一 女士 应该 是 受到惩罚 为了 这 犯罪 的 其他 .
也不应该让一个女人为另一个女人的罪行受罚。

" ['tʃæptə] [eks,aɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER XIII .**
" 章 十三 .

“第十三章

[ðə; ði] ['æp(ə)] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrd] .
THE APPLE OF DISCORD .
这 苹果 的 Discord .

纷争之苹果。

[ɔːltə'geðə] ['faːstə][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
Altogether Foster was very pleased with the position of affairs ,
共 促进 曾是 非常 高兴 和 这 位置 的 事务 ,
总的来说，福斯特对事态的发展非常满意。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm]['tændʒəb(ə)] ['eɪdəns] [tuː; tə][gʊŋ][ə'pɑːn] .
as there was now some tangible evidence to go upon .
作为 那里 曾是 现在 一些 有形 证据 到 去 之上 .
因为现在有一些确凿的证据可以依据了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sætɪs'fæktərəli] [æsə'teɪnd] [ðæt] ['laɪənl] ['ventɪn] [wʌz; wəz]
In the first place it had been satisfactorily ascertained that Lionel Ventin was
在 这 第一的 地方 它 有 到过 令人满意地 已确定 那 莱昂内尔 文廷 曾是
[aɪ'dentɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] ['liːəpəɪld] - ,
identical with Leopold Verschoyle ,
完全相同的 和 利奥波德 - ,
首先，已经令人满意地确定莱昂内尔·文廷就是利奥波德·弗肖伊尔。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [ʃʊd] [ðæt]
and in the second the handwriting of the wife of the deceased showed that
和 在 这 第二 这 手写 的 这 妻子 的 这 死者 显示 那
[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbəɪətli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] ,
she deliberately intended to commit the crime ,
她 故意地 故意的 到 犯罪 这 犯罪 ,
第二份证据中，死者妻子的笔迹表明她是蓄意犯罪的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərənsəz] [hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈstiːmə] [wʌz; wəz]
and to all appearances had achieved her object while the steamer was
和 到 全部 外貌 有 已达成 她 目的 尽管 这 汽船 曾是
[ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ˈmɔːltə] .
lying at Malta .
说谎 在 马耳他 .

当轮船停靠在马耳他时，她似乎已经达到了目的。

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
" **The next thing to be done** ,
" 这 下一个 事物 到 是 完毕 ,

“接下来要做的事情是，

" [sed] [ˈfɑːstə] [tuː; tə] [ˈrɒnəld] [ænd; ənd][ˈrəʊpə] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
" **said Foster to Ronald and Roper as they sat in his room** ,
" 说 促进 到 罗纳德 和 罗珀 作为 他们 卫星 在 他的 房间 ,

“福斯特对坐在他房间里的罗纳德和罗珀说道，”

" [ɪz][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈeɪvɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ˈmuːvmənts] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .
" **is to obtain evidence as to Mrs . Verschoyle's movements on that night** .
" 是 到 获得 证据 作为 到 太太 . - 移动 在 那 夜晚 .

“目的是获取有关弗斯乔伊尔夫人当晚行踪的证据。”

[naʊ] , [maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ji] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˈsɪstə] [ɔːf][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
Now , my impression is that she came on board to see her sister off to England ,
现在 , 我的 印象 是 那 她 来了 在 木板 到 看 她 姐姐 离开 到 英格兰 ,

我的感觉是，她上船是为了送她姐姐去英国。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] , [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈnʌmbə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and while there , saw her husband , heard him tell you the number of his
和 尽管 那里 , 锯 她 丈夫 , 听到 他 告诉 你 这 数字 的 他的

[ˈkæbɪn] - - [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] ,
cabin - - followed him ,
舱 - - 随后 他 ,

在那里，她看到了她的丈夫，听到他告诉了她他的小屋号码——然后就跟着他去了。

[ænd; ənd][ˈæftə] [kəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði][kraɪm] , [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [ɑːn] [ɔːr]
and after committing the crime , mixed in the crowd , and returned on shore
和 后 提交 这 犯罪 , 混合 在 这 人群 , 和 返回 在 支撑

[ʌndɪˈtektɪd] . "
undetected . "
未被发现 . "

作案后，他混入人群，未被察觉地返回岸边。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfiːzəb(ə)l] [ˈθiːəri] , " [rɪˈtɜːtɪd] [ˈrɒnəld] , [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [tuʊn] ;
" **A very feasible theory , " retorted Ronald , in a vexed tone ;**
" 一个 非常 可行的 理论 , " 反驳 罗纳德 , 在 一个 烦恼 语气 ;

“这真是一个很有道理的理论，”罗纳德恼怒地反驳道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fərˈget] - - [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [mɪs] [kəʊtənə] [ɪz][ˈmɪsɪz] .
" **but you forget - - you have yet to prove that Miss Cotoner is Mrs** .
" 但 你 忘记 - - 你 有 然而 到 证明 那 错过 棉子 是 太太 .

- [ˈsɪstə] .
Verschoyle's sister .
- 姐姐 .

“但是你忘了——你还没有证明科托纳小姐是弗斯考伊尔太太的妹妹。”

" [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][æt; ət][wʌns] [ˈsetld] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [mɪs] [kəʊtənə] .
" **That can be at once settled by asking Miss Cotoner** .
" 那 能 是 在 一次 定居 经过 问 错过 棉子 .

“这个问题可以立即向科托纳小姐询问解决。”

" ['rɒnəld] [mu:vɒd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] .
" Ronald moved uneasily in his seat .
" 罗纳德 已搬 不安地 在 他的 座位 。

罗纳德不安地在座位上挪动了一下。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər]
" I suppose it must come to that , " he replied ; " but before asking her
" 我 认为 它 必须 来 到 那 , " 他 回复 ; " 但 前 问 她
,
.
.

“我想最终肯定会走到那一步，”他回答说；“但在问她之前，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][best] [ðæt] ['rəʊpər][ʃʊd; ʃəd] [ɡʊv][tu:; tə] ['mɔ:ltə] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .
I think it best that Roper should go to Malta , and find out all about Mrs .
我 思考 它 最好的 那 罗珀 应该 去 到 马耳他 , 和 寻找 出去 全部 关于 太太 .
.
" Verschoyle . " .
" .

我认为罗珀最好去马耳他，把弗斯考伊尔夫人的事都查清楚。

" [aɪ][kæn; kən][ɡʊv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] ['rəʊpər] , ['prɑ:mptli] ,
" I can go to - tomorrow , " said Roper , promptly ,
" 我 能 去 到 - 明天 , " 说 罗珀 , 及时 ,
.
" 我明天就可以去，”罗珀立即说道。

" [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] , [aɪl] [raɪt] [æt; ət][wʌns] .
" and as soon as I find out what you want to know , I'll write at once .
" 和 作为 很快 作为 我 寻找 出去 什么 你 想 到 知道 , 患病的 写 在 一次 .
.
“一旦我弄清楚你想知道什么，我会立刻写信给你。”

" [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] .
" So it was settled .
" 所以 它 曾是 定居 .

“事情就这么定了。”

['dʒu:liən]['rəʊpər] [went] [aʊt] [tu:; tə] ['mɔ:ltə][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Julian Roper went out to Malta the next day ,
朱利安 罗珀 去 出去 到 马耳他 这 下一个 天 ,

朱利安·罗珀第二天就去了马耳他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər] [mɒn'ti:θ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [si:]
and there was nothing left for Monteith to do but to wait and see
和 那里 曾是 没有什么 左边 为了 蒙蒂思 到 做 但 到 等待 和 看
[wʌt] ['eɪvɪdəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ə'genst] ['mɪsɪz] .
what evidence could be found against Mrs . Verschoyle .
什么 证据 可以 是 成立 反对 太太 . .

蒙蒂思别无选择，只能等待并观察能否找到对弗斯考伊尔夫人不利的证据。

[hi:; hi] [felt] ['veri] ['mɪzrəb(ə)] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,
He felt very miserable over the whole affair ,
他 毛毡 非常 悲惨的 超过 这 所有的 事务 ,

他为整件事感到非常痛苦。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] ['prɑ:bəb(ə)] [ðæt] [kɑ:'melə] [wʊd] [bi:; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][aɪ 'ti:]
and particularly as it seemed probable that Carmela would be mixed up in it
和 特别 作为 它 似乎 可能 那 卡梅拉 会 是 混合 向上 在 它
,
[ænd; ənd] [ðen] - - [wel] ,
 , and then - - well ,
 , 和 然后 - - 出色地 ,

尤其是考虑到卡梅拉很可能也会卷入其中，然后——好吧，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][dwel][ɑːn][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ][ˌpɑːsəˈbɪləti] .
he did not like to dwell on the thought of such a possibility .
他 做过 不是 喜欢 到 住 在 这 想法 的 这样的 一个 可能性 .
他不愿意去想这种可能性。

[ænd; ənd][kɑːˈmelə] ?
And Carmela ?
和 卡梅拉 ?

卡梅拉呢？

[ʃiː; ʃi][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz][ʌnˈhæpi][æz; əz][hɜːr; hər][ˈlʌvər] ,
She , on her part , was quite as unhappy as her lover ,
她 , 在 她 部分 , 曾是 相当 作为 不开心 作为 她 情人 ,
而她自己, 也和她的情人一样不快乐。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ʌndərˈstænd][hɪz; ɪz][tʃeɪndʒd][ˈætɪtuːd][tɔːrdz][hɜːrˈself] .
because she could not understand his changed attitude towards herself .
因为 她 可以 不是 理解 他的 已更改 态度 向 她自己 .
因为她无法理解他对她态度的转变。

[ˈfɔːrmərli][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][əˈsɪdʒuəs][ɪn][hɪz; ɪz][əˈtendəns][ɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][naʊ][hiː; hi]
Formerly he had been assiduous in his attendance on her , but now he
以前 他 有 到过 刻苦 在 他的 出席 在 她 , 但 现在 他
[ˈrerli][keɪm][nɪr][hɜːr; hər] ,
rarely came near her ,
很少 来了 靠近 她 ,
他以前对她殷勤备至, 但现在却很少靠近她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ˈmeɪkɪŋ][ɪksˈkjuːzɪz][rɪˈgɑːrdɪŋ][hɪz; ɪz][ˈæbsəns] , [ɪksˈkjuːzɪz][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][ˈpleɪnli]
and was always making excuses regarding his absence , excuses which she plainly
和 曾是 总是 制作 借口 关于 他的 缺席 , 借口 哪个 她 显然
[sɔː][wɜːr; wər][feɪnd][ænd; ənd][fɔːrst] .
saw were feigned and forced .
锯 是 假装 和 强制 .
他总是为自己缺席找借口, 但她一眼就看出这些借口都是装出来的, 是勉强的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː;][praʊd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][kəmˈpleɪn] ,
She was too proud , however , to complain ,
她 曾是 也 自豪的 , 然而 , 到 抱怨 ,
但她自尊心太强, 不肯抱怨。

[ænd; ənd][went][əˈbaʊt][æz; əz][ˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ][sɜːr][mɑːrk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdɔːtər] - - [ˈfriːkwəntɪd]
and went about as usual with Sir Mark and his daughter - - frequented
和 去 关于 作为 通常 和 先生 标记 和 他的 女儿 - - 经常光顾
[bɔːlz] , [ˈθiətəz] , [ˈgɑːrdn][ˈpɑːrtɪz] ,
balls , theatres , garden parties ,
球 , 剧院 , 花园 各方 ,
然后像往常一样和马克爵士及其女儿一起活动——经常出入舞会、剧院和花园派对,

[ˈpɪktʃər][ˈgælərɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][saɪts][ʌv; əv][ˈlʌndən] , [ˈnevər][wʌns][ˈʃoʊɪŋ][haʊ][ˈdiːpli][ʃiː; ʃi]
picture galleries , and all the sights of London , never once showing how deeply she
图片 画廊 , 和 全部 这 景点 的 伦敦 , 绝不 一次 显示 如何 深 她
[felt][ˈrɑːnəldz][dɪˈzɜːrʃn] .
felt Ronald's desertion .
毛毡 罗纳德的 逃兵 .
她逛遍了画廊, 游览了伦敦的所有景点, 却从未流露出对罗纳德离她而去的深深感受。

[kəʊld] , [ˈsteɪtli] , [ænd; ənd][self] - [pəˈzest][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
Cold , stately , and self - possessed as of old ,
寒冷的 , 庄严 , 和 自己 - 拥有 作为 的 老的 ,
一如往昔, 冷峻、庄重、沉着冷静。

[ə; eɪ] [ki:n] [aɪ] [maɪt] [jet] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði][dɑ:rk] ['sɜ:rkɪ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
a keen eye might yet have noticed the dark circles under her eyes ,
一个 敏锐的 眼睛 可能 然而 有 注意到 这 黑暗的 界 在下面 她 眼睛 ,
眼尖的人或许会注意到她眼下的黑眼圈。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['pælər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and the increasing pallor of her face .
和 这 增加 苍白 的 她 脸 .
她脸色越来越苍白。

[bel] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd][təʊld][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hu:] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'lɑ:rmɪd] ,
Bell noticed it , and told her father , who , becoming alarmed ,
钟 注意到 它 , 和 讲述 她 父亲 , WHO , 成为 惊慌 ,
贝尔注意到了这一点, 并告诉了她的父亲, 她的父亲听后十分担忧。

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [kɑ:'melə] [daʊn] [tu:; tə]['mɑ:rləʊ][æt; ət][wʌns] .
wanted to take Carmela down to Marlow at once .
通缉 到 拿 卡梅拉 向下 到 马洛 在 一次 .
想立刻带卡梅拉去马洛。

" [ði:z] ['lʌndən] ['geɪəti:z] [ɑ:r; ər] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][ju:; jə] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , ['æŋkʃəsli] ;
" **These London gaieties are too much for you , my dear ,** " **he said , anxiously ;**
" 这些 伦敦 欢乐 是 也 很多 为了 你 , 我的 亲爱的 , " 他 说 , 焦虑地 ;
“亲爱的, 伦敦的这些喧嚣对你来说太过了,”他焦急地说;

" [ju:; jə][ɑ:r; ər][na:t] [ju:st] [tu:; tə] [lert] ['aʊərz] . "
" **you are not used to late hours** . "
" 你 是 不是 用过的 到 晚的 小时 . "
你不习惯熬夜。

" [ʊʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] [wel] , " ['ænsər] [kɑ:'melə] , [wɪð; wɪθ] [ə'su:md] ['geɪəti] ; " [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]
" **Oh , I am quite well ,** " **answered Carmela , with assumed gaiety ;** " **it is only a**
" 哦 , 我 是 相当 出色地 , " 回答 卡梅拉 , 和 假定 欢乐 ; " 它 是 仅有的 一个
['lɪt(ə)l] [fə'ti:g] ;
little fatigue ;
小的 疲劳 ;
“哦, 我很好,”卡梅拉装出一副兴高采烈的样子回答说, “只是有点累而已;

[ju:; jə][mʌst; məst][na:t] ['hɜ:ri] [em 'i:] [ə'weɪ] [dʒʌst] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] . "
you must not hurry me away just when I am enjoying myself . "
你 必须 不是 匆忙 我 离开 只是 什么时候 我 是 享受 我 . "
你别在我玩得正开心的时候催我走。

" ['fænsɪ] ['kɔ:ɪŋ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ! " [sed] [bel] , [kən'temptʃuəsli] ;
" **Fancy calling this sort of thing enjoyment !** " **said Bell , contemptuously ;**
" 想要 呼叫 这 种类 的 事物 享受 ! " 说 钟 , 轻蔑地 ;
“竟然把这种事称作享受!”贝尔轻蔑地说;

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ði:z] [maɪlz][ʌv; əv] [stri:ts] , [ænd; ʌnd] ['kraʊdɪd] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ʌnd]
" **I'm sick of these miles of streets , and crowded dances , and**
" 我是 生病的 的 这些 英里 的 街道 , 和 挤 舞蹈 , 和
[kən'si:tɪd] [men] ; [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['kʌntri] ,
conceited men ; give me the country ,
自负 男人 ; 给 我 这 国家 ,
“我厌倦了这绵延数英里的街道、拥挤的舞会和自负的男人; 把乡村还给我吧。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brat] [skaɪ][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rs] . "
with a bright sky and a good horse . "
和 一个 明亮的 天空 和 一个 好的 马 . "
天空晴朗, 骏马良驹。

" [wi:l] [goʊ] [daʊn] [su:n] , [ðen] , " [sed] [kɑ:'melə] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
" **We'll go down soon , then , " said Carmela , kissing her** ;
" 出色地 去 向下 很快 , 然后 , " 说 卡梅拉 , 接吻 她 ;
"那我们很快就下去吧,"卡梅拉说着, 吻了吻她;

" [aɪ][ˈoʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [ə'ʌðər] [wi:k] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][æt; ət][jər; jər]
" **I only want to stay in town another week , and then I shall be at your**
" 我 仅有的 想 到 停留在 镇 其他 星期 , 和 然后 我 将 是 在 你的
[dɪ'spoʊz(ə)] .
disposal .
处理 .

"我只想在城里再待一周, 之后就听候您的差遣了。"
" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [kɑ:'melə] [wʌz; wəz] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ˈrɒnəld] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hər] ,
" **The fact was , Carmela was cherishing a hope that Ronald would see her** ,
" 这 事实 曾是 , 卡梅拉 曾是 珍惜 一个 希望 那 罗纳德 会 看 她 ,
事实上, 卡梅拉一直盼望着罗纳德能见到她。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði][ˈdiskɔ:rd] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'ɪzn] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
and explain away the discord which seemed to have arisen between them .
和 解释 离开 这 Discord 哪个 似乎 到 有 出现 之间 他们 .
并解释他们之间似乎出现的不和。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'keɪz(ə)nəli] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ][saɪn] , [bʌt; bət] [ri'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm]
But though he called occasionally he made no sign , but retained the same
但 尽管 他 称为 偶尔 他 制成 不 符号 , 但 保留 这 相同的
[rɪ'zɜ:rvd] [dɪ'mi:nər] ,
reserved demeanour ,
预订的 风度 ,
虽然他偶尔会打电话, 但他没有任何回应, 依然保持着一贯的矜持态度。

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] .
the reason of which she could not guess .
这 原因 的 哪个 她 可以 不是 猜测 .
她猜不透其中的原因。

[ˈrɒnəld] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [wʌz; wəz] [ˈtɔ:tʃərɪŋ] [hɪm'self] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Ronald , as a matter of fact , was torturing himself over the position of
罗纳德 , 作为 一个 事情 的 事实 , 曾是 酷刑 他自己 超过 这 位置 的
[ə'ferz] .
affairs .
事务 .
事实上, 罗纳德一直在为此事的处境而苦恼。

[wʌz; wəz] [kɑ:'melə] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - ?
Was Carmela the sister of Mrs . Verschoyle ?
曾是 卡梅拉 这 姐姐 的 太太 : - ?
卡梅拉是弗斯考伊尔太太的妹妹吗?

[ɪf] [soʊ] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - ,
If so , she must have been in love with Verschoyle ,
如果 所以 , 她 必须 有 到过 在 爱 和 - ,
如果真是这样, 她一定爱上了弗斯乔伊尔。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ded] [frend] [hæd; həd] [ˈklɪrli] [sed] [soʊ] .
as his dead friend had clearly said so .
作为 他的 死的 朋友 有 清楚地 说 所以 :
正如他已故的朋友明确说过的那样。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hi:; hi] - - [ˈrɒnəld] - - [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [lʌv] ,
In this case he - - Ronald - - was not her first love ,
在 这 案件 他 - - 罗纳德 - - 曾是 不是 她 第一的 爱 ,
在这种情况下, 他——罗纳德——并不是她的初恋。

[ænd; ænd][hi:; hi][felt] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ][pə'zi](ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [ʌŋ,sætɪs'fæktəri] .
and he felt that such a position was very unsatisfactory .
和 他 毛毡 那 这样的 一个 位置 曾是 非常 不令人满意 .

他觉得这样的职位非常不令人满意。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪf] [kɑ:'melə] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər][ɑ:n][ðə; ði]
Another thing was , if Carmela had been standing beside her sister on the
其他 事物 曾是 , 如果 卡梅拉 有 到过 常设 旁 她 姐姐 在 这
[naɪt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
night of departure ,
夜晚 的 离开 ,

还有一点是，如果卡梅拉在姐姐离开的那晚就站在她身边的话，

[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] - , [ænd; ænd] ['ðerfɔ:r] , [wen] [ðə; ði]['mɜ:rdər]
she also must have recognized Verschoyle , and therefore , when the murder
她 还 必须 有 认可 - , 和 所以 , 什么时候 这 谋杀
[wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,
was committed ,
曾是 坚定的 ,

她也一定认出了弗斯考伊尔，因此，当谋杀案发生时，

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [kə'nektɪd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] .
she must undoubtedly have connected her sister with the crime .
她 必须 无疑 有 连接 她 姐姐 和 这 犯罪 .

她肯定把她妹妹和这起犯罪联系起来了。

[ænd; ænd] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ʃi:ld]
And suppose she knew all about it , and was silent in order to shield
和 认为 她 知道 全部 关于 它 , 和 曾是 沉默的 在 命令 到 盾
[hɜ:r; hər] ['sɪstər] .
her sister .
她 姐姐 .

假设她明明知道所有事情，却为了保护妹妹而保持沉默。

[wel] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bleɪm] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ]
Well , he could not blame her for that ; but if she were doing this , she
出色地 , 他 可以 不是 责备 她 为了 那 ; 但 如果 她 是 正在做 这 , 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他不能因此责怪她；但如果她真的做了这件事，那就是她做的。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [wei] , [æŋ; ən] [ə'kɑ:mplɪs] :
in a certain way , an accomplice :
在 一个 肯定 方式 , 一个 同案犯 :

从某种意义上说，他是同谋：

[ænd; ænd][kʊd; kəd][hi:; hi] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli]['kɑ:ɡnɪzənt][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ]
and could he marry a woman who was not only cognizant of such a
和 可以 他 结婚 一个 女士 WHO 曾是 不是 仅有的 认知 的 这样的 一个
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

他能娶一个不仅知晓这种罪行的女人吗？

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] ?
but was closely related to the person who had committed it ?
但 曾是 密切 有关的 到 这 人 WHO 有 坚定的 它 ?

但他与犯罪者关系密切吗？

[ˈrɒnəld] [ˌjuːst] [tuː; tə][laɪ] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] ,
Ronald used to lie awake at night ,
罗纳德 用过的 到 说谎 醒 在 夜晚 ,
罗纳德过去常常夜不能寐。

[ænd; ænd] [ˈwɜːrɪ] [ˈoʊvər] [ðɪːz] [θɪŋz] [tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [fʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
and worry over these things till he thought he should go out of his mind .
和 担心 超过 这些 事物 直到 他 想法 他 应该 去 出去 的 他的 头脑 .
他为这些事忧心忡忡，甚至觉得自己快要疯掉了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmædli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [kɑːˈmelə] , [bʌt; bət] [stiːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt]
He was madly in love with Carmela , but still he had a certain amount
他 曾是 疯狂地 在 爱 和 卡梅拉 , 但 仍然 他 有 一个 肯定 数量
[ʌv; əv] [self] - [rɪˈstreɪnt] ,
of self - restraint ,
的 自己 - 克制 ,
他疯狂地爱着卡梅拉，但他仍然保持着一定的自制力。

[ænd; ænd] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ]
and determined not to ask her to be his wife until the mystery which
和 决定 不是 到 问 她 到 是 他的 妻子 直到 这 神秘 哪个
[ɪnˈvaɪərənd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [klɪəd] [ʌp] [ˌsætɪsˈfæktərəli] .
enviored the death of Verschoyle was cleared up satisfactorily .
环境 这 死亡 的 - 曾是 已清除 向上 令人满意地 .
他决心在围绕弗斯乔伊尔之死的谜团得到令人满意的解开之前，不向她求婚。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
Therefore he kept away from her ,
所以 他 保留 离开 从 她 ,
因此他疏远了她。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɜːd] [nɑːt] [trʌst] [hɪmˈself] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wɪˈðaʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [weɪ] [ænd; ænd] [ˈmæɪɪŋ]
as he dared not trust himself in her presence without giving way and marrying
作为 他 敢于 不是 相信 他自己 在 她 在场 没有 给予 方式 和 结婚
[hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
her without taking anything into consideration .
她 没有 采取 任何事物 进入 考虑 .
他不敢在她面前相信自己，不敢不顾一切地娶她。

[ænd; ænd] [soʊ] [ðɪːz] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ʌnˈhæpi] [pəˈzɪʃ(ə)n] - - [bəʊθ] [ɪn]
And so these two young people were in a singularly unhappy position - - both in
和 所以 这些 二 年轻的 人们 是 在 一个 单独地 不开心 位置 - - 两个都 在
[ʌv] ,
love ,
爱 ,
因此，这两个年轻人陷入了极其不幸的境地——他们都相爱了，

[jet] [bəʊθ] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [krɔːs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ; [kɑːˈmelə] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [ˈrɑːnəldz] [ˈsʌd(ə)n]
yet both living at cross purposes ; Carmela wondering at Ronald's sudden
然而 两个都 活的 在 又 目的 ; 卡梅拉 好奇 在 罗纳德的 突然
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] ,
change of demeanour ,
改变 的 风度 ,
然而两人却生活在截然相反的境地；卡梅拉对罗纳德突然转变的态度感到疑惑。

[ænd; ænd] [ˈrɒnəld] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ði] [daʊts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
and Ronald trying to solve the doubts which had arisen in his mind
和 罗纳德 尝试 到 解决 这 疑虑 哪个 有 出现 在 他的 头脑
[kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
concerning the woman he loved .
有关 这 女士 他 喜爱 .
罗纳德试图消除心中对他所爱之人的疑虑。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]" ['nɛptju:nz]" ['pæsndʒə] , [ðei][wɜ:r; wər][ˈskætərd][fɑ:r]
As to the rest of the " Neptune's " passengers , they were scattered far
作为 到 这 休息 的 这 " 海王星的 " 乘客 , 他们 是 疏散 远的
[ænd; ənd][waɪd] .
and wide .
和 宽的 .

至于“海王星号”的其他乘客，他们分散在各地。

[pæt][ˈraɪən][hæd; həd][gɔ:n][ɔ:f][tu:; tə][lʊk][ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈaɪrɪ] [ɛ'steɪts] ,
Pat Ryan had gone off to look after his Irish estates ,
拍 瑞安 有 已消失 离开 到 看 后 他的 爱尔兰 庄园 ,
帕特·瑞安去照看他在爱尔兰的庄园了。

[wɪtʃ][ˈmeɪnli][kən'sɪstɪd][ʌv; əv][ˈeɪkəs][ʌv; əv][bɑ:g][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ˈi:v(ə)l]-[ˈmaɪndɪd][ˈtenənts] , [hu:]
which mainly consisted of acres of bog inhabited by evil - minded tenants , who
哪个 主要 由.....组成 的 英亩 的 沼泽 有人居住的 经过 邪恶的 - 有思想 租户 , WHO
[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][peɪ][ðə; ði][rent] ,
refused to pay the rent ,
拒绝 到 支付 这 租 ,

其中主要由大片沼泽地组成，居住着心怀不轨的佃农，他们拒绝支付租金。

[ænd; ənd][æz; əz][pæt][wʌz; wəz][tu:] [kaɪnd]-[ˈhɑ:tɪd][tu:; tə][ɪ'vɪkt][ðəm; ðəm] , [hɪz; ɪz][ˈɪnkʌm][wʌz; wəz]
and as Pat was too kind - hearted to evict them , his income was
和 作为 拍 曾是 也 种类 - 心地 到 驱逐 他们 , 他的 收入 曾是
[ˈgroʊɪŋ][ˈbju:tɪfli][les][ˈevri][deɪ] .
growing beautifully less every day .
生长 非常漂亮 较少的 每一个 天 .

由于帕特心地善良，不忍心赶走他们，他的收入每天都在减少。

[keɪt][ˈlestər][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈmʌðər][hæd; həd][gɔ:n][daʊn][tu:; tə][ˈhæmpʃə] ,
Kate Lester and her mother had gone down to Hampshire ,
凯特 莱斯特 和 她 母亲 有 已消失 向下 到 汉普郡 ,
凯特·莱斯特和她母亲去了汉普郡。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ][rɪtʃ][ˈbætʃələr][ˈʌŋk(ə)l] , [hu:] [hæd; həd][ˈfɔ:lən][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][keɪt] ,
on a visit to a rich bachelor uncle , who had fallen in love with Kate ,
在 一个 访问 到 一个 富有的 学士 叔叔 , WHO 有 倒下 在 爱 和 凯特 ,
在拜访一位爱上凯特的富有的单身叔叔时，

[ænd; ənd][dɪ'tɜ:rmɪnd][tu:; tə][meɪk][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ˈerəs] ,
and determined to make her his heiress ,
和 决定 到 制作 她 他的 女继承人 ,
并决心让她成为他的继承人，

[ə; eɪ][prə'pouz(ə)l][nɑ:tɪ][æt; ət][ɔ:l][dɪ'steɪstf(ə)l][tu:; tə][ðæt][ˈplezər]-[ˈlʌvɪŋ][jʌŋ][ˈleɪdi][ˈmɪsɪz] .
a proposal not at all distasteful to that pleasure - loving young lady Mrs .
一个 提议 不是 在 全部 令人厌恶的 到 那 乐趣 - 爱 年轻的 女士 太太 .
- [wʌz; wəz][daʊn][æt; ət][ˈmɑ:rləʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sʌŋ]-[ɪn]-[lɔ:] ,
Pellypop was down at Marlow with her son - in - law ,
- 曾是 向下 在 马洛 和 她 儿子 - 在 - 法律 ,

对于这位热爱享乐的年轻女士来说，这提议丝毫不会让她反感。当时，佩利波普太太正和她的女婿在马洛度假。

[ðə; ði][ˈbɪʃəp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mi:k][ˈlɪt(ə)l][waɪf] ,
the Bishop and his meek little wife ,
这 主教 和 他的 温顺 小的 妻子 ,
主教和他温顺的小妻子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l'redɪ][ˈeksəsaɪzɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˈhaʊshoʊld][hɜ:r; hər][dɪ'spɑ:tɪk][ru:l] ,
and was already exercising over the entire household her despotic rule ,
和 曾是 已经 锻炼 超过 这 全部的 家庭 她 专制 规则 ,
她已经对整个家庭实行了专制统治。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['nɪrli] [ə'roʊz][ɪn] [rɪ'beljən] .
until the whole house nearly arose in rebellion .
直到 这 所有的 房子 几乎 出现 在 叛乱

直到全家几乎都起来反抗。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [left] [ɪn] [ˈlʌndən] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] [tɪl] [kɑ:'melə] [tʊk] [hɜ:r; hər]
The only one left in London who refused to leave it till Carmela took her
这 仅有的 一 左边 在 伦敦 WHO 拒绝 到 离开 它 直到 卡梅拉 采取 她
[dɪ'pɑ:rtər] [wʌz; wəz] [vɑ:sælə] ,
departure was Vassalla ,
离开 曾是 瓦萨拉 ,

留在伦敦直到卡梅拉离开才肯离开的人只有瓦萨拉了。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'stu:t] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈsi:ɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [brɪ'twi:n] [kɑ:'melə]
for that astute gentleman, seeing there was an estrangement between Carmela
为了 那 精明 绅士 , 看到 那里 曾是 一个 隔阂 之间 卡梅拉
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] ,
and the Australian ,
和 这 澳大利亚 ,

那位精明的绅士看出卡梅拉和那位澳大利亚人之间关系疏远，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][tɜ:rn][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['wɪspərɪŋ]
determined to turn it to his own advantage, and was always whispering
决定 到 转动 它 到 他的 自己的 优势 , 和 曾是 总是 耳语
[ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] [ə'genst] [mɒn'ti:θ] ,
insinuations against Monteith ,
暗示 反对 蒙蒂思 ,

他决心利用这件事为自己谋利，并且总是在背后说蒙蒂思的坏话。

[ʌn'tɪl] , [wʌn] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [ment] ?
until, one day, she turned round and asked him what he meant?
直到 , 一 天 , 她 转向 圆形的 和 问 他 什么 他 意思是 ?

直到有一天，她转过身问他这话是什么意思？

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'genst] [ˈmɪstər] . [mɒn'ti:θ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈæŋgrəli] ,
" **You are always talking against Mr. Monteith, she said angrily,**
" 你 是 总是 说 反对 先生 . 蒙蒂思 , " 她 说 愤怒地 ,
"你总是说蒙蒂思先生的坏话，"她生气地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [spɑ:t][ɑ:n] [i:tʃ] [tʃi:k] ,
with a red spot on each cheek,
和 一个 红色的 点 在 每个 脸颊 ,

两颊各有一块红点，

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd][ˈdʒent(ə)lmən] - -
" **but I have never found him other than a very high - minded gentleman - -**
" 但 我 有 绝不 成立 他 其他 比 一个 非常 高的 - 有思想 绅士 - -
[brɪ'saɪdɪz] , " [ˈhɜ:rɪdli] ,
besides, he hurriedly ,
除了 , " 匆匆 ,

“但我从未发现他有任何缺点，他一直是一位品格高尚的绅士——此外，”他急忙说道。

" [wʌt] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
" **what is he to me that I should care about him ?** "
" 什么 是 他 到 我 那 我 应该 关心 关于 他 ? "

他跟我有什么关系，我为什么要关心他？

" ['nʌθɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ɔ:ɫ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [vɑ:sælə] ['smu:ðli] , [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] -
" **Nothing at all , my cousin ,** " **replied Vassalla smoothly , caressing his carefully** -
" 没有什么 在 全部 , 我的 表哥 , " 回复 瓦萨拉 顺利 , 爱抚 他的 小心 -
[trɪmɪd] [bɜ:ɪd] ;
trimmed beard ;
修剪过的 胡须 ;

“没什么，我的表弟，”瓦萨拉平静地回答道，一边抚摸着 he 精心修剪的胡须；

" [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [ɪf] [hi:; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self]
" **but I knew you liked him , and would be sorry if he conducted himself**
" 但 我 知道 你 喜欢 他 , 和 会 是 对不起 如果 他 实施 他自己
['bædli] . " **badly** . "
糟糕 . "

但我知道你喜欢他，如果他行为不端，你会很遗憾的。

" [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæz; hæz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɔ:tid] , [ʃɑ:rpli] ,
" **His conduct has nothing to do with me ,** " **she retorted , sharply ,**
" 他的 执行 有 没有什么 到 做 和 我 , " 她 反驳 , 尖锐地 ,
"他的行为与我无关，”她厉声反驳道。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [hi:; hi][ɪz] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self] ['bædli] ?
" **how do you mean he is conducting himself badly ?**
" 如何 做 你 意思是 他 是 进行 他自己 糟糕 ?
“你指的是他行为不端吗？ ”

" [ʃer'feɪ] [lɑ:] [fem] , " [rɪ'plaɪd] [vɑ:sælə] , [wɪð; wɪθ][sɑ:r'dɑ:nɪk] [smaɪl] .
" **Cherchez la femme ,** " **replied Vassalla , with sardonic smile .**
" 寻找 拉 女性 , " 回复 瓦萨拉 , 和 讽刺的 微笑 .

“Cherchez la femme，”瓦萨拉回答道，脸上带着讽刺的微笑。

[kɑ:r'meləz] [hɑ:rt] ['ɔ:lməʊst] [stʊd] [stɪl] .
Carmela's heart almost stood still .
卡梅拉的 心 几乎 站立 仍然 .

卡梅拉的心跳几乎停止了。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['veri] [peɪl] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hæɹ]
She turned very pale ; but , with a great effort , managed to preserve her
她 转向 非常 苍白 ; 但 , 和 一个 伟大的 努力 , 管理 到 保存 她
[kəm'pəʊʒər] .
composure .
镇定 .

她脸色变得非常苍白；但她竭力保持镇定。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hæɹ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
So this was the reason of his coldness to her ; he was in love with
所以 这 曾是 这 原因 的 他的 寒冷 到 她 ; 他 曾在 在 爱 和
[ə'nʌðər] ['wʊmən] ,
another woman ,
其他 女士 ,

这就是他冷落她的原因：他爱上了另一个女人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mɪrli] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hæɹ][ɑ:n][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .
and had merely amused himself with her on the voyage .
和 有 仅仅 觉得好笑 他自己 和 她 在 这 航程 .

他只是在航行途中和她消遣而已。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hæɹ] , [kɑ:'melə] [kəʊtənɜ:] !
With her , Carmela Cotoner !
和 她 , 卡梅拉 棉子 !

与她一起，还有卡梅拉·科托纳！

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈmædnəs] - - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈklentʃt] [hɜ:r; həɹ][hændz] , [waɪl] [ðə; ði][hɑ:t]
The thought was madness - - and she clenched her hands , while the hot
这 想法 曾是 疯狂 - - 和 她 紧握 她 双手 , 尽管 这 热的
[blʌd] [flʌʃt] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [rouz] - [red] .
blood flushed her cheeks rose - red .
血 酡 她 脸颊 玫瑰 - 红色的 .

这种想法简直是疯了——她紧紧攥着拳头，滚烫的血液使她的双颊泛起了玫瑰般的红晕。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈhɔ:rsli] .
" I don't believe it , " she said , hoarsely .
" 我 不 相信 它 , " 她 说 , 沙哑地 .
"我不相信,"她沙哑地说。

" [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [maɪ][wɜ:rdz][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , " [ˈænsər] [vɑ:sælə] , [ˈswɑ:vli] ;
" I can prove my words to be true , " answered Vassalla , suavely ;
" 我 能 证明 我的 字 到 是 真的 , " 回答 瓦萨拉 , 温文尔雅 ;
"我可以证明我的话是真的,"瓦萨拉温文尔雅地回答道;

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðem; ðəm][ðer; ðər] . "
" if you come with me to the Italian Exhibition you will see them there . "
" 如果 你 来 和 我 到 这 意大利语 展览 你 将要 看 他们 那里 . "
"如果你跟我一起去意大利展览会，你就会在那里看到它们。"

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?
"你怎么知道？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhevi] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
" she asked , raising her heavy eyes to his .
" 她 问 , 提高 她 重的 眼睛 到 他的 .
她抬起沉重的双眼望着他，问道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] ; [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ? "
" That is a secret , my cousin ; will you come ? "
" 那 是 一个 秘密 , 我的 表哥 ; 将要 你 来 ? "
"这是个秘密，表哥；你会来吗？ "

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "
"不。"

" [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] ; [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [əˈgen] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] ,
" Think it over ; I will call again this afternoon ,
" 思考 它 超过 ; 我 将要 称呼 再次 这 下午 ,
"再考虑一下；我今天下午会再打电话。"

" [ænd; ənd] [vɑ:sælə] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] .
" and Vassalla left the house humming a tune .
" 和 瓦萨拉 左边 这 房子 哼唱 一个 调 .
瓦萨拉哼着小曲离开了房子。

[hi:; hi] [nu:] [ˈrɒnəld] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] ,
He knew Ronald would be at the Exhibition that afternoon ,
他 知道 罗纳德 会 是 在 这 展览 那 下午 ,
他知道罗纳德那天下午会去展览会。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈkæʒuəli] ,
as he had met him in the morning casually ,
作为 他 有 遇见 他 在 这 早晨 随意地 ,
他早上偶然遇到了他，

[ænd; ənd] [mɒn'ti:θ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['leɪdɪ][tu:; tə][ðə; ði]
and Monteith had mentioned that he was going to take a lady to the
和 蒙蒂思 有 提及 那 他 曾是 去 到 拿 一个 女士 到 这
[ɪ'tæliən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
Italian Exhibition ,
意大利语 展览 ,

蒙蒂思曾提到他要带一位女士去看意大利展览会。

[soʊ][ðə; ði]['waɪli] [mɔ:ˈli:z] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə][tʃ:rn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd]
so the wily Maltese determined to turn the incident to his own benefit , and
所以 这 狡猾的 马耳他语 决定 到 转动 这 事件 到 他的 自己的 益处 , 和
, [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] ,
, if possible ,
, 如果 可能的 ,

于是, 狡猾的马耳他人决定利用这件事为自己谋利, 并且, 如果可能的话,

[raʊz] [kɑ:ˈrɪmeləz] ['dʒeləsi] - - [ðæt] [wʌnz] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [wɒd] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['oʊnli][aʊt] [ʌv; əv]
rouse Carmela's jealousy - - that once done , she would marry him , if only out of
唤醒 卡梅拉的 妒忌 - - 那 一次 完毕 , 她 会 结婚 他 , 如果 仅有的 出去 的
[pi:k] .
pique .
激起 .

激起卡梅拉的嫉妒心——一旦成功, 她就会嫁给他, 哪怕只是出于一时冲动。

[hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] [tu:] [wel] [tu:; tə] [daʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [kʌm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pru:vɪd] [ə; eɪ]
He knew her too well to doubt that she would come , and he proved a
他 知道 她 也 出色地 到 怀疑 那 她 会 来 , 和 他 已证实 一个
[tru:] ['prɑ:fɪt] ,
true prophet ,
真的 先知 ,

他太了解她了, 所以不会怀疑她会来, 事实证明他真是个预言家。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm][æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər]
for when he called at the Langham at three o'clock , he found her
为了 什么时候 他 称为 在 这 朗廷 在 三 点钟 , 他 成立 她
['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
waiting for him ,
等待 为了 他 ,

因为他三点钟到朗廷酒店时, 发现她正在等他。

[drest] [tu:; tə][ɡoʊ][aʊt] .
dressed to go out .
穿着 到 去 出去 .

穿好衣服准备出门。

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tu:] [waɪz][tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['kɑ:ment] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]
He , however , was too wise to make any comment , and , stepping into a
他 , 然而 , 曾是 也 明智的 到 制作 任何 评论 , 和 , 步进 进入 一个
['hænsəm] ,
hansom ,
汉森 ,

然而, 他为人睿智, 并未发表任何评论, 而是登上了一辆双轮马车。

[ðeɪ] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði][strænd] , [ænd; ənd] [went] [baɪ][ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
they drove to the Strand , and went by the underground railway to the
他们 驾驶 到 这 斯特兰德 , 和 去 经过 这 地下 铁路 到 这
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
Exhibition .
展览 .

他们开车到斯特兰德大街, 然后乘坐地铁前往展览馆。

[ˈrɒnəld] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][ˈeskɔːrt][ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] ,
Ronald was there , as he had promised to escort Mrs . Taunton ,
罗纳德 曾是 那里 , 作为 他 有 承诺 到 护送 太太 : 汤顿 ,
罗纳德也在那里, 因为他答应过要护送汤顿夫人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɒr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][soʊ] [ɡriːvd] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] - [strʌk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
for the poor little lady was so grieved and horror - struck over her
为了 这 贫穷的 小的 女士 曾是 所以 伤心 和 恐怖 - 击 超过 她
[ˈbrʌðəz] [deθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [let] [ˈrɒnəld] [əˈloʊn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
brother's death that she never let Ronald alone a moment ,
兄弟 死亡 那 她 绝不 让 罗纳德 独自的 一个 片刻 ,
这位可怜的小姑娘因哥哥的死而悲痛欲绝, 惊恐万分, 片刻也不让罗纳德独处。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] .
but was always urging him to go on with the case .
但 曾是 总是 敦促 他 到 去 在 和 这 案件 :
但他一直敦促他继续调查此案。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] , [hiː; hi] [sed] ,
It was in vain , he said ,
它 曾是 在 徒劳 , 他 说 ,
他说, 这一切都是徒劳的。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈletər] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈmɔːltə] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk]
they would have to wait till the letter came from Malta before they could make
他们 会 有 到 等待 直到 这 信 来了 从 马耳他 前 他们 可以 制作
[ə; eɪ] [freʃ] [muːv] .
a fresh move .
一个 新鲜的 移动 :
他们必须等到马耳他那边的信寄到后才能采取新的行动。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-][wʌz; wəz] [ˈfɪrslɪ] [ɪmˈpeɪf(ə)nt] ,
Mrs . Taunton was fiercely impatient ,
太太 : 汤顿 曾是 激烈地 不耐烦 ,
汤顿太太极度不耐烦,

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [nɑːt][soʊ] [mʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
and had accompanied the Australian not so much with the object of
和 有 伴随 这 澳大利亚 不是 所以 很多 和 这 目的 的
[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʌv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
seeing the Exhibition as of discussing the case with him .
看到 这 展览 作为 的 讨论 这 案件 和 他 :
他陪同这位澳大利亚人, 与其说是为了参观展览, 不如说是为了和他讨论这个案子。

[ðeɪ] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] , [ɪn] [diːp] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ˈhiːdɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ðə; ði] [kraʊdz]
They wandered about , in deep conversation , not heeding , in the least , the crowds
他们 漫步 关于 , 在 深的 对话 , 不是 听从 , 在 这 至少 , 这 人群
[ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] .
of people around them .
的 人们 大约 他们 :
他们一边漫步一边热烈交谈, 丝毫不理会周围的人群。

[waɪl] [ðʌs] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [ˈrɒnəld] [dɪd][nɑːt] [siː] [mɪs] [kəʊtənə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
While thus engaged , Ronald did not see Miss Cotoner , who was standing by the
尽管 因此 已订婚的 , 罗纳德 做过 不是 看 错过 棉子 , WHO 曾是 常设 经过 这
[mɑːˈkeɪze] ,
Marchese ,
马尔凯塞 ,
罗纳德正忙于此事时, 并没有看到站在侯爵身边的科托纳小姐。

[ˈlʊkɪŋ] [æɪ; əɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [ɪkˈspresʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; həɪ] [feɪs] .
looking at him with a sad expression on her face .
寻找 在 他 和 一个 伤心 表达 在 她 脸 .
她面带悲伤的表情看着他。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] .
" **You see , I was right ,** " **whispered the Marchese** .
" 你 看 , 我 曾是 正确的 , " 低声说道 这 马尔凯塞 .
“你看，我是对的，”侯爵低声说道。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [kɑ:'melə] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
" **I see ,** " **said Carmela , in a tone of suppressed emotion ;**
" 我 看 , " 说 卡梅拉 , 在 一个 语气 的 被抑制 情感 ;
“我明白了，”卡梅拉压抑着情绪说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [meɪ] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [frend] . "
" **but the lady may be only a friend** . "
" 但 这 女士 可能 是 仅有的 一个 朋友 : "
但这位女士可能只是个朋友。

" [oʊ] , [jes] , [ə; eɪ] [dɪr] [frend] , " [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [læf] ; " [waɪ] , [aɪ] [tel]
" **Oh , yes , a dear friend ,** " **he answered with a mocking laugh ;** " **why , I tell**
" 哦 , 是的 , 一个 亲爱的 朋友 , " 他 回答 和 一个 嘲讽 笑 ; " 为什么 , 我 告诉
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
“哦，是的，一位亲爱的朋友，”他带着嘲讽的笑声回答道；“哎呀，我告诉你，

[hi:; hi][ɪz] ['nevər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] . "
he is never away from her . "
他 是 绝不 离开 从 她 : "
他从未离开过她。

" [hu:] [ɪz][fɪ:; fɪ] ? " [æskt] [kɑ:'melə] .
" **Who is she ?** " **asked Carmela** .
" WHO 是 她 ? " 问 卡梅拉 .
“她是谁？”卡梅拉问道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " ['ænsər] [vɑ:sælə] , [hu:] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] ,
" **I do not know ,** " **answered Vassalla , who knew perfectly well ,**
" 我 做 不是 知道 , " 回答 瓦萨拉 , WHO 知道 完美 出色地 ,
“我不知道，”瓦萨拉回答道，尽管他心里很清楚。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] , " [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] ['ɔ:lweɪz] [tə'geðər] .
but was not going to reveal his knowledge , " **they are always together** .
但 曾是 不是 去 到 揭示 他的 知识 , " 他们 是 总是 一起 .
但他并不打算透露自己的所知，“他们总是在一起。”

" [æɪ; əɪ] [ðɪs] ['moʊmənt] ['rɒnəld] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [kɑ:'melə] .
" **At this moment Ronald raised his eyes and saw Carmela** .
" 在 这 片刻 罗纳德 提高 他的 眼睛 和 锯 卡梅拉 .
这时，罗纳德抬起头，看到了卡梅拉。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [eksˈklə'meɪʃn] [ə'rouz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
A sudden exclamation arose to his lips ,
一个 突然 感叹 出现 到 他的 嘴唇 ,
他突然惊呼一声，

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tu:; tə][step] ['fɔ:rwərd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi]
and he made a movement as if about to step forward , when suddenly he
和 他 制成 一个 移动 作为 如果 关于 到 步 向前 , 什么时候 突然 他
[dru:] [bæk] ,
drew back ,
画 后退 ,

他做出一个似乎要向前迈步的动作, 却突然又缩了回去。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑ:rm][ænd; ənd]
and raising his hat with a bow , took his companion's arm and
和 提高 他的 帽子 和 一个 弓 , 采取 他的 同伴的 手臂 和
[ˈdɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
disappeared in the crowd .
消失 在 这 人群 .

他举起帽子鞠躬致意, 挽着同伴的胳膊, 消失在人群中。

[ðɪs] ['æk(ə)n] [si:md] [tu:; tə][kən'fɜ:rm] [kɑ:r'meləz] [səs'pijənz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɑ:f(ə)ld][es ʊv 'bi:]
This action seemed to confirm Carmela's suspicions , and with a stifled sob
这 行动 似乎 到 确认 卡梅拉的 怀疑 , 和 和 一个 窒息 哭泣
[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
she turned away ,
她 转向 离开 ,

这一举动似乎证实了卡梅拉的怀疑, 她压抑着啜泣声转过身去。

[ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] ['fɑ:lʊɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] ['traɪʌmf] .
the Marchese following in silent triumph .
这 马尔凯塞 下列的 在 沉默的 胜利 .

侯爵们默默地跟在后面, 享受着胜利的喜悦。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['tɔ:ntən; 'tɑ:n-] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['dɪstəns]
" Who was that lady ? " asked Mrs . Taunton , when they were some distance
" WHO 曾是 那 女士 ? " 问 太太 : 汤顿 , 什么时候 他们 是 一些 距离
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“那位女士是谁? ” 汤顿太太在她们走远后问道。

" [ə; eɪ]['leɪdi][aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ɪ'veɪsɪvli] .
" A lady I know , " he answered , evasively .
" 一个 女士 我 知道 , " 他 回答 , 闪烁其词 .

“我认识的一位女士,”他含糊其辞地回答道。

" [ænd; ənd] [lʌv] ? "
" And love ? "
" 和 爱 ? "

“还有爱情呢? ”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" Why do you think so ? "
" 为什么 做 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为?

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [lʌv] [fɔ:r; fər] [lʌv] - - [aɪ] [so:ɪ] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] . "
" That is , if you return love for love - - I saw it in her face . "
" 那 是 , 如果 你 返回 爱 为了 爱 - - 我 锯 它 在 她 脸 . "

“也就是说, 如果你以爱回报爱——我从她的脸上看到了这一点。”

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的!

" [nɑ:t][æɪ; əɪ][ɔ:l] , [ɪts] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈɪnstɪŋkt] ; [kʌm] , [tel] [em ˈi:] , [du:] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ?
" **Not at all, it's merely a woman's instinct ; come , tell me , do you love her ?**
" 不是 在 全部 , 它是 仅仅 一个 女性的 本能 ; 来 , 告诉 我 , 做 你 爱 她 ?
"
"
"

“完全不是，这只是女人的本能；来，告诉我，你爱她吗？”

" [jes] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈsædli] , " [tu:] [wel] . "
" **Yes , " he answered , sadly , " too well .** "
" 是的 , " 他 回答 , 令人遗憾的是 , " 也 出色地 . "

“是的，”他悲伤地回答，“太好了。”

" [ˈnɑ:nsens] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔ:ntən; ˈtɑ:n-] , [ˈræpɪdli] , " [noʊ] [ˈwʊmən] [kæn; kən][bi:; bi] [lʌvd] [tu:] [wel] . "
" **Nonsense , " said Mrs . Taunton , rapidly , " no woman can be loved too well .**
" 废话 , " 说 太太 : 汤顿 , 快速 , " 不 女士 能 是 喜爱 也 出色地 . "

“胡说，”汤顿太太迅速说道，“没有哪个女人会被爱得太深。”

" [noʊ] , [aɪ] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðer; ðər] - - [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈwɜ:rðɪ] [lʌv; əv][aɪ ˈti:] . "
" **No , I agree with you there - - if she is worthy of it .** "
" 不 , 我 同意 和 你 那里 - - 如果 她 是 值得 的 它 . "

“不，我同意你的看法——如果她配得上我的话。”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ˈleɪdi][nɑ:t] [ˈwɜ:rðɪ] ? "
" **And is this lady not worthy ?** "
" 和 是 这 女士 不是 值得 ? "

难道这位女士不配吗？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" **I don't know .** "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [haʊ] [mɪˈstɪriəs] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] - - [aɪ ˈti:][ɪz][ˈkru:əl][lʌv; əv][em ˈi:][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [sɔ:lʌv]
" **How mysterious you are - - it is cruel of me to keep you trying to solve**
" 如何 神秘 你 是 - - 它 是 残忍的 的 我 到 保持 你 尝试 到 解决

[ðə; ðɪ][ˈrɪd(ə)] [lʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðəz] [deθ] ,
the riddle of my brother's death ,
这 谜语 的 我的 兄弟 死亡 ,

“你真是个谜——让你一直试图解开我哥哥死亡之谜，这未免太残忍了。”

[wen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . "
when you ought to be making love to that young lady . "
什么时候 你 应该 到 是 制作 爱 到 那 年轻的 女士 : "

当你本该和那位年轻女士亲热的时候。”

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ; " [ɪf] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][nɑ:t]
" **That is just it , " said Ronald , with a groan ; " if your brother had not**
" 那 是 只是 它 , " 说 罗纳德 , 和 一个 呻吟 ; " 如果 你的 兄弟 有 不是

[bɪn] [kɪld] ,
been killed ,
到过 被杀 ,

“就是这样，”罗纳德呻吟道，“如果你的哥哥没有被杀，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [hɜ:r; hər] . "
I would not have doubted her . "
我 会 不是 有 怀疑 她 . "

我不会怀疑她。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['tɔ:ntən; 'tɑ:n-] , ['breθləslɪ] ; " [hu:] [ɪz] [fi:; fɪ] ? "
" **What do you mean ?** " **asked Mrs . Taunton , breathlessly ;** " **who is she ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 太太 : 汤顿 , 气喘吁吁 ; " WHO 是 她 ? "
"你什么意思? "汤顿太太气喘吁吁地问, "她是谁? "

" [mɪs] [kɒʊtənɜ:] . "
" **Miss Cotoner .** "
" 错过 棉子 . "
"科托纳小姐。"

" [wʌt] !
" **What !** "
" 什么 !
"什么!

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðɜ:z] [waɪf] ? "
The sister of my brother's wife ? "
这 姐姐 的 我的 兄弟 妻子 ? "
我哥哥妻子的妹妹?

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['dri:mɪli] .
" **I don't know ,** " **he said , dreamily .** "
" 我 不 知道 , " 他 说 , 梦幻般地 .
"我不知道,"他梦呓般地说。

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] - - [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] ?
" **You don't know - - you don't know ?** "
" 你 不 知道 - - 你 不 知道 ?
你不知道——你不知道吗?

" [fi:; fɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪn'drɔ:n] [breθ] ; " [wʌt] ['pærət] - [kraɪ] [ɪz] [ðɪs] - - [dɪd] [fi:; fɪ] [kʌm]
" **she said , with a quick , indrawn breath ;** " **what parrot - cry is this - - did she come**
" 她 说 , 和 一个 快的 , 内嵌 气息 ; " 什么 鹦鹉 - 哭 是 这 - - 做过 她 来
[frʌm; frəm] ['mɔ:ltə] ? "
from Malta ? "
从 马耳他 ? "
她倒吸一口气, 急促地说: "这是什么鹦鹉的叫声? 她是从马耳他来的吗? "

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
"是的。"

" [ðen] [fi:; fɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] .
" **Then she must be what I have said .** "
" 然后 她 必须 是 什么 我 有 说 .
"那么她一定就是我所说的那样。"

" ['rɒnəld] [saɪd] .
" **Ronald sighed .** "
" 罗纳德 叹了口气 .
罗纳德叹了口气。

" [aɪ] [kænt] [tel] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['mɔ:ltə] . "
" **I cant tell till I hear from Malta .** "
" 我 不能 告诉 直到 我 听到 从 马耳他 . "
"在收到马耳他方面的消息之前, 我无法确定。"

" [dʌz] [fi:; fɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðɜ:z] [deθ] ? "
" **Does she know anything about my brother's death ?** "
" 做 她 知道 任何事物 关于 我的 兄弟 死亡 ? "
"她知道我哥哥的死因吗? "

" [gʊd] [gɑ:d] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['kwɪkli] ; " [həʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ? "
no , "**he answered , quickly ; " how could she ? "**
不 , " 他 回答 , 迅速地 ; " 如何 可以 她 ? "

“不,”他迅速回答道,“她怎么可能呢?”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [klentʃt] [ti:θ] ;
" **I don't know , " she answered , between her clenched teeth ;**
" 我 不 知道 , " 她 回答 , 之间 她 紧握 牙齿 ;

“我不知道,”她咬牙切齿地回答道;

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][aɪ] [ʌndər'stænd] . "
" **but there is more in this than I understand . "**
" 但 那里 是 更多的 在 这 比 我 理解 . "

“但这其中还有我尚未理解的深意。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ'em] ['pleɪɪŋ] [ju:; jʊ] [fɔ:ls] ? " [hi:; hi] [sed] , ['fɑ:rpli] .
" **You don't think I am playing you false ? " he said , sharply .**
" 你 不 思考 我 是 玩耍 你 错误的 ? " 他 说 , 尖锐地 .

“你不会认为我在耍你吧?”他厉声说道。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɪndər] [toʊn] ; " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] - - [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
" **No , " she replied , in a kinder tone ; " I don't think that - - you have been so**
" 不 , " 她 回复 , 在 一个 幼儿园 语气 ; " 我 不 思考 那 - - 你 有 到过 所以
[kaɪnd] . "
kind . "
种类 . "

“不,”她语气缓和了一些,回答说,“我不这么认为——你已经很友善了。”

" [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hu:] [kɪld] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][ɔ:r][hɜ:r; həɹ] , "
" **I intend to find out who killed your brother , and punish him or her , "**
" 我 打算 到 寻找 出去 WHO 被杀 你的 兄弟 , 和 惩治 他 或者 她 , "
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“我打算找出杀害你哥哥的凶手,并惩罚他/她,”他说。

['sləʊli] ; " [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [mɪs] [koʊtənɜ:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] , [tɪl] [aɪ] [dɪ'skʌvər] [ðɪs]
slowly ; " and though I love Miss Cotoner more than my life , till I discover this
缓慢地 ; " 和 尽管 我 爱 错过 棉子 更多的 比 我的 生活 , 直到 我 发现 这
['mɪstəri] ,
mystery ,
神秘 ,

慢慢地;“虽然我爱科托纳小姐胜过我的生命,但在我发现这个谜团之前,

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] . "
I will not speak one word of love to her . "
我 将要 不是 说话 一 单词 的 爱 到 她 . "

我不会对她说一句爱的话。

" [ju:; jʊ] ['pra:mɪs] [em'i:] ? "
" **You promise me ? "**
" 你 承诺 我 ? "

你答应我吗?

" [aɪ] ['pra:mɪs] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
" **I promise , " and he took her hand .**
" 我 承诺 , " 和 他 采取 她 手 .

“我保证,”他握住了她的手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn]
They were silent for a moment , and then passed out of the garden
他们是 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 然后 通过了 出去的 这 花园
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

他们沉默了一会儿，然后一起走出了花园。

[bəʊθ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] .
both absorbed in their own thoughts .
两个都 吸收 在 他们的 自己的 想法 .

两人都沉浸在自己的思绪中。

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] : " [wɪl] [ðɪs] [lʌv] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm] [ˈduːɪŋ] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈmeməri] ?
The woman's : " Will this love prevent him doing justice to my brother's memory ?
这 女性的 : " 将要 这 爱 防止 他 正在做 正义 到 我的 兄弟 记忆 ?
这位女士问道：“这份爱会阻止他公正地缅怀我的哥哥吗？ ”

" [ðə; ði][ˈmænz] ; " [ɪz] [kɑːˈmelə] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . -
" The man's ; " Is Carmela aware that I know her relationship to Mrs . Verschoyle
" 这 男人的 ; " 是 卡梅拉 意识到的 那 我 知道 她 关系 到 太太 : -
?
?
?

“那个男人说：‘卡梅拉知道我知道她和弗斯考伊尔太太的关系吗？’

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈviː] .
" CHAPTER XIV :
" 章 十四 :

“第十四章

[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈmɔːltə] .
A LETTER FROM MALTA .
一个 信 从 马耳他 :

来自马耳他的一封信。

[ˈdʒuːliən][ˈroʊpər][tuː; tə] [ˈrɒnəld] [mɒnˈtiːθ] .
Julian Roper to Ronald Monteith .
朱利安 罗珀 到 罗纳德 蒙蒂思 :

朱利安·罗珀致罗纳德·蒙蒂思。

[dɪr] [sɜːr] , - - [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
Dear Sir , - - I have now been here a week , and in accordance with your
亲爱的 先生 , - - 我 有 现在 到过 这里 一个 星期 , 和 在 根据 和 你的
[ɪnˈstrʌk(ə)nz] ,
instructions ,
指示 ,

尊敬的先生：——我已在此工作一周，并按照您的指示，

[hæv; həv] [bɜːst][noʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][em ˈiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌltz] ,
have lost no time in investigating the case entrusted to me ; but the results ,
有 丢失的 不 时间 在 调查 这 案件 受托 到 我 ; 但 这 结果 ,
我立即着手调查受托案件；但结果却不尽如人意。

[aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [seɪ] , [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [sætɪsˈfæktəri] .
I regret to say , are far from satisfactory .
我 后悔 到 说 , 是 远的 从 令人满意的 .

遗憾的是，这些远远不能令人满意。

[ɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)][æt; ət][vɑːlˈletɑː] , [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [ˈkwɔːrtərz][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [dæŋɡəlter] ,
On my arrival at Valletta , I took up my quarters at the Hotel D'Angleterre ,
在 我的 到达 在 瓦莱塔 ; 我 采取 向上 我的 四分之一 在 这 酒店 d'Angleterre ,
抵达瓦莱塔后，我入住了英国酒店（Hotel D'Angleterre）。

[ɪn][ðə; ði][ˈstrɑ:də][ˈstʌ, ˈeːstiːˈeɪ] : [ˈlu:sjə] , [meɪd] [ɪnˈkwaɪəɾɪz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
in the Strada Sta . Lucia , made inquiries as to the whereabouts of Mrs .
在 这 斯特拉达 斯塔 : 露西亚 , 制成 查询 作为 到 这 下落 的 太太 :

Verschoyle ,

在圣卢西亚街, 有人打听弗斯乔伊尔夫人的下落。

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] , [faʊnd] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
and after some considerable difficulty , found that she was staying at a
和 后 一些 大量 困难 , 成立 那 她 曾是 入住 在 一个
[ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði][ˈstrɑ:də][krɪstooˈfɔ:roʊ] .
boarding - house in the Strada Cristoforo .
登机 - 房子 在 这 斯特拉达 克里斯托弗罗 :

经过一番周折, 终于找到她, 她住在克里斯托弗街的一家寄宿公寓里。

[ɑ:n] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ðɪs] ,
On learning this ,
在 学习 这 ,

得知此事后,

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ][best][plæn] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ][əˈboʊd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,
I thought my best plan would be to take up my abode in the same house ,
我 想法 我的 最好的 计划 会 是 到 拿 向上 我的 住所 在 这 相同的 房子 ,
我认为最好的办法就是继续住在同一栋房子里。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [lɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɾ] [prɪˈsɪz(ə)n] [ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
as I could then learn with more precision the movements of Mrs . Verschoyle .
作为 我 可以 然后 学习 和 更多的 精确 这 移动 的 太太 : - :

这样我就可以更精确地观察弗斯考伊尔夫人的动作了。

[tu:; tə] [ðɪs] [end][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstrɑ:də][krɪstooˈfɔ:roʊ] ,
To this end I went to the Strada Cristoforo ,
到 这 结尾 我 去 到 这 斯特拉达 克里斯托弗罗 ,
为此, 我去了克里斯托弗大街。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][wʌn] ,
and found the boarding - house to be a very comfortable one ,
和 成立 这 登机 - 房子 到 是 一个 非常 舒服的 一 ,
他们发现这家寄宿公寓非常舒适。

[keɪpt] [baɪ][ə; eɪ][fæt] [ˈwɪdoʊ] [hu:z] [neɪm] [ɪz][si:nˈjɔ:rə] [ˈbrɪfə] .
kept by a fat widow whose name is Signora Briffa .
保留 经过 一个 胖的 寡妇 谁 姓名 是 女士 布里法 :
由一位名叫布里法夫人的肥胖寡妇照料。

[aɪ] [sɪˈkjʊəd] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [əˈpɑ:rtmənts] , [ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][nekst] [deɪ] ,
I secured very pleasant apartments , and took possession of them next day ,
我 安全 非常 令人愉快的 公寓 , 和 采取 拥有 的 他们 下一个 天 ,
我找到了非常不错的公寓, 第二天就入住了。

[mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [sætɪsˈfækj(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:nˈjɔ:rə] .
much to my own satisfaction and that of the Signora .
很多 到 我的 自己的 满意 和 那 的 这 女士 :
我和夫人都非常满意。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [aɪ] [met] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɒdʒəz] , [hu:] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kwɪr] - [ˈlʊkɪŋ]
At the table d'hôte I met the rest of the lodgers , who are a queer - looking
在 这 桌子 - 我 遇见 这 休息 的 这 房客 , WHO 是 一个 酷儿 - 寻找
[lɑ:t] ,
lot ,
很多 ,

在餐桌旁, 我遇到了其他房客, 他们看起来都很古怪。

[ˈmoʊstli] [ɪˈtæljənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpi:p(ə)] .
mostly Italians , with a sprinkling of English people .
大多 意大利人 , 和 一个 洒 的 英语 人们 :
大部分是意大利人, 零星有一些英国人。
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdekstər] , [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɜ:rn(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈɑ:rmɪ]
Among the latter is a Mrs . Dexter , the widow of a colonel in the Indian army
之中 这 后者 是 一个 太太 . 德克斯特 , 这 寡妇 的 一个 上校 在 这 印度 军队
,
.
,
.

后者中有一位名叫德克斯特的夫人, 她是印度陆军一位上校的遗孀。
[hu:] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈsteɪnɪŋ] [ɪn][va:lˈletɑ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [helθ] ,
who has been staying in Valletta for the last fifteen years for her health ,
WHO 有 到过 入住 在 瓦莱塔 为了 这 最后的 十五 年 为了 她 健康 ,
她因健康原因在瓦莱塔居住了十五年,

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡærələs] [oʊld][ˈpɜ:rs(ə)n] , [mʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈɡɑ:sɪp] , [noʊz] [ˈevriθɪŋ]
and being a garrulous old person , much given to gossip , knows everything
和 存在 一个 贫嘴 老的 人 , 很多 给定 到 闲话 , 知道 一切
[ænd; ənd] [ˈevriwʌn] .
and everyone .
和 每个人 .

而且他还是个话痨老人, 特别爱八卦, 什么都知道, 什么人都知道。
[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [tɔ:l] , [ˈræðər] [θɪn] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [fɪtʃər] - - [ˈskænti] , [ɡreɪ] [her] , [ænd; ənd][koʊld] , [ɡreɪ]
She is tall , rather thin , with sharp features - - scanty , grey hair , and cold , grey
她 是 高的 , 相当 薄的 , 和 锋利的 特征 - - 稀少 , 灰色的 头发 , 和 寒冷的 , 灰色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她身材高挑, 略显纤瘦, 五官轮廓分明——稀疏的灰发, 冰冷的灰色眼睛。
[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃɪ] [ɡev] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
In fact , she gave me the impression of being a decidedly unpleasant person ,
在 事实 , 她 给予 我 这 印象 的 存在 一个 绝对地 令人不快的 人 ,
事实上, 她给我的印象是一个相当令人不快的人。

[ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [ɑ:n][maɪ] [ˈfɜ:rðər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
a presentiment which turned out to be true on my further acquaintance with
一个 预感 哪个 转向 出去 到 是 真的 在 我的 更远 熟人 和
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

后来我进一步了解她, 发现我的预感果然成真。
[ʃi:; ʃɪ] [kənˈfesɪz] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈfru:dli] [səˈspekt] [ˈfɔ:rti] - [faɪv] , [ɔ:r]
She confesses to the age of thirty - five , though I shrewdly suspect forty - five , or
她 坦白 到 这 年龄 的 三十 - 五 , 尽管 我 精明地 怀疑 四十 - 五 , 或者
[ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] ,
even more ,
甚至 更多的 ,

她自称三十五岁, 但我敏锐地怀疑她四十五岁, 甚至更大。
[wʊd] [bi:; bi] [nɪr] [ðə; ði][mɑ:rk] .
would be near the mark .
会 是 靠近 这 标记 .
差不多就行了。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][wʌn][ˈkwɑːləti] , [haʊˈevər] ,
She has one quality , however ,
她 有 一 质量 , 然而 ,

然而，她确实有一个优点：

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][em ˈiː] - - [ʃiː, ʃi] [heɪts] [ˈmɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
which is of great service to me - - she hates Mrs . Verschoyle with all the
哪个 是 的 伟大的 服务 到 我 - - 她 讨厌 太太 : - 和 全部 这
[ɪnˈtens] [ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] .
intense hatred of a narrow - minded woman .
激烈的 仇恨 的 一个 狭窄的 - 有思想 女士 :

这对我大有帮助——她像一个心胸狭隘的女人一样，对弗斯考伊尔太太怀有强烈的恨意。

[hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)nz] [aːr; ər] [ˈtuːfoʊld] .
Her reasons are twofold .
她 原因 是 双重 :

她的理由有两方面。

[fɜːrst] , [ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [ˈveri] [ˈhænsəm] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈdekstər][ɪz][nɑːt] .
First , Mrs . Verschoyle is very handsome ; Mrs . Dexter is not .
第一的 , 太太 : - 是 非常 英俊的 ; 太太 : 德克斯特 是 不是 :

首先，弗斯考伊尔太太非常漂亮；德克斯特太太则不然。

[ˈsekəndli] , [ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [ˈrɪtʃ] , [werˈæz] [ˈmɪsɪz] . [ˈdekstər][ɪz] [pɔːr] .
Secondly , Mrs . Verschoyle is rich , whereas Mrs . Dexter is poor .
第二 , 太太 : - 是 富有的 , 然而 太太 : 德克斯特 是 贫穷的 :

其次，弗斯考伊尔太太很富有，而德克斯特太太很穷。

[ˈɡɪv(ə)n] [ðɪːz] [ˈriːz(ə)nz] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [məˈlɪɡnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz]
Given these reasons , can you wonder at the malignity of her feelings
鉴于 这些 原因 , 能 你 想知道 在 这 恶毒 的 她 情怀
[tɔːrdz] [ˈmɪsɪz] . - ?
towards Mrs . Verschoyle ?
向 太太 : - ?

鉴于这些原因，你还能对她对弗斯考伊尔太太的恶意感到奇怪吗？

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] , [ʃiː, ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] - - [aɪ] [spiːk] [æz; əz][æn; ən] [ʌnɪnˈθʊzɪˈæstɪk] [mæn] - -
As to the latter , she is very beautiful - - I speak as an unenthusiastic man - -
作为 到 这 后者 , 她 是 非常 美丽的 - - 我 说话 作为 一个 不热情 男人 - -
[tɔːl] , [daːrk] [skɪnd] ,
tall , dark skinned ,
高的 , 黑暗的 去皮 ,

至于后者，她非常漂亮——我以一个不怎么热情的人的身份来说——身材高挑，皮肤黝黑，

[wɪð; wɪθ] [ˈklɪrli] [kʌt] [fɪtʃər] , [ænd; ænd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [blæk] [aɪz] ,
with clearly cut features , and magnificent , black eyes ,
和 清楚地 切 特征 , 和 壮丽 , 黑色的 眼睛 ,

五官轮廓分明，拥有一双迷人的黑眼睛。

[ʃiː, ʃi] [ɪmˈprest] [em ˈiː][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊvərˈwelmɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ]
she impressed me at once with an overwhelming sense of a strong
她 印象深刻 我 在 一次 和 一个 压倒 感觉 的 一个 强的
[pɜːrsəˈnæləti] .
personality .
性格 :

她给我的第一印象就是她强大的个性。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn] [rɪˈpoʊz] , [ʃiː, ʃi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈpɪktʃər] , [bʌt; bət][wʌns] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] ,
Looking at her in repose , she is a fine picture , but once hear her talk ,
寻找 在 她 在 休息 , 她 是 一个 美好的 图片 , 但 一次 听到 她 讲话 ,
看她静静地躺着，真是一幅美丽的画；但只要听她说话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ɪz] [gɔ:n] .

and the charm is gone .
和 这 魅力 是 已消失 .

魅力已然消失。

[jes] , [hɜ:r; hær] [vɔɪs] [ɪz] [ˈveri] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [saʊndz] [disˈkɔ:dəntli] ; [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [wɪt] ,
Yes , her voice is very coarse , and sounds discordantly ; in addition to which ,
是的 , 她 嗓音 是 非常 粗 , 和 声音 不和谐地 ; 在 添加 到 哪个 ,
是的, 她的声音很粗糙, 听起来很刺耳; 除此之外,

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪnˈsʌfrəbli] [praʊd] - - [əˈnʌðər] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdeks.tə.z] [dɪsˈlaɪk] - - [ænd; ənd][hæz; həz]
she is insufferably proud - - another cause of Mrs . Dexter's dislike - - and has
她 是 令人难以忍受 自豪的 - - 其他 原因 的 太太 . 德克斯特的 不喜欢 - - 和 有

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvaɪələnt] [ˈtempər] .

a very violent temper .
一个 非常 暴力 脾气 .

她极其骄傲——这也是德克斯特太太讨厌她的原因之一——而且脾气非常暴躁。

[ʃi:; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪd][nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] - - [ə; eɪ] [mɪr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʊrɪst] - -
She , of course , did not deign to speak to me - - a mere English tourist - -
她 , 的 课程 , 做过 不是 设计 到 说话 到 我 - - 一个 仅仅 英语 游客 - -

[sʌtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
such , of course ,
这样的 , 的 课程 ,

她当然不屑与我——一个区区英国游客——交谈。

[ɪz][maɪ] [ˈkærəktər] - - [bʌt; bət] [geɪv] [ɔ:l][hɜ:r; hær] [əˈten(ə)n] [tu:; tə] [lɔ:rd] [ˈfrænsɪs] -
is my character - - but gave all her attention to Lord Francis Hurlington ,
是 我的 特点 - - 但 给予 全部 她 注意力 到 主 弗朗西斯 - ,

这是我的角色——但她却把所有的注意力都放在了弗朗西斯·赫灵顿勋爵身上。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈnɒʊblmən] [hu:] [ˈhɒvəz] [raʊnd] [hɜ:r; hær] [laɪk] [ə; eɪ] [mɔ:θ] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .
a young nobleman who hovers round her like a moth round a candle .
一个 年轻的 贵族 WHO 悬停 圆形的 她 喜欢 一个 蛾 圆形的 一个 蜡烛 .

一位年轻的贵族男子像飞蛾扑火般在她身边徘徊。

[aɪ][hoʊp] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [sɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdli] [wɪŋz] .

I hope he will not singe his lordly wings .
我 希望 他 将要 不是 一盎司 他的 尊贵的 翅膀 .

我希望他不会烧伤他那高贵的翅膀。

[ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] , [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɔ:l][əˈloʊn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdekstər] [keɪm] [ænd; ənd][sæt]
Seeing me , seated in the drawing - room all alone , Mrs . Dexter came and sat
看到 我 , 坐着 在 这 绘画 - 房间 全部 独自的 , 太太 . 德克斯特 来了 和 卫星

[bɪˈsaɪd] [em ˈi:] ,
beside me ,
旁 我 ,

德克斯特太太见我独自一人坐在客厅里, 便走过来坐在我旁边。

[əˈpærəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈneɪtʃər] [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [fərˈseɪkən] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪˈæləti] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l]
apparently out of good nature for one so forsaken , but in reality to learn all
显然 出去 的 好的 自然 为了 一 所以 被遗弃的 , 但 在 现实 到 学习 全部

[maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
my history ,
我的 历史 ,

表面上是出于对一个如此被遗弃的人的善意, 但实际上是为了了解我的全部过往。

[ænd; ənd][ˈgrætɪfaɪ][hɜ:r; hær] [lʌv] [ʌv; əv][kjəriˈɑ:səti] .

and gratify her love of curiosity .
和 满足 她 爱 的 好奇心 .

满足她强烈的好奇心。

[aɪ][toʊld][hɜːr; həɹ][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] - - [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] ['stɔːri] ,
I told her my history - - that is , I invented a fictitious story ,
我 讲述 她 我的 历史 - - 那 是 , 我 发明 一个 虚拟 故事 ,
我给她讲了我的经历——也就是说, 我编造了一个虚构的故事。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈnɔːvəlɪst] .
which proved that I ought to have been a novelist .
哪个 已证实 那 我 应该 到 有 到过 一个 小说家 .
这证明我应该成为一名小说家。

[ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] , [ʃiː; ʃɪ][toʊld][em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
In return for my confidence , she told me all about the inmates of the house ,
在 返回 为了 我的 信心 , 她 讲述 我 全部 关于 这 囚犯 的 这 房子 ,
为了回报我的信任, 她把这栋房子里所有住户的情况都告诉了我。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - , [ˈθɪŋkɪŋ] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] ,
more especially of Mrs . Verschoyle , thinking , I've no doubt ,
更多的 尤其 的 太太 : - , 思维 , 我已经 不 怀疑 ,
尤其是弗斯考伊尔太太, 她肯定在想, 我毫不怀疑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

来自马耳他的女孩(The Girl from Malta)

第7/12页

[ðæt] [ə; eɪ] ['skɪlfəli] ['kʌlərd] ['stɔ:ri] [maɪt] ['ɪndʒər][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][maɪ] [estɪ'meɪʃn] .
that a skilfully coloured story might injure the lady in my estimation .
那 一个 巧妙地 有色 故事 可能 损伤 这 女士 在 我的 估算 .

在我看来，一个精心编造的故事可能会伤害这位女士。

[aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [keɪs] , [bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
I heard all about the divorce case , but as you are already acquainted with
我 听到 全部 关于 这 离婚 案件 , 但 作为 你 是 已经 熟人 和
[ðə; ði][fæktz] ,
the facts ,
这 事实 ,

我听说了离婚案的所有细节，但既然你已经了解了事实，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] , [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , [fɔ:r; fər] [repə'tɪ(ə)n] ,
there is no need , on my part , for repetition ,
那里 是 不 需要 , 在 我的 部分 , 为了 重复 ,
我无需重复。

[soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm]
so I may as well tell you the story of Mrs . Verschoyle's life from the time
所以 我 可能 作为 出色地 告诉 你 这 故事 的 太太 . 生活 从 这 时间
[ʃi:; ʃi] ['setld] [ɪn][vɑ:l'letɑ:]['æftər][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] .
she settled in Valletta after the divorce .
她 定居 在 瓦莱塔 后 这 离婚 .

所以，我不妨把弗斯乔伊尔夫人离婚后定居瓦莱塔之后的生活故事讲给大家听。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . - ,
In the first place , she has an income from the late Mr . Verschoyle ,
在 这 第一的 地方 , 她 有 一个 收入 从 这 晚的 先生 . - ,
首先，她有一笔收入来自已故的弗斯乔伊尔先生。

[ænd; ænd][nɑ:t] ['kerɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] , [lɪvd] [æt; ət][fɜ:rst][ɪn] ['lɑ:dʒɪŋz] ;
and not caring to take a house , lived at first in lodgings ;
和 不是 关怀 到 拿 一个 房子 , 居住地 在 第一的 在 住宿 ;
而且不愿买房，起初住在出租屋里；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tempər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn]
but such was the violence of her temper that she was turned out of one
但 这样的 曾是 这 暴力 的 她 脾气 那 她 曾是 转向 出去 的 一
[pleɪs] ['æftər] [ə'nʌðər] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] [æt; ət] [si:n'jɔ:rə] [brɪfəs] ,
place after another till she found a haven of rest at Signora Briffa's ,
地方 后 其他 直到 她 成立 一个 避风港 的 休息 在 女士 布里法的 ,

但她脾气暴躁，被一个又一个地方赶了出来，直到她在布里法夫人那里找到了一个安身之所。

[æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'gɑ:rd] ['tempər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [peɪd] ['regjələrli] .
as that lady does not regard temper so long as the money is paid regularly .
作为 那 女士 做 不是 看待 脾气 所以 长的 作为 这 钱 是有薪酬的 经常 .
只要钱按时支付，那位女士就不会在意对方的脾气。

['mɪsɪz] . - [hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstər] [kɔ:ld] [kɑ:'melə] , [hu:] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
Mrs . Verschoyle has a sister called Carmela , who is at present in England ,
太太 . - 有 一个 姐姐 称为 卡梅拉 , WHO 是 在 展示 在 英格兰 ,
['wɪðər] [ʃi:; ʃi] [went] ,
whither she went ,
往哪里去 她 去 ,

弗斯乔伊尔夫人有个妹妹叫卡梅拉，她目前在英国，她去了那里。

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] " ['neptju:n,'neptu:n] .

on board the " Neptune " .
在 木板 这 " 海王星

在“海王星”号上。

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [keɪm] [aʊt][tu:; tə]['mɔ:ltə][tu:; tə][lɪv; laɪv]
" It appears she was in England before , but came out to Malta to live "

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sɪstər] .

with her sister .
和 她 姐姐 .

“看来她之前在英国，后来来到马耳他和她姐姐一起生活。”

[ðeɪ] ['kwɑ:rəld] , [həʊ'evər] , [ænd; ənd] [kɑ:'melə] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [left] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]
They quarrelled , however , and Carmela , in a rage , left Mrs . Verschoyle and

[went] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

went to London ,
去 到 伦敦 ,

然而，她们发生了争吵，卡梅拉一怒之下离开了弗斯考伊尔太太，去了伦敦。

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] .

as you know , in the same boat as you did .
作为 你 知道 , 在 这 相同的 船 作为 你 做过 .

正如你所知，我和你处境相同。

[ðə; ði] [mɑ:'keɪze] [vɑ:sælə] , [hu:] [ɪz][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] , [ˈɔ:lsəʊ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ðəʊ] [hi:; hi]
The Marchese Vassalla , who is her cousin , also went with her , though he

[hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] ,

has always been ,
有 总是 到过 ,

她的表兄瓦萨拉侯爵也陪她去了，尽管他一直以来都是.....

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] , [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][aɪ] ['fru:dli] [sə'spekt] ,
and is still , good friends with Mrs . Verschoyle , and I shrewdly suspect ,

而且他仍然和弗斯考伊尔夫人是好朋友，我敏锐地怀疑，

[frʌm; frəm] [hɪnts] [kən'veɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dekstər] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdɪ][ɪn] ['kwɛstʃən] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
from hints conveyed by Mrs . Dexter , that the lady in question is in love with

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

从德克斯特太太的暗示来看，那位女士爱上了他。

['hævɪŋ] [ðʌs] [gɑ:t][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,
Having thus got a general outline of the life of Mrs . Verschoyle ,

至此，我对弗斯考伊尔夫人的生平有了大致了解。

[aɪ] ['kwɛstʃənd] ['mɪsɪz] . ['dekstər][ɪn] ['di:teɪl] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [ðæn; ðən]
I questioned Mrs . Dexter in detail , and here I was even more fortunate than

[bɪ'fɔ:r] ,

before ,
前 ,

我详细地询问了德克斯特太太，而这一次我的运气比之前更好了。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['eksələnt] ['pɜ:rs(ə)n] [kept] [ə; eɪ] ['daɪəri] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ə'gri:d] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə]
as I found this excellent person kept a diary , which she agreed to show to
作为 我 成立 这 出色的 人 保留 一个 日记 , 哪个 她 同意 到 展示 到
[em 'iː] .
me .
我 .

我发现这位优秀的人有写日记的习惯，她同意给我看。

[juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] ['biːɪŋ] [ɑːnə-d] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] ['æftər][soʊ] [ʃɔ:rt]
You will wonder at my being honoured with such a confidence after so short
你 将要 想知道 在 我的 存在 荣幸 和 这样的 一个 信心 后 所以 短的
[æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,
an acquaintance ,
一个 熟人 ,
您或许会感到惊讶，我们相识时间如此短暂，您竟能如此信任我。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz]['mɪsɪz] . ['dekstər] [dɪ'skʌvəd] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['ɪnstɪŋkt] - - [ðæt] [maɪ]
but the fact is Mrs . Dexter discovered - - with a woman's instinct - - that my
但 这 事实 是 太太 . 德克斯特 发现 - - 和 一个 女性的 本能 - - 那 我的
['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪ'hɪmɪk(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,
mission was inimical to the interests of Mrs . Verschoyle ,
使命 曾是 敌对的 到 这 兴趣 的 太太 . - ,
但事实是，德克斯特太太凭借女人的直觉发现，我的任务与弗斯考伊尔太太的利益相悖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ə'gri:d] [tuː; tə][let][em 'iː] [siː] [hɜːr; həɪ] ['daɪəri] ,
and she agreed to let me see her diary ,
和 她 同意 到 让 我 看 她 日记 ,
她同意让我看她的日记。

[ɪn][ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sɪ'kjʊr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][detrɪ'ment(ə)] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] ['enəmiːz]
in order that I might secure anything that could be detrimental to her enemy's
在 命令 那 我 可能 安全的 任何事物 那 可以 是 有害的 到 她 敌人的
['kærəktər] .
character .
特点 .

为了确保我能获得任何可能损害她敌人名誉的东西。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɜ:rn(ə)] ['dekstər] , ['biːɪŋ] [kwɑɪt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
I might as well mention that Mrs . Colonel Dexter , being quite alone in the world ,
我 可能 作为 出色地 提到 那 太太 . 上校 德克斯特 , 存在 相当 独自的 在 这 世界 ,
我不妨提一下，德克斯特上校夫人孤身一人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)] ['mʌni] , [ə'gri:d] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ]
and having very little money , agreed to accept a sum of money as a
和 拥有 非常 小的 钱 , 同意 到 接受 一个 和 的 钱 作为 一个
[braɪb] ,
bribe ,
贿赂 ,

由于身无分文，他同意接受一笔钱作为贿赂。

[ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [loʊn] - - [loʊn] [ɔːr] [braɪb] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] - - [ʃiː; ʃɪ]
or , as she put it , a loan - - loan or bribe , the fact remains the same - - she
或者 , 作为 她 放 它 , 一个 贷款 - - 贷款 或者 贿赂 , 这 事实 遗迹 这 相同的 - - 她
[tʊk] [aɪ 'tiː] .
took it .
采取 它 .
或者，正如她所说，一笔贷款——无论是贷款还是贿赂，事实都是一样的——她接受了。

[ʃiː ʒi] ['laɪkwaɪz] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [prə'faʊnd] ['siːkrəsi] , [soʊ] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [sɪ'kjɔrd] [hɜːr; hər]
She likewise promised to observe profound secrecy , so , having thus secured her
她 同样地 承诺 到 观察 深刻的 保密 , 所以 , 拥有 因此 安全 她
[ə'liːdʒəns] ,
allegiance ,
忠诚 ,

她同样承诺会严格保密，因此，在确保了她的效忠之后，

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [pə'ruːzɪd] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdaɪəri] ,
I went to my own room and perused the pages of her diary ,
我 去 到 我的 自己的 房间 和 仔细阅读 这 页面 的 她 日记 ,
我回到自己的房间，翻阅了她的日记。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈnoʊts] [æz; əz][aɪ] [went] [ə'loʊŋ] .
taking notes as I went along .
采取 笔记 作为 我 去 沿着 .

我一边做笔记一边听。

[ðə; ði] [ˈnoʊts] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈfɑːləʊz] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [smɔːl] [ˈvæljuː] ,
The notes are as follows , but I am afraid they are of small value ,
这 笔记 是 作为 跟随 , 但 我 是 害怕的 他们 是 的 小的 价值 ,
以下是笔记内容，但恐怕它们价值不大。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːm] - - [tuː; tə][maɪ][maɪnd] - - [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] : - -
as they seem - - to my mind - - to lead to nothing : - -
作为 他们 似乎 - - 到 我的 头脑 - - 到 带领 到 没有什么 : - -

在我看来，它们似乎毫无意义：

[ɪks'træktz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
EXTRACTS FROM THE DIARY OF MRS .
提取物 从 这 日记 的 太太 .

摘自夫人的日记

[ˈdekstər] .
DEXTER .
德克斯特 .

德克斯特。

[ˈeɪprəl] 29th . - - [ə'hʌðər] ['kwɑːrəl] !
April 29th . - - Another quarrel !
四月 29th . - - 其他 争吵 !

4月29日——又吵架了！

[aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [ðɪs] .
I knew it would lead to this .
我 知道 它 会 带领 到 这 .

我知道这会导致这样的结果。

[aɪ] [ˈwʌndər] [kɑː'melə] [pʊts] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstər] .
I wonder Carmela puts up with the insolence of her sister .
我 想知道 卡梅拉 放置 向上 和 这 傲慢 的 她 姐姐 .

我很好奇卡梅拉是如何忍受她妹妹的无礼行为的。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ˈmɪstər] . - [dɪ'vɔːrst] [hɜːr; hər] ; [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
No wonder Mr . Verschoyle divorced her ; no one could live with such a
不 想知道 先生 . - 离婚 她 ; 不 一 可以 居住 和 这样的 一个

[bæd] - [ˈtempərd] [ˈwʊmən] .
bad - tempered woman .
坏的 - 淬火 女士 .

难怪弗斯乔伊尔先生和她离婚了；没有人能忍受这样一个脾气暴躁的女人。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [dɪˈvɔːrst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
She says she divorced him , but , of course , I know the truth , though she
她 说道 她 离婚 他 , 但 , 的 课程 , 我 知道 这 真相 , 尽管 她
[ˈdʌznt] [θɪŋk] [soʊ] .
doesn't think so .
不 思考 所以 .

她说她和他离婚了，但我当然知道真相，尽管她不这么认为。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [em ˈiː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈmeɪdʒər] - [waɪf] [æt; ət] [ˈsɪmlə] - - [ðə; ði] [seɪm]
She puts me in mind of that horrid Major Penton's wife at Simla - - the same
她 放置 我 在 头脑 的 那 可怕的 主要的 - 妻子 在 西姆拉 - - 这 相同的
[boʊld] [wei] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
bold way about her .
大胆的 方式 关于 她 .

她让我想起了西姆拉那个可怕的彭顿少校的妻子——两人都以同样大胆的作风著称。

[aɪ] [æskt] [kɑːˈmelə] [wer] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
I asked Carmela where Mr . Verschoyle was , and she said she did not know .
我 问 卡梅拉 在哪里 先生 . - 曾是 , 和 她 说 她 做过 不是 知道 .

我问卡梅拉弗斯乔伊尔先生在哪里，她说她不知道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][duː;] [ˈhiːz][ɪn] [ɔːˈstreɪliə] .
Of course she did not , but I do ; he's in Australia .
的 课程 她 做过 不是 , 但 我 做 ; 他是 在 澳大利亚 .

她当然没有，但我知道；他在澳大利亚。

[siːnˈjɔːrə] [ˈbrɪfə] [toʊld][em ˈiː] [ðæt] [kɑːˈmelə] [wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - [hɜːrˈself] ,
Signora Briffa told me that Carmela was in love with Mr . Verschoyle herself ,
女士 布里法 讲述 我 那 卡梅拉 曾是 在 爱 和 先生 . - 她自己 ,

布里法夫人告诉我，卡梅拉本人爱上了弗斯乔伊尔先生。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
but he preferred her sister .
但 他 首选 她 姐姐 .

但他更喜欢她的妹妹。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [ˈkwaːrəl] .
No wonder they quarrel .
不 想知道 他们 争吵 .

难怪他们会吵架。

[meɪ] 1st . - - [ˈmɪsɪz] .
May 1st . - - Mrs .
可能 1st . - - 太太 .

5月1日——夫人

- [ɪz] [ˈsetɪŋ] [hɜːr; hər][kæp][æt; ət] [bɔːrd] [ˈfrænsɪs] ,
Verschoyle is setting her cap at Lord Francis ,
- 是 环境 她 帽 在 主 弗朗西斯 ,

弗斯科伊尔正觊觎弗朗西斯勋爵的美名。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ˈveri] [wel] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
and I can see very well is trying to marry him .
和 我 能 看 非常 出色地 是 尝试 到 结婚 他 .

而且我能很清楚地看出她想嫁给他。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He's a fool , I know , but not quite so foolish as to make her his wife ,
他是 一个 傻子 , 我 知道 , 但 不是 相当 所以 愚蠢 作为 到 制作 她 他的 妻子 ,

我知道他是个傻瓜，但还没傻到娶她为妻。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['ræðər] [ɪn'klaɪnz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈsɪstər] .
in fact , I think he rather inclines to her sister .

在 事实 , 我 思考 他 相当 斜坡 到 她 姐姐 .
事实上, 我觉得他更倾向于她妹妹。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['mɪsɪz] . - [siːz] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪks] [hɜːr; həɹ] [nʌn] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['frendli]
I believe Mrs . Verschoyle sees this , and it makes her none the more friendly
我 相信 太太 . - 看到 这 , 和 它 制作 她 没有任何 这 更多的 友好的
[tɔːrdz] [kɑː'melə] .
towards Carmela .
向 卡梅拉 .

我相信弗斯考伊尔太太也看到了这一点, 但这并没有让她对卡梅拉更加友好。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [end] ?
I wonder how it will end ?
我 想知道 如何 它 将要 结尾 ?

我想知道结局会如何?

[meɪ] 10th . - - [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][hæz; həz] ['hæpənd] ['leɪtli] .
May 10th . - - Such a lot has happened lately .
可能 10th . - - 这样的 一个 很多 有 发生 最近 .

5月10日——最近发生了很多事。

[bɔːrd] ['frænsɪs][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɪz] ['fjʊriəs] .
Lord Francis is gone , and Mrs . Verschoyle is furious .
主 弗朗西斯 是 已消失 , 和 太太 . - 是 狂怒 .

弗朗西斯勋爵去世了, 弗斯乔伊尔夫人非常生气。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [mɪst] [hɜːr; həɹ] [tjæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrə'net] .
I am very glad , as she has missed her chance of a coronet .
我 是 非常 高兴的 , 作为 她 有 错过 她 机会 的 一个 冠 .

我非常高兴, 因为她错失了获得皇冠的机会。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [kɑː'melə] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ]
I believe he proposed to Carmela , and went away in a rage because she
我 相信 他 建议的 到 卡梅拉 , 和 去 离开 在 一个 愤怒 因为 她
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .
refused him .
拒绝 他 .

我相信他向卡梅拉求婚了, 但因为被拒绝而勃然大怒, 愤然离去。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [fɔːr; fəɹ][kɑːnstæntə'noʊpl][ɪn][hɪz; ɪz] [jaːt] ,
He has left for Constantinople in his yacht ,
他 有 左边 为了 君士坦丁堡 在 他的 游艇 ,

他已乘游艇前往君士坦丁堡。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['ɔːlsəʊ] - -
and Mrs . Verschoyle would have given her ears to have gone also - -
和 太太 . - 会 有 给定 她 耳朵 到 有 已消失 还 - -
[ðə; ðɪ][bəʊld] [θɪŋ] !
the bold thing !
这 大胆的 事物 !

而弗斯乔伊尔太太也恨不得用她的耳朵去一趟——真是胆大包天!

[ðə; ðɪ] ['enməti] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] ,
The enmity between the sisters still continues ,
这 敌意 之间 这 姐妹 仍然 继续 ,

姐妹间的仇恨依然存在。

他娶你的时候，我一点也不在乎他，（我现在明白了，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈhʌzbənd] ;)
they are talking of Mrs . Verschoyle's husband ;)
他们 是 说的 太太 : - 丈夫 ;)
他们在谈论弗斯考伊尔太太的丈夫;)

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz]
but he was a good husband to you , and you might have made his
但 他 曾是 一个 好的 丈夫 到 你 , 和 你 可能 有 制成 他的
[laɪf] [ˈhæpi] .
life happy .
生活 快乐的 :

但他对你是个好丈夫，你或许让他的生活变得幸福。
[ˈmɪsɪz] . - : [hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .
Mrs . Verschoyle : He betrayed me for another woman .
太太 : - : 他 背叛 我 为了 其他 女士 :

弗斯考伊尔夫人：他为了另一个女人背叛了我。
[kɑːˈmelə] : [ˈoʊnli][ˈæftər][juː; jʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][soʊ] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl̩] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv]
Carmela : Only after you made his life so unendurable that he had to leave
卡梅拉 : 仅有的 后 你 制成 他的 生活 所以 难以忍受 那 他 有 到 离开
[juː; jʊ] .
you .
你 :

卡梅拉：只有在你让他的生活变得无法忍受，以至于他不得不离开你之后，他才会离开你。
[ˈmɪsɪz] . - : [juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ?
Mrs . Verschoyle : You take his part ?
太太 : - : 你 拿 他的 部分 ?

弗斯考伊尔夫人：你扮演他的角色？
[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stiːl] .
I believe you are in love with him still .
我 相信 你 是 在 爱 和 他 仍然 :

我相信你依然爱着他。
[kɑːˈmelə] : [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
Carmela : I am not , and you know it .
卡梅拉 : 我 是 不是 , 和 你 知道 它 :

卡梅拉：我不是，你知道的。
[hɪr] , [ˈmɪsɪz] . - [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈbjuːsɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ðæt] ,
Here , Mrs . Verschoyle burst into a torrent of such abusive language , that ,
这里 , 太太 : - 爆裂 进入 一个 激流 的 这样的 虐待 语言 , 那 ,
这时，弗斯乔伊尔太太突然破口大骂，言语极其粗俗不堪。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒentlɪwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] .
as a gentlewoman and a Christian , I had to interfere .
作为 一个 淑女 和 一个 基督教 , 我 有 到 干扰 :
作为一名淑女和一名基督徒，我不得不出面干预。

[kɑːˈmelə] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ˈæftər][ˈmɪsɪz] . - [ˈæŋɡər][hæd; həd] [ɪkˈspendɪd] [ɪtˈself] ,
Carmela left the room , and after Mrs . Verschoyle's anger had expended itself ,
卡梅拉 左边 这 房间 , 和 后 太太 : - 愤怒 有 已支出 本身 ,
[fiː; ji][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈsʌlki] [ˈsaɪləns] .
she relapsed into sulky silence .
她 复发 进入 闷闷不乐的 沉默 :
卡梅拉离开了房间，弗斯乔伊尔太太的怒气消散后，又陷入了闷闷不乐的沉默。

[dʒuːn] 5th .
June 5th .
六月 5th :
6月5日。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [mæn][ɪz] ['steɪɪŋ] [hɪr] - - [mɑ:'keɪzə] [mɑ:'terɪʊ] [vɑ:sælə] - - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n]
Such a delightful man is staying here - - Marchese Matteo Vassalla - - he is a cousin
这样的 一个 愉快 男人 是 入住 这里 - - 马尔凯塞 马特奥 瓦萨拉 - - 他 是 一个 表哥
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstə] ,
of the sisters ,
的 这 姐妹 ,
这里住着一位非常可爱的人——马泰奥·瓦萨拉侯爵——他是姐妹俩的表兄。

[ænd; ənd][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . " ['neptjuːn,'neptuːn] " [tuː; tə][goʊ][ɑːn]
and is waiting the arrival of the P . and O . " Neptune " to go on
和 是 等待 这 到达 的 这 P : 和 哦 : " 海王星 " 到 去 在
[tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
to England .
到 英格兰 .
并等待 P. & O. “海王星”号的到来，然后前往英国。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [kɑ:'melə] ,
I have made a discovery ; he is in love with Carmela ,
我 有 制成 一个 发现 ; 他 是 在 爱 和 卡梅拉 ,
我发现了一个事实：他爱上了卡梅拉。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɪz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and Mrs . Verschoyle is in love with him .
和 太太 : 是 在 爱 和 他 :
弗斯考伊尔太太爱上了他。

[haʊ] [streɪndʒ] !
How strange !
如何 奇怪的 !
真奇怪！

[kɑ:'melə] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstə] ,
Carmela always seems to stand in the way of her sister ,
卡梅拉 总是 似乎 到 站立 在 这 方式 的 她 姐姐 ,
卡梅拉似乎总是阻碍她妹妹的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [mend] [ðə; ði] [briːtʃ] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
and that does not mend the breach between them .
和 那 做 不是 修补 这 违反 之间 他们 :
但这并不能弥合他们之间的裂痕。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['kwɔːrəlɪŋ] - - [aɪ] [sə'pəʊz] ,
They went out together and came back quarrelling - - I suppose ,
他们 去 出去 一起 和 来了 后退 争吵 - - 我 认为 ,
他们一起出去玩，回来后却吵架了——我想是这样。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] - - [ænd; ənd] [kɑ:'melə] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] "
about the Marchese - - and Carmela said she was going to England in the " "
关于 这 马尔凯塞 - - 和 卡梅拉 说 她 曾是 去 到 英格兰 在 这 " "
[ˈneptjuːn,'neptuːn] .
Neptune :
海王星 :
关于侯爵夫人——卡梅拉说她要乘坐“海王星号”去英国。

" [dʒuːn] 13th .
" June 13th .
" 六月 13th :
6月13日。

[ðə; ði] " ['neptjuːn,'neptuːn] " [hæz; həz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [kɑ:'melə] [hæz; həz] [sɪ'kjɔrd] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] .
The " Neptune " has arrived , and Carmela has secured her passage .
这 " 海王星 " 有 到达的 , 和 卡梅拉 有 安全 她 通道 :
“海王星号”已经抵达，卡梅拉也已安排好行程。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][sɜːrɪ][mɑːrk] ['trevə] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['eskɔːtɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ][ˈkʌz(ə)n]
She is going to Sir Mark Trevor in England , and will be escorted by her cousin
她 是 去 到 先生 标记 特雷弗 在 英格兰 , 和 将要 是 护送 经过 她 表哥
 , [vɑːsələ] .
, Vassalla .
 , 瓦萨拉 .

她将前往英国拜访马克·特雷弗爵士，并由她的表妹瓦萨拉陪同。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈwʌndəɹ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ɪnˈgeɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃ] [ˈlʌndən] .
I should not wonder if they were engaged by the time they reach London .
我 应该 不是 想知道 如果 他们 是 已订婚的 经过 这 时间 他们 抵达 伦敦 .

我一点也不奇怪他们到达伦敦时是否已经订婚。

[kɑːˈmelə] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈsɪstəɹ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðəɹ] [ˈkwɑːrəl] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [təˈgeðəɹ] , [ðen]
Carmela and her sister made up their quarrel , and went out together , then
卡梅拉 和 她 姐姐 制成 向上 他们的 争吵 , 和 去 出去 一起 , 然后
[kɑːˈmelə] [keɪm] [bæk] [əˈloʊn] ,
Carmela came back alone ,
卡梅拉 来了 后退 独自的 ,

卡梅拉和她妹妹和好如初，一起出去玩了，然后卡梅拉独自一人回来了。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; həɹ] [ruːm] .
almost crying and shut herself in her room .
几乎 哭泣 和 关闭 她自己 在 她 房间 .

她几乎要哭出来了，然后把自己关在房间里。

[ˈmɪsɪz] . - [ə; eɪ][mɪŋks] ; [ˈleɪtəɹ][ɑːn] [ðæt] [ˈleɪdi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [reɪdʒ] ,
Mrs . Verschoyle's a minx ; later on that lady came back in a fearful rage ,
太太 . - 一个 minx ; 之后 在 那 女士 来了 后退 在 一个 可怕 愤怒 ,

弗斯考伊尔太太是个泼妇；后来那位女士怒气冲冲地回来了。

[aɪ][ˈfænsɪ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈspuːkən][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ;
I fancy she must have spoken to some one who differed from her ;
我 想要 她 必须 有 说 到 一些 一 WHO 不同 从 她 ;

我猜她一定是和某个与她观点不同的人交谈过；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [kɑːˈmelə] , [bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈveri] [ˈprɑːpəɹli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi]
she tried to see Carmela , but that young lady very properly refused to be
她 尝试 到 看 卡梅拉 , 但 那 年轻的 女士 非常 适当地 拒绝 到 是
[ˈfɜːrðəɹ] [ɪnˈsʌltɪd] ,
further insulted ,
更远 受辱 ,

她试图见卡梅拉，但那位年轻女士非常理所当然地拒绝再受侮辱。

[soʊ][ˈmɪsɪz] . - [ʃʌt] [hɜːrˈself] [ʌp][ɪn][hɜːr; həɹ] [ruːm] .
so Mrs . Verschoyle shut herself up in her room .
所以 太太 . - 关闭 她自己 向上 在 她 房间 .

于是，弗斯考伊尔太太把自己关在了房间里。

[kɑːˈmelə] [went] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . -
Carmela went away without saying good - bye to her , and Mrs . Verschoyle
卡梅拉 去 离开 没有 说 好的 - 再见 到 她 , 和 太太 . -
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnəɹ] .
refused to come to dinner .
拒绝 到 来 到 晚餐 .

卡梅拉没有和她道别就离开了，而弗斯考伊尔太太拒绝来吃晚饭。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] , [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ru:m] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ; [aɪ ˈti:]
After dinner , I went up to her room , and knocked at the door ; it
后 晚餐 , 我 去 向上 到 她 房间 , 和 敲门 在 这 门 ; 它
[wʌz; wəz] [stɪl] [lɒkt] ,
was still locked ,
曾是 仍然 已锁定 ,
晚饭后, 我上楼到她的房间, 敲了敲门; 门仍然锁着。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [noʊ] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] , [soʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ˈɜːrli] , [ˈhævɪŋ]
and I could obtain no answer from her , so I went to bed early , having
和 我 可以 获得 不 回答 从 她 , 所以 我 去 到 床 早期的 , 拥有
[ə; eɪ] [ˈhedeɪk] .
a headache .
一个 头痛 .
我无法从她那里得到任何答复, 所以头疼得早早睡下了。

[dʒu:n] 14th . - - [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [sent]
June 14th . - - Next morning Mrs . Verschoyle was not at breakfast , and sent
六月 14th . - - 下一个 早晨 太太 . - 曾是 不是 在 早餐 , 和 发送
[daʊn] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] ;
down word she had a headache ;
向下 单词 她 有 一个 头痛 ;
6月14日——第二天早上, 弗斯乔伊尔太太没有来吃早餐, 她派人下来告诉大家她头疼;

[noʊ] [ˈwʌndər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lets] [hɜːr; həɹ] [ˈvaɪələnt] [ˈtempər] [rʌn] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] .
no wonder , with the way she lets her violent temper run away with her .
不 想知道 , 和 这 方式 她 让我们 她 暴力 脾气 跑步 离开 和 她 .
难怪, 她总是任由自己的暴脾气控制自己。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,
I saw her later in the day ,
我 锯 她 之后 在 这 天 ,
我当天晚些时候见到了她。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; həɹ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ˈænsər] [wen] [aɪ] [nɑ:kt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .
and asked her why she did not answer when I knocked on the previous night .
和 问 她 为什么 她 做过 不是 回答 什么时候 我 敲门 在 这 以前的 夜晚 .
我问她为什么昨晚我敲门时她没有应门。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [em ˈiː] .
She said she was asleep and did not hear me .
她 说 她 曾是 睡着了 和 做过 不是 听到 我 .
她说她睡着了, 没听到我说话。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] .
I did not speak to her again .
我 做过 不是 说话 到 她 再次 .
我之后再也没有跟她说过话。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɔːst] [bəʊθ] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvəz] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɑ:t] [ˈsɑːri] .
She has lost both her lovers and her sister , and I'm not sorry .
她 有 丢失的 两个都 她 恋人 和 她 姐姐 , 和 我是 不是 对不起 .
她失去了爱人和妹妹, 我一点也不觉得遗憾。

[hɪr] [ɔːl] [ɪksˈtrækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈeni] [juːz] [tuː; tə] [juː ˈes] [end] ,
Here all extracts from the diary likely to be of any use to us end ,
这里 全部 提取物 从 这 日记 可能 到 是 的 任何 使用 到 我们 结尾 ,
以上便是日记中所有可能对我们有用的摘录。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ri:d] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] ,
and if you will read them carefully ,
和 如果 你 将要 读 他们 小心 ,
如果你仔细阅读它们,

[jʊː; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['dekstər] , ['feɪθfəli] ['gɪv(ə)n] ,
you will see that according to the report of Mrs . Dexter , faithfully given ,
你 将要 看 那 根据 到 这 报告 的 太太 太太 德克斯特 , 忠实 给定 ,
你会看到, 根据德克斯特夫人如实提供的报告,

[ˈmɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] "
Mrs . Verschoyle did not leave the house on the night of the sailing of the "
太太 做过 不是 离开 这 房子 在 这 夜晚 的 这 帆船 的 这 "
[ˈneptjʊːn,'neptuːn] ,
Neptune ,
海王星 ,

在“海王星号”启航当晚, 弗斯乔伊尔夫人没有离开家。

" [soʊ][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt]
" so she could not have been on board , and consequently must be innocent
" 所以 她 可以 不是 有 到过 在 木板 , 和 最后 必须 是 清白的
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
of the crime .
的 这 犯罪 .

所以她不可能在船上, 因此她一定是有辜的。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Now , of course ,
现在 , 的 课程 ,

当然, 现在.....

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪ'beɪtəb(ə)l] ['kwestʃən] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˈmɪsɪz] . - ['riːəli] [dɪd] [li:v] [ðə; ði] [haʊs]
it is a debatable question whether or not Mrs . Verschoyle really did leave the house
它 是 一个 有争议的 问题 无论 或者 不是 太太 真的 做过 离开 这 房子
.
.
.

弗斯考伊尔太太是否真的离开了家, 这是一个值得商榷的问题。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [pə'r'si:v] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn]
You will perceive that she refused to come down to dinner , and stayed in
你 将要 感知 那 她 拒绝 到 来 向下 到 晚餐 , 和 入住 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [ru:m] .
her own room .
她 自己的 房间 .

你会发现她拒绝下楼吃晚饭, 而是待在自己的房间里。

[ˈæftər] ['dɪnər] , [ˈmɪsɪz] . ['dekstər] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] , [faʊnd] [aɪ 'tiː] [lɒkt] , [ænd; ənd]
After dinner , Mrs . Dexter went up to her door , found it locked , and
后 晚餐 , 太太 德克斯特 去 向上 到 她 门 , 成立 它 已锁定 , 和
[kʊd; kəd][get][noʊ] [ˈænsər] .
could get no answer .
可以 得到 不 回答 .

晚饭后, 德克斯特太太走到门口, 发现门锁着, 却无人应答。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

[wʌt] [wʌz; wəz] ['ɪziə] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ru:m] [waɪl]
what was easier than for Mrs . Verschoyle to slip out of her room while
什么 曾是 更轻松 比 为了 太太 到 滑 出去 的 她 房间 尽管
[ɔːl][wɜːr; wər][æt; ət] ['dɪnər] ,
all were at dinner ,
全部 是 在 晚餐 ,

趁着大家都在吃饭, 弗斯考伊尔太太溜出房间还有什么比这更容易的呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ə'veɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [lɑ:k] [hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] ,
and the servants away in the kitchen , lock her door ,
和 这 仆人 离开 在 这 厨房 , 锁 她 门 ,
仆人们都去厨房了, 把她的门锁上。

[tu:; tə] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [br'i:lɪ:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sti:l] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][gʊʊ][ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
to lead to the belief that she was still there , and go off to the ship ,
到 带领 到 这 信仰 那 她 曾是 仍然 那里 , 和 去 离开 到 这 船 ,
让人误以为她还在那里, 然后前往船上。

[kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] ?
commit the crime , and come home again ?
犯罪 这 犯罪 , 和 来 家 再次 ?
犯了罪, 然后又回家了?

[ʌn'lʌkɪli] , ['mɪsɪz] . ['dekstər] [went] [tu:; tə][bed] ['ɜ:rlɪ] , [ɔ:r]['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜ:rn] [wʊd] [nɑ:t]
Unluckily , Mrs . Dexter went to bed early , or Mrs . Verschoyle's return would not
不幸的是 , 太太 : 德克斯特 去 到 床 早期的 , 或者 太太 : - 返回 会 不是
[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; həɹ][lɪŋks] - [aɪz] ;
have escaped her lynx - eyes ;
有 逃脱 她 猓狍 - 眼睛 ;
不幸的是, 德克斯特太太早睡了, 否则弗斯考伊尔太太回来的事就不会逃过她那双猓狍般的眼睛了;

[soʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][gʊʊ][aʊt] [æz; əz][aɪ] [sər'maɪz] - - [ænd; ənd] ,
so if she did go out as I surmise - - and ,
所以 如果 她 做过 去 出去 作为 我 推测 - - 和 ,
所以她真的像我猜测的那样出去了——而且,

[maɪnd][ju:; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [sər'maɪz] - - [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'tɜ:rn] .
mind you it is only a surmise - - the servants might have seen her return .
头脑 你 它 是 仅有的 一个 推测 - - 这 仆人 可能 有 已见 她 返回 .
请注意, 这只是猜测——仆人们可能看到她回来了。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][get][noʊ] [sætɪs'fæktəri] ['ænsər] [aʊt] [ʌv; əv]
I therefore questioned the servants , but could get no satisfactory answers out of
我 所以 被质问 这 仆人 , 但 可以 得到 不 令人满意的 答案 出去 的
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,
因此我询问了仆人们, 但他们没有给我任何满意的答复。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] ; [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['mʌni] [kʊd; kəd] ['ʃɑ:rpən] [ðer; ðər] [wɪts] .
as they could remember nothing ; not even money could sharpen their wits .
作为 他们 可以 记住 没有什么 ; 不是 甚至 钱 可以 锐化 他们的 智慧 .
因为他们什么都记不起来了; 即使花钱也无法让他们恢复记忆力。

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] , [aɪ] [br'θɔ:t] [maɪ'self][ʌv; əv]['boʊldli] ['æskɪŋ] ['mɪsɪz] . - [hɜ:r'self] ,
In this extremity , I bethought myself of boldly asking Mrs . Verschoyle herself ,
在 这 末端 , 我 思考 我 的 大胆地 问 太太 : - 她自己 ,
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
and in the drawing - room ,
和 在 这 绘画 - 房间 ,
在这种绝境之下, 我想到要不要大胆地亲自问弗斯考伊尔太太, 于是就在客厅里,

[æftər] ['dɪnər] , [aɪ][led][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][pi:] . [ænd; ənd]
after dinner , I led the conversation round to the excellence of the P . and
后 晚餐 , 我 引领 这 对话 圆形的 到 这 卓越 的 这 P . 和
[oʊ] . [s'ti:məz] ,
O . steamers ,
哦 : 蒸汽船 ,
晚饭后, 我把话题引到了P&O轮船的卓越品质上。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] " ['neptju:n; 'heptu:n] " ?
and asked her if she had seen the " Neptune " ?
和 问 她 如果 她 有 已见 这 " 海王星 " ?
然后问她是否见过“海王星”？

[ʃi:; ʃɪ] [wɪnst] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌləɹ] [ə; eɪ][lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] ['ænsəɹ] , " [noʊ] .
She winced and changed colour a little , and then answered , " No .
她 畏缩 和 已更改 颜色 一个 小的 , 和 然后 回答 , " 不 .
她畏缩了一下，脸色微微变了，然后回答说：“不。”

" ['mɪsɪz] . ['dekstəɹ] [ðen] [br'keɪm] [maɪ]['ælaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:louz] : - -
" Mrs . Dexter then became my ally , and the conversation was as follows : - -
" 太太 : 德克斯特 然后 成为 我的 盟友 , 和 这 对话 曾是 作为 跟随 : - -
“德克斯特夫人随后成了我的盟友，我们的谈话内容如下：——

['mɪsɪz] . ['dekstəɹ] : [jʊɹ; jəɹ][sɪstəɹ] [went] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] " ['neptju:n; 'heptu:n] ?
Mrs . Dexter : Your sister went to England in the " Neptune " ?
太太 : 德克斯特 : 你的 姐姐 去 到 英格兰 在 这 " 海王星 " ?
德克斯特夫人：你姐姐乘坐“海王星号”去了英国？

" ['mɪsɪz] . - : [jes] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [mɑ:'keɪzeɪ] [vɑ:sælə] , [bʌt; bət]
" Mrs . Verschoyle : Yes , and so did my cousin , the Marchese Vassalla , but
" 太太 : - : 是的 , 和 所以 做过 我的 表哥 , 这 马尔凯塞 瓦萨拉 , 但
[fɔ:r; fəɹ][ɔ:l] [ðæt] ,
for all that ,
为了 全部 那 ,
“弗斯乔伊尔夫人：是的，我的表兄瓦萨拉侯爵也这么认为，但尽管如此，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][boʊt] .
I did not see the boat .
我 做过 不是 看 这 船 .
我没看到那艘船。

[maɪ'self] : [waɪ] - - [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ?
Myself : Why - - did you not go on board to say good - bye ?
我 : 为什么 - - 做过 你 不是 去 在 木板 到 说 好的 - 再见 ?
我：为什么——你没有登机道别？

['mɪsɪz] . - : [noʊ] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [li:v] [maɪ] [ru:m] .
Mrs . Verschoyle : No ; I had a headache , and did not leave my room .
太太 : - : 不 ; 我 有 一个 头痛 , 和 做过 不是 离开 我的 房间 .
弗斯考伊尔夫人：不，我头疼，所以没离开房间。

['mɪsɪz] . ['dekstəɹ] :
Mrs . Dexter :
太太 : 德克斯特 :
德克斯特夫人：

[jes] , [aɪ] [rɪ'membəɹ] .
Yes , I remember .
是的 , 我 记住 .
是的，我记得。

[aɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][jʊɹ; jəɹ] [dɔ:r] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][get][noʊ] ['ænsəɹ] .
I knocked at your door , and could get no answer .
我 敲门 在 你的 门 , 和 可以 得到 不 回答 .
我敲了你的门，但没人应答。

['mɪsɪz] . - (['kwɪkli]) : [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
Mrs . Verschoyle (quickly) : I was asleep .
太太 : - (迅速地) : 我 曾是 睡着了 .
弗斯考伊尔夫人（迅速地）：我睡着了。

[maɪ'self] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] " ['neptju:n; 'neptu:n] " ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Myself : It was a pity you did not see the " Neptune " ; she is such a
我 : 它 曾是 一个 遗憾 你 做过 不是 看 这 " 海王星 " ; 她 是 这样 的一个
[mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['ves(ə)] .
magnificent vessel .
壮丽 血管 .

我：很遗憾你没能看到“海王星”号；她是一艘非常宏伟的船。

[ðɪs] [kloʊzd] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
This closed the conversation , and left things as they were .
这 关闭 这 对话 , 和 左边 事物 作为 他们 是 .
谈话就此结束，一切维持原状。

[juː; jʊ] [si:] , ['mɪsɪz] . - [dɪ'naɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;
You see , Mrs . Verschoyle denies that she left the house on that evening ;
你 看 , 太太 : 否认 那 她 左边 这 房子 在 那 晚上 ;
你看，弗斯乔伊尔太太否认她那天晚上离开了家；

[soʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] ,
so if this is the case , she can prove an alibi ,
所以 如果 这 是 这 案件 , 她 能 证明 一个 不在场证明 ,
如果情况属实，她可以证明自己有不在场证明。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kænɑ:t] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] [kraɪm] .
and thus cannot be accused of committing the crime .
和 因此 不能 是 被告 的 提交 这 犯罪 .
因此不能被指控犯有该罪行。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [eɪ 'em] [nɑ:t] ['sætɪsfaid] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [dɪ'naɪəl] ; [ʃiː; ʃi] [wɪnst] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd]
I , however , am not satisfied with her denial ; she winced when I mentioned
我 , 然而 , 是 不是 使满意 和 她 拒绝 ; 她 畏缩 什么时候 我 提及
[ðə; ði] " ['neptju:n; 'neptu:n] " ;
the " Neptune " ;
这 " 海王星 " ;
然而，我对她的否认并不满意；当我提到“海王星”时，她畏缩了一下；

[mɔːr'ooʊvər] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [bɔːrd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ]
moreover , I knew that her husband was on board , as she met him during
而且 , 我 知道 那 她 丈夫 曾是 在 木板 , 作为 她 遇见 他 期间
[ðə; ði] [deɪ] ;
the day ;
这 天 ;
此外，我知道她的丈夫也在船上，因为她白天见过他；

[wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ɪks'pleɪnz] [ðə; ði] ['pæɪdʒ] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['dekstəːz] ['daɪəri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn]
which , by the way , explains the passage in Mrs . Dexter's diary , that she returned in
哪个 , 经过 这 方式 , 解释 这 通道 在 太太 . 德克斯特的 日记 , 那 她 返回 在
[ə; eɪ] [reɪdʒ] .
a rage .
一个 愤怒 .
顺便说一句，这也解释了德克斯特太太日记中那段话，她愤怒地回来了。

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['ooŋli] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] ['defɪnətli] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜ:r; wər] [ɑ:n]
To my mind , therefore , the only people who can definitely say if she were on
到 我的 头脑 , 所以 , 这 仅有的 人们 WHO 能 确实 说 如果 她 是 在
[bɔːrd] ,
board ,
木板 ,
因此，在我看来，只有那些能够确切地说出她是否在船上的人，

[ɑːr; ər] [mɪs] [kɑː'melə] [kooʔənɜː] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑː'keize] [vɑːsælə] ；
are Miss Carmela Cotoner and the Marchese Vassalla ；
是 错过 卡梅拉 棉子 和 这 马尔凯塞 瓦萨拉 ；
卡梅拉·科托纳小姐和瓦萨拉侯爵夫人；

[fɔːr; fər][iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ˈsiːkrətli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ，
for even if she went on board secretly to see her husband ，
为了 甚至 如果 她 去 在 木板 偷偷 到 看 她 丈夫 ；
即使她是偷偷上船去看望丈夫的，

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˈnoʊtɪs] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n] 。
she could not have escaped notice by her sister and cousin 。
她 可以 不是 有 逃脱 注意 经过 她 姐姐 和 表哥 ；
她不可能瞒过她姐姐和表姐。

[maɪ] [əd'vaɪs] ， [ˈðerfɔːr] ， [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [iːðər] [mɪs] [kooʔənɜː] [ɔːr][ðə; ði] [mɑː'keize]
My advice , therefore , is for you to see either Miss Cotoner or the Marchese Vassalla ；
我的 建议 ， 所以 ， 是 为了 你 到 看 任何一个 错过 棉子 或者 这 马尔凯塞 瓦萨拉 ；
因此，我的建议是，您不妨去拜访一下科托纳小姐或瓦萨拉侯爵。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ˈmɪsɪz] 。 - [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [ˈheɪtjuːnˈheɪtuːn] " "
and find out if Mrs . Verschoyle were on board before the " Neptune " "
和 寻找 出去 如果 太太 ； - 是 在 木板 前 这 " 海王星 " "
[seɪld] ； [ɪf] [soʊ] ，
sailed ; if so ；
航行 ；如果 所以 ；

并查明弗斯考伊尔夫人是否在“海王星号”启航前已在船上；如果是，
[wiː; wi][kæn; kən] [pər'suː] [ˈaʊər; ɑːr][ɪn'kwaɪərɪz] ； [ɪf] [nɑːt] ， [wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn][ɪn] [ə'hʌðər]
we can pursue our inquiries ; if not , we must turn in another
我们 能 追求 我们的 查询 ；如果 不是 ， 我们 必须 转动 在 其他
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] 。
direction ；
方向 ；

我们可以继续调查；如果不行，我们就必须转向其他方向。
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ɡɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [əb'teɪn] [hɪr] ，
As I have now got all the information I can obtain here ；
作为 我 有 现在 得到 全部 这 信息 我 能 获得 这里 ；
既然我已经掌握了这里所有能获取的信息，

[aɪ][eɪ'em] [ˈliːvɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] ， [ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] ，
I am leaving to - tomorrow for England , and if possible ；
我 是 离开 到 - 明天 为了 英格兰 ； 和 如果 可能的 ；
我明天就要去英国了，如果可以的话，

[wɪl] [ɡet][ðə; ði] [stɪ'letəʊ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz]
will get the stiletto used in the committal of the crime from the authorities
将要 得到 这 短剑 用过的 在 这 入狱 的 这 犯罪 从 这 当局
[æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] 。
at Gibraltar ；
在 直布罗陀 ；
将从直布罗陀当局获得犯罪时使用的匕首。

[aɪ] [meɪ] [eɪ di: 'di:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə]
I may add that I have obtained a specimen of Mrs . Verschoyle's writing to
我 可能 添加 那 我 有 获得 一个 标本 的 太太 : - 写作 到
[kəm'pær] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər][ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] ;
compare with the paper you gave me ;
比较 和 这 纸 你 给予 我 ;
我还可以补充一点, 我已经找到了一份弗斯考伊尔夫人的手稿样本, 可以与您给我的那份手稿进行比较;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɪmə'lærəti] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˈdɪfrəns] ;
and though there is a similarity , there is also a distinct difference ;
和 尽管 那里 是 一个 相似 , 那里 是 还 一个 清楚的 不同之处 ;
虽然两者有相似之处, 但也存在明显的区别;

[bʌt; bət] [ðen] ['hændraɪtɪŋ] [dʌz] ['ɔ:ltər][ɪn] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] ,
but then handwriting does alter in five or six years ,
但 然后 手写 做 改变 在 五 或者 六 年 ,
但是, 五六年之后, 笔迹确实会发生变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [səb'mɪt] [ðə; ði]['pepərz] [tu:; tə][æn; ən]['ekspɜ:rt] ,
and the best thing will be to submit the papers to an expert ,
和 这 最好的 事物 将要 是 到 提交 这 文件 到 一个 专家 ,
最好的办法是将论文提交给专家审阅。

[hu:] [kæn; kən] ['i:zəli] [tel] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] .
who can easily tell if they were written by the same person .
WHO 能 容易地 告诉 如果 他们 是 书面 经过 这 相同的人 .
他们很容易就能分辨出这些文章是否出自同一人之手。

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [æt; ət]['mɪstər] . ['fɑ:stɜ:z] [ru:mz; rʊmz][də'rektli; daɪ'rektli][ɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
I will call at Mr . Foster's rooms directly on my arrival in England ,
我 将要 称呼 在 先生 : 福斯特 房间 直接地 在 我的 到达 在 英格兰 ,
[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [mɔ:r] ['fʊli] .
and report more fully .
和 报告 更多的 完全 .
我抵达英国后将直接拜访福斯特先生的房间, 并向他汇报更详细的情况。

[jɔ:rz] [ə'bi:diəntli] ,
Yours obediently ,
此致 顺从地 ,
谨遵您的旨意,

['dʒu:liən]['rʊpər] .
Julian Roper .
朱利安 罗珀 .
朱利安·罗珀。

['tʃæptər] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .
第十五章

[ma:'keize] [ma:'teɪʊʊ] [va:sælə] .
MARCHESE MATTEO VASSALLA .
侯爵 马特奥 瓦萨拉 .
马泰奥·瓦萨拉侯爵。

['æftər] ['ri:dɪŋ] ['rʊpɜ:z] ['letər] , ['rɒnəld] [went] [tu:; tə] ['fɑ:stɜ:z] ['tʃembər] [ænd; ənd] [ʃʊʊd] [aɪ 'ti:]
After reading Roper's letter , Ronald went to Foster's chambers and showed it
后 阅读 罗珀的 信 , 罗纳德 去 到 福斯特 房间 和 显示 它
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .
读完罗珀的信后, 罗纳德去了福斯特的房间, 把信拿给他看。

[ðə; ði] ['bærɪstər] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðən] ['leɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
The barrister read it in silence , and then laying it down on the table ,
这 律师 读 它 在 沉默 , 和 然后 躺下 它 向下 在 这 桌子 ,
律师默默地读完后, 把它放在桌子上。

[lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət] [mɒn'ti:θ] .
looked hard at Monteith .
看起来 难的 在 蒙蒂思 .

他仔细地打量着蒙蒂思。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ; " [mɪs]
" You see , I was right , " he said , tapping the letter with his fingers ; " Miss
" 你 看 , 我 曾是 正确的 , " 他 说 , 窃听 这 信 和 他的 手指 ; " 错过
[kɒʊtənɜ:] [ɪz] ,
Cotoner is ,
棉子 是 ,

“你看, 我是对的,”他一边说着, 一边用手指轻敲着信纸; “科托纳小姐是,

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - . "
as I thought , the sister of Mrs . Verschoyle . "
作为 我 想法 , 这 姐姐 的 太太 . - . "

正如我所料, 她是弗斯考伊尔太太的妹妹。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒnəld] , ['kwɪkli] ; " [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" Yes , " replied Ronald , quickly ; " but she has nothing in common with her .
" 是的 , " 回复 罗纳德 , 迅速地 ; " 但 她 有 没有什么 在 常见的 和 她 .
"
"
"

“是的,”罗纳德迅速回答道, “但她和她没有任何共同之处。”

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [θɪŋk] [nɑ:t] - - [let][em 'i:] [si:] ; " ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ;
" Ah ! you think not - - let me see ; " taking up the letter and glancing over it ;
" 啊 ! 你 思考 不是 - - 让 我 看 ; " 采取 向上 这 信 和 瞥了一眼 超过 它 ;
“啊! 你不这么认为——让我看看;”他拿起信, 快速浏览了一遍;

" [ðeɪ] [bəuθ][hæv; həv] ['tempərz] . "
" they both have tempers . "
" 他们 两个都 有 脾气 . "

“他们俩脾气都很暴躁。”

" ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [ʃoʊ] ['tempər] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fi:nd] [æz; əz]['mɪsɪz] . - , "
" Any woman would show temper , living with such a fiend as Mrs . Verschoyle , "
" 任何 女士 会 展示 脾气 , 活的 和 这样的 一个 恶魔 作为 太太 . - , "
[rɪ'tɔ:tid] ['rɒnəld] ,
retorted Ronald ,
反驳 罗纳德 ,

“任何女人和弗斯乔伊尔太太这样的恶魔住在一起都会发脾气,”罗纳德反驳道。

[dɪ'fendɪŋ] [kɑ:'melə] .
defending Carmela .
防守 卡梅拉 .

为卡梅拉辩护。

" [ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , - - ['mi:nɪŋ] - . "
" They both loved the same man , - - meaning Verschoyle . "
" 他们 两个都 喜爱 这 相同的 男人 , - - 意义 - . "

“她们都爱上了同一个人——指的是弗斯考伊尔。”

" [bʌt; bət] [kɑ:r'meləz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['gɜ:rlɪʃ] ['fænsɪ] ,
" But Carmela's love for him was only a girlish fancy ,
" 但 卡梅拉的 爱 为了 他 曾是 仅有的 一个 少女 想要 ,

但卡梅拉对他的爱只是少女的幻想而已。

æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr'self][ɪn][ˈmɪsɪz] . ['dɛkstə-z] ['daɪəri] . "

as she says herself in Mrs . Dexter's diary . "

作为 她 说道 她自己 在 太太 : 德克斯特的 日记 : "

正如她在德克斯特太太的日记里自己所说。

" [ɪn] [ɔːrt] , " [sed] [ˈfɑːstər] , [riˈpleɪsɪn] [ðə; ði] [ˈletər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;

" In short , " said Foster , replacing the letter on the table ;

" 在 短的 , " 说 促进 , 替换 这 信 在 这 桌子 ;

“简而言之,”福斯特说着, 把信放回桌上;

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [,ɪmpəˈfekʃəns] ? "

" you are so much in love with her that you cannot see her imperfections ? "

" 你 是 所以 很多 在 爱 和 她 那 你 不能 看 她 瑕疵 ? "

“你太爱她了, 以至于看不到她的缺点吗? ”

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [riˈtɔːtɪd] [ˈrɒnəld] ,

" I am not blind to them , if that's what you mean , " retorted Ronald ,

" 我 是 不是 瞎的 到 他们 , 如果 那就是 什么 你 意思是 , " 反驳 罗纳德 ,

[ˈdɔːɡɪdli] ;

doggedly ;

顽强地 ;

“如果你的意思是说我看不见他们, 那我可不是看不见,”罗纳德固执地反驳道;

" [bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪnˈtend] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ]

" but all I know is , I love her , and intend to ask her to be my

" 但 全部 我 知道 是 , 我 爱 她 , 和 打算 到 问 她 到 是 我的

[waɪf] . "

wife . "

妻子 : "

“但我只知道, 我爱她, 我打算向她求婚。”

" [ɑː] ! [wel] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪz] [klɪrd] [ʌp] . "

" Ah ! well , as soon as this mystery is cleared up . "

" 啊 ! 出色地 , 作为 很快 作为 这 神秘 是 已清除 向上 : "

“啊! 嗯, 等这个谜团解开之后。”

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] , " [sed] [ˈfɑːstər] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

" I understand , " said Foster , rising from his chair , and walking to and

" 我 理解 , " 说 促进 , 上升 从 他的 椅子 , 和 步行 到 和

[froʊ] ; " [bʌt; bət] ,

fro ; " but ,

弗 ; " 但 ,

“我明白了,”福斯特说着, 从椅子上站起来, 来回踱步; “但是,

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈroʊpə-z] , [ðə; ði] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [siːmz] [æz; əz][fɑːr] [ɔːf][æz; əz][ˈevər] .

judging from this letter of Roper's , the elucidation seems as far off as ever .

评判 从 这 信 的 罗珀的 , 这 阐明 似乎 作为 远的 离开 作为 曾经 : "

"

"

"

从罗珀的这封信来看, 问题的澄清似乎仍然遥遥无期。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] - - [fɔːr; fər] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

" I don't see that - - for , taking all things into consideration ,

" 我 不 看 那 - - 为了 , 采取 全部 事物 进入 考虑 ,

“我不这么认为——因为, 综合所有因素来看,

[aɪ][eɪˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] . "

I am inclined to think Mrs . Verschoyle is telling a lie . "

我 是 倾斜 到 思考 太太 : - 是 讲述 一个 说谎 : "

我倾向于认为弗斯考伊尔太太在撒谎。

" [oʊ] ! [soʊ][juː; jʊ] [bɪ'li:v] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] - [ˈneptju:n,ˈneptu:n] - [ðæt] [naɪt] ?
" **Oh ! so you believe she was on board the ' Neptune ' that night ?**
" 哦 ! 所以 你 相信 她 曾是 在 木板 这 - 海王星 - 那 夜晚 ?
“哦！所以你认为她当晚就在‘海王星号’上？”

" ['rɒnəld] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Ronald nodded** .
" 罗纳德 点头 .
罗纳德点了点头。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pru:f] . "
" **There's no proof** . "
" 有 不 证明 . "
“没有证据。”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [nɑ:t] ['eni] ['æktʃuəl] [pru:f] , " [sed] ['rɒnəld] , ['kwaiətli] ;
" **Certainly , not any actual proof , " said Ronald , quietly ;**
" 当然 , 不是 任何 实际的 证明 , " 说 罗纳德 , 悄悄 ;
“当然，没有任何实际证据，”罗纳德平静地说；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)] [ðæt] ['roʊpəz] ['θi:əri] [ɪz] [kə'rekt] ,
" **but I think it is very probable that Roper's theory is correct** ,
" 但 我 思考 它 是 非常 可能 那 罗珀的 理论 是 正确的 ,
但我认为罗珀的理论很可能是正确的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ˈbedru:m; 'bedrʊm] , [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [wɪ'dəʊt]
and she did leave her bedroom , lock the door , and then return without
和 她 做过 离开 她 卧室 , 锁 这 门 , 和 然后 返回 没有
[ˈeniwʌn] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] . "
anyone seeing her . "
任何人 看到 她 . "

她离开了卧室，锁上门，然后悄悄地回来了，没有人看到她。
" [wel] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz] ['i:zəli] ['setld] - - [goʊ][ænd; ənd] [si:] [mɪs] [koʊtənə] , [ɔ:r] [vɑ:sælə] ,
" **Well , the whole affair is easily settled - - go and see Miss Cotoner , or Vassalla ,**
" 出色地 , 这 所有的 事务 是 容易地 定居 - - 去 和 看 错过 棉子 , 或者 瓦萨拉 ,
“嗯，整件事很容易解决——去找科托纳小姐或者瓦萨拉小姐吧。”

[ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] - - [ðei] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] . "
and ask them if Mrs . Verschoyle came on board - - they will certainly know . "
和 问 他们 如果 太太 : - 来了 在 木板 - - 他们 将要 当然 知道 . "
问问他们弗斯考伊尔夫人是否上船了——他们肯定知道。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [mɪs] [koʊtənə] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['rɒnəld] , ['æŋgrəli] ;
" **I don't believe Miss Cotoner knows anything about it , " said Ronald , angrily ;**
" 我 不 相信 错过 棉子 知道 任何事物 关于 它 , " 说 罗纳德 , 愤怒地 ;
“我不认为科托纳小姐对此一无所知，”罗纳德生气地说；

" [ɪf] [ðei] ['kwɑ:rəld] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **if they quarrelled before leaving the house** ,
" 如果 他们 争吵 前 离开 这 房子 ,
“如果他们在出门前发生争吵，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['nevər] [keɪm] [nɪr] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] . "
you may be certain that Mrs . Verschoyle never came near her on the boat . "
你 可能 是 肯定 那 太太 : - 绝不 来了 靠近 她 在 这 船 . "
你可以肯定，弗斯考伊尔太太在船上从未靠近过她。

" [bʌt; bət] [mɪs] [koʊtənə] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] . "
" **But Miss Cotoner might have seen her sister** . "
" 但 错过 棉子 可能 有 已见 她 姐姐 . "
“但科托纳小姐可能见过她妹妹。”

" [ʃiː; ji] [maɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][æsk][hɜːr; həɹ] . "
" She might ; but I won't ask her . "

" 她 可能 ; 但 我 惯于 问 她 . "

“她或许会问，但我不会问她。”

" [wel] , [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , " [sed] [ˈfɑːstər] , [ˈræðər] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈɑːbstɪnəsi] ; "
" Well , my dear boy , " said Foster , rather annoyed at this sentimental obstinacy ; "

" 出色地 , 我的 亲爱的 男生 , " 说 促进 , 相当 恼怒 在 这 感伤的 固执 ; "
[ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [vɑːsələ] . "

go and see Vassalla . "

去 和 看 瓦萨拉 . "

“好吧，我亲爱的孩子，”福斯特说道，对这种多愁善感的固执感到有些恼火；“去看看瓦萨拉吧。”

" [jes] , [aɪl] [duː] [ðæt] - - [ˈhiːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ɔːr]
" Yes , I'll do that - - he'll be able to tell me whether she was on board or

" 是的 , 患病的 做 那 - - 地狱 是 有能力的 到 告诉 我 无论 她 曾是 在 木板 或者
[nɔːt] . "

not . "

不是 . "

“好的，我会这么做——他就能告诉我她是否在船上了。”

" [noʊ] [daʊt] - - [ɪf] [aɪ ˈtiː] [suːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈfɑːstər] , [ˈdraɪli] .
" No doubt - - if it suit him to acknowledge it , " retorted Foster , dryly .

" 不 怀疑 - - 如果 它 套装 他 到 承认 它 , " 反驳 促进 , 干巴巴地 .

“毫无疑问——如果他愿意承认的话，”福斯特冷冷地反驳道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] , [ɪmˈpeɪjntli] ; " [juː; jʊ] [θɪŋk] - - - - "
" What do you mean? " asked the Australian , impatiently ; " you think - - - - "

" 什么 做 你 意思是 ? " 问 这 澳大利亚 , 不耐烦地 ; " 你 思考 - - - - "

“你什么意思？”澳大利亚人不耐烦地问道，“你认为——”

" [aɪ] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] - - [aɪ] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈkwɪkli] ; " [ɡoʊ][ænd; ənd] [siː]
" I mean nothing - - I think nothing , " replied the other , quickly ; " go and see

" 我 意思是 没有什么 - - 我 思考 没有什么 , " 回复 这 其他 , 迅速地 ; " 去 和 看
[ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [vɑːsələ] ,
the Marchese Vassalla ,

这 马尔凯塞 瓦萨拉 ,

“我什么也没说——我什么也没想，”另一个人迅速回答道；“去见见瓦萨拉侯爵吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪˈskʌvər] . "
and then tell me what you discover . "

和 然后 告诉 我 什么 你 发现 . "

然后告诉我你的发现。

" [ænd; ənd] [ðen] - - - - "
" And then - - - - "

" 和 然后 - - - - "

“进而 - - ”

" [wel] , [ðen] , [aɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][nekst] [muːv] .
" Well , then , it depends on his answers regarding our next move .

" 出色地 , 然后 , 它 取决于 在 他的 答案 关于 我们的 下一个 移动 .

“那么，这取决于他对我们下一步行动的回答。”

" [ˈrɒnəld] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ɡlʌvz] , [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
" Ronald put on his hat and gloves , then , taking his leave ,

" 罗纳德 放 在 他的 帽子 和 手套 , 然后 , 采取 他的 离开 ,

罗纳德戴上帽子和手套，然后告辞离开。

[went] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv] [fliːt] [striːt] .
went outside into the roar and bustle of Fleet Street .

去 外部 进入 这 吼 和 忙碌 的 舰队 街道 .

走到外面，迎面而来的是舰队街的喧嚣和熙攘。

[θru:] [æn; ən] ['ɑ:rtʃweɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['kwaɪət]['temp(ə)l] ['ga:dnz] ,
Through an archway he could see the quiet Temple Gardens ,
通过 一个 拱道 他 可以 看 这 安静的 寺庙 花园 ,
透过拱门, 他可以看到静谧的寺庙花园。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [kən'træstɪŋ] [ðer; ðər] ['sɑ:ləterɪnəs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl]
and could not help contrasting their solitariness and charm with the turmoil
和 可以 不是 帮助 对比 他们的 孤独 和 魅力 和 这 动荡
[ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənts] .
on the pavements .
在 这 人行道 .

不禁将他们的孤独和魅力与人行道上的喧嚣进行对比。

" [hæŋ] [,aɪ 'ti:] !
" **Hang it !**
" 悬挂 它 !
“挂掉它！”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['bɪzi] [kraʊdz] ['rʌʃɪŋ] [pæst] ,
" **he said to himself , as he watched the busy crowds rushing past ,**
" 他 说 到 他自己 , 作为 他 观看 这 忙碌的 人群 匆忙 过去的 ,
他看着熙熙攘攘的人群匆匆而过, 心想:

" ['evriwʌn] [hɪr] [si:mz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɑ:tʃɪz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ;
" **everyone here seems to live with their watches in their hands ;**
" 每个人 这里 似乎 到 居住 和 他们的 手表 在 他们的 双手 ;
“这里每个人似乎都把手表拿在手里;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ,
I should not like to live here ,
我 应该 不是 喜欢 到 居住 这里 ,
我不喜欢住在这里。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][stɔ:p] [tɪl] [aɪ][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] - [deθ] ;
but I suppose I'll have to stop till I find out all about Verschoyle's death ;
但 我 认为 患病的 有 到 停止 直到 我 寻找 出去 全部 关于 - 死亡 ;
但我想我得先停下来, 直到我弄清楚弗斯乔伊尔的死因为止;

" [ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [hi:; hi] [stept]
" **and this last reflection putting him in mind of his engagement , he stepped**
" 和 这 最后的 反射 推杆 他 在 头脑 的 他的 订婚 , 他 步

['ɪntu:][ə; eɪ]['hænsəm] ,
into a hansom ,
进入 一个 汉森 ,
“想到自己已订婚, 他便上了一辆双轮马车。”

[ænd; ənd] [draʊv] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm][hoʊ'tel] , [tu:; tə] [si:] [vɑ:sælə] .
and drove off to the Langham Hotel , to see Vassalla .
和 驾驶 离开 到 这 朗廷 酒店 , 到 看 瓦萨拉 .
然后驱车前往朗廷酒店, 去见瓦萨拉。

[vɑ:sælə] [wʌz; wəz] [ʌp'sterz] , [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [wen]
Vassalla was upstairs , in a private sitting - room , enjoying his breakfast , when
瓦萨拉 曾是 楼上 , 在 一个 私人的 坐着 - 房间 , 享受 他的 早餐 , 什么时候
[mə:n'ti:θs] [kɑ:rd][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Monteith's card was sent to him .
蒙蒂思的 卡片 曾是 发送 到 他 .

瓦萨拉当时正在楼上的私人客厅里享用早餐, 这时蒙蒂思的卡片被寄给了他。

[kɑ:'melə] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sɜ:r][mɑ:rk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
Carmela had gone out with Sir Mark and his daughter ,
卡梅拉 有 已消失 出去 和 先生 标记 和 他的 女儿 ,
卡梅拉曾与马克爵士及其女儿外出约会。

[soʊ][ðə; ði] [mɑ:'keize] [felt][ˈpɜ:rfɪktli] [sɪ'kjʊr] [ə'genst][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈrɒnəld] [ˈmi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
so the Marchese felt perfectly secure against the chance of Ronald meeting her .
所以 这 马尔凯塞 毛毡 完美 安全的 反对 这 机会 的 罗纳德 会议 她 .

因此，侯爵夫人完全没有理由担心罗纳德会与她见面。

[hi:; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] , [br'kəz, br'kɔ:z] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [eksplə'neiʃənz] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [wɪtʃ] **He dreaded the meeting , because disagreeable explanations might be made which**
他 令人恐惧的 这 会议 , 因为 令人不快的 解释 可能 是 制成 哪个
[wʊd] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [ˈʌvəz] ,
would reconcile the lovers ,
会 调和 这 恋人 ,

他很害怕这次会面，因为可能会有人提出令人不快的解释，从而促成这对恋人的和解。

[ænd; ənd][ˈru:ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kerfəli] [prɪ'perd] [ski:mz] .
and ruin all his carefully prepared schemes .
和 废墟 全部 他的 小心 准备 方案 .

并毁掉他所有精心策划的计划。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd] ['θɔ:tfəli] ,
As he looked at the card thoughtfully ,
作为 他 看起来 在 这 卡片 深思熟虑 ,

他若有所思地看着那张卡片。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈræpɪdli] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [ˈrɒnəld] **he was rapidly running over in his mind the reasons which might make Ronald**
他 曾是 快速 跑步 超过 在 他的 头脑 这 原因 哪个 可能 制作 罗纳德
[ðʌs] [si:k] [hɪm; ɪm] .
thus seek him .
因此 寻找 他 .

他迅速在脑海中盘算着罗纳德为何会这样来找他。

[noʊ][ˈfi:zəb(ə)l][wʌn] , [haʊ'evər] , [ˈprezəntɪŋ] [ɪt'self][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][toʊld][ðə; ði] [ˈweɪtər] [tu:; tə] **No feasible one , however , presenting itself to him , he told the waiter to**
不 可行的 一 , 然而 , 呈现 本身 到 他 , 他 讲述 这 服务员 到
[ʃoʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌp] ,
show the gentleman up ,
展示 这 绅士 向上 ,

然而，由于没有找到合适的人选，他便吩咐服务员去见见那位先生。

[ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
and quietly went on with his breakfast .
和 悄悄 去 在 和 他的 早餐 .

他默默地继续吃早餐。

" [hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , [ˈkwaɪətli] ; " [ænd; ənd] [aɪ] **" He has some reason for coming , " he muttered , quietly ; " and I'll**
" 他 有 一些 原因 为了 未来 , " 他 低声说道 , 悄悄 ; " 和 患病的
[faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] ;
find it out ;
寻找 它 出去 ;

“他来肯定有原因，”他低声嘟囔着，“我会查清楚的；

[dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔ:ɪ'self] [ˈmɪstər] . [mɒn'ti:θ] - - [frend] [ɔ:r] [ˈenəmi] , [aɪm][ˈi:kwəl][tu:; tə] [ˈi:ðər] .
don't trouble yourself Mr . Monteith - - friend or enemy , I'm equal to either .
不 麻烦 你自己 先生 : 蒙蒂思 - - 朋友 或者 敌人 , 我是 平等的 到 任何一个 .

蒙蒂思先生，您不必为此烦恼——无论是朋友还是敌人，我都一视同仁。

" [hiː; hi] [əˈrouz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [wið; wiθ] [æn; ən] [enɪg'mætɪkəl] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðə; ði]
 " He arose from his seat with an enigmatical smile on his face as the
 " 他 出现 从 他的 座位 和 一个 神秘的 微笑 在 他的 脸 作为 这
 [ɔːˈstreɪliən] ['entəd] ,
Australian entered ,
 澳大利亚 进入 ,
 “当澳大利亚人进来时，他带着一丝神秘的微笑从座位上站了起来。”

[ænd; ɐnd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and held out his hand .
 和 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[ðə; ði] [ˈlðər] [tʊk] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪˈlʌktəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkleɪvər]
The other took it with a slight reluctance which was noticed by the clever
 这 其他 采取 它 和 一个 轻微 不情愿 哪个 曾是 注意到 经过 这 聪明的
 [ˌmɔːlˈtiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] .
Maltese gentleman .
 马耳他语 绅士 .

另一个人略带不情愿地接了过来，这一点被那位聪明的马耳他绅士注意到了。

" [hʌm] !
" Hum !
 " 哼 !

"哼！

" [hi: hi] [θɔ:t] ; " [nɑ:t] [kwɑ:t] [ˈfrendli] , [aɪ] [si:] .
" he thought ; " not quite friendly , I see .
 " 他 想法 ; " 不是 相当 友好的 , 我 看 .
 他心想：“看来不太友好啊。”

" [ˈrɒnəl] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] , [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tu:; tə] [tɔ:k] .
 " Ronald took a seat , declined the offer of breakfast and prepared to talk .
 " 罗纳德 采取 一个 座位 , 拒绝 这 提供 的 早餐 和 准备 到 讲话 .
 罗纳德坐了下来，婉拒了早餐的邀请，准备开始谈话。

" [mɪs] [kəʊtənə] [ɪz] [aʊt] , " [hi; hi] [sed] , ['kəʊldli] .
 " **Miss Cotoner is out** , " **he said , coldly** .
 " 错过 棉子 是 出去 , " 他 说 , 冷冷地 .
 "科托纳小姐不在,"他冷冷地说。

" [jes] , [wið; wiθ][sɜ:r][mɑ:rk] [ˈtrevə] [ænd; ənd][hiz; ɪz] [tʃɑ:rmɪŋ] [ˈdɔ:tər] , " [rɪˈplaɪd] [vɑ:sælə] .
" Yes , with Sir Mark Trevor and his charming daughter , " replied Vassalla .
 " 是的 , 和 先生 标记 特雷弗 和 他的 迷人 女儿 ; " 回复 瓦萨拉 .
 "是的，和马克·特雷弗爵士以及他迷人的女儿一起，"瓦萨拉回答道。

" [du:] [ju:; jə] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] ? "

" **Do** **you** **wish** **to** **see** **her** **?** "

" 做 你 希望 到 看 她 ? "

你想见她吗?

" [noʊ] ; [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jə] . "

" **No ; I want to see you .** "

" 不 ; 我 想 到 看 你 . "

"不，我想见你。"

" [em 'i:] ? " [ðə; ði] ['fɔ:rənərz] ['aɪ,braʊz] [went] [ʌp] .
 " **Me** ? " **the** **foreigner's** **eyebrows** **went** **up** .
 " 我 ? " 这 外国人的 眉毛 去 向上 :
 "我?"外国人挑了挑眉。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər][dr'spoʊz(ə)] . "

" **Well , I am at your disposal .** "

" 出色地 , 我 是 在 你的 处理 : "

“好的，我随时听候您的差遣。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɜ:rdər] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] - ['neptju:n,'neptu:n] , - " [sed] ['rɒnəld]

" **It is about that murder that took place on board the ' Neptune , ' " said Ronald**

" 它 是 关于 那 谋杀 那 采取 地方 在 木板 这 - 海王星 , - " 说 罗纳德

,

,

,

“这是关于发生在‘海王星号’上的那起谋杀案，”罗纳德说。

[ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

going straight to the point .

去 直的 到 这 观点 .

直奔主题。

" [ɑ:] , [ɪn'di:d] ! " [sed] [sed] [ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] , ['kwærətli] ; " [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] .

" **Ah , indeed ! " said said the Marchese , quietly ; " a most interesting subject .**

" 啊 , 的确 ! " 说 说 这 马尔凯塞 , 悄悄 ; " 一个 最多 有趣的 主题 .

“啊，的确如此！”侯爵平静地说，“这真是一个有趣的话题。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [dr'skʌvəd] ['eniθɪŋ] [jet] ? "

Have you discovered anything yet ? "

有 你 发现 任何事物 然而 ? "

你有什么发现吗？

" [jes] , ['meni] [θɪŋz] . "

" **Yes , many things .** "

" 是的 , 许多 事物 : "

“是的，很多事情。”

" [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [dr'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ? "

" **Such as will lead to the detection of the assassin , I presume ? "**

" 这样的 作为 将要 带领 到 这 检测 的 这 刺客 , 我 怙 ? "

“这样就能抓到刺客了，对吧？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['ænsər] ['rɒnəld] , ['ʃɔ:rtli] .

" **I don't know , " answered Ronald , shortly .**

" 我 不 知道 , " 回答 罗纳德 , 不久 .

“我不知道，”罗纳德简短地回答道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] ; [kæn; kən][aɪ] [ə'sɪst] [ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ? "

" **That's a pity ; can I assist you in any way ? "**

" 那就是 一个 遗憾 ; 能 我 协助 你 在 任何 方式 ? "

“真可惜，我能帮上什么忙吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] . "

" **I think you can .** "

" 我 思考 你 能 : "

“我觉得你可以。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [kə'mænd] [maɪ] ['sɜ:rvisɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] , [pə'lɑɪtli] .

" **Then you may command my services , " replied the Marchese , politely .**

" 然后 你 可能 命令 我的 服务 , " 回复 这 马尔凯塞 , 礼貌地 .

“那么，您可以命令我为您效力了。”侯爵礼貌地回答道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔ:fər] , " [sed] ['rɒnəld] ,

" **Thank you ; I will take advantage of your offer , " said Ronald ,**

" 感谢 你 ; 我 将要 拿 优势 的 你的 提供 , " 说 罗纳德 ,

“谢谢您，我会接受您的好意。”罗纳德说道。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpæsɪv] [feɪs] [bɪˈfʊːr] [hɪm; ɪm] .

glancing at the impassive face before him .
瞥了一眼 在 这 冷漠 脸 前 他 .

他瞥了一眼面前那张面无表情的脸。

[vɑːsælə] [bəʊd] , [ˈfəʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [prɪˈperd] [tuː; tə]
Vassalla bowed , folded his arms , and leaning back in his chair , prepared to
瓦萨拉 鞠躬 , 折叠 他的 武器 , 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 准备 到

[ˈlɪs(ə)n] .
listen .
听 .

瓦萨拉鞠了一躬，抱起双臂，向后靠在椅子上，准备倾听。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [sed] [ˈrɒnəld] , " [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ?
" **In the first place ,** " **said Ronald ,** " **you knew him ?**
" 在 这 第一的 地方 , " 说 罗纳德 , " 你 知道 他 ?

“首先,”罗纳德说,“你认识他? ”

" [vɑːsælə] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Vassalla shook his head** .
" 瓦萨拉 摇晃 他的 头 .

瓦萨拉摇了摇头。

" [noʊ] ; [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][em] . - [əˈkweɪntəns] . "
" **No ; I had not the honour of M . Ventin's acquaintance** . "
" 不 ; 我 有 不是 这 荣誉 的 M . 熟 人 . "

“不,我没有荣幸结识文廷先生。”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈventɪn] . "
" **His name was not Ventin** . "
" 他的 姓名 曾是 不是 文廷 . "

“他的名字不是文廷。”

" [ɪnˈdiːd] ! "
" **Indeed !** "
" 的确 ! "

“的确! ”

" [noʊ] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈliːəpəɪld] - . "
" **No ; it was Leopold Verschoyle** . "
" 不 ; 它 曾是 利奥波德 - . "

“不,是利奥波德·弗肖伊尔。”

" [ˈliːəpəɪld] - , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [məˈkeɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfɑːrpli] ;
" **Leopold Verschoyle ,** " **repeated the Marchese , looking at him sharply ;**
" 利奥波德 - , " 重复 这 马尔凯塞 , 寻找 在 他 尖锐地 ;

“利奥波德·弗肖伊尔,”侯爵重复道,目光锐利地盯着他;

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mən] [huː] [ˈmærid] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] . "
" **that was the name of the man who married my cousin** . "
" 那 曾是 这 姓名 的 这 男人 WHO 已婚 我的 表哥 . "

“那是娶我表妹的那个男人的名字。”

" [jes] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [dɪˈvɔːrst] . "
" **Yes , and from whom he was afterwards divorced** . "
" 是的 , 和 从 谁 他 曾是 然后 离婚 . "

“是的,后来他和她离婚了。”

" [ɪgˈzæktli] , " [sed] [vɑːsælə] .
" **Exactly ,** " **said Vassalla** .
" 确切地 , " 说 瓦萨拉 .

“正是如此,”瓦萨拉说道。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] ; [soʊ][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [kɪld] ? "

" **I see you know the whole story ; so he is the man who was killed ?** "

" 我 看 你 知道 这 所有的 故事 ; 所以 他 是 这 男人 WHO 曾是 被杀 ? "

“看来你了解全部情况；所以他就是那个被杀的人？”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hu:] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

" **He was , and I want to find out who killed him .**

" 他 曾是 , 和 我 想 到 寻找 出去 WHO 被杀 他 .

“他确实死了，我想找出是谁杀了他。”

" [ðə; ði] ['aɪ,braʊz] [went] [ʌp] [ə'gen] [ɪn'kredʒələsli] .

" **The eyebrows went up again incredulously .**

" 这 眉毛 去 向上 再次 难以置信地 .

“他难以置信地再次挑起了眉毛。”

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [sək'si:d] , " [sed] [vɑ:sælə] , [pə'laɪtli] , " [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [wei] [kæn; kən][aɪ] [help]

" **I hope you will succeed , " said Vassalla , politely , " but in what way can I help**

" 我 希望 你 将要 成功 , " 说 瓦萨拉 , 礼貌地 , " 但 在 什么 方式 能 我 帮助

[ju:; jʊ] ? "

you ? "

你 ? "

“我希望你能成功，”瓦萨拉礼貌地说，“但我能以什么方式帮助你呢？”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [eniwʌn] [hu:] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [deθ] ? "

" **Do you know anyone who desired his death ?** "

" 做 你 知道 任何人 WHO 想要的 他的 死亡 ? "

你知道有谁希望他死吗？

" [noʊ] .

" **No .**

" 不 .

“不。”

" [nɑ:t]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] - - [waɪf] ?

" **Not even his - - wife ?**

" 不是 甚至 他的 - - 妻子 ?

“连他妻子也不行吗？”

" [vɑ:sælə] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪrslɪ] [æt; ət] ['rɒnəld] .

" **Vassalla rose to his feet with a bound , and looked fiercely at Ronald .**

" 瓦萨拉 玫瑰 到 他的 脚 和 一个 边界 , 和 看起来 激烈地 在 罗纳德 .

瓦萨拉猛地站起身来，狠狠地瞪着罗纳德。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [hist] [aʊt] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

" **This is an insult , sir , " he hissed out between his teeth .**

" 这 是 一个 侮辱 , 先生 , " 他 嘶嘶作响 出去 之间 他的 牙齿 .

“这是侮辱，先生，”他咬牙切齿地嘶嘶说道。

" [du:][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [ə'kju:z] [maɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] ? "

" **Do you dare to accuse my cousin of the murder ?** "

" 做 你 敢 到 控 我的 表哥 的 这 谋杀 ? "

你竟敢指控我表弟犯了谋杀罪？

" [aɪ] [ə'kju:z] [noʊ][wʌn] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['rɒnəld] , ['ku:lɪ] .

" **I accuse no one , " retorted Ronald , coolly .**

" 我 控 不 一 , " 反驳 罗纳德 , 冷静地 .

“我没有指责任何人，”罗纳德冷静地反驳道。

" [aɪ] ['mɪrɪli] [æskt] [ju:; jʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔ:ri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] .

" **I merely asked you if his wife would have been sorry at his death .**

" 我 仅仅 问 你 如果 他的 妻子 会 有 到过 对不起 在 他的 死亡 .

我只是问你，他的妻子是否会为他的去世感到难过。

" [vɑ:sælə] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rɪ] , ['æŋɡrɪ] [læf] .
" **Vassalla threw himself back in his chair , with a short , angry laugh .**
" 瓦萨拉 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 ; 和 一个 短的 ; 生气的 笑 .

瓦萨拉猛地向后靠在椅子上，发出了一声短促而愤怒的笑声。

" [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , [sɜ:r] , " [hi;; hi] [sed] , ['kooɫɫli] ,
" **Upon my soul , sir , " he said , coldly ,**
" 之上 我的 灵魂 ; 先生 ; " 他 说 ; 冷冷地 ;

“我以我的灵魂发誓，先生，”他冷冷地说。

" [aɪ][hɑ:rdli] ['rekəɡnaɪz] [jɔ:r; jər] [raɪt] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
" **I hardly recognise your right to speak to me about such a thing ;**
" 我 几乎 认出 你的 正确的 到 说话 到 我 关于 这样的 一个 事物 ;

“我很难承认你有权跟我谈论这种事情；

[bʌt; bət][æz; əz][ju;; jʊ] [si:m] [soʊ] [bent] [ɑ:n] ['noʊɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi;; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] - - ['veri]
but as you seem so bent on knowing , I think she would have been - - very
但 作为 你 似乎 所以 弯曲 在 会心 ; 我 思考 她 会 有 到过 - - 非常
[ˈsa:ri] , [ɪn'di:d] . "
sorry , indeed . "
对不起 ; 的确 . "

但既然你这么执着于知道真相，我想她一定会——非常遗憾的。”

" [oʊ] ! [ðen] [ʃi;; ʃɪ] [stiɪl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?
" **Oh ! Then she still loved him ?**
" 哦 ! 然后 她 仍然 喜爱 他 ?

“哦！那她还爱着他呢？”

" [vɑ:sælə] [kæst][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [ʌp][tu;; tə][ðə; ðɪ] ['si:lɪŋ] .
" **Vassalla cast his fine eyes up to the ceiling .**
" 瓦萨拉 投掷 他的 美好的 眼睛 向上 到 这 天花板 .

瓦萨拉抬起他那双漂亮的眼睛望向天花板。

" ['pæʃənətli] ! "
" **Passionately ! "**
" 热情地 ! "

“热情洋溢！”

" [ðæt] [ɪz] ['kjɔriəs] , " [sed] ['rɒnəld] , [sa:r'dɑ:nikli] , " [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑ:kjumənt][ɪn][maɪ]
" **That is curious , " said Ronald , sardonically , " as I have a document in my**
" 那 是 好奇的 ; " 说 罗纳德 ; 讽刺地 ; " 作为 我 有 一个 文档 在 我的
[pə'zeʃn] ,
possession ,
拥有 ;

“这真奇怪，”罗纳德讽刺地说，“因为我手里就有一份文件。”

[ˈrɪt(ə)n] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [ˈjɪrz] [ə'ɡoo] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃɪ] [θretənz] [tu;; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
written five or six years ago , in which she threatens to kill him . "
书面 五 或者 六 年 前 ; 在 哪个 她 威胁 到 杀 他 . "

这是五六年前写的，她在里面威胁要杀了他。

" [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju;; jʊ] [əb'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɑ:kjumənt] ? "
" **Indeed , and how did you obtain such a document ? "**
" 的确 ; 和 如何 做过 你 获得 这样的 一个 文档 ? "

“确实如此，那么你是如何获得这份文件的呢？”

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['pepərz] [left] [baɪ] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['mɪsɪz] .
" **I found it among some papers left by Verschoyle with his sister , Mrs .**
" 我 成立 它 之中 一些 文件 左边 经过 - 和 他的 姐姐 ; 太太 .

[ˈtɔ:ntən; ˈtɑ:n-] . "
Taunton . "
汤顿 . "

“我是在弗斯考伊尔留给他妹妹汤顿夫人的一些文件中发现它的。”

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

" [vɑ:sælə] [θɔ:t] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [mɒnˈti:θ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz]
" **Vassalla thought a moment : so this was the reason Monteith was with Mrs**
" 瓦萨拉 想法 一个 片刻 : 所以 这 曾是 这 原因 蒙蒂思 曾是 和 太太
[ˈtɔ:ntən; ˈtɑ:n-] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbɪznəs] ,
: **Taunton ; it was business ,**
: 汤顿 ; 它 曾是 商业 ,

瓦萨拉想了一会儿：原来蒙蒂思和汤顿夫人在一起是因为这个原因；是生意上的事。

[nɑ:t] [lʌv] , [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] ; [wel] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][let]
not love , that brought them together ; well , at all events , he would not let
不是 爱 , 那 带来 他们 一起 ; 出色地 , 在 全部 活动 , 他 会 不是 让
[kɑ:ˈmelə] [noʊ] .
Carmela know .
卡梅拉 知道 .

让他们走到一起的不是爱情；至少，他不会让卡梅拉知道。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [braʊ] .
After a moment's deliberation , he faced his adversary with a clear brow .
后 一个 瞬间 审议 , 他 面对 他的 对手 和 一个 清除 眉头 .
经过片刻的思考，他眉头紧锁，直面对手。

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [ˈæŋɡər][æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ]
" **Very likely it was written in her first outburst of jealous anger at being so**
" 非常 可能 它 曾是 书面 在 她 第一的 爆发 的 嫉妒的 愤怒 在 存在 所以
[bɪˈtreɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbænd] ;
betrayed by her husband ;
背叛 经过 她 丈夫 ;

“很可能是在她第一次因丈夫的背叛而嫉妒愤怒爆发时写下的；

[bʌt; bət][aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbænd] [ˈdi:pli] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hi:; hi]
but I assure you she loved her husband deeply , in spite of the way he
但 我 保证 你 她 喜爱 她 丈夫 深 , 在 尽管如此 的 这 方式 他
[rɔ:ŋd] [hɜ:r; hər] ,
wronged her ,
冤枉 她 ,

但我可以向你保证，尽管丈夫那样伤害了她，她仍然深爱着他。

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] .
and often spoke of him with affection .
和 经常 辐 的 他 和 感情 .
经常充满爱意地谈起他。

" [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [təʊld][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪksˈtrækts]
" **Judging from the story told to him by Verschoyle , and the extracts**
" 评判 从 这 故事 讲述 到 他 经过 - , 和 这 提取物
[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈdekstə-z] [ˈdaɪəri] ,
from Mrs . Dexter's diary ,
从 太太 . 德克斯特的 日记 ,

“从弗斯考伊尔告诉他的故事，以及德克斯特太太日记中的摘录来看，

[ˈrɒnəld] [θɔ:t] [ðɪs] [ˈdaʊtʃ(ə)] , [bʌt; bət] [rɪˈstreɪnd] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɑ:n]
Ronald thought this doubtful , but restrained his desire to give an opinion on
罗纳德 想法 这 疑 , 但 克制 他的 欲望 到 给 一个 观点 在
[ðæt] [pɔɪnt] .
that point .
那 观点 .

罗纳德对此表示怀疑，但他克制住了自己想要就此发表意见的冲动。

" [dɪd][ˈmɪsɪz] . - [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ðə; ði][naɪt] [ðə; ði] - ['neptju:n,'heptu:n] - [left] ['mɔ:ltə] ?
" **Did Mrs . Verschoyle come on board , the night the ' Neptune ' left Malta ?**
" 做过 太太 : 来 在 木板 , 这 夜晚 这 - 海王星 - 左边 马耳他 ?
" “弗斯乔伊尔夫人是否在‘海王星号’离开马耳他的那晚登上了船？ ”

" [vɑ:sælə] [glɑ:nst] ['ki:nli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Vassalla glanced keenly at him .**
" 瓦萨拉 瞥了一眼 敏锐地 在 他 :
" 瓦萨拉锐利地看了他一眼。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃɪ] ? "
" **Why should she ?** "
" 为什么 应该 她 ? "
" 她为什么要这么做？

" [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [kɒtənɜ:] [ɔ:f] . "
" **To see you and Miss Cotoner off .** "
" 到 看 你 和 错过 棉子 离开 : "
" “送您和科托纳小姐出发。”

" [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] ? "
" **Suppose she did come on board ?** "
" 认为 她 做过 来 在 木板 ? "
" “假设她真的上船了呢？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] . "
" **She might have seen her husband .** "
" 她 可能 有 已见 她 丈夫 : "
" 她可能见过她丈夫。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" **Impossible !**
" 不可能的 !
" “不可能的！

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [nəʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] . "
She did not know he was on board . "
" 她 做过 不是 知道 他 曾是 在 木板 : "
" 她不知道他也在船上。

" [jes] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd] .
" **Yes , she did .**
" 是的 , 她 做过 :
" “是的，她确实这么做了。”

- [tuʊld][em 'i:][hi:; hi][met][hɜ:r; hər][ɪn][vɑ:l'letɑ:][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] .
Verschoyle told me he met her in Valletta on that day .
- 讲述 我 他 遇见 她 在 瓦莱塔 在 那 天 :
" Verschoyle告诉我，那天他在瓦莱塔遇到了她。

" [vɑ:sælə] [drʌmd] ['kwɪkli] [ɪn][æn; ən] [ə'hɒɪd] ['mænər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
" **Vassalla drummed quickly in an annoyed manner on the table with his fingers ,**
" 瓦萨拉 鼓声 迅速地 在 一个 恼怒 方式 在 这 桌子 和 他的 手指 ,
[ðen] ['ænsər] [ə'brʌptli] ,
then answered abruptly ,
然后 回答 突然 ,
" 瓦萨拉烦躁地用手指快速敲击着桌子，然后突然回答道：

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] . "
" **She did not come on board .** "
" 她 做过 不是 来 在 木板 : "
" 她没有登机。

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 ！

“哦！

" ['rɒnəld] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] [səs'piʃənɪz] ['graʊndləs] , ['æftər][ɔːl] ?
" **Ronald was disappointed ; were all his suspicions groundless , after all ?**
" 罗纳德 曾是 失望的 ； 是 全部 他的 怀疑 无根据的 ， 后 全部 ？
罗纳德很失望；难道他所有的怀疑都是毫无根据的吗？

" [noʊ] ; [fiː; ji][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvniŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
" **No ; she was confined to her room all the evening with a headache .**
" 不 ； 她 曾是 受限 到 她 房间 全部 这 晚上 和 一个 头痛 ；
“不，她整个晚上都因为头痛而卧床不起。”

" [ðɪs] ['steɪtmənt] , [æz; əz] ['rɒnəld] [nuː] , ['tæli] [wið; wiθ]['mɪsɪz] . ['dɛkstəz] ['daɪəri] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" **This statement , as Ronald knew , tallied with Mrs . Dexter's diary , and he**
" 这 陈述 ， 作为 罗纳德 知道 ， 统计 和 太太 ； 德克斯特的 日记 ， 和 他
[felt] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,
felt that , after all ,
毛毡 那 ， 后 全部 ；
罗纳德知道，这句话与德克斯特太太的日记内容相符，他觉得，归根结底，

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] ;
it might be the truth , and that Mrs . Verschoyle had not been on board ;
它 可能 是 这 真相 ， 和 那 太太 ； - 有 不是 到过 在 木板 ；
这或许是事实，弗斯乔伊尔夫人当时并不在船上；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] - - [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sæsn] ?
in which case - - who was the assassin ?
在 哪个 案件 - - WHO 曾是 这 刺客 ？
在这种情况下——刺客是谁？

[vɑːsælə] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] ['flɪtɪŋ] [ə'krɔːs] ['rɑːnəldz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] , [ænd; ənd]
Vassalla saw the expression of disbelief flitting across Ronald's expressive face , and
瓦萨拉 锯 这 表达 的 怀疑 飞掠 穿过 罗纳德的 富有表现力的 脸 ， 和
[ə'roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
arose to his feet .
出现 到 他的 脚 ；
瓦萨拉看到罗纳德那张表情丰富的脸上闪过一丝难以置信的神色，便站了起来。

" [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] ,
" **In order to convince you , " he said , quickly ,**
" 在 命令 到 说服 你 ， " 他 说 ， 迅速地 ，
“为了说服你，”他迅速说道，

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ]['kʌz(ə)n] . "
" **I will show you the letter I received from my cousin . "**
" 我 将要 展示 你 这 信 我 已收到 从 我的 表哥 ； "
“我会给你看看我表哥寄来的信。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , " [bɪ'gæən] ['rɒnəld] , [bʌt; bət] [vɑːsælə] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" **There is no need , " began Ronald , but Vassalla interrupted him .**
" 那里 是 不 需要 ， " 开始 罗纳德 ， 但 瓦萨拉 中断 他 ；
“没有必要，”罗纳德刚开口，瓦萨拉就打断了他。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] , [ðer; ðər][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] ;
" **Pardon me , there is , " he said coldly ;**
" 赦免 我 ， 那里 是 ， " 他 说 冷冷地 ；
“对不起，确实有，”他冷冷地说；

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n] [bɔ:rd]
" **I wish you to be thoroughly convinced that Mrs . Verschoyle was not on board**
" 我 希望 你 到 是 彻底 确信 那 太太 : 曾是 不是 在 木板
,
:
,

“我希望你们完全确信，弗斯考伊尔夫人当时并不在船上。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['iːðər] [si:n] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔ:r][hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
and could not have either seen her husband or have had anything to
和 可以 不是 有 任何一个 已见 她 丈夫 或者 有 有 任何事物 到
[duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] . "
do with his death ."
做 和 他的 死亡 : "

她既不可能见过自己的丈夫，也不可能与他的死有任何关系。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['rɒnəld] , ['heɪstɪli] .
" **I did not say she had , " interrupted Ronald , hastily .**
" 我 做过 不是 说 她 有 , " 中断 罗纳德 , 草草 :
:

“我没说她有，”罗纳德急忙打断道。

" [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɔ:t] [soʊ] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [mɑ:'keɪze] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **No , but you thought so , " retorted the Marchese , as he left the room .**
" 不 , 但 你 想法 所以 , " 反驳 这 马尔凯塞 , 作为 他 左边 这 房间 :
:

“不，但你就是这么想的，”侯爵一边说着，一边离开了房间。

['rɒnəld] [ə'rouz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [tuː] [ænd; ənd][froʊ] .
Ronald arose to his feet , and walked hastily too and fro .
罗纳德 出现 到 他的 脚 , 和 步行 草草 也 和 弗 :
:

罗纳德站起身来，匆匆地来回踱步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ðen] ; ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ]
He was wrong , then ; Mrs . Verschoyle was innocent of her husband's death
他 曾是 错误的 , 然后 ; 太太 : 曾是 清白的 的 她 丈夫的 死亡
:
:
:

那么，他错了；弗斯考伊尔夫人与她丈夫的死无关。

[huː] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sæsn] ,
Who , then , was the assassin ,
WHO , 然后 , 曾是 这 刺客 ,
:

那么，刺客究竟是谁？

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [els] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)l] .
for no one else appeared to have had any reason to wish him evil .
为了 不 一 别的 出现 到 有 有 任何 原因 到 希望 他 邪恶的 :
:

因为似乎没有人有理由诅咒他。

[vɑːsælə] [hɪm'self] ?
Vassalla himself ?
瓦萨拉 他自己 ?
:

瓦萨拉本人？

[noʊ] !
no !
不 !
:

不！

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi][hiː; hi] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['moʊtɪv] .
it could not be he , because he had no motive .
它 可以 不是 是 他 , 因为 他 有 不 动机 :
:

不可能是他，因为他没有作案动机。

[ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [krɪmɪ'hæləti] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] ,
The theory of Mrs . Verschoyle's criminality having been thus effectually disposed of ,
这 理论 的 太太 . - 犯罪 拥有 到过 因此 有效地 处置 的 ,

既然关于弗斯考伊尔夫人有罪的理论已被有效驳斥，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [æbsə'lu:tli] [noʊ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:rpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
there appeared to be absolutely no clue to the perpetrator of the crime .
那里 出现 到 是 绝对地 不 线索 到 这 犯罪者 的 这 犯罪 .

似乎完全没有任何线索指向犯罪嫌疑人。

[vɑ:sælə] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['rɒnəld] ,
Vassalla returned with the letter , and handed it to Ronald ,
瓦萨拉 返回 和 这 信 , 和 递交 它 到 罗纳德 ,

瓦萨拉带着信回来了，并把它交给了罗纳德。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [hi:; hi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] .
showing him at the same time the passage he alluded to .
显示 他 在 这 相同的 时间 这 通道 他 暗示 到 .

同时向他展示了他提到的那段文字。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sa:ri] , " [sed] [ðə; ði] ['letər] ,
" I was so sorry , " said the letter ,
" 我 曾是 所以 对不起 , " 说 这 信 ,

信中写道：“我深感抱歉。”

" [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [kɑ:'melə] [ə'wei]
" not to have been able to come down and see you and Carmela away
" 不是 到 有 到过 有能力的 到 来 向下 和 看 你 和 卡梅拉 离开

[baɪ][ðə; ði] [boʊt] ,
by the boat ,
经过 这 船 ,

“没能下来去看望你和卡梅拉在船上的情景，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌt] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɪn][maɪ]
but I had a very bad headache , and was shut up all the evening in my
但 我 有 一个 非常 坏的 头痛 , 和 曾是 关闭 向上全部 这 晚上 在 我的

[ru:m] .
room .
房间 .

但我头痛得厉害，整个晚上都待在房间里。

" ['rɒnəld] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət][fɜ:rst] ['θɔ:tfəli] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]
" Ronald handed back the letter in silence , but first thoughtfully glanced at the
" 罗纳德 递交 后退 这 信 在 沉默 , 但 第一的 深思熟虑 瞥了一眼 在 这

['raɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

罗纳德默默地把信递了回去，但先若有所思地看了一眼信上的字迹。

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'zemblɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ˈrɪt(ə)n] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] ,
It certainly resembled that in the letter written five or six years ago ,
它 当然 类似 那 在 这 信 书面 五 或者 六 年 前 ,

这封信的内容确实与五六年前写的那封信很相似。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] [ˈklɪrnəs] [tu:; tə][ˈsætɪsfai] [hɪm'self] .
but he could not recollect it with sufficient clearness to satisfy himself .
但 他 可以 不是 追忆 它 和 充足的 清晰度 到 满足 他自己 .

但他无法清晰地回忆起这件事，以至于无法让自己信服。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'vɪnst] ? " [sed] [vɑ:sælə] , [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] -
" You are convinced ? " said Vassalla , as he placed the letter in his pocket -
" 你 是 确信 ？ " 说 瓦萨拉 , 作为 他 放置 这 信 在 他的 口袋 -
[bʊk] .
book .
书 .

“你确信了吗？”瓦萨拉一边说着，一边把信放进了钱包里。

" [jes] , " ['ænsər] ['rɒnəld] , " [aɪ][eɪ'em] [kən'vɪnst] ; [gʊd] - [baɪ] ,
" Yes , " answered Ronald , " I am convinced ; good - bye , ,
" 是的 , " 回答 罗纳德 , " 我 是 确信 ; 好的 - 再见 ,
" 是的 , " 罗纳德回答说 , “我确信；再见。”

[ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] . "
and thank you for your kindness in answering my questions . "
和 感谢 你 为了 你的 仁慈 在 回答 我的 问题 . "
感谢您耐心解答我的问题。

" [ə; eɪ] ['plezər] , " [sed] [ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,
" A pleasure , " said the Marchese , and bowed his visitor out with smiles , ,
" 一个 乐趣 , " 说 这 马尔凯塞 , 和 鞠躬 他的 游客 出去 和 微笑 ,
[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
which , however , ,
哪个 , 然而 ,

“荣幸之至,”侯爵说道, 并面带微笑地向来访者鞠躬告别, 然而,

[ˈfeɪdɪd][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] .
faded as the door closed .
褪色 作为 这 门 关闭 .

随着门关上, 光线渐渐消失。

" [kɜ:rs] [ðæt] ['medlɪŋ] [fu:l] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [waɪ] [kɑ:nt] [hi:; hi][maɪnd][hɪz; ɪz]
" Curse that meddling fool , " he muttered to himself , " why can't he mind his
" 诅咒 那 干预 傻子 , " 他 低声说道 到 他自己 , " 为什么 不能 他 头脑 他的
[oʊn] ['bɪznəs] ?
own business ?
自己的 商业 ?

“该死的那个多管闲事的蠢货,”他喃喃自语道, “他为什么就不能管好自己的事呢？”

[bʌt; bət] [aɪv] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['bæf(ə)l][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪf] [hi:; hi] [ɪntər'fɪr] .
but I've baffled him this time , and I'll baffle him again if he interfere .
但 我已经 困惑 他 这 时间 , 和 患病的 挡板 他 再次 如果 他 干扰 .

但这次我让他摸不着头脑, 如果他再插手, 我还会让他摸不着头脑。

" ['tʃæptər] [ɛks'vi:'aɪ] .
" CHAPTER XVI .
" 章 十六 .

“第十六章

[kɑ:'melə] [ɪz] ['kwestʃənd] .
CARMELA IS QUESTIONED .
卡梅拉 是 被质问 .

卡梅拉受到质问。

[ʌv; əv] [kɜ:rs] ['rɒnəld] [went] [streɪt] [tu:; tə] ['fɑ:stɜ:z] ['ɑ:fɪs] ,
Of course Ronald went straight to Foster's office ,
的 课程 罗纳德 去 直的 到 福斯特 办公室 ,

当然, 罗纳德直接去了福斯特的办公室。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [vɑ:sælə] .
and there made his report regarding the statements of Vassalla .
和 那里 制成 他的 报告 关于 这 声明 的 瓦萨拉 .

并就瓦萨拉的陈述作了报告。

[ðə; ði] ['bærɪstər] ['lɪsnd] [tuː; tə] [mɒn'ti:θ] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl]
The barrister listened to Monteith in silence , and , when he was in full
这 律师 听着 到 蒙蒂思 在 沉默 , 和 , 什么时候 他 曾是 在 满的
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] ,
possession of the facts ,
拥有 的 这 事实 ,
律师默默地听着蒙蒂思的陈述, 当他完全了解了事实之后,

[sæt] ['æbsəntli] ['skɪrɪblɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['blɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈrɑːnəldz] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [wʌt]
sat absently scribbling on his blotting - paper , much to Ronald's disgust at what
卫星 心不在焉地 涂鸦 在 他的 印迹法 - 纸 , 很多 到 罗纳德的 厌恶 在 什么
[hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz] [ɪnə'tenʃn] .
he deemed his inattention .
他 被认为 他的 注意力不集中 .
他心不在焉地坐在那里, 在吸墨纸上涂涂画画, 这让罗纳德对他的这种漫不经心感到非常厌恶。

" [hæŋ] [aɪ 'tiː] , [ˈfɑːstər] , " [sed] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] , [ɪrɪtəbli] , " [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ;
" Hang it , Foster , " said the Australian , irritably , " I wish you'd say something ;
" 悬挂 它 , 促进 , " 说 这 澳大利亚 , 易怒地 , " 我 希望 你会 说 某物 ;
“算了, 福斯特,”这位澳大利亚人恼火地说, “我希望你能说点什么;

[juːv] [nɑːt][lɔːst][jɔːr; jər] [tʌŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
you've not lost your tongue , have you ? "
你已经 不是 丢失的 你的 舌头 , 有 你 ? "
你还没失言吧?

" [noʊ] ; [nɔːr][maɪ] [breɪnz] [ɪːðər] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ˈfɑːstər] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , " [juːd] [ˈbetər]
" No ; nor my brains either , " retorted Foster , lighting a cigarette , " you'd better
" 不 ; 也不 我的 大脑 任何一个 , " 反驳 促进 , 灯光 一个 卷烟 , " 你会 更好的
[hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] ;
have a smoke ;
有 一个 抽烟 ;
“不, 我的脑子也没了,”福斯特反驳道, 点燃了一支香烟, “你最好也抽根烟;

[aɪ 'tiː] [wɪl] [suːð] [juː; jʊ] . "
it will soothe you . "
它 将要 舒缓 你 . "
它会让你感到平静。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [suːðd] . "
" I don't want to be soothed . "
" 我 不 想 到 是 舒缓 . "
“我不需要安慰。”

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ˈdʒerəld] , [ɪmpər'tɜːrbəbli] ; " [traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]
" Oh , yes , you do , " returned Gerald , imperturbably ; " try one of these ; they are
" 哦 , 是的 , 你 做 , " 返回 杰拉尔德 , 沉着冷静 ; " 尝试 一 的 这些 ; 他们 是
[ˈriːəl] [ˈrʌ(ə)n] [sɪɡə'rets] .
real Russian cigarettes .
真实的 俄语 香烟 .
“哦, 是的, 你得试试这个; 这是真正的俄罗斯香烟。”杰拉德不慌不忙地回答道, “试试这个吧;

" [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ˈrɒnəld] [tʊk] [wʌn][ænd; ənd] [smoʊkt] [ə'weɪ] [ɪn]
" In order to propitiate his companion , Ronald took one and smoked away in
" 在 命令 到 安抚 他的 伴侣 , 罗纳德 采取 一 和 熏制 离开 在
[ˈsʌlki] ['saɪləns] .
sulky silence .
闷闷不乐的 沉默 .
为了安抚同伴, 罗纳德抽了一根烟, 闷闷不乐地独自抽着。

[ˈmɪstər] . [ˈfɑːstər] [ˈsetlɪd] [hɪmˈself] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz] [ɑːn]
Mr . Foster settled himself deliberately in his chair , and fixing his clear eyes on
先生 . 促进 定居 他自己 故意地 在 他的 椅子 , 和 定影 他的 清除 眼睛 在
[mɒnˈtiːθ] ,
Monteith ,
蒙蒂思 ,

福斯特先生沉稳地在椅子上坐好，目光炯炯地盯着蒙蒂思。

[brɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] .
began to talk .
开始 到 讲话 .
开始说话。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" **What do you think of the position of affairs now ?** " **he asked ,**
" 什么 做 你 思考 的 这 位置 的 事务 现在 ? " 他 问 ,
他问道：“你觉得现在的局势如何？ ”

[ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
knocking the ash off his cigarette .
敲门 这 灰 离开 他的 卷烟 .
他抖落香烟上的烟灰。

" [aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [emˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgeɪmz] [ʌp] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈrɒnəld] , [ˈsʌlənlɪ] .
" **It seems to me that the game's up ,** " **retorted Ronald , sullenly .**
" 它 似乎 到 我 那 这 游戏的 向上 , " 反驳 罗纳德 , 闷闷不乐地 .
“我觉得游戏结束了，”罗纳德闷闷不乐地反驳道。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] , " [sed] [ˈfɑːstər] ,
" **On the contrary , the game is just beginning to be interesting ,** " **said Foster ,**
" 在 这 相反 , 这 游戏 是 只是 开始 到 是 有趣的 , " 说 促进 ,
[ˈkɑːmli] .
calmly .
平静地 .

“恰恰相反，比赛才刚刚开始变得有趣起来，”福斯特平静地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ˈrɒnəld] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **What do you mean ?** " **asked Ronald , sitting up straight in his chair .**
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 罗纳德 , 坐着 向上 直的 在 他的 椅子 .
“你什么意思？”罗纳德问道，他挺直了身子坐在椅子上。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [vɑːsælə] [nɑːt][ˈoʊnli][tʊʊld][emˈiː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [wəz; wəz][nɑːt][ɑːn]
" **I tell you , Vassalla not only told me plainly that Mrs . Verschoyle was not on**
" 我 告诉 你 , 瓦萨拉 不是 仅有的 讲述 我 显然 那 太太 . - 曾是 不是 在
[bɔːrd] ,
board ,
木板 ,

“我告诉你，瓦萨拉不仅明确地告诉我弗斯乔伊尔夫人不在船上，

[bʌt; bət] [ʃʊd] [emˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] [wɪt] [kənˈfɜːrmd] [aɪˈtiː] . "
but showed me a letter in her own handwriting which confirmed it . "
但 显示 我 一个 信 在 她 自己的 手写 哪个 确认的 它 . "
但她给我看了一封她亲笔写的信，证实了这一点。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ˈfɑːstər] , [səˈtɪrɪkli] , " [aɪ][mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [ˈbjuːtɪfli]
" **Oh , yes ,** " **said Foster , satirically ,** " **I must acknowledge it's all very beautifully**
" 哦 , 是的 , " 说 促进 , 讽刺地 , " 我 必须 承认 它是全部 非常 非常漂亮
[əˈreɪndʒd] .
arranged .
安排 .

“哦，是的，”福斯特讽刺地说，“我必须承认，这一切安排得非常漂亮。”

" [ˈrɒnəld] [ləʊkt] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **Ronald looked at him in amazement** .
" 罗纳德 看起来 在 他 在 惊愕 .
罗纳德惊讶地看着他。

" [wʌt] [ɪz] [ˈbjʊ:tɪflɪ] [əˈreɪndʒd] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈʃɔ:rtli] .
" **What is beautifully arranged ?** " **he asked , shortly** .
" 什么 是 非常漂亮 安排 ? " 他 问 , 不久 .
“什么布置得很漂亮？”他简短地问道。

" [ðə; ði][plɑ:t] . " **The plot** . "
" 这 阴谋 . "
" 剧情。 "

" [plɑ:t] - - [wʌt] [plɑ:t] ?
" **Plot - - what plot ?**
" 阴谋 - - 什么 阴谋 ?
" 剧情？ 什么剧情？ "

" [ˈfɑːstər] [əˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **Foster arose from his chair , and walked slowly to and fro with his**
" 促进 出现 从 他的 椅子 , 和 步行 缓慢地 到 和 弗 和 他的
[hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
hands behind his back .
双手 在后面 他的 后退 .
福斯特从椅子上站起来，双手背在身后，慢慢地来回踱步。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈræpɪdli] ,
" **I tell you what , my boy ,** " **he said , rapidly** ,
" 我 告诉 你 什么 , 我的 男生 , " 他 说 , 快速 ,
“我告诉你，孩子，”他快速说道。

" [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [bɪˈklɑːmɪŋ] [mɔːr] [mɪˈstɪəriəs] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [freʃ] [dɪˈskʌvəri] .
" **this thing is becoming more mysterious with every fresh discovery** .
" 这 事物 是 成为 更多的 神秘 和 每一个 新鲜的 发现 .
随着每一次新的发现，这件事变得越来越神秘。

- [hæd; həd][noʊ] [ˈenəmi] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
Verschoyle had no enemy , as far as we know , but his wife ;
- 有 不 敌人 , 作为 远的 作为 我们 知道 , 但 他的 妻子 ;
据我们所知，Verschoyle 没有敌人，除了他的妻子；

[wiː; wi][hæv; həv][ˌdɑːkjuːment(ə)ri] [ˈeɪvɪdəns] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm] ,
we have documentary evidence saying she intended to murder him ,
我们 有 记录 证据 说 她 故意的 到 谋杀 他 ,
我们有书面证据表明她意图谋杀他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɑːdəd] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] .
and he was murdered at the very place where she was staying .
和 他 曾是 被谋杀 在 这 非常 地方 在哪里 她 曾是 入住 .
他正是在她下榻的地方被谋杀的。

[ˈroʊpər] [sez] [ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
Roper says she did not leave the house .
罗珀 说道 她 做过 不是 离开 这 房子 .
罗珀说她没有离开家。

[vɑːsælə] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt][ɑːn] [bɔːrd] .
Vassalla says she was not on board .
瓦萨拉 说道 她 曾是 不是 在 木板 .
瓦萨拉说她当时不在船上。

[hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈletər] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] .
Her own letter says she was confined to her room with a headache .
她 自己的 信 说道 她 曾是 受限 到 她 房间 和 一个 头痛 .
她自己的信中说，她因为头痛而卧床不起。

[ˈfʌdʒ] !
Fudge !
做傻事 !
做傻事！

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
I don't believe any one of them . "
我 不 相信 任何 一 的 他们 . "
我一个都不信。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] ? " [æskt] [ˈrɒnəld] , [ˈiːgərli] .
" Then you think she was on board ? " asked Ronald , eagerly .
" 然后 你 思考 她 曾是 在 木板 ? " 问 罗纳德 , 急切地 .
“那你认为她当时也在船上？”罗纳德急切地问道。

" [aɪm][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" I'm certain of it .
" 我是 肯定 的 它 .
我对此深信不疑。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɔːdʒɪk(ə)l][mæn] , [ˈweðər] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈwʊmən] [laɪk] [ˈmɪsɪz] .
I ask you , as a logical man , whether a jealous woman like Mrs . Verschoye ,
我 问 你 , 作为 一个 逻辑 男人 , 无论 一个 嫉妒的 女士 喜欢 太太 .
我作为一个理性的人问你，像弗斯考伊尔太太那样爱嫉妒的女人，

[ˈnoʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - [ˈneptjuːnˈneptuːn] , - [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ðə; ði]
knowing her husband was on board the ' Neptune , ' could resist the
会心 她 丈夫 曾是 在 木板 这 - 海王星 , - 可以 抵抗 这
[tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
temptation of seeing him ?
诱惑 的 看到 他 ?
得知丈夫在“海王星号”上，她能抵挡住想见他的诱惑吗？

[ˈnɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !
废话！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ɪf] [vɑːsælə] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ,
I tell you she was on board , and if Vassalla says she was not ,
我 告诉 你 她 曾是 在 木板 , 和 如果 瓦萨拉 说道 她 曾是 不是 ,
我告诉你她当时在船上，如果瓦萨拉说她不在，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] . "
he has a reason . "
他 有 一个 原因 . "
他有他的理由。

" [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] ? "
" What reason can he have ? "
" 什么 原因 能 他 有 ? "
他有什么理由呢？

" [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kraɪm] .
" He wants to shield her from the consequences of her crime .
" 他 想要 到 盾 她 从 这 结果 的 她 犯罪 .
“他想保护她免受犯罪后果的影响。”

[hiː; hi][ɪz][hɜːr; həɹ][ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [blʌd] [ɪz] [ˈθɪkəɹ][ðæən; ðən][ˈwɔːtəɹ] . "
He is her cousin , and blood is thicker than water ."
他 是 她 表哥 , 和 血 是 较厚 比 水 : "
她是她的表兄, 血浓于水。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [ˈkwaɪətli] ; " [bʌt; bət][ɔːl][jər; jəɹ] [vjuːz] [ɑːr; əɹ] [kwaiɹ]
" This is all very well , " said Ronald , quietly ; " but all your views are quite
" 这 是 全部 非常 出色地 , " 说 罗纳德 , 悄悄 ; " 但 全部 你的 浏览 是 相当
[θiːəˈretɪk(ə)] ,
theoretical ,
理论 ,
"这都很好,"罗纳德平静地说, "但你们的观点都太理论化了。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkændːt] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm]
and we cannot obtain a single particle of evidence to prove that she came
和 我们 不能 获得 一个 单身的 粒子 的 证据 到 证明 那 她 来了
[ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət][ɔːl] . "
on board at all ."
在 木板 在 全部 : "
我们找不到任何证据证明她登船过。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ˈkændːt] ? "
" How do you know we cannot ? "
" 如何 做 你 知道 我们 不能 ? "
"你怎么知道我们不能? "

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈroʊpɜːz] [ˈletəɹ] - - [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈletəɹ] [ænd; ənd] - [dɪˈnaɪəl] .
" Well , there's Roper's letter - - her own letter and Vassalla's denial .
" 出色地 , 有 罗珀的 信 - - 她 自己的 信 和 - 拒绝 :
"嗯, 有罗珀的信——她自己的信, 还有瓦萨拉的否认。"

[huː] [els] [kæn; kən] [pruːv] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] ? "
Who else can prove she was on board ? "
WHO 别的 能 证明 她 曾是 在 木板 ? "
还有谁能证明她当时在飞机上?

" [mɪs] [koʊtənɜː] . "
" Miss Cotoner . "
" 错过 棉子 : "
"科托纳小姐。"

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
"哦!

" [ˈrɒnəld] [əˈroʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
" Ronald arose and went to the window .
" 罗纳德 出现 和 去 到 这 窗户 :
罗纳德起身走到窗边。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] .
" I don't think so , " he said , turning round .
" 我 不 思考 所以 , " 他 说 , 转弯 圆形的 :
"我不这么认为,"他转过身说道。

" [ɪf] [ˈmɪsɪz] . - [ˈkwaːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəɹ] , [ɪts] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [ʃiːd] [goʊ] [nɪɹ] [hɜːr; həɹ]
" If Mrs . Verschoyle quarrelled with her sister , it's not likely she'd go near her
" 如果 太太 : - 争吵 和 她 姐姐 , 它是 不是 可能 棚 去 靠近 她
.
" .
:
" .
"如果弗斯考伊尔太太和她妹妹吵架了, 她不太可能靠近她妹妹。"

" [pər'hæps][nɑ:t] , [bʌt; bət] [mɪs] [kooʔənə] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] .
" **Perhaps not , but Miss Cotoner might have seen her .**
" 也许 不是 , 但 错过 棉子 可能 有 已见 她 .
" 也许不是, 但科托纳小姐可能见过她。"

[ju:d] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] .
You'd better go and ask her .
你会 更好的 去 和 问 她 .

你最好去问问她。

" ['rɒnəld] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðən] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" **Ronald hesitated a moment , then made up his mind ,**
" 罗纳德 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 制成 向上 他的 头脑 ,
" 罗纳德犹豫了一会儿, 然后下定了决心。

" [ˈveri] [wel] ; [aɪ] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] , [ænd; ənd] [meɪ] ['pɑ:səbli] [si:]
" **Very well ; I'll call at the Langham this afternoon , and may possibly see**
" 非常 出色地 ; 患病的 称呼 在 这 朗廷 这 下午 , 和 可能 可能 看
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

“好的; 我今天下午会去朗廷酒店拜访, 也许能见到她;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][waɪld] [gu:s] [tʃeɪs] . "
but I think it's a wild goose chase . "
但 我 思考 它是 一个 荒野 鹅 追赶 . "

但我认为这是徒劳无功的。

" [wi:l] [si:] , " [sed] ['fɑ:stər] , [ˈʃɔ:rtli] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] , [waɪl] ['rɒnəld] [went] [ɔ:f]
" **We'll see , " said Foster , shortly , returning to his books , while Ronald went off**
" 出色地 看 , " 说 促进 , 不久 , 返回 到 他的 图书 , 尽管 罗纳德 去 离开
[tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] ,
to his hotel ,
到 他的 酒店 ,

“我们走着瞧,”福斯特简短地说完, 又埋头看书, 而罗纳德则回酒店去了。

[tʊk] [ə; eɪ] [laɪt] ['lʌntən] , [ðən] ['dresɪŋ] [hɪmˈself] ['kerfəli] , [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ]['hænsəm] , [ænd; ənd]
took a light luncheon , then dressing himself carefully , ordered a hansom , and
采取 一个 光 午餐 , 然后 敷料 他自己 小心 , 订购 一个 汉森 , 和
[droʊv] [tu:; tə][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm] .
drove to the Langham .
驾驶 到 这 朗廷 .

他吃了顿简单的午餐, 然后仔细地穿戴整齐, 叫了一辆马车, 开车前往朗廷酒店。

[kɑ:'melə] [wʌz; wəz][ɪn] , [soʊ] ['rɒnəld] [sent] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Carmela was in , so Ronald sent up his card to her ,
卡梅拉 曾是 在 , 所以 罗纳德 发送 向上 他的 卡片 到 她 ,

卡梅拉在, 所以罗纳德把名片寄给了她。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvju:] .
and asked for the favour of an interview .
和 问 为了 这 偏爱 的 一个 面试 .

并请求安排一次面试。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [kɑ:'melə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [brɪˈfɔ:r] [gɹɑ:ntɪŋ] , [æz; əz][fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] ['æŋɡri]
This , however , Carmela hesitated before granting , as she was very angry
这 , 然而 , 卡梅拉 犹豫了一下 前 授予 , 作为 她 曾是 非常 生气的
[wɪð; wɪθ] [ˈrɑ:nəldz] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] ['tretʃəri] [tɔ:rdz] [hɜ:rˈself] .
with Ronald's supposed treachery towards herself .
和 罗纳德的 据称 背信弃义 向 她自己 .

然而, 卡梅拉对此犹豫不决, 因为她对罗纳德背叛自己感到非常愤怒。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,
Had she not seen her rival with her own eyes ,
有 她 不是 已见 她 竞争对手 和 她 自己的 眼睛 ,
如果她没有亲眼见过她的对手,

[ænd; ənd] [bɪn] [tuːld][ʌv; əv] [mɑːnˈtiːθs] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪˈtestəbl] [ˈwʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and been told of Monteith's infatuation for that detestable woman , **as she**
和 到过 讲述 的 蒙蒂思的 痴情 为了 那 可恨 女士 , 作为 她
[kɔːld] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] ?
called innocent Mrs . Taunton ?
称为 清白的 太太 . 汤顿 ?

有人听说过蒙蒂思迷恋那个可恶的女人吗？她竟然称无辜的汤顿夫人为“可恶的女人”？

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] - - [wel] , [ʃiː; ʃi]
And now he had the bad taste to ask for an interview - - well , she
和 现在 他 有 这 坏的 品尝 到 问 为了 一个 面试 - - 出色地 , 她
[wʊd] [grænt][hɪz; ɪz] [rɪˈkwɛst] ,
would grant his request ,
会 授予 他的 要求 ,

而现在他竟然厚颜无耻地提出采访请求——好吧，她会满足他的请求。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪtli] [wʌn] [ænd; ənd]
and would show him that she was not a woman to be lightly won and
和 会 展示 他 那 她 曾是 不是 一个 女士 到 是 轻轻 韩元 和
[θroʊn] [ˈoʊvər] .
thrown over .
抛掷 超过 .

她会让他明白，她不是那种可以轻易俘获和抛弃的女人。

[wʌt] [ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [ˈæktɹəsɪz] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] !
What consummate actresses women are !
什么 完善 女演员 女性 是 !

这些女演员真是技艺精湛！

[wen] [ˈrɒnəld] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [kɑːˈmelə] [peɪl]
When Ronald entered her drawing - room , he expected to find Carmela pale
什么时候 罗纳德 进入 她 绘画 - 房间 , 他 预期的 到 寻找 卡梅拉 苍白
[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] ,
and anxious ,
和 焦虑的 ,

罗纳德走进卡梅拉的客厅时，以为会看到她脸色苍白、焦虑不安的样子。

[θruː] [ˈfretɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] ,
through fretting over his long absence from her side ,
通过 烦躁 超过 他的 长的 缺席 从 她 边 ,

她因他长期不在身边而忧心忡忡。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]
and it was rather a blow to his self - love when she came forward with
和 它 曾是 相当 一个 吹 到 他的 自己 - 爱 什么时候 她 来了 向前 和
[ə; eɪ] [braɪt] ,
a bright ,
一个 明亮的 ,

当她带着灿烂的笑容出现时，这对他自尊心的打击相当大。

[ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [aʊtˈstretʃt] [hændz] .
smiling face and outstretched hands .
微笑 脸 和 伸展 双手 .

面带微笑，伸出双手。

" [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] , ['mɪstər] . [mɒn'ti:θ] ?
" **How do you do , Mr . Monteith ?**
" 如何 做 你 做 , 先生 : 蒙蒂思 ?

“蒙蒂思先生，您好？”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [ləʊ] , [swɪ:t] [vɔɪs] ; " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
" **she said , in her low , sweet voice ; " you are quite a stranger .**
" 她 说 , 在 她 低的 , 甜的 嗓音 ; " 你 是 相当 一个 陌生人 .
她用低沉甜美的声音说：“你真是个陌生人。”

" ['rɒnəld] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen]
" **Ronald muttered something about business as he took her hand , and then**
" 罗纳德 低声说道 某物 关于 商业 作为 他 采取 她 手 , 和 然后
[sæt] [daʊn] ,
sat down ,
卫星 向下 ,

罗纳德握住她的手，咕哝了几句关于生意的话，然后坐了下来。

['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] ['hɑ:rtləs] [kʊd'ket] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [keəd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]
thinking to himself that this heartless coquette could never have cared for him
思维 到 他自己 那 这 狠心 卖弄风情的人 可以 绝不 有 关心 为了 他
.
:
.

他心想，这个冷酷无情的轻浮女人根本不可能在乎他。

[kɑ:'melə] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] , [ræŋ] [fɔ:r; fər] [æftər'nu:n] [ti:] ,
Carmela on her part , rang for afternoon tea ,
卡梅拉 在 她 部分 , 响铃 为了 下午 茶 ,

卡梅拉则打电话来要下午茶。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] ['laɪtli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['kɑ:mənpleɪs] ['tɑ:pɪks] , [mʌtʃ] [tu:; tə]
and then began to talk lightly of the most commonplace topics , much to
和 然后 开始 到 讲话 轻轻 的 这 最多 平凡 主题 , 很多 到
[ˈrɑ:nəldz] [ˈsi:kɹət] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
Ronald's secret irritation .
罗纳德的 秘密 刺激 .

然后，他们开始轻松地谈论一些最普通的话题，这让罗纳德暗自恼火。

" [sɜ:r] [mɑ:rk] [ænd; ənd] [mɪs] ['trevə] [ɑ:r; ə] [aʊt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['geɪli] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; hər]
" **Sir Mark and Miss Trevor are out , " she said , gaily , leaning back in her**
" 先生 标记 和 错过 特雷弗 是 出去 , " 她 说 , 兴高采烈地 , 倾斜 后退 在 她
[tʃer] ;
chair ;
椅子 ;

“马克爵士和特雷弗小姐出去了，”她兴高采烈地说，同时向后靠在椅子上；

" [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [ju:; jʊ] [faʊnd] [em 'i:] [ɪn] . "
" **and it is a mere chance you found me in . "**
" 和 它 是 一个 仅仅 机会 你 成立 我 在 . "
“你碰巧遇到我，纯属偶然。”

" [wen] [du:] [ju:; jʊ] [goʊ] [tu:; tə] ['mɑ:rləʊ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [ɔ:'streɪliən] , [ə'brʌptli] .
" **When do you go to Marlow ? " asked the Australian , abruptly .**
" 什么时候 做 你 去 到 马洛 ? " 问 这 澳大利亚 , 突然 .

“你什么时候去马洛？”澳大利亚人突然问道。

" [nekst] [wi:k] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Next week , I think .**
" 下一个 星期 , 我 思考 .

我想应该是下周吧。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][lɪt(ə)l][təɪərd][ʌv; əv] ['lʌndən] . "
I must confess I am a little tired of London . "
我 必须 承认 我 是 一个 小的 疲劳的 的 伦敦 . "

我必须承认，我对伦敦有点厌倦了。

" [ænd; ənd] [vɑ:sælə] ?
" And Vassalla ?
" 和 瓦萨拉 ?

“瓦萨拉呢？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .
" She looked annoyed .
" 她 看起来 恼怒 .

她看起来很恼火。

" [aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [maɪ]['kʌz(ə)n][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
" I do not know what my cousin is going to do .
" 我 做 不是 知道 什么 我的 表哥 是 去 到 做 .

我不知道我表弟会做什么。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [tiː] .
here is the tea .
这里 是 这 茶 .

茶来了。

[let] [em 'iː] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp] ; " ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
Let me give you a cup ; " rising and going to the table .
让 我 给 你 一个 杯子 ; " 上升 和 去 到 这 桌子 .

让我给你倒杯水；”起身走到桌边。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['rɒnəld] , [mə'kæɪnɪkli] ; " [aɪ][waːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] ['sɪriəs]
" Thank you , " said Ronald , mechanically ; " I want to speak to you on serious
" 感谢 你 , " 说 罗纳德 , 机械地 ; " 我 想 到 说话 到 你 在 严肃的
[ˈbɪznəs] . "
business . "
商业 . "

“谢谢，”罗纳德机械地说，“我想和你谈件严肃的事。”

" [duː][juː; jʊ] [ɪn'diːd] ? " ['kerləsli] .
" Do you indeed ? " carelessly .
" 做 你 的确 ? " 粗心大意 .

“你真的这么想吗？”漫不经心地问道。

" [mɪlk] [ænd; ənd] [fʊgər] ? "
" Milk and sugar ? "
" 牛奶 和 糖 ? "

牛奶和糖？

" [bəʊθ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['flɪpənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] ; " [ðɪs] ['bɪznəs]
" Both , " he answered , annoyed at the flippancy of her tone ; " this business
" 两个都 , " 他 回答 , 恼怒 在 这 轻浮 的 她 语气 ; " 这 商业

[ɪz] ['veri] ['sɪriəs] . "
is very serious . "
是 非常 严肃的 . "

“两者都是，”他回答道，对她轻佻的语气感到恼火；“这件事非常严肃。”

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [jər; jə] [tʊn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [tiː] ,
" It must be , judging from your tone , " she replied , giving him his tea ,
" 它 必须 是 , 评判 从 你的 语气 , " 她 回复 , 给予 他 他的 茶 ,
“从你的语气来看, 肯定是这样,”她一边回答, 一边递给他茶。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [oʊn] [siːt] .
and returning to her own seat .
和 返回 到 她 自己的 座位 .
然后回到自己的座位上。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ? "
" By the way , what did you think of the Italian Exhibition ? "
" 经过 这 方式 , 什么 做过 你 思考 的 这 意大利语 展览 ? "
对了, 你觉得意大利展览怎么样?

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !
“什么!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːrt] .
" he said , with a sudden start .
" 他 说 , 和 一个 突然 开始 .
“他突然说道。”

" [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɜːrs] - - [aɪ] [met] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] .
" Oh , yes , of course - - I met you there when I was with Mrs . Taunton .
" 哦 , 是的 , 的 课程 - - 我 遇见 你 那里 什么时候 我 曾是 和 太太 . 汤顿 .
“哦, 是的, 当然——我和汤顿夫人在一起的时候在那里见过你。”

" [kɑː'melə] [wɪnst] ; [soʊ] [hɜːr; hə] [ˈraɪv(ə)] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] !
" Carmela winced ; so her rival was a married woman !
" 卡梅拉 畏缩 ; 所以 她 竞争对手 曾是 一个 已婚 女士 !
卡梅拉皱了皱眉; 原来她的对手是个已婚妇女!

" [aɪ] [duː] [nɔːt] [noʊ] [hɜːr; hə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I do not know her , " she said ,
" 我 做 不是 知道 她 , " 她 说 ,
“我不认识她,”她说。

[ˈaɪdli] ['bælənsɪŋ] [hɜːr; hə] [spuːn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [kʌp] .
idly balancing her spoon on the edge of her cup .
闲散地 平衡 她 勺子 在 这 边缘 的 她 杯子 .
她漫不经心地把勺子放在杯子边缘。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] . "
" No , " he said , bending forward ; " but you know a relative of hers . "
" 不 , " 他 说 , 弯曲 向前 ; " 但 你 知道 一个 相对的 的 她的 . "
“不,”他俯身向前说, “但你认识她的一个亲戚。”

" [ɪn'diːd] ! " ['kerləsli] ; " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" Indeed ! " carelessly ; " and his name ? "
" 的确 ! " 粗心大意 ; " 和 他的 姓名 ? "
“真的吗!”他漫不经心地问道, “他叫什么名字?”

" ['liːəpəɪld] - .
" Leopold Verschoyle .
" 利奥波德 - .
利奥波德·弗肖伊尔。

" [kɑ:'melə] [let][hɜ:r; həɹ] [spu:n] [fɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [peɪl] , [skerd] [feɪs]
" **Carmela let her spoon fall with a crash , and turned her pale , scared face** .
" 卡梅拉 让 她 勺子 落下 和 一个 碰撞 , 和 转向 她 苍白 , 害怕的 脸
[tu:; tə] ['rɒnəld] ['kwɪkli] .
to Ronald quickly .
到 罗纳德 迅速地 .

卡梅拉手中的勺子“啪嗒”一声掉在了地上，她迅速地把苍白而惊恐的脸转向罗纳德。

" [ˈli:əpəjld] - ?
" **Leopold Verschoyle** ?
" 利奥波德 - ?

“利奥波德·弗肖伊尔？ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈræpɪdli] , [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] .
" **she said , rapidly , while her breath came quick and sharp** .
" 她 说 , 快速 , 尽管 她 气息 来了 快的 和 锋利的 .

“她语速很快地说着，呼吸也急促起来。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈli:əpəjld] - ? "
" **What do you know of Leopold Verschoyle** ? "
" 什么 做 你 知道 的 利奥波德 - ? "

你对利奥波德·弗肖伊尔了解多少？

" [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][jɔ:; jəɹ] [ˈsɪstə-z] [ˈhʌzbənd] . "
" **I know he was your sister's husband** . "
" 我 知道 他 曾是 你的 姐妹 丈夫 . "

我知道他是你姐姐的丈夫。

" [wʌz; wəz] !
" **Was** !
" 曾是 !

“曾是！

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ˈskɔ:rnfəli] .
" **she smiled scornfully** .
" 她 微笑 轻蔑地 .

她轻蔑地笑了笑。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈvɔ:rs] . "
" **You speak in the past tense because of his divorce** . "
" 你 说话 在 这 过去的 紧张 因为 的 他的 离婚 . "

“你用过去时态说话是因为他离婚了。”

" [noʊ] ; [aɪ] [spi:k] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . "
" **No ; I speak in the past tense because of his death** . "
" 不 ; 我 说话 在 这 过去的 紧张 因为 的 他的 死亡 . "

“不，我用过去式是因为他已经去世了。”

" [deθ] !
" **Death** !
" 死亡 !

“死亡！

" [ʃi:; ʃi] [əˈroʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ɪn][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] .
" **She arose to her feet with a look of horror in her dark eyes** .
" 她 出现 到 她 脚 和 一个 看 的 恐怖 在 她 黑暗的 眼睛 .

她站起身来，深邃的眼睛里充满了惊恐。

" [ɪz] [ˈli:əpəjld] - [ded] ? "
" **Is Leopold Verschoyle dead** ? "
" 是 利奥波德 - 死的 ? "

“利奥波德·弗斯科伊尔死了吗？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] .
I will tell you all about it if you will answer a question .
我 将要 告诉 你 全部 关于 它 如果 你 将要 回答 一个 问题 .

如果你愿意回答我一个问题，我就把一切都告诉你。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [peɪl] [bʌt; bət] [kəm'pəʊzɪd] .
" **She sat down again , pale but composed .**
" 她 卫星 向下 再次 , 苍白 但 由 .

她又坐了下来，脸色苍白，但神情镇定。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ? "
" **And the question ?** "
" 和 这 问题 ? "

那么问题是什么呢？

" [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['sɪstər] , ['mɪsɪz] . - , [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] - ['neptju:n; 'neptu:n] - [left]
" **Was your sister , Mrs . Verschoyle , on board the night the ' Neptune ' left**
" 曾是 你的 姐姐 , 太太 . - , 在 木板 这 夜晚 这 - 海王星 - 左边
['mɔ:ltə] ? "
Malta ? "
马耳他 ? "

“你姐姐弗斯考伊尔夫人，在‘海王星号’离开马耳他的那晚，是否也在船上？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" ['rɒnəld] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɪ:t] [ɪn] ['hɔ:rər] .
" **Ronald sprang to his feet in horror .**
" 罗纳德 弹簧 到 他的 脚 在 恐怖 .

罗纳德惊恐地跳了起来。

" [ɑ:r; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" **Are you sure ?** "
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [,eɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['aɪ,braʊz] .
" **Of course I am , she answered , raising her eyebrows .**
" 的 课程 我 是 , " 她 回答 , 提高 她 眉毛 .

“当然是了，”她挑了挑眉回答道。

" [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [maɪ'self] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɔ:rəl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
" **My sister and myself had a quarrel during the day ,**
" 我的 姐姐 和 我 有 一个 争吵 期间 这 天 ,

“白天我和姐姐吵架了，

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [na:t] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [soʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi]
and I did not say good - bye to her at the house , so I suppose she
和 我 做过 不是 说 好的 - 再见 到 她 在 这 房子 , 所以 我 认为 她
[wʌz; wəz] ['sa:ri] ,
was sorry ,
曾是 对不起 ,

我没在她家跟她道别，所以我想她应该感到遗憾吧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][keɪm][ɑːn][bɔːrd][ænd; ənd][tʊk][liːv][ʌv; əv][em 'iː][ðer; ðər]. "
for she came on board and took leave of me there . "

为了 她 来了 在 木板 和 采取 离开 的 我 那里 . "

因为她上了船，然后在那里向我告别了。

" [bʌt; bət][vɑːsælə][sez][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][bɔːrd].
" But Vassalla says she was not on board .

" 但 瓦萨拉 说道 她 曾是 不是 在 木板 .

但瓦萨拉说她当时并不在船上。

" [kɑː'melə][lʊkt][sər'praɪzd].
" Carmela looked surprised .

" 卡梅拉 看起来 惊讶 .

卡梅拉看起来很惊讶。

" [waɪ], [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm]!
" Why, he was with her all the time!

" 为什么 , 他 曾是 和 她 全部 这 时间 !

“为什么？他一直都和她在一起！”

[aɪ][wʌz; wəz]['sepəreɪtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][kraʊd], [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][siː][maɪ]['sɪstər]
I was separated from them by the crowd, and I did not see my sister
我 曾是 分开 从 他们 经过 这 人群 , 和 我 做过 不是 看 我的 姐姐
[ə'gen],
again,
再次 ,

我被人群与她们分开了，之后再也没见过我的妹妹。

[bʌt; bət][vɑːsælə][təʊld][em 'iː][hiː; hi][hæd; həd][siːn][hɜːr; hər]['seɪfli][daʊn][ðə; ði]['gæŋweɪ][brɪ'fɔːr][ðə; ði]
but Vassalla told me he had seen her safely down the gangway before the
但 瓦萨拉 讲述 我 他 有 已见 她 安全 向下 这 舷梯 前 这
[ʃɪp][seɪld].
ship sailed.
船 航行 .

但瓦萨拉告诉我，在船起航前，他看到她安全地走下了舷梯。

" ['rɒnəld][sæt][ræpt][ɪn][θɔːt]; [soʊ]['fɔːstər][wʌz; wəz][raɪt], [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][plɑːt][ɑːn]
" Ronald sat wrapped in thought; so Foster was right, there was some plot on
" 罗纳德 卫星 包装 在 想法 ; 所以 促进 曾是 正确的 , 那里 曾是 一些 阴谋 在
[fʊt];
foot;
脚 ;

罗纳德陷入了沉思；所以福斯特是对的，确实有人在策划阴谋；

[hiː; hi][meɪd][ə'nʌðər][ə'tempt].
he made another attempt.
他 制成 其他 试图 .

他再次尝试了一次。

" [bʌt; bət][aɪ][sɔː][ə; eɪ]['letər][frʌm; frəm][jʊr; jər]['sɪstər][tuː; tə][vɑːsælə],
" But I saw a letter from your sister to Vassalla,
" 但 我 锯 一个 信 从 你的 姐姐 到 瓦萨拉 ,
[bʌt][aɪ][sɔː][ə; eɪ][lɪtər] [frʌm; frəm][jʊr; jər][sɪstər][tuː; tə][vɑːsælə],
但我看到了你姐姐写给瓦萨拉的一封信，

[ɪn][wɪtʃ][ʃiː; ʃɪ][sez][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][bɔːrd],
in which she says she was not on board,
在 哪个 她 说道 她 曾是 不是 在 木板 ,

她在文中表示自己当时不在船上。

['biːɪŋ][kən'faɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ruːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd]['hedɪk]. "
being confined to her room with a bad headache. "

存在 受限 到 她 房间 和 一个 坏的 头痛 . "

她因头痛剧烈而被困在房间里。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['sɪstə] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letə] ? " [æskt] [kɑ:'melə] , ['æŋgrəli] .

" **Why should my sister write such a letter ?** " **asked Carmela , angrily .**
" 为什么 应该 我的 姐姐 写 这样的 一个 信 ？ " 问 卡梅拉 , 愤怒地 .

“我姐姐为什么要写这样一封信？”卡梅拉生气地问道。

" [aɪ] [dəʊnt] [ʌndə'stænd] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɪstəri] ;

" **I don't understand all this mystery ;**
" 我 不 理解 全部 这 神秘 ;

“我不明白这一切谜团；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'si:l] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə]

there was no reason why she should conceal the fact that she said good - bye to
那里 曾是 不 原因 为什么 她 应该 隐藏 这 事实 那 她 说 好的 - 再见 到

[em 'i:] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] - ['neptju:n, 'neptu:n] . - "

me on board the ' Neptune . ' "
我 在 木板 这 - 海王星 . - "

她没有理由隐瞒她在“海王星号”上向我道别的事实。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] , ['glu:mɪli] .

" **I hope not , " he said , gloomily :**
" 我 希望 不是 , " 他 说 , 阴郁地 .

“我希望不会，”他沮丧地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自马耳他的女孩(The Girl from Malta)

第8/12页

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstə-z] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [bɔ:rd] . "
" I mean that your sister's husband was on board . "
" 我 意思是 那 你的 姐妹 丈夫 曾是 在 木板 . "

“我的意思是，你姐姐的丈夫也在船上。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ʃi:; ji] [roʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔ:l] [waɪt] ['lɪli] ;
" She rose to her feet , looking like a tall white lily ;
" 她 玫瑰 到 她 脚 , 寻找 喜欢 一个 高的 白色的 百合 ;

她站起身来，像一朵高大的白色百合花；

" [haʊ] [ɪz] [aɪ 'ti:] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ?
" how is it I never saw him ?
" 如何 是 它 我 绝不 锯 他 ?

“为什么我从来没见过他？ ”

[aɪ] [wʊd] [noʊ] ['li:əpəjld] - [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
" I would know Leopold Verschoyle among a thousand .
" 我 会 知道 利奥波德 - 之中 一个 千 .

即使一千个人里，我也能认出利奥波德·弗肖伊尔。

" ['rɒnəld] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [di:p] ['ɪntrəst] [ʃi:; ji] [tʊk] [ɪn] [ðɪs] [mæn] , [brɪ'keɪm] ['bru:t(ə)l] .
" Ronald , seeing the deep interest she took in this man , became brutal .
" 罗纳德 , 看到 这 深的 兴趣 她 采取 在 这 男人 , 成为 野蛮 .

罗纳德看到她对这个男人表现出浓厚的兴趣，变得残忍起来。

" [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɔ:t] [si:] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] , ['kɔʊldli] , " [wʌz; wəz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [hi:; hi]
" The reason you did not see him , " he said , coldly , " was because he
" 这 原因 你 做过 不是 看 他 , " 他 说 , 冷冷地 , " 曾是 因为 他

[wʌz; wəz] ['mə:dəd] ,
" was murdered ,
" 曾是 被谋杀 ,

“你没见到他的原因是，”他冷冷地说，“他被谋杀了。”

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['laɪənl] ['ventɪn] . "
" and his name was Lionel Ventin . "
" 和 他的 姓名 曾是 莱昂内尔 文廷 . "

他的名字叫莱昂内尔·文廷。

" [maɪ] [gɔ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [ə; eɪ] [waɪt] [hi:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ænd] ['rɒnəld] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] ,
" A white heap on the floor , and Ronald bending over it ,
" 一个 白色的 堆 在 这 地面 , 和 罗纳德 弯曲 超过 它 ,

地上堆着一堆白色的东西，罗纳德正弯腰看着它。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɾ] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] .
" trying to bring her back to consciousness .

尝试 到 带来 她 后退 到 意识 .

试图让她恢复意识。

[hiː; hi] [ˈsprɪŋkld] [sʌm; səm][ˈwɔːtər][ɑːn][hɜːr; həɾ] [feɪs] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] ,
" He sprinkled some water on her face , and with a low moan she sat up ,

他 撒上 一些 水 在 她 脸 , 和 和 一个 低的 呻吟 她 卫星 向上 ,

他往她脸上洒了些水, 她低声呻吟着坐了起来。

[ænd; ʌnd] [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; həɾ][dɑːrk] [hər] [ɔːf][hɜːr; həɾ] [ˈfɔːrhed] , [lʊkt] [kənˈfjuːzədli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" and pushing her dark hair off her forehead , looked confusedly at him .

和 推动 她 黑暗的 头发 离开 她 前额 , 看起来 困惑地 在 他 .

她拨开额前的黑发, 困惑地看着他。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; həɾ][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,
" I must have fainted , " she said , as he assisted her to a seat ,

" 我 必须 有 昏厥 , " 她 说 , 作为 他 协助 她 到 一个 座位 ,

“我一定是晕倒了,”她说, 他扶她坐下。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] .
" but the shock was too much .

" 但 这 震惊 曾是 也 很多 .

但冲击太大了。

[gɔːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɔːtn] [ˈliːəpəɪld] - [ˈmeni] [lɔːŋ] [deɪ] [sɪns] ; [bʌt; bət] [ded] !
God knows I have forgotten Leopold Verschoyle many long day since ; but dead !

上帝 知道 我 有 被遗忘的 利奥波德 - 许多 长的 天 自从 ; 但 死的 !

天知道, 自从利奥波德·弗斯乔伊尔去世后, 我已经很久很久忘记他了; 但他已经死了!

[oʊ] , [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈhɔːrəb(ə)l] .
oh , it is too horrible .

哦 , 它 是 也 可怕 .

哦, 太可怕了。

" [ˈrɒnəld] [sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
" Ronald sat in silence , not daring to say anything .

" 罗纳德 卫星 在 沉默 , 不是 大胆 到 说 任何事物 .

罗纳德默默地坐着, 不敢说一句话。

" [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
" Who killed him ?

" WHO 被杀 他 ?

谁杀了他?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" she asked , suddenly looking up .

" 她 问 , 突然 寻找 向上 .

她突然抬起头问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [ʃiː; ʃi] [klaːspt] [hɜːr; həɾ][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; həɾ] [niːz] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She clasped her hands over her knees , and looked fixedly at him .

" 她 紧握 她 双手 超过 她 膝盖 , 和 看起来 固定地 在 他 .

她双手抱膝, 目不转睛地看着他。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsləʊli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]
" You don't know for certain , " she said , slowly ; " but you have your
" 你 不 知道 为了 肯定 , " 她 说 , 缓慢地 ; " 但 你 有 你的
[səsˈpiʃənz] ,
suspicious ,
怀疑 ,

“你无法确定,”她缓缓说道, “但你有所怀疑。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] ; [tel] [em ˈiː][ɔːl] .
and I want to know everything ; tell me all .
和 我 想 到 知道 一切 ; 告诉 我 全部 .

我想知道所有的事情; 请把一切都告诉我。

" [werəˈpaːn] [ˈrɒnəld] [təʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
" Whereupon Ronald told her what had happened ,
" 于是 罗纳德 讲述 她 什么 有 发生 ,

于是罗纳德把发生的事情告诉了她。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [lɪŋks] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈeɪdɪəns] [ðæt]
and how the links were being slowly added to the chain of evidence that
和 如何 这 链接 是 存在 缓慢地 额外 到 这 链 的 证据 那
[siːmd] [tuː; tə] [kəˈnekt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] .
seemed to connect her sister with the crime .
似乎 到 连接 她 姐姐 和 这 犯罪 .

以及证据链中逐渐增加的线索, 这些线索似乎将她的姐姐与这起犯罪联系起来。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] [kəmˈpəʊzd] .
When he was done she was pale , but composed .
什么时候 他 曾是 完毕 她 曾是 苍白 , 但 由 .

他完事后, 她脸色苍白, 但神情镇定。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [vɔɪs] ,
" It is very strange , " she said , in her clear voice ,
" 它 是 非常 奇怪的 , " 她 说 , 在 她 清除 嗓音 ,

“这很奇怪,”她用清晰的声音说道。

" [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" and I do not know what to say .
" 和 我 做 不是 知道 什么 到 说 .

我不知道该说什么。

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [maɪ] [ˈsɪstər] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈvaɪələnt] [ˈtempər] ,
I do not like my sister ; she is a woman of violent temper ,
我 做 不是 喜欢 我的 姐姐 ; 她 是 一个 女士 的 暴力 脾气 ,

我不喜欢我的妹妹; 她脾气暴躁。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] . "
but I am certain she would not commit a crime . "
但 我 是 肯定 她 会 不是 犯罪 一个 犯罪 . "

但我确信她不会犯罪。

" [ðen] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][dɪˈnaɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] ? "
" Then why does she deny being on board the night the crime was committed ? "
" 然后 为什么 做 她 否定 存在 在 木板 这 夜晚 这 犯罪 曾是 坚定的 ? "

“那么, 她为什么否认案发当晚在船上呢? ”

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] .
" I cannot say , because she certainly was .
" 我 不能 说 , 因为 她 当然 曾是 .

“我无法断言, 因为她肯定是。”

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] .

I must write and ask her .

我 必须 写 和 问 她 .

我必须写信问问她。

[aɪ] [wɪl] [ˈɔ:lsoʊ] [spi:k] [tu:; tə] [vɑ:sælə] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] ;

I will also speak to Vassalla ; there is something mysterious about this affair ;

我 将要 还 说话 到 瓦萨拉 ; 那里 是 某物 神秘 关于 这 事务 ;

我还要和瓦萨拉谈谈；这件事有些蹊跷；

[bʌt; bət][maɪ] ['sɪstər] [mʌst; məst] [klɪr] [hɜ:r'self] ;

but my sister must clear herself ;

但 我的 姐姐 必须 清除 她自己 ;

但我妹妹必须自己澄清事实；

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)] [ðæt] [fi:; fɪ] [ʊd; əd] [bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

it is too horrible that she should be suspected of such a crime ; and this ,

它 是 也 可怕 那 她 应该 是 怀疑 的 这样的 一个 犯罪 ; 和 这 ,

她竟然被怀疑犯下这样的罪行，这太可怕了；而且，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] , " [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɔ:ntən; 'tɑ:n-] ? " "

" with a sudden thought , " is why you are always with Mrs . Taunton ? "

" 和 一个 突然 想法 , " 是 为什么 你 是 总是 和 太太 . 汤顿 ? "

“你为什么总是和汤顿太太在一起？”他突然想到。

" [jes] ; [fi:; fɪ][ɪz] [kwɔ:t] [dɪ'stræktɪd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [deθ] . "

" Yes ; she is quite distracted over her brother's death . "

" 是的 ; 她 是 相当 愣 超过 她 兄弟 死亡 . "

“是的，她哥哥的去世让她心神不宁。”

" [vɑ:sælə] [sed] [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

" Vassalla said you loved her .

" 瓦萨拉 说 你 喜爱 她 .

瓦萨拉说你爱她。

" ['rɒnəld] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['æŋɡər] .

" Ronald sprang to his feet with a cry of anger .

" 罗纳德 弹簧 到 他的 脚 和 一个 哭 的 愤怒 .

罗纳德愤怒地大叫一声，猛地站了起来。

" [ðen] [hi:; hi][laɪz] ; [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [dɪd] [lʌv] , [ænd; ənd]['evər][[æɪ; ʃəl] [lʌv] [ɪz] - - - -

" Then he lies ; the only woman I ever did love , and ever shall love is - - - -

" 然后 他 谎言 ; 这 仅有的 女士 我 曾经 做过 爱 , 和 曾经 将 爱 是 - - - -

“然后他撒谎了；我唯一爱过，并且永远都会爱的女人是——”

" [fi:; fɪ] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

" She placed her hand on his lips .

" 她 放置 她 手 在 他的 嘴唇 .

她把手放在他的嘴唇上。

" [hʌʃ] ! [du:][nɑ:t] ['men](ə)n] [hɜ:r; hər] [neɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['li:əpəjld] - [deθ] [ɪz]

" Hush ! Do not mention her name till the mystery of Leopold Verschoyles death is

" 嘘 ! 做 不是 提到 她 姓名 直到 这 神秘 的 利奥波德 - 死亡 是

[sɑ:lvd] . "

solved . "

已解决 . "

“嘘！在利奥波德·弗肖伊尔之死的谜团解开之前，不要提起她的名字。”

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [hi:; hi] [sed] ['i:gərli] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər][hænd] .

" And then ? " he said eagerly , catching her hand .

" 和 然后 ? " 他 说 急切地 , 捕捉 她 手 .

“然后呢？”他急切地问道，抓住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [aɪ 'tiː] [ə'veɪ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] .

She drew it away quickly with a stifled cry .
她 画 它 离开 迅速地 和 一个 窒息 哭 .

她压抑着叫了一声，迅速把它拿开了。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['waɪldli] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; həɪ][hændz] ; " [gɔ:d]['oʊnli] [noʊz] [ðə; ði][end] .
" I cannot say , " she said wildly , wringing her hands ; " God only knows the end .
" 我 不能 说 , " 她 说 疯狂地 , 拧干 她 双手 ; " 上帝 仅有的 知道 这 结尾 .

“我无法说,”她焦急地说，双手不停地绞在一起；“只有上帝才知道结局。”

[maɪ] ['sɪstər] [mʌst; məst] [dɪ'fend] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] .
My sister must defend herself from this charge .
我的 姐姐 必须 保卫 她自己 从 这 收费 .

我妹妹必须为自己辩护，以应对这项指控。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɪ][æt; ət][wʌns] .
I will write to her at once .
我 将要 写 到 她 在 一次 .

我将立即给她写信。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" At this moment a knock came to the door ,
" 在 这 片刻 一个 敲 来了 到 这 门 ,

这时，有人敲门。

[ænd; ənd] [kɑː'melə] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [kən'si:l] [hɜːr; həɪ] ['hægərd] [feɪs] [wen]
and Carmela had just time to turn and conceal her haggard face when
和 卡梅拉 有 只是 时间 到 转动 和 隐藏 她 枯槁 脸 什么时候

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] ,
a servant entered with a telegram ,
一个 仆人 进入 和 一个 电报 ,

卡梅拉刚来得及转身掩饰自己憔悴的脸，一个仆人就拿着电报进来了。

[ænd; ənd] ['rɒnəld] [tʊk] [aɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði][mæn][rɪ'taɪərd] .
and Ronald took it while the man retired .
和 罗纳德 采取 它 尽管 这 男人 退休 .

罗纳德在那个人退休后接手了这件事。

" [ðɪs] ['telɪgræm] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː] [aʊt] .
" This telegram is for you , " he said , holding it out .
" 这 电报 是 为了 你 , " 他 说 , 保持 它 出去 .

“这封电报是给你的,”他一边说着，一边把电报递了过去。

" [fɔːr; fər][em 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; " [wʌt] [kæn; kən]
" For me ? " she said , turning and taking it from him ; " what can
" 为了 我 ? " 她 说 , 转弯 和 采取 它 从 他 ; " 什么 能

[aɪ 'tiː][biː; bi] [ə'baʊt] ?
it be about ?
它 是 关于 ?

“给我的?”她说着，转身从他手中接过信；“会是关于什么的呢?”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] , [riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]
" and she tore open the envelope , read the telegram , and gave a cry of
" 和 她 撕裂 打开 这 信封 , 读 这 电报 , 和 给予 一个 哭 的

[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

“她撕开信封，读了电报，然后高兴地叫了一声。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [æskt] ['rɒnəld] , ['æŋkʌsli] .
" What is it ? " asked Ronald , anxiously .
" 什么 是 它 ? " 问 罗纳德 , 焦虑地 .

“那是什么?”罗纳德焦急地问道。

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][ˈmɔ:ltə] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['kwɪkli] ；
" **I need not write to Malta , " she said , quickly ;**
" 我 需要 不是 写 到 马耳他 , " 她 说 , 迅速地 ；

“我不需要写信给马耳他,”她迅速说道；

" [maɪ] [ˈsɪstər] [ɪz][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [wei] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
" **my sister is on her way to England .**
" 我的 姐姐 是 在 她 方式 到 英格兰 .

我姐姐正在前往英国的路上。

" ['tʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER XVII .**
" 章 十七 .

“第十七章

[mæn] [ə'ɡenst] ['wʊmən] .
MAN AGAINST WOMAN .
男人 反对 女士 .

男人对抗女人。

[ˈdʒerəld] [ˈfɑ:stər] [wʌz; wəz] ['i:gərli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv] ['rɒnəld] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ,
Gerald Foster was eagerly awaiting the arrival of Ronald , in his chambers ,
杰拉尔德 促进 曾是 急切地 等待中 这 到达 的 罗纳德 , 在 他的 房间 ,

杰拉尔德·福斯特在他的房间里热切地等待着罗纳德的到来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [kɑ:'melə] [wʊd] [seɪ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɾ] ['sɪstəz]
for he was anxious to know what Carmela would say about her sister's
为了 他 曾是 焦虑的 到 知道 什么 卡梅拉 会 说 关于 她 姐妹

['mu:vmənts] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] .
movements on the night in question .
移动 在 这 夜晚 在 问题 .

因为他很想知道卡梅拉会如何描述她妹妹在事发当晚的行踪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ru:m] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ,
He was pacing up and down his room , biting his nails ,
他 曾是 踱步 向上 和 向下 他的 房间 , 咬 他的 指甲 ,

他来回踱步，不停地咬指甲。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt] [lʊks] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kla:k] .
and casting impatient looks at the clock .
和 铸件 不耐烦 看起来 在 这 钟 .

他不耐烦地看了看钟。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'laʊd] ； " [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃi:z] ['telɪŋ]
" **He's a long time away , " he said , aloud ; " I wonder what on earth she's telling**
" 他是 一个 长的 时间 离开 , " 他 说 , 大声 ； " 我 想知道 什么 在 地球 她是 讲述

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他离得很远,”他大声说道；“我真想知道她到底跟他说些什么。”

[ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz] [mɒn'ti:θ] [ɪz][soʊ] [træns'pærənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [si:] [θru:] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv]
The worst of it is Monteith is so transparent that she will see through his motive
这 最差 的 它 是 蒙蒂思 是 所以 透明的 那 她 将要 看 通过 他的 动机

[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

最糟糕的是，蒙蒂思的为人太透明了，她会立刻看穿他的动机。

[ænd; ənd] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r; həɾ] [ˈsɪstər] , [wɪl] [dɪ'naɪ] ['evriθɪŋ] .
and , in order to shield her sister , will deny everything .
和 , 在 命令 到 盾 她 姐姐 , 将要 否定 一切 .

为了保护妹妹，她会否认一切。

[ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [wʌn] [ə'hʌðər] ,
They don't like one another ,
 他们 不 喜欢 一 其他 ,

他们彼此不喜欢对方。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kredit] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] - - [ɑː] !
but for the credit of her own name she won't say a word - - ah !
 但 为了 这 信用 的 她 自己的 姓名 她 惯于 说 一个 单词 - - 啊 !

但为了维护自己的名誉，她一个字也不肯说——啊！

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɒtstep] [ɑːn] [ðə; ði] [ster] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
as a footstep on the stair attracted his attention ,
 " 作为 一个 脚步 在 这 楼梯 吸引 他的 注意力 ,

“楼梯上的脚步声引起了他的注意，”

" [hɪr] [ɪz] [maɪ] [æm'bæsədər] - - [aɪ] [eɪ 'em] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [nuː] [muːv] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .
here is my ambassador - - I am anxious to learn the new move in the game .
 " 这里 是 我的 大使 - - 我 是 焦虑的 到 学习 这 新的 移动 在 这 游戏 .

“这是我的使者——我急切地想知道游戏中的新招式。”

[wel] , " [æz; əz] ['rɒnəld] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , " [eɪ 'em] [aɪ] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ?
Well , " as Ronald entered the room , " am I right or wrong ?
 出色地 , " 作为 罗纳德 进入 这 房间 , " 是 我 正确的 或者 错误的 ?

“那么，”罗纳德走进房间时问道，“我说的对还是错？ ”

" ['rɒnəld] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] , [ænd; ænd] [lʊkt]
Ronald threw himself into a seat with an air of lassitude , and looked
 " 罗纳德 扔 他自己 进入 一个 座位 和 一个 空气 的 倦怠 , 和 看起来

[ˈgluːmɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] .
gloomily at the floor .
 阴郁地 在 这 地面 .

罗纳德一脸倦怠地瘫坐在椅子上，闷闷不乐地看着地板。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .
You are right .
 " 你 是 正确的 .

“你是对的。

" ['fɔːstər] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
Foster gave a cry of triumph .
 " 促进 给予 一个 哭 的 胜利 .

福斯特发出了一声胜利的欢呼。

" [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] ; [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ,
I knew it ; things are coming to a crisis my dear fellow ,
 " 我 知道 它 ; 事物 是 未来 到 一个 危机 我的 亲爱的 同伴 ,

“我就知道会这样；我的朋友，事情正走向危机。”

[ænd; ænd] [wiːl] [suːn] [rʌn] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː; tə] [ɜːrθ] . "
and we'll soon run this woman to earth . "
 和 出色地 很快 跑步 这 女士 到 地球 . "

我们很快就会把这个女人送上绝路。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] . "
I hope not . "
 " 我 希望 不是 . "

我希望不会。

" [juː; jʊ] [hoʊp] [nɑːt] - - [waɪ] ? "
You hope not - - why ? "
 " 你 希望 不是 - - 为什么 ? "

“你希望不是这样——为什么？ ”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['mæəri] [kɑː'melə] ,
" Because I am anxious to marry Carmela ,
" 因为 我 是 焦虑的 到 结婚 卡梅拉 ,

“因为我渴望娶卡梅拉为妻，

[ænd; ænd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] . "
and I do not want to have a murderess for a sister - in - law . "
和 我 做 不是 想 到 有 一个 杀人犯 为了 一个 姐姐 - 在 - 法律 . "

我可不想有个杀人犯做我的嫂子。

" ['weðər] [ɪts] [meɪd] ['praɪvət] [ɔːr] ['pʌblɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bəʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] , " ['rɪ'plaɪd]
" Whether it's made private or public , you are bound to have that , " replied
" 无论 它是 制成 私人的 或者 民众 , 你 是 边界 到 有 那 , " 回复
['fɑːstər] ,
Foster ,
促进 ,

“无论它是私密的还是公开的，你都必然会拥有它，”福斯特回答说。

['draɪli] ; " [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] ['mæəri] [hɜːr; hər] . "
dryly ; " my advice is not to marry her . "
干巴巴地 ; " 我的 建议 是 不是 到 结婚 她 . "

冷冷地说：“我的建议是不要娶她。”

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['mædli] , " [sed] ['rɒnəld] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz]
" But I love her , madly , " said Ronald , raising his heavy eyes to his friend's
" 但 我 爱 她 , 疯狂地 , " 说 罗纳德 , 提高 他的 重的 眼睛 到 他的 朋友们
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“但我疯狂地爱着她，”罗纳德说着，抬起沉重的双眼望向朋友的脸。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [em 'iː][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] . "
" it would kill me to lose her . "
" 它 会 杀 我 到 失去 她 . "

“失去她我会痛不欲生。”

" [men][hæv; həv][daɪd][ænd; ænd][wəːmz, vɔːrms] [hæv; həv] ['iːtn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [lʌv] [dɪd][nɑːt] [kɪl]
" Men have died and worms have eaten them , but love did not kill
" 男人 有 死亡 和 蠕虫 有 吃 他们 , 但 爱 做过 不是 杀
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“人死了，虫子吃掉了他们，但爱没有杀死他们。”

" [sed] [ðə; ðɪ] ['bærɪstər] , ['sɪnɪkli] ; " [juːl] [get] ['oʊvər] [ðɪs] ['fænsɪ] [ɪn] [taɪm] - - [bʌt; bət] [kʌm] ,
" said the barrister , cynically ; " you'll get over this fancy in time - - but come ,
" 说 这 律师 , 愤世嫉俗地 ; " 你会 得到 超过 这 想要 在 时间 - - 但 来 ,

“律师冷嘲热讽地说：‘你总有一天会摆脱这种幻想的——但是，来吧，

[tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
tell me all about it .
告诉 我 全部 关于 它 .

把事情的来龙去脉都告诉我。

" [soʊ] ['rɒnəld] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [kɑː'melə] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['fɑːstər] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli]
" So Ronald related his interview with Carmela , to which Foster listened attentively
" 所以 罗纳德 有关的 他的 面试 和 卡梅拉 , 到 哪个 促进 听着 认真地
.
:
.

于是罗纳德讲述了他与卡梅拉的谈话内容，福斯特认真地听着。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [vɑ:sælə] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? " [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] [hæd; həd]
" **I wonder what Vassalla will say to that ? " he said , when the Australian had**
" 我 想知道 什么 瓦萨拉 将要 说 到 那 ？ " 他 说 , 什么时候 这 澳大利亚 有
['fɪnɪʃt] ;
finished ;
完成的 ;

“我想知道瓦萨拉会对此作何反应？”澳大利亚人说完后，他说道；

" [ju:; jʊ] [si:] , ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] ['æftər][ɔ:l] . "
" **you see , Mrs . Verschoyle was on board after all .** "
" 你 看 , 太太 : - 曾是 在 木板 后 全部 . "

“你看，弗斯考伊尔夫人最终还是同意登船了。”

" [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [pru:v] [hɜ:r; hər] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] , " [rɪ'tɔ:tid] ['rɒnəld] .
" **That does not prove her guilty of the murder , " retorted Ronald .**
" 那 做 不是 证明 她 有罪的 的 这 谋杀 , " 反驳 罗纳德 .

“但这并不能证明她犯有谋杀罪，”罗纳德反驳道。

" [ðen] [waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ][traɪ][tu:; tə] [pru:v] [æn; ən] ['æləbaɪ] ? [kwɒt] ; [sed] ['fɑ:stər] , ['kwɪkli] .
" **Then why does she try to prove an alibi ? quot ; said Foster , quickly .**
" 然后 为什么 做 她 尝试 到 证明 一个 不在场证明 ? 引用 ; 说 促进 , 迅速地 .

“那她为什么要试图证明自己不在场呢？”福斯特迅速问道。

" [waɪ] , ['evriθɪŋ] [wi:; wi][faɪnd][aʊt]['oʊnli] [meɪks] [ðə; ði] [keɪs] [strɔ:ŋɡər] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər] .
" **Why , everything we find out only makes the case stronger against her .**
" 为什么 , 一切 我们 寻找 出去 仅有的 制作 这 案件 更强 反对 她 .

“为什么？我们发现的一切只会让对她的指控更加有力。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "
I should like to have an interview with her . "
我 应该 喜欢 到 有 一个 面试 和 她 . "

我想采访她。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['i:zəli] ['mæɪnɪdʒd] : [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] . "
" **That will be easily managed : she is coming to England .** "
" 那 将要 是 容易地 管理 : 她 是 未来 到 英格兰 . "

“这很容易解决：她要来英国。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
" **You don't say so !**
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！ ”

[wen] ? "
When ? "
什么时候 ? "

什么时候？ ”

" [mɪs] [kəʊtənɜ:] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ]['keɪbəlgræm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , " [sed] ['rɒnəld] ,
" **Miss Cotoner received a cablegram while I was there , " said Ronald ,**
" 错过 棉子 已收到 一个 电报 尽管 我 曾是 那里 , " 说 罗纳德 ,

“我在那里的时候，科托纳小姐收到了一封电报，”罗纳德说。

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ɪz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [naʊ] . "
" **and her sister is on her way now .** "
" 和 她 姐姐 是 在 她 方式 现在 . "

“她妹妹现在正在赶来的路上。”

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [dʌz] [ʃi:; ji] [mi:n] [baɪ] [ˈrʌniŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪənz] [maʊθ] ? "

" **What the deuce does she mean by running her head into the lion's mouth ?** "

" 什么 这 二 做 她 意思是 经过 跑步 她 头 进入 这 狮子的 嘴 ? "

[əbˈzɜ:rvd] [ˈfɑ:stər] ,

observed Foster ,

观察到 促进 ,

“她这话到底是什么意思，简直就是自投罗网？”福斯特评论道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [tu:n] .

in a puzzled tone .

在 一个 困惑 语气 .

语气中带着困惑。

" [ʃi:; ji][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [pæst] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈsaɪləns] .

" **She must know that such a crime cannot be passed over in silence** .

" 她 必须 知道 那 这样的 一个 犯罪 不能 是 通过了 超过 在 沉默 .

她必须明白，这样的罪行不能被默许。

" [ˈrɒnəld] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] .

" **Ronald looked up suddenly** .

" 罗纳德 看起来 向上 突然 .

罗纳德突然抬起头。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][nekst] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈwɪrəli] .

" **What are you going to do next ?** " **he asked , wearily** .

" 什么 是 你 去 到 做 下一个 ? " 他 问 , 疲劳 .

“你接下来打算做什么？”他疲惫地问道。

" [weɪt] , [ænd; ænd] [si:] [ˈroʊpər] .

" **Wait , and see Roper** .

" 等待 , 和 看 罗珀 .

“等着瞧吧，罗珀。”

[hi:; hi][ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ˈɔ:lsoʊ] ,

He is on his way also ,

他 是 在 他的 方式 还 ,

他也正在路上。

[ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .

and I should not be surprised if he came in the same boat with her .

和 我 应该 不是 是 惊讶 如果 他 来了 在 这 相同的 船 和 她 .

如果他和她处境相同，我也不应该感到惊讶。

[soʊ][hi:; hi] [meɪ] , [pərˈhæps] , [ɡɪv] [ju: ˈes] [ˈklɪrər] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:lˈredi]

So he may , perhaps , give us clearer information than we have already

所以 他 可能 , 也许 , 给 我们 更清晰 信息 比 我们 有 已经

[rɪˈsi:vɪd] .

received .

已收到 .

所以，他或许会给我们提供比我们目前所获得的信息更清晰的信息。

" [ˈrɒnəld] [ɡroʊn] .

" **Ronald groaned** .

" 罗纳德 呻吟 .

罗纳德呻吟了一声。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ˈvɔɪs] .

" **This is the irony of fate ,** " **he said , in a dull voice** .

" 这 是 这 讽刺 的 命运 , " 他 说 , 在 一个 乏味的 嗓音 .

“这就是命运的讽刺，”他用沉闷的声音说道。

" [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [haʊ] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] [best][ɪn]
" **Had I known how this case was likely to affect the woman I love best in**
" 有 我 已知 如何 这 案件 曾是 可能 到 影响 这 女士 我 爱 最好的 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

“如果我早知道这个案子会对我最爱的女人造成怎样的影响，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]
I would not have undertaken it , and the thing might have remained a
我 会 不是 有 已 它 , 和 这 事物 可能 有 剩余 一个
[ˈmɪstəri] [fɔːr; fər][ˈevər] . "
mystery for ever . "
神秘 为了 曾经 . "

我原本不会接手这件事，而这件事或许会永远是个谜。

" ['pɑːsəbli] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑːstər] , ['pɔɪntɪdli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'get] , [ˈlðər] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən]
" **Possibly , " replied Foster , pointedly ; " but you forget , others might have taken**
" 可能 , " 回复 促进 , 尖锐地 ; " 但 你 忘记 , 其他的 可能 有 已采取
[aɪ 'tiː][ʌp] .
it up ;
它 向上 .

“有可能，”福斯特尖锐地回答道；“但你忘了，其他人可能已经接手了。”

[br'saɪdz] , [wen] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [mɪs] [kəʊtənə] , [ænd; ənd] ,
Besides , when you started in the case you did not love Miss Cotoner , and ,
除了 , 什么时候 你 开始 在 这 案件 你 做过 不是 爱 错过 棉子 , 和 ,
[mɔːr'ʊʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

此外，你一开始就不喜欢科托纳小姐，而且，

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['kloʊsli] [fiː; fi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
did not know how closely she was connected with the author of the crime .
做过 不是 知道 如何 密切 她 曾是 连接 和 这 作者 的 这 犯罪 .

她并不知道自己与犯罪嫌疑人的关系有多密切。

" ['rɒnəld] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .
" **Ronald rose to his feet and took his hat and stick** .
" 罗纳德 玫瑰 到 他的 脚 和 采取 他的 帽子 和 戳 .

罗纳德站起身，拿起帽子和拐杖。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .
" **I am going to the hotel , " he said , " to lie down** .
" 我 是 去 到 这 酒店 , " 他 说 , " 到 说谎 向下 .

“我要去酒店，”他说，“躺下休息。”

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [wɔːrɪn] [aʊt] . "
I feel quite worn out . "
我 感觉 相当 磨损 出去 . "

我感觉很疲惫。

" [wen] [meɪ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? " [æskt] ['fɑːstər] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **When may I see you again ? " asked Foster , accompanying him to the door** .
" 什么时候 可能 我 看 你 再次 ? " 问 促进 , 随同 他 到 这 门 .

“我什么时候才能再见到你？”福斯特问道，一边陪他走到门口。

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [wen] [ˈroʊpər] [əˈraɪvz] , " [ænd; ənd] [mɒnˈti:θ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ]
" **To - tomorrow , when Roper arrives , " and Monteith left the room without saying**
" 到 - 明天 , 什么时候 罗珀 到达 , " 和 蒙蒂思 左边 这 房间 没有 说
[gʊd] - [baɪ] .
good - bye .
好的 - 再见 .

“明天，等罗珀来了，”蒙蒂思说完就离开了房间，没有道别。

" [pʊr] [bɔɪ] ! " [sed] [ˈdʒerəld] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
" **Poor boy ! " said Gerald , as he went back to his work ,**
" 贫穷的 男生 ! " 说 杰拉尔德 , 作为 他 去 后退 到 他的 工作 ,
" 可怜的孩子 ! "杰拉德一边说着，一边继续干活。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [kʌt] [ʌp] - - [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] !
" **he is very much cut up - - and no wonder !**
" 他 是 非常 很多 切 向上 - - 和 不 想知道 !

“他非常伤心——难怪！”

[wer] [wɪl] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [end] ?
Where will it all end ?
在哪里 将要 它 全部 结尾 ?

这一切最终会走向何方？

[aɪ][ɪkˈspekt][ɪn] [smoʊk] ; [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ɪz] [tu:] [slaɪt] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [kənˈvɪkt] [ðæt] [ˈwʊmən]
I expect in smoke ; because the evidence is too slight , even to convict that woman
我 预计 在 抽烟 ; 因为 这 证据 是 也 轻微 , 甚至 到 定罪 那 女士
.
.
.

我觉得这事儿迟早会不了了之；因为证据太少，甚至不足以定那名女子的罪。

[wel] , [wi:; wi][fæl; ʃəl] [si:] [wen] [ˈroʊpər] [əˈraɪvz] .
Well , we shall see when Roper arrives .
出色地 , 我们 将 看 什么时候 罗珀 到达 .

等罗珀来了，我们就知道了。

" [ˈrɒnəld] [wɔ:kt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [stri:t] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
" **Ronald walked along the crowded street as in a dream ,**
" 罗纳德 步行 沿着 这 挤 街道 作为 在 一个 梦 ,
罗纳德仿佛置身梦境一般，走在拥挤的街道上。

[ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
and paid no attention to the buzz of voices around and the noise of
和 有薪酬的 不 注意力 到 这 嗡嗡声 的 声音 大约 和 这 噪音 的
[ðə; ði] [ˈtræfɪk] .
the traffic .
这 交通 .

他丝毫不理会周围的人声嘈杂和交通噪音。

[soʊ] [priˈɑ:kjupaɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sæd] [θɔ:ts] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ə; eɪ]
So preoccupied he was with his own sad thoughts that he did not see that a
所以 心事重重 他 曾是 和 他的 自己的 伤心 想法 那 他 做过 不是 看 那 一个
[mæn][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
man was walking beside him ,
男人 曾是 步行 旁 他 ,

他沉浸在自己的悲伤思绪中，完全没有注意到身边走过一个人。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ,
till the latter spoke , and then he looked up with a start ,
直到 这 后者 辐 , 和 然后 他 看起来 向上 和 一个 开始 ,
直到后者开口说话，他才猛然抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔ:] [vɑ:sælə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] .
" **and saw Vassalla looking at him with an amused smile** .
" 和 锯 瓦萨拉 寻找 在 他 和 一个 觉得好笑 微笑 .

他看到瓦萨拉带着一丝玩味的微笑看着他。

" [eɪ] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] , ['laɪtli] , " [ɪn] [wʌt] [deɪ] - [dri:m] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [b:st] ? " **Eh , my friend , " said the Marchese , lightly , " in what day - dream are you lost ? "**
" 嗯 , 我的 朋友 , " 说 这 马尔凯塞 , 轻轻 , " 在 什么 天 - 梦 是 你 丢失的 ? "
" 哎, 我的朋友, "侯爵轻松地说, "你又在做白日梦呢? "

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌŋ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['rɒnəld] , ['kəʊldli] .
" **Not a very pleasant one , " returned Ronald , coldly** .
" 不是 一个 非常 令人愉快的 一 , " 返回 罗纳德 , 冷冷地 .
" 不太愉快, "罗纳德冷冷地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **I was thinking of our conversation this morning** .
" 我 曾是 思维 的 我们的 对话 这 早晨 .
我一直在想我们今天早上的谈话。

" [vɑ:sælə] ['rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" **Vassalla shrugged his shoulders** .
" 瓦萨拉 耸了耸肩 他的 肩膀 .
瓦萨拉耸了耸肩。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [θɔ:ts] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" **You might have had more pleasant thoughts , " he said , with a sneer** .
" 你 可能 有 有 更多的 令人愉快的 想法 , " 他 说 , 和 一个 冷笑 .
"你本可以想些更愉快的事情,"他冷笑着说。

" [aɪ] [maɪt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [mɒn'ti:θ] , [ɪm'fætɪkli] .
" **I might , " returned Monteith , emphatically** .
" 我 可能 , " 返回 蒙蒂思 , 强调地 .
"我可能会,"蒙蒂思斩钉截铁地回答道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] ['evri] [wɜ:rd][ju:; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tru:] .
" **I might have thought every word you said this morning true** .
" 我 可能 有 想法 每一个 单词 你 说 这 早晨 真的 .
"我可能觉得你今天早上说的每一句话都是真的。"

" [ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] ['hɔ:tɪli] .
" **The Marchese changed colour a little , and drew himself up haughtily** .
" 这 马尔凯塞 已更改 颜色 一个 小的 , 和 画 他自己 向上 傲慢地 .
侯爵脸色微微一变, 傲慢地挺直了身子。

" [ɪz] [ðɪs] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [sɜ:r] ?
" **Is this an insult , sir ?**
" 是 这 一个 侮辱 , 先生 ?
先生, 这是在侮辱我吗?

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
他问道。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['rɒnəld] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" **As you please , " retorted Ronald , indifferently** .
" 作为 你 请 , " 反驳 罗纳德 , 漠不关心 .
"随你便吧,"罗纳德冷漠地反驳道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [maɪ] ['mi:nɪŋ] ['pleɪnli] ,
" **You will understand my meaning plainly** ,
" 你 将要 理解 我的 意义 显然 ,
你会清楚地明白我的意思,

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kəʊtənə] **when I tell you that I had the pleasure of an interview with Miss Cotoner** 什么时候 我 告诉 你 那 我 有 这 乐趣 的 一个 面试 和 错过 棉子
[ðɪs] ['mɔːrniŋ] . "**this morning** . "
这 早晨 . "

我今天早上有幸采访了科托纳小姐。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [vɑːsælə] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] ; " [ænd; ənd] [fiː; fi] [sed] **" Indeed ! " said Vassalla , his face looking as black as thunder ; " and she said** " 的确 ！ " 说 瓦萨拉 , 他的 脸 寻找 作为 黑色的 作为 雷 ; " 和 她 说
- - "
- - "
- - "

“真的吗！”瓦萨拉说道，脸色铁青如墨；“她说——”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [keəd] [tuː; tə] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] . **" More than you would have cared to hear , " replied the Australian .** " 更多的 比 你 会 有 关心 到 听到 , " 回复 这 澳大利亚 .

“比你愿意听到的要多得多，”澳大利亚人回答道。

" [fiː; fi] ['sɪmpli] [kɒntrə'dɪktɪd] ['evri] [wɜːrd] [juː; jʊ] [sed] , **" She simply contradicted every word you said ,** " 她 简单地 矛盾 每一个 单词 你 说 ,
" 她完全否定了你说的每一句话，

[ænd; ənd] [təʊld] [em 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , **and told me that her sister came on board and said good - bye to her ,** 和 讲述 我 那 她 姐姐 来了 在 木板 和 说 好的 - 再见 到 她 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , **and that you ,** 和 那 你 ,

她告诉我她姐姐上船跟她道别，还有你，

[ðə; ði] [mɑː'keɪzə] [vɑːsælə] , [nuː] [fiː; fi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , **the Marchese Vassalla , knew she was there ,** 这 马尔凯塞 瓦萨拉 , 知道 她 曾是 那里 ,
瓦萨拉侯爵知道她在那里。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [æz; əz] [fiː; fi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] . "**and saw her down the gangway as she left the ship .** " 和 锯 她 向下 这 舷梯 作为 她 左边 这 船 . "
我看见她走下舷梯，离开了那艘船。

" [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] , " [rɪ'tɔːtɪd] [vɑːsælə] , ['lɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ; " ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] **" It's a lie , " retorted Vassalla , livid with rage ; " Mrs . Verschoyle was not on** " 它是 一个 说谎 , " 反驳 瓦萨拉 , 铁青 和 愤怒 ; " 太太 . - 曾是 不是 在
[bɔːrd] . "**board .** " 木板 . "

“这是谎言，”瓦萨拉怒不可遏地反驳道，“弗斯乔伊尔夫人根本不在船上。”

" [gəʊ] [ænd; ənd] [æsk] [mɪs] [kəʊtənə] ; [fiː; fi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['dɪfrəntli] , " [sed] ['rɒnəld] , ['fɪrslɪ] . **" Go and ask Miss Cotoner ; she will tell you differently , " said Ronald , fiercely .** " 去 和 问 错过 棉子 ; 她 将要 告诉 你 不同 , " 说 罗纳德 , 激烈地 .
“你去问问科托纳小姐，她会告诉你不一样的，”罗纳德厉声说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pleɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [geɪm] , [mɑː'keɪzə] , **" You are playing a dangerous game , Marchese ,** " 你 是 玩耍 一个 危险的 游戏 , 马尔凯塞 ,
“马尔凯塞，你这是在玩火。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][swɔːrɪn][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [kɪld] ['liːəpəjld] - , [ænd; ənd] , [baɪ][gɔːd] ,
for I have sworn to find out who killed Leopold Verschoyle , and , by God ,
为了 我 有 宣誓 到 寻找 出去 WHO 被杀 利奥波德 - , 和 , 经过 上帝 ,
因为我已发誓要查明是谁杀害了利奥波德·弗肖伊尔, 而且, 以上帝的名义发誓,

[aɪl] [ki:p] [maɪ][wɜːrd] . "
I'll keep my word ."
患病的 保持 我的 单词 . "

我会信守承诺。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [hɪst] [vɑːsælə] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" You shall answer for this , " hissed Vassalla between his teeth .
" 你 将 回答 为了 这 , " 嘶嘶作响 瓦萨拉 之间 他的 牙齿 .

“你将为此付出代价,”瓦萨拉咬牙切齿地嘶嘶说道。

" [wen] [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] .
" When and where you please , " retorted the Australian .
" 什么时候 和 在哪里 你 请 , " 反驳 这 澳大利亚 .

“你想什么时候去哪儿就什么时候去,”澳大利亚人反驳道。

" [ɪf] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] [ɑːr; ər][pæst][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
" If the days of duelling are past in England , they are not on the Continent ,
" 如果 这 天 的 决斗 是 过去的 在 英格兰 , 他们 是 不是 在 这 大陆 ,
“如果说决斗的时代在英国已经过去, 那么在欧洲大陆, 决斗的时代还没有结束。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [dɪ'fend] [jʊr; jər] ['dæmnəbl] [laɪz] , [aɪl] [mi:t] [juː; jʊ] ['eniwer] [juː; jʊ]
and if you care to defend your damnable lies , I'll meet you anywhere you
和 如果 你 关心 到 保卫 你的 该死的 谎言 , 患病的 见面 你 任何地方 你
[pliːz] . "
please ."
请 . "

如果你执意要为你那些该死的谎言辩护, 我随时奉陪。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'iː] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [vɑːsælə] , ['hɔːrslɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" You shall hear from me , Monsieur , " said Vassalla , hoarsely , and he
" 你 将 听到 从 我 , 先生 , " 说 瓦萨拉 , 沙哑地 , 和 他
[wɔːkt] [ə'wei] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
walked away without another word .
步行 离开 没有 其他 单词 .

“先生, 您还会收到我的消息,”瓦萨拉沙哑地说, 然后一言不发地走开了。

" [ðə; ði] [blæk] ['vɪlən] , " ['mʌtəd] ['rɒnəld] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'boːŋ] ;
" The black villain , " muttered Ronald , as he strode along ;
" 这 黑色的 恶棍 , " 低声说道 罗纳德 , 作为 他 大步走 沿着 ;
“那个黑衣恶棍,”罗纳德一边大步走着一边嘟囔着;

" [aɪ] [brɪ'liːv] [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['kerz] [tuː; tə] [tel] .
" I believe he knows more about this affair than he cares to tell .
" 我 相信 他 知道 更多的 关于 这 事务 比 他 关心 到 告诉 .
“我相信他对这件事的了解比他愿意透露的要多得多。”

[aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [græn'dɪləkwəntli] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][maɪ][wɜːrd] ,
I've been talking grandiloquently , I suppose ; but I'll stick to my word ,
我已经 到过 说 夸张地 , 我 认为 ; 但 患病的 戳 到 我的 单词 ,
我可能说得有点夸张了; 但我会信守承诺。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][maɪ] [oʊn] [bəʊθ][wɪð; wɪθ]['pɪst(ə)][ænd; ənd]['reɪpiər] .
and I think I can hold my own both with pistol and rapier .
和 我 思考 我 能 抓住 我的 自己的 两个都 和 手枪 和 细剑 .
我认为我使用手枪和细剑都能应付自如。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [aɪ'aɪ'aɪ] . , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
" **Quite a style of conversation of the time of George III . , was it not ?**
" 相当 一个 风格的 的 对话 的 这 时间 的 乔治 三、 . , 曾是 它 不是 ?

“这真是乔治三世时代的一种独特的谈话风格，不是吗？ ”

[bʌt; bət][ɔ:l] [jʌŋ] [men] [br'kʌm] [roʊ'mæntɪk][æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [r'ɒnəld] , [breɪv] [læd] [ðæt] [hi:; hi]
but all young men become romantic at times , and Ronald , brave lad that he
但 全部 年轻的 男人 变得 浪漫的 在 时代 , 和 罗纳德 , 勇敢的 小伙子 那 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

但所有年轻人都有浪漫的时候，罗纳德也不例外，他是个勇敢的小伙子。

[ment] [ɔ:l][hi:; hi] [sed] , ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['z:rnɪst] [æz; əz] ['eni] ['pɛrɪ,wɪgd] [boʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
meant all he said , being as much in earnest as any periwigged beau of the
意思是 全部 他 说 , 存在 作为 很多 在 认真 作为 任何 戴假发 帅哥 的 这
[eɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
eighteenth century ,
第十八 世纪 ,

他说的每一句话都是真心话，其认真程度丝毫不亚于十八世纪任何一位戴着假发的俊俏绅士。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [keɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd] .
though he carried a cane instead of a sword .
尽管 他 携带 一个 甘蔗 反而 的 一个 剑 .
但他携带的是拐杖而不是剑。

[ðə; ði] [ma:'keɪze] [ma:'teɪoʊ] [vɑ:sælə] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hænsəm] ,
The Marchese Matteo Vassalla jumped into a hansom ,
这 马尔凯塞 马特奥 瓦萨拉 跳了起来 进入 一个 汉森 ,
马泰奥·瓦萨拉侯爵跳进马车，

[ænd; ənd] [ɔ:rdərd] [ðə; ði]['kæbmən][tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm][hoʊ'tel] , [æz; əz][hi:; hi]
and ordered the cabman to drive to the Langham Hotel , as he
和 订购 这 出租车司机 到 驾驶 到 这 朗廷 酒店 , 作为 他
[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [kɑ:'melə] ,
was anxious to see Carmela ,
曾是 焦虑的 到 看 卡梅拉 ,

他命令出租车司机开车去朗廷酒店，因为他急于见到卡梅拉。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [mɒn'ti:θ] .
and find out all that had taken place between her and Monteith .
和 寻找 出去 全部 那 有 已采取 地方 之间 她 和 蒙蒂思 .
查明她和蒙蒂思之间发生的一切。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] [ðɪs] ,
It was necessary for him to do this ,
它 曾是 必要的 为了 他 到 做 这 ,
他必须这样做。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
as he was anxious to win her for his wife ,
作为 他 曾是 焦虑的 到 赢 她 为了 他的 妻子 ,
他急于赢得她的芳心，想让她成为他的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] [slɪp][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [maɪt] [pru:v] ['feɪt(ə)][tu:; tə] [sək'ses] .
and the least slip on his part might prove fatal to success .
和 这 至少 滑 在 他的 部分 可能 证明 致命的 到 成功 .
他的哪怕最轻微的失误都可能导致失败。

[hi:; hi][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [wen] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði][kæb] ,
He was mad with rage when he entered the cab ,
他 曾是 疯狂的 和 愤怒 什么时候 他 进入 这 出租车 ,
他怒不可遏地钻进了出租车。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪˈti:] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]ˈlæŋhæm, ˈlæŋəm][wʌz; wəz][kwɔɪt] [kɑ:m][ænd; ənd][self] -
but by the time it arrived at the Langham was quite calm and self -
但 经过 这 时间 它 到达的 在 这 朗廷 曾是 相当 冷静的 和 自己 -
[pəˈzest] ,
possessed ,
拥有 ,

但当它抵达朗廷酒店时，却显得相当平静沉着。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [ni:d] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɪts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ˈkʌmɪŋ]
for he knew he would need to have all his wits about him in the coming
为了 他 知道 他 会 需要 到 有 全部 他的 智慧 关于 他 在 这 未来
[ˈɪntərvju:] .
interview .
面试 .

因为他知道在接下来的面试中，他需要保持头脑清醒。

[hi:; hi] [dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz][kæb] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd]
He dismissed his cab , and went up to the drawing - room , where he found
他 解雇 他的 出租车 , 和 去 向上 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 他 成立
[noʊ][wʌn] .
no one .
不 一 .

他遣散了出租车司机，独自上楼来到客厅，却发现那里空无一人。

[ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [hi:; hi] [æskt] ˈæftər [kɑ:ˈmelə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔ:rmd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
Ring the bell he asked after Carmela , and was informed that she had
铃声 这 钟 他 问 后 卡梅拉 , 和 曾是 知情的 那 她 有
[ɡɔ:n] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] ;
gone to lie down ;
已消失 到 说谎 向下 ;

他按响门铃询问卡梅拉的情况，得知她去躺下了；

[bʌt; bət] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,
but , determined to see her ,
但 , 决定 到 看 她 ,

但他决心要见到她，

[hi:; hi] [sent] [ʌp][ə; eɪ] ˈmesɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [ɪˈmi:diətli] [ɑ:n][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] ˈbɪznəs] ,
he sent up a message that he wanted her immediately on important business ,
他 发送 向上 一个 信息 那 他 通缉 她 立即地 在 重要的 商业 ,
[ænd; ənd] [ðen] [kɑ:ˈmli] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] ˈoʊvər][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv][ˈæk(ə)n] .
and then calmly sat down to think over his line of action .
和 然后 平静地 卫星 向下 到 思考 超过 他的 线 的 行动 .

他发了条信息，说有要事需要她立即赶来。

[ænd; ənd] [ðen] [kɑ:ˈmli] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] ˈoʊvər][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv][ˈæk(ə)n] .
and then calmly sat down to think over his line of action .
和 然后 平静地 卫星 向下 到 思考 超过 他的 线 的 行动 .

然后他冷静地坐下来，思考自己的行动方案。

[ðə; ði] ˈweɪtər] [su:n] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ˈmesɪdʒ] [ðæt] [mɪs] [kɒʊtənə] [wʊd] [bi:; bi] [daʊn] [ˈɔ:rtli]
The waiter soon returned with a message that Miss Cotoner would be down shortly
这 服务员 很快 返回 和 一个 信息 那 错过 棉子 会 是 向下 不久
[ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] ,
, **and almost immediately** ,
, 和 几乎 立即地 ,

服务员很快回来，说科托纳小姐马上就下来，而且几乎立刻，

[ˈæftər][hi:; hi][rɪˈtaɪərd] , [kɑ:ˈmelə] [əˈpɪrd] , [ˈlʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][wɑ:n][ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [waɪt]
after he retired , Carmela appeared , looking white and wan in her long , white
后 他 退休 , 卡梅拉 出现 , 寻找 白色的 和 万 在 她 长的 , 白色的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

他退休后，卡梅拉出现了，她穿着一袭白色长裙，脸色苍白憔悴。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ˈheɪstɪlɪ] [ˈfɑːsənd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈfeɪld] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv]
with her dark hair hastily fastened in a dishevelled knot at the back of
和 她 黑暗的 头发 草草 系紧 在 一个 蓬头垢面 结 在 这 后退 的
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

她乌黑的头发匆匆地在脑后扎成一个凌乱的发髻。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv][ˈspəʊkən] , [bʌt; bət] [vɑːsələ] [geɪv]
She came quickly into the room , and would have spoken , but Vassalla gave
她 来了 迅速地 进入 这 房间 , 和 会 有 说 , 但 瓦萨拉 给予
[hɜːr; hər][noʊ] [taɪm] .
her no time .
她 不 时间 .

她迅速走进房间，正要开口说话，但瓦萨拉根本没给她时间。

" [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈræpɪdli] , [ɪn] [frentʃ] ;
" My cousin , " he said , rapidly , in French ;
" 我的 表哥 , " 他 说 , 快速 , 在 法语 ;

“我的表弟，”他用法语快速说道；

" [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [səkˈses] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈɪntərvjuː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
" I congratulate you on the success of your interview this morning . "
" 我 祝贺 你 在 这 成功 的 你的 面试 这 早晨 . "

“祝贺你今天上午面试成功。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [kɑːˈmelə] , [ˈhɔːtɪli] .
" What do you mean ? " asked Carmela , haughtily .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 卡梅拉 , 傲慢地 .

“你什么意思？”卡梅拉傲慢地问道。

" [ˈsɪmpli] [ðɪs] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ðɪ] [mɑːˈkeɪzə] , [ˈkwɑɪətli] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɒnˈtiːθ] ,
" Simply this , " retorted the Marchese , quietly , " that I have seen Monteith ,
" 简单地 这 , " 反驳 这 马尔凯塞 , 悄悄 , " 那 我 有 已见 蒙蒂思 ,
" 仅此而已，”侯爵平静地反驳道，“我见过蒙蒂思。”

[ænd; ænd][hiː; hi][tuːld][em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ðɪ][laɪ][ɪn][jər; jər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
and he told me to my face that you gave me the lie in your conversation
和 他 讲述 我 到 我的 脸 那 你 给予 我 这 说谎 在 你的 对话
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
with him . "
和 他 . "

他当面告诉我，你在和他谈话时对我撒了谎。

" [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɔːtɪd] , [dɪˈfaɪəntli] ; " [maɪ][ˈsɪstər][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] ,
" I did , " she retorted , defiantly ; " my sister was on board ,
" 我 做过 , " 她 反驳 , 公然挑衅 ; " 我的 姐姐 曾是 在 木板 ,

“我的确去了，”她挑衅地反驳道，“我姐姐当时也在船上。”

[ænd; ænd][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈʌðərwaɪz] . "
and you had no right to say otherwise . "
和 你 有 不 正确的 到 说 否则 . "

你没有权利发表其他意见。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[juː; jʊ] ['kæna:t] [si:] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [noʊz] , " [rɪ'tɔːtɪd] [vɑːsələ] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt]
You cannot see an inch before your nose , " retorted Vassalla , taking out his pocket
你 不能 看 一个 英寸 前 你的 鼻子 , " 反驳 瓦萨拉 , 采取 出去 他的 口袋
- [bʊk] :
- book :
- 书 :

“你连眼前一寸都看不见,”瓦萨拉反驳道, 同时掏出钱包:

" [rɪːd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [si:] [wʌt] [jʊr; jər] [truːθ] - ['telɪŋ] [tʌŋ] [hæz; hæz] [dʌn] .
" read this , and then see what your truth - telling tongue has done .
" 读 这 , 和 然后 看 什么 你的 真相 - 讲述 舌头 有 完毕 .

“读读这篇文章, 然后看看你那张说真话的嘴造成了什么后果。”

" [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] ['mɪsɪz] . - ['letər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪːd] ['iːgərli] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]
" He handed her Mrs . Verschoyle's letter , which she read eagerly , and , having
" 他 递交 她 太太 : - 信 , 哪个 她 读 急切地 , 和 , 拥有
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

“他把弗斯考伊尔太太的信递给她, 她急切地读了起来, 读完后,

[geɪv] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keɪzə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] .
gave it back to the Marchese , with a cold smile .
给予 它 后退 到 这 马尔凯塞 , 和 一个 寒冷的 微笑 .

他将东西还给了侯爵, 脸上带着一丝冷笑。

" [aɪ] [si:] , [ʃiː; ʃi][ɔːlsəʊ] [dɪ'naɪz] ['biːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] ;
" I see , she also denies being on board , " she said , quietly ;
" 我 看 , 她 还 否认 存在 在 木板 , " 她 说 , 悄悄 ;

“我明白了, 她也否认自己在船上,”她平静地说;

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəʊθ] ['telɪŋ] [dɪ'ɪlɪbərət] ['fɔːls,hʊdz] ; [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['rɪd(ə)l][tuː; tə]
" so you are both telling deliberate falsehoods ; will you kindly explain this riddle to
" 所以 你 是 两个都 讲述 商榷 谎言 ; 将要 你 亲切地 解释 这 谜语 到
[em 'iː] ? "
me ? "
我 ? "

“所以你们两个都在故意说谎; 能不能好心给我解释一下这个谜题? ”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mɑː'keɪzə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ;
" That will be easy enough , my cousin , " answered the Marchese , with a sneer ;
" 那 将要 是 简单的 足够的 , 我的 表哥 , " 回答 这 马尔凯塞 , 和 一个 冷笑 ;

“那很容易, 我的表兄,”侯爵冷笑着回答道;

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [mɒn'tiːθ] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['liːəpəjld] - ? "
" I presume Monteith told you all about the death of Leopold Verschoyle ? "
" 我 估 蒙蒂思 讲述 你 全部 关于 这 死亡 的 利奥波德 - ? "

“我想蒙蒂思应该已经把利奥波德·弗肖伊尔的死讯都告诉你们了吧? ”

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [tɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [feɪd] ['peɪlər] : [ðəʊ] ['hev(ə)n] [noʊz] , [pʊr] [θɪŋ] ,
" Well ? " she asked , turning a shade paler : though Heaven knows , poor thing ,
" 出色地 ? " 她 问 , 转弯 一个 阴影 肤色较浅 : 尽管 天堂 知道 , 贫穷的 事物 ,

“怎么样?”她问道, 脸色又苍白了一些: 虽然天知道, 可怜的姑娘,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] .
she was pale enough before .
她 曾是 苍白 足够的 前 .

她之前脸色就很苍白。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" [hi:; hi] ['ekəʊd] , ['mɑ:kiŋli] ; " [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd]
" **he echoed , mockingly ; " don't you know that your sister was his wife , and**
" 他 回声 , 嘲讽地 ; " 不 你 知道 那 你的 姐姐 曾是 他的 妻子 , 和
,
,
,
,
他嘲讽地重复道：“难道你不知道你姐姐是他的妻子吗？”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [noʊn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] , ['ʌgli] ['kwɛstʃənz] [maɪt] [bi:; bi] [æskt] ? "
if it were known she had been on board , ugly questions might be asked ? "
如果 它 是 已知 她 有 到过 在 木板 , 丑陋的 问题 可能 是 问 ? "
如果人们知道她当时在船上, 会不会有人问一些难听的问题?

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [kɑ:'melə] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ,
" **I understand what you mean , " said Carmela , clasping her hands ,**
" 我 理解 什么 你 意思是 , " 说 卡梅拉 , 紧握 她 双手 ,
“我明白你的意思,”卡梅拉说着, 双手交握。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] - - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] . "
" **you think that she - - had something to do with his death . "**
" 你 思考 那 她 - - 有 某物 到 做 和 他的 死亡 : "
“你认为她——与他的死有关吗？”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] . "
" **I did not say so . "**
" 我 做过 不是 说 所以 : "
我没这么说。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] . "
" **No ; but you hinted as much . "**
" 不 ; 但 你 暗示 作为 很多 : "
“不, 但你刚才暗示过。”

" [ðen] [ək'sept] [ðə; ði] [hɪnt] [aɪ] [ɡɪv] , [ænd; ənd][dɪ'naɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər][wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] . "
" **Then accept the hint I give , and deny that your sister was on board . "**
" 然后 接受 这 暗示 我 给 , 和 否定 那 你的 姐姐 曾是 在 木板 : "
“那就接受我的暗示, 否认你妹妹当时在船上。”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么!”

[dɪ'naɪ][maɪ] [oʊn] [wɜ:rdz] ? "
deny my own words ? "
否定 我的 自己的 字 ? "
否认我自己的话?

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ku:lɪ] , " ['betər] [ðæn; ðən] , " [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] . "
" **Certainly , " he replied , coolly , " better than , " significantly , " the other thing . "**
" 当然 , " 他 回复 , 冷静地 , " 更好的 比 , " 显著地 , " 这 其他 事物 : "
“当然,”他冷冷地回答, “比,”他意味深长地说, “另一件事要好。”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ; [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['vi:əməntli] .
" **I don't believe it ; I don't believe it , " she cried , vehemently .**
" 我 不 相信 它 ; 我 不 相信 它 , " 她 哭 , 强烈地 : "
“我不相信, 我不相信!”她激动地喊道。

" [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə][dɪd][nɑ:t] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
" **Bianca did not kill him . "**
" 比安卡 做过 不是 杀 他 : "
“比安卡没有杀他。”

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？”

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈpɔɪntɪdli] .
" he asked , pointedly .
" 他 问 , 尖锐地 .

他意味深长地问道。

" [du:] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lsoʊ] [əˈkju:z] [hɜ:r; hɜr] ?
" Do you also accuse her ?
" 做 你 还 控 她 ?

你也指控她吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈfɜ:slɪ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
" she said , turning fiercely on him .
" 她 说 , 转弯 激烈地 在 他 .

“她说着，狠狠地瞪着他。”

" [aɪ] [əˈkju:z] [ˈnoʊbə:di] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈkoʊldli] , " [aɪ] [ˈmɪrli] [tel] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hoʊld] [jɜr; jɜr] [tʌŋ] . "
" I accuse nobody , " he said , coldly , " I merely tell you to hold your tongue . "
" 我 控 无人 , " 他 说 , 冷冷地 , " 我 仅仅 告诉 你 到 抓住 你的 舌头 . "

“我没有指责任何人，”他冷冷地说，“我只是告诉你闭嘴。”

" [aɪ] [wɪl] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [maɪˈself] [tu:; tə] [maɪ] [ˈsɪstər] , [nɑ:t] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [sed] [kɑ:ˈmelə] , [ˈpraʊdli] ;
" I will justify myself to my sister , not to you , " said Carmela , proudly ;
" 我 将要 证明合法 我 到 我的 姐姐 , 不是 到 你 , " 说 卡梅拉 , 自豪地 ;

“我会向我姐姐证明自己的清白，而不是向你证明，”卡梅拉骄傲地说；

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [nekst] [wi:k] . "
" she will be here next week . "
" 她 将要 是 这里 下一个 星期 . "

她下周会到这里。

" [wʌt] ! - - [ɪz] [ʃi:; ʃi] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ? "
" What ! - - Is she coming here ? "
" 什么 ! - - 是 她 未来 这里 ? "

“什么！——她要来这里吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [maɪ] [feɪθ] !
" My faith !
" 我的 信仰 !

“我的信仰！ ”

[wʌt] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [fu:lz] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [kraɪd] : " [raɪt] , [ˈtelɪgræf] , [ˈeniθɪŋ] , [ˈoʊnli] [seɪ]
What cursed fools women are , " he cried : " write , telegraph , anything , only say
什么 被诅咒的 傻瓜 女性 是 , " 他 哭 : " 写 , 电报 , 任何事物 , 仅有的 说

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [kʌm] . "
she must not come . "
她 必须 不是 来 . "

“女人真是愚蠢至极！”他喊道，“写信、发电报，什么都行，只要告诉她千万别来。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] . "

" Because there is danger . "

" 因为 那里 是 危险 . "

因为存在危险。

" ['deɪndʒər] ! "

" Danger ! "

" 危险 ! "

“危险！ ”

" [jes] ; [ðæt] ['medlɪŋ] [jʌŋ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɒn'tiːθ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt]

" Yes ; that meddling young fool of a Monteith is trying to find out about

" 是的 ; 那 干预 年轻的 傻子 的 一个 蒙蒂思 是 尝试 到 寻找 出去 关于

- [deθ] ;

Verschoyle's death ;

- 死亡 ;

“是的；那个爱管闲事的蒙蒂思年轻傻瓜正在试图查明弗斯考伊尔的死因；

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [sək'sesf(ə)l] [jʊr; jər]['sɪstər][ɪz][lɔːst] . "

if he is successful your sister is lost . "

如果 他 是 成功的 你的 姐姐 是 丢失的 . "

如果他得逞，你妹妹就完了。

" [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ['gɪltɪ] ? "

" Is she guilty ? "

" 是 她 有罪的 ? "

她有罪吗？

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [aɪ] [seɪ] - - [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] . "

" For the second time , I say - - I did not say so . "

" 为了 这 第二 时间 , 我 说 - - 我 做过 不是 说 所以 . "

“我再说一遍——我没说过那样的话。”

" [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ['gɪltɪ] ? "

" Is she guilty ? "

" 是 她 有罪的 ? "

她有罪吗？

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [kɑː'melə] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'wei] ; [ðɪs] ['ænsər] ['pɑːrtɪd][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] ['rɒnəld]

" Carmela gave a cry and turned away ; this answer parted her from Ronald

" 卡梅拉 给予 一个 哭 和 转向 离开 ; 这 回答 分手了 她 从 罗纳德

[fɔːr; fər]['evər] .

for ever .

为了 曾经 .

卡梅拉惊叫一声，转身离开；这个回答让她永远地与罗纳德分开了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [vɑːsələ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; həɹ][saɪd] - - [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɪz; ɪz][hɑːt] [breθ] [ɑːn][hɜːr; həɹ]

In an instant Vassalla was at her side - - she felt his hot breath on her

在 一个 立即的 瓦萨拉 曾是 在 她 边 - - 她 毛毡 他的 热的 气息 在 她

[tʃiːk] .

cheek .

脸颊 .

瞬间，瓦萨拉就到了她身边——她感觉到他灼热的呼吸喷在她的脸颊上。

" [bʌt; bət] , [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; həɹ] , [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; həɹ] !

" But , I can save her , I can save her !

" 但 , 我 能 节省 她 , 我 能 节省 她 !

但是，我可以救她，我可以救她！

" [hi:; hi] [sed] [ˈhɜ:ɹɪdli] , -- " [ɑ:n][wʌn] [kənˈdɪ(ə)n] . "

" he said hurriedly , - - " on one condition . "

" 他 说 匆匆 , - - " 在 一 状况 : "

“他急忙说道，‘但有一个条件。’”

" [ænd; ənd] [ðæt] ? "

" And that ? "

" 和 那 ? "

“那又怎样？”

" [jɔ:; jər][hænd] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] .

" Your hand , " and he put his arm round her waist .

" 你的 手 , " 和 他 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 : "

“你的手，”他把手臂搭在她的腰上。

" [ˈnevər] !

" Never !

" 绝不 !

“绝不！”

" [ʃi:; ʃi] [tɔ:ɹ] [hɜ:rˈself] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [kraɪ] ; " [du:] [ju:; jə] [teɪk] [ˌem ˈi:] [fɔ:r; fər] [hʌʃ]

" She tore herself away with an indignant cry ; " do you take me for hush

" 她 撕裂 她自己 离开 和 一个 愤怒 哭 ; " 做 你 拿 我 为了 嘘

[ˈmʌni] ? "

money ? "

钱 ? "

她愤愤不平地挣脱开来，大声喊道：“你们以为我收了封口费吗？”

" [ˈi:ðər] [ðæt] , [ɔ:ɹ][jɔ:; jər] [ˈsɪstər] [wɪl] [ri:p] [ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kraɪm] ,

" Either that , or your sister will reap the reward of her crime ,

" 任何一个 那 , 或者 你的 姐姐 将要 收割 这 报酬 的 她 犯罪 ,

要么就是这样，要么你妹妹就会自食其果。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [neɪm] [wɪl] [bi:; bi] [dɪsˈɒnəd] [fɔ:r; fər] [ˈevər] . "

and our name will be dishonoured for ever . "

和 我们的 姓名 将要 是 蒙羞 为了 曾经 : "

我们的名誉将永远蒙羞。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [neɪm] [əˈloʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪmˈplɔ:ɹɪŋli] ; " [ju:; jə] [wɪl] [seɪv] [hɜ:r; hər] ? "

" Think of your name alone , " she said , imploringly ; " you will save her ? "

" 思考 的 你的 姓名 独自的 , " 她 说 , 恳求地 ; " 你 将要 节省 她 ? "

“想想你的名字，”她恳求道，“你会救她吗？”

" [ɑ:n][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] .

" On the condition I mention .

" 在 这 状况 我 提到 : "

“在我提到的条件下。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] , [aɪ][ˈoʊnli] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .

I don't care for the name , I only care for you .

我 不 关心 为了 这 姓名 , 我 仅有的 关心 为了 你 : "

我不在乎你的名字，我只在乎你。

[waɪ] [wɪl] [ju:; jə][nɑ:t] [ˈmæri] [ˌem ˈi:] ?

Why will you not marry me ?

为什么 将要 你 不是 结婚 我 ? "

你为什么不肯嫁给我？

[ju:; jə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:ˈstreɪliən] ; [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jə] .

You think of the Australian ; he can be nothing to you .

你 思考 的 这 澳大利亚 ; 他 能 是 没有什么 到 你 : "

你想到那个澳大利亚人，他可能对你来说什么都不是。

[wɒd] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;
Would you marry the man who is hunting down your own flesh and blood ;
会 你 结婚 这 男人 WHO 是 打猎 向下 你的 自己的 肉 和 血 ;
你会嫁给追杀你亲生骨肉的男人吗？

[ænd; ənd] [wɒd] [hiː; hi] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [ˈnoʊz] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres]
and would he marry the sister of a woman whom he knows is a murderess
和 会 他 结婚 这 姐姐 的 一个 女士 谁 他 知道 是 一个 杀人犯
？
？
？
他难道会娶一个他明知是杀人犯的女人的妹妹吗？

[θɪŋk] [əˈgen] .
Think again .
思考 再次 .
再想想。

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməli] [ˈɑːnər] - - [ɑːn] [ðæt] [wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] - - [juː; jʊ]
I will save your sister and our family honour - - on that one condition - - you
我 将要 节省 你的 姐姐 和 我们的 家庭 荣誉 - - 在 那 一 状况 - - 你
[mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] . "
must be my wife . "
必须 是 我的 妻子 . "
“我会保全你妹妹和我们家族的荣誉——但有一个条件——你必须成为我的妻子。”

" [ɪf] [nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [dɪˈfaɪəntli] .
" If not ? " she asked , defiantly .
" 如果 不是 ? " 她 问 , 公然挑衅 .
“如果不是呢？ ”她挑衅地问道。

" [ɪˈvents] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] .
" Events must take their course .
" 活动 必须 拿 他们的 课程 .
事情必须顺其自然。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪntərˈfɪr] .
I will not interfere .
我 将要 不是 干扰 .
我不会干涉。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] [em ˈiː] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈɑːnə-d] [neɪm] ,
If you marry me you will have an honoured name ,
如果 你 结婚 我 你 将要 有 一个 荣幸 姓名 ,
如果你娶了我，你将拥有一个受人尊敬的姓氏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] .
and the satisfaction of knowing that you have saved your sister .
和 这 满意 的 会心 那 你 有 已保存 你的 姐姐 .
以及救了妹妹的满足感。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jʊr; jər] [ˈɑːnərəb(ə)] [neɪm] , [jʊr; jər] [ˈsɪstər] ,
If you refuse , you will lose your honourable name , your sister ,
如果 你 拒绝 , 你 将要 失去 你的 光荣的 姓名 , 你的 姐姐 ,
如果你拒绝，你将失去你的名誉和你的妹妹。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [geɪn] [jʊr; jər] [ɔːˈstreɪliən] [ˈlʌvər] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] . "
and not even gain your Australian lover in return . "
和 不是 甚至 获得 你的 澳大利亚 情人 在 返回 . "
“而且连你的澳大利亚情人都得不到。”

" ['mɜ:rsi] !
" **Mercy** !
" 怜悯 !

“怜悯！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈfɔ:lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **she cried , falling at his feet .**
" 她 哭 , 坠落 在 他的 脚 .

她哭着倒在他脚下。

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不！”

" [hi:; hi] [stʊd] [əˈbʌv] [hɜ:r; hær] , [kɑ:m][ænd; ənd] [ˈpɪtləs] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜ:d] .
" **He stood above her , calm and pitiless , stroking his beard .**
" 他 站立 多于 她 , 冷静的 和 无情 , 抚摸 他的 胡须 .

他站在她上方，平静而冷酷，抚摸着自己的胡须。

" [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" **I will give anything but that , " she murmured .**
" 我 将要 给 任何事物 但 那 , " 她 低声说道 .

“除了那个，我什么都愿意给，”她低声说道。

" [aɪ][kæn; kən] [əkˈsept] [ˈnʌθɪŋ] [els] . "
" **I can accept nothing else .** "
" 我 能 接受 没有什么 别的 . "

“我别无选择。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] ! "
" **You are a devil !** "
" 你 是 一个 魔鬼 ! "

你简直就是个魔鬼！

" [ˈpɑ:səbli] .
" **Possibly** .
" 可能 .

“有可能。”

[jɜr; jər] [ˈænsər] ?
Your answer ?
你的 回答 ?

您的答案？

" [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [peɪl] [æz; əz][ˈmɑ:rb(ə)l] ,
" **She sprang to her feet with a face pale as marble ,**
" 她 弹簧 到 她 脚 和 一个 脸 苍白 作为 大理石 ,

她猛地站起身来，脸色苍白如大理石。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈməntlpi:s] [fɔ:r; fər] [səˈpɔ:rt] ;
and clung to the mantelpiece for support ;
和 紧紧抓住 到 这 壁炉架 为了 支持 ;

它紧紧抓住壁炉架以支撑身体；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [vɑ:sælə] [sɔ:ɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wi:k] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hær][noʊ] [əˈsɪstəns] .
but though Vassalla saw she was weak he gave her no assistance .
但 尽管 瓦萨拉 锯 她 曾是 虚弱的 他 给予 她 不 协助 .

尽管瓦萨拉看出她很虚弱，但他并没有帮助她。

" [jɜr; jər] [ˈænsər] ? " [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [ˈpɪtləsli] ; " [jes] [ɔ:r][noʊ] ? "
" **Your answer ? " he demanded , pitilessly ; " yes or no ?** "
" 你的 回答 ? " 他 要求 , 无情地 ; " 是的 或者 不 ? "

“你的答案？”他冷酷地问道，“是还是否？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ['feɪntɪd] .
" **Yes** , " **she whispered** , **and for the second time that day fainted** .
" 是的 , " 她 低声说道 , 和 为了 这 第二 时间 那 天 昏厥 .
" 是的 , " 她低声说道, 然后当天第二次晕倒了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viː'ar'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[ðə; ði] ['si:kɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peni] [pəʊst] .
THE SECRETS OF THE PENNY POST .
这 秘密 的 这 一分钱 邮政 .
便士邮局的秘密。

" [kɑ:'melə] [koʊtənɜː] [tuː; tə] ['rɒnəld] [mɒn'ti:θ] .
" **Carmela Cotoner to Ronald Monteith** .
" 卡梅拉 棉子 到 罗纳德 蒙蒂思 .
" 卡梅拉·科托纳对罗纳德·蒙蒂思说。

" [maɪ] [daɪr] ['mɪstər] . [mɒn'ti:θ] ,
" **My Dear Mr . Monteith** ,
" 我的 亲爱的 先生 . 蒙蒂思 ,

“我亲爱的蒙蒂思先生，

- - [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][let] [juː; jə] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][juː; jə] ['jestərdeɪ] ,
- - **I write to let you know that in the interview I had with you yesterday** ,
- - 我 写 到 让 你 知道 那 在 这 面试 我 有 和 你 昨天 ,
我写信是为了告知您，在昨天与您的面谈中，

[juː; jə] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['steɪtmənts] .
you misunderstood some of my statements .
你 被误解 一些 的 我的 声明 .
你误解了我的一些说法。

[maɪ] ['sɪstər] , [ˌmɪsɪz] . - , [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ɑ:n] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
My sister , Mrs . Verschoyle , did not come on board with me to say good - bye ,
我的 姐姐 , 太太 . - , 做过 不是 来 在 木板 和 我 到 说 好的 - 再见 ,
我的妹妹弗斯乔伊尔太太没有和我一起上船道别。

[wen] [ðə; ði] - ['neptjuːn'neptu:n] - [seɪld] , [bʌt; bət][dɪd][soʊ] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hoʊm] .
when the ' Neptune ' sailed , but did so before I left home .
什么时候 这 - 海王星 - 航行 , 但 做过 所以 前 我 左边 家 .
“海王星号”起航的时候，那是在我离开家之前。

[juː; jə] [wɪl] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] ['letər] . [kwɒt] ;
You will understand why I write this letter . quot ; ;
你 将要 理解 为什么 我 写 这 信 . 引用 ;
你会明白我为什么写这封信的。

" [jɔːrɪz] ['truːli] ,
" **Yours truly** ,
" 此致 真的 ,

“敬上，

[kɑ:'melə] [koʊtənɜː] . " **Carmela Cotoner** . "
卡梅拉 棉子 . "
卡梅拉·科托纳。

" [pʊr] [soʊl] , " [sed] ['rɒnəld] , [ˈhændɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['faːstər] ;
" **Poor soul , " said Ronald , handing the letter to Foster ;** ;
" 贫穷的 灵魂 , " 说 罗纳德 , 处理 这 信 到 促进 ;
“可怜的人儿，”罗纳德说着，把信递给了福斯特；

" [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] - - [fiː; ji] [noʊz] [hɜːr; həɹ] ['sɪstər][ɪz] ['ɡɪltɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [[fiːld] [hɜːr; həɹ] .
" **I can understand - - she knows her sister is guilty , and would shield her .**
" 我 能 理解 - - 她 知道 她 姐姐 是 有罪的 , 和 会 盾 她 .
"
"
"
"
"我能理解——她知道她妹妹有罪，所以会包庇她。”

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , " [sed] ['fɑːstər] , [glænsɪŋ] [ræpɪdli][oʊvər][ðə; ði] ['letər] ;
" **Yes , I can see that , " said Foster , glancing rapidly over the letter ;**
" 是的 , 我 能 看 那 , " 说 促进 , 瞥了一眼 快速 超过 这 信 ;
"是的，我明白了，”福斯特说着，快速地扫了一眼信；

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [fiː; ji] [noʊ] [hɜːr; həɹ] ['sɪstər][ɪz] ['ɡɪltɪ] ? "
" **but how does she know her sister is guilty ? "**
" 但 如何 做 她 知道 她 姐姐 是 有罪的 ? "
"但她怎么知道她妹妹有罪呢？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['rɒnəld] , ['blæŋkli] .
" **I don't know , " said Ronald , blankly .**
" 我 不 知道 , " 说 罗纳德 , 茫然地 .
"我不知道，”罗纳德茫然地说。

" [hʌm] , " ['ænsər] [dʒerəld] , ['ləkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; " [let][juː 'es] [lək] [ɪntuː] [ðɪs] .
" **Hum , " answered Gerald , looking keenly at him ; " let us look into this .**
" 哼 , " 回答 杰拉尔德 , 寻找 敏锐地 在 他 ; " 让 我们 看 进入 这 .
"嗯，”杰拉德回答道，目光锐利地看着他；“让我们调查一下这件事。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [fiː; ji] [θɔːt] [hɜːr; həɹ] ['sɪstər] ['ɡɪltɪ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; həɹ]
In the first place , did you think she thought her sister guilty when you saw her
在 这 第一的 地方 , 做过 你 思考 她 想法 她 姐姐 有罪的 什么时候 你 锯 她
? "
? "
? "
"

首先，你见到她的时候，觉得她认为她妹妹有罪吗？

" [noʊ] , " ['iːgərli] ; " [aɪm] [ʃər] [fiː; ji][dɪd][nɔːt] . "
" **No , " eagerly ; " I'm sure she did not . "**
" 不 , " 急切地 ; " 我是 当然 她 做过 不是 . "
"不，”她急切地说，“我确信她没有。”

" [ðen] [fiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [huː] [toʊld][hɜːr; həɹ][ðə; ði]
" **Then she must have seen some one in the meantime who told her the**
" 然后 她 必须 有 已见 一些 一 在 这 与此同时 WHO 讲述 她 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

“那么，她肯定在此期间遇到了某个人，那个人告诉了她真相。”

" [rɪ'tɜːrnd] ['fɑːstər] ; " [naʊ] , [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ? "
" **returned Foster ; " now , whom did you see in the meantime ? "**
" 返回 促进 ; " 现在 , 谁 做过 你 看 在 这 与此同时 ? "
福斯特回答说：“那么，你这段时间见到了谁？”

" [noʊ][wʌn] , [ɪk'sept] [vɑːsælə] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] , [ɪnəsntli] .
" **No one , except Vassalla , " returned the Australian , innocently .**
" 不 一 , 除了 瓦萨拉 , " 返回 这 澳大利亚 , 天真地 .
“除了瓦萨拉，没有其他人，”这位澳大利亚人天真地回答道。

" [ɪɡ'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['bærɪstər] , " [juː; jʊ] [sɔː] [vɑːsælə] ,
" **Exactly , " said the barrister , " you saw Vassalla ,**
" 确切地 , " 说 这 律师 , " 你 锯 瓦萨拉 ,
“没错，”律师说，“你见过瓦萨拉，

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈfrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **If you like , " returned the other , shrugging his shoulders .**
" 如果 你 喜欢 , " 返回 这 其他 , 耸肩 他的 肩膀 .
" "如果你愿意的话,"另一个人耸了耸肩回答道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] . "
" **Then I will .** "
" 然后 我 将要 . "
" "那我愿意。"

" [ˈrɒnəld] [mɒnˈtiːθ] [tuː; tə] [kɑːˈmelə] [kəʊtənəz] .
" **Ronald Monteith to Carmela Cotoner .**
" 罗纳德 蒙蒂思 到 卡梅拉 棉子 .
" "罗纳德·蒙蒂思对卡梅拉·科托纳说。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [kəʊtənəz] , - - [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [jɜː; jər] [ˈletər] .
" **My Dear Miss Cotoner , - - I have received your letter .**
" 我的 亲爱的 错过 棉子 , - - 我 有 已收到 你的 信 .
" "我亲爱的科托纳小姐，——我已收到您的来信。"

[bɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ][ədˈmaɪər][ænd; ənd] [rɪˈspekt] [jɜː; jər] [ˈsaɪləns] .
Believe me , I admire and respect your silence .
相信 我 , 我 钦佩 和 尊重 你的 沉默 .
" 请相信我，我欣赏并尊重你的沉默。

" [jɔːrɪz] [ˈtruːli] ,
" **Yours truly ,**
" 此致 真的 ,
" "敬上，

" [ˈrɒnəld] [mɒnˈtiːθ] . "
" **Ronald Monteith .** "
" 罗纳德 蒙蒂思 . "
" "罗纳德·蒙蒂思。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [jɜː; jər] [ˈmæɪrɪdʒ] ? " [æskt] [ˈfɑːstər] .
" **And what about your marriage ? " asked Foster .**
" 和 什么 关于 你的 婚姻 ? " 问 促进 .
" "那你的婚姻呢?"福斯特问道。

" [aɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [siː] [haʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [klɪrd] [ʌp] , " [sed] [ˈrɒnəld] , " [ænd; ənd] [ðen] - - - - "
" **I'll wait till I see how this thing is cleared up , " said Ronald , " and then - - - -** "
" 患病的 等待 直到 我 看 如何 这 事物 是 已清除 向上 , " 说 罗纳德 , " 和 然后 - - - - "
" "我会等到事情真相大白之后再说,"罗纳德说, "然后——"

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "
" "出色地? "

" [ˈweðər] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ɪz] [ˈɡɪltɪ] [ɔːr] [nɑːt] , [aɪl] [ˈmæəri] [hɜːr; hər] . "
" **Whether her sister is guilty or not , I'll marry her .** "
" 无论 她 姐姐 是 有罪的 或者 不是 , 患病的 结婚 她 . "
" "不管她姐姐是否有罪，我都要娶她。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] . "
" **That's a mistake .** "
" 那就是 一个 错误 . "
" "那是个错误。"

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
" "什么！

[ə; eɪ] [mis'teɪk] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['noʊb(ə)] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] ? " [sed] ['rɒnəld] .
A mistake to marry a noble woman like that ? " said Ronald .
一个 错误 到 结婚 一个 高贵 女士 喜欢 那 ? " 说 罗纳德 .

“娶这样一位贵族女子是个错误吗？”罗纳德说道。

" [noʊ] , ['fɑːstər] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [traɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnis] , [ænd; ənd][hæz; həz] , [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,
" No , Foster , she has been tried in the furnace , and has , to my eyes ,
" 不 , 促进 , 她 有 到过 尝试 在 这 炉 , 和 有 , 到 我的 眼睛 ,
“不，福斯特，她已经经受了烈火的考验，在我看来，

[kʌm] [aʊt] [pjʊr] [æz; əz][gəʊld] . "
come out pure as gold . "
来 出去 纯的 作为 金子 . "

纯度极高，如同黄金一般。

" [eɪ'men,ɑː'men][tuː; tə] [ðæt] [swi:t] [prer] , " ['kwʊtɪd]['fɑːstər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] , ['sɪnɪk(ə)l] [vɔɪs] .
" Amen to that sweet prayer , " quoted Foster , in his usual , cynical voice .
" 阿门 到 那 甜的 祷告 , " 引 促进 , 在 他的 通常 , 愤世嫉俗 嗓音 .

“阿门，这真是个美好的祈祷，”福斯特用他惯常的愤世嫉俗的语气说道。

" [kɑː'melə] [koʊtənəː] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
" Carmela Cotoner to Mrs . Verschoyle .
" 卡梅拉 棉子 到 太太 . - .

“卡梅拉·科托纳对弗斯科伊尔夫人说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz]['sɪstər] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['stɔːrɪ] .
" I cannot address you as sister till I know the truth of this terrible story .
" 我 不能 地址 你 作为 姐姐 直到 我 知道 这 真相 的 这 糟糕的 故事 .

“在我知道这个可怕故事的真相之前，我无法称呼你为姐姐。”

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - ['neptjuːn,'neptuːn] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
Your husband was on board the ' Neptune , ' and you saw him there ,
你的 丈夫 曾是 在 木板 这 - 海王星 , - 和 你 锯 他 那里 ,
你丈夫当时在“海王星号”上，你在那里见过他。

[ðʊʊ] [juː; jʊ] [dɪ'haɪd] ['duːɪŋ] [soʊ] .
though you denied doing so .
尽管 你 否认 正在做 所以 .

虽然你否认了这一点。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [naʊ] [æsk][juː; jʊ][ɪz] , ['weðər] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [truː] ?
The question I now ask you is , whether this awful thing is true ?
这 问题 我 现在 问 你 是 , 无论 这 可怕 事物 是 真的 ?

我现在要问你们的问题是，这件可怕的事情是真的吗？

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [deθ] ?
Did you have anything to do with your husband's death ?
做过 你 有 任何事物 到 做 和 你的 丈夫的 死亡 ?

你丈夫的死与你有关吗？

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl][ænd; ənd] [praʊd] ,
I know that you are cruel and proud ,
我 知道 那 你 是 残忍的 和 自豪的 ,

我知道你既残忍又骄傲，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [beɪs] [æz; əz] [vɑːsælə] [sez] .
but I do not believe you to be so base as Vassalla says .
但 我 做 不是 相信 你 到 是 所以 根据 作为 瓦萨拉 说道 .

但我并不认为你像瓦萨拉说的那样卑鄙。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [ə'gen] ,
Before we can meet again ,
前 我们 能 见面 再次 ,

在我们再次见面之前，

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃɒrd] [ðæt][jʊr; jər][hændz][ɑ:r; ər] [fri:] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hʌzbændz] [blʌd] .
I want to be assured that your hands are free from your husband's blood .
我 想 到 是 保证 那 你的 双手 是 自由的 从 你的 丈夫的 血 .
我想确保你的双手没有沾染你丈夫的鲜血。

" [jʊr; jər] ['sɪstər] ,
" **Your sister ,**
" 你的 姐姐 ,
你姐姐，

[kɑ:'melə] . "
Carmela . "
卡梅拉 . "
卡梅拉。

" [haʊ] [dɪd][fi:; fi][faɪnd] [aʊt] ? " [æskz]['mɪsɪz] . - [ʌv; əv][hɜ:r'self] ;
" **How did she find out ?** " **asks Mrs . Verschoyle of herself ;**
" 如何 做过 她 寻找 出去 ? " 问 太太 . - 的 她自己 ;
“她是怎么知道的？”弗斯考伊尔太太自问。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt][maɪ] ['hʌzbænd] [wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] .
" **no one could have known that my husband was on board .**
" 不 一 可以 有 已知 那 我的 丈夫 曾是 在 木板 .
“谁也不可能知道我丈夫也在飞机上。”

[kɑ:'melə] ['sɜ:rt(ə)nli] [nu:] [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] ,
Carmela certainly knew I went to see her off ,
卡梅拉 当然 知道 我 去 到 看 她 离开 ,
卡梅拉当然知道我去送她了。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][fi:; fi] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['laɪənl] ['ventɪn] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbænd] ?
but how did she discover that Lionel Ventin was my husband ?
但 如何 做过 她 发现 那 莱昂内尔·文廷 曾是 我的 丈夫 ?
但她是如何发现莱昂内尔·文廷是我的丈夫的呢？

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] ['treɪtər] [ɪn][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ænd] [ðæt] ['treɪtər] [ɪz][ma:'teɪoʊ] [vɑ:sælə]
There must be some traitor in the camp , and that traitor is Matteo Vassalla
那里 必须 是 一些 叛徒 在 这 营 , 和 那 叛徒 是 马特奥 瓦萨拉
.
:
.
营地里肯定有叛徒，而这个叛徒就是马泰奥·瓦萨拉。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ænd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] .
I will go to him to - morrow and find out the truth .
我 将要 去 到 他 到 - 明天 和 寻找 出去 这 真相 .
我明天会去找他，弄清楚真相。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][aɪ] [sə'spekt] , ['hi:l] [wɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ! "
If it is as I suspect , he'll wish he had held his tongue ! "
如果 它 是 作为 我 怀疑 , 地狱 希望 他 有 握住 他的 舌头 ! "
如果真如我所料，他一定会后悔当初没闭嘴！

" [ma:'teɪoʊ] [vɑ:sælə] [tu:; tə] [kɑ:'melə] [koʊtənə] .
" **Matteo Vassalla to Carmela Cotoner .**
" 马特奥 瓦萨拉 到 卡梅拉 棉子 .
“马泰奥·瓦萨拉对卡梅拉·科托纳说。

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [daʊn] [æt; ət]['mɑ:rləʊ] ?
" **So you are down at Marlow ?**
" 所以 你 是 向下 在 马洛 ?
所以你现在在马洛？

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][endˈʒɔɪŋ][ðə; ði][ˈkʌntri][ænd; ənd][ˈɡetɪŋ][bæk][ðə; ði][ˈroʊzɪz][tuː; tə][jʊr; jər]
I hope you are enjoying the country, and getting back the roses to your
我 希望 你 是 享受 这 国家, 和 获得 后退 这 玫瑰 到 你的
[tʃiːks],
cheeks,
脸颊,

希望你享受在乡村的时光, 也希望你的脸颊能恢复红润。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][maɪ][braɪd][tuː; tə][lʊk][hɜːr; hər][best][wen][ˈmærid][tuː; tə][emˈliː].
for I want my bride to look her best when married to me.
为了 我 想 我的 新娘 到 看 她 最好的 什么时候 已婚 到 我 .

因为我希望我的新娘在嫁给我时展现她最美的一面。

[ˈlʌndən][ɪz][ˈveri][dʌl], [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ɪkˈsaɪtmənt][ɪz][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈsɪstər],
London is very dull, and the only excitement is the arrival of your sister,
伦敦 是 非常 乏味的, 和 这 仅有的 激动 是 这 到达 的 你的 姐姐,
[ˈlʌndən] [ɪz] [ˈveri] [dʌl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪz] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈsɪstər],
伦敦很沉闷, 唯一的兴奋点就是你妹妹的到来。

[frʌm; frəm][huːm][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][noʊt], [ˈseɪɪŋ][ʃiː; ʃi][wɪl][kɔːl][ɑːn][emˈliː][tuː; tə]- [ˈmɔːroʊ].
from whom I have a note, saying she will call on me to - tomorrow.
从 谁 我 有 一个 笔记, 说 她 将要 称呼 在 我 到 - 明天 .

我收到她的一张便条, 上面说她明天会来拜访我。

[aɪ][wɪl][rɪˈpɔːrt][ðə; ði][rɪˈzʌlt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɪntərvjuː][ɪn][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər][ˈletər],
I will report the result of our interview in some future letter,
我 将要 报告 这 结果 的 我们的 面试 在 一些 未来 信,

我将在以后的信件中报告我们的面试结果。

[ðəʊ][aɪ][hoʊp][tuː; tə][dɪˈlɪvər][aɪˈtiː][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˈmaʊθ],
though I hope to deliver it by word of mouth,
尽管 我 希望 到 递送 它 经过 单词 的 嘴,

但我希望通过口口相传的方式传达出去,

[æz; əz][aɪ][eɪˈem][ˈkʌmɪŋ][daʊn][tuː; tə][ˈmɑːrloʊ][ˈʃɔːrtli],
as I am coming down to Marlow shortly,
作为 我 是 未来 向下 到 马洛 不久,

我很快就要去马洛了,

[ænd; ənd][wɪl][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ][æ; ət][sɜːr][ˈmɑːrk][ˈtrɛvərz][ˈpleɪs].
and will call on you at Sir Mark Trevor's place.
和 将要 称呼 在 你 在 先生 标记 特雷弗的 地方 .

我会去马克·特雷弗爵士那里拜访你。

[ˈmɪstər]. [mɒnˈtiːθ][ɪz][stiːl][ɪn][taʊn], [ænd; ənd][stiːl][ɑːn][hɪz; ɪz][waɪld]- [guːs][ˈtʃeɪs],
Mr . Monteith is still in town, and still on his wild - goose chase,
先生 . 蒙蒂思 是 仍然 在 镇, 和 仍然 在 他的 荒野 - 鹅 追赶,

蒙蒂思先生还在镇上, 还在徒劳地追寻着什么。

[frʌm; frəm][wɪtʃ][aɪm][əˈfreɪd][ˈhiːl][dɪˈraɪv][ˈveri][ˈlɪt(ə)] [ˌɡrætɪfrɪˈkeɪʃ(ə)n].
from which I'm afraid he'll derive very little gratification.
从 哪个 我是 害怕的 地狱 派生 非常 小的 满足感 .

恐怕他从中得不到多少满足感。

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][huː][kæn; kən][pruːv], [ˌæbsəˈluːtli], [ðæt][jʊr; jər][ˈsɪstər][sɔː][hɜːr; hər]
I am the only person who can prove, absolutely, that your sister saw her
我 是 这 仅有的 人 WHO 能 证明, 绝对地, 那 你的 姐姐 锯 她

[ˈhʌzbənd][ɑːn][bɔːrd],
husband on board,
丈夫 在 木板,

我是唯一能够绝对证明你姐姐亲眼看到她丈夫在飞机上的人。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] ,
and had anything to do with his death ,
和 有 任何事物 到 做 和 他的 死亡 ;
并且与他的死有任何关系吗?

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ki:p] [maɪ] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l][ɑ:n] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [rɪˈsi:v] [maɪ] [rɪˈwɔːrd] - - [jɔː; jər][hænd]
and I will keep my own counsel on condition that I receive my reward - - your hand
和 我 将要 保持 我的 自己的 法律顾问 在 状况 那 我 收到 我的 报酬 - - 你的 手
.
:
.

我将保守秘密，但条件是我要得到我的报酬——你的手。
[əˈduː] , [maɪ] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] , [tɪl] [wiː; wi] [mi:t] [əˈɡen] .
Adieu , my dear cousin , till we meet again .
再见 , 我的 亲爱的 表哥 , 直到 我们 见面 再次 .
再见了，我亲爱的表妹，希望我们下次再见。

" [jɔːrɪz] [fɔːr; fər][ˈevər] ,
" Yours for ever ,
" 此致 为了 曾经 ,
永远属于你，

[maːˈteɪoʊ] [vɑːsælə] . "
Matteo Vassalla . "
马特奥 瓦萨拉 . "
马泰奥·瓦萨拉。”

" [soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstəz] [kraɪm] ,
" So I have to pay the penalty of my sister's crime ,
" 所以 我 有 到 支付 这 惩罚 的 我的 姐妹 犯罪 ,
“所以，我必须为我姐姐的罪行付出代价。”

" [sed] [kɑːˈmelə] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɑ:n] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs] [ˈletər] .
" said Carmela to herself on reading this letter .
" 说 卡梅拉 到 她自己 在 阅读 这 信 .
卡梅拉读着这封信，心想：“”

" [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][maɪˈself] !
" In order to save her , I have to sacrifice myself !
" 在 命令 到 节省 她 , 我 有 到 牺牲 我 !
“为了救她，我必须牺牲自己！ ”

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈkruːəl] , [ˈkruːəl] !
Oh , it is cruel , cruel !
哦 , 它 是 残忍的 , 残忍的 !
哦，这太残忍了，太残忍了！

[ænd; ænd] [jet] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
and yet what can I do ?
和 然而 什么 能 我 做 ?
但我又能怎么办呢？

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [aɪ][eɪ ˈem] [friː] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] ;
If she is innocent , I am free to marry the man I love ;
如果 她 是 清白的 , 我 是 自由的 到 结婚 这 男人 我 爱 ;
如果她是无辜的，我就可以自由地嫁给我所爱的人；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɡɪlti] , [ɡɑːd] [help] [em ˈiː] !
but if she is guilty , God help me !
但 如果 她 是 有罪的 , 上帝 帮助 我 !
但如果她真的有罪，上帝保佑我！

[aɪ][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈsækrɪfaɪs][mɑːself][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] ! "
 I can do nothing but sacrifice myself to save her ! "
 我 能 做 没有什么 但 牺牲 我 到 节省 她 ！ "

我除了牺牲自己救她别无选择！

" [ˈrɒnəld] [mɒnˈti:θ] [tu:; tə] [kɑːˈmelə] [koʊtənə] .
 " **Ronald Monteith to Carmela Cotoner** .
 " 罗纳德 蒙蒂思 到 卡梅拉 棉子 .

“罗纳德·蒙蒂思对卡梅拉·科托纳说。

" [ɪz][aɪˈti:] [tru:] ?
 " **Is it true ?**
 " 是 它 真的 ?

这是真的吗？

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [ɪz][aɪˈti:] [tru:] , [ðɪs] [ˈru:mər] [wɪt] [aɪ] [hɪr] ,
 I ask you , is it true , this rumour which I hear ,
 我 问 你 , 是 它 真的 , 这 谣言 哪个 我 听到 ,

我问你，我听到的这个传闻是真的吗？

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][jər; jər][ˈkʌz(ə)n] , [vɑ:sælə] ?
 that you are engaged to your cousin , Vassalla ?
 那 你 是 已订婚的 到 你的 表哥 , 瓦萨拉 ?

你和你的表妹瓦萨拉订婚了？

[oʊ] , [kɑːˈmelə] , [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ][emˈi:] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
 Oh , Carmela , why have you trifled with me in this way ?
 哦 , 卡梅拉 , 为什么 有 你 琐碎 和 我 在 这 方式 ?

哦，卡梅拉，你为什么这样戏弄我？

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [haʊ] [aɪ] [ˈwə:ʃɪp] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [graʊnd] [ju:; jʊ]
 You must have seen how I loved you , how I worshipped the very ground you
 你 必须 有 已见 如何 我 喜爱 你 , 如何 我 崇拜 这 非常 地面 你
 [tra:d][ɑ:n] ;
 trod on ;
 践踏 在 ;

你一定看到了我有多爱你，我有多崇拜你走过的每一寸土地；

[ænd; ænd] [naʊ] [ju:; jʊ][ˈkoʊldli] [θroʊ] [emˈi:][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
 and now you coldly throw me on one side ,
 和 现在 你 冷冷地 扔 我 在 一 边 ,

现在你却冷酷地把我抛弃在一边。

[ænd; ænd] [əkˈsept] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ænd; ænd] [ˈkænɑ:t] [ker] [əˈbaʊt] .
 and accept the hand of a man whom you do not and cannot care about .
 和 接受 这 手 的 一个 男人 谁 你 做 不是 和 不能 关心 关于 .

接受一个你既不在乎也不可能在乎的男人的求婚。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈruɪnɪŋ] [tu:] [laɪvz; lɪvz] - - [jɔ:rz] [ænd; ænd] [maɪn] - - [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [teɪk]
 Think of how you are ruining two lives - - yours and mine - - before you take
 思考 的 如何 你 是 毁坏 二 生活 - - 你的 和 矿 - - 前 你 拿
 [ðɪs] [ˈfɛt(ə)l] [step] ;
 this fatal step ;
 这 致命的 步 ;

在你迈出这致命一步之前，请想想你正在毁掉两条生命——你自己的和我的；

[wʌnz] [dʌn] , [aɪˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [rɪˈkɔ:ld] .
 once done , it cannot be recalled .
 一次 完毕 , 它 不能 是 召回 .

一旦完成，就无法撤回。

[aɪ] [ə'weɪt] [jʊr; jər] ['ænsər] , [ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'haɪ] [ðɪs] ['kruːəl] [laɪ] .
I await your answer , and hope you may be able to deny this cruel lie .
我 等待 你的 回答 , 和 希望 你 可能 是 有能力的 到 否定 这 残忍的 说谎 .
我期待您的答复, 并希望您能够驳斥这个残酷的谎言。

" ['rɒnəld] . "
" **Ronald** . "
" 罗纳德 . "

“罗纳德。”

" [pʊr] ['rɒnəld] , " [mjuːzd] [kɑː'melə] , " [aɪ][eɪ 'em] ['kruːəl] [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] .
" **Poor Ronald , mused Carmela , I am cruel but only to be kind .**
" 贫穷的 罗纳德 , " 沉思 卡梅拉 , " 我 是 残忍的 但 仅有的 到 是 种类 .
“可怜的罗纳德,”卡梅拉沉思道, “我虽然残忍, 但只是为了好。”

[hiː; hi] [kæn; kən] ['nevər] - - ['mæri] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fæməli] [laɪk] ['aʊərz] ,
He can never - - marry into a family like ours ,
他 能 绝不 - - 结婚 进入 一个 家庭 喜欢 我们的 ,
他永远不可能——娶到我们这样的家庭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [hɪm; ɪm] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] .
and the greatest kindness I can do him is to refuse him .
和 这 最 仁慈 我 能 做 他 是 到 拒绝 他 .
我能给他的最大恩惠就是拒绝他。

[gɔːd] [noʊz] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wel] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [trʌst] [ˌem 'iː] ,
God knows , I love him well enough , but he could never trust me ,
上帝 知道 , 我 爱 他 出色地 足够的 , 但 他 可以 绝不 相信 我 ,
天知道, 我非常爱他, 但他永远也无法信任我。

[wʌns] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['liːəpəjld] - [deθ] ,
once he knows the secret of Leopold Verschoyle's death ,
一次 他 知道 这 秘密 的 利奥波德 - 死亡 ,
一旦他得知利奥波德·韦尔肖伊尔之死的秘密,

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [noʊ] [aɪ 'tiː] [aɪ] [eɪ 'em] [kən'vɪnst] .
and that he does know it I am convinced .
和 那 他 做 知道 它 我 是 确信 .
我确信他知道这一点。

[hiː; hi] [meɪ] [bleɪm] [ˌem 'iː] [naʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [bles] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ;
He may blame me now , but he will bless me in the future ;
他 可能 责备 我 现在 , 但 他 将要 保佑 我 在 这 未来 ;
他现在或许会责怪我, 但将来他会祝福我;

[soʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,
so I had better write and tell him that it is true ,
所以 我 有 更好的 写 和 告诉 他 那 它 是 真的 ,
所以我最好写信告诉他这是真的。

[ðoo] [maɪ] [hɑːrt] [meɪ] [breɪk] [waɪl] [aɪ] [pen] [ðə; ði] [wɜːrdz] . "
though my heart may break while I pen the words . "
尽管 我的 心 可能 休息 尽管 我 笔 这 字 . "
即使我写下这些文字时心碎不已。

" [kɑː'melə] [koʊtənəz] [tuː; tə] ['rɒnəld] [mɒn'tiːθ] .
" **Carmela Cotoner to Ronald Monteith .**
" 卡梅拉 棉子 到 罗纳德 蒙蒂思 .
“卡梅拉·科托纳对罗纳德·蒙蒂思说。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] !
" **It is true !**
" 它 是 真的 !
“是真的!

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [fu:l] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mætʃ] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .
I am the fool of fortune , and this match is not of my own making .
我 是 这 傻子 的 财富 , 和 这 匹配 是 不是 的 我的 自己的 制作 .
我真是命运的捉弄人, 这桩婚事并非我所愿。

[fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [si:n] [em 'i:], [ænd; ənd][jɜ; jər] ['laɪfs] ['hæpinəs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]
Forget that you have ever seen me , and your life's happiness will be the
忘记 那 你 有 曾经 已见 我 , 和 你的 生活的 幸福 将要 是 这
[ˈkɑ:nstənt] [prer] [ʌv; əv]
constant prayer of
持续的 祷告 的
忘记你曾见过我, 你一生的幸福将来自于我永恒的祈祷。

" [kɑ:'melə] . "
" **Carmela** . "
" 卡梅拉 . "
“卡梅拉。”

" [maɪ] ['laɪfs] ['hæpinəs] ! " [sed] ['rɒnəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] .
" **My life's happiness !** " **said Ronald , with a sob** .
" 我的 生活的 幸福 ! " 说 罗纳德 , 和 一个 哭泣 .
“我生命中的幸福!”罗纳德抽泣着说。

" [gɑ:d] !
" **God** !
" 上帝 !
“上帝!”

[ʃi:; ʃi] [breɪks] [maɪ] [hɑ:rt] , ['ru:ɪnz][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [tʊ:ks] [ə'baʊt] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hæpinəs] - -
She breaks my heart , ruins my life , and talks about praying for my happiness - -
她 休息 我的 心 , 废墟 我的 生活 , 和 会谈 关于 祈祷 为了 我的 幸福 - -
[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
so like a woman !
所以 喜欢 一个 女士 !
她伤透了我的心, 毁了我的生活, 还说要为我的幸福祈祷——真是个女人啊!

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
so like a woman !
所以 喜欢 一个 女士 !
真像个女人!

" ['tʃæptər] [ˌeks.aɪ'eks] .
" **CHAPTER XIX** .
" 章 十九 .
“第十九章

['wʊmən] [ə'genst] [mæn] .
WOMAN AGAINST MAN .
女士 反对 男人 .
女人对抗男人。

[ma:'teɪoʊ] [vɑ:sælə] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Matteo Vassalla was in his sitting - room , walking to and fro with his
马特奥 瓦萨拉 曾是 在 他的 坐着 - 房间 , 步行 到 和 弗 和 他的
[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
hands in his pockets .
双手 在 他的 口袋 .
马泰奥·瓦萨拉在他的客厅里来回踱步, 双手插在口袋里。

[ðə; ði] [mɑ:'ti:z] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
The Maltese gentleman was very well satisfied with himself ,
这 马耳他语 绅士 曾是 非常 出色地 使满意 和 他自己 ,
这位马耳他绅士对自己非常满意。

[æz; əz][ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt][æz; əz][hi:; hi] [wɪft] .
as all his plans seemed likely to turn out as he wished .

作为 全部 他的 计划 似乎 可能 到 转动 出去 作为 他 希望 .

他的所有计划似乎都将如他所愿地实现。

[kɑ:'melə] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [him; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]
Carmela had promised to marry him , and , as she had plenty of
卡梅拉 有 承诺 到 结婚 他 , 和 , 作为 她 有 很多 的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

卡梅拉答应嫁给他，而且她有很多钱，

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmpɪ'kju:niəs] ['nɒʊblmən] .
this was very satisfactory to the impecunious nobleman .

这 曾是 非常 令人满意的 到 这 贫困的 贵族 .

这令这位家境贫寒的贵族非常满意。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʌv] [him; ɪm] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ; [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [ˌroʊʃə'fu:kɔʊ]
She did not love him , it was true ; but then he agreed with Rochefoucauld
她 做过 不是 爱 他 , 它 曾是 真的 ; 但 然后 他 同意 和 罗什福科
,
,
,

她的确不爱他；但他后来同意了罗什福科的观点。

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'vɜ:rʒn] .
that it is best to begin marriage with a little aversion .

那 它 是 最好的 到 开始 婚姻 和 一个 小的 厌恶 .

最好在婚姻开始时带点厌恶感。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri]
And then he had the pleasure of taking the prize from under the very
和 然后 他 有 这 乐趣 的 采取 这 奖 从 在下面 这 非常
[nɒʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ;
nose of his rival ;
鼻子 的 他的 竞争对手 ;

然后，他得意洋洋地从对手眼皮底下夺走了奖项；

[ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wɔ:rdɪd] , [nɑ:t]
the race had been a long one , and the prize had been awarded , not
这 种族 有 到过 一个 长的 一 , 和 这 奖 有 到过 获奖 , 不是
[tu:; tə][ðə; ði] ['swɪftəst] ,
to the swiftest ,
到 这 最快 ,

比赛很漫长，而奖项并没有颁给跑得最快的人。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][mɒʊst][ˌdɪplə'mætɪk] .
but to the most diplomatic .

但 到 这 最多 外交 .

但对于最善于交际的人来说。

[feɪt] [hæd; həd] [pleɪd] ['ɪntu:]['mæti:ʊz][hændz] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd]
Fate had played into Matteo's hands , and secure in the certainty of his good
命运 有 玩 进入 马特奥的 双手 , 和 安全的 在 这 肯定 的 他的 好的
[ˈfɔ:rtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

命运眷顾了马特奥，他深信自己会迎来好运。

[hi:; hi] ['stroʊld] ['geɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , ['hʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
he strolled gaily up and down the room , humming to himself .
他 漫步 兴高采烈地向上 和 向下 这 房间 , 哼唱 到 他自己 .
他哼着小曲, 兴高采烈地在房间里来回踱步。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
The only thing that troubled him was the coming interview with Mrs .
这 仅有的 事物 那 麻烦 他 曾是 这 未来 面试 和 太太 .
- ,
Verschoyle ,
- ,

唯一让他忧虑的是即将到来的与弗斯考伊尔夫人的面谈。
[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['leɪdi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
for he knew that lady loved him ,
为了 他 知道 那 女士 喜爱 他 ,
因为他知道那位女士爱他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [kɑ:'melə] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and if she found out that Carmela was engaged to him ,
和 如果 她 成立 出去 那 卡梅拉 曾是 已订婚的 到 他 ,
如果她发现卡梅拉已经和他订婚了,

[wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][stɔ:p][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] .
would do anything to stop the marriage .
会 做 任何事物 到 停止 这 婚姻 .
会不惜一切代价阻止这场婚礼。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [flɪŋ] ['mʌni] , ['kærəktər] , [i:v(ə)n][laɪf] [ɪt'self] , [tu:; tə] [ə'teɪn] [hɜ:r; hər] ['endz] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz]
She would fling money , character , even life itself , to attain her ends , such was
她 会 一扔 钱 , 特点 , 甚至 生活 本身 , 到 达到 她 结束 , 这样的 曾是
[hɜ:r; hər] ['pæʃənət] ['tempər] ,
her passionate temper ,
她 热情的 脾气 ,
她性情急躁, 为了达到目的, 会不惜一切代价, 包括金钱、名誉, 甚至生命。

[ænd; ənd] [vɑ:sælə] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ædvərseri] .
and Vassalla knew she was a dangerous adversary .
和 瓦萨拉 知道 她 曾是 一个 危险的 对手 .
瓦萨拉知道她是一个危险的对手。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ku:l] ,
The only chance of getting the better of her was to keep cool ,
这 仅有的 机会 的 获得 这 更好的 的 她 曾是 到 保持 凉爽的 ,
唯一能战胜她的机会就是保持冷静。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪn'veriəbli] [lɔ:st][hɜ:r; hər] [hed] ,
as she invariably lost her head ,
作为 她 总是 丢失的 她 头 ,
她总是会失去理智,

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['ædvərseri] [taɪm][tu:; tə][ɪ'spaɪ][ðə; ði] [wi:k] [pɔɪnts] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:rmər] ,
and gave her adversary time to espy the weak points in her armour ,
和 给予 她 对手 时间 到 间谍 这 虚弱的 积分 在 她 盔甲 ,
这给了她的对手时间去发现她盔甲上的弱点。

[soʊ][ðə; ði] [mɑ:'keɪzeɪ] [felt] ['tɑ:lərəbli] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ;
so the Marchese felt tolerably certain of winning the game ;
所以 这 马尔凯塞 毛毡 勉强可以接受 肯定 的 获胜 这 游戏 ;
因此, 侯爵对赢得比赛感到相当有把握;

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bəəd] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
but still he had a bad quarter of an hour before him ,
但 仍然 他 有 一个 坏的 四分之一 的 一个 小时 前 他 ,
但他接下来还有一段难熬的十五分钟要过。

[ænd; ænd][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði]['prɑːspekt] .
and did not relish the prospect .
和 做过 不是 尽情享受 这 前景 .
他并不乐见这种情况。

" [ˌmælə'dɪk(ə)n][ɑːn] [ðɪːz] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ænd]
" Malediction on these women , " he said , stopping in front of the mirror , and
" 诅咒 在 这些 女性 , " 他 说 , 停止 在 正面 的 这 镜子 , 和
[əd'maɪərɪŋ] [hɪm'self] ;
admiring himself ;
钦佩 他自己 ;
“诅咒这些女人,”他一边说着, 一边停在镜子前, 欣赏着自己;

" [waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [ək'sept][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] , [ænd; ænd] [oʊn] [ðəm'selvz] ['biːtn] ?
" why can't they accept the inevitable , and own themselves beaten ?
" 为什么 不能 他们 接受 这 不可避免的 , 和 自己的 他们自己 被打败 ?
为什么他们不能接受不可避免的事实, 承认自己失败了呢?

[bʌt; bət][noʊ] , [ðɪs] [dʒeɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] [wɪl] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ləst] .
But no , this jade of a Bianca will fight to the last .
但 不 , 这 玉 的 一个 比安卡 将要 斗争 到 这 最后的 .
但是, 不, 这颗如玉般的比安卡会战斗到最后一刻。

[aɪ] ['ræðər] [əd'maɪər] [sʌtʃ] [tə'næsəti] [ʌv; əv] ['pɜːrəs] [maɪ'self] ,
I rather admire such tenacity of purpose myself ,
我 相当 钦佩 这样的 韧性 的 目的 我 ,
我个人非常欣赏这种坚韧不拔的意志力。

[ðæt] [ɪz] [wen] [aɪm][nɑːt][ðə; ði] [ə'pounənt] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] .
that is when I'm not the opponent in the game .
那 是什么时候 我是 不是 这 对手 在 这 游戏 .
前提是我不是游戏中的对手。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] ,
" He went to his travelling writing - desk , which was lying on a side table ,
" 他 去 到 他的 旅行 写作 - 桌子 , 哪个 曾是 说谎 在 一个 边 桌子 ,
[ænd; ænd] , ['hævɪŋ] [ʌn'lɔːkt] [aɪ 'tiː] ,
and , having unlocked it ,
和 , 拥有 已解锁 它 ,
他走到放在边桌上的旅行书桌前, 打开了它,

[tʊk] [aʊt] [kɑːr'meləz] [ləst] ['letər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] ['kerfəli] ,
took out Carmela's last letter , which he read carefully ,
采取 出去 卡梅拉的 最后的 信 , 哪个 他 读 小心 ,
他拿出卡梅拉的最后的一封信, 仔细地读了一遍。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the result of his reading being anything but pleasant to him .
这 结果 的 他的 阅读 存在 任何事物 但 令人愉快的 到 他 .
他的阅读结果却丝毫没有给他带来愉悦感。

" [ˈwɒnts] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ænd]
" Wants me to release her , " he muttered , throwing down the letter and
" 想要 我 到 发布 她 , " 他 低声说道 , 投掷 向下 这 信 和
[rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
resuming his walk ,
恢复 他的 走 ,
“他想让我放了她,”他嘟囔着, 扔下信, 继续往前走。

" [nɑ:t][aɪ] - - [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] ['kwɑ:ri] ['æftər][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [rʌn][tu:; tə] [ɜ:rθ] ?
" **not I - - give up the quarry after it has been run to earth ?**
" 不是 我 - - 给 向上 这 采石场 后 它 有 到过 跑步 到 地球 ?
"我才不会呢——眼看着采石场已经开采殆尽，就放弃它吗？ "

[maɪ] [daɪr] [kɑ:'melə] , [ju:; jə][mʌst; məst] [θɪŋk] [em 'i:][ə; eɪ] [fu:l] ; [wɪ'dəʊt] [jɔ:r; jər] ['fɔ:rtʃən] [ju:d] [bi:; bi]
My dear Carmela , you must think me a fool ; without your fortune you'd be
我的 亲爱的 卡梅拉 , 你 必须 思考 我 一个 傻子 ; 没有 你的 财富 你会 是
[ə; eɪ] ['prɪti] [praɪz] ,
a pretty prize ,
一个 漂亮的 奖 ,
我亲爱的卡梅拉，你一定觉得我傻；如果没有你的财富，你本来会是个很漂亮的姑娘。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [maɪ] [ferθ] ,
but , with it , my faith ,
但 , 和 它 , 我的 信仰 ,
但是，我的信仰也随之而来。

[ɪts] ['kɪlɪŋ] [tu:] [bɜ:rdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] - - [kʌm] [ɪn] " [æz; əz][ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
it's killing two birds with one stone - - come in " as a knock came to the door .
它是 杀 二 鸟类 和 一 石头 - - 来 在 " 作为 一个 敲 来了 到 这 门 .
"这真是一箭双雕——请进！"话音刚落，就听到了敲门声。

" ['mɪsɪz] . - ! " [ə'haʊnst] [ðə; ði] ['weɪtər] , ['foʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['leɪdɪ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]
" **Mrs . Verschoyle ! " announced the waiter , showing in that lady , and closed the**
" 太太 . - ! " 宣布 这 服务员 , 显示 在 那 女士 , 和 关闭 这
[dɔ:r] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
door after him ,
门 后 他 ,
“弗斯考伊尔夫人！”服务员喊道，那位女士走了进来，服务员随即关上了门。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['ædvərʃerɪz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['bæt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [er] .
leaving the two adversaries face to face with the feeling of battle in the air .
离开 这 二 对手 脸 到 脸 和 这 感觉 的 战斗 在 这 空气 .
留下两个敌对双方，感受着空中战斗的氛围。

['mɪsɪz] . - , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r'self] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm]
Mrs . Verschoyle , as she called herself , though she had no claim to the name
太太 . - , 作为 她 称为 她自己 , 尽管 她 有 不 宣称 到 这 姓名
, ['bi:ɪŋ] [dɪ'vɔ:rst] ,
, being divorced ,
, 存在 离婚 ,
她自称弗斯考伊尔夫人，尽管她已经离婚，无权使用这个姓氏。

[wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [kɑ:'melə] , ['oʊnli] , [nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ] ['hænsəm] , [waɪ] [hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
was very like Carmela , only , not quite so handsome , while her expression was
曾是 非常 喜欢 卡梅拉 , 仅有的 , 不是 相当 所以 英俊的 , 尽管 她 表达 曾是
['ræðər] [rɪ'pelənt] ,
rather repellent ,
相当 驱虫剂 ,
她很像卡梅拉，只是没那么漂亮，而且表情相当令人反感。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['laʊərɪŋ] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd]['fɜ:rmli] [kloʊzd] [maʊθ] [wɔ:rnd] [mɑ:'teɪoʊ] [vɑ:sælə]
and her lowering eyebrows and firmly closed mouth warned Matteo Vassalla
和 她 降低 眉毛 和 牢牢 关闭 嘴 警告 马特奥 瓦萨拉
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['hɑ:st(ə)] [ɪn'tenʃən] .
that she had come with hostile intentions .
那 她 有 来 和 敌对的 意图 .
她低垂的眉毛和紧闭的嘴唇警告马泰奥·瓦萨拉，她带着敌意而来。

[mɑ:ˈteɪoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ə; eɪ] [tʃer] .
" **Matteo was the first to speak , and offered his visitor a chair .**
马特奥 曾是 这 第一的 到 说话 , 和 提供 他的 游客 一个 椅子 .

马特奥率先开口, 并给来访者请了把椅子。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['si:tɪd] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] ?
" **You will be seated , my cousin ?**
" 你 将要 是 坐着 , 我的 表哥 ?

“请坐, 我的表弟? ”

" [hi:; hi] [æskt] , [pəˈlaɪtli] .
" **he asked , politely .**
" 他 问 , 礼貌地 .

他礼貌地问道。

" [wen] [aɪ] [tʃu:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['hɑ:rʃli] .
" **When I choose , she said , harshly .**
" 什么时候 我 选择 , " 她 说 , 严厉地 .

“等我决定的时候,”她冷冷地说。

[vɑ:sælə] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [prəˈdu:st] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈsɪɡəret] [keɪs] .
Vassalla shrugged his shoulders and produced a silver cigarette case .
瓦萨拉 耸了耸肩 他的 肩膀 和 生产 一个 银 卷烟 案件 .

瓦萨拉耸了耸肩, 掏出一个银色香烟盒。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] , ['kerləsli] ['oʊpənɪŋ] [aɪ ˈti:;] " [ju:; jʊ] [wɪl] [smoʊk] ? "
" **As you please , he said , carelessly opening it ; you will smoke ?** "
" 作为 你 请 , " 他 说 , 粗心大意 开幕 它 ; " 你 将要 抽烟 ? "

“随你便,”他漫不经心地打开瓶子说, “你要抽烟吗? ”

" [noʊ] ! "
" **No !** "
" 不 ! "

“不! ”

" [drɪŋk] ? - - [ðer; ðər][ɪz] ['eksələnt] [waɪn] [hɪr] . "
" **Drink ? - - there is excellent wine here .** "
" 喝 ? - - 那里 是 出色的 葡萄酒 这里 . "

“喝点什么? ——这里有上好的葡萄酒。”

" [noʊ] ! - - [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [riˈtɔ:tid] , [ˈvɪjəsli] , " [wi:; wi][kæn; kən] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z]
" **No ! - - I tell you , she retorted , viciously , we can dispense with all these**
" 不 ! - - 我 告诉 你 , " 她 反驳 , 恶毒地 , " 我们 能 分配 和 全部 这些
[fɔ:rˈmælətɪz] , [mɑ:ˈkeɪze] . "
formalities , Marchese . "
手续 , 马尔凯塞 . "

“不! ——我告诉你,”她恶狠狠地反驳道, “侯爵夫人, 我们可以省略所有这些繁文缛节。”

" [eɪ] !
" **Eh !**
" 嗯 !

“呃! ”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪˌbraʊz] , " [waɪ] [soʊ] [prɪˈsaɪs] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] ? "
" **with a sudden lifting of the eyebrows , why so precise , my cousin ?** "
" 和 一个 突然 举重 的 这 眉毛 , " 为什么 所以 精确的 , 我的 表哥 ? "

“他突然扬起眉毛, 问道: ‘表哥, 你为什么这么精确?’ ”

[vɑ:sælə] [ˈlɪsnd] [ˈveri] [ˈkwaiətli] .
Vassalla listened very quietly .
瓦萨拉 听着 非常 悄悄 .

瓦萨拉静静地听着。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ɪmˈpru:vɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈku:lɪ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [breθ] ;
" **You're not improving** , " **he said coolly** , **when she stopped for want of breath** ;
" 你是 不是 改善 , " 他 说 冷静地 , 什么时候 她 停止 为了 想 的 气息 ;
“你没有进步,”当她因喘不过气而停下来时, 他冷冷地说;

" [bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [tɔ:k] .
" **but all this is talk** .
" 但 全部 这 是 讲话 .

但这都只是空谈。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˈvɪzɪt] .
I want to know the reason of your visit .
我 想 到 知道 这 原因 的 你的 访问 .

我想知道您此行的目的。

" [ˈmɪsɪz] . - [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [glʌvz] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
" **Mrs . Verschoyle took off her gloves , sat down in a chair** ,
" 太太 . - 采取 离开 她 手套 , 卫星 向下 在 一个 椅子 ,

“弗斯乔伊尔夫人脱下手套, 坐到椅子上,

[ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [aɪˈti:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [pleɪst] [hɜ:r; hər] [ˈelbəʊz] [ðerˈɑ:n] , [ænd; ənd] [bɪˈɡæn]
and dragging it up to the table , placed her elbows thereon , and began
和 拖拽 它 向上 到 这 桌子 , 放置 她 肘部 其上 , 和 开始

[tu:; tə] [tɔ:k] [ˈræpɪdli] .
to talk rapidly .
到 讲话 快速 .

她把纸拖到桌子上, 肘部放在上面, 开始快速地说话。

" [ju:; jʊ] [mɔ:ˈti:z] [dɔ:g] !
" **You Maltese dog !**
" 你 马耳他语 狗 !

你这只马尔济斯犬!

" [ʃi:; ʃɪ] [hist] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ti:θ] ; " [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] - - [jes] ,
" **she hissed between her teeth ; I know all - - yes** ,
" 她 嘶嘶作响 之间 她 牙齿 ; " 我 知道 全部 - - 是的 ,

她咬牙切齿地嘶嘶说道：“我知道一切——是的,

[ɔ:l] - - [dɪd][aɪ][nɑ:t] [mi:t] [siˈhɲɔ:r] [ˈklemənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈstrɑ:də][ˌkrɪstʊʊˈfɔ:roʊ] ,
all - - did I not meet Signor Clement at the Strada Cristoforo ,
全部 - - 做过 我 不是 见面 签名者 克莱门特 在 这 斯特拉达 克里斯托弗罗 ,

难道我没有在克里斯托弗大街遇到克莱门特先生吗?

[ænd; ənd][dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [tel] [emˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][maɪ][ˈsɪstər]
and did he not tell me that you were as the shadow of my sister
和 做过 他 不是 告诉 我 那 你 是 作为 这 阴影 的 我的 姐姐
[kɑ:rˈmeloʊ] ,
Carmelo ,
卡梅隆 ,

他难道没有告诉我, 你就像我姐姐卡梅洛的影子吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ?
and that you wanted to become her husband ?
和 那 你 通缉 到 变得 她 丈夫 ?

你想成为她的丈夫?

[spi:k] , [ju:; jʊ] ['treitər] - - [ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [tru:] ? "
speak , you traitor - - is it not true ? "
说话 , 你 叛徒 - - 是 它 不是 真的 ? "

说出真相，你这个叛徒——难道不是真的吗？

" [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sæd] [vɑ:sælə] , ['kɑ:mlɪ] , ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
" Before I answer that question , " sad Vassalla , calmly , knocking the ash off his
" 前 我 回答 那 问题 , " 伤心 瓦萨拉 , 平静地 , 敲门 这 灰 离开 他的
['sɪɡəret] ,
cigarette ,
卷烟 ,

“在我回答这个问题之前，”瓦萨拉平静地说道，一边抖落香烟上的烟灰。

" [fɜ:rst] [tel] [em 'i:] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [si:'njɔ:r] ['klemənt] , [ðæt] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] ? "
" first tell me who is this Signor Clement , that knows so much of my affairs ? "
" 第一的 告诉 我 WHO 是 这 签名者 克莱门特 , 那 知道 所以 很多 的 我的 事务 ? "

“首先告诉我，这位克莱门特先生是谁？他怎么会知道我这么多事？”

" [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] . "
" He came from England . "
" 他 来了 从 英格兰 : "

他来自英国。

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" ['ɔ:rtli] ['æftər][jɔ:r; jər] [ʃɪp] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] . "
" Shortly after your ship arrived in London . "
" 不久 后 你的 船 到达的 在 伦敦 : "

“你的船抵达伦敦后不久。”

" [dɪd][hi:; hi][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði][si:n'jɔ:rə] [brɪfəs] ? "
" Did he stop at the Signora Briffa's ? "
" 做过 他 停止 在 这 女士 布里法的 ? "

他有没有在布里法夫人家停留？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 : "

“是的。”

" [ænd; ænd] [æskt] ['kwestʃənz] ? "
" And asked questions ? "
" 和 问 问题 ? "

“还问了问题？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [nʌn] , [bʌt; bət] , [ɑ:] ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] , " [ðæt]
" He asked me none , but , ah ! " with a gesture of impotent rage , " that
" 他 问 我 没有任何 , 但 , 啊 ! " 和 一个 手势 的 阳痿 愤怒 , " 那
['dekstər] ,
Dexter ,
德克斯特 ,

“他什么也没问我，但是，啊！”他无力地愤怒地做了个手势，“那个德克斯特，

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði][laɪz] [ʌv; əv][em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] . "
she gave him all the lies of me , I am certain . "
她 给予 他 全部 这 谎言 的 我 , 我 是 肯定 : "

我确信，她把我的所有谎言都告诉了他。

" [ɪg'zæktli] !
" **Exactly** !
" 确切地 !

“确切地！”
[ænd; ənd][hi:; hi][tu:ld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə] [kɑ:'melə] ,
and he told you that I was making love to Carmela ,
和 他 讲述 你 那 我 曾是 制作 爱 到 卡梅拉 ,
他还告诉你我和卡梅拉在做爱，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] . "
and advised you to come to England . "
和 建议 你 到 来 到 英格兰 . "
并建议你来英国。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['faɪəri] [aɪz] .
" **How did you know ?** " **asked Mrs . Verschoyle , looking at him with fiery eyes** .
" 如何 做过 你 知道 ? " 问 太太 . - , 寻找 在 他 和 火热 眼睛 .
“你怎么知道的？”弗斯考伊尔太太怒气冲冲地瞪着他问道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][maɪ] [səs'piʃənz] [ðæt] [ðɪs] ['klemənt] [ɪz][ə; eɪ][spaɪ] . "
" **Because I have my suspicions that this Clement is a spy** . "
" 因为 我 有 我的 怀疑 那 这 克莱门特 是 一个 间谍 . "
“因为我怀疑这个克莱门特是间谍。”

" [ə; eɪ][spaɪ] - - [fɔ:r; fər] [wʌt] - - [ɑ:n] [hu:m] ? "
" **A spy - - for what - - on whom ?** "
" 一个 间谍 - - 为了 什么 - - 在 谁 ? "
“一个间谍——为谁效力？监视谁？”

" [fɔ:r; fər]['mɜ:rdər] - - [ɑ:n][ju:; jʊ] .
" **For murder - - on you** .
" 为了 谋杀 - - 在 你 .
“因为你犯了谋杀罪。”

" ['mɪsɪz] . - [gru:] ['deθli] [peɪl] , [ʃi:; ji] [klent[t] [hɜ:r; hər][hændz] ,
" **Mrs . Verschoyle grew deathly pale , she clenched her hands** ,
" 太太 . - 生长 致命的 苍白 , 她 紧握 她 双手 ,
“弗斯考伊尔太太脸色变得惨白，她紧紧地攥着双手，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] [blæk] [aɪz] [ɡleəd] [laɪk] ['bɜ:rnɪŋ] [koʊl] [æt; ət][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .
and her two black eyes glared like burning coals at her cousin .
和 她 二 黑色的 眼睛 怒目而视 喜欢 燃烧 煤炭 在 她 表哥 .
她那双黑眼睛像燃烧的煤炭一样怒视着她的表妹。

来自马耳他的女孩(The Girl from Malta)

第9/12页

" [bə:] !
" **Bah** !
" 呸 !

“呸！”

" [ʃiː ʃi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [glʌvz] ; " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]
" **she said , at length , making a snatch at one of her gloves ; " this is a**
" 她 说 , 在 长度 , 制作 一个 抢夺 在 一 的 她 手套 ; " 这 是 一个
[tʃaɪldz] ['stɔːri] . "
child's story . "
孩子的 故事 . "

“她终于说道，同时一把抓起一只手套；“这是一个孩子的故事。”

" [noʊ] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [ɪts] [nɑːt] .
" **No , upon my honour , it's not** .
" 不 , 之上 我的 荣誉 , 它是 不是 .

“不，我以我的荣誉发誓，绝不是。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [fɔːr; fər][ʃɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] .
I don't know for certain , but I could swear this man is a spy .
我 不 知道 为了 肯定 , 但 我 可以 发誓 这 男人 是 一个 间谍 .

我不能肯定，但我敢肯定这个人是间谍。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][gəʊ] [aʊt][tuː; tə] [vɑːl'letɑː] , [lɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz][juː; jʊ] ,
Why should he go out to Valletta , lodge at the same house as you ,
为什么 应该 他 去 出去 到 瓦莱塔 , 小屋 在 这 相同的 房子 作为 你 ,

他为什么要去瓦莱塔，和你住在同一栋房子里？

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ə'baʊt] [em 'iː] ?
and tell you this about me ?
和 告诉 你 这 关于 我 ？

然后告诉你关于我的这些事？

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] - - [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]
Because he wanted you to come to England - - because he is employed by
因为 他 通缉 你 到 来 到 英格兰 - - 因为 他 是 受雇 经过

[æən; ən] [ɔː'streɪliən] ['dev(ə)l] [kɔːld] [mɒn'tiːθ] [tuː; tə] [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] ,
an Australian devil called Monteith to hunt you down ,
一个 澳大利亚 魔鬼 称为 蒙蒂思 到 打猎 你 向下 ,

因为他想让你来英国——因为他受雇于一个名叫蒙蒂斯的澳大利亚恶魔，来追捕你。

[ænd; ənd] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['liːəpəɪld] - .
and accuse you of the murder of your husband , Leopold Verschoyle .
和 控 你 的 这 谋杀 的 你的 丈夫 , 利奥波德 - .

并指控你谋杀了你的丈夫利奥波德·弗肖伊尔。

" [vɑːsælə] [ə'rouz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ,
" **Vassalla arose to his feet while speaking , and went over to the woman** ,
" 瓦萨拉 出现 到 他的 脚 尽管 请讲 , 和 去 超过 到 这 女士 ,

瓦萨拉一边说话一边站起身，走到那女人身边，

[hu:] ['kaʊərd] [ɪn][hɜ:r; hə'r] [tʃer] [laɪk][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bi:st] , [səb'du:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [baɪ][ə; eɪ]
who cowered in her chair like a savage beast , subdued for the moment , by a
WHO 畏缩 在 她 椅子 喜欢 一个 野蛮的 兽 , 低沉的 为了 这 片刻 , 经过 一个
['mæstɜ:z] [aɪ] .
master's eye .
硕士学位 眼睛 .

她像一头凶猛的野兽般蜷缩在椅子上，暂时被主人的目光所征服。

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] - - [ə; eɪ][laɪ] !
" **It's a lie - - a lie !**
" 它是 一个 说谎 - - 一个 说谎 !

“这是谎言——彻头彻尾的谎言！ ”

" [ʃi:; ʃi] [hist] , [ˈterɪŋ] [hɜ:r; hə'r] [glʌv] , [ˈvɪʃəsli] ; " [hu:] [kæn; kən] [pru:v] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] ? "
" **she hissed , tearing her glove , viciously ; " who can prove I was on board ? "**
" 她 嘶嘶作响 , 撕裂 她 手套 , 恶毒地 ; " WHO 能 证明 我 曾是 在 木板 ? " "
她嘶嘶地说着，恶狠狠地撕扯着手套；“谁能证明我当时在飞机上？ ”

" [kɑ:'melə] . "
" **Carmela .** "
" 卡梅拉 . "

“卡梅拉。”

" [kɑ:'melə] ?
" **Carmela ?**
" 卡梅拉 ?

“卡梅拉？ ”

" [ʃi:; ʃi] [baʊndɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hə'r] [fi:t] , [hɜ:r; hə'r] [feɪs] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊəri] ; " [ʃi:; ʃi] [wɒd] [na:t] [der] !
" **she bounded to her feet , her face working with fury ; " she would not dare !**
" 她 有界 到 她 脚 , 她 脸 在职的 和 愤怒 ; " 她 会 不是 敢 !
"
"
"

她猛地站起身，脸上满是怒火；“她绝不敢！ ”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd][toʊld] [mɒn'ti:θ] . "
" **She has done so , and told Monteith .** "
" 她 有 完毕 所以 , 和 讲述 蒙蒂思 . "

“她已经这么做了，并且告诉了蒙蒂思。”

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[maɪ][gɑ:d] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , ['stæmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ; " [oʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɪŋgərz]
" **cried Mrs . Verschoyle , stamping up and down the room ; " Oh that my fingers**
" 哭 太太 . - , 冲压 向上 和 向下 这 房间 ; " 哦 那 我的 手指
[wɜ:r; wər] [raʊnd] [hɜ:r; hə'r] [θroʊt] ?
were round her throat ?
是 圆形的 她 喉 ?

“弗斯考伊尔太太一边踩着脚在房间里走来走去，一边喊道：‘哦，但愿我的手指能掐住她的脖子！’ ”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən][maɪ][ˈlʌvəz] [frʌm; frəm][em 'i: , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:d] [teɪk] [maɪ][laɪf] .
She has taken my lovers from me , and now she'd take my life .
她 有 已采取 我的 恋人 从 我 , 和 现在 棚 拿 我的 生活 .

她夺走了我的爱人，现在她还要夺走我的生命。

[bə:] !
Bah !
吓 !

吓!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , " [ðeɪ] [kɑːnt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .
" **with a sudden change** , " **they can't prove anything** .
" 和 一个 突然 改变 , " 他们 不能 证明 任何事物 .

“由于情况突然发生变化，他们什么也证明不了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [em 'i:] . " **You can save me** . "
你 能 节省 我 . "

你可以救我。

" [jes] , [bʌt; bət] [wɪl] [aɪ] ?
" **Yes** , **but will I** ?
" 是的 , 但 将要 我 ?

“是的，但我会吗？ ”

" [ˈmɪsɪz] . - [stoʊl] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; həɹ][ɑːrm] [kə'resɪŋli] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
" **Mrs Verschoyle stole round the table** , **and laid her arm caressingly round his**
" 太太 . - 偷窃 圆形的 这 桌子 , 和 铺设 她 手臂 温柔地抚摸 圆形的 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

“弗斯考伊尔太太绕到桌子旁，轻轻地把胳膊搭在他的脖子上。”

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ][mɑː'teɪoʊ] .
" **Yes** , **you will** , **my Matteo** .
" 是的 , 你 将要 , 我的 马特奥 .

“是的，你会的，我的马特奥。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Think of the love I have for you .
思考 的 这 爱 我 有 为了 你 .

想想我对你的爱。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪsə'pɔɪnt] [ðɪs] ['blʌdhaʊnd] , [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
You will disappoint this bloodhound , **when he thinks his game sure** , **and you**
你 将要 辜负 这 寻血猎犬 , 什么时候 他 思考 他的 游戏 当然 , 和 你
[wɪl] ['mæri] [em 'i:] .
will marry me .
将要 结婚 我 .

当这只猎犬以为胜券在握时，你会让他失望的，你会嫁给我。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] ['bjʊːtɪf(ə)] ['mɔːltə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] ['hæpi] .
We will go back to our beautiful Malta , **and there be happy** .
我们 将要 去 后退 到 我们的 美丽的 马耳他 , 和 那里 是 快乐的 .

我们将回到美丽的马耳他，在那里我们会过得很幸福。

" [ðɪs] ['wʊmən] [wuːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kə'resɪŋ] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
" **This woman wooed with all the caressing fierceness of the South** ,
" 这 女士 追求 和 全部 这 爱抚 凶猛 的 这 南 ,

“这位女子用南方特有的温柔而又热烈的攻势去追求男人，

[hɜːr; həɹ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪkwɪd] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['wʌndərf(ə)] [aɪz] [lɔːst]
her harsh voice sank to a liquid murmur , **and her wonderful eyes lost**
她 残酷的 嗓音 沉没 到 一个 液体 低语 , 和 她 精彩的 眼睛 丢失的
[ðer; ðər] ['sævɪdʒ] [gliːm] ,
their savage gleam ,
他们的 野蛮的 闪耀 ,

她原本尖锐的声音渐渐变得柔和，如同流水般的低语，她那双美丽的眼睛也失去了原本凶狠的光芒。

[ænd; ɐnd] [bɪ'keɪm] ['meltɪŋ][ænd; ɐnd] ['tendə] .
and became melting and tender .
和 成为 融化 和 投标 .

变得入口即化，口感柔嫩。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] , [ˈsɔːftli] .
" You will marry me , " she whispered , softly .
" 你 将要 结婚 我 , " 她 低声说道 , 轻轻 .

“你会娶我，”她轻声低语道。

[vɑːsələ] [sniəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðen] ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [rɪ'muːvd] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][frʌm; frəm]
Vassalla sneered to himself , then rising suddenly , removed her arms from
瓦萨拉 冷笑 到 他自己 , 然后 上升 突然 , 已移除 她 武器 从
[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
around his neck .
大约 他的 脖子 .

瓦萨拉冷笑一声，然后突然起身，将环在他脖子上的手臂拿开。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['koʊldli] ; " [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [kɑː'melə] .
" Impossible , " he said , coldly ; " I am engaged to Carmela .
" 不可能的 , " 他 说 , 冷冷地 ; " 我 是 已订婚的 到 卡梅拉 .

“不可能，”他冷冷地说，“我已经和卡梅拉订婚了。”

" [ˈmɪsɪz] . - [spræŋ] [bæk] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] ,
" Mrs . Verschoyle sprang back , her eyes blazing with anger ,
" 太太 . - 弹簧 后退 , 她 眼睛 炽烈 和 愤怒 ,

“弗斯考伊尔太太猛地向后一跃，双眼怒火中烧，

[ænd; ɐnd] [dæft] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [glʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and dashed the fragments of her glove in his face .
和 虚线 这 片段 的 她 手套 在 他的 脸 .

她将手套碎片狠狠地砸在他的脸上。

" [ɪŋɡreɪt] ! ['treɪtər] !
" Ingrate ! Traitor !
" 忘恩负义的 ! 叛徒 !

“忘恩负义者！叛徒！”

[ˈskaʊndrəl] !
Scoundrel !
恶棍 !

恶棍！

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ðɪs] . "
You shall suffer for this . "
你 将 遭受 为了 这 . "

你将为此付出代价。

" [nɑːt][æt; ət][jʊɹ; jər][hændz] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [læf] .
" Not at your hands , " with a soft laugh .
" 不是 在 你的 双手 , " 和 一个 柔软的 笑 .

“不是你干的，”他轻笑着说。

" [jes] ! [æt; ət][maɪ][hændz] .
" Yes ! at my hands .
" 是的 ! 在 我的 双手 .

“是的！在我手中。”

[aɪ][hæv; həv][jʊɹ; jər] ['letərz] , ['rɪt(ə)n] [wen] [juː; jʊ] ['truːli] [lʌvd] [em 'iː] .
I have your letters , written when you truly loved me .
我 有 你的 信件 , 书面 什么时候 你 真的 喜爱 我 .

我保存着你写给我的信，那是你真心爱我的时候写的。

[wen] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɪl] - - - - "
When you said you would kill - - - - "
什么时候 你 说 你 会 杀 - - - - "

当你说你会杀人的时候——”

" [ˈsaɪləns] , [ˈdev(ə)l] ! " [ænd; ɐnd][mɑ:ˈteɪoʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set][ænd; ɐnd][stɜ:rn] , [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
" **Silence , devil !** " **and Matteo , his face set and stern , caught her arm .**
" 沉默 , 魔鬼 ! " 和 马特奥 , 他的 脸 放 和 船尾 , 捕捉 她 手臂 .
“闭嘴，魔鬼！”马特奥面色凝重，一把抓住她的胳膊。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ˈsaɪlənt] ! " [skri:md] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə][get] [fri:] .
" **I will not be silent !** " **screamed Mrs . Verschoyle , struggling to get free .**
" 我 将要 不是 是 沉默的 ! " 尖叫 太太 : - , 挣扎 到 得到 自由的 :
“我不会保持沉默！”弗斯考伊尔太太尖叫着，拼命挣扎着想要挣脱束缚。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [ˈmæri] [kɑ:ˈmelə] . "
" **You shall not marry Carmela .** "
" 你 将 不是 结婚 卡梅拉 . "

“你不能娶卡梅拉。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ; [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈseɪfti] . "
" **I shall ; it is the price of your safety .** "
" 我 将 ; 它 是 这 价格 的 你的 安全 . "
“我会的；这是你安全的代价。”

" [maɪ] [ˈseɪfti] ?
" **My safety ?**
" 我的 安全 ?

“我的安全？ ”

" [ænd; ɐnd][fi:; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [gru:] [kɑ:m] .
" **and she suddenly grew calm .**
" 和 她 突然 生长 冷静的 .

她突然平静了下来。

" [jes] , [kɑ:ˈmelə] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [ðə; ði] [ɔ:ˈstreɪliən] .
" **Yes , Carmela would have married the Australian .**
" 是的 , 卡梅拉 会 有 已婚 这 澳大利亚 .
“是的，卡梅拉会嫁给那个澳大利亚人。”

[aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] .
I hated him , and wanted her .
我 憎恨 他 , 和 通缉 她 .

我恨他，却又想要她。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [kɪld] [ˈli:əpəjld] - ,
He has been searching for the person who killed Leopold Verschoyle ,
他 有 到过 搜索 为了 这 人 WHO 被杀 利奥波德 - ,
他一直在寻找杀害利奥波德·弗斯乔伊尔的凶手。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈeɪd(ə)ns] [ɔ:l] [pɔɪnts] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and the evidence all points to you .
和 这 证据 全部 积分 到 你 .

所有证据都指向你。

[hi:; hi] [æskt] [em ˈi:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðæt] [naɪt] ?
He asked me if you were on board that night ?
他 问 我 如果 你 是 在 木板 那 夜晚 ?
他问我那天晚上你是否在船上？

[aɪ] [sed] - [noʊ] . -
I said ' No . '
我 说 - 不 . -

我说“不”。

[aɪ] [ʃʊd] [jʊr; jər] [ˈletər] .
I showed your letter .
我 显示 你的 信 .

我给你看过你的信了。

[hiː; hi] [æskt] [kɑːˈmelə] ?
He asked Carmela ?
他 问 卡梅拉 ?

他问卡梅拉？

[ʃiː; ʃi] [sed] - [jes] . - "
She said ' Yes . ' "
她 说 - 是的 . - "

她说“是的”。

" [ðə; ði] [fuːl] ! "
" The fool ! "
" 这 傻子 ! "

“傻瓜！ ”

" [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" I made her write a letter denying it .
" 我 制成 她 写 一个 信 否认 它 .

我让她写了一封信否认这件事。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
She will keep silent for your sake .
她 将要 保持 沉默的 为了 你的 清酒 .

为了你，她会保持沉默。

[noʊ][wʌn]
No one
不 一

没有人

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .
but I can prove it .
但 我 能 证明 它 .

但我可以证明这一点。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˈsaɪlənt][ɑːn] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˈmæri] [kɑːˈmelə] .
I will keep silent on condition that I marry Carmela .
我 将要 保持 沉默的 在 状况 那 我 结婚 卡梅拉 .

我承诺保持沉默，条件是我娶卡梅拉。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əkˈseptɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [jʊr; jər] [kənˈsent] . "
She has accepted me , and you will not refuse your consent . "
她 有 公认 我 , 和 你 将要 不是 拒绝 你的 同意 . "

她已经接受了我，你也不会拒绝你的同意。

" [aɪ] [wɪl] . "
" I will . "
" 我 将要 . "

“我会。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] . "
" You will not . "
" 你 将要 不是 . "

你不会的。

" [dɔːg] , [let][ˌem ˈiː][goʊ] ! "
" Dog , let me go ! "
" 狗 , 让 我 去 ! "

“狗，放开我！ ”

" [nɑ:t] [tɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] . "

" **Not till you consent** . "

" 不是 直到 你 同意 . "

“除非你同意。”

" [noʊ] !

" **No** !

" 不 !

“不！”

" [vɑ:sælə] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] .

" **Vassalla released her , and went to the door of his room** .

" 瓦萨拉 发布 她 , 和 去 到 这 门 的 他的 房间 .

瓦萨拉放开了她，走到自己房间门口。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , " [hiː; hi] [sed] , ['kəʊldli] .

" **I will be back in a few moments , " he said , coldly** .

" 我 将要 是 后退 在 一个 很少 时刻 , " 他 说 , 冷冷地 .

“我一会儿就回来，”他冷冷地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] ; [ɪf] [nɑ:t] ,

" **If you consent , and promise not to trouble me , I will save you ; if not ,**

" 如果 你 同意 , 和 承诺 不是 到 麻烦 我 , 我 将要 节省 你 ; 如果 不是 ,

“如果你同意，并保证不给我添麻烦，我就救你；否则，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwɛnsɪz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

you must take the consequences , " and he went into his bedroom ,

你 必须 拿 这 结果 , " 和 他 去 进入 他的 卧室 ,

[ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and shut the door .

和 关闭 这 门 .

你必须承担后果。”说完，他走进卧室，关上了门。

['mɪsɪz] . - [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r'self][baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

Mrs . Verschoyle recovered herself by a strong effort , and going to the

太太 . - 恢复 她自己 经过 一个 强的 努力 , 和 去 到 这

['saɪdbɔ:rd] ,

sideboard ,

餐边柜 ,

弗斯乔伊尔太太强忍着疼痛，恢复了过来，然后走到餐具柜旁。

[pɔ:d] [aʊt] [hæf][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dræŋk] [ɔ:f] .

poured out half a glass of brandy , which she drank off .

倾倒 出去 一半 一个 玻璃 的 白兰地 , 哪个 她 喝 离开 .

她倒出半杯白兰地，然后喝光了。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][duː][hɜ:r; hær] [gʊd] , [fɔ:r; fər][ʃiː; ʃɪ][pʊt][hɜ:r; hær] ['bɑ:nɪt] [streɪt] , [smuːðd]

This seemed to do her good , for she put her bonnet straight , smoothed

这 似乎 到 做 她 好的 , 为了 她 放 她 引擎盖 直的 , 平滑

[hɜ:r; hær] [her] ,

her hair ,

她 头发 ,

这似乎对她有好处，因为她把帽子戴正了，头发也捋顺了。

[ænd; ənd] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə'nʌðər] [pər] [ʌv; əv] [glʌvz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] ['pɑ:kɪt] , [pʊt][ðəm; ðəm][ɑ:n] .

and producing another pair of gloves from her pocket , put them on .

和 生产 其他 一对 的 手套 从 她 口袋 , 放 他们 在 .

她从口袋里掏出另一副手套，戴上。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Then she went round the room looking at things until she came to the table ,

然后 她 去 圆形的 这 房间 寻找 在 事物 直到 她 来了 到 这 桌子 ,

然后她绕着房间走了一圈，看了看东西，最后来到了桌子旁。

[wer'ɑ:n] [leɪ] - [pɔ:rt'fɒʊliɒ] .
whereon lay Vassalla's portfolio .
其中 躺 - 文件夹 .

瓦萨拉的投资组合就在这里。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [kɑ:r'meləz] ['letər] , [ænd; ənd][fɜ:rst] ['glænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hi:; hi]
She saw Carmela's letter , and first glancing towards the door to make sure he
她 锯 卡梅拉的 信 , 和 第一的 瞥了一眼 向 这 门 到 制作 当然 他
[wʌz; wəz] [seɪf] ,
was safe ,
曾是 安全的 ,

她看到了卡梅拉的信，先是朝门口瞥了一眼，确认他安全后，

[snætʃt] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪ'vʌʊəd] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
snatched it up , and devoured every word of it .
抢夺 它 向上 , 和 吞噬 每一个 单词 的 它 .

我一把抓起书，把里面的每一个字都读了个遍。

[ðen] , ['θrouɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] , [ʃi:; ʃɪ] ['ræŋ,sækt] [ðə; ði][pɔ:rt'fɒʊliɒ][wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] ,
Then , throwing it down , she ransacked the portfolio with nimble fingers ,
然后 , 投掷 它 向下 , 她 洗劫一空 这 文件夹 和 灵活 手指 ,
然后，她把文件夹扔在地上，用灵巧的手指翻找着里面的东西。

['eɪdɪəntli] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] .
evidently to see if there were more .
显然 到 看 如果 那里 是 更多的 .

显然是为了看看是否还有更多。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] !
" **It is here !**
" 它 是 这里 !

就在这里！

[aɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] !
it is here !
它 是 这里 !

它来了！

" [ʃi:; ʃɪ] ['mʌtəd] , ['glænsɪŋ] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] .
" **she muttered , glancing rapidly over the papers** .
" 她 低声说道 , 瞥了一眼 快速 超过 这 文件 .

她一边快速浏览文件，一边低声嘟囔着。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ʃi:; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'ti:]['ɪntu:]
" **and with a cry of delight she picked up a letter and slipped it into**
" 和 和 一个 哭 的 喜 她 挑选 向上 一个 信 和 滑倒了 它 进入
[hɜ:r; hər] ['pɔ:kɪt] .
her pocket .
她 口袋 .

“她高兴地叫了一声，捡起一封信，把它放进口袋里。”

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] - [fʊt] , [ænd; ənd] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
Just as she did this she heard Vassalla's foot , and knew he was returning .
只是 作为 她 做过 这 她 听到 - 脚 , 和 知道 他 曾是 返回 .

她刚一这么做，就听到了瓦萨拉的脚步声，知道他回来了。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] .

" **she asked , as he held the door open .**
" 她 问 , 作为 他 握住 这 门 打开 .

她问道, 他正为她打开门。

" [æt; ət][ˈmaːrloʊ][wið; wiθ][sɜːr][maːrk] [ˈtrevə] .

" **At Marlow with Sir Mark Trevor .**
" 在 马洛 和 先生 标记 特雷弗 .

“在马洛与马克·特雷弗爵士在一起。

[duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ? "

Do you want to see her ? "
做 你 想 到 看 她 ? "

你想见她吗?

" [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

" **No ; that is , not at present , " she answered , going down the stairs .**
" 不 ; 那 是 , 不是 在 展示 , " 她 回答 , 去 向下 这 楼梯 .

“不, 也就是说, 目前还没有,”她一边回答, 一边走下楼梯。

" [wer] [dʌz] [ðə; ði] [ˈblʌdhaʊnd] [lɪv; laɪv] ? "

" **Where does the bloodhound live ?** "
" 在哪里 做 这 寻血猎犬 居住 ? "

“寻血猎犬住在哪里?”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈɑːrpli] .

" **Why do you want to know ?** " **he asked , sharply .**
" 为什么 做 你 想 到 知道 ? " 他 问 , 尖锐地 .

“你为什么想知道?”他厉声问道。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ənˈles] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈhɔːtɪli] ;

" **You needn't tell me unless you like , " said Mrs . Verschoyle , haughtily ;**
" 你 不必 告诉 我 除非 你 喜欢 , " 说 太太 . - , 傲慢地 ;

“除非你想告诉我, 否则你不必告诉我,”弗斯考伊尔太太傲慢地说;

" [aɪ][ˈoʊnli] [æskt] [frʌm; frəm][ˈaɪd(ə)][kɪjəriˈɑːsəti] . "

" **I only asked from idle curiosity .** "
" 我 仅有的 问 从 闲置的 好奇心 . "

我只是出于好奇才问的。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtævɪstɑːk] [hoʊˈtel][ɪn] [ˈkɒvənt] [ˈgɑːrdn] . "

" **I believe he is stopping at the Tavistock Hotel in Covent Garden .** " "
" 我 相信 他 是 停止 在 这 塔维斯托克 酒店 在 科文特 花园 . " "

“我相信他会在科文特花园的塔维斯托克酒店停留。”

" [oʊ] ! " [ˈkerləsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ][kæb] .

" **Oh ! " carelessly , as they stepped out to the street , " this is my cab .**
" 哦 ! " 粗心大意 , 作为 他们 步 出去 到 这 街道 , " 这 是 我的 出租车 .

“哦!”他们漫不经心地走到街上, “这是我的出租车。”

[kæn; kən][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈeniwer] ? "

Can I take you anywhere ? "
能 我 拿 你 任何地方 ? "

我可以带你去任何地方吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [mɑːˈteɪoʊ] , [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] .

" **No , thank you , " said Matteo , helping her in .**
" 不 , 感谢 你 , " 说 马特奥 , 帮助 她 在 .

“不, 谢谢你,”马特奥说着, 扶她进去。

" [ɡʊd] - [baɪ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

" **Good - bye at present .**
" 好的 - 再见 在 展示 .

“暂别。”

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [su:n] . " **I'll see you again soon** . "

患病的 看 你 再次 很快 . "

我很快就会再见到你。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - ; [ænd; ɐnd][mɑ:'teɪoʊ] [wɔ:kt] [ə'wei] [æz; əz][ðə; ði][kæb]

" **I hope so** , " **replied Mrs . Verschoyle ; and Matteo walked away as the cab**

" 我 希望 所以 , " 回复 太太 . - ; 和 马特奥 步行 离开 作为 这 出租车

[droʊv] [ɔ:f] .

drove off .

驾驶 离开 .

“但愿如此，”弗斯乔伊尔太太回答道；马特奥见出租车开走，便转身离开了。

['mɪsɪz] . - [leɪ] [bæk] , [ænd; ɐnd] [smaɪld] .

Mrs . Verschoyle lay back , and smiled .

太太 . - 躺 后退 , 和 微笑 .

弗斯考伊尔太太向后躺下，笑了。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['stoulən] ['letər] ;

" **You think you have won** , " **she murmured , glancing at the stolen letter ;**

" 你 思考 你 有 韩元 , " 她 低声说道 , 瞥了一眼 在 这 被盗 信 ;

“你以为你赢了，”她低声说道，瞥了一眼那封被偷走的信；

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] [tu:] [tu:; tə][ə; eɪ] [geɪm] , [maɪ] [dɪr] [mɑ:'teɪoʊ] !

" **but there are always two to a game , my dear Matteo !**

" 但 那里 是 总是 二 到 一个 游戏 , 我的 亲爱的 马特奥 !

“但是，亲爱的马特奥，一场游戏中总是有两个人！ ”

[ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] !

You forget that !

你 忘记 那 !

你忘了这件事！

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .

" **CHAPTER XX** .

" 章 xx .

“第二十章

['dʒu:liən]['roʊpər] [rɪ'pɔ:rts] .

JULIAN ROPER REPORTS .

朱利安 绳索 报告 .

朱利安·罗珀报道。

['dʒu:liən]['roʊpər] , ['eɪliəs][si:'njɔ:r] ['klemənt] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt][æz; əz]

Julian Roper , alias Signor Clement , had come to London in the same boat as

朱利安 罗珀 , 别名 签名者 克莱门特 , 有 来 到 伦敦 在 这 相同的 船 作为

['mɪsɪz] . - ,

Mrs . Verschoyle ,

太太 . - ,

朱利安·罗珀，又名克莱门特先生，和弗斯乔伊尔夫人乘坐同一艘船来到伦敦。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [meɪd] ['prɑ:fɪtəb(ə)l][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [baɪ] [ɪn'fleɪmɪŋ] [ðæt] ['leɪdi:z]['æŋgər] .

and had made profitable use of his time by inflaming that lady's anger .

和 有 制成 有利可图 使用 的 他的 时间 经过 炎症 那 女士的 愤怒 .

他利用时间激怒了那位女士，从中获利。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['fɑ:stɜ-z] ['tʃembər] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]

On the morning after his arrival he went to Foster's chambers , in order to

在 这 早晨 后 他的 到达 他 去 到 福斯特 房间 , 在 命令 到

[merk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] ,

make his report ,

制作 他的 报告 ,

他抵达后的第二天早上就去了福斯特的办公室，以便汇报情况。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] , [ˈrɒnəld] [mɒnˈtiːθ] , [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl]

and there found his employer , Ronald Monteith , in anything but a joyful

和 那里 成立 他的 雇主 , 罗纳德 蒙蒂思 , 在 任何事物 但 一个 快乐

[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

frame of mind .

框架 的 头脑 .

在那里，他发现他的雇主罗纳德·蒙蒂思的心情一点也不愉快。

[pʊr] [ˈrɒnəld] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [kæst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [kɑːrˈmeləz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə]

Poor Ronald was very much cast down by the news of Carmela's engagement to

贫穷的 罗纳德 曾是 非常 很多 投掷 向下 经过 这 消息 的 卡梅拉的 订婚 到

[ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] ,

the Marchese ,

这 马尔凯塞 ,

得知卡梅拉与侯爵订婚的消息，可怜的罗纳德非常沮丧。

[ðoʊ] [ˈfɑːstər] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] .

though Foster tried to console him to the best of his ability .

尽管 促进 尝试 到 安慰 他 到 这 最好的 的 他的 能力 .

尽管福斯特尽力安慰他。

" [fiː; ji][ɪz] [ˈæktɪŋ] [ˈʌndər] [kəmˈpʌl](ə)n] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] [ˈdʒerəld] .

" She is acting under compulsion , my dear boy , " said Gerald .

" 她 是 表演 在下面 强迫症 , 我的 亲爱的 男生 , " 说 杰拉尔德 .

“她这是被迫的，我的孩子，”杰拉尔德说。

" [vɑːsælə] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ɪz][ðə; ði] [əˈsæsn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

" Vassalla has been telling her that Mrs . Verschoyle is the assassin of her

" 瓦萨拉 有 到过 讲述 她 那 太太 . - 是 这 刺客 的 她

[ˈhʌzbənd] ,

husband ,

丈夫 ,

“瓦萨拉一直告诉她，弗斯乔伊尔夫人是她丈夫的凶手，

[ænd; ənd][hæz; həz] [diˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] . "

and has demanded her hand as the price of his silence . "

和 有 要求 她 手 作为 这 价格 的 他的 沉默 . "

他要求娶她为妻，以此作为他保持沉默的代价。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [ˈɡɪlti] ? " [æskt] [ˈrɒnəld] , [ˈfɪrslɪ] .

" How does he know that Mrs . Verschoyle is guilty ? " asked Ronald , fiercely .

" 如何 做 他 知道 那 太太 . - 是 有罪的 ? " 问 罗纳德 , 激烈地 .

“他怎么知道弗斯考伊尔太太有罪呢？”罗纳德厉声问道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [pruːvd] [ˈnʌθɪŋ] !

" We have proved nothing !

" 我们 有 已证实 没有什么 !

我们什么都没证明！

[fiː; ji] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] ! "

She may be as innocent as you or I , for all we know ! "

她 可能 是 作为 清白的 作为 你 或者 我 , 为了 全部 我们 知道 ! "

说不定她和我们一样无辜呢！

" [maɪ] [dɪr] [læd] , " [sed] [ˈfɑːstər] , [ˈrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,

" My dear lad , " said Foster , shrugging his shoulders ,

" 我的 亲爱的 小伙子 , " 说 促进 , 耸肩 他的 肩膀 ,

“我亲爱的孩子，”福斯特耸了耸肩说道。

" [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][ɡoʊ][baɪ][ˌsɜːrkəmˈstæn](ə)l] [ˈeɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]
" we can only go by circumstantial evidence in this case , and you must
" 我们 能 仅有的 去 经过 间接的 证据 在 这 案件 , 和 你 必须
[əkˈnɑːlɪdʒ] ,
acknowledge ,
承认 ,

“我们只能根据间接证据来处理此案，你必须承认，

[θɪŋz] [duː] [lʊk] [ˈveri] [blæk] [əˈɡenst] [ˈmɪsɪz] . - ! "
things do look very black against Mrs . Verschoyle ! "
事物 做 看 非常 黑色的 反对 太太 . - ! "

对弗斯考伊尔太太来说，情况看起来非常糟糕！

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][ˈevər][stɑːrt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdəres] [ʌv; əv] [ˈliːəpəɪld]
- ?
" Oh , why did I ever start trying to find out the murderess of Leopold Verschoyle ?
" 哦 , 为什么 做过 我 曾经 开始 尝试 到 寻找 出去 这 杀人犯 的 利奥波德 - ?

“哦，我当初为什么要去寻找杀害利奥波德·弗斯乔伊尔的凶手呢？”

" [ɡroʊn] [ˈrɒnəld] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl]
.
" groaned Ronald , laying his head on the table .
" 呻吟 罗纳德 , 躺下 他的 头 在 这 桌子 .

罗纳德呻吟着，把头趴在桌子上。

" [ˈræðər] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ˈfɔːl] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [kɑːˈmelə] [koʊtənə] ? " [sed] [ˈfaːstər] , [naːt] [ʌnˈkaɪndli] .
" Rather , why did you fall in love with Carmela Cotoner ? " said Foster , not unkindly .
" 相当 , 为什么 做过 你 落下 在 爱 和 卡梅拉 棉子 ? " 说 促进 , 不是 不友善的 .

“那么，你为什么会爱上卡梅拉·科托纳呢？”福斯特语气并不刻薄地问道。

" [wiːl] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [ˈheɪstɪli] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" We'll talk no more of this , " said Ronald , hastily rising to his feet ,
" 出色地 讲话 不 更多的 的 这 , " 说 罗纳德 , 草草 上升 到 他的 脚 ,

“我们不要再谈这件事了，”罗纳德说着，匆匆站了起来。

" [tɪl] [wiː; wi] [siː] [ˈroʊpər] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæz; hæz][tuː; tə] [seɪ] .
" till we see Roper , and hear what he has to say .
" 直到 我们 看 罗珀 , 和 听到 什么 他 有 到 说 .

“直到我们见到罗珀，听听他要说什么。”

" [soʊ][ˈdʒerəld] , [ˈpɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈsɑːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [hɑːrt] ,
" So Gerald , pitying the young man's sorrow in his kindly heart ,
" 所以 杰拉尔德 , 怜悯 这 年轻的 男人的 悲哀 在 他的 亲切地 心 ,

“于是，杰拉德心地善良，怜悯这个年轻人的悲伤，

[went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌsti] [lɔː] [ˈpepərz] ,
went back to his musty law papers ,
去 后退 到 他的 发霉的 法律 文件 ,

他又翻阅起自己那堆发霉的法律文件。

[ænd; ənd][siːˈnjɔːr][ˈdʒɪltɪd] - [ɪn] - [ʌv] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ˈsʌlki] [ˈsaɪləns] .
and Signor Jilted - in - Love looked out of the window in sulky silence .
和 签名者 被抛弃 - 在 - 爱 看起来 出去 的 这 窗户 在 闷闷不乐的 沉默 .

失恋先生闷闷不乐地望着窗外。

[jet] [naːt] [ˈsʌlki] , [pɔːr] [læd] ,
Yet not sulky , poor lad ,
然而 不是 闷闷不乐的 , 贫穷的 小伙子 ,

可怜的孩子，却一点也不闷闷不乐。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [laɪf] ['biːɪŋ] [pæst]
for his heart was aching with the thought of his future life being passed
为了 他的 心 曾是 疼痛 和 这 想法 的 他的 未来 生活 存在 通过了
[wɪˈðəʊt] [kɑː'melə] ,
without Carmela ,
没有 卡梅拉 ,

一想到自己未来的生活将没有卡梅拉的陪伴，他的心就隐隐作痛。

[ˈhævɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] ['fɪvəlɪəs] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [juːθ] , [ˈvəʊd] ['hiːd] ['mæəri] [noʊ] [ˈʌðər] ['leɪdi] .
having , with the fine chivalrous feelings of youth , vowed he'd marry no other lady .
拥有 , 和 这 美好的 骑士精神 情怀 的 青年 , 发誓 他会 结婚 不 其他 女士 :

他怀着年轻人的美好骑士情怀，发誓不再娶其他女子。

[suːn] [ˈdʒuːliən] [ˈroʊpər] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrtfelt] [dʒɔɪ][baɪ][bəʊθ]
Soon Julian Roper arrived , and was welcomed with heartfelt joy by both
很快 朱利安 罗珀 到达的 , 和 曾是 欢迎 和 衷心 喜悦 经过 两个都
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

不久，朱利安·罗珀抵达，两位先生都由衷地欢迎了他。

[huː] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti][tuː; tə][ðər; ðər] [fiːt] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .
who sprang with alacrity to their feet to greet him .
WHO 弹簧 和 敏捷 到 他们的 脚 到 迎接 他 :

他们立刻起身迎接他。

[hiː; hi] ['entərd] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪmˈpæsɪv] [æz; əz][ˈevər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ,
He entered quiet and impassive as ever , but his sharp ,
他 进入 安静的 和 冷漠 作为 曾经 , 但 他的 锋利的 ,

他像往常一样安静而冷漠地走了进来，但他敏锐的.....

[bluː] [aɪz] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [ˈhæɡərd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] .
blue eyes took in at a glance the haggard looks of the Australian .
蓝色的 眼睛 采取 在 在 一个 瞥一眼 这 枯槁 看起来 的 这 澳大利亚 :

一双蓝眼睛一眼就看中了澳大利亚人憔悴的面容。

" [juːv] [bɪn] ['fretɪŋ] , ['mɪstər] . [mɒnˈtiːθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **You've been fretting , Mr . Monteith , " he said , looking keenly at him .**
" 你已经 到过 烦躁 , 先生 : 蒙蒂思 , " 他 说 , 寻找 敏锐地 在 他 :

“蒙蒂思先生，您一直很焦虑吧？”他边说边仔细地看他。

" [bəː] ! [dəʊnt][maɪnd][em 'iː] , " [sed] ['rɒnəld] , [ˈpiːvɪʃli] ; " [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒeɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['lʌndən]
" **Bah ! don't mind me , " said Ronald , peevishly ; " I'm a little jaded with London**
" 呸 ! 不 头脑 我 , " 说 罗纳德 , 恼怒地 ; " 我是 一个 小的 厌倦 和 伦敦
[ˈɡeɪəti] .
gaiety .
欢乐 :

“呸！别理我，”罗纳德不耐烦地说；“我对伦敦的欢乐有点厌倦了。”

[tel] [juː 'es][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrɪd] . " **Tell us all you have learned .** "
告诉 我们 全部 你 有 学习 :

请把你学到的所有东西都告诉我们。

" [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , " [sed] [ˈroʊpər] , [ˈsmuːðli] .
" **I have not much to tell , " said Roper , smoothly .**
" 我 有 不是 很多 到 告诉 , " 说 罗珀 , 顺利 :

“我没什么好说的，”罗珀平静地说。

" [juː; jʊ] [riːd] [maɪ] ['letər] ? " **" You read my letter ? "**
" 你 读 我的 信 ? " :

你读过我的信吗？

" [jes] , [wi:; wi] [ri:d] [jɔ:; jə] ['letə] , " ['ekəud] ['fa:stə] , ['kwikli] ; " [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dekstə] ,
" **Yes** , **we read your letter** , " **echoed Foster** , **quickly** ; " **that Mrs . Dexter** ,
" 是的 , 我们 读 你的 信 , " 回声 促进 , 迅速地 ; " 那 太太 : 德克斯特 ,
" 是的 , 我们读了你的信 , " 福斯特迅速附和道 ; " 信中提到德克斯特夫人..... "

[sed] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] .
said Mrs . Verschoyle **had not been out of the house** .
说 太太 : - 有 不是 到过 出去 的 这 房子 :
她说弗斯乔伊尔太太没有离开过家。

[mɒn'ti:θ] [sɔ:] [vɑ:sælə] , [hu:] [kə'ɒbəreɪtɪd] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [em 'i:][ə; eɪ] ['letə]
Monteith saw Vassalla , who corroborated the fact , and showed me a letter
蒙蒂思 锯 瓦萨拉 , WHO 证实 这 事实 , 和 显示 我 一个 信
[frʌm; frəm][['mɪsɪz] . - ,
from Mrs . Verschoyle ,
从 太太 : - ,
蒙蒂思见到了瓦萨拉 , 瓦萨拉证实了此事 , 并给我看了弗斯考伊尔夫人的一封信。

[wɪtʃ] [pru:vɪd] ['mɪsɪz] . ['dekstəz] ['steɪtmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , [bʌt; bət] - - - - "
which proved Mrs . Dexter's statement to be true , but - - - - "
哪个 已证实 太太 : 德克斯特的 陈述 到 是 真的 , 但 - - - - "
这证明了德克斯特太太的说法属实 , 但是——"

" [ɡʊʊ][ɑ:n] , " [sed] ['rɑ:dʒə] , ['kɑ:mlɪ] ,
" **Go on** , " **said Roger** , **calmly** ,
" 去 在 , " 说 罗杰 , 平静地 ,
" 继续 , " 罗杰平静地说。

" [aɪ] [laɪk] ['bʌts] - - [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌ; əv] [ə'hʌðər] [step] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [wen] - [bʌt; bət]
" **I like but's - - there is always a chance of another step being made when ' but**
" 我 喜欢 但是 - - 那里 是 总是 一个 机会 的 其他 步 存在 制成 什么时候 - 但
- [kʌmz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **comes into the question** .
- 来 进入 这 问题 :
" 我喜欢‘但是’——当问题中出现‘但是’时 , 总是有可能采取下一步行动。 "

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][ʼæftə] ['si:ɪŋ] [vɑ:sælə] ? " [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] .
What did you do after seeing Vassalla ? " addressing himself to the Australian .
什么 做过 你 做 后 看到 瓦萨拉 ? " 解决 他自己 到 这 澳大利亚 :
见到瓦萨拉之后你做了什么 ? 他问那位澳大利亚人。

" [aɪ] [sɔ:] [mɪs] [kəʊtənəz] , " [bɜ:rst] [aʊt] [mɒn'ti:θ] .
" **I saw Miss Cotoner** , " **burst out Monteith** .
" 我 锯 错过 棉子 , " 爆裂 出去 蒙蒂思 :
" 我看到了科托纳小姐 , " 蒙蒂思突然说道。

" [həmʃ] ! " - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ʌ; əv] ['mi:nɪŋ] [ɪn] ['rəʊpəz] [vɔɪs] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sed]
" **Humph ! " - - there was a world of meaning in Roper's voice , " and she said**
" 哼 ! " - - 那里 曾是 一个 世界 的 意义 在 罗珀的 嗓音 , " 和 她 说
- - - - "
- - - - "
- - - - "
" 哼 ! " 罗珀的声音里蕴含着丰富的含义 , " 然后她说——"

" [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] . "
" **That Mrs . Verschoyle** **had been on board** . "
" 那 太太 : - 有 到过 在 木板 : " "
" 弗斯考伊尔夫人当时也在船上。 "

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] . "
" **I thought so** . "
" 我 想法 所以 : " "
" 我是这么想的。 "

" [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [dɪˈnaɪd] [aɪ ˈti:] . "

" And afterwards denied it . "

" 和 然后 否认 它 . "

“事后却否认了。”

" [ɪnˈdi:d] ! " [ˈrɒpəz] [aɪˌbrəʊz] [went] [ʌp] .

" Indeed ! Roper's eyebrows went up .

" 的确 ! " 罗珀的 眉毛 去 向上 .

“确实如此！”罗珀挑了挑眉。

" [æt; ət] [hu:z] [ɪnstrɪˈgeɪʃn] ? "

" At whose instigation ? "

" 在 谁 煽动 ? "

“是谁唆使的？”

" - , " [broʊk] [ɪn] [ˈfɑ:stər] , [ˈheɪstɪli] , [brɪˈfɔ:r] [ˈrɒnəld] [kʊd; kəd] [spi:k] .

" Vassalla's , " broke in Foster , hastily , before Ronald could speak .

" - , " 打破 在 促进 , 草草 , 前 罗纳德 可以 说话 .

“瓦萨拉的,”福斯特在罗纳德开口之前匆匆插话道。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈkɑ:mlɪ] .

" I thought so , " said the detective , calmly .

" 我 想法 所以 , " 说 这 侦探 , 平静地 .

“我就知道会这样,”侦探平静地说。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æskt] [mɒnˈti:θ] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

" Why did you think so ? " asked Monteith , impatiently .

" 为什么 做过 你 思考 所以 ? " 问 蒙蒂思 , 不耐烦地 .

“你为什么这么想？”蒙蒂思不耐烦地问道。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] , " [rɪˈmɑ:kt] [ˈrɒpər] , [kəmˈpleɪsntli] ,

" In the first place , " remarked Roper , complacently ,

" 在 这 第一的 地方 , " 评论 罗珀 , 自满地 ,

“首先,”罗珀得意洋洋地说道,

" [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . - ;

" I had the honour of coming home in the same boat with Mrs . Verschoyle ;

" 我 有 这 荣誉 的 未来 家 在 这 相同的 船 和 太太 . - ;

[ˈsekəndli] ,

secondly ,

第二 ,

“我有幸与弗斯考伊尔夫人同乘一艘船回家；其次，

[aɪ] [meɪd] [hɜ:r; həɪ] [əˈkweɪntəns] [æz; əz] [ˈsaɪnər] [ˈklemənt] , [ænd; ənd] [ʃi: ʃɪ] [laɪkt] [em ˈi:] [ˈveri] [mʌt] .

I made her acquaintance as Signer Clement , and she liked me very much .

我 制成 她 熟人 作为 签名者 克莱门特 , 和 她 喜欢 我 非常 很多 .

我以克莱门特先生的身份结识了她，她很喜欢我。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈfri:kwənt] [kɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɪ] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɜ:r; həɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

I had frequent conversations with her , and told her I was a

我 有 频繁 对话 和 她 , 和 讲述 她 我 曾是 一个

[frend] [ʌv; əv] - . "

friend of Vassalla's . "

朋友 的 - . "

我经常和她交谈，并告诉她我是瓦萨拉的朋友。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈrɒnəld] .

" But you don't know him , " said Ronald .

" 但 你 不 知道 他 , " 说 罗纳德 .

“但你不认识他,”罗纳德说。

" [ˈɔɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] , [wɔːr] , [ænd; ənd] - - [dɪ'tektɪv] [wɜːrk] , " [əb'zɜːrvd] ['roʊpər] , ['kwaiətli] ; " [aɪ][toʊld]
" **All's fair in love , war , and - - detective work , " observed Roper , quietly ; " I told**
" 一切 公平的 在 爱 , 战争 , 和 - - 侦探 工作 , " 观察到 罗珀 , 悄悄 ; " 我 讲述
[ˈmɪsɪz] .
Mrs . Verschoyle ,
太太 .

“在爱情、战争，以及——侦探工作中，一切手段都是公平的，”罗珀平静地说道；“我告诉弗斯考伊尔太太，
- - [huː] [aɪ] [nuː] , [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈdɛkstə-z] [ˈdaɪəri] , [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [vɑːsələ] ,
- - **who I knew , from Mrs . Dexter's diary , was in love with Vassalla ,**
- - WHO 我 知道 , 从 太太 . 德克斯特的 日记 , 曾是 在 爱 和 瓦萨拉 ,
——我从德克斯特太太的日记中得知，他爱上了瓦萨拉。

- - [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'keɪzə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [kɑː'melə] [koʊtənə] , [hɜːr; hər] ['sɪstər] . "
- - **that the Marchese wanted to marry Carmela Cotoner , her sister . "**
- - 那 这 马尔凯塞 通缉 到 结婚 卡梅拉 棉子 , 她 姐姐 . "
——侯爵想娶卡梅拉·科托内尔，也就是他的妹妹。

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ˈfɑːstər] ; " ['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , " [hwer'æt] ['rɒnəld]
" **That's true enough , " said Foster ; " he's engaged to her now , " whereat Ronald**
" 那就是 真的 足够的 , " 说 促进 ; " 他是 已订婚的 到 她 现在 , " 哪里 罗纳德
[wɪnst] .
wincd .
畏缩 .

“这倒是真的，”福斯特说；“他现在已经和她订婚了，”罗纳德听了这话，不禁皱起了眉头。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][aɪ] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [ˈdʒeləsi] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [swɔːr] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wʊd] [prɪ'vent]
" **The result was I aroused her jealousy , and she swore that she would prevent**
" 这 结果 曾是 我 被唤醒 她 妒忌 , 和 她 发誓 那 她 会 防止
[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] . "
the marriage . "
这 婚姻 . "
“结果我激起了她的嫉妒，她发誓要阻止这桩婚事。”

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [frʌm; frəm] ['rɒnəld] , [ɪːgərli] , [feɪn][tuː; tə] [klɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][tuː; tə]
" **But how ? " from Ronald , eagerly , fain to cling like a drowning man to**
" 但 如何 ? " 从 罗纳德 , 急切地 , 欣然 到 黏着 喜欢 一个 溺水 男人 到
[ə; eɪ] [strɔː] .
a straw .
一个 稻草 .

“可是该怎么做呢？”罗纳德急切地问道，就像溺水的人抓住一根稻草一样。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][aʊt] , " [sed] ['roʊpər] , ['θɔːtfəli] ;
" **That's what I could not find out , " said Roper , thoughtfully ;**
" 那就是 什么 我 可以 不是 寻找 出去 , " 说 罗珀 , 深思熟虑 ;
“这就是我一直没能找到答案的，”罗珀若有所思地说；

" [fɪː; fɪ] [sed] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][stɔːp][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [vɑːsələ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ]
" **she said she could stop the marriage , and Vassalla would have to obey**
" 她 说 她 可以 停止 这 婚姻 , 和 瓦萨拉 会 有 到 服从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“她说她可以阻止这桩婚事，瓦萨拉必须服从她。”

[naʊ] , [wʌt] ['lɔːdʒɪk(ə)l] [ɪnfərəns] [duː][juː; jʊ] [drɔː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ? "
Now , what logical inference do you draw from this ? "
现在 , 什么 逻辑 推理 做 你 画 从 这 ? "
那么，你从中能得出什么合乎逻辑的推论呢？

" [ðæt] [vɑ:sælə] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] ! " [sed] ['rɒnəld] , ['heɪstɪli] .
" **That Vassalla committed the murder ! " said Ronald , hastily .**
" 那 瓦萨拉 坚定的 这 谋杀 ！ " 说 罗纳德 , 草草 .
"是瓦萨拉犯下了谋杀罪！"罗纳德急忙说道。

" [nɑ:t] [nesə'serəli] , " [rɪ'plaɪd] ['roʊpər] , ['draɪli] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] ,
" **Not necessarily , " replied Roper , dryly ; " but this ,**
" 不是 一定 , " 回复 罗珀 , 干巴巴地 ; " 但 这 ,
"不一定,"罗珀冷冷地回答道；“但是，

[ðæt] [ɪf] [vɑ:sælə] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðæt] [naɪt] , [hi:; hi][ˈbɔ:lsəʊ] [nu:] [ʃi:; ʃi] [kə'mɪtɪd]
that if Vassalla knew she was on board that night , he also knew she committed
那 如果 瓦萨拉 知道 她 曾是 在 木板 那 夜晚 , 他 还 知道 她 坚定的
[ðə; ði] ['mɜ:rdər] ,
the murder ,
这 谋杀 ,
如果瓦萨拉知道她当晚在船上，那么他也知道她犯下了谋杀罪。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə'fɔ:r] [hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ;
and would therefore have a power over her ;
和 会 所以 有 一个 力量 超过 她 ;
因此，他将对她拥有权力；

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]
but her determination to stop the marriage shows that she must have
但 她 决心 到 停止 这 婚姻 演出 那 她 必须 有
[sʌm; səm] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;
some power over him ;
一些 力量 超过 他 ;
但她阻止这桩婚事的决心表明她一定对他有一定的影响力；

[soʊ] [ðæt] [i:ðər] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɔ:r][hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [hɪm'self] ,
so that either she is innocent , or he committed the murder himself ,
所以 那 任何一个 她 是 清白的 , 或者 他 坚定的 这 谋杀 他自己 ,
所以要么她是无辜的，要么就是他自己犯下了谋杀罪。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər][tu:; tə][du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] . "
and she can force him by fear of exposure to do what she wants . "
和 她 能 力量 他 经过 害怕 的 接触 到 做 什么 她 想要 . "
她可以利用身份暴露的恐惧迫使他做她想让他做的事。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['θɪəri:z] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] ? " [æskt] ['fa:stər] .
" **And which of these theories do you think is right ? " asked Foster .**
" 和 哪个 的 这些 理论 做 你 思考 是 正确的 ? " 问 促进 .
“你认为这些理论中哪一个是正确的？”福斯特问道。

" [aɪ][eɪ'əm] ['daʊtf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ædʒɪteɪtɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] - - [aɪ]
" **I am doubtful , " said the detective , becoming a little agitated ; " but I - - I**
" 我 是 疑 , " 说 这 侦探 , 成为 一个 小的 激动 ; " 但 我 - - 我
[hæv; həv][ə; eɪ][θɜ:rd] ['θi:əri] . "
have a third theory . "
有 一个 第三 理论 . "
“我对此表示怀疑,”侦探有些激动地说，“但我——我还有第三种想法。”

" [jes] ? " [sed] ['rɒnəld] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwaɪət] [toʊn] , ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" **Yes ? " said Ronald , in a quiet tone , looking strangely at the detective .**
" 是的 ? " 说 罗纳德 , 在 一个 安静的 语气 , 寻找 奇怪的 在 这 侦探 .
“是的？”罗纳德平静地问道，眼神有些奇怪地看着侦探。

[ˈrɒpər][əˈrɒʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər]
Roper arose to his feet , and took a walk up and down the room for
罗珀 出现 到 他的 脚 , 和 采取 一个 走 向上 和 向下 这 房间 为了
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
a minute ,
一个 分钟 ,

罗珀站起身来，在房间里来回踱步了一会儿。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkjʊəriəs] ['mænər] .
then turned to the young men , who were puzzled by his curious manner .
然后 转向 到 这 年轻的 男人 , WHO 是 困惑 经过 他的 好奇的 方式 .

然后他转向那几个年轻人，年轻人对他的古怪举止感到困惑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['θiːəri] , " [sed] ['rɒpər] , ['nɜːrvəsli] ;
" **Of course , it's only a theory , " said Roper , nervously ;**
" 的 课程 , 它是 仅有的 一个 理论 , " 说 罗珀 , 紧张地 ;

“当然，这只是一种理论，”罗珀紧张地说；

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] - - [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . "
" **but - - but - - I can only tell you what I think . "**
" 但 - - 但 - - 我 能 仅有的 告诉 你 什么 我 思考 . "

“但是——但是——我只能告诉你我的想法。”

" [tel] [juː 'es] , [ɪn] ['hevənz] [neɪm] !
" **Tell us , in heaven's name !**
" 告诉 我们 , 在 天 姓名 !

“看在上帝的份上，告诉我们！ ”

" [kraɪd] ['fɑːstər] , ['raɪzɪŋ] .
" **cried Foster , rising .**
" 哭 促进 , 上升 .

“福斯特喊道，站了起来。”

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] [kɑː'melə] [kɒʊtənɜː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] . "
" **Then I think Miss Carmela Cotoner committed the crime . "**
" 然后 我 思考 错过 卡梅拉 棉子 坚定的 这 犯罪 . "

“那么我认为卡梅拉·科托纳小姐犯下了罪行。”

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么？”

" ['rɒnəld] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
" **Ronald sprang to his feet , and made a spring at the detective ,**
" 罗纳德 弹簧 到 他的 脚 , 和 制成 一个 春天 在 这 侦探 ,

罗纳德猛地站起身，扑向侦探。

[bʌt; bət] ['fɑːstər] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
but Foster caught him and held him back .
但 促进 捕捉 他 和 握住 他 后退 .

但福斯特抓住了他，把他拦了下来。

" [biː; bi][ˈkwaɪət] ['rɒnəld] , [biː; bi][ˈkwaɪət] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɜːrmlɪ] .
" **Be quiet Ronald , be quiet , " he said , firmly .**
" 是 安静的 罗纳德 , 是 安静的 , " 他 说 , 牢牢 .

“安静点，罗纳德，安静点，”他坚定地说。

" [ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [blæk] [laɪ] , " [pæntɪd] ['rɒnəld] , ['glɛrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
" **A lie , a cursed , black lie , " panted Ronald , glaring at the detective ,**
" 一个 说谎 , 一个 被诅咒的 , 黑色的 说谎 , " 喘息 罗纳德 , 刺眼 在 这 侦探 ,

“谎言，一个该死的、弥天大谎！”罗纳德气喘吁吁地说着，怒视着侦探。

[hu:] [stød] ['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
who stood quietly looking at him .
WHO 站立 悄悄 寻找 在 他 ；

她静静地站在那里看着他。

" [wʌt] [pru:f] , [wʌt] [proʊ - - [di:] - - [en][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [wer] [ɪz][jɒr; jər] [pru:f] ?
" What proof , what pro - - D - - n you , sir , where is your proof ?
" 什么 证明 , 什么 专业 - - D - - n 你 , 先生 , 在哪里 是 你的 证明 ?
“什么证据，什么证据——该死的，先生，你的证据在哪里？”

" ['roʊpər] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ðə; ði] ['jeləʊ] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪsɪz] .
" Roper took out of his pocket - book the yellow scrap of paper given by Mrs .
" 罗珀 采取 出去 的 他的 口袋 - 书 这 黄色的 废料 的 纸 给定 经过 太太 ；
[ˈtɔ:ntən; ˈtɑ:n-] ,
Taunton ,
汤顿 ；

罗珀从钱包里掏出汤顿太太给他的那张黄色纸片，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [kɑ:'melə] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪstər] .
and the fragment of a letter written by Carmela to her sister .
和 这 分段 的 一个 信 书面 经过 卡梅拉 到 她 姐姐 ；
以及卡梅拉写给她妹妹的一封信的残片。

" [aɪ] [əb'teɪnd] [ði:z] [θru:] ['mɪsɪz] . ['dekstər] , " [hi:; hi] [sed] , ['kwaɪətli] ['pleɪsɪŋ] [ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]
" I obtained these through Mrs . Dexter , " he said , quietly placing them on the
" 我 获得 这些 通过 太太 ； 德克斯特 , " 他 说 , 悄悄 放置 他们 在 这
[ˈteɪbl] ； " [lʊk] ！
table ; " look !
桌子 ； " 看 ！

“这些东西是我从德克斯特太太那里得到的，”他一边说着，一边平静地把它们放在桌子上；“看！ ”

" ['rɒnəld] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðən] [ri:lɪd] [bæk] ['ɪntu:] ['fɑ:stɜ:z] [ɑ:rmz] .
" Ronald looked for a moment , then reeled back into Foster's arms .
" 罗纳德 看起来 为了 一个 片刻 , 然后 卷曲 后退 进入 福斯特 武器 ；
罗纳德愣了一下，然后踉跄着倒进了福斯特的怀里。

" [maɪ][gɑ:d] ！
" My God !
" 我的 上帝 ！

“我的上帝！

[maɪ][gɑ:d] ！
my God !
我的 上帝 ！

我的上帝！

" [hi:; hi] ['sɒbd] .
" he sobbed .
" 他 啜泣 ；

他抽泣着说。

" [maɪ][gɑ:d] ！
" My God !
" 我的 上帝 ！

“我的上帝！

" [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɜ:r; wər][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .
" The handwritings were identical in every particular .
" 这 笔迹 是 完全相同的 在 每一个 特别的 ；

“笔迹完全一致，每个细节都相同。”

[ˈfɑːstər] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd][gɑːt] [ˈrɒnəld] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændi] ,
Foster went to a cupboard and got Ronald a glass of brandy ,
促进 去 到 一个 橱柜 和 得到 罗纳德 一个 玻璃 的 白兰地 ,

福斯特走到橱柜前，给罗纳德拿了一杯白兰地。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] ; [ðen] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
which he forced him to swallow ; then , leaving the young man in the chair ,
哪个 他 强制 他 到 吞 ; 然后 , 离开 这 年轻的 男人 在 这 椅子 ,

他强迫他吞下那些东西；然后，把年轻人留在椅子上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈteɪbl] ,
with his face buried in his hands , he sat down at his own table ,
和 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 , 他 卫星 向下 在 他的 自己的 桌子 ,

他双手捂着脸，在自己的桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd][bɪˈgæən][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈfɑːstər] .
and began to speak to Foster .
和 开始 到 说话 到 促进 .

然后开始和福斯特交谈。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] ?
" **How did you make this discovery ?**
" 如何 做过 你 制作 这 发现 ?

你是如何发现这一现象的？

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈkwaɪətli] .
" **he asked , quietly .**
" 他 问 , 悄悄 .

他轻声问道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ɪn][ˈmɪstər] . [məˈnʰiːθs] [ˈstɔːri] , " [sed] [ˈroʊpər] , " [ðæt] [bəʊθ] [ˈsɪstər] [lʌvd] [ðə; ði]
" **I remembered in Mr . Monteith's story , " said Roper , " that both sisters loved the**
" 我 记得 在 先生 : 蒙蒂思的 故事 , " 说 罗珀 , " 那 两个都 姐妹 喜爱 这
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

罗珀说：“我记得蒙蒂思先生的故事里提到，两姐妹都深爱着丈夫。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndəd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [maɪt] [kəˈmɪt] [ðə; ði]
and I wondered if it were not possible that the younger might commit the
和 我 想知道 如果 它 是 不是 可能的 那 这 年轻 可能 犯罪 这

[kraɪm] [kwɔɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈeldər] ,
crime quite as well as the elder ,
犯罪 相当 作为 出色地 作为 这 长老 ,

我当时就在想，会不会是年纪小的那位和年纪大的那位一样，都犯下了同样的罪行。

[ðoʊ] , [aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [graʊndz] [fɔːr; fər][maɪ] [səˈspɪ(ə)n] .
though , I confess to you , I had no grounds for my suspicion .
尽管 , 我 承认 到 你 , 我 有 不 理由 为了 我的 怀疑 .

不过，我得向你坦白，我的怀疑毫无根据。

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ˈletər] , [aɪ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . -
As I told you in my letter , I obtained a specimen of Mrs . Verschoyle's
作为 我 讲述 你 在 我的 信 , 我 获得 一个 标本 的 太太 : -
[ˈhændraɪtɪŋ] ,
handwriting ,
手写 ,

正如我在信中告诉你的，我得到了一份弗斯考伊尔夫人的笔迹样本。

[ænd; ənd] [faʊnd] , [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['peɪpər] " - - ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['jeləʊ]
and found , by comparison with this paper " - - laying his hand on the yellow
和 成立 , 经过 比较 和 这 纸 " - - 躺下 他的 手 在 这 黄色的
[ʃi:t] - - " [ðæt] ,
sheet - - " that ,
床单 - - " 那 ,

他将手放在那张黄色纸上，与这张纸对比后发现：

[ðəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [slart] ['dɪfrəns] .
though there was a similarity , there was also a slight difference .
尽管 那里 曾是 一个 相似 , 那里 曾是 还 一个 轻微 不同之处 .

虽然两者有相似之处，但也存在一些细微差别。

[ðɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə][kən'fɜ:rm][maɪ] ['θi:əri] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][kaɪnd][eɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dekstər] ,
This began to confirm my theory , and by the kind aid of Mrs . Dexter ,
这 开始 到 确认 我的 理论 , 和 经过 这 种类 援助 的 太太 . 德克斯特 ,
这开始证实了我的理论，并且在德克斯特夫人的帮助下，

[aɪ] [əb'teɪnd] [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv] [mɪs] - , [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðeɪ] [kɔ:ɾə'spa:nd][ɪn]
I obtained this letter of Miss Cotoner's , by which you will see they correspond in
我 获得 这 信 的 错过 - , 经过 哪个 你 将要 看 他们 对应 在
['evri] [pər'tɪkjələr] .
every particular .
每一个 特别的 .

我收到了科托纳小姐的这封信，从中可以看出，他们的说法完全一致。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['rɒnəld] [ə'rouz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" At this moment Ronald arose from his seat , and staggering to the table ,
" 在 这 片刻 罗纳德 出现 从 他的 座位 , 和 令人震惊 到 这 桌子 ,
这时，罗纳德从座位上站了起来，踉跄地走到桌边。

[prə'du:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ðə; ði][noʊt] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [kɑ:'melə] [brɪ'fɔ:r]
produced from his pocket - book the note written to him by Carmela before
生产 从 他的 口袋 - 书 这 笔记 书面 到 他 经过 卡梅拉 前
[ðə; ði] " ['neptju:n,'neptu:n] " [ri:tʃt] [dʒɪ'brɔ:ltər] .
the " Neptune " reached Gibraltar .
这 " 海王星 " 达到 直布罗陀 .

他从钱包里掏出卡梅拉在“海王星号”抵达直布罗陀之前写给他的便条。

['leɪɪŋ] [ðɪs] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʌðər] ['pepərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [hænd] ,
Laying this down by the other papers , with a shaking hand ,
躺下 这 向下 经过 这 其他 文件 , 和 一个 摇晃 手 ,
他颤抖着手，将这张纸放在其他文件旁边。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɜ:r; wər][aɪ'dentɪk(ə)] .
at the first glance it could be seen the handwritings were identical .
在 这 第一的 瞥一眼 它 可以 是 已见 这 笔迹 是 完全相同的 .
乍一看就能看出笔迹完全相同。

" [ɪts] [tru:] , " [groʊn] ['rɒnəld] ; " [maɪ][gɑ:d] , [ɪts] [tru:] !
" It's true , " groaned Ronald ; " my God , it's true !
" 它是 真的 , " 呻吟 罗纳德 ; " 我的 上帝 , 它是 真的 !
“是真的,”罗纳德呻吟道；“我的天哪，是真的！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['hevɪli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .
" and he fell heavily into his chair again .
" 和 他 跌倒 重度 进入 他的 椅子 再次 .
“然后他重重地跌坐在椅子上。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? " [æskt] ['fa:stər] .
" And what is your opinion ? " asked Foster .
" 和 什么 是 你的 观点 ? " 问 促进 .
“那么你的看法是什么？”福斯特问道。

" [maɪ] ['θi:əri] , " [kə'rektɪd] ['roupə], " [ɪz] [ðɪs] :
" **My theory** , " **corrected Roper** , " **is this** :
" 我的 理论 , " 已更正 罗珀 , " 是 这 :
" 我的理论,"罗珀纠正道, "是这样的:"

[aɪ] [θɪŋk] [mɪs] [koʊtənə] [sɔ:] [hɜ:r; hær][oʊld] [ˈlʌvər] [ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdər]
I think Miss Cotoner saw her old lover on the boat , and committed the murder
我 思考 错过 棉子 锯 她 老的 情人 在 这 船 , 和 坚定的 这 谋杀
,
.
,

我认为科托纳小姐在船上看到了她的旧情人, 于是犯下了谋杀罪。
[ˈtrʌstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈsɪstər] [ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə] [ˈʃi:ld] [hɜ:r; hær][frʌm; frəm][ðə; ði]
trusting to the presence of her sister on board to shield her from the
信任 到 这 在场 的 她 姐姐 在 木板 到 盾 她 从 这
[ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [kraɪm] . .
consequences of her crime . .
结果 的 她 犯罪 . .

她相信船上有姐姐保护她免受犯罪后果。
[aɪ][ˈɔ:lsəʊ] [bɪˈli:v] [ðæt] [vɑ:sælə] [noʊz] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈɡɪltɪ] ,
I also believe that Vassalla knows she is guilty ,
我 还 相信 那 瓦萨拉 知道 她 是 有罪的 ,
我也相信瓦萨拉知道自己有罪。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈθretnɪd] [tu:; tə] [tel] [ənˈles] [ʃi:; ʃi] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] . "
and has threatened to tell unless she marry him . "
和 有 威胁 到 告诉 除非 她 结婚 他 . "
他还威胁说, 如果她不嫁给他, 他就要把这件事说出去。

" [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . - ? "
" **Yes , but what about Mrs . Verschoyle ? "**
" 是的 , 但 什么 关于 太太 . - ? "
“是啊, 可是弗斯考伊尔太太呢? ”

" [oʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] [kɑ:rˈmeləz] [ˈɡɪltɪ] , [ænd; ənd] [ˈθretənz] [tu:; tə][ɪkˈspoʊz][hɜ:r; hær] ,
" **Oh ! I think she knows that Carmela's guilty , and threatens to expose her ,**
" 哦 ! 我 思考 她 知道 那 卡梅拉的 有罪的 , 和 威胁 到 暴露 她 ,
“哦! 我觉得她知道卡梅拉有罪, 并威胁要揭露她。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [ˈmæri] [vɑ:sælə] . "
if she will not refuse to marry Vassalla . "
如果 她 将要 不是 拒绝 到 结婚 瓦萨拉 . "
如果她不拒绝嫁给瓦萨拉的话。”

" [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [si:mz] [klɪr] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈfɑ:stər] , [ˈθɔ:tfəli]
" **It all seems clear enough , " said Foster , thoughtfully .**
" 它 全部 似乎 清除 足够的 , " 说 促进 , 深思熟虑 .
“一切似乎都很清楚了,"福斯特若有所思地说。

" [jes] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][di:] - - - - [di:][laɪ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **Yes , but it's a d - - - - d lie , for all that , " said Ronald , springing to his**
" 是的 , 但 它是 一个 d - - - - d 说谎 , 为了 全部 那 , " 说 罗纳德 , 弹簧 到 他的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,
“没错, 但这全是谎话,"罗纳德说着, 猛地站了起来。

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd][wɔ:rn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [lʊkt] !
and oh , how haggard and worn his young face looked !
和 哦 , 如何 枯槁 和 磨损 他的 年轻的 脸 看起来 !
哦, 他年轻的脸上看起来多么憔悴不堪啊!

" [lʊk] [hɪr] , [juː; jɒ] ['feloʊz] .
" Look here , you fellows .
" 看 这里 , 你 伙伴们 .

“伙计们，看这里。”

[aɪ] [lʌv] [mɪs] [koʊtənəː] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ʃiːz] ['ɡɪltɪ] .
" I love Miss Cotoner , and I don't believe she's guilty .
我 爱 错过 棉子 , 和 我 不 相信 她是 有罪的 .

我喜欢科托纳小姐，我不相信她有罪。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [vɑːsælə] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] .
" I think that cursed Vassalla is at the bottom of it all .
我 思考 那 被诅咒的 瓦萨拉 是 在 这 底部 的 它 全部 .

我认为这一切的根源在于该死的瓦萨拉。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mɑːrləʊ] , [wer] [kɑː'melə] [ɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪl] [ækt][ə; eɪ][pɑːrt] .
" I'm going to Marlow , where Carmela is , and there I'll act a part .
我是 去 到 马洛 , 在哪里 卡梅拉 是 , 和 那里 患病的 行为 一个 部分 .

我要去马洛，卡梅拉在那里，我将在那里扮演一个角色。

[aɪl] [siː] [hɜːr; hər] , [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] ['evriθɪŋ] ,
" I'll see her , speak to her , and find out everything ,
患病的 看 她 , 说话 到 她 , 和 寻找 出去 一切 ,

我会见她，和她谈谈，弄清楚一切。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jɜː; jər] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] , [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jɒ] .
" but I must have your promise not to move in the matter , till I tell you .
" 但 我 必须 有 你的 承诺 不是 到 移动 在 这 事情 , 直到 我 告诉 你 .

但你必须答应我，在我通知你之前，不要在这件事上采取任何行动。

" [wiː; wi] ['kænəːt] ['prɑːmɪs] , " [sed] ['roʊpər] .
" We cannot promise , " said Roper .
" 我们 不能 承诺 , " 说 罗珀 .

罗珀说：“我们不能做出承诺。”

" [huːz] ['sɜːrvənt][ɑːr; ər][juː; jɒ] ? " [æskt] ['rɒnəld] , ['fɪrslɪ] ; " [wɪl] [juː; jɒ][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jɒ] ? "
" Whose servant are you ? " asked Ronald , fiercely ; " will you do what I tell you ? "
" 谁 仆人 是 你 ? " 问 罗纳德 , 激烈地 ; " 将要 你 做 什么 我 告诉 你 ? "
" 你是谁 的 仆人 ? " 罗纳德厉声问道 , " 你会听我的话吗 ? "

" [ðə; ðɪ] [lɔː] - - - - " [bɪ'gæn][ʹroʊpər] .
" The law - - - - " began Roper .
" 这 法律 - - - - " 开始 罗珀 .

“法律——”罗珀开口说道。

" [hæŋ] [ðə; ðɪ] [lɔː] , [ænd; ənd][juː; jɒ] [tuː] , " [bɜːrst] [aʊt] ['rɒnəld] ; " [ɪf] [kɑː'melə] [ɪz] ['ɡɪltɪ] ,
" Hang the law , and you too , " burst out Ronald ; " if Carmela is guilty ,
" 悬挂 这 法律 , 和 你 也 , " 爆裂 出去 罗纳德 ; " 如果 卡梅拉 是 有罪的 ,

“绞死法律，也绞死你！”罗纳德突然喊道，“如果卡梅拉有罪，

[juː; jɒ][kɑːnt] [ə'rest] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['eɪvɪdəns] [juː; jɒ][hæv; həv] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɪnəs(ə)nt] - - ['ɪnəs(ə)nt]
" you can't arrest her on the evidence you have , but she's innocent - - innocent
你 不能 逮捕 她 在 这 证据 你 有 , 但 她是 清白的 - - 清白的

！
！
！

根据你掌握的证据，你不能逮捕她，但她是无辜的——绝对无辜！

[ɪ] [hɪr] ?
d'ye hear ?
染料 听到 ?

你听到了吗？

[aɪl] [steɪk] [maɪ] [hed] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
I'll stake my head on it .
患病的 赌注 我的 头 在 它 .

我敢用我的脑袋担保。

[gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [klɪr] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][du:][aɪ 'ti:][baɪ] [ðen] ,
Give me a month to clear her , and if I don't do it by then ,
给 我 一个 月 到 清除 她 , 和 如果 我 不 做 它 经过 然后 ,
给我一个月的时间来澄清她的清白, 如果到那时我还没做到,

[ðə; ði] [lɔ:] [kæn; kən] [teɪk] [ɪts] [kɔ:rs] . "
the law can take it's course ."
这 法律 能 拿 它是 课程 . "

法律会按其既定程序运行。

" [ə'gri:d] , " [sed] ['roʊpər] .
" Agreed , " said Roper .
" 同意 , " 说 罗珀 .

“同意,”罗珀说道。

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , " [sed] ['fɑ:stər] ; " [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] ['stɑ:ps] [naʊ] . "
" For my part , " said Foster ; " I don't care if the case stops now ."
" 为了 我的 部分 , " 说 促进 ; " 我 不 关心 如果 这 案件 停止 现在 . "

福斯特说:“就我而言,我不在乎这个案子现在是否就此结束。”

" [aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [kraɪd] ['rɒnəld] , " [ænd; ənd] [aɪl] [pru:v] [hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] ,
" I only want a month , " cried Ronald , " and I'll prove her innocence ,
" 我 仅有的 想 一个 月 , " 哭 罗纳德 , " 和 患病的 证明 她 无辜 ,
“我只需要一个月时间,”罗纳德喊道,“我就能证明她的清白。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [tru:θ] [aʊt] [ʌv; əv] - [blæk] [hɑ:rt] .
if I have to tear the truth out of Vassalla's black heart .
如果 我 有 到 撕 这 真相 出去 的 - 黑色的 心 .

如果我必须从瓦萨拉那颗黑暗的心中撕下真相。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][su:pər'fɪ(ə)l] ['eɪvɪdəns] , [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] ['ɡɪltɪ] .
Because of a little superficial evidence , you believe her guilty .
因为 的 一个 小的 浅 证据 , 你 相信 她 有罪的 .

仅仅因为一些表面证据,你就认定她有罪。

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[aɪ] [ʌv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [aɪl] [klɪr] [hɜ:r; hər] ; [soʊ][help][em 'i:][gɑ:d] !
I love her , and I'll clear her ; so help me God !
我 爱 她 , 和 患病的 清除 她 ; 所以 帮助 我 上帝 !

我爱她,我会为她洗清冤屈;上帝保佑!

" [θɪ'ætrɪk(ə)l] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][bəʊθ][ðə; ði][men] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [spoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" Theatrical , no doubt , but both the men felt that the lad spoke from his
" 戏剧 , 不 怀疑 , 但 两个都 这 男人 毛毡 那 这 小伙子 辐 从 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

“毫无疑问,这很戏剧化,但两人都觉得这个年轻人说的是真心话。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ə'hʌðər] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] , ['fɑːstər] , " [sed] ['rɒnəld] , ['kwaiətli] .
" **I'll have another glass of brandy , Foster , " said Ronald , quietly .**
" 患病的 有 其他 玻璃 的 白兰地 , 促进 , " 说 罗纳德 , 悄悄 .

“我再来一杯白兰地，福斯特，”罗纳德平静地说。

[hiː; hi][gɑːt][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dræŋk][aɪ 'tiː] .
He got it , and drank it .
他 得到 它 , 和 喝 它 .

他拿到了，然后喝了下去。

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'blaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .
' Tis but a step from the sublime to the ridiculous .
- 的 但 一个 步 从 这 升华 到 这 荒谬的 .

从崇高到荒谬，只有一步之遥。

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[æt; ət] ['mɑːrləʊ] [rɪ'gætə,rɪ'gɑːtə] .
AT MARLOW REGATTA .
在 马洛 帆船赛 .

在马洛帆船赛上。

[sɜːr][mɑːrk] ['trɛvərz] ['fæməli][mæn(ə)n] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] , [ɪz][ɪn] ['kɔːrnwɑːl] , [bʌt; bət] ,
Sir Mark Trevor's family mansion , as everyone knows , is in Cornwall , but ,
先生 标记 特雷弗的 家庭 大厦 , 作为 每个人 知道 , 是 在 康沃尔郡 , 但 ,

众所周知，马克·特雷弗爵士的家族宅邸位于康沃尔郡，但是，

['biːɪŋ] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [temz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [daʊn]
being passionately fond of the River Thames , he had bought a place down
存在 热情地 喜爱 的 这 河 泰晤士河 , 他 有 买 一个 地方 向下

[æt; ət] ['hɜːrli] ,
at Hurley ,
在 赫尔利 ,

他非常喜爱泰晤士河，所以在赫尔利买了一处房产。

[wer] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['sʌmə] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [entər'teɪnd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][sɜːrk(ə)]
where he passed the summer months , and there entertained his large circle
在哪里 他 通过了 这 夏天 几个月 , 和 那里 娱乐 他的 大的 圆圈

[ʌv; əv] [frendz] .
of friends .
的 朋友们 .

他在那里度过了夏天，并在那里招待了他的众多朋友。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] , ['plez(ə)nt] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ['suːtɪd] [ðə; ði]['bærənət][tuː; tə] [pər'fek(ə)n] ,
The idle , pleasant life of the river suited the baronet to perfection ,
这 闲置的 , 令人愉快的 生活 的 这 河 适合 这 男爵 到 完美 ,

河边悠闲惬意的生活非常适合这位男爵。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][æn'tɪkwətiːz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]
and being a man fond of books and antiques , he found the
和 存在 一个 男人 喜爱 的 图书 和 古董 , 他 成立 这
['neɪbərhʊd] [kwai] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,
neighbourhood quite to his taste ,
邻里 相当 到 他的 品尝 ,

他酷爱书籍和古董，因此对这个街区非常满意。

[mʌtʃ] [pri'fəːɪŋ] [ðə; ði] [ʌnpri'tendɪŋ] [haʊs] [æt; ət] ['hɜːrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] [hɔːl][ɪn] ['kɔːrnwɑːl] ,
much preferring the unpretending house at Hurley to his grand hall in Cornwall ,
很多 偏好 这 不加掩饰的 房子 在 赫尔利 到 他的 盛大 大厅 在 康沃尔郡 ,

他更喜欢赫尔利那座朴素的房子，而不是他在康沃尔的那座宏伟的宅邸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [veɪlz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ʌv; əv] [bʌks] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld][tɔːrɪz][ænd; ənd][ˈaɪərn] -
and the pleasant vales and hills of Bucks to the wild Tors and iron -
和 这 令人愉快的 山谷 和 丘陵 的 雄鹿队 到 这 荒野 托尔斯 和 铁 -
[baʊnd] [kəʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['kʌntri] .
bound coasts of the west country .
边界 海岸 的 这 西方 国家 .
从白金汉郡宜人的山谷和丘陵，到西部乡村荒凉的岩丘和铁海岸。

[ˈbɛlˌfiːld] ,
Bellfield ,
贝尔菲尔德 ,
贝尔菲尔德

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] - - [ðə; ði] [neɪm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈven(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] ['mɑːrks] ['hæpi]
as it was called - - the name being an invention of Sir Mark's happy
作为 它 曾是 称为 - - 这 姓名 存在 一个 发明 的 先生 马克的 快乐的
[kɑːmbɪrˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] -
combination of his daughter's name and the fields which surrounded the house -
组合 的 他的 女儿的 姓名 和 这 字段 哪个 包围 这 房子 -
- [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [plɛs] .
- **was not a very large place** .
- 曾是 不是 一个 非常 大的 地方 .

正如它当时的名字一样——这个名字是马克爵士将他女儿的名字和房子周围的田野巧妙地结合起来而创造出来的——它并不是一个很大的地方。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [bɪn] [ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] , [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
It had originally been a farm - house , and stood near the high road ,
它 有 起初 到过 一个 农场 - 房子 , 和 站立 靠近 这 高的 路 ,
它原先是一座农舍，位于大路附近。

[waɪl] [brɪˈɑːnd] [əˈrouz][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] [ɑːn][tɑːp] ,
while beyond arose the sloping hills with a fringe of trees on top ,
尽管 超过 出现 这 倾斜的 丘陵 和 一个 边缘 的 树木 在 顶部 ,
远处是连绵起伏的山丘，山顶上点缀着树木。

[ænd; ənd] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ˈrɪvər [stretʃt] [brɔːd] [fiːldz] , [ɔːl] ['jeləʊ] [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [kɔːrn] .
and down towards the river stretched broad fields , all yellow with waving corn .
和 向下 向 这 河 拉伸 广阔 字段 , 全部 黄色的 和 挥手 玉米 .
沿着河岸向下，是一片广阔的田野，遍地金黄的玉米随风摇曳。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [flɪnt] , [ænd; ənd][sɜːr][mɑːrk][hæd; həd]
The original portion of the house was built of flint , and Sir Mark had
这 原来的 部分 的 这 房子 曾是 建造 的 燧石 , 和 先生 标记 有
[ˈædɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
added to it ,
额外 到 它 ,
房子的原部分是用燧石建造的，马克爵士对其进行了扩建。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [hoʊl] [plɛs] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['geɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
until the whole place looked nothing but a mass of gables covered with
直到 这 所有的 地方 看起来 没有什么 但 一个 大量的 的 山墙 涵盖 和
[ˈtreɪlɪs,wɜːrk] [ænd; ənd][ˌoʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ] ['kriːpɪŋ] [plænts] .
trelliswork and overgrown with creeping plants .
格子架 和 长得太茂盛了 和 爬行 植物 .
直到整个地方看起来就像一堆覆盖着棚架、爬满藤蔓植物的山墙。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
But a very comfortable house it was ,
但 一个 非常 舒服的 房子 它 曾是 ,
但那是一栋非常舒适的房子。

[ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [əˈpɑ:rtmənt] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ]
the favourite apartment being a kind of smoking - room which opened on to a
这 最喜欢的 公寓 存在 一个 种类 的 吸烟 - 房间 哪个 打开 在 到 一个
[glæs] [pɔ:rtʃ] ,
glass porch ,
玻璃 门廊 ,

最喜欢的公寓是一个类似吸烟室的房间，通向一个玻璃阳台。

[ænd; ənd] [biˈjɑ:nd] , [ə; eɪ][waɪd] [bɔ:n] , [ə; eɪ] [gɔ:rs] [hedʒ] , [ˈjeləʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈblɑ:səm] ,
and beyond , a wide lawn , a gorse hedge , yellow with blossom ,
和 超过 , 一个 宽的 草地 , 一个 金雀花 对冲 , 黄色的 和 开花 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [tɔ:l] [bi:tʃɪz] [ænd; ənd] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [hɪlz] .
and a view of tall beeches and glimpses of distant hills .
和 一个 看法 的 高的 山毛榉 和 惊鸿一瞥 的 遥远 丘陵 .

还能看到高耸的山毛榉树和远处的山丘。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ta:p][tu:; tə] [ˈbɑ:təm] [wɪð; wɪθ]
The walls of the smoking - room were covered from top to bottom with
这 墙壁 的 这 吸烟 - 房间 是 涵盖 从 顶部 到 底部 和
[kɑ:rˈtu:nz] [frʌm; frəm] " [ˈvænəti] [fer] ,
cartoons from " Vanity Fair ,
卡通 从 " 虚荣 公平的 ,
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈdʌgəz] , [ˈdægəz] , [swɔ:dz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈwɔ:rlaɪk] [ˈɪnstɹəmənts]
" only leaving one space where guns , daggers , swords , and other warlike instruments
" 仅有的 离开 一 空间 在哪里 枪支 , 匕首 , 剑 , 和 其他 好战 仪器

吸烟室的墙壁从上到下都贴满了《名利场》杂志的漫画。

" [ˈoʊnli] [ˈli:vɪŋ] [wʌn] [speɪs] [wer] [ˈɡʌnz] , [ˈdægəz] , [swɔ:dz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈwɔ:rlaɪk] [ˈɪnstɹəmənts]
" only leaving one space where guns , daggers , swords , and other warlike instruments
" 仅有的 离开 一 空间 在哪里 枪支 , 匕首 , 剑 , 和 其他 好战 仪器
[wɜ:r; wər] [dɪˈspleɪd] .
were displayed .
是 显示 .
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈdʌgəz] , [ˈdægəz] , [swɔ:dz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈwɔ:rlaɪk] [ˈɪnstɹəmənts]
" only leaving one space where guns , daggers , swords , and other warlike instruments
" 仅有的 离开 一 空间 在哪里 枪支 , 匕首 , 剑 , 和 其他 好战 仪器

“只留下一个空间用来展示枪支、匕首、刀剑和其他战争用具。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈbæskɪt] - [tʃerz] , [sɔ:ft][fɜ:r] [rʌgz] , [saɪd] [teɪblz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [prəˈfju:ʒn]
Plenty of low basket - chairs , soft fur rugs , side tables with a generous profusion
很多 的 低的 篮子 - 椅子 , 柔软的毛皮 地毯 , 边 表格 和 一个 慷慨的 丰富
[ʌv; əv] [paɪps] ,
of pipes ,
的 管道 ,
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈdʌgəz] , [ˈdægəz] , [swɔ:dz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈwɔ:rlaɪk] [ˈɪnstɹəmənts]
" only leaving one space where guns , daggers , swords , and other warlike instruments
" 仅有的 离开 一 空间 在哪里 枪支 , 匕首 , 剑 , 和 其他 好战 仪器

很多矮矮的藤椅、柔软的毛皮地毯、摆放着大量烟斗的边桌，

[təˈbækoʊ] , [ænd; ənd] [sɪɡəˈrets] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈteɪbl] , [nɪr] [sɜ:r] [ˈmɑ:rks] [ˈraɪtɪŋ] [desk] ,
tobacco , and cigarettes , and on the large table , near Sir Mark's writing desk ,
烟草 , 和 香烟 , 和 在 这 大的 桌子 , 靠近 先生 马克的 写作 桌子 ,
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈdʌgəz] , [ˈdægəz] , [swɔ:dz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈwɔ:rlaɪk] [ˈɪnstɹəmənts]
" only leaving one space where guns , daggers , swords , and other warlike instruments
" 仅有的 离开 一 空间 在哪里 枪支 , 匕首 , 剑 , 和 其他 好战 仪器

烟草和香烟，就放在靠近马克爵士书桌的大桌子上。

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt] - [stænd] [ˈɔ:lweɪz] [stəd] [ˈredi] ,
a spirit - stand always stood ready ,
一个 精神 - 站立 总是 站立 准备好 ,
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈdʌgəz] , [ˈdægəz] , [swɔ:dz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈwɔ:rlaɪk] [ˈɪnstɹəmənts]
" only leaving one space where guns , daggers , swords , and other warlike instruments
" 仅有的 离开 一 空间 在哪里 枪支 , 匕首 , 剑 , 和 其他 好战 仪器

酒柜始终处于待命状态。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [səˈplɑɪ] [ʌv; əv][ˈsoʊdə][ænd; ənd] [ˈseltzər] [fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rsti] [ˈboʊtɪŋ]
together with an unlimited supply of soda and seltzer for thirsty boating
一起 和 一个 无限 供应 的 苏打 和 苏打水 为了 渴 划船
[ˈpa:rtɪz] .
parties .
各方 .
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈdʌgəz] , [ˈdægəz] , [swɔ:dz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈwɔ:rlaɪk] [ˈɪnstɹəmənts]
" only leaving one space where guns , daggers , swords , and other warlike instruments
" 仅有的 离开 一 空间 在哪里 枪支 , 匕首 , 剑 , 和 其他 好战 仪器

同时还为口渴的船上派对提供无限量的汽水和苏打水。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][pi'ænəʊ][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] , [wið; wiθ][paɪlz][ʌv; əv] [nu:] ['mju:zɪk] , ['prɪnsəpli] , [aɪ 'ti:]
There was a piano in one corner , with piles of new music , principally , it
那里 曾是 一个 钢琴 在 一 角落 , 和 堆 的 新的 音乐 , 主要 , 它
[mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] ,
must be confessed ,
必须 是 坦白 ,
角落里放着一架钢琴, 上面堆满了新乐谱, 不得不承认, 这些乐谱大多是新歌。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mɪk] [ʼɑ:prə] [ænd; ənd]['mju:zɪk] - [hɔ:l] ['ɔ:rdərz] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][pi'ænəʊ][ə; eɪ]['fɑ:ksəz]
of the comic opera and music - hall orders , and over the piano a fox's
的 这 漫画 歌剧 和 音乐 - 大厅 订单 , 和 超过 这 钢琴 一个 狐狸的
[hed] [ænd; ənd] [brʌʃ] ,
head and brush ,
头 和 刷子 ,
滑稽歌剧和音乐厅的订单, 以及钢琴上方的狐狸头和刷子,

['trəʊfɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['belz] ['praʊəs] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fi:ld] .
trophies of Miss Bell's prowess in the hunting field .
奖杯 的 错过 贝尔的 能力 在 这 打猎 场地 :
贝尔小姐在狩猎领域展现卓越才能的奖杯。

[ɔ:f] [ðɪs] ['snʌgəri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [ru:m] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
Off this snuggerly was the saddle - room , which the young men ,
离开 这 舒适的 曾是 这 鞍 - 房间 , 哪个 这 年轻的 男人 ,
从这间舒适的小房间出去就是马鞍房, 年轻的男人们就在那里。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ju:st] [tu:; tə] [voʊt] " [ɔ:fli] ['dʒɑ:li] ,
and indeed not a few of the ladies used to vote " awfully jolly ,
和 的确 不是 一个 很少 的 这 女士们 用过的 到 投票 " 非常 快乐的 ,
事实上, 不少女士过去都投票表示“非常快乐”,

" [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [slæŋ] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
" in the expressive slang of to - day .
" 在 这 富有表现力的 俚语 的 到 - 天 :
“用当今富有表现力的俚语来说。”

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [loʊ - [pɪtʃt] [ænd; ənd] [kweɪnt] , [waɪd] [s'teəkeɪsɪz]
There were plenty of bedrooms , low - pitched and quaint , wide staircases
那里 是 很多 的 卧室 , 低的 - 投球 和 古雅 , 宽的 楼梯
[wið; wiθ] [ʌnɪk'spektɪd] ['tɜ:nɪŋz] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋz] ,
with unexpected turnings and twistings ,
和 意外 转弯 和 扭曲 ,
卧室很多, 低矮而古朴, 宽阔的楼梯蜿蜒曲折, 出人意料。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊk] - ['pænɪd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wer'ɪn] [sɜ:r]['mɑ:rkz] [gests] [ju:st] [tu:; tə][wæks]
and an oak - panelled dining - room , wherein Sir Mark's guests used to wax
和 一个 橡木 - 镶板 用餐 - 房间 , 其中 先生 马克的 客人 用过的 到 蜡
['nɔɪzɪ] [æt; ət] [mi:lz] ,
noisy at meals ,
嘈杂 在 餐 ,
还有一间橡木镶板的餐厅, 马克爵士的客人们过去常常在那里用餐时喧闹不已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['smʊʊkɪŋ] - [ru:m] ,
but the favourite room of the house was undoubtedly the smoking - room ,
但 这 最喜欢的 房间 的 这 房子 曾是 无疑 这 吸烟 - 房间 ,
但毫无疑问, 这栋房子里最受欢迎的房间是吸烟室。

[ænd; ənd][ɪn][aɪˈtiː][ɑːn] [ðɪs] [braɪt] [dʒʊˈlaɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [ˈsteɪŋ] [æt; ət] [ˈbɛlˌfiːld] [wɜːr; wər] [ˈwertɪŋ] ,
and in it on this bright July morning all the guests staying at Bellfield were waiting ,
和 在 它 在 这 明亮的 七月 早晨 全部 这 客人 入住 在 贝尔菲尔德 是 等待 ,

在这个阳光明媚的七月早晨，贝尔菲尔德酒店的所有客人都在那里等候。

[ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɑːrləʊ][rɪˈgætə,rɪˈgɑːtə] .
ready to start for the Marlow Regatta .
准备好 到 开始 为了 这 马洛 帆船赛 .

准备参加马洛帆船赛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒʊvɪəl][ˈpɑːrti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
And a very jovial party they were .
和 一个 非常 欢乐的 派对 他们 是 .

他们真是一群非常欢乐的人。

[pæt][ˈraɪən] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈemərəld] [aɪl] , [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]
Pat Ryan , having returned from the Emerald Isle , was talking his usual

拍 瑞安 , 拥有 返回 从 这 翠 小岛 , 曾是 说 他的 通常
[ˈnɑːnsens] [tuː; tə] [ˈprɪti] [keɪt] [ˈlestər] ,
nonsense to pretty Kate Lester ,
废话 到 漂亮的 凯特 莱斯特 ,

帕特·瑞安从翡翠岛（爱尔兰）回来后，像往常一样和漂亮的凯特·莱斯特胡说八道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət] [ˈbɛlˌfiːld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [pæst] [moʊst]
who was stopping at Bellfield with her uncle , a gentleman who passed most

WHO 曾是 停止 在 贝尔菲尔德 和 她 叔叔 , 一个 绅士 WHO 通过了 最多
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [əˈsliːp] .
of his time asleep .
的 他的 时间 睡着了 .

她和她的叔叔（一位大部分时间都在睡觉的绅士）一起在贝尔菲尔德停留。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈgætə,rɪˈgɑːtə] ,
He had declined to go to the regatta ,
他 有 拒绝 到 去 到 这 帆船赛 ,

他拒绝去参加帆船赛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [ˈbæskɪt] [tʃerz] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]
and was already lying in one of the low basket chairs pretending to read the

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

他当时已经躺在其中一把矮矮的篮子椅上，假装在读《泰晤士报》。

[bɛl] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [kɑːˈmelə] , [huː] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][fɪː; fi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə]
Bell was standing by Carmela , who looked pale and white as she listened to

钟 曾是 常设 经过 卡梅拉 , WHO 看起来 苍白 和 白色的 作为 她 听着 到
[ˈmɪstər] . [ˈtʃestərz] [tʃætər] ,
Mr . Chester's chatter ,
先生 . 切斯特的 喋喋不休 ,

贝尔站在卡梅拉旁边，卡梅拉脸色苍白，听着切斯特先生的喋喋不休。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [ˈbrɪliənt] [juːθ] [ðə; ði] [mɪˈsteɪkən] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
giving that brilliant youth the mistaken idea that he had made an impression .
给予 那 杰出的 青年 这 错误 主意 那 他 有 制成 一个 印象 .

这让那位才华横溢的年轻人误以为自己已经给人留下了深刻的印象。

[sɜːr][mɑːrk][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['lðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] [smaɪl] ,
Sir Mark was moving about , from one to the other , with his grave smile ,
先生 标记 曾是 移动 关于 , 从 一 到 这 其他 , 和 他的 严重 微笑 ,
马克爵士面带严肃的微笑, 在众人之间来回走动。

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ə'reɪd] [ɪn] [waɪt] [sɜːrdʒ] ['dresɪz] , [wɪð; wɪθ]['dʒɑːntɪ] [strɔː] [hæts] ,
and two young ladies , arrayed in white serge dresses , with jaunty straw hats ,
和 二 年轻的 女士们 , 排列 在 白色的 哗叽 连衣裙 , 和 轻快的 稻草 帽子 ,
还有两位年轻女士, 身着白色斜纹呢连衣裙, 头戴俏皮的草帽,

[wɜːr; wər] [fləːtɪŋ] ['despəɾətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɑːk'soʊniən] [kɔːld] - , [bʌt; bət] [fə'mɪliərli]
were flirting desperately with a young Oxonian called Wellthirp , but familiarly
是 调情 绝望地 和 一个 年轻的 牛津 称为 - , 但 熟悉地
[noʊn] [æz; əz] ['bʌblz] ,
known as Bubbles ,
已知 作为 气泡 ,
他们正疯狂地与一位名叫威尔瑟普 (Wellthirp) 的牛津年轻男子调情, 但威尔瑟普的昵称是泡泡 (Bubbles)。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [efər'ves(ə)nt] [floʊ] [ʌv; əv]'spɪrts] .
from his effervescent flow of spirits .
从 他的 起泡的 流动 的 烈酒 .
源于他那滔滔不绝的精神。

" [wiːd] ['betər] [stɑːrt] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [ˈraɪən][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ;
" **We'd better start , I'm thinking , " observed Mr . Ryan to the company ;**
" 我们会 更好的 开始 , 我是 思维 , " 观察到 先生 . 瑞安 到 这 公司 ;
“我想我们最好开始了,”瑞安先生对公司说道;

" [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [bæd] [θɪŋ] ['weɪstɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['mɔːrniŋ] . "
" **it's a mighty bad thing wasting all this beautiful morning . "**
" 它是 一个 强大的 坏的 事物 浪费 全部 这 美丽的 早晨 . "
“浪费这么美好的早晨真是太可惜了。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] , [ˈʌŋk(ə)l] ? " [æskt] [keit] , [ˈgoʊɪŋ]'[oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈvʌŋkjələr] ['relatɪv] .
" **You won't come , uncle ? " asked Kate , going over to her avuncular relative .**
" 你 惯于 来 , 叔叔 ? " 问 凯特 , 去 超过 到 她 叔伯般的 相对的 .
“叔叔, 您不来吗?”凯特走到她慈祥的叔叔身边问道。

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [daɪ] ; [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['taɪərd] . "
" **Not to - day , my dear ; I'm a little tired . "**
" 不是 到 - 天 , 我的 亲爱的 ; 我是 一个 小的 疲劳的 . "
“今天不行, 亲爱的; 我有点累了。”

" [bɪ'gæd] , [ˈhiːz][ðə; ði]['sev(ə)n] ['sliːpɜːz] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] ,
" **Begad , he's the seven sleepers rolled into one ,**
" 贝加德 , 他是 这 七 卧铺 滚动 进入 一 ,
“天哪, 他简直就是七个沉睡者合体了。”

" [sed] [pæt][tuː; tə] [mɪs] ['lestər] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
" **said Pat to Miss Lester as they stepped out into the sunshine .**
" 说 拍 到 错过 莱斯特 作为 他们 步 出去 进入 这 阳光 .
“帕特一边说着, 一边和莱斯特小姐走到阳光下。”

" [kʌm] , [mɪs] ['lestər] , [aɪl] [reɪs] [jiː; ji][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] . "
" **Come , Miss Lester , I'll race ye for a pair of gloves . "**
" 来 , 错过 莱斯特 , 患病的 种族 是的 为了 一个 一对 的 手套 . "
“来吧, 莱斯特小姐, 我们比赛看谁先抢到一副手套。”

" [ə'ɡenst] [wʌt] ? " [æskt] [keit] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ɡet] .
" **Against what ? " asked Kate , as he helped her through the gate .**
" 反对 什么 ? " 问 凯特 , 作为 他 帮助 她 通过 这 门 .
“对抗什么?”凯特问道, 他扶着她穿过大门。

" [ə; eɪ] [kɪs] , " [sed] [pæt] , [ˌwerəˈpɑ:n] [keit] [blʌft] , [ænd; ənd] [ˈvaʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [rʌn] , [soʊ]
" A kiss , " said Pat , whereupon Kate blushed , and vowed she wouldn't run , so
" 一个 吻 , " 说 拍 , 于是 凯特 脸红了 , 和 发誓 她 不会 跑步 , 所以
[pæt][set] [ɔ:f] ,
Pat set off ,
拍 放 离开 ,

“一个吻,”帕特说道, 凯特听后脸红了, 并发誓她不会逃跑, 于是帕特出发了。

[laɪk] [ə; eɪ] [diː] ,
like a deer ,
喜欢 一个 鹿 ,

像鹿一样,

[baɪ] [hɪm'self] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnfi:ld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
by himself along the narrow path which led through the cornfield to the village of
经过 他自己 沿着 这 狭窄的 小路 哪个 引领 通过 这 玉米地 到 这 村庄 的
[ˈhɜ:rlɪ] .
Hurley .
赫尔利 .

他独自一人沿着穿过玉米地通往赫尔利村的狭窄小路走去。

" [haʊ] [sæd][juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlʊkɪŋ] , [kɑ:'melə] , " [sed] [sɜ:r][mɑ:rk] ,
" How sad you are looking , Carmela , " said Sir Mark ,
" 如何 伤心 你 是 寻找 , 卡梅拉 , " 说 先生 标记 ,
" 卡梅拉, 你看上去很伤心,"马克爵士说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔ:kt] [ˈsoʊbərlɪ] [əˈlɔ:n] [br'said] [mɪs] [kɒʊtənə] .
as he walked soberly along beside Miss Cotoner .
作为 他 步行 清醒地 沿着 旁 错过 棉子 .

他神态自若地走在科托纳小姐身边。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwʌnts] [ˈmɪstər] . [mɒn'ti:θ] , " [sed] [bel] , [ˈmɪstʃɪvəsli] .
" She wants Mr . Monteith , " said Bell , mischievously .
" 她 想要 先生 . 蒙蒂思 , " 说 钟 , 顽皮地 .

“她想要蒙蒂思先生,”贝尔调皮地说。

" [ˈnɑ:nsens] , " [rɪˈtɔ:tid] [kɑ:'melə] , [waɪl] [ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] .
" Nonsense , " retorted Carmela , while a flush came over her pale face .
" 废话 , " 反驳 卡梅拉 , 尽管 一个 冲洗 来了 超过 她 苍白 脸 .
"胡说!"卡梅拉反驳道, 苍白的脸上泛起了一抹红晕。

" [ðen] [ʃi:l] [su:n] [biː; bi][ˈgrætɪfaɪd] , " [læft] [sɜ:r][mɑ:rk] ;
" Then she'll soon be gratified , " laughed Sir Mark ;
" 然后 壳 很快 是 满意 , " 笑了 先生 标记 ;

“那她很快就会感到满足了,”马克爵士笑着说;

" [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [mɒn'ti:θ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][rɪˈgætə,rɪˈgɑ:tə][tuː; tə] - [deɪ] .
" for Mr . Monteith will be at the regatta to - day .
" 为了 先生 . 蒙蒂思 将要 是 在 这 帆船赛 到 - 天 .

“蒙蒂思先生今天将出席帆船赛。”

" [kɑ:'melə] [klentʃt] [hɜ:r; hər] [ti:θ] .
" Carmela clenched her teeth .
" 卡梅拉 紧握 她 牙齿 .

卡梅拉咬紧了牙关。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][rɪˈgætə,rɪˈgɑ:tə] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [mi:t] [hɜ:r; hər][ˈæftər] [ɔ:l]
He would be at the regatta , and how would he meet her after all
他 会 是 在 这 帆船赛 , 和 如何 会 他 见面 她 后 全部
[ðæt] [hæd; həd] [pæst] ?
that had passed ?
那 有 通过了 ?

他会去参加帆船赛, 经历了这么多事之后, 他会如何与她相遇呢?

[ðə; ði][læst][taɪm][ʃiː; ʃi][sɔː][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][friː] ,
The last time she saw him she was free ,
这 最后的 时间 她 锯 他 她 曾是 自由的 ,
她最后一次见到他时, 她已经自由了。

[bʌt; bət][naʊ][hiː; hi][wʊd][siː][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][ə'faɪənst][waɪf][ʌv; əv][ə'hʌðər] .
but now he would see her as the affianced wife of another .
但 现在 他 会 看 她 作为 这 已订婚 妻子 的 其他 .
但现在他会把她视为别人的未婚妻。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʊd][weɪt][ænd; ənd][siː] .
Well , she would wait and see .
出色地 , 她 会 等待 和 看 .
她会拭目以待。

[ðer; ðər]['miːtɪŋ][mʌst; məst][kʌm][ˈsuːnər][ɔːr][ˈleɪtər] , [soʊ][waɪ][nɑːt][naʊ] ?
Their meeting must come sooner or later , so why not now ?
他们的 会议 必须 来 很快 或者 之后 , 所以 为什么 不是 现在 ?
他们的会面迟早会发生, 为什么不现在就见呢?

[ðə; ði][ˈpɑːrti][went][θruː][ðə; ði][kweɪnt][ˈvɪlɪdʒ][ʌv; əv][ˈhɜːrli] ,
The party went through the quaint village of Hurley ,
这 派对 去 通过 这 古雅 村庄 的 赫尔利 ,
一行人途经风景如画的赫尔利村,

[pæst][ðə; ði][oʊld][bel][ɪn][wɪð; wɪθ][ɪts][ænˈtiːk][ˈgeɪbl][ænd; ənd][waɪd][ˈwɪndəʊz] - - [θruː][ðə; ði]
past the Old Bell inn with its antique gables and wide windows - - through the
过去的 这 老的 钟 客栈 和 它是 古董 山墙 和 宽的 视窗 - - 通过 这
[rɪˈmeɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmɑːnəstəri] ,
remains of the old monastery ,
遗迹 的 这 老的 修道院 ,
穿过拥有古老山墙和宽大窗户的老钟旅馆——穿过古老修道院的遗址,

[wɪtʃ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪn][ˈɪŋɡlənd] ,
which was one of the finest in England ,
哪个 曾是 一 的 这 最好的 在 英格兰 ,
它是英格兰最好的餐厅之一,

[ænd; ənd][əˈbɔːŋ][baɪ][ˈleɪdi][bel][pleɪs][wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld][wɔːlz][ænd; ənd][ˌpɪktʃəˈresk] , [red][ruːf] ,
and along by Lady Bell Place with its old walls and picturesque , red roof ,
和 沿着 经过 女士 钟 地方 和 它是 老的 墙壁 和 如画 , 红色的 屋顶 ,
还有贝尔夫人广场, 它有着古老的墙壁和风景如画的红色屋顶。

[ˈʌndər][wɪtʃ][ðə; ði][kənˈspɪərətəz][ʌv; əv] - [met][tuː; tə][məˈtʃər][ðer; ðər][plɑːt][fɔːr; fər][ˈdraɪvɪŋ][dʒeɪmz]
under which the conspirators of 1688 met to mature their plot for driving James
在下面 哪个 这 阴谋者 的 - 遇见 到 成熟 他们的 阴谋 为了 驾驶 詹姆斯
[iː] . [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkɪŋdəm] .
II . from his kingdom .
二 . 从 他的 王国 .
1688 年的阴谋者们正是在此集会上, 酝酿将詹姆斯二世赶出王国的阴谋。

[ˈoʊvər][ðə; ði][brɪdʒ][ðeɪ][went] , [ænd; ənd][faʊnd][ðə; ði][ˈrɪvər][ˈkraʊdɪd][wɪð; wɪθ][ˈboʊts] , [fɪld][wɪð; wɪθ]
Over the bridge they went , and found the river crowded with boats , filled with
超过 这 桥 他们 去 , 和 成立 这 河 挤 和 船 , 已填 和
[men][ɪn][ˈflænəlz] ,
men in flannels ,
男人 在 法兰绒 ,
他们过了桥, 发现河面上挤满了船只, 船上坐满了穿着法兰绒衬衫的男人。

[ænd; ənd][ˈprɪti][ˈgɜːlz][ɪn][ˈjɑːtɪŋ][ˈkɑːstʊːmz] , [ɔːl][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːk][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊpənd] .
and pretty girls in yachting costumes , all waiting for the lock to be opened .
和 漂亮的 女孩们 在 游艇 服装 , 全部 等待 为了 这 锁 到 是 打开 .
还有一群穿着游艇服装的漂亮女孩, 都在等待锁被打开。

[sɜːr][ˈmɑːrks][ˈboʊts][wɜːr; wər][bɪˈloʊ][ˈhɜːrli][lɑːk] , [soʊ][ðeɪ][ɔːl][went][daʊn] ,
Sir Mark's boats were below Hurley Lock , so they all went down ,
先生 马克的 船 是 以下 赫尔利 锁 , 所以 他们 全部 去 向下 ,
马克爵士的船停泊在赫尔利船闸下游, 所以它们全都沉下去了。

[ˈoʊnli][ˈpɔːzɪŋ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][lʊk][ˈɪntuː][ðə; ði][lɑːk] , [fɪld][wɪð; wɪθ][ˈboʊts] ,
only pausing a moment to look into the lock , filled with boats ,
仅有的 暂停 一个 片刻 到 看 进入 这 锁 , 已填 和 船 ,
他只停顿了片刻, 向船闸里望去, 那里停满了船只。

[ænd; ənd][ˈprezəntɪŋ][ə; eɪ][bleɪz][ʌv; əv][ˈkʌlər] .
and presenting a blaze of colour .
和 呈现 一个 火焰 的 颜色 .
呈现出绚丽多彩的景象。

[ə; eɪ][ˈnʌmbər][ʌv; əv][jʌŋ][ˈfeləʊz][wɜːr; wər][ˈliːnɪŋ][ɑːn][ðə; ði][greɪt][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːk][geɪt] ,
A number of young fellows were leaning on the great arms of the lock gate ,
一个 数字 的 年轻的 伙伴们 是 倾斜 在 这 伟大的 武器 的 这 锁 门 ,
一些年轻人倚靠在船闸巨大的闸门上。

[ˈtʃætərɪŋ][ˈaɪd(ə)] [ˈnɑːnsens][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪti][ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði][ˈboʊts][bɪˈloʊ] .
chattering idle nonsense to the pretty girls in the boats below .
喋喋不休 闲置的 废话 到 这 漂亮的 女孩们 在 这 船 以下 .
对着下面船上的漂亮女孩们闲聊些无意义的废话。

" [aɪ][ˈwʌndər][həʊ][ˈmeni][enˈgeɪdʒmənts][ðɪːz][flɜːrteɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈlɑːks][hæv; həv][bɪn]
" **I wonder how many engagements these flirtations at the locks have been**
" 我 想知道 如何 许多 订婚 这些 调情 在 这 锁 有 到过
[əˈkaʊntəbl][fɔːr; fər] ? " [sed][pæt] ,
accountable for ? " said Pat ,
问责制 为了 ? " 说 拍 ,
“我很好奇, 这些在船闸边发生的调情究竟促成了多少次订婚?”帕特说道。

[ˌsentɪˈmentəli][tuː; tə][keɪt] , [æz; əz][hiː; hi][ˈhændɪd][hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][boʊt] .
sentimentally , to Kate , as he handed her into his boat .
感伤地 , 到 凯特 , 作为 他 递交 她 进入 他的 船 .
当他把凯特交到他的船上时, 他动情地对她说。

" [aɪm][ʃʊr][aɪ][dəʊnt][noʊ] , " [rɪˈtɔːtɪd][keɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈprɪti][flʌʃ][daɪd][hɜːr; hər][tʃiːk] ;
" **I'm sure I don't know , " retorted Kate , and a pretty flush dyed her cheek ;**
" 我是 当然 我 不 知道 , " 反驳 凯特 , 和 一个 漂亮的 冲洗 染色 她 脸颊 ;
“我肯定不知道,”凯特反驳道, 脸上泛起了一抹红晕;

[ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊr] , [aɪˈtiː][maɪt][ˈoʊnli][hæv; həv][bɪn][ðə; ði][sʌn][ˈʃaɪnɪŋ][θruː][hɜːr; hər]
though , to be sure , it might only have been the sun shining through her
尽管 , 到 是 当然 , 它 可能 仅有的 有 到过 这 太阳 灼灼 通过 她
[red][ˈsʌnʃeɪd] .
red sunshade .
红色的 遮阳伞 .
当然, 也可能只是阳光透过她的红色遮阳伞照射进来而已。

" [waɪ][duː][juː; jʊ][æsk] ? "
" **Why do you ask ?** "
" 为什么 做 你 问 ? "
你为什么这么问?

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪˈd][laɪk][wʌn][mɔːr][tuː; tə][biː; bi][ˈædɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈnʌmbər] , " [sed][ˈraɪən] ,
" **Because I'd like one more to be added to the number , " said Ryan ,**
" 因为 ID 喜欢 一 更多的 到 是 额外 到 这 数字 , " 说 瑞安 ,
[ɔːˈdeɪʃəsli] ;
audaciously ;
大胆地 ;
“因为我希望这个数字再增加一个,”瑞安大胆地说;

[hwer'æt] [keit] [blʌʃt] [ə'gen] ,
whereat Kate blushed again ,
哪里 凯特 脸红了 再次 ,

于是凯特又脸红了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv] ['ænsər] [baɪ] ['bʌblz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [tu:; tə]
and was spared the trouble of answering by Bubbles telling the Irishman to
和 曾是 幸存 这 麻烦 的 回答 经过 气泡 讲述 这 爱尔兰人 到
[pʊʃ] [ɔ:f] ,
push off ,
推 离开 ,

巴布尔斯让那个爱尔兰人滚开，省去了他回答的麻烦。

[ænd; ənd][nɑ:t] [tɔ:k] [soʊ] [mʌʃt] .
and not talk so much .
和 不是 讲话 所以 很多 .

少说话。

[pæt] [kən'sentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] [greɪs] ; [fɔ:r; fər] , [vɜ:rst] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv]
Pat consented with an ill grace ; for , versed as he was in affairs of
拍 同意 和 一个 患病的 优雅 ; 为了 , 精通 作为 他 曾是 在 事务 的
[ðə; ði] [hɑ:rt] ,
the heart ,
这 心 ,

帕特勉强同意了；因为他深谙爱情之道，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [keit] [nu:] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
he saw that Kate knew his feelings , and responded to them .
他 锯 那 凯特 知道 他的 情怀 , 和 回应 到 他们 .

他看出凯特了解他的感受，并做出了回应。

[keit] [ænd; ənd] [kɑ:'melə] [sæt][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ; [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['stɪrɪŋ] ,
Kate and Carmela sat in the stern of the boat ; the former steering ,
凯特 和 卡梅拉 卫星 在 这 船尾 的 这 船 ; 这 以前的 转向 ,

凯特和卡梅拉坐在船尾；前者掌舵，

[waɪl] [kɑ:'melə] [sæt]['aɪdli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [θrɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ,
while Carmela sat idly gazing at the gay throng on the river ,
尽管 卡梅拉 卫星 闲散地 凝视 在 这 同性恋 人群 在 这 河 ,

卡梅拉百无聊赖地坐在河边，凝视着熙熙攘攘的同性恋人群。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [fɑ:r] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['rɒnəld] [mɒn'ti:θ] .
her thoughts far away with Ronald Monteith .
她 想法 远的 离开 和 罗纳德 蒙蒂思 .

她的思绪早已飘向了远方的罗纳德·蒙蒂思。

[ðeɪ] [pæst] ['temp(ə)] [kɔ:rt] , [ɪm'baʊəd] [ə'mʌŋ] [tri:z] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər]
They passed Temple Court , embowered among trees , and had to take their
他们 通过了 寺庙 法庭 , 弓形 之中 树木 , 和 有 到 拿 他们的
[tɜ:rn][ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:k] ,
turn in entering the lock ,
转动 在 进入 这 锁 ,

他们经过树木掩映的寺庙庭院，然后轮流进入船闸。

[wɪʃ] [geɪv] [pæt][ænd; ənd] ['bʌblz] [lɔ:ts][ʌv; əv] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [ænd; ənd] [tʃæf] [ðer; ðər]
which gave Pat and Bubbles lots of opportunity to converse and chaff their
哪个 给予 拍 和 气泡 很多 的 机会 到 交谈 和 糠 他们的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

这给了帕特和巴布尔斯很多机会与朋友们交谈和闲聊。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['wʌndərf(ə)] [həʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [ðɪ:z] [jʌŋ] [men] [nu:] ,
Indeed , it was really wonderful how many people these young men knew ,
的确 , 它 曾是 真的 精彩的 如何 许多 人们 这些 年轻的 男人 知道 ,
确实 , 这些年轻人认识的人真多 , 这真是太棒了。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [kɑ:'melə] [smaɪld] [æz; əz][ji:; ji] [hɜ:rd] ['pæts] ['wɪti] [tʌŋ] ['rʌŋɪŋ] ['raɪət] .
and even Carmela smiled as she heard Pat's witty tongue running riot .
和 甚至 卡梅拉 微笑 作为 她 听到 帕特的 机智 舌头 跑步 暴动 .
就连卡梅拉听到帕特妙语连珠 , 也忍不住笑了。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [gɑ:t][ɪntu:][ðə; ði] [lɑ:k] , ['bʌblz] ['skɪlfəli] ['paɪlətɪŋ] [ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] ,
At last they got into the lock , Bubbles skilfully piloting them ; and ,
在 最后的 他们 得到 进入 这 锁 , 气泡 巧妙地 飞行员 他们 ; 和 ,
最后 , 在泡泡熟练的驾驶下 , 他们终于进入了船闸 ; 而且 ,

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [sæŋk] ['ræpɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] [ri:tʃ] , ['sevrəl] ['leɪdɪz] [ɪn] [ʌðər] ['boʊts] [fri:kt]
as the boat sank rapidly to the lower reach , several ladies in other boats shrieked
作为 这 船 沉没 快速 到 这 降低 抵达 , 一些 女士们 在 其他 船 尖叫
,
.
,
.

随着小船迅速下沉到下游 , 其他船上的几位女士发出尖叫声。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] ['pæsɪfaɪ] [wen] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['si:st] [tu:; tə] [fɔ:l] .
but were pacified when the water ceased to fall .
但 是 安抚 什么时候 这 水 停止 到 落下 .
但当水势停止下降时 , 他们便平静下来了。

" [bɪ'gæd] , [ðeə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz] [bæn'ʃi:z] ! " [sed] [pæt] ;
" Begad , they're as bad as banshees ! " said Pat ;
" 贝加德 , 它们是 作为 坏的 作为 女妖 ! " 说 拍 ;
“天哪 , 他们简直像女妖一样可怕 ! ”帕特说道 ;

[wer'ɑ:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [tʊɔld][tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [baɪ] ['bʌblz] , [hu:] [wʌz; wəz]
whereon he was once more told to hold his tongue by Bubbles , who was
其中 他 曾是 一次 更多的 讲述 到 抓住 他的 舌头 经过 气泡 , WHO 曾是
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,
于是 , 船长巴布尔斯再次警告他闭嘴。

[ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['rɪvər] ,
and soon they were out again on the broad river ,
和 很快 他们 是 出去 再次 在 这 广阔 河 ,
不久 , 他们又回到了宽阔的河面上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrɜ] .
with the roar of the weir in their ears .
和 这 吼 的 这 堰 在 他们的 耳朵 .
耳边回荡着堰坝的轰鸣声。

" [æn; ən] - [wʊd] [ji:; ji] [laɪk] [tu:; tə] [tʊʊ] [daʊn] ? " [æskt] [pæt] , [pər'sweɪsɪvli] , [ʌv; əv] [keit] .
" An ' would ye like to tow down ? " asked Pat , persuasively , of Kate .
" 一个 - 会 是的 喜欢 到 拖 向下 ? " 问 拍 , 令人信服地 , 的 凯特 .
“你想去拖船吗 ? ”帕特充满说服力地问凯特。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪ'klaɪnd] , [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] [hi:t] ,
But that young lady declined , on the plea of heat ,
但 那 年轻的 女士 拒绝 , 在 这 恳求 的 热 ,
但那位年轻女子以天气炎热为由拒绝了。

[soʊ][pæt][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɜ:'teɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['təʊɪŋ] - [pæθ] ,
so Pat had to give up his idea of a flirtation on the towing - path ,
所以 拍 有 到 给 向上 他的 主意 的 一个 调情 在 这 拖带 - 小路 ,
所以帕特只好放弃了在拖船道上调情的想法。

[ænd; ənd][wɜ:rk][hɑ:rd] [ɪn'sted] .
and work hard instead .
和 工作 难的 反而 .
相反，你应该努力工作。

" [ðeəz; ðəz] ['bɪʃəm] ！ " [sed] ['bʌblz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ['æbi] .
" **There's Bisham ！ " said Bubbles , as they passed the grey old abbey .**
" 有 比沙姆 ！ " 说 气泡 , 作为 他们 通过了 这 灰色的 老的 修道院 .
“那是比沙姆！”泡泡说着，他们经过了那座灰色的古老修道院。

" [wer] ['ʃeli] [ru:t] [hɪz; ɪz] - [rɪ'vʊlt] [ʌv; əv][ɪz'lɑ:m; ɪz'lɑ:m] - ['flʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ʌndər] [ðə; ði]
" **Where Shelley wrote his ' Revolt of Islam ' floating in a boat under the**
" 在哪里 雪莱 写道 他的 - 反叛 的 伊斯兰教 - 漂浮的 在 一个 船 在下面 这
[bi:tʃɪz] . "
beeches . "
山毛榉 . "
“雪莱就是在山毛榉树下的一艘船上写下他的《伊斯兰的叛乱》的。”

" [brɪ'gæd] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ！ " [sed] [pæt] , ['geɪli] ；
" **Begad , I hope he had a lady with him ！ " said Pat , gaily ；**
" 贝加德 , 我 希望 他 有 一个 女士 和 他 ！ " 说 拍 , 兴高采烈地 ；
“天哪，我希望他身边有位女士！”帕特兴高采烈地说；

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [stə:z][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] . "
" **there's nothing stirs imagination like a pretty girl . "**
" 有 没有什么 搅拌 想像力 喜欢 一个 漂亮的 女孩 . "
“没有什么比漂亮女孩更能激发想象力了。”

" [jɜː; jər][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][ɪz] [kwaɪt] ['vɪvɪd] ['ɪnʌf] [ɔ: 'redi] , " [sed] [kɑ: 'melə] .
" **Your imagination is quite vivid enough already , " said Carmela .**
" 你的 想像力 是 相当 生动 足够的 已经 , " 说 卡梅拉 .
“你的想象力已经足够丰富了，”卡梅拉说。

" [ðeəz; ðəz] ['mɑ:rləʊ] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['mɑ:rləʊ] [brɪdʒ] , " [əb'zɜ:rvd] ['bʌblz] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði]
" **There's Marlow Church and Marlow Bridge , " observed Bubbles , still in the**
" 有 马洛 教会 和 马洛 桥 , " 观察到 气泡 , 仍然 在 这
['kærəktər] [ʌv; əv] [gaɪd] [bʊk] .
character of guide book .
特点 的 指导 书 .
“那里有马洛教堂和马洛桥，”巴布尔斯说道，语气仍然像旅游指南一样。

" [wer] [ðə; ði] [bɑ:r'dʒi:] [eɪt] ['rʌpi] [paɪ] , " [pʊt] [ɪn]['raɪən] ；
" **Where the bargees ate puppy pie , " put in Ryan ；**
" 在哪里 这 驳船 吃 小狗 馅饼 , " 放 在 瑞安 ；
“驳船船夫吃小狗馅饼的地方，”瑞恩说道；

" [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑ:r; ər][æt; ət] ['ɔz] - - [æɪ; jəl][wiː; wi][goʊ][ɑ:n] ['ɔ:r] [ɔ:r][stɑ:p][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ?
" **but here we are at Shaw's - - shall we go on shore or stop in the boat ?**
" 但 这里 我们 是 在 肖氏 - - 将 我们 去 在 支撑 或者 停止 在 这 船 ?
“但我们现在到了肖氏码头——我们是上岸还是继续乘船？”

" [bəʊθ] ['leɪdɪz] [prɪ'fɜ:rd] [tuː; tə][goʊ][ɑ:n] ['ɔ:r] , [soʊ] ,
" **Both ladies preferred to go on shore , so ,**
" 两个都 女士们 首选 到 去 在 支撑 , 所以 ,
“两位女士都更愿意上岸，所以……”

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [fæst] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlðər] [kræfts] , [pæt][ænd; ənd] [ˈbʌblz] [pʊt][ɑːn]
after making the boat fast among all the other crafts , Pat and Bubbles put on
后 制作 这 船 快速地 之中 全部 这 其他 工艺 , 拍 和 气泡 放 在
[ðer; ðər] [koʊts] ,
their coats ,
他们的 外套 ,

帕特和巴布尔斯把船驶得比其他船只都快之后，穿上了外套。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [aʊt] .
and handed the ladies out .
和 递交 这 女士们 出去 .

然后把女士们分发出去。

[sɜːr] [ˈmɑːrks] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,
Sir Mark's boat was nowhere to be seen ,
先生 马克的 船 曾是 无处 到 是 已见 ,

马克爵士的船不见踪影。

[ˌwerəˈpɑːn] [pæt] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [goʊ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæŋɡləz] - [hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt]
whereupon Pat proposed to go over to the Anglers ' Hotel , and see what
于是 拍 建议的 到 去 超过 到 这 垂钓者 - 酒店 , 和 看 什么
[wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] .
was doing there .
曾是 正在做 那里 .

于是，帕特提议去钓鱼者酒店看看，那里有什么活动。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [waɪnt] [tuː; tə] [drɪŋk] , " [sed] [keit] , [sɪˈvɪrli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
" I believe you want to drink , " said Kate , severely , as they walked over the
" 我 相信 你 想 到 喝 , " 说 凯特 , 严重 , 作为 他们 步行 超过 这
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

“我想你是想喝酒，”凯特严厉地说，他们正走过桥。

" [ænd; ənd] [smɔːl] [feɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [ʌnˈdɔːntɪd] [pæt] ;
" And small shame to me , " retorted the undaunted Pat ;
" 和 小的 耻辱 到 我 , " 反驳 这 无所畏惧 拍 ;

“我一点也不觉得丢脸，”毫不畏惧的帕特反驳道；

" [ˈhævnt] [aɪ] [rəʊd] [jiː; ji] [daʊn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [sʌn] ? "
" haven't I rowed ye down under a blazing sun ? "
" 还没有 我 划船 是的 向下 在下面 一个 炽烈 太阳 ? "

“难道我没有在烈日下划船带你到目的地吗？ ”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪˈwɔːdɪd] , " [sed] [kɑːˈmelə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [soʊ] [pæt]
" I suppose you must be rewarded , " said Carmela , with a smile ; so Pat
" 我 认为 你 必须 是 奖励 , " 说 卡梅拉 , 和 一个 微笑 ; 所以 拍
[ænd; ənd] [ˈbʌblz] ,
and Bubbles ,
和 气泡 ,

“我想你肯定会得到奖励的，”卡梅拉笑着说；于是帕特和巴布尔斯，

[ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] , [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kweɪnt] [ɪn] , [wɪt] [berz] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæŋɡləz] ,
nothing loth , went into the quaint inn , which bears the sign of the Anglers ,
没有什么 洛斯 , 去 进入 这 古雅 客栈 , 哪个 熊 这 符号 的 这 垂钓者 ,
他毫不犹豫地走进了那家古色古香的旅店，旅店的招牌上写着“垂钓者”。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː] [ˈtæŋkərd] [ʌv; əv] [ˈfoʊmɪŋ] [bɪr] .
and had two tankards of foaming beer .
和 有 二 酒杯 的 起泡 啤酒 .

他喝了两大杯泡沫丰富的啤酒。

" [ˈzɜːksɪːz] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈpleɪzər] , " [sed] [ˈbʌblz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
" **Xerxes wanted a new pleasure , " said Bubbles , when he had finished .**
" 薛西斯 通缉 一个 新的 乐趣 , " 说 气泡 , 什么时候 他 有 完成的 .
"薛西斯想要新的享乐,"泡泡说完后说道。

" [aɪˈd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈθɜːrstɪ] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [bɪr] [ˈhændɪ] .
" **I'd have given him a thirsty day on the river with a pot of beer handy .**
" ID 有 给定 他 一个 渴 天 在 这 河 和 一个 锅 的 啤酒 便利 .
"我会让他在河边度过口渴的一天,手边还要备着一壶啤酒。"

" [pæt] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
" **Pat laughed at this , and they went out to join the ladies ,**
" 拍 笑了 在 这 , 和 他们 去 出去 到 加入 这 女士们 ,
帕特听了哈哈大笑,然后他们就出去和女士们会合了。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [triːz] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [men] .
who were seated under one of the big trees , talking to two men .
WHO 是 坐着 在下面 一 的 这 大的 树木 , 说 到 二 男人 .
他们坐在其中一棵大树下,和两个男人说话。

" [həˈloʊ] ! " [sed] [ˈbʌblz] ; " [wer] [dɪd] [ðiːz] [ˈdʒɔɪnɪz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ?
" **Hullo ! " said Bubbles ; " where did these Johnnies spring from ?**
" 你好 ! " 说 气泡 ; " 在哪里 做过 这些 约翰尼 春天 从 ?
"喂!"泡泡说道,“这些约翰尼是从哪里冒出来的? "

" [bʌt; bət][pæt][dɪd][naɪt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈtɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **But Pat did not hear him , as he was running towards the taller of the**
" 但 拍 做过 不是 听到 他 , 作为 他 曾是 跑步 向 这 更高 的 这
[tuː] ,
two ,
二 ,

但帕特没有听到他的话,因为他正朝着两人中个子较高的那个人跑去。
[ænd; ænd][wʌz; wəz] [suːn] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈhɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
and was soon shaking him heartily by the hand .
和 曾是 很快 摇晃 他 衷心地 经过 这 手 .
很快,他就热情地握住了他的手。

" [maɪ] [daɪ] [ˈrɒnəld] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪːgərli] ; " [haʊ] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?
" **My dear Ronald , " he said , eagerly ; " how are ye ?**
" 我的 亲爱的 罗纳德 , " 他 说 , 急切地 ; " 如何 是 是的 ?
"我亲爱的罗纳德,"他急切地说,“你好吗? "

[aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jiː; ji] [əˈgen] , [ænd; ænd][ˈfɑːstər] , [tuː] .
I'm glad to have a look at ye again , and Foster , too .
我是 高兴的 到 有 一个 看 在 是的 再次 , 和 促进 , 也 .
很高兴再次见到你,还有福斯特。

[oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈfæməli] .
Oh , we are a happy family .
哦 , 我们 是 一个 快乐的 家庭 .
哦,我们是一个幸福的家庭。

" [bʌt; bət] [ˈniːðər] [kɑːˈmelə] [nɔːr] [ˈrɒnəld] [lʊkt] [ˈveri] [ˈhæpi] .
" **But neither Carmela nor Ronald looked very happy .**
" 但 两者都不 卡梅拉 也不 罗纳德 看起来 非常 快乐的 .
但卡梅拉和罗纳德看起来都不太高兴。

[pæt] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈbʌblz] , [huː] [ˈspiːdəli] [meɪd] [hɪmˈself] [æt; ət] [hoʊm] ,
Pat introduced Bubbles , who speedily made himself at home ,
拍 介绍 气泡 , WHO 迅速地 制成 他自己 在 家 ,
帕特介绍了泡泡,泡泡很快就适应了新环境。

[ænd; ənd][bəʊθ][ˈfɑːstər][ænd; ənd][ˈrɒnəld][dɪˈklaɪnɪŋ][ˈmɪstər].[ˈraɪənz][ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə]
and both Foster and Ronald declining Mr . Ryan's hospitable invitation to
和 两个都 促进 和 罗纳德 下降 先生 . 瑞恩的 好客 邀请 到
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

福斯特和罗纳德都婉拒了瑞安先生热情好客的饮酒邀请。

[ðeɪ][ɔːl][went][ˈoʊvər][ðə; ði][brɪdʒ][əˈgen][tuː; tə][siː][ðə; ði][ˈreɪsɪz].
they all went over the bridge again to see the races .

他们 全部 去 超过 这 桥 再次 到 看 这 种族 .

他们又一起过了桥去看比赛。

[ə; eɪ][braɪt][deɪ],[ˈgeɪli][drest][kraʊd],[ðə; ði][brɔːd],[bluː][ˈrɪvər][ˈkraʊdɪd][wɪð; wɪθ][kræfts],
A bright day , gaily dressed crowd , the broad , blue river crowded with crafts ,
一个 明亮的 天 , 兴高采烈地 穿着 人群 , 这 广阔 , 蓝色的 河 挤 和 工艺 ,
阳光明媚, 人群衣着艳丽, 宽阔的蓝色河面上挤满了手工艺品。

[ænd; ənd][ðə; ði][griːn][ˈkʌntri][ænd; ənd][ˌpɪktʃəˈresk][red]-[ruːft][ˈhaʊzɪz][ɑːn][ˈiːðər][saɪd]-
and the green country and picturesque red - roofed houses on either side - -
和 这 绿色的 国家 和 如画 红色的 - 有顶棚 房屋 在 任何一个 边 - -
[ˈnʌθɪŋ][kʊd; kəd][biː; bi][mɔːr][dɪˈlaɪtʃ(ə)l].
nothing could be more delightful .
没有什么 可以 是 更多的 愉快 .

两旁是绿意盎然的乡村和风景如画的红顶房屋——真是美不胜收。

[pæt],[ˈbʌblz],[ænd; ənd][ˈfɑːstər],[ɔːl][ˈɑːrd(ə)nt][ˈboʊtɪŋ]-[men],[ˈʃaʊtɪd][voʊˈsɪfərəsli][æz; əz][ðə; ði]
Pat , Bubbles , and Foster , all ardent boating - men , shouted vociferously as the
拍 , 气泡 , 和 促进 , 全部 热心 划船 - 男人 , 喊叫 大声地 作为 这
[ˈboʊts][went][ˈʃuːtɪŋ][ʌp][ðə; ði][striːm],
boats went shooting up the stream ,
船 去 射击 向上 这 溪流 ,

帕特、巴布尔斯和福斯特都是狂热的划船爱好者, 当船只疾驰而上时, 他们大声叫喊。

[ðer; ðər][ɔːrɪz; oʊrɪz][ˈflæɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈsʌnlaɪt].
their oars flashing in the sunlight .
他们的 桨 闪烁 在 这 阳光 .

它们的船桨在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃɪrɪz][ðæt][ræn][θruː][ðə; ði][er][wen][ðə; ði][ˈwɪnɪŋ][kruː][wʌn][baɪ][ə; eɪ]
And the cheers that rang through the air when the winning crew won by a
和 这 干杯 那 响铃 通过 这 空气什么时候 这 获胜 全体人员 韩元 经过 一个
[ˈboʊts][lenkθ; lenθ][wɜːr; wər][æz; əz][ˈhɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈluːzəz][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɪktəz].
boat's length were as hearty for the losers as for the victors .
船的 长度 是 作为 爽朗 为了 这 失败者 作为 为了 这 胜利者 .

当获胜队伍以一船身的优势赢得比赛时, 空中响起的欢呼声, 对失败者和获胜者来说都同样热烈。

[ˈrɒnəld],[haʊˈevər],[lʊkt][greɪv][ænd; ənd][ˈhæɡərd][æz; əz][hiː; hi][stʊd][baɪ][kɑːrˈmeləz][saɪd]
Ronald , however , looked grave and haggard as he stood by Carmela's side
罗纳德 , 然而 , 看起来 严重 和 枯槁 作为 他 站立 经过 卡梅拉的 边
[ˈwɒtɪŋ][ðə; ði][ˈreɪsɪz].
watching the races .
观看 这 种族 .

然而, 罗纳德站在卡梅拉身边观看比赛时, 神情严肃憔悴。

[hiː; hi][kept][ˈɡlænsɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər][feɪs],[ænd; ənd][sɔː][ðæt][ʃiː; ʃɪ],[tuː],[wʌz; wəz][peɪl][ænd; ənd]
He kept glancing at her face , and saw that she , too , was pale and
他 保留 瞥了一眼 在 她 脸 , 和 锯 那 她 , 也 , 曾是 苍白 和
[θɪn],
thin ,
薄的 ,

他时不时地瞥一眼她的脸, 发现她也脸色苍白, 十分消瘦。

[waɪ] [ˈevriwʌn] [els] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] , [endˈʒaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈænɪmeɪtɪd] [si:n] ,
while everyone else was bright and gay , enjoying the animated scene ,
尽管 每个人 别的 曾是 明亮的 和 同性恋 , 享受 这 动画 场景 ,
当其他人兴高采烈地欣赏着动画场景时 ,

[ˈoʊnli] [ðoʊz] [tu:] [ʌnˈhæpi] [ˈlʌvəz] [wɜːr; wər] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈsɔːrəʊz] .
only those two unhappy lovers were brooding over their sorrows .
仅有的 那些 二 不开心 恋人 是 沉思 超过 他们的 悲伤 .
只有那对不幸的恋人在为他们的悲伤而沉思。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] , " [θɔːt] [ˈrɒnəld] ,
" **She could not have committed such a crime ,** " **thought Ronald** ,
" 她 可以 不是 有 坚定的 这样的 一个 犯罪 " , " 想法 罗纳德 ,
“她不可能犯下这样的罪行,”罗纳德心想。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˈæbsəntli] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [ˈwɔːtərz] .
his eyes fixed absently on the bright waters .
他的 眼睛 固定的 心不在焉地 在 这 明亮的 水 .
他的目光茫然地落在波光粼粼的水面上。

" [hiː; hi][kæn; kən] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈmæɪɪŋ] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈwɪlɪŋli] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" **He can never believe that I am marrying my cousin willingly** , " **she thought** ,
" 他 能 绝不 相信 那 我 是 结婚 我的 表哥 心甘情愿 , " 她 想法 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
with a sigh ;
和 一个 叹 ;
“他永远不会相信我是自愿嫁给我的表哥的,”她叹了口气想;

" [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][ˈsɪstər] . "
" **he must know that it's to save my sister** . "
" 他 必须 知道 那 它是 到 节省 我的 姐姐 . "
“他肯定知道这是为了救我妹妹。”

" [aɪ][hæd; həd][jɔːr; jər] [ˈletər] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪspər] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
" **I had your letter ,** " **said Ronald , in a low whisper , in her ear** .
" 我 有 你的 信 , " 说 罗纳德 , 在 一个 低的 耳语 , 在 她 耳朵 .
“我收到了你的信,”罗纳德在她耳边低声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʌndərˈstʊd] [maɪ][ˈriːz(ə)nz] ?
" **And you understood my reasons ?**
" 和 你 理解 我的 原因 ?
你理解我的理由吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [lɪps] [gruː] [waɪt] .
" **she asked , though her lips grew white** .
" 她 问 , 尽管 她 嘴唇 生长 白色的 .
她问道, 尽管她的嘴唇变得苍白。

[hiː; hi] [boʊd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kraɪm] .
He bowed , thinking she alluded to her crime .
他 鞠躬 , 思维 她 暗示 到 她 犯罪 .
他鞠了一躬, 以为她是在暗示自己的罪行。

" [ɪz][aɪˈtiː] [truː] ?
" **Is it true ?**
" 是 它 真的 ?
这是真的吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈhʌskɪli] .
" **he asked , huskily** .
" 他 问 , 沙哑地 .
“他沙哑地问道。”

" [jes] ; [gɑ:d] [fə'gɪv] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə]
" **Yes ; God forgive me , it is , " she replied , thinking he was referring to**
" 是的 ; 上帝 原谅 我 , 它 是 , " 她 回复 , 思维 他 曾是 指 到
[hɜ:r; həɪ] [ˈsɪstəz] [sɪn] .
her sister's sin .
她 姐妹 罪 .

“是的，上帝原谅我，的确如此，”她回答道，以为他指的是她姐姐的罪过。

[ˈrɒnəld] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈʌdəɪ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'wei] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃi:t] .
Ronald gave a shudder , and turned away as white as a sheet .
罗纳德 给予 一个 不寒而栗 , 和 转向 离开 作为 白色的 作为 一个 床单 .
罗纳德浑身一颤，脸色苍白得像张纸，转过身去。

" [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɪ] [oʊn] [lɪps] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ; " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] ; [aɪl] [æsk] [hɜ:r; həɪ] [ə'gen]
" **From her own lips , " he muttered ; " it is impossible ; I'll ask her again**
" 从 她 自己的 嘴唇 , " 他 低声说道 ; " 它 是 不可能的 ; 患病的 问 她 再次
.
:
.

“她亲口说的，”他喃喃自语道，“不可能；我再问她一遍。”

" [ɑ:] [em 'i:] , [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [krɔ:s] [ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [mɑ:r] [ˈaʊə; ɑ:r] [laɪvz; livz] !
" **Ah me , how often cross purposes mar our lives !**
" 啊 我 , 如何 经常 又 目的 马尔 我们的 生活 !
唉，事与愿违总是会毁了我们的生活！

[ˈæftəɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈboʊts] [tu:; tə] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ənd] [sɜ:r] [mɑ:rk] ,
After that the party went down to the boats to luncheon , and Sir Mark ,
后 那 这 派对 去 向下 到 这 船 到 午餐 , 和 先生 标记 ,
之后，一行人下船去吃午饭，马克爵士也去了。

[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [æskt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˈdɪnər] .
delighted to see the young men , asked them to dinner .
高兴极了 到 看 这 年轻的 男人 , 问 他们 到 晚餐 .
见到这些年轻人很高兴，邀请他们共进晚餐。

" [wi:; wi] [daɪn] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈhɑ:spɪtəbli, hɑ:ˈspɪtəbli] , " [wer] [ɑ:r; əɪ] [ju:; jə] [ˈsta:pɪŋ] ? "
" **We dine at seven , " he said , hospitably , " where are you stopping ? "**
" 我们 用餐 在 七 , " 他 说 , 热情好客 , " 在哪里 是 你 停止 ? "
“我们七点吃饭，”他热情地问，“你们要在哪里停留？ ”

" [ðə; ði] [kraʊn] [hoʊ'tel] , " [rɪ'plaɪd] [ˈfɑ:stər] .
" **The Crown Hotel , " replied Foster .**
" 这 王冠 酒店 , " 回复 促进 .
“皇冠酒店，”福斯特回答道。

" [ðen] [ju:l] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu:; tə] - [naɪt] ? " [sed] [sɜ:r] [mɑ:rk] .
" **Then you'll come and dine with me to - night ? " said Sir Mark .**
" 然后 你会 来 和 用餐 和 我 到 - 夜晚 ? " 说 先生 标记 .
“那么你今晚来和我一起用餐吗？”马克爵士问道。

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈrɒnəld] , [ˈi:gərli] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ðen] [kʊd; kəd] [spi:k] [ˈfri:li]
" **Yes , " answered Ronald , eagerly , for he thought he then could speak freely**
" 是的 , " 回答 罗纳德 , 急切地 , 为了 他 想法 他 然后 可以 说话 自由
[tu:; tə] [kɑ:'melə] ,
to Carmela ,
到 卡梅拉 ,
“是的，”罗纳德急切地回答道，因为他觉得这样他就可以和卡梅拉畅所欲言了。

" [wi:; wi] [æɪ; jəl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
" **we shall be delighted .**
" 我们 将 是 高兴极了 .
我们将感到高兴。

" [ˈfɑːstər] [sɔː] [wɒt] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈwɑːntɪd] , [soʊ] [ˈɡlædli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] , [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ]
" **Foster saw what his friend wanted , so gladly accepted the invitation , the more so**
" 促进 锯 什么 他的 朋友 通缉 , 所以 乐意 公认 这 邀请 , 这 更多的 所以
,
:
,
:

弗斯特明白了朋友的意图，所以欣然接受了邀请，而且更加.....

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌɪŋkliˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈtrevə] ,
as he felt a decided inclination to improve his acquaintance with Miss Trevor ,
作为 他 毛毡 一个 决定 倾角 到 提升 他的 熟人 和 错过 特雷弗 ,
他强烈希望增进与特雷弗小姐的关系。

[huːz] [braɪt] [aɪz] [hæd; həd] [meɪd] [æŋ; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
whose bright eyes had made an impression on his heart .
谁 明亮的 眼睛 有 制成 一个 印象 在 他的 心 :
她明亮的双眼给他留下了深刻的印象。

[ˈrɒnəld] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [kɑːˈmelə] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [kept] [əˈluːf] [frəm; frəm]
Ronald had no more speech with Carmela that day , and kept aloof from
罗纳德 有 不 更多的 演讲 和 卡梅拉 那 天 , 和 保留 超然 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

那天，罗纳德没有再和卡梅拉说话，而是对她保持距离。

[ə; eɪ] [fækt] [ʃiː; ʃi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [vɑːsələ] .
a fact she attributed to his knowledge of her engagement with Vassalla .
一个 事实 她 归因于 到 他的 知识 的 她 订婚 和 瓦萨拉 :
她将此归因于他知道她与瓦萨拉订婚的事。

[ðə; ði] [rest] [ʌ; əv] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [pæst] [ˈræpɪdli] ,
The rest of the afternoon passed rapidly ,
这 休息 的 这 下午 通过了 快速 ,
下午剩下的时间过得很快。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌ; əv] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈboʊts] [ðæt] [naɪt] ,
and though there was to be a procession of illuminated boats that night ,
和 尽管 那里 曾是 到 是 一个 游行 的 照明 船 那 夜晚 ,
尽管当晚原本计划举行灯光船队游行，

[ðə; ði] [ˈbeɪlfiːld] [ˈpɑːrti] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [ˈhoʊm] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪn] [ðə; ði]
the Bellfield party said they would go home , and departed up the river in the
这 贝尔菲尔德 派对 说 他们 会 去 家 , 和 已离开 向上 这 河 在 这
[ˈɡæðərɪŋ] [ˈʃædɔʊz] ,
gathering shadows ,
采集 阴影 ,
贝尔菲尔德一行人说他们要回家了，然后趁着暮色渐浓，沿着河向上游走去。

[sɜːr] [ˈmɑːrks] [ˈtʃɪri] [vɔɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [læst] [hɜːrd] .
Sir Mark's cheery voice being the last heard .
先生 马克的 欢快的 嗓音 存在 这 最后的 听到 :
最后听到的声音是马克爵士欢快的嗓音。

" [ˈsev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] , [maɪ] [bɔɪz] !
" **Seven o'clock , my boys !**
" 七 点钟 , 我的 男孩们 !
"七点钟，孩子们！ "

" [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] , " [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] .
" **he sang out , " not a minute later .**
" 他 唱 出去 , " 不是 一个 分钟 之后 :
"他唱道，"不到一分钟后。

" ['tʃæptər] [ˈɛksˈɛksləˈaɪ] .
" **CHAPTER XXII** .
" 章 二十二 :

“第二十二章

[ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ˈʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] .
THE TESTIMONY OF THE DAGGER .
这 见证 的 这 匕首 :

匕首的证词。

[ˈrɒnəld] [ænd; ənd][ˈfɑːstər] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [hoʊˈtel] ,
Ronald and Foster went up to the Crown Hotel ,
罗纳德 和 促进 去 向上 到 这 王冠 酒店 ,

罗纳德和福斯特去了皇冠酒店，

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][taːp][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [stri:t] [ɪn][ˈmɑːrloʊ] ,
which is at the top of the principal street in Marlow ,
哪个 是 在 这 顶部 的 这 主要的 街道 在 马洛 ,

它位于马洛主街的顶端，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [tuː] [stri:ts] [bræntʃ] [ɔːf][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [wʌn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə]
from which point two streets branch off to right and left , one leading to
从 哪个 观点 二 街道 分支 离开 到 正确的 和 左边 , 一 领导 到

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːrloʊ] ,
Little Marlow ,
小的 马洛 ,

从这里分岔出两条街道，一条向右，一条向左，其中一条通往小马洛。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈʌv; əv] [ˈmed.mənəm] .
the other to the village of Medmenham .
这 其他 到 这 村庄 的 梅德门汉姆 :

另一处通往梅德门汉姆村。

[ə; eɪ] [kweɪnt] , [ˈbætərd] , [oʊld][ˈɑːbəɪlɪskˈoʊbəɪlɪsk][ˈʌv; əv] [stoʊn] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][æən; ən][ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] ,
A quaint , battered , old obelisk of stone , surrounded by an iron railing ,
一个 古雅 , 伤痕累累 , 老的 方尖碑 的 石头 , 包围 经过 一个 铁 栏杆 ,

一座古朴、饱经风霜的古老石方尖碑，周围环绕着铁栏杆。

[stændz][ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] - [poʊst] .
stands in what is called the Market Place , and serves as a sign - post .
站立 在 什么 是 称为 这 市场 地方 , 和 服务 作为 一个 符号 - 邮政 :

它矗立在所谓的市场上，充当路标。

[ðə; ði][hoʊˈtel] [ɪtˈself] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɑːrtʃweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdz] [aɪ ˈtiː][ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] ,
The hotel itself , with its archway in the middle , which divides it into two parts ,
这 酒店 本身 , 和 它是 拱道 在 这 中间 , 哪个 分割 它 进入 二 部分 ,

酒店本身，中间的拱门将其分为两部分，

[wʌz; wəz][ˈmoʊstli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈboʊtɪŋ] [men] , [ɪn][ðər; ðər] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈflænəlz] ,
was mostly occupied with boating men , in their picturesque flannels ,
曾是 大多 占领 和 划船 男人 , 在 他们的 如画 法兰绒 ,

大部分时间都是穿着色彩鲜艳的法兰绒衬衫的划船者，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [went] [ˈʌpˈsterz] [tuː; tə] [dres] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɑːr] [ˈkraʊdɪd]
and as the young fellows went upstairs to dress , they saw the bar crowded
和 作为 这 年轻的 伙伴们 去 楼上 到 裙子 , 他们 锯 这 酒吧 挤

[wɪð; wɪθ] [ˈθɜːrsti] [soʊlz] .
with thirsty souls .
和 渴 灵魂 :

当这些年轻人上楼去换衣服时，他们看到酒吧里挤满了口渴的人们。

[ˈrɒnəld] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [koʊt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋ] [dres] ,
Ronald was ready first , and putting a light coat over his evening dress ,
罗纳德 曾是 准备好 第一的 , 和 推杆 一个 光 外套 超过 他的 晚上 裙子 ,
罗纳德最先准备好了, 他在晚礼服外面套了一件薄外套。

[went] [daʊn] [tuː; tə][ˈɔːrdər][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈhɜːrli] ,
went down to order a dog - cart to take them to Hurley ,
去 向下 到 命令 一个 狗 - 大车 到 拿 他们 到 赫尔利 ,
他们下楼去叫了一辆狗车, 送他们去赫尔利。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [baɪ][əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs]
and then amused himself by observing the different people with which the place
和 然后 觉得好笑 他自己 经过 观察 这 不同的 人们 和 哪个 这 地方
[wʌz; wəz] [θrɔŋd] .
was thronged .
曾是 熙熙攘攘 .
然后, 他饶有兴致地观察着熙熙攘攘的人群。

[ˈgetɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈstroʊld] [θruː] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈgɑːrdn]
Getting tired of this , he strolled through the dining - room to the quaint garden
获得 疲劳的 的 这 , 他 漫步 通过 这 用餐 - 房间 到 这 古雅 花园
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
at the back ,
在 这 后退 ,
他感到厌倦了, 便穿过餐厅, 漫步走向后面那雅致的花园。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [brɪk] [wɔːlz] , [ɔːl] [ˈsɔfənd] [baɪ] [taɪm][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [piːtʃ] [ˈtriːz] .
with the red brick walls , all softened by time and covered with peach trees .
和 这 红色的 砖 墙壁 , 全部 软化 经过 时间 和 涵盖 和 桃 树木 .
红砖墙, 经年累月变得柔和, 上面爬满了桃树。

" [ɪts] [laɪk][ðə; ði] [sɔːŋ] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrˈmoʊniəs] [tɪnts] ,
" **It's like the song , " said Ronald , looking at all the harmonious tints ,**
" 它是 喜欢 这 歌曲 , " 说 罗纳德 , 寻找 在 全部 这 和谐 色调 ,
“就像那首歌一样,”罗纳德看着所有和谐的色彩说道。

[ˈsɔfənd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈferdɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kəˈmenst] [tuː; tə] [hʌm]
softened under the fading twilight of the sky , and he commenced to hum
软化 在下面 这 褪色 暮 的 这 天空 , 和 他 开始 到 哼
[hoʊp] [ˈtɛmpəlz] [sɔːŋ] ,
Hope Temple's song ,
希望 寺庙的 歌曲 ,
在暮色渐沉的天空下, 他的嗓音变得柔和起来, 开始哼唱霍普·坦普尔的歌曲。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈgɑːrdn] , " [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈfɑːstər] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **The Old Garden , " when he heard Foster calling him ,**
" 这 老的 花园 , " 什么时候 他 听到 促进 呼叫 他 ,
“老花园,”当他听到福斯特叫他时,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] .
and found that gentleman waiting for him in the dog - cart .
和 成立 那 绅士 等待 为了 他 在 这 狗 - 大车 :
他发现那位先生正在狗车里等他。

" [dʒʌmp][ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfɑːstər] ; " [wiːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [ɪts] [pæst][sɪks] [naʊ]
" **Jump up , my boy , " said Mr . Foster ; " we've no time to lose , it's past six now**
" 跳 向上 , 我的 男生 , " 说 先生 : 促进 ; " 我们已经 不 时间 到 失去 , 它是 过去的 六 现在
.
"
:
"
.
“快起来, 孩子,”福斯特先生说, “我们没有时间浪费了, 现在已经过了六点了。”

" [ɔ:] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒnəld] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] ; " [weɪt] [tɪl] [aɪ] [laɪt] [ʌp] .
" **All right** , " **replied Ronald** , **pulling out his pipe** ; " **wait till I light up** .
" 全部 正确的 , " 回复 罗纳德 , 拉 出去 他的 管道 ; " 等待 直到 我 光 向上 .

“好吧,”罗纳德说着, 掏出烟斗; “等我点上烟。”

" [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" **And** , **having done so** , **he sprang up to the side of his companion** ,
" 和 , 拥有 完毕 所以 , 他 弹簧 向上 到 这 边 的 他的 伴侣 ,
“然后, 他跳到同伴身边,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:ɾ; wəɾ] [su:n] ['spɪnɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ʌv; əv] ['mɑ:rləʊ] .
and they were soon spinning swiftly down the High Street of Marlow .
和 他们 是 很快 旋转 迅速地 向下 这 高的 街道 的 马洛 .
很快, 他们就沿着马洛大街飞驰而下。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['fɑ:stəɾ] ; " [soʊ] [aɪl] [draɪv] .
" **I know the way** , " **said Foster** ; " **so I'll drive** .
" 我 知道 这 方式 , " 说 促进 ; " 所以 患病的 驾驶 :
“我知道路,”福斯特说, “所以我开车。”

" ['rɒnəld] ['nɑ:dəð, 'nɑ:dɪd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:ns] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['oʊvəɾ][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]
" **Ronald nodded** , **by way of response as they went over the bridge** , **and**
" 罗纳德 点头 , 经过 方式 的 回复 作为 他们 去 超过 这 桥 , 和
[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['rɪvəɾ] ,
they saw the river ,
他们 锯 这 河 ,
“罗纳德点头回应, 他们走过桥, 看到了河流。”

[dɪm][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] - ['lʊkɪŋ] [bɪ'loʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:ɾ; wəɾ] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz]
dim and fantastic - looking below , **while the lights were twinkling in the windows**
暗淡 和 极好的 - 寻找 以下 , 尽管 这 灯 是 闪烁 在 这 视窗
[ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,
of houses ,
的 房屋 ,
下方景色昏暗而奇幻, 而房屋的窗户里灯光闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['ʃædəʊz] .
and the air was full of floating shadows .
和 这 空气 曾是 满的 的 漂浮的 阴影 .
空气中充满了漂浮的影子。

[ɪn] [frʌnt] [ə'rouz][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['kwɑ:ri] [wʊdʒ] , [wɪð; wɪθ] [hɪɾ] [ænd; ənd][ðer; ðəɾ][ə; eɪ] [tɔ:l]
In front arose the great mass of Quarry Woods , **with here and there a tall**
在 正面 出现 这 伟大的 大量的 的 采石场 伍兹 , 和 这里 和 那里 一个 高的
[tri:] ,
tree ,
树 ,
前方耸立着大片采石场树林, 其间零星点缀着高大的树木。

['stændɪŋ] [aʊt] ['ʃɑ:rpli] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪɾ] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
standing out sharply against the clear glow of the sky .
常设 出去 尖锐地 反对 这 清除 辉光 的 这 天空 .
在澄澈的天空映衬下, 显得格外醒目。

[æn; ən] [aʊl] [hu:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðəɾ] [keɪm] [ðə; ði] [di:p] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
An owl hooted in the distance , **and then there came the deep sound of a**
一个 猫头鹰 发出嘘声 在 这 距离 , 和 然后 那里 来了 这 深的 声音 的 一个
['dɔ:gz] [bə:rk] ,
dog's bark ,
狗的 吠 ,
远处传来猫头鹰的叫声, 接着是低沉的狗吠声。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [droʊv] ['swɪftli] [ə'lɔ:ŋ].
as the two young men drove swiftly along .
作为 这 二 年轻的 男人 驾驶 迅速地 沿着 .
两个年轻人驾车疾驰而去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自马耳他的女孩(The Girl from Malta)

第10/12页

" [dɪd][juː; jʊ] [spi:k] [tuː; tə] [mɪs] [koʊtənə] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskt] ['fɑːstər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Did you speak to Miss Cotoner to - day ? " asked Foster , after a pause .
" 做过 你 说话 到 错过 棉子 到 - 天 ? " 问 促进 , 后 一个 暂停 .

“你今天和科托纳小姐谈过了吗？”福斯特停顿了一下，问道。

" [aɪ][dɪd][nɔːt] - - [ɪg'zæktli] , " [sed] ['rɒnəld] , ['hezə'tetɪŋli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" I did not - - exactly , " said Ronald , hesitatingly , taking the cigar out of his
" 我 做过 不是 - - 确切地 , " 说 罗纳德 , 犹豫地 , 采取 这 雪茄 出去 的 他的
[maʊθ] ;
mouth ;
嘴 ;

“我没有——确切地说，”罗纳德犹豫地说着，从嘴里拿出雪茄；

" [bʌt; bət][fiː; ji] [æskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][riːz(ə)n] [fiː; ji][wʌz; wəz] ['mæɪrɪŋ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
" but she asked me if I knew the reason she was marrying her cousin .
" 但 她 问 我 如果 我 知道 这 原因 她 曾是 结婚 她 表哥 .

但她问我是否知道她要嫁给表兄的原因。

[aɪ] [sed] [jes] , [ænd; ɛnd] [æskt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [truː] ? "
I said yes , and asked was it true ? "
我 说 是的 , 和 问 曾是 它 真的 ? "
我说是，然后问这是真的吗？

" [ænd; ɛnd][hɜːr; hər] ['ænsər] ? "
" And her answer ? "
" 和 她 回答 ? "
“她的回答是？”

" [wʌz; wəz] , - [gɑːd] [help] [em 'iː] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ! - "
" Was , ' God help me , it is true ! ' "
" 曾是 , - 上帝 帮助 我 , 它 是 真的 ! - "
“当时我就想，‘上帝保佑，这是真的！’”

" [həmʃ] ! " [sed] ['fɑːstər] , ['θɔːtfəli] ,
" Humph ! " said Foster , thoughtfully ,
" 哼 ! " 说 促进 , 深思熟虑 ,
“哼！”福斯特若有所思地说。

" [fiː; ji] [maɪt] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [θɔːt] [ðæt] [fiː; ji] [kɪld] - ,
" she might not have been referring to your thought that she killed Verschoyle ,
" 她 可能 不是 有 到过 指 到 你的 想法 那 她 被杀 - ,
[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,
but to her own ,
但 到 她 自己的 ,
“她可能指的不是你认为她杀死了弗斯考伊尔的想法，而是她自己的想法。”

[ðæt] [fiː; ji] ['mæɪrɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːld] [hɜːr; hər]['sɪstər] . "
that she marries him to shield her sister . "
那 她 结婚 他 到 盾 她 姐姐 . "
她嫁给他是为了保护她的妹妹。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fiː; ji][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ? " [kraɪd] ['rɒnəld] , ['iːgərli] .
" Then you think she is innocent ? " cried Ronald , eagerly .
" 然后 你 思考 她 是 清白的 ? " 哭 罗纳德 , 急切地 .
“那你认为她是无辜的？”罗纳德急切地喊道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɑːstər] ,
" **I don't know** , " **replied Foster** ,
" 我 不 知道 , " 回复 促进 ,

“我不知道,”福斯特回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
" **but I would certainly give her the benefit of the doubt rather than**
" 但 我 会 当然 给 她 这 益处 的 这 怀疑 相当 比
[kənˈdem] [hɜːr; hər] [ʌnˈhɜːrd] . "
condemn her unheard . "
谴责 她 闻所未闻 . "

“但我肯定会先给她一次机会,而不是在未经审理的情况下就妄下断言。”

" [kənˈdem] [hɜːr; hər] ! " [ˈekəʊd] [ˈrɒnəld] , [ˈbɪtərli] , " [ɡɔːd] [noʊz] [aɪˈd] [ɡɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [pruːv]
" **Condemn her ! " echoed Ronald , bitterly , " God knows I'd give my life to prove**
" 谴责 她 ! " 回声 罗纳德 , 苦涩地 , " 上帝 知道 ID 给 我的 生活 到 证明
[hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] . "
her innocent . "
她 清白的 . "

“判她死刑!”罗纳德痛苦地附和道,“上帝知道,我愿意付出生命来证明她的清白。”

" [aɪˈtiː][wəʊnt][biː; bi][rɪˈkwəɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [daɪr] [boɪ] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈfɑːstər] , [ˈkuːlli] ,
" **It won't be required of you , dear boy , " retorted Foster , coolly ,**
" 它 惯于 是 必需的 的 你 , 亲爱的 男生 , " 反驳 促进 , 冷静地 ,
“你不必这么做,孩子,”福斯特冷冷地反驳道。

" [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈduːsɪd] [ˈmʌd(ə)] ,
" **the whole affair seems to be a deuced muddle** ,
" 这 所有的 事务 似乎 到 是 一个 过度 混乱 ,
整件事看起来简直是一团糟。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [vɑːsælə] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ; [haʊˈevər] ,
and it's my opinion that Vassalla is at the bottom of it ; however ,
和 它是 我的 观点 那 瓦萨拉 是 在 这 底部 的 它 ; 然而 ,
我认为瓦萨拉是罪魁祸首;然而,

[wiːl] [siː] [wʌt] [səkˈses] [juː; jʊ] [miːt] [wið; wɪθ][tuː; tə] - [naɪt] .
we'll see what success you meet with to - night .
出色地 看 什么 成功 你 见面 和 到 - 夜晚 .

我们看看你今晚能取得怎样的成绩。

" [ˈrɒnəld] [dɪd][naɪt] [ˈænsər] , [bʌt; bət] , [ˈɡrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][hɑːrd][wið; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [pʌft] [əˈweɪ]
" **Ronald did not answer , but , gripping his cigar hard with his lips , puffed away**
" 罗纳德 做过 不是 回答 , 但 , 扣人心弦 他的 雪茄 难的 和 他的 嘴唇 , 膨胀的 离开
[ˈfɪrslɪ] .
fiercely .
激烈地 .

罗纳德没有回答,而是用嘴唇紧紧攥着雪茄,猛地吞云吐雾。

[ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbɪʃəm] , [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [θruː]
They drove through the village of Bisham , up the long hill and down through
他们 驾驶 通过 这 村庄 的 比沙姆 , 向上 这 长的 爬坡道 和 向下 通过
[ðə; ði][ˈtemp(ə)l][paːrk] ,
the Temple Park ,
这 寺庙 公园 ,

他们驱车穿过比沙姆村,沿着长长的山坡向上,然后穿过寺庙公园。

[i:tʃ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['bɛl,fi:ld]
each absorbed in his own thoughts until they found themselves in front of Bellfield
每个 吸收 在 他的 自己的 想法 直到 他们 成立 他们自己 在 正面 的 贝尔菲尔德
[wer] [ə; eɪ] [gru:m] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs]
where a groom was waiting at the gate to take charge of the horse .
在哪里 一个 新郎 曾是 等待 在 这 门 到 拿 收费 的 这 马 .
两人各自沉浸在自己的思绪中，直到他们来到贝尔菲尔德前，那里有一位马夫在门口等候，准备接管这匹马。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['welkəmd]
The two young men alighted and entered the house , where they were welcomed
这 二 年轻的 男人 下车 和 进入 这 房子 , 在哪里 他们 是 欢迎
[baɪ][sɜ:r][mɑ:rk] ,
by Sir Mark ,
经过 先生 标记 ,
两个年轻人下了车，走进屋子，受到了马克爵士的迎接。

[hu:] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [ðer; ðər] [kloʊk] , [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ,
who , after they had removed their cloaks , led the way to the smoking - room ,
WHO , 后 他们 有 已移除 他们的 斗篷 , 引领 这 方式 到 这 吸烟 - 房间 ,
[wer] ['tʃestər] ,
where Chester ,
在哪里 切斯特 ,
他们脱下斗篷后，带头前往吸烟室，在那里，切斯特.....

['bʌblz] , [pæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɑ:k'soʊniən] , [baɪ] [neɪm] , ['hæmənd] , [wɜ:r; wər] [ə'sembld] .
Bubbles , Pat , and a young Oxonian , by name , Hammond , were assembled .
气泡 , 拍 , 和 一个 年轻的 牛津 , 经过 姓名 , 哈蒙德 , 是 组装 .
巴布尔斯、帕特和一位名叫哈蒙德的牛津青年聚到了一起。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
The ladies were not yet in the drawing - room ,
这 女士们 是 不是 然而 在 这 绘画 - 房间 ,
女士们还没进客厅。

[soʊ][ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)]['bærənət] [prə'pəʊzɪd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['feri] [ænd; ənd] ['bɪtərz] ,
so the hospitable baronet proposed a glass of sherry and bitters ,
所以 这 好客 男爵 建议的 一个 玻璃 的 雪利酒 和 苦味酒 ,
于是，这位好客的男爵提议喝一杯雪利酒加苦味酒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
which was accepted by all the young men ,
哪个 曾是 公认 经过全部 这 年轻的 男人 ,
这一点得到了所有年轻人的认可。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deɪz] [rɪ'gætə,rɪ'ga:tə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt]
and then they began to talk about the day's regatta until the servant
和 然后 他们 开始 到 讲话 关于 这 天 帆船赛 直到 这 仆人
[ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][,pætə'gəʊnjə] ,
announced the arrival of the Bishop of Patagonia ,
宣布 这 到达 的 这 主教 的 巴塔哥尼亚 ,
然后他们开始谈论当天的赛艇比赛，直到仆人宣布巴塔哥尼亚主教到来。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - .
his wife , and Mrs . Pellypop .
他的 妻子 , 和 太太 . - .
他的妻子，还有佩利波普夫人。

[ðə; ði][moʊst] ['stɛɪtli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld][ɪz] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ə; eɪ][swɑ:n] , [ðə; ði][nekst][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ;
The most stately thing in the world is , undoubtedly , a swan , the next a Bishop ;
这 最多 庄严 事物 在 这 世界 是 , 无疑 , 一个 天鹅 , 这 下一个 一个 主教 ;
世界上最庄严的事物无疑是天鹅，其次是主教；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɜ:ɾði] ['tʃɜ:rtʃmən] [wɔ:kt] [ɪn] , [tɔ:l][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,
and when the worthy churchman walked in , tall and dignified ,
和 什么时候 这 值得 牧师 步行 在 , 高的 和 凝重 ,
当那位德高望重的教士走进来时, 他身材高大, 举止庄重。

[noʊ][wʌn] [wɒd] [hæv; həv] [θɔ:t] [haʊ] [hi:; hi] [kweɪld] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
no one would have thought how he quailed before his mother - in - law .
不 一 会 有 想法 如何 他 畏缩 前 他的 母亲 - 在 - 法律 .
谁也想不到他会在岳母面前如此畏缩。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [su:'pɪriər] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðei] [kæn; kən] [səb'du:] ['i:v(ə)n][ðə; ði]
But such is the superior force of women that they can subdue even the
但 这样的 是 这 优越的 力量 的 女性 那 他们 能 征服 甚至 这
[hɔ:tiɪst] ['neɪtʃəz] [tu:; tə][ðer; ðər] [joʊk] - - [ɪf] [ðei] [goʊ][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
haughtiest natures to their yoke - - if they go the right way about it .
最傲慢的 自然 到 他们的 轭 - - 如果 他们 去 这 正确的 方式 关于 它 .
但是, 女性的力量如此强大, 如果方法得当, 她们甚至可以将最傲慢的性格驯服在自己的轭之下。

[maɪ] [lɔ:rd] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['veri] ['æfəb(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [kɑ:ndrɪ'sendɪŋ] ,
My Lord Bishop was very affable and very condescending ,
我的 主 主教 曾是 非常 和蔼可亲 和 非常 居高临下的 ,
我的主教大人非常和蔼可亲, 但也非常傲慢自大。

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [went] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [pæt] [prə'naʊnst]
and when they went to join the ladies in the drawing - room , Pat pronounced
和 什么时候 他们 去 到 加入 这 女士们 在 这 绘画 - 房间 , 拍 发音
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] ,
him a good sort ,
他 一个 好的 种类 ,
当她们去客厅和女士们会合时, 帕特称赞他是个好人。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [hu:z] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [ɪk'stensɪv] , [nu:] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:]
and he , whose experience was extensive , knew a good sort when he saw
和 他 , 谁 经验 曾是 广泛的 , 知道 一个 好的 种类 什么时候 他 锯
[wʌn] .
one .
一 .
他经验丰富, 一眼就能看出好人。

['mɪsɪz] . - , [tɔ:l][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] , [ɪn] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd] [leɪs] ; ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] , ['tɪmɪd]
Mrs . Pellypop , tall and majestic , in black velvet and lace ; Mrs . Bishop , timid
太太 . - , 高的 和 雄伟 , 在 黑色的 天鹅绒 和 蕾丝 ; 太太 . 主教 , 胆小
[ænd; ənd] ['nɜ:rʋəs] ,
and nervous ,
和 紧张的 ,
佩利波普夫人, 身材高挑, 仪态威严, 身着黑色天鹅绒和蕾丝; 毕肖普夫人, 胆怯而紧张。

[hɪd] [hɜ:r'self] ['ʌndər] [ðə; ði][mætrɪ'moʊniəl] [wɪŋ] ,
hid herself under the matrimonial wing ,
隐藏 她自己 在下面 这 婚姻 翼 ,
她躲在婚姻的庇护下,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdɪz] [lʊkt] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn] ['i:vniŋ] [dres] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and all the ladies looked even more charming in evening dress than during the
和 全部 这 女士们 看起来 甚至 更多的 迷人 在 晚上 裙子 比 期间 这
[deɪ] .
day .
天 .
女士们穿上晚礼服后, 比白天看起来更加迷人。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːŋ] , [sɜːr][maːrk] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] ['mɪsɪz] .
At the sound of the gong , Sir Mark gave his arm to Mrs . Pellypop ;
在 这 声音 的 这 锣 , 先生 标记 给予 他的 手臂 到 太太 : - ;
 铃声响起, 马克爵士便将胳膊搭在了佩利波普夫人的胳膊上;
[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [ðen] ,
he ought to have done so to the Bishop's lady , but then ,
他 应该 到 有 完毕 所以 到 这 主教的 女士 , 但 然后 ,
 他本应该对主教夫人也这样做, 但是,
['mɪsɪz] . - ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˈgoʊɪŋ][fɜːrst] .
Mrs . Pellypop always insisted on going first .
太太 : - 总是 坚持 在 去 第一的 .

 佩利波普太太总是坚持第一个走。
[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['eskɔːtɪd] [mɪs] ['trevə] [æz; əz][ðə; ði] ['hoʊstəs] , [ænd; ænd] ['rɒnəld] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ]
The Bishop escorted Miss Trevor as the hostess , and Ronald found himself walking
这 主教 护送 错过 特雷弗 作为 这 女主人 , 和 罗纳德 成立 他自己 步行
[baɪ] [kɑː'melə] .
by Carmela .
经过 卡梅拉 :
 主教陪同特雷弗小姐作为女主人, 而罗纳德发现自己正与卡梅拉擦肩而过。

[ðeɪ] [spəʊk] ['veri] ['lɪt(ə)] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [kɑː'melə] ['tɔːkɪŋ] ['prɪnsəpli] [tuː; tə] ['bʌblz] , [huː]
They spoke very little to one another , Carmela talking principally to Bubbles , who
他们 辐 非常 小的 到 一 其他 , 卡梅拉 说 主要 到 气泡 , WHO
[sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
sat beside her ,
卫星 旁 她 ,
 她们彼此很少说话, 卡梅拉主要和坐在她旁边的巴布尔斯交流。
[ænd; ænd] ['rɒnəld] ['lɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and Ronald listening to the talk of a young lady next to him ,
和 罗纳德 聆听 到 这 讲话 的 一个 年轻的 女士 下一个 到 他 ,
 罗纳德正听着旁边一位年轻女士的谈话,

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgɜːtən][gɜːrɪ] , [ænd; ænd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['evriθɪŋ] , [wer'æz] [ʃiː; ʃi] [nuː]
who was a Girton girl , and thought she knew everything , whereas she knew
WHO 曾是 一个 吉尔顿 女孩 , 和 想法 她 知道 一切 , 然而 她 知道
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
 她曾是格顿学院的学生, 自以为无所不知, 其实一无所知。
- - [nɑːt][iːv(ə)n] [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
- - not even what a bore she was .
- - 不是 甚至 什么 一个 钻孔 她 曾是 :
 ——甚至都没提到她有多么无趣。

['rɒnəld] [θɔːt] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ɪn'tɜːrminəb(ə)] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [æz; əz]
Ronald thought the dinner was interminable ; but it came to an end , as
罗纳德 想法 这 晚餐 曾是 没完没了 ; 但 它 来了 到 一个 结尾 , 作为
[ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst] ,
all things must ,
全部 事物 必须 ,
 罗纳德觉得晚餐没完没了; 但就像所有事情一样, 它终究会结束。
[ænd; ænd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['fɑːloʊd] [bel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and the ladies followed Bell out of the room .
和 这 女士们 随后 钟 出去 的 这 房间 :
 女士们跟着贝尔走出了房间。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [left][tu:; tə] [ðəmˈselvz] , [wækst] [ˈmeri] [ˈoʊvər][ðer; ðər][waɪn] ;
The gentlemen , left to themselves , waxed merry over their wine ;
这 先生们 , 左边 到 他们自己 , 打蜡 欢乐 超过 他们的 葡萄酒 ;
男人们独自一人时, 便开始畅饮美酒, 欢声笑语。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [rɪˈstreɪnd] [frʌm; frəm][trænzˈgreŋ, trænsˈgreŋ][baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
but were restrained from transgression by the presence of the Bishop ,
但 是 克制 从 越轨行为 经过 这 在场 的 这 主教 ,
[wɪtʃ] [ðæt] [əˈstu:t] [ˈprelət] [ˈkwɪkli] [pərˈsi:vd] ,
which that astute prelate quickly perceived ,
哪个 那 精明 主教 迅速地 感知 ,
但由于主教在场, 他们没有越轨, 这位精明的教士很快就察觉到了这一点。

[ænd; ʌnd][left][ðə; ði] [ru:m] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][sɜ:r][mɑ:rk] .
and left the room , followed by Sir Mark .
和 左边 这 房间 , 随后 经过 先生 标记 .
然后离开了房间, 马克爵士也跟了出去。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,
Truth to tell ,
真相 到 告诉 ,
说实话,

[bəuθ][ˈdʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [ˈæŋkʌs] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ə; eɪ] [haɪ] [tʃɜ:rtʃ]
both gentlemen were anxious to escape in order to discuss a high church
两个都 先生们 是 焦虑的 到 逃脱 在 命令 到 讨论 一个 高的 教会
[ˈkwestʃən] [ðen] [ˈveksɪŋ] [ðə; ði][lənd] .
question then vexing the land .
问题 然后 令人恼火 这 土地 .
这两位先生都急于离开, 去讨论当时困扰着全国的教会高层问题。

" [ˈmɪstər] . [ˈraɪən] , " [sed] [sɜ:r][mɑ:rk] , [æz; əz][hi:; hi] [left][ðə; ði] [ru:m] , " [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ˈæftər][maɪ]
" Mr . Ryan , " said Sir Mark , as he left the room , " you can look after my
" 先生 . 瑞安 , " 说 先生 标记 , 作为 他 左边 这 房间 , " 你 能 看 后 我的
[gests] . "
guests . "
客人 . "

“瑞恩先生,”马克爵士离开房间时说道, “你可以照顾我的客人。”
" [feɪθ] , [aɪ] [wɪl] , " [kraɪd] [pæt] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈhoʊsts] [tʃer] , " [naʊ] [ðen] , [bɔɪz] , [fɪl] [ʌp] ,
" Faith , I will , " cried Pat , taking the host's chair , " now then , boys , fill up ,
" 信仰 , 我 将要 , " 哭 拍 , 采取 这 主持人 椅子 , " 现在 然后 , 男孩们 , 充满 向上 ,
“我一定会的,”帕特喊道, 坐到了主持人的椅子上, “好了, 孩子们, 都倒满吧。”

[ænd; ʌnd][noʊ] [hi:l] [tæps] .
and no heel taps .
和 不 脚跟 水龙头 .
并且不能用脚后跟敲击地面。

[ˈrɒnəld] , [maɪ] [bɔɪ] , [jʊə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdeθs] [hed] ; [pæs] [ðə; ði][ˈklærət] ,
Ronald , my boy , you're like a death's head ; pass the claret ,
罗纳德 , 我的 男生 , 你是 喜欢 一个 死亡人数 头 ; 经过 这 红酒 ,
罗纳德, 我的孩子, 你就像个骷髅头; 把红酒递过来。

[ænd; ʌnd][dəʊnt][bi:; bi] [ˈbrɪŋɪŋ] [jɔ:; jər] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈmʌmi:z] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] .
and don't be bringing your Egyptian mummies to the feast .
和 不 是 带来 你的 埃及人 木乃伊 到 这 盛宴 .
别把埃及木乃伊带到宴会上来。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][pæt] , ['evriwʌn] [wʊʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz]
" **Under the influence of Pat , everyone woke up , and the wine was**
" 在下面 这 影响 的 拍 , 每个人 觉醒 向上 , 和 这 葡萄酒 曾是
['sɜːkjəleɪtəd , 'sɜːkjəleɪtɪd] , [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] ['sevrəl] ['stɔːrɪz] ,
circulated , and also several stories ,
流通 , 和 还 一些 故事 ,
在帕特的影响下, 大家都醒了过来, 酒也开始流通, 还讲了好几个故事。

[ðə; ði] [məˈræləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)] .
the morality of which was doubtful .
这 道德 的 哪个 曾是 疑 疑 .

其道德性令人怀疑。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['ɪnʌf] [waɪn] , [ɔːl][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈdʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
After they had had enough wine , all the gentlemen adjourned to the drawing
后 他们 有 有 足够的 葡萄酒 , 全部 这 先生们 休会 到 这 绘画
- [ruːm] ,
- **room** ,
- 房间 ,

酒足饭饱之后, 所有绅士都移步到客厅去了。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈgɜːtən][gɜːrɪ][æ; tɪ][ðə; ði][piˈænoʊ] , ['weɪlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][læst] [nuː]
where they found the Girton girl at the piano , wailing out the last new
在哪里 他们 成立 这 吉尔顿 女孩 在 这 钢琴 , 哀嚎 出去 这 最后的 新的
[sentɪˈment(ə)l] ['bæləd] ,
sentimental ballad ,
感伤的 民谣 ,

他们发现吉尔顿家的女孩正坐在钢琴前, 哀婉地唱着最后一首新创作的伤感民谣。

[kɔːld] " ['kɑːləmbaɪn] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtəri] , [bʌt; bət][ˈjuːsf(ə)l][ɪn] ['kiːpɪŋ]
called " Columbine , " which was very milk - and - watery , but useful in keeping
称为 " 科伦拜恩 , " 哪个 曾是 非常 牛奶 - 和 - 水状的 , 但 有用 在 保持
[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ˈgəʊɪŋ] .
the conversation going .
这 对话 去 .

名为“哥伦拜恩”, 虽然味道很淡, 但有助于维持谈话的进行。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn][ə; eɪ][maɪld] , ['klerɪkl] [wei] , ['pleɪɪŋ] " [ðə; ði] ['meɪdnz]
Then Mrs . Bishop tickled the piano in a mild , clerical way , playing " The Maiden's
然后 太太 . 主教 挠痒 这 钢琴 在 一个 温和的 , 文员 方式 , 玩耍 " 这 少女的
[prer] ,
Prayer ,
祷告 ,

然后, 毕肖普夫人以一种温和、略带牧师腔的方式轻弹钢琴, 演奏了《少女的祈祷》。

" [æz; əz] [tɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ˈmɪsɪz] . - , [huː] ['lɜːrɪnd] [aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,
" **as taught to her by Mrs . Pellypop , who learned it in her youth ,**
" 作为 教授 到 她 经过 太太 . - , WHO 学习 它 在 她 青年 ,
“这是佩利波普太太教她的, 而佩利波普太太年轻时就学会了这门技艺。”

[ˈsʌmwər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [aɪˈaɪˈaɪ] .
somewhere about the reign of George III .
某处 关于 这 在位 的 乔治 三、 .

大约在乔治三世统治时期。

[kɑːˈmelə] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [bʌt; bət][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [werəˈpɑːn] [pæt][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]
Carmela was asked to sing , but refused , whereupon Pat sat down and
卡梅拉 曾是 问 到 唱歌 , 但 拒绝 , 于是 拍 卫星 向下 和
[sæn] ,
sang ,
唱 ,

有人请卡梅拉唱歌, 但她拒绝了, 于是帕特坐下来唱了起来。

" [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] - [gæl] ,
" **I love a lubly gal** ,
" 我 爱 一个 - 女孩 ,

我喜欢身材丰满的女孩，

" [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['meməriz] [tu:; tə] ['rɑ:nəldz] [hɑ:rt] ,
" **the melody of which brought all sorts of memories to Ronald's heart** ,
" 这 旋律 的 哪个 带来 全部 排序 的 回忆 到 罗纳德的 心 ,
“那段旋律唤起了罗纳德心中各种各样的回忆。”

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] " ['neptju:n,'neptu:n] .
as he remembered the days on board the " Neptune .
作为 他 记得 这 天 在 木板 这 " 海王星 .

他回忆起在“海王星号”上的日子。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [kɑ:'melə] , [bʌt; bət] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'ɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] ,
" **He looked at Carmela , but saw she had arisen from her seat** ,
" 他 看起来 在 卡梅拉 , 但 锯 她 有 出现 从 她 座位 ,
他看向卡梅拉，却发现她已经起身离开了座位。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
and had gone out into the moonlight .
和 有 已消失 出去 进入 这 月光 .

然后走到了月光下。

['rɒnəld] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [laɪt] [kloʊk] ,
Ronald sprang to his feet , and , snatching up a light cloak ,
罗纳德 弹簧 到 他的 脚 , 和 , 抢夺 向上 一个 光 披风 ,
罗纳德猛地站起身，抓起一件轻薄的斗篷，

[ræn] [aʊt] [tu:; tə] [pleɪs] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] .
ran out to place it on her shoulders .
跑 出去 到 地方 它 在 她 肩膀 .

跑出去把它放在肩上。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [koʊld] , [mɪs] [koʊtənə] , " [hi:; hi] [sed] [pə'laɪtli] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
" **You will catch cold , Miss Cotoner , " he said politely placing it round her** .
" 你 将要 抓住 寒冷的 , 错过 棉子 , " 他 说 礼貌地 放置 它 圆形的 她 .
“科托纳小姐，你会着凉的，”他礼貌地一边说着，一边把毯子披在她身上。

[kɑ:'melə] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] ['pæsɪvli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn] ['saɪləns] [raʊnd] [ðə; ði]
Carmela accepted his attention passively , and they walked in silence round the
卡梅拉 公认 他的 注意力 被动地 , 和 他们 步行 在 沉默 圆形的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

卡梅拉被动地接受了他的关注，两人默默地绕着房子走了一圈。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] .
until they came to the lawn .
直到 他们 来了 到 这 草地 .

直到他们来到草坪上。

[ə; eɪ] ['rʌdi] [glər] [ʌv; əv] [laɪt] [bleɪzd] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [prə'si:did] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r]
A ruddy glare of light blazed across it , which proceeded through the open door
一个 红润 强光 的 光 燃烧的 穿过 它 , 哪个 继续 通过 这 打开 门
[ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ,
of the smoking - room ,
的 这 吸烟 - 房间 ,

一道耀眼的红光划过它，从吸烟室敞开的门透了进来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [soʊ] [wɔːrm] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] [muːvd]
and it looked so warm and comfortable that they both moved
和 它 看起来 所以 温暖的 和 舒服的 那 他们 两个都 已搬
[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [stept] [ɪn] .
simultaneously towards it , and stepped in .
同时地 向 它 , 和 步 在 .
它看起来如此温暖舒适, 两人不约而同地走了过去, 走了进去。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɔːrmər] [hɪr] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [ˌserəˈmoʊniəsli] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] [frʌm; frəm]
" It will be warmer here , " said Ronald , ceremoniously removing the cloak from
" 它 将要 是 更温暖 这里 , " 说 罗纳德 , 庄严地 移除 这 披风 从
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈʃəʊldəz] ,
his companion's shoulders ,
他的 同伴的 肩膀 ,
“这里会暖和些,” 罗纳德说着, 郑重其事地从同伴肩上脱下斗篷。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [sprɛd] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz]
while she knelt in front of the fire , and spread out her hands to the blaze
尽管 她 跪下 在 正面 的 这 火 , 和 传播 出去 她 双手 到 这 火焰
.
:
.
她跪在火堆前, 向火焰伸出双手。

[ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈstetli] ,
The Australian leaned against the mantelpiece , tall and stately ,
这 澳大利亚 倾斜 反对 这 壁炉架 , 高的 和 庄严 ,
那位澳大利亚人倚靠在壁炉架上, 身材高大, 仪态庄重。
[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsædli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and looked sadly at the girl at his feet .
和 看起来 令人遗憾的是 在 这 女孩 在 他的 脚 .

他悲伤地看着脚边的女孩。
" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [kɑːˈmelə] , [ˈsləʊli] ; " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] - - [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][soʊ]
" Yes , " replied Carmela , slowly ; " it will be - - why do you speak to me so
" 是的 , " 回复 卡梅拉 , 缓慢地 ; " 它 将要 是 - - 为什么 做 你 说话 到 我 所以
[ˈkoʊldli] ?
coldly ?
冷冷地 ?
“是的,” 卡梅拉缓缓回答道; “会的——你为什么对我说话这么冷淡? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" she asked , suddenly .
" 她 问 , 突然 .
她突然问道。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em ˈiː] [spiːk] ?
" How would you have me speak ?
" 如何 会 你 有 我 说话 ?
“你想让我怎么说话? ”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈbɪtərli] ; " [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspekt] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [mʌt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈmænz]
" he said , bitterly ; " you cannot expect me to say much to another man's
" 他 说 , 苦涩地 ; " 你 不能 预计 我 到 说 很多 到 其他 男人的
[ˈpraːmɪst] [waɪf] .
promised wife .
承诺 妻子 .
他苦涩地说: “你不能指望我对别人的未婚妻说太多话。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈbru:t(ə)] - - [ʃiː; ʃi][əˈroʊz][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .

" **This was brutal - - she arose to her feet .**
" 这 曾是 野蛮 - - 她 出现 到 她 脚 .

“这太残酷了——她站了起来。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt] [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **I did not expect that from you , " she said .**
" 我 做过 不是 预计 那 从 你 , " 她 说 .

“我没想到你会这样,”她说。

" [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ][ʌnˈdʒʌst] ; [aɪ][erˈem] [fɔːrst] [ˈɪntuː] [ðɪs] . "

" **You are unjust ; I am forced into this . "**
" 你 是 不公正 ; 我 是 强制 进入 这 . "

“你们不公平；我是被迫的。”

" [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] , " [hiː; hi][brɪˈɡæən][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

" **You are not , " he began but she stopped him .**
" 你 是 不是 , " 他 开始 但 她 停止 他 .

“你不是,”他刚开口,就被她打断了。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] , [ˈmɪstər] . [mɒnˈtiːθ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] ;

" **I think we will go to the drawing - room , Mr . Monteith , " she interrupted ;**
" 我 思考 我们 将要 去 到 这 绘画 - 房间 , 先生 . 蒙蒂思 , " 她 中断 ;

“我想我们应该去客厅, 蒙蒂思先生,”她打断道；

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [emˈiː][jʊɹ; jər][ɑːrm] ?

" **will you give me your arm ?**
" 将要 你 给 我 你的 手臂 ?

你愿意把胳膊给我吗？

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ru:m] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət] [ˈɡeɪəti] .

this is a pleasant room , " with an effort at gaiety .
这 是 一个 令人愉快的 房间 , " 和 一个 努力 在 欢乐 .

这是一个令人愉悦的房间, 努力营造出一种欢乐的气氛。

" [jes] , [ˈveri] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

" **Yes , very , " he replied .**
" 是的 , 非常 , " 他 回复 .

“是的, 非常,”他回答道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ][paːrt] .

They were both acting a part .
他们 是 两个都 表演 一个 部分 .

他们俩都在演戏。

" [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðɪːz] [ˈɡʌnz][ænd; ənd] [ˈdægəz] , " [sed] [kɑːˈmelə] , [ˈstɑːpɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , "

" **Look at all these guns and daggers , " said Carmela , stopping before them , "**
" 看 在 全部 这些 枪支 和 匕首 , " 说 卡梅拉 , 停止 前 他们 , "

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɪˈletʊ] ;

and there's a stiletto ;
和 有 一个 短剑 ;

“看看这些枪支和匕首,”卡梅拉停在它们面前说,“还有一把匕首；

[get][aɪˈtiː] [daʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [mɒnˈtiːθ] ?

get it down , will you , Mr . Monteith ?
得到 它 向下 , 将要 你 , 先生 . 蒙蒂思 ?

蒙蒂思先生, 请把它记下来好吗？

" [ˈrɒnəld] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwepən] , [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [ɪˈməʊʃənz] .

" **Ronald took down the weapon , overcome with vague emotions .**
" 罗纳德 采取 向下 这 武器 , 克服 和 模糊的 情绪 .

罗纳德放下了武器, 心中涌起一股难以言喻的情绪。

[ə; ei] [str'letʊ] , [ðə; ði] ['veri] ['wepən] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ju:st] [tu; tə] - -

A stiletto , the very weapon she had used to - -

一个 短剑 , 这 非常 武器 她 有 用过的 到 - -

一把匕首,正是她用来——的武器。

[bʌt; bət] , [noʊ] - - [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi; bi] [tru:] .

But , no - - it could not be true .

但 , 不 - - 它 可以 不是 是 真的 .

但是,不——这不可能是真的。

" [its] ['veri] ['priti] , " [sed] [kɑ:'melə] , ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu; tə] [ðə; ði] [læmp] [tu; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] .

" It's very pretty , " said Carmela , taking it to the lamp to examine it .

" 它是 非常 漂亮的 , " 说 卡梅拉 , 采取 它 到 这 灯 到 检查 它 .

“它真漂亮,”卡梅拉说着,把它拿到灯下仔细端详。

" [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [wʌns] [wið; wiθ] [æn; ən] ['aɪvəri] ['hænd(ə)] - - [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['bækəs] [sə'raʊndɪd]

" I had one once with an ivory handle - - the head of Bacchus surrounded

" 我 有 一 一次 和 一个 象牙 处理 - - 这 头 的 巴克斯 包围

[wið; wiθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] .

with bunches of grapes .

和 成捆 的 葡萄 .

“我曾经有一个象牙柄的酒神巴克斯头像,周围环绕着一串串葡萄。”

" ['rɒnəld] [geɪv] [ə; ei] [kraɪ] .

" Ronald gave a cry .

" 罗纳德 给予 一个 哭 .

罗纳德大叫了一声。

[ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [str'letʊ] [baɪ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

She was describing the very stiletto by which Verschoyle had been killed .

她 曾是 描述 这 非常 短剑 经过 哪个 - 有 到过 被杀 .

她描述的正是杀死弗斯乔伊尔的那把匕首。

[ɡreɪt] ['hevəns] !

Great heavens !

伟大的 天 !

我的天哪!

[kʊd; kəd] [aɪ 'ti:] [bi; bi] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] ['æftər] [ɔ:l] ?

could it be that she was guilty after all ?

可以 它 是 那 她 曾是 有罪的 后 全部 ?

难道她终究是有罪的?

" [hed] [ʌv; əv] ['bækəs] - - [greɪps] ! [wʌz; wəz] - - [wʌz; wəz] [ðæt] [jɔ:rz] ?

" Head of Bacchus - - grapes ! was - - was that yours ?

" 头 的 巴克斯 - - 葡萄 ! 曾是 - - 曾是 那 你的 ?

“酒神巴克斯的头像——葡萄! 那是——那是你的吗?”

" [hi; hi] ['stæməd] .

" he stammered .

" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [jes] , " [ʃi; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wepən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

" Yes , " she replied , laying down the weapon on the table ,

" 是的 , " 她 回复 , 躺下 向下 这 武器 在 这 桌子 ,

“是的,”她回答道,并将武器放在桌子上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; ei] ['pʌz(ə)ld] ['mænər] .

and looking at him in a puzzled manner .

和 寻找 在 他 在 一个 困惑 方式 .

她一脸疑惑地看着他。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [læst] ?
" **When did you see it last ?**
" 什么时候 做过 你 看 它 最后的 ?

你上次看到它是什么时候？

" [oʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [lɔ:st][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] .
" **Oh , not for many years ; it has been lost for a long time .**
" 哦 , 不是 为了 许多 年 ; 它 有 到过 丢失的 为了 一个 长的 时间 .
“哦，不是很多年前的事了；它已经遗失很久了。”

" [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['feltər] [hɜ:r'self] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [kloʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] ?
" **Was she trying to shelter herself under the cloak of a lie ?**
" 曾是 她 尝试 到 庇护所 她自己 在下面 这 披风 的 一个 说谎 ?
她是不是想用谎言来掩盖自己的真实身份？

['rɒnəld] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [nʊʊ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rst] .
Ronald was determined to know the worst .
罗纳德 曾是 决定 到 知道 这 最差 .
罗纳德决心要知道最糟糕的情况。

[hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [rɪst] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑ:rm]
He sprang forward and caught her wrist , she recoiled with a cry of alarm
他 弹簧 向前 和 捕捉 她 手腕 , 她 反冲 和 一个 哭 的 警报
.
:
.

他猛地扑上前去抓住她的手腕，她惊叫一声，向后退缩了。

" [naʊ] , [tel] [em 'i:][ðə; ðɪ] [tru:θ] .
" **Now , tell me the truth .**
" 现在 , 告诉 我 这 真相 .

“现在，告诉我实话。”

" [pæntɪd] ['rɒnəld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] ['fɪrslɪ] ; " [tel] [em 'i:][ðə; ðɪ] [tru:θ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [brɪ'treɪ] [ju:; jʊ]
" **panted Ronald , his eyes blazing fiercely ; " tell me the truth , I will not betray you**
" 喘息 罗纳德 , 他的 眼睛 炽烈 激烈地 ; " 告诉 我 这 真相 , 我 将要 不是 背叛 你
.
" :
" .
"

罗纳德气喘吁吁地说，双眼燃烧着怒火；“告诉我实话，我不会背叛你。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " " **What do you mean ?** " "
" 什么 做 你 意思是 ? " "

“你是什么意思？ ”

" [dɪd][ju:; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? " " **Did you kill him ?** " "
" 做过 你 杀 他 ? " "

“你杀了他吗？ ”

" [kɪl] [hɪm; ɪm] - - [hu:m] ? " " **Kill him - - whom ?** " "
" 杀 他 - - 谁 ? " "

“杀了他——杀谁？ ”

" ['li:əpəjld] - . " " **Leopold Verschoye .** " "
" 利奥波德 - . " "

“利奥波德·弗肖伊尔。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] ?
" Are you mad ?
" 是 你 疯狂的 ?

“你疯了？”

" [ʃi:; ji] [flʌŋ] [ə'veɪ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ʌnd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fʊl] [haɪt] ,
" She flung away his hand , and drawing herself up to her full height ,
" 她 扔 离开 他的 手 , 和 绘画 她自己 向上 到 她 满的 高度 ,
她甩开他的手,挺直了身子,

[lʊkt] [laɪk][æn; ən]['æŋgri] ['gɑ:dəs] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [ðʌs] [in'sʌltɪd] [hɜ:r; hər] .
looked like an angry goddess at the man who thus insulted her .
看起来 喜欢 一个 生气的 女神 在 这 男人 WHO 因此 受辱 她 .

她像一位愤怒的女神一样瞪着那个侮辱她的男人。

[bʌt; bət] ['rɒnəld] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [hi:d] [hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ]
But Ronald was too excited to heed her , and his words came pouring
但 罗纳德 曾是 也 兴奋的 到 注意 她 , 和 他的 字 来了 浇注
[aʊt] [ɪn][wʌŋ] ['tɔ:rənt] .
out in one torrent .
出去 在 一 激流 .

但罗纳德太过兴奋,根本没听她的话,一股脑儿地倾泻而出。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em][mæd] - - [mæd] , [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [hu:] [ɑ:r; ər][æz; əz] [pjʊə]
" Yes , I am mad - - mad , to believe anything against you , who are as pure
" 是的 , 我 是 疯狂的 - - 疯狂的 , 到 相信 任何事物 反对 你 , WHO 是 作为 纯的
[æz; əz][æŋ; ən]['eɪndʒl] .
as an angel .
作为 一个 天使 .

“是的,我疯了——疯了,竟然会相信任何不利于你们的事,你们纯洁得像天使一样。”

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊə] ['dev(ə)l] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] ,
I'm only a poor devil who loves you ,
我是 仅有的 一个 贫穷的 魔鬼 WHO 爱 你 ,
我只是个爱你的可怜虫,

[ænd; ʌnd][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɜ:rdər] ,
and want you to tell me all you know about this murder ,
和 想 你 到 告诉 我 全部 你 知道 关于 这 谋杀 ,
我想让你把你知道的关于这起谋杀案的一切都告诉我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ju:; jʊ] . "
so that I can save you ."
所以 那 我 能 节省 你 . "

这样我才能救你。

" [seɪv] [em 'i:] - - ['mɜ:rdər] !
" Save me - - murder !
" 节省 我 - - 谋杀 !

“救救我——谋杀！”

" [ʃi:; ji] [ri:ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ʌnd] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
" She reeled a little , and caught hold of the table for support .
" 她 卷曲 一个 小的 , 和 捕捉 抓住 的 这 桌子 为了 支持 .
她踉跄了一下,抓住桌子才站稳。

" [lʊk] ! [lʊk] ! " [kraɪd] ['rɒnəld] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['peɪpər] ,
" Look ! look ! " cried Ronald , pulling out his pocket - book with the fatal paper ,
" 看 ! 看 ! " 哭 罗纳德 , 拉 出去 他的 口袋 - 书 和 这 致命的 纸 ,
“看！看！”罗纳德喊道,一边从钱包里掏出那张致命的纸条。

[wɪtʃ] [hiː, hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] ; " [lʊk] [hɪr] " - - ['spredɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] - - " [jɜː, jər]
which he had brought on purpose ; " look here " - - spreading it out - - " your
哪个 他 有 带来 在 目的 ; " 看 这里 " - - 传播 它 出去 - - " 你的
['raɪtɪŋ] - - [jɜː, jər] ['raɪtɪŋ] .
writing - - your writing .
写作 - - 你的 写作 .

这是他特意带来的；“看这里”——把它摊开——“你的文字——你的文字。

" [kɑ:'melə] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə, eɪ][fɪlm] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Carmela glanced at it , and a film came over her eyes .
" 卡梅拉 瞥了一眼 在 它 , 和 一个 电影 来了 超过 她 眼睛 .
卡梅拉瞥了一眼，眼前仿佛蒙上了一层薄膜。

" [jes] , [its] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - - ['sev(ə)n] - - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'gəʊ] . "
" Yes , it's my writing - - seven - - seven years ago . "
" 是的 , 它是 我的 写作 - - 七 - - 七 年 前 . "
“是的，这是我写的——七年前的作品。”

" [ðen] [ðə; ði][strɪ'letoʊ][baɪ] [wɪtʃ] [hiː, hi][wʌz; wəz] [kɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:] .
" Then the stiletto by which he was killed , you have described it .
" 然后 这 短剑 经过 哪个 他 曾是 被杀 , 你 有 描述 它 .
“那么，你描述了杀死他的那把匕首。”

[juː; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n] [bɔ:rd] ; [juː; jʊ] ['rekəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] . "
You were on board ; you recognised him . "
你 是 在 木板 ; 你 已确认 他 . "
你当时就在飞机上；你认出他了。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] .
" I did not .
" 我 做过 不是 .
“我没有。

" [fiː, fɪ] [spəʊk] [ðə; ði][wɜ:rdz] ['fɜ:rmli] .
" She spoke the words firmly .
" 她 辐 这 字 牢牢 .
她语气坚定地说出了这些话。

" [noʊ] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][toʊld][em 'iː][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [huː] [ðə; ði] ['mæ:dəd] [mæn][wʌz; wəz] ,
" No , until you told me the other day who the murdered man was ,
" 不 , 直到 你 讲述 我 这 其他 天 WHO 这 被谋杀 男人 曾是 ,
“不，直到前几天你告诉我被杀的人是谁。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [aɪ'di:ə][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd][æt; ət]['mɔ:ltə] [ðæt] ['laɪənɪ] ['ventɪn] [wʌz; wəz]
I had no more idea than you had at Malta that Lionel Ventin was
我 有 不 更多的 主意 比 你 有 在 马耳他 那 莱昂内尔 文廷 曾是
['li:əpəjld] - .
Leopold Verschoyle .
利奥波德 - .

就像你在马耳他时一样，我完全不知道莱昂内尔·文廷就是利奥波德·弗肖伊尔。

[aɪ][dɪd] [raɪt] [ðæt] [noʊt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tri:tmənt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] .
I did write that note when I was mad with the treatment I had received .
我 做过 写 那 笔记 什么时候 我 曾是 疯狂的 和 这 治疗 我 有 已收到 .
那张纸条是我在对自己受到的待遇感到愤怒时写的。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə, eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd]['æktɪd] ['fu:lɪʃli] , [æz; əz]['gɜ:lz] [wɪl] .
I was only a girl , and acted foolishly , as girls will .
我 曾是 仅有的 一个 女孩 , 和 行动 愚蠢地 , 作为 女孩们 将要 .
我当时只是个女孩，像女孩子一样做了些傻事。

[aɪ][dɪd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][strɪ'letoʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
I did have such a stiletto , but I have not seen it for years .
我 做过 有 这样的 一个 短剑 , 但 我 有 不是 已见 它 为了 年 .

我以前确实有这样一双细高跟鞋, 但我已经很多年没见过它了。

[aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] [vɑ:sælə] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
I gave it to my cousin Vassalla about five years ago . "
我 给予 它 到 我的 表哥 瓦萨拉 关于 五 年 前 . "

大约五年前, 我把它送给了我的表弟瓦萨拉。

" [vɑ:sælə] !
" **Vassalla !**
" 瓦萨拉 !

“瓦萨拉!

" ['rɒnəld] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" **Ronald looked up suddenly .**
" 罗纳德 看起来 向上 突然 .

罗纳德突然抬起头。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ? "
" **Are you sure ?** "
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗? ”

" [jes] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsɪ][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][aɪ] [prɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Yes , he took a fancy to it , and I presented it to him .**
" 是的 , 他 采取 一个 想要 到 它 , 和 我 呈现 它 到 他 .

“是的, 他很喜欢, 我就把它送给了他。”

[dɪd][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] ['ɡɪltɪ] ? " ['sʌd(ə)nli] .
Did you believe me guilty ? " suddenly .
做过 你 相信 我 有罪的 ? " 突然 .

你认为我有罪吗? “突然。”

" [noʊ] , [ɑ:n][maɪ][soʊl] [aɪ][dɪd][nɑ:t] . "
" **No , on my soul I did not .** "
" 不 , 在 我的 灵魂 我 做过 不是 . "

“不, 我发誓我没有。”

" [kæn; kən][aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ? "
" **Can I believe you ?** "
" 能 我 相信 你 ? "

我能相信你吗?

" [jes] , - - [ə'pɪrənsəz] [wɜ:r; wər] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [swɔ:r] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] - - ['ɪnəs(ə)nt] .
" **Yes , - - appearances were against you , but I swore you were - - innocent .**
" 是的 , - - 外貌 是 反对 你 , 但 我 发誓 你 是 - - 清白的 .

“是的, ——外表对你不利, 但我发誓你是——无辜的。”

[aɪ][toʊld][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [soʊ] . "
I told the detective so . "
我 讲述 这 侦探 所以 . "

我把这话告诉了侦探。

" [dɪ'tektɪv] !
" **Detective !**
" 侦探 !

“侦探!

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪm'plɔɪd] ? "
Is a detective employed ? "
是 一个 侦探 受雇 ? "

是否聘请了侦探?

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [baɪ][juː; jʊ] ? - - [dəʊnt][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] .

" **By you ? - - don't deny it** .

" 经过 你 ？ - - 不 否定 它 .

“是你吗？——别否认。”

[aɪ] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn][jɔː; jər] [feɪs] .

I see it in your face .

我 看 它 在 你的 脸 .

我从你的脸上看出来了。

[oʊ] , [gɑːd] ! " ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; " [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

Oh , God ! " wringing her hands ; " What am I to do ?

哦 , 上帝 ! " 拧干 她 双手 ; " 什么 是 我 到 做 ?

“哦，天哪！”她搓着手说，“我该怎么办？”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn][maɪ] ['sɪstər] !

You will ruin my sister !

你 将要 废墟 我的 姐姐 !

你会毁了我妹妹！

" ['rɒnəld] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [kɑːm] .

" **Ronald suddenly grew calm** .

" 罗纳德 突然 生长 冷静的 .

罗纳德突然平静了下来。

" [kɑː'melə] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ? "

" **Carmela , you know I love you ? " " "**

" 卡梅拉 , 你 知道 我 爱 你 ? " "

卡梅拉，你知道我爱你吗？

" [dəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] . "

" **Don't speak of love at such a time** . "

" 不 说话 的 爱 在 这样的 一个 时间 . "

“这种时候别谈爱情。”

" [aɪ][mʌst; məst] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [jɔː; jər] ['sɪstər] . "

" **I must ; I believe I can save your sister** . "

" 我 必须 ; 我 相信 我 能 节省 你的 姐姐 . "

“我必须这么做；我相信我能救你妹妹。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] ? "

" **You can ? " " "**

" 你 能 ? " "

“你可以？”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

" **Yes , I think so** .

" 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

" [ʃiː; ʃɪ] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] .

" **She clasped her hands with a gesture of entreaty** .

" 她 紧握 她 双手 和 一个 手势 的 恳求 .

她双手合十，做出恳求的姿势。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ['pæʃənətli] ,

" **Oh , if you only could , " she cried passionately** ,

" 哦 , 如果 你 仅有的 可以 , " 她 哭 热情地 ,

“哦，要是你能做到就好了，”她激动地哭喊道。

" [aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [ðen] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['mæri] [vɑ:sælə] ！ "

" **I would not then be forced to marry Vassalla ！** "

" 我 会 不是 然后 是 强制 到 结婚 瓦萨拉 ！ "

“那样我就不会被迫娶瓦萨拉了！ ”

" [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['traɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] .

" **That is one of my reasons for trying to save her , " he said .**

" 那 是 一 的 我的 原因 为了 尝试 到 节省 她 , " 他 说 .

“这也是我试图救她的原因之一，”他说。

" [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [jɔ:'rself] [ɪn] [ðɪs] [wei] - - [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [tɔ:k]

" **I do not want you to sacrifice yourself in this way - - but we must not talk**

" 我 做 不是 想 你 到 牺牲 你自己 在 这 方式 - - 但 我们 必须 不是 讲话

,
.
.

“我不想让你以这种方式牺牲自己——但我们不能说话，

[wi:; wi][mʌst; məst][ækt] " ; [ænd; ənd][hi:; hi] [strʌk] [ðə; ðɪ] [bel] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

we must act " ; and he struck the bell on the table .

我们 必须 行为 " ; 和 他 击 这 钟 在 这 桌子 .

我们必须采取行动；说着，他敲响了桌上的铃铛。

" [wʌt] [wɒd] [ju:; jʊ][du:] ?

" **What would you do ?**

" 什么 会 你 做 ?

“你会怎么办？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .

" **she asked .**

" 她 问 .

她问道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [maɪ] [frend] ['fɑ:stər] [ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sɪstəz] ['mæɪɪdʒ] ; [hi:; hi][ɪz]

" **You must tell my friend Foster all you know about your sister's marriage ; he is**

" 你 必须 告诉 我的 朋友 促进 全部 你 知道 关于 你的 姐妹 婚姻 ; 他 是

[ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

a lawyer ,

一个 律师 ,

“你必须把你所知道的关于你姐姐婚姻的一切都告诉我的朋友福斯特；他是一名律师，

[ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lemə] .

and will find a way out of this dilemma .

和 将要 寻找 一个 方式 出去 的 这 困境 .

并会找到摆脱这种困境的方法。

" [ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] [ə'pɪrd] .

" **The servant appeared .**

" 这 仆人 出现 .

仆人出现了。

" [tel] ['mɪstər] . ['fɑ:stər][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .

" **Tell Mr . Foster to come here .**

" 告诉 先生 . 促进 到 来 这里 .

“告诉福斯特先生过来一下。”

" [ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] [dɪsə'pɪrd] .

" **The servant disappeared .**

" 这 仆人 消失 .

仆人不见了。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪv] [maɪ] ['sɪstər] , " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , ['kwɪkli] ; " [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ? "

" **How can you save my sister , " she asked , quickly ; " is she innocent ?** "

" 如何 能 你 节省 我的 姐姐 , " 她 问 , 迅速地 ; " 是 她 清白的 ? "

她急切地问道：“你如何才能救我妹妹？她是无辜的吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] ; " [bʌt; bət][ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['ɡɪlti] , [aɪl] [seɪv] [hɜ:r; hər]

" **I don't know , " he replied evasively ; " but even if she is guilty , I'll save her**

" 我 不 知道 , " 他 回复 闪烁其词 ; " 但 甚至 如果 她 是 有罪的 , 患病的 节省 她

.

.

.

“我不知道,”他含糊其辞地回答；“但即使她有罪，我也会救她。”

" ['mɪstər] . [ˈfɑːstər] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

" **Mr . Foster entered the room .**

" 先生 . 促进 进入 这 房间 .

福斯特先生走进了房间。

" [wel] , " [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

" **Well , " said that gentleman , " what's the matter ?** "

" 出色地 , " 说 那 绅士 , " 是什么 这 事情 ? "

“嗯,”那位先生说,“出了什么事？ ”

" [mɪs] [koʊtənɜː] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] , " [sed] ['rɒnəld] ['kwɪətlɪ] .

" **Miss Cotoner would like to tell you a story , " said Ronald quietly .**

" 错过 棉子 会 喜欢 到 告诉 你 一个 故事 , " 说 罗纳德 悄悄 .

“科托纳小姐想给你讲个故事,”罗纳德平静地说。

[kɑ:'melə] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['fɑːstər] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Carmela sat down , and so did Foster , who was now all attention ,

卡梅拉 卫星 向下 , 和 所以 做过 促进 , WHO 曾是 现在 全部 注意力 ,

卡梅拉坐了下来, 福斯特也坐了下来, 他现在全神贯注地听着。

[waɪl] ['rɒnəld] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['i:gərli] .

while Ronald leaned against the mantelpiece , and listened eagerly .

尽管 罗纳德 倾斜 反对 这 壁炉架 , 和 听着 急切地 .

罗纳德倚在壁炉架上, 认真地听着。

" [ðɪs] , " [θɔ:t] ['fɑːstər] , [æz; əz][hi:; hi] ['setld] [hɪm'self] , " [ɪz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .

" **This , " thought Foster , as he settled himself , " is the beginning of the end .**

" 这 , " 想法 促进 , 作为 他 定居 他自己 , " 是 这 开始 的 这 结尾 .

“这是末日的开始,”福斯特一边安顿下来一边想,“这是末日的开始。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

" **CHAPTER XXIII .**

" 章 二十三 .

“第二十三章

[ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði][pæst] .

A LOOK INTO THE PAST .

一个 看 进入 这 过去的 .

回顾过去。

[ˈsʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [vɑ:ls] , " [ˈlʌvz] ['sa:roʊ] ,

Someone in the drawing - room was playing a valse , " Love's Sorrow ,

某人 在 这 绘画 - 房间 曾是 玩耍 一个 华尔兹 , " 爱的 悲哀 ,

客厅里有人在演奏华尔兹舞曲《爱情的悲伤》,

" [ænd; ənd][ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [ˈrɒnəld] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmelədi] [wɪˈðəʊt] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [siːn]
" **and in after years Ronald could never hear the melody without recalling the scene**
" 和 在 后 年 罗纳德 可以 绝不 听到 这 旋律 没有 回忆 这 场景
[ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ˈbɛlˌfiːld] .
in the smoking - room at Bellfield .
在 这 吸烟 - 房间 在 贝尔菲尔德 .

多年以后，罗纳德每次听到这首旋律，都会想起贝尔菲尔德吸烟室里的情景。

[ðə; ði] [ˈemɪnəntli] [ˈmæskjələɪn] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ˈstedɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp]
The eminently masculine characteristics of the room , the steady glow of the lamp
这 非常 男性 特征 的 这 房间 , 这 稳定的 辉光 的 这 灯
, [ðə; ði][ˈkwaɪət] ,
, **the quiet** ,
, 这 安静的 ,

房间极具男性化的特征，灯光柔和而稳定，环境静谧，

[kʊld] [ˈmuːnlɑɪt] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [ˈsiːtɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
cold moonlight outside , and those two figures seated before him .
寒冷的 月光 外部 , 和 那些 二 数据 坐着 前 他 .

外面是冰冷的月光，他面前坐着两个人。

[hɪz; ɪz] [frend] [ˈfaːstər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [kɑːˈmelə] , - - [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,
His friend Foster , with his keen eyes fixed on Carmela , - - the woman he loved ,
他的 朋友 促进 , 和 他的 敏锐的 眼睛 固定的 在 卡梅拉 , - - 这 女士 他 喜爱 ,
他的朋友福斯特，目光敏锐地注视着卡梅拉——他心爱的女人。

[ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd]
seated in the low chair looking like a statue , with her white dress and rigid
坐着 在 这 低的 椅子 寻找 喜欢 一个 雕像 , 和 她 白色的 裙子 和 死板的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她身着白色连衣裙，面容僵硬，像尊雕像般坐在矮椅上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbrɪliənt] [vɑːls][ˈmjuːzɪk] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈfɪtʃəli] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
and the mockery of that brilliant valse music sounding fitfully at intervals ,
和 这 嘲讽 的 那 杰出的 华尔兹 音乐 听起来 断断续续地 在 间隔 ,
而那美妙的圆舞曲却断断续续地响起，这简直是对它的嘲弄。

[waɪl] [ðɪs] [ˈbɪtər] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] .
while this bitter scene was taking place .
尽管 这 苦的 场景 曾是 采取 地方 .

就在这令人痛心的一幕发生之时。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈliːəpəɪld] - , " [sed] [kɑːˈmelə] , [ɪn] [loʊ] ,
" **I will tell you all I know about Leopold Verschoyle , " said Carmela , in low ,**
" 我 将要 告诉 你 全部 我 知道 关于 利奥波德 - , " 说 卡梅拉 , 在 低的 ,
“我会把我所知道的关于利奥波德·弗肖伊尔的一切都告诉你，”卡梅拉低声说道。

[ˈstedɪ] [toʊnz] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ;
steady tones , clasping her hands before her ;
稳定的 音调 , 紧握 她 双手 前 她 ;

她语气平稳，双手交握在身前；

" [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [aɪ][kæən; kən] [θroʊ] [ˈeni] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɜːrdər] ,
" **though I do not know I can throw any light upon the subject of his murder ,**
" 尽管 我 做 不是 知道 我 能 扔 任何 光 之上 这 主题 的 他的 谋杀 ,
“虽然我不知道我能否就他的谋杀案提供任何线索，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæən; kən] [hɪr] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] .
but you can hear and judge for yourselves .
但 你 能 听到 和 法官 为了 你们自己 .

但你们可以自己听听，自己判断。

" [wen] [aɪ][fɜːrst][met] ['li:əpəjld] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
" **When I first met Leopold he was a fascinating man of the world** ,
" 什么时候 我 第一的 遇见 利奥波德 他 曾是 一个 迷人 男人 的 这 世界 ,
" 我第一次见到利奥波德时，他是一位见多识广、魅力非凡的人。"

[ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] .
and I but a simple girl of nineteen .
和 我 但 一个 简单的 女孩 的 十九 .
而我只是一个十九岁的普通女孩。

[maɪ]['sɪstər][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəʊθ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
My sister was four years older , and we both fell in love with him .
我的 姐姐 曾是 四 年 老 , 和 我们 两个都 跌倒 在 爱 和 他 .
我姐姐比我大四岁，我们俩都爱上了他。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] ,
He paid his addresses to both of us ,
他 有薪酬的 他的 地址 到 两个都 的 我们 ,
他把地址都给了我们俩。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [maɪ]['sɪstər][fɜːrst][br'gæn][tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] ,
and I think it was then my sister first began to hate me ,
和 我 思考 它 曾是 然后 我的 姐姐 第一的 开始 到 恨 我 ,
我想就是从那时起，我姐姐开始恨我了。

[ðoʊ] ['hev(ə)n] [noʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] ,
though heaven knows she had no cause to do so , for he married her ,
尽管 天堂 知道 她 有 不 原因 到 做 所以 , 为了 他 已婚 她 ,
虽然天知道她没有理由这样做，因为他娶了她。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] - - [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðen] - - ['broʊkən] [hɑːrt]
and left me to make the best of my - - as I thought then - - broken heart
和 左边 我 到 制作 这 最好的 的 我的 - - 作为 我 想法 然后 - - 破碎的 心
.
:
.
然后就让我独自承受——当时我认为的——破碎的心。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [skeɪlz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][maɪ]
I have recovered , however , and now that the scales have fallen from my
我 有 恢复 , 然而 , 和 现在 那 这 秤 有 倒下 从 我的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
不过，我已经康复了，现在我终于看清了真相。

[aɪ] [siː] [ðæt] ['li:əpəjld] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] ,
I see that Leopold Verschoyle was not worthy of being loved ,
我 看 那 利奥波德 - 曾是 不是 值得 的 存在 喜爱 ,
我认为利奥波德·韦尔肖伊尔不值得被爱。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃ] ['pæʃnz] , [keəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]
and as long as he gratified his own selfish passions , cared nothing for
和 作为 长的 作为 他 满意 他的 自己的 自私 激情 , 关心 没有什么 为了
[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][hiː; hi] [rekt] .
the lives he wrecked .
这 生活 他 损毁 .
只要满足了自己的私欲，他就毫不在乎自己毁掉了多少人的生活。

" [wen] [hi:; hi] [ˈmærid] [maɪ] [ˈsɪstər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈpæ](ə)n] , [aɪ] [ru:t] [ðæt] [ˈpeɪpər] " - -
" When he married my sister , in the first burst of passion , I wrote that paper " - -
" 什么时候 他 已婚 我的 姐姐 , 在 这 第一的 爆裂 的 热情 , 我 写道 那 纸 " - -
[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə]
pointing to
指向 到

“他娶我姐姐的时候，我一时冲动写了那篇文章”——指着

[ðə; ði] [ˈteɪbl] - - " [bʌt; bət]
the table - - " but
这 桌子 - - " 但

桌子——“但是

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [æn; ən] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ˈgɜːrli] [ˈæŋgər] .
it was merely an outcome of girlish anger .
它 曾是 仅仅 一个 结果 的 少女 愤怒 .

这不过是少女时期一时冲动的结果。

[aɪ] [ru:t] [aɪ ˈti:] [ˈblaɪndli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [ɪnˈdi:d] ,
I wrote it blindly , and did not mean what I said ; indeed ,
我 写道 它 盲目地 , 和 做过 不是 意思是 什么 我 说 ; 的确 ,

我当时是盲目写下的，并非真心话；事实上，

[aɪ][hæd; həd] [fərˈgɔ:tɪn] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [tɪl] [ˈmɪstər] . [mɒnˈti:θ] [ʃʊd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [em ˈi:] [dʒʌst] [naʊ] .
I had forgotten all about it till Mr . Monteith showed it to me just now .
我 有 被遗忘的 全部 关于 它 直到 先生 . 蒙蒂思 显示 它 到 我 只是 现在 .

直到蒙蒂思先生刚才给我看，我才把这件事彻底忘了。

[waɪ] [ˈli:əpəjld] - [kept] [aɪ ˈti:] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [ənˈles] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [maɪ] [ˈfɔ:li] [ænd; ənd]
Why Leopold Verschoyle kept it I don't know , unless to laugh at my folly and
为什么 利奥波德 - 保留 它 我 不 知道 , 除非 到 笑 在 我的 蠢事 和
[ˈpetʃələns] .
petulance .
性急 .

我不知道利奥波德·弗肖伊尔为什么保留了它，除非是为了嘲笑我的愚蠢和任性。

[wel] , [aɪ] [went] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ˈæftər][hi:; hi] [diˈsi:vɪd] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [mɑ:rk]
Well , I went to England after he deceived me , and stayed with Sir Mark
出色地 , 我 去 到 英格兰 后 他 受骗 我 , 和 入住 和 先生 标记
[ˈtrevə] ;
Trevor ;
特雷弗 ;

他欺骗了我之后，我去了英国，住在马克·特雷弗爵士家；

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈlʌvər] , [ma:ˈteɪɹʊ] [va:sælə] . "
but I must tell you that my sister had another lover , Matteo Vassalla . "
但 我 必须 告诉 你 那 我的 姐姐 有 其他 情人 , 马特奥 瓦萨拉 . "

但我必须告诉你，我姐姐还有另一个情人，名叫马泰奥·瓦萨拉。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʌvd] [ju:; jʊ] ! " [brʊk] [ɪn] [ˈrɒnəld] , [ɪmˈpetʃuəsli] .
" But I thought he loved you ! " broke in Ronald , impetuously .
" 但 我 想法 他 喜爱 你 ! " 打破 在 罗纳德 , 冲动地 .

“但我以为他爱你！”罗纳德冲动地插嘴道。

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaiətli] , " [bʌt; bət] [ˈsev(ə)n] [ˈɪrɪz] [əˈɡʊʊ][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈsɪstər] ,
" Now , " she replied quietly , " but seven years ago it was my sister ,
" 现在 , " 她 回复 悄悄 , " 但 七 年 前 它 曾是 我的 姐姐 ,
" 现在是," 她平静地回答, " 但七年前是我姐姐."

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ˈnɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈmærid] .
and he went nearly out of his mind when he found her married .
和 他 去 几乎 出去 的 他的 头脑 什么时候 他 成立 她 已婚 .

当他发现她已婚时，他几乎疯了。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [reiv] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [ki] - , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
He used to rave to me that he would kill Verschoyle , but , of course ,
他 用过的 到 锐舞 到 我 那 他 会 杀 - , 但 , 的 课程 ,
他过去常常跟我咆哮说他要杀了弗斯考伊尔, 但是, 当然,

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,
this was merely a fit of madness ,
这 曾是 仅仅 一个 合身 的 疯狂 ,
这不过是一时糊涂罢了。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [keɪm] ['oʊvər][em 'i:] [wen] [aɪ] [roʊt] [ðæt] ['letər] .
the same as came over me when I wrote that letter .
这 相同的 作为 来了 超过 我 什么时候 我 写道 那 信 .
和我写那封信时的感觉一样。

[hi:; hi][ɔ:lsou] [left] ['mɔ:ltə] , [ænd; ənd] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
He also left Malta , and travelled in the East ,
他 还 左边 马耳他 , 和 旅行 在 这 东方 ,
他也离开了马耳他, 前往东方游历。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [aɪ] [geiv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [str'letou] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ki:pseɪk] .
and before he went I gave him the stiletto for a keepsake .
和 前 他 去 我 给予 他 这 短剑 为了 一个 纪念品 .
临走前, 我把那只高跟鞋送给他留作纪念。

[wi:; wi][dɪd][nɔ:t] [si:] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [æz; əz][aɪ] [lɪvd] ['kwaɪətli][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
We did not see one another for many years , as I lived quietly in England .
我们 做过 不是 看 一 其他 为了 许多 年 , 作为 我 居住地 悄悄 在 英格兰 .
多年来, 我们没有见面, 因为我在英国过着平静的生活。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ] ['sɪstə-z] [ʌn'hæpi] [laɪf] ;
" **As for the rest , you know all about my sister's unhappy life ;**
" 作为 为了 这 休息 , 你 知道 全部 关于 我的 姐妹 不开心 生活 ;
至于其他的, 你都知道我姐姐不幸的生活;

[haʊ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] ['elsɪ] [mə'ɡregəz] ;
how her husband separated from her and went with Elsie Macgregor ;
如何 她 丈夫 分开 从 她 和 去 和 艾尔西 麦格雷戈 ;
她丈夫如何与她分居并与艾尔西·麦格雷戈在一起;

[ðen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnfrɪ'deləti] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] .
then she found out his infidelity and obtained the divorce .
然后 她 成立 出去 他的 不忠 和 获得 这 离婚 .
后来她发现了他的不忠, 并提出了离婚。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] [wɪð; wɪθ] ['elsɪ] [mə'ɡregəz] , [hu:m] , [aɪ] [hɜ:rd] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]
He went to Australia with Elsie Macgregor , whom , I heard , he had made
他 去 到 澳大利亚 和 艾尔西 麦格雷戈 , 谁 , 我 听到 , 他 有 制成
[hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] - - - - "
his wife , and now - - - - "
他的 妻子 , 和 现在 - - - - "

他和艾尔西·麦格雷戈一起去了澳大利亚, 我听说他娶了她为妻, 而现在——"

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ded] ! " [sed] ['fɑ:stər] , ['sloʊli] .
" **She is dead ! " said Foster , slowly .**
" 她 是 死的 ! " 说 促进 , 缓慢地 .
"她死了! "福斯特缓缓说道。

" [ʌn'lʌki] ['wʊmən] ! " [rɪ'plaɪd] [kɑ:'melə] , ['kɑ:mli] ;
" **Unlucky woman ! " replied Carmela , calmly ;**
" 倒霉 女士 ! " 回复 卡梅拉 , 平静地 ;
"真是个倒霉的女人! "卡梅拉平静地回答道;

" [bʌt; bət] [ðen] [ˈevriwʌn] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wið; wiθ] [ˈli:əpəjld] - [wʌz; wəz] [ʌnˈlʌki] .
" **but then everyone who had to do with Leopold Verschoyle was unlucky** .
" 但 然后 每个人 WHO 有 到 做 和 利奥波德 - 曾是 倒霉 .

“但凡与利奥波德·弗斯乔伊尔有牵连的人，都是倒霉的。”

[wen] [maɪ][ˈsɪstər] [əbˈteɪnd] [hɜ:r; hər] [dɪˈvɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wið; wiθ]
When my sister obtained her divorce , she asked me to come and live with
什么时候 我的 姐姐 获得 她 离婚 , 她 问 我 到 来 和 居住 和
[hɜ:r; hər][ɪn][ˌvɑ:lˈletɑ:] ,
her in Valletta ,
她 在 瓦莱塔 ,

我姐姐离婚后，让我去瓦莱塔和她一起生活。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [aɪ] [əˈɡri:d] [tu:; tə][du:][soʊ] .
and as I was alone in the world I agreed to do so .
和 作为 我 曾是 独自的 在 这 世界 我 同意 到 做 所以 .

因为我孤身一人，所以我同意了。

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t][get][ɑ:n] [wel] [təˈgeðər] ; [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [em ˈi:] ,
But we did not get on well together ; she hated me ,
但 我们 做过 不是 得到 在 出色地 一起 ; 她 憎恨 我 ,

但我们相处得并不融洽；她恨我。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [ˈli:əpəjld] - [lʌvd] [em ˈi:][best] . "
and always said that Leopold Verschoyle loved me best . "
和 总是 说 那 利奥波德 - 喜爱 我 最好的 . "

他总是说利奥波德·弗肖伊尔最爱我。

" [dɪd][ʃi:; ʃi] [ˈθret(ə)n] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [wei] ? " [æskt] [ˈfɑ:stər] , [ˈi:ɡərli] .
" **Did she threaten him in any way ?** " **asked Foster , eagerly** .
" 做过 她 威胁 他 在 任何 方式 ? " 问 促进 , 急切地 .

“她有没有以任何方式威胁他？”福斯特急切地问道。

" [nɑ:t][ɪn] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [wei] ; [ʃi:; ʃi] [reɪvd] [ænd; ənd] [ˈstɔ:rmɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]
" **Not in any special way ; she raved and stormed , but then she was always**
" 不是 在 任何 特别的 方式 ; 她 赞不绝口 和 暴风雨 , 但 然后 她 曾是 总是
[ˈdu:ɪŋ] [ðæt] ;
doing that ;
正在做 那 ;

“没什么特别的；她会大发雷霆，但她一直都是这样；

[hɜ:r; hər] [ˈməʊlˌhɪlz] [wɜ:r; wər] [ˈmaʊntnɪz] .
her molehills were mountains .
她 鼯鼠丘 是 山脉 .

她眼中的小土堆，在她眼里却是大山。

[aɪ] [bɔ:r] [wið; wiθ][hɜ:r; hər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
I bore with her as long as I could ,
我 钻孔 和 她 作为 长的 作为 我 可以 ,

我尽可能地忍受了她，

[tɪl] [ˌvɑ:sælə] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈmæri] [em ˈi:] .
till Vassalla came home and wanted to marry me .
直到 瓦萨拉 来了 家 和 通缉 到 结婚 我 .

直到瓦萨拉回家后想娶我。

[maɪ][ˈsɪstər] , [haʊˈevər] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
My sister , however , fell in love with him , and longed for that which she
我的 姐姐 , 然而 , 跌倒 在 爱 和 他 , 和 渴望 为了 那 哪个 她
[hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [rɪˈdʒektɪd] .
had formerly rejected .
有 以前 拒绝 .

然而，我的妹妹却爱上了他，渴望得到她以前拒绝过的东西。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi]
I did not like my cousin , and told him so , but he would not be
我 做过 不是 喜欢 我的 表哥 , 和 讲述 他 所以 , 但 他 会 不是 是
[dɪsˈkʌ: rɪdʒd] ,
discouraged ,
灰心 ,

我不喜欢我的表弟，也告诉过他，但他并不气馁。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [ˈoʊnli] [meɪd] [ˈmætərz] [wɜ:rs] .
and of course this only made matters worse .
和 的 课程 这 仅有的 制成 事情 更糟 .

当然，这只会让事情变得更糟。

" [wen] [ðə; ði] - [ˈneptju:nˈneptu:n] - [əˈraɪvd] , [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈteɪkən][maɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,
" When the ' Neptune ' arrived , I had already taken my passage ,
" 什么时候 这 - 海王星 - 到达的 , 我 有 已经 已采取 我的 通道 ,
“当‘海王星号’抵达时，我已经登船了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌt] [sərˈpraɪzd] [wen] [vɑ:sælə] [təʊld][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] ['mɔ:ltə][ˈɔ:lsoʊ] ;
and was much surprised when Vassalla told me he was leaving Malta also ;
和 曾是 很多 惊讶 什么时候 瓦萨拉 讲述 我 他 曾是 离开 马耳他 还 ;
当瓦萨拉告诉我他也要离开马耳他时，我感到非常惊讶；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][goʊ][ɪn] [əˈnʌðər] [boʊt] , [ɔ:r][aɪ] [wəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
it was too late to go in another boat , or I would certainly have done so .
它 曾是 也 晚的 到 去 在 其他 船 , 或者 我 会 当然 有 完毕 所以 .
那时已经来不及换乘另一艘船了，否则我肯定会换乘的。

[maɪ][ˈsɪstər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwɔ:rəl] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] , " [tu:; tə] [mɒn'ti:θ] ,
My sister had a quarrel with me on that day when you , " to Monteith ,
我的 姐姐 有 一个 争吵 和 我 在 那 天 什么时候 你 , " 到 蒙蒂思 ,
那天你和我姐姐吵架了，“对蒙蒂思说，”

" [sɔ:] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [bəˈrɑ:kə] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [hoʊm] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r]
" saw us on the Barraca , and I left her , and walked home to our
" 锯 我们 在 这 巴拉卡 , 和 我 左边 她 , 和 步行 家 到 我们的
[ˈlɑ:dʒɪŋz] .
lodgings .
住宿 .

“她在巴拉卡河上看到了我们，我离开了她，步行回了我们的住处。

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [əˈgen] [tɪl] [wi:; wi] [met][ɑ:n] [bɔ:rd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [boʊt] [left] . "
I never saw her again till we met on board before the boat left . "
我 绝不 锯 她 再次 直到 我们 遇见 在 木板 前 这 船 左边 . "
直到船离开前我们在船上再次相遇，我才又见到她。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] ? " [æskt] [ˈrɒnəld] , [ˈkwɪkli] .
" Then she was on board ? " asked Ronald , quickly .
" 然后 她 曾是 在 木板 ? " 问 罗纳德 , 迅速地 .

“那她当时就在船上？”罗纳德急忙问道。

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z][em 'i:] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪ 'ti:; , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] ,
" Yes , it is no use me denying it , she was on board ,
" 是的 , 它 是 不 使用 我 否认 它 , 她 曾是 在 木板 ,
“是的，我否认也没用，她当时就在船上。”

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] ; [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˈli:əpəɪld] [ɪn][vɑ:lˈletɑ:]
and appeared to be very excited ; she said she had seen Leopold in Valletta
和 出现 到 是 非常 兴奋的 ; 她 说 她 有 已见 利奥波德 在 瓦莱塔
[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,
她显得非常兴奋；她说那天她在瓦莱塔看到了利奥波德。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [tel] [em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][boʊt] ； [ðen] [ʃi:; ji] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
but did not tell me he was on board the boat ; then she , together with
但 做过 不是 告诉 我 他 曾是 在 木板 这 船 ； 然后 她 ， 一起 和
[vɑ:sælə] ,
Vassalla ,
瓦萨拉 ,

但她没有告诉我他也在船上；然后她和瓦萨拉一起，
[br'keɪm] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
became separated from me in the crowd , and I never saw her again .
成为 分开 从 我 在 这 人群 ， 和 我 绝不 锯 她 再次 .
她在人群中与我走散了，我再也没见过她。

[æftər][ðə; ði][boʊt] [seɪld] , [aɪ] [æskt] [vɑ:sælə] [waɪ] [ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,
After the boat sailed , I asked Vassalla why she had not said good - bye ,
后 这 船 航行 ， 我 问 瓦萨拉 为什么 她 有 不是 说 好的 - 再见 ，
船开走后，我问瓦萨拉为什么没有道别。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][em 'i:] ,
and he informed me that the crowd was so great she could not find me ,
和 他 知情的 我 那 这 人群 曾是 所以 伟大的 她 可以 不是 寻找 我 ，
他告诉我，人太多了，她找不到我了。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [æz; əz][ðə; ði][ləst] [bel] [ræŋ] . "
and went on shore as the last bell rang . "
和 去 在 支撑 作为 这 最后的 钟 响铃 . "
在最后一声钟响时，他们上了岸。

" [wʌz; wəz] [vɑ:sælə] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [hi:; hi] [spʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bærɪstər] ,
" **Was Vassalla excited when he spoke to you ?** " **asked the barrister ,**
" 曾是 瓦萨拉 兴奋的 什么时候 他 辐 到 你 ？ " 问 这 律师 ，
[ˈθɔ:tfəli]
thoughtfully .
深思熟虑 .

“瓦萨拉和你说话的时候很兴奋吗？”律师若有所思地问道。
" [noʊ] ； [æz; əz] [ku:l] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][æz; əz][hi:; hi][ˈdʒen(ə)rəli][ɪz] . "
" **No ; as cool and quiet as he generally is . "**
" 不 ； 作为 凉爽的 和 安静的 作为 他 一般来说 是 . "
“不，他一向冷静沉着。”

" [wen] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] - - [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑ:rk] ? "
" **When the murder was discovered , did he say anything - - make any remark ?** " "
" 什么时候 这 谋杀 曾是 发现 ， 做过 他 说 任何事物 - - 制作 任何 评论 ？ " "
“谋杀案发现后，他说了什么吗？发表了什么评论吗？”

" [noʊ] ； [ɪk'sept] [tu:; tə] ['men(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] , [kɔ:ld] ['mɪstər] . ['ventɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [kɪld]
" **No ; except to mention that a passenger , called Mr . Ventin , had been killed**
" 不 ； 除了 到 提到 那 一个 乘客 ， 称为 先生 . 文廷 ， 有 到过 被杀
.
"
:
"
.
“没有；只是提一下，一名名叫文廷先生的乘客遇难了。”

" [dɪd][hi:; hi] [si:] [ðə; ði]['ba:di] ? " [sed] ['fɑ:stər] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['rɒnəld] .
" **Did he see the body ?** " **said Foster , turning to Ronald .**
" 做过 他 看 这 身体 ？ " 说 促进 ， 转弯 到 罗纳德 .
“他看到尸体了吗？”福斯特转向罗纳德问道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [rɒnəld] ['daʊtfəli] ; " ['veri] [fju:] [sɔ:] [ðə; ði]['bɑ:di] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv]
" **I don't think so** , " **replied Ronald doubtfully** ; " **very few saw the body** ; **but** , **of**
" 我 不 思考 所以 , " 回复 罗纳德 怀疑地 ; " 非常 很少 锯 这 身体 ; 但 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ;

“我不这么认为，”罗纳德怀疑地回答道；“很少有人看到尸体；但是，当然，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] - [wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] . "
he must have known that Verschoyle was on board . "

他 必须 有 已知 那 - 曾是 在 木板 . "

" [haʊ] [soʊ] ? "
" **How so** ? "
" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] - [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] [wen] [ðə; ði] [nu:]
" **Because Verschoyle was leaning over the side of the ship when the new**
" 因为 - 曾是 倾斜 超过 这 边 的 这 船 什么时候 这 新的
[pæsəndʒə] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
passengers were coming up ,
乘客 是 未来 向上 ,

“因为当新乘客上来的时候，弗斯考伊尔正倚在船舷边，”

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] ,
and he must have recognised him ,
和 他 必须 有 已确认 他 ,

他肯定认出了他。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['mɪsɪz] . - [tuʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][fɔ:rmər] ['hʌzbənd] ;
especially when Mrs . Verschoyle told him she had seen her former husband ;
尤其 什么时候 太太 . - 讲述 他 她 有 已见 她 以前的 丈夫 ;

尤其是当弗斯考伊尔太太告诉他她见过她的前夫时；

[hi:; hi] [wəd] [ðen] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
he would then be on the look - out for him . "

他 会 然后 是 在 这 看 - 出去 为了 他 . "

然后他就会留意他的动向。

" [həmʃ] ! - - [jes] - - [noʊ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑ:stər] , ['θɔ:tfəli] .
" **Humph ! - - yes - - no doubt** , " **replied Foster , thoughtfully** .
" 哼 ! - - 是的 - - 不 怀疑 , " 回复 促进 , 深思熟虑 .

“哼！——是的——毫无疑问，”福斯特若有所思地回答道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es] ['eniθɪŋ] [els] , [mɪs] [kɒʊtənɜ:] ? "
" **Can you tell us anything else , Miss Cotoner** ? "
" 能 你 告诉 我们 任何事物 别的 , 错过 棉子 ? "

科托纳小姐，您还能告诉我们些什么吗？

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
" **Nothing** , " **she answered , rising to her feet** ,
" 没有什么 , " 她 回答 , 上升 到 她 脚 ,

“没什么，”她回答道，同时站起身来。

" [ɪk'sept] [ðæt] [vɑ:sælə] [tuʊld][em 'i:][maɪ]['sɪstər][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] ,
" **except that Vassalla told me my sister had committed the crime** ,
" 除了 那 瓦萨拉 讲述 我 我的 姐姐 有 坚定的 这 犯罪 ,

“只是瓦萨拉告诉我，是我妹妹犯了罪。”

当我知道自己有能力阻止它的时候。

" [hi:; hi][wəʊnt] [ə'kju:z] [hɜ:r; hɜr] , " [broʊk] [ɪn][fɑ:stər] , [ˈblʌntli] .

" He won't accuse her , " broke in Foster , bluntly .
" 他 惯于 控 她 , " 打破 在 促进 , 直截了当地 .

“他不会指控她的,”福斯特直截了当地插话道。

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] ? " [sed] [kɑ:'melə] , [ˈdʒɔɪfəli] .

" Then you think she is innocent ? " said Carmela , joyfully .
" 然后 你 思考 她 是 清白的 ? " 说 卡梅拉 , 欣喜地 .

“那你认为她是无辜的?”卡梅拉高兴地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] , " [ˈænsər] [fɑ:stər] ;

" I don't know that , " answered Foster ;
" 我 不 知道 那 , " 回答 促进 ;

“我不知道,”福斯特回答说;

" [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [si:mz] [tu:; tə][laɪ] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər][ˈsɪstər][ænd; ənd] [vɑ:sælə] .

" the whole affair seems to lie between your sister and Vassalla .
" 这 所有的 事务 似乎 到 说谎 之间 你的 姐姐 和 瓦萨拉 .

“整件事似乎都与你姐姐和瓦萨拉有关。”

[hi:; hi] [noʊz] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] [ðæn; ðən][wi:; wi] [θɪŋk] .

He knows more about this affair than we think .
他 知道 更多的 关于 这 事务 比 我们 思考 .

他对这件事的了解比我们想象的要多。

[jʊr; jər][ˈsɪstər][ɪz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] - - [ɪz][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] ? " " " "

Your sister is in England - - is she not ? "
你的 姐姐 是 在 英格兰 - - 是 她 不是 ? " " " "

你姐姐在英国, 对吗?

" [jes] . " " " "

" Yes . " " " "

" 是的 . " " " "

“是的。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hɜr] ? " " " "

" You have not seen her ? " " " "
" 你 有 不是 已见 她 ? " " " "

你没见过她吗?

" [noʊ] ; [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [klɪrd] [hɜ:r'self][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] . " " " "

" No ; I refused , until she cleared herself of this charge . " " " "
" 不 ; 我 拒绝 , 直到 她 已清除 她自己 的 这 收费 . " " " "

“不, 我拒绝, 直到她澄清自己的清白为止。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [hɪr] ? " " " "

" Do you know why she came here ? " " " "
" 做 你 知道 为什么 她 来了 这里 ? " " " "

你知道她为什么来这里吗?

" [noʊ] . " " " "

" No . " " " "

" 不 . " " " "

“不。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wi:; wi][sent] [aʊt][toʊld][hɜ:r; hɜr] [ðæt] [ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] [ˈwa:ntrɪd] [tu:; tə]

" Because the detective we sent out told her that the Marchese wanted to
" 因为 这 侦探 我们 发送 出去 讲述 她 那 这 马尔凯塞 通缉 到

[ˈmæri] [ju:; jʊ] ,
marry you ,

结婚 你 ,

“因为我们派出去的侦探告诉她, 侯爵夫人想娶你。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][stɑ:p][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] . "
 and she came to stop the marriage . "
 和 她 来了 到 停止 这 婚姻 . "

她来阻止这场婚礼。

" [bɑː] ！ " [sed] [kɑ:'melə] , ['skɔ:rnfəli] , " [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [vɑ:sælə] . "
 " Bah ! " said Carmela , scornfully , " she knows I don't care for Vassalla . "
 " 呸 ！ " 说 卡梅拉 , 轻蔑地 , " 她 知道 我 不 关心 为了 瓦萨拉 . "
 "呸！"卡梅拉轻蔑地说，“她知道我不喜欢瓦萨拉。”

" [truː] ['ɪnʌf] , " ['ænsər] ['fɑ:stər] , ['kwaiətli] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [vɑ:sælə] ['kerz] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
 " True enough , " answered Foster , quietly ; " but she knows Vassalla cares for you . "
 " 真的 足够的 , " 回答 促进 , 悄悄 ; " 但 她 知道 瓦萨拉 关心 为了 你 . "
 "的确如此,"福斯特平静地回答道；“但她知道瓦萨拉关心你。”

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ?
 What will be the consequence ?
 什么 将要 是 这 结果 ?
 后果会是什么？

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [vɑ:sælə] [breɪk] [ɔ:f][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] .
 She will try and make Vassalla break off the marriage .
 她 将要 尝试 和 制作 瓦萨拉 休息 离开 这 婚姻 .
 她会想方设法让瓦萨拉解除婚姻关系。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] - - - - "
 If he refuse - - - - "
 如果 他 拒绝 - - - - "
 如果他拒绝——”

" [wel] ? " [ðeɪ] [bəʊθ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
 " Well ? " they both cried , in a breath .
 " 出色地 ? " 他们 两个都 哭 , 在 一个 气息 .
 “怎么样？”他们俩异口同声地问道。

" [maɪ] [daɪr] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] , " [sed] ['fɑ:stər] , [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [ə'hɔɪd] [tuʊn] ,
 " My dear young people , " said Foster , in rather an annoyed tone ,
 " 我的 亲爱的 年轻的 人们 , " 说 促进 , 在 相当 一个 恼怒 语气 ,
 “我亲爱的年轻人,”福斯特有些恼火地说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [mʌst; məst] ['hæpən] ?
 " don't you see what must happen ?
 " 不 你 看 什么 必须 发生 ?
 “难道你看不出接下来会发生什么吗？”

[ˈmɪsɪz] . - [wɪl] [luːz] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['kwɑ:rəl] , [ænd; ənd] [wen] [θi:vz]
 Mrs . Verschoyle will lose her head , and they will quarrel , and when thieves
 太太 . - 将要 失去 她 头 , 和 他们 将要 争吵 , 和 什么时候 窃贼
 [fɔ:l] [aʊt] ,
 fall out ,
 落下 出去 ,
 弗斯考伊尔太太会丢掉性命，他们会争吵，就像盗贼们闹翻了一样。

[ˈɑ:nɪst] [men] [get][ðər; ðər] [duː] . "
 honest men get their due . "
 诚实的 男人 得到 他们的 到期的 . "
 诚实的人终会得到应有的回报。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] - - - - " [br'gæn] ['rɒnəld] .
 " But I don't see - - - - " began Ronald .
 " 但 我 不 看 - - - - " 开始 罗纳德 .
 “但我没看到——”罗纳德开口说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][dəunt] , " [sed] ['dʒerəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [læf] ;
" **Of course , you don't , " said Gerald , with a dry laugh ;**
" 的 课程 , 你 不 , " 说 杰拉尔德 , 和 一个 干燥 笑 ;

“当然，你不会，”杰拉尔德干笑着说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['ɪntərvju:] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ,
" **but if that interview has taken place ,**
" 但 如果 那 面试 有 已采取 地方 ,

“但如果那次面试已经进行过，

[aɪl] [bet][ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [θri:] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - ,
I'll bet you what you like one of us three will hear from Mrs . Verschoyle ,
患病的 赌注 你 什么 你 喜欢 一 的 我们 三 将要 听到 从 太太 . - ,

我敢打赌，我们三个人中肯定会有一个人收到弗斯考伊尔太太的来信。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['tempər] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][seɪ] , [ʃi:l] [mu:v] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [z:rθ] [tu:; tə][stɔ:p]
for if her temper is what you say , she'll move heaven and earth to stop
为了 如果 她 脾气 是 什么 你 说 , 壳 移动 天堂 和 地球 到 停止

[ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] . " **the marriage .** "
这 婚姻 . "
如果她的脾气真像你说的那样，她会想尽一切办法阻止这场婚礼。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] [kɑ:'melə] , ['sædli] .
" **I hope so , " said Carmela , sadly .**
" 我 希望 所以 , " 说 卡梅拉 , 令人遗憾的是 .

“但愿如此，”卡梅拉悲伤地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['fɑ:stər] , ['tʃɪrfəli] ; " [ʃi:; ʃi] [wɪl] [θroʊ] [ə'wei] ['ɑ:nər] ,
" **Of course , she will , " replied Foster , cheerfully ; " she will throw away honour ,**
" 的 课程 , 她 将要 , " 回复 促进 , 愉快地 ; " 她 将要 扔 离开 荣誉 ,

[fɔ:rtʃən] , [laɪf] [ɪt'self] ,
fortune , life itself ,
财富 , 生活 本身 ,

“当然会，”福斯特兴高采烈地回答道；“她会抛弃荣誉、财富，甚至生命本身。”

[tu:; tə] [əb'teɪn][hɜ:r; hər] ['endz] , [ɪf] [ʃi:z] [soʊ] ['mædli] [ɪn] [lʌv] .
to obtain her ends , if she's so madly in love .
到 获得 她 结束 , 如果 她是 所以 疯狂地 在 爱 .

如果她真的如此疯狂地爱着他，那么她就是要达到自己的目的。

[wen] [ə; eɪ][mæn]['stɔ:rts][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dev(ə)l] , [hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [ə'raɪvz] ,
When a man starts for the Devil , he generally arrives ,
什么时候 一个 男人 开始 为了 这 魔鬼 , 他 一般来说 到达 ,

当一个人踏上为魔鬼效力的征程时，他通常会到达目的地。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [brɪ'ɡɪnz] [ʃi:; ʃi] [rʌnz] [pæst][ðə; ði]['dev(ə)l] - - [ænd; ənd][goʊz] [gɑ:d] [noʊz]
but when a woman begins she runs past the Devil - - and goes God knows
但 什么时候 一个 女士 开始 她 跑步 过去的 这 魔鬼 - - 和 去 上帝 知道

[wer] .
where .
在哪里 .

但当一个女人开始奔跑时，她就跑过了魔鬼——然后去了天知道的地方。

[naʊ] , [let][ju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Now , let us return to the drawing - room .
现在 , 让 我们 返回 到 这 绘画 - 房间 .

现在，让我们回到客厅。

" [soʊ] , [ˈæftər] [ðɪs] ['sɪriəs] ['ɪntərvju:] , [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
" **So , after this serious interview , they all went back to the drawing - room ,**
" 所以 , 后 这 严肃的 面试 , 他们 全部 去 后退 到 这 绘画 - 房间 ,

“所以，在这次严肃的面谈结束后，他们都回到了客厅。”

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['kwestʃənd] [baɪ] ['evriwʌn] [ə'baʊt][ðer; ðəɹ][pæst] .
where they were questioned by everyone about their past .
在哪里 他们 是 被质问 经过 每个人 关于 他们的 过去的 .
所有人都在询问他们的过去。

" [wi:v] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] , " [sed] [kɑ:'melə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" We've been in the smoking - room , " said Carmela , with a smile ,
" 我们已经 到过 在 这 吸烟 - 房间 , " 说 卡梅拉 , 和 一个 微笑 ,
“我们一直在吸烟室里,”卡梅拉笑着说。

[hɜːr; həɹ] [hɑ:rt] [naʊ] ['fi:lɪŋ] ['laɪtəɹ] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fəɹ] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
her heart now feeling lighter than it had been for many a day .
她 心 现在 感觉 打火机 比 它 有 到过 为了 许多 一个 天 .
她现在感觉心情轻松多了, 这种感觉已经很多天没有过了。

" [oʊ] ! " [sed] [pæt] , [ɪn] [mɑ:k] ['hɔːrəɹ] ; " [du:] [ˌmɔːl'tiːz] ['leɪdɪz] [smoʊk] ? "
" Oh ! " said Pat , in mock horror ; " do Maltese ladies smoke ? "
" 哦 ! " 说 拍 , 在 嘲笑 恐怖 ; " 做 马耳他语 女士们 抽烟 ? " .
“哦! ”帕特假装惊恐地说, “马耳他女士抽烟吗? ”

" [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [noʊ] , [pæt] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['rɒnəld] ; " [juː; jʊ] [sɔː] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][ɪn]
" You ought to know , Pat , " retorted Ronald ; " you saw enough of the sex in
" 你 应该 到 知道 , 拍 , " 反驳 罗纳德 ; " 你 锯 足够的 的 这 性别 在
[vɑ:l'letta:] . "
Valletta . "
瓦莱塔 . "

“你应该知道, 帕特,”罗纳德反驳道, “你在瓦莱塔已经见识过够多的性了。”

" [ɪts] [maɪ]['kaɪndli] [hɑ:rt] , " [rɪ'tɔːtɪd] [pæt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['nevəɹ][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fəɹ][æn; ən]
" It's my kindly heart , " retorted Pat , who was never at a loss for an
" 它是 我的 亲切地 心 , " 反驳 拍 , who 曾是 绝不 在 一个 损失 为了 一个
[ˈænsəɹ] .
answer .
回答 .

“是我的善良之心,”帕特反驳道, 他向来不愁找不到答案。

" [ʃɒr] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [pʊɹ] [θɪŋz] ['kæstɪn] - [sʌt] ['lɔːŋɪŋ] [glɑːnsɪz] , [wɪ'daʊt]
" Sure , I didn't like to see the poor things castin ' such longing glances , without
" 当然 , 我 没有 喜欢 到 看 这 贫穷的 事物 卡斯汀 - 这样的 渴望 眼神 , 没有
[rɪ'spɑːndɪŋ, rɪ'spɑːndɪŋ][tuː; tə] - [ɪm] .
responding to ' em .
回应 到 - 呃 .

“当然, 我不喜欢看到那些可怜的家伙投来如此渴望的目光, 却不予回应。”

" ['evriwʌn] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [snɔːtɪd] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" Everyone but Mrs . Pellypop laughed at this , and she snorted reprovingly .
" 每个人 但 太太 . - 笑了 在 这 , 和 她 哼了一声 责备地 .
“除了佩利波普太太, 所有人都笑了, 她还嗤之以鼻地哼了一声。”

" [wɪð; wɪθ] [sʌt] [vjuːz] , ['mɪstəɹ] . ['raɪən] , " [sed] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] , " [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] ['nevəɹ] ['mæri]
" With such views , Mr . Ryan , " said that good lady , " I hope you will never marry
" 和 这样的 浏览 , 先生 . 瑞安 , " 说 那 好的 女士 , " 我 希望 你 将要 绝不 结婚
.
.
.
" .

“瑞安先生, 如果您持有这样的观点,”那位善良的女士说, “我希望您永远不要结婚。”

" [waɪ] [na:t] ? " [æskt] ['raɪən] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [keɪt] ; " [maɪ]['hæt(ə)rəl][ˌɪŋklɪ'neɪ(ə)n][fɔ:r; fər]['mætrɪmoʊni]
" **Why not ?** " **asked Ryan , glancing at Kate ;** " **my natural inclination for matrimony**
" 为什么 不是 ? " 问 瑞安 , 瞥了一眼 在 凯特 ; " 我的 自然的 倾角 为了 婚姻
[ɪz] [strɔ:ŋ] . "
is strong . "
是 强的 . "

“为什么呢？”瑞恩问道，同时瞥了凯特一眼；“我天生就渴望婚姻。”

" [aɪ] [hoʊp] [jɔr; jər] [waɪf] [wɪl] [bi:; bi] , " [sed] ['rɒnəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;
" **I hope your wife will be** , " **said Ronald , with a laugh ;**
" 我 希望 你的 妻子 将要 是 , " 说 罗纳德 , 和 一个 笑 ;
" 我希望你的妻子会是这样," 罗纳德笑着说;

" [ɔ:r] [ʃi:l] ['nevər] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn][ˈɔ:rdər] .
" **or she'll never be able to keep you in order** .
" 或者 壳 绝不 是 有能力的 到 保持 你 在 命令 .
" 否则她永远也无法管束你。

" [ˈfɑ:stər] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪft] [hɪm'self] [baɪ] [bel] ,
" **Foster had established himself by Bell** ,
" 促进 有 已确立的 他自己 经过 钟 ,
" 福斯特通过贝尔确立了自己的地位,

[hu:] [dɪd][na:t] [əˈpɪr] [tu:; tə] [dɪsˈkʌrɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ədˈvænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈbærɪstər] ,
who did not appear to discourage the advances of the young barrister ,
WHO 做过 不是 出现 到 阻碍 这 进展 的 这 年轻的 律师 ,
他似乎并没有阻止这位年轻律师的追求。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstræktɪd] [baɪ] [ˈbʌblz] , [hu:] [sæt][nekst][tu:; tə]
though her attention was somewhat distracted by Bubbles , who sat next to
尽管 她 注意力 曾是 有些 愣 经过 气泡 , WHO 卫星 下一个 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

不过，坐在她旁边的泡泡分散了她的一些注意力。

[ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] , [pæt] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈlʌvəz] , [dru:] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]
Seeing this , Pat , who had a fellow - feeling for lovers , drew the young man
看到 这 , 拍 , WHO 有 一个 同伴 - 感觉 为了 恋人 , 画 这 年轻的 男人
[əˈweɪ] .
away .
离开 :

看到这一幕，同情情侣的帕特把那个年轻人拉走了。

" [ˈbʌblz] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] [ðæt] [sæt][fɔ:r; fər] [ðæt] [-] [soʊp] [ˈpɪktʃər] ? "
" **Bubbles , " he said , " was it you that sat for that Pear's soap picture ?** " "
" 气泡 , " 他 说 , " 曾是 它 你 那 卫星 为了 那 梨的 肥皂 图片 ? " "
" 泡泡," 他说, " 是你当初给梨牌肥皂拍广告照的模特吗? "

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪˈtɔ:tɪd] [ˈbʌblz] ; " [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈɪnfənt] .
" **Of course , " retorted Bubbles ;** " **I was the original infant** .
" 的 课程 , " 反驳 气泡 ; " 我 曾是 这 原来的 婴儿 .
" 当然," 泡泡反驳道, " 我才是最初的婴儿。"

" [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi][dɪd][na:t] [lʊk] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbiədli:s] [feɪs]
" **And indeed he did not look unlike the picture , with his beardless face**
" 和 的确 他 做过 不是 看 与众不同 这 图片 , 和 他的 无胡须 脸
[ænd; ənd][ˈkɜ:rlɪ] [her] .
and curly hair .
和 卷曲 头发 :

“他本人确实和照片上很像，没有胡须，头发卷曲。”

" [feɪθ] , " [sed] [ˈmɪstər] : [ˈraɪən] , " [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈɪnfənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈenihaʊ] . "
" **Faith** , " **said Mr . Ryan** , " **it's a mighty original infant you are** , **anyhow** . "
" 信仰 , " 说 先生 : 瑞安 , " 它是 一个 强大的 原来的 婴儿 你 是 , 无论如何 : "

“费丝,”瑞安先生说,“不管怎样,你真是个非常有个性的婴儿。”

" [wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl][biː; bi] [ˈaɪrɪ] , " [sed] [ˈbʌblz] , [səˈtɪrɪkli] .
" **Well** , **we can't all be Irish** , " **said Bubbles** , **satirically** .
" 出色地 , 我们 不能 全部 是 爱尔兰 , " 说 气泡 , 讽刺地 :
“唉,我们不可能都是爱尔兰人,”泡泡讽刺地说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] [aɪ ˈtiː][ɪz][jiː; ji] [kɑːnt] , " [rɪˈtɔːtɪd] [pæt] , [ˈkɑːmli] ;
" **And a great pity it is ye can't** , " **retorted Pat** , **calmly** ;
" 和 一个 伟大的 遗憾 它 是 是的 不能 , " 反驳 拍 , 平静地 ;
“很遗憾你们不能这样做,”帕特平静地反驳道;
" [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈneiʃ(ə)n] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
" **the finest nation under the sun** .
" 这 最好的 国家 在下面 这 太阳 :
“太阳底下最伟大的国家。”

[dɪd][jiː; ji][ˈevər] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [laɪk] [ˈaɪrɪ] [ˈmjuːzɪk] ? "
Did ye ever hear anything that touched your heart like Irish music ? "
做过 是的 曾经 听到 任何事物 那 感动 你的 心 喜欢 爱尔兰 音乐 ? "
你是否听过像爱尔兰音乐那样触动你心灵的音乐?

" [sɪŋ] [juː ˈes][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [dʒʌdʒ] , " [sed] [sɜːr][mɑːrk] , [ˈsʌd(ə)nli] [ɪntərˈpoʊzɪŋ] .
" **Sing us some** , **and then we'll judge** , " **said Sir Mark** , **suddenly interposing** .
" 唱歌 我们 一些 , 和 然后 出色地 法官 , " 说 先生 标记 , 突然 插入 :
“唱首歌给我们听听,然后我们再评判,”马克爵士突然插话道。

[soʊ][pæt] , [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ˈmɔːrʒ , ˈmɔːrʒ] [ɪkˈskwɪzɪt] [sɔːŋ] ,
So Pat , **nothing loth** , **went to the piano** , **and sang Moore's exquisite song** ,
所以 拍 , 没有什么 洛斯 , 去 到 这 钢琴 , 和 唱 摩尔 精美的 歌曲 ,
于是,帕特毫不犹豫地走到钢琴前,唱起了摩尔那首优美的歌曲。

" [fiː; ji][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [lænd] ,
" **She is far from the Land** ,
" 她 是 远的 从 这 土地 ,
她远离故土,

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈmæənər] [ðæt] [hiː; hi][kæst] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ɡluːm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
" **in such a pathetic manner that he cast quite a gloom over the company** ,
" 在 这样的 一个 可怜的 方式 那 他 投掷 相当 一个 愁云 超过 这 公司 ,
“他表现得如此可悲,以至于给公司蒙上了一层阴影。”

[bʌt; bət] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [tuʊn] [baɪ] [ˈdæʃɪŋ] [ˈɪntuː] " [ˌʰeəriˈəjən] .
but restored the joyous tone by dashing into " Garryowen .
但 恢复 这 欢乐 语气 经过 帅气 进入 " 加里欧文 :
但通过冲进“Garryowen”恢复了欢乐的气氛。

" [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈpæts] [ˈdɪtɪz] , [ˈrɒnəld] [ænd; ənd][ˈfɑːstər] [əˈroʊz] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
" **At the conclusion of Pat's ditties** , **Ronald and Foster arose to go** ,
" 在 这 结论 的 帕特的 小调 , 罗纳德 和 促进 出现 到 去 ,
“帕特唱完小调后,罗纳德和福斯特起身要走,

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] .
in spite of a chorus that it was early .
在 尽管如此 的 一个 合唱 那 它 曾是 早期的 :
尽管大家一致认为时间还早。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - , [ɑːn] [brɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklerɪkl] [ˈpɑːrti] , [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] .
But Mrs . Pellypop , **on behalf of the clerical party** , **said it was late** .
但 太太 : - , 在 代表 的 这 文员 派对 , 说 它 曾是 晚的 :
但佩利波普夫人代表神职人员表示,时间已经很晚了。

" [brɪgæd] , [ðə; ði] ['haɪts] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkərz] ['plentɪf(ə)l] , " [sed] [pæt] , ['ɪmpjudəntli] .
" **Begad , the night's young , and the liquor's plentiful , " said Pat , impudently .**
" 贝加德 , 这 夜晚 年轻的 , 和 这 酒的 丰富 , " 说 拍 , 厚颜无耻地 .
" "哎呀, 夜还很长, 酒水也充足,"帕特厚颜无耻地说。

" [aɪ][ˈnevər] [tʌtʃ] ['spɪrɪts] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [mə'dʒestɪkli] .
" **I never touch spirits , " said Mrs . Pellypop , majestically .**
" 我 绝不 触碰 烈酒 , " 说 太太 . - , 雄伟地 .
" "我从不碰酒,"佩利波普夫人威严地说。

" [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] , " [rɪ'tɔ:tid] [pæt] ; " [aɪ 'ti:] - [ʌd] [ki:p] [ðə; ði] [naɪt] [er] [aʊt] , [ˈenihaʊ] .
" **More's the pity , " retorted Pat ; " it ' ud keep the night air out , anyhow .**
" 更多 这 遗憾 , " 反驳 拍 ; " 它 - ud 保持 这 夜晚 空气 出去 , 无论如何 .
" "真是可惜,"帕特反驳道, "反正它也能挡住夜风。"

" ['mɪsɪz] . - [deɪnd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðɪs] ['flɪpənsɪ] , [bʌt; bət] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Mrs . Pellypop deigned no response to this flippancy , but sailed out of the**
" 太太 . - 设计 不 回复 到 这 轻浮 , 但 航行 出去 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
佩利波普夫人对这种轻佻的言辞不屑一顾, 径直走出了房间。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] [ˈæftərwərdz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
and shortly afterwards departed with the Bishop , and her daughter .
和 不久 然后 已离开 和 这 主教 , 和 她 女儿 .
不久之后, 她便与主教和她的女儿一同离开了。

['rɒnəld] [ænd; ənd][ˈfɑ:stər][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] [i:tʃ] [waɪl] [ðer; ðər][dɔ:g] -
Ronald and Foster had a glass of whisky and soda each while their dog -
罗纳德 和 促进 有 一个 玻璃 的 威士忌酒 和 苏打 每个 尽管 他们的 狗 -
[kɑ:rt][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [raʊnd] ,
cart was being brought round ,
大车 曾是 存在 带来 圆形的 ,
罗纳德和福斯特在狗车被推过来的时候, 各自喝了一杯威士忌苏打水。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔ:f] , ['rɒnəld] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][nekst] [deɪ] .
and then went off , Ronald promising to call next day .
和 然后 去 离开 , 罗纳德 有前途 到 称呼 下一个 天 .
然后就挂断了电话, 罗纳德承诺第二天会打电话给他。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [wʌt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] , " [sed] [kɑ:'melə] , [æz; əz][hi:; hi] [went] .
" **And you won't forget what I told you , " said Carmela , as he went .**
" 和 你 惯于 忘记 什么 我 讲述 你 , " 说 卡梅拉 , 作为 他 去 .
"你不会忘记我告诉你的话的,"卡梅拉在他离开时说道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒnəld] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ; " [ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ][let][em 'i:] [noʊ] [wen]
" **No , " replied Ronald , pressing her hand ; " and mind you let me know when**
" 不 , " 回复 罗纳德 , 紧迫 她 手 ; " 和 头脑 你 让 我 知道 什么时候
[vɑ:sælə] [kʌmz] [daʊn] .
Vassalla comes down .
瓦萨拉 来 向下 .
"不,"罗纳德回答道, 同时握住她的手; "还有, 瓦萨拉下来的时候一定要告诉我。"

" [ðeɪ] [droʊv] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:stər] [sed] - -
" **They drove off in the moonlight , in silence for a time , and then Foster said - -**
" 他们 驾驶 离开 在 这 月光 , 在 沉默 为了 一个 时间 , 和 然后 促进 说 - -
"他们在月光下驾车离去, 沉默了一会儿, 然后福斯特开口说道——"

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʻɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl][ɪz] [mɪs] ['trevə] . "
" **What a charming girl is Miss Trevor . "**
" 什么 一个 迷人 女孩 是 错过 特雷弗 . "
"特雷弗小姐真是个迷人的姑娘。"

" [oʊ] , [hoʊ] !
" **Oh , ho !**
" 哦 , 何 !

“哦，嗨！ ”

" [frʌm; frəm] [mɒn'ti:θ] : " [soʊ] [ju:v] [lɔ:st] [jər; jər] [hɑ:rt] ? "
" **from Monteith : " so you've lost your heart ? "**
" 从 蒙蒂思 : " 所以 你已经 丢失的 你的 心 ? "

蒙蒂思问道：“所以你失去了你的心？ ”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ? " [ri'tɔ:tid] ['fɑ:stər] ; " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜ:rs(ə)n] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə]
" **And why not ? " retorted Foster ; " you are not the only person privileged to**
" 和 为什么 不是 ? " 反驳 促进 ; " 你 是 不是 这 仅有的 人 特权 到
[lu:z] [jər; jər] [hɑ:rt] . "
lose your heart . "
失去 你的 心 . "

“为什么不行？ ”福斯特反驳道，“你又不是唯一一个有幸坠入爱河的人。”

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [jər; jər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tru:] [lʌv] [wɪl] [rʌn] ['smu:ðər] [ðæn; ðən] [maɪn] , " [said]
" **Well , I hope your course of true love will run smoother than mine , " sighed**
" 出色地 , 我 希望 你的 课程 的 真的 爱 将要 跑步 更平滑 比 矿 , " 叹了口气
['rɒnəld] .
Ronald .
罗纳德 .

“唉，我希望你的真爱之路比我的更顺畅。”罗纳德叹了口气说道。

" [maɪ] [daɪ] [oʊld] [bɔɪ] , " [sed] ['fɑ:stər] , " [jɔ:rz] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .
" **My dear old boy , " said Foster , " yours will be all right .**
" 我的 亲爱的 老的 男生 , " 说 促进 , " 你的 将要 是 全部 正确的 .

“我亲爱的老伙计，”福斯特说，“你的东西会没事的。”

[aɪv] [gɔ:t] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [wi:; wi] [æɪ; jəl] [hɪr] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . - "
I've got a presentiment that we shall hear from Mrs . Verschoyle . "
我已经 得到 一个 预感 那 我们 将 听到 从 太太 . - "

我预感我们会收到弗斯考伊尔太太的消息。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fi:; ji] [ɪz] ['ɡɪltɪ] ? " [æskt] ['rɒnəld] .
" **Do you think she is guilty ? " asked Ronald .**
" 做 你 思考 她 是 有罪的 ? " 问 罗纳德 .

“你认为她有罪吗？ ”罗纳德问道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət] ['weðər] [ɔ:r] [noʊ] , [ji:l] [nɑ:t] [let] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] . "
" **I don't know , but whether or no , she'll not let this marriage take place . "**
" 我 不 知道 , 但 无论 或者 不 , 壳 不是 让 这 婚姻 拿 地方 . "

“我不知道，但不管怎样，她都不会让这桩婚事发生的。”

" [bʌt; bət] [fi:; ji] [kɑ:nt] [stɑ:p] [aɪ 'ti:] . "
" **But she can't stop it . "**
" 但 她 不能 停止 它 . "

但她阻止不了。

" [kɑ:nt] [fi:; ji] ?
" **Can't she ?**
" 不能 她 ?

难道她不能吗？

[fi:; ji] [noʊz] [mɔ:r] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] [wi:; wi] [θɪŋk] .
she knows more , perhaps , than we think .
她 知道 更多的 , 也许 , 比 我们 思考 .

或许她知道比我们想象的要多。

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] - ['dægər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [brest] ? "
How is it Vassalla's dagger was found in the dead man's breast ? "
如何 是 它 - 匕首 曾是 成立 在 这 死的 男人的 胸部 ? "

瓦萨拉的匕首怎么会在死者的胸膛里被发现？

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] " - - [brɪ'gæn] ['rɒnəld] , [wen] ['fɑ:stər] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" But you don't think " - - began Ronald , when Foster interrupted him .
" 但 你 不 思考 " - - 开始 罗纳德 , 什么时候 促进 中断 他 .
“但你不这么认为”——罗纳德刚开口，就被福斯特打断了。

" [aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] , ['wɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɔ:rs] , " [ɪk'sept] [ðæt] [wi:l] [hɪr]
" I think nothing , " he retorted , whipping up the horse , " except that we'll hear
" 我 思考 没有什么 , " 他 反驳 , 鞭打 向上 这 马 , " 除了 那 出色地 听到
[frʌm; frəm]['mɪsɪz] .
from Mrs . Verschoyle .
从 太太 .

“我什么也没想，”他一边鞭策着马一边反驳道，“只是我们会收到弗斯考伊尔太太的消息。”

" [ɪ'vents] [pru:vɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tru:] ['prɑ:fɪt] ,
" Events proved him a true prophet ,
" 活动 已证实 他 一个 真的 先知 ,
事实证明他是一位真正的先知，

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ə'raɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [hoʊ'tel][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['rɒnəld] ,
for on arrival at the Crown Hotel there was a letter waiting for Ronald ,
为了 在 到达 在 这 王冠 酒店 那里 曾是 一个 信 等待 为了 罗纳德 ,
罗纳德抵达皇冠酒店时，发现有一封信正等着他。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ænd; ænd] [ri:d] , [ðen] [pæst] [aɪ 'ti:][tu:; tə]['fɑ:stər] .
which he opened and read , then passed it to Foster .
哪个 他 打开 和 读 , 然后 通过了 它 到 促进 .
他打开并阅读了这本书，然后把它递给了福斯特。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [wen] [hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
" Didn't I tell you ? " said the lawyer , when he read it .
" 没有 我 告诉 你 ? " 说 这 律师 , 什么时候 他 读 它 .
“我不是告诉过你吗？”律师读完后说道。

" [jes] - - [aɪ] [brɪ'li:v] [ðə; ði][end][ɪz] ['nɪrər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [θɪŋk] .
" Yes - - I believe the end is nearer than we think .
" 是的 - - 我 相信 这 结尾 是 更近 比 我们 思考 .
“是的——我相信终点比我们想象的要近。”

" [ðə; ði] ['letər] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [kɔ:l][ɑ:n]['mɪstər] . [mɒn'ti:θ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn]
" The letter said that Mrs . Verschoyle would call on Mr . Monteith at the Crown
" 这 信 说 那 太太 : - 会 称呼 在 先生 : 蒙蒂思 在 这 王冠
[hoʊ'tel] ,
Hotel ,
酒店 ,

信中说，弗斯考伊尔夫人将前往皇冠酒店拜访蒙蒂思先生。

[greɪt] ['mɑ:rləʊ] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] .
Great Marlow , the next day at three o'clock .
伟大的 马洛 , 这 下一个 天 在 三 点钟 .
第二天下午三点，大马洛。

[soʊ] , ['fɑ:stəz] [prɪ'zentɪmənt] [wʌz; wəz] [tru:] ['æftər][ɔ:l] .
So , Foster's presentiment was true after all .
所以 , 福斯特 预感 曾是 真的 后 全部 .
所以，福斯特的预感果然没错。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksləˈvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- [peɪz] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] .
VERSCHOYLE PAYS A VISIT .
- 支付 一个 访问 .

弗肖尔前来拜访。

[ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ˈrɒnəld] [əˈwʊɒk] ,
Next morning , when Ronald awoke ,
下一个 早晨 , 什么时候 罗纳德 醒来 ,

第二天早上, 罗纳德醒来时,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [ˈeksəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
he was very much exercised in his mind as to the reason of Mrs .
他 曾是 非常 很多 锻炼 在 他的 头脑 作为 到 这 原因 的 太太 .
- [ˈvɪzɪt] ,
Verschoyle's visit ,
- 访问 ,

他一直在苦苦思索弗斯考伊尔太太来访的原因。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] .
and wondered what she wanted to see him about .
和 想知道 什么 她 通缉 到 看 他 关于 .

并想知道她想见他什么事。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmæəri] [kɑːˈmelə] ?
" **I wonder if she wants me to marry Carmela ?**
" 我 想知道 如果 她 想要 我 到 结婚 卡梅拉 ?

我想知道她是不是想让我娶卡梅拉？

" [hiː; hi] [θɔːt] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [vɑːsælə] ,
" **he thought ; " of course , if she's in love with Vassalla ,**
" 他 想法 ; " 的 课程 , 如果 她是 在 爱 和 瓦萨拉 ,

他心想：“当然, 如果她爱上了瓦萨拉,

[ʃiːl] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [ˈæŋkjəs] [tuː; tə][get] [kɑːˈmelə] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] .
she'll be only too anxious to get Carmela disposed of .
壳 是 仅有的 也 焦虑的 到 得到 卡梅拉 处置 的 .

她肯定会迫不及待地除掉卡梅拉。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kəˈmɪt] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] ,
She did not commit the murder ,
她 做过 不是 犯罪 这 谋杀 ,

她没有犯下谋杀罪。

[ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
or she wouldn't be such a fool as to come to England .
或者 她 不会 是 这样的 一个 傻子 作为 到 来 到 英格兰 .

否则她就不会傻到来英国了。

" [wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] , ['mɪstər] . [mɒn'ti:θ] [went] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
" **When he finished dressing , Mr . Monteith went downstairs into the dining - room ,**
" 什么时候 他 完成的 敷料 , 先生 : 蒙蒂思 去 楼下 进入 这 用餐 - 房间 ,
[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'pɑ:rtmənt] [ðæt] ['oʊpənd] ,
a pleasant apartment that opened ,
一个 令人愉快的 公寓 那 打开 ,
"蒙蒂思先生穿好衣服后, 下楼来到餐厅, 那是一个舒适的公寓, 门是敞开的。"

[baɪ] [frentʃ] ['wɪndəʊz] , [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] - [brɪk] [wɔ:lz] .
by French windows , on to the quaint old garden with the red - brick walls .
经过 法语 视窗 , 在 到 这 古雅 老的 花园 和 这 红色的 - 砖 墙壁 .
透过落地窗, 可以看到古色古香的花园, 花园四周环绕着红砖墙。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['fɑ:stər]
He lighted a cigarette and walked slowly up and down waiting for Foster
他 照明 一个 卷烟 和 步行 缓慢地 向上 和 向下 等待 为了 促进
[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['brekfəst] ,
to come to breakfast ,
到 来 到 早餐 ,
他点燃一支香烟, 慢慢地来回踱步, 等着福斯特来吃早餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [dʒɔɪnd][baɪ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
and was speedily joined by that gentleman .
和 曾是 迅速地 加入 经过 那 绅士 .
那位先生很快也加入了进来。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['hʌŋɡri] , [oʊld] [tjæp] ? " [æskt] [ˌdʒerəld] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
" **Aren't you hungry , old chap ?** " **asked Gerald , as he came into the garden .**
" 不是 你 饥饿的 , 老的 小伙子 ? " 问 杰拉尔德 , 作为 他 来了 进入 这 花园 .
"老兄, 你不饿吗? "杰拉尔德走进花园问道。

" ['ræðər] , " ['rɪ'tɔ:tɪd] ['rɒnəld] ; " [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn] [ʌp]
Rather , " retorted Ronald ; " I was wondering when you were going to turn up
" 相当 , " 反驳 罗纳德 ; " 我 曾是 好奇 什么时候 你 是 去 到 转动 向上
.
"
:
"
.

"不, 我正想知道你什么时候会出现呢,"罗纳德反驳道, "
" ['hʌŋɡri] ! " [sed] ['fɑ:stər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] ['hi:z] [ɪn] [lʌv] - - [oʊ] , ['kju:pɪd]
" **Hungry ! " said Foster , raising his eyes , " and he says he's in love - - oh , Cupid**
" 饥饿的 ! " 说 促进 , 提高 他的 眼睛 , " 和 他 说道 他是在 爱 - - 哦 , 丘比特
!
!
!

"饿了! "福斯特说着, 抬起眼睛, "他还说他恋爱了——哦, 丘比特! "
[wʌt] [ə; eɪ] ['wɜ:rɪʃpər] [ju:v] [gɔ:t] !
what a worshipper you've got !
什么 一个 崇拜者 你已经 得到 !

你这信徒真够厉害的!
" ['rɒnəld] [læft] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] ['fɑ:stəz] ['ʊʊldər] .
" **Ronald laughed , and put his hand on Foster's shoulder .**
" 罗纳德 笑了 , 和 放 他的 手 在 福斯特 肩膀 .

罗纳德笑了, 把手放在福斯特的肩膀上。
" [maɪ] [dɪr] [læd] , " [hi:; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , " [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] .
" **My dear lad , " he said , quietly , " love is the least of my troubles .**
" 我的 亲爱的 小伙子 , " 他 说 , 悄悄 , " 爱 是 这 至少 的 我的 麻烦 .
"我亲爱的孩子,"他平静地说, "爱情是我最小的烦恼。"

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [kɑ:'melə] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [ə'noʊəns] [ænd; ənd] [ðen] - - - - "
I want to see Carmela free from all this annoyance and then - - - - "

我 想 到 看 卡梅拉 自由的 从 全部 这 烦恼 和 然后 - - - - "

我希望看到卡梅拉摆脱这一切烦恼，然后——”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [rɪ'pi:tɪd] ['fɑ:stər] , [æz; əz] [ðei] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] .
" **And then , " repeated Foster , as they walked towards the breakfast - room .**
" 和 然后 , " 重复 促进 , 作为 他们 步行 向 这 早餐 - 房间 .

“然后,”福斯特一边说着，一边和他们走向早餐室。

" [ju:l] [si:] [æz; əz] [tru:] [ə; ei] ['lʌvər] [æz; əz] ['evər] [said] [hɪz; ɪz][soʊl] [aʊt] [tu:; tə][ə; ei] ['mɪdnaɪt] ['pɪləʊ] ,
" **You'll see as true a lover as ever sighed his soul out to a midnight pillow ,**
" 你会 看 作为 真的 一个 情人 作为 曾经 叹了口气 他的 灵魂 出去 到 一个 午夜 枕头 ,

你会看到一个最真挚的恋人，在午夜时分对着枕头叹息，倾诉着自己的灵魂。

" [læft] ['rɒnəld] ; " [naʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] , [aɪm] ['stɑ:rvɪŋ] . "
" **laughed Ronald ; " now come and have some breakfast , I'm starving . "**
" 笑了 罗纳德 ; " 现在 来 和 有 一些 早餐 , 我是 饥饿 . "

罗纳德笑着说：“快来吃点早餐吧，我饿死了。”

" [wʌt] [taɪm] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʼæsə; ɑ:r] [frend] [wɪl] [ə'raɪv] ? " [æskt] ['fɑ:stər] ,
" **What time do you think our friend will arrive ? " asked Foster ,**
" 什么 时间 做 你 思考 我们的 朋友 将要 到达 ? " 问 促进 ,

“你觉得我们的朋友什么时候到？”福斯特问道。

[æz; əz] [ðei] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
as they sat down to the table .
作为 他们 卫星 向下 到 这 桌子 .

他们坐到桌旁。

" [oʊ] , [ə'baʊt] [θri:] , [aɪ][fʊd; fəd] [ɪ'mædʒɪn] , " [sed] ['rɒnəld] , [ə'tækɪŋ] [ə; ei] [fraɪd] [soʊl] , [wɪð; wɪθ]
" **Oh , about three , I should imagine , " said Ronald , attacking a fried sole , with**
" 哦 , 关于 三 , 我 应该 想象 , " 说 罗纳德 , 攻击 一个 油煎 唯一 , 和

[ə; ei] [gʊd] ['æpɪtaɪt] .
a good appetite .
一个 好的 食欲 .

“哦，我想大概有三个吧，”罗纳德一边说着，一边津津有味地吃着炸鲷鱼。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ʃi; jɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ə'baʊt] ? "
" **I wonder what the deuce she wants to see me about ? "**
" 我 想知道 什么 这 二 她 想要 到 看 我 关于 ? " "

“我真想知道她到底想见我干什么？ ”

" [həmɪf] !
" **Humph !**
" 哼 !

“哼！

[ðæts] [ə; ei] ['pʌzlər] , " [sed] [ðə; ði] ['bærɪstər] , ['laɪtli] ;
that's a puzzler , " said the barrister , lightly ;
那就是 一个 谜题 , " 说 这 律师 , 轻轻 ;

“这真是个谜，”律师轻松地说；

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][fɑ:r] [rɔ:ŋ] [wen] [aɪ] [sei] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi][ɔ:l] [ə'baʊt] [vɑ:sælə] .
" **but I don't think I'm far wrong when I say it will be all about Vassalla .**
" 但 我 不 思考 我是 远的 错误的 什么时候 我 说 它 将要 是 全部 关于 瓦萨拉 .

“但我认为我说一切都将围绕瓦萨拉展开的话，应该没有错。”

" ['rɒnəld] [læft] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
" **Ronald laughed , and went on with his breakfast .**
" 罗纳德 笑了 , 和 去 在 和 他的 早餐 .

罗纳德笑了笑，继续吃早餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] , [ðɪs] [jʌŋ] [məen] ,
He was singularly light - hearted , this young man ,
他 曾是 单独地 光 - 心地 , 这 年轻的 男人 ,
这个年轻人性格非常轻松愉快。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][æen; ən][aɪˈdiːə][hæed; həd] [ˈentərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [jet] [biː; bi] [wel] .
because an idea had entered his mind that all would yet be well .
因为 一个 主意 有 进入 他的 头脑 那 全部 会 然而 是 出色地 .
因为他心中萌生了一个念头：一切都会好起来的。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɔːt][fɔːr; fər][hoʊp] [ænd; ənd] [ˈsæŋɡwɪn] [ekspekˈteɪ](ə)nɪz] , [wer] [wʊd] [ˈaʊər; ɑːr]
If it were not for hope and sanguine expectations , where would our
如果 它 是 不是 为了 希望 和 乐观 期望 , 在哪里 会 我们的
[ˈplezər] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][biː; bi] ?
pleasure in the future be ?
乐趣 在 这 未来 是 ?
如果没有希望和乐观的预期，我们对未来的快乐又从何而来？

[ðeɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ; [sɔː] [ðə; ði] [haʊs]
They finished their breakfast , and then went out for a walk ; saw the house
他们 完成的 他们的 早餐 , 和 然后 去 出去 为了 一个 走 ; 锯 这 房子
[wer] [ˈʃeli] [lɪvd] ,
where Shelley lived ,
在哪里 雪莱 居住地 ,
他们吃完早餐后，出去散步；看到了雪莱居住的房子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]ˈtæblət] , [ɪˈrektɪd] [baɪ][sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈkleɪtən] ,
on which is a tablet , erected by Sir William Clayton ,
在 哪个 是 一个 药片 , 竖立 经过 先生 威廉 克莱顿 ,
上面有一块牌匾，由威廉·克莱顿爵士竖立。

[ænd; ənd] [ˈɪntəvjuːd] [ðə; ði][ˈlændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
and interviewed the landlady of the hotel into which a portion of the place
和 接受采访 这 房东 的 这 酒店 进入 哪个 一个 部分 的 这 地方
[ɪz] [tɜːrnd] .
is turned .
是 转向 .
并采访了这处房产一部分改建成的酒店女老板。

" [daʊnt] [rɪˈmembər] - [ɪm] , " [sed] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [wen] [ðeɪ] [æskt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpəʊət] ;
" **Don't remember ' im , " said the landlady , when they asked about the poet ;**
" 不 记住 - 我是 , " 说 这 房东 , 什么时候 他们 问 关于 这 诗人 ;
当他们问起那位诗人时，女房东说：“我不记得他了。”
" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfɔːr] [maɪ] [taɪm] . "
" **I think he was afore my time . "**
" 我 思考 他 曾是 之前 我的 时间 : "
“我觉得他比我早出生。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [feɪm] !
" **And this is fame !**
" 和 这 是 名声 !
这就是名声！

" [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈfɑːstər] , [wen] [ðeɪ] [left] .
" **ejaculated Foster , when they left .**
" 射精 促进 , 什么时候 他们 左边 :
“当他们离开时，福斯特射了出来。”

" [ˈʃeli] [ˈiznt] [ˈi:v(ə)n] [rɪ'membə] [baɪ] [neɪm] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [spaʊt] [ˈhɔ:rəs] ,
" **Shelley isn't even remembered by name ; " and he began to spout Horace ,**
" 雪莱 不是 甚至 记得 经过 姓名 ; " 和 他 开始 到 喷口 贺拉斯 ;
[wen] [ˈrɒnəld] [stɑ:p] [hɪm; ɪm] .
when Ronald stopped him .
什么时候 罗纳德 停止 他 .

“雪莱的名字甚至都不为人知了;”他开始滔滔不绝地谈论贺拉斯，这时罗纳德制止了他。

" [dəʊnt][biː; bi][ˈklæsɪk(ə)] , [oʊld] [tʃæp] ; [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [oʊld] [ˈpɑ:rtɪz] .
" **Don't be classical , old chap ; but look at these old parties .**
" 不 是 古典 , 老的 小伙子 ; 但 看 在 这些 老的 各方 .

“别太老派了，老伙计；看看这些老派的派对吧。”

" [ðə; ði][oʊld] [ˈpɑ:rtɪz] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [tuː] [oʊld] [ˈwɪmɪn] ,
" **The old parties consisted of two old women ,**
" 这 老的 各方 由.....组成 的 二 老的 女性 ;

“老党派由两位老妇人组成，

[huː] [ɪnˈfɔ:rmd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [i:t] [ˈeɪtɪ] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
who informed the gentlemen that they were each eighty years old ,
WHO 知情的 这 先生们 那 他们 是 每个 八十 年 老的 ;

他告诉这两位先生，他们都已经八十岁了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevə] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
and had never been out of the town .
和 有 绝不 到过 出去 的 这 镇 .

而且他从未离开过这个城镇。

[soʊ] [ˈrɒnəld] [geɪv] [ðem; ðəm] [i:t] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .
So Ronald gave them each a shilling , and walked away with his friend .
所以 罗纳德 给予 他们 每个 一个 先令 , 和 步行 离开 和 他的 朋友 .

于是罗纳德给了他们每人一先令，然后和他的朋友一起离开了。

" [aɪ] [ˈdeə'seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ˈhæpiːɜ] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑ:r; ər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsaɪnɪŋ] .
" **I daresay they are much happier than we are , " he said , sighing .**
" 我 敢说 他们 是 很多 更快乐 比 我们 是 , " 他 说 , 叹息 .

“我敢说他们比我们幸福得多,”他叹了口气说道。

" [ˈbetə] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbʌtəflaɪ] , [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][laɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtɔ:rtəs] ,
" **Better to be a butterfly , and enjoy life for a day , than a tortoise ,**
" 更好的 到 是 一个 蝴蝶 , 和 享受 生活 为了 一个 天 , 比 一个 龟 ,

与其做乌龟，不如做蝴蝶，享受一日的美好时光。

[ænd; ənd] [sli:p] [aʊt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] , " [sed] [ˈfɑ:stə] , [ˈseɪ.pi.ənt.li] ; " [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][aɪ ˈtiː] ,
and sleep out a hundred years , " said Foster , sapiently ; " depend upon it ,
和 睡觉 出去 一个 百 年 , " 说 促进 , 明智地 ; " 依赖 之上 它 ,

“睡上一百年,”福斯特睿智地说，“相信我。”

[laɪf][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ˈkwa:ləti] , [nɑ:t][ˈkwa:ntəti] .
life is made up of quality , not quantity .
生活 是 制成 向上 的 质量 , 不是 数量 .

生活重在质量而非数量。

" [ðeɪ] [ˈstroʊld] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmɑ:rləʊ] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðæt] [ˈtʌmb(ə)] - [daʊn] [hi:p]
" **They strolled down to Marlow Church , and then to that tumble - down heap**
" 他们 漫步 向下 到 马洛 教会 , 和 然后 到 那 翻滚 - 向下 堆

[ʌv; əv] [ˈkɒtɪdʒz] [ɪˈmɔ:tləɪzd] [baɪ] [fred] .
of cottages immortalized by Fred .
的 小屋 永垂不朽 经过 弗雷德 .

他们漫步走到马洛教堂，然后又走到弗雷德不朽的那片摇摇欲坠的小屋群。

[ˈwɔːkər] , [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈæspekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈstrʌk] [ˈrɒnəld] [ˈveri] [ˈstroːŋli] .
Walker , the picturesque aspect of which struck Ronald very strongly .
沃克 , 这 如画 方面 的 哪个 击 罗纳德 非常 强烈 .

沃克风景如画，给罗纳德留下了深刻的印象。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈpɪktʃərz] , " [sed] [ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] , [ˈfræŋkli] ,
" I don't know much about pictures , " said the Australian , frankly ,
" 我 不 知道 很多 关于 图片 , " 说 这 澳大利亚 , 坦率地说 ,
“我对图片了解不多，”这位澳大利亚人坦率地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æən; ən][ˈɑːrtɪst] , [bʌt; bət][aɪ][duː][ədˈmaɪər] [ðɪːz] [ˈmeloʊ] - [ˈtɪntɪd]
" and I haven't the eye of an artist , but I do admire these mellow - tinted
" 和 我 还没有 这 眼睛 的 一个 艺术家 , 但 我 做 钦佩 这些 醇厚 - 有色
[ruːfs] ,
roofs ,
屋顶 ,

“我没有艺术家的眼光，但我确实很欣赏这些色调柔和的屋顶。”

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡælvənaɪzd] [tɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] .
so different from the galvanized tin of the colonies .
所以 不同的 从 这 镀锌 锡 的 这 殖民地 .
与殖民地时期的镀锌铁皮截然不同。

" [ðen] [ðeɪ] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [sɔː] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈboʊts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪt] -
" Then they went across the bridge , saw the river full of boats with their light -
" 然后 他们 去 穿过 这 桥 , 锯 这 河 满的 的 船 和 他们的 光 -
[ˈhɑːrtɪd] [ˈɔkjuːpənts] ,
hearted occupants ,
心地 居住者 ,

然后他们过了桥，看到河上满是船只，船上的人们兴高采烈。

[hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæŋɡləz] [hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈwɔːtərz]
had a drink at the Anglers Hotel , and looked out over the foaming waters
有 一个 喝 在 这 垂钓者 酒店 , 和 看起来 出去 超过 这 起泡 水
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] ,
of the Weir ,
的 这 堰 ,

在垂钓者酒店喝了杯酒，眺望着堰坝翻腾的浪花。

[ˈmɜːrmərɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv] [biːz] , [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn]
murmuring like the humming of bees , and ultimately went back to the Crown
淙淙 喜欢 这 哼唱 的 蜜蜂 , 和 最终 去 后退 到 这 王冠
[hoʊˈtel] ,
Hotel ,
酒店 ,

低声细语，如同蜜蜂嗡嗡作响，最终还是回到了皇冠酒店。

[ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːps] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
up the long street , with the old little shops on either side .
向上 这 长的 街道 , 和 这 老的 小的 商店 在 任何一个 边 .
沿着长长的街道向上走，街道两旁是古老的小商店。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈlʌntʃən] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [bɪr] ,
After they had some luncheon , consisting of bread and cheese and beer ,
后 他们 有 一些 午餐 , 由 的 面包 和 奶酪 和 啤酒 ,
他们吃了点午饭，包括面包、奶酪和啤酒。

" ['mɪstər] . [mɒn'ti:θ] ? " ['i:; jɪ] [æskt] .
" **Mr . Monteith ?** " **she asked** .
" 先生 . 蒙蒂思 ? " 她 问 .

“蒙蒂思先生？”她问道。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ber] [ðæt] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒnəld] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] .
" **I have the honour to bear that name ,** " **replied Ronald , stepping forward .**
" 我 有 这 荣誉 到 熊 那 姓名 , " 回复 罗纳德 , 步进 向前 .
“我很荣幸能拥有这个名字，”罗纳德说着，上前一步。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈmɪsɪz] . - ?
" **You are Mrs . Verschoyle ?**
" 你 是 太太 . - ?

“您是弗斯考伊尔夫人吗？”

" [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [bəʊd] [ænd; ənd] [θru:] [bæk] [hɜ:r; həɹ][veɪl] , [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [soʊ] [laɪk]
" **The lady bowed and threw back her veil , disclosing a countenance so like**
" 这 女士 鞠躬 和 扔 后退 她 面纱 , 披露 一个 面容 所以 喜欢
[kɑ:r'meləz] ,
Carmela's ,
卡梅拉的 ,

“那位女士鞠躬并掀开面纱，露出一张酷似卡梅拉的脸庞。”

[ðæt] ['rɒnəld] [wɒz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
that Ronald was startled for a moment .
那 罗纳德 曾是 惊慌 为了 一个 片刻 .

罗纳德愣了一下。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [rɪˈzju:mɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [sɪ:t]
" **You will wonder what I've come about ,** " **said Mrs . Verschoyle , resuming her seat**
" 你 将要 想知道 什么 我已经 来 关于 , " 说 太太 . - , 恢复 她 座位
;
;
;

“你会好奇我变成了什么样子，”弗斯考伊尔夫人说着，重新坐了下来；

" [soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] - - [aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə][stɑ:p][maɪ] [ˈsɪstəz] [ˈmæɪɪdʒ]
" **so I may as well tell you at once - - it is to stop my sister's marriage**
" 所以 我 可能 作为 出色地 告诉 你 在 一次 - - 它 是 到 停止 我的 姐妹 婚姻
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ma:'keɪzə] [vɑ:sælə] .
with the Marchese Vassalla .
和 这 马尔凯塞 瓦萨拉 .

“所以我不妨直接告诉你——这是为了阻止我妹妹与瓦萨拉侯爵的婚姻。”

" [ˈdʒerəld] [glɑ:nst] [æt; ət] ['rɒnəld] , [ænd; ənd][æz; əz][ðər; ðər] [aɪz] [met][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [wɒz; wəz]
" **Gerald glanced at Ronald , and as their eyes met the same thought was**
" 杰拉尔德 瞥了一眼 在 罗纳德 , 和 作为 他们的 眼睛 遇见 这 相同的 想法 曾是
[ɪn][ðər; ðər][maɪndz] .
in their minds .
在 他们的 思想 .

杰拉德瞥了罗纳德一眼，当他们的目光相遇时，他们心中想的却是同一件事。

" [ˈdʒeləsi] ! "
" **Jealousy !** "
" 妒忌 ! "

“嫉妒！”

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] ? " [sed] ['rɒnəld] , [pə'laɪtli] ; " [wiː; wi] ['kæna:t] [sta:p][ðə; ði]
" **But why do you come to us ?** " **said Ronald , politely ;** " **we cannot stop the**
" 但 为什么 做 你 来 到 我们 ? " 说 罗纳德 , 礼貌地 ; " 我们 不能 停止 这
['mæɪɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

“但是你们为什么要来找我们呢？”罗纳德礼貌地问道，“我们无法阻止这场婚姻。”

" [haʊ] [hiː; hi] ['fɜ:rvəntli] [wɪft] [hiː; hi][kʊd; kəd] !
" **How he fervently wished he could !**
" 如何 他 热切地 希望 他 可以 !
他多么希望自己能够做到！

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kwaiətli] ; " [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:rdərər]
" **Yes , you can ,** " **she replied , quietly ;** " **you are looking for the murderer**
" 是的 , 你 能 , " 她 回复 , 悄悄 ; " 你 是 寻找 为了 这 凶手
[ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .
of my husband .
的 我的 丈夫 .

“是的，你可以，”她平静地回答道；“你正在寻找杀害我丈夫的凶手。”

" [bəʊθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [stɛəd] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
" **Both the young men stared ; what was she going to say ?**
" 两个都 这 年轻的 男人 凝视 ; 什么 曾是 她 去 到 说 ?
两个年轻人盯着她看；她要说什么呢？

" [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] ['veri] [gʊd] [frendz] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ;
" **My sister and I are not very good friends ,** " **said Mrs . Verschoyle ;**
" 我的 姐姐 和 我 是 不是 非常 好的 朋友们 , " 说 太太 . - ;
“我和我妹妹关系不太好，”弗斯乔伊尔太太说；

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər] ['mæɪɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] . "
" **but I don't want to see her married to a man guilty of a crime .** " "
" 但 我 不 想 到 看 她 已婚 到 一个 男人 有罪的 的 一个 犯罪 . " "
但我不想看到她嫁给一个有犯罪记录的男人。

" ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ! " [kraɪd] ['rɒnəld] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ;
" **Guilty of a crime !** " **cried Ronald , springing to his feet ;**
" 有罪的 的 一个 犯罪 ! " 哭 罗纳德 , 弹簧 到 他的 脚 ;
“犯了罪！”罗纳德喊道，跳了起来；

" [juː; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [vɑ:sælə] - - - - "
" **you don't mean to say that Vassalla** - - - - "
" 你 不 意思是 到 说 那 瓦萨拉 - - - - - "
“你不是故意要这么说瓦萨拉——”

" [ɪz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv] ['li:əpəɪld] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Is the murderer of Leopold Verschoyle ,** " **she said .**
" 是 这 凶手 的 利奥波德 - , " 她 说 .
“他是利奥波德·弗肖伊尔的凶手，”她说。

" [jes] , [aɪ] [swer] [aɪ 'tiː] .
" **Yes , I swear it .**
" 是的 , 我 发誓 它 .
“是的，我发誓。”

" ['rɒnəld] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət] ['fɑ:stər] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd]
" **Ronald sat down again , and looked helplessly at Foster , who came to his aid**
" 罗纳德 卫星 向下 再次 , 和 看起来 无助地 在 促进 , who 来了 到 他的 援助
.
.
.
罗纳德又坐了下来，无助地看着前来帮助他的福斯特。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] [meɪk] , [ˈmædəm] , " [sed] [ˈfɑ:stər] , [ˈɡreɪvli] ; " [ɑ:r; əŋ][ju:; jʊ]

" This is a very serious charge you make , madam , " said Foster , gravely ; " are you

" 这 是 一个 非常 严肃的 收费 你 制作 , 女士 , " 说 促进 , 严重地 ; " 是 你

[ʃər] ?

sure ?

当然 ?

"夫人，您提出的指控非常严重，”福斯特严肃地说，“您确定吗？ ”

" [fi:; ji] [spræn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjəri] .

" She sprang to her feet in a fury .

" 她 弹簧 到 她 脚 在 一个 愤怒 .

她怒不可遏地跳了起来。

" [ʃər] !

" Sure !

" 当然 !

“当然！

" [fi:; ji] [hist] , [ˈviʃəsli] ; " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ'em] [ʃər] ;

" she hissed , viciously ; " of course I am sure ;

" 她 嘶嘶作响 , 恶毒地 ; " 的 课程 我 是 当然 ;

她恶狠狠地嘶嘶说道：“我当然确定；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbænd] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ]

you have been looking for the murderer of my husband , and I tell you

你 有 到过 寻找 为了 这 凶手 的 我的 丈夫 , 和 我 告诉 你

[ðə; ði][mæn] ,

the man ,

这 男人 ,

你一直在寻找杀害我丈夫的凶手，我告诉你这个人是谁，

[ðen] [ju:; jʊ] [daʊt] [maɪ][wɜ:rd] - - [ba:] !

then you doubt my word - - bah !

然后 你 怀疑 我的 单词 - - 呸 !

那你竟然怀疑我的话——呸！

" [ˈfɑ:stər][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌn'mu:vɔd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈvaɪələns] .

" Foster was quite unmoved by her violence .

" 促进 曾是 相当 不动 经过 她 暴力 .

“福斯特对她的暴力行为无动于衷。”

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [prɪ'zu:m] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈɪnəs(ə)nt] [tɪl] [hi:; hi][ɪz] [pru:vɔd] [ˈɡɪlti] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈkwaiətli] ;

" I always presume a man's innocent till he is proved guilty , " he said , quietly ;

" 我 总是 怙 一个 男人的 清白的 直到 他 是 已证实 有罪的 , " 他 说 , 悄悄 ;

“我始终假定一个人是无辜的，直到他被证明有罪，”他平静地说；

" [soʊ] [ðæt] [məst; məst][bi:; bi][maɪ] [ɪk'skju:s] ; [bʌt; bət][ɑ:r; əŋ][ju:; jʊ] [ʃər] [vɑ:sælə] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [kraɪm]

" so that must be my excuse ; but are you sure Vassalla committed this crime

? "

? "

? "

“所以这一定是我的借口；但是你确定瓦萨拉犯下了这起罪行吗？ ”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ;

" I will tell you all about it , " said Mrs . Verschoyle , sitting down again ;

" 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 , " 说 太太 . - , 坐着 向下 再次 ;

“我会把一切都告诉你们的，”弗斯考伊尔太太说着，又坐了下来；

" [wen] [aɪ] [ˈmærid] [ˈmɪstər] . - , [maɪ] [ˈklʌz(ə)n] [mɑ:'teɪoʊ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em'i:] . "

" when I married Mr . Verschoyle , my cousin Matteo was in love with me . "

" 什么时候 我 已婚 先生 : - , 我的 表哥 马特奥 曾是 在 爱 和 我 . "

“我嫁给弗斯乔伊尔先生的时候，我的表弟马特奥爱上了我。”

" [soʊ][jər; jær][ˈsɪstər] [sed] , " [ɪntərˈpoʊzd] [ˈrɒnəld] , [ˈɡreɪvli] .
" So your sister said , " interposed Ronald , gravely .
" 所以 你的 姐姐 说 , " 插入 罗纳德 , 严重地 .
"你姐姐是这么说的,"罗纳德严肃地插话道。

" [hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˈliːəpəjld] - [ɪf] [hiː; hi][ɡɑːt][ðə; ði] [tʃæns] ,
" He swore he would kill Leopold Verschoyle if he got the chance ,
" 他 发誓 他 会 杀 利奥波德 - 如果 他 得到 这 机会 ,
"他发誓,如果有机会,他一定要杀了利奥波德·韦尔斯科伊尔。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
and he has kept his word .
和 他 有 保留 他的 单词 .
他信守了承诺。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "
I was on board and saw him . "
我 曾是 在 木板 和 锯 他 . "
我当时就在飞机上,看到了他。

" [sɔː] [hɪm; ɪm] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [kraɪm] ! "
" Saw him commit the crime ! "
" 锯 他 犯罪 这 犯罪 ! "
"我亲眼目睹他犯罪! "

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] .
" Not so much as that , " she replied ; " but I will explain .
" 不是 所以 很多 作为 那 , " 她 回复 ; " 但 我 将要 解释 .
"倒也没那么严重,"她回答说;"但我会解释的。"

[aɪ][met][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪn][vɑːlˈletɑː] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
I met my husband in Valletta , and went on board to see him . "
我 遇见 我的 丈夫 在 瓦莱塔 , 和 去 在 木板 到 看 他 . "
我在瓦莱塔遇到了我的丈夫,然后登船去看他。

来自马耳他的女孩(The Girl from Malta)

第11/12页

" [ju:; jʊ] [dɪ'naɪd] ['du:ɪŋ] [soʊ][ɪn][jɔː; jər] ['letər] [tu:; tə] [vɑ:sælə] , " [sed] ['fɑ:stər] .
" You denied doing so in your letter to Vassalla , " said Foster .
" 你 否认 正在做 所以 在 你的 信 到 瓦萨拉 , " 说 促进 .

“你在给瓦萨拉的信中否认了这一点，”福斯特说。

" [ɑ:] ! [hi:; hi] [ʃoʊd] [ju:; jʊ] [ðæt] - - [aɪ 'ti:] [wɹ; wəz] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [aɪ] [roʊt] [aɪ 'ti:] .
" Ah ! he showed you that - - it was to save him I wrote it .
" 啊 ! 他 显示 你 那 - - 它 曾是 到 节省 他 我 写道 它 .

“啊！他向你展示了——我写这篇文章是为了救他。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wɪtnəs] [hu:] [kʊd; kəd] [pru:v] [hɪm; ɪm] ['ɡɪlti] ,
I am the only witness who could prove him guilty ,
我 是 这 仅有的 证人 WHO 可以 证明 他 有罪的 ,

我是唯一能证明他有罪的证人。

[ænd; ænd] [aɪ] [sed] [aɪ] [wɹ; wəz] [nɑ:t] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [soʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ,
and I said I was not on board , so in the case of his being found out ,
和 我 说 我 曾是 不是 在 木板 , 所以 在 这 案件 的 他的 存在 成立 出去 ,

我说我不同意，所以万一他发现了，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] . "
I would not have to appear against him . "
我 会 不是 有 到 出现 反对 他 . "
我无需出庭与他对抗。

" [haʊ] [wɹ; wəz] [ðə; ði] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] ? " [æskt] ['rɒnəld] .
" How was the crime committed ? " asked Ronald .
" 如何 曾是 这 犯罪 坚定的 ? " 问 罗纳德 .

“犯罪是如何发生的？”罗纳德问道。

" [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['hɹzbənd] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" I saw my husband on board , but did not speak to him .
" 我 锯 我的 丈夫 在 木板 , 但 做过 不是 说话 到 他 .

“我看到我丈夫在飞机上，但我没有和他说话。”

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ænd] [ðen] [li:v] .
I heard him mention the number of his cabin to you , and then leave .
我 听到 他 提到 这 数字 的 他的 舱 到 你 , 和 然后 离开 .

我听到他跟你提到了他的小木屋号码，然后就离开了。

[ma:'teɪoʊ] [vɑ:sælə] , [hu:] [wɹ; wəz] [bɪ'saɪd] [em 'i:] , ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] . "
Matteo Vassalla , who was beside me , followed him . "
马特奥 瓦萨拉 , WHO 曾是 旁 我 , 随后 他 . "
当时在我旁边的马泰奥·瓦萨拉也跟着他走了。

" [ænd; ænd] [ju:; jʊ] ? "
" And you ? "
" 和 你 ? "
“你呢？ ”

" [aɪ] [rɪ'meɪnd] [wer] [aɪ] [wɹ; wəz] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ma:'teɪoʊ] [wɹ; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [kə'mɪt]
" I remained where I was , but I did not think Matteo was going to commit
" 我 剩余 在哪里 我 曾是 , 但 我 做过 不是 思考 马特奥 曾是 去 到 犯罪

[ə; eɪ] [kraɪm] ,
a crime ,
一个 犯罪 ,

“我当时还待在原地，但我并不认为马特奥会犯罪。”

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . " **or I would have gone with him** . "

或者 我 会 有 已消失 和 他 . "

否则我就会和他一起去了。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [vɑːsælə] [ə'gen] ? " **" When did you see Vassalla again ? "** "

" 什么时候 做过 你 看 瓦萨拉 再次 ? "

你上次见到瓦萨拉是什么时候？

" [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] ['kæbɪn] , [ænd; ənd][met] [vɑːsælə] ['kʌmɪŋ] [aʊt] . **" I went to my husband's cabin , and met Vassalla coming out** . "

" 我 去 到 我的 丈夫的 舱 , 和 遇见 瓦萨拉 未来 出去 .

“我去了我丈夫的小屋，碰巧遇到了出来中的瓦萨拉。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [em 'iː][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ][ɪn] , [bʌt; bət][aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] **He tried to prevent me from going in , but I entered , and saw my**

他 尝试 到 防止 我 从 去 在 , 但 我 进入 , 和 锯 我的

[ˈhʌzbənd] [ded] , **husband dead** ,

丈夫 死的 ,

他试图阻止我进去，但我还是进去了，看到我丈夫已经死了。

[wɪð; wɪθ][ˈmætiːoʊz] [strɪ'letʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] . **with Matteo's stiletto in his breast** .

和 马特奥的 短剑 在 他的 胸部 .

马特奥的高跟鞋刺入了他的胸膛。

[maː'teɪoʊ] [ɪm'plɔːd] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][aɪ] [əu'beɪd] . **Matteo implored me to be silent , and I obeyed** .

马特奥 恳求 我 到 是 沉默的 , 和 我 服从 .

马泰奥恳求我保持安静，我照做了。

[aɪ] [went] [ɑːn] [ɔːr] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd] [raʊt] [ðə; ðɪ] ['letər] [juː; jʊ] [sɔː] . **I went on shore at once , and wrote the letter you saw** .

我 去 在 支撑 在 一次 , 和 写道 这 信 你 锯 .

我立即上岸，写了你看到的那封信。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] ['saɪlənt] [stɪl] , ['oʊnli][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [maɪ] **I would have kept silent still , only I heard that he was going to marry my**

我 会 有 保留 沉默的 仍然 , 仅有的 我 听到 那 他 曾是 去 到 结婚 我的

[ˈsɪstər] , **sister** ,

姐姐 ,

我本来还会保持沉默，只是听说他要娶我妹妹。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] . " **and determined to save her** . "

和 决定 到 节省 她 . "

并决心救她。

" [juː; jʊ] [seɪ] - [strɪ'letʊ][wʌz; wəz][ɪn] [pʊr] - [breɪst] , " [sed] ['faːstər] ['kwaiətli] , **" You say Vassalla's stiletto was in poor Verschoyle's breast , " said Foster quietly** ,

" 你 说 - 短剑 曾是 在 贫穷的 - 胸部 , " 说 促进 悄悄 ,

“你说瓦萨拉的匕首刺进了可怜的弗斯考伊尔的胸膛，”福斯特平静地说。

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] . **fixing his keen eyes on her face** .

定影 他的 敏锐的 眼睛 在 她 脸 .

他目光锐利地盯着她的脸。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['wepən] ? "

" **Will you kindly describe the weapon ?** "

" 将要 你 亲切地 描述 这 武器 ？ "

请您描述一下这种武器？

" [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [strɪ'letʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [kɑːvd] ['aɪvəri] ['hænd(ə)l] ,

" **An ordinary stiletto , she replied , with a curiously carved ivory handle ,**

" 一个 普通的 短剑 , " 她 回复 , " 和 一个 奇怪的是 雕刻 象牙 处理 ,

" "一双普通的细高跟鞋,"她回答说, "鞋柄是象牙材质, 雕刻得很奇特。"

[reprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['bækəs] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd] [vaɪn]

representing the head of Bacchus surrounded with wreaths of grapes and vine

代表 这 头 的 巴克斯 包围 和 花圈 的 葡萄 和 藤

[liːvz] . "

leaves . "

树叶 . "

图案为酒神巴克斯的头像, 周围环绕着葡萄和葡萄叶花环。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wepən] , " [sed] ['fɑːstər] ;

" **Yes , that is the description of the weapon , said Foster ;**

" 是的 , 那 是 这 描述 的 这 武器 , " 说 促进 ;

" "是的, 这就是武器的描述,"福斯特说;

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [nʊʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - ? "

" **but how do you know it was Vassalla's ?** "

" 但 如何 做 你 知道 它 曾是 - ？ "

"但你怎么知道那是瓦萨拉的？ "

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [maɪ] ['sɪstər] [təʊld] [em 'iː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

" **Because my sister told me she had given it to him .**

" 因为 我的 姐姐 讲述 我 她 有 给定 它 到 他 .

" "因为我姐姐告诉我, 是她把药给了他。"

" ['rɒnəld] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['spʊʊkən] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [kɑː'melə] [hæd; həd]

" **Ronald started , and would have spoken , as he remembered Carmela had**

" 罗纳德 开始 , 和 会 有 说 , 作为 他 记得 卡梅拉 有

[sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;

said the same thing ;

说 这 相同的 事物 ;

罗纳德开口说道, 因为他记得卡梅拉也说过同样的话;

[bʌt; bət] ['fɑːstər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

but Foster stopped him .

但 促进 停止 他 .

但福斯特阻止了他。

" [juː; jʊ] [seɪ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['bæərɪstər] , ['smuːðli] , " [ðæt] [mɪs] [kəʊtənɜː] [geɪv] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n]

" **You say , observed the barrister , smoothly , that Miss Cotoner gave your cousin**

" 你 说 , " 观察到 这 律师 , 顺利 , " 那 错过 棉子 给予 你的 表哥

[ðə; ði] [strɪ'letʊ] ;

the stiletto ;

这 短剑 ;

"你说,"律师平静地说道, "科托纳小姐把匕首送给了你的表弟;

[meɪ] [aɪ] [æsk] [wen] ? "

may I ask when ? "

可能 我 问 什么时候 ？ "

请问具体时间是什么时候？

" [oʊ] , [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] . "

" **Oh , six or seven years ago .** "

" 哦 , 六 或者 七 年 前 . "

"哦, 六七年前。"

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] - [pə'zeɪn] ['evər] [sɪns] ? "

" **And it has been in Vassalla's possession ever since ?** "

" 和 它 有 到过 在 - 拥有 曾经 自从 ? "

"从那时起，它就一直由瓦萨拉保管着吗？"

" [jes] , " [dɪ'faɪəntli] ; " [hu:] [els] [kəd; kəd][hæv; həv][aɪ 'ti:] ?

" **Yes , " defiantly ; " who else could have it ?**

" 是的 , " 公然挑衅 ; " WHO 别的 可以 有 它 ?

"是的,"他挑衅地说，“除了我，还有谁能拥有它？”

" ['fɑ:stər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [soʊ] ['rɒnəld] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

" **Foster made no answer , so Ronald took up the conversation .**

" 促进 制成 不 回答 , 所以 罗纳德 采取 向上 这 对话 .

福斯特没有回答，于是罗纳德接过了话茬。

" [wʌt] ['moʊtɪv] [hæd; həd] [vɑ:sælə] [fɔ:r; fər] [kə'mɪtɪŋ] [ðɪs] [kraɪm] ? " [hi;; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ]

" **What motive had Vassalla for committing this crime ? " he asked , in a**

" 什么 动机 有 瓦萨拉 为了 提交 这 犯罪 ? " 他 问 , 在 一个

[pʌz(ə)ld] [toʊn] ;

puzzled tone ;

困惑 语气 ;

"瓦萨拉犯下这起罪行的动机是什么？"他疑惑地问道；

" [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['nʌrɪft] [rɪ'vendʒ] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] . "

" **he would not have nourished revenge all these years .** "

" 他 会 不是 有 营养 复仇 全部 这些 年 . "

"他不可能这么多年都怀着复仇的念头。"

" [ɑ:] , [ju;; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ] [mɔ:'li:z] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ; " [hi;; hi] ['nevər]

" **Ah , you don't know a Maltese gentleman , " said Mrs . Verschoyle ; " he never**

" 啊 , 你 不 知道 一个 马耳他语 绅士 , " 说 太太 . - ; " 他 绝不

[fə'gets] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

forgets an insult .

忘记了 一个 侮辱 .

"啊，你不了解马耳他绅士，”弗斯乔伊尔夫人说；“他从不忘记别人的侮辱。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn'sʌltɪd] [hɪm; ɪm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'gɒʊ] , [ænd; ənd][hi;; hi] [swɔ:r] [hi;; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

My husband insulted him seven years ago , and he swore he would kill him .

我的 丈夫 受辱 他 七 年 前 , 和 他 发誓 他 会 杀 他 .

七年前我丈夫侮辱了他，他发誓要杀了他。

[aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kɔ:sɪkən] [ven'detə] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "

It is like the Corsican Vendetta with us . "

它 是 喜欢 这 科西嘉岛 复仇 和 我们 . "

这就像我们遭遇了科西嘉式的复仇。

" [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [prɪ'perəd] [tu;; tə] [meɪk] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ɔ:] ? " [æskt] ['fɑ:stər] ,

" **Are you prepared to make this statement in a court of law ? " asked Foster ,**

" 是 你 准备 到 制作 这 陈述 在 一个 法庭 的 法律 ? " 问 促进 ,

"你准备好在法庭上作此声明了吗？"福斯特问道。

['aɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ki:nli] .

eyeing her keenly .

觊觎 她 敏锐地 .

他目光锐利地打量着她。

" [jes] !

" **Yes !**

" 是的 !

"是的！

[aɪ] [wɪl] [swɛr] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] . "
 I will swear to it on the cross . "
 我 将要 发誓 到 它 在 这 叉 . "

我愿在十字架上发誓。

" [vɑːsælə] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] . "
 " Vassalla will have to be arrested . "
 " 瓦萨拉 将要 有 到 是 被捕 . "

“瓦萨拉必须被逮捕。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtɪd] , [dɪ'faɪəntli] .
 " Of course , " she retorted , defiantly .
 " 的 课程 , " 她 反驳 , 公然挑衅 .

“当然,”她挑衅地反驳道。

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] . "
 " I want him to be arrested . "
 " 我 想 他 到 是 被捕 . "

“我希望他被逮捕。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['hʌzbənd] [æt; ət][vɑː'lettaː] ? "
 " For the murder of your husband at Valletta ? "
 " 为了 这 谋杀 的 你的 丈夫 在 瓦莱塔 ? "

“因为你在瓦莱塔谋杀了你的丈夫？ ”

" [jes] ! "
 " Yes ! "
 " 是的 ! "

“是的！ ”

" [gʊd] !
 " Good !
 " 好的 !

“好的！

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ænd] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['wɔːrənt] . "
 We will go up to London to - night , and take out a warrant . "
 我们 将要 去 向上 到 伦敦 到 - 夜晚 , 和 拿 出去 一个 保证 . "

我们今晚会去伦敦，申请搜查令。

" [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] !
 " The sooner the better !
 " 这 很快 这 更好的 !

越快越好！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [vɪn'dɪktɪvli] .
 " she said , vindictively .
 " 她 说 , 怀有报复心理 .

她恶狠狠地说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let][em 'iː][ɔːfər] [juː; jʊ][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ? " [sed] ['rɒnəld] ,
 " Will you let me offer you some refreshment ? " said Ronald ,
 " 将要 你 让 我 提供 你 一些 清爽 ? " 说 罗纳德 ,

“请让我给您提供些茶点好吗？”罗纳德说道。

[æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
 as he arose to leave the room .
 作为 他 出现 到 离开 这 房间 .

他起身离开房间时。

" [jes] ; [send][em 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ænd][ˈsoʊdə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
 " Yes ; send me a glass of brandy and soda , " she replied .
 " 是的 ; 发送 我 一个 玻璃 的 白兰地 和 苏打 , " 她 回复 .

“好的，给我来一杯白兰地苏打水。”她回答道。

" [aɪ] [fi:l] [wɔ:rn] [aʊt] .
" **I feel worn out** .
" 我 感觉 磨损 出去 .

我感觉筋疲力尽。

" ['rɒnəld] [bəʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:stər] [tu:; tə] [si:] ['æftər] [ðer; ðər] [θɪŋz] .
" **Ronald bowed , and then went out with Foster to see after their things** .
" 罗纳德 鞠躬 , 和 然后 去 出去 和 促进 到 看 后 他们的 事物 .
罗纳德鞠了一躬，然后和福斯特一起出去照看他们的东西。

[ðeɪ] [sent] [ʌp] [ðə; ði] [drɪŋk] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ðen] ['rɒnəld] [rʊt] [ə; eɪ] ['letər]
They sent up the drink to Mrs . Verschoyle , and then Ronald wrote a letter
他们 发送 向上 这 喝 到 太太 . - , 和 然后 罗纳德 写道 一个 信
[tu:; tə] [kɑ:'melə] ,
to Carmela ,
到 卡梅拉 ,

他们把饮料送去给弗斯考伊尔太太，然后罗纳德给卡梅拉写了一封信。

['telɪŋ] [hɜ:r; hær] [hi; hi] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɑ:n] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] ['men](ə)n]
telling her he was going up to London on business , but did not mention
讲述 她 他 曾是 去 向上 到 伦敦 在 商业 , 但 做过 不是 提到
[wʌt] .
what .
什么 .

他告诉她他要去伦敦出差，但没有说具体是什么事。

['fɑ:stər] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] , [gɑ:t] [ðer; ðər] ['dresɪŋ] - [bægz] ,
Foster paid the bill , got their dressing - bags ,
促进 有薪酬的 这 账单 , 得到 他们的 敷料 - 包 ,

福斯特付了账，拿走了他们的换衣袋。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪ](ə)n] .
and in a few minutes they were on their way to the station .
和 在 一个 很少 分钟 他们 是 在 他们的 方式 到 这 车站 .

几分钟后，他们就出发前往车站了。

[waɪl] ['fɑ:stər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] , ['mɪsɪz] . - ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] ,
While Foster was getting the tickets , Mrs . Verschoyle being on the platform ,
尽管 促进 曾是 获得 这 门票 , 太太 . - 存在 在 这 平台 ,

当福斯特去取票的时候，弗斯考伊尔太太正在站台上。

['rɒnəld] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
Ronald took the opportunity to ask his friend a question .
罗纳德 采取 这 机会 到 问 他的 朋友 一个 问题 .

罗纳德趁机问了他的朋友一个问题。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɜ:r; hær] ['stɔ:ri] [ɪz] [tru:] ? " [hi; hi] [æskt] .
" **Do you think her story is true ?** " **he asked** .
" 做 你 思考 她 故事 是 真的 ? " 他 问 .

他问：“你认为她的故事是真的吗？ ”

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] , [vɑ:sælə] [kæn; kən] ['i:zəli] [klɪr] [hɪm'self] .
" **If it isn't , Vassalla can easily clear himself** .
" 如果 它 不是 , 瓦萨拉 能 容易地 清除 他自己 .

“如果不是，瓦萨拉可以很容易地证明自己清白。”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [æm'bɪɡjuəs] [rɪ'plai] .
" **was the ambiguous reply** .
" 曾是 这 模糊的 回复 .

这是模棱两可的回答。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ˈɡɪlti] [ɔːr] [nɑːt] [ˈɡɪlti] .
GUILTY OR NOT GUILTY .
有罪的 或者 不是 有罪的 .

有罪还是无罪？

[ˈmiːnwaɪl] [vɑːsælə] , [kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ˈoʊvər]
Meanwhile Vassalla , quite unconscious of the storm that was about to break over
同时 瓦萨拉 , 相当 无意识 的 这 风暴 那 曾是 关于 到 休息 超过
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

与此同时，瓦萨拉完全没有意识到一场风暴即将席卷而来。

[wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə]
was enjoying himself in London , and had made arrangements to go to
曾是 享受 他自己 在 伦敦 , 和 有 制成 安排 到 去 到
[ˈmɑːrloʊ][ænd; ənd] [siː] [kɑːˈmelə] .
Marlow and see Carmela .
马洛 和 看 卡梅拉 .

他在伦敦过得很开心，并且已经安排好要去马洛见卡梅拉。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [səbˈduːd] [ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri]
He thought he had quite subdued Mrs . Verschoyle , and that every
他 想法 他 有 相当 低沉的 太太 . - , 和 那 每一个
[ɪmˈpɛdɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] .
impediment to his marriage was removed .
障碍 到 他的 婚姻 曾是 已移除 .

他认为自己已经完全征服了弗斯考伊尔太太，所有阻碍他婚姻的障碍都已消除。

[soʊ][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][ˈlæŋhæm, ˈlæŋəm] ,
So he sat in his room at the Langham ,
所以 他 卫星 在 他的 房间 在 这 朗廷 ,
于是他坐在朗廷酒店的房间里。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [ˈmɔːrəlaɪzɪŋ] [kəmˈpleɪsntli] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] .
smoking a cigar and moralizing complacently on the state of affairs .
吸烟 一个 雪茄 和 道德说教 自满地 在 这 状态 的 事务 .
一边抽着雪茄，一边沾沾自喜地对现状进行道德说教。

" [ˈfɔːrtʃən] [ˈfeɪvəz] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈlaʊd] ,
" **Fortune favours me , " he said , aloud ,**
" 财富 恩惠 我 , " 他 说 , 大声 ,
“我运气真好,”他大声说道。

[ˈaɪdli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [rɪθs] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈkɜːrliŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
idly watching the blue wreaths of smoke curling round his head .
闲散地 观看 这 蓝色的 花圈 的 抽烟 冰壶 圆形的 他的 头 .
他漫不经心地看着蓝色的烟雾在他头顶盘旋。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsaɪlənst] [ðæt] [ˈdevəlɪ] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] , [ænd; ənd] [wʌn] [maɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [kɑːˈmelə] - - [bəʊθ]
" **I have silenced that devilish Bianca , and won my beautiful Carmela - - both**
" 我 有 沉默 那 恶魔般的 比安卡 , 和 韩元 我的 美丽的 卡梅拉 - - 两个都
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at the same time .
在 这 相同的 时间 .

“我让那个邪恶的碧安卡闭嘴了，同时赢得了我美丽的卡梅拉。”

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但 ,

[haʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz]
how wonderful it is that the death of Verschoyle should have been the means
如何 精彩的 它 是 那 这 死亡 的 - 应该 有 到过 这 方法
[ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [em ˈiː] [bəʊθ] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtʃən] [naʊ] ,
of winning me both a wife and a fortune Now ,
的 获胜 我 两个都 一个 妻子 和 一个 财富 现在 ,
多么奇妙啊, 弗斯乔伊尔的死竟然让我同时赢得了妻子和财富!

[wen] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈmærid] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkwaɪət] .
when I am married , I must be quiet .
什么时候 我 是 已婚 , 我 必须 是 安静的 .
结婚后, 我必须保持沉默。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [ˈtʃɑːrmin] [waɪf] [tuː; tə] [ˈmɔːltə] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .
I will take my charming wife to Malta , and live on the estate .
我 将要 拿 我的 迷人 妻子 到 马耳他 , 和 居住 在 这 财产 .
我将带我迷人的妻子去马耳他, 住在庄园里。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [naɪt] [ker] [fɜːr; fər] [em ˈiː] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɡroʊ] [faːnd] - - [jes] - - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɡroʊ] [faːnd]
She does not care for me now ; but she will grow fond - - yes - - she will grow fond
她 做 不是 关心 为了 我 现在 ; 但 她 将要 生长 喜爱 - - 是的 - - 她 将要 生长 喜爱
.
.
.
她现在不喜欢我; 但她以后会喜欢我的——是的——她以后会喜欢我的。

" [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈbɪldɪŋ] [ˈkɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [veɪn] [driːmz] ,
" And so he went on building castles in the air , and dreaming vain dreams ,
" 和 所以 他 去 在 建筑 城堡 在 这 空气 , 和 做梦 徒劳 梦境 ,
于是他继续建造空中楼阁, 做着虚妄的梦。

[ðæt] [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [ˈnevər] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [truː] ,
that were destined never to become true ,
那 是 注定 绝不 到 变得 真的 ,
那些注定永远不会实现的事情,

[fɜːr; fər] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] ,
for at that moment there came a knock at the door , which ,
为了 在 那 片刻 那里 来了 一个 敲 在 这 门 , 哪个 ,
就在这时, 有人敲门,

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ɪts] [fʊl] [pərˈpɔːrt] ,
if he had known its full purport ,
如果 他 有 已知 它是 满的 旨趣 ,
如果他早知道它的全部含义,

[wʊd] [hæv; həv] [əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡert] [dɪd] [mækˈbeθ]
would have alarmed him as much as the knocking at the gate did Macbeth
会 有 惊慌 他 作为 很多 作为 这 敲门 在 这 门 做过 麦克白
.
.
.
这会让他像麦克白听到敲门声时一样感到惊恐。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [hi; hi] ['mɪrli] [kɔ:ld] [aʊt] , " [kʌm] [ɪn] , " [ænd; ənd] [went] [ɑ:n]
But , **as** **he** **did not know** , **he** **merely called out** , **" Come in** , **" and** **went on**
但 , 作为 他 做过 不是 知道 , 他 仅仅 称为 出去 , " 来 在 , " 和 去 在
['smʊkɪŋ] .
smoking .
吸烟 .

但他并不知道，只是喊了一声“进来”，然后继续抽烟。

[ˈentər] [ə; eɪ] [ˈplʌz(ə)ld] - ['lʊkɪŋ] ['weɪtər] , ['fʊʊɪŋ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - , [ˈrɒnəld] [mɒn'ti:θ] , [ˈdʒerəld]
Enter a puzzled - looking waiter , **showing in Mrs . Verschoyle** , **Ronald Monteith** , **Gerald**
进入 一个 困惑 - 寻找 服务员 , 显示 在 太太 . - , 罗纳德 蒙蒂思 , 杰拉尔德
[ˈfa:stər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
Foster , **and** **a stranger** .
促进 , 和 一个 陌生人 .

一位一脸困惑的服务员走了进来，随后出现了弗斯乔伊尔夫人、罗纳德·蒙蒂思、杰拉尔德·福斯特和一位陌生人。

[vɑ:sælə] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [sɔ:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn]
Vassalla , **turning his head** , **saw them** , **and sprang to his feet in**
瓦萨拉 , 转弯 他的 头 , 锯 他们 , 和 弹簧 到 他的 脚 在
[ə'stɑ:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

瓦萨拉转过头，看到了他们，惊讶地跳了起来。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] - - " [hi; hi][br'gæn] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" What the devil - - " he began , **but Mrs . Verschoyle interrupted him** .
" 什么 这 魔鬼 - - " 他 开始 , 但 太太 . - 中断 他 .
“这到底是怎么回事——”他刚开口，就被弗斯考伊尔太太打断了。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ma:'keize] [vɑ:sælə] , " [ʃi; ʃi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [dʌm] - ['faʊndəd]
" That is the Marchese Vassalla , **" she said** , **pointing to the dumb - founded**
" 那 是 这 马尔凯塞 瓦萨拉 , " 她 说 , 指向 到 这 哑的 - 沉没
[ˌmɔ:l'ti:z] ['dʒent(ə)lmən] ;
Maltese gentleman ;
马耳他语 绅士 ;

“那就是瓦萨拉侯爵，”她指着那位目瞪口呆的马耳他绅士说道；

[hwer'æt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [əd'vænst] [ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] .
whereat the stranger advanced and produced a warrant .
哪里 这 陌生人 先进的 和 生产 一个 保证 .
于是陌生人走上前去，出示了搜查令。

" [ma:'teɪəʊ] [vɑ:sælə] , [aɪ] [ə'rest] [ju; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kwi:nz] [neɪm] - - - - "
" Matteo Vassalla , **I arrest you in the Queen's name** - - - - "
" 马特奥 瓦萨拉 , 我 逮捕 你 在 这 女王大学 姓名 - - - - "
“马泰奥·瓦萨拉，我以女王的名义逮捕你——”

" [ə'rest] [em 'i:] !
" Arrest me !
" 逮捕 我 !

逮捕我吧！

" [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ma:'keize] .
" interrupted the Marchese .
" 中断 这 马尔凯塞 .

“侯爵打断了他。”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] ['li:əpəjld] - , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" For the murder of Leopold Verschoyle , **" finished the detective** .
" 为了 这 谋杀 的 利奥波德 - , " 完成的 这 侦探 .

“因谋杀利奥波德·弗肖伊尔，”侦探总结道。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒoʊk] ? " [æskt] [vɑ:sælə] , [ˈæŋgrəli] .

" **Is this a joke ?** " **asked Vassalla , angrily** .
" 是 这 一个 开玩笑 ? " 问 瓦萨拉 , 愤怒地 .

"这是在开玩笑吗? "瓦萨拉生气地问道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][aɪ 'ti:][soʊ] , " [sed] ['rɒnəld] .

" **You will not find it so ,** " **said Ronald** .
" 你 将要 不是 寻找 它 所以 , " 说 罗纳德 .

"你不会发现事实如此,"罗纳德说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ˈstɑ:lɪdli] ,

" **It is my duty to inform you ,** " **said the detective , stolidly** ,
" 它 是 我的 责任 到 通知 你 , " 说 这 侦探 , 沉稳地 ,

"我有责任告知你,"侦探语气平静地说。

" [ðæt] [wət'evər] [ju:; jʊ] [seɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ju:st] [ɪn] ['eɪvɪdəns] [æt; ət][jʊr; jər][ˈtraɪəl] . "

" **that whatever you say will be used in evidence at your trial** . "
" 那 任何 你 说 将要 是 用过的 在 证据 在 你的 审判 . "

"你所说的任何话都将作为证据在审判中使用。"

" [bɑ:] ! " [sna:rlɪd] [vɑ:sælə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,

" **Bah !** " **snarled Vassalla , with a gesture of contempt** ,
" 呸 ! " 纠缠 瓦萨拉 , 和 一个 手势 的 鄙视 ,

"呸! "瓦萨拉轻蔑地哼了一声, 同时做了个不屑的手势。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [b:] .

turning his back on the officer of the law .
转弯 他的 后退 在 这 官 的 这 法律 .

他背对着执法人员。

" [hu:] [ə'kju:zɪz] [em 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] ? "

" **Who accuses me of this crime ?** "
" WHO 指控 我 的 这 犯罪 ? "

"谁指控我犯了这项罪行? "

" [aɪ][du:] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['stepɪŋ] ['fɔ:rwərd] .

" **I do ,** " **said Mrs . Verschoyle , stepping forward** .
" 我 做 , " 说 太太 . - , 步进 向前 .

"我愿意,"弗斯考伊尔夫人说着, 走上前去。

" [ju:; jʊ] !

" **You !** "
" 你 !

"你!

" [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] ; " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd][tu:; tə][du:] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

" **he cried out , recoiling ;** " **you are mad to do such a thing** . "
" 他 哭 出去 , 反冲 ; " 你 是 疯狂的 到 做 这样的 一个 事物 . "

他惊叫道, 一边后退一边说: "你疯了才会做这种事。"

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][mæd] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['mɪsɪz] . - ,

" **No , I am not mad ,** " **retorted Mrs . Verschoyle** ,
" 不 , 我 是 不是 疯狂的 , " 反驳 太太 . - ,

"不, 我没疯,"弗斯考伊尔太太反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][let][ju:; jʊ] ['mæri] [kɑ:'melə] . "

" **but I would have been if I had let you marry Carmela** . "
" 但 我 会 有 到过 如果 我 有 让 你 结婚 卡梅拉 . "

"但如果我让你娶了卡梅拉, 我就会....."

" [oʊ] !

" **Oh !** "
" 哦 !

"哦!

" [hi:; hi] [sed] , [ˈviʃəslɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈrɒnəld] ;
" he said , viciously , looking at Ronald ;
" 他 说 , 恶毒地 , 寻找 在 罗纳德 ;
" "他恶狠狠地看着罗纳德说道；

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][plɑ:t][tu:; tə][rɑ:b][em ˈi:][ʌv; əv][maɪ] [ˈpra:mɪst] [waɪf] . "
" so this is a plot to rob me of my promised wife . "
" 所以 这 是 一个 阴谋 到 抢 我 的 我的 承诺 妻子 . "
" "所以这是有人要抢走我未婚妻的阴谋。"

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][jɔr; jər] [ˈpra:mɪst] [waɪf] , " [kraɪd] [ˈrɒnəld] , [ˈboʊldli] ;
" She is not your promised wife , " cried Ronald , boldly ;
" 她 是 不是 你的 承诺 妻子 , " 哭 罗纳德 , 大胆地 ;
" "她不是你许配给你的妻子，"罗纳德大胆地喊道；

" [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ˈʌndər] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] - - [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [fri:] . "
" she made the promise under compulsion - - now she is free . "
" 她 制成 这 承诺 在下面 强迫症 - - 现在 她 是 自由的 . "
" "她是在胁迫下做出的承诺——现在她自由了。"

" [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] , " [sed] [vɑ:sælə] , [ˈsævɪdʒli] .
" To marry you , " said Vassalla , savagely .
" 到 结婚 你 , " 说 瓦萨拉 , 野蛮地 .
" "娶你，"瓦萨拉恶狠狠地说。

" [ɪf] [ʃi:l] [hæv; həv][em ˈi: - - [jes] , " [rɪˈtɔ:tɪd] [mɒnˈti:θ] .
" If she'll have me - - yes , " retorted Monteith .
" 如果 壳 有 我 - - 是的 , " 反驳 蒙蒂思 .
" "如果她愿意接受我——是的，"蒙蒂思反驳道。

[ðə; ði] [ma:ˈkeɪzə] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈfɑ:stər] .
The Marchese turned to Foster .
这 马尔凯塞 转向 到 促进 .
" 侯爵们转向了福斯特。

" [ˈmɪstər] . - - [wətˈevər] [jɔr; jər] [neɪm] [ɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [du:][ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] ? "
" Mr . - - whatever your name is , " he said , " do you believe this charge ? "
" 先生 . - - 任何 你的 姓名 是 , " 他 说 , " 做 你 相信 这 收费 ? "
" "先生——不管你叫什么名字，"他说，"你相信这个指控吗？ "

" [ˈmɪsɪz] . - [sez] [ju:; jʊ] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] ; " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈfɑ:stər] .
" Mrs . Verschoyle says you committed the murder ; " returned Foster .
" 太太 . - 说道 你 坚定的 这 谋杀 ; " 返回 促进 .
" "弗斯乔伊尔夫人说你犯下了谋杀罪，"福斯特回答道。

" [ˈmɪsɪz] . - , " [sed] [ma:ˈteɪoʊ] , [kənˈtemptʃuəsli] , " [ɪz][ə; eɪ] [ˈmædwʊmən] . "
" Mrs . Verschoyle , " said Matteo , contemptuously , " is a madwoman . "
" 太太 . - , " 说 马特奥 , 轻蔑地 , " 是 一个 疯女 . "
" "弗斯乔伊尔夫人，"马泰奥轻蔑地说，"是个疯女人。"

" [eɪ ˈem][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?
" "是吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈkwaɪətli] ; " [ju:l] [faɪnd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈmeθəd] [ɪn][maɪ] [ˈmædnəs] . "
" she returned quietly ; " you'll find there's some method in my madness . "
" 她 返回 悄悄 ; " 你会 寻找 有 一些 方法 在 我的 疯狂 . "
" 她平静地回答说：“你会发现我的疯狂之中自有道理。"

" [aɪ][kæn; kən] [ˌdɪsˈpruːv] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɑːrdʒ] , " [sed] [vɑːsælə] , [ˈmuːvɪŋ] [təːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] -
" **I can disprove the whole charge , " said Vassalla , moving towards his writing** -
" 我 能 反驳 这 所有的 收费 , " 说 瓦萨拉 , 移动 向 他的 写作 -
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 :

“我可以驳斥所有指控,”瓦萨拉说着, 走向他的写字台。

" [kʌm] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , " [wɪz; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] . "
" **Come , sir , " said the detective , " we must be going** . "
" 来 , 先生 , " 说 这 侦探 , " 我们 必须 是 去 . "

“先生, 走吧,”侦探说, “我们得走了。”

" [ˈgoʊɪŋ] - - - - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [rɪˈtɔːtɪd] [vɑːsælə] , [ɪn][æŋ; ən][ˈæŋɡrɪ] [toʊn] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
" **Going - - - - with you ? " retorted Vassalla , in an angry tone , " are you mad ?**
" 去 - - - - 和 你 ? " 反驳 瓦萨拉 , 在 一个 生气的 语气 , " 是 你 疯狂的 ?

“跟你一起去?”瓦萨拉愤怒地反驳道, “你疯了吗?”

[aɪ][kæn; kən] [ˌdɪsˈpruːv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] ,
I can disprove this charge ,
我 能 反驳 这 收费 ,

我可以反驳这项指控。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][pɔːrtˈfoʊliəʊ][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
" **and he threw open the desk and took his portfolio from it** .
" 和 他 扔 打开 这 桌子 和 采取 他的 文件夹 从 它 .

他猛地打开桌子, 从中拿出他的作品集。

" [traɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ləˈkɑːnɪkli] .
" **Try , " said Mrs . Verschoyle , laconically** .
" 尝试 , " 说 太太 . - , 简洁地 .

“试试吧,”弗斯考伊尔太太简洁地说。

[ˈmʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] , [ðə; ði] [mɑːˈkeɪz] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][pɔːrtˈfoʊliəʊ] , [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ə; eɪ]
Muttering a curse , the Marchese opened his portfolio , and ran through a
喃喃自语 一个 诅咒 , 这 马尔凯塞 打开 他的 文件夹 , 和 跑 通过 一个
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈletərz] .
number of letters .
数字 的 信件 .

侯爵低声咒骂着, 打开公文包, 快速浏览了一系列信件。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [feɪs] :
Suddenly he turned round with a ghastly face :
突然 他 转向 圆形的 和 一个 阴森 脸 :

他突然转过身来, 脸色极其狰狞:

" [wer] [ɪz][ðə; ði][ˈpeɪpər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Where is the paper ? " he asked** .
" 在哪里 是 这 纸 ? " 他 问 .

“文件在哪儿?”他问道。

" [wʌt] [ˈpeɪpər] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈkɑːmli] .
" **What paper ? " said Mrs . Verschoyle , calmly** .
" 什么 纸 ? " 说 太太 . - , 平静地 .

“什么文件?”弗斯考伊尔太太平静地问道。

" [wʌt] [ˈpeɪpər] ?
" **What paper ?**
" 什么 纸 ?

什么文件?

[kɜ:rs] [ju:; jʊ] !
Curse you !
诅咒 你 ！

诅咒你！

" [hi:; hi] [kraɪd] ； " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['peɪpər] [aɪ] [mi:n] - - [ðə; ði] [wʌn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ，
" **he cried ; " you know the paper I mean - - the one written by your husband ,**
" 他 哭 ； " 你 知道 这 纸 我 意思是 - - 这 一 书面 经过 你的 丈夫 ；
他哭着说：“你知道我指的是哪篇论文——就是你丈夫写的那篇。”

[hu:m] [ju:; jʊ] [ə'kju:z] [em 'i:] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] . "
whom you accuse me of killing . "
谁 你 控 我 的 杀 ； "

你指控我杀害了他。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [noʊ] ['peɪpər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwaiətli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] ；
" **I know of no paper , " she said , quietly , with a sneer ;**
" 我 知道 的 不 纸 ， " 她 说 ， 悄悄 ， 和 一个 冷笑 ；

“我不知道有这种文件，”她冷笑着平静地说；

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fæbrɪ'keɪ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] ['dʒʌstɪs] .
" **this is a fabrication to delay justice .**
" 这 是 一个 制造 到 延迟 正义 ；

“这是为了拖延司法公正而捏造的谎言。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] [fɔ:ls] , " [kraɪd] [vɑ:sælə] , [ɪn] [dɪ'spər] ； " [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kɪl] [ðə; ði] [mæn] .
" **I tell you it's false , " cried Vassalla , in despair ; " I did not kill the man .**
" 我 告诉 你 它是 错误的 ， " 哭 瓦萨拉 ， 在 绝望 ； " 我 做过 不是 杀 这 男人 ；

“我告诉你这是假的，”瓦萨拉绝望地喊道，“我没有杀那个人。”

[aɪ] [dɪ'faɪ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pres] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] .
I defy you to press this charge .
我 违抗 你 到 按 这 收费 ；

我倒要看看你敢不敢提出这项指控。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [aɪ] [kæn; kən] [pru:v] [maɪ] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [meɪk] ['eni]
When the time comes I can prove my innocence , and I decline to make any
什么时候 这 时间 来 我 能 证明 我的 无辜 ， 和 我 衰退 到 制作 任何
[ˈsteɪtmənt] [naʊ] . "
statement now . "
陈述 现在 ； "

时机成熟时，我会证明自己的清白，现在我拒绝发表任何声明。

" [pru:v] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [sɑ:r'kæstɪkli] , " [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['peɪpər] , [aɪ]
" **Prove your innocence , " she said , sarcastically , " with the missing paper , I**
" 证明 你的 无辜 ， " 她 说 ， 讽刺地 ， " 和 这 丢失的 纸 ， 我
[sə'pəʊz] ? "
suppose ? "
认为 ？ "

“想证明你的清白？”她讽刺地说，“我想，大概是用那份丢失的文件吧？”

" [jes] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes ; and you know where it is , " he said .**
" 是的 ； 和 你 知道 在哪里 它 是 ， " 他 说 ；

“是的；而且你知道它在哪里，”他说。

" [mɔ:'lti:z] [dɔ:g] , " [ʃi:; ʃi] ['ri:kt] , " [ju:; jʊ] [laɪ] , " [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] ['fɔ:rwərd] ,
" **Maltese dog , " she shrieked , " you lie , " and she would have sprung forward ,**
" 马耳他语 狗 ， " 她 尖叫 ， " 你 说谎 ， " 和 她 会 有 弹簧 向前 ，

“马尔济斯犬！”她尖叫道，“你撒谎！”说着，她本想扑上去。

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpraʊdli] , " [aɪ][eɪˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
" **As sure as there's a God in heaven , " he said , proudly , " I am innocent ,**
" 作为 当然 作为 有 一个 上帝 在 天堂 , " 他 说 , 自豪地 , " 我 是 清白的 ,
"我敢肯定, 就像天上有上帝一样,"他骄傲地说, "我是无辜的。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈoʊnli] [brɪŋz] [ðɪs] [ækjuˈzeɪ(ə)n] [əˈgenst] [em ˈiː][tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɜːr; hər][əbˈsɜːrd]
and that woman only brings this accusation against me to satisfy her absurd
和 那 女士 仅有的 带来 这 指控 反对 我 到 满足 她 荒诞
[ˈdʒeləsi] .
jealousy .
妒忌 .

那个女人对我提出这样的指控, 只是为了满足她荒谬的嫉妒心。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [maɪ] [ˈɪnəsns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] " - - [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - - "
I can prove my innocence , and she " - - pointing to Mrs . Verschoyle - - "
我 能 证明 我的 无辜 , 和 她 " - - 指向 到 太太 : **- - "**
[hoʊldz][ðə; ði] [pruːf] .
holds the proof .
持有 这 证明 .

我可以证明我的清白, 而她——"指着弗斯考伊尔太太——"掌握着证据"。

" [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ˈfɑːstər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - .
" **When the door closed , Foster turned to Mrs . Verschoyle .**
" 什么时候 这 门 关闭 , 促进 转向 到 太太 : - .
"门关上后, 福斯特转向弗斯科伊尔太太。"

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
" **What does he mean ? " asked the lawyer .**
" 什么 做 他 意思是 ? " 问 这 律师 :
"他是什么意思?"律师问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I don't know , " she said .**
" 我 不 知道 , " 她 说 :
"我不知道,"她说。

" [aɪ] [pəˈzes] [noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪtnəs]
" **I possess no proof of his innocence , and I'm ready to go into the witness**
" 我 具有 不 证明 的 他的 无辜 , 和 我是 准备好 到 去 进入 这 证人
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,

"我没有证据证明他是清白的, 我准备出庭作证。"

[ænd; ənd] [swer] [hiː; hi] [kɪld] [maɪ] [ˈhʌzbənd] . "
and swear he killed my husband . "
和 发誓 他 被杀 我的 丈夫 : "
我发誓说他杀了我丈夫。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈɡɪlti] , " [sed] [ˈrɒnəld] .
" **He says he is not guilty , " said Ronald .**
" 他 说道 他 是 不是 有罪的 , " 说 罗纳德 :
"他说他无罪,"罗纳德说。

" [ˈhiːl] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [nek] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈɡɪlti] ; [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [hæŋd] ,
" **He'll say anything to save his neck , but he is guilty ; I'll see him hanged ,**
" 地狱 说 任何事物 到 节省 他的 脖子 , 但 他 是 有罪的 ; 患病的 看 他 绞刑 ,
"他为了保命什么话都说得出口, 但他有罪; 我要亲眼看到他被绞死。"

[tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
till he is dead .
直到 他 是 死的 :
直到他死去。

[ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhænsəm] .
" **and stepped into a hansom** .
" 和 步 进入 一个 汉森 .

然后上了一辆双轮马车。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ,
" **I will see you to - tomorrow** , " **she called out** ,
" 我 将要 看 你 到 - 明天 , " 她 称为 出去 ,
" 明天见 , " 她喊道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [wʌt] [aɪ][seɪ] [ɪz] [truː] .
" **and then I can prove that what I say is true** .
" 和 然后 我 能 证明 那 什么 我 说 是 真的 .
然后我就可以证明我所说的是真的。

" [ðə; ði][kæb] [droʊv] [ɔːf] , [ˈliːvɪŋ] [ˈfɑːstər][ænd; ənd] [ˈrɒnəld] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [əˈhʌðər] .
" **The cab drove off , leaving Foster and Ronald looking at one another** .
" 这 出租车 驾驶 离开 , 离开 促进 和 罗纳德 寻找 在 一 其他 .
出租车开走了, 留下福斯特和罗纳德面面相觑。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] .
" **What do you think ?** " **asked the Australian** .
" 什么 做 你 思考 ? " 问 这 澳大利亚 .
"你觉得怎么样? "这位澳大利亚人问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ˈfɑːstər] : " [ðə; ði] [mɑːˈkeize] [sez] [hiː; hi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] . "
" **I don't know what to think ,** " **said Foster :** " **the Marchese says he is innocent** . "
" 我 不 知道 什么 到 思考 , " 说 促进 : " 这 马尔凯塞 说道 他 是 清白的 . "
"我不知道该怎么想,"福斯特说: "侯爵说他是无辜的。"

" [ɔːl] [men] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [seɪ] [ðæt] . "
" **All men accused of a crime say that** . "
" 全部 男人 被告 的 一个 犯罪 说 那 . "
所有被指控犯罪的人都会这么说。

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈfænsi] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪts] [truː] . "
" **Yes ; but I fancy in this case it's true** . "
" 是的 ; 但 我 想要 在 这 案件 它是 真的 . "
"是的; 但我认为这次是真的。"

" [ðen] , [huː] [kɪld] - ? "
" **Then , who killed Verschoyle ?** "
" 然后 , WHO 被杀 - ? "
那么, 是谁杀了弗斯考伊尔?

" [aɪ] [brɪˈliːv] [hɪz; ɪz][waɪf] [dɪd] . "
" **I believe his wife did** . "
" 我 相信 他的 妻子 做过 . "
"我相信是他妻子做的。"

" [wʌt] ! "
" **What !** "
" 什么 ! "
"什么! "

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [əˈkjuːzɪŋ] [vɑːsælə] [aʊt][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] . "
" **Yes ; I think she's accusing Vassalla out of jealousy** . "
" 是的 ; 我 思考 她是 指控 瓦萨拉 出去 的 妒忌 . "
"是的; 我认为她指责瓦萨拉是出于嫉妒。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈkjuːz] [hɜːr; həɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] . "
" **But he did not accuse her of the crime** . "
" 但 他 做过 不是 控 她 的 这 犯罪 . "
但他并没有指控她犯了罪。

" [noʊ] , [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] , " [sed] [ˈfɑːstər] , [ˈmjuːzɪŋli] .

" **No** , **he** **certainly** **did not** , " **said Foster** , **musingly** .
" 不 , 他 当然 做过 不是 , " 说 促进 , 若有所思地 .

“不，他当然没有，”福斯特若有所思地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [keɪs] .

" **It's** **a** **queer** **case** .

" 它是 一个 酷儿 案件 .

这是一个奇怪的案例。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "

What **was** **the** **paper** **he** **was** **talking** **about** ? "

什么 曾是 这 纸 他 曾是 说 关于 ? "

他说的那篇论文是什么？

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈrɒnəld] .

" **I** **don't** **know** , " **said Ronald** .

" 我 不 知道 , " 说 罗纳德 .

“我不知道，”罗纳德说。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [kwɪr] [keɪs] .

" **It** **is** , **as** **you** **say** , **a** **very** **queer** **case** .

" 它 是 , 作为 你 说 , 一个 非常 酷儿 案件 .

正如你所说，这是一个非常奇怪的案例。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmɑːrləʊ] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] . "

I'm **going** **down** **to** **Marlow** **to** - **morrow** . "

我是 去 向下 到 马洛 到 - 明天 . "

我明天要去马洛。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

" **What** **for** ? "

" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [kɑːˈmelə] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] . "

" **I** **want** **to** **see** **Carmela** , **and** **tell** **her** **all** **about** **the** **affair** . "

" 我 想 到 看 卡梅拉 , 和 告诉 她 全部 关于 这 事务 . "

“我想见卡梅拉，把这件事的一切都告诉她。”

" [jes] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , " [sed] [ˈfɑːstər] .

" **Yes** , **it** **will** **be** **best** **for** **you** **to** **do** **that** , " **said Foster** .

" 是的 , 它 将要 是 最好的 为了 你 到 做 那 , " 说 促进 .

“是的，那样对你来说是最好的，”福斯特说。

" [pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈfer] . "

" **Perhaps** **she** **may** **throw** **some** **light** **on** **the** **affair** . "

" 也许 她 可能 扔 一些 光 在 这 事务 . "

“或许她能为这起事件提供一些线索。”

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] ; [wiː; wi] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] . "

" **I** **don't** **think** **so** ; **we** **know** **everything** **she** **knows** . "

" 我 不 思考 所以 ; 我们 知道 一切 她 知道 . "

“我不这么认为；我们知道她所知道的一切。”

" [aɪ] [ɪkˈspekt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ɪz] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [friː] ?

" **I** **expect** **the** **real** **reason** **you** **want** **to** **go** **down** **is** , **to** **tell** **her** **she** **is** **free** ?

" 我 预计 这 真实的 原因 你 想 到 去 向下 是 , 到 告诉 她 她 是 自由的 ?

“我猜你真正想下去的原因是，想告诉她她自由了？ ”

" [sed] [ˈfɑːstər] , [ˈkwɪzɪkli] .

" **said Foster** , **quizzically** .

" 说 促进 , 疑惑地 .

“福斯特疑惑地说道。”

" [ʃi:z] [nɑ:t] [fri:] [jet] , " [ri'tɔ:tid] ['rɒnəld] .
" **She's not free yet , " retorted Ronald .**
" 她是 不是 自由的 然而 , " 反驳 罗纳德 .

“她还没获得自由,”罗纳德反驳道。

" [tu:; tə] [ɔ:l] [in'tents] [ænd; ənd] [pə:pəsəz, 'pə:pəsɪz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] . "
" **To all intents and purposes she is .** "
" 到 全部 意图 和 目的 她 是 . "

“实际上她就是。”

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəz] [hɜ:r'self] [fri:] . "
" **I want to hear from her own lips that she considers herself free .** "
" 我 想 到 听到 从 她 自己的 嘴唇 那 她 考虑 她自己 自由的 . "

“我想亲耳听到她自己说她自己是自由的。”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃi:l] ['mæri] [vɑ:sælə] [naʊ] - - [ə; eɪ] [mæn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] ? "
" **But you don't think she'll marry Vassalla now - - a man accused of murder ?** "
" 但 你 不 思考 壳 结婚 瓦萨拉 现在 - - 一个 男人 被告 的 谋杀 ? "

“但你不认为她现在会嫁给瓦萨拉——一个被指控谋杀的男人吗？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] ['rɒnəld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , " ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [kwɪr] ['kri:tʃərz] . "
" **I don't know , " said Ronald , with a sigh , " women are such queer creatures .**
" 我 不 知道 , " 说 罗纳德 , 和 一个 叹 , " 女性 是 这样的 酷儿 生物 .

“我不知道,”罗纳德叹了口气说,“女人真是奇怪的生物。”

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [kən'sɪdər] [hɜ:r'self] ['dʌbli] [baʊnd] , [naʊ] ['hi:z] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ʌk] . "
She may consider herself doubly bound , now he's down on his luck . "
她 可能 考虑 她自己 双倍 边界 , 现在 他是 向下 在 他的 运气 . "

她或许会觉得自己处境更加艰难,因为他现在运气不好。

" [aɪl] [bet] [ju:; jʊ] [ʃi:; ʃi] [dəunt] ! "
" **I'll bet you she don't !** "
" 患病的 赌注 你 她 不 ! "

我敢打赌她肯定不会!

" [aɪl] [bet] [ju:; jʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ! "
" **I'll bet you she does !** "
" 患病的 赌注 你 她 做 ! "

我敢肯定她会这么做!

" ['veri] [wel] , " [sed] ['fɑ:stər] , [fɪlə'sɑ:fɪkli] , " [ðə; ði] ['weɪdʒər] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
" **Very well , " said Foster , philosophically , " the wager will be decided to - morrow**
" 非常 出色地 , " 说 促进 , 从哲学角度来看 , " 这 赌注 将要 是 决定 到 - 明天

[naɪt] .
night .
夜晚 .

“很好,”福斯特若有所思地说,“这场赌局将在明天晚上决出胜负。”

" [ˈtʃæptər] [ɛks'eks'vi:'aɪ] .
" **CHAPTER XXVI .**
" 章 26 .

“第二十六章

[kɑ:'melə] [sez] " [jes] .
CARMELA SAYS " YES .
卡梅拉 说道 " 是的 .

卡梅拉说“我愿意”。

" ['mi:nwaɪl] , [kwɑɪt] [ʌnə'weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌblz] [ɪn] [wɪtʃ] [vɑ:sælə] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] ,
" **Meanwhile , quite unaware of the troubles in which Vassalla was involved ,**
" 同时 , 相当 不知情 的 这 麻烦 在 哪个 瓦萨拉 曾是 涉及 ,

与此同时, 瓦萨拉却对所卷入的麻烦浑然不知。

[kɑ:'melə] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:'rself] ['veri] [mʌt] [æt; ət] ['bɛl,fi:ld] .
Carmela was enjoying herself very much at Bellfield .
卡梅拉 曾是 享受 她自己 非常 很多 在 贝尔菲尔德 .

卡梅拉在贝尔菲尔德玩得很开心。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [mʌt] ['betər] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['pri:viəsli] ,
She was in much better spirits than she had been previously ,
她 曾是 在 很多 更好的 烈酒 比 她 有 到过 之前 ,
她的精神状态比之前好多了。

[æz; əz] [hɜ:r; hər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:stər] [ænd; ænd] ['rɒnəld] [hæd; həd] [rɪ'li:vd] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ʌv; əv]
as her conversation with Foster and Ronald had relieved her mind of
作为 她 对话 和 促进 和 罗纳德 有 松了口气 她 头脑 的

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] ,
a great weight ,
一个 伟大的 重量 ,

与福斯特和罗纳德的谈话让她如释重负。

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ɡɪltɪ] ,
and she had come to the conclusion that her sister was not guilty ,
和 她 有 来 到 这 结论 那 她 姐姐 曾是 不是 有罪的 ,
她最终得出结论，她的妹妹是无辜的。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] .
in which case she would not have to marry her cousin .
在 哪个 案件 她 会 不是 有 到 结婚 她 表哥 .

这样她就不用嫁给她的表兄了。

['evriwʌn] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət] ['bɛl,fi:ld] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] , [ænd; ænd] [soʊ] [kɑ:'melə] [felt] [ðə; ði]
Everyone stopping at Bellfield was in excellent spirits , and so Carmela felt the
每个人 停止 在 贝尔菲尔德 曾是 在 出色的 烈酒 , 和 所以 卡梅拉 毛毡 这
['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['merɪ] ['kʌmpəni] ,
influence of merry company ,
影响 的 欢乐 公司 ,

所有在贝尔菲尔德停留的人都兴致很高，卡梅拉也感受到了这欢乐氛围的影响。

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [geɪ] [ænd; ænd] ['dʒɔɪəs] [æz; əz] ['eniwʌn] ['prez(ə)nt] .
and was as gay and joyous as anyone present .
和 曾是 作为 同性恋 和 欢乐 作为 任何人 展示 .

他和在场的其他人一样，都感到无比快乐和喜悦。

[aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['bɛlz] ['bɜ:rθdeɪ] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [æt; ət]
It being Bell's birthday , they decided to celebrate it with a picnic at
它 存在 贝尔的 生日 , 他们 决定 到 庆祝 它 和 一个 野餐 在
['mɛd,mɛnəm] ['æbi] ,
Medmenham Abbey ,
梅德门汉姆 修道院 ,

那天是贝尔的生日，他们决定在梅德门汉姆修道院野餐庆祝。

[ænd; ænd] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [daʊn] [æt; ət] ['hɜ:rlɪ] [lɑ:k] , [ɪm'bə:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bəʊts] .
and were all down at Hurley Lock , embarking in the boats .
和 是 全部 向下 在 赫尔利 锁 , 启程 在 这 船 .

他们都来到了赫尔利船闸，登上了船。

[pæt] [wʌz; wəz] [ɪ'speɪəli] [ɪg'zu:bərənt] , [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] , [br'jɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] ,
Pat was especially exuberant , as he had discovered , beyond all doubt ,
拍 曾是 尤其 旺盛 , 作为 他 有 发现 , 超过 全部 怀疑 ,

帕特尤其兴高采烈，这一点他已经毫无疑问地发现了。

[ðæt] [mɪs] ['lestər] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
that Miss Lester was in love with him ,
那 错过 莱斯特 曾是 在 爱 和 他 ,

莱斯特小姐爱上了他，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][prəˈpəʊz] .
and he was only waiting for a good opportunity to propose .
和 他 曾是 仅有的 等待 为了 一个 好的 机会 到 提出 .
他一直在等待一个合适的求婚机会。

[ə; eɪ] ['meriːɜː] ['pɑːrti][wɜːr; wər][ˈnevər][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm] ['hɜːrli] .
A merrier party were never on the river than the young people from Hurley .
一个 更快乐 派对 是 绝不 在 这 河 比 这 年轻的 人们 从 赫尔利 .
河上从来没有比赫尔利来的年轻人更快乐的一群人了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər][ɪn] [ðɪs] ['gləʊɪŋ] [dʒʊˈlaɪ] [ˈweðər] .
And what a delightful morning it was on the river in this glowing July weather .
和 什么 一个 愉快 早晨 它 曾是 在 这 河 在 这 发光 七月 天气 .
七月阳光灿烂，在河边度过了一个多么美好的早晨啊！

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][sɜːr][mɑːrk] [prɪˈfɜːrd] [fʊl] ['friːdəm] [fɔːr; fər] [wʌns] ,
They had no servants with them , as Sir Mark preferred full freedom for once ,
他们 有 不 仆人 和 他们 , 作为 先生 标记 首选 满的 自由 为了 一次 ,
他们没有带仆人，因为马克爵士想要享受一次完全的自由。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [rəʊd] [ðə; ði][ˈboʊts] [ˈkwɪkli] [ʌp] , [ˈpæsɪŋ] [ʌðər] [geɪ] [ˈpɑːrtɪz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
and the young men rowed the boats quickly up , passing other gay parties on the way .
和 这 年轻的 男人 划船 这 船 迅速地 向上 , 通过 其他 同性恋 各方 在 这 方式 .
于是，这些年轻人迅速划着船上去，沿途经过其他同性恋聚会。

[ʌp][ðə; ði][ˈplæɪd] [striːm] [ðeɪ] [went] , [pæst] [ˈleɪdi] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] [oʊld] [ruːf] [ænd; ənd] [ˈmeləʊ] - [ˈtɪntɪd] [wɔːlz] ,
Up the placid stream they went , past Lady Place , with its quaint old roof and mellow - tinted walls ,
向上 这 平静 溪流 他们 去 , 过去的 女士 地方 , 和 它是 古雅 老的 屋顶 和 醇厚 - 有色 墙壁 ,
他们沿着平静的小溪向上游走去，经过了夫人府邸，那府邸有着古朴的屋顶和柔和色调的墙壁。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtɪt] [ˈwʊd(ə)n] [brɪdʒ] [ðæt] [sprɪŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [temz] ;
under the arched wooden bridge that springs over the Thames ;
在下面 这 拱形 木制的 桥 那 弹簧 超过 这 泰晤士河 ;
在横跨泰晤士河的拱形木桥下；

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [stiːl] [ˈwɔːtərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [ɡriːn] [medəʊz] [ɑːn] [ɪːtʃ] [saɪd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈkwaɪət][ˈkæt(ə)l] ,
up through the still waters with the broad green meadows on each side , filled with quiet cattle ,
向上 通过 这 仍然 水 和 这 广阔 绿色的 草地 在 每个 边 , 已填 和 安静的 牛 ,
沿着静谧的河水向上走，两岸是广阔的绿色草地，草地上悠闲地躺着牛群。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] [hoʊˈtel][æt; ət] [ˈmed,mənəm] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
until the gables of the Ferry Hotel at Medmenham came in sight ,
直到 这 山墙 的 这 渡船 酒店 在 梅德门汉姆 来了 在 视线 ,
直到梅德门汉姆渡口酒店的山墙映入眼帘，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [ʃɔ:r] .
and here they went on shore .
和 这里 他们 去 在 支撑 .

于是他们上了岸。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɔ:n] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['flænəlz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn]
They found the lawn crowded with young men in flannels , and young ladies in
他们 成立 这 草地 挤 和 年轻的 男人 在 法兰绒 , 和 年轻的 女士们 在
[ˈboʊtɪŋ] [ˈkɑ:stʊ:mz] ;
boating costumes ;
划船 服装 ;

他们发现草坪上挤满了穿着法兰绒衬衫的年轻男子和穿着划船服的年轻女士；

[went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['æbi] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hel] - ['faɪər]
went to the ruins of the old Abbey , with all its memories of the Hell - fire
去 到 这 废墟 的 这 老的 修道院 , 和 全部它是 回忆 的 这 地狱 - 火
[klʌb] ,
Club ,
俱乐部 ,

去了那座古老修道院的遗址，那里充满了关于地狱火俱乐部的回忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:dʒi:z] [ðeɪ] [held] [ðer'ɪn] .
and the orgies they held therein .
和 这 狂欢 他们 握住 其中 .

以及他们在里面举行的狂欢派对。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ['æbi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪntʃ,bek] [ə'fer] ,
It is said that the present Abbey is a pinchbeck affair ,
它 是 说 那 这 展示 修道院 是 一个 平奇贝克 事务 ,

据说现在的威斯敏斯特教堂是拼凑起来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdʒenjuɪn] [ˈru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] ['æbi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]
and the only genuine ruins of the old Abbey are to be found in the
和 这 仅有的 真的 废墟 的 这 老的 修道院 是 到 是 成立 在 这
[ˈsɑ:ləteri] [ˈpɪlər] [wɪtʃ] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,
solitary pillar which stands at the back ,
孤 支柱 哪个 站立 在 这 后退 ,

而这座古老修道院唯一真正的遗迹，就是矗立在后方的那根孤零零的石柱。

[nɪr] [ðə; ði] ['heɪstæks] ; [bʌt; bət] ['fɔrli] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈru:ɪnd] ['taʊər] ,
near the haystacks ; but surely the great building , with its ruined tower ,
靠近 这 干草堆 ; 但 一定 这 伟大的 建筑 , 和 它是 毁坏 塔 ,
[oʊvər'grəʊn] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ;
overgrown with ivy ;
长得太茂盛了 和 常春藤 ;

在干草堆附近；但肯定的是那座宏伟的建筑，它的塔楼已经坍塌，爬满了常春藤；

[ɪts] [kweɪnt] ['wɪndəʊz] , ['skɪrɪbəld] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ləʊ] - [ru:ft] [dɔ:r] ,
its quaint windows , scribbled all over with names , and its low - roofed door ,
它是 古雅 视窗 , 潦草的 全部 超过 和 姓名 , 和 它是 低的 - 有顶棚 门 ,
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɑ:təʊ] ,
with the famous motto ,
和 这 著名的 座右铭 ,

它那古朴的窗户上涂满了名字，还有那低矮的屋顶大门，上面写着著名的格言：

" [feɪ] [si: 'i:] [kju ju 'i] [vu'dreɪ] , " [ɑ:r; ər] [ˈdʒenjuɪn] [r'hʌf] .
" Fay ce que voudrais , " are genuine enough .
" 仙女 ce que 沃德赖斯 , " 是 真的 足够的 .

“Fay ce que voudrais”是很真诚的。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪksˈplɔ:d] [ðə; ði] [ˈæbi] ,
After they had explored the Abbey ,
后 他们 有 探索 这 修道院 ,
他们参观完修道院后，

[ɔ:l][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ˈstroʊld] [əˈweɪ] [ˈɪnlənd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈlaɪənz][ʌv; əv][ðə; ði][loʊˈkæləti] .
all the party strolled away inland to see the lions of the locality .
全部 这 派对 漫步 离开 内陆 到 看 这 狮子 的 这 地点 .
一行人漫步到内陆去看当地的狮子。

[æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [stri:t] [aɪˈti:] [ɪz] [ðæt] [li:dz] [θru:] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmed,mənəm] ,
An old - fashioned street it is that leads through the village of Medmenham ,
一个 老的 - 造型 街道 它 是 那 线索 通过 这 村庄 的 梅德门汉姆 ,
这是一条穿过梅德门汉姆村的古老街道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɪnt] - [bɪlt] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:n] [i:ðər] [saɪd] , [ˌoʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ] [ˈaɪvi] , [ænd; ənd][wʌn]
with the flint - built houses on either side , overgrown with ivy , and one
和 这 燧石 - 建造 房屋 在 任何一个 边 , 长得太茂盛了 和 常春藤 , 和 一
[kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [kævəˈlɪr] ,
can imagine a cavalier ,
能 想象 一个 骑士 ,
两侧是燧石砌成的房屋，爬满了常春藤，人们可以想象一位骑士的形象。

[ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈfi:t] [ʌv; əv] [ʌnˈlʌki] [tʃɑ:rlz] [ˈstjʊt] , [ˈspɜ:rɪŋ] [ˈswɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [roʊd] ,
after the defeat of unlucky Charles Stuart , spurring swiftly down the lonely road ,
后 这 击败 的 倒霉 查尔斯 斯图尔特 , 刺激 迅速地 向下 这 孤独 路 ,
在不幸的查理·斯图亚特战败后，他沿着孤独的道路迅速前行。

[ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [flaɪt] [fɔ:r; fər] [ˈseɪfti] .
in his wild flight for safety .
在 他的 荒野 航班 为了 安全 .
他为了安全而疯狂逃亡。

[ðen] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwer] [ˈnɔ:rmən] [ˈtaʊər] , [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rʊks] [ɑ:r; ər]
Then the church , with the square Norman tower , around which the rooks are
然后 这 教会 , 和 这 正方形 诺曼 塔 , 大约 哪个 这 车 是
[ˈɔ:lweɪz] [ˈwi:lɪŋ] [ænd; ənd] [kɔ:ɪŋ] ,
always wheeling and cawing ,
总是 惠灵 和 嘎嘎叫 ,
然后是教堂，教堂有着方形的诺曼式塔楼，乌鸦总是在塔楼周围盘旋鸣叫。

[ˈkæstɪŋ] [ɪts] [ˈmaɪti] [ˈʃædɔʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡri:n] [ɡræs] , [bɪˈni:θ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ded] [sli:p]
casting its mighty shadow over the green grass , beneath which the quiet dead sleep
铸件 它是 强大的 阴影 超过 这 绿色的 草 , 下面 哪个 这 安静的 死的 睡觉
[ˈsaʊndli] ,
soundly ,
稳固地 ,
它巨大的阴影笼罩着绿草，死者在阴影下安然长眠。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
as they have done for so many hundred years .
作为 他们 有 完毕 为了 所以 许多 百 年 .
就像他们几百年来一直做的那样。

[ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [stændz][ðə; ði] " [dɔ:g][ænd; ənd][ˈbædʒər] , " [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][ˈhɑ:st(ə)] ,
Opposite the church stands the " Dog and Badger , " a very old hostel ,
对面的 这 教会 站立 这 " 狗 和 獾 , " 一个 非常 老的 旅馆 ,
教堂对面是“狗与獾”旅馆，那是一家非常古老的旅馆。

[wɪð; wɪθ] ['meləʊ] - ['tɪntɪd] [ru:fs] [ænd; ənd] ['nu:mərəs] ['geɪbl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] , [ləʊ] - ['sɪlɪŋd]
with mellow - tinted roofs and numerous gables , and within , low - ceilinged
和 醇厚 - 有色 屋顶 和 很多的 山墙 , 和 之内 , 低的 - 天花板
[ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [bi:mz] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [kwɪr] ,
rooms with great beams overhead , and queer ,
房间 和 伟大的 光束 开销 , 和 酷儿 ,
屋顶呈柔和的浅色调, 有许多山墙, 内部是低矮的房间, 头顶有巨大的横梁, 而且很奇怪,

[ˈtwɪstɪd] [s'teəkeɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kʌbədz] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
twisted staircases and unexpected cupboards all over the house .
扭曲 楼梯 和 意外 橱柜 全部 超过 这 房子 .
房子里到处都是曲折的楼梯和意想不到的橱柜。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vju:] [ʌv; əv]
At the back , high up on the hill , and commanding a magnificent view of
在 这 后退 , 高的 向上 在 这 爬坡道 , 和 指挥 一个 壮丽 看法 的
[ðə; ði] [temz] ['væli] ,
the Thames Valley ,
这 泰晤士河 谷 ,
在后方, 高耸的山顶上, 可以俯瞰泰晤士河谷的壮丽景色,

[stændz][ðə; ði][stɜ:rn] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][fɑ:rm] - [haʊs] , [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['men](ə)nd [ɪn][ðə; ði]
stands the stern - looking old farm - house , said to have been mentioned in the
站立 这 船尾 - 寻找 老的 农场 - 房子 , 说 到 有 到过 提及 在 这
[ˈdu:mzdeɪ] [bʊk] ,
Domesday Book ,
《末日审判书》 书 ,
矗立着一座外观庄严肃穆的古老农舍, 据说它在《末日审判书》中有所记载。

[ænd; ənd] [wer] [tʃɑ:rlz] [i:] .
and where Charles II .
和 在哪里 查尔斯 二 .
还有查理二世。

[ænd; ənd] ['prɪti] , ['wɪti] [nel] ['gwin] [ɑ:r; ər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [steɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] .
and pretty , witty Nell Gwynne are reported to have stayed for a night .
和 漂亮的 , 机智 内尔 格温妮 是 据报道 到 有 入住 为了 一个 夜晚 .
据报道, 漂亮又机智的内尔·格温也曾在此停留了一晚。

[ðen] , ['fɑ:rðər][ɑ:n] , [ðə; ði]['kwaiət]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hæmbəl,dən] ,
Then , farther on , the quiet little village of Hambledon ,
然后 , 更远 在 , 这 安静的 小的 村庄 的 汉布尔顿 ,
然后, 再往前走, 就到了宁静的小村庄汉布尔顿。

[θru:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . [roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [treɪn] [ʌv; əv] ['gælənt] [,kævə'liəs]
through which it is said Charles I . rode with a brilliant train of gallant cavaliers
通过 哪个 它 是 说 查尔斯 我 . 骑 和 一个 杰出的 火车 的 英勇 骑士
,
.
,
据说查理一世曾率领一队英勇的骑兵途经此地。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['sʌbdʒekts] .
on his way to meet his rebellious subjects .
在 他的 方式 到 见面 他的 叛逆的 主题 .
在他前往会见叛乱臣民的路上。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪbərhʊd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwətiːz] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃnz] , [wɪtʃ] [lend] [ə; eɪ]
The whole neighbourhood is full of antiques and traditions , which lend a
这 所有的 邻里 是 满的 的 古董 和 传统 , 哪个 借 一个
[prɪˈkjuːliər] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
peculiar charm to the place .
奇特 魅力 到 这 地方 .
整个街区充满了古迹和传统, 给这个地方增添了一种独特的魅力。

[wen] [ðeɪ] [gruː] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] [went] [daʊn] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði]
When they grew weary of sight - seeing , the whole party went down again to the
什么时候 他们 生长 厌倦 的 视线 - 看到 , 这 所有的 派对 去 向下 再次 到 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,
当他们游览累了之后, 一行人又回到了河边。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈboʊts] , [rəʊd] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] ,
and getting into the boats , rowed up the stream for a considerable distance ,
和 获得 进入 这 船 , 划船 向上 这 溪流 为了 一个 大量 距离 ,
他们上了船, 沿溪流划了相当长的一段距离。

[ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðər; ðər] [ˈpɪknɪk] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ˈhæmbəl,dən] [lɑːk] ,
and ultimately decided to hold their picnic just below Hambledon Lock ,
和 最终 决定 到 抓住 他们的 野餐 只是 以下 汉布尔顿 锁 ,
他们最终决定在汉布尔顿船闸下方举行野餐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] [ɪn][ðər; ðər] [ɪrz] .
with the pleasant murmur of the Weir in their ears .
和 这 令人愉快的 低语 的 这 堰 在 他们的 耳朵 .
耳边传来堰坝悦耳的潺潺水声。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][kənˈfjuːz(ə)n] , [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] - - [ˈevriwʌn] [ˈsiːtɪd] [raʊnd] [ɪn]
Such a scene of confusion , getting out the luncheon - - everyone seated round in
这样的 一个 场景 的 困惑 , 获得 出去 这 午餐 - - 每个人 坐着 圆形的 在
[ˈætɪtjuːdz] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] ,
attitudes graceful and otherwise ,
态度 优美 和 否则 ,
午餐摆上桌时, 场面一片混乱——大家围坐在一起, 姿态各异, 有的优雅, 有的则略显随意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈdɪʃɪz] , [ðə; ði] [ˈpɑːprɪŋ] [ʌv; əv] [[æmˈpeɪn] [kɔːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]
with the clatter of dishes , the popping of champagne corks , and a perfect
和 这 哒 的 菜肴 , 这 爆米花 的 香槟酒 软木塞 , 和 一个 完美的
[ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
Babel of voices .
巴别塔 的 声音 .
伴随着餐具碰撞的叮当声、香槟酒瓶塞弹出的声音, 以及各种人声嘈杂交织的嘈杂声。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈdʒɑːli] , " [sed] [pæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .
" This is jolly , " said Pat , with his mouth full .
" 这 是 快乐的 , " 说 拍 , 和 他的 嘴 满的 .
“这真有趣,”帕特嘴里塞满了食物说道。
" [aɪm][faːnd][ʌv; əv][ɑːrˈkeɪdiən] [sɪmˈplɪsəti] . "
" I'm fond of Arcadian simplicity . "
" 我是 喜爱 的 阿卡迪亚 简单 . "
“我喜欢田园牧歌式的简朴生活。”

" [ɪ'speʃəli] [wen] [ɪts] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ʃæm'peɪn] , " [kraɪd] ['bʌblz] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs]
" **Especially when it's accompanied by champagne** , " **cried Bubbles** , **raising his glass**
" 尤其 什么时候 它是 伴随 经过 香槟酒 , " 哭 气泡 , 提高 他的 玻璃
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to his lips .
到 他的 嘴唇 .

“尤其是配上香槟的时候，”巴布尔斯喊道，举起酒杯送到嘴边。

" [brɪ'gæd] , [jʊə(r)] [nɑːt] [sləʊ] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [sed] [ˈraɪən] , [ˈlæfɪŋ] ,
" **Begad , you're not slow in finding out what I mean** , " **said Ryan** , **laughing** ,
" 贝加德 , 你是 不是 慢的 在 寻找 出去 什么 我 意思是 , " 说 瑞安 , 笑 ,
" 哎呀，你很快就明白我的意思了，”瑞恩笑着说。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
and filling his glass .
和 填充 他的 玻璃 .

他给他斟满了酒杯。

" - [ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [ˈflætəri] , " [əb'zɜːrvd] [mɪs] [ˈlestər] , [ˈgeɪli] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp]
" **Imitation's the sincerest flattery** , " **observed Miss Lester** , **gaily** , **trying to cut up**
" - 这 最真诚的 奉承 , " 观察到 错过 莱斯特 , 兴高采烈地 , 尝试 到 切 向上
[ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈwaɪəri] [ˈtʃɪkɪn] .
a rather wiry chicken .
一个 相当 细长的 鸡 .

“模仿是最真诚的恭维，”莱斯特小姐兴高采烈地说道，一边试图切开一只筋筋拉拉的鸡。

" [aɪ] [brɪ'liːv] [ðɪs] [faʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'destriən] , [hɪz; ɪz] [legz] [ɑːr; ər][soʊ] [tʌf] . "
" **I believe this fowl was a pedestrian** , **his legs are so tough** . "
" 我 相信 这 鸡 曾是 一个 行人 , 他的 腿 是 所以 艰难的 . "
"我相信这只鸡是只行人，它的腿太结实了。”

" [traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst] , " [sed] [sɜːr][mɑːrk] ; " [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][ˈhæznt][gɑːt] [eɪt]
" **Try some of the breast** , " **said Sir Mark** ; " **at all events** , **it hasn't got eight**
" 尝试 一些 的 这 胸部 , " 说 先生 标记 ; " 在 全部 活动 , 它 还没有 得到 八
[legz] ,
legs ,
腿 ,

“尝尝鸡胸肉吧，”马克爵士说；“反正它又没有八条腿。”

[laɪk] [ðə; ði] [bɜːrdz][juː; jʊ][get][ɑːn] [bɔːrd] [ɪp] . "
like the birds you get on board ship . "
喜欢 这 鸟类 你 得到 在 木板 船 . "

就像你登船时看到的那些鸟一样。

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [kraɪd] [pæt] ;
" **That's true enough** , " **cried Pat** ;
" 那就是 真的 足够的 , " 哭 拍 ;

“这倒也说得对，”帕特喊道；

" [ˈevriwʌn] [siːmz] [tuː; tə][get] [legz] [ʌv; əv] [faʊlz] [ɑːn] [bɔːrd] - - [pər'hæps] [ðeə(r)] [laɪk] [mænɪks] [men] , -
" **everyone seems to get legs of fowls on board** - - **perhaps they're like Manx men** , -
" 每个人 似乎 到 得到 腿 的 家禽 在 木板 - - 也许 它们是 喜欢 曼岛 男人 , -
- [gɑːt] [θriː] [legz] . "
- **got three legs** . "
- 得到 三 腿 . "

“每个人似乎都能把家禽的腿带上船——也许他们就像曼岛人一样，——只有三条腿。”

" [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsentɪpiːd] , " [sed] ['bʌblz] .
" **Or a hundred , like a centipede** , " **said Bubbles** .
" 或者 一个 百 , 喜欢 一个 蜈蚣 , " 说 气泡 .

“或者像蜈蚣一样，成百上千地涌来，”泡泡说道。

" [oʊ] , [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ɪz] ['frɪvələs] , " [sed] [pæt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] , " [soʊ] [aɪl] [prə'pəʊz] [ə; eɪ]
" Oh , this conversation is frivolous , " said Pat , raising his glass , " so I'll propose a
" 哦 , 这 对话 是 轻浮 , " 说 拍 , 提高 他的 玻璃 , " 所以 患病的 提出 一个
[toʊst] :
toast :
吐司 :

“哦，这谈话太无聊了，”帕特举起酒杯说，“所以我提议敬酒：”

[tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [mɪs] ['treɪvə] , [ænd; ənd] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
to the health of Miss Trevor , and many happy returns of the day .
到 这 健康 的 错过 特雷弗 , 和 许多 快乐的 返回 的 这 天 .

祝特雷弗小姐身体健康，生日快乐！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dræŋk][baɪ] ['evriwʌn] [wɪð; wɪθ] [æk'lə'meɪʃn] ,
" This was , of course , drank by everyone with acclamation ,
" 这 曾是 , 的 课程 , 喝 经过 每个人 和 欢呼 ,

当然，大家都喝得干干净净，报以热烈的掌声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [meɪl] ['pɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [sæŋ] , " [fɪːz] [ə; eɪ]['dʒʌːli] [gʊd] ['feləʊ] , "
and then the male portion of the company sang , " She's a jolly good fellow , "
和 然后 这 男性 部分 的 这 公司 唱 , " 她是 一个 快乐的 好的 同伴 , "
[ˈræðər] [ɪn'kɑːŋgruəsli] ,
rather incongruously ,
相当 不协调地 ,

然后，剧团里的男演员们唱起了《她是个好伙伴》，显得有些失调。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] .
it must be confessed .
它 必须 是 坦白 .

必须坦白。

" [aɪ] [wɪʃ] [mɒn'tiːθ] [wɜːr; wər] [hɪr] , " [sed] [pæt] , [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .
" I wish Monteith were here , " said Pat , when this was done .
" 我 希望 蒙蒂思 是 这里 , " 说 拍 , 什么时候 这 曾是 完毕 .

“我希望蒙蒂思在这里，”帕特说完这句话后说道。

[kɑː'melə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [mʌʃ] , [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] ['siːkrət] [hɑːrt] ,
Carmela said nothing , but looked much , for in her secret heart ,
卡梅拉 说 没有什么 , 但 看起来 很多 , 为了 在 她 秘密 心 ,

卡梅拉什么也没说，但眼神却十分专注，因为在她内心深处，

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] .
that is just what she had been wishing .
那 是 只是 什么 她 有 到过 祝 .

这正是她一直渴望的。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][waɪld] [wuːp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,
At this moment they heard a wild whoop from the river ,
在 这 片刻 他们 听到 一个 荒野 哇哦 从 这 河 ,

这时，他们听到河边传来一声狂野的嚎叫。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][boʊt] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [striːm] , [rəʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .
and saw a boat coming quickly up the stream , rowed by a single man .
和 锯 一个 船 未来 迅速地 向上 这 溪流 , 划船 经过 一个 单身的 男人 .

看到一艘船快速逆流而上，由一个人划桨。

" [gæd] , " [kraɪd] ['bʌblz] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːrpəst] [aɪz] [ʌv; əv] ['eniwʌn] ; " [ɪts] [mɒn'tiːθ]
" Gad , " cried Bubbles , who had the sharpest eyes of anyone ; " it's Monteith
" 加德 , " 哭 气泡 , WHO 有 这 最锋利 眼睛 的 任何人 ; " 它是 蒙蒂思
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“天哪，”泡泡喊道，她拥有所有人中最敏锐的眼神；“是蒙蒂思本人。”

[spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)] - - - - "
Speak of the Devil - - - - "
说话 的 这 魔鬼 - - - - "

说曹操，曹操到——

" [hoʊld][jɔː; jər] [tʌŋ] , " [sed] [pæt] , " [dəunt][biː; bi][ˈpɜːrsən(ə)] .
" Hold your tongue , " said Pat , " don't be personal .
" 抓住 你的 舌头 , " 说 拍 , " 不 是 个人的 .

“闭嘴,”帕特说,“别进行人身攻击。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɒnəld] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈdʒɑːli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈflænəlz] ,
" It was Ronald , looking happy and jolly in his flannels ,
" 它 曾是 罗纳德 , 寻找 快乐的 和 快乐的 在 他的 法兰绒 ,

“是罗纳德,他穿着法兰绒衬衫,看起来既开心又快乐。”

[kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgluːmi] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [wiːk] .
quite a different being from the gloomy youth of the previous week .
相当 一个 不同的 存在 从 这 阴沉 青年 的 这 以前的 星期 .

与上周那个阴郁的年轻人判若两人。

[hiː; hi] [suːn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈlɪt(ə)][krɑːft][tuː; tə] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːn]
He soon brought his light little craft to shore , and sprang on to the green
他 很快 带来 他的 光 小的 工艺 到 支撑 , 和 弹簧 在 到 这 绿色的
[tɜːrf] ,
turf ,
草皮 ,

他很快将轻便的小船划到岸边,然后跳上绿茵茵的草坪。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈwelkəmd] .
to be welcomed .
到 是 欢迎 .

受到欢迎。

" [maɪ] [dɪr] [læd] , " [sed] [sɜːr][mɑːrk] , " [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
" My dear lad , " said Sir Mark , " I am delighted to see you ,
" 我的 亲爱的小伙子 , " 说 先生 标记 , " 我 是 高兴极了 到 看 你 ,

“我亲爱的孩子,”马克爵士说,“见到你我很高兴。”

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][jɔː; jər][əˈraɪv(ə)][ɪz][soʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] . "
especially as your arrival is so unexpected . "
尤其 作为 你的 到达 是 所以 意外 . "

尤其是你的到来如此出乎意料。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][juː ˈes] [aʊt] ? " [æskt] [kɑːˈmelə] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
" How did you find us out ? " asked Carmela , giving him her hand .
" 如何 做过 你 寻找 我们 出去 ? " 问 卡梅拉 , 给予 他 她 手 .

“你是怎么找到我们的?”卡梅拉问道,同时向他伸出了手。

" [oʊ] , [ɪːzəli] [ɪˈnʌf] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɒnəld] , [ˈgeɪli] .
" Oh , easily enough , " replied Ronald , gaily .
" 哦 , 容易地 足够的 , " 回复 罗纳德 , 兴高采烈地 .

“哦,那轻而易举,”罗纳德兴高采烈地回答道。

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmeɪdnhed] , [draʊv] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈbɛlˌfiːld] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" I came down to Maidenhead , drove over to Bellfield , and finding it was
" 我 来了 向下 到 梅登黑德 , 驾驶 超过 到 贝尔菲尔德 , 和 寻找 它 曾是
[dɪˈzɜːrtɪd] ,
deserted ,
荒凉的 ,

“我来到梅登黑德,开车去了贝尔菲尔德,发现那里空无一人。”

[lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [soʊ] [hɪr] [aɪ][ei 'em] . " **learnt from the servants where you were , so here I am .** "

学会了 从 这 仆人 在哪里 你 是 , 所以 这里 我 是 . "

我从仆人那里得知了你的下落，所以我就来了。

" [hə'raː] [fɔːr; fər][ðæt] , " [kraɪd][pæt] ; " [ɪz][drɪŋk][ə; ei] [kɜːrs] ? " **Hurrah for that , " cried Pat ; " is drink a curse ? "** "

" 欢呼 为了 那 , " 哭 拍 ; " 是 喝 一个 诅咒 ? " "

“太好了！”帕特喊道，“喝酒是祸害吗？”

" [ɪ'gæd] , [aɪm][nɔːt] [ʃʊr] . **Egad , I'm not sure .** "

" 哎呀 , 我是 不是 当然 . "

“哎呀，我不确定。”

[aɪl] [traɪ] , [ɪf] [juːv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [sed] ['rɒnəld] . **I'll try , if you've no objection , " said Ronald .**

患病的 尝试 , 如果 你已经 不 异议 , " 说 罗纳德 .

“如果你不反对的话，我会试试的。”罗纳德说。

[hwer'æt] , ['mɪstər] . ['raɪən] [grɪnd] , [ænd; ənd][hændɪd][hɪz; ɪz] [frend] [ə; ei] [glæs] [ænd; ənd][ə; ei][bɑːt(ə)] **Whereat , Mr . Ryan grinned , and handed his friend a glass and a bottle**

哪里 , 先生 . 瑞安 咧嘴一笑 , 和 递交 他的 朋友 一个 玻璃 和 一个 瓶子

, [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] . **, all to himself .**

, 全部 到 他自己 .

瑞安先生咧嘴一笑，递给他的朋友一杯酒和一瓶酒，自己独享。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['paːrti] [bɪ'gæən][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ɪntuː][ɪ't(ə)] **The luncheon was resumed , and then the party began to break up into little**

这 午餐 曾是 恢复 , 和 然后 这 派对 开始 到 休息 向上 进入 小的

[gruːps] . **groups .**

团体 .

午餐继续进行，然后聚会开始分成几个小组。

[pæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['gouɪŋ][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lestər] , [waɪl] [bel] [went] ['ʌndər][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] **Pat , of course , going with Miss Lester , while Bell went under the wing of**

拍 , 的 课程 , 去 和 错过 莱斯特 , 尽管 钟 去 在下面 这 翼 的

['bʌblz] , **Bubbles ,**

气泡 ,

当然，帕特跟着莱斯特小姐去了，而贝尔则在巴布尔斯的指导下学习。

[ðooʊ] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [said] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][dʒerəld]['fɑːstər] . **though she secretly sighed for the society of Gerald Foster .**

尽管 她 偷偷 叹了口气 为了 这 社会 的 杰拉尔德 促进 .

虽然她内心深处渴望与杰拉德·福斯特相处。

[soʊ] , [ɪn][ə; ei] [ʃɔːrt] [taɪm] , ['rɒnəld] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [kɑː'melə] , **So , in a short time , Ronald found himself alone with Carmela ,**

所以 , 在 一个 短的 时间 , 罗纳德 成立 他自己 独自的 和 卡梅拉 ,

于是，没过多久，罗纳德就发现自己和卡梅拉单独待在一起了。

[huːz] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ekspek'teɪŋ] . **whose eyes turned on him with eager expectation .**

谁 眼睛 转向 在 他 和 渴望的 期待 .

众人的目光都满怀期待地注视着他。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [nuː] ? " **Well , " she asked , " is there anything new ? "** "

" 出色地 , " 她 问 , " 是 那里 任何事物 新的 ? " "

“嗯,”她问道,“有什么新情况吗？”

" [jes] ; [aɪv] [si:n] [jʊr; jər] ['sɪstər] . "

" **Yes ; I've seen your sister .** "

" 是的 ; 我已经 已见 你的 姐姐 ; "

“是的，我见过你妹妹。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] ？ "

" **And she is innocent ？** "

" 和 她 是 清白的 ？ "

“她是无辜的吗？ ”

" [jes] , [ænd; ənd] [mɔːr'ʊʊvər] , [hæz; həz][təʊld][juː 'es] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .

" **Yes , and moreover , has told us who committed the crime .**

" 是的 , 和 而且 , 有 讲述 我们 WHO 坚定的 这 犯罪 .

“是的，而且，他还告诉我们是谁犯下了罪行。”

" [kɑː'melə] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

" **Carmela was startled .**

" 卡梅拉 曾是 惊慌 .

卡梅拉吓了一跳。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [huː] [dɪd][aɪ 'tiː] ？ "

" **Does she know who did it ？** "

" 做 她 知道 WHO 做过 它 ？ "

她知道是谁干的吗？

" [ʃiː; ʃi] [sez] [soʊ] .

" **She says so .**

" 她 说道 所以 .

她说是这样的。

[jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ！ "

" **Your cousin ！** "

" 你的 表哥 ！ "

你的表哥！

" [wʌt] , [mɑː'teɪoʊ] ！ "

" **What , Matteo ！** "

" **rising to her feet .**

" 什么 , 马特奥 ！ "

" 上升 到 她 脚 .

“什么事，马特奥！”她站了起来。

" [oʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ！ "

" **Oh , impossible ！** "

" 哦 , 不可能的 ！ "

“哦，不可能！ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [ˈɔːlsoʊ] , " [sed] ['rɒnəld] , [ˈfrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ;

" **Of course that's what he says , also ,** "

" **said Ronald , shrugging his shoulders ;**

" 的 课程 那就是 什么 他 说道 , 还 , " 说 罗纳德 , 耸肩 他的 肩膀 ;

“当然，他也是这么说的，”罗纳德耸了耸肩说道；

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['sɪstər] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] . "

" **but your sister accused him and he has been arrested .** "

" 但 你的 姐姐 被告 他 和 他 有 到过 被捕 . "

但是你姐姐指控了他，他已经被逮捕了。

" [wɪl] [ðeɪ] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ？ "

" **Will they hang him ？** "

" 将要 他们 悬挂 他 ？ "

他们会绞死他吗？

" [ɪf] [ðeɪ] [pruːv] [hɪm; ɪm] ['gɪltɪ] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][fɜːrst] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [pruːv] [ðə; ði] [keɪs] . "

" **If they prove him guilty , no doubt ; but first , they must prove the case .** "

" 如果 他们 证明 他 有罪的 , 不 怀疑 ; 但 第一的 , 他们 必须 证明 这 案件 . "

“如果他们能证明他有罪，那当然没问题；但首先，他们必须先证明案件属实。”

" [aɪ] [ˈkæna:t] [brɪli:v] [aɪ ˈti:] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] , [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈmoʊtɪv] . "

" **I cannot believe it of my cousin , he had no motive .** "

" 我 不能 相信 它 的 我的 表哥 , 他 有 不 动机 . "

"我简直不敢相信我的表弟会做出这种事, 他没有任何作案动机。"

" [ˈmɪsɪz] . - [sez] [hi:; hi] [hæd; həd] - - [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] . "

" **Mrs . Verschoyle says he had - - that he was in love with her .** "

" 太太 . - 说道 他 有 - - 那 他 曾是 在 爱 和 她 . "

"弗斯考伊尔太太说他爱上了她。"

" [jes] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , " [sed] [kɑ:ˈmelə] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfemənɪn]

" **Yes , he was , seven years ago ,** " **said Carmela , not without a certain feminine**

" 是的 , 他 曾是 , 七 年 前 , " 说 卡梅拉 , 不是 没有 一个 肯定 女性

[spart] ,

spite ,

尽管如此 ,

"是的, 七年前是,"卡梅拉说道, 语气中带着一丝女性特有的怨恨。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kɪl] [pʊr] [ˈli:əpəjld] - [naʊ] .

" **but that would not have induced him to kill poor Leopold Verschoyle now .**

" 但 那 会 不是 有 诱导 他 到 杀 贫穷的 利奥波德 - 现在 .

"但这并不会促使他现在就杀害可怜的利奥波德·弗斯乔伊尔。"

[mɔ:ˈli:tɪz] [ˈdʒent(ə)lmən] [dəʊnt] [əˈvendʒ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkəʊədli] [wei] . "

Maltese gentlemen don't avenge themselves in such a cowardly way . "

马耳他语 先生们 不 报仇 他们自己 在 这样的 一个 胆小 方式 . "

马耳他绅士不会以如此懦弱的方式复仇。

" [wel] , [vɑ:sælə] [sez] [hi:; hi] [kæn; kən] [pru:v] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə]

" **Well , Vassalla says he can prove his innocence , but there's one thing to**

" 出色地 , 瓦萨拉 说道 他 能 证明 他的 无辜 , 但 有 一 事物 到

[bi:; bi] [sed] ,

be said ,

是 说 ,

"瓦萨拉说他可以证明自己的清白, 但有一点必须说明,

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] - [deθ] [laɪz] [brɪtwi:n] [jɜr; jər] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [vɑ:sælə] . "

the whole secret of Verschoyle's death lies between your sister and Vassalla . "

这 所有的 秘密 的 - 死亡 谎言 之间 你的 姐姐 和 瓦萨拉 . "

"弗斯乔伊尔之死的全部秘密都掌握在你姐姐和瓦萨拉之间。"

" [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪl] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [end] ? " [sed] [kɑ:ˈmelə] , [ɪn] [ə; eɪ] [brɪˈwɪldərd] [toʊn] ; " [bʌt; bət] ,

" **How on earth will it all end ?** " **said Carmela , in a bewildered tone ;** " **but** ,

" 如何 在 地球 将要 它 全部 结尾 ? " 说 卡梅拉 , 在 一个 困惑 语气 ; " 但 ,

"这一切究竟会如何收场呢? "卡梅拉困惑地问道; "但是,

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] , " [ɪf] [vɑ:sælə] [ɪz] [ˈɡɪltɪ] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm]

" **with a sudden thought ,** " **if Vassalla is guilty I am not bound to marry him**

" 和 一个 突然 想法 , " 如果 瓦萨拉 是 有罪的 我 是 不是 边界 到 结婚 他

[naʊ] . "

now . "

现在 . "

"突然想到, ‘如果瓦萨拉有罪, 我现在没有义务嫁给他。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hændz] , " [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə]

" **Of course not ,** " **said Ronald , taking one of her hands ,** " **I want you to**

" 的 课程 不是 , " 说 罗纳德 , 采取 一 的 她 双手 , " 我 想 你 到

[ˈmæri] [em ˈi:] .

marry me .

结婚 我 .

"当然不是,"罗纳德说着, 握住她的一只手, "我想让你嫁给我。"

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'veɪ] .
" **She snatched her hand away** .
" 她 抢夺 她 手 离开 .

她猛地抽回了手。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ][æt; ət] [saɪtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?
" **How can you talk so at such a time ?**
" 如何 能 你 讲话 所以 在 这样的 一个 时间 ?

“在这种时候你怎么能说出这样的话？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] .
" **she cried , her face flushing** .
" 她 哭 , 她 脸 冲洗 .

她哭了起来，脸涨得通红。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **Because I love you , " he replied** ,
" 因为 我 爱 你 , " 他 回复 ,

“因为我爱你，”他回答说。

" [ænd; ænd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] . "
" **and I want to have the assurance from your lips that you love me** . "
" 和 我 想 到 有 这 保证 从 你的 嘴唇 那 你 爱 我 . "
"我想亲口得到你的保证，你爱我。"

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['mæri] [ðə; ði][ˈkʌz(ə)n] [lʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈkrɪmɪn(ə)l] ? "
" **How can you marry the cousin of a possible criminal ?** "
" 如何 能 你 结婚 这 表哥 的 一个 可能的 刑事 ? "
“你怎么能嫁给一个可能是罪犯的表亲呢？”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [ðæt] : [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . "
" **I don't care a bit about that : I want to marry you** . "
" 我 不 关心 一个 少量 关于 那 : 我 想 到 结婚 你 . "
“我一点也不在乎：我想娶你。”

" [weɪt] [tɪl] [ðɪs] [ə'fer] [ɪz] ['endɪd] . "
" **Wait till this affair is ended** . "
" 等待 直到 这 事务 是 结束 . "
“等这件事结束了再说。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ðæt] ; [vɑːsələ] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
" **Oh , I don't mind that ; Vassalla will be brought to his trial in a few weeks** ,
" 哦 , 我 不 头脑 那 ; 瓦萨拉 将要 是 带来 到 他的 审判 在 一个 很少 周 ,
“哦，我不介意；瓦萨拉几周后就会受审。”

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɪ'saɪdɪd] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
and then it will be decided one way or another .
和 然后 它 将要 是 决定 一 方式 或者 其他 .
然后就会有结果了。

[bʌt; bət] , [kɑː'melə] , " ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [wʌns] [mɔːr] , " [wen] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] [wɪl] [juː; jʊ]
But , Carmela , " taking her hand once more , " when it is all over will you
但 , 卡梅拉 , " 采取 她 手 一次 更多的 , " 什么时候 它 是全部 超过 将要 你
['mæri] [em 'iː] ?
marry me ?
结婚 我 ?
但是，卡梅拉，“他再次握住她的手说，“当这一切结束时，你愿意嫁给我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [sed] ['sɪmpli] - -
" **She paused a moment , then said simply** - -
" 她 暂停 一个 片刻 , 然后 说 简单地 - -
她停顿了一下，然后简单地说——

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" ['rɒnəld] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] .
" **Ronald took her in his arms and kissed her** .
" 罗纳德 采取 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 .

罗纳德把她抱在怀里，吻了她。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ˈeksɪt][ˈmɪsɪz] .
EXIT MRS .
出口 太太 .

夫人下车。

- .
VERSCHOYLE .
- .

VERSCHOYLE。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndə-d] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv] [vɑːsələ] [meɪd] [ə; eɪ]
Of course it is not to be wondered at that the arrest of Vassalla made a
的 课程 它 是 不是 到 是 想知道 在 那 这 逮捕 的 瓦萨拉 制成 一个
[greɪt] [senˈseɪ](ə)n] .
great sensation .
伟大的 感觉 .

瓦萨拉被捕一事引起巨大轰动，这当然不足为奇。

[truː] [vɑːsələ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [wel] [noʊn] [mæn] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv]
True Vassalla was not a very well known man ; but then the strangeness of
真的 瓦萨拉 曾是 不是 一个 非常 出色地 已知 男人 ; 但 然后 这 奇怪 的
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,

瓦萨拉确实不是一个很有名的人；但是，这起案件的离奇之处，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈnuːmərəs] [ɪmˈbelɪʃmənts] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈpepəɹz] , [əˈtræktɪd]
which was reported with numerous embellishments in all the papers , attracted
哪个 曾是 据报道 和 很多的 装饰 在 全部 这 文件 , 吸引
[ˈevriːbəːdiːz] [ˈnoʊtɪs] .
everybody's notice .
每个人的 注意 .

各大报纸都对此事进行了大量的夸张报道，引起了所有人的注意。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
And then the way the crime had been brought home to him by the
和 然后 这 方式 这 犯罪 有 到过 带来 家 到 他 经过 这
[dɪˈvɔːrst] [waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] - - [ɪn][fækt] ,
divorced wife of the dead man - - in fact ,
离婚 妻子 的 这 死的 男人 - - 在 事实 ,

然后，死者的离异妻子将这起罪行带入了他的生活——事实上，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈroʊməns] .
it was quite a romance .
它 曾是 相当 一个 浪漫 .

那真是一段浪漫的恋情。

[ðə; ði] ['kʃəriəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [vɑ:sælə] ['ɑ:bstɪnətli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]
The curious part of the whole case was that Vassalla obstinately refused to
这 好奇的 部分 的 这 所有的 案件 曾是 那 瓦萨拉 顽固地 拒绝 到
[seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] ,
say anything in his own defence ,
说 任何事物 在 他的 自己的 防御 ,

整个案件最令人费解的地方在于，瓦萨拉始终拒绝为自己辩护。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] ['saɪləns] [wʌz; wəz][tʰeɪkən][æz; əz][æn; ən] [ək'na:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
and his persistent silence was taken as an acknowledgment of his guilt .
和 他的 执着的 沉默 曾是 已采取 作为 一个 致谢 的 他的 有罪 .

他的持续沉默被视为承认了自己的罪行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] ['oʊnli] [smaɪld] ['ɡrɪmli] [wen] ['spəʊkən][tu:; tə] ,
But the Marchese only smiled grimly when spoken to ,
但 这 马尔凯塞 仅有的 微笑 阴沉地 什么时候 说 到 ,

但侯爵被问及时只是露出了苦笑。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'fend] [hɪm'self] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] ,
and said he could defend himself well enough when the time came , **and** ,
和 说 他 可以 保卫 他自己 出色地 足够的 什么时候 这 时间 来了 , 和 ,
[mɔ: r'ooʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

他说，到时候他完全可以保护自己，而且，

[wʊd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] ['plʌnɪ] ['mɪsɪz] . - .
would be in a position to punish Mrs . Verschoyle .
会 是 在 一个 位置 到 惩治 太太 . - .

有权惩罚弗斯考伊尔夫人。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['leɪdi] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ðə; ðɪ] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊər] - - [nɑ:t][ɪg'zæktli][ɪn][ə; eɪ]
As for that lady , she was quite the heroine of the hour - - not exactly in a
作为 为了 那 女士 , 她 曾是 相当 这 女英雄 的 这 小时 - - 不是 确切地 在 一个
[kɑ:mplɪ'mentri] [sens] ,
complimentary sense ,
免费 感觉 ,

至于那位女士，她可谓是当时的“女英雄”——当然，这并非褒义上的“女英雄”。

[pər'hæps] - - [bʌt; bət]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ]
perhaps - - but everybody wanted to see a woman with such an exciting
也许 - - 但 大家 通缉 到 看 一个 女士 和 这样的 一个 激动人心
['hɪstri; 'hɪstəri] , [hu:] [hæd; həd] [dɪ'vɔ:rst] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
history , who had divorced her husband ,
历史 , WHO 有 离婚 她 丈夫 ,

或许吧——但大家都想见见这位有着如此精彩经历、离过婚的女人。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'kju:zd] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərər] .
and then accused her cousin of being his murderer .
和 然后 被告 她 表哥 的 存在 他的 凶手 .

然后她指控她的表兄是杀害他的凶手。

['plenti] [ʌv; əv] ['pepərz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['ɪntərvju:] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'ləʊ] [hɜ:r'self]
Plenty of papers wanted to interview her , but she declined to allow herself
很多 的 文件 通缉 到 面试 她 , 但 她 拒绝 到 允许 她自己
[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
to be seen ,
到 是 已见 ,

许多报社都想采访她，但她拒绝露面。

[ænd; ʌnd][ˈdʒen(ə)rəli][sæt][æt; ət][hoʊm][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈpraɪvət][hoʊˈtel][ɔːf][ðə; ði][ˈstrænd] ,
and generally sat at home in a quiet , private hotel off the Strand ,
和 一般来说 卫星 在 家 在 一个 安静的 , 私人的 酒店 离开 这 斯特兰德 ,
他通常会待在斯特兰德街附近一家安静私密的酒店里。

[wer] [ʃiː; ji] [ɪgˈzʌltɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv] [vɑːsælə] .
where she exulted over the downfall of Vassalla .
在哪里 她 欣喜若狂 超过 这 倒台 的 瓦萨拉 .
她对瓦萨拉的垮台感到欣喜若狂。

" [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ˈmæri] [em ˈiː] , " [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [vɪnˈdɪktɪvli] ; " [wel] ,
" He wouldn't marry me , " she said to herself , vindictively ; " well ,
" 他 不会 结婚 我 , " 她 说 到 她自己 , 怀有报复心理 ; " 出色地 ,
“他不肯娶我,”她愤恨地对自己说; “好吧,

[wiːl] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [laɪks] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər][ˈmɜːrdər] .
we'll see how he likes being in prison for murder .
出色地 看 如何 他 点赞 存在 在 监狱 为了 谋杀 .
我们倒要看看他觉得因为谋杀罪坐牢怎么样。

" [kɑːˈmelə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" Carmela came up to town , and had an interview with her ,
" 卡梅拉 来了 向上 到 镇 , 和 有 一个 面试 和 她 ,
卡梅拉来到镇上, 和她进行了一次面试。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . - [bɔːst][hɜːr; hər] [ˈtempər] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
in which Mrs . Verschoyle lost her temper , as usual .
在 哪个 太太 : 丢失的 她 脾气 , 作为 通常 :
和往常一样, 弗斯乔伊尔太太又发脾气了。

" [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] - - [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ji] [hist] [rɪˈpiːtɪdli]
" He wanted to marry you - - he wanted to marry you , " she hissed repeatedly
" 他 通缉 到 结婚 你 - - 他 通缉 到 结婚 你 , " 她 嘶嘶作响 反复
.
:
.
“他想娶你——他想娶你,”她反复嘶嘶地说。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [ðæt] , " [rɪˈtɔːtɪd] [kɑːˈmelə] , [ˈæŋɡrəli] ; " [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]
" I couldn't help that , " retorted Carmela , angrily ; " I certainly did not want to
" 我 不能 帮助 那 , " 反驳 卡梅拉 , 愤怒地 ; " 我 当然 做过 不是 想 到
[ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,
marry him ,
结婚 他 ,
“我没办法,”卡梅拉生气地反驳道, “我当然不想嫁给他。”

[ænd; ʌnd] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə]
and would never have become engaged to him if it had not been to
和 会 绝不 有 变得 已订婚的 到 他 如果 它 有 不是 到过 到
[seɪv] [juː; jʊ] . "
save you . "
节省 你 . "
如果不是为了救你, 我绝不会和他订婚。

" [hɑː] ! [hɑː] ! [tuː; tə] [seɪv] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] , [aɪ] [səˈpəʊz] - - [bɑː] .
" Ha ! ha ! to save me from the gallows , I suppose - - bah .
" 哈 ! 哈 ! 到 节省 我 从 这 绞刑架 , 我 认为 - - 呸 .
“哈哈! 我想, 是为了救我免于绞刑吧——呸。”

[aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ?
I do not believe it ?
我 做 不是 相信 它 ?
我不相信?

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [ə'kju:zd] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði][mɜ:rdə] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [mɔ:'li:tɜ] [dɔ:g] ;
he would have accused me of the murder of my husband , the Maltese dog ;
他 会 有 被告 我 的 这 谋杀 的 我的 丈夫 , 这 马耳他语 狗 ;
他会指控我谋杀了我的丈夫, 那只马耳他犬;

[bʌt; bət][hi:; hi][jæ; jəl][daɪ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] - - [jes] , [hi:; hi][jæ; jəl][daɪ] . "
but he shall die for it - - yes , he shall die ."
但 他 将 死 为了 它 - - 是的 , 他 将 死 . "
但他会为此而死——是的, 他会死。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] - - [ðɪs] [kraɪm] ? " [sed] [kɑ:'melə] , ['hezə'tetɪŋli] .
" Are you sure he committed this - - this crime ? " said Carmela , hesitatingly .
" 是 你 当然 他 坚定的 这 - - 这 犯罪 ? " 说 卡梅拉 , 犹豫地 .
“你确定他犯下了这起罪行吗?”卡梅拉犹豫地问道。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] .
" Yes , I am sure .
" 是的 , 我 是 当然 .
“是的, 我确定。”

[dɪd][aɪ][nɔ:t] [mi:t] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæbɪn][ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ;
Did I not meet him coming out of the cabin on that night ;
做过 我 不是 见面 他 未来 出去 的 这 舱 在 那 夜晚 ;
那天晚上, 我难道没看到他从小屋里出来吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði][stri'letʊ] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [breɪst] [nɔ:t][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈjɪrɜ] [ə'gəʊ] ?
was the stiletto in the dead man's breast not the one you gave him years ago ?
曾是 这 短剑 在 这 死的 男人的 胸部 不是 这 一 你 给予 他 年 前 ?
插在死者胸口的匕首, 难道不是你多年前送给他的那把吗?

[eɪ 'em][aɪ] [ʃɒr] - - [ba:] !
am I sure - - bah !
是 我 当然 - - 呸 !
我确定吗——呸!

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [let] [hɪm; ɪm] [pru:v] [aɪ 'ti:] .
if he is innocent , let him prove it .
如果 他 是 清白的 , 让 他 证明 它 .
如果他是清白的, 就让他证明自己。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][gɔ:t] [aʊt][ʌv; əv][mɪsɪz] . - , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪmpli]
" There was nothing to be got out of Mrs . Verschoyle , who was simply
" 那里 曾是 没有什么 到 是 得到 出去 的 太太 . - , WHO 曾是 简单地
[mæd][wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,
mad with anger ,
疯狂的 和 愤怒 ,
“从弗斯考伊尔太太那里什么也问不出来, 她简直气疯了。”

[ænd; ənd] [gru:] ['pɜ:rp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [tɪl] [kɑ:'melə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [breɪk] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)]
and grew purple in the face , till Carmela thought she would break a blood - vessel
和 生长 紫色的 在 这 脸 , 直到 卡梅拉 想法 她 会 休息 一个 血 - 血管
.
:
.

她的脸涨得通红, 卡梅拉感觉自己都要把血管弄破了。
" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɡreɪtɪf(ə)] [tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['fjʊəriəsli] ;
" You ought to be grateful to me , " she said , furiously ;
" 你 应该 到 是 感激的 到 我 , " 她 说 , 愤怒地 ;
“你应该感谢我,”她愤怒地说;

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][em 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['mæriɪd] [vɑːsələ] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt][ʌv; əv][jɔːr; jər]
" **but** **for** **me** **you** **would** **have** **married** **Vassalla** , **and** **then** **what** **of** **your**
" 但 为了 我 你 会 有 已婚 瓦萨拉 , 和 然后 什么 的 你的
[ɔː'streɪliən] ['lʌvər] ? "
Australian lover ? "
澳大利亚 情人 ? "

“但如果换作是我，你就会娶瓦萨拉，那你的澳大利亚情人怎么办？”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [maɪ] [ɔː'streɪliən] ['lʌvər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sed] [kɑː'melə] , [wɪð; wɪθ]
" **You** **can** **leave** **my** **Australian** **lover** **out** **of** **the** **question** , " **said** **Carmela** , **with**
" 你 能 离开 我的 澳大利亚 情人 出去 的 这 问题 , " 说 卡梅拉 , 和
[greɪt] ['spɪrɪt] .
great spirit .
伟大的 精神 .

“我的澳大利亚情人就不用提了，”卡梅拉精神抖擞地说。

" [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ə'fer] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] ['mæri]
" **I** **am** **only** **waiting** **for** **this** **unhappy** **affair** **to** **be** **settled** , **in** **order** **to** **marry**
" 我 是 仅有的 等待 为了 这 不开心 事务 到 是 定居 , 在 命令 到 结婚
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“我只是在等这件不幸的事解决，然后才能嫁给他。”

" [jes] , [duː] , [duː] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - ; " [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] .
" **Yes** , **do** , **do** , " **cried** **Mrs** . **Verschoyle** ; " **and** **go** **with** **him** **to** **Australia** .
" 是的 , 做 , 做 , " 哭 太太 . - ; " 和 去 和 他 到 澳大利亚 .

“是的，去吧，去吧，”弗斯考伊尔太太喊道；“和他一起去澳大利亚吧。”

[pʊt][ðə; ði]['oʊ(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
Put the ocean between us .
放 这 海洋 之间 我们 .

让海洋横亘在我们之间。

[aɪ]['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [jɔːr; jər] [feɪs] [ə'gen] .
I never wish to see your face again .
我 绝不 希望 到 看 你的 脸 再次 .

我再也不想见到你。

[ɪf][aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [em 'iː] . "
If it had not been for you , my husband would have loved me . "
如果 它 有 不是 到过 为了 你 , 我的 丈夫 会 有 喜爱 我 . "

如果不是因为你，我的丈夫会爱我。

" [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] , " [sed] [kɑː'melə] , " [bʌt; bət][jɔːr; jər] ['tempər] [drouv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" **He** **did** **love** **you** , " **said** **Carmela** , " **but** **your** **temper** **drove** **him** **away** .
" 他 做过 爱 你 , " 说 卡梅拉 , " 但 你的 脾气 驾驶 他 离开 .

“他确实爱你，”卡梅拉说，“但你的坏脾气把他赶走了。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . - [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv]['æŋɡər] ; [soʊ] ,
" **At this Mrs** . **Verschoyle** **burst out into** **a** **storm** **of** **anger** ; **so** ,
" 在 这 太太 . - 爆裂 出去 进入 一个 风暴 的 愤怒 ; 所以 ,

“这时，弗斯考伊尔太太勃然大怒；于是，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , [kɑː'melə] [left][ðə; ði] [ruːm] ,
in order to put a stop to the scene , **Carmela left the room** ,
在 命令 到 放 一个 停止 到 这 场景 , 卡梅拉 左边 这 房间 ,

为了制止这种局面，卡梅拉离开了房间。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm] , [wer] [sɜːr][mɑːrk] ['trevə] ['weɪtɪd] [hɜːr; hər] .
and **went** **back** **to** **the** **Langham** , **where** **Sir** **Mark** **Trevor** **waited** **her** .
和 去 后退 到 这 朗廷 , 在哪里 先生 标记 特雷弗 等待 她 .

然后她回到朗廷酒店，马克·特雷弗爵士在那里等她。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [maɪ]['sɪstər] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['fɜ:rmlɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['hevər] [did] .
" I don't want to see my sister again , " she said , firmly , and she never did .
" 我 不 想 到 看 我的 姐姐 再次 , " 她 说 , 牢牢 , 和 她 绝不 做过 .
" 我不想再见到我的姐姐了 , " 她 坚定地说 , 而她也再没见到她 .

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [ðə; ðɪ]['traɪəl] [keɪm] [ɑ:n] ,
Of course , when the trial came on ,
的 课程 , 什么时候 这 审判 来了 在 ,
当然 , 审判开始时 ,

[ðə; ðɪ] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst]['noʊtɪd] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] ,
the court was crowded with the most noted people in London ,
这 法庭 曾是 挤 和 这 最多 著名的 人们 在 伦敦 ,
法庭里挤满了伦敦最知名的人物 .

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [keɪs] .
anxious to see the end of this strange case .
焦虑的 到 看 这 结尾 的 这 奇怪的 案件 .
迫切想知道这起离奇案件的最终结果 .

[aɪ 'ti:] ['endɪd] [mɔ:r] [drə'mætɪkli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] .
It ended more dramatically than they thought it would .
它 结束 更多的 戏剧性地 比 他们 想法 它 会 .
结局比他们预想的要戏剧性得多 .

[vɑ:sælə] ['entərd] [ðə; ðɪ] [dɑ:k] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] , [ku:l] ['mænər] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ðɪ]
Vassalla entered the dock in a calm , cool manner , and glanced quickly round the
瓦萨拉 进入 这 码头 在 一个 冷静的 , 凉爽的 方式 , 和 瞥了一眼 迅速地 圆形的 这
[kɔ:rt] ,
court ,
法庭 ,

瓦萨拉神态镇定地走进被告席 , 迅速环顾了一下法庭 .
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['evriwʌn] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hardnd] ['skaʊndrəl] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ɪg'zɪbɪtɪŋ]
of course everyone thinking he was a hardened scoundrel for not exhibiting
的 课程 每个人 思维 他 曾是 一个 硬化 恶棍 为了 不是 展出
[mɔ:r] [ɪ'moʊ(ə)n] .
more emotion .
更多的 情感 .

当然 , 大家都认为他是个冷酷无情的恶棍 , 因为他没有表现出更多的情感 .
[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['lɔɪər] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]
He had engaged a famous lawyer to defend him , and this gentleman
他 有 已订婚的 一个 著名的 律师 到 保卫 他 , 和 这 绅士
[wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] ['kwaɪətli][tu:; tə] [hɪm'self] ,
was smiling quietly to himself ,
曾是 微笑 悄悄 到 他自己 ,

他聘请了一位名律师为他辩护 , 这位先生正独自静静地微笑着 .
[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [wʌn] .
and by no means looking as if he thought the case a grave one .
和 经过 不 方法 寻找 作为 如果 他 想法 这 案件 一个 严重 一 .

而且他看起来丝毫没有觉得这案子很严重 .
['fɑ:stər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['rɒnəld] [ænd; ənd][sɜ:r][mɑ:rk] ['trevə] ,
Foster was in the court , together with Ronald and Sir Mark Trevor ,
促进 曾是 在 这 法庭 , 一起 和 罗纳德 和 先生 标记 特雷弗 ,
福斯特当时和罗纳德以及马克·特雷弗爵士一起在法庭上 .

[ɔ:l] ['lɪsnɪŋ] ['i:ɡərli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪntrə'dʌktəri] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑ:sɪkjʊ:tɪŋ] ['kɑʊns(ə)] .
all listening eagerly to the introductory address of the prosecuting counsel .
全部 聆听 急切地 到 这 引言 地址 的 这 起诉 法律顾问 .
所有人都认真聆听了控方律师的开场白 .

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stoːri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , [bʌt; bət] **He stated the whole story , which had already appeared in the papers , but**
他 声明 这 所有的 故事 , 哪个 有 已经 出现 在 这 文件 , 但
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slɑɪt] [,veəri:'eɪfənz] : - -
with some slight variations : - -
和 一些 轻微 变体 : - -

他复述了整个事件经过，该事件此前已在报纸上刊登过，但略有不同：

[ðæt] ['li:əpəjld] - [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə] [mɪs] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] [kəʊtənə] ['sev(ə)n] ['jɪrz]
That Leopold Verschoyle had been married to Miss Bianca Cotoner seven years
那 利奥波德 - 有 到过 已婚 到 错过 比安卡 棉子 七 年
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

利奥波德·弗斯乔伊尔七年前曾与比安卡·科托纳小姐结婚。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ɔːlsoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .
with whom the prisoner was also very much in love .
和 谁 这 囚犯 曾是 还 非常 很多 在 爱 .

囚犯也深深地爱着她。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd][swɔːrŋ][hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
When she married the deceased , the prisoner had sworn he would kill him .
什么时候 她 已婚 这 死者 , 这 囚犯 有 宣誓 他 会 杀 他 .

当她嫁给死者时，囚犯曾发誓要杀了他。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] ['kæri] [hɪz; ɪz][rezə'luːʃ(ə)n][ˈɪntuː] [ɪ'fekt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
The prisoner , however , did not carry his resolution into effect at that time ,
这 囚犯 , 然而 , 做过 不是 携带 他的 解决 进入 影响 在 那 时间 ,
然而，当时这名囚犯并没有将他的决心付诸行动。

[bʌt; bət] [went] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] ['jʊrəp] , [ænd; ænd] [mɪs] [kəʊtənə] ['mærid] [ðə; ði] [dɪ'siːst] .
but went travelling about Europe , and Miss Cotoner married the deceased .
但 去 旅行 关于 欧洲 , 和 错过 棉子 已婚 这 死者 .
但她却去欧洲旅行，科托纳小姐嫁给了死者。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [tə'geðər] , [ænd; ænd] ['sepəreɪtɪd] , [wɪtʃ] [sepə'reɪʃn] [wʌz; wəz]
They did not live happily together , and separated , which separation was
他们 做过 不是 居住 快乐地 一起 , 和 分开 , 哪个 分离 曾是
[ˈæftərwərdz] ['fɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ,
afterwards followed by a divorce ,
然后 随后 经过 一个 离婚 ,
他们共同生活并不幸福，最终分居，之后以离婚告终。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːsts] [ɪnfɪ'deləti] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [kɔːld] ['elsɪ] [mə'ɡregɜː] .
owing to the deceased's infidelity with another woman called Elsie Macgregor .
欠款 到 这 死者的 不忠 和 其他 女士 称为 艾尔西 麦格雷戈 .
由于死者与另一名名叫艾尔西·麦格雷戈的女子有染。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [ðen] ['trævld] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] ,
The deceased then travelled all over the world ,
这 死者 然后 旅行 全部 超过 这 世界 ,
死者生前曾周游世界。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][piː] . [ænd; ænd][oʊ] . ['stiːmə] " "
and was coming to England on board the P . and O . steamer " "
和 曾是 未来 到 英格兰 在 木板 这 P . 和 哦 . 汽船 " "
[ˈneptjuːn,'neptuːn] ,
Neptune ,
海王星 ,

并乘坐P&O公司的“海王星”号轮船前往英国，

" [wɪtʃ] [stɑ:pt] [æt; ət][ˈmɔ:ltə] .
" which stopped at Malta .
" 哪个 停止 在 马耳他 .

“在马耳他停靠。”

[waɪl] [ðer; ðər][ðə; ði] [dɪ'si:st] [went] [ɑ:n] [ɔ:r] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['rekəg,naɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,
While there the deceased went on shore , and was recognised by his wife ,
尽管 那里 这 死者 去 在 支撑 , 和 曾是 已确认 经过 他的 妻子 ,
死者上岸后, 被他的妻子认了出来。

[hu:] [went] [ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
who went on board to speak to him ,
WHO 去 在 木板 到 说话 到 他 ,
谁上船去和他谈话了,

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] , [kɔ:ld] [mɪs]
The prisoner was also on board with the sister of the deceased , called Miss
这 囚犯 曾是 还 在 木板 和 这 姐姐 的 这 死者 , 称为 错过
[kɑ:'melə] [kɒʊtənɜ:] ,
Carmela Cotoner ,
卡梅拉 棉子 ,
这名囚犯当时也和死者的妹妹卡梅拉·科托纳小姐在一起。

[ænd; ænd] [ðen] - - [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈwɪtnəs] - -
and then - - according to Mrs . Verschoyle , who was the principal witness - -
和 然后 - - 根据 到 太太 . - , WHO 曾是 这 主要的 证人 - -
['rekəg,naɪzd] [dɪ'si:st] , [ænd; ænd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tel] [ˈmɪstər] . [mɒn'ti:θ] ,
recognised deceased , and heard him tell Mr . Monteith ,
已确认 死者 , 和 听到 他 告诉 先生 . 蒙蒂思 ,
然后——据主要证人弗斯乔伊尔夫人说——认出了死者, 并听到他告诉蒙蒂思先生:

[ə'nʌðər] [ˈwɪtnəs] , [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
another witness , the number of his cabin .
其他 证人 , 这 数字 的 他的 舱 .
另一位证人, 他的小屋号码。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ðen] [ˈdɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - [saɪd] , [ænd; ænd] [wen] [fɪ:; jɪ] [went]
The prisoner then disappeared from Mrs . Verschoyle's side , and when she went
这 囚犯 然后 消失 从 太太 . - 边 , 和 什么时候 她 去
[tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
to speak to her husband ,
到 说话 到 她 丈夫 ,
随后, 囚犯从弗斯考伊尔太太身边消失了, 当她去和丈夫说话时,

[fɪ:; jɪ] [met] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ænd] [ðʊʊ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]
she met the prisoner coming out of the cabin , and though he tried to
她 遇见 这 囚犯 未来 出去 的 这 舱 , 和 尽管 他 尝试 到
[prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ,
prevent her ,
防止 她 ,
她遇到了从木屋里出来的囚犯, 尽管他试图阻止她,

[fɪ:; jɪ] [lʊkt] [ɪn][ænd; ænd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] - - [ɔ:r] [ˈræðər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
she looked in and saw her husband - - or rather her husband that had been
她 看起来 在 和 锯 她 丈夫 - - 或者 相当 她 丈夫 那 有 到过
,
:
,
她往里看了一眼, 看到了她的丈夫——或者更确切地说, 是她曾经的丈夫。

[ˈlaɪɪŋ] [ded] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪˈletəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
lying dead with a stiletto in his breast .
说谎 死的 和 一个 短剑 在 他的 胸部 .

他躺在地上，胸口插着一把匕首，已经死了。

[ðə; ði] [strɪˈletəʊ] , [æz; əz] [wɪl] [əˈpɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [mɪs] [kɑːˈmelə] [koʊtənəʒ] ,
The stiletto , as will appear from the evidence of Miss Carmela Cotoner ,
这 短剑 , 作为 将要 出现 从 这 证据 的 错过 卡梅拉 棉子 ,
从卡梅拉·科托纳小姐的证词中可以看出，高跟鞋.....

[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ðæt] [ˈleɪdi][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n]
was given by that lady to the prisoner , and was used in the commission
曾是 给定 经过 那 女士 到 这 囚犯 , 和 曾是 用过的 在 这 委员会
[ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] .
of this crime .
的 这 犯罪 .

那名女子把毒品给了囚犯，囚犯在犯罪过程中使用了毒品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [kənˈkluːdɪŋ] [riˈmaːks] , [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n][sæt] [daʊn] ,
With a few concluding remarks , the counsel for the prosecution sat down ,
和 一个 很少 总结 评论 , 这 法律顾问 为了 这 起诉 卫星 向下 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [wɜːr; wər] [kɔːld] .
and the witnesses were called .
和 这 证人 是 称为 .

控方律师作了几句总结性发言后坐了下来，证人被传唤出庭。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪskɔːrs] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [ˈnevər] [muːvd] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] ,
During all the discourse the Marchese never moved a muscle ,
期间 全部 这 话语 这 马尔凯塞 绝不 已搬 一个 肌肉 ,
在整个讨论过程中，侯爵始终纹丝不动。

[bʌt; bət][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɔːk] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
but sat in the dock as still as death .
但 卫星 在 这 码头 作为 仍然 作为 死亡 .
但他却像死人一样静静地坐在被告席上。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɪtnəs] [kɔːld] [wʌz; wəz] [ˈrɒnəld] , [huː] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈstoːrɪ] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd]
The first witness called was Ronald , who repeated the story the dead man had
这 第一的 证人 称为 曾是 罗纳德 , WHO 重复 这 故事 这 死的 男人 有
[toʊld][hɪm; ɪm] ,
told him ,
讲述 他 ,
第一个被传唤的证人是罗纳德，他复述了死者告诉他的故事。

[ænd; ənd] , [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [kɑːˈmelə] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns]
and , during his examination , the paper written by Carmela was put in evidence
和 , 期间 他的 考试 , 这 纸 书面 经过 卡梅拉 曾是 放 在 证据
.
:
.

在审讯过程中，卡梅拉写的那份文件被作为证据提交。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [kɑːˈmelə] ,
He was followed by Carmela ,
他 曾是 随后 经过 卡梅拉 ,
卡梅拉紧随其后。

[huː] [dɪˈpəʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [strɪˈletəʊ] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
who deposed that she had given the stiletto in question to the prisoner ,
WHO 被罢免 那 她 有 给定 这 短剑 在 问题 到 这 囚犯 ,
她作证说，她把那把匕首给了被告。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [prəˈduːst] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; həɾ] ,
and also said that the letter produced was written by her ,
和 还 说 那 这 信 生产 曾是 书面 经过 她 ,
她还表示, 出示的信件是她本人所写。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] , [ˈmɪsɪz] . - .
and not by the wife of the deceased , Mrs . Verschoyle .
和 不是 经过 这 妻子 的 这 死者 , 太太 . - .
而不是死者的妻子弗斯乔伊尔夫人。

[kjuː] .
Q .
问 :
问:

[juː; jʊ][wɜːr; wəɾ][ɑːn] [bɔːrd] [wen] [ˈmɪsɪz] . - [keɪm] ?
You were on board when Mrs . Verschoyle came ?
你 是 在 木板 什么时候 太太 : - 来了 ?
弗斯考伊尔太太来的时候你在船上吗?

[ə; eɪ] . [jes] .
A . Yes .
一个 : 是的 :
A. 是的。

[kjuː] . [wʌz; wəz][fiː; fi] [əˈloʊn] ?
Q . Was she alone ?
问 : 曾是 她 独自的 ?
问: 她当时是一个人吗?

[ə; eɪ] . [æt; ət][fɜːrst] , [jes] .
A . At first , yes .
一个 : 在 第一的 , 是的 :
A. 起初是的。

[ˈæftərwəɾdz] [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈeskɔːtid] [baɪ][ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [vɑːsælə] .
Afterwards she was escorted by the Marchese Vassalla .
然后 她 曾是 护送 经过 这 马尔凯塞 瓦萨拉 :
随后, 她由瓦萨拉侯爵陪同。

[kjuː] . [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; həɾ] [əˈgen] ?
Q . Did you see her again ?
问 : 做过 你 看 她 再次 ?
问: 你后来又见到她了吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] .
A . No .
一个 : 不 :
A. 否

[kjuː] . [wen] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [sɔː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
Q . When the Marchese saw you again , what time was it ?
问 : 什么时候 这 马尔凯塞 锯 你 再次 , 什么 时间 曾是 它 ?
问: 侯爵再次见到您时, 是什么时候?

[ə; eɪ] . [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [pæst][naɪn] : [dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði] [boʊt] [ˈstɑːrtɪd] .
A . About a quarter - past nine : just after the boat started .
一个 : 关于 一个 四分之一 - 过去的 九 : 只是 后 这 船 开始 :
A. 大约九点一刻: 船刚开始航行不久。

[kjuː] . [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ˈeni] [rɪˈmɑːrk] ?
Q . Did he make any remark ?
问 : 做过 他 制作 任何 评论 ?
问: 他发表了什么评论吗?

[ə; eɪ] . [nʌn] , [ɪk'sept] [ðæt] [maɪ] ['sɪstə] [kʊd; kəd] [na:t] [faɪnd] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ,
A . None , except that my sister could not find me in the crowd ,
一个 . 没有任何 , 除了 那 我的 姐姐 可以 不是 寻找 我 在 这 人群 ,
A. 没有 , 只是我姐姐在人群中找不到我。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][gʊʊ] [ə'ɔ:r] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
and had to go ashore without saying good - bye .
和 有 到 去 岸上 没有 说 好的 - 再见 .
他不得不上岸 , 甚至没来得及道别。

[kju:] . [wʌz; wəz][hi:; hi][ˈædʒɪteɪtɪd] ?
Q . Was he agitated ?
问 . 曾是 他 激动 ?
问 : 他当时情绪激动吗 ?

[ə; eɪ] . [noʊ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] ['spɪrɪts] .
A . No ; he was in his usual spirits .
一个 . 不 ; 他 曾是 在 他的 通常 烈酒 .
A. 没有 ; 他精神状态和往常一样。

[ðɪs] [kloʊzd] [kɑ:r'meləz] [ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][tu:; tə][gʊʊ][ˈɪntu:] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks]
This closed Carmela's examination ; and the next to go into the witness - box
这 关闭 卡梅拉的 考试 ; 和 这 下一个 到 去 进入 这 证人 - 盒子
[wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] .
was Mrs . Verschoyle ,
曾是 太太 .
卡梅拉的询问到此结束 ; 接下来出庭作证的是弗斯考伊尔夫人。

[peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] , [bʌt; bət] [hu:] [glɑ:nst] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [kɪst]
pale and haggard , but who glanced angrily at the prisoner , as she kissed
苍白 和 枯槁 , 但 WHO 瞥了一眼 愤怒地 在 这 囚犯 , 作为 她 亲吻
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .
她脸色苍白 , 面容憔悴 , 但当她亲吻那本书时 , 却愤怒地瞥了一眼囚犯。

[fɪ:; fɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [fɪ:; fɪ][hæd; həd][təʊld][tu:; tə] ['rɒnəld] [ænd; ənd][ˈfɑ:stər] .
She repeated the story she had told to Ronald and Foster .
她 重复 这 故事 她 有 讲述 到 罗纳德 和 促进 .
她把之前讲给罗纳德和福斯特的故事又讲了一遍。

[ðæt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [vɑ:sælə] , [ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] .
That she was with Vassalla , and wanted to see her husband .
那 她 曾是 和 瓦萨拉 , 和 通缉 到 看 她 丈夫 .
她当时和瓦萨拉在一起 , 想见见她的丈夫。

[bəʊθ] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['kʌz(ə)n] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ;
Both herself and her cousin heard him tell the number of his cabin ;
两个都 她自己 和 她 表哥 听到 他 告诉 这 数字 的 他的 舱 ;
她和她的表妹都听到他说出了他小屋的号码 ;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [fɪ:; fɪ] [traɪd] [tu:; tə][get] [nɪr] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] , [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [baɪ][ðə; ði]
and though she tried to get near her husband , she was prevented by the
和 尽管 她 尝试 到 得到 靠近 她 丈夫 , 她 曾是 阻止 经过 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .
虽然她试图靠近丈夫 , 但却被人群挡住了。

[ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [vɑːsələ] , [ænd; ənd][ɑːn][ˈgoʊɪŋ] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]
Afterwards she missed Vassalla , and on going along to see her husband in the
然后 她 错过 瓦萨拉 , 和 在 去 沿着 到 看 她 丈夫 在 这
[ˈkæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

之后她很想念瓦萨拉，于是便前往小屋去看望她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [vɑːsələ] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] .
she found Vassalla coming out .
她 成立 瓦萨拉 未来 出去 .

她发现瓦萨拉出来了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; həɹ][ˈgoʊɪŋ][ɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ,
He tried to prevent her going in , but she insisted ,
他 尝试 到 防止 她 去 在 , 但 她 坚持 ,

他试图阻止她进去，但她坚持要进去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈlaɪŋ] [ded] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪ'letəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
and found her husband lying dead with a stiletto in his breast .
和 成立 她 丈夫 说谎 死的 和 一个 短剑 在 他的 胸部 .

她发现丈夫躺在地上，胸口插着一把匕首，已经死了。

[kjuː] . [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [strɪ'letəʊ] [brɪˈlɔːŋd] ?
Q . You know to whom the stiletto belonged ?
问 . 你 知道 到 谁 这 短剑 属于 ?

问：你知道这只高跟鞋是谁的吗？

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[jes] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][maɪ] [ˈsɪstər] .
Yes , to the prisoner ; it was given to him by my sister .
是的 , 到 这 囚犯 ; 它 曾是 给定 到 他 经过 我的 姐姐 .

是的，给了那个囚犯；是我姐姐给他的。

[kjuː] . [wʌt] [dɪd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] ?
Q . What did the prisoner say when you met him ?
问 . 什么 做过 这 囚犯 说 什么时候 你 遇见 他 ?

问：你见到那名囚犯时，他说了什么？

[ə; eɪ] . [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [tel] ,
A . He implored me not to tell ,
一个 . 他 恳求 我 不是 到 告诉 ,

A. 他恳求我不要说出去，

[ænd; ənd][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][aɪ] [kəmˈplaɪd] .
and for the sake of the honour of our family I complied .
和 为了 这 清酒 的 这 荣誉 的 我们的 家庭 我 遵命 .

为了维护家族荣誉，我照做了。

[kjuː] . [duː][juː; jʊ] [noʊ] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ][juː; jʊ] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][æz; əz][æn; ən]
Q . Do you know by doing so you run the risk of being taken as an
问 . 做 你 知道 经过 正在做 所以 你 跑步 这 风险 的 存在 已采取 作为 一个

[əˈkɑːmplɪs] ?
accomplice ?
同案犯 ?

问：你知道这样做有被当作同谋的风险吗？

[ə; eɪ] . (['mɪsɪz] . - ['getɪŋ] ['æŋɡrɪ]) .
A . (Mrs . Verschoyle getting angry) .
一个 . (太太 . - 获得 生气的) .

A. (弗斯考伊尔夫人生气了) 。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌstəmz] .
I know nothing of English customs .
我 知道 没有什么 的 英语 海关 .

我对英国习俗一无所知。

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [mɔːl'tiːz] ['leɪdɪ] .
I am a Maltese lady .
我 是 一个 马耳他语 女士 .

我是一位马耳他女士。

[kjuː] . [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ['θret(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ?
Q . Did you ever hear the prisoner threaten the deceased ?
问 . 做过 你 曾经 听到 这 囚犯 威胁 这 死者 ?

问：你是否曾听到囚犯威胁死者？

[ə; eɪ] . [jes] , ['veri] ['meni] [taɪmz] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] , [ænd; ænd] [wen] [aɪ] ['mæriɪd]
A . Yes , very many times ; he wanted to marry me , and when I married
一个 . 是的 , 非常 许多 时代 ; 他 通缉 到 结婚 我 , 和 什么时候 我 已婚
[ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
the deceased ,
这 死者 ,

A：是的，很多次；他想娶我，而当我嫁给死者时，

[hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] .
he swore he would revenge himself .
他 发誓 他 会 复仇 他自己 .

他发誓要亲自复仇。

[kjuː] . [ðæt] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ; [dɪd] [hiː; hi] [duː] [soʊ] ['lertli] ?
Q . That was seven years ago ; did he do so lately ?
问 . 那 曾是 七 年 前 ; 做过 他 做 所以 最近 ?

问：那是七年前的事了；他最近还这样做过吗？

[ə; eɪ] . ['meni] [taɪmz] .
A . Many times .
一个 . 许多 时代 .

A. 很多次。

([hɪr] [vaːsələ] [f'rʌɡd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]) .
(Here Vassalla shrugged his shoulders) .
(这里 瓦萨拉 耸了耸肩 他的 肩膀) .

(瓦萨拉耸了耸肩)

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [ɪɡ,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
This was the close of Mrs . Verschoyle's examination ,
这 曾是 这 关闭 的 太太 . - 考试 ,

至此，弗斯考伊尔夫人的检查结束。

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'kluːsɪv] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv]
and was supposed by the people present to be conclusive evidence of
和 曾是 据称 经过 这 人们 展示 到 是 确凿 证据 的
[ðə; ði] ['prɪzənəz, 'prɪznəz] [ɡɪlt] .
the prisoner's guilt .
这 囚犯的 有罪 .

在场的人认为这是证明囚犯有罪的确凿证据。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evidəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
There was no evidence for the prosecution ,
那里 曾是 不 证据 为了 这 起诉 ,
检方没有找到任何证据。

[ænd; ænd][soʊ][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] [əˈroʊz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
and so the counsel for the defence arose to make his speech ,
和 所以 这 法律顾问 为了 这 防御 出现 到 制作 他的 演讲 ,
于是, 辩方律师起身开始陈述。

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [kənˈsɪdərəbli] ['stɑːrtld] ['evriwʌn] .
a speech which considerably startled everyone .
一个 演讲 哪个 相当 惊慌 每个人 .
这段演讲令在场的所有人都大吃一惊。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi] [sed] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['ɡɪlti] [ʌv; əv][ˈpɜːrdʒəri] - - ([senˈseɪʃ(ə)n])
In the first place , he said Mrs . Verschoyle was guilty of perjury - - (sensation)
在 这 第一的 地方 , 他 说 太太 : - 曾是 有罪的 的 伪证 - - (感觉)
- - [groʊs][ˈpɜːrdʒəri] ;
- - gross perjury ;
- - 总的 伪证 ;
首先, 他说弗斯乔伊尔夫人犯了伪证罪——（轰动）——严重伪证罪；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][wʌns] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]
it was true the prisoner was once in love with her , but that was
它 曾是 真的 这 囚犯 曾是 一次 在 爱 和 她 , 但 那 曾是
[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
seven years ago ,
七 年 前 ,
囚犯确实曾经爱上过她, 但那是七年前的事了。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːn] [sɪns] [fərˈɡɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .
and he had long since forgotten his passion .
和 他 有 长的 自从 被遗忘的 他的 热情 .
他早已忘记了自己的爱好。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] " ['neptjuːnˈneptuːn] " [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwɛstʃən] , [ˈɡoʊɪŋ]
The prisoner was on board the " Neptune " on the night in question , going
这 囚犯 曾是 在 木板 这 " 海王星 " 在 这 夜晚 在 问题 , 去
[tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
to England ,
到 英格兰 ,
事发当晚, 这名囚犯在“海王星”号船上, 前往英国。

[ænd; ænd]['mɪsɪz] . - [ˈɔːlsoʊ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
and Mrs . Verschoyle also came on board ; she wanted to see her husband ,
和 太太 : - 还 来了 在 木板 ; 她 通缉 到 看 她 丈夫 ,
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
and the prisoner ,
和 这 囚犯 ,
弗斯乔伊尔夫人也上了船; 她想见见她的丈夫和囚犯。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ˈvɒləntɪəd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
hearing the number of the cabin , volunteered to look for him ;
听力 这 数字 的 这 舱 , 自愿 到 看 为了 他 ;
听到小屋的号码后, 他自告奋勇去找他;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdəɹəbli] [dɪ'leɪd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈkæbɪn][fɔ:r; fər]
he was considerably delayed in the crowd , and did not reach the cabin for
他 曾是 相当 延迟 在 这 人群 , 和 做过 不是 抵达 这 舱 为了
[sʌm; səm][taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

他在人群中耽搁了相当长的时间，过了好一会儿才到达小屋。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hi:; hi] [met] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədʒ] , [hu:] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ]
particularly as he met one of the stewards , who asked him about his luggage
特别 作为 他 遇见 一 的 这 管家 , WHO 问 他 关于 他的 行李
,
.
,

尤其是当他遇到一位乘务员，对方询问他的行李情况时，

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ten] ['mɪnɪts] .
and engaged his attention for nearly ten minutes .
和 已订婚的 他的 注意力 为了 几乎 十 分钟 .
并吸引了他的注意力近十分钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自马耳他的女孩(The Girl from Malta)

第12/12页

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [hi:; hi] [nɑ:kt] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [noʊ] [rɪ'plai] , ['entəd] .
When he reached the cabin , he knocked , and , getting no reply , entered .
什么时候 他 达到 这 舱 , 他 敲门 , 和 , 获得 不 回复 , 进入 .
他到达小屋后, 敲了敲门, 无人应答, 便走了进去。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [ded] ([sen'seɪ](ə)n) , ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] ,
He found the deceased dead (sensation) , having committed suicide ,
他 成立 这 死者 死的 (感觉) , 拥有 坚定的 自杀 ,
他发现死者已经死亡 (震惊), 系自杀身亡。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['wa:stænd] [baɪ][ðə; ði] [bɜ:rθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [də'rektɪd] [tu:; tə] ['mɪstər] . [ɑ:r] .
and on the washstand by the berth was a letter directed to Mr . R .
和 在 这 洗手台 经过 这 泊位 曾是 一个 信 指导 到 先生 . 拉 .
[mɒn'ti:θ] ,
Monteith ,
蒙蒂思 ,
床位旁的盥洗台上放着一封写给R·蒙蒂思先生的信。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] .
a friend of the deceased , stating that he had committed suicide .
一个 朋友 的 这 死者 , 声明 那 他 有 坚定的 自杀 .
死者的一位朋友表示, 他是自杀身亡的。

[ðɪs] ['peɪpər][ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['klɪmɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
This paper the prisoner took charge of , and was coming out with it ,
这 纸 这 囚犯 采取 收费 的 , 和 曾是 未来 出去 和 它 ,
这份文件是囚犯拿来的, 他正在撰写这份文件。

[wen] [hi:; hi] [met] ['mɪsɪz] . - .
when he met Mrs . Verschoye .
什么时候 他 遇见 太太 . - .
他遇见弗斯考伊尔夫人的时候。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,
He told her what had occurred ,
他 讲述 她 什么 有 发生 ,
他把事情经过告诉了她。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wɒz; wəz][soʊ] [ʃɑ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [went] [streɪt] [ɑ:n] [ʃɔ:r] .
and she was so shocked with the news that she went straight on shore .
和 她 曾是 所以 震惊 和 这 消息 那 她 去 直的 在 支撑 .
听到这个消息, 她震惊不已, 径直上了岸。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər][wɒz; wəz] ['bleɪməbl] [ɪn][nɑ:t] [prə'dʒʊsɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ,
The prisoner was blameable in not producing the paper at the inquest ,
这 囚犯 曾是 应受谴责的 在 不是 生产 这 纸 在 这 死因调查 ,
囚犯没有在验尸听证会上出示该文件, 对此负有责任。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['eniwʌn] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prə'du:st] [aɪ 'ti:] .
but had anyone been accused of the crime , he would have produced it .
但 有 任何人 到过 被告 的 这 犯罪 , 他 会 有 生产 它 .
但如果有人被指控犯下此罪, 他就会拿出证据。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [stɪ'letəʊ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɒns][ðə; ði] ['pra:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ,
With regard to the stiletto , it was once the property of the prisoner ,
和 看待 到 这 短剑 , 它 曾是 一次 这 财产 的 这 囚犯 ,
至于那把匕首, 它曾经是囚犯的财产。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpaːrtɪŋ] [ɡɪft] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][left]
but he had given it to the deceased as a parting gift before he left
但 他 有 给定 它 到 这 死者 作为 一个 离别 礼物 前 他 左边
[fɔːr; fər] [ɔːˈstreɪliə] ,
for Australia ,
为了 澳大利亚 ,

但他是在前往澳大利亚之前，将这件礼物作为临别赠礼送给了死者。

[fɔːr; fər][bəʊθ][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ænd; ənd][ˈprɪz(ə)nər][wɜːr; wər] [ɡʊd] [ˈfrendz] [ðen] .
for both the deceased and prisoner were good friends then .
为了 两个都 这 死者 和 囚犯 是 好的 朋友们 然后 .
因为死者和囚犯当时是好朋友。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] , [ˈmɪsɪz] . - , [nuː] [ðæt][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [hæd; həd][ðə; ði]
The wife of the deceased , Mrs . Verschoyle , knew that the deceased had the
这 妻子 的 这 死者 , 太太 . - , 知道 那 这 死者 有 这
[ˈdægər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] ,
dagger in his possession ,
匕首 在 他的 拥有 ,
死者的妻子弗斯乔伊尔夫人知道死者身上带着匕首。

[æz; əz][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ˌoʊd] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [dɪˈsiːst] , [əkˈnaːlɪdʒɪŋ; ækˈnaːlɪdʒɪŋ]
as the prisoner showed a letter to her from deceased , acknowledging
作为 这 囚犯 显示 一个 信 到 她 从 死者 , 承认
[ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][stɪˈletʊ] ([ˈletər] [prəˈduːst]) .
the gift of stiletto (letter produced) .
这 礼物 的 短剑 (信 生产) .
囚犯向她出示了一封死者写给她的信，信中感谢了她赠送的匕首（信件已出示）。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ˈprɪz(ə)nər] , [huː] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ,
She was in love with prisoner , who refused to marry her ,
她 曾是 在 爱 和 囚犯 , who 拒绝 到 结婚 她 ,
她爱上了一名囚犯，但囚犯拒绝娶她。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kɑːˈmelə] [koʊtənə] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]
being in love with Miss Carmela Cotoner , to whom he was engaged to be
存在 在 爱 和 错过 卡梅拉 棉子 , 到 谁 他 曾是 已订婚的 到 是
[ˈmærid] .
married .
已婚 .
他爱上了卡梅拉·科托纳小姐，并且已经和她订婚了。

[ˈmɪsɪz] . - , [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm][vaːlˈlettaː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
Mrs . Verschoyle , hearing of this , came here from Valletta , and had a
太太 . - , 听力 的 这 , 来了 这里 从 瓦莱塔 , 和 有 一个
[ˈpraɪvət] [ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈprɪz(ə)nər] .
private interview with prisoner .
私人的 面试 和 囚犯 .
弗斯乔伊尔夫人听闻此事后，从瓦莱塔来到这里，与囚犯进行了私下会面。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]lˈæŋhæm, ˈlæŋəm][hoʊˈtel][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ðə; ði]
During his absence from his room at the Langham Hotel she stole the
期间 他的 缺席 从 他的 房间 在 这 朗廷 酒店 她 偷窃 这
[kənˈfe(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈsiːst] ,
confession made by the deceased ,
忏悔 制成 经过 这 死者 ,
在他离开朗廷酒店房间期间，她偷走了死者所做的供词。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] - - [ʃiː; ʃi] - - - -
and it is now in her possession - - she - - - -
和 它 是 现在 在 她 拥有 - - 她 - - - -
现在它在她手里——她——

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . , [mæd][wɪð; wɪθ][ˈfjʊəri] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həər] [si:t] .
" **That's a lie ! " cried Mrs . Verschoyle , mad with fury , rising from her seat .**
" 那就是 一个 说谎 ! " 哭 太太 : - , 疯狂的 和 愤怒 , 上升 从 她 座位 :
" 那是谎言 ! " 弗斯考伊尔太太怒不可遏地喊道, 从座位上站了起来。

" [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌʃər] .
" **Silence in the court ! " cried the usher .**
" 沉默 在 这 法庭 ! " 哭 这 引座员 :
" 法庭肃静 ! " 法庭工作人员喊道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi][ˈsaɪlənt] .
" **I will not be silent .**
" 我 将要 不是 是 沉默的 :
" 我不会保持沉默。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɪnfəməs] [laɪ] .
" **It is an infamous lie .**
" 它 是 一个 臭名昭著的 说谎 :
" 这是一个臭名昭著的谎言。

[ðæt] [mæn][ɪz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] .
" **That man is guilty of murder .**
" 那 男人 是 有罪的 的 谋杀 :
" 那个人犯了谋杀罪。

[hiː; hi] [kɪld] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][baɪ][ɡɑːd] ! - - [baɪ][ɡɑːd] ! - - - -
" **He killed my husband , and by God ! - - by God ! - - - -**
" 他 被杀 我的 丈夫 , 和 经过 上帝 ! - - 经过 上帝 ! - - - -
" 他杀了我丈夫, 老天爷啊! ——老天爷啊!

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][fɪː; fɪ] [stɑːpt] [ˈspiːkɪŋ] , [hɜːr; həər] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ˈpælər] ,
" **All at once she stopped speaking , her face turned to a ghastly pallor ,**
" 全部 在 一次 她 停止 请讲 , 她 脸 转向 到 一个 阴森 苍白 ,
" 她突然停止了说话, 脸色变得惨白。

[ænd; ənd] [əˈpɪəd] [kənˈvʌlsɪvli] [drɔːn] [tuː; tə][wʌn][saɪd][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][pəˈræləsis] .
" **and appeared convulsively drawn to one side as if by a stroke of paralysis .**
" 和 出现 痉挛地 绘制 到 一 边 作为 如果经过 一个 中风 的 麻痹 :
" 他像中风一样, 抽搐着向一侧偏去。

[ˈevri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈfaːsənd] [ɑːn] [ðæt] [ˈsaːləteri] [ˈfɪɡjər] ,
" **Every eye in the Court was fastened on that solitary figure ,**
" 每一个 眼睛 在 这 法庭 曾是 系紧 在 那 孤 数字 ,
" 法庭上所有人的目光都集中在那个孤零零的身影上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [pɔːz] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsi] .
" **and there was an awful pause of expectancy .**
" 和 那里 曾是 一个 可怕 暂停 的 预期 :
" 一阵令人窒息的等待的沉默。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt]
" **Another moment**
" 其他 片刻
" 又一个瞬间

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [fel] [prəʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [θʌd] .
" **and she fell prone on the floor with a heavy thud .**
" 和 她 跌倒 易于 在 这 地面 和 一个 重的 砰的一声 :
" 她重重地摔倒在地。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈʌprɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [əˈkɜːrəns] ,
" **The Court was in an uproar at the strange occurrence ,**
" 这 法庭 曾是 在 一个 骚动 在 这 奇怪的 发生 ,
" 法庭对这起怪事一片哗然。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [fiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈfeɪntɪd] [θruː] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and at first it was thought she had merely fainted through excitement .
和 在 第一的 它 曾是 想法 她 有 仅仅 昏厥 通过 激动 .

起初人们以为她只是因为激动而晕倒了。

[ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [haʊˈevər] , [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] , [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][ˈmɪsɪz] .
A doctor , however , being present , came forward , and knelt down by Mrs .
一个 医生 , 然而 , 存在 展示 , 来了 向前 , 和 跪下 向下 经过 太太 .
-
Verschoyle ,
- ,

然而，当时在场的一位医生走上前，跪在弗斯考伊尔夫人身边。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbriːðɪŋ] [ˈstɜː.tə.əs.li] .
who was now breathing stertorously .
WHO 曾是 现在 呼吸 响亮地 .

他现在呼吸呈鼾声状。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][peɪn] - [drɔːn] [feɪs] , [felt] [hɜːr; hər] [pʌls] ,
He glanced at her pain - drawn face , felt her pulse ,
他 瞥了一眼 在 她 疼痛 - 绘制 脸 , 毛毡 她 脉冲 ,

他瞥了一眼她痛苦扭曲的脸，摸了摸她的脉搏，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [soʊ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] [stɑːpt] .
and while he was doing so the heavy breathing stopped .
和 尽管 他 曾是 正在做 所以 这 重的 呼吸 停止 .

就在这时，他沉重的呼吸声停止了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ; " [ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ] [feɪnt] ?
" What is the matter ? " asked the judge , bending forward ; " is it a faint ?
" 什么 是 这 事情 ? " 问 这 法官 , 弯曲 向前 ; " 是 它 一个 头晕的 ?
“出了什么事？”法官弯下腰问道，“是晕倒了吗？”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The doctor raised his head .
" 这 医生 提高 他的 头 .

医生抬起了头。

" [noʊ] , [maɪ] [bɜːrd] - - [aɪˈtiː][ɪz] [deθ] ! "
" No , my Lord - - it is death ! "
" 不 , 我的 主 - - 它 是 死亡 ! "

“不，我的大人——那是死亡！”

" [deθ] ! " [ˈekəʊd] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [əˈrouz][ɪn][kənˈfjuːz(ə)n] .
" Death ! " echoed several voices , and the Court arose in confusion .
" 死亡 ! " 回声 一些 声音 , 和 这 法庭 出现 在 困惑 .

“死！”几个人同时喊道，法庭一片混乱。

" [jes] - - [fiː; ʃi][hæz; həz][bɜːrst][ə; eɪ] [blʌd] [ˈves(ə)l][ɪn][ðə; ði] [breɪn] .
" Yes - - she has burst a blood vessel in the brain .
" 是的 - - 她 有 爆裂 一个 血 血管 在 这 脑 .

“是的——她脑部的血管破裂了。”

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！”

[ded] !
Dead !
死的 !

死的！

[jes] , ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ded] - - [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] !
Yes , Mrs . Verschoyle was dead - - in the very moment of her triumph !
是的 , 太太 : - 曾是 死的 - - 在 这 非常 片刻 的 她 胜利 !
是的, 弗斯考伊尔夫人去世了——就在她获得胜利的那一刻!

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːəˈrɪəˈrɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :
第二十八章

[ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
A SCRAP OF PAPER .
一个 废料 的 纸 :
一张纸片。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [soʊ] [əˈpɔːld] ['evriwʌn] , [ðæt] [ðə; ði][ˈtraɪəl][wʌz; wəz]
THE sudden death of Mrs . Verschoyle so appalled everyone , that the trial was
这 突然 死亡 的 太太 : - 所以 震惊 每个人 , 那 这 审判 曾是
[əˈdʒɜːnd] .
adjourned .
休会 :
弗斯考伊尔夫人的突然去世令所有人震惊不已, 审判因此被推迟。

[ə; eɪ] [greɪt] [senˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] ,
A great sensation was created when the report came out in the papers ,
一个 伟大的 感觉 曾是 创建 什么时候 这 报告 来了 出去 在 这 文件 ,
这份报告在报纸上登录后引起了巨大轰动。

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈθiəriːz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði][ˈtraɪəl] [wʊd] [end] ,
and numerous were the theories as to how the trial would end ,
和 很多的 是 这 理论 作为 到 如何 这 审判 会 结尾 ,
关于审判将如何结束, 出现了许多种猜测。

[naʊ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [ded] .
now the principal witness was dead .
现在 这 主要的 证人 曾是 死的 :
现在主要证人已经死了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] ,
As a matter of fact , according to public opinion ,
作为 一个 事情 的 事实 , 根据 到 民众 观点 ,
事实上, 根据民意调查,

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [pruːv] [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [vɑːsələ] ,
the only thing that could prove the innocence of Vassalla ,
这 仅有的 事物 那 可以 证明 这 无辜 的 瓦萨拉 ,
唯一能证明瓦萨拉清白的事情,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ded] [mæn] ,
was the production of the letter written by the dead man ,
曾是 这 生产 的 这 信 书面 经过 这 死的 男人 ,
是死者所写信件的制作过程,

[ænd; ənd] [əˈledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈstəʊlən][baɪ][ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][ˈbɑːdi]
and alleged to have been stolen by Mrs . Verschoyle , and after the body
和 据称 到 有 到过 被盗 经过 太太 : - , 和 后 这 身体
[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ,
had been removed ,
有 到过 已移除 ,
据称是弗斯考伊尔夫人偷走的, 而且是在尸体被移走之后。

[ˈrɒnəld] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːstər] [ænd; ənd] - [ˈlɔɪər] , [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
Ronald , in company with Foster and Vassalla's lawyer , went to look for it .
罗纳德 , 在 公司 和 促进 和 - 律师 , 去 到 看 为了 它 .
罗纳德与福斯特和瓦萨拉的律师一起去找它。

" [wʌt] [jæl; jəl] [wiː; wi] [duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈrɒnəld] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]
" What shall we do if she has destroyed it ? " said Ronald , as they walked
" 什么 将 我们 做 如果 她 有 损毁 它 ? " 说 罗纳德 , 作为 他们 步行
[əˈlɔːŋ] .
along .
沿着 .

“如果她把它毁了，我们该怎么办？”罗纳德边走边说。
" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [dɪ'strɔɪd] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] - [ˈlɔɪər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [wɪŋks] ;
" Oh , she hasn't destroyed it , " replied Vassalla's lawyer , whose name was Winks ;
" 哦 , 她 还没有 损毁 它 , " 回复 - 律师 , 谁 姓名 曾是 眨眼 ;
“哦，她还没有毁掉它，”瓦萨拉的律师温克斯回答道；

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prəˈduːst] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] . "
" she would have produced it at the eleventh hour . "
" 她 会 有 生产 它 在 这 第十一 小时 . "
“她会在最后一刻拿出成果。”

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [ɪz] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] ? " [sed] [ˈfɑːstər] .
" Then you think such a paper is in existence ? " said Foster .
" 然后 你 思考 这样的 一个 纸 是 在 存在 ? " 说 促进 .
“那么你认为这样的论文存在吗？”福斯特说道。

" [aɪm] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . - [nuː] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzeɪ] [wʌz; wəz] [ɪˈnəs(ə)nt] .
" I'm certain of it , and Mrs . Verschoyle knew the Marchese was innocent .
" 我是 肯定 的 它 , 和 太太 . - 知道 这 马尔凯塞 曾是 清白的 .
“我对此深信不疑，而且弗斯乔伊尔夫人也知道侯爵是无辜的。”

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] . "
She only accused him out of jealousy . "
她 仅有的 被告 他 出去 的 妒忌 . "
她只是出于嫉妒才指控他。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [dɪˈnaɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] [wʌns] ,
" But why did he not deny the charge at once ,
" 但 为什么 做过 他 不是 否定 这 收费 在 一次 ,
但他为什么不立即否认指控呢？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [hɪmˈself] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈperələs] [pəˈzɪʃ(ə)n] ? "
instead of letting himself be placed in such a perilous position ? "
反而 的 出租 他自己 是 放置 在 这样的 一个 危险的 位置 ? "
难道他不应该让自己身处如此危险的境地吗？

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [wɪŋks] ; " [hiː; hi] [ˈnevər] [geɪv] [em ˈiː] [ˈeni] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" I don't know , " said Winks ; " he never gave me any explanation .
" 我 不 知道 , " 说 眨眼 ; " 他 绝不 给予 我 任何 解释 .
“我不知道，”温克斯说；“他从来没有给我任何解释。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] , [fɔːr; fər] [ɪˈv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [nɑːt] [biː; bi] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ]
But he knew he was safe , for even should the paper not be forthcoming
但 他 知道 他 曾是 安全的 , 为了 甚至 应该 这 纸 不是 是 即将推出
,
.
,
但他知道自己很安全，因为即使那份文件最终没有出来，

[ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] , [ðæt] [vɑ:sælə] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdægər] , [wʊd]
the evidence of the deceased , that Vassalla had given him the dagger , would
这 证据 的 这 死者 , 那 瓦萨拉 有 给定 他 这 匕首 , 会
[seɪv] [hɪm; ɪm] .
save him :
节省 他 :

死者提供的证据表明, 瓦萨拉把匕首给了他, 这将救他一命。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈhædnt] [ðə; ði] [strɪˈletoʊ] , [hi:; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈti:] , [ðæts] [flæt] .
If he hadn't the stiletto , he couldn't have killed him with it , that's flat .
如果 他 之前没有 这 短剑 , 他 不能 有 被杀 他 和 它 , 那就是 平坦的 .
"
"
"

如果他没有那把匕首, 他就不可能用它杀死他, 这很牵强。

" [bʌt; bət] - [dɪˈstrɪŋktli] [dɪˈnaɪd] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" But Verschoyle distinctly denied to me that he had any intention of
" 但 - 明显地 否认 到 我 那 他 有 任何 意图 的
[kəˈmɪtɪŋ] [ˈsu:ɪsaɪd] , " [sed] [ˈrɒnəld] .
committing suicide , " said Ronald .
提交 自杀 , " 说 罗纳德 :

“但弗斯乔伊尔明确地向我否认他有任何自杀的意图,”罗纳德说。

[wɪŋks] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
Winks shrugged his shoulders .
眨眼 耸了耸肩 他的 肩膀 :

温克斯耸了耸肩。

" [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" Changed his mind , I suppose .
" 已更改 他的 头脑 , 我 认为 :

“我想他改变主意了。”

[hi:; hi] ['eɪdɪdəntli] [dɪd][ˌaɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
He evidently did it on the spur of the moment .
他 显然 做过 它 在 这 刺 的 这 片刻 :

他显然是临时起意的。

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [æt; ət][læst] .
But here we are , at last .
但 这里 我们 是 , 在 最后的 :

但我们终于走到这一步了。

" [ðeɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈʃoʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪsɪz] . -
" They went into the hotel , and were shown into the late Mrs . Verschoyle's
" 他们 去 进入 这 酒店 , 和 是 所示 进入 这 晚的 太太 : -
[ru:m] [baɪ][ðə; ði][ˈlændleɪdi] ,
room by the landlady ,
房间 经过 这 房东 ,

“他们走进旅馆, 房东太太把他们领进了已故的弗斯考伊尔夫人的房间。”

[hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] - [deθ] , [ænd; ənd][wɜz; wəz] [mʌt] [skerd] [ðeərˈæt] .
who had heard of her lodger's death , and was much scared thereat .
WHO 有 听到 的 她 - 死亡 , 和 曾是 很多 害怕的 那里 :

她听说房客去世的消息后, 非常害怕。

" [aɪ] [nu:] [ʃi:d] [breɪk] [ə; eɪ] [blʌd] - [ˈves(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈsmu:ðɪŋ] [hɜ:r; hər] [blæk] [sɪlk] [dres] ;
" I knew she'd break a blood - vessel , " she said , smoothing her black silk dress ;
" 我 知道 棚 休息 一个 血 - 血管 , " 她 说 , 平滑 她 黑色的 丝绸 裙子 ;

“我知道她会血管破裂,”她一边抚平黑色丝绸连衣裙一边说道;

" [ðə; ði][ˈreɪdʒɪz][ʃiː; ʃɪ][ɡɑːtɪ][ˈɪntuːɪ][wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)] .

" the rages she got into were awful .

" 这 愤怒 她 得到 进入 是 可怕 .

她发脾气的时候真是太可怕了。

[ðeɪ] [wəʊnt] [brɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [hɪr] , [aɪ][hoʊp] ? "

They won't bring the corpse here , I hope ? "

他们 惯于 带来 这 尸体 这里 , 我 希望 ? "

他们不会把尸体运到这里来吧？

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɒnəld] , " [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə][sɜːr][mɑːrk] [ˈtrevərz] [taʊn] [haʊs] . "

" No , " replied Ronald , " it has been taken to Sir Mark Trevor's town house . "

" 不 , " 回复 罗纳德 , " 它 有 到过 已采取 到 先生 标记 特雷弗的 镇 房子 . "

“不,”罗纳德回答说,“它已经被送到马克·特雷弗爵士的宅邸了。”

" [ˈdɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] , " [sed] [ˈfɑːstər] ; " [hiː; hi][ˈstɑːps][æt; ət][ðə; ði][ˈlæŋhæm, ˈlæŋəm] . "

" Didn't know he had one , " said Foster ; " he stops at the Langham . "

" 没有 知道 他 有 一 , " 说 促进 ; " 他 停止 在 这 朗廷 . "

“我不知道他有一辆,”福斯特说;“他会在朗汉姆酒店停一下。”

" [oʊ] , [jes] ; [hiː; hi][dɪsˈlaɪks][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] [ɪˈmensli] , [ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv]

" Oh , yes ; he dislikes his town house immensely , and being a student of

" 哦 , 是的 ; 他 不喜欢 他的 镇 房子 非常 , 和 存在 一个 学生 的

[ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,

human nature ,

人类 自然 ,

“哦,是的;他非常讨厌他的城里房子,而且作为一个研究人性的人,

[laɪks] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən][hoʊˈtel] .

likes the life of an hotel .

点赞 这 生活 的 一个 酒店 .

喜欢酒店的生活。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈhiːz][fɑːr] [rɔːŋ] , [mɑːˈself] .

I don't think he's far wrong , myself .

我 不 思考 他是 远的 错误的 , 我 .

我个人认为他的说法也并非完全错误。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ruːm] [ænd; ænd] [ˈhʌntɪd] [ˈevrɪwɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪpər]

" They went to Mrs . Verschoyle's room and hunted everywhere for the paper

" 他们 去 到 太太 . - 房间 和 猎杀 到处 为了 这 纸

[soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈkwaɪərd] ,

so much required ,

所以 很多 必需的 ,

“他们去了弗斯考伊尔太太的房间,到处寻找他们急需的纸张。”

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but in vain .

但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[ˈræŋ.sækt] [hɜːr; hər][desk] , [lʊkt] [θruːɪ] [hɜːr; hər] [trʌŋks] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæktəri]

Ransacked her desk , looked through her trunks , but without any satisfactory

洗劫一空 她 桌子 , 看起来 通过 她 树干 , 但 没有 任何 令人满意的

[rɪˈzʌlt] .

result .

结果 .

她翻遍了她的办公桌,搜遍了她的行李箱,但都没有找到满意的答案。

" [pərˈhæps] [ʃiːz] [left] [aɪˈtiː] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈɡreɪtər] [ˈseɪftɪ] , " [sed] [ˈfɑːstər] ,

" Perhaps she's left it about for greater safety , " said Foster ,

" 也许 她是 左边 它 关于 为了 更大的 安全 , " 说 促进 ,

“或许她是为了更安全起见才把它放在那里的,”福斯特说。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈpʊʊz] [kwɪr] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pə'lɔɪnd] ['letər] .
referring to Poe's queer story of the " Purloined Letter .

指 到 爱伦·坡的 酷儿 故事 的 这 " 被盗 信 .

指的是爱伦·坡的奇异故事《失窃的信》。

" [ðə; ði] ['lændlɛɪdi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənd] , [bʌt; bət] [dɪ'naɪd] ['evər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər]
" The landlady was called up and questioned , but denied ever seeing the paper
" 这 房东 曾是 称为 向上 和 被质问 , 但 否认 曾经 看到 这 纸
.
.
.

“房东太太被叫去问话，但她否认见过那份报纸。”

" [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒɛstɪd] ,
" Perhaps she had it with her , " she suggested ,
" 也许 她 有 它 和 她 , " 她 建议 ,
“或许她随身带着呢，”她猜测道。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['dʒɛnt(ə)lmən] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət] [wʌn] [ə'hʌðər] .
as the three gentlemen looked blankly at one another .
作为 这 三 先生们 看起来 茫然地 在 一 其他 .
三位先生面面相觑，茫然不已。

[noʊ] , [ðə; ði] ['bɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [səːtʃt] , [soʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɪn] [dɪ'spɛr] .
No , the body had been searched , so they left the hotel in despair .
不 , 这 身体 有 到过 搜索 , 所以 他们 左边 这 酒店 在 绝望 .
不，尸体已经被搜查过了，所以他们绝望地离开了酒店。

" [lʊks] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [vɑːsælə] , " [sed] ['rɒnəld] .
" Looks had for Vassalla , " said Ronald .
" 看起来 有 为了 瓦萨拉 , " 说 罗纳德 .
“看起来瓦萨拉不错，”罗纳德说。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] ! " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [stʌʊt] - ['hɑːtɪd] [wɪŋks] , " [ðə; ði] [stɪ'letʊ] ['eɪvɪdəns] [wɪl] [get]
" Not a bit ! " retorted the stout - hearted Winks , " the stiletto evidence will get
" 不是 一个 少量 ! " 反驳 这 肥硕 - 心地 眨眼 , " 这 短剑 证据 将要 得到
[hɪm; ɪm] [ɔːf] ;
him off ;
他 离开 ;
“一点也不！”意志坚定的温克斯反驳道，“匕首的证据会让他脱罪的；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - ['eɪvɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [hiː; hi] [ʊd; ʊd] [swɪŋ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [pər'hæps]
but Mrs . Verschoyle evidently intended he should swing , and has perhaps
但 太太 . - 显然 故意的 他 应该 摇摆 , 和 有 也许
[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] .
destroyed the paper .
损毁 这 纸 .

但弗斯考伊尔夫人显然是想让他荡秋千，而且可能已经毁掉了那份文件。

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] , [soʊ] ['rɒnəld] [ɪn'vaɪtɪd] ['fɑːstər] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] " ['tævɪstɑːk] ,
" He went off , so Ronald invited Foster to dine with him at the " Tavistock ,
" 他 去 离开 , 所以 罗纳德 受邀 促进 到 用餐 和 他 在 这 " 塔维斯托克 ,
“他走了，于是罗纳德邀请福斯特和他一起去塔维斯托克酒店吃饭，

" [æn; ən] [ɪn'vɪteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒɛnt(ə)lmən] [ək'septɪd] .
" an invitation which that gentleman accepted .
" 一个 邀请 哪个 那 绅士 公认 .
那位先生接受了邀请。

[ɔːl] [ðə; ði] ['nuːzboɪ] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [strænd] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [sen'seɪʃən(ə)l] ['sentənsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
All the newsboys along the Strand were calling out sensational sentences about the
全部 这 报童 沿着 这 斯特兰德 是 呼叫 出去 轰动一时 句子 关于 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

斯特兰德大街上的所有报童都在大声疾呼，报道这起案件的耸人听闻的消息。

[ænd; ənd] ['rɒnəld] [bɔːt] [sʌm; səm] ['pepərz] [tuː; tə] [riːd] .
and Ronald bought some papers to read .
和 罗纳德 买 一些 文件 到 读 .

罗纳德买了一些报纸来看。

[wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][hoʊ'tel][ðə; ði][klɜːrk] ['hændɪd] ['rɒnəld] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
When they entered the hotel the clerk handed Ronald a letter that had been
什么时候 他们 进入 这 酒店 这 职员 递交 罗纳德 一个 信 那 有 到过
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] .
waiting for him all day .
等待 为了 他 全部 天 .

他们走进酒店时，接待员递给罗纳德一封已经等了他一整天的信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [mɒn'tiːθ] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː]
It was addressed in a woman's handwriting , and Monteith opened it
它 曾是 已解决 在 一个 女性的 手写 , 和 蒙蒂思 打开 它
['kɜrləsli] ,
carelessly ,
粗心大意 ,

信封上的字迹是女性的笔迹，蒙蒂思漫不经心地打开了它。

[bʌt; bət][ɑːn] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntents][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] ['fɑːstər] .
but on glancing at the contents he gave a shout which startled Foster .
但 在 瞥了一眼 在 这 内容 他 给予 一个 喊 哪个 惊慌 促进 .

但当他瞥了一眼里面的东西时，他大叫了一声，吓了福斯特一跳。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [oʊld] [tjæp] ? "
"**What's the matter , old chap ?** "
" 是什么 这 事情 , 老的 小伙子 ? "

“老兄，你怎么了？”

" [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['peɪpər] ! " [gɑːspt] ['rɒnəld] , ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][aʊt] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
"**The missing paper !** "**gasped Ronald , holding it out ; and so it was** .
" 这 丢失的 纸 ! " 倒吸一口气 罗纳德 , 保持 它 出去 ; 和 所以 它 曾是 .

“丢失的文件！”罗纳德喘着气说，并把它递了过去；果然如此。

['fɑːstər] [tʊk] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː] .
Foster took it and read it .
促进 采取 它 和 读 它 .

福斯特接过信，读了起来。

" [maɪ] [dɪr] [mɒn'tiːθ] - - [aɪm] [sɪk] [lʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt]
"**My dear Monteith - - I'm sick of life , and as I've no one to consult about**
" 我的 亲爱的 蒙蒂思 - - 我是 生病的 的 生活 , 和 作为 我已经 不 一 到 咨询 关于
['steɪn] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
staying in it ,
入住 在 它 ,

“我亲爱的蒙蒂思——我厌倦了生活，而且我找不到人咨询如何继续活下去，

[aɪm]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst][wɜːrld] , [streɪt] [ɔːf] .
I'm going into the next world , straight off .
我是 去 进入 这 下一个 世界 , 直的 离开 .

我要直接进入另一个世界了。

[ˈlaɪənəl] [ˈventɪn] . " **Lionel Ventin** . " 莱昂内尔 文廷 . "

莱昂内尔·文廷。

" [ðɪs] [pʊts] - [ˈɪnəsns] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , " [sed] [ˈfɑːstər] , **" This puts Vassalla's innocence beyond all doubt , " said Foster ,** " 这 放置 - 无辜 超过 全部 怀疑 , " 说 促进 , " "这足以证明瓦萨拉的清白无辜,"福斯特说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] - - [kæn; kən][juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] ? " **" but the signature will have to be proved - - can you do it ? "** " 但 这 签名 将要 有 到 是 已证实 - - 能 你 做 它 ? " "但是签名需要证明——你能做到吗? "

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [mɒnˈtiːθ] ; " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] . " **" No , " replied Monteith ; " but there's Mrs . Taunton . "** " 不 , " 回复 蒙蒂思 ; " 但 有 太太 . 汤顿 . " "不,"蒙蒂思回答说,“不过还有汤顿太太。”

" [jes] ! - - [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbærɪstər] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz] **" Yes ! - - we'll have to see her , " said the barrister , putting the letter in his** " 是的 ! - - 出色地 有 到 看 她 , " 说 这 律师 , 推杆 这 信 在 他的 [ˈpɑːkɪt] ; **pocket ;** 口袋 ; " "是的! ——我们得见见她,"律师说着,把信放进口袋里;

" [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][aɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " **" but how the deuce did it come to you ? "** " 但 如何 这 二 做过 它 来 到 你 ? " "可是,这东西到底是怎么到你手里的? "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈrɒnəld] [ˈblæŋkli] , " [ənˈles] [fɪː; fɪ] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [vɑːsælə] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] , **" I don't know , " said Ronald blankly , " unless she never intended Vassalla should suffer ,** " 我 不 知道 , " 说 罗纳德 茫然地 , " 除非 她 绝不 故意的 瓦萨拉 应该 遭受 , " "我不知道,"罗纳德茫然地说,“除非她从未想过让瓦萨拉受苦。”

[bʌt; bət] [sent] [em ˈiː] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [skwɑːft] [tuː; tə] - **but sent me this to - day and the case would have been squashed to -** 但 发送 我 这 到 - 天 和 这 案件 会 有 到过 压扁 到 - [ˈmɔːroʊ] . **morrow ;** 明天 .

但如果今天把这个发给我,明天这个案子就能解决了。

[aɪ] [bɪˈliːv] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][mæd] . **I believe she was mad .** 我 相信 她 曾是 疯狂的 .

我相信她疯了。

" [ˈfɑːstər] [θɔːt] [soʊ][ˈɔːlsoʊ] , **" Foster thought so also ,** " 促进 想法 所以 还 ,

斯特夫也这么认为。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][houˈtel][ænd; ənd] [faʊnd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] **especially when they went back to the hotel and found how the letter had** 尤其 什么时候 他们 去 后退 到 这 酒店 和 成立 如何 这 信 有 [bɪn] [ˈpoʊstɪd] . **been posted .** 到过 发布 . "尤其是当他们回到酒店,发现信件的寄送方式时。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈrɒnəld]
Mrs . Verschoyle had placed it in an envelope and directed it to Ronald
太太 . 有 放置 它 在 一个 信封 和 指导 它 到 罗纳德
, [bʌt; bət] ,
 , **but** ,
 , 但 ,

弗斯乔伊尔太太把它放在信封里，并嘱咐罗纳德转交给她，但是，

[ˈeɪdəntli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] , [went] [aʊt] [ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
evidently changing her mind , went out leaving it on the table .
显然 变化 她 头脑 , 去 出去 离开 它 在 这 桌子 .
她显然改变了主意，把东西留在桌子上就出去了。

[ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
A waiter coming in had seen it ,
一个 服务员 未来 在 有 已见 它 ,
一个进来的服务员看到了这件事。

[soʊ][ˈpoʊstɪd][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈoʊvərsaɪt] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . - [pɑːrt]
so posted it at once thinking it was an oversight on Mrs . Verschoyle's part
所以 发布 它 在 一次 思维 它 曾是 一个 监督 在 太太 . - 部分
.
.
.

于是我立即把它发布了出来，认为这是 Verschoyle 太太的疏忽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ˈpruːvɪŋ][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][tuː; tə][biː; bi] [ɔːˈθentɪk] ,
There was no difficulty in proving the document to be authentic ,
那里 曾是 不 困难 在 证明 这 文档 到 是 真正的 ,
证明该文件真实性没有任何困难。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːntən; ˈtɑːn-] [əˈfɜːmd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər]
as Mrs . Taunton affirmed at once that both the writing and the signature
作为 太太 . 汤顿 确认 在 一次 那 两个都 这 写作 和 这 签名
[wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
were in her brother's handwriting ,
是 在 她 兄弟 手写 ,

汤顿夫人立即确认，字迹和签名都是她哥哥的笔迹。

[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːr; hər] [əˈsɜːrj(ə)n] [baɪ] [prəˈdʒʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and supported her assertion by producing his letters to her ,
和 有 她 断言 经过 生产 他的 信件 到 她 ,
她还出示了他写给她的信件来佐证她的说法。

[wɪtʃ] [pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkwestʃən] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
which put the whole question beyond a doubt .
哪个 放 这 所有的 问题 超过 一个 怀疑 .
这使得整个问题毫无疑问。

[ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [ˈendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [keɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [senˈseɪj(ə)n] ,
This curious ending to a curious case made a great sensation ,
这 好奇的 结束 到 一个 好奇的 案件 制成 一个 伟大的 感觉 ,
这起离奇案件的离奇结局引起了巨大轰动。

[bʌt; bət] [vɑːsælə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əˈkwɪt(ə)l] [ˈveri] [ˈkuːlli] .
but Vassalla took his acquittal very coolly .
但 瓦萨拉 采取 他的 开释 非常 冷静地 .
但瓦萨拉对无罪释放表现得非常冷静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'noɪd] [æt; ət] [kɑːr'meləz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
He was more annoyed at Carmela's refusal to marry him than anything
 他 曾是 更多的 恼怒 在 卡梅拉的 拒绝 到 结婚 他 比 任何事物
 [els] ,
else ,
 别的 ,

比起其他任何事，他更恼火的是卡梅拉拒绝嫁给他。

[æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdɪ][nɑ:tɪ]['ʊnli][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
as that young lady not only refused to see him ,
 作为 那 年轻的 女士 不是 仅有的 拒绝 到 看 他 ,
 那位年轻女士不仅拒绝见他,

[bʌt; bət] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [ʌp'breɪdɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:ʃhʊd] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld] ,
but wrote a letter and upbraided him for the falsehood he had told ,
 但 写道 一个 信 和 责备 他 为了 这 谬误 他 有 讲述 ,
 [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪstəz] [ɡɪlt] ,
regarding her sister's guilt ,
 关于 她 姐妹 有罪 ,
 但她写了一封信, 斥责他谎称她妹妹有罪。

[tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər][hænd] .
to gain her hand .
 到 获得 她 手 .

赢得她的芳心。

[vɑ:sælə] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈletər] , [bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ] [ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ] [hoʊp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Vassalla did not answer the letter , but seeing there was no hope for him ,
 瓦萨拉 做过 不是 回答 这 信 , 但 看到 那里 曾是 不 希望 为了 他 ,
 瓦萨拉没有回复这封信，但鉴于他已无生还希望，

[went] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒəz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
went off to America , and found among the passengers the Bishop of
 去 离开 到 美国 , 和 成立 之中 这 乘客 这 主教 的
 [,pætə'gəʊnjə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Patagonia and his wife ,
 巴塔哥尼亚 和 他的 妻子 ,
 他们前往美国，并在乘客中发现了巴塔哥尼亚主教和他的妻子。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . - , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['kʌmɪn] .
accompanied by Mrs . Pellypop , who had insisted on coming .
 伴随 经过 太太 . - , WHO 有 坚持 在 未来 .
 佩利波普夫人也陪同她一起来，她坚持要来。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ji:lɪdi] , [ɪn][ðə; ði]['si:kɹət] [hoʊp] [ðæt][səm; səm] [bə'neɪvələnt] ['kænɪbl] [maɪt] [i:t] [ðə; ði]
The Bishop yielded , in the secret hope that some benevolent cannibal might eat the
 这 主教 产生 , 在 这 秘密 希望 那 一些 仁慈 食人族 可能 吃 这
 [oʊld][ˈleɪdi] ,
old lady ,
 老的 女士 ,

主教屈服了, 心中暗暗希望某个仁慈的食人族会吃掉这位老妇人。

[bʌt; bət][fiː; fi] ['eɪdɪəntli] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][fiː; fi][ɪz] [stiːl] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['hɑ:rti] .
but she evidently did not look inviting enough , as she is still alive and hearty .
 但 她 显然 做过 不是 看 邀请 足够的 , 作为 她 是 仍然 活 和 爽朗 .
 但她显然看起来不够诱人，因为她仍然活着，而且身体健康。

[ˈmɪsɪz] . - , [huːz] [ʌnˈhæpi] [feɪt] [noʊ][wʌn] [pəˈtɪkjələrlɪ] [dɪˈplɔːd] , [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn] **Mrs** . **Verschoyle** , **whose** **unhappy** **fate** **no** **one** **particularly** **deplored** , **was** **buried in** 太太 . - , 谁 不开心 命运 不 一 特别 令人遗憾 , 曾是 埋葬 在 [ˈkɛnsəl] [ɡriːn] [ˈsemətəri] , **Kensal Green Cemetery** , 肯萨尔 绿色的 公墓 ,

弗斯乔伊尔夫人不幸去世，但没有人特别惋惜她的遭遇，她被安葬在肯萨尔格林公墓。

[ænd; ənd] [laɪz] [ðer; ðər] [æt; ət] [rest] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [lʌvz] , [hɜːr; hər] [heɪts] , [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] . **and** **lies** **there** **at** **rest** , **with** **all** **her** **loves** , **her** **hates** , **and** **ambitions** . 和 谎言 那里 在 休息 , 和 全部 她 爱 , 她 讨厌 , 和 抱负 .

她安息在那里，带着她所有的爱、恨和抱负。

[kɑːˈmelə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈɑːnɪstli] [prɪˈtend] [tuː; tə] [mɔːrɪn] , **Carmela** **could** **not** **honestly** **pretend** **to** **mourn** , 卡梅拉 可以 不是 诚实地 假装 到 哀悼 ,

卡梅拉无法真诚地假装悲伤，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [læst] [ˈɪntərvjuː] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] **but** **she** **regretted** **that** **the** **last** **interview** **she** **had** **with** **her** **was** **such** **a** 但 她 后悔 那 这 最后的 面试 她 有 和 她 曾是 这样的 一个

[ˈstɔːrmi] [wʌn] .

stormy **one** . 暴风雨 一 .

但她很遗憾，上次和她的面试进行得非常不愉快。

[ˈrɒnəld] [went] [daʊn] [əˈɡen] [tuː; tə] [ˈhɜːrli] , **Ronald** **went** **down** **again** **to** **Hurley** , 罗纳德 去 向下 再次 到 赫尔利 ,

罗纳德再次败给了赫尔利，

[ænd; ənd] [spɛnt] [ðə; ðɪ] [ˈsʌməɪ] [mʌnθs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)lɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [kɑːˈmelə] **and** **spent** **the** **summer** **months** **on** **the** **river** **in** **the** **delightful** **company** **of** **Carmela** 和 花费 这 夏天 几个月 在 这 河 在 这 愉快 公司 的 卡梅拉

, [huː] ,

, **who** , 谁 , WHO ,

整个夏天，他们都和卡梅拉一起在河边度过，卡梅拉的陪伴令人愉快。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [klaʊd] , [soʊ] [lɔːŋ] [əʊvəˈʃædəʊɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] , [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] , [wʌz; wəz] **now** **that** **the** **cloud** , **so** **long** **overshadowing** **her** **life** , **had** **passed** **away** , **was** 现在 那 这 云 , 所以 长的 遮蔽 她 生活 , 有 通过了 离开 , 曾是

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] .

perfectly **happy** . 完美 快乐的 .

如今笼罩她生活许久的阴霾已经散去，她感到无比幸福。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [perɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] **They** **were** **wrapped** **up** **in** **one** **another** , **and** **paid** **no** **attention** **to** **the** **other** 他们 是 包装 向上 在 一 其他 , 和 有薪酬的 不 注意力 到 这 其他

[ɡests] [æt; ət] [ˈbɛlˌfiːld] .

guests **at** **Bellfield** . 客人 在 贝尔菲尔德 .

他们沉浸在彼此的世界里，对贝尔菲尔德的其他客人毫不在意。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈselfɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈzentɪd] , **This** **was** **decidedly** **selfish** , **and** **would** **have** **been** **resented** , 这 曾是 绝对地 自私 , 和 会 有 到过 怨恨 ,

这显然是自私的行为，肯定会引起他人的反感。

[ˈoʊnli][aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [tuː] [ˈðə] [ˈkʌpəlz] [ˈʌndər] [sɜːr][mɑːrk] [ˈtrevərz] [ˈhɑːspɪtəb(ə)] [ruːf]
only it so happened that two other couples under Sir Mark Trevor's hospitable roof
仅有的 它 所以 发生 那 二 其他 情侣 在下面 先生 标记 特雷弗的 好客 屋顶
[wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
were doing precisely the same thing .
是 正在做 恰恰 这 相同的 事物 .

只是碰巧的是，在马克·特雷弗爵士热情好客的屋檐下，另外两对夫妇也在做着同样的事情。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ˈmɪstər] . [ˈpætrɪk] [ˈraɪən][hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [keɪt] [ˈlestər] [tuː; tə] [əˈgriː] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm]
Mr . Patrick Ryan had persuaded Kate Lester to agree to change her name
先生 . 帕特里克 瑞安 有 被说服 凯特 莱斯特 到 同意 到 改变 她 姓名
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
for his own .
为了 他的 自己的 .

帕特里克·瑞安先生说服凯特·莱斯特同意将她的名字改为他的名字。

" [ə; eɪ] [fer] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪz][noʊ] [ˈrɑːbəri] , " [əbˈzɜːrɪd] [pæt] [wen] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] .
" **A fair exchange is no robbery , " observed Pat when he proposed .**
" 一个 公平的 交换 是 不 抢劫 , " 观察到 拍 什么时候 他 建议的 .

“公平交易并非抢劫，”帕特在求婚时说道。

" [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɡɪv] [emˈiː] [jɔːrˈself] . "
I give you my name and you give me yourself . "
" 我 给 你 我的 姓名 和 你 给 我 你自己 . "

“我给你我的名字，你给我你自己。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , " [rɪˈtɔːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] - [lʌv] .
" **And you call that a fair exchange , " retorted his lady - love .**
" 和 你 称呼 那 一个 公平的 交换 , " 反驳 他的 女士 - 爱 .

“你管这叫公平交易？”他的爱人反驳道。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːrgən] - - [aɪm] [ˈmæɪrɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] . "
I think you're getting the best of the bargain - - I'm marrying a poor man . "
" 我 思考 你是 获得 这 最好的 的 这 便宜货 - - 我是 结婚 一个 贫穷的 男人 . "

“我觉得你捡了个大便宜——我要嫁给一个穷人。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [pæt] [tʃɪrfəli] , " [ðæts] [wer] [maɪ][self] - [ˈsækrɪfaɪs] [kʌmz] [ɪn] .
" **Of course , " said Pat cheerfully , " that's where my self - sacrifice comes in .**
" 的 课程 , " 说 拍 愉快地 , " 那就是 在哪里 我的 自己 - 牺牲 来 在 .

“当然，”帕特兴高采烈地说，“这就是我自我牺牲精神的体现了。”

[aɪ][kɑːnt] [səˈpɔːrt] [maɪˈself] , [soʊ][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [juː; jʊ] - - [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn] [bred]
I can't support myself , so I'm going to support you - - we can live on bread
我 不能 支持 我 , 所以 我是 去 到 支持 你 - - 我们 能 居住 在 面包
- [ænd; ənd] - [tʃiːz] [ænd; ənd] - - - -
- **and - cheese and - - - -**
- 和 - 奶酪 和 - - - -

我无法养活自己，所以我要养活你——我们可以靠面包和奶酪过日子，还有.....

" [wel] ? "
Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ɪf] [juːv] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] , [wiːl] [hæv; həv][æn; ən] [ˈæktɪŋ] [ˈəˌreɪd] [ɑːn][ðə; ði][læst] [wɜːrd] .
" **If you've no objection , we'll have an acting charade on the last word .**
" 如果 你已经 不 异议 , 出色地 有 一个 表演 猜谜游戏 在 这 最后的 单词 .

“如果你不反对，我们就用表演来演完最后一个词。”

" [ðeɪ] [dɪd] !
" **They did !**
" 他们 做过 !

他们做到了！

[sɜːr][mɑːrk][wʌz; wəz] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ˈlʌvɪŋ] [ˈkʌpəlz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Sir Mark was resigned to the infliction of two loving couples staying with
先生 标记 曾是 辞职 到 这 施加 的 二 爱 情侣 入住 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

马克爵士无奈地接受了两对恩爱的情侣住在他家的事实。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [fiːl] [ˈræðər] [krʌʃt] [wen] [ˈdʒerəld][ˈfɑːstər] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪˈstəʊ] [ˈbeɪz]
but he did feel rather crushed when Gerald Foster asked him to bestow Bell's
但 他 做过 感觉 相当 碎 什么时候 杰拉尔德 促进 问 他 到 赐给 贝尔的
[hænd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
hand upon him .
手 之上 他 .

但当杰拉尔德·福斯特要求他把贝尔的手交给他时，他确实感到相当沮丧。

" [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
" **Good gracious !**
" 好的 亲切 !

我的天哪！

" [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈbærənət] , " [ɪts] [ə; eɪ][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [dɪˈziːz] - - [aɪm][ɡlæd][ˈmɪsɪz] .
" **ejaculated the astonished baronet** , " **it's a catching disease** - - **I'm glad Mrs** .
" 射精 这 惊讶 男爵 , " 它是 一个 捕捉 疾病 - - 我是 高兴的 太太 .
- [ˈɪznt] [hɪr] ,
Pellypop isn't here ,
- 不是 这里 ,

“惊愕的男爵脱口而出，‘这是一种会传染的疾病——我很高兴佩利波普夫人不在这里。’”

[ɔːr][aɪˈd] [fɔːl] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ˈmætrɪmoʊni][maɪˈself] .
or I'd fall a victim to matrimony myself .
或者 ID 落下 一个 受害者 到 婚姻 我 .

否则我也会成为婚姻的受害者。

" [hiː; hi] [laɪkt] [ˈfɑːstər] , [haʊˈevər] ,
" **He liked Foster** , **however** ,
" 他 喜欢 促进 , 然而 ,

“不过，他很喜欢福斯特。”

[ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
and moreover saw he was a man likely to make his mark in the world ,
和 而且 锯 他 曾是 一个 男人 可能 到 制作 他的 标记 在 这 世界 ,
而且，他们还看出他是一个很可能在世界上有所作为的人。

[soʊ] [əˈɡriːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [ˈspɪrɪt] ,
so agreed to the engagement , **and resigned himself in a Christian spirit** ,
所以 同意 到 这 订婚 , 和 辞职 他自己 , 在 一个 基督教 精神 ,
于是他同意了婚约，并以基督徒的精神接受了这个事实。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [fækt][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [θriː] [jʌŋ] [men] [ɪnˈɡeɪdʒd]
to the awful fact of living in the same house with three young men engaged
到 这 可怕 事实 的 活的 在 这 相同的 房子 和 三 年轻的 男人 已订婚的
[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] .
to the same number of young women .
到 这 相同的 数字 的 年轻的 女性 .

更糟糕的是，你竟然要和三个年轻男子住在同一间房子里，而这三个年轻男子都和三个年轻女子订婚了。

" [aɪ] [fi:l] [laɪk] [æn; ən] ['eldərlɪ] ['kju:pɪd] , " [hi:; hi] [sed] ['pleɪntɪvli] ;
" **I feel like an elderly Cupid , " he said plaintively ;**
" 我 感觉 喜欢 一个 老年 丘比特 , " 他 说 哀怨地 ;

“我觉得自己像个上了年纪的丘比特,”他哀怨地说;

" [ðə; ði] ['oʊnli] ['remədi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [epɪ'demɪk] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [get] [ðem; ðəm] ['mærid]
" **the only remedy for this epidemic of love - making is to get them married**
" 这 仅有的 补救 为了 这 流行性 的 爱 - 制作 是 到 得到 他们 已婚
[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)] .
as soon as possible :
作为 很快 作为 可能的 :

“治疗这种乱搞现象的唯一办法就是让他们尽快结婚。”

" [soʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)][ðə; ði] ['mæridʒz] [tʊk] [pleɪs] [ɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]
" **So as soon as possible the marriages took place all at the same time in the**
" 所以 作为 很快 作为 可能的 这 婚姻 采取 地方 全部 在 这 相同的 时间 在 这
[tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] ['mɑ:rləʊ] ,
church at Marlow ,
教会 在 马洛 ,

“因此，婚礼尽快在马洛教堂同时举行。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['trebl] [ɪ'vent] ,
and the excitement was great over the treble event ,
和 这 激动 曾是 伟大的 超过 这 高音 事件 ,

三重奏比赛令人兴奋不已。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
as such a thing had not occurred in the neighbourhood within the memory of
作为 这样的 一个 事物 有 不是 发生 在 这 邻里 之内 这 记忆 的
[mæn] .
man :
男人 :

因为在人们的记忆中，附近从未发生过这样的事情。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [nu:z] [tu:; tə] [ɔ:l] [mætrɪ'moʊniəl] ['pesɪmɪsts] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z]
It will be interesting news to all matrimonial pessimists that none of these
它 将要 是 有趣的 消息 到 全部 婚姻 悲观主义者 那 没有任何 的 这些
['mæridʒz] [hæv; həv][æz; əz] [jet] [tɜ:rnd] [aʊt] ['feɪljəz] ,
marriages have as yet turned out failures ,
婚姻 有 作为 然而 转向 出去 失败 ,

对于所有对婚姻持悲观态度的人来说，这些婚姻至今还没有以失败告终，这无疑是个有趣的消息。

[ɔ:r] [dʌz] [ðer; ðər] [si:m] [ðə; ði] [li:st] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [pɑ:sə'bɪləti] .
or does there seem the least chance of any such possibility .
或者 做 那里 似乎 这 至少 机会 的 任何 这样的 可能性 :

或者说，这种可能性似乎微乎其微？

['fɑ:stər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [su:n] [gɑ:t] ['plenti] [ʌv; əv] [brɪ:fs] ,
Foster , with the assistance of his father - in - law , soon got plenty of briefs ,
促进 , 和 这 协助 的 他的 父亲 - 在 - 法律 , 很快 得到 很多 的 内裤 ,
在岳父的帮助下，福斯特很快就接到了很多案子。

[ænd; ænd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [kju:] . [si:] . , [tʃerɪʃɪŋ] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ænd][ðə; ði]
and is now a brilliant Q . C . , cherishing dreams of the Bench and the
和 是 现在 一个 杰出的 问 : C : , 珍惜 梦境 的 这 长椅 和 这
['wʊl,sæk] .
Woolsack :
羊毛袋 :

如今他是一位杰出的御用大律师，怀揣着在法官席和羊毛袋餐厅工作的梦想。

[mis] [ˈlestərz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdaɪŋ] , [left] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,
Miss Lester's uncle dying , left her all his money ,
错过 莱斯特的 叔叔 垂死 , 左边 她 全部 他的 钱 ,
莱斯特小姐的叔叔去世了，把所有的钱都留给了她。

[wɪtʃ] [pæt] [dɪˈvoʊtɪd] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsesetərz] ,
which Pat devoted to restoring the home of his ancestors ,
哪个 拍 奉献 到 恢复 这 家 的 他的 祖先 ,
帕特将毕生精力投入到修复祖宅的工作中。

[wer] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [waɪf] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈtrʌblɪd] , [ɪkˈsept]
where he lives now with his pretty wife , and is not much troubled , except
在哪里 他 生活 现在 和 他的 漂亮的 妻子 , 和 是 不是 很多 麻烦 , 除了
[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtenənts] ,
by his tenants ,
经过 他的 租户 ,
他现在和漂亮的妻子住在那里，除了房客之外，没什么烦心事。

[hu:] [wəʊnt] [peɪ] [ˈeni] [rent] .
who won't pay any rent .
WHO 惯于 支付 任何 租 :
他们不愿支付任何房租。

[ænd; ənd] [ˈrɒnəld] ?
And Ronald ?
和 罗纳德 ?
罗纳德呢？

[oʊ] , [ˈrɒnəld] [ɪz][ɪn][fa:r] - [ɔ:f] [ɔ:ˈstreɪliə] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stændz] [ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm][ˈmɔ:ltə]
Oh , Ronald is in far - off Australia , and by his side stands the Girl from Malta
哦 , 罗纳德 是 在 远的 - 离开 澳大利亚 , 和 经过 他的 边 站立 这 女孩 从 马耳他
:
:
:
哦，罗纳德远在澳大利亚，而站在他身边的是来自马耳他的女孩。

[ˈfaɪnɪs] .
FINIS .
结束 :
结束。

听书破万卷

开口如有神

